# BÌNH GIẢNG
# CHIÊM TINH HỌC NỘI MÔN

## DẤU HIỆU CỰ GIẢI
## (96a-100b)

Michael D. Robbins

# Commentary EAA 96a

## Tóm Tắt

### § Mở đầu: dấu hiệu Cự Giải trong lịch sử nhân loại cổ

Phần ghi hình mười hai phút đầu bị mất do sự cố kỹ thuật nên phần đầu là lời tóm tắt lại: Cự Giải là một trong những dấu hiệu hoàng đạo cổ xưa nhất, có ảnh hưởng ngay từ phần đầu của hệ thái dương hiện tại, tương tự như Xử Nữ đã có ảnh hưởng ở phần hai của hệ thái dương trước. Việc nhân loại cổ đại nhận biết được một nguồn năng lượng như vậy cho thấy nhân loại thời đó, tối thiểu từ thời Lemuria sau khi cá thể hóa và có thể một phần thời Atlantis, đã đủ thông minh để ghi nhận nó — dù số lượng dấu hiệu hoàng đạo được công nhận qua các thời kỳ đã thay đổi (tám, mười, mười một rồi mười hai), và hiểu biết này có thể do các vị thầy, các vua-thần truyền lại chứ không hẳn tự nhân loại khám phá.

### § Chất liệu biểu hiện tỉnh thức dưới tác động của ý muốn thiêng liêng

Bản chất tỉnh thức của biểu hiện, dưới tác động của ý muốn thiêng liêng, được xem xét ở cấp độ cõi trần vật lý vũ trụ hay rộng hơn ở mười tám cõi phụ vũ trụ thấp. Song Tử được liên kết với bản chất phách của biểu hiện (vi mô, hành tinh hay thái dương), còn Cự Giải liên kết với tính vật chất đậm đặc của mười tám cõi phụ thấp đó. Ý muốn thiêng liêng này có thể được hiểu ở nhiều cấp: ý muốn của Chân Thần cá nhân (qua linh hồn), của Thái Dương Hành Tinh Thượng Đế (qua linh hồn Hành Tinh Thượng Đế), hoặc của Thái dương Thượng đế (qua linh hồn của Thái dương Thượng đế), đưa hệ thái dương vào hiện tồn — tất cả đều liên quan đến Thập Giá Chủ Yếu (Cardinal Cross) ở quy mô lớn, với các Đấng chủ quản chòm sao chi phối cả đời sống của những thực thể lớn hơn con người, kể cả Thái dương Thượng đế.

### § Bộ ba Bạch Dương-Kim Ngưu-Song Tử hợp nhất trong Cự Giải

Trong Cự Giải, chất sống này mang lấy một quan hệ tam phân — được gọi là Sự Sống (Bạch Dương), Tâm Thức (Kim Ngưu, dấu hiệu kế tiếp Bạch Dương) và tính hai mặt đã hiển lộ (Song Tử, dấu hiệu đứng trước Cự Giải) — ba yếu tố này hòa lại và đi vào biểu hiện bên ngoài nơi Cự Giải, hoàn tất một bộ tứ huyền linh quan trọng. Ở cấp độ con người, Bạch Dương tương ứng cõi trí (hạ trí và có thể cả thượng trí), Kim Ngưu tương ứng thể cảm dục/ánh sáng linh hồn, Song Tử tương ứng khía cạnh phách của vật chất, còn Cự Giải là khía cạnh đậm đặc — nhưng cũng có thể xem Cự Giải như biểu trưng cho toàn bộ phàm ngã, vì nó tổng hợp cả ba thể trí, cảm và phách-xác thành một đơn vị tứ phân.

### § Hành trình qua Thiên Bình, Hổ Cáp và Ma Kết

Sự hợp nhất đầu tiên này, còn phôi thai và chưa thực chứng, sẽ đạt tới điểm thăng bằng — một dạng cân bằng tĩnh — ở Thiên Bình, giữa khía cạnh tâm thức (do Kim Ngưu chi phối) và khía cạnh hoạt động-vật chất (Song Tử-Cự Giải); sự cân bằng này sẽ bị phá vỡ ở Hổ Cáp khi con Rồng Hydra bị đánh bại và tâm thức được đẩy lên chiếm ưu thế. Đến Ma Kết — dấu hiệu điểm đạo — bộ ba cơ bản này quay trở lại trạng thái "hơi thở của tinh thần" ban đầu, nhưng lần này với đầy đủ nhận thức và tổ chức hoàn chỉnh, để hình thể trở thành biểu đạt hoàn hảo của linh hồn, và linh hồn trở nên nhạy cảm, đáp ứng với các nhịp đập của Sự Sống Duy Nhất, qua đó Sự Sống ấy biểu lộ ý chí hoàn hảo của Thượng Đế Ngôi Lời.

### § Bí mật của Thập Giá Chủ Yếu, Thập Giá Biến đổi và Thập Giá Cố Định

Bí mật của Thập Giá Chủ Yếu (Cardinal Cross) chính là bí mật của Sự Sống, giống như bí mật của Thập Giá Cố Định (Fixed Cross) là bí mật của linh hồn hay thực thể tự thức, còn Thập Giá Biến đổi (Mutable Cross) giữ ẩn bí mật của hình thể. Đây là chìa khóa cho bí mật của toàn bộ sự biểu hiện, và cũng là mầu nhiệm đã được hiển lộ cho Đấng Christ vào giờ đóng đinh cuối cùng, được Ngài chứng thực qua câu nói trong Tân Ước "Chúa tôi, Chúa tôi, sao Ngài bỏ con". Có một phân biệt quan trọng cần lưu ý: dường như không phải Đấng Christ mà chính là Chân sư Jesus bị đóng đinh — có thể là điểm đạo thứ sáu, khi phải từ bỏ ý chí đã được huấn luyện kỹ của mình cho ý chí của Đức Cha (như trong Vườn Gethsemane); hoặc có thể Đấng Christ đã bao phủ Chân sư Jesus khi Ngài trải qua cấp độ thứ sáu đó. Một giả thuyết được đặt ra là Đức Di Lặc (Lord Maitreya) đã trải qua kiểu đóng đinh riêng của mình khi hóa thân là Krishna, với cái chết khoảng năm 3102 TCN bởi nhiều mũi tên.

### § Bản dịch từ Giáo Lý Bí Nhiệm và việc Chân sư Jesus rời Thập Giá Cố Định

Lời "Chúa tôi, Chúa tôi, sao Ngài bỏ con" được dịch chưa chính xác trong Kinh Thánh Cơ Đốc giáo, còn bản dịch được gợi ý trong Giáo Lý Bí Nhiệm là "chiếc áo choàng, chiếc áo choàng đẹp đẽ của sức mạnh ta không còn phục vụ được nữa" — chiếc áo choàng ở đây được hiểu là thể nguyên nhân, từng mang lại sức mạnh nhưng không còn đủ cho sự hiển lộ đang đến; đây là mầu nhiệm của Thập Giá Biến đổi được hiển lộ cho Đấng Cứu Thế khi nhìn đời sống từ góc độ linh hồn. Chính nơi câu nói "Chúa tôi, Chúa tôi, sao Ngài bỏ con", mầu nhiệm Thập Giá Cố Định được cho thấy và bí mật Thập Giá Chủ Yếu lần đầu tiên được đặt trước mắt Ngài — nhưng những lời diễn tả trọn vẹn mầu nhiệm trung tâm này chưa từng được tiết lộ. Việc Chân sư Jesus rời Thập Giá Cố Định được hiểu là Thái dương Thiên Thần (solar angel), hay thiên thần hiện diện, rời đi, nhường chỗ cho sự hiện diện của Chân Thần tự thân.

### § Đấng Christ và sự tổng hợp ba ngôi monad-linh hồn-phàm ngã

Đấng Christ là vị Cứu Thế đầu tiên của nhân loại đạt được thiên tính mà còn được phép thấy "sợi chỉ vàng của ánh sáng và sự sống đang sống, liên kết ánh sáng nơi trung tâm của mọi thập giá đã hiển lộ" — vì đang trải qua cấp độ điểm đạo thứ sáu, Ngài có thể thấy sự tổng hợp ba ngôi: Chân Thần, linh hồn và phàm ngã liên hệ với nhau ra sao, vì cấp độ sáu kết nối Ngài với Chân Thần. Ngài được phép biết ý nghĩa của sự sống như đã tự biểu hiện trong "sự Đóng Đinh Vũ Trụ" (Cosmic Crucifixion) — chỉ là một giai đoạn của đời sống vũ trụ, không phải sự chết như thường bị hiểu. Điều này liên quan đến một dạng điểm đạo thứ tư phụ trợ mà Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế đang trải qua trên Dãy/hệ hành tinh của mình, tương ứng với việc giải thoát khỏi di sản vật chất của hệ thái dương trước.

### § So sánh Hercules, Đức Phật và Đấng Christ qua ba thập giá

Hercules hiểu được ý nghĩa thật của Thập Giá Biến đổi và, với đầy đủ hiểu biết, đã lên Thập Giá Cố Định cùng mọi khó khăn, lao khổ của nó — các kỳ công của Hercules xảy ra trên Thập Giá Cố Định vi mô vì ông phải chứng minh mình là linh hồn qua các hoàn cảnh cá nhân, làm việc qua ba thể thấp. Đức Phật, qua sự chứng ngộ hoàn toàn (không chỉ ánh sáng cấp ba hay cấp năm), hiểu được ý nghĩa của cả hai Thập Giá Biến đổi và Cố Định, vì bí mật mặc khải nơi Kim Ngưu thuộc về Ngài, cũng như bí mật của năng lượng định hướng nơi Hổ Cáp là nguồn sức mạnh của Hercules. Đức Phật không phải trải qua những hoàn cảnh thử thách gắt gao như Hercules từng chịu ở Hổ Cáp vì đã đạt ánh sáng sớm hơn; sự chứng ngộ hoàn toàn của Ngài được xem là cấp độ sáu, liên kết với cõi trí vũ trụ (vì Đức Phật là một Chân Thần Cung Ba), trong khi cấp độ sáu của Đấng Christ liên kết với cõi cảm dục vũ trụ. Đấng Christ, biết cả hai bí mật trên, còn hiểu bằng một sự thông hiểu sống

động mầu nhiệm Thập Giá Chủ Yếu, vì ánh sáng của sự Biến Hình (Transfiguration) trải qua ở Ma Kết đã hiển lộ cho Ngài sự huy hoàng và mầu nhiệm siêu việt — có thể là một dạng Biến Hình cao hơn mức điểm đạo thứ ba mà Ngài đã đạt từ lâu, có lẽ với vai trò của điểm đạo đồ cấp năm hoặc cấp bảy liên quan đến Sirius hay Thái dương Thượng đế.

### § Hai từ khóa của Thập Giá Chủ Yếu: tự-bảo-tồn và bất tử

Hai từ chuyển tải mục đích và dụng ý của sự biểu hiện trên Thập Giá Chủ Yếu, lý giải vì sao hai "Cửa của Hoàng Đạo" (Cardinal gates — Ma Kết và Cự Giải) mở rộng ra trước sự thúc đẩy của Tinh Thần thiêng liêng. Từ thứ nhất là "tự bảo tồn" (self-preservation), dẫn đến xung lực nhập thể nơi Cự Giải — Cửa dẫn vào biểu hiện trên cõi trần của tinh thần; xung lực này, khi hình thể là đối tượng chính của sự chú ý và tự nhận diện của linh hồn, tạo ra giai đoạn kết tinh tĩnh nơi dấu hiệu đất Ma Kết. Từ thứ hai là "bất tử" (immortality), khía cạnh thiêng liêng của tự bảo tồn — yếu tố điều kiện chính của tiến trình sáng tạo, dẫn tới toàn bộ sự mặc khải của tiến hóa, sự xuất hiện tái diễn của sự sống trong hình thể nhằm thúc đẩy sự linh hóa (etherealization) của hình thể và khả năng tiếp nhận, biểu đạt những năng lượng cao hơn; tại Ma Kết, vào điểm đạo thứ ba, khía cạnh sự sống này đạt tầm quan trọng hàng đầu, dù bản chất linh hồn vẫn còn sức mạnh lớn nhất ở giai đoạn đó.

### § Kết thúc buổi 96-A bằng Đại Khấn Nguyện

Buổi bình giảng kết thúc tại trang 316 của sách, với toàn văn Đại Khấn Nguyện được đọc trọn vẹn làm điểm dừng, trước khi tiếp tục sang buổi 96-B về chương Cự Giải.

## Text EAA 96a – Văn bản EAA 96a

[1] I state a basic truth—vaguely acknowledged by you— [2] that *in Aries* the essential substance of manifestation [3] awoke to renewed activity under the impact of divine desire, [4] impelled by the divine Breath, by divine Life or Spirit. *[5] In* [Page 314] *Cancer* this living substance assumed a triple differentiated relationship to which we give the names of Life (Aries) of Consciousness (Taurus, the next sign to Aries) and manifested duality (Gemini, the sign preceding Cancer) and these three, blended together, [6] came into outer manifestation in Cancer, thus completing an esoteric quaternary of great importance. [7] Here the first major fusion, inchoate and unrealized, took place. *[8] In Libra*, these [9] reach a point of balance [10] and of a somewhat static equilibrium (later [11] to be disturbed in Scorpio), [12] so that this

[1] Tôi nêu một chân lý căn bản—mà các bạn chỉ mơ hồ thừa nhận— [2] rằng *trong Bạch Dương* chất liệu cốt yếu của sự biểu hiện [3] đã thức tỉnh để hoạt động trở lại dưới tác động của dục vọng thiêng liêng, [4] do Hơi Thở thiêng liêng, Sự Sống hay Tinh Thần thiêng liêng thúc đẩy. *[5] Trong* [Page 314] *Cự Giải* chất liệu sống động này hình thành một mối quan hệ tam phân đã biến phân, mà chúng ta gọi là Sự Sống (Bạch Dương), Tâm Thức (Kim Ngưu, dấu hiệu kế tiếp Bạch Dương) và nhị nguyên biểu hiện (Song Tử, dấu hiệu đứng trước Cự Giải); cả ba, hòa quyện với nhau, [6] đi vào biểu hiện bên ngoài trong Cự Giải, qua đó hoàn tất một bộ bốn nội môn có tầm quan trọng lớn. [7] Tại đây, sự dung hợp lớn đầu tiên đã diễn ra, còn sơ khai và chưa được nhận biết. *[8] Trong Thiên Bình*, cả ba [9] đạt đến một điểm cân bằng [10] và một trạng thái quân bình có

essential triplicity appears clearly in relation to each other. *In Capricorn*, [13] the sign of initiation, [14] this basic triplicity begins to return to the earlier state of the "breath of spirit" but, this time, with full awareness and properly fulfilled organization, [15] so that form is a perfect expression of the soul and the soul is sensitive and responsive to the pulsations of the One Life, as [16] that Life reveals, through its activity, the perfect will of the Logos.

phần tĩnh tại (về sau [11] sẽ bị xáo trộn trong Hổ Cáp), [12] để bộ ba cốt yếu này hiện rõ trong mối quan hệ giữa các thành phần. *Trong Ma Kết*, [13] dấu hiệu của điểm đạo, [14] bộ ba căn bản này bắt đầu trở về trạng thái trước kia của "hơi thở tinh thần", nhưng lần này với sự nhận biết trọn vẹn và cơ cấu tổ chức đã hoàn thiện đúng mức, [15] để hình tướng trở thành sự biểu lộ hoàn hảo của linh hồn, còn linh hồn thì nhạy cảm và đáp ứng với những nhịp đập của Sự Sống Duy Nhất, khi [16] Sự Sống ấy, qua hoạt động của mình, mặc khải ý chí hoàn hảo của Thượng đế.

[17] The secret (so-called) of the Cardinal Cross is the secret of Life itself, [18] just as that of the Fixed Cross is that of the soul or the mystery of self-conscious entity, [19] whilst the Mutable Cross holds hid the mystery of form. In these words, [20] you have the key to the secret of manifestation as a whole and to that mystery which was revealed to Christ at the final crucifixion and to which He testified His understanding reaction in the triumphant utterance recorded in *[21] The New Testament*: "My God, My God, why hast Thou forsaken Me." He then left the Fixed Cross and the Identity which has hitherto been His and identified Himself with that which was then revealed. [22] To these words, thus translated somewhat inaccurately in the Christian Bible, there are three meanings or true [23] significances. The translation hinted at in *The Secret Doctrine* (S.D. II. 613), [Page 315] "The robe, the robe, the beautiful robe of my strength no [24] longer serves" expresses the inner revelation of the Mutable Cross, as it was revealed to the Savior, looking at life from the angle of the soul. [25] In the words quoted above "My God, My God, why hast Thou forsaken Me," the mystery of the Fixed Cross was shown to Him and the secret of the Cardinal Cross was, for the first time,

[17] Bí mật (như người ta gọi) của Thập Giá Chủ Yếu là bí mật của chính Sự Sống, [18] cũng như bí mật của Thập Giá Cố Định là bí mật của linh hồn hay huyền nhiệm của thực thể có ngã thức, [19] trong khi Thập Giá Biến đổi che giấu huyền nhiệm của hình tướng. Trong những lời này, [20] các bạn có chìa khóa dẫn vào bí mật của toàn bộ sự biểu hiện và vào huyền nhiệm đã được mặc khải cho Đức Christ khi Ngài chịu đóng đinh lần cuối; Ngài đã chứng tỏ sự thấu hiểu của mình trước huyền nhiệm ấy qua lời tuyên bố khải hoàn được ghi lại trong *[21] Tân Ước*: "Lạy Thượng đế của con, lạy Thượng đế của con, sao Ngài bỏ rơi con." Khi ấy, Ngài rời Thập Giá Cố Định và Bản Sắc vốn thuộc về Ngài cho đến lúc đó, rồi đồng hóa với điều vừa được mặc khải. [22] Những lời này, được dịch có phần thiếu chính xác như vậy trong Kinh Thánh Kitô giáo, có ba ý nghĩa hay [23] thâm nghĩa đích thực. Bản dịch được gợi ra trong *Giáo Lý Bí Nhiệm* (S.D. II. 613), [Page 315] "Chiếc áo, chiếc áo, chiếc áo đẹp đẽ của sức mạnh con không [24] còn phụng sự nữa" diễn tả sự mặc khải bên trong của Thập Giá Biến đổi, như đã được mặc khải cho Đấng Cứu Thế khi Ngài nhìn sự sống từ góc độ linh hồn. [25] Trong những lời trích ở trên, "Lạy Thượng đế của con, lạy Thượng đế của con, sao Ngài bỏ rơi con", huyền nhiệm của Thập

held before His eyes. [26] The words, embodying that central mystery, have never yet been given out. [27] One of the factors which distinguished the Christ from all preceding world Saviors was the fact that He was the first of our humanity Who, having achieved divinity (and this many have done), [28] was permitted to see the "golden thread of light and of living life which links the light within the center of all the manifested Crosses"; [29] He was allowed to know the meaning of life as it expressed itself in the Cosmic Crucifixion, which is an episode of cosmic life and not of death, as is generally supposed.

Giá Cố Định đã hiển lộ với Ngài và lần đầu tiên bí mật của Thập Giá Chủ Yếu được đặt trước mắt Ngài. [26] Những lời hàm chứa huyền nhiệm trung tâm ấy chưa bao giờ được công bố. [27] Một trong những yếu tố khiến Đức Christ khác biệt với mọi Đấng Cứu Thế trước đó là Ngài là người đầu tiên trong nhân loại chúng ta, sau khi đạt được thiên tính (điều mà nhiều người đã làm được), [28] được phép nhìn thấy "sợi dây vàng của ánh sáng và sự sống sinh động nối liền ánh sáng bên trong trung tâm của tất cả các Thập Giá đã biểu hiện"; [29] Ngài được phép biết ý nghĩa của sự sống khi nó biểu lộ trong Sự Đóng Đinh Vũ Trụ, vốn là một sự kiện của sự sống vũ trụ chứ không phải của cái chết, như người ta thường nghĩ.

[30] Hercules comprehended the true meaning of the Mutable Cross [31] and, with full knowledge, mounted the Fixed Cross, with all its attendant difficulties and labors. [32] The Buddha comprehended, through complete illumination, [33] the meaning of both the Mutable and the Fixed Crosses, for the secret of revelation in Taurus was His, just as [34] the secret of directed energy in Scorpio was the source of the strength of Hercules. [35] But the Christ, knowing both the above secrets, [36] also understood with a living comprehension, [37] the mystery of the Cardinal Cross, because the light of the Transfiguration (undergone in Capricorn) revealed to Him the glory and transcendent mystery.

[30] Hercules thấu hiểu ý nghĩa đích thực của Thập Giá Biến đổi [31] và, với sự hiểu biết đầy đủ, đã bước lên Thập Giá Cố Định cùng mọi khó khăn và kỳ công đi kèm. [32] Nhờ sự soi sáng trọn vẹn, Đức Phật đã thấu hiểu [33] ý nghĩa của cả Thập Giá Biến đổi lẫn Thập Giá Cố Định, vì Ngài nắm được bí mật của sự mặc khải trong Kim Ngưu, cũng như [34] bí mật của năng lượng được định hướng trong Hổ Cáp là nguồn sức mạnh của Hercules. [35] Nhưng Đức Christ, vốn biết cả hai bí mật trên, [36] cũng thấu hiểu bằng một sự lĩnh hội sống động [37] huyền nhiệm của Thập Giá Chủ Yếu, vì ánh sáng của sự Biến hình (diễn ra trong Ma Kết) đã mặc khải cho Ngài sự vinh quang và huyền nhiệm siêu việt.

[38] There are two words also which convey the purpose and intent of expression upon the Cardinal Cross. They give the reason why the two "Doors of the Zodiac" open [Page 316] [39] wide to the impulse and demand of the divine Spirit. [40] One is the word "self-preservation" which leads to the impulse to incarnate in Cancer, which is the Door to the

[38] Cũng có hai từ truyền đạt mục đích và ý định của sự biểu lộ trên Thập Giá Chủ Yếu. Chúng cho biết lý do tại sao hai "Cánh Cửa Hoàng Đạo" mở [Page 316] [39] rộng trước xung lực và yêu cầu của Tinh Thần thiêng liêng. [40] Một từ là "tự bảo tồn", dẫn đến xung lực nhập thể trong Cự Giải, vốn là Cánh Cửa dẫn đến sự biểu lộ của tinh thần trên cõi

physical plane expression of spirit. [41] This impulse (when the form is the prime object of the attention of the soul and that with which it primarily identifies itself) brings about the stage of static concretion in the earth sign Capricorn. [42] The other word is "immortality" [43] which is the divine aspect of self-preservation; [44] it is the major conditioning factor in the creative process [45] and leads to the whole revelation of evolution, to the recurrent appearance of life in form, and to the revelation of life in form. [46] In Capricorn, at the third initiation, this life aspect assumes primary importance.

hồng trần. [41] Xung lực này (khi hình tướng là đối tượng chú tâm hàng đầu của linh hồn và là điều mà linh hồn chủ yếu đồng hóa với) tạo ra giai đoạn kết tụ tĩnh tại trong dấu hiệu hành thổ Ma Kết. [42] Từ còn lại là "bất tử", [43] vốn là phương diện thiêng liêng của sự tự bảo tồn; [44] đó là yếu tố định hình chủ yếu trong tiến trình sáng tạo [45] và dẫn đến sự mặc khải toàn diện của tiến hoá, đến sự xuất hiện lặp đi lặp lại của sự sống trong hình tướng, và đến sự mặc khải của sự sống trong hình tướng. [46] Trong Ma Kết, ở lần điểm đạo thứ ba, phương diện sự sống này có tầm quan trọng hàng đầu.

## Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 96-a — Cự Giải, Con Cua (tr. ~313-316)

I'm starting this recording again, because I was not recording it on the video. Twelve minutes into the program, Cancer, we began by saying that Cancer was the most ancient of the signs and it was influential in the first part of the earliest solar system, just as Virgo was influential in the second part of the previous major solar system.

Tôi bắt đầu ghi lại bản thu này, vì trước đó tôi chưa ghi hình. Khi chương trình về Cự Giải đã diễn ra được mười hai phút, chúng ta đã mở đầu bằng nhận định rằng Cự Giải là dấu hiệu cổ xưa nhất và có ảnh hưởng trong phần đầu của hệ mặt trời sơ khai nhất, cũng như Xử Nữ có ảnh hưởng trong phần thứ hai của hệ mặt trời lớn trước đó.

What we have here is an understanding that this was a sign that was recognized as an influential factor by ancient humanity. Now, if a source of great energy is to be recognized, then that ancient humanity must have been intelligent. So, we assume that this must have occurred minimally in Lemurian times after individualization occurred, and perhaps to some extent in Atlantean times.

Ở đây, chúng ta hiểu rằng nhân loại cổ đại đã nhận biết dấu hiệu này là một yếu tố có ảnh hưởng. Nếu có thể nhận biết một nguồn năng lượng lớn, thì nhân loại cổ đại ấy hẳn phải có trí tuệ. Vì vậy, chúng ta giả định rằng điều này hẳn đã xảy ra ít nhất là vào thời Lemuria, sau khi sự biệt ngã hóa diễn ra, và có lẽ ở một mức độ nào đó trong thời Atlantis.

There was a time when eight signs of the zodiac were recognized as influential, ten,

Đã có thời người ta công nhận tám dấu hiệu của Hoàng đạo có ảnh hưởng, rồi mười, mười

eleven, even twelve. This is the more modern understanding that twelve are influential. Always there would have been twelve constellations, a circle of twelve constellations within the One About Whom Naught May Be Said, within the heart and the head center of the One About Whom Naught May Be Said.

một, thậm chí mười hai. Quan niệm hiện đại hơn cho rằng cả mười hai đều có ảnh hưởng. Hẳn luôn có mười hai chòm sao, một vòng gồm mười hai chòm sao bên trong Đấng Bất Khả Tư Nghị, bên trong trung tâm tim và trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị.

Because it is a heart center, it would be twelve-fold. However, early humanity may not have recognized these influences. And because of that, even though these energies were available, they would not have been part of the lore, part of the understanding of the early human beings, unless, of course, this knowledge was conveyed by the teachers, by the god-kings, as it were.

Vì đó là một trung tâm tim, nên trung tâm ấy hẳn có mười hai phần. Tuy nhiên, nhân loại sơ khai có thể đã không nhận biết những ảnh hưởng này. Do đó, dù những năng lượng ấy sẵn có, chúng vẫn chưa thuộc về kho tri thức truyền thống, chưa nằm trong sự thấu hiểu của con người sơ khai, trừ khi, tất nhiên, các huấn sư, những vị có thể gọi là vua-thần, đã truyền dạy tri thức này.

So, I've written in some of these things because I was discussing this a little bit earlier.

Vì vậy, tôi đã ghi thêm một số điều này, vì trước đó tôi đã bàn qua về chúng.

**[1] I state a basic truth—vaguely acknowledged by you—**

**[1] Tôi nêu một chân lý căn bản—mà các bạn chỉ mơ hồ thừa nhận—**

that is, by us, the reader,

nghĩa là, đối với chúng ta, những người đọc,

**[2] that in Aries the essential substance of manifestation**

**[2] rằng *trong Bạch Dương* chất liệu cốt yếu của sự biểu hiện**

I presume, in a way, either on the cosmic physical plane, or, in a sense, on the lower eighteen cosmic sub-planes,

Tôi cho rằng, theo một cách nào đó, hoặc trên cõi hồng trần vũ trụ, hoặc, theo một nghĩa nào đó, trên mười tám cõi phụ vũ trụ thấp,

**[3] awoke to renewed activity under the impact of divine desire.**

**[3] đã thức tỉnh để hoạt động trở lại dưới tác động của dục vọng thiêng liêng,**

Now, from a certain point of view, the substance of manifestation can be considered the etheric and physical, dense physical levels of the cosmic physical plane,

Giờ đây, từ một quan điểm nhất định, có thể xem chất liệu của sự biểu hiện là các cấp độ dĩ thái và hồng trần, tức hồng trần đậm đặc, của cõi hồng trần vũ trụ; theo một nghĩa nào

which, in a sense, we can say are ruled by Gemini and Cancer.

đó, chúng ta có thể nói rằng Song Tử và Cự Giải cai quản các cấp độ ấy.

It seems that Gemini has a close connection with the etheric nature of all kinds, whether microcosmic or planetary logoic or solar logoic, and that Cancer has a close connection with the dense physicality of the lower eighteen sub-planes. So, divine desire — where does that come from? Well, presumably, we're talking either about the desire of the individual monad, or as mediated through the soul, or we're talking about the desire of the planetary logos considered as a monad, mediated through the planetary logoic soul — or the divine desire of the solar logos, mediated through the solar logoic soul and bringing into existence the solar system.

Dường như Song Tử có mối liên hệ mật thiết với mọi loại bản chất dĩ thái, dù thuộc tiểu thiên địa, Hành Tinh Thượng Đế hay Thái dương Thượng đế, còn Cự Giải có mối liên hệ mật thiết với tính hồng trần đậm đặc của mười tám cõi phụ thấp. Vậy dục vọng thiêng liêng đến từ đâu? Có lẽ chúng ta đang nói đến dục vọng của chân thần cá nhân, hoặc dục vọng ấy qua trung gian linh hồn; hoặc chúng ta đang nói đến dục vọng của Hành Tinh Thượng Đế được xem là một chân thần, qua trung gian linh hồn của Hành Tinh Thượng Đế—hoặc dục vọng thiêng liêng của Thái dương Thượng đế, qua trung gian linh hồn của Thái dương Thượng đế, đưa hệ mặt trời vào hiện hữu.

So, we are looking at the Cardinal Cross here, and rather large considerations. We do have lords of constellations involved here, and they certainly can influence the life and vehicles of a lesser being, such as the solar logos in whom we live and move and have our being. So, substance is awakening to renewed activity under the impact of divine desire.

Vì vậy, ở đây chúng ta đang xem xét Thập Giá Chủ Yếu cùng những vấn đề có quy mô khá lớn. Quả thực, các Chúa Tể của những chòm sao có tham gia ở đây, và chắc chắn Các Ngài có thể ảnh hưởng đến sự sống và các hiện thể của một Sinh Mệnh nhỏ hơn, chẳng hạn như Thái dương Thượng đế, Đấng mà trong Ngài chúng ta sống, vận động và hiện hữu. Như vậy, chất liệu đang thức tỉnh để hoạt động trở lại dưới tác động của dục vọng thiêng liêng.

We can say from the cosmic astral plane,

Chúng ta có thể nói rằng từ cõi cảm dục vũ trụ,

**[4] impelled by the divine Breath, by divine Life or Spirit,**

**[4] do Hơi Thở thiêng liêng, Sự Sống hay Tinh Thần thiêng liêng thúc đẩy.**

coming from the cosmic mental plane, but really instigated by the monadic nature of these great beings. There would be no soul on any level unless the monad of the being who possesses the soul had instigated the activity, and in some cases called in the

đến từ cõi trí vũ trụ, nhưng thực sự do bản chất chân thần của các Sinh Mệnh vĩ đại này khởi động. Sẽ không có linh hồn trên bất kỳ cấp độ nào nếu chân thần của Sinh Mệnh sở hữu linh hồn ấy không khởi động hoạt động này, và trong một số trường hợp, kêu gọi sự

assistance of solar angels of whatever scope — whether the microcosmic solar angel, or the more macrocosmic solar angels related to the planetary logos or to the solar logos. There is a great being, we understand, who provides the causal or egoic expression of the solar logos, and it is a prototype of all of the lesser solar angels that do the same for what the Tibetan calls a microcosmic man.

trợ giúp của các Thái dương Thiên Thần ở bất kỳ quy mô nào—dù là Thái dương Thiên Thần tiểu thiên địa, hay những Thái dương Thiên Thần có quy mô đại thiên địa hơn, liên hệ với Hành Tinh Thượng Đế hoặc Thái dương Thượng đế. Theo chúng ta hiểu, có một Sinh Mệnh vĩ đại cung cấp sự biểu hiện nguyên nhân hay chân ngã của Thái dương Thượng đế; Sinh Mệnh ấy là nguyên mẫu của tất cả những Thái dương Thiên Thần nhỏ hơn thực hiện cùng một việc cho con người tiểu thiên địa, theo cách gọi của Chân sư Tây Tạng.

So, substance is awakening to activity. It can be the substance of the cosmic physical plane, or it can be the substance that is forming the cosmic lower mental body, the cosmic astral body, and so forth, the cosmic etheric-physical body. Because, in a way, manifestation is occurring on all eighteen lower cosmic subplanes, not only on the cosmic physical plane — but what we usually call manifestation is dense cosmic physical, or when we come to think of the human being, it is the dense systemic physical, the lowest three subplanes, the gaseous, liquid, and truly dense mineral subplanes.

Như vậy, chất liệu đang thức tỉnh để hoạt động. Đó có thể là chất liệu của cõi hồng trần vũ trụ, hoặc chất liệu đang hình thành thể hạ trí vũ trụ, thể cảm dục vũ trụ, v.v., và thể dĩ thái–hồng trần vũ trụ. Bởi vì, theo một cách nào đó, sự biểu hiện đang diễn ra trên cả mười tám cõi phụ vũ trụ thấp, chứ không chỉ trên cõi hồng trần vũ trụ—nhưng điều chúng ta thường gọi là sự biểu hiện chính là hồng trần vũ trụ đậm đặc; hoặc khi xét đến con người, đó là hồng trần đậm đặc của hệ mặt trời, gồm ba cõi phụ thấp nhất: cõi phụ khí, lỏng và kim thạch thực sự đậm đặc.

So, the essential substance of manifestation awoke to renewed activity under the impact of divine desire. From one perspective, we can consider that from the cosmic astral plane, by the divine breath or the breath of the soul, by divine life or spirit within the causal body of the planetary logos or solar logos, but impelled by their monadic nature. There's always a sense in which Aries can be associated with the monad, because from the monad comes that original impulse of going forth, and Aries is always that which goes forth into new experience.

Như vậy, chất liệu cốt yếu của sự biểu hiện đã thức tỉnh để hoạt động trở lại dưới tác động của dục vọng thiêng liêng. Từ một góc nhìn, chúng ta có thể xem tác động ấy đến từ cõi cảm dục vũ trụ, qua hơi thở thiêng liêng hay hơi thở của linh hồn, qua sự sống hay tinh thần thiêng liêng trong thể nguyên nhân của Hành Tinh Thượng Đế hoặc Thái dương Thượng đế, nhưng do bản chất chân thần của Các Ngài thúc đẩy. Luôn có một nghĩa nào đó cho phép liên hệ Bạch Dương với chân thần, bởi từ chân thần phát sinh xung lực nguyên sơ tiến ra, và Bạch Dương

luôn là cái tiến ra để bước vào trải nghiệm mới.

So, from the monad comes the original impulse of going forth, which correlates this act of the monad with the sign of going forth, i.e., Aries.

Vì vậy, từ chân thần phát sinh xung lực nguyên sơ tiến ra, liên kết hành động này của chân thần với dấu hiệu của sự tiến ra, tức Bạch Dương.

Going on then,

Tiếp tục,

**[5] In Cancer this living substance assumed a triple differentiated relationship.**

**[5] *Trong* [Page 314] *Cự Giải* chất liệu sống động này hình thành một mối quan hệ tam phân đã biến phân, mà chúng ta gọi là Sự Sống (Bạch Dương), Tâm Thức (Kim Ngưu, dấu hiệu kế tiếp Bạch Dương) và nhị nguyên biểu hiện (Song Tử, dấu hiệu đứng trước Cự Giải); cả ba, hòa quyện với nhau,**

Now, we can be thinking of Cancer in relation to the entire personality of the solar logos. Cancer can relate to the entire personality of the solar logos or the planetary logos, just as it does for man. Cancer, yes, is related to the dense physical body of man, but also the four elementals of the human personality, namely the mental, emotional, and physical elementals plus their union as a fourth or personality elemental — these are related to the fourfold sign Cancer.

Giờ đây, chúng ta có thể đang nghĩ đến Cự Giải trong mối liên hệ với toàn bộ phàm ngã của Thái dương Thượng đế. Cự Giải có thể liên hệ với toàn bộ phàm ngã của Thái dương Thượng đế hoặc Hành Tinh Thượng Đế, cũng như đối với con người. Đúng vậy, Cự Giải liên hệ với thể xác đậm đặc của con người, nhưng còn liên hệ với bốn hành khí của phàm ngã con người, tức hành khí trí tuệ, cảm xúc và thể xác, cộng với sự hợp nhất của chúng thành hành khí thứ tư, hay hành khí phàm ngã—những hành khí này liên hệ với dấu hiệu tứ phân Cự Giải.

So, it can be considered thus in relation to the planetary logos or to the solar logos. In Cancer, this living substance assumed a triple differentiated relationship to which we give the names of life or Aries, of consciousness, Taurus, the sign next to Aries going in a counterclockwise manner, and manifested duality, Gemini, the sign preceding Cancer. We are really looking here at the subjective personality nature of any entity, whether it's the solar logos, planetary logos, or simply a microcosmic human being

Vì vậy, có thể xem xét điều này như thế trong mối liên hệ với Hành Tinh Thượng Đế hoặc Thái dương Thượng đế. Trong Cự Giải, chất liệu sống động này bước vào một mối quan hệ tam phân đã biến phân, mà chúng ta gọi là sự sống, hay Bạch Dương; tâm thức, Kim Ngưu, dấu hiệu kế tiếp Bạch Dương theo chiều ngược kim đồng hồ; và nhị nguyên biểu hiện, Song Tử, dấu hiệu đứng trước Cự Giải. Thực sự, ở đây chúng ta đang xem xét bản chất phàm ngã chủ quan của bất kỳ Thực Thể nào, dù là Thái dương Thượng đế,

— in which case Aries represents the mental sphere, the lower mental and perhaps higher mental, Taurus, the astral sphere, the astral body, and Gemini, the etheric aspect of physicality; Cancer, the dense aspect of physicality, but in a way the entire personality.

Hành Tinh Thượng Đế, hay đơn giản là một con người tiểu thiên địa—trong trường hợp ấy, Bạch Dương đại diện cho khối cầu trí tuệ, hạ trí và có lẽ cả thượng trí; Kim Ngưu, khối cầu cảm dục, thể cảm dục; và Song Tử, phương diện dĩ thái của tính hồng trần; Cự Giải, phương diện đậm đặc của tính hồng trần, nhưng theo một cách nào đó cũng là toàn bộ phàm ngã.

Cancer seems to — it's a fourfold sign and seems to integrate and include them all. From another point of view, a larger point of view, we can look at Aries as the impulse of the monad, which at its center holds life or is life; Taurus, the factor of consciousness, the light of the soul, of whatever being we're talking about; and Gemini, the personality nature, or at least the subjective aspects of the personality nature, more the activity side since it is the third sign.

Cự Giải dường như—đó là một dấu hiệu tứ phân và dường như tích hợp, bao gồm tất cả những yếu tố ấy. Từ một quan điểm khác, rộng lớn hơn, chúng ta có thể xem Bạch Dương là xung lực của chân thần, vốn giữ sự sống ở trung tâm của mình, hoặc chính là sự sống; Kim Ngưu là yếu tố tâm thức, ánh sáng của linh hồn, bất kể chúng ta đang nói đến Sinh Mệnh nào; và Song Tử là bản chất phàm ngã, hoặc ít nhất là những phương diện chủ quan của bản chất phàm ngã, thiên về mặt hoạt động hơn vì đó là dấu hiệu thứ ba.

So, you see, we're talking about large Cardinal Cross issues here, and we are relating them to a number of different kinds of entities. You can even do it this way: you can look at Aries as representing the monad, Taurus as representing the light of the spiritual triad, the spiritual will, the wisdom, and the luminosity of the triad in its triadal mind, and then Gemini representing the dual soul — an aspect of the soul which remains on its own plane, and an aspect which is put down into manifestation. And the lower aspect of that is given embodiment by Cancer.

Vì vậy, các bạn thấy đấy, ở đây chúng ta đang nói đến những vấn đề lớn của Thập Giá Chủ Yếu, và liên hệ chúng với nhiều loại Thực Thể khác nhau. Các bạn thậm chí có thể xem xét theo cách này: xem Bạch Dương đại diện cho chân thần, Kim Ngưu đại diện cho ánh sáng của Tam Nguyên Tinh Thần, ý chí tinh thần, minh triết và tính sáng chói của Tam Nguyên Tinh Thần trong thể trí Tam Nguyên Tinh Thần của nó; rồi Song Tử đại diện cho linh hồn kép—một phương diện của linh hồn vẫn ở trên cõi riêng của mình, và một phương diện được đưa xuống biểu hiện. Cự Giải đem lại sự nhập thể cho phương diện thấp ấy.

So, the manifested duality, Gemini, the sign preceding Cancer, and these three blended together. There are ways to relate the different signs to different factors within different beings, and it's always possible to

Như vậy, nhị nguyên biểu hiện, Song Tử, dấu hiệu đứng trước Cự Giải, và ba yếu tố này hòa quyện với nhau. Có những cách liên hệ các dấu hiệu khác nhau với những yếu tố khác nhau trong các Sinh Mệnh khác nhau,

relate Aries to mentality, Taurus to astrality and to the desire realm, and Gemini to ethereality, and Cancer to dense physicality.

và luôn có thể liên hệ Bạch Dương với tính trí tuệ, Kim Ngưu với tính cảm dục và lĩnh vực dục vọng, Song Tử với tính dĩ thái, và Cự Giải với tính hồng trần đậm đặc.

So, whichever level of being we're considering, the being

Vì vậy, dù chúng ta đang xem xét cấp độ hiện hữu nào, Sinh Mệnh ấy

**[6] came into outer manifestation in Cancer, thus completing an esoteric quaternary of great importance.**

**[6] đi vào biểu hiện bên ngoài trong Cự Giải, qua đó hoàn tất một bộ bốn nội môn có tầm quan trọng lớn.**

D.K. has told us that the first three signs are indeed subjective, but what he means by subjective is that they have not emerged into a dense manifestation in Cancer. They are the substance — that which substantiates the dense externalization that we achieve under the third and seventh ray in Cancer. So, the esoteric quaternary can be considered in the life of the microcosmic man, planetary logos, solar logos, and beyond, of course.

Chân sư DK đã cho chúng ta biết rằng ba dấu hiệu đầu tiên quả thực mang tính chủ quan, nhưng điều Ngài muốn nói qua từ chủ quan là chúng chưa xuất hiện trong một sự biểu hiện đậm đặc ở Cự Giải. Chúng là chất liệu— cái tạo nên nền tảng chất liệu cho sự ngoại hiện đậm đặc mà chúng ta đạt được dưới cung ba và cung bảy trong Cự Giải. Vì vậy, có thể xem xét bộ bốn nội môn trong sự sống của con người tiểu thiên địa, Hành Tinh Thượng Đế, Thái dương Thượng đế, và dĩ nhiên cả những cấp độ vượt xa hơn.

The being has not really come to himself —

Sinh Mệnh ấy chưa thực sự nhận biết chính mình—

**[7] here the first major fusion, inchoate and unrealized, took place.**

**[7] Tại đây, sự dung hợp lớn đầu tiên đã diễn ra, còn sơ khai và chưa được nhận biết.**

And the fourfold elemental man was prepared for his journey of self-realization and initiation. Now, you see what he's doing here: he's going through the four cardinal signs, and he's considering them from a cardinal or cosmic perspective, but we can pick up the esoteric hints as they would relate to microcosmic man as well.

Và con người hành khí tứ phân đã được chuẩn bị cho hành trình tự nhận biết và điểm đạo của mình. Giờ đây, các bạn thấy Ngài đang làm gì ở đây: Ngài đang đi qua bốn dấu hiệu chính yếu và xem xét chúng từ góc nhìn chủ yếu hay vũ trụ, nhưng chúng ta cũng có thể nắm bắt những gợi ý nội môn trong mối liên hệ với con người tiểu thiên địa.

Later to be so,

Về sau sẽ như vậy,

**[8] in Libra, these**

— the personality nature which has been formed, let's call it the personality nature of whatever entity which has been formed —

**[9] reach a point of balance**

but with what?

**[10] and of a somewhat static equilibrium**

So, the equilibrium is between the consciousness aspect, which is, in this case, ruled by Taurus, and the activity or matter aspect, the Gemini-Cancer aspect. So, Cancer is ruling consciousness, and the terminology for consciousness is soul. Soul is consciousness. There are some people who think of the soul as an entity, but it is really an entity displaying a certain limited type of consciousness.

And later we understand that the triad has consciousness, the monad has consciousness, the planetary logos has consciousness — meaning they all have soul. So, we have to think of soul in a larger sense than the somewhat limited microcosmic meaning we have given it. So, we reach this static equilibrium between consciousness and activity-matter. It's a stasis between consciousness and activity-matter. It's

**[11] to be disturbed in Scorpio**

when the balance is forced to shift to the consciousness aspect, and activity-matter is subdued with the defeat of the Hydra at whatever level this Hydra is manifesting.

**[8] *Trong Thiên Bình*, cả ba**

—bản chất phàm ngã đã hình thành, hãy gọi đó là bản chất phàm ngã đã hình thành của bất kỳ Thực Thể nào—

**[9] đạt đến một điểm cân bằng**

nhưng với cái gì?

**[10] và một trạng thái quân bình có phần tĩnh tại (về sau**

Như vậy, sự thăng bằng diễn ra giữa phương diện tâm thức, trong trường hợp này do Kim Ngưu cai quản, và phương diện hoạt động hay vật chất, phương diện Song Tử–Cự Giải. Như vậy, Cự Giải đang cai quản tâm thức, và thuật ngữ chỉ tâm thức là linh hồn. Linh hồn là tâm thức. Có những người nghĩ linh hồn là một Thực Thể, nhưng thực ra đó là một Thực Thể biểu lộ một loại tâm thức giới hạn nhất định.

Và về sau, chúng ta hiểu rằng Tam Nguyên Tinh Thần có tâm thức, chân thần có tâm thức, Hành Tinh Thượng Đế có tâm thức— nghĩa là tất cả đều có linh hồn. Vì vậy, chúng ta phải nghĩ về linh hồn theo một nghĩa rộng hơn ý nghĩa tiểu thiên địa phần nào giới hạn mà chúng ta đã gán cho nó. Như vậy, chúng ta đạt đến trạng thái thăng bằng tĩnh tại này giữa tâm thức và hoạt động–vật chất. Đó là một trạng thái đình tại giữa tâm thức và hoạt động–vật chất. Trạng thái ấy

**[11] sẽ bị xáo trộn trong Hổ Cáp),**

khi sự cân bằng buộc phải chuyển sang phương diện tâm thức, và hoạt động–vật chất bị chế ngự cùng với sự đánh bại quái vật

Hydra, bất kể Hydra này đang biểu hiện ở cấp độ nào.

**[12] so that this essential triplicity appears clearly in relation to each other.**

**[12] để bộ ba cốt yếu này hiện rõ trong mối quan hệ giữa các thành phần. *Trong Ma Kết*,**

And what will this appearance be? It will be the emergence of the articulated threefold personality — and we say really fourfold when considered as a unit. Now, we go to another one of the cardinal signs.

Và sự hiện ra này sẽ là gì? Đó sẽ là sự xuất hiện của phàm ngã tam phân có cấu trúc phân định rõ ràng—và chúng ta nói rằng thực ra là tứ phân khi xem xét nó như một đơn vị. Giờ đây, chúng ta chuyển sang một dấu hiệu chính yếu khác.

It's Capricorn, and it's

Đó là Ma Kết, và đó là

**[13] the sign of initiation.**

**[13] dấu hiệu của điểm đạo,**

And the basic triplicity, personality in various limited modes of consciousness —

Và bộ ba căn bản, phàm ngã trong những phương thức tâm thức giới hạn khác nhau—

**[14] this basic triplicity begins to return to the earlier state of the "breath of spirit" but, this time, with full awareness and properly fulfilled organization,**

**[14] bộ ba căn bản này bắt đầu trở về trạng thái trước kia của "hơi thở tinh thần", nhưng lần này với sự nhận biết trọn vẹn và cơ cấu tổ chức đã hoàn thiện đúng mức,**

so that form is a perfect expression — there we come to the seventh ray of Capricorn, giving us the perfect expression of form —

để hình tướng là một biểu hiện hoàn hảo—ở đây chúng ta đến với cung bảy của Ma Kết, mang lại cho chúng ta sự biểu hiện hoàn hảo của hình tướng—

**[15] so that form is a perfect expression of the soul, and the soul is sensitive and responsive to the pulsations of the One Life,**

**[15] để hình tướng trở thành sự biểu lộ hoàn hảo của linh hồn, còn linh hồn thì nhạy cảm và đáp ứng với những nhịp đập của Sự Sống Duy Nhất, khi**

Now, note here this word "pulsations." It has much to do with the activity aspect of the first aspect of divinity. The first aspect pulsates. And sometimes we talk about the jewel in the lotus, which represents the first aspect of the egoic lotus, and its type of influence is that of pulsation, which

Giờ đây, hãy lưu ý từ "nhịp đập" ở đây. Nó liên quan nhiều đến phương diện hoạt động của phương diện thứ nhất của thiên tính. Phương diện thứ nhất đập theo nhịp. Và đôi khi chúng ta nói đến viên ngọc trong hoa sen, đại diện cho phương diện thứ nhất của Hoa Sen Chân Ngã; loại ảnh hưởng của nó là

animates the various petals — in fact, we are told, animating eight petals, particularly through this pulsation.

nhịp đập, làm sinh động các cánh hoa khác nhau—thực ra, chúng ta được cho biết rằng nó làm sinh động tám cánh hoa, đặc biệt qua nhịp đập này.

So, sometimes we want to know: how is it that the first aspect moves? What is the movement characteristic of the first aspect? It is pulsation — just as there is a great first aspect involved in the human heart, which pulsates as it pumps the blood of life through all aspects of a corporate vehicle.

Vì vậy, đôi khi chúng ta muốn biết: phương diện thứ nhất vận động như thế nào? Sự vận động đặc trưng của phương diện thứ nhất là gì? Đó là nhịp đập—cũng như có một phương diện thứ nhất lớn lao trong trái tim con người, đập theo nhịp khi bơm dòng máu của sự sống qua mọi phần của một hiện thể hợp thành.

So, what do we have here? We have the basic triplicity of personality within its various limited modes of consciousness, returning to the breath of life, but it is a conscious return — and properly fulfilled organization, so that the vehicles are no longer "in co-ed" (nghe chưa rõ trong bản ghi), but represent, in well-articulated form, the intended purposeful relationships — intended by the designer of the entire system, or let us call it the monad, the relatively speaking all-seeing eye. So, the form eventually works out this articulated purpose in full consciousness.

Vậy ở đây chúng ta có gì? Chúng ta có bộ ba căn bản của phàm ngã trong những phương thức tâm thức giới hạn khác nhau, trở về với hơi thở của sự sống, nhưng đó là một sự trở về có ý thức—và một tổ chức được hoàn thiện đúng đắn, để các hiện thể không còn “ở trạng thái sơ khai” (nghe chưa rõ trong bản ghi), mà thể hiện, trong hình tướng có cấu trúc phân định rõ ràng, những mối quan hệ có mục đích đã được dự định—do người thiết kế toàn bộ hệ thống dự định, hoặc hãy gọi đó là chân thần, con mắt thấy tất cả theo nghĩa tương đối. Như vậy, cuối cùng hình tướng thực hiện mục đích có cấu trúc phân định rõ ràng này trong tâm thức đầy đủ.

So, the third aspect of divinity reaches the desired expression, and the second aspect of divinity, consciousness, also reaches the desired expression and sensitivity. So,

Như vậy, phương diện thứ ba của thiên tính đạt đến sự biểu hiện mong muốn, và phương diện thứ hai của thiên tính, tâm thức, cũng đạt đến sự biểu hiện và độ nhạy cảm mong muốn. Vì vậy,

***the soul becomes sensitive and responsive to the pulsations... of the One Life.***

***linh hồn trở nên nhạy cảm và đáp ứng với những nhịp đập... của Sự Sống Duy Nhất.***

The monad is always the one life. It realizes itself to be a special case of the one life, and yet the one life in a way in its entirety. And

Chân thần luôn là sự sống duy nhất. Chân thần nhận biết mình là một trường hợp đặc biệt của sự sống duy nhất, nhưng theo một

cách nào đó vẫn là toàn bộ sự sống duy nhất. Và

**[16] that Life reveals, through its activity, the perfect will of the Logos.**

**[16] Sự Sống ấy, qua hoạt động của mình, mặc khải ý chí hoàn hảo của Thượng đế.**

Will, intention, purpose — these can be used as somewhat equivalent terms. Okay, so let us go then a little further. We've been looking at the Cardinal Cross. He does tell us — somewhere he uses the words creation for Aries, manifestation for Cancer, legislation for Libra, and initiation for Capricorn; maybe it's in this chapter, we will see.

Ý chí, ý định, mục đích—có thể dùng những từ này như những thuật ngữ phần nào tương đương. Vậy chúng ta hãy đi xa hơn một chút. Chúng ta đã xem xét Thập Giá Chủ Yếu. Ngài quả có nói với chúng ta—ở đâu đó Ngài dùng từ sáng tạo cho Bạch Dương, biểu hiện cho Cự Giải, lập pháp cho Thiên Bình, và điểm đạo cho Ma Kết; có lẽ ngay trong chương này, chúng ta sẽ thấy.

The secret, so-called, of the Cardinal Cross — secret to those who do not yet share that type of consciousness —

Bí mật, theo cách gọi ấy, của Thập Giá Chủ Yếu—bí mật đối với những ai chưa có chung loại tâm thức đó—

**[17] The secret (so-called) of the Cardinal Cross is the secret of Life itself,**

**[17] Bí mật (như người ta gọi) của Thập Giá Chủ Yếu là bí mật của chính Sự Sống,**

I don't know if we can really call it an aspect of divinity, the life aspect. Perhaps it is the very essence of will, the essence of consciousness, the essence of activity. It's the point within the triangle.

Tôi không biết liệu chúng ta có thực sự gọi phương diện sự sống là một phương diện của thiên tính hay không. Có lẽ đó chính là tinh túy của ý chí, tinh túy của tâm thức, tinh túy của hoạt động. Đó là điểm bên trong tam giác.

***The secret, so-called, of the Cardinal Cross is the secret of Life itself,***

***Bí mật, theo cách gọi ấy, của Thập Giá Chủ Yếu là bí mật của chính Sự Sống,***

**[18] just as that of the Fixed Cross is that of the soul, or the mystery of self-conscious entity,**

**[18] cũng như bí mật của Thập Giá Cố Định là bí mật của linh hồn hay huyền nhiệm của thực thể có ngã thức,**

How does one become limited in consciousness when compared to the monadic self? How does one consider oneself as a one instead of an all-inclusive many? Of course, the soul is also group consciousness. So, eventually that insularity

Làm thế nào mà tâm thức của một người trở nên giới hạn so với bản ngã chân thần? Làm thế nào mà một người xem mình là một đơn thể thay vì một đa thể bao gồm tất cả? Dĩ nhiên, linh hồn cũng là tâm thức nhóm. Vì vậy, cuối cùng tính biệt lập của sự tự nhận

of self-awareness, self-estimate, which is occurring on the personal levels, gives way to the group consciousness of the soul.

biết, tự đánh giá, đang diễn ra trên các cấp độ cá nhân, nhường chỗ cho tâm thức nhóm của linh hồn.

**[19] whilst the Mutable Cross holds hid the mystery of form.**

**[19] trong khi Thập Giá Biến đổi che giấu huyền nhiệm của hình tướng. Trong những lời này,**

This word "mystery" or "secret" — it has to do with all the things we do not yet know about the development of these three phases, that is, form, self-consciousness, and life — or let's call it will, purpose, intention. Life is somehow even greater than those. The true atmic aspect, the first expression of what is more fundamentally life, which is the essence of all of these. Life is being. Being is the great internal essence which has produced the three aspects of divinity.

Từ "huyền nhiệm" hay "bí mật" này liên quan đến tất cả những điều chúng ta chưa biết về sự phát triển của ba giai đoạn này, tức hình tướng, ngã thức và sự sống—hoặc hãy gọi là ý chí, mục đích, ý định. Theo một cách nào đó, Sự Sống còn lớn lao hơn cả những điều ấy. Phương diện atma đích thực, biểu hiện đầu tiên của điều mà về căn bản là sự sống hơn nữa, vốn là tinh túy của tất cả những điều này. Sự Sống là Bản Thể. Bản Thể là tinh túy nội tại vĩ đại đã sản sinh ba phương diện của thiên tính.

So, anyway, he uses the words life, quality, and appearance, or in this case life, consciousness, and form. In these words

Dù sao, Ngài dùng những từ sự sống, phẩm tính và sắc tướng, hoặc trong trường hợp này là sự sống, tâm thức và hình tướng. Trong những từ này

**[20] you have the key to the secret of manifestation as a whole and to that mystery which was revealed to Christ at the final crucifixion**

**[20] các bạn có chìa khóa dẫn vào bí mật của toàn bộ sự biểu hiện và vào huyền nhiệm đã được mặc khải cho Đức Christ khi Ngài chịu đóng đinh lần cuối; Ngài đã chứng tỏ sự thấu hiểu của mình trước huyền nhiệm ấy qua lời tuyên bố khải hoàn được ghi lại trong**

— now, watch that word "final," because in a way it was not the Christ that was crucified. It was Master Jesus that was crucified. But perhaps what is the final crucifixion? Is it, in a way, the sixth initiation, when you have to give up your well-trained will to the will of the Father, as was done in the Garden of Gethsemane — or was there an overshadowing of the Master Jesus by the Christ passing through the sixth degree,

—giờ đây, hãy chú ý từ "cuối cùng", bởi theo một cách nào đó, không phải Đức Christ đã chịu đóng đinh. Chính Chân sư Jesus đã chịu đóng đinh. Nhưng có lẽ lần đóng đinh cuối cùng là gì? Theo một cách nào đó, phải chăng đó là lần điểm đạo thứ sáu, khi phải từ bỏ ý chí đã được rèn luyện kỹ lưỡng của mình để thuận theo ý chí của Đức Cha, như đã diễn ra trong Vườn Gethsemane—hay Đức Christ, khi đang trải qua cấp độ thứ sáu,

when something was revealed to him at the crucifixion of Master Jesus? In a way, the Lord Maitreya had undergone his own type of crucifixion as Krishna — the death of Krishna, something like 3102 B.C., and his physical form was killed by many arrows. This was what he passed through.

đã phủ bóng Chân sư Jesus, và một điều gì đó đã được mặc khải cho Ngài vào lúc Chân sư Jesus chịu đóng đinh? Theo một cách nào đó, Đức Maitreya đã trải qua loại đóng đinh riêng của Ngài trong vai Krishna—cái chết của Krishna, vào khoảng năm 3102 trước Công nguyên, khi hình tướng hồng trần của Ngài bị nhiều mũi tên sát hại. Đó là điều Ngài đã trải qua.

***and to that mystery which was revealed to Christ at the final crucifixion,***

***và huyền nhiệm đã được mặc khải cho Đức Christ vào lần đóng đinh cuối cùng,***

and to which he testified his understanding reaction in the triumphant utterance recorded in

và Ngài đã chứng thực sự đáp ứng đầy thấu hiểu của mình đối với huyền nhiệm ấy qua lời tuyên bố khải hoàn được ghi lại trong

**[21] The New Testament: "My God, My God, why hast Thou forsaken Me."**

**[21] *Tân Ước*: "Lạy Thượng đế của con, lạy Thượng đế của con, sao Ngài bỏ rơi con." Khi ấy, Ngài rời Thập Giá Cố Định và Bản Sắc vốn thuộc về Ngài cho đến lúc đó, rồi đồng hóa với điều vừa được mặc khải.**

Now, D.K. seems to be talking about Christ and Jesus in the same breath. This is interesting, because it should have been the Master Jesus who had said this, but perhaps the consciousness of the Lord Maitreya at the sixth degree is overshadowing him as he is coming to these realizations.

Giờ đây, Chân sư DK dường như đang nói đến Đức Christ và Đức Jesus cùng một lúc. Điều này thật thú vị, vì đáng lẽ Chân sư Jesus mới là Đấng đã nói những lời ấy, nhưng có lẽ tâm thức của Đức Maitreya ở cấp độ thứ sáu đang phủ bóng Ngài khi Ngài đạt đến những chứng nghiệm này.

***My God, My God, why hast Thou forsaken Me.***

***Lạy Thượng đế của con, lạy Thượng đế của con, sao Ngài bỏ rơi con.***

It can be the story of that deity we call the solar angel returning to the heart of the sun and leaving the crucified one in possession of his true monadic nature. So when we talk about the Christ, we cannot say that he then left the fixed cross; we'd have to say the Master Jesus left the fixed cross — and yet this has to be more closely examined. The Master Jesus left the fixed cross, but at the

Đó có thể là câu chuyện về đấng thiêng liêng mà chúng ta gọi là Thái dương Thiên Thần trở về tâm của mặt trời và để đấng chịu đóng đinh sở hữu bản chất chân thần đích thực của mình. Vì vậy, khi nói về Đức Christ, chúng ta không thể nói rằng lúc ấy Ngài đã rời Thập Giá Cố Định; chúng ta phải nói rằng Chân sư Jesus đã rời Thập Giá Cố Định — tuy nhiên, điều này cần được xem xét kỹ hơn.

fourth degree, neither the fixed cross nor the cardinal cross applies.

Chân sư Jesus đã rời Thập Giá Cố Định, nhưng ở cấp độ thứ tư, cả Thập Giá Cố Định lẫn Thập Giá Chủ Yếu đều không áp dụng.

So we are told, in a more elaborate context, that there is a type of consciousness here which is neither that of the fixed cross nor the cardinal cross. So indeed, one can say that one leaves the fixed cross as one is approaching the fourth initiation, and takes that fourth initiation not on the fixed cross and not on the cardinal cross either. So let's just say that Jesus, overshadowed by the Christ, left the fixed cross behind and the identity which had hitherto been his, and identified himself with that which was then revealed — and we can say, through the departure of the solar angel, through the departure of the angel of the presence, as it gives way to the presence, or monad, itself.

Vì vậy, trong một ngữ cảnh được trình bày đầy đủ hơn, chúng ta được cho biết rằng ở đây có một loại tâm thức không thuộc Thập Giá Cố Định cũng không thuộc Thập Giá Chủ Yếu. Quả thật, có thể nói rằng người ta rời Thập Giá Cố Định khi tiến gần lần điểm đạo thứ tư, và trải qua lần điểm đạo thứ tư ấy không trên Thập Giá Cố Định, cũng không trên Thập Giá Chủ Yếu. Vậy hãy nói rằng Đức Jesus, dưới sự phủ bóng của Đức Christ, đã bỏ lại Thập Giá Cố Định cùng căn tính vốn là của Ngài cho đến lúc ấy, và đồng hoá với điều khi đó được mặc khải — và chúng ta có thể nói, điều này diễn ra qua sự ra đi của Thái dương Thiên Thần, qua sự ra đi của Thiên Thần của Hiện Diện, khi vị thiên thần nhường chỗ cho chính Hiện Diện, hay chân thần.

In the fuller light of the monad revealed as the angel departs, there is a great realization.

Trong ánh sáng trọn vẹn hơn của chân thần, hiển lộ khi vị thiên thần ra đi, có một sự chứng nghiệm lớn lao.

**[22] To these words, thus translated somewhat inaccurately in the Christian Bible, there are three meanings or true significances,**

**[22] Những lời này, được dịch có phần thiếu chính xác như vậy trong Kinh Thánh Kitô giáo, có ba ý nghĩa hay**

and D.K. can read the records to tell us of this inaccurate translation —

và Chân sư DK có thể đọc các ký lục để cho chúng ta biết về bản dịch thiếu chính xác này —

**[23] and the translation hinted at in The Secret Doctrine**

**[23] thâm nghĩa đích thực. Bản dịch được gợi ra trong *Giáo Lý Bí Nhiệm* (S.D. II. 613), [Page 315] "Chiếc áo, chiếc áo, chiếc áo đẹp đẽ của sức mạnh con không**

**The robe, the robe, the beautiful robe of my strength no longer serves.** (*SD*, tr. 613)

**Chiếc áo, chiếc áo, chiếc áo đẹp đẽ của sức mạnh tôi không còn hữu dụng nữa.** (*Giáo Lý Bí Nhiệm*, tr. 613)

What are we talking about here? This robe is the causal body — it gave strength, and it no longer is sufficient to the coming revelation.

Ở đây chúng ta đang nói về điều gì? Chiếc áo này là thể nguyên nhân — nó đã đem lại sức mạnh, và không còn đủ để đáp ứng sự mặc khải sắp tới.

**[24] This robe expresses the inner revelation of the Mutable Cross, as it was revealed to the Savior, looking at life from the angle of the soul.**

**[24] còn phụng sự nữa" diễn tả sự mặc khải bên trong của Thập Giá Biến đổi, như đã được mặc khải cho Đấng Cứu Thế khi Ngài nhìn sự sống từ góc độ linh hồn.**

Of course, in a way, he knew this — we have to say it has to be revealed to the Master Jesus within the consciousness of the Christ.

Dĩ nhiên, theo một nghĩa nào đó, Ngài đã biết điều này — chúng ta phải nói rằng điều này cần được mặc khải cho Chân sư Jesus trong tâm thức của Đức Christ.

***As it was revealed to the Savior, looking at life from the angle of the soul.***

***Như sự mặc khải ấy đã được ban cho Đấng Cứu Thế khi Ngài nhìn sự sống từ góc độ của linh hồn.***

We are told that on the cross there dawned upon the soul of the initiate Jesus a certain understanding of the great struggles of humanity, which for him constituted a kind of dark night of the soul at some point upon the cross.

Chúng ta được cho biết rằng trên thập giá, linh hồn của điểm đạo đồ Jesus đã bắt đầu thấu hiểu phần nào những cuộc đấu tranh lớn lao của nhân loại; đối với Ngài, điều này tạo thành một dạng đêm tối của linh hồn vào một thời điểm nào đó trên thập giá.

**[25] In the words quoted above, "My God, My God, why hast Thou forsaken Me," the mystery of the Fixed Cross was shown to Him and the secret of the Cardinal Cross was, for the first time, held before His eyes.**

**[25] Trong những lời trích ở trên, "Lạy Thượng đế của con, lạy Thượng đế của con, sao Ngài bỏ rơi con", huyền nhiệm của Thập Giá Cố Định đã hiển lộ với Ngài và lần đầu tiên bí mật của Thập Giá Chủ Yếu được đặt trước mắt Ngài.**

So, basically, the solar angel departs and allows a vision of the cardinal cross.

Vì vậy, về cơ bản, Thái dương Thiên Thần ra đi và mở ra tầm nhìn về Thập Giá Chủ Yếu.

**[26] The words, embodying that central mystery, have never yet been given out.**

**[26] Những lời hàm chứa huyền nhiệm trung tâm ấy chưa bao giờ được công bố.**

The question is — did the Master Jesus, under the impulse of the Christ — it seems that the Christ must have somehow, maybe, participated with him, at least in consciousness, going through that great fourth initiation. One wonders as well of the possible ways that the Buddha may have participated with the Lord Gautama — the Buddha taking the sixth initiation, and Gautama taking, in a way, the great renunciation.

Câu hỏi là — liệu Chân sư Jesus, dưới xung lực của Đức Christ — dường như Đức Christ hẳn đã bằng cách nào đó, có lẽ, cùng tham dự với Ngài, ít nhất trong tâm thức, khi trải qua lần điểm đạo thứ tư vĩ đại ấy. Người ta cũng tự hỏi về những cách thức khả dĩ mà Đức Phật có thể đã cùng tham dự với Đức Gautama — Đức Phật trải qua lần điểm đạo thứ sáu, còn Gautama, theo một nghĩa nào đó, trải qua sự từ bỏ vĩ đại.

In a way, Gautama was one of the arhats, we might say, except that the Buddha was using his vehicle. The great Buddha, who had been 2,500 years the head of the spiritual hierarchy, was using the vehicle of Gautama to teach the other arhats. So, the robe, the robe of my strength — this is material, and it relates to the structure of the causal body and to all of the vehicles that have been used over the years, which are essentialized within the content of the causal body.

Theo một nghĩa nào đó, chúng ta có thể nói Gautama là một trong các vị la hán, chỉ khác ở chỗ Đức Phật đang sử dụng hiện thể của Ngài. Đức Phật vĩ đại, Đấng đã đứng đầu Thánh Đoàn suốt 2.500 năm, đang sử dụng hiện thể của Gautama để giảng dạy các vị la hán khác. Vì vậy, chiếc áo, chiếc áo của sức mạnh tôi — đây là vật chất, và nó liên quan đến cấu trúc của thể nguyên nhân cùng tất cả các hiện thể đã được sử dụng qua năm tháng, mà tinh hoa của chúng được lưu giữ trong nội dung của thể nguyên nhân.

And then the God who forsakes is the solar angel, who underlies the causal body and is that highly developed consciousness which has nurtured the upcoming human consciousness, but now is no longer needed, because the human being can step into his own right.

Và rồi Thượng đế bỏ rơi ấy chính là Thái dương Thiên Thần, Đấng làm nền tảng cho thể nguyên nhân và là tâm thức phát triển cao đã nuôi dưỡng tâm thức nhân loại đang trưởng thành; nhưng giờ đây không còn cần đến Ngài nữa, vì con người có thể tự đảm nhận vị thế đích thực của mình.

***So, the mystery of the Fixed Cross was shown to him, and the secret of the Cardinal Cross was for the first time held before his eyes,***

***Vì vậy, huyền nhiệm của Thập Giá Cố Định đã hiển lộ với Ngài, và lần đầu tiên bí nhiệm của Thập Giá Chủ Yếu được đặt trước mắt Ngài,***

but no words are given. This is the central mystery, and the Cardinal Cross concerns life, and it certainly concerns the divine purpose, will, and intention.

nhưng không có lời nào được đưa ra. Đây là huyền nhiệm trung tâm, và Thập Giá Chủ Yếu liên quan đến sự sống, đồng thời chắc chắn liên quan đến Thiên Ý, ý chí và ý định thiêng liêng.

So, they have not been given out, and one wonders — were they spoken from the cross? Maybe not. If they were, they were not recorded.

Vì vậy, những lời ấy chưa được công bố, và người ta tự hỏi — liệu chúng có được thốt lên từ thập giá không? Có lẽ không. Nếu có, thì chúng đã không được ghi lại.

**[27] One of the factors which distinguished the Christ from all preceding world Saviors was the fact that he was the first of our humanity who, having achieved divinity (and this many have done),**

**[27] Một trong những yếu tố khiến Đức Christ khác biệt với mọi Đấng Cứu Thế trước đó là Ngài là người đầu tiên trong nhân loại chúng ta, sau khi đạt được thiên tính (điều mà nhiều người đã làm được),**

see, this is a monadic life —

các bạn thấy đấy, đây là sự sống chân thần —

**[28] was permitted to see the "golden thread of light and of living life which links the light within the center of all the manifested Crosses";**

**[28] được phép nhìn thấy "sợi dây vàng của ánh sáng và sự sống sinh động nối liền ánh sáng bên trong trung tâm của tất cả các Thập Giá đã biểu hiện";**

This is a profound statement, and the great Lord, becoming a unique type of world savior — a kind of world savior that would stay with humanity for 5,000 years — was able to see the triple synthesis, we might say. He, the Christ, was able to see the triple synthesis. Now, this is because he was passing through the sixth degree. And, therefore, there is a relation to the number three — he could see how monad, soul, and personality are all related, because the sixth degree connects him with the monad. Of course, others have achieved divinity, have achieved monadic nature, but it was to be his task to, in bodily form, link all these three aspects and demonstrate all these aspects to a striving humanity.

Đây là một phát biểu sâu sắc, và Chúa Tể vĩ đại, khi trở thành một kiểu Đấng Cứu Thế độc đáo — một kiểu Đấng Cứu Thế sẽ ở lại với nhân loại suốt 5.000 năm — đã có thể thấy sự tổng hợp tam phân, có thể nói như vậy. Ngài, Đức Christ, đã có thể thấy sự tổng hợp tam phân. Điều này là vì Ngài đang trải qua cấp độ thứ sáu. Do đó, có một mối liên hệ với con số ba — Ngài có thể thấy chân thần, linh hồn và phàm ngã liên hệ với nhau như thế nào, bởi cấp độ thứ sáu kết nối Ngài với chân thần. Dĩ nhiên, những vị khác đã đạt đến thiên tính, đã đạt đến bản chất chân thần, nhưng nhiệm vụ của Ngài là, trong hình tướng thân thể, nối liền cả ba phương diện này và biểu lộ tất cả các phương diện ấy cho một nhân loại đang nỗ lực vươn lên.

Amazing.

Thật đáng kinh ngạc.

**[29] He was allowed to know the meaning of life as it expressed itself in the Cosmic Crucifixion, which is but an episode of**

**[29] Ngài được phép biết ý nghĩa của sự sống khi nó biểu lộ trong Sự Đóng Đinh Vũ Trụ, vốn là một sự kiện của sự sống vũ trụ**

**cosmic life and not death, as is generally supposed.**

**chứ không phải của cái chết, như người ta thường nghĩ.**

So, what is the cosmic crucifixion? And, you know, this has to do with that of the planetary logos or the solar logos. We know that the planetary logos is passing — and the planetary logos, who is a cosmic being, is passing through a type of fourth initiation on our planetary chain and globe. And, correspondingly, the solar logos is, in his system, passing likewise through a type of fourth initiation. These are not necessarily the great cosmic initiations, but they are subsidiary initiations.

Vậy cuộc đóng đinh vũ trụ là gì? Và, như các bạn biết, điều này liên quan đến cuộc đóng đinh của Hành Tinh Thượng Đế hay Thái dương Thượng đế. Chúng ta biết rằng Hành Tinh Thượng Đế đang trải qua — và Hành Tinh Thượng Đế, vốn là một Sinh Mệnh vũ trụ, đang trải qua một dạng lần điểm đạo thứ tư trên dãy và bầu hành tinh của chúng ta. Tương ứng, trong hệ của Ngài, Thái dương Thượng đế cũng đang trải qua một dạng lần điểm đạo thứ tư. Đây không nhất thiết là những cuộc điểm đạo vũ trụ lớn lao, mà là những cuộc điểm đạo phụ.

At least in the case of our planetary logos, it is subsidiary. And probably through our planetary scheme, the solar logos is likewise passing through a type of crucifixion in which there will be a freeing from the material legacy of the previous solar system. So, he was able to understand the cosmic crucifixion. And this seems to suggest a solar logoic consciousness — not that the Christ had solar logoic consciousness, but was able to glimpse something of the solar logoic process, and certainly that of the planetary logos, and to see how he was participating in the crucifixion, or fourth degree, of the planetary logos.

Ít nhất trong trường hợp Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta, đó là một cuộc điểm đạo phụ. Và có lẽ, thông qua hệ hành tinh của chúng ta, Thái dương Thượng đế cũng đang trải qua một dạng đóng đinh, trong đó sẽ có sự giải thoát khỏi di sản vật chất của hệ mặt trời trước. Vì vậy, Ngài đã có thể thấu hiểu cuộc đóng đinh vũ trụ. Điều này dường như gợi đến tâm thức của Thái dương Thượng đế — không phải Đức Christ có tâm thức của Thái dương Thượng đế, mà Ngài có thể thoáng thấy phần nào tiến trình của Thái dương Thượng đế, và chắc chắn là tiến trình của Hành Tinh Thượng Đế, đồng thời thấy Ngài đang tham dự như thế nào vào cuộc đóng đinh, hay cấp độ thứ tư, của Hành Tinh Thượng Đế.

Now, this is the fourth degree with respect to our chain. We have to realize that the planetary logos, because our planetary logos has not yet taken his second cosmic initiation, could not be conceived of as taking now the cosmic fourth initiation. This is something that will happen later in the Mahamanvantara, and before the end of the Mahamanvantara. Minimally, that will

Đây là cấp độ thứ tư xét trong mối liên hệ với dãy của chúng ta. Chúng ta phải nhận ra rằng, vì Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta chưa trải qua cuộc điểm đạo vũ trụ thứ hai của Ngài, nên không thể hình dung rằng hiện nay Ngài đang trải qua cuộc điểm đạo vũ trụ thứ tư. Điều này sẽ xảy ra về sau trong Đại giai kỳ sinh hóa, và trước khi Đại giai kỳ sinh hóa kết thúc. Tối thiểu, điều đó phải

have to take place, because our planetary logos has to serve, in a strong will aspect, the solar logos, as the base-of-the-spine center, a chakra of the solar logos.

diễn ra, vì Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta phải phụng sự Thái dương Thượng đế với một phương diện ý chí mạnh mẽ, trong vai trò trung tâm đáy cột sống, một luân xa của Thái dương Thượng đế.

Well, okay — so Christ could understand something of the great cardinal cross and the cosmic crucifixion, the way in which the Son of God, the soul of the solar logos, is crucified in all of the cosmic matter that has to be redeemed. And I suppose this can be said of the planetary logos as well — that great soul, crucified on the eighteen lower cosmic subplanes, his personality nature. So, it's kind of a fixed cross, in a way, for these great entities, and yet, from our perspective, is called a cardinal cross.

Vì vậy, Đức Christ có thể thấu hiểu phần nào Thập Giá Chủ Yếu vĩ đại và cuộc đóng đinh vũ trụ, cách thức Con của Thượng đế, linh hồn của Thái dương Thượng đế, chịu đóng đinh trong toàn bộ vật chất vũ trụ cần được cứu chuộc. Và tôi cho rằng cũng có thể nói như vậy về Hành Tinh Thượng Đế — linh hồn vĩ đại ấy chịu đóng đinh trên mười tám cõi phụ vũ trụ thấp, tức bản chất phàm ngã của Ngài. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, đối với các Thực Thể vĩ đại này, đó là một dạng Thập Giá Cố Định, nhưng từ góc nhìn của chúng ta, nó được gọi là Thập Giá Chủ Yếu.

Now, he's going to give us a contrast here. He's going to say

Giờ đây, Ngài sẽ đưa ra cho chúng ta một sự đối chiếu. Ngài sẽ nói

**[30] Hercules comprehended the true meaning of the Mutable Cross**

**[30] Hercules thấu hiểu ý nghĩa đích thực của Thập Giá Biến đổi**

— these are all of the struggles of the soul expressing as personality —

— đây là tất cả những cuộc đấu tranh của linh hồn biểu đạt thành phàm ngã —

**[31] and, with full knowledge, mounted the Fixed Cross, with all its attendant difficulties and labors.**

**[31] và, với sự hiểu biết đầy đủ, đã bước lên Thập Giá Cố Định cùng mọi khó khăn và kỳ công đi kèm.**

So, the labors of Hercules occurred on the microcosmic fixed cross, because Hercules had to prove himself as a soul in personal circumstances — he was not a disembodied soul by any means, but he had to work through the three lower vehicles, circumstances. It's very interesting to consider these three great teachers; he's always considering them together, and in *The Destiny of the Nations* we understand

Vì vậy, các kỳ công của Hercules diễn ra trên Thập Giá Cố Định của tiểu thiên địa, bởi Hercules phải chứng tỏ mình là một linh hồn trong những hoàn cảnh cá nhân — ông hoàn toàn không phải một linh hồn không có thân thể, mà phải hoạt động thông qua ba hiện thể thấp, qua các hoàn cảnh. Thật thú vị khi xem xét ba vị huấn sư vĩ đại này; Ngài luôn xem xét Các Ngài cùng nhau, và trong *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*, chúng ta hiểu

he's even giving their rays, interestingly enough — and they are all possessed of the sixth ray in one way or another. Very interesting.

rằng Ngài thậm chí còn nêu các cung của Các Ngài, điều khá thú vị — và Các Ngài đều có cung sáu theo cách này hay cách khác. Rất thú vị.

**[32] The Buddha comprehended, through complete illumination,**

**[32] Nhờ sự soi sáng trọn vẹn, Đức Phật đã thấu hiểu**

— not just the illumination of the third degree, not even the illumination of the fifth degree —

— không chỉ là sự soi sáng của cấp độ thứ ba, thậm chí không phải sự soi sáng của cấp độ thứ năm —

**[33] the meaning of both the Mutable and the Fixed Crosses, for the secret of revelation in Taurus was His,**

**[33] ý nghĩa của cả Thập Giá Biến đổi lẫn Thập Giá Cố Định, vì Ngài nắm được bí mật của sự mặc khải trong Kim Ngưu, cũng như**

Now, remember, we have to remember here that Aries is life and Taurus is consciousness, all on a very high level. The Buddha did not have to work through these exacting, trying circumstances, being tried as a Scorpio would be tried, as Hercules was tried. Hercules is definitely identified with all the tests and trials of Scorpio, and the Buddha had, right away, greater illumination and did not need to go through all that — he had gone through that earlier. So, he understood both the Mutable and Fixed crosses, and his complete illumination, I believe, was this: the sixth degree, cosmically mentally aligned, whereas the sixth degree of the Christ was cosmic-astrally aligned — and, of course, one could speak of cosmic buddhi here as well, but it would just be speaking of cosmic buddhi. Certainly, there was a touch of the cosmic astral plane for us, in becoming a seventh-degree initiate.

Hãy nhớ, ở đây chúng ta phải nhớ rằng Bạch Dương là sự sống và Kim Ngưu là tâm thức, tất cả đều ở một cấp độ rất cao. Đức Phật không phải trải qua những hoàn cảnh khắt khe, đầy thử thách ấy, chịu thử thách như một người Hổ Cáp sẽ chịu thử thách, như Hercules đã chịu thử thách. Hercules chắc chắn gắn liền với tất cả các thử thách và khảo nghiệm của Hổ Cáp, còn Đức Phật ngay từ đầu đã có sự soi sáng lớn hơn và không cần trải qua tất cả những điều đó — Ngài đã trải qua chúng trước đó. Vì vậy, Ngài thấu hiểu cả Thập Giá Biến đổi lẫn Thập Giá Cố Định, và tôi tin rằng sự soi sáng hoàn toàn của Ngài là thế này: cấp độ thứ sáu, chỉnh hợp với cõi trí vũ trụ, trong khi cấp độ thứ sáu của Đức Christ chỉnh hợp với cõi cảm dục vũ trụ — và dĩ nhiên, ở đây người ta cũng có thể nói đến Bồ đề vũ trụ, nhưng như thế cũng chỉ là nói đến Bồ đề vũ trụ. Chắc chắn, đối với chúng ta, khi trở thành điểm đạo đồ cấp độ thứ bảy, có một sự tiếp xúc với cõi cảm dục vũ trụ.

***So, the Buddha comprehended, through complete illumination,***

***Vì vậy, Đức Phật, qua sự soi sáng hoàn toàn, đã thấu hiểu,***

There's that word "complete" — and even the initiation of revelation, the fifth, is not complete; it has to be, must be, a monadic illumination. And, as the Buddha was a third-ray monad, there would have to be a touch of the cosmic mental plane. So, this is the sixth degree, cosmically mentally aligned illumination.

Ở đây có từ “hoàn toàn” — và ngay cả cuộc điểm đạo mặc khải, cuộc điểm đạo thứ năm, cũng chưa hoàn toàn; đó phải là, nhất thiết phải là, sự soi sáng của chân thần. Và vì Đức Phật là một chân thần cung ba, nên hẳn phải có sự tiếp xúc với cõi trí vũ trụ. Vì vậy, đây là sự soi sáng ở cấp độ thứ sáu, chỉnh hợp với cõi trí vũ trụ.

So, Hercules is the Mutable Cross; the Buddha, the Mutable and the Fixed crosses — because the fixed cross is the cross of illumination, it's the cross of the soul, of the soul as light, but also the soul as love. Just as

Vì vậy, Hercules là Thập Giá Biến đổi; Đức Phật là Thập Giá Biến đổi và Thập Giá Cố Định — bởi Thập Giá Cố Định là thập giá của sự soi sáng, là thập giá của linh hồn, của linh hồn như ánh sáng, nhưng cũng của linh hồn như bác ái. Cũng như

**[34] the secret of directed energy in Scorpio was the source of the strength of Hercules.**

**[34] bí mật của năng lượng được định hướng trong Hổ Cáp là nguồn sức mạnh của Hercules.**

So, "directed energy in Scorpio" — there is an excellent combination of words to be remembered. What goes on in Scorpio there is directed, purposeful, willful, courageous, valorous energy. Illumination, however, is the energy which can be directed towards revelation in Taurus.

Vì vậy, “năng lượng được định hướng trong Hổ Cáp” — đây là một tổ hợp từ tuyệt vời cần ghi nhớ. Những gì diễn ra trong Hổ Cáp là năng lượng được định hướng, có mục đích, đầy ý chí, can đảm và dũng mãnh. Tuy nhiên, sự soi sáng là năng lượng có thể được định hướng tới sự mặc khải trong Kim Ngưu.

**[35] But the Christ, knowing both the above secrets,**

**[35] Nhưng Đức Christ, vốn biết cả hai bí mật trên,**

well, in some ways it seems that he had not traveled as far as the Buddha had, but in other ways he was privy to various revelations that the Buddha had not apparently yet achieved at that time — although we cannot say what it was that the Buddha may have achieved at this time, at the time the Christ was achieving these, because it was indeed later. Okay, so, because the Lord Maitreya became the Bodhisattva around 500 B.C., when the Buddha relinquished that post. So, as the Lord

theo một vài phương diện, dường như Ngài chưa tiến xa bằng Đức Phật, nhưng theo những phương diện khác, Ngài đã biết được nhiều sự mặc khải mà dường như Đức Phật chưa đạt được vào lúc ấy — mặc dù chúng ta không thể nói Đức Phật có thể đã đạt được điều gì vào thời điểm này, vào thời điểm Đức Christ đang đạt được những điều ấy, bởi đó quả thực là thời điểm muộn hơn. Vì Đức Maitreya trở thành Bồ Tát vào khoảng năm 500 trước Công nguyên, khi Đức Phật từ bỏ chức vị ấy. Vì vậy, khi Đức Maitreya phát

Maitreya developed, certainly the Buddha was developing as well.

triển, chắc chắn Đức Phật cũng đang phát triển.

***The Christ, knowing both of the above secrets of the Mutable and Fixed Cross,***

***Đức Christ, biết cả hai bí nhiệm trên của Thập Giá Biến đổi và Thập Giá Cố Định,***

**[36] also understood with a living comprehension**

**[36] cũng thấu hiểu bằng một sự lĩnh hội sống động**

— this just hints at what the Christ knows, and, you know, realizations far beyond this, of course —

— điều này chỉ gợi ra những gì Đức Christ biết, và, như các bạn biết, dĩ nhiên còn có những sự chứng nghiệm vượt xa điều này —

**[37] the mystery of the Cardinal Cross, because the light of the Transfiguration undergone in Capricorn revealed to Him the glory and transcendent mystery.**

**[37] huyền nhiệm của Thập Giá Chủ Yếu, vì ánh sáng của sự Biến hình (diễn ra trong Ma Kết) đã mặc khải cho Ngài sự vinh quang và huyền nhiệm siêu việt.**

But what type of transfiguration? What type of transfiguration? The transfiguration of the normal man? No — he had achieved that long ago. So, it was the higher type of transfiguration, which is represented by — well, let's see, one, two, three — well, it's certainly represented by one of the higher degrees. There are different ways we can count this: in a sense, the transfigured initiate in relation to Sirius is the seventh-degree initiate; the transfigured initiate in relation to the solar logos is the fifth-degree initiate, or master. There is a kind of solar transfiguration there, and with respect to the planet, there is a planetary transfiguration. But the glory of the transcendent mystery is not just that which is revealed at the third degree.

Nhưng là loại biến hình nào? Loại biến hình nào? Sự biến hình của con người bình thường ư? Không — Ngài đã đạt được điều đó từ lâu. Vì vậy, đây là loại biến hình cao hơn, được biểu trưng bằng — hãy xem, một, hai, ba — chắc chắn nó được biểu trưng bằng một trong các cấp độ cao hơn. Có nhiều cách để chúng ta tính điều này: theo một nghĩa nào đó, điểm đạo đồ đã biến hình trong mối liên hệ với Sirius là điểm đạo đồ cấp độ thứ bảy; điểm đạo đồ đã biến hình trong mối liên hệ với Thái dương Thượng đế là điểm đạo đồ cấp độ thứ năm, hay Chân sư. Ở đó có một dạng biến hình thái dương, và trong mối liên hệ với hành tinh, có một sự biến hình hành tinh. Nhưng vinh quang của huyền nhiệm siêu việt không chỉ là điều được mặc khải ở cấp độ thứ ba.

It may have been reenacted by the Master Jesus, who had taken this initiation as the High Priest Joshua in an earlier incarnation. But perhaps the presence of the Lord Maitreya was needed there for that reenactment. And who knows — it may have

Có thể Chân sư Jesus đã tái hiện điều này, vì Ngài đã trải qua cuộc điểm đạo ấy trong vai Đại Tư Tế Joshua ở một kiếp trước. Nhưng có lẽ sự hiện diện của Đức Maitreya là cần thiết cho sự tái hiện ấy. Và ai biết được — có thể chính Đức Maitreya, trong thân thể của Đức

been the Lord Maitreya himself in the body of the Christ, in the body of Jesus, that was reenacting this transcendent mystery, perhaps putting him in touch, at that third-degree demonstration, with the sixth degree through which he would have to pass in the Garden of Gethsemane, and perhaps overshadowing the Master Jesus at the fourth initiation.

Christ, trong thân thể của Đức Jesus, đang tái hiện huyền nhiệm siêu việt này, có lẽ qua sự biểu lộ cấp độ thứ ba ấy đưa Ngài tiếp xúc với cấp độ thứ sáu mà Ngài sẽ phải trải qua trong Vườn Gethsemane, và có lẽ phủ bóng Chân sư Jesus ở lần điểm đạo thứ tư.

It's also said he began the process of the seventh initiation. These initiations are separated by a great number of years when we come to the greater, larger initiations. As I've said, there's this hourglass figure in a way — the earlier evolution has stages which are far apart, but the second, third, and fourth are rapid, and then the fifth, sixth, and seventh and beyond, I suppose, stretch out over a great number of years.

Người ta cũng nói rằng Ngài đã bắt đầu tiến trình của lần điểm đạo thứ bảy. Những cuộc điểm đạo này cách nhau rất nhiều năm khi chúng ta đi đến những cuộc điểm đạo lớn lao hơn, có quy mô rộng lớn hơn. Như tôi đã nói, theo một nghĩa nào đó, có hình dạng đồng hồ cát này — giai đoạn tiến hoá ban đầu có các giai đoạn cách xa nhau, nhưng lần thứ hai, thứ ba và thứ tư diễn ra nhanh chóng, rồi lần thứ năm, thứ sáu, thứ bảy và xa hơn nữa, tôi cho rằng, trải dài qua rất nhiều năm.

So, you always have to read between the lines here, because otherwise we accept things at face value. We do realize that all of these things the Tibetan was talking about — the Christ passing through — he had passed through long ago. So was it a reenactment? Was it Master Jesus passing through? Was it the Christ overshadowing Master Jesus, helping him pass through, and somehow aiding in the dramatization of these stages? So there's much to be explored in these words.

Vì vậy, ở đây các bạn luôn phải đọc ra hàm ý giữa những dòng chữ, bởi nếu không chúng ta sẽ chấp nhận mọi điều theo nghĩa bề mặt. Chúng ta quả thực nhận ra rằng tất cả những điều Chân sư Tây Tạng nói đến — những điều Đức Christ trải qua — Ngài đã trải qua từ lâu. Vậy đó có phải là một sự tái hiện không? Có phải Chân sư Jesus đang trải qua không? Có phải Đức Christ đang phủ bóng Chân sư Jesus, giúp Ngài trải qua, và bằng cách nào đó hỗ trợ việc thể hiện các giai đoạn ấy không? Vì vậy, trong những lời này có nhiều điều cần khám phá.

Well, yes, we continue a bit. I had, as I said, spoken for about twelve minutes without recording anything, which was really intelligent. So now, when we reach about one hour and twelve minutes, it will be the end of number 96 here, at least 96-A.

Vâng, chúng ta tiếp tục thêm một chút. Như tôi đã nói, tôi đã nói khoảng mười hai phút mà không ghi âm gì cả, quả là thông minh. Vì vậy, giờ đây, khi chúng ta đến khoảng một giờ mười hai phút, phần số 96 này sẽ kết thúc, ít nhất là 96-A.

**[38] There are two words also which convey the purpose and intent of expression upon the Cardinal Cross.**

**[38] Cũng có hai từ truyền đạt mục đích và ý định của sự biểu lộ trên Thập Giá Chủ Yếu. Chúng cho biết lý do tại sao hai "Cánh Cửa Hoàng Đạo" mở [Page 316]**

Basically, it's interesting — he has waited until discussing Cancer to really discuss the cardinal cross. He could have begun in Aries with that type of discussion; he could have, since we've already been through the sign Libra, we've been through Capricorn — he could have discussed it then. But he waits until the very last description of a cardinal-cross participant, namely the Lord of the Constellation Cancer, to discuss the fuller implications of the Cardinal Cross. Maybe by now he feels we've gotten a good feeling for what the Fixed Cross is, and he can begin to discuss these larger spirit-matters to a type of consciousness which may understand something. ***They give the reason why the two "Doors of the Zodiac" open***

Về cơ bản, thật thú vị — Ngài đã đợi đến khi bàn về Cự Giải mới thực sự bàn về Thập Giá Chủ Yếu. Ngài có thể đã bắt đầu kiểu thảo luận ấy ở Bạch Dương; Ngài có thể đã làm vậy, bởi chúng ta đã đi qua dấu hiệu Thiên Bình, đã đi qua Ma Kết — Ngài có thể đã bàn về nó khi ấy. Nhưng Ngài đợi đến phần mô tả cuối cùng về một vị tham dự vào Thập Giá Chủ Yếu, tức Chúa Tể của Chòm sao Cự Giải, mới bàn về những hàm ý đầy đủ hơn của Thập Giá Chủ Yếu. Có lẽ đến lúc này Ngài cảm thấy chúng ta đã có một cảm nhận khá rõ về Thập Giá Cố Định, và Ngài có thể bắt đầu bàn về những vấn đề tinh thần rộng lớn hơn này với một loại tâm thức có thể thấu hiểu phần nào. ***Chúng đưa ra lý do vì sao hai "Cánh Cửa của Hoàng đạo" mở***

**[39] wide to the impulse and demand of the divine Spirit.**

**[39] rộng trước xung lực và yêu cầu của Tinh Thần thiêng liêng.**

Notice how "purpose" and "intent" are included, and we might include the word "will." I always like to think of life expressing through purpose, will, and intention — spirit incarnating and spirit seeking freedom. So the door, or the gate, in Capricorn opens wide to the spirit having been incarnated, seeking freedom, and the door to Cancer opens wide to the spirit seeking incarnation through the soul and its extensions.

Hãy chú ý cách "mục đích" và "ý định" được đưa vào, và chúng ta có thể thêm từ "ý chí". Tôi luôn thích nghĩ về sự sống biểu đạt qua mục đích, ý chí và ý định — tinh thần nhập thể và tinh thần tìm kiếm tự do. Vì vậy, cánh cửa, hay cổng, trong Ma Kết mở rộng cho tinh thần đã nhập thể, đang tìm kiếm tự do, còn cánh cửa vào Cự Giải mở rộng cho tinh thần đang tìm kiếm sự nhập thể thông qua linh hồn và những phần mở rộng của linh hồn.

**[40] One is the word "self-preservation" which leads to the impulse to incarnate in Cancer, which is the Door to the physical plane expression of spirit.**

**[40] Một từ là "tự bảo tồn", dẫn đến xung lực nhập thể trong Cự Giải, vốn là Cánh Cửa dẫn đến sự biểu lộ của tinh thần trên cõi hồng trần.**

Self-preservation — well, you know, but what is the self? In a way, the preservation of being, that is the true self. Now we have much different definitions of self-preservation on our lower level. We usually think of it as the preservation of the form. So when we talk about survival and self-preservation, we're talking about keeping the forms through which the spirit manifests in a coherent condition — keeping them, these forms, intact.

Tự bảo tồn — như các bạn biết, nhưng cái tôi là gì? Theo một nghĩa nào đó, đó là sự bảo tồn bản thể, tức bản ngã đích thực. Ở cấp độ thấp hơn của mình, chúng ta có những định nghĩa rất khác về tự bảo tồn. Chúng ta thường nghĩ đó là sự bảo tồn hình tướng. Vì vậy, khi nói về sinh tồn và tự bảo tồn, chúng ta đang nói đến việc giữ cho các hình tướng mà tinh thần biểu hiện qua đó ở trong một trạng thái gắn kết — giữ chúng, những hình tướng này, nguyên vẹn.

***This impulse leads to the impulse to incarnate in Cancer, which is the Door to the physical plane expression of spirit.***

***Xung lực này dẫn đến xung lực nhập thể trong Cự Giải, vốn là Cánh Cửa dẫn đến sự biểu đạt của tinh thần trên cõi hồng trần.***

The preservation of selfhood in form, and the preservation of the forms through which selfhood manifests, for as long as spirit or self intends that manifestation to occur.

Sự bảo tồn bản ngã trong hình tướng, và sự bảo tồn các hình tướng mà bản ngã biểu hiện qua đó, chừng nào tinh thần hay bản ngã còn có ý định duy trì sự biểu hiện ấy.

**[41] This impulse (when the form is the prime object of the attention of the soul and that with which it primarily identifies itself) brings about the stage of static concretion in the earth sign Capricorn.**

**[41] Xung lực này (khi hình tướng là đối tượng chú tâm hàng đầu của linh hồn và là điều mà linh hồn chủ yếu đồng hóa với) tạo ra giai đoạn kết tụ tĩnh tại trong dấu hiệu hành thổ Ma Kết.**

So we have this urge to incarnate leading to concretion in Capricorn. D.K. is going to deal with these polar opposites as he goes on talking about descent into matter and reascent towards spirit, in terms of the polar opposites. So self-preservation, at least, is the type of consciousness which takes over in what's left of the consciousness of the incarnating spirit when it manifests through a personality. And the door of Cancer opens wide, and there is a static concretion reached from which it would seem that no more progress is possible unless it is progress upward. And so Capricorn represents the diamond-like figure, and there is a low point of concretion

Như vậy, chúng ta có thôi thúc nhập thể này dẫn đến sự kết đặc trong Ma Kết. Chân sư DK sẽ bàn đến các cực đối lập này khi Ngài tiếp tục nói về sự giáng xuống vật chất và sự tái thăng lên tinh thần theo các cực đối lập. Vì vậy, ít nhất, tự bảo tồn là loại tâm thức chiếm ưu thế trong phần tâm thức còn lại của tinh thần đang nhập thể khi tinh thần ấy biểu hiện qua một phàm ngã. Và cánh cửa Cự Giải mở rộng, rồi đạt đến một sự kết đặc tĩnh tại mà từ đó dường như không còn có thể tiến bộ thêm, trừ khi đó là sự tiến bộ hướng lên. Vì thế, Ma Kết tượng trưng cho hình dạng tựa kim cương, với một điểm kết đặc thấp dẫn lên một điểm giải thoát ở đầu trên của hình kim cương.

leading upward towards a point of release at the upper end of the diamond.

**[42] The other word is "immortality."**

Two such important words — let's put them in big letters: self-preservation and immortality. Two words in relation to the Cardinal Cross.

**[43] which is the divine aspect of self-preservation;**

Self-preservation, as we see here, is being largely used in relation to the form — it's the preservation of that which the lower consciousness thinks it is, preservation of the misidentification, and the vehicles which foster this misidentification of being-consciousness with the form.

***So the other word is "immortality," which is the divine aspect of self-preservation;***

I suppose, in a way, it's going to have more to do with Capricorn.

**[44] it is the major conditioning factor in the creative process**

— well, the creative process, once the man begins to become intelligent —

**[45] and leads to the whole revelation of evolution,**

the seeking after immortality, or the return of spirit to its own essential state, *to the recurrent appearance of life in form in order to promote that etherealization of the form and*

**[42] Từ còn lại là “bất tử”,**

Hai từ hết sức quan trọng — chúng ta hãy viết chúng bằng chữ lớn: tự bảo tồn và bất tử. Hai từ liên quan đến Thập Giá Chủ Yếu.

**[43] vốn là phương diện thiêng liêng của sự tự bảo tồn;**

Như chúng ta thấy ở đây, tự bảo tồn phần lớn được dùng trong mối liên hệ với hình tướng — đó là sự bảo tồn điều mà tâm thức thấp cho rằng chính mình là, sự bảo tồn việc đồng hoá sai lầm và các hiện thể nuôi dưỡng việc đồng hoá sai lầm tâm thức hiện tồn với hình tướng này.

***Vì vậy, từ còn lại là “bất tử”, vốn là phương diện thiêng liêng của tự bảo tồn;***

Tôi cho rằng, theo một nghĩa nào đó, điều này sẽ liên quan nhiều hơn đến Ma Kết.

**[44] đó là yếu tố định hình chủ yếu trong tiến trình sáng tạo**

— tiến trình sáng tạo, một khi con người bắt đầu trở nên thông minh —

**[45] và dẫn đến sự mặc khải toàn diện của tiến hoá, đến sự xuất hiện lặp đi lặp lại của sự sống trong hình tướng, và đến sự mặc khải của sự sống trong hình tướng.**

sự tìm kiếm bất tử, hay sự trở về của tinh thần với trạng thái cốt yếu của chính nó, *đến sự xuất hiện lặp đi lặp lại của sự sống trong hình tướng nhằm thúc đẩy sự thanh nhẹ hoá*

*thus its ability to receive and express the higher energies, hence its unfoldment, and to the revelation of life in form.*

*hình tướng, qua đó thúc đẩy khả năng tiếp nhận và biểu lộ các năng lượng cao hơn của hình tướng, và do đó là sự khai mở của nó, cùng sự mặc khải của sự sống trong hình tướng.*

I like to capitalize "Spirit" — I know the Tibetan doesn't do that, but the editors had to decide what to capitalize and what not to capitalize. And the more sensitive a form is, the more it reveals the true life aspect, the closer it comes to regaining its highest state.

Tôi thích viết hoa "Tinh Thần" — tôi biết Chân sư Tây Tạng không làm như vậy, nhưng các biên tập viên phải quyết định điều gì nên viết hoa và điều gì không nên viết hoa. Và hình tướng càng nhạy cảm thì càng mặc khải phương diện sự sống đích thực, càng tiến gần đến việc lấy lại trạng thái cao nhất của mình.

**[46] In Capricorn, at the third initiation, this life aspect assumes primary importance,**

**[46] Trong Ma Kết, ở lần điểm đạo thứ ba, phương diện sự sống này có tầm quan trọng hàng đầu.**

though I would say, though not necessarily most power, because the soul nature is coming to a climax and has still the greatest power.

dù tôi cho rằng nó không nhất thiết có quyền năng lớn nhất, bởi bản chất linh hồn đang đạt đến đỉnh cao và vẫn có quyền năng lớn nhất.

It's amazing, you know — when you have to go over this text step by step, we see how much the Tibetan has put into it. Oftentimes we just read, word for word, and we're not careful enough to see what word for word truly reveals.

Thật đáng kinh ngạc — khi phải xem xét văn bản này từng bước, chúng ta thấy Chân sư Tây Tạng đã đưa vào đó biết bao điều. Thường thì chúng ta chỉ đọc từng từ một mà chưa đủ cẩn trọng để thấy những từ ấy thực sự mặc khải điều gì.

Well, we are getting there. Why don't we together say the Great Invocation at this point? I'm going to just say that this is ending — end of Esoteric Astrology Adventure number 96. I will call it A, because I think I'm going to go on and be able to do a bit more, but I like to draw the line somewhat at these hour-long presentations. And page 316. So, let's just do the Great Invocation here, in case this gets divided up.

Chúng ta đang dần tiến tới đó. Sao chúng ta không cùng đọc Đại Khấn Nguyện vào lúc này? Tôi chỉ muốn nói rằng phần này sắp kết thúc — kết thúc Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 96. Tôi sẽ gọi đây là phần A, vì tôi nghĩ mình sẽ tiếp tục và có thể thực hiện thêm một chút nữa, nhưng tôi muốn phần nào giới hạn các bài trình bày này trong khoảng một giờ. Và ở trang 316. Vì vậy, chúng ta hãy đọc Đại Khấn Nguyện ở đây, phòng khi phần này được chia ra.

*OM.*

*OM.*

*From the point of Light within the Mind of God*

*Let light stream forth into the minds of men.*

*Let Light descend on Earth*

*From the point of Love within the Heart of God*

*Let love stream forth into the hearts of men.*

*May Christ return to Earth.*

*From the centre where the Will of God is known*

*Let purpose guide the little wills of men—*

*The purpose which the Masters know and serve.*

*From the centre which we call the race of men*

*Let the Plan of Love and Light work out*

*And may it seal the door where evil dwells.*

*Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.*

*OM. OM. OM.*

*Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế*

*Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người*

*Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian*

*Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế*

*Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người*

*Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian*

*Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế*

*Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người*

*Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự*

*Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người*

*Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi*

*Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác*

*Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian*

*OM. OM. OM.*

Okay, friends. So, we are at 96-A, and we can say, beginning Esoteric Astrology 96-B — that is my hope — on the 3rd of May, '13, page 316.

It's such a wonderful book, and it's a wonderful teaching altogether, and it's all one big book, and the different parts of it

Các bạn thân mến, chúng ta đang ở phần 96-A, và có thể nói là bắt đầu Chiêm Tinh Học Nội Môn 96-B — đó là hy vọng của tôi — vào ngày 3 tháng 5 năm 2013, trang 316.

Đây là một cuốn sách tuyệt vời, và toàn bộ giáo huấn cũng thật tuyệt vời; tất cả hợp thành một cuốn sách lớn duy nhất, và các

have to be interrelated, and in the interrelating of these parts comes that synthesis in the mind which reveals the wholeness of the teaching, and which evokes the intuition. The intuition is that which ties all aspects of the teaching together, but we have to set that up in a Mercurian manner, so that the different parts of the teaching are brought into juxtaposition with each other — then the light can flash forth. Let's call it, in a way, the Uranian light, or the higher Mercurian light.

phần khác nhau của nó phải được liên kết với nhau. Chính trong việc liên kết các phần ấy mà sự tổng hợp xuất hiện trong thể trí, mặc khải tính toàn vẹn của giáo huấn và khơi dậy trực giác. Trực giác là điều gắn kết mọi phương diện của giáo huấn, nhưng chúng ta phải chuẩn bị điều đó theo cách thức của Sao Thủy, sao cho các phần khác nhau của giáo huấn được đặt cạnh nhau — rồi ánh sáng có thể loé lên. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta hãy gọi đó là ánh sáng của Sao Thiên Vương, hay ánh sáng cao hơn của Sao Thủy.

Then we will be able to see the wholeness of the teaching — quite an amazing thing. Of course, we're not there yet, and nothing I do is coming really close to it, but I hope it's tending in the right direction. And when I think of these ongoing commentaries in Esoteric Astrology, and really on so much of occultism, it is my hope that it gives a way of associating aspects of knowledge in such a way that they produce a flashing forth of the intuition and a seeing of the whole picture. It is my hope that that is what happens.

Khi ấy, chúng ta sẽ có thể thấy tính toàn vẹn của giáo huấn — một điều thật đáng kinh ngạc. Dĩ nhiên, chúng ta chưa đạt tới đó, và chẳng có điều gì tôi làm thực sự tiến gần đến điều ấy, nhưng tôi hy vọng nó đang đi đúng hướng. Và khi nghĩ đến những bài bình giảng đang tiếp diễn về Chiêm Tinh Học Nội Môn, cũng như về rất nhiều nội dung của huyền bí học, tôi hy vọng chúng mang lại một cách liên kết các phương diện của tri thức sao cho chúng tạo ra sự loé sáng của trực giác và khả năng nhìn thấy toàn cảnh. Tôi hy vọng đó là điều sẽ xảy ra.

Well, I'll just take a little break here, but I'll put this on pause, and then we will be able to proceed further with this wonderful chapter on Cancer. I wish I understood the sign Leo as well as I understand the sign Cancer. We'll see.

Tôi sẽ nghỉ một chút ở đây, nhưng sẽ tạm dừng phần này, rồi chúng ta có thể tiếp tục chương tuyệt vời này về Cự Giải. Tôi ước mình thấu hiểu dấu hiệu Sư Tử cũng rõ như thấu hiểu dấu hiệu Cự Giải. Chúng ta sẽ xem.

# Commentary EAA 96b

## Tóm Tắt

### § Tiếp nối chủ đề tự-bảo-tồn và bất tử, tiến trình của Chân Thần

Khuynh hướng tự bảo tồn — vốn nổi bật trong biểu hiện thông thường của Cự Giải suốt phần lớn hành trình con người — dần nhường chỗ cho sự tìm kiếm bất tử, khi hình thể được tinh luyện dần qua tiến hóa và sự sống chân thật lặp lại xuất hiện trong hình thể. Khía cạnh sự sống (khía cạnh Chân Thần) bắt đầu có tầm quan trọng hàng đầu từ điểm đạo thứ ba, nhưng chưa phải là quyền năng lớn nhất, vì tới điểm đạo thứ năm bản chất chân ngã (ở cấp độ tam thể tinh thần) vẫn còn rất mạnh. Chân Thần chỉ thật sự được giải thoát vào đời sống riêng của nó ở cấp độ thứ sáu, khi trở thành một đời sống hành tinh và có thể du hành theo những con đường vượt ra ngoài hành tinh, ngoài cả hệ thái dương.

### § Thập Giá Chủ Yếu và các cấp độ tồn tại vượt quá hoàng đạo

Sở dĩ Thập Giá Chủ Yếu (Cardinal Cross) huyền nhiệm đến vậy là vì nó liên quan tới những cấp độ sự sống mà con người hầu như không thể hiểu được — ngay cả tâm thức của những điểm đạo đồ ở các cấp cao của Thập Giá Cố Định cũng khó nắm bắt. Đời sống sáng tạo của Thái dương Thượng đế và Hành Tinh Thượng Đế diễn ra trên Thập Giá Chủ Yếu; những đấng còn vĩ đại hơn nữa, một khi đã vượt ra ngoài vòng chi phối của hoàng đạo (các đấng như Sanat Kumara, Thái dương Thượng đế của chúng ta, và cả bảy hệ thái dương vẫn còn ở trong vòng hoàng đạo), có thể được tìm thấy trên những dạng tương tự cao hơn của Thập Giá Chủ Yếu, hoặc hoàn toàn vượt khỏi ảnh hưởng hoàng đạo — tuy vậy, nếu xét theo "vòng-giới-hạn" (ring-pass-not) của Đấng Bất Khả Tư Nghị, các đấng ấy vẫn có thể được xem là thuộc Thập Giá Chủ Yếu ở một tầng nghĩa khác.

### § Những nghịch lý huyền linh về cõi Chân Thần vũ trụ và các "siêu-vũ-trụ"

Một loạt suy đoán được đặt ra: liệu Chân Thần của các Thái dương Thiên Thần có thật sự nằm trên cõi Chân Thần vũ trụ, hay đã dịch chuyển lên những cõi vũ trụ cao hơn, như cõi cảm dục siêu-vũ-trụ? Việc đặt tên các cõi này bằng cách thêm liên tục tiền tố "siêu" được xem như một trò chơi tư duy hơn là một giải pháp, vì câu hỏi về việc các chiều đó thực sự là gì, hay vì sao thời gian lại được định như vậy (bảy đại-kiếp ngủ của cha-mẹ vĩnh cửu, độ dài của một "vĩnh cửu"), vẫn là những nghịch lý huyền linh mà tâm trí con người chưa thể giải, và con người — kể cả khi tiến hóa vượt xa hiện tại — vẫn sẽ còn gặp những nghịch lý khác, giống như đối với một tinh thể mà Thái dương Thượng đế của chúng ta chỉ là, với những đấng cao hơn, một pha lê hay một tế bào.

### § Thập Giá Chủ Yếu là "Thập Giá tổng hợp"

Chỉ các vị con của Thượng Đế đã điểm đạo mới nắm được ý nghĩa của bốn dấu hiệu tạo thành Thập Giá Chủ Yếu và quan hệ giữa bốn luồng năng lượng thiêng liêng chính tạo nên "vũng sáng rực lửa thuần khiết" mà mọi điểm đạo đồ cấp cao phải vượt qua. Từ "tổng hợp" (synthetic) được liên hệ với các hành tinh tổng hợp — do đó Thập Giá Chủ Yếu được gọi là Thập Giá tổng hợp. Dù không thể xác định chắc chắn đẳng cấp phát triển tương đối giữa các Đấng chủ quản chòm sao, Ma Kết — một phần của Thập Giá Chủ Yếu — tỏ ra là một yếu tố điều kiện rất mạnh, có thể thuộc nhóm các Đấng phát triển cao hơn. Cũng cần phân biệt giữa thập giá mà lá số tử vi cho thấy và thập giá tâm thức thật sự mà một người đang sống trên đó — một người tìm cầu linh hồn luôn ở trên Thập Giá Cố Định về tâm thức dù lá số có thể không cho thấy điều đó.

### § Ba loại lửa và các vùng đất cháy khác nhau giữa các cấp điểm đạo

Những người nhận hai điểm đạo đầu phải đi qua vùng đất cháy kiểu Sao Hỏa, còn những ai nhận các điểm đạo cao hơn phải lặn vào biển lửa hay vũng lửa của Thượng Đế — một loại lửa đã được tẩy sạch mọi dục vọng vật chất, dường như vượt trên cả lửa thái dương, có thể là lửa điện. Có ba loại lửa được phân biệt: lửa ma sát, lửa thái dương (lửa lạnh-trong-sáng), và lửa điện-thiêng liêu (lửa tiêu thụ của Thượng Đế) — tương ứng với các vùng đất cháy càng lên cao thì càng lạnh và trong hơn. Đoạn này được cho là liên hệ tới Quy Luật Một trong The Rays and the Initiations (tr. 33), nhưng chưa được đối chiếu trực tiếp với sách đó trong lần biên tập này.

### § Vấn đề tái sinh bị hiểu sai lệch do quá chú trọng chi tiết cá nhân

Đề tài tái sinh hiện nay ít được hiểu đúng vì quá nhiều chú ý bị đặt vào các chi tiết cá nhân nhỏ nhặt và không thể chứng minh (chẳng hạn các cuộc tranh luận về thời gian giữa hai kiếp, hay việc tái tạo "kiếp trước" một cách ngây thơ của một số người theo Thông Thiên Học) — khiến các đường lối tổng quát của tiến trình nhập thể, bao gồm cả sự nhập thể của các Đấng Chủ quản địa cầu, Dãy, cung hành tinh và Thái dương Thượng đế, bị bỏ quên. Cuốn sách Những Kiếp Sống của Alcyone kể lại các kiếp sống được cho là của Krishnamurti có thể đã thất bại trong việc trình bày đúng ý nghĩa tái sinh, vì quá tập trung vào phàm ngã mà không thấy được điều linh hồn thực sự đạt được qua mỗi kiếp.

### § Ba dấu hiệu nước — Cự Giải, Hổ Cáp, Song Ngư — và biểu tượng Cua, Bò Cạp, Cá

Cự Giải là một điểm của tam phân nước (cùng Hổ Cáp và Song Ngư), mang ý nghĩa quan trọng đối với Đường Đạo đệ tử. Biểu tượng Con Cua, Con Bò Cạp và các Nữ Thần Cá của Song Ngư (ban đầu là người phụ nữ có đuôi cá ở thời Lemuria, sau đó vào cuối thời Atlantis — khi sự nhận biết hữu thức về tính nhị nguyên xuất hiện — phần hình người bị bỏ và chỉ còn hai con cá liên kết) phản ánh một lịch sử biểu tượng về sự phát triển của con người: Con Cua chậm chạp, gắn chặt với nơi cư trú và mang theo "ngôi nhà" của mình (thể xác) trên lưng, sống cả trên cạn và dưới biển — tượng trưng cho bản chất phi lý của con người khi tâm trí chưa thật sự tham gia tiến trình; Con Bò Cạp nhanh nhẹn và có thể gây hại (kể cả tự làm hại mình), là hình ảnh của Con Cua đã biến đổi qua tiến hóa, nhờ ảnh hưởng mạnh của Sao Thủy và sự chuyển hóa dưới Sao Thiên Vương (hành tinh vượng của Hổ Cáp); hai Con Cá tượng trưng con người đã bỏ đi một nửa biểu tượng vật chất (người phụ nữ), chỉ còn lại tâm thức nhị nguyên giữa phàm ngã và linh hồn, biểu thị sự thoát khỏi vật chất.

### § Mối liên kết huyền linh năm dấu hiệu trên Đường Đạo đệ tử

Có một mối quan hệ huyền linh sâu sắc giữa năm dấu hiệu Cự Giải-Xử Nữ-Hổ Cáp-Ma Kết-Song Ngư, chỉ được kích hoạt trong nửa quay trở về của bánh xe sự sống (bánh xe "hành động sống hay dấn thân có ý thức", quay ngược chiều kim đồng hồ từ Bạch Dương đến Song Ngư qua Kim Ngưu) — mối liên kết này chỉ được thiết lập trên Đường Đạo đệ tử, vốn thuộc về Thập Giá Cố Định. Trong tương lai, lá số của các đệ tử sẽ cho thấy rõ sự chi phối của năm dấu hiệu này ở một giai đoạn nhất định của Đường Đạo đệ tử — có thể gần điểm đạo thứ hai hơn là thứ ba — qua việc sinh ra dưới dấu hiệu Mặt Trời hoặc dấu hiệu mọc (rising sign) thuộc nhóm này. Mặt Trăng (cai quản Cự Giải, nội môn cai quản Xử Nữ, lạc hãm ở Hổ Cáp và hãm địa ở Ma Kết, chi phối các vùng nước của Song Ngư) cùng Sao Hải Vương đóng vai trò lớn ở giai đoạn này, còn Sao Thủy và Sao Thổ trở nên quan trọng hơn ở địa vị đệ tử được chấp nhận (accepted discipleship) — giúp vượt qua ảo cảm (glamour) do Sao Thủy và Mặt Trăng gây ra. Buổi kết thúc ở trang 318, với gợi ý thêm rằng Sao Diêm Vương (cai quản cả Hổ Cáp và Song Ngư) cũng cần được xem xét trong mối liên kết này.

## Text EAA 96b – Văn bản EAA 96b

[1] You will see, therefore, why the Cardinal Cross is so mysterious; [2] also why both Cancer and Capricorn are so little understood by modern astrology and why, in the last analysis, only the initiated Sons of God can grasp the significance of the four signs which comprise the Cardinal Cross, [3] or understand the relation which exists between the four major divine energies which— [4] pouring through the four arms of this Cross—produce the vortex of force (a synthetic force) which constitutes that "pool of pure, fiery light" through which all those who take the higher initiations must eventually pass. [5] Those taking the first two initiations must tread the Path as it passes through the Burning Ground. [6] Those taking the higher initiations have to plunge into the sea or pool of fire which is essentially the fire of God as it has been cleansed from every aspect of the material form through the complete purification of desire.

[1] Do đó, các bạn sẽ thấy vì sao Thập Giá Chủ Yếu lại huyền nhiệm đến vậy; [2] cũng như vì sao chiêm tinh học hiện đại còn hiểu biết rất ít về cả Cự Giải lẫn Ma Kết, và vì sao, xét đến cùng, chỉ những Con của Thượng đế đã được điểm đạo mới có thể nắm bắt thâm nghĩa của bốn dấu hiệu tạo thành Thập Giá Chủ Yếu, [3] hoặc thấu hiểu mối quan hệ giữa bốn năng lượng thiêng liêng chủ yếu vốn— [4] khi tuôn qua bốn cánh của Thập Giá này—tạo ra xoáy mãnh lực (một mãnh lực tổng hợp) cấu thành "hồ ánh sáng thuần khiết, rực lửa" mà tất cả những ai tiếp nhận các cuộc điểm đạo cao hơn cuối cùng đều phải đi qua. [5] Những người tiếp nhận hai cuộc điểm đạo đầu tiên phải bước trên Đường Đạo khi đường này đi qua vùng đất cháy. [6] Những người tiếp nhận các cuộc điểm đạo cao hơn phải lao vào biển lửa hay hồ lửa, mà về bản chất là lửa của Thượng đế đã được thanh lọc khỏi mọi phương diện của hình tướng vật chất nhờ sự thanh luyện hoàn toàn dục vọng.

[7] The entire subject of rebirth is but little understood at present. [8] Its modern presentation and the emphasis which has been laid so strongly on small and unimportant details have distorted and diverted the wide sweep of the subject [Page 317] and ignored the true import of the [9] process; the broad general lines of the incarnation process have been largely overlooked. [10] In the debate as to the length of time a man is out of incarnation and in the consideration of foolish items of unproved and unprovable information, and in the puerile reconstruction of the past lives of theosophically inclined people (none of them based on any truth), the real truth and the real beauty of the theme have been lost to sight.

[7] Hiện nay, người ta còn hiểu biết rất ít về toàn bộ chủ đề tái sinh. [8] Cách trình bày chủ đề này trong thời hiện đại cùng sự nhấn mạnh quá mức vào những chi tiết nhỏ nhặt, không quan trọng đã làm sai lệch và chuyển hướng phạm vi bao quát rộng lớn của chủ đề [Page 317] và bỏ qua ý nghĩa đích thực của [9] tiến trình này; những đường nét tổng quát của tiến trình nhập thể phần lớn đã bị bỏ qua. [10] Trong cuộc tranh luận về khoảng thời gian một người không nhập thể, trong việc xem xét những mẩu thông tin ngớ ngẩn chưa được và cũng không thể được chứng minh, cùng việc tái dựng một cách non nớt các tiền kiếp của những người có khuynh hướng Thông Thiên Học (không một sự tái dựng nào dựa trên chân lý), chân

lý đích thực và vẻ đẹp đích thực của chủ đề này đã khuất khỏi tầm nhìn.

[11] Cancer is one point of the watery triplicity, [12] and the symbolism which underlies the three water signs is most interesting in one particular direction. [13] You have, as you know, the Crab, the Scorpion and the Fish Goddesses of the sign Pisces. [14] In ancient Lemuria, the symbol of Pisces was a woman with the tail of a fish, and of this symbol the legendary mermaid is the memory. [15] It was only in late Atlantean times (when the conscious sense of duality was becoming present in the minds of the advanced humanity of the period) that the woman part of the symbol was dropped altogether and the two linked fishes took the place of the fish Goddesses. [16] You have, therefore, the Crab, the Scorpion with the sting in its tail and the Fish. [17] The slow moving Crab, [18] identified with its dwelling place and carrying its house upon its [19] back, lives upon the land (physical plane life) and also in the sea (the life of the emotions); [20] the Scorpion is rapid in movement, deadly in its effect [21] upon men around it [22] and is a creature of the land; it is also the symbol of the transformed Crab and the result of the evolutionary process, and indicates the dangerous nature of the man who is not transformed and is therefore harmful and hurtful to others; [23] the Fishes indicate the man from whom the symbol of materiality has been taken by the removal of half of the original symbol, [24] thus indicating freedom from matter. [25] The three water signs give us, therefore, a brief and symbolic [Page 318] history of man's growth and true personality development. [26] It is a picture of the law of cause and effect. [27] These thoughts you can elaborate for yourself and thus arrive at the evident implications.

[11] Cự Giải là một điểm trong bộ ba hành thủy, [12] và hệ biểu tượng làm nền tảng cho ba dấu hiệu hành thủy đặc biệt thú vị theo một chiều hướng cụ thể. [13] Như các bạn biết, có Cua, Bọ Cạp và các Nữ Thần Cá của dấu hiệu Song Ngư. [14] Trong Lemuria cổ đại, biểu tượng của Song Ngư là một người nữ có đuôi cá, và nàng tiên cá trong truyền thuyết chính là ký ức về biểu tượng này. [15] Chỉ đến cuối thời Atlantis (khi cảm nhận hữu thức về nhị nguyên bắt đầu xuất hiện trong thể trí của bộ phận nhân loại tiến bộ thời ấy), phần người nữ trong biểu tượng mới bị loại bỏ hoàn toàn, và hai con cá nối liền nhau thay thế các Nữ Thần Cá. [16] Do đó, có Cua, Bọ Cạp với ngòi độc ở đuôi, và Cá. [17] Cua di chuyển chậm chạp, [18] đồng hoá với nơi cư ngụ của mình và mang ngôi nhà trên [19] lưng, sống trên đất liền (đời sống trên cõi hồng trần) và cả trong biển (đời sống cảm xúc); [20] Bọ Cạp di chuyển nhanh nhẹn, gây tác động chết người [21] đối với những người xung quanh nó [22] và là một sinh vật sống trên đất liền; nó cũng là biểu tượng của Cua đã chuyển đổi và là kết quả của tiến trình tiến hoá, đồng thời biểu thị bản chất nguy hiểm của người chưa chuyển đổi và vì vậy gây hại, làm tổn thương người khác; [23] Cá biểu thị con người đã rũ bỏ biểu tượng của tính vật chất bằng việc loại bỏ một nửa biểu tượng ban đầu, [24] qua đó biểu thị sự tự do khỏi vật chất. [25] Do đó, ba dấu hiệu hành thủy cho chúng ta một lịch sử ngắn gọn mang tính biểu tượng [Page 318] về sự trưởng thành của con người và sự phát triển phàm ngã đích thực. [26] Đó là một bức tranh về định luật nhân quả. [27] Các bạn có thể tự triển khai những tư tưởng này và nhờ đó đi đến những hàm ý hiển nhiên.

[28] There is also a significant relationship between five signs which are deeply esoteric in their nature and their effects when swept into this particular [29] interplay. They are only called into activity during the return half of the wheel of life or the "wheel of living action or of conscious undertaking" as it is called in the *Old Commentary*. [30] This name is given to the wheel as it turns anti-clockwise from Aries to Pisces via Taurus. [31] This fivefold relationship is only established upon the Path of Discipleship [32] and is brought about by the esoteric linking of [33] Cancer-Virgo-Scorpio-Capricorn-Pisces. [34] In the future horoscopes of disciples, this significant interplay of forces will be recognized as dominating the chart at a particular and peculiar stage of discipleship. [35] In this case, disciples will be born in one or other of these signs or with one of other of these signs rising.

[28] Cũng có một mối quan hệ đầy ý nghĩa giữa năm dấu hiệu có bản chất và tác động mang tính huyền bí sâu sắc khi được cuốn vào sự [29] tương tác đặc biệt này. Chúng chỉ được khơi dậy hoạt động trong nửa vòng trở về của bánh xe sự sống, hay "bánh xe của hành động sống động hoặc của sự đảm nhận hữu thức", như cách gọi trong *Cổ Luận*. [30] Tên gọi này dành cho bánh xe khi nó quay ngược chiều kim đồng hồ từ Bạch Dương đến Song Ngư qua Kim Ngưu. [31] Mối quan hệ ngũ phân này chỉ được thiết lập trên Con Đường Đệ Tử [32] và hình thành nhờ sự liên kết huyền bí giữa [33] Cự Giải-Xử Nữ-Hổ Cáp-Ma Kết-Song Ngư. [34] Trong các lá số chiêm tinh của đệ tử trong tương lai, người ta sẽ nhận ra rằng sự tương tác đầy ý nghĩa này giữa các mãnh lực chi phối lá số ở một giai đoạn cụ thể và đặc thù của địa vị đệ tử. [35] Trong trường hợp này, các đệ tử sẽ sinh dưới một trong những dấu hiệu ấy, hoặc có một trong những dấu hiệu ấy là dấu hiệu mọc.

## Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 96-b — Cự Giải, Con Cua (tr. 316-318)

Okay everyone, continuing with Esoteric Astrology Adventure number 96-B, still the 3rd of May, 2013. And we have been dealing with the contrast between Capricorn and Cancer and the two words especially found in relation to the Cardinal Cross — self-preservation and immortality. Of course there is a mistaken notion as to the nature of the self, while the usual understanding of self-preservation is operative.

Các bạn, chúng ta tiếp tục Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 96-B, vẫn là ngày 3 tháng 5 năm 2013. Chúng ta đã bàn đến sự tương phản giữa Ma Kết và Cự Giải, cùng hai từ đặc biệt gắn với Thập Giá Chủ Yếu — tự bảo tồn và bất tử. Dĩ nhiên, khi sự thấu hiểu thông thường về tự bảo tồn còn chi phối, người ta vẫn có một quan niệm sai lầm về bản chất của bản ngã.

But eventually that tendency towards self-preservation, which is so prominent in the ordinary expression of Cancer and for the

Nhưng cuối cùng, khuynh hướng tự bảo tồn ấy, vốn rất nổi bật trong biểu hiện thông thường của Cự Giải và suốt khoảng thời gian

great duration of years through which the human being passes, gives way to the quest for immortality in relation to the two gates. And that is the reaffirmation of one's spiritual essence achieved with the sensitizing of the form through evolution, the recurrent appearance of life, true life, in form, expressing through form and through the revelation of life in form. So the life aspect, the monadic aspect, or at least that through which life can reach consciousness in an unmediated manner, begins to occur at the third initiation.

dài mà con người trải qua, nhường chỗ cho sự tìm kiếm tính bất tử trong mối liên hệ với hai cánh cổng. Đó là sự tái khẳng định tinh túy tinh thần của mỗi người, đạt được nhờ hình tướng trở nên nhạy cảm hơn qua tiến hoá, nhờ sự xuất hiện lặp đi lặp lại của sự sống, sự sống đích thực, trong hình tướng, biểu hiện qua hình tướng và qua sự mặc khải của sự sống trong hình tướng. Vì vậy, phương diện sự sống, phương diện chân thần, hay ít nhất là điều cho phép sự sống đến với tâm thức một cách trực tiếp, không qua trung gian, bắt đầu xuất hiện ở lần điểm đạo thứ ba.

And it assumes primary importance, though as I said, not necessarily the greatest power, because until the fifth initiation, the egoic nature in the triadal sense is a great power. The monadic nature gains in power as the triadal revelation increases, but still the domain of the master is the atmic level, not yet the level of the monad. The true release of the monad into its own life occurs at the sixth degree, when one becomes a planetary life, and not before.

Và phương diện ấy giữ vai trò quan trọng hàng đầu, dù như tôi đã nói, không nhất thiết có quyền năng lớn nhất, bởi vì cho đến lần điểm đạo thứ năm, bản chất chân ngã theo nghĩa Tam Nguyên Tinh Thần vẫn là một quyền năng lớn. Bản chất chân thần gia tăng quyền năng khi sự mặc khải của Tam Nguyên Tinh Thần gia tăng, nhưng phạm vi của Chân sư vẫn là cấp độ atma, chưa phải cấp độ chân thần. Sự giải phóng đích thực của chân thần vào sự sống riêng của nó diễn ra ở cấp độ thứ sáu, khi con người trở thành một Sự Sống Hành tinh, chứ không trước đó.

At the sixth degree, the monad is free to travel as a monad along different paths of vibratory ascent to destinations beyond the planet and beyond the solar system. So let us say that all of this begins to be intimated at the third degree, but real monadic life does not begin until the sixth degree, when — except in the one instance of earth service — the eye of the monad is trained in a different direction, one that leads away from the planet, towards temporary schools, where schooling is offered for still higher paths which lead out of the solar system altogether, in most instances.

Ở cấp độ thứ sáu, chân thần được tự do du hành với tư cách một chân thần theo những con đường thăng tiến rung động khác nhau, đến những đích vượt ngoài hành tinh và ngoài hệ mặt trời. Vì vậy, chúng ta có thể nói rằng tất cả những điều này bắt đầu hé lộ ở cấp độ thứ ba, nhưng đời sống chân thần thực sự chỉ bắt đầu ở cấp độ thứ sáu, khi — ngoại trừ trường hợp phụng sự Trái Đất — mắt của chân thần hướng sang một phương khác, dẫn ra khỏi hành tinh, đến những trường học tạm thời, nơi có sự đào luyện cho những con đường còn cao hơn, mà trong phần lớn trường hợp, dẫn hoàn toàn ra khỏi hệ mặt trời.

We continue now, page 316.

**[1] You will see therefore why the Cardinal Cross is so mysterious.**

It has so much to do with levels of life, of which we have no real comprehension. We barely understand the consciousness of initiates who are on the levels of the fixed cross, the higher levels of the fixed cross.

And perhaps the understanding of the fourth-degree initiate really escapes us. Suffice it to say the creative life of the solar logos and of the planetary logos takes place upon the cardinal cross; beings still greater than they are find their position upon the cardinal cross as well, though we would have to say this does not go on forever, because the beings of which we are speaking have to be conditioned by our zodiac of constellations. Once they escape that particular conditioning circle, they may be found perhaps on higher analogs of the cardinal cross, but not on the cardinal cross itself.

Beings like Sanat Kumara are still intra-zodiacal. Our solar logos, intra-zodiacal. The seven solar systems of which ours is one, still intra-zodiacal.

They are very close to us and still within the general embrace of the zodiacal circle. But lives which are, what can we call it, trans-zodiacal — they would have to find their expression on something other than what we call the three crosses, because they are beyond the influence of the four

Giờ chúng ta tiếp tục, trang 316.

**[1] Do đó, các bạn sẽ thấy vì sao Thập Giá Chủ Yếu lại huyền nhiệm đến vậy;**

Nó liên quan rất nhiều đến những cấp độ sự sống mà chúng ta chưa thực sự thấu hiểu. Chúng ta chỉ vừa đủ hiểu tâm thức của các điểm đạo đồ ở những cấp độ của Thập Giá Cố Định, những cấp độ cao hơn của Thập Giá Cố Định.

Và có lẽ sự thấu hiểu của điểm đạo đồ cấp độ thứ tư thực sự vượt ngoài khả năng nắm bắt của chúng ta. Chỉ cần nói rằng đời sống sáng tạo của Thái dương Thượng đế và Hành Tinh Thượng Đế diễn ra trên Thập Giá Chủ Yếu; những Sinh Mệnh còn vĩ đại hơn Các Ngài cũng có vị trí trên Thập Giá Chủ Yếu, dù chúng ta phải nói rằng điều này không tiếp diễn mãi mãi, vì những Sinh Mệnh mà chúng ta đang nói đến phải chịu ảnh hưởng định hình của Hoàng đạo gồm các chòm sao của chúng ta. Một khi thoát khỏi vòng ảnh hưởng định hình đặc thù ấy, có lẽ Các Ngài ở trên những dạng tương ứng cao hơn của Thập Giá Chủ Yếu, chứ không phải trên chính Thập Giá Chủ Yếu.

Những Sinh Mệnh như Sanat Kumara vẫn ở trong phạm vi Hoàng đạo. Thái dương Thượng đế của chúng ta cũng ở trong phạm vi Hoàng đạo. Bảy hệ mặt trời, trong đó hệ của chúng ta là một, vẫn ở trong phạm vi Hoàng đạo.

Các Ngài rất gần chúng ta và vẫn nằm trong phạm vi bao trùm chung của vòng Hoàng đạo. Nhưng những sự sống mà chúng ta có thể gọi là vượt ngoài Hoàng đạo — Các Ngài phải biểu hiện qua một điều gì khác với cái chúng ta gọi là ba thập giá, vì Các Ngài vượt ngoài ảnh hưởng của bốn chòm sao đại diện

constellations that represent our cardinal cross. They are beyond the influence of the zodiac altogether.

cho Thập Giá Chủ Yếu của chúng ta. Các Ngài hoàn toàn vượt ngoài ảnh hưởng của Hoàng đạo.

So that which lies beyond the influence of the zodiac cannot be said to be on any of the crosses. But since the circle of the zodiacal constellations is the heart and the head center of the One About Whom Naught May Be Said, we can say that this is thus the major head center of that being. If we go back and talk about the twelve major petals in the head center of a man as being the major center, then we can see that lives within the "ring-pass-not" of the One About Whom Naught May Be Said can still be found upon the cardinal cross.

Vì vậy, không thể nói rằng điều gì vượt ngoài ảnh hưởng của Hoàng đạo lại ở trên bất kỳ thập giá nào. Nhưng vì vòng các chòm sao Hoàng đạo là trung tâm tim và trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, chúng ta có thể nói rằng đây chính là trung tâm đầu chủ yếu của Đấng ấy. Nếu quay lại bàn về mười hai cánh hoa chủ yếu trong trung tâm đầu của một người như trung tâm chủ yếu, thì chúng ta có thể thấy rằng những sự sống trong "vòng-giới-hạn" của Đấng Bất Khả Tư Nghị vẫn có thể ở trên Thập Giá Chủ Yếu.

And many Mahamanvantaras separate us from such beings — even from such a being as the planetary logos, who long ago was in a condition of being an expression that the master is now, we are told. So he's saying ***you will see therefore why the Cardinal Cross is so mysterious,***

Và nhiều Đại giai kỳ sinh hóa ngăn cách chúng ta với những Sinh Mệnh như thế — ngay cả với một Đấng như Hành Tinh Thượng Đế, mà theo lời truyền dạy, từ rất lâu trước đây đã ở trong một trạng thái biểu hiện giống như trạng thái của Chân sư hiện nay. Vì vậy, Ngài đang nói rằng ***vì vậy, các bạn sẽ thấy vì sao Thập Giá Chủ Yếu lại huyền nhiệm đến thế,***

**[2] also why both Cancer and Capricorn are so little understood by modern astrology, and why, in the last analysis, only the initiated Sons of God can grasp the significance of the four signs which comprise the Cardinal Cross,**

**[2] cũng như vì sao chiêm tinh học hiện đại còn hiểu biết rất ít về cả Cự Giải lẫn Ma Kết, và vì sao, xét đến cùng, chỉ những Con của Thượng đế đã được điểm đạo mới có thể nắm bắt thâm nghĩa của bốn dấu hiệu tạo thành Thập Giá Chủ Yếu,**

and here we have to say, minimally, of the third degree. ***Why only initiated Sons of God can grasp the significance of the four signs which comprise the Cardinal Cross,***

và ở đây chúng ta phải nói rằng, tối thiểu, là cấp độ thứ ba. ***Vì sao chỉ những Con của Thượng đế đã được điểm đạo mới có thể nắm bắt thâm nghĩa của bốn dấu hiệu hợp thành Thập Giá Chủ Yếu,***

**[3] or understand the relation which exists between the four major divine energies.**

**[3] hoặc thấu hiểu mối quan hệ giữa bốn năng lượng thiêng liêng chủ yếu vốn—**

Divine — you kind of wonder whether this is relating to monadic levels of the great One About Whom Naught May Be Said. I suppose those levels are found upon the cosmic monadic plane, or perhaps beyond, because we have to differentiate between the plane as an area of expression for a particular being or group of beings, and a plane as the focus for the monad of that being.

Thiêng liêng — chúng ta phần nào tự hỏi liệu điều này có liên quan đến các cấp độ chân thần của Đấng Bất Khả Tư Nghị vĩ đại hay không. Tôi cho rằng những cấp độ ấy nằm trên cõi chân thần vũ trụ, hoặc có lẽ còn vượt xa hơn, vì chúng ta phải phân biệt giữa một cõi như lĩnh vực biểu hiện của một Sinh Mệnh hay một nhóm Sinh Mệnh cụ thể, và một cõi như tiêu điểm của chân thần của Sinh Mệnh ấy.

For instance, will we actually find the monad of the solar angels on the cosmic physical plane, when they have already journeyed on various paths including the path to Sirius, when they have already been in a way liberated onto the cosmic astral plane? Maybe not. And maybe the monad of these beings is to be found on higher cosmic planes. Similarly, although we have something called the cosmic monadic plane, it doesn't necessarily — let us see, where is that — it doesn't necessarily mean that the beings that have expression here are necessarily having their monads on this particular level, because from one perspective, this entire sevenfold series of cosmic planes is simply an etheric-physical supercosmic plane. It's not a cosmic physical plane, or cosmic etheric physical — it's a supercosmic physical-etheric plane.

Chẳng hạn, liệu chúng ta có thực sự tìm thấy chân thần của các Thái dương Thiên Thần trên cõi hồng trần vũ trụ, khi Các Ngài đã du hành trên nhiều con đường khác nhau, kể cả con đường đến Sirius, khi theo một nghĩa nào đó, Các Ngài đã được giải thoát để bước vào cõi cảm dục vũ trụ? Có lẽ không. Và có lẽ chân thần của những Sinh Mệnh này nằm trên các cõi vũ trụ cao hơn. Tương tự, mặc dù chúng ta có một cõi gọi là cõi chân thần vũ trụ, điều đó không nhất thiết — để xem, chỗ ấy ở đâu — không nhất thiết có nghĩa rằng những Sinh Mệnh biểu hiện ở đây đều có chân thần ở chính cấp độ này, vì từ một góc nhìn, toàn bộ chuỗi thất phân các cõi vũ trụ này chỉ là một cõi dĩ thái–hồng trần siêu vũ trụ. Đó không phải là cõi hồng trần vũ trụ, hay cõi dĩ thái–hồng trần vũ trụ — mà là cõi hồng trần–dĩ thái siêu vũ trụ.

And just the way the solar angels and other higher hierarchies may have their monadic point, or origin, or locus, or home on the cosmic astral plane, so some of these beings up here, which may be expressing fully on the cosmic monadic, may have their true monadic home on the supercosmic astral plane. How should we differentiate it — should we simply add "super"s, like supercosmic, super-supercosmic, super-super-supercosmic, and so forth, until the ten dimensions of cosmos are reached?

Và cũng như các Thái dương Thiên Thần cùng những Huyền Giai cao hơn khác có thể có điểm chân thần, hay nguồn gốc, vị trí hoặc quê hương của mình trên cõi cảm dục vũ trụ, thì một số Sinh Mệnh ở trên này, có thể đang biểu hiện trọn vẹn trên cõi chân thần vũ trụ, lại có quê hương chân thần đích thực trên cõi cảm dục siêu vũ trụ. Chúng ta nên phân biệt điều đó như thế nào — có nên chỉ thêm những chữ “siêu”, như siêu vũ trụ, siêu-siêu vũ trụ, siêu-siêu-siêu vũ trụ, vân vân, cho đến khi đạt tới mười chiều kích của

Whatever these dimensions really are, and you kind of wonder why it should stop there, except by a deliberate act of will of the universal logos. One has to wonder why things are timed as they are.

vũ trụ? Dù những chiều kích này thực sự là gì, chúng ta vẫn phần nào tự hỏi vì sao phải dừng ở đó, trừ phi do một hành động ý chí có chủ đích của Thượng đế Vũ Trụ. Người ta không khỏi tự hỏi vì sao mọi sự lại diễn ra theo thời gian như vậy.

Whose will is behind that timing? If the eternal parents slept for seven eternities, and does so periodically, what is it that determines these seven eternities, and how long is an eternity? It's quite a contradiction, isn't it, when you think of the word "eternity" as meaning forever, and yet you discover that the great being who becomes the universal logos, by flashing forth a ray of itself, sleeps — sleeps for seven eternities, which are durations of time. So, yes, as D.K. tells us, we meet with many occult paradoxes on the way, and the mind of man is inadequate to lift the veil on these paradoxes.

Ý chí của ai đứng sau sự ấn định thời gian ấy? Nếu các bậc cha mẹ vĩnh cửu đã ngủ suốt bảy kỳ vĩnh cửu, và cứ định kỳ lại ngủ như thế, thì điều gì quyết định bảy kỳ vĩnh cửu này, và một kỳ vĩnh cửu dài bao lâu? Điều đó khá mâu thuẫn, phải không, khi chúng ta nghĩ từ “vĩnh cửu” có nghĩa là mãi mãi, thế nhưng lại khám phá rằng Sinh Mệnh vĩ đại trở thành Thượng đế Vũ Trụ bằng cách phóng ra một cung của chính mình, lại ngủ — ngủ suốt bảy kỳ vĩnh cửu, vốn là những khoảng thời gian. Vì vậy, đúng như Chân sư DK nói với chúng ta, trên đường chúng ta gặp nhiều nghịch lý huyền bí, và trí tuệ con người không đủ sức vén màn những nghịch lý ấy.

We simply have to live with them, live in their presence. We will not, at this time, resolve these paradoxes until we are more than man. And even if we are more than man, tiny cell that we are, we will become greater beings for whom there are still paradoxes.

Chúng ta chỉ có thể sống với chúng, sống trong sự hiện diện của chúng. Vào lúc này, chúng ta sẽ không giải quyết được những nghịch lý ấy cho đến khi vượt trên con người. Và ngay cả khi vượt trên con người, từ tế bào nhỏ bé hiện nay, chúng ta sẽ trở thành những Sinh Mệnh vĩ đại hơn mà đối với Các Ngài, vẫn còn những nghịch lý.

I mean, when we're told that there are beings to whom our solar logos is as a crystal, well, just imagine all the understanding a crystal has of the human being and its higher nature, and thus it is for our solar logos. So how long will this comparison continue? There are beings higher than the solar logos for whom still greater beings look upon it as a crystal, or as a cell, or even as an atom. So the scope of things is unimaginably great, and when I say unimaginably, I have to

Ý tôi là, khi nghe nói có những Sinh Mệnh mà đối với Các Ngài, Thái dương Thượng đế của chúng ta chỉ như một tinh thể, hãy hình dung toàn bộ sự thấu hiểu mà một tinh thể có được về con người và bản chất cao hơn của con người; đối với Thái dương Thượng đế của chúng ta cũng như vậy. Vậy sự so sánh này sẽ tiếp diễn bao lâu? Có những Sinh Mệnh cao hơn Thái dương Thượng đế mà những Sinh Mệnh còn vĩ đại hơn nữa nhìn Các Ngài như một tinh thể, một tế bào, hoặc

mean that word, because it's beyond the scope of our imagination to understand these kinds of beings in what we call cosmos.

thậm chí một nguyên tử. Vì vậy, phạm vi của mọi sự rộng lớn đến mức không thể hình dung nổi, và khi nói không thể hình dung, tôi phải dùng đúng nghĩa của từ ấy, vì việc thấu hiểu những Sinh Mệnh như thế trong cái chúng ta gọi là vũ trụ vượt ngoài phạm vi sự tưởng tượng của chúng ta.

Anyway, ***Cancer and Capricorn are so little understood by modern astrology, and why, in the last analysis, only the initiated Sons of God can grasp the significance of the four signs which comprise the Cardinal Cross.***

Dù sao, ***chiêm tinh học hiện đại hiểu biết quá ít về Cự Giải và Ma Kết, và vì sao, xét đến cùng, chỉ những Con của Thượng đế đã được điểm đạo mới có thể nắm bắt thâm nghĩa của bốn dấu hiệu hợp thành Thập Giá Chủ Yếu.***

This is almost as if — can we say this — there are non-sacred signs, sacred signs, and synthesizing signs, or constellations. Now, can we say that the most developed of all the constellational lords are those which comprise the cardinal cross? Well, it would be a speculation.

Điều này gần như thể — liệu chúng ta có thể nói như vậy không — có những dấu hiệu không thiêng liêng, những dấu hiệu thiêng liêng và những dấu hiệu, hoặc chòm sao, tổng hợp. Giờ đây, liệu chúng ta có thể nói rằng những Đấng Chúa Tể chòm sao phát triển cao nhất là những Đấng hợp thành Thập Giá Chủ Yếu? Đó sẽ là một suy đoán.

I'm not sure whether we would be justified in saying so, but certainly the energies which come from these particular constellations are above, higher than those which come from others. So, we have to give credence to the idea that there are differentiations between the degree of development of the various constellational lords. Look at our planetary lords.

Tôi không chắc chúng ta có đủ cơ sở để nói như vậy hay không, nhưng chắc chắn những năng lượng đến từ các chòm sao đặc thù này ở trên, cao hơn những năng lượng đến từ các chòm sao khác. Vì vậy, chúng ta phải coi trọng ý tưởng rằng có những khác biệt giữa mức độ phát triển của các Đấng Chúa Tể chòm sao khác nhau. Hãy nhìn các Đấng Chúa Tể hành tinh của chúng ta.

There are non-sacred, sacred, and synthesizing planetary lords, yet they all work together in a group, in a whole, just like in an ashram — there are people of different degrees, and yet they all work together. So, thus it is in the circle of zodiacal constellations: there are distinctions between the degree of development of these constellational lords, and yet they all work harmoniously together, fulfilling different functions.

Có những Đấng Chúa Tể hành tinh không thiêng liêng, thiêng liêng và tổng hợp, nhưng tất cả Các Ngài đều cùng hoạt động trong một nhóm, một toàn thể, giống như trong một ashram — có những người thuộc các cấp độ khác nhau, nhưng tất cả vẫn cùng hoạt động. Trong vòng các chòm sao Hoàng đạo cũng vậy: có những khác biệt về mức độ phát triển của các Đấng Chúa Tể chòm sao này, nhưng tất cả Các Ngài vẫn cùng hoạt

động hài hòa, thực hiện những chức năng khác nhau.

Anyway, the idea is there. It's not that we can become specific about which of these constellational lords are the most developed, but interestingly enough, Capricorn, which is part of the cardinal cross, seems to show up as a very powerful conditioning factor, and may well be one of the more developed of the constellational lords. It's a very big stretch, of course, because we're talking about levels of initiation which far transcend those of our planetary logos, solar — and even solar logos.

Dù sao, ý tưởng ấy đã có. Không phải chúng ta có thể xác định cụ thể Đấng Chúa Tể chòm sao nào phát triển cao nhất, nhưng điều khá thú vị là Ma Kết, một phần của Thập Giá Chủ Yếu, dường như nổi bật như một nhân tố định hình rất mạnh mẽ, và rất có thể là một trong những Đấng Chúa Tể chòm sao phát triển cao hơn. Dĩ nhiên, đó là một suy luận rất xa, vì chúng ta đang nói đến những cấp độ điểm đạo vượt xa cấp độ của Hành Tinh Thượng Đế, Thái dương — và ngay cả Thái dương Thượng đế của chúng ta.

So, it's just a kind of patterning in the mind, to see how things might be on those high levels — the use of the law of analogy, that great interpretive law by means of which those things that are incompletely understood can be better, more fully understood. So, ***only initiates can grasp the significance of the four signs, or understand the relation which exists between the four major divine energies***

Vì vậy, đây chỉ là một cách tạo mô hình trong thể trí, để xem mọi sự có thể như thế nào trên những cấp độ cao ấy — vận dụng định luật tương đồng, định luật diễn giải vĩ đại giúp thấu hiểu rõ hơn, đầy đủ hơn những điều mà chúng ta chưa thấu hiểu trọn vẹn. Vì vậy, ***chỉ các điểm đạo đồ mới có thể nắm bắt thâm nghĩa của bốn dấu hiệu, hoặc thấu hiểu mối quan hệ giữa bốn năng lượng thiêng liêng chủ yếu***

**[4] which, pouring through the four arms of this cross, produce the vortex of force, a synthetic force, which constitutes the pool of pure fiery light through which all those who take the higher initiations eventually pass.**

**[4] khi tuôn qua bốn cánh của Thập Giá này —tạo ra xoáy mãnh lực (một mãnh lực tổng hợp) cấu thành "hồ ánh sáng thuần khiết, rực lửa" mà tất cả những ai tiếp nhận các cuộc điểm đạo cao hơn cuối cùng đều phải đi qua.**

Many hints here. And when I look at the word "synthetic," it seems to have a correlation to the synthesizing planets — so this is the synthetic cross. The cardinal cross is the synthetic cross. And we're told there are four major divine energies. Now, "divine," in this particular case, is pretty much meaning constellational — the word "divine" always relates to the spirit if used with accuracy. So, there are other divine

Ở đây có nhiều gợi ý. Và khi nhìn từ "tổng hợp", tôi thấy nó dường như có mối tương quan với những hành tinh tổng hợp — vì vậy đây là thập giá tổng hợp. Thập Giá Chủ Yếu là thập giá tổng hợp. Và chúng ta được cho biết có bốn năng lượng thiêng liêng chủ yếu. Trong trường hợp cụ thể này, "thiêng liêng" khá gần với nghĩa thuộc các chòm sao — từ "thiêng liêng" luôn liên quan đến tinh thần nếu dùng chính xác. Vì vậy, có những

energies which perhaps are not major: the energies pouring through the fixed cross, the energies of the lords of the constellations pouring through the mutable cross — perhaps not major in the way that "major" is meant here.

năng lượng thiêng liêng khác có lẽ không phải là chủ yếu: những năng lượng tuôn chảy qua Thập Giá Cố Định, những năng lượng của các Đấng Chúa Tể chòm sao tuôn chảy qua Thập Giá Biến đổi — có lẽ không chủ yếu theo nghĩa của từ “chủ yếu” ở đây.

Now, if we ever become members of the great department of astrology and hierarchy, who draw up the horoscopes even of masters, so one can imagine what their initiatory status might be, maybe we'll know some of these things. But these energies coming together produce a synthesis, which constitutes a pool of pure fiery light, victors through clear, pure will. Those victors are sixth-degree initiates.

Giờ đây, nếu chúng ta có lúc trở thành thành viên của ban chiêm tinh học vĩ đại trong Thánh Đoàn, những người lập lá số chiêm tinh ngay cả cho các Chân sư, thì chúng ta có thể hình dung địa vị điểm đạo của họ ra sao, và có lẽ chúng ta sẽ biết một số điều này. Nhưng những năng lượng ấy hội tụ, tạo nên một sự tổng hợp cấu thành hồ ánh sáng lửa thuần khiết, những người chiến thắng nhờ ý chí sáng rõ, thuần khiết. Những người chiến thắng ấy là các điểm đạo đồ cấp độ thứ sáu.

They have to pass on the cardinal cross. I suppose a master has entered the cardinal cross and has transcended that no-man's-land of the fourth degree, in which no cross is the prevalent cross — that these chohans pass through this pool of pure fiery light produced by the cardinal cross.

Các Ngài phải đi qua trên Thập Giá Chủ Yếu. Tôi cho rằng một Chân sư đã bước vào Thập Giá Chủ Yếu và vượt qua vùng trung gian không thuộc bên nào của cấp độ thứ tư, nơi không có thập giá nào chiếm ưu thế — rằng những vị chohan này đi qua hồ ánh sáng lửa thuần khiết do Thập Giá Chủ Yếu tạo ra.

And again, it is the cross of spirit, the cross of the higher will, and I suppose regardless of what cross the horoscope of the very high initiate may show as present, they can be born perhaps mostly in fixed signs or mutable signs — the energy of the cardinal cross will still predominate in their lives. Just as people of our nature are supposed to be, regardless of what our horoscope may show, on the fixed cross, because we are attempting to understand what the soul is and to become the soul; and similarly, those who are on the ordinary path of personality development, no matter what their horoscope shows, are in consciousness upon the mutable cross.

Và một lần nữa, đó là thập giá của tinh thần, thập giá của ý chí cao hơn, và tôi cho rằng bất kể lá số chiêm tinh của điểm đạo đồ cấp độ rất cao cho thấy thập giá nào hiện diện, Các Ngài có thể sinh ra chủ yếu trong những dấu hiệu cố định hoặc dấu hiệu biến đổi — năng lượng của Thập Giá Chủ Yếu vẫn sẽ chiếm ưu thế trong đời sống Các Ngài. Cũng như những người thuộc bản chất như chúng ta, bất kể lá số chiêm tinh cho thấy điều gì, đều được xem là ở trên Thập Giá Cố Định, vì chúng ta đang cố gắng thấu hiểu linh hồn là gì và trở thành linh hồn; tương tự, những ai ở trên con đường phát triển phàm ngã thông thường, bất kể lá số chiêm tinh cho thấy điều gì, đều ở trên Thập Giá Biến đổi về mặt tâm thức.

So we see there is a distinction between what the horoscope may show and the cross of consciousness upon which the human being may find itself. All right, looking further.

Vì vậy, chúng ta thấy có sự khác biệt giữa những gì lá số chiêm tinh có thể cho thấy và thập giá tâm thức mà con người có thể ở trên đó. Hãy xem tiếp.

**[5] Those taking the first two initiations must tread the Path as it passes through the Burning Ground.**

**[5] Những người tiếp nhận hai cuộc điểm đạo đầu tiên phải bước trên Đường Đạo khi đường này đi qua vùng đất cháy.**

Now you kind of wonder whether there isn't some kind of burning ground between all initiations, because D.K. says that each burning ground is clearer and colder, and he's saying that in the context of studying Rule One for those who have already passed beyond the third degree. But perhaps the burning grounds are dissimilar in what is burning and the way they burn and what is accomplished — so those taking the first two initiations pass through the traditional, I suppose, more a Martian burning ground.

Giờ đây, chúng ta phần nào tự hỏi liệu có một dạng vùng đất cháy nào đó giữa tất cả các cuộc điểm đạo hay không, vì Chân sư DK nói rằng mỗi vùng đất cháy đều sáng rõ hơn và lạnh hơn, và Ngài nói điều ấy trong bối cảnh nghiên cứu Quy luật Một dành cho những ai đã vượt qua cấp độ thứ ba. Nhưng có lẽ các vùng đất cháy khác nhau về những gì bị đốt cháy, cách chúng cháy và điều đạt được — vì vậy, những ai tiếp nhận hai cuộc điểm đạo đầu tiên đi qua vùng đất cháy truyền thống, theo tôi nghĩ, mang tính Sao Hỏa nhiều hơn.

**[6] Those taking the higher initiations have to plunge into the sea or pool of fire, which is essentially the fire of God, as it has been cleansed from every aspect of the material form through a complete purification of desire.**

**[6] Những người tiếp nhận các cuộc điểm đạo cao hơn phải lao vào biển lửa hay hồ lửa, mà về bản chất là lửa của Thượng đế đã được thanh lọc khỏi mọi phương diện của hình tướng vật chất nhờ sự thanh luyện hoàn toàn dục vọng.**

This type of fire seems to be more than solar fire. This plunge, this deep plunge into the sea or pool of fire, the fire of God — it seems like the first aspect of divinity. The fire of soul is one thing, but the fire of God, this seems to be electric fire, as it has been cleansed from every atomic sub-plane of the material form through a complete purification of desire. So we're speaking here of higher initiations and higher burning grounds.

Loại lửa này dường như vượt trên Lửa Thái dương. Sự lao vào này, sự lao sâu vào biển lửa hay hồ lửa, lửa của Thượng đế — dường như là phương diện thứ nhất của thiên tính. Lửa của linh hồn là một chuyện, nhưng lửa của Thượng đế dường như là Lửa Điện, vì lửa ấy đã được gột sạch khỏi mọi cõi phụ nguyên tử của hình tướng vật chất nhờ sự thanh lọc hoàn toàn dục vọng. Vì vậy, ở đây chúng ta đang nói về những cuộc điểm đạo cao hơn và những vùng đất cháy cao hơn.

When we look at the rules — I think the third rule in *The Rays and the Initiations* — we begin to get the idea of this kind of fire. We are to know that God is fire; we're supposed to make demands based upon triadal realization, and then there will be a response to those demands.

Khi xem xét các quy luật — tôi nghĩ là quy luật thứ ba trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* — chúng ta bắt đầu có ý niệm về loại lửa này. Chúng ta phải biết rằng Thượng đế là lửa; chúng ta phải đưa ra những yêu cầu dựa trên sự chứng nghiệm Tam Nguyên Tinh Thần, và rồi sẽ có sự đáp ứng những yêu cầu ấy.

When the demand and the response are lost in one great sound, move outward from the desert — which is, I think, the lower eighteen sub-planes — leave the seas behind. And we can even look at this as some of the triadal levels, and know that God is fire, atmic-monadic. So we are now talking about a fire which is essentially higher than solar fire.

Khi yêu cầu và sự đáp ứng hòa tan trong một âm thanh vĩ đại, hãy bước ra khỏi sa mạc — mà tôi nghĩ là mười tám cõi phụ thấp hơn — hãy bỏ lại những biển cả phía sau. Và chúng ta thậm chí có thể xem điều này như một số cấp độ của Tam Nguyên Tinh Thần, và biết rằng Thượng đế là lửa, thuộc atma–chân thần. Vì vậy, giờ đây chúng ta đang nói về một loại lửa về bản chất cao hơn Lửa Thái dương.

Each burning ground — let's see if I can find the quotation, it's important — **each burning ground being colder and clearer than the preceding one, but producing sequentially the burning fire, the clear cold lighted fire, and the consuming divine fire.** (*RI*, tr. 33)

Mỗi vùng đất cháy — để xem tôi có tìm được câu trích không, điều đó quan trọng — **mỗi vùng đất cháy lạnh hơn và sáng rõ hơn vùng trước đó, nhưng lần lượt tạo ra lửa thiêu đốt, lửa sáng rõ, lạnh và rực sáng, cùng lửa thiêng liêng thiêu rụi.** (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 33)

Clearly we are dealing here with three aspects of fire: fire by friction, the burning fire; the solar fire, the clear cold lighted fire; and the consuming divine fire, electric fire. That's what we are talking about in relation to these higher initiations.

Rõ ràng, ở đây chúng ta đang bàn đến ba phương diện của lửa: lửa ma sát, ngọn lửa thiêu đốt; lửa Thái dương, ngọn lửa sáng, lạnh và trong suốt; và ngọn lửa thiêng liêng thiêu hủy, lửa điện. Đó là điều chúng ta đang nói đến trong mối liên hệ với những cuộc điểm đạo cao hơn này.

So let's just say — *The Rays and the Initiations*, page 33. Electric fire, the consuming fire of God. Although there is a sense in which the solar fire of our solar logos, a high form of solar fire, can be considered to be a consuming fire — certainly it consumes everything within our

Vậy hãy dẫn — *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, trang 33. Lửa điện, ngọn lửa thiêu hủy của Thượng đế. Tuy nhiên, theo một nghĩa nào đó, lửa Thái dương của Thái dương Thượng đế của chúng ta, một dạng lửa Thái dương cao siêu, có thể được xem là ngọn lửa thiêu hủy — chắc chắn nó thiêu hủy mọi thứ

range of three fires. Our little three fires are part of a much greater fire. So our electric fire is subsidiary to the solar fire of our solar logos, and thus it goes as the trinities and the septenates ascend.

trong phạm vi ba ngọn lửa của chúng ta. Ba ngọn lửa nhỏ bé của chúng ta là một phần của một ngọn lửa lớn hơn rất nhiều. Vì vậy, lửa điện của chúng ta phụ thuộc vào lửa Thái dương của Thái dương Thượng đế của chúng ta, và cứ như thế khi các bộ ba và các bộ bảy tiến lên những cấp cao hơn.

**[7] The entire subject of rebirth is but little understood at present.**

**[7] Hiện nay, người ta còn hiểu biết rất ít về toàn bộ chủ đề tái sinh.**

In the future, more so, right?

Trong tương lai, sẽ được thấu hiểu hơn, phải không?

**[8] Its modern presentation and the emphasis which has been laid so strongly on small and unimportant details have distorted and diverted the wide sweep of the subject and ignored the true import of the process.**

**[8] Cách trình bày chủ đề này trong thời hiện đại cùng sự nhấn mạnh quá mức vào những chi tiết nhỏ nhặt, không quan trọng đã làm sai lệch và chuyển hướng phạm vi bao quát rộng lớn của chủ đề [Page 317] và bỏ qua ý nghĩa đích thực của**

So what he's saying here is — preoccupation with minutiae can lead to distortion. And we have so focused our reincarnational interest on the tiny human personality that we fail to see it as a divine principle.

Vậy điều Ngài muốn nói ở đây là — việc quá chú tâm đến những chi tiết vụn vặt có thể dẫn đến sự méo mó. Và chúng ta đã tập trung mối quan tâm về luân hồi quá nhiều vào phàm ngã nhỏ bé của con người, đến mức không nhìn thấy luân hồi như một nguyên khí thiêng liêng.

**[9] The broad and general lines of the incarnation process have been largely overlooked.**

**[9] tiến trình này; những đường nét tổng quát của tiến trình nhập thể phần lớn đã bị bỏ qua.**

The incarnation of great lords — of globe lords, chain lords, planetary scheme lords, solar logos, and still greater beings. There is a cyclic immersion in matter, of different types and different types of waters, it might be said.

Sự nhập thể của các Chúa Tể vĩ đại — các Chúa Tể bầu hành tinh, các Chúa Tể Dãy, các Chúa Tể hệ hành tinh, Thái dương Thượng đế, và những Sinh Mệnh còn vĩ đại hơn nữa. Có một sự đắm mình theo chu kỳ trong vật chất thuộc nhiều loại khác nhau và, có thể nói, trong nhiều loại nước khác nhau.

And we just think in terms of "who was I in my past life," in terms of the unimportant

Và chúng ta chỉ nghĩ theo kiểu “tôi là ai trong kiếp trước”, theo những chi tiết cá

personal details. As D.K. said somewhere — you know that book, *The Lives of Alcyone*, purportedly the last 48 or 50-some lives of Krishnamurti — may really have failed in its attempt to portray the process of reincarnation, because it focused so much upon the personality and not upon the gain of the soul. I suspect, though, that the authors were not really in the position, such as D.K. is, to understand the gains of the soul for each one of those personality lives.

nhân không quan trọng. Như Chân sư DK đã nói ở đâu đó — các bạn biết cuốn sách ấy, *Các Kiếp Sống của Alcyone*, được cho là kể về 48 hoặc hơn 50 kiếp gần nhất của Krishnamurti — có lẽ cuốn sách thực sự đã thất bại trong nỗ lực mô tả tiến trình luân hồi, vì nó tập trung quá nhiều vào phàm ngã mà không tập trung vào những thành quả của linh hồn. Tuy nhiên, tôi ngờ rằng các tác giả không thực sự có được vị thế như Chân sư DK để thấu hiểu những thành quả của linh hồn trong từng kiếp sống phàm ngã ấy.

**[10] In the debate as to the length of time a man is out of incarnation and in the consideration of foolish items of unproved and unprovable information and in the puerile reconstruction of the past lives of theosophically inclined people, none of them based on any truth — the real truth and the real beauty of the theme have been lost to sight.**

**[10] Trong cuộc tranh luận về khoảng thời gian một người không nhập thể, trong việc xem xét những mẩu thông tin ngớ ngẩn chưa được và cũng không thể được chứng minh, cùng việc tái dựng một cách non nớt các tiền kiếp của những người có khuynh hướng Thông Thiên Học (không một sự tái dựng nào dựa trên chân lý), chân lý đích thực và vẻ đẹp đích thực của chủ đề này đã khuất khỏi tầm nhìn.**

We have emphasized so many secondary and tertiary factors which, as he says, are not proved and cannot be proved. I suppose, given ordinary means, for those who could perhaps prove it, it would not be worth the expenditure of energy. So it's a bit of a childish approach to reincarnation — childish, puerile, and baseless — without foundation that we have had past lives we do assume to be a truth.

Chúng ta đã nhấn mạnh quá nhiều yếu tố thứ yếu và những yếu tố còn kém quan trọng hơn, vốn, như Ngài nói, chưa được chứng minh và không thể chứng minh. Tôi cho rằng, với những phương tiện thông thường, đối với những người có lẽ có thể chứng minh điều đó, việc ấy sẽ không đáng để tiêu tốn năng lượng. Vì vậy, đó là một cách tiếp cận luân hồi có phần trẻ con — trẻ con, non nớt và vô căn cứ — không có nền tảng; còn việc chúng ta đã có những kiếp trước thì chúng ta quả có xem là một sự thật.

But to locate them with accuracy and to see what was the true gain of the soul — well, this may take more time, more research.

Nhưng để xác định chính xác những kiếp ấy và thấy được thành quả đích thực của linh hồn là gì — điều này có thể cần thêm thời gian, thêm nghiên cứu.

**[11] Cancer is one point of the watery triplicity**

with Pisces and Scorpio, right?

**[12] and the symbolism which underlies the three water signs is most interesting in one particular direction.**

These are important signs when it comes to discipleship.

**[13] You have, as you know, the Crab, the Scorpion and the Fish Goddesses of the sign Pisces.**

You kind of wonder whether these are not our souls going forth into matter and becoming identified with and as matter for a long period of time, becoming in bondage to matter and trapped by matter.

**[14] In ancient Lemuria, the symbol of Pisces was a woman with the tail of a fish, and of this symbol the legendary mermaid is the memory.**

Well, I think — what are we talking about here? Are we talking about Pisces? Let's just see.

***Cancer is one of the signs of the watery triplicity and the Crab, the Scorpion and the Fish Goddesses of the sign Pisces.***

Unless we're talking about Cancer — I don't think so.

**[11] Cự Giải là một điểm trong bộ ba hành thủy,**

cùng với Song Ngư và Hổ Cáp, phải không?

**[12] và hệ biểu tượng làm nền tảng cho ba dấu hiệu hành thủy đặc biệt thú vị theo một chiều hướng cụ thể.**

Đây là những dấu hiệu quan trọng khi nói đến địa vị đệ tử.

**[13] Như các bạn biết, có Cua, Bọ Cạp và các Nữ Thần Cá của dấu hiệu Song Ngư.**

Người ta có phần tự hỏi liệu đây có phải là những linh hồn của chúng ta đi vào vật chất, đồng hóa với vật chất và xem mình là vật chất trong một thời gian dài, chịu sự trói buộc của vật chất và mắc kẹt trong vật chất hay không.

**[14] Trong Lemuria cổ đại, biểu tượng của Song Ngư là một người nữ có đuôi cá, và nàng tiên cá trong truyền thuyết chính là ký ức về biểu tượng này.**

Tôi nghĩ — chúng ta đang nói đến điều gì ở đây? Chúng ta đang nói đến Song Ngư phải không? Hãy xem.

***Cự Giải là một trong những dấu hiệu của bộ ba hành thủy, và Cua, Bọ Cạp cùng các Nữ Thần Cá của dấu hiệu Song Ngư.***

Trừ khi chúng ta đang nói đến Cự Giải — tôi không nghĩ vậy.

*In ancient Lemuria the symbol of Pisces, of course it says so directly, was a woman with the tail of a fish.*

*Ở Lemuria cổ đại, biểu tượng của Song Ngư, dĩ nhiên đoạn văn nói thẳng như vậy, là một người phụ nữ có đuôi cá.*

Now, interestingly enough, the very first Sabian symbol in those psychically derived series of 360 symbols is a woman who has risen from the sea, and a seal is clinging to her legs and trying to pull her back.

Điều khá thú vị là biểu tượng Sabian đầu tiên trong loạt 360 biểu tượng có nguồn gốc thông linh ấy là một người phụ nữ vừa trồi lên từ biển, và một con hải cẩu đang bám vào chân bà, cố kéo bà trở lại.

I think the woman is standing on a rock, which represents land and the material plane and emergence from the ocean of the psyche, and there is an attempt to pull her back. So this symbol of Pisces is showing a pretty strong connection with the very first Sabian symbol representing Aries. So the mermaid is the legendary symbol of Pisces.

Tôi nghĩ người phụ nữ đang đứng trên một tảng đá, tượng trưng cho đất liền, cõi vật chất và sự vươn lên khỏi đại dương của tâm hồn, và có một nỗ lực kéo bà trở lại. Vì vậy, biểu tượng Song Ngư này cho thấy một mối liên hệ khá mạnh với biểu tượng Sabian đầu tiên đại diện cho Bạch Dương. Như vậy, nàng tiên cá là biểu tượng truyền thuyết của Song Ngư.

I know a little Pisces who loves mermaids and is convinced of their reality.

Tôi biết một người Song Ngư nhỏ tuổi rất yêu thích các nàng tiên cá và tin chắc rằng họ có thật.

**[15] It was only in late Atlantean times (when the conscious sense of duality was becoming present in the minds of the advanced humanity of the period) that the woman part of the symbol was dropped altogether and the two linked fishes took the place of the fish Goddesses.**

**[15] Chỉ đến cuối thời Atlantis (khi cảm nhận hữu thức về nhị nguyên bắt đầu xuất hiện trong thể trí của bộ phận nhân loại tiến bộ thời ấy), phần người nữ trong biểu tượng mới bị loại bỏ hoàn toàn, và hai con cá nối liền nhau thay thế các Nữ Thần Cá.**

So Atlantis did produce later the emergence of the mind, and the woman — who in this case is the symbol of matter — was dropped from the symbol of Pisces, and we had the idea of the pairs of opposites, because there was a conscious sense of duality, the higher and the lower aspects of man coming to focus; and this must have meant that, among advanced humanity, the second tier of petals was in process of development, because it is in this second tier of petals of

Vậy vào giai đoạn sau, Atlantis quả đã tạo nên sự xuất hiện của trí tuệ, và người phụ nữ — trong trường hợp này là biểu tượng của vật chất — đã bị loại khỏi biểu tượng Song Ngư; chúng ta có ý tưởng về các cặp đối cực, vì đã có một cảm nhận có ý thức về nhị nguyên, với các phương diện cao và thấp của con người trở thành trọng tâm; và điều này hẳn có nghĩa là, trong số những người tiến hóa cao, tầng cánh hoa thứ hai đang trong tiến trình phát triển, vì chính ở tầng cánh

the egoic lotus that we learn the reality of the pairs of opposites.

hoa thứ hai này của Hoa Sen Chân Ngã, chúng ta học biết thực tại của các cặp đối cực.

So, just as the rider, the horse was separated from the rider, and eventually the rider himself was dropped from the Sagittarian symbol, so we have here a condition of abstraction in which the more concrete aspect of the sign, represented by the woman, is dropped, and the fishes remain, which are the consciousness within the personality realm and consciousness within the so-called soul realm. There is also consciousness, of course, within the monadic realm, but when we're dealing with the realm of duality we have to handle that first, before we enter into the realization of a triplicity which includes the spirit.

Vậy, cũng như con ngựa được tách khỏi người cưỡi, và cuối cùng chính người cưỡi cũng bị loại khỏi biểu tượng Nhân Mã, ở đây chúng ta có một trạng thái trừu xuất, trong đó phương diện cụ thể hơn của dấu hiệu, do người phụ nữ đại diện, bị loại bỏ, còn các con cá vẫn ở lại; chúng là tâm thức trong phạm vi phàm ngã và tâm thức trong cái gọi là phạm vi linh hồn. Dĩ nhiên, cũng có tâm thức trong phạm vi chân thần, nhưng khi đang bàn đến phạm vi nhị nguyên, chúng ta phải xử lý điều đó trước khi bước vào sự chứng nghiệm một bộ ba bao gồm tinh thần.

**[16] You have, therefore, the Crab, the Scorpion with the sting in its tail and the Fish.**

**[16] Do đó, có Cua, Bọ Cạp với ngòi độc ở đuôi, và Cá.**

It's almost like the past can sting you, because the tail represents the past.

Gần như thể quá khứ có thể chích các bạn, vì cái đuôi đại diện cho quá khứ.

These are the three aquatic or semi-aquatic animals. The crab really does have to do with water, so does the fish, but the crab works partially on the land, and the scorpion is more a land-going creature — so one fully of the water, one fully of the land, and one partially of land and partially of water.

Đây là ba loài động vật sống dưới nước hoặc bán thủy sinh. Cua thực sự gắn với nước, cá cũng vậy, nhưng cua hoạt động một phần trên đất liền, còn bọ cạp thiên về sống trên đất liền — vậy một loài hoàn toàn thuộc về nước, một loài hoàn toàn thuộc về đất liền, và một loài phần nào thuộc về đất liền, phần nào thuộc về nước.

**[17] The slow moving Crab,**

**[17] Cua di chuyển chậm chạp,**

and this is such an important sentence,

và đây là một câu rất quan trọng,

**[18] identified with its dwelling place and carrying its house upon its back**

**[18] đồng hoá với nơi cư ngụ của mình và mang ngôi nhà trên**

Well, our vehicles are our dwelling place, and we are identified with our dwelling place — we are identified with our vehicles. Let's just say so many afflicted by mass consciousness are identified with the personality as a dwelling place.

Các hiện thể của chúng ta là nơi cư ngụ của chúng ta, và chúng ta đồng hóa với nơi cư ngụ ấy — chúng ta đồng hóa với các hiện thể của mình. Rất nhiều người chịu sự chi phối của tâm thức quần chúng đồng hóa với phàm ngã như một nơi cư ngụ.

***The Crab is slow — it's identified with its dwelling place, and it carries its house upon its back, it carries its vehicles with it wherever it goes.***

***Cua chậm chạp — nó đồng hóa với nơi cư ngụ của mình và mang ngôi nhà trên lưng; đi đâu nó cũng mang theo các hiện thể của mình.***

**[19] It lives upon the land (physical plane life) and also in the sea (the life of the emotions);**

**[19] lưng, sống trên đất liền (đời sống trên cõi hồng trần) và cả trong biển (đời sống cảm xúc);**

and that pretty well describes the irrational nature of man, because the mind has not yet entered into the process in any significant or directorial way.

và điều đó mô tả khá rõ bản chất phi lý trí của con người, vì trí tuệ chưa tham gia vào tiến trình theo bất kỳ cách nào đáng kể hoặc có vai trò chỉ đạo.

**[20] the Scorpion is rapid in movement, deadly in its effect**

**[20] Bọ Cạp di chuyển nhanh nhẹn, gây tác động chết người**

what did we talk about — directed effort —

chúng ta đã nói đến điều gì — nỗ lực có định hướng —

**[21] upon men around it**

**[21] đối với những người xung quanh nó**

and many scorpions are deadly in their effect upon the human beings that surround them

và nhiều người Hổ Cáp gây tác động chết người lên những người xung quanh họ

**[22] and is a creature of the land;**

**[22] và là một sinh vật sống trên đất liền; nó cũng là biểu tượng của Cua đã chuyển đổi và là kết quả của tiến trình tiến hoá, đồng thời biểu thị bản chất nguy hiểm của người chưa chuyển đổi và vì vậy gây hại, làm tổn thương người khác;**

tất cả những điều này đều liên quan đến các dấu hiệu hành thủy, phải không? Đây cũng

these are all related to the water signs, right? This is also the symbol of the transformed Crab, the result of the evolutionary process.

là biểu tượng của Cua đã được chuyển đổi, kết quả của tiến trình tiến hóa.

So, much emphasis on the mind when dealing with Scorpio. Mercury is very powerful in relation to the sign, being the hierarchical ruler, and Mercury, the mind, also represents the freedom from illusion which can be achieved through buddhic illumination. So, the transformed crab becomes more a rational, intuitive being.

Vì vậy, trí tuệ được nhấn mạnh rất nhiều khi bàn đến Hổ Cáp. Sao Thủy rất mạnh trong mối liên hệ với dấu hiệu này, vì là chủ tinh huyền giai; và Sao Thủy, trí tuệ, cũng đại diện cho sự tự do khỏi ảo tưởng mà sự soi sáng Bồ đề có thể giúp đạt được. Vì vậy, Cua đã được chuyển đổi trở thành một sinh linh có lý trí và trực giác hơn.

The physical, emotional crab becomes a rational, intuitive being in Scorpio, and indicates the dangerous nature of the man who is not transformed and is therefore harmful and hurtful to others — and I would add, to himself. We know the story that the scorpion will sting itself if it has nothing else to sting; so this is the self-destructive streak of the scorpion.

Cua thiên về thể chất và cảm xúc trở thành một sinh linh có lý trí và trực giác trong Hổ Cáp, đồng thời chỉ ra bản chất nguy hiểm của người chưa được chuyển đổi, do đó gây hại và làm tổn thương người khác — và tôi muốn thêm rằng, cả chính mình. Chúng ta biết câu chuyện bọ cạp sẽ tự chích mình nếu không còn gì khác để chích; vậy đây là khuynh hướng tự hủy hoại của bọ cạp.

But this emotional, physical creature, the crab, who is irrational in its desires and actions, needs the strong mental emphasis of Scorpio, in which the power of Mercury and the mind in two aspects is very strongly present. But man is a danger to himself and others when not transformed. Now, fortunately, look at the transformation in relation to Scorpio.

Nhưng sinh vật thiên về cảm xúc và thể chất này, con cua, vốn phi lý trí trong những ham muốn và hành động của nó, cần sự nhấn mạnh mạnh mẽ vào trí tuệ của Hổ Cáp, nơi quyền năng của Sao Thủy và trí tuệ trong hai phương diện hiện diện rất mạnh. Tuy nhiên, con người là mối nguy cho chính mình và người khác khi chưa được chuyển đổi. May thay, hãy nhìn sự chuyển đổi trong mối liên hệ với Hổ Cáp.

What do we have? We have Uranus, the planet of transformation, as the exalted ruler of Scorpio. So transformation is very possible in these signs where Uranus is prominent, as it is as the planet exalted in Scorpio — Aries, Libra, Leo, Scorpio, Aquarius.

Chúng ta có gì? Chúng ta có Sao Thiên Vương, hành tinh của sự chuyển đổi, là chủ tinh vượng của Hổ Cáp. Vì vậy, sự chuyển đổi rất có thể xảy ra trong những dấu hiệu mà Sao Thiên Vương nổi bật, như khi hành tinh này vượng ở Hổ Cáp — Bạch Dương, Thiên Bình, Sư Tử, Hổ Cáp, Bảo Bình.

These are all signs where there is a power of Uranus, and hence Uranus, the planet of transmutation, transformation, transfiguration, has a full range of expression in these signs, or at least a range of expression which is more so than in other signs.

Đây đều là những dấu hiệu có quyền năng của Sao Thiên Vương, và do đó Sao Thiên Vương, hành tinh của sự chuyển hóa, chuyển đổi, biến hình, có đầy đủ phạm vi biểu hiện trong những dấu hiệu này, hoặc ít nhất có phạm vi biểu hiện rộng hơn trong những dấu hiệu khác.

**[23] the Fishes indicate the man from whom the symbol of materiality has been taken by the removal of half of the original symbol,**

**[23] Cá biểu thị con người đã rũ bỏ biểu tượng của tính vật chất bằng việc loại bỏ một nửa biểu tượng ban đầu,**

in other words, as stated, the woman is now missing.

nói cách khác, như đã nói, người phụ nữ giờ không còn nữa.

***The Fishes indicate the man from whom the symbol of materiality has been taken.***

***Hai con Cá chỉ con người mà biểu tượng của tính vật chất đã được loại bỏ.***

He is definitely seeking to live within the higher of the pairs of opposites represented by the higher fish,

Y chắc chắn đang tìm cách sống trong cực cao hơn của cặp đối cực, do con cá cao hơn đại diện,

**[24] thus indicating freedom from matter.**

**[24] qua đó biểu thị sự tự do khỏi vật chất.**

And in the beginning it was not so — for Pisces, we had: go forth into matter. And so the woman was very much there, and the souls who went forth into matter were as fish goddesses who had to leap from out their element, become flying fish, as it were, and achieve their freedom.

Và lúc ban đầu thì không như vậy — đối với Song Ngư, chúng ta có: hãy đi vào vật chất. Vì thế, người phụ nữ hiện diện rất rõ, và những linh hồn đi vào vật chất giống như các nữ thần cá phải nhảy ra khỏi môi trường của mình, có thể nói là trở thành những con cá bay, và đạt được tự do.

**[25] The three water signs give us, therefore, a brief and symbolic history of man's growth and true personality development.**

**[25] Do đó, ba dấu hiệu hành thủy cho chúng ta một lịch sử ngắn gọn mang tính biểu tượng [Page 318] về sự trưởng thành của con người và sự phát triển phàm ngã đích thực.**

We have spiritualization coming to man in Pisces.

Chúng ta có sự tinh thần hóa đến với con người trong Song Ngư.

**[26] It is a picture of the law of cause and effect.**

**[26] Đó là một bức tranh về định luật nhân quả.**

According to the effects, the causes we set in motion, so will be the developmental effects, and gradually we will make our way from the bondage of Cancer — attached to our vehicles, to our temporary home in matter — to the liberation of Pisces, going through the battlefield which liberation demands, and that battlefield is found in Scorpio.

Tùy theo những kết quả, những nguyên nhân mà chúng ta khởi động, những kết quả phát triển sẽ tương ứng như vậy, và dần dần chúng ta sẽ đi từ sự trói buộc của Cự Giải — gắn chặt với các hiện thể, với ngôi nhà tạm thời của mình trong vật chất — đến sự giải thoát của Song Ngư, đi qua chiến trường mà sự giải thoát đòi hỏi, và chiến trường ấy nằm trong Hổ Cáp.

So, it is a picture of karma, it is a picture of the law of cause and effect, and

Vậy, đó là một bức tranh về nghiệp quả, một bức tranh về định luật nhân quả, và

**[27] these thoughts you can elaborate for yourself and thus arrive at the evident implications.**

**[27] Các bạn có thể tự triển khai những tư tưởng này và nhờ đó đi đến những hàm ý hiển nhiên.**

D.K. does leave certain things to us — it's wise for him to do so. That way we are not fed every possible perspective and understanding; we have to develop them for ourselves.

Chân sư DK quả có để lại một số điều cho chúng ta — Ngài làm vậy là khôn ngoan. Nhờ đó, chúng ta không được cung cấp sẵn mọi góc nhìn và mọi sự thấu hiểu có thể có; chúng ta phải tự phát triển chúng.

I am remembering — D.K. talked about the speed with which the various signs move. [N: chưa đối chiếu được với đoạn sách cụ thể (có thể thuộc phần khác chưa xử lý của chương này); giữ là lời bình, ghi vào review-notes.]

Tôi đang nhớ lại — Chân sư DK đã nói về tốc độ di chuyển của các dấu hiệu khác nhau. [N: chưa đối chiếu được với đoạn sách cụ thể (có thể thuộc phần khác chưa xử lý của chương này); giữ là lời bình, ghi vào review-notes.]

He did not choose the three water signs alone. He chose Cancer, Pisces, and Capricorn — the first moving with slow speed, the second moderately, and Capricorn rapidly. Here he tells us Scorpio moves rapidly, but Pisces indicates greater freedom. Neptune is, in a way, the symbol of the escape from materiality — the escape from the waters of space, perhaps into the fires of space, which Neptune also represents. And

Ngài không chỉ chọn ba dấu hiệu hành thủy. Ngài chọn Cự Giải, Song Ngư và Ma Kết — dấu hiệu thứ nhất di chuyển chậm, dấu hiệu thứ hai với tốc độ vừa phải, còn Ma Kết thì nhanh. Ở đây Ngài cho chúng ta biết Hổ Cáp di chuyển nhanh, nhưng Song Ngư biểu thị sự tự do lớn hơn. Theo một cách nào đó, Sao Hải Vương là biểu tượng của sự thoát khỏi tính vật chất — thoát khỏi những vùng nước của không gian, có lẽ để đi vào những ngọn

Neptune seems to be the most powerful planet in relation to Pisces, even though D.K. doesn't give it as a ruler in the ordinary sense.

lửa của không gian, mà Sao Hải Vương cũng đại diện. Và Sao Hải Vương dường như là hành tinh mạnh nhất trong mối liên hệ với Song Ngư, dù Chân sư DK không nêu hành tinh này là một chủ tinh theo nghĩa thông thường.

From the perspective of the entire human race, Neptune is a ruler of Pisces, and it was Alan Leo who was intuiting this. So, a brief and symbolic history of man's growth and true personality development is given here. The law of cause and effect is operative, and we are building deeper into matter, or towards release from materiality in Pisces, through our choices.

Từ góc nhìn của toàn thể nhân loại, Sao Hải Vương là một chủ tinh của Song Ngư, và chính Alan Leo đã trực giác điều này. Vì vậy, ở đây chúng ta được trình bày một lịch sử ngắn gọn và mang tính biểu tượng về sự tăng trưởng của con người và sự phát triển phàm ngã đích thực. Định luật nhân quả đang vận hành, và qua những lựa chọn của mình, chúng ta đang xây dựng theo hướng đi sâu hơn vào vật chất, hoặc hướng đến sự thoát khỏi tính vật chất trong Song Ngư.

That brings in the Libran element of choice, Libra being related to karma. Our karma is determined through our choices, and we can elaborate these thoughts for ourselves and arrive at the evident implications. He doesn't leave to us too much of the really difficult working out — what he does is allow us to work out things which are evident enough for us to grasp correctly.

Điều đó đưa vào yếu tố lựa chọn của Thiên Bình, vì Thiên Bình liên quan đến nghiệp quả. Nghiệp quả của chúng ta được quyết định qua những lựa chọn của mình, và chúng ta có thể tự triển khai những tư tưởng này để đi đến những hàm ý hiển nhiên. Ngài không để lại cho chúng ta quá nhiều điều thực sự khó khăn để giải quyết — điều Ngài làm là cho phép chúng ta tự tìm ra những điều đủ rõ để chúng ta nắm bắt đúng.

**[28] There is also a significant relationship between the five signs which are deeply esoteric in their nature and their effects when swept into this particular interplay.**

**[28] Cũng có một mối quan hệ đầy ý nghĩa giữa năm dấu hiệu có bản chất và tác động mang tính huyền bí sâu sắc khi được cuốn vào sự**

You know, sometimes we think of the triplicities, the quadruplicities, the movement from sign to sign, whether counterclockwise or clockwise, but D.K. understands more subtle relationships between the signs as they indicate various phases through which we are passing.

Các bạn biết đấy, đôi khi chúng ta nghĩ đến các bộ ba, các bộ bốn, sự di chuyển từ dấu hiệu này sang dấu hiệu khác, dù ngược chiều hay thuận chiều kim đồng hồ, nhưng Chân sư DK thấu hiểu những mối liên hệ tinh tế hơn giữa các dấu hiệu khi chúng biểu thị những giai đoạn khác nhau mà chúng ta đang trải qua.

**[29] These signs are only called into activity during the return half of the wheel of life, or the "wheel of living action or of conscious undertaking,"**

**[29] tương tác đặc biệt này. Chúng chỉ được khơi dậy hoạt động trong nửa vòng trở về của bánh xe sự sống, hay "bánh xe của hành động sống động hoặc của sự đảm nhận hữu thức", như cách gọi trong *Cổ Luận*.**

instead of being driven hither and thither as a member of the mass and as a unit characterized by the undifferentiated mass consciousness. So, we are dealing with the returning half, when the man is upon the fixed cross.

thay vì bị xô đẩy hết nơi này đến nơi khác như một thành viên của quần chúng và một đơn vị mang đặc trưng của tâm thức quần chúng chưa biến phân. Vì vậy, chúng ta đang bàn đến nửa vòng trở về, khi con người ở trên Thập Giá Cố Định.

We're attempting to live as a soul, on what he calls the second, returning half of the wheel of life — but I might wonder whether it's really a half, because when you look at how slowly things start and continue in relation to the third aspect, we find the preoccupation with the third aspect and the mutable cross taking up by far the greater length of time involved in human evolution.

Chúng ta đang cố gắng sống như một linh hồn, trên phần mà Ngài gọi là nửa vòng thứ hai, nửa vòng trở về của bánh xe sự sống — nhưng tôi tự hỏi liệu đó có thực sự là một nửa hay không, bởi khi xem xét các sự việc khởi đầu và tiếp diễn chậm đến mức nào trong mối liên hệ với phương diện thứ ba, chúng ta thấy việc chuyên chú vào phương diện thứ ba và Thập Giá Biến đổi chiếm phần thời gian dài hơn rất nhiều trong tiến hoá nhân loại.

**[30] This name is given to the wheel as it turns anti-clockwise from Aries to Pisces via Taurus.**

**[30] Tên gọi này dành cho bánh xe khi nó quay ngược chiều kim đồng hồ từ Bạch Dương đến Song Ngư qua Kim Ngưu.**

This is the best way that he has of describing it — the wheel of living action or of conscious undertaking, not just of instinctual response, but of true conscious undertaking.

Đây là cách tốt nhất mà Ngài dùng để mô tả nó — bánh xe của hành động sống động hay của sự chủ động có ý thức, không chỉ của đáp ứng bản năng, mà của sự chủ động có ý thức thực sự.

**[31] This fivefold relationship is only established upon the Path of Discipleship**

**[31] Mối quan hệ ngũ phân này chỉ được thiết lập trên Con Đường Đệ Tử**

so, this is definitely a fixed-cross relationship, because discipleship, real

vì vậy, đây chắc chắn là một mối quan hệ thuộc Thập Giá Cố Định, bởi địa vị đệ tử, địa

discipleship, only occurs upon the fixed cross —

vị đệ tử thực sự, chỉ có trên Thập Giá Cố Định —

**[32] and is brought about by the esoteric linking**

**[32] và hình thành nhờ sự liên kết huyền bí giữa**

Watch those adjectives — esoteric linking of five signs in a row, Taurus not included. Let's just say five of the six negative signs; when I say negative, I mean either earth or water:

Hãy chú ý những tính từ ấy — sự liên kết nội môn của năm dấu hiệu liên tiếp, không bao gồm Kim Ngưu. Năm trong số sáu dấu hiệu âm; khi nói âm, tôi muốn nói thuộc hành thổ hoặc hành thủy:

**[33] Cancer-Virgo-Scorpio-Capricorn-Pisces.**

**[33] Cự Giải-Xử Nữ-Hổ Cáp-Ma Kết-Song Ngư.**

On the path of discipleship — and note that there are five, five signs relating to the fixed cross and the fivefold soul nature.

Trên Con Đường Đệ Tử — và hãy lưu ý rằng có năm, năm dấu hiệu liên hệ với Thập Giá Cố Định và bản chất ngũ phân của linh hồn.

So, different stages on the path of discipleship are probably connected with these five signs.

Vì vậy, các giai đoạn khác nhau trên Con Đường Đệ Tử có lẽ liên hệ với năm dấu hiệu này.

**[34] In the future horoscopes of disciples, this significant interplay of forces will be recognized as dominating the chart at a particular and peculiar stage of discipleship.**

**[34] Trong các lá số chiêm tinh của đệ tử trong tương lai, người ta sẽ nhận ra rằng sự tương tác đầy ý nghĩa này giữa các mãnh lực chi phối lá số ở một giai đoạn cụ thể và đặc thù của địa vị đệ tử.**

He seems to be leaving it to us to decide which stage of discipleship this may be. And I suspect that it is not so much the third degree as found more around the second degree.

Dường như Ngài để chúng ta tự quyết định đây có thể là giai đoạn nào của địa vị đệ tử. Và tôi ngờ rằng điều này không hẳn thuộc cấp độ thứ ba mà thường thấy hơn vào khoảng cấp độ thứ hai.

**[35] In this case, disciples will be born in one or other of these signs or with one or other of these signs rising.**

**[35] Trong trường hợp này, các đệ tử sẽ sinh dưới một trong những dấu hiệu ấy, hoặc có một trong những dấu hiệu ấy là dấu hiệu mọc.**

So, that's what I meant by "in or under" — when you're born in a sign, it's the sun sign;

Vì vậy, đó là điều tôi muốn nói qua cụm "trong hoặc dưới" — khi sinh ra trong một

when you're born under a sign, it is the rising sign. So, we don't have to have all of the signs visible in our chart in order to be at this stage — perhaps one of them will even be sufficient — and we have to know about the esoteric linking.

dấu hiệu, đó là dấu hiệu mặt trời; khi sinh ra dưới một dấu hiệu, đó là dấu hiệu mọc. Vì vậy, chúng ta không nhất thiết phải có tất cả những dấu hiệu ấy hiện diện trong lá số chiêm tinh của mình mới ở giai đoạn này — có lẽ chỉ một dấu hiệu trong số đó cũng đủ — và chúng ta phải biết về sự liên kết nội môn.

The Moon is definitely involved — interesting how the Moon rules Cancer, esoterically rules Virgo, falls in Scorpio, and is in detriment in Capricorn, and in general conditions the waters with which Pisces is associated. So, the overcoming of the personality is purification, elevation, the rendering selfless of the personality.

Mặt Trăng chắc chắn có liên quan — thật thú vị khi Mặt Trăng cai quản Cự Giải, cai quản Xử Nữ về mặt nội môn, lạc hãm ở Hổ Cáp, hãm địa ở Ma Kết, và nói chung tác động lên các dòng nước gắn với Song Ngư. Vì vậy, việc khắc phục phàm ngã là thanh luyện, nâng cao và làm cho phàm ngã trở nên vô ngã.

Around the time of the second degree, we have the importance of Venus, Jupiter, and Neptune. We do see Neptune involved in three of the signs — Cancer, Virgo (where the Moon, the esoteric Moon, veils Neptune) and Pisces, where Neptune has a special significance. So, there's a kind of Moon-Neptune connection here, and we are overcoming the realms of the irrational nature of man, ruled by the Moon and Neptune, and stepping into a clarification of the mind.

Vào khoảng cấp độ thứ hai, Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương có tầm quan trọng. Chúng ta thực sự thấy Sao Hải Vương liên quan đến ba dấu hiệu — Cự Giải, Xử Nữ (nơi Mặt Trăng, Mặt Trăng nội môn, che phủ Sao Hải Vương) và Song Ngư, nơi Sao Hải Vương có một thâm nghĩa đặc biệt. Vì vậy, ở đây có một dạng liên kết Mặt Trăng-Sao Hải Vương, và chúng ta đang vượt qua các lĩnh vực thuộc bản chất phi lý trí của con người, do Mặt Trăng và Sao Hải Vương cai quản, để tiến đến sự sáng rõ của thể trí.

So, this is the path of discipleship, and we note that he did not say the path of initiation. This will help us somewhat understand — sometimes, when dealing with the path of discipleship, he really means the path of accepted discipleship, in which Mercury and Saturn are of great importance. Mercury is certainly both the exalted planet in Virgo and the ruler, orthodoxly; it is the hierarchical ruler of Scorpio; Saturn is the orthodox and esoteric ruler of Capricorn. So Mercury is also involved here as well — in the training of the mental polarization of the disciple, the

Vì vậy, đây là Con Đường Đệ Tử, và chúng ta lưu ý rằng Ngài không nói Con Đường Điểm Đạo. Điều này sẽ phần nào giúp chúng ta thấu hiểu — đôi khi, khi bàn đến Con Đường Đệ Tử, Ngài thực sự muốn nói đến con đường của địa vị đệ tử được chấp nhận, trong đó Sao Thủy và Sao Thổ có tầm quan trọng lớn. Sao Thủy chắc chắn vừa là hành tinh vượng ở Xử Nữ vừa là chủ tinh theo chiêm tinh học chính thống; Sao Thủy là chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp; Sao Thổ là chủ tinh chính thống và nội môn của Ma Kết. Vì vậy, ở đây Sao Thủy cũng có liên quan — trong việc rèn luyện sự phân cực trí tuệ của

training of the disciplic mind, which helps overcome the allurement of Mercury and the Moon inclining to lead a man into glamour. The overcoming of glamour seems to be involved here.

đệ tử, rèn luyện thể trí của đệ tử, giúp khắc phục sức quyến rũ của Sao Thủy và Mặt Trăng vốn có xu hướng dẫn con người vào ảo cảm. Dường như việc khắc phục ảo cảm có liên quan ở đây.

So, in this case, disciples will be born in one or other of these signs, or with one or other of these signs rising, and you can question yourself whether you are found here as the kind of disciple D.K. indicates, at the stage at which he hints. Now, what I'll do here is — this is the end of Esoteric Astrology Adventure 96-B, and let's see what page we're on.

Vì vậy, trong trường hợp này, các đệ tử sẽ sinh ra trong một trong những dấu hiệu này, hoặc có một trong những dấu hiệu này là dấu hiệu mọc, và các bạn có thể tự hỏi liệu mình có thuộc về đây, như kiểu đệ tử mà Chân sư DK chỉ ra, ở giai đoạn mà Ngài gợi ý hay không. Bây giờ, điều tôi sẽ làm ở đây là — đây là phần kết của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 96-B, và hãy xem chúng ta đang ở trang nào.

We seem to be on page 318. It's a slog, isn't it — a couple of pages at a time, as if forever. And then we will begin Esoteric Astrology Adventure 96-C, page 318.

Dường như chúng ta đang ở trang 318. Thật là một hành trình nhọc nhằn, phải không — mỗi lần chỉ vài trang, như thể kéo dài mãi. Và rồi chúng ta sẽ bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 96-C, trang 318.

I think we've gone far enough here, and he will describe this stage of discipleship further. It seems that Pluto should also be taken into consideration, as it rules both Scorpio and Pisces — so, Mercury also involved, and let's put that down. Pluto also involved. Okay, and we will go on in just a few moments, beginning Esoteric Astrology 96-C, page 318.

Tôi nghĩ đến đây chúng ta đã đi đủ xa, và Ngài sẽ mô tả thêm về giai đoạn này của địa vị đệ tử. Dường như cũng cần xét đến Sao Diêm Vương, vì hành tinh này cai quản cả Hổ Cáp lẫn Song Ngư — vậy, Sao Thủy cũng có liên quan, và hãy ghi điều đó lại. Sao Diêm Vương cũng có liên quan. Và chúng ta sẽ tiếp tục chỉ trong ít phút nữa, bắt đầu Chiêm Tinh Học Nội Môn 96-C, trang 318.

# Commentary EAA 96c

## Tóm Tắt

### § Năm dấu hiệu Cự Giải-Xử Nữ-Hổ Cáp-Ma Kết-Song Ngư và các chủ tinh chi phối

Tiếp tục từ trang 318, buổi nhắc lại rằng đây là năm trong số các dấu hiệu âm — chỉ trừ Kim Ngưu — có một mối liên kết nội môn đặc biệt. Ông điểm lại các chủ tinh đang chi phối: Mặt Trăng cho Cự Giải và Xử Nữ (nhưng hãm hoặc suy yếu ở Hổ Cáp, Song Ngư), Sao Hải Vương cho Cự Giải và Song Ngư, Sao Thủy cho Xử Nữ và Hổ Cáp, Sao Diêm Vương cho Hổ Cáp và Song Ngư. Các hành tinh này kể câu chuyện về sự chuyển dịch sang định hướng trí tuệ, đồng thời cũng gợi một mức độ cảm nhận trực giác.

### § Hai dấu hiệu "ẩn tàng": tâm thức phôi thai ở Cự Giải và Christ ẩn tàng ở Xử Nữ

Cự Giải và Xử Nữ là hai dấu hiệu của nước và đất, ở giai đoạn nhấn mạnh tiềm thức, khi mọi thứ còn tiềm ẩn. Tâm thức con người ở Cự Giải mới chỉ là phôi thai — vẫn là khối óc quần chúng, bản năng chi phối chứ chưa phải tâm trí cá nhân (điều này chỉ xảy ra ở Sư Tử kế tiếp). Ở Xử Nữ, sự sống hay tâm thức Christ bị ẩn giấu, Hài Đồng Christ còn phôi thai trong lòng vật chất và thời gian — chưa đủ điều kiện để ánh sáng của Hài Đồng Christ chiếu rạng, nên trọng tâm giai đoạn này đặt vào hình tướng, hình tướng che giấu thực tại. Ông nhắc tới câu "Hãy để vật chất ngự trị" như là khẩu quyết của Xử Nữ ở giai đoạn đầu (dù nay, trong thái dương hệ này, cung hai và cung sáu đang trỗi dậy ở Xử Nữ). Linh hồn con người và linh hồn thiêng liêng — tính nhị nguyên căn bản — đều hiện diện ở đây nhưng khó nhận ra, vì Cự Giải và Xử Nữ là hai dấu hiệu nổi bật trong thái dương hệ trước, nay được mang sang để cứu chuộc.

### § Hổ Cáp: điểm chuyển tiếp qua thử thách, điều ẩn giấu được đưa ra ánh sáng

Hổ Cáp là điểm chuyển tiếp, của sự thay đổi và tái định hướng — liên quan tới Sao Thiên Vương (chủ tinh nội môn của Thiên Bình và chủ tinh thăng hoa của Hổ Cáp) trong sự đảo chiều bánh xe. Điều đã bị ẩn giấu từ trước nay lộ ra, được đưa lên bề mặt qua kinh nghiệm, thử thách, gian nan và "nọc độc của cuộc đời" — Ông nhấn mạnh rằng chính nỗi đau dữ dội trong đời chính là yếu tố đánh thức. Rất nhiều nhân tố tái sinh từ lâu bị chôn vùi, bị lãng quên được khơi dậy bởi những cay đắng, thử thách và cả thất bại lẫn thành công trong đời sống — Xử Nữ và Cự Giải thuộc về cái đã qua, còn Hổ Cáp là chuyển tiếp, giúp con người tiến từ vật chất sang khía cạnh trí tuệ linh hoạt của linh hồn.

### § Ma Kết: biểu hiện đời sống hai vương quốc và chuỗi các kiếp điểm đạo

Ở Ma Kết, kết quả của những ảnh hưởng Cự Giải, Xử Nữ và Hổ Cáp, người đệ tử bắt đầu thể hiện khả năng sống đời sống của hai vương quốc — vương quốc thứ năm (mà điểm đạo ở Ma Kết mở cửa vào) và vương quốc thứ tư, vương quốc nhân loại (mà cửa ngõ do Cự Giải mở ra). Ma Kết cai quản cả năm lần điểm đạo; đó là cánh cửa vào vương quốc của Thượng Đế, dù lúc đầu chỉ là một hài nhi mới sinh trong vương quốc ấy. Có thể suy luận: trong bốn kiếp (có khi là ba kiếp, với bốn dấu hiệu mặc cảm là Cự Giải-Xử Nữ-Hổ Cáp-Ma Kết cùng tác động), tới kiếp thứ tư người đệ tử bắt đầu cảm nhận ảnh hưởng tinh tế của Song Ngư — ảnh hưởng của Shamballa, của ý chí, "không phải ý ta mà là ý Cha được nên." Ông ước tính đây có thể là khoảng điểm đạo thứ hai, với các điểm đạo hai, ba, bốn, năm có thể được nhận trong khoảng hai đến bốn kiếp sống, tùy mức độ nhiệt thành của đệ tử.

### § Ba giai đoạn của người đệ tử trong năm dấu hiệu: Huyền Giai nhân loại, Huyền Giai huyền bí, Shamballa

Chân sư Tây Tạng tóm gọn ba giai đoạn: ở Cự Giải, ảnh hưởng của Huyền Giai nhân loại bắt đầu được cảm nhận, bao hàm tính nhị nguyên của con người — điều này trở nên rõ ràng ở Xử Nữ, nơi linh hồn và thân thể khăng khít hòa quyện thành một hình tướng, con người trở thành một phàm ngã có ý thức. Ở Hổ Cáp, ảnh hưởng của Thánh Đoàn huyền môn (occult Hierarchy) bắt đầu đóng ấn lên con người, và tính nhị nguyên cốt lõi của y bị đem ra thử thách — đây là giai đoạn khốn khổ, không còn là linh hồn cũng chưa là hình tướng, giai đoạn chuyển tiếp. Ở Song Ngư, ảnh hưởng của Shamballa nhận lấy điểm đạo đồ làm phạm vi hoạt động của mình, và tính nhị nguyên linh hồn-tinh thần thay thế cho tính nhị nguyên linh hồn-thân thể; quyền lực của hình tướng giam giữ linh hồn bị vô hiệu hóa, các thử thách tới tận điểm đạo thứ ba đều nhắm tới mục đích này.

### § Chín dấu hiệu từ Cự Giải đến Song Ngư: hành trình khai mở của nhân loại

Điểm quan trọng được nhấn mạnh: chín dấu hiệu này đưa con người từ giai đoạn bị giam cầm trong hình tướng tới tự do của vương quốc Thượng Đế, từ tâm thức phôi thai tới đóa hoa trọn vẹn của tri thức thiêng liêng, từ nhận thức con người tới sự khôn ngoan có ý thức của người đệ tử đã điểm đạo — biểu lộ của sự khai mở nhân loại, cả tâm thức lẫn siêu tâm thức, dù bắt đầu từ tâm thức quần chúng của Cự Giải. Ba dấu hiệu đứng trước (Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử) cung cấp các thực tại chủ quan, tinh tế hơn — ý chí hiện hữu, khát khao hiểu biết, và sự thiết lập mối quan hệ — hợp thành động lực ba mặt đưa con người vào biểu lộ, tương ứng vũ trụ với cõi thượng đế, cõi chân thần và cõi tinh thần mà điểm đạo đồ cao cấp mới tiếp cận được, còn với người thường chỉ là các thể trí, cảm dục và dĩ thái.

### § Ngôi sao năm cánh với tam giác ở trung tâm — biểu tượng của điểm đạo đồ

Phần bình giảng dừng lại khá lâu ở biểu tượng ngôi sao năm cánh với một tam giác ở giữa — biểu tượng của một điểm đạo đồ ở một cấp độ nhất định, liên quan tới năng lượng của tam giác nước vừa được bàn, và tới mối liên kết năm phần đã được thiết lập trong tâm thức của điểm đạo đồ. Ông cân nhắc nhiều cách diễn giải khả dĩ — có thể là điểm đạo thứ ba, có thể là thứ năm; con số năm gợi ý sự sống của linh hồn (linh hồn ở cõi thứ năm); tam giác bên trong ngôi sao có thể là tinh thần đang tiềm ẩn trong tâm thức, viên ngọc trong hoa sen; hoặc biểu tượng này chỉ Chân sư đã giải thoát, hoặc toàn bộ tiến trình từ biệt ngã hóa tới viên mãn của nhân loại trong bối cảnh linh hồn đang phát triển. Không thể quyết định dứt khoát, chỉ đưa ra các khả năng, và khép lại buổi học ở trang 320, hẹn tiếp tục sang 96-D.

## Text EAA 96c – Văn bản EAA 96c

[1] You have two signs of water and earth (Cancer and Virgo) in the stage of sub-conscious emphasis wherein everything is latent and hidden. [2] Human consciousness is only embryonic in Cancer, [3] for it is the mass mind [4] which dominates and not the individual mind. [5] In Virgo, the Christ life or consciousness is hidden and the Christ

[1] Các bạn có hai dấu hiệu thuộc hành thủy và hành thổ (Cự Giải và Xử Nữ) ở giai đoạn chú trọng tiềm thức, trong đó mọi thứ đều tiềm tàng và ẩn giấu. [2] Tâm thức con người chỉ ở dạng phôi thai trong Cự Giải, [3] vì chính trí tuệ quần chúng [4] chi phối chứ không phải trí tuệ cá nhân. [5] Trong Xử Nữ, sự sống hay tâm thức Đức Christ còn ẩn

Child is as yet embryonic in the womb of matter and of time, [6] and during this stage, the emphasis is upon the form which veils and hides the reality. [7] The human soul and the divine soul (the essential duality) are there but their presence is not easily detected. [8] In Scorpio comes a point of transition, of change and of re-orientation. [9] That which has been hitherto hidden appears [10] and is brought to the surface by means of the experience, the tests, the trials and the "sting of life." [11] In Capricorn—[Page 319] as a result of the effects of the influences of Cancer, Virgo and Scorpio—the disciple begins to demonstrate the capacity to express the life of two kingdoms, [12] at least in some measure, and is a developed human being [13] and also a citizen of the kingdom of God. [14] Therefore, for an initiate and for a period of three incarnations, [15] the four signs of revelation (Cancer, Virgo, Scorpio and Capricorn) intensify their effect upon him, [16] until in the fourth incarnation he begins to respond to the inner influence of Pisces. [17] He thus demonstrates his ability to react to the Shamballa influence [18] and, when this influence is established, he goes out to salvage and to save. [19] He acts consciously as a world mediator. Therefore, it might be stated that:

giấu, và Hài Nhi Christ vẫn ở dạng phôi thai trong lòng vật chất và thời gian, [6] và trong giai đoạn này, trọng tâm nằm ở hình tướng đang che phủ và ẩn giấu thực tại. [7] Cả linh hồn con người và linh hồn thiêng liêng (nhị nguyên cốt yếu) đều hiện hữu ở đó, nhưng sự hiện diện của chúng không dễ nhận biết. [8] Trong Hổ Cáp xuất hiện một điểm chuyển tiếp, biến đổi và tái định hướng. [9] Những gì cho đến lúc này còn ẩn giấu nay xuất hiện [10] và được đưa lên bề mặt qua trải nghiệm, các thử thách, các khảo nghiệm và "nọc chích của sự sống". [11] Trong Ma Kết—[Page 319]do tác động của các ảnh hưởng từ Cự Giải, Xử Nữ và Hổ Cáp—người đệ tử bắt đầu thể hiện khả năng biểu đạt sự sống của hai giới, [12] ít nhất ở một mức độ nào đó, và là một con người đã phát triển [13] đồng thời cũng là một công dân của Thiên Giới. [14] Do đó, đối với một điểm đạo đồ, trong khoảng thời gian ba kiếp nhập thể, [15] bốn dấu hiệu của sự mặc khải (Cự Giải, Xử Nữ, Hổ Cáp và Ma Kết) tăng cường tác động lên y, [16] cho đến khi, ở kiếp nhập thể thứ tư, y bắt đầu đáp ứng với ảnh hưởng bên trong của Song Ngư. [17] Như vậy, y thể hiện khả năng đáp ứng với ảnh hưởng của Shamballa [18] và khi ảnh hưởng này đã được xác lập, y bước ra để cứu vớt và cứu rỗi. [19] Y hành động một cách hữu thức với tư cách người trung gian của thế gian. Do đó, có thể phát biểu rằng:

[20] 1. *In Cancer*, the influence of the human Hierarchy begins to make its presence felt and to include the dualism of man. [21] This emerges [22] clearly in Virgo. Soul and body are closely related and knit together in one form. Man is a conscious personality, and this is a result of the Cancer experience, consummated in Virgo.

[20] 1. *Trong Cự Giải*, ảnh hưởng của Huyền Giai nhân loại bắt đầu biểu lộ sự hiện diện và bao hàm tính nhị nguyên của con người. [21] Điều này bộc lộ [22] rõ ràng trong Xử Nữ. Linh hồn và thân thể liên hệ mật thiết và gắn kết với nhau trong một hình tướng. Con người là một phàm ngã hữu thức, và đây là kết quả của trải nghiệm Cự Giải, đạt đến sự viên mãn trong Xử Nữ.

[23] Such is the way of humanity. The human center is active.

[23] Đó là con đường của nhân loại. Trung tâm nhân loại đang hoạt động.

[24] 2. *In Scorpio*, the influence of the occult Hierarchy [25] begins to set its seal on the human being, [26] and his essential duality [27] is put to the test. [28] This is preparatory to a new and higher unity. He is at the miserable stage of being neither the soul nor the form—the stage of transition.

[24] 2. *Trong Hổ Cáp*, ảnh hưởng của Thánh Đoàn huyền môn [25] bắt đầu ghi dấu lên con người, [26] và nhị nguyên cốt yếu của y [27] được đưa vào thử thách. [28] Đây là sự chuẩn bị cho một sự hợp nhất mới và cao hơn. Y đang ở giai đoạn khốn khổ khi không phải là linh hồn cũng không phải là hình tướng—giai đoạn chuyển tiếp.

[29] Such is the way of the disciple. The hierarchical center is affecting him powerfully.

[29] Đó là con đường của người đệ tử. Trung tâm Thánh Đoàn đang tác động mạnh mẽ lên y.

[30] 3. *In Pisces*, the influence of Shamballa claims the initiate as its field of activity and the dualism of soul and spirit emerges instead of that of soul and body which has hitherto been of major importance. [31] The power of the [Page 320] form to hold the soul in captivity has been negated [32] and tests and trials of the initiate up to the third initiation are directed to this end.

[30] 3. *Trong Song Ngư*, ảnh hưởng của Shamballa lấy điểm đạo đồ làm lĩnh vực hoạt động, và nhị nguyên linh hồn và tinh thần xuất hiện thay cho nhị nguyên linh hồn và thân thể vốn giữ vai trò quan trọng nhất cho đến lúc này. [31] Quyền năng của [Page 320] hình tướng trong việc giam giữ linh hồn đã bị vô hiệu hóa [32] và các thử thách cùng khảo nghiệm của điểm đạo đồ cho đến lần điểm đạo thứ ba đều hướng đến mục đích này.

[33] Such is the way of the initiate.

[33] Đó là con đường của điểm đạo đồ.

[34] You will note the interesting fact that you have here nine signs which carry a man from the stage of imprisonment in form to the freedom of the kingdom of God, from the state of embryonic consciousness [35] to the full flower of divine knowledge, [36] from the condition of human awareness [37] to the conscious wisdom of the initiated disciple. These nine signs are strictly expressive of human unfoldment—conscious and superconscious, though beginning with the mass awareness of Cancer. [38] There are three signs, preceding these, which provide the subtle or subjective realities of the will-to-be (Aries), the desire-to-know (Taurus) and the establishment of

[34] Các bạn sẽ nhận thấy một sự kiện thú vị: ở đây có chín dấu hiệu đưa con người từ giai đoạn bị giam hãm trong hình tướng đến sự tự do của Thiên Giới, từ trạng thái tâm thức phôi thai [35] đến sự nở rộ trọn vẹn của tri thức thiêng liêng, [36] từ trạng thái nhận biết của con người [37] đến minh triết hữu thức của người đệ tử đã được điểm đạo. Chín dấu hiệu này biểu đạt chính sự khai mở của con người—hữu thức và siêu thức, dù khởi đầu từ sự nhận biết quần chúng của Cự Giải. [38] Có ba dấu hiệu đi trước các dấu hiệu này, cung cấp những thực tại vi tế hay chủ quan của ý chí hiện tồn (Bạch Dương), dục vọng hiểu biết (Kim Ngưu) và sự thiết lập mối liên hệ (Song Tử), [39] và chúng tạo thành động

relationship (Gemini), [39] and these constitute the triple incentive to the manifestation of man and of the human kingdom. [40] They correspond cosmically to the logoic, the monadic and spiritual planes to which the higher initiate has access or when dealing with the entire concept [41] on a lower turn of the spiral and in connection with ordinary man, they correspond to the mental, the astral and the etheric vehicles of man. [42] They are, therefore, related to the highest and the lowest expression of human life. [43] I have in the above ideas given you several hints of vital importance. [44] One of the symbols of an initiate of a certain degree is that of the five-pointed star with a triangle in the center; [45] this is a reference to the energy of the watery triangle with which we have just been concerned and to the fivefold linking which has been established in the consciousness of the initiate.

lực tam phân thúc đẩy sự biểu hiện của con người và giới nhân loại. [40] Về mặt vũ trụ, chúng tương ứng với cõi Thượng đế, cõi chân thần và cõi tinh thần mà điểm đạo đồ cấp cao có thể tiếp cận; hoặc khi đề cập đến toàn bộ khái niệm [41] ở một vòng xoắn thấp hơn và trong mối liên hệ với con người bình thường, chúng tương ứng với các hiện thể trí tuệ, cảm dục và dĩ thái của con người. [42] Do đó, chúng liên hệ với biểu hiện cao nhất và thấp nhất của sự sống con người. [43] Qua những ý tưởng trên, Tôi đã đưa ra cho các bạn một số gợi ý có tầm quan trọng thiết yếu. [44] Một trong những biểu tượng của điểm đạo đồ ở một cấp độ nhất định là ngôi sao năm cánh với một tam giác ở trung tâm; [45] đây là một ám chỉ đến năng lượng của tam giác hành thủy mà chúng ta vừa bàn đến và đến sự liên kết ngũ phân đã được xác lập trong tâm thức của điểm đạo đồ.

## Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 96C — Cự Giải

We are going on to Esoteric Astrology Adventure 96. It's section C. We've been here on page 318 and we've been looking at five signs of the Zodiac which are the majority of the negative signs. Taurus is excluded, but every other one is there.

Chúng ta tiếp tục Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 96. Đây là phần C. Chúng ta đang ở trang 318 và đã xem xét năm dấu hiệu Hoàng đạo, chiếm đa số các dấu hiệu âm tính. Kim Ngưu không nằm trong số này, nhưng tất cả các dấu hiệu âm tính khác đều có mặt.

Cancer, Virgo, Scorpio, Capricorn and Pisces, and we've noticed that there are certain planets which are predominating in relation to these signs, namely the Moon for Cancer and Virgo, but also found in fall or detriment in Scorpio, Pisces. We've noticed Neptune in Cancer and Pisces.

Cự Giải, Xử Nữ, Hổ Cáp, Ma Kết và Song Ngư; chúng ta đã nhận thấy một số hành tinh nổi trội trong mối liên hệ với các dấu hiệu này, cụ thể là Mặt Trăng đối với Cự Giải và Xử Nữ, nhưng cũng ở vị trí lạc hãm hoặc hãm địa trong Hổ Cáp, Song Ngư. Chúng ta đã nhận thấy Sao Hải Vương trong Cự Giải và Song Ngư.

We've noticed Mercury in Virgo and Scorpio and Pluto in Scorpio and Pisces. Maybe these planets tell the story about the transition to mental polarization, but also a degree of intuitive apprehension as well. The Tibetan is going on here to speak of these things.

Chúng ta đã nhận thấy Sao Thủy trong Xử Nữ và Hổ Cáp, cùng Sao Diêm Vương trong Hổ Cáp và Song Ngư. Có lẽ các hành tinh này cho thấy diễn tiến của sự chuyển tiếp sang sự phân cực trí tuệ, đồng thời cũng cho thấy một mức độ lĩnh hội bằng trực giác. Ở đây, Chân sư Tây Tạng tiếp tục nói về những điều này.

**[1] You have two signs of water and earth (Cancer and Virgo) in the stage of sub-conscious emphasis wherein everything is latent and hidden.**

**[1] Các bạn có hai dấu hiệu thuộc hành thủy và hành thổ (Cự Giải và Xử Nữ) ở giai đoạn chú trọng tiềm thức, trong đó mọi thứ đều tiềm tàng và ẩn giấu.**

They are both ruled by the Moon in that respect and the light has not emerged. We know that Cancer is associated with the dark light of matter and Virgo with the hidden Christ.

Về phương diện ấy, cả hai đều do Mặt Trăng cai quản và ánh sáng chưa xuất hiện. Chúng ta biết rằng Cự Giải gắn liền với ánh sáng tối của vật chất, còn Xử Nữ gắn liền với Đức Christ ẩn giấu.

**[2] Human consciousness is only embryonic in Cancer,**

**[2] Tâm thức con người chỉ ở dạng phôi thai trong Cự Giải,**

Really, individualization symbolically has not occurred. It occurs in the next sign, Leo.

Thực ra, xét về mặt biểu tượng, sự biệt ngã hóa chưa xảy ra. Nó xảy ra trong dấu hiệu tiếp theo, Sư Tử.

***Human consciousness is only embryonic in Cancer,***

***Tâm thức nhân loại trong Cự Giải mới chỉ ở dạng phôi thai,***

**[3] for it is the mass mind**

**[3] vì chính trí tuệ quần chúng**

The instinctual mind.

Trí tuệ bản năng.

**[4] which dominates and not the individual mind.**

**[4] chi phối chứ không phải trí tuệ cá nhân.**

Not the individual mind of Leo. That is not dominating.

Không phải thể trí cá nhân của Sư Tử. Thể trí ấy không chiếm ưu thế.

Interestingly enough, when you look at the constellation Cancer, at least as it now

Điều khá thú vị là khi nhìn vào chòm sao Cự Giải, ít nhất theo hình dạng hiện nay khi

appears from our solar system, it is a rather vague aggregation of stars.

quan sát từ hệ mặt trời của chúng ta, các bạn thấy đó là một tập hợp các ngôi sao khá mờ nhạt.

It almost seems like there's an empty space between the brightness of Gemini and the brightness of Leo. But, in fact, Cancer is found there and it is in a way connected with the dark light of matter and also it is receding, receding in significance in relation to our particular solar system in which the light is to emerge. So, two signs of latency, so to speak.

Gần như có một khoảng trống giữa ánh sáng rực rỡ của Song Tử và ánh sáng rực rỡ của Sư Tử. Nhưng thực ra, Cự Giải nằm ở đó và theo một cách nào đó, nó liên hệ với ánh sáng tối của vật chất; đồng thời, nó đang lùi dần, giảm dần về thâm nghĩa đối với hệ mặt trời riêng của chúng ta, nơi ánh sáng phải xuất hiện. Vì vậy, có thể nói đây là hai dấu hiệu của trạng thái tiềm ẩn.

**[5] In Virgo, the Christ life or consciousness is hidden and the Christ Child is as yet embryonic in the womb of matter and of time,**

**[5] Trong Xử Nữ, sự sống hay tâm thức Đức Christ còn ẩn giấu, và Hài Nhi Christ vẫn ở dạng phôi thai trong lòng vật chất và thời gian,**

It has not had time to emerge and matter is not conditioned sufficiently, etherealized sufficiently so that the radiation of the Christ child can show forth.

Sự sống ấy chưa có thời gian để xuất hiện, và vật chất chưa được biến đổi và điều chỉnh đủ mức, chưa được thanh nhẹ hóa đủ mức để ánh sáng của Hài Nhi Christ có thể tỏa ra.

**[6] and during this stage, the emphasis is upon the form which veils and hides the reality.**

**[6] và trong giai đoạn này, trọng tâm nằm ở hình tướng đang che phủ và ẩn giấu thực tại.**

Let matter reign is the keynote of Virgo in the early stages and as it was in the previous solar system, although now we're told that in relation to our solar system, the second and the sixth rays are emerging in Virgo. So, it's a completely different emphasis upon the subjective life rather than upon the form. So, let's just say the individual mind is hidden in Cancer and the Christ child is hidden in Virgo.

Hãy để vật chất ngự trị là chủ âm của Xử Nữ trong những giai đoạn đầu, cũng như trong hệ mặt trời trước, mặc dù hiện nay chúng ta được cho biết rằng, đối với hệ mặt trời của chúng ta, cung hai và cung sáu đang xuất hiện trong Xử Nữ. Vì vậy, trọng tâm hoàn toàn khác: đặt vào sự sống chủ quan thay vì hình tướng. Như vậy, thể trí cá nhân ẩn giấu trong Cự Giải, còn Hài Nhi Christ ẩn giấu trong Xử Nữ.

**[7] The human soul and the divine soul (the essential duality) are there but their presence is not easily detected.**

**[7] Cả linh hồn con người và linh hồn thiêng liêng (nhị nguyên cốt yếu) đều hiện hữu ở đó, nhưng sự hiện diện của chúng không dễ nhận biết.**

And we would say not at first. Now, interestingly enough, Cancer and Virgo are the two signs which DK tells us were prominent in the previous solar system. So, we're beginning this five-fold collection of signs with two that have a very strong relation to earlier conditions.

Và chúng ta sẽ nói rằng lúc đầu thì chưa. Điều khá thú vị là Cự Giải và Xử Nữ là hai dấu hiệu mà Chân sư DK cho biết đã nổi bật trong hệ mặt trời trước. Vì vậy, chúng ta đang bắt đầu tập hợp ngũ phân các dấu hiệu này bằng hai dấu hiệu có mối liên hệ rất mạnh với những điều kiện trước đây.

The human soul is the individualized mind soul, soul-mind hidden in Cancer, and the divine soul, we can call it the soul from the higher mental plane, but even more so from higher levels, even from the monadic level, which interestingly is ruled by the sign Virgo—Jupiter and Virgo. Normally not a strong position for Jupiter, but in these very high spiritual states, a very strong combination.

Linh hồn nhân loại là linh hồn trí tuệ đã biệt ngã hóa, linh hồn-thể trí ẩn giấu trong Cự Giải; còn linh hồn thiêng liêng, chúng ta có thể gọi đó là linh hồn từ cõi thượng trí, nhưng hơn thế nữa, từ những cấp độ cao hơn, thậm chí từ cấp độ chân thần, mà điều thú vị là do dấu hiệu Xử Nữ cai quản—Sao Mộc và Xử Nữ. Thông thường, đây không phải vị trí mạnh của Sao Mộc, nhưng trong những trạng thái tinh thần rất cao này, đó là một sự kết hợp rất mạnh.

***The human soul and the divine soul (the essential duality) are there but their presence is not easily detected.***

***Linh hồn nhân loại và linh hồn thiêng liêng (nhị nguyên căn bản) đều hiện diện ở đó, nhưng không dễ nhận biết sự hiện diện của chúng.***

This is not so, of course, for the disciples who are born in Cancer and Virgo, but for the average human being, there's a lot of materiality in both of these signs reminiscent of the conditions of the earlier solar system which have been brought forward to be redeemed in this solar system with this emphasis upon the solar logoic soul, the emergence of the solar logoic soul.

Dĩ nhiên, điều này không đúng đối với các đệ tử sinh dưới Cự Giải và Xử Nữ, nhưng với người bình thường, cả hai dấu hiệu này đều có nhiều tính vật chất, gợi lại những điều kiện của hệ mặt trời trước, vốn đã được mang sang để cứu chuộc trong hệ mặt trời này, với trọng tâm đặt vào linh hồn của Thái dương Thượng đế, vào sự xuất hiện của linh hồn Thái dương Thượng đế.

**[8] In Scorpio comes a point of transition, of change and of re-orientation.**

**[8] Trong Hổ Cáp xuất hiện một điểm chuyển tiếp, biến đổi và tái định hướng.**

A kind of reversal of the wheel. We remember how Uranus is involved in the reversal of the wheel.

Một kiểu đảo chiều bánh xe. Chúng ta nhớ Sao Thiên Vương tham gia vào sự đảo chiều bánh xe như thế nào.

It's involved either with Libra because it rules esoterically or it's involved with Scorpio because it is the exalted planet in that particular sign. So, there are reorientations which are occurring in that area of the zodiac. Evaluation and reorientation or a falling back into Virgo.

Sao Thiên Vương liên hệ với Thiên Bình vì là chủ tinh nội môn của dấu hiệu này, hoặc liên hệ với Hổ Cáp vì là hành tinh vượng trong dấu hiệu ấy. Vì vậy, những sự tái định hướng đang diễn ra trong khu vực đó của Hoàng đạo. Đánh giá và tái định hướng, hoặc lùi trở lại Xử Nữ.

Interesting how, you know, Libra is not mentioned, none of the in-between signs are mentioned, but only the resultant signs.

Điều thú vị là Thiên Bình không được nhắc đến, không dấu hiệu trung gian nào được nhắc đến, mà chỉ có những dấu hiệu thể hiện kết quả.

**[9] That which has been hitherto hidden appears**

**[9] Những gì cho đến lúc này còn ẩn giấu nay xuất hiện**

Again, the theme of that which is hidden, just as in Cancer and Virgo, and the emergence of that which is hidden, but oftentimes in this case, the darker substances and patterns before the emergence of the light of day, which is the type of light related to Scorpio.

Một lần nữa, đây là chủ đề về điều ẩn giấu, giống như trong Cự Giải và Xử Nữ, và sự xuất hiện của điều ẩn giấu; nhưng trong trường hợp này, thường là những chất liệu và mô hình tối tăm xuất hiện trước ánh sáng ban ngày, vốn là loại ánh sáng liên hệ với Hổ Cáp.

***That which has been hitherto hidden appears***

***Điều cho đến nay vẫn ẩn giấu nay xuất hiện***

**[10] and is brought to the surface by means of the experience, the tests, the trials and the "sting of life."**

**[10] và được đưa lên bề mặt qua trải nghiệm, các thử thách, các khảo nghiệm và "nọc chích của sự sống".**

You know, let's just say that the dire pain found in life is itself the awakener.

Chính nỗi đau dữ dội trong cuộc sống là tác nhân đánh thức.

***That which has been hitherto hidden appears and is brought to the surface by means of the experience,***

***Điều cho đến nay vẫn ẩn giấu nay xuất hiện và được đưa lên bề mặt qua trải nghiệm,***

Many reincarnational factors, long suppressed, long forgotten. Sometimes we can barely remember what happened to us a week ago or even days ago. We sometimes

Nhiều yếu tố từ các kiếp luân hồi đã bị đè nén từ lâu, bị lãng quên từ lâu. Đôi khi chúng ta hầu như không nhớ nổi điều đã xảy ra với mình một tuần trước, hoặc thậm chí vài

wonder: why do we not remember our past lives?

ngày trước. Đôi khi chúng ta tự hỏi: tại sao chúng ta không nhớ những kiếp sống trước?

There's much lurking in our aura, which is long, long forgotten, but the stings of life, the trials, the tests, and the general hard times, the temptations and the struggles, the failures and sometimes the successes, these bring those hidden factors to life. So, it is transitional towards the soul, because in this particular case, Virgo and Cancer are all about that which came before, and now, Scorpio is transitional to help us move from the M of matter toward the intelligence, illumined intelligence aspect of the soul.

Có nhiều điều tiềm ẩn trong hào quang của chúng ta, đã bị lãng quên từ rất lâu; nhưng những nọc chích của cuộc sống, những khảo nghiệm, thử thách và những thời kỳ khó khăn nói chung, những cám dỗ và đấu tranh, những thất bại và đôi khi cả những thành công, đều khơi dậy các yếu tố ẩn giấu ấy. Vì vậy, đây là sự chuyển tiếp hướng về linh hồn, bởi trong trường hợp cụ thể này, Xử Nữ và Cự Giải hoàn toàn liên quan đến những gì đã có trước; còn giờ đây, Hổ Cáp đóng vai trò chuyển tiếp, giúp chúng ta đi từ chữ M của vật chất đến phương diện trí thông minh, trí thông minh được soi sáng của linh hồn.

We have another level here, Capricorn. There seems to be an ascent going on through these signs.

Ở đây chúng ta có một cấp độ khác: Ma Kết. Dường như đang có một sự đi lên qua các dấu hiệu này.

**[11] In Capricorn— as a result of the effects of the influences of Cancer, Virgo and Scorpio—the disciple begins to demonstrate the capacity to express the life of two kingdoms,**

**[11] Trong Ma Kết—[Page 319]do tác động của các ảnh hưởng từ Cự Giải, Xử Nữ và Hổ Cáp—người đệ tử bắt đầu thể hiện khả năng biểu đạt sự sống của hai giới,**

Express that life, not just know about it. In Scorpio, he begins to know about it, but there's quite a struggle, and the opponents are more equally matched, and the struggles may go on for a long time. In Capricorn, there's already the emergence of the domination of the soul.

Biểu đạt sự sống ấy, chứ không chỉ biết về nó. Trong Hổ Cáp, y bắt đầu biết về sự sống ấy, nhưng có một cuộc đấu tranh đáng kể; các đối thủ cân sức hơn, và những cuộc đấu tranh có thể kéo dài. Trong Ma Kết, sự thống trị của linh hồn đã bắt đầu xuất hiện.

***to express the life of two kingdoms,***

***biểu đạt sự sống của hai giới,***

The fifth kingdom of nature into which initiation in Capricorn gives entrée, and the fourth kingdom of nature, the human kingdom, into which Cancer was important in opening the door. As he says:

Giới thứ năm trong tự nhiên, mà điểm đạo trong Ma Kết mở lối vào, và giới thứ tư trong tự nhiên, giới nhân loại, mà Cự Giải đóng vai trò quan trọng trong việc mở cửa vào. Như Ngài nói:

*the disciple begins to demonstrate the capacity to express the life of two kingdoms,*

*đệ tử bắt đầu thể hiện khả năng biểu đạt sự sống của hai giới,*

**[12] at least in some measure, and is a developed human being**

**[12] ít nhất ở một mức độ nào đó, và là một con người đã phát triển**

Of course, you know, this is at a certain stage of discipleship.

Dĩ nhiên, đây là ở một giai đoạn nhất định của địa vị đệ tử.

We have to remember this. We're not a completely soul-infused person here. Otherwise, DK would not say.

Chúng ta phải nhớ điều này. Ở đây, chúng ta chưa phải một người hoàn toàn được linh hồn thấm nhuần. Nếu không, Chân sư DK đã không nói như vậy.

*express the life of two kingdoms, at least in some measure,*

*biểu đạt sự sống của hai giới, ít nhất ở một mức độ nào đó,*

He's *a developed human being*

Y là *một con người đã phát triển*

**[13] and also a citizen of the kingdom of God.**

**[13] đồng thời cũng là một công dân của Thiên Giới.**

This begins at the first initiation, is confirmed at the third initiation and he's a fully mature member of the kingdom of God at the fifth initiation. Capricorn rules all five of the initiations.

Điều này bắt đầu ở lần điểm đạo thứ nhất, được xác nhận ở lần điểm đạo thứ ba, và đến lần điểm đạo thứ năm, y là một thành viên hoàn toàn trưởng thành của Thiên Giới. Ma Kết cai quản cả năm cuộc điểm đạo.

In a way, it is the doorway into the kingdom of God even though at first the person is just a babe within the kingdom of God. He's just born again into that kingdom and has to grow up and so forth. So, the rich young man within the kingdom of God is the third degree initiate and the mature sage within the kingdom of God is the fifth degree initiate.

Theo một cách nào đó, đây là cửa vào Thiên Giới, dù lúc đầu người ấy chỉ là một hài nhi trong Thiên Giới. Y vừa được tái sinh vào giới ấy và phải lớn lên, cùng những điều khác nữa. Vì vậy, người thanh niên giàu có trong Thiên Giới là điểm đạo đồ bậc ba, còn bậc hiền triết trưởng thành trong Thiên Giới là điểm đạo đồ bậc năm.

**[14] Therefore, for an initiate and for a period of three incarnations,**

**[14] Do đó, đối với một điểm đạo đồ, trong khoảng thời gian ba kiếp nhập thể,**

This is interesting.

Điều này thật thú vị.

**[15] the four signs of revelation (Cancer, Virgo, Scorpio and Capricorn) intensify their effect upon him,**

**[15] bốn dấu hiệu của sự mặc khải (Cự Giải, Xử Nữ, Hổ Cáp và Ma Kết) tăng cường tác động lên y,**

We have four signs but it says.

Chúng ta có bốn dấu hiệu, nhưng đoạn văn nói rằng:

**[16] until in the fourth incarnation he begins to respond to the inner influence of Pisces.**

**[16] cho đến khi, ở kiếp nhập thể thứ tư, y bắt đầu đáp ứng với ảnh hưởng bên trong của Song Ngư.**

You begin to wonder whether there are three incarnations in which four signs are somehow operative, or whether, during the fourth incarnation in Capricorn, he can already begin to sense not only Hierarchy and the soul but the subtle inner influences of Pisces, which begins to reveal Shamballa or the will: not my will but Thine will be done.

Chúng ta bắt đầu tự hỏi liệu có ba kiếp nhập thể trong đó bốn dấu hiệu cùng hoạt động theo cách nào đó, hay trong kiếp nhập thể thứ tư dưới Ma Kết, y đã có thể bắt đầu cảm nhận không chỉ Thánh Đoàn và linh hồn mà cả những ảnh hưởng bên trong tinh tế của Song Ngư, vốn bắt đầu mặc khải Shamballa hay ý chí: không phải ý chí của con, mà nguyện ý chí của Ngài được thực hiện.

**[17] He thus demonstrates his ability to react to the Shamballa influence**

**[17] Như vậy, y thể hiện khả năng đáp ứng với ảnh hưởng của Shamballa**

Which is Pluto in this case, the influence of the will.

Trong trường hợp này, đó là Sao Diêm Vương, ảnh hưởng của ý chí.

**[18] and, when this influence is established, he goes out to salvage and to save.**

**[18] và khi ảnh hưởng này đã được xác lập, y bước ra để cứu vớt và cứu rỗi.**

This is discipleship. At first I was saying that perhaps we're dealing here not quite with the full third degree initiate but the way DK is moving through this he seems to be going from the emergence of the Christ life and light to its dominance after struggle and finally to the emergence of the spirit in Pisces.

Đây là địa vị đệ tử. Lúc đầu, tôi đã nói rằng có lẽ ở đây chúng ta chưa hẳn đang đề cập đến điểm đạo đồ bậc ba trọn vẹn; nhưng qua cách Chân sư DK trình bày, dường như Ngài đang đi từ sự xuất hiện của sự sống và ánh sáng Christ đến sự thống trị của chúng sau cuộc đấu tranh, và cuối cùng đến sự xuất hiện của tinh thần trong Song Ngư.

In fact this could cover a period all the way from the first initiation to the fifth looked at from one perspective. It would be a rather wide range of discipleship experience covered by these five signs. He's giving us their meaning in general in the life of discipleship.

Thực ra, nhìn từ một góc độ, điều này có thể bao quát cả một thời kỳ từ lần điểm đạo thứ nhất đến lần điểm đạo thứ năm. Năm dấu hiệu này sẽ bao quát một phạm vi trải nghiệm khá rộng của địa vị đệ tử. Ngài đang cho chúng ta biết ý nghĩa tổng quát của chúng trong đời sống đệ tử.

But there is, you know, we seem to have four incarnations and maybe five. Now if that fifth incarnation ends in him going out to salvage and save as a world savior then we're talking about, you know, four or five incarnations before liberation and it would almost, you know, if a person realizes that he's born in or under Cancer in such a setup he would have, you know, a certain number of incarnations remaining only before he went out to salvage and save. But of course we don't know whether this means as a fourth degree initiate or as an awakened disciple under the influence of beneficent Pisces.

Nhưng dường như chúng ta có bốn kiếp nhập thể, và có lẽ là năm. Nếu kiếp nhập thể thứ năm ấy kết thúc bằng việc y lên đường cứu vớt và cứu độ như một vị cứu thế, thì chúng ta đang nói đến bốn hoặc năm kiếp nhập thể trước khi giải thoát; và gần như, nếu một người nhận ra mình sinh trong hoặc dưới Cự Giải trong một cấu hình như vậy, thì người ấy chỉ còn một số kiếp nhập thể nhất định trước khi lên đường cứu vớt và cứu độ. Nhưng dĩ nhiên, chúng ta không biết điều này có nghĩa là với tư cách một điểm đạo đồ bậc bốn hay một đệ tử đã thức tỉnh dưới ảnh hưởng tốt lành của Song Ngư.

You know, there's a hint here that if this is really a climactic moment of world saviorship we are talking about the four incarnations which precede world saviorship. That would be saying quite a bit. That would be telling us that we may be around the period of the second initiation.

Ở đây có một gợi ý rằng nếu đây thực sự là thời điểm đỉnh cao của vai trò cứu thế, thì chúng ta đang nói đến bốn kiếp nhập thể trước khi đảm nhận vai trò ấy. Điều đó sẽ nói lên khá nhiều. Nó sẽ cho chúng ta biết rằng có thể chúng ta đang ở khoảng thời kỳ của lần điểm đạo thứ hai.

Two, three, and four can be taken at the same time that leaves initiation at five looming. So it would seem that initiations two, three, four, and five can be taken in anywhere from two lives to four lives. Two lives to four lives.

Các lần thứ hai, thứ ba và thứ tư có thể diễn ra cùng lúc, khiến lần điểm đạo thứ năm đã ở ngay phía trước. Vì vậy, dường như các lần điểm đạo thứ hai, thứ ba, thứ tư và thứ năm có thể diễn ra trong khoảng từ hai đến bốn kiếp sống. Từ hai đến bốn kiếp sống.

There are still things that have to be worked out here. He says, at a certain stage of discipleship.

Ở đây vẫn còn những điều cần làm sáng tỏ. Ngài nói: ở một giai đoạn nhất định của địa vị đệ tử.

The way this could look is the four lives that it takes to move from the second degree to the fifth degree. But those are under ideal circumstances I would say.

Có thể hình dung điều này là bốn kiếp sống cần thiết để tiến từ bậc hai đến bậc năm. Nhưng tôi cho rằng đó là trong những hoàn cảnh lý tưởng.

We're told that the fourth and fifth degree can be taken in the same life. The third and fourth in the same life, and even the second, third, and fourth in the same life.

Chúng ta được cho biết rằng bậc bốn và bậc năm có thể đạt được trong cùng một kiếp sống. Bậc ba và bậc bốn trong cùng một kiếp sống, và thậm chí bậc hai, bậc ba và bậc bốn trong cùng một kiếp sống.

It depends on the degree of earnestness of the disciple and what he or she makes of the opportunities presented. But we may be talking about the climactic five initiations, and in Capricorn as an initiate Shamballa begins to be sensed.

Điều này tùy thuộc mức độ thiết tha của đệ tử và cách người ấy tận dụng những cơ hội được trao. Nhưng có thể chúng ta đang nói đến năm cuộc điểm đạo đạt đến đỉnh cao; và trong Ma Kết, với tư cách một điểm đạo đồ, y bắt đầu cảm nhận Shamballa.

This could lead to the fourth degree. Not necessarily to the fifth degree but certainly to the fourth degree, and there the going forth to salvage and save as a fourth degree initiate under Pisces is a clear possibility. This perhaps helps us locate just a little bit the possible placement of these incarnations.

Điều này có thể dẫn đến bậc bốn. Không nhất thiết đến bậc năm, nhưng chắc chắn đến bậc bốn; và ở đó, việc lên đường cứu vớt và cứu độ với tư cách một điểm đạo đồ bậc bốn dưới Song Ngư là một khả năng rõ ràng. Có lẽ điều này giúp chúng ta xác định phần nào vị trí có thể có của những kiếp nhập thể ấy.

**[19] He acts consciously as a world mediator. Therefore, it might be stated that:**

**[19] Y hành động một cách hữu thức với tư cách người trung gian của thế gian. Do đó, có thể phát biểu rằng:**

Let's see if DK makes this a little bit clearer at this point for our sake to help us pinpoint this.

Chúng ta hãy xem liệu ở điểm này Chân sư DK có làm rõ hơn đôi chút để giúp chúng ta xác định chính xác điều này hay không.

**[20] 1. In Cancer, the influence of the human Hierarchy begins to make its presence felt and to include the dualism of man.**

**[20] 1. *Trong Cự Giải*, ảnh hưởng của Huyền Giai nhân loại bắt đầu biểu lộ sự hiện diện và bao hàm tính nhị nguyên của con người.**

He's at least within those love petals because there the duality of man under Gemini is

Ít nhất y đang ở trong những cánh hoa bác ái ấy, bởi ở đó, tính nhị nguyên của con người

made apparent and the higher self in no matter what form we may discuss it is made apparent.

dưới Song Tử trở nên rõ ràng, và chân ngã, bất kể chúng ta bàn đến dưới hình thức nào, cũng trở nên rõ ràng.

**[21] This emerges**

**[21] Điều này bộc lộ**

I suppose.

Tôi cho là vậy.

*This emerges*

*Điều này xuất hiện*

**[22] clearly in Virgo. Soul and body are closely related and knit together in one form. Man is a conscious personality, and this is a result of the Cancer experience, consummated in Virgo.**

**[22] rõ ràng trong Xử Nữ. Linh hồn và thân thể liên hệ mật thiết và gắn kết với nhau trong một hình tướng. Con người là một phàm ngã hữu thức, và đây là kết quả của trải nghiệm Cự Giải, đạt đến sự viên mãn trong Xử Nữ.**

There's a close knitting together but the higher of the pairs of opposites is sensed. I remember in the discussion of Leo and Virgo in relation to the Sphinx one of the ways of looking at these two signs is that Leo represents the integrated personality which is not really aware of the higher self and with Virgo that duality comes in the higher self and the lower self the higher self expressing through matter.

Có một sự kết hợp chặt chẽ, nhưng thành phần cao hơn trong các cặp đối cực đã được cảm nhận. Tôi nhớ trong phần thảo luận về Sư Tử và Xử Nữ liên quan đến tượng Nhân Sư, một cách nhìn hai dấu hiệu này là Sư Tử biểu thị phàm ngã tích hợp chưa thực sự nhận biết chân ngã; còn với Xử Nữ, tính nhị nguyên ấy xuất hiện: chân ngã và phàm ngã, chân ngã biểu đạt qua vật chất.

**[23] Such is the way of humanity. The human centre is active.**

**[23] Đó là con đường của nhân loại. Trung tâm nhân loại đang hoạt động.**

But remember, here we're talking about disciples and not how the ordinary human being reacts to the signs Cancer and Virgo. DK seems to be doing two things: he's talking in general about the influence of these signs, but he's also hinting at what these signs could mean to the developing disciple who is about ready to, I think, enter the stream at the second degree. Let's repeat that; I think it's important.

Nhưng hãy nhớ, ở đây chúng ta đang nói về các đệ tử, chứ không phải cách người bình thường phản ứng với các dấu hiệu Cự Giải và Xử Nữ. Dường như Chân sư DK đang làm hai việc: Ngài nói khái quát về ảnh hưởng của những dấu hiệu này, nhưng cũng gợi ý chúng có thể có ý nghĩa gì đối với người đệ tử đang phát triển, người mà tôi nghĩ đã gần sẵn sàng nhập lưu ở bậc hai. Chúng ta hãy nhắc lại điều đó; tôi nghĩ nó quan trọng.

*In Cancer, the influence of the human Hierarchy begins to make its presence felt and*

*Trong Cự Giải, ảnh hưởng của Huyền Giai nhân loại bắt đầu làm cho sự hiện diện của mình được cảm nhận và*

What is the human Hierarchy? This is the Hierarchy of human monads—it could well be, right? Let's ask: is it a monadic touch? Could this be the Creative Hierarchy of human monads?

Huyền Giai nhân loại là gì? Đây là Huyền Giai của các chân thần nhân loại—rất có thể là như vậy, phải không? Chúng ta hãy hỏi: đó có phải sự chạm đến của chân thần không? Đây có thể là Huyền Giai Sáng Tạo của các chân thần nhân loại không?

*begins to make its presence felt and to include the dualism of man. This emerges clearly in Virgo. Soul and body are closely related and knit together in one form.*

*bắt đầu làm cho sự hiện diện của mình được cảm nhận và bao gồm tính nhị nguyên của con người. Điều này xuất hiện rõ ràng trong Xử Nữ. Linh hồn và thân thể liên hệ mật thiết và kết hợp với nhau trong một hình tướng.*

But there must be some consciousness of soul.

Nhưng hẳn phải có một mức độ tâm thức linh hồn nào đó.

*Man is a conscious personality, and this is a result of the Cancer experience,*

*Con người là một phàm ngã có ý thức, và đây là kết quả của trải nghiệm Cự Giải,*

Because the four are united in Cancer. It's a sign of deep integration of the three lower vehicles into a unity which is the fourth, and consummated in Virgo with its closely related union of soul and personality. Such is the way of humanity in general.

Bởi bốn thành phần hợp nhất trong Cự Giải. Đây là dấu hiệu của sự tích hợp sâu sắc ba hiện thể thấp thành một thể thống nhất, vốn là thành phần thứ tư, và được hoàn tất trong Xử Nữ với sự kết hợp mật thiết giữa linh hồn và phàm ngã. Con đường của nhân loại nói chung là như vậy.

The first two signs in a way represent humanity and for the disciple the overcoming of the strictly human and veiling conditions. Now we come to that transitional sign. There are five signs given here.

Theo một cách nào đó, hai dấu hiệu đầu biểu thị nhân loại, và đối với đệ tử, biểu thị việc vượt qua những điều kiện thuần túy nhân loại và mang tính che phủ. Giờ đây chúng ta đến với dấu hiệu chuyển tiếp ấy. Ở đây có năm dấu hiệu.

If there's five it really has to do with the Fixed Cross and the emergence of the soul finally in full glory on the Fixed Cross.

Nếu có năm, thì điều này thực sự liên quan đến Thập Giá Cố Định và sự xuất hiện cuối cùng của linh hồn trong trọn vẹn vẻ huy hoàng trên Thập Giá Cố Định.

**[24] 2. In Scorpio, the influence of the occult Hierarchy**

You know the interesting thing is here when he says the human Hierarchy he could mean the human family in a sense.

But if he really is influenced by the human monads that is another matter and a higher matter. But it would seem to be putting the cart before the horse because here we have.

**[25] begins to set its seal on the human being,**

And the soul is coming into dominating power, but not without a struggle, of course.

**[26] and his essential duality**

Which is, let's say, realized in the other two signs.

**[27] is put to the test.**

That is the key to Scorpio. Just how much have you achieved, and to what degree are you really tested?

Put to the test so that the powerful will—this powerful first ray in Scorpio, this powerful spiritual will—can work through and dominate all of the attempting tendencies. This struggle, this putting to a test, this test, trial, and hopefully triumph.

**[28] This is preparatory to a new and higher unity. He is at the miserable stage**

**[24] 2. *Trong Hổ Cáp*, ảnh hưởng của Thánh Đoàn huyền môn**

Điều thú vị ở đây là khi Ngài nói Huyền Giai nhân loại, theo một nghĩa nào đó, Ngài có thể muốn nói gia đình nhân loại.

Nhưng nếu y thực sự chịu ảnh hưởng của các chân thần nhân loại, thì đó là một vấn đề khác và cao hơn. Tuy nhiên, dường như như vậy là đặt xe trước ngựa, bởi ở đây chúng ta có:

**[25] bắt đầu ghi dấu lên con người,**

Và linh hồn đang tiến đến quyền năng thống trị, nhưng dĩ nhiên không phải không có đấu tranh.

**[26] và nhị nguyên cốt yếu của y**

Vốn được nhận biết trong hai dấu hiệu kia, có thể nói như vậy.

**[27] được đưa vào thử thách.**

Đó là chìa khóa của Hổ Cáp. Các bạn đã đạt được đến đâu, và thực sự được thử thách đến mức độ nào?

Được đưa ra thử thách để ý chí mạnh mẽ—cung một mạnh mẽ này trong Hổ Cáp, ý chí tinh thần mạnh mẽ này—có thể phát huy tác dụng và chế ngự mọi khuynh hướng đang tìm cách trỗi dậy. Cuộc đấu tranh này, việc đưa ra thử thách này, sự thử thách, khảo nghiệm và, hy vọng là, chiến thắng này.

**[28] Đây là sự chuẩn bị cho một sự hợp nhất mới và cao hơn. Y đang ở giai đoạn khốn**

**of being neither the soul nor the form—the stage of transition.**

Do we see that DK talks about a peculiar stage of discipleship in relation to these five signs, but he also talks about a much wider range involving these five signs, all the way from the human stage to the stage of, we might call it, the wretched aspirant, and on into the true disciple and initiate? He's torn, and of course this fits, doesn't it? It fits with the fourth ray of Scorpio, doesn't it? The fourth ray, the ray of being rent or torn.

**[29] Such is the way of the disciple. The hierarchical centre is affecting him powerfully.**

But the total victory is not yet his, and there's still the wretched state. Wretchedness—what a word. Wretch. Even when you're sick to your stomach and you're going to throw up, we call it retching. It gives you some horrible idea of what it's like to not be free of that which has to be cast out of your system.

He's not mentioning Capricorn here yet. Maybe he will. It looks like he begins with Pisces. This is stage number three.

**[30] 3. In Pisces, the influence of Shamballa claims the initiate as its field of activity and the dualism of soul and spirit emerges instead of that of soul and body which has hitherto been of major importance.**

This is such an occult way of looking at it. The influence of Shamballa is directed towards a field; that field is the initiate. It's

**khổ khi không phải là linh hồn cũng không phải là hình tướng—giai đoạn chuyển tiếp.**

Chúng ta có thấy Chân sư DK nói về một giai đoạn đặc thù của địa vị đệ tử liên quan đến năm dấu hiệu này, nhưng Ngài cũng nói về một phạm vi rộng hơn nhiều liên quan đến chúng, trải dài từ giai đoạn con người đến giai đoạn mà chúng ta có thể gọi là người chí nguyện khốn khổ, rồi tiến đến đệ tử và điểm đạo đồ đích thực không? Y bị giằng xé, và dĩ nhiên điều này phù hợp, phải không? Nó phù hợp với cung bốn của Hổ Cáp, phải không? Cung bốn, cung của sự giằng xé hay xé rách.

**[29] Đó là con đường của người đệ tử. Trung tâm Thánh Đoàn đang tác động mạnh mẽ lên y.**

Nhưng ông vẫn chưa hoàn toàn chiến thắng, và tình trạng khốn khổ vẫn còn đó. Khốn khổ—quả là một từ đầy sức nặng. Một kẻ khốn khổ. Ngay cả khi dạ dày cồn cào và sắp nôn, ta cũng gọi đó là nôn khan. Điều ấy gợi một cảm nhận kinh khủng về việc chưa thoát khỏi những gì cần phải tống ra khỏi cơ thể mình.

Ở đây Ngài chưa nhắc đến Ma Kết. Có lẽ Ngài sẽ nhắc. Có vẻ Ngài bắt đầu với Song Ngư. Đây là giai đoạn thứ ba.

**[30] 3. *Trong Song Ngư*, ảnh hưởng của Shamballa lấy điểm đạo đồ làm lĩnh vực hoạt động, và nhị nguyên linh hồn và tinh thần xuất hiện thay cho nhị nguyên linh hồn và thân thể vốn giữ vai trò quan trọng nhất cho đến lúc này.**

Đây là một cách nhìn thật sự huyền bí. Ảnh hưởng của Shamballa hướng đến một trường; trường ấy chính là điểm đạo đồ.

not like the initiate is some sort of special identity, but it's a field of activity which is claimed by a superior force, which is the Shamballa force.

Không phải điểm đạo đồ là một bản sắc đặc biệt nào đó, mà là một trường hoạt động do một mãnh lực cao hơn nhận lấy, tức mãnh lực Shamballa.

***as its field of activity and the dualism of soul and spirit emerges instead of that of soul and body***

***làm trường hoạt động của mình, và tính nhị nguyên giữa linh hồn và tinh thần xuất hiện thay cho tính nhị nguyên giữa linh hồn và thân thể***

Of course, the soul and body dualism is, in a way, climaxed in Capricorn, which thus far is not mentioned. Let's see if he does mention it.

Dĩ nhiên, theo một nghĩa nào đó, tính nhị nguyên giữa linh hồn và thân thể đạt đến đỉnh điểm trong Ma Kết, mà cho đến đây vẫn chưa được nhắc đến. Hãy xem Ngài có nhắc đến nó không.

**[31] The power of the form to hold the soul in captivity has been negated**

**[31] Quyền năng của [Page 320] hình tướng trong việc giam giữ linh hồn đã bị vô hiệu hóa**

That is the theme of Pisces, isn't it? At first, the soul consciousness is in bondage to the ways of form, and later the personality activity and consciousness is in bondage to the larger perception of the soul, so it can no longer slip back into becoming that rather limited thing which it began as.

Đó là chủ đề của Song Ngư, phải không? Ban đầu, tâm thức linh hồn bị ràng buộc vào những cách thức của hình tướng; về sau, hoạt động và tâm thức phàm ngã lại chịu sự ràng buộc của nhận thức rộng lớn hơn của linh hồn, nên không còn có thể trượt trở lại thành cái tương đối hạn hẹp mà nó vốn là lúc ban đầu.

***The power of the form to hold the soul in captivity has been negated***

***Quyền năng của hình tướng trong việc giam giữ linh hồn đã bị vô hiệu hóa***

**[32] and tests and trials of the initiate up to the third initiation are directed to this end.**

**[32] và các thử thách cùng khảo nghiệm của điểm đạo đồ cho đến lần điểm đạo thứ ba đều hướng đến mục đích này.**

Tests and trials—remember how he talks about this. Scorpio is active until the third initiation, and I wonder if it's not active beyond that in a different manner, but no longer the testing manner that we're speaking of.

Các cuộc kiểm tra và thử thách—hãy nhớ cách Ngài nói về điều này. Hổ Cáp hoạt động cho đến lần điểm đạo thứ ba, và tôi tự hỏi liệu sau đó nó có còn hoạt động theo một cách khác hay không, nhưng không còn theo cách kiểm tra mà chúng ta đang nói đến.

You know when we're told that Scorpio stages the release of Leo.

Các bạn biết đấy, khi chúng ta được cho biết rằng Hổ Cáp tạo ra sự giải thoát của Sư Tử.

The ultimate release of Leo is the release from the causal body because, in a way, that causal body is a very Leonian, glorious compendium of all valuable experiences, and Scorpio brings the death of that via Pluto. I wouldn't at all be surprised to find Scorpio and Pisces active in fourth initiation matters.

Sự giải thoát tối hậu của Sư Tử là thoát khỏi thể nguyên nhân, vì theo một nghĩa nào đó, thể nguyên nhân ấy là một kho tổng hợp huy hoàng, rất mang tính Sư Tử, chứa đựng mọi trải nghiệm có giá trị; và Hổ Cáp đem đến cái chết của nó thông qua Sao Diêm Vương. Tôi sẽ chẳng ngạc nhiên chút nào nếu thấy Hổ Cáp và Song Ngư hoạt động trong những vấn đề liên quan đến lần điểm đạo thứ tư.

Sometimes when I look at the picture of Giordano Bruno—we don't have so much about his life—I feel he was strongly, philosophically, on the third ray, and he had to go to the stake because he spoke the philosophical truth. When I look at him, it looks strongly Pisces and possibly Scorpio, some of the few images that are available of that martyr for wider truth.

Đôi khi, khi nhìn chân dung Giordano Bruno—chúng ta không có nhiều thông tin về cuộc đời ông—tôi cảm thấy ông thuộc cung ba rất mạnh về mặt triết học, và ông phải lên giàn hỏa vì đã nói ra chân lý triết học. Khi nhìn ông qua một vài hình ảnh hiện có của người tuẫn đạo vì chân lý rộng lớn hơn ấy, tôi thấy nét Song Ngư rất mạnh, và có thể cả Hổ Cáp nữa.

I think we all achieve our martyrdom in different ways according to our ray. Such is the way of the initiate.

Tôi nghĩ tất cả chúng ta đều đạt đến sự tuẫn đạo theo những cách khác nhau tùy theo cung của mình. Đường đi của điểm đạo đồ là như vậy.

He just didn't mention Capricorn, but you can imagine Capricorn here between the Scorpio and the Pisces phases, before Shamballa claims the initiate as its field of influence. Capricorn would establish him firmly as the director in the realm of the soul, but not yet completely subject to

Ngài chỉ không nhắc đến Ma Kết, nhưng các bạn có thể hình dung Ma Kết ở đây, giữa các giai đoạn Hổ Cáp và Song Ngư, trước khi Shamballa nhận điểm đạo đồ làm trường ảnh hưởng của mình. Ma Kết sẽ xác lập ông vững vàng trong vai trò người điều khiển ở cõi linh hồn, nhưng ông chưa hoàn toàn chịu

Shamballa. It is during the Capricorn experience and during the fourth life that he experiences this effect from the Pisces field.

sự chi phối của Shamballa. Chính trong trải nghiệm Ma Kết và trong kiếp sống thứ tư, ông trải nghiệm tác động này từ trường Song Ngư.

Now remember, sometimes he tells you how many lives are going to be experienced in different phases. Remember, he sometimes talks about three, seven, or even eleven lives. I think that's in *Esoteric Psychology* II.

Bây giờ hãy nhớ rằng đôi khi Ngài cho các bạn biết sẽ trải qua bao nhiêu kiếp sống trong những giai đoạn khác nhau. Hãy nhớ, đôi khi Ngài nói đến ba, bảy, hoặc thậm chí mười một kiếp sống. Tôi nghĩ điều đó nằm trong *Tâm Lý Học Nội Môn* II.

**3. Integrate the three sheaths into a unity which for three and sometimes seven lives (occasionally eleven lives) will function as a dominant personality in some field of wide expression, using the energy of ambition to bring this about.** (*EP II*, p. 16)

**3. Tích hợp ba lớp vỏ thành một thể thống nhất, sẽ hoạt động trong ba và đôi khi bảy kiếp sống (thỉnh thoảng mười một kiếp sống) như một phàm ngã có ưu thế vượt trội trong một lĩnh vực biểu đạt rộng lớn nào đó, sử dụng năng lượng tham vọng để thực hiện điều này.** (*EP II*, tr. 16)

So here is where a sequence of lives is discussed at a certain stage of evolution.

Vậy đây là chỗ bàn đến một chuỗi kiếp sống ở một giai đoạn tiến hoá nhất định.

There's another place where he talks about the first ray technique of integration, and I think it will be a sixth ray body.

Có một chỗ khác Ngài nói về Kỹ Thuật Tích Hợp của cung một, và tôi nghĩ đó sẽ là một thể xác thuộc cung sáu.

This is under the first ray technique of integration and he's talking about a series of lives.

Đoạn này nằm trong phần Kỹ Thuật Tích Hợp của cung một, và Ngài đang nói về một chuỗi kiếp sống.

This is obviously a series of lives which is beyond the series of lives that we just discussed. The series of lives we just discussed is that of the ambitious personality. Now we're dealing with the integrating individual under the first ray soul.

Rõ ràng đây là một chuỗi kiếp sống vượt xa chuỗi kiếp sống mà chúng ta vừa bàn đến. Chuỗi kiếp sống vừa bàn là của phàm ngã đầy tham vọng. Giờ đây chúng ta đang bàn đến cá nhân đang tích hợp dưới ảnh hưởng của linh hồn cung một.

**It is interesting to note that when this stage is reached (the stage of rebuilding as the first ray man understands it),**

**Điều đáng chú ý là khi đạt đến giai đoạn này (giai đoạn tái thiết theo cách người cung một thấu hiểu),**

Not the stage of selfish personality integration.

Không phải giai đoạn tích hợp phàm ngã ích kỷ.

**he will usually pass through four incarnations**

**y thường sẽ trải qua bốn kiếp nhập thể**

In the other one, we looked at three, seven, or eleven lives; now we're looking at four incarnations.

Ở đoạn kia, chúng ta xét ba, bảy hoặc mười một kiếp sống; giờ đây chúng ta đang xét bốn kiếp nhập thể.

**in which he is first of all "the man at the centre," a local point of immobile power.**

**trong đó, trước hết y là "người ở trung tâm", một điểm quyền năng bất động tại chỗ.**

It doesn't tell us what the personality ray may be.

Đoạn này không cho chúng ta biết cung phàm ngã có thể là cung nào.

**He is conscious of his power, gained whilst functioning as a selfish destroyer, but he is also conscious of frustration and futility. Next he passes**

**Y có ý thức về quyền năng của mình, đạt được khi hoạt động như một kẻ hủy diệt ích kỷ, nhưng y cũng có ý thức về sự thất vọng và vô ích. Tiếp đó, y trải qua**

I guess he's right for the Law of Repulse, isn't he?

Tôi đoán ông đã sẵn sàng cho Định luật Đẩy Lùi, phải không?

***Next he passes***

***Tiếp đó, y trải qua***

**through a life in which he begins to reorganise himself**

**một kiếp sống trong đó y bắt đầu tái tổ chức bản thân**

There's the word reorganize. I think that's an important word.

Ở đây có từ tái tổ chức. Tôi nghĩ đó là một từ quan trọng.

***reorganise himself***

***tái tổ chức bản thân***

**for a different type of activity, and it will be found that in these cases he will have a third or a seventh ray personality.**

**cho một loại hoạt động khác, và sẽ thấy rằng trong những trường hợp này, y có phàm ngã cung ba hoặc cung bảy.**

Vì đây là hai cung đi cùng với ý tưởng tổ chức và tái tổ chức.

Because these are two rays that go along with the idea of organization and reorganization.

Perhaps if he found himself as a selfish destroyer, what would his personality ray have been? What—fourth, giving him the sense of frustration and futility?

Có lẽ, nếu ông thấy mình là một kẻ hủy diệt ích kỷ, thì cung phàm ngã của ông đã là cung nào? Cung nào—cung bốn, khiến ông cảm thấy thất vọng và vô ích chăng?

Certainly not the second ray. No, not yet.

Chắc chắn không phải cung hai. Không, chưa phải.

**In the third incarnation he definitely begins rebuilding**

**Trong kiếp nhập thể thứ ba, y dứt khoát bắt đầu tái thiết**

There's the hint because the building ray is the second ray.

Đó là gợi ý, vì cung kiến tạo là cung hai.

***begins rebuilding***

***bắt đầu tái thiết***

**and works through a second ray personality until, in the fourth life, he can function safely through a first ray personality**

**và hoạt động thông qua một phàm ngã cung hai cho đến khi, trong kiếp sống thứ tư, y có thể hoạt động an toàn thông qua một phàm ngã cung một**

We're moving from some unspecified personality ray, which I don't know—probably the fourth ray or the sixth ray, giving a sense of frustration—to the reorganization of the third and seventh ray, into the second ray of rebuilding, and finally a first ray personality.

Chúng ta đang chuyển từ một cung phàm ngã chưa xác định, mà tôi không biết là cung nào—có lẽ là cung bốn hoặc cung sáu, gây ra cảm giác thất vọng—sang việc tái tổ chức của cung ba và cung bảy, rồi đến cung hai tái thiết, và cuối cùng là một phàm ngã cung một.

**without losing his spiritual balance,**

**mà không mất đi sự quân bình tinh thần,**

Notice, the first ray soul will not choose a personality ray on its own ray until there is the guarantee that there will not be a loss of spiritual balance.

Hãy lưu ý, linh hồn cung một sẽ không chọn một cung phàm ngã cùng cung với mình cho đến khi có sự bảo đảm rằng sự quân bình tinh thần sẽ không bị mất đi.

**if we might use such a phrase. Through this type of personality, his first ray soul**

**nếu chúng ta có thể dùng cách nói như vậy. Thông qua loại phàm ngã này, linh hồn**

**can demonstrate, because the disciple has "recovered feeling, gained divine emotion, and filled his waiting heart with love."**

**cung một của y có thể biểu hiện, vì người đệ tử đã "khôi phục cảm nhận, đạt được cảm xúc thiêng liêng, và làm đầy trái tim đang chờ đợi của mình bằng tình thương."**

And even with the first ray personality this will be characteristic of him.

Và ngay cả với phàm ngã cung một, điều này vẫn là đặc điểm của ông.

I think it's very interesting that we have to consider what he has done before. We have to consider the past, even when we're looking at the rays of the present. The past is so conditioning.

Tôi nghĩ điều rất thú vị là chúng ta phải xem xét những gì ông đã làm trước đó. Chúng ta phải xem xét quá khứ, ngay cả khi đang nhìn vào các cung hiện tại. Quá khứ có ảnh hưởng định hình rất mạnh.

**In such cases as this, the astral body is usually on the second ray, the mental body upon the fourth ray, and the physical body upon the sixth ray.**

**Trong những trường hợp như thế này, thể cảm dục thường thuộc cung hai, thể trí thuộc cung bốn, và thể xác thuộc cung sáu.**

He's a first ray soul, first ray personality, fourth ray mind, second ray astral, sixth ray physical.

Ông có linh hồn cung một, phàm ngã cung một, thể trí cung bốn, thể cảm dục cung hai, thể xác cung sáu.

**This naturally tends to balance or upset the intensity of the first ray vibrations of the personality** (*EP II*, pp. 354–355)

**Điều này tự nhiên có xu hướng cân bằng hoặc làm xáo trộn cường độ rung động cung một của phàm ngã** (*EP II*, tr. 354–355)

Here's another example of lives being led—four incarnations involved here—and then, when we go back to what we have been discussing, we have a story here of several incarnations, four of them and maybe five incarnations: an incarnation in or under Cancer, Virgo, Scorpio, Capricorn, Pisces. This comes at still maybe a later phase; maybe it takes off from the description under the techniques of integration that we have just looked at.

Đây là một ví dụ khác về những kiếp sống được trải qua—ở đây có bốn kiếp nhập thể—và rồi, khi quay lại điều chúng ta đang bàn, ở đây có một câu chuyện về nhiều kiếp nhập thể, bốn và có lẽ là năm kiếp: một kiếp nhập thể trong hoặc dưới ảnh hưởng của Cự Giải, Xử Nữ, Hổ Cáp, Ma Kết, Song Ngư. Điều này có lẽ diễn ra ở một giai đoạn còn muộn hơn; có lẽ nó tiếp nối phần mô tả trong các kỹ thuật tích hợp mà chúng ta vừa xem xét.

Wherever you can find DK describing a series of lives, put that information together because you may discover that actually he's filled in the spaces and he's shown us the

Bất cứ nơi nào các bạn thấy Chân sư DK mô tả một chuỗi kiếp sống, hãy tập hợp thông tin ấy lại, vì các bạn có thể phát hiện rằng thật ra Ngài đã lấp đầy những khoảng trống

kind of lives which tend to be lived by the advancing disciple.

và cho chúng ta thấy những loại kiếp sống mà người đệ tử đang tiến bước thường trải qua.

Maybe we will get the inkling of just how many lives there are and the circumstances under which they live.

Có lẽ chúng ta sẽ có được chút manh mối về số kiếp sống và những hoàn cảnh mà họ sống trong đó.

Whatever he says there for the initiate, for the first ray soul, he could probably say for souls on other rays as well. Probably there are tendencies for them to live certain incarnations under certain personality rays at a certain point in their integration.

Bất cứ điều gì Ngài nói ở đó về điểm đạo đồ, về linh hồn cung một, có lẽ Ngài cũng có thể nói về những linh hồn thuộc các cung khác. Có lẽ họ có những khuynh hướng trải qua một số kiếp nhập thể dưới những cung phàm ngã nhất định, ở một thời điểm nhất định trong quá trình tích hợp của mình.

We don't know whether the other soul rays will choose a personality ray which is the same as their soul ray.

Chúng ta không biết liệu các linh hồn thuộc những cung khác có chọn một cung phàm ngã giống với cung linh hồn của mình hay không.

You might say the first ray personality, first ray soul could do it; why could not the other soul types do that as well?

Các bạn có thể nói rằng phàm ngã cung một, linh hồn cung một có thể làm được điều đó; vậy tại sao những loại linh hồn khác lại không thể làm như thế?

We're not given those.

Chúng ta không được cung cấp những thông tin ấy.

We're not given examples of that, and nowhere, interestingly, except in that one spot that I've just read, are we given an example of a soul ray and a personality ray which are the same. Not in his group of students, including among them even initiates of the third degree, were there the same soul and personality rays.

Chúng ta không được cung cấp ví dụ về điều đó, và thú vị là không ở đâu, ngoại trừ đúng chỗ tôi vừa đọc, chúng ta được cung cấp một ví dụ về cung linh hồn và cung phàm ngã giống nhau. Trong nhóm đạo sinh của Ngài, kể cả những điểm đạo đồ bậc ba, cũng không có ai có cùng cung linh hồn và cung phàm ngã.

You have to look at that probably, I would say, as the exception.

Tôi cho rằng có lẽ các bạn phải xem đó là ngoại lệ.

Một ngày nào đó, chúng ta sẽ có khả năng nghiên cứu kỹ những vấn đề này thông qua

One day we'll be in a position to study these matters closely through reincarnational research. DK tells us, then, that:

nghiên cứu luân hồi. Vậy Chân sư DK cho chúng ta biết rằng:

**[33] Such is the way of the initiate.**

**[33] Đó là con đường của điểm đạo đồ.**

**[34] You will note the interesting fact that you have here nine signs which carry a man from the stage of imprisonment in form to the freedom of the kingdom of God, from the state of embryonic consciousness**

**[34] Các bạn sẽ nhận thấy một sự kiện thú vị: ở đây có chín dấu hiệu đưa con người từ giai đoạn bị giam hãm trong hình tướng đến sự tự do của Thiên Giới, từ trạng thái tâm thức phôi thai**

This is the wide sweep of course.

Dĩ nhiên, đây là cái nhìn bao quát rộng lớn.

**[35] to the full flower of divine knowledge,**

**[35] đến sự nở rộ trọn vẹn của tri thức thiêng liêng,**

Full flower—that's exalted Venus in Pisces, isn't it? From Cancer to Pisces, and of course, basically, what we're leaving out is Aries, Taurus, Gemini—the subjective signs which have not quite, as it were, incarnated.

Sự nở rộ trọn vẹn—đó là Sao Kim vượng trong Song Ngư, phải không? Từ Cự Giải đến Song Ngư, và dĩ nhiên, về cơ bản, những gì chúng ta bỏ qua là Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử—những dấu hiệu chủ quan chưa thực sự nhập thể, có thể nói như vậy.

***You will note the interesting fact that you have here nine signs which carry a man from the stage of imprisonment in form to the freedom of the kingdom of God,***

***Các bạn sẽ nhận thấy một sự kiện thú vị: ở đây có chín dấu hiệu đưa con người từ giai đoạn bị giam hãm trong hình tướng đến sự tự do của Thiên Giới,***

Let's just say he is a fourth degree initiate ultimately. That doesn't mean that when you're born in Pisces you necessarily are.

Cuối cùng, ông là một điểm đạo đồ bậc bốn. Điều đó không có nghĩa rằng khi sinh dưới dấu hiệu Song Ngư, các bạn nhất thiết là điểm đạo đồ bậc bốn.

I'd say Pisces can be pretty prominent also at the second degree because there's a kind of relinquishment and a death of the personality experience going on there—at least the death of the astral body under Pluto.

Tôi cho rằng Song Ngư cũng có thể khá nổi bật ở bậc hai, vì ở đó đang diễn ra một dạng buông bỏ và cái chết của trải nghiệm phàm ngã—ít nhất là cái chết của thể cảm dục dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương.

Taking him from a stage of imprisonment in form, which is obviously Cancer, isn't it?

Đưa ông ra khỏi giai đoạn bị giam hãm trong hình tướng, rõ ràng là Cự Giải, phải không?

***to the freedom of the kingdom of God, from the state of embryonic consciousness***

***đến sự tự do của Thiên Giới, từ trạng thái tâm thức phôi thai***

Which is mass consciousness in Cancer.

Tức là tâm thức quần chúng trong Cự Giải.

***to the full flower of divine knowledge,***

***đến sự nở rộ trọn vẹn của tri thức thiêng liêng,***

**[36] from the condition of human awareness**

**[36] từ trạng thái nhận biết của con người**

Because Cancer gives entree into the human kingdom.

Vì Cự Giải mở lối vào giới nhân loại.

Cancer again.

Lại là Cự Giải.

**[37] to the conscious wisdom of the initiated disciple. These nine signs are strictly expressive of human unfoldment—conscious and superconscious, though beginning with the mass awareness of Cancer.**

**[37] đến minh triết hữu thức của người đệ tử đã được điểm đạo. Chín dấu hiệu này biểu đạt chính sự khai mở của con người—hữu thức và siêu thức, dù khởi đầu từ sự nhận biết quần chúng của Cự Giải.**

Remember that Jupiter in Pisces gives, according to the Tibetan, pervasive wisdom, whereas Jupiter in Aquarius gives universal love.

Hãy nhớ rằng, theo Chân sư Tây Tạng, Sao Mộc trong Song Ngư đem lại minh triết thấm khắp, còn Sao Mộc trong Bảo Bình đem lại tình thương phổ quát.

Interesting, the reversal there. You might think that Aquarius would give the wisdom and Pisces the love.

Thú vị thay, sự đảo ngược ở đây. Các bạn có thể nghĩ rằng Bảo Bình sẽ đem lại minh triết, còn Song Ngư đem lại tình thương.

I think, in the signs of a number of the world saviour types, including the Master of the Christ, even the Buddha, Pisces is a very powerful sign, either as the Sun sign or the rising sign.

Tôi nghĩ rằng trong các dấu hiệu của một số mẫu hình đấng cứu thế, kể cả Chân sư của Đức Christ, thậm chí cả Đức Phật, Song Ngư là một dấu hiệu rất mạnh, hoặc là dấu hiệu mặt trời, hoặc là dấu hiệu mọc.

It's the Sun sign if that's what they have achieved; it's the rising sign if that's what they are in the process of perfecting.

Đó là dấu hiệu mặt trời nếu đó là điều Các Ngài đã đạt được; đó là dấu hiệu mọc nếu đó là điều Các Ngài đang trong quá trình hoàn thiện.

These nine signs from Cancer to Pisces, in order—Cancer, Leo, Virgo, Libra, Scorpio, Sagittarius, Capricorn, Aquarius, Pisces—they are strictly expressive of human unfoldment.

Chín dấu hiệu này từ Cự Giải đến Song Ngư, theo thứ tự—Cự Giải, Sư Tử, Xử Nữ, Thiên Bình, Hổ Cáp, Nhân Mã, Ma Kết, Bảo Bình, Song Ngư—hoàn toàn biểu đạt sự khai mở của con người.

Although, human unfoldment up to the fourth degree—and really the Master is still human, we are told. The Master is still human; the Chohan, not strictly speaking.

Tuy nhiên, đó là sự khai mở của con người đến bậc bốn—và thật ra, chúng ta được cho biết rằng Chân sư vẫn là con người. Chân sư vẫn là con người; còn Chohan thì, nói một cách chặt chẽ, không còn như vậy.

Conscious and super conscious expressive of human unfoldment.

Hữu thức và siêu thức, biểu đạt sự khai mở của con người.

Conscious and super conscious.

Hữu thức và siêu thức.

Where does superconsciousness begin? Let's say beginning at the third degree, though beginning with mass consciousness, with mass awareness of Cancer.

Siêu thức bắt đầu ở đâu? Bắt đầu ở bậc ba, dù khởi đầu là tâm thức quần chúng, là sự nhận biết của quần chúng trong Cự Giải.

DK has done two things here, as I've been trying to emphasize.

Ở đây Chân sư DK đã làm hai điều, như tôi vẫn cố gắng nhấn mạnh.

He takes these five signs, and then he talks about them at a specific stage of discipleship, which seems to lead to a kind of Piscean liberation, and he talks about them in terms of four or five successive incarnations.

Ngài lấy năm dấu hiệu này, rồi bàn về chúng ở một giai đoạn cụ thể của địa vị đệ tử, dường như dẫn đến một dạng giải thoát mang tính Song Ngư, và Ngài bàn về chúng theo bốn hoặc năm kiếp nhập thể liên tiếp.

So that's a narrow focus.

Vì vậy, đó là một trọng tâm hẹp.

Then he widens out the focus for the entire development of the human being throughout the human race from embryonic

Sau đó, Ngài mở rộng trọng tâm để bao quát toàn bộ sự phát triển của con người trong toàn thể nhân loại, từ tâm thức quần chúng

mass consciousness in Cancer all the way to full liberation into the kingdom of God in Pisces.

phôi thai trong Cự Giải cho đến sự giải thoát hoàn toàn vào Thiên Giới trong Song Ngư.

So there are different perspectives being presented here simultaneously.

Vì vậy, ở đây có những góc nhìn khác nhau được trình bày đồng thời.

**[38] There are three signs, preceding these, which provide the subtle or subjective realities of the will-to-be (Aries), the desire-to-know (Taurus) and the establishment of relationship (Gemini),**

**[38] Có ba dấu hiệu đi trước các dấu hiệu này, cung cấp những thực tại vi tế hay chủ quan của ý chí hiện tồn (Bạch Dương), dục vọng hiểu biết (Kim Ngưu) và sự thiết lập mối liên hệ (Song Tử),**

This is very important: the types of will he connects here with these signs.

Điều này rất quan trọng: các loại ý chí mà ở đây Ngài liên kết với những dấu hiệu này.

He gives us the will-to-be.

Ngài cho chúng ta ý chí-hiện tồn.

What is the will-to-be, really? The will to present oneself, the will to be as opposed to not to be, the will to exist, the will to be present rather than absent—emergence.

Ý chí-hiện tồn thực sự là gì? Ý chí tự biểu hiện, ý chí hiện tồn đối lập với không hiện tồn, ý chí tồn tại, ý chí hiện diện thay vì vắng mặt—sự xuất hiện.

In other words, the will-to-be, Aries.

Nói cách khác, ý chí-hiện tồn, Bạch Dương.

The desire-to-know in Taurus, which is the acquisition of knowledge and energy, ideas, and the establishment of relationship in Gemini.

Khát vọng-hiểu biết trong Kim Ngưu, tức sự thu nhận tri thức và năng lượng, các ý tưởng, và sự thiết lập mối quan hệ trong Song Tử.

These have their microcosmic lower reflections in terms of the mind, desire, and etheric body of the human being.

Những điều này có các phản ánh thấp hơn trong tiểu thiên địa, tương ứng với thể trí, dục vọng và thể dĩ thái của con người.

But he's speaking about much more general things here that can be applied to larger beings all together.

Nhưng ở đây Ngài đang nói về những điều khái quát hơn nhiều, có thể áp dụng chung cho những sinh mệnh lớn hơn.

I like very much—do you remember, we just talked about Taurus in terms of consciousness?

Tôi rất thích—các bạn có nhớ chúng ta vừa bàn về Kim Ngưu theo phương diện tâm thức không?

He talked about Taurus in terms of consciousness, and he talks about Aries, and I think there's one place where we can put a few things together: the will-to-be.

Ngài đã bàn về Kim Ngưu theo phương diện tâm thức, và Ngài bàn về Bạch Dương; tôi nghĩ có một chỗ chúng ta có thể kết hợp vài điều lại với nhau: ý chí-hiện tồn.

He talked about Aries in terms of life, didn't he?, and then he talked about Gemini in terms of, if I remember exactly, dualistic activity.

Ngài đã bàn về Bạch Dương theo phương diện sự sống, phải không?, rồi Ngài bàn về Song Tử theo phương diện hoạt động nhị nguyên, nếu tôi nhớ chính xác.

That fits as well, just another triplicity related to this triplicity.

Điều đó cũng phù hợp, chỉ là một bộ ba khác liên quan đến bộ ba này.

**[39] and these constitute the triple incentive to the manifestation of man and of the human kingdom.**

**[39] và chúng tạo thành động lực tam phân thúc đẩy sự biểu hiện của con người và giới nhân loại.**

In other words, what drives a man into manifestation is the will-to-be, the desire-to-know, and the establishment of relationship.

Nói cách khác, những gì thúc đẩy con người đi vào biểu hiện là ý chí-hiện tồn, khát vọng-hiểu biết và sự thiết lập mối quan hệ.

So three factors drive the man into manifestation.

Vậy ba yếu tố thúc đẩy con người đi vào biểu hiện.

Now there are cosmic correspondences.

Giờ đây có những tương ứng vũ trụ.

I've been trying to emphasize that. DK has not only been talking about the tiny microcosmic human being; he's been talking about far more than that.

Tôi vẫn cố gắng nhấn mạnh điều đó. Chân sư DK không chỉ nói về con người tiểu thiên địa nhỏ bé; Ngài đang nói về nhiều điều hơn thế rất nhiều.

**[40] They correspond cosmically to the logoic, the monadic and spiritual planes to which the higher initiate has access or when dealing with the entire concept**

**[40] Về mặt vũ trụ, chúng tương ứng với cõi Thượng đế, cõi chân thần và cõi tinh thần mà điểm đạo đồ cấp cao có thể tiếp cận; hoặc khi đề cập đến toàn bộ khái niệm**

Interestingly, he's connected Aries with the logoic plane, Taurus with the monadic plane, and Gemini with the atmic plane, which is a plane of mind and knowledge.

Thú vị là Ngài đã liên kết Bạch Dương với cõi Thượng đế, Kim Ngưu với cõi chân thần, và Song Tử với cõi atma, vốn là một cõi trí và tri thức.

Oftentimes we begin with Leo, justifiably, at the logoic plane. We say Leo, logoic plane, moving the divine lives, Creative Hierarchy; Virgo, monadic plane, the burning suns of desire; and Libra, the atmic plane, or the triple flowers, the triadal lives.

Thông thường, chúng ta bắt đầu với Sư Tử ở cõi Thượng đế, và điều đó có cơ sở. Chúng ta nói Sư Tử, cõi Thượng đế, những sự sống thiêng liêng đang chuyển động, Huyền Giai Sáng Tạo; Xử Nữ, cõi chân thần, những mặt trời rực cháy của dục vọng; và Thiên Bình, cõi atma, hay những đóa hoa tam phân, những sự sống của Tam Nguyên Tinh Thần.

That is legitimate as well.

Điều đó cũng xác đáng.

But if we begin there, how interesting to see: if we begin at the logoic plane with Aries, then the Buddhic plane is ruled, in a sense, by Cancer with its buddhically connected planet Neptune. That makes perfect sense because we know that Cancer is one of the intuitive signs, don't we?

Nhưng nếu bắt đầu ở đó, thật thú vị khi thấy rằng: nếu chúng ta bắt đầu ở cõi Thượng đế với Bạch Dương, thì theo một nghĩa nào đó, cõi Bồ đề do Cự Giải cai quản, cùng với hành tinh Sao Hải Vương có liên hệ với Bồ đề của nó. Điều đó hoàn toàn hợp lý, vì chúng ta biết Cự Giải là một trong những dấu hiệu trực giác, phải không?

There is a sense in which you can begin numbering the planes with certain signs of the zodiac associated, and learn different things about the different planes depending on where you begin.

Theo một ý nghĩa nào đó, các bạn có thể bắt đầu đánh số các cõi gắn với một số dấu hiệu hoàng đạo nhất định, và học được những điều khác nhau về các cõi khác nhau tùy theo điểm khởi đầu.

If you begin with Aries on the logoic plane you learn something.

Nếu bắt đầu với Bạch Dương trên cõi Thượng đế, các bạn học được một điều gì đó.

If you begin with Leo on the logoic plane you learn something.

Nếu bắt đầu với Sư Tử trên cõi Thượng đế, các bạn học được một điều gì đó.

There are cosmic correspondences to these three subjective signs, and in a way the three higher cosmic subplanes—the logoic, monadic, and atmic—are subjective.

Có những tương ứng vũ trụ với ba dấu hiệu chủ quan này, và theo một cách nào đó, ba cõi phụ vũ trụ cao hơn—cõi Thượng đế, cõi chân thần và cõi atma—mang tính chủ quan.

That's what he seems to be saying: the three higher cosmic subplanes of the cosmic physical plane are subjective.

Dường như đó là điều Ngài đang nói: ba cõi phụ vũ trụ cao hơn của cõi hồng trần vũ trụ mang tính chủ quan.

Although from another perspective, the atmic plane is the first Brahmic plane, and thus not occult from this high point of view.

Tuy nhiên, từ một góc nhìn khác, cõi atma là cõi Brahma đầu tiên, và do đó không mang tính huyền bí khi nhìn từ quan điểm cao này.

He has dealt with this on the high turn of the spiral, and I just find it very interesting, this desire-to-know of Taurus and the connection of Taurus with consciousness.

Ngài đã bàn đến điều này ở vòng xoắn ốc cao, và tôi thấy lòng ham muốn hiểu biết này của Kim Ngưu cùng mối liên hệ của Kim Ngưu với tâm thức thật thú vị.

You begin to wonder about DK as maybe the most learned of the Masters with which we are familiar—or the eastern Masters, anyway—and his connection not only with Gemini but, I would say, with Taurus.

Các bạn bắt đầu tự hỏi liệu Chân sư DK có lẽ là vị uyên bác nhất trong các Chân sư mà chúng ta biết—hay ít nhất là trong các Chân sư phương Đông—và về mối liên hệ của Ngài không chỉ với Song Tử mà, tôi muốn nói, còn với Kim Ngưu.

If the image of him which is current among the better images has any accuracy to it, it does seem to show certain Taurian traits.

Nếu hình ảnh của Ngài hiện đang lưu hành, thuộc số những hình ảnh tốt hơn, có phần nào chính xác, thì hình ảnh ấy quả có vẻ cho thấy một số nét của Kim Ngưu.

*or when dealing with the entire concept*

*hoặc khi bàn đến toàn bộ khái niệm*

**[41] on a lower turn of the spiral and in connection with ordinary man, they correspond to the mental, the astral and the etheric vehicles of man.**

**[41] ở một vòng xoắn thấp hơn và trong mối liên hệ với con người bình thường, chúng tương ứng với các hiện thể trí tuệ, cảm dục và dĩ thái của con người.**

It's always important to remember that DK is not merely talking about man, the microcosm; he's talking about the macrocosm as well, and he often does this in the same breath and in the same paragraph.

Điều luôn quan trọng cần nhớ là Chân sư DK không chỉ nói về con người, tiểu thiên địa; Ngài còn nói về đại thiên địa, và Ngài thường làm điều này trong cùng một lượt nói và cùng một đoạn văn.

Putting things together, we would say that the mind of man corresponds to the logoic plane, the astral nature to the monadic plane, and the physical nature to the atmic plane.

Tổng hợp các điều lại, chúng ta có thể nói rằng thể trí của con người tương ứng với cõi Thượng đế, bản chất cảm dục tương ứng với cõi chân thần, và bản chất hồng trần tương ứng với cõi atma.

Could we not say that?

Chẳng phải chúng ta có thể nói như vậy sao?

Could we not say, given the comparisons above, that the mind of man corresponds to the logoic plane, the desire nature to the monadic plane—and he tells us that elsewhere—and the etheric physical nature to the atmic plane?

Dựa trên những so sánh ở trên, chẳng phải chúng ta có thể nói rằng thể trí của con người tương ứng với cõi Thượng đế, bản chất dục vọng tương ứng với cõi chân thần—và Ngài cho chúng ta biết điều đó ở nơi khác—còn bản chất hồng trần dĩ thái tương ứng với cõi atma sao?

There are many ways in which higher planes correspond to different ones of the lower planes. These three:

Có nhiều cách để các cõi cao tương ứng với những cõi thấp khác nhau. Ba dấu hiệu này:

**[42] They are, therefore, related to the highest and the lowest expression of human life.**

**[42] Do đó, chúng liên hệ với biểu hiện cao nhất và thấp nhất của sự sống con người.**

They are subjective in both cases and they're leading to manifestation.

Trong cả hai trường hợp, chúng đều mang tính chủ quan và đều dẫn đến sự biểu hiện.

The sort of embodiment of the higher planes occurs on the Buddhic level, and the embodiment of the lower planes occurs on the dense physical level.

Một dạng hiện thân của các cõi cao diễn ra ở cấp độ Bồ đề, còn sự hiện thân của các cõi thấp diễn ra ở cấp độ hồng trần đậm đặc.

From this perspective, the Buddhic plane corresponds to the dense physical level. The dense physical level, systemically considered—the lower three subplanes—is going to be, in a sense, the correspondence of the Buddhic plane.

Từ góc nhìn này, cõi Bồ đề tương ứng với cấp độ hồng trần đậm đặc. Xét trong phạm vi hệ mặt trời, cấp độ hồng trần đậm đặc—ba cõi phụ thấp hơn—theo một nghĩa nào đó sẽ là phần tương ứng với cõi Bồ đề.

Even though, from another perspective, the four ethers are the correspondence of the Buddhic plane, and of course the four ethers above, the cosmic ethers above that.

Dẫu rằng, từ một góc nhìn khác, bốn cõi dĩ thái là phần tương ứng với cõi Bồ đề, và dĩ nhiên còn có bốn cõi dĩ thái ở trên, các cõi dĩ thái vũ trụ cao hơn nữa.

**[43] I have in the above ideas given you several hints of vital importance.**

**[43] Qua những ý tưởng trên, Tôi đã đưa ra cho các bạn một số gợi ý có tầm quan trọng thiết yếu.**

Watch every word. Every word has to be studied.

Hãy chú ý từng từ. Mỗi từ đều phải được nghiên cứu.

When he says the word vital, he so often means etheric, and we have been talking about the cosmic ethers and their relationship to the systemic ethers.

Khi Ngài dùng từ thiết yếu, Ngài rất thường hàm ý dĩ thái, và chúng ta đã bàn về các cõi dĩ thái vũ trụ cùng mối liên hệ của chúng với các cõi dĩ thái trong hệ mặt trời.

Every plane or subplane on the cosmic physical plane—just confining it to there—has levels of connection with different kinds of connections with different ones of the subplanes on the cosmic physical plane. There are ways in which you can have superimpositions to figure your correspondences, or you can have reflections to gather your correspondences.

Mỗi cõi hoặc cõi phụ trên cõi hồng trần vũ trụ—chỉ giới hạn trong phạm vi ấy—đều có những cấp độ liên hệ, với các kiểu liên hệ khác nhau, với những cõi phụ khác nhau trên cõi hồng trần vũ trụ. Có những cách dùng sự chồng lên nhau để xác định các tương ứng, hoặc dùng sự phản chiếu để tìm ra các tương ứng.

I've often spoken of that: how the Spiritual Triad is, in a way, superimposed upon the personality, but the soul is reflected in the personality, and there's a difference.

Tôi thường nói về điều đó: theo một cách nào đó, Tam Nguyên Tinh Thần chồng lên phàm ngã, nhưng linh hồn phản chiếu trong phàm ngã, và có sự khác biệt giữa hai điều này.

Then the highest and the lowest correspond in a reflection; the middle and the middle correspond, and the innermost of the high corresponds to the uppermost of the low.

Khi ấy, trong sự phản chiếu, phần cao nhất tương ứng với phần thấp nhất; phần giữa tương ứng với phần giữa, và phần trong cùng của cái cao tương ứng với phần trên cùng của cái thấp.

That's a reflection. It's different from a superimpositional correspondence.

Đó là sự phản chiếu. Nó khác với sự tương ứng theo cách chồng lên nhau.

**[44] One of the symbols of an initiate of a certain degree is that of the five-pointed star with a triangle in the centre;**

**[44] Một trong những biểu tượng của điểm đạo đồ ở một cấp độ nhất định là ngôi sao năm cánh với một tam giác ở trung tâm;**

You know what degree?

Các bạn có biết đó là cấp độ nào không?

**[45] this is a reference to the energy of the watery triangle with which we have just been concerned and to the fivefold linking**

**[45] đây là một ám chỉ đến năng lượng của tam giác hành thủy mà chúng ta vừa bàn đến và đến sự liên kết ngũ phân đã được xác lập trong tâm thức của điểm đạo đồ.**

**which has been established in the consciousness of the initiate.**

This is profound. What seems to be suggested is either the third degree or the fifth degree.

Điều này thật sâu sắc. Dường như điều được gợi ý là cấp độ thứ ba hoặc cấp độ thứ năm.

The three-fold triangle could lead to the fifth degree but more likely to the fourth.

Tam giác tam phân có thể dẫn đến cấp độ thứ năm, nhưng có nhiều khả năng hơn là cấp độ thứ tư.

Although some people take their mastership in the sign Pisces and some in Aquarius, and for some the fourth degree is taken in Aquarius—maybe the majority—and the fourth degree in Pisces.

Tuy nhiên, một số người đạt địa vị Chân sư trong dấu hiệu Song Ngư, còn một số người trong Bảo Bình; với một số người, cấp độ thứ tư diễn ra trong Bảo Bình—có lẽ là đa số—và cấp độ thứ tư trong Song Ngư.

Pisces and Aquarius seem to be climactic signs in that respect, with people taking either the fourth or the fifth degree under the influence of those two signs.

Về phương diện ấy, Song Ngư và Bảo Bình dường như là những dấu hiệu đánh dấu đỉnh điểm, khi người ta đạt cấp độ thứ tư hoặc thứ năm dưới ảnh hưởng của hai dấu hiệu đó.

There's a fivefoldness of what's going on here. It's probably related to the sign Cancer, which rules the fifth Creative Hierarchy and is the highest Hierarchy yet on the cosmic physical plane, and is conditioning so much that is going on below before it achieves its liberation.

Những gì đang diễn ra ở đây có tính ngũ phân. Điều này có lẽ liên quan đến dấu hiệu Cự Giải, vốn cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, là Huyền Giai cao nhất vẫn còn trên cõi hồng trần vũ trụ, và đang tác động lên rất nhiều điều diễn ra bên dưới trước khi đạt được sự giải thoát.

This watery triangle can suggest the spirit. We learned this from the Leo chapter: stars are related to consciousness, and triangles are related to spirit.

Tam giác hành thủy này có thể gợi ý tinh thần. Chúng ta đã học điều này từ chương Sư Tử: các ngôi sao liên quan đến tâm thức, còn các tam giác liên quan đến tinh thần.

We could have here the idea that within the consciousness is the latent triangle of spirit, and with a point at its centre which would be the jewel in the lotus—perhaps so.

Ở đây, chúng ta có thể có ý tưởng rằng bên trong tâm thức là tam giác tinh thần tiềm ẩn, với một điểm ở trung tâm, vốn sẽ là viên ngọc trong hoa sen—có lẽ là như vậy.

We could have, in a sense, here—this could be the union of spirit and soul portrayed for us.

Theo một nghĩa nào đó, ở đây chúng ta có thể có—đây có thể là sự hợp nhất của tinh thần và linh hồn được mô tả cho chúng ta.

I can't decide whether we should look at this in terms of the third degree or the fifth degree.

Tôi không thể quyết định liệu chúng ta nên xem xét điều này theo cấp độ thứ ba hay cấp độ thứ năm.

I think you can make justifications for either one of those.

Tôi nghĩ các bạn có thể đưa ra lý lẽ cho cả hai khả năng ấy.

But notice how the number five is coming up, and how it does definitely suggest consciousness and soul life because five is the number of soul life.

Nhưng hãy chú ý số năm đang xuất hiện như thế nào, và nó quả thực gợi ý tâm thức cùng sự sống linh hồn ra sao, bởi năm là con số của sự sống linh hồn.

The soul is found upon the fifth plane—the higher aspects of the fifth plane.

Linh hồn hiện diện trên cõi thứ năm—ở những phương diện cao hơn của cõi thứ năm.

The watery triangle which we have been discussing takes us all the way from the very earliest phases of mass consciousness to the completely liberated state.

Tam giác hành thủy mà chúng ta đang bàn đưa chúng ta đi suốt từ những giai đoạn đầu tiên của tâm thức quần chúng đến trạng thái hoàn toàn giải thoát.

There is a kind of an incarnation of the mind, with Venus plunged into the depths of Cancer, and the mind becomes very individual at the individualization process.

Có một dạng nhập thể của thể trí, khi Sao Kim chìm vào những chiều sâu của Cự Giải, và thể trí trở nên hết sức cá biệt trong tiến trình biệt ngã hóa.

But there is the liberation of Venus and the return of the Solar Angels at the fourth degree with the exaltation of Venus and Pisces.

Nhưng ở cấp độ thứ tư có sự giải thoát của Sao Kim và sự trở về của các Thái dương Thiên Thần, với Sao Kim vượng và Song Ngư.

So it seems to cover a very very wide span.

Vì vậy, điều này dường như bao quát một phạm vi rất, rất rộng.

Initiate of a certain degree.

Điểm đạo đồ ở một cấp độ nhất định.

Here's the thing: if the five-pointed star is there, it could indicate the Master—yes, the

Vấn đề là thế này: nếu có ngôi sao năm cánh, nó có thể chỉ Chân sư—đúng vậy, Chân sư đã

liberated Master—and spirit could be at the heart of that. Or the five-pointed star could indicate soul consciousness, with the promise of the triangle of spirit developing within the soul consciousness.

giải thoát—và tinh thần có thể nằm ở tâm của ngôi sao ấy. Hoặc ngôi sao năm cánh có thể chỉ tâm thức linh hồn, với triển vọng tam giác tinh thần phát triển bên trong tâm thức linh hồn.

I think I just better leave it at that and hope that intuition will reveal which of those two it may be.

Tôi nghĩ tốt hơn là chỉ dừng ở đó và hy vọng trực giác sẽ mặc khải đó có thể là khả năng nào trong hai khả năng ấy.

Of course, the other possibility is that it indicates the fourth degree, but I think neither the triangle nor the five-pointed star is particularly related to that degree.

Dĩ nhiên, khả năng khác là nó chỉ cấp độ thứ tư, nhưng tôi nghĩ cả tam giác lẫn ngôi sao năm cánh đều không đặc biệt liên quan đến cấp độ đó.

It's usually the destruction of the five-pointed star. Maybe it's reconfiguration as a symbol of the fifth degree, and then the triangle within the star—this is another thing it could indicate.

Thông thường đó là sự hủy diệt ngôi sao năm cánh. Có lẽ đó là sự tái cấu hình của nó thành biểu tượng của cấp độ thứ năm, rồi tam giác bên trong ngôi sao—đây là một điều khác mà nó có thể chỉ ra.

Here's one more thing it can indicate: the five lower subplanes of Brahma with the triangular monad at the centre, and the point within the triangle being the—let's call it logoic point, whatever that may be.

Còn một điều nữa mà nó có thể chỉ ra: năm cõi phụ thấp hơn của Brahma, với chân thần dạng tam giác ở trung tâm, và điểm bên trong tam giác là—hãy gọi đó là điểm Thượng đế, bất kể đó có thể là gì.

The ultimate monad, liberated on the monadic plane and free from the causal body, free from the monadic vehicle.

Chân thần tối hậu, được giải thoát trên cõi chân thần và thoát khỏi thể nguyên nhân, thoát khỏi hiện thể chân thần.

We do know that the monad is triangular. DK often represents it in that way.

Chúng ta biết chắc rằng chân thần có dạng tam giác. Chân sư DK thường biểu thị chân thần theo cách ấy.

There's just so many things it could be. That's the problem.

Có rất nhiều khả năng về ý nghĩa của nó. Đó chính là vấn đề.

The fifth kingdom is represented by the soul, and this can represent the entire threefold progress of humanity within the sphere or star of soul development.

Linh hồn đại diện cho giới thứ năm, và biểu tượng này có thể biểu thị toàn bộ tiến trình tam phân của nhân loại bên trong khối cầu hoặc ngôi sao của sự phát triển linh hồn.

The triangle can mean the progress all the way from individualization to consummation. Consummation.

Tam giác có thể hàm ý tiến trình xuyên suốt từ biệt ngã hóa đến viên mãn. Viên mãn.

I'm sure the Tibetan has a clear and accurate statement as to what this really means, and I simply come up with possibilities for it: either the third degree or the fifth degree or the entire history of humanity within the context of the developing soul.

Tôi chắc rằng Chân sư Tây Tạng có một phát biểu rõ ràng và chính xác về ý nghĩa thực sự của điều này, còn tôi chỉ đưa ra những khả năng: cấp độ thứ ba, cấp độ thứ năm, hoặc toàn bộ lịch sử nhân loại trong bối cảnh linh hồn đang phát triển.

Very interesting things are included in this chapter, and of course the important thing to realize is that every chapter touches on every other chapter.

Chương này chứa đựng những điều rất thú vị, và dĩ nhiên điều quan trọng cần nhận ra là mỗi chương đều đề cập đến mọi chương khác.

In every chapter, we're going to learn something that sheds light on other chapters—on earlier chapters, in this particular case.

Trong mỗi chương, chúng ta sẽ học được điều gì đó soi sáng các chương khác—trong trường hợp cụ thể này là những chương trước.

If anything was let go in the Leo chapter, there's much about the individualization process occurring here.

Nếu có điều gì chưa được bàn đến trong chương Sư Tử, thì ở đây có rất nhiều điều về tiến trình biệt ngã hóa.

There's such an intricacy, a weaving in and out connected with the interplay of these signs.

Có một sự đan xen vào ra hết sức tinh vi gắn với sự tương tác của các dấu hiệu này.

Only a real master and student of these interactions could put this forward for us in such a way that it's much different from the way that ordinary astrology understands these interplays.

Chỉ một Chân sư thực sự, đồng thời là đạo sinh nghiên cứu những tương tác này, mới có thể trình bày cho chúng ta theo cách khác hẳn với cách chiêm tinh học thông thường thấu hiểu những sự tương tác ấy.

We have to understand the science of consciousness and eventually the science of spirit in order to begin to interpret the life of consciousness and spirit in astrological terms, and that is what we are attempting to do.

Chúng ta phải thấu hiểu khoa học về tâm thức, và cuối cùng là khoa học về tinh thần, để bắt đầu diễn giải sự sống của tâm thức và tinh thần bằng các thuật ngữ chiêm tinh học; đó chính là điều chúng ta đang cố gắng thực hiện.

# Commentary EAA 96d

## Tóm Tắt

### § Hai chủ tinh của Cự Giải: cuộc "hôn phối nội môn" giữa Mặt Trăng và Sao Hải Vương

Buổi 96-D mở đầu ở trang 320, xem xét các chủ tinh của Cự Giải và vai trò của các hành tinh như những tiêu điểm, những tác nhân phân phối năng lượng vũ trụ. Trong hai chủ tinh — Mặt Trăng và Sao Hải Vương — người ta thấy biểu tượng một mối quan hệ gần gũi giữa Mẹ của mọi Hình Tướng (Mặt Trăng) và Thần của các Vùng Nước (Sao Hải Vương). Cuộc "hôn phối nội môn" này vẽ nên cho nhân loại một sự tổng hợp lớn giữa hình tướng và tính nhạy cảm của dục vọng, qua đó phản ánh đúng giai đoạn tâm thức được gọi là thời Atlantis — một thời kỳ mà tính nhạy cảm và sự đồng hóa với hình tướng tập thể là đặc điểm nổi bật của Cự Giải và những người mang dấu hiệu này.

### § Tam giác vũ trụ Cự Giải-Xử Nữ-Bảo Bình, qua Mặt Trăng che khuất Sao Hải Vương

Mặt Trăng liên kết Cự Giải với hai dấu hiệu khác thành một tam giác vũ trụ: Cự Giải-Xử Nữ-Bảo Bình — kết hợp tâm thức quần chúng (Cự Giải), tâm thức Christ (Xử Nữ) và tâm thức phổ quát (Bảo Bình), tất cả đều liên hệ qua ảnh hưởng của Sao Hải Vương mà Mặt Trăng che khuất. Giống như Sư Tử — được cả ba cấp ngoại môn, nội môn và Huyền Giai đều do Mặt Trời cai quản — Cự Giải cũng là dấu hiệu chỉ có một chủ tinh duy nhất, dù theo chiêm tinh học ngoại môn, Mặt Trăng được dùng thay cho Sao Hải Vương, bởi bản chất hình tướng mới là điều chi phối trong giai đoạn dài nhất của sự khai mở nhân loại — cũng như, về mặt nội môn, chính bản chất cảm xúc-nhạy cảm chi phối người thường. Đây là khuynh hướng bền vững mà người đệ tử phải vật lộn để chuyển hóa.

### § Vì sao việc Mặt Trăng che khuất Sao Hải Vương lại là điều may mắn

Trong khối óc quần chúng — nơi Cự Giải biểu hiện rõ nhất — thật may mắn là Sao Hải Vương bị Mặt Trăng che khuất, và hình tướng (còn chưa được cứu chuộc) không truyền tải được phần lớn các tác động mà con người chân thật vốn nhạy cảm. Nhân loại nói chung chưa đủ trang bị để chịu đựng trọn vẹn những tác động ấy, để xử lý chúng một cách xây dựng hay chuyển hóa và diễn giải chúng chính xác — nếu không sẽ dẫn tới hủy hoại, thấp kém hoặc ảo cảm (glamour), như trường hợp nghiện ma túy khi quá nhiều năng lượng cõi cảm dục thấp tràn vào một cách thiếu kiểm soát. Trên Đường Đạo đệ tử, một trong những khó khăn lớn nhất là sự nhạy cảm cực độ trước các tác động tới từ mọi phía, từ mọi góc của bánh xe hoàng đạo, từ bên trong lẫn bên ngoài, từ trên lẫn dưới — và việc quân bình giữa giảm bớt sự vô cảm và khuyến khích sự nhạy cảm cần diễn ra có kiểm soát, không đột ngột, để tâm thức không bị nhấn chìm.

### § Sao Hải Vương không che khuất chỉ liên hệ với Cự Giải; ý nghĩa đối với điểm đạo đồ

Sao Hải Vương không bị che khuất không liên hệ với bất kỳ chòm sao nào khác ngoài Cự Giải — một điểm có ý nghĩa rất lớn, vì nó cho thấy rằng khi một người đã là điểm đạo đồ, y không còn phản ứng theo cảm xúc, tình cảm thông thường hay theo các mối quan hệ phàm ngã biểu hiện qua khoái lạc hay đau khổ. Tất cả những điều đó được vượt qua, và đời sống cảm dục mang tính "nước" cuối cùng được thay thế bởi đời sống của tình thương chân thật và bao dung. Sự kiểm soát của linh hồn, về mặt nội môn, "xóa bỏ" Mặt Trăng và mọi dấu vết của đời sống thuộc Sao Hải Vương (thấp); điểm đạo đồ không còn bị cai trị bởi Mẹ của các Hình Tướng hay Thần của các Vùng Nước — khi "nước vỡ ra và bị cuốn đi," người Mẹ sinh ra người Con, và thực thể tinh thần cá biệt ấy đứng tự do.

### § Ảnh hưởng gián tiếp của Thập Giá Chủ Yếu: năm hành tinh còn lại và bảy nguyên khí con người

Gián tiếp, qua ảnh hưởng của Thập Giá Chủ Yếu (mà Cự Giải là một phần), người mang dấu hiệu Cự Giải còn chịu tác động của năm hành tinh khác: Sao Hỏa, Sao Thủy, Sao Thiên Vương, Sao Kim và Sao Thổ — lần lượt gắn với công dụng của xung đột, hoạt động của ánh sáng trực giác, lực kéo vũ trụ của Sao Thiên Vương, trí tuệ của Sao Kim và sự trình hiện cơ hội của Sao Thổ. Những ảnh hưởng này tác động một cách chủ quan lên cư dân trong hình tướng, không được ghi nhận có ý thức trong nhiều thời đại, cho tới khi đời sống hình tướng và phản ứng với cảm xúc nhạy cảm đã đóng vai trò tích cực, mang tính giáo dục trong việc đánh thức tâm trí. Khi ấy ảnh hưởng của Xử Nữ bắt đầu, và linh hồn đáp ứng — được bảy hành tinh của Thập Giá Chủ Yếu cùng góp phần hun đúc — bắt đầu tham gia có ý thức vào vở kịch cuộc sống; các học viên sẽ thấy hữu ích khi liên hệ tác dụng của bảy lực hành tinh này với bảy nguyên khí đang khai mở của con người.

### § Kết thúc chương Cự Giải tại trang 324: Đại Khấn Nguyện

Buổi học khép lại ở trang 324, ngay trước câu dẫn vào phần bàn về ảnh hưởng của các Cung qua bảy hành tinh đối với người sinh dưới dấu hiệu Cự Giải — nội dung này sẽ được tiếp tục ở Esoteric Astrology Adventure 97-A. Buổi được kết thúc bằng Đại Khấn Nguyện đọc trọn vẹn, như một lời cầu nguyện cho Ánh Sáng, Tình Thương và Quyền Năng phục hồi Thiên Cơ trên Địa Cầu.

## Text EAA 96d

[1] We come now to a consideration of the rulers of this sign and to a study of the planets which act as focal points [Page 321] and as distributing agents for certain cosmic energies. [2] Much has been earlier indicated along this line, and a true understanding of the nature of these impacting energies can only be grasped as we continue with our studies and investigate these signs in the relation which they assume as we study them in connection with other signs, claiming the same planetary rulers. [3] There is one point which I would like to make clear and that is that in the two rulers of this sign —the Moon and Neptune— you have the symbols of a close relationship between the Mother of all Forms and the God of the Waters, [4] that is between the two planets. [5] In this esoteric marriage, you have pictured for humanity a major synthesis of form and of desire-sensitivity and, [6] consequently, a true statement of the stage of consciousness which we call Atlantean.

[1] Giờ đây, chúng ta chuyển sang xem xét các chủ tinh của dấu hiệu này và nghiên cứu những hành tinh đóng vai trò là các tiêu điểm [Page 321] và các tác nhân phân phối một số năng lượng vũ trụ. [2] Trước đây, nhiều điều đã được chỉ ra theo hướng này, và chỉ khi tiếp tục nghiên cứu, khảo sát các dấu hiệu này trong mối liên hệ của chúng với những dấu hiệu khác có cùng các chủ tinh hành tinh, chúng ta mới có thể thực sự thấu hiểu bản chất của những năng lượng đang tác động này. [3] Có một điểm Tôi muốn làm rõ: trong hai chủ tinh của dấu hiệu này—Mặt Trăng và Sao Hải Vương—các bạn có những biểu tượng của mối liên hệ mật thiết giữa Mẹ của mọi Hình Tướng và Thượng đế của Nước, [4] nghĩa là giữa hai hành tinh ấy. [5] Trong cuộc hôn phối huyền bí này, một sự tổng hợp trọng yếu giữa hình tướng và tính nhạy cảm của dục vọng được phác họa cho nhân loại, và [6] do đó, đây là một sự diễn tả chân thực về giai đoạn tâm thức mà chúng ta gọi là Atlantis. [7] Ngày nay, tâm thức này

[7] There is much of this today and of this stage, mass sensitivity and mass identification with form and with forms is the significant indication and the outstanding characteristic of Cancer and its subjects. [8] The Moon, however, relates Cancer to two other signs and these form a cosmic triangle. They are Cancer-Virgo-Aquarius. In this combination, you have the sign of mass-consciousness, the sign of the Christ-consciousness and the sign of universal consciousness very closely related to each other and all of them through the medium of the influence of Neptune, which the Moon veils.

vẫn còn rất phổ biến; tính nhạy cảm đại chúng và sự đồng hoá của đại chúng với hình tướng và các hình tướng là dấu hiệu đầy thâm nghĩa của giai đoạn này, đồng thời là đặc tính nổi bật của Cự Giải và những người thuộc dấu hiệu ấy. [8] Tuy nhiên, Mặt Trăng liên kết Cự Giải với hai dấu hiệu khác, và chúng tạo thành một tam giác vũ trụ. Đó là Cự Giải–Xử Nữ–Bảo Bình. Trong sự kết hợp này, các bạn có dấu hiệu của tâm thức đại chúng, dấu hiệu của tâm thức Christ và dấu hiệu của tâm thức phổ quát liên hệ rất mật thiết với nhau; tất cả đều thông qua ảnh hưởng của Sao Hải Vương, hành tinh mà Mặt Trăng che giấu.

[9] Like Leo, which is ruled in all its three expressions (orthodox, esoteric and hierarchical) by the Sun, Cancer is the only other sign which is ruled by only one planet, though in orthodox astrology, the Moon is substituted for Neptune [10] because it is the form nature which is dominant in the longest stage of human unfoldment, just as esoterically, it is the feeling-sensitive nature which dominates the average [11] man; it is with this stable tendency that the disciple has to [Page 322] wrestle. [12] In the mass mind (of which Cancer is the truest expression), it is fortunate that Neptune is [13] veiled by the Moon and that the form fails to register or step down many of the impacts to which the true man is sensitive. [14] Average humanity is not yet fully equipped to bear the full range of these impacts, to handle them constructively or to transmute them and interpret them accurately. [15] Upon the Path of Discipleship and along the line of esoteric development, [16] one of the major difficulties and great problems of the disciple is his extreme sensitivity to impacts from every side [17] and his rapid ability to respond to contacts coming from “all points of the compass, from every angle of the

[9] Giống như Sư Tử, vốn do Mặt Trời cai quản trong cả ba biểu hiện của nó (chính thống, nội môn và huyền giai), Cự Giải là dấu hiệu duy nhất khác chỉ do một hành tinh cai quản, dù trong chiêm tinh học chính thống, Mặt Trăng thay thế Sao Hải Vương [10] vì bản chất hình tướng chiếm ưu thế trong giai đoạn dài nhất của sự khai mở con người, cũng như, xét về mặt huyền bí, bản chất nhạy cảm với cảm xúc chi phối con người [11] trung bình; chính với khuynh hướng bền vững này mà người đệ tử phải [Page 322] đấu tranh. [12] Trong trí tuệ đại chúng (mà Cự Giải là biểu hiện chân thực nhất), thật may mắn khi Sao Hải Vương [13] được Mặt Trăng che giấu và hình tướng không ghi nhận hoặc hạ giảm được nhiều tác động mà con người chân thực nhạy cảm với chúng. [14] Nhân loại trung bình chưa được trang bị đầy đủ để chịu đựng toàn bộ phạm vi của những tác động này, xử lý chúng một cách xây dựng, hoặc chuyển hoá và diễn giải chúng một cách chính xác. [15] Trên Con Đường Đệ Tử và theo hướng phát triển nội môn, [16] một trong những khó khăn chủ yếu và những vấn đề lớn của người đệ tử là sự nhạy cảm cực độ của y đối với các tác động từ mọi phía [17] và khả năng đáp ứng nhanh chóng của y với những tiếp xúc đến

zodiacal wheel and from that which is within as well as from that which is without, from that which lies above, below, and upon every hand," as the *Old Commentary* expresses it. [18] It is also as difficult and hard for the average student of modern times to grasp the mass-consciousness of Cancer as it is for him to grasp the group-awareness or the universal consciousness of Aquarius [19] and to this final development, humanity is hierarchically related by the Moon, veiling Neptune. [20] The average human being is just beginning to grasp the stage of the individual Christ consciousness of Virgo to which he is related by the same planet.

từ "mọi phương của la bàn, từ mọi góc của bánh xe hoàng đạo, từ những gì ở bên trong cũng như những gì ở bên ngoài, từ những gì ở phía trên, phía dưới và ở mọi phía", như *Cổ Luận* diễn tả. [18] Đối với đạo sinh trung bình thời hiện đại, việc nắm bắt tâm thức đại chúng của Cự Giải cũng khó khăn như việc nắm bắt sự nhận biết nhóm hay tâm thức phổ quát của Bảo Bình [19] và, xét về huyền giai, Mặt Trăng che giấu Sao Hải Vương liên kết nhân loại với sự phát triển cuối cùng này. [20] Con người trung bình chỉ mới bắt đầu nắm bắt giai đoạn tâm thức Christ cá nhân của Xử Nữ, mà cũng chính hành tinh ấy liên kết y với giai đoạn này.

[21] The unveiled Neptune relates Cancer to no other constellation or sign, [22] and this fact is of very great importance, [23] because it indicates the fact that when a man is an initiate, he does not react to ordinary feeling, sentiment [24] or to personality relations as they express themselves in pleasure or pain. [25] All these are surmounted and eventually the watery life of emotional reaction is superseded by the life of true and of inclusive love. [26] Soul control [27] esoterically "obliterates" the Moon and all traces of Neptunian life. [28] The initiate is no longer ruled by the Mother of Forms or by the God of [Page 323] the Waters. [29] When the "waters break and are carried away," the Mother gives birth to the Son and that individual spiritual entity then stands free. [30] I would ask you to ponder upon this point.

[21] Sao Hải Vương khi không bị che giấu không liên kết Cự Giải với bất kỳ chòm sao hay dấu hiệu nào khác, [22] và sự kiện này có tầm quan trọng rất lớn, [23] vì nó cho thấy rằng khi một người là điểm đạo đồ, y không phản ứng với cảm xúc, tình cảm thông thường [24] hay với các mối quan hệ phàm ngã khi chúng biểu hiện qua vui sướng hoặc đau khổ. [25] Y vượt lên trên tất cả những điều này, và cuối cùng, đời sống mang tính nước của phản ứng cảm xúc nhường chỗ cho đời sống của tình thương chân thực và bao gồm. [26] Sự kiểm soát của linh hồn [27], xét về mặt huyền bí, "xoá bỏ" Mặt Trăng và mọi dấu vết của đời sống Sao Hải Vương. [28] Điểm đạo đồ không còn chịu sự cai quản của Mẹ của các Hình Tướng hay của Thượng đế của [Page 323] Nước. [29] Khi "nước vỡ ra và được cuốn đi", Mẹ sinh ra Con, và thực thể tinh thần cá biệt ấy bấy giờ đứng trong tự do. [30] Tôi mong các bạn suy ngẫm về điểm này.

[31] These two—the Moon and Neptune—are, therefore, the direct influences which are brought to bear upon the Cancer subject and [32] thus lead to the unfoldment of the

[31] Do đó, hai hành tinh này—Mặt Trăng và Sao Hải Vương—là những ảnh hưởng trực tiếp tác động lên người thuộc Cự Giải và [32] qua đó dẫn đến sự khai mở hình tướng của

form of life and of the emotional-astral body. [33] The supreme usefulness of these aspects will be grasped if you will intelligently realize that without the form and without the ability to bear in mind the need to respond sensitively to the environing conditions and circumstance, the soul would never awaken to knowledge in the three worlds and, therefore, would never know God in manifestation.

[34] Indirectly, and via the influences of the Cardinal Cross (of which Cancer is a part), [35] the Cancerian subject is affected by or influenced by five other planets, which are Mars, Mercury, Uranus, Venus and Saturn. [36] The Cancerian subject becomes responsive to the uses of conflict (Mars), to the functioning of the light of intuition (Mercury) and to the cosmic pull of Uranus, plus the intellect of Venus and the presentation of opportunity (Saturn). [37] These, however, play subjectively upon the dweller in the form and are not consciously registered as potencies by the individual for many eons of time and [38] not until the life of the form and the reaction to sensitive emotion-feeling has played an active and an educational part in the awakening of the mind. [39] Once that awakening of desire and its transmutation into the higher aspiration has taken place, then the Virgo influence comes in [40] and the responsive soul—developed by the five indirect influences of the Cardinal Cross—begins its active conscious participation in the drama of life. [41] Thus the direct and the indirect influences of the seven planets play their [Page 324] varied parts in man's unfoldment, [42] and students would find it of interest and of value to relate the effects of these seven planetary forces to the unfolding seven principles of man.

sự sống và thể cảm dục–cảm xúc. [33] Các bạn sẽ nắm bắt được tính hữu ích tối cao của những phương diện này nếu nhận biết một cách sáng suốt rằng, không có hình tướng và không có khả năng ghi nhớ nhu cầu đáp ứng nhạy cảm với các điều kiện và hoàn cảnh xung quanh, linh hồn sẽ không bao giờ thức tỉnh để đạt đến tri thức trong ba cõi giới và, do đó, sẽ không bao giờ biết Thượng đế trong biểu hiện.

[34] Một cách gián tiếp, thông qua các ảnh hưởng của Thập Giá Chủ Yếu (mà Cự Giải là một phần), [35] người thuộc Cự Giải chịu tác động hay ảnh hưởng của năm hành tinh khác: Sao Hỏa, Sao Thủy, Sao Thiên Vương, Sao Kim và Sao Thổ. [36] Người thuộc Cự Giải trở nên có khả năng đáp ứng với những công dụng của xung đột (Sao Hỏa), với hoạt động của ánh sáng trực giác (Sao Thủy) và với sức hút vũ trụ của Sao Thiên Vương, cùng với trí năng của Sao Kim và việc đem đến cơ hội (Sao Thổ). [37] Tuy nhiên, những ảnh hưởng này tác động bên trong lên người cư ngụ trong hình tướng, và trong nhiều thời đại dài đằng đẵng, cá nhân không ghi nhận chúng một cách có ý thức như những quyền năng, [38] cho đến khi đời sống của hình tướng và phản ứng với cảm xúc–cảm giác nhạy bén đã đóng một vai trò tích cực và mang tính giáo dục trong việc thức tỉnh thể trí. [39] Một khi sự thức tỉnh của dục vọng và sự chuyển hoá nó thành khát vọng cao hơn đã diễn ra, ảnh hưởng của Xử Nữ bắt đầu xuất hiện [40] và linh hồn có khả năng đáp ứng—đã phát triển nhờ năm ảnh hưởng gián tiếp của Thập Giá Chủ Yếu—bắt đầu tham gia tích cực và có ý thức vào vở kịch của sự sống. [41] Như vậy, các ảnh hưởng trực tiếp và gián tiếp của bảy hành tinh đóng những [Page 324]vai trò khác nhau trong sự khai mở của con người, [42] và các đạo sinh sẽ thấy thú vị và có giá trị khi liên hệ những tác động của bảy mãnh

lực hành tinh này với bảy nguyên khí đang khai mở của con người.

[43] Let us now briefly consider for a few minutes the effect of the ray influences as they focus through the seven planets upon the man born in the sign Cancer.

[43] Giờ đây, chúng ta hãy dành ít phút xem xét ngắn gọn tác động của các ảnh hưởng cung khi chúng tập trung qua bảy hành tinh lên người sinh trong dấu hiệu Cự Giải.

## Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 96-d — Cự Giải, Con Cua (tr. 320-324)

And onward we move — we have completed number three, or 96-C, and we're on to 96-D. We've been looking at the symbol of the five-pointed star with a triangle in the centre, and the different levels of consciousness which this symbol can indicate, the initiate of a certain degree.

Và chúng ta tiếp tục — chúng ta đã hoàn tất phần số ba, hay 96-C, và đang chuyển sang 96-D. Chúng ta đã xem xét biểu tượng ngôi sao năm cánh với một tam giác ở trung tâm, cùng những cấp độ tâm thức khác nhau mà biểu tượng này có thể chỉ ra, tức điểm đạo đồ ở một cấp độ nhất định.

And I was suggesting mainly either the third or the fifth degree, but there were some other suggestions in there as well, in the previous program. We're on page 320.

Và tôi chủ yếu đề xuất cấp độ thứ ba hoặc thứ năm, nhưng trong chương trình trước cũng có một số đề xuất khác. Chúng ta đang ở trang 320.

**[1] We come now to a consideration of the rulers of this sign, and to a study of the planets which act as focal points and as distributing agents for certain cosmic energies.**

**[1] Giờ đây, chúng ta chuyển sang xem xét các chủ tinh của dấu hiệu này và nghiên cứu những hành tinh đóng vai trò là các tiêu điểm [Page 321] và các tác nhân phân phối một số năng lượng vũ trụ.**

The constellations of the zodiac are cosmic energies, and the planets act as distributors. What are cosmic beings? Well, the planetary Logos are considered cosmic beings, as is the solar Logos, and greater Logoi even yet.

Các chòm sao của Hoàng đạo là những năng lượng vũ trụ, và các hành tinh đóng vai trò phân phối. Các sinh mệnh vũ trụ là gì? Các Hành Tinh Thượng Đế được xem là những sinh mệnh vũ trụ, cũng như Thái dương Thượng đế và những Thượng đế còn vĩ đại hơn nữa.

**[2] Much has been earlier indicated along this line, and a true understanding of the**

**[2] Trước đây, nhiều điều đã được chỉ ra theo hướng này, và chỉ khi tiếp tục nghiên**

**nature of these impacting energies can only be grasped as we continue with our studies and investigate these signs in the relation which they assume as we study them in connection with other signs claiming the same planetary rulers.**

**cứu, khảo sát các dấu hiệu này trong mối liên hệ của chúng với những dấu hiệu khác có cùng các chủ tinh hành tinh, chúng ta mới có thể thực sự thấu hiểu bản chất của những năng lượng đang tác động này.**

So, when the same planetary rulers are related to various signs, we understand more about the signs which they rule, in relation to each other.

Vì vậy, khi cùng những chủ tinh hành tinh có liên hệ với nhiều dấu hiệu khác nhau, chúng ta thấu hiểu thêm về các dấu hiệu mà chúng cai quản trong mối quan hệ với nhau.

For instance, we would study Venus and the way that Taurus, Gemini, Libra and Capricorn are related through their connection with Venus. Or we would study Jupiter and the ways that Virgo, Sagittarius, Aquarius and Pisces are interrelated because of their connection with Jupiter. So this is one of the newer methods of understanding astrology — because of the alternative rulerships given, the deeper connections given between certain planets and certain signs, we can begin to relate the signs.

Chẳng hạn, chúng ta sẽ nghiên cứu Sao Kim và cách Kim Ngưu, Song Tử, Thiên Bình và Ma Kết liên hệ với nhau thông qua mối liên kết với Sao Kim. Hoặc chúng ta sẽ nghiên cứu Sao Mộc và những cách Xử Nữ, Nhân Mã, Bảo Bình và Song Ngư liên hệ với nhau nhờ mối liên kết với Sao Mộc. Vì vậy, đây là một trong những phương pháp mới hơn để thấu hiểu chiêm tinh học — nhờ những quyền chủ quản thay thế và những mối liên kết sâu xa hơn giữa một số hành tinh và một số dấu hiệu đã được nêu ra, chúng ta có thể bắt đầu liên hệ các dấu hiệu với nhau.

Previously we could only relate Jupiter in relation to Sagittarius and Pisces, but now we can also relate Virgo, for which Jupiter is the hierarchical ruler, and Aquarius, for which Jupiter is the esoteric ruler — and they will all tell their story when we assemble these various signs.

Trước đây, chúng ta chỉ có thể liên hệ Sao Mộc với Nhân Mã và Song Ngư, nhưng giờ đây chúng ta còn có thể liên hệ với Xử Nữ, nơi Sao Mộc là chủ tinh huyền giai, và Bảo Bình, nơi Sao Mộc là chủ tinh nội môn — và tất cả sẽ kể câu chuyện của mình khi chúng ta tập hợp các dấu hiệu khác nhau này lại.

**[3] There is one point which I would like to make clear, and that is that in the two rulers of this sign — the Moon and Neptune — you have the symbols of a close relationship between the Mother of all Forms — which is, of course, the Moon —**

**[3] Có một điểm Tôi muốn làm rõ: trong hai chủ tinh của dấu hiệu này—Mặt Trăng và Sao Hải Vương—các bạn có những biểu tượng của mối liên hệ mật thiết giữa Mẹ của mọi Hình Tướng và Thượng đế của Nước,**

and the God of the Waters, which is Neptune. And not always a very gentle god at that — Neptune is sometimes in

và Thần của Nước, tức Sao Hải Vương. Và vị thần ấy không phải lúc nào cũng dịu dàng — trong thần thoại, đôi khi Sao Hải Vương hiện

mythology pictured as quite a dynamic, forceful figure, capable of whipping up the waters into hurricanes, typhoons, or at least the effect that those winds have upon the ocean.

lên như một nhân vật hết sức năng động, đầy uy lực, có khả năng khuấy động nước thành những cơn bão, cuồng phong, hoặc ít nhất tạo ra tác động mà những luồng gió ấy gây ra trên đại dương.

**[4] That is between the two planets.**

**[4] nghĩa là giữa hai hành tinh ấy.**

So, you have the Moon and Neptune — they both suggest the watery element, but Neptune also has the solar-fiery element connected with it.

Như vậy, chúng ta có Mặt Trăng và Sao Hải Vương — cả hai đều gợi đến nguyên tố nước, nhưng Sao Hải Vương còn gắn với yếu tố lửa thái dương.

**[5] In this esoteric marriage, you have pictured for humanity a major synthesis of form and desire-sensitivity.**

**[5] Trong cuộc hôn phối huyền bí này, một sự tổng hợp trọng yếu giữa hình tướng và tính nhạy cảm của dục vọng được phác họa cho nhân loại, và**

These are two very good descriptors of the planets involved — Moon, form; and Neptune, desire-sensitivity.

Đây là hai cách mô tả rất phù hợp về các hành tinh liên quan — Mặt Trăng, hình tướng; và Sao Hải Vương, tính nhạy cảm với dục vọng.

**[6] And consequently, a true statement of the stage of consciousness we call Atlantean.**

**[6] do đó, đây là một sự diễn tả chân thực về giai đoạn tâm thức mà chúng ta gọi là Atlantis.**

Now, you might wonder to what extent the signs connected with these two planets were important in Atlantean times — let's just say Cancer and Virgo, well, we have the Moon and Neptune involved in both of them. They must have been very important in the reflected matriarchates of that period. We might also look for Aquarius, but that comes at a later stage of development — Aquarius also has Moon and Neptune, veiled by the Moon. But this indicates a still higher phase of development, and probably is not much to be understood before the Aryan phase of consciousness.

Giờ đây, các bạn có thể tự hỏi những dấu hiệu liên kết với hai hành tinh này quan trọng đến mức nào trong thời Atlantis — chẳng hạn Cự Giải và Xử Nữ, chúng ta có Mặt Trăng và Sao Hải Vương liên quan đến cả hai. Hẳn chúng đã rất quan trọng trong những chế độ mẫu quyền phản ánh ảnh hưởng của chúng vào thời kỳ ấy. Chúng ta cũng có thể xem xét Bảo Bình, nhưng dấu hiệu này xuất hiện ở một giai đoạn phát triển muộn hơn — Bảo Bình cũng có Mặt Trăng và Sao Hải Vương, với Sao Hải Vương được Mặt Trăng che giấu. Nhưng điều này cho thấy một giai đoạn phát triển còn cao hơn, và có lẽ chưa thể thấu hiểu được bao nhiêu trước giai đoạn tâm thức Arya.

**[7] There is much of this today, and of this stage, mass sensitivity and mass identification with form and with forms is the significant indication and the outstanding characteristic of Cancer and its subjects.**

**[7] Ngày nay, tâm thức này vẫn còn rất phổ biến; tính nhạy cảm đại chúng và sự đồng hoá của đại chúng với hình tướng và các hình tướng là dấu hiệu đầy thâm nghĩa của giai đoạn này, đồng thời là đặc tính nổi bật của Cự Giải và những người thuộc dấu hiệu ấy.**

So, we have here the widespread ignorance of mass consciousness.

Như vậy, ở đây chúng ta có tình trạng vô minh phổ biến của tâm thức quần chúng.

**[8] The Moon, however, relates Cancer to two other signs, and these form a cosmic triangle — Cancer, Virgo and Aquarius. In this combination, you have the sign of mass-consciousness — this is Cancer — the sign of the Christ-consciousness, and the sign of universal consciousness, very closely related to each other, and all of them through the medium of the influence of Neptune, which the Moon veils.**

**[8] Tuy nhiên, Mặt Trăng liên kết Cự Giải với hai dấu hiệu khác, và chúng tạo thành một tam giác vũ trụ. Đó là Cự Giải–Xử Nữ–Bảo Bình. Trong sự kết hợp này, các bạn có dấu hiệu của tâm thức đại chúng, dấu hiệu của tâm thức Christ và dấu hiệu của tâm thức phổ quát liên hệ rất mật thiết với nhau; tất cả đều thông qua ảnh hưởng của Sao Hải Vương, hành tinh mà Mặt Trăng che giấu.**

We can ask — even in Cancer, does the Moon veil Neptune in the first stage of Cancer? It certainly veils Neptune in one of the stages of Virgo, because it's not only Vulcan that is veiled by the Moon in the esoteric position, it is Neptune — and in the hierarchical position, the Moon is veiling Vulcan and Uranus as well. So, we can say the Moon veils one planet in Cancer (if the Moon veils Neptune), two planets in Virgo, and three planets in Aquarius.

Chúng ta có thể hỏi — ngay trong Cự Giải, liệu Mặt Trăng có che giấu Sao Hải Vương ở giai đoạn đầu của Cự Giải không? Chắc chắn Mặt Trăng che giấu Sao Hải Vương ở một trong những giai đoạn của Xử Nữ, vì ở vị trí nội môn, Mặt Trăng không chỉ che giấu Vulcan mà còn che giấu Sao Hải Vương — và ở vị trí huyền giai, Mặt Trăng còn che giấu cả Vulcan lẫn Sao Thiên Vương. Vì vậy, chúng ta có thể nói Mặt Trăng che giấu một hành tinh trong Cự Giải (nếu Mặt Trăng che giấu Sao Hải Vương), hai hành tinh trong Xử Nữ, và ba hành tinh trong Bảo Bình.

So, from mass consciousness — which is, in a way, non-individualized, even though the participants in it have been individualized — to the Christ consciousness, which is conscious of interrelation and unity, to the universal consciousness, which is planetary, or better, solar-systemic, in its scope. It may

Như vậy, từ tâm thức quần chúng — theo một nghĩa nào đó, chưa biệt ngã hóa, dù những người tham gia vào đó đã biệt ngã hóa — đến tâm thức Christ, vốn nhận biết mối liên hệ tương hỗ và sự hợp nhất, rồi đến tâm thức phổ quát, có phạm vi hành tinh, hay đúng hơn là hệ mặt trời. Tâm thức ấy có

hint towards wider states of universality which involve the greater cosmos, but those are only trends in consciousness, and such ring-pass-nots cannot yet be embraced by the human being.

thể gợi đến những trạng thái phổ quát rộng lớn hơn, bao hàm vũ trụ lớn hơn, nhưng đó chỉ là những xu hướng trong tâm thức, và con người chưa thể bao quát những vòng-giới-hạn như thế.

**[9] Like Leo, which is ruled in all its three expressions, orthodox, esoteric and hierarchical, by the Sun — though veiling two planets, Neptune and Uranus — Cancer is the only other sign which is ruled by only one planet. Though in orthodox astrology, the Moon is substituted for Neptune.**

**[9] Giống như Sư Tử, vốn do Mặt Trời cai quản trong cả ba biểu hiện của nó (chính thống, nội môn và huyền giai)—dù che giấu hai hành tinh, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương—Cự Giải là dấu hiệu duy nhất khác chỉ do một hành tinh cai quản, dù trong chiêm tinh học chính thống, Mặt Trăng thay thế Sao Hải Vương**

And what is that one planet? This is interesting — that planet is Neptune. We have here a great second-ray entity, and Neptune is also a second-ray entity on its monadic level. So, DK is saying that Cancer is ruled, on all levels, by Neptune, and not so much by the Moon, and that the Moon even veils Neptune in the orthodox position.

Và hành tinh duy nhất ấy là gì? Điều này thật thú vị — hành tinh ấy là Sao Hải Vương. Ở đây chúng ta có một thực thể cung hai vĩ đại, và Sao Hải Vương cũng là một thực thể cung hai ở cấp độ chân thần. Như vậy, Chân sư DK đang nói rằng Cự Giải do Sao Hải Vương cai quản ở mọi cấp độ, chứ không phải chủ yếu do Mặt Trăng, và Mặt Trăng che giấu Sao Hải Vương ngay cả ở vị trí ngoại môn.

This is DK actually making this inference — the inference is that the Moon veils Neptune even in the orthodox position.

Chính Chân sư DK thực sự đang đưa ra suy luận này — suy luận rằng Mặt Trăng che giấu Sao Hải Vương ngay cả ở vị trí ngoại môn.

**[10] Because the form nature, which is dominant in the longest stage of human unfoldment — just as, esoterically, it is the feeling-sensitive nature which dominates the average man —**

**[10] vì bản chất hình tướng chiếm ưu thế trong giai đoạn dài nhất của sự khai mở con người, cũng như, xét về mặt huyền bí, bản chất nhạy cảm với cảm xúc chi phối con người**

so the average man is still subject to Neptune,

nên con người trung bình vẫn chịu sự chi phối của Sao Hải Vương,

**[11] and it is with this stable tendency that the disciple has to wrestle.**

**[11] trung bình; chính với khuynh hướng bền vững này mà người đệ tử phải [Page 322] đấu tranh.**

The unveiled Neptune releases many energies which the average form, ruled by the Moon, cannot deal with. So, I think somewhere here DK tells us that it is fortunate that the Moon veils the influence of Neptune — meaning that all of these many and subtle influences of Neptune cannot really reach the consciousness, cannot make their way through the form, because they are prevented by the influences of the unredeemed lunar lords.

Sao Hải Vương không bị che giấu giải phóng nhiều năng lượng mà hình tướng trung bình, do Mặt Trăng cai quản, không thể xử lý. Vì vậy, tôi nghĩ ở đâu đó trong phần này, Chân sư DK nói với chúng ta rằng thật may mắn khi Mặt Trăng che giấu ảnh hưởng của Sao Hải Vương — nghĩa là tất cả những ảnh hưởng đa dạng và tinh tế ấy của Sao Hải Vương không thực sự đến được tâm thức, không thể xuyên qua hình tướng, vì ảnh hưởng của các nguyệt tinh quân chưa được cứu chuộc ngăn cản chúng.

So, the Moon is substituted for Neptune orthodoxly, because it is the form nature which is dominant in the longest stage of human unfoldment — even millions and millions of years — just as, esoterically, it is the feeling-sensitive nature which dominates the average man, who is somewhat Atlantean in his form and consciousness. And it is with this stable tendency of the Sun and Neptune that the disciple has to wrestle, transmuting the lower aspects of Neptune into the higher, and the lower aspects of the Sun into the higher.

Như vậy, trong chiêm tinh học ngoại môn, Mặt Trăng thay thế Sao Hải Vương, vì bản chất hình tướng chiếm ưu thế trong giai đoạn dài nhất của sự khai mở nơi con người — thậm chí hàng triệu triệu năm — cũng như, xét về mặt nội môn, bản chất nhạy cảm với cảm xúc chi phối con người trung bình, vốn ít nhiều mang tính Atlantis trong hình tướng và tâm thức. Và đệ tử phải vật lộn với khuynh hướng bền vững này của Mặt Trời và Sao Hải Vương, chuyển hóa những phương diện thấp của Sao Hải Vương thành những phương diện cao, và những phương diện thấp của Mặt Trời thành những phương diện cao.

And the way of this transmutation is indicated by the veiled planets — in the case of the Sun, and also in the case of the Moon in relation to Virgo and Aquarius. When it comes to Cancer, the only living planet, really, is Neptune. In the mass mind, of which Cancer is the truest expression, we might almost say Venus is the mind, and when it is in Cancer it shows the sensitivity to the mass mind.

Các hành tinh bị che giấu chỉ ra con đường chuyển hóa này — trong trường hợp Mặt Trời, cũng như trong trường hợp Mặt Trăng liên quan đến Xử Nữ và Bảo Bình. Khi nói đến Cự Giải, thực sự hành tinh sống duy nhất là Sao Hải Vương. Trong trí tuệ quần chúng, mà Cự Giải là biểu hiện chân thực nhất, chúng ta gần như có thể nói Sao Kim là trí tuệ, và khi ở Cự Giải, Sao Kim biểu lộ tính nhạy cảm với trí tuệ quần chúng.

What is this mass mind? It's largely ruled by instinct and emotion, or desire, without much mentation.

Trí tuệ quần chúng này là gì? Phần lớn nó chịu sự chi phối của bản năng và cảm xúc,

hay dục vọng, mà không có nhiều hoạt động tư duy.

**[12] In the mass mind — of which Cancer is the truest expression — it is fortunate that Neptune is veiled by the Moon.**

**[12] Trong trí tuệ đại chúng (mà Cự Giải là biểu hiện chân thực nhất), thật may mắn khi Sao Hải Vương**

It is a real process, after all — not just a symbolic process. There is a blocking going on, and the fullness of Neptune cannot reach the human being, especially the undeveloped human being.

Xét cho cùng, đây là một tiến trình thực sự — không chỉ là một tiến trình biểu tượng. Có sự ngăn chặn đang diễn ra, và toàn bộ ảnh hưởng của Sao Hải Vương không thể đến được con người, nhất là con người chưa phát triển.

**[13] And that the form — still the unregenerate form — fails to register, or step down, many of the impacts to which the true man is sensitive.**

**[13] được Mặt Trăng che giấu và hình tướng không ghi nhận hoặc hạ giảm được nhiều tác động mà con người chân thực nhạy cảm với chúng.**

I guess we're saying form could not take it, nor could the consciousness of the average man.

Tôi đoán chúng ta đang nói rằng hình tướng không thể chịu đựng nổi những tác động ấy, và tâm thức của con người trung bình cũng vậy.

**[14] Average humanity is not yet fully equipped to bear the full range of these impacts, to handle them constructively, or to transmute them and interpret them accurately.**

**[14] Nhân loại trung bình chưa được trang bị đầy đủ để chịu đựng toàn bộ phạm vi của những tác động này, xử lý chúng một cách xây dựng, hoặc chuyển hoá và diễn giải chúng một cách chính xác.**

So, basically, destruction and glamour would result — if you cannot handle something constructively it may be destructive, if you cannot transmute it, it will work out in lower effects, and if you cannot interpret it accurately, glamour and illusion will result. We already see that in the case of drug addiction, when too many non-experienced energies are allowed in — lower astral energies and so forth.

Như vậy, về cơ bản, kết quả sẽ là sự hủy hoại và ảo cảm — nếu không thể xử lý điều gì đó một cách xây dựng, nó có thể gây hủy hoại; nếu không thể chuyển hóa nó, nó sẽ tạo ra những hiệu quả thấp; và nếu không thể diễn giải nó chính xác, ảo cảm và ảo tưởng sẽ nảy sinh. Chúng ta đã thấy điều đó trong trường hợp nghiện ma túy, khi quá nhiều năng lượng chưa từng trải nghiệm được phép đi vào — những năng lượng cảm dục thấp và những năng lượng tương tự.

So, it is fortunate, because Neptune — the planet of desire-sensitivity — requires a great development and sensitivity on the part of the receiver, in order to handle the energies released. We often have people bewildered by hallucinations, fantasies, drug-induced visions, or visions induced from higher energies which are poorly interpreted — this is, in a way, the mystical consciousness.

Vì vậy, điều đó thật may mắn, bởi Sao Hải Vương — hành tinh của tính nhạy cảm với dục vọng — đòi hỏi người tiếp nhận phải có sự phát triển và tính nhạy cảm cao để xử lý những năng lượng được giải phóng. Chúng ta thường thấy người ta hoang mang trước những ảo giác, những tưởng tượng viển vông, những linh ảnh do ma túy gây ra, hoặc những linh ảnh do các năng lượng cao hơn tạo nên nhưng bị diễn giải sai lệch — theo một nghĩa nào đó, đây là tâm thức thần bí.

We can ask: did the mystical consciousness interpret the impacts of Neptune correctly? Maybe sometimes yes, but other times there were hallucinations and astral impressions which were out of control.

Chúng ta có thể hỏi: tâm thức thần bí có diễn giải đúng những tác động của Sao Hải Vương không? Có lẽ đôi khi có, nhưng những lúc khác lại xuất hiện các ảo giác và ấn tượng cảm dục ngoài tầm kiểm soát.

**[15] Upon the Path of Discipleship, and along the line of esoteric development —**

**[15] Trên Con Đường Đệ Tử và theo hướng phát triển nội môn,**

yes, upon the Fixed Cross —

đúng vậy, trên Thập Giá Cố Định —

**[16] one of the major difficulties and great problems of the disciple is his extreme sensitivity to impacts from every side.**

**[16] một trong những khó khăn chủ yếu và những vấn đề lớn của người đệ tử là sự nhạy cảm cực độ của y đối với các tác động từ mọi phía**

Of course, those affected by Neptune are probably the most sensitive, and this is the planet of desire-sensitivity.

Dĩ nhiên, những người chịu ảnh hưởng của Sao Hải Vương có lẽ là những người nhạy cảm nhất, và đây là hành tinh của tính nhạy cảm với dục vọng.

Desire-sensitivity, idealism — this is the planet which wears away or dissolves the protective barriers, and makes one vulnerable to all kinds of impacts which otherwise would be deflected by the insensitivity of the form, or whatever vehicle might be impacted. Sometimes insensitivity preserves the present integrity of consciousness.

Tính nhạy cảm với dục vọng, chủ nghĩa lý tưởng — đây là hành tinh bào mòn hoặc làm tan rã những hàng rào bảo vệ, khiến con người dễ chịu đủ loại tác động mà nếu không, tính thiếu nhạy cảm của hình tướng, hay của bất kỳ hiện thể nào chịu tác động, sẽ đẩy lệch đi. Đôi khi, tính thiếu nhạy cảm bảo toàn sự toàn vẹn hiện tại của tâm thức.

It can't go on forever, obviously, but the way in which insensitivity is reduced, and sensitivity encouraged, should be controlled and measured, not sudden — because the individual will be engulfed (using a term which relates to the ocean, and to Neptune) by impacts which cannot be processed.

Hiển nhiên, tình trạng ấy không thể kéo dài mãi mãi, nhưng cách giảm tính thiếu nhạy cảm và khuyến khích tính nhạy cảm cần được kiểm soát và điều tiết, không được đột ngột — bởi cá nhân sẽ bị nhấn chìm (dùng một thuật ngữ liên quan đến đại dương và Sao Hải Vương) trong những tác động mà mình không thể xử lý.

**[17] And his rapid ability to respond to contacts coming from all points of the compass, from every angle of the zodiacal wheel, and from that which is within as well as from that which is without, from that which lies above, as well as that which lies below.**

**[17] và khả năng đáp ứng nhanh chóng của y với những tiếp xúc đến từ "mọi phương của la bàn, từ mọi góc của bánh xe hoàng đạo, từ những gì ở bên trong cũng như những gì ở bên ngoài, từ những gì ở phía trên, phía dưới và ở mọi phía", như *Cổ Luận* diễn tả.**

So, this is what we can call the omni-directional sensitivity of the Neptunian subject, and how to handle and process the different energies and forces coming from the entire sphere of consciousness. This is one of the problems of the disciple becoming ever more sensitive — how to respond to these impressions in a way that does not disorganize the integrity of consciousness, or, if it changes consciousness, at least does not do so in such a way as to shatter it.

Như vậy, đây là điều chúng ta có thể gọi là tính nhạy cảm đa hướng của người chịu ảnh hưởng Sao Hải Vương, cùng vấn đề làm sao xử lý những năng lượng và mãnh lực khác nhau đến từ toàn bộ khối cầu tâm thức. Đây là một trong những vấn đề của đệ tử đang ngày càng nhạy cảm hơn — làm sao đáp ứng những ấn tượng này theo cách không làm rối loạn sự toàn vẹn của tâm thức, hoặc, nếu làm thay đổi tâm thức, thì ít nhất không thay đổi theo cách khiến tâm thức tan vỡ.

**[18] It is also as difficult and hard for the average student of modern times to grasp the mass-consciousness of Cancer as it is for him to grasp the group-awareness, or the universal consciousness, of Aquarius.**

**[18] Đối với đạo sinh trung bình thời hiện đại, việc nắm bắt tâm thức đại chúng của Cự Giải cũng khó khăn như việc nắm bắt sự nhận biết nhóm hay tâm thức phổ quát của Bảo Bình**

So, hopefully, as disciples we're moving closer to this type of grasp, but we are, in a way, in the Leo phase, between Cancer and Aquarius, with Leo at the centre — the individual consciousness. It's hard to go back to being compelled by this force and that force.

Vì vậy, hy vọng rằng với tư cách đệ tử, chúng ta đang tiến gần hơn đến khả năng nắm bắt này, nhưng theo một nghĩa nào đó, chúng ta đang ở giai đoạn Sư Tử, giữa Cự Giải và Bảo Bình, với Sư Tử ở trung tâm — tâm thức cá nhân. Thật khó quay lại trạng thái bị mãnh lực này hay mãnh lực kia thúc ép.

Under Saturn we learn to stand regardless of what forces may be impinging upon us. In Leo we also become the self-directing, self-aware, self-impressing agent, and we are somewhat impervious to conditioning impulses from without — self-controlled, self-directed. We move from our own centre, and not from impulsions coming from without. But in the mass consciousness there are just these waves of kama-manasic, desire-tinged thought that can move the individuals concerned, and sweep them all in the same way. That stabilizes in Leo, and finally we have a point of stability in Aquarius, even though the range of context is much larger.

Dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, chúng ta học cách đứng vững bất kể những mãnh lực nào có thể đang tác động lên mình. Trong Sư Tử, chúng ta cũng trở thành tác nhân tự định hướng, tự nhận biết, tự tạo ấn tượng lên mình, và phần nào không chịu ảnh hưởng của những xung lực định hình từ bên ngoài — tự kiểm soát, tự định hướng. Chúng ta hành động từ trung tâm của chính mình, chứ không từ những thúc đẩy bên ngoài. Nhưng trong tâm thức quần chúng, chỉ có những làn sóng tư tưởng trí-cảm nhuốm màu dục vọng, có thể lay chuyển những cá nhân liên quan và cuốn tất cả họ theo cùng một hướng. Điều đó ổn định lại trong Sư Tử, và cuối cùng chúng ta có một điểm ổn định trong Bảo Bình, dù phạm vi bối cảnh rộng lớn hơn nhiều.

**[19] And to this final development humanity is hierarchically related by the Moon, veiling Neptune.**

**[19] và, xét về huyền giai, Mặt Trăng che giấu Sao Hải Vương liên kết nhân loại với sự phát triển cuối cùng này.**

But not only Neptune — elsewhere we learn that Vulcan and Uranus are also veiled by the Moon, giving us the veiling of all three aspects of the personality, and the possibility of transfiguring all aspects of the personality through the right assimilation of the impacting energies. When we piece this all together — at first we learn in Virgo that the Moon veils Vulcan, but then later we learn it also veils Neptune; we learn that the Moon veils Uranus in Aquarius, but then different references tell us about Vulcan and also Neptune. It makes sense: one veil in Cancer — Neptune; two veils in Virgo — Vulcan, Neptune; three veils in Aquarius — Vulcan, Neptune and Uranus.

Nhưng không chỉ Sao Hải Vương — ở nơi khác, chúng ta biết rằng Mặt Trăng còn che giấu Vulcan và Sao Thiên Vương, qua đó che giấu cả ba phương diện của phàm ngã, đồng thời mở ra khả năng biến hình mọi phương diện của phàm ngã thông qua việc đồng hóa đúng đắn những năng lượng tác động. Khi ghép tất cả những điều này lại — ban đầu chúng ta biết rằng trong Xử Nữ, Mặt Trăng che giấu Vulcan, nhưng về sau lại biết rằng Mặt Trăng còn che giấu Sao Hải Vương; chúng ta biết Mặt Trăng che giấu Sao Thiên Vương trong Bảo Bình, nhưng rồi những đoạn tham chiếu khác cho chúng ta biết về Vulcan và cả Sao Hải Vương. Điều đó hợp lý: một sự che giấu trong Cự Giải — Sao Hải Vương; hai sự che giấu trong Xử Nữ — Vulcan, Sao Hải Vương; ba sự che giấu trong Bảo Bình — Vulcan, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương.

**[20] The average human being is just beginning to grasp the stage of the individual Christ consciousness of Virgo, to which he is related by the same planet.**

**[20] Con người trung bình chỉ mới bắt đầu nắm bắt giai đoạn tâm thức Christ cá nhân của Xử Nữ, mà cũng chính hành tinh ấy liên kết y với giai đoạn này.**

So, that's an important statement — Neptune and the individual Christ consciousness.

Vì vậy, đó là một phát biểu quan trọng — Sao Hải Vương và tâm thức Christ cá nhân.

**[21] The unveiled Neptune relates Cancer to no other constellation —**

**[21] Sao Hải Vương khi không bị che giấu không liên kết Cự Giải với bất kỳ chòm sao hay dấu hiệu nào khác,**

maybe a little bit of Pisces, in another sense, with humanity responding to Pisces as a whole, through Neptune, as DK tells us that Alan Leo intuited.

có lẽ có đôi chút liên hệ với Song Ngư, theo một nghĩa khác, khi toàn thể nhân loại đáp ứng với Song Ngư qua Sao Hải Vương, như Chân sư DK cho chúng ta biết rằng Alan Leo đã trực nhận điều này.

**[22] And this fact is of very great importance.**

**[22] và sự kiện này có tầm quan trọng rất lớn,**

Well, there's a lot of isolation in both Cancer and Leo, but later a great power of identification — the whole is seen as one in Cancer, "I am that," and "that I am," in Leo. So there's the taking over of the whole in both of these signs, even though at first they can be expressed through kind of splendid isolation in Leo and simply through self-protective isolation in Cancer. So no other constellation is connected by the unveiled Neptune of Cancer, except, as I mentioned, Pisces — but the Neptune there is in another category.

Có rất nhiều sự cô lập trong cả Cự Giải lẫn Sư Tử, nhưng về sau lại có một quyền năng đồng hoá mạnh mẽ — toàn thể được thấy là một trong Cự Giải, “Tôi là cái đó”, và “cái đó là Tôi” trong Sư Tử. Vì vậy, cả hai dấu hiệu này đều có sự tiếp nhận toàn thể, dù lúc đầu chúng có thể biểu hiện qua một dạng cô lập huy hoàng trong Sư Tử và đơn thuần qua sự cô lập để tự bảo vệ trong Cự Giải. Vì vậy, Sao Hải Vương đã được vén màn của Cự Giải không kết nối với chòm sao nào khác, ngoại trừ Song Ngư như tôi đã đề cập — nhưng Sao Hải Vương ở đó thuộc một loại khác.

**[23] Because it indicates the fact that when a man is an initiate, he does not react to ordinary feeling, sentiment —**

**[23] vì nó cho thấy rằng khi một người là điểm đạo đồ, y không phản ứng với cảm xúc, tình cảm thông thường**

which is kama-manasic, it's the blending of sentiency and mentality —

vốn mang tính trí-cảm, là sự hòa trộn giữa khả năng cảm nhận và hoạt động trí tuệ —

**[24] or to personality relations, as they express themselves in pleasure or pain.**

**[24] hay với các mối quan hệ phàm ngã khi chúng biểu hiện qua vui sướng hoặc đau khổ.**

Pleasure or pain to the personality — no, the initiate does not react to those emotional, kama-manasic states and those isolated personal states.

Vui sướng hay đau khổ đối với phàm ngã — không, điểm đạo đồ không phản ứng với những trạng thái cảm xúc, trí-cảm ấy và những trạng thái cá nhân biệt lập ấy.

**[25] All these are surmounted, and eventually the watery life of emotional reaction is superseded by the life of true and of inclusive love.**

**[25] Y vượt lên trên tất cả những điều này, và cuối cùng, đời sống mang tính nước của phản ứng cảm xúc nhường chỗ cho đời sống của tình thương chân thực và bao gồm.**

But both are connected with Neptune, aren't they — because one is emotional and the other is Buddhic.

Nhưng cả hai đều liên hệ với Sao Hải Vương, phải không — bởi vì một bên thuộc cảm xúc, còn bên kia thuộc Bồ đề.

**[26] Soul control**

**[26] Sự kiểm soát của linh hồn**

—whether from the higher mental plane, or from the triadal levels where the true ego is found

—dù từ Cõi thượng trí hay từ các cấp độ Tam Nguyên Tinh Thần, nơi có chân ngã đích thực

**[27] esoterically "obliterates" the Moon and all traces of Neptunian life.**

**[27], xét về mặt huyền bí, "xoá bỏ" Mặt Trăng và mọi dấu vết của đời sống Sao Hải Vương.**

Well, let's call it lower Neptunian life, because higher Neptunian life is Buddhic, and also monadic, and even leads to the cosmic astral plane — but at least lower Neptunian life. This is the control by the Sun, in a way — the Sun is the symbol of the soul, of luminous consciousness.

Chúng ta hãy gọi đó là đời sống Sao Hải Vương thấp, bởi vì đời sống Sao Hải Vương cao thuộc Bồ đề, và cũng thuộc chân thần, thậm chí còn dẫn tới cõi cảm dục vũ trụ — nhưng ít nhất ở đây là đời sống Sao Hải Vương thấp. Theo một cách nào đó, đây là sự kiểm soát của Mặt Trời — Mặt Trời là biểu tượng của linh hồn, của tâm thức sáng ngời.

Soul control esoterically — notice "esoterically," because the form is not obliterated, and the sentiency of the astral body is not obliterated, but is used. Always

Sự kiểm soát của linh hồn theo nghĩa huyền bí — hãy lưu ý "theo nghĩa huyền bí", bởi vì hình tướng không bị xóa bỏ, và khả năng cảm nhận của thể cảm dục cũng không bị

watch his qualifiers, because there we see the wider field of knowledge which he may be obliquely referencing.

xóa bỏ, mà được sử dụng. Hãy luôn chú ý những từ giới hạn ý nghĩa của Ngài, bởi vì ở đó chúng ta thấy phạm vi tri thức rộng hơn mà Ngài có thể đang gián tiếp đề cập đến.

**[28] The initiate is no longer ruled by the Mother of Forms — the Moon — or by the God of the Waters —**

**[28] Điểm đạo đồ không còn chịu sự cai quản của Mẹ của các Hình Tướng hay của Thượng đế của [Page 323] Nước.**

the astral waters.

những vùng nước cảm dục.

**[29] When the waters break and are carried away, the Mother gives birth to the Son, and that individual spiritual entity then stands free.**

**[29] Khi "nước vỡ ra và được cuốn đi", Mẹ sinh ra Con, và thực thể tinh thần cá biệt ấy bấy giờ đứng trong tự do.**

So, we're talking about the birth of the Christ consciousness, which cannot take place in the overly emotional human being — the emotion must give way to love. And all of the initiation process is the adding of buddhi to the consciousness, however gradually that may occur — progressively, at the various initiations. Each initiation involves the addition of Buddhic energy to the personality consciousness, gradually rendering it the instrument of the soul — because the soul is largely the conveyor of buddhi, being connected with the second aspect.

Vì vậy, chúng ta đang nói về sự ra đời của tâm thức Christ, điều không thể diễn ra trong một người quá thiên về cảm xúc — cảm xúc phải nhường chỗ cho tình thương. Và toàn bộ tiến trình điểm đạo là sự bổ sung Bồ đề vào tâm thức, dù điều đó có thể diễn ra dần dần đến đâu — từng bước, qua các cuộc điểm đạo khác nhau. Mỗi cuộc điểm đạo đều bao hàm việc bổ sung năng lượng Bồ đề vào tâm thức phàm ngã, dần dần khiến phàm ngã trở thành công cụ của linh hồn — bởi vì linh hồn phần lớn là tác nhân chuyển tải Bồ đề, do liên hệ với phương diện thứ hai.

**[30] I would ask you to ponder upon this point.**

**[30] Tôi mong các bạn suy ngẫm về điểm này.**

He asks us to ponder on this, and we realize that in the normal mass consciousness — which is emotional and kama-manasic at best, and instinctual in terms of the drives of the body — the Christ consciousness cannot emerge.

Ngài đề nghị chúng ta suy ngẫm về điều này, và chúng ta nhận ra rằng trong tâm thức quần chúng thông thường — vốn thuộc cảm xúc và cùng lắm là trí-cảm, đồng thời mang tính bản năng xét về những thôi thúc của thân thể — tâm thức Christ không thể xuất hiện.

**[31] These two — the Moon and Neptune — are therefore the direct influences which are brought to bear upon the Cancer subject.**

The subject is subjected to the influences of a particular sign — the Leo subject to Leo energies, the Cancer subject to Cancerian energies. The word "subject," then, has an esoteric implication, and shows one's relation to superior energies. We could say that Cancerian energy is brought to bear, but if it is brought to bear, it's brought to bear largely through Neptune, which is a transmitting deity in this case — as remote as it is, it's much closer to us, really, than the sign Cancer per se. But all of these influences are really, in a sense, right here, because they're influencing our genetics, our form, our appearance, the tendencies of our body — all of that can easily be seen by the observant individual. So these are direct influences, although it's hard to think of the Moon as a direct influence, unless it's simply a repetitive, rhythmic influence generated in the past, which has some degree of perpetuation in the present. Really, Neptune is the influence, but the Moon is the habit-nature, and in a way preserves some response patterns that come from earlier times, hence its connection with instinctuality.

**[31] Do đó, hai hành tinh này—Mặt Trăng và Sao Hải Vương—là những ảnh hưởng trực tiếp tác động lên người thuộc Cự Giải và**

Người thuộc một dấu hiệu chịu các ảnh hưởng của dấu hiệu ấy — người thuộc Sư Tử chịu các năng lượng Sư Tử, người thuộc Cự Giải chịu các năng lượng Cự Giải. Vậy từ "đối tượng" có một hàm ý huyền bí, và cho thấy mối quan hệ của mỗi người với những năng lượng cao hơn. Chúng ta có thể nói rằng năng lượng Cự Giải tác động lên người ấy, nhưng nếu có tác động, thì phần lớn là qua Sao Hải Vương, trong trường hợp này là một Thượng đế truyền dẫn — dù xa xôi đến thế, thực ra Sao Hải Vương vẫn gần chúng ta hơn nhiều so với chính dấu hiệu Cự Giải. Nhưng theo một nghĩa nào đó, tất cả những ảnh hưởng này thực sự ở ngay đây, vì chúng đang ảnh hưởng đến đặc điểm di truyền, hình tướng, vẻ ngoài, những khuynh hướng của thân thể chúng ta — người có óc quan sát có thể dễ dàng thấy tất cả những điều đó. Vì vậy, đây là những ảnh hưởng trực tiếp, dù khó nghĩ đến Mặt Trăng như một ảnh hưởng trực tiếp, trừ khi đó chỉ là một ảnh hưởng lặp lại theo nhịp điệu, hình thành trong quá khứ và còn tiếp tục duy trì phần nào trong hiện tại. Thực ra, Sao Hải Vương là ảnh hưởng ấy, còn Mặt Trăng là bản chất thói quen, và theo một cách nào đó bảo tồn một số mô hình đáp ứng có từ những thời kỳ trước, do đó có liên hệ với tính bản năng.

**[32] This leads to the unfoldment of the form of life and of the emotional-astral body.**

Well, in a sense, the first two petals of the egoic lotus — and modern man even has some unfoldment of the third petal, so that would make him intelligent man, as well as instinctual and emotional. But the Atlantean

**[32] qua đó dẫn đến sự khai mở hình tướng của sự sống và thể cảm dục–cảm xúc.**

Theo một nghĩa nào đó, đó là hai cánh hoa đầu tiên của Hoa Sen Chân Ngã — và con người hiện đại thậm chí đã có phần khai mở cánh hoa thứ ba, nên điều đó khiến y trở thành con người thông minh, bên cạnh tính

consciousness is largely instinctual and emotional, and we are told that although the Atlanteans accomplished great things, in the mass they did not, because they were simply sensitive reflectors of higher impressions, guided by the guides of the race — receptive registrants, mirrors of the intentions of those more intelligent beings. The average Atlantean could carry out many things, but not because he could originate them himself — he was guided by emotion and by the life of his form, instinctually prompting him.

bản năng và cảm xúc. Nhưng tâm thức Atlantis phần lớn mang tính bản năng và cảm xúc, và chúng ta được cho biết rằng mặc dù người Atlantis đã thực hiện những điều lớn lao, số đông trong họ không làm được như vậy, bởi họ chỉ là những người phản ánh nhạy cảm các ấn tượng cao hơn, dưới sự hướng dẫn của những vị hướng đạo nhân loại — những người ghi nhận có khả năng tiếp nhận, những tấm gương phản chiếu ý định của các sinh linh thông minh hơn ấy. Người Atlantis trung bình có thể thực hiện nhiều việc, nhưng không phải vì y có thể tự khởi xướng chúng — y chịu sự hướng dẫn của cảm xúc và đời sống hình tướng của mình, vốn thúc đẩy y theo bản năng.

**[33] The supreme usefulness of these aspects will be grasped if you will intelligently realize that without the form, and without the ability to bear in mind the need to respond sensitively to the environing conditions and circumstance, the soul would never awaken to knowledge in the three worlds, and would therefore never know God in manifestation.**

**[33] Các bạn sẽ nắm bắt được tính hữu ích tối cao của những phương diện này nếu nhận biết một cách sáng suốt rằng, không có hình tướng và không có khả năng ghi nhớ nhu cầu đáp ứng nhạy cảm với các điều kiện và hoàn cảnh xung quanh, linh hồn sẽ không bao giờ thức tỉnh để đạt đến tri thức trong ba cõi giới và, do đó, sẽ không bao giờ biết Thượng đế trong biểu hiện.**

Well, the soul knows God on the mental plane and above, but to awaken to God in manifestation, form and sensitivity are needed — so we would be the buried soul in incarnation without a progressing form and without sensitivity. Sensitivity awakens us to pain, which awakens us to those types of activities which would drive us deeper into matter, and those types of activities which will liberate us from matter and form.

Linh hồn biết Thượng đế trên cõi trí và các cõi cao hơn, nhưng để thức tỉnh với Thượng đế trong biểu hiện, cần có hình tướng và tính nhạy cảm — vì vậy, nếu không có một hình tướng đang tiến triển và không có tính nhạy cảm, chúng ta sẽ là linh hồn bị chôn vùi trong sự nhập thể. Tính nhạy cảm đánh thức chúng ta trước đau khổ, và đau khổ đánh thức chúng ta trước những loại hoạt động sẽ đẩy chúng ta sâu hơn vào vật chất, cũng như những loại hoạt động sẽ giải thoát chúng ta khỏi vật chất và hình tướng.

So, it is through sensitivity within the form, and pain-and-pleasure experience within the form, that we awaken to the possibility of rising out of form, and also of expressing

Vì vậy, chính qua tính nhạy cảm trong hình tướng, và trải nghiệm đau khổ-vui sướng trong hình tướng, chúng ta thức tỉnh trước khả năng vươn lên khỏi hình tướng, cũng

soul through the form. We can say that pain is the great awakener — hence the value of the fourth ray, which incidentally is connected to the Moon; we're told there is an undiscovered planet, veiled by the Moon, which is probably a fourth-ray planet, and Neptune has much to do with the Buddhic plane, with intuition, and hence with the fourth ray.

như biểu hiện linh hồn qua hình tướng. Chúng ta có thể nói rằng đau khổ là tác nhân thức tỉnh vĩ đại — do đó có giá trị của cung bốn, vốn cũng liên hệ với Mặt Trăng; chúng ta được cho biết có một hành tinh chưa được khám phá, được Mặt Trăng che khuất, có lẽ là một hành tinh cung bốn, và Sao Hải Vương liên hệ rất nhiều với cõi Bồ đề, với trực giác, và do đó với cung bốn.

At least it is the indicator of a vibrational domain correlated to the fourth ray and to harmony, the Buddhic plane, buddhi as a principle. So, the supreme usefulness of form and emotion, or sensitivity, is to be understood — the planetary God is building carefully, making sure there is the foundation for the liberation of the soul in form, but only once that form is truly known and experienced through pleasure and through pain.

Ít nhất, nó là dấu chỉ của một miền rung động tương ứng với cung bốn và sự hài hòa, với cõi Bồ đề, với Bồ đề như một nguyên khí. Vì vậy, cần thấu hiểu tính hữu ích tối cao của hình tướng và cảm xúc, hay tính nhạy cảm — Thượng đế hành tinh đang xây dựng một cách cẩn trọng, bảo đảm có nền tảng cho sự giải thoát của linh hồn trong hình tướng, nhưng chỉ khi hình tướng ấy đã thực sự được biết đến và trải nghiệm qua vui sướng và đau khổ.

**[34] Indirectly, and via the influences of the Cardinal Cross —**

**[34] Một cách gián tiếp, thông qua các ảnh hưởng của Thập Giá Chủ Yếu (mà Cự Giải là một phần),**

there are direct influences in every sign, and indirect — in a way, all subjects born in relation to the Cardinal Cross are affected by all the same energies, but some of them are direct and some indirect; so, contrast direct influences and indirect influences.

trong mỗi dấu hiệu đều có các ảnh hưởng trực tiếp và gián tiếp — theo một cách nào đó, tất cả những người sinh ra có liên hệ với Thập Giá Chủ Yếu đều chịu tác động của cùng những năng lượng, nhưng một số ảnh hưởng là trực tiếp, một số là gián tiếp; vì vậy, hãy đối chiếu những ảnh hưởng trực tiếp với những ảnh hưởng gián tiếp.

**[35] The Cancerian subject is affected by, or influenced by, five other planets — Mars, Mercury, Uranus, Venus and Saturn.**

**[35] người thuộc Cự Giải chịu tác động hay ảnh hưởng của năm hành tinh khác: Sao Hỏa, Sao Thủy, Sao Thiên Vương, Sao Kim và Sao Thổ.**

Mars, Mercury and Uranus all from Aries; Neptune, of course, from Cancer, and we've been discussing that; Venus and Saturn from Libra, and Uranus again from Libra; and

Sao Hỏa, Sao Thủy và Sao Thiên Vương đều từ Bạch Dương; dĩ nhiên Sao Hải Vương từ Cự Giải, và chúng ta đã bàn về điều đó; Sao Kim và Sao Thổ từ Thiên Bình, và Sao Thiên

Saturn and Venus from Capricorn. So, only Neptune is a direct influence, and all the others are indirect, and presumably less influential when they are indirect.

Vương cũng lại từ Thiên Bình; còn Sao Thổ và Sao Kim từ Ma Kết. Vì vậy, chỉ Sao Hải Vương là ảnh hưởng trực tiếp, còn tất cả những hành tinh khác đều là ảnh hưởng gián tiếp, và có lẽ có sức ảnh hưởng yếu hơn khi tác động gián tiếp.

**[36] The Cancerian subject becomes responsive to the uses of conflict, to the functioning of the light of intuition, and to the cosmic pull of Uranus, plus the intellect of Venus and the presentation of opportunity.**

**[36] Người thuộc Cự Giải trở nên có khả năng đáp ứng với những công dụng của xung đột (Sao Hỏa), với hoạt động của ánh sáng trực giác (Sao Thủy) và với sức hút vũ trụ của Sao Thiên Vương, cùng với trí năng của Sao Kim và việc đem đến cơ hội (Sao Thổ).**

Conflict — Mars; the functioning of the light of intuition — Mercury, tying in with the Buddhic plane, to which Cancer, characterized by the number four, is necessarily related, and also related, through Neptune its ruler, to the cosmic pull of Uranus, coming through Aries and through Libra, and pulling towards the spiritual triad and the logoic plane, as well as to the higher spiritual Hierarchies. But Uranus is the Heavenly One, and it's interesting that he talks about the cosmic pull, because it leads us always beyond — Uranus leading the subject beyond his usual domain.

Xung đột — Sao Hỏa; hoạt động của ánh sáng trực giác — Sao Thủy, gắn với cõi Bồ đề, mà Cự Giải, mang đặc trưng của số bốn, tất yếu có liên hệ; và qua Sao Hải Vương, chủ tinh của mình, Cự Giải cũng liên hệ với sức hút vũ trụ của Sao Thiên Vương, đến qua Bạch Dương và Thiên Bình, kéo về phía Tam Nguyên Tinh Thần và cõi Thượng đế, cũng như về phía các Huyền Giai tinh thần cao hơn. Nhưng Sao Thiên Vương là Đấng Thiên Giới, và thật thú vị khi Ngài nói về sức hút vũ trụ, bởi nó luôn dẫn chúng ta vượt ra ngoài — Sao Thiên Vương dẫn người ấy vượt khỏi phạm vi thông thường của mình.

Plus the intellect of Venus — interesting that he calls Mercury intuition, when we know it has a lot to do with intellect at certain levels of its expression, and Venus has to do with more than simply intellect, but it's the fifth-ray nature of Venus that he's pointing to here — and the presentation of opportunity, Saturn. He always puts the positive spin on this, because Saturn allows us to confront our bondage, our submission to negative forces, our obstacles — that is opportunity. We could go along for quite a while without ever having to confront these binding forces, but Saturn gives us the opportunity to

Cùng với trí năng của Sao Kim — thật thú vị khi Ngài gọi Sao Thủy là trực giác, trong khi chúng ta biết nó liên hệ rất nhiều với trí năng ở một số cấp độ biểu hiện, và Sao Kim liên hệ với nhiều điều hơn là chỉ trí năng, nhưng ở đây Ngài đang chỉ ra bản chất cung năm của Sao Kim — và sự mở ra cơ hội, Sao Thổ. Ngài luôn nhìn điều này theo hướng tích cực, bởi Sao Thổ cho phép chúng ta đối diện với sự ràng buộc của mình, sự phục tùng các mãnh lực tiêu cực, những chướng ngại của mình — đó chính là cơ hội. Chúng ta có thể tiếp tục khá lâu mà không bao giờ phải đối diện với những mãnh lực trói buộc

confront those habits and tendencies which hold us subject to matter, to form.

này, nhưng Sao Thổ cho chúng ta cơ hội đối diện với những thói quen và khuynh hướng khiến chúng ta lệ thuộc vào vật chất, vào hình tướng.

**[37] These, however, play subjectively upon the dweller in the form, and are not consciously registered as potencies by the individual for many eons of time.**

**[37] Tuy nhiên, những ảnh hưởng này tác động bên trong lên người cư ngụ trong hình tướng, và trong nhiều thời đại dài đằng đẵng, cá nhân không ghi nhận chúng một cách có ý thức như những quyền năng,**

Does he mean that indirect influences play only subjectively? Well, in other words, there are early Cardinal Cross experiences, and all of these potencies are playing upon the individual, no matter how initiated he may be, but for eons — and what is an eon here, many cycles? Can an eon be a great Platonic age? It seems a bit short, doesn't it. Is an eon the revolution of our solar system around the star Alcyone and the Pleiades, if that actually takes place — is that two hundred and fifty thousand years roughly, is that an eon? Right now it's a generic unit of time, a long time, that much we understand.

Có phải Ngài muốn nói rằng những ảnh hưởng gián tiếp chỉ tác động một cách chủ quan không? Nói cách khác, có những trải nghiệm ban đầu của Thập Giá Chủ Yếu, và tất cả những quyền năng này đều tác động lên cá nhân, bất kể y đã được điểm đạo đến mức nào, nhưng trong những thời kỳ dài — và ở đây một thời kỳ dài là gì, nhiều chu kỳ chăng? Một thời kỳ dài có thể là một đại thời đại Plato không? Có vẻ hơi ngắn, phải không. Một thời kỳ dài có phải là một vòng quay của hệ mặt trời chúng ta quanh sao Alcyone và cụm sao Thất Nữ, nếu điều đó thực sự diễn ra — khoảng hai trăm năm mươi nghìn năm, đó có phải là một thời kỳ dài không? Hiện giờ, đó là một đơn vị thời gian chung, một khoảng thời gian dài, chúng ta thấu hiểu được đến mức ấy.

DK knows well what he means by eon here, and if you add up the eons you get millions of years, and no doubt we were born in or under many of the cardinal signs in early days — in Cancer many times, I suppose — and all of these influences, which are the rulers of the other arms of the Cardinal Cross, were playing upon the man subjectively, that is unconsciously, not registered.

Chân sư DK biết rõ Ngài muốn nói gì khi dùng từ thời kỳ dài ở đây, và nếu cộng các thời kỳ ấy lại, các bạn sẽ có hàng triệu năm; chắc chắn trong những thời kỳ đầu, chúng ta đã sinh ra trong hay dưới nhiều dấu hiệu chính yếu — tôi cho rằng đã nhiều lần trong Cự Giải — và tất cả những ảnh hưởng này, vốn là các chủ tinh của những nhánh khác của Thập Giá Chủ Yếu, đã tác động lên con người một cách chủ quan, tức là vô thức, không được ghi nhận.

Now, many of us, let's say we're on the fixed cross, we should definitely be able to register

Hiện nay, nhiều người trong chúng ta, giả sử đang ở trên Thập Giá Cố Định, chắc chắn

the influences of the other signs — on the fixed cross we should be able to register Venus, Vulcan, the Sun, Mars, Pluto, Mercury, Uranus, Jupiter and the Moon. All of those we should be able to register — some will be indirect, the majority will be indirect, and depending upon the sign in which we are born, or under which we are born, we will have more direct influences. So, in our own life we need to discriminate between influences which are direct and those which are indirect.

phải có khả năng ghi nhận những ảnh hưởng của các dấu hiệu khác — trên Thập Giá Cố Định, chúng ta phải có khả năng ghi nhận Sao Kim, Vulcan, Mặt Trời, Sao Hỏa, Sao Diêm Vương, Sao Thủy, Sao Thiên Vương, Sao Mộc và Mặt Trăng. Chúng ta phải có khả năng ghi nhận tất cả những ảnh hưởng ấy — một số sẽ gián tiếp, đa số sẽ gián tiếp, và tùy theo dấu hiệu mà chúng ta sinh ra trong đó, hay dưới đó, chúng ta sẽ có nhiều ảnh hưởng trực tiếp hơn. Vì vậy, trong đời sống của chính mình, chúng ta cần phân biện giữa những ảnh hưởng trực tiếp và những ảnh hưởng gián tiếp.

**[38] Not until the life of the form and the reaction to sensitive emotion-feeling has played an active and an educational part in the awakening of the mind.**

**[38] cho đến khi đời sống của hình tướng và phản ứng với cảm xúc–cảm giác nhạy bén đã đóng một vai trò tích cực và mang tính giáo dục trong việc thức tỉnh thể trí.**

So we cannot register these subjective potencies until we are very familiar with form-life, and sensitive emotion-feeling has educated us, on a lower turn of the spiral, to be sensitive on a higher turn of the spiral. Eventually our many sensitivities call in the mind, so we can well understand, and end, the pain of the life of duality of action and reaction — sentient-emotional action and reaction.

Vì vậy, chúng ta không thể ghi nhận những quyền năng chủ quan này cho đến khi đã rất quen thuộc với đời sống hình tướng, và cảm xúc-cảm giác nhạy cảm đã giáo dục chúng ta, ở một vòng xoắn thấp hơn, để trở nên nhạy cảm ở một vòng xoắn cao hơn. Cuối cùng, nhiều dạng nhạy cảm của chúng ta huy động thể trí, để chúng ta có thể thấu hiểu rõ và chấm dứt đau khổ của đời sống nhị nguyên giữa hành động và phản ứng — hành động và phản ứng thuộc cảm nhận-cảm xúc.

**[39] Once that awakening of desire and its transmutation into the higher aspiration has taken place, then the Virgo influence comes in.**

**[39] Một khi sự thức tỉnh của dục vọng và sự chuyển hoá nó thành khát vọng cao hơn đã diễn ra, ảnh hưởng của Xử Nữ bắt đầu xuất hiện**

Remember the five we were dealing with — Cancer, Virgo, Scorpio, Capricorn, Pisces — so Virgo followed Cancer just the way it did in the previous solar system, being the constellational energy most powerful in the

Hãy nhớ năm dấu hiệu mà chúng ta đang bàn đến — Cự Giải, Xử Nữ, Hổ Cáp, Ma Kết, Song Ngư — vì vậy, Xử Nữ tiếp nối Cự Giải đúng như trong hệ mặt trời trước, là năng lượng chòm sao mạnh nhất trong nửa sau

latter half of the earlier solar system, Cancer in the first part.

của hệ mặt trời trước ấy, còn Cự Giải mạnh nhất trong phần đầu.

**[40] And the responsive soul, developed by the five indirect influences of the Cardinal Cross, begins its active conscious participation in the drama of life.**

**[40] và linh hồn có khả năng đáp ứng—đã phát triển nhờ năm ảnh hưởng gián tiếp của Thập Giá Chủ Yếu—bắt đầu tham gia tích cực và có ý thức vào vở kịch của sự sống.**

So the soul begins to respond, awakened through higher aspiration — the sense of soul presence and soul influence is awakened by higher aspiration. Let's just say hitherto it has been the personality; now soul response can enter on the stage and play its part.

Vì vậy, linh hồn bắt đầu đáp ứng, thức tỉnh qua khát vọng cao hơn — cảm nhận về sự hiện diện và ảnh hưởng của linh hồn được đánh thức nhờ khát vọng cao hơn. Có thể nói rằng cho đến nay, đó vẫn là phàm ngã; giờ đây, sự đáp ứng của linh hồn có thể bước lên sân khấu và đóng vai trò của mình.

**[41] Thus the direct and the indirect influences of the seven planets play their varied parts in man's unfoldment.**

**[41] Như vậy, các ảnh hưởng trực tiếp và gián tiếp của bảy hành tinh đóng những [Page 324]vai trò khác nhau trong sự khai mở của con người,**

Seven planets, in this case, of the Cardinal Cross. He's already gone through that — conflict, intuition, the transmutation, transformation, transfiguration, the cosmic pull beyond Uranus, the intellect of Venus, the presentation of opportunity of Saturn — he's already talked about these possibilities.

Trong trường hợp này là bảy hành tinh của Thập Giá Chủ Yếu. Ngài đã trình bày điều đó — xung đột, trực giác, sự chuyển hoá, chuyển đổi, Biến hình, sức hút vũ trụ vượt ra ngoài Sao Thiên Vương, trí năng của Sao Kim, sự mở ra cơ hội của Sao Thổ — Ngài đã nói về những khả năng này.

How many planets are there on the Cardinal Cross? I guess he's also including Neptune — so we have Mars, Mercury, Uranus and Neptune; and Venus, and Saturn — and I guess he's counting the Moon too; he talks about seven planets. What have I left out — Moon, Neptune, that's five, when we consider Aries and Cancer; and Venus and Saturn, that's seven. The Moon is considered.

Có bao nhiêu hành tinh trên Thập Giá Chủ Yếu? Tôi đoán Ngài cũng tính cả Sao Hải Vương — vậy chúng ta có Sao Hỏa, Sao Thủy, Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương; rồi Sao Kim và Sao Thổ — và tôi đoán Ngài cũng tính cả Mặt Trăng; Ngài nói về bảy hành tinh. Tôi đã bỏ sót gì — Mặt Trăng, Sao Hải Vương, vậy là năm khi chúng ta xét Bạch Dương và Cự Giải; thêm Sao Kim và Sao Thổ, vậy là bảy. Mặt Trăng được tính vào.

**[42] And students would find it of interest and of value to relate the effects of these**

**[42] và các đạo sinh sẽ thấy thú vị và có giá trị khi liên hệ những tác động của bảy**

**seven planetary forces to the unfolding seven principles of man.**

**mãnh lực hành tinh này với bảy nguyên khí đang khai mở của con người.**

Well, how should we do this? Buddhi is Neptunian; atma is, in a way, Saturnian; the higher manas can be considered Uranian; Venus can be considered the soul, or the intellect — there are different ways to arrange this; Mars can be considered astral, and the Moon can be considered etheric-physical. Mercury — well, it's the mind, but it's also intuition, there are different ways to assign these things, because the different planets have different connections with the different vehicles. It's also possible to consider Uranus as atmic and Saturn as related to the higher mind — they are, in some senses, interchangeable. Mercury could be related to buddhi, in which case Neptune would be related to the astral — but I prefer to keep the higher, synthesizing planets related to the higher triadal principles of man: Venus certainly related to the soul, maybe Mercury to the concrete mind in this particular case, Mars to the astral nature, and the Moon to the physical nature, definitely, but sometimes to the astral nature too. There are multiple assignments here, but let's just say the rulers of the Cardinal Cross can be related to the seven principles of man and their unfoldment.

Chúng ta nên sắp xếp điều này như thế nào? Bồ đề thuộc Sao Hải Vương; theo một nghĩa nào đó, atma thuộc Sao Thổ; thượng trí có thể được xem là thuộc Sao Thiên Vương; Sao Kim có thể được xem là linh hồn, hoặc trí năng — có nhiều cách sắp xếp khác nhau; Sao Hỏa có thể được xem là thuộc cảm dục, còn Mặt Trăng thuộc dĩ thái–hồng trần. Sao Thủy là thể trí, nhưng cũng là trực giác; có nhiều cách quy định những mối liên hệ này, vì các hành tinh khác nhau có những mối liên hệ khác nhau với các hiện thể khác nhau. Cũng có thể xem Sao Thiên Vương thuộc atma, còn Sao Thổ liên hệ với thượng trí — theo một số nghĩa, chúng có thể thay thế cho nhau. Sao Thủy có thể liên hệ với Bồ đề, trong trường hợp đó Sao Hải Vương sẽ liên hệ với cảm dục — nhưng tôi thích giữ mối liên hệ giữa các hành tinh cao hơn, có chức năng tổng hợp, với các nguyên khí cao hơn thuộc Tam Nguyên Tinh Thần của con người: Sao Kim chắc chắn liên hệ với linh hồn, có lẽ Sao Thủy liên hệ với trí cụ thể trong trường hợp riêng này, Sao Hỏa với bản chất cảm dục, còn Mặt Trăng chắc chắn với bản chất hồng trần, nhưng đôi khi cũng với bản chất cảm dục. Ở đây có nhiều cách quy định mối liên hệ, nhưng có thể nói rằng các chủ tinh của Thập Giá Chủ Yếu có thể liên hệ với bảy nguyên khí của con người và sự khai mở của chúng.

Beyond the seven principles, these rulers also have assignments — Saturn is definitely related to the spiritual will, no question about it, and to atma; the discoveries of higher mind to Uranus, but also beyond that; Neptune definitely to buddhi; Venus definitely to higher mind; Mercury, in one of its types of expression, to lower mind; Mars to the astral nature but also to all the

Ngoài bảy nguyên khí, các chủ tinh này còn có những mối liên hệ khác — Sao Thổ chắc chắn liên hệ với ý chí tinh thần, không có gì phải nghi ngờ, và với atma; những khám phá của thượng trí liên hệ với Sao Thiên Vương, nhưng cũng vượt xa hơn thế; Sao Hải Vương chắc chắn liên hệ với Bồ đề; Sao Kim chắc chắn với thượng trí; Sao Thủy, trong một kiểu biểu hiện của nó, với hạ trí; Sao Hỏa với

personal levels including the physical body; and the Moon, of the five non-sacred planets, is especially associated with the dense physical vehicle. In which case Mars is connected with the astral body, Pluto with the lower mental body, Earth with the etheric body, and the Sun with the entire integrated personality.

bản chất cảm dục nhưng cũng với mọi cấp độ của phàm ngã, kể cả thể xác; còn trong năm hành tinh không thiêng liêng, Mặt Trăng đặc biệt gắn với hiện thể hồng trần đậm đặc. Trong trường hợp đó, Sao Hỏa liên hệ với thể cảm dục, Sao Diêm Vương với thể hạ trí, Trái Đất với thể dĩ thái, và Mặt Trời với toàn bộ phàm ngã tích hợp.

This is quite a chapter — very inclusive.

Đây quả là một chương có phạm vi bao quát rất rộng.

**[43] Let us now briefly consider for a few minutes the effect of the ray influences as they focus through the seven planets upon the man born in the sign Cancer.**

**[43] Giờ đây, chúng ta hãy dành ít phút xem xét ngắn gọn tác động của các ảnh hưởng cung khi chúng tập trung qua bảy hành tinh lên người sinh trong dấu hiệu Cự Giải.**

And therefore subject to six of the seven, or at least to five of the seven, planets in an indirect manner. And I think now that we've reached a point where, yes, what we can do is call this the end of Esoteric Astrology Adventure 96, part D — and we are on page 324. Our beginning of Esoteric Astrology Adventure 97-A will be page 324.

Và do đó, người ấy gián tiếp chịu ảnh hưởng của sáu trong bảy hành tinh, hoặc ít nhất là năm trong bảy hành tinh. Và giờ đây, tôi nghĩ chúng ta đã đến điểm có thể kết thúc Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 96, phần D — chúng ta đang ở trang 324. Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 97-A sẽ bắt đầu ở trang 324.

And let's have, at the end of this series, the Great Invocation — and yes, there it is, good.

Và để kết thúc loạt bài này, chúng ta hãy đọc Đại Khấn Nguyện — bài đã hiện ra rồi, tốt.

*From the point of Light within the Mind of God*

*Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế*

*Let Light stream forth into the minds of men.*

*Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người*

*Let Light descend on Earth.*

*Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian*

*From the point of Love within the Heart of God*

*Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế*

*Let love stream forth into the hearts of men.*

*Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người*

*May Christ return to Earth.*

*Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian*

*From the centre where the Will of God is known*

*Let purpose guide the little wills of men—*

*The purpose which the Masters know and serve.*

*From the centre which we call the race of men*

*Let the Plan of Love and Light work out.*

*And may it seal the door where evil dwells.*

*Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.*

*Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế*

*Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người*

*Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự*

*Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người*

*Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi*

*Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác*

*Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian*

And then we'll be able to put these together and get them off to you — plenty to think about, plenty to correlate. I feel like I'm getting a little more warmed up now — when I started on the Leo chapter it had been seven months, so there are sections of that I'd like to redo, but the important thing is this ongoing motion and the ongoing delivery of these thoughts to you, so that you can use some of these things as seed ideas, working out what you think will be best in your own study of Esoteric Astrology.

Sau đó, chúng ta sẽ có thể tập hợp những phần này lại và gửi đến các bạn — có nhiều điều để suy ngẫm, nhiều điều để đối chiếu và liên hệ. Tôi cảm thấy giờ đây mình đã bắt nhịp hơn một chút — khi tôi bắt đầu chương Sư Tử, đã có bảy tháng gián đoạn, nên có những phần trong đó tôi muốn làm lại; nhưng điều quan trọng là tiếp tục tiến bước và tiếp tục chuyển những tư tưởng này đến các bạn, để các bạn có thể dùng một số điều này làm những ý tưởng hạt giống, từ đó triển khai những gì các bạn cho là tốt nhất cho việc nghiên cứu Chiêm Tinh Học Nội Môn của mình.

Lots to think about, of course, and I don't want to let this file get too big — we've had four hours of it, and if it gets too big it might not convert — so we will go on and come back to this at our first opportunity, continuing on page 324, in the middle of the Cancerian chapter, at the beginning of Esoteric Astrology Adventure number 97.

Dĩ nhiên, có rất nhiều điều để suy ngẫm, và tôi không muốn để tệp này quá lớn — chúng ta đã có bốn giờ nội dung, và nếu quá lớn thì có thể không chuyển đổi được — vì vậy, chúng ta sẽ tiếp tục và trở lại phần này ngay khi có cơ hội đầu tiên, tiếp tục ở trang 324, giữa chương Cự Giải, vào đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 97.

So, we will see you a little later, and hopefully this will be of value to you.

Hẹn gặp lại các bạn sau, và hy vọng phần này sẽ có giá trị đối với các bạn.

# Commentary EAA 97a

## Tóm Tắt

### § Bảy hành tinh và Luật Tái Sinh trong chương Cancer

Thầy MDR mở đầu buổi bằng việc nhắc lại rằng Cự Giải chịu ảnh hưởng trực tiếp của Mặt Trăng và Sao Hải Vương, còn các ảnh hưởng gián tiếp (qua Thập Giá Chủ Yếu) đến từ Sao Hỏa, Sao Thủy, Sao Thiên Vương, Sao Kim và Sao Thổ — những ảnh hưởng gián tiếp này, theo Thầy MDR, có thể đã tích lũy một năng lực linh hồn ngày càng lớn qua thời gian, dù Thập Giá Chủ Yếu chỉ thật sự phát huy bản chất tinh thần đích thực của nó rất muộn trong tiến trình tiến hóa. Chính tại điểm này, Chân sư DK giới thiệu các chỉ dẫn căn bản về Luật Tái Sinh, một luật gắn bó chặt chẽ với Cự Giải.

### § Hai quy luật cổ điển về việc quay lại nhập thể, và những sự thật lớn hơn còn ẩn giấu

Chân sư DK nêu hai quy luật thường được biết đến về việc chân ngã quay lại nhập thể: nếu sự toàn thiện (perfection) chưa đạt được thì linh hồn phải trở lại để tiếp tục quá trình hoàn thiện; và động lực thúc đẩy là một hình thức dục vọng chưa được thỏa mãn. Thầy MDR liên hệ ý niệm "toàn thiện" với cung bốn và với chính dấu hiệu Cự Giải — dấu hiệu của sự tái sinh — và nhắc rằng việc tái sinh bắt buộc chỉ chấm dứt khi đạt lần điểm đạo thứ tư. Nhưng Chân sư DK nói rõ cả hai quy luật này chỉ đúng một phần, mang tính phổ quát nhưng chưa phải là sự thật lớn hơn: ở tầm linh hồn, không phải dục vọng mà chính ý chí và sự hiểu biết về Thiên Cơ (the Plan) mới là động lực thật sự thúc đẩy sự trở lại, vì chân ngã tự nó đã toàn thiện đối với ba cõi thấp.

### § Động lực đích thực: hy sinh và phụng sự, không phải dục vọng cá nhân

Thầy MDR nhấn mạnh rằng động lực chính của sự nhập thể là hy sinh và phụng sự cho những sự sống kém tiến hóa hơn, đang lệ thuộc vào sự khơi gợi từ linh hồn tinh thần cao hơn — chứ không phải vì chân ngã còn thiếu điều gì. Thái dương Thiên Thần (solar angel) hy sinh, và cả Chân Thần (monad) cũng hy sinh, như những "lãnh chúa của sự tận tụy bền bỉ không ngừng". Thầy MDR mô tả đây như một động lực mang tính Cancer — tính bảo bọc, giúp đỡ, như người cha mẹ — và liên hệ tới mối quan hệ giữa Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm (do Cự Giải cai quản, gần như đã giải thoát) với Huyền Giai Ma Kết của các Thái dương Thiên Thần, trong khi chúng ta thuộc Huyền Giai Hổ Cáp ở giữa.

### § Hành Tinh Thượng Đế như "kẻ phản loạn thiêng liêng" và nỗi đau của sự giáng hạ

Thầy MDR bình giảng đoạn Cổ Luận mô tả một đấng cao cả — có thể là Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta — "đi vào đời sống và biết đó là sự chết", mang lấy một hình thể và đau buồn khi thấy nó tối tăm, rồi cầu xin được trở về nơi ánh sáng nhưng không được đáp lời, cho đến khi một người lữ hành khác trong bóng tối tìm đến cầu xin được dẫn lối — buộc đấng ấy phải chấp nhận vai trò người dẫn đường thay vì người theo sau. Thầy MDR liên hệ điều này với tâm lý của "kẻ phản loạn thiêng liêng" nơi Chân Thần đệ nhất cung, và cho rằng ở một mức độ nào đó, tất cả chúng ta — là những khía cạnh của bản chất Hành Tinh Thượng Đế — cũng chia sẻ thái độ ấy, cũng mang nỗi đau của sự giáng hạ và sự cưỡng lại nhiệm vụ.

### § "Thượng Đế đang đi vào" (the entering God) và tiếng kêu cứu từ các cõi thấp

Thầy MDR giảng rằng mỗi chúng ta, theo cách vi mô của riêng mình, cũng là một "Thượng Đế đang đi vào" các cõi thấp, lặp đi lặp lại việc nhập thể để ngày càng thích hợp hơn cho tiến trình cứu rỗi nâng đỡ này — điều này đảo ngược hẳn cách nhìn thông thường vốn chỉ nghĩ về tiến bộ của bản

thân mà quên mất việc mình đang phụng sự người khác. Đoạn Cổ Luận về "những kẻ đòi được cứu đã kêu lên" và "những kẻ đã nguyện cứu giúp từ muôn kiếp đáp lại" được Thầy MDR đọc hai lần — lần đầu xen trong lời bình, lần sau đọc lại trọn vẹn — như một hình ảnh đẹp về cuộc gặp gỡ giữa linh hồn cứu rỗi và những đơn vị cần được cứu, nơi một điểm xúc chạm được tạo ra và "trong một khoảng không gian và suốt một khoảng thời gian, hai trở thành một".

### § Tái sinh không phải là chuyện cá nhân mà là tái sinh theo nhóm

Thầy MDR nhấn mạnh tái sinh và đầu thai là những thuật ngữ gây hiểu lầm; thuật ngữ chính xác hơn là "sự xung lực có chu kỳ", "sự lặp lại có mục đích thông tuệ" và "hít vào thở ra có ý thức" — những từ mô tả quy trình vũ trụ mà Hành Tinh Thượng Đế đang thực hiện. Trọng tâm thật sự không phải là cá nhân mà là sự tái sinh theo nhóm: các nhóm linh hồn đến nhập thể theo chu kỳ và cùng nhau để thúc đẩy Thiên Cơ. Thầy MDR minh họa bằng các chu kỳ cung khác nhau (500 năm cho cung hai, 900 năm cho cung ba...) và cho rằng cuốn Những Kiếp Sống của Alcyone, kể các kiếp sống được cho là của Krishnamurti, có lẽ là ví dụ về việc chú trọng góc nhìn cá nhân mà bỏ qua mục đích cứu rỗi lớn hơn mà Chân sư DK phê bình.

### § Năm yếu tố tổng hợp của Thiên Cơ và những bí mật của lần điểm đạo thứ nhất

Chân sư DK liệt kê năm khía cạnh sẽ được tổng hợp lại khi hiểu rõ Thiên Cơ: thiên cơ biểu hiện trong thời gian, các quan hệ căn bản biểu hiện trong không gian, hiệu quả phát triển biểu hiện trong các nhóm, sự hiểu biết đang tiến hóa khi trí tuệ hòa vào trực giác, và bản chất năm-phần của sự biểu hiện qua năm cõi giới (bao gồm cõi linh hồn) — đây là những bí mật của lần điểm đạo thứ nhất, hiện đang trong tiến trình được công khai hóa. Thầy MDR nhận xét cách hiểu hiện tại của loài người về tái sinh, dựa trên "toàn thiện" và "dục vọng", vẫn còn rất ấu trĩ, và huyền bí học cần được trình bày một cách thông tuệ hơn để tạo ra một cuộc cách mạng trong nhận thức của con người.

### § Tái sinh là sự tương tác huyền linh của ánh sáng, qua đoạn Cổ Luận về "Những Kẻ Kêu Cứu" và "Đấng Cứu Rỗi"

Chân sư DK dạy rằng tái sinh thật ra là một sự tương tác huyền linh và có tính từ lực giữa mặt hình thể của sự sống và sự sống chính nó, được linh hồn — sản phẩm của hai yếu tố tinh thần và vật chất — chủ động thực hiện. Đoạn Cổ Luận trích dẫn mô tả: những kẻ đòi được cứu kêu lên, tiếng kêu xuyên vào các cõi vô hình thể và gợi đáp lời; những đấng đã nguyện cứu giúp từ muôn kiếp đáp lại, tiếng kêu của họ cũng vang vào những nơi tối tăm xa xôi trong các cõi hình thể; và như thế một xoáy lực được thiết lập và duy trì bởi âm thanh song đôi không ngừng ấy — cho đến khi một điểm xúc chạm được tạo ra, nơi linh hồn cứu rỗi và đơn vị được cứu trở nên một. Thầy MDR nhận xét đây là một đoạn rất đẹp, gợi lại chính tiến trình cá thể hóa của con người: con người-thú đã kêu gọi hướng về khía cạnh cao hơn của chính mình, và các Thái dương Thiên Thần đã đáp lại bằng một sự xúc chạm tạo nên ánh sáng soi đường — ánh sáng ấy, được linh hồn nuôi dưỡng, ngày càng rực sáng hơn.

### § Kết buổi: Thiên Cơ đang vận hành qua các nhóm cung trong thời đại Bảo Bình

Thầy MDR mở rộng sang việc Thiên Cơ hiện đang vận hành qua các nhóm cung khác nhau cùng nhập thế — cung năm (khoa học), cung một (tổ chức chính trị), cung bảy đang đến để chỉnh đốn lại những gì cung sáu để lại, và những căng thẳng giữa các nhóm cung (như nhóm cung sáu phủ nhận các phát hiện khoa học của cung năm) là một phần của vũ điệu tiến hóa này. Buổi kết thúc ở trang 326 khi Chân sư DK dẫn đoạn Cổ Luận về việc tái sinh là "sự tương tác huyền linh, có từ lực" giữa hình thể và sự sống, và Thầy MDR liên hệ điều này với câu nói quen thuộc "hãy xin thì sẽ

được, hãy tìm thì sẽ thấy, hãy gõ cửa thì cửa sẽ mở" — một sự khẩn cầu luôn được các đấng cao hơn đáp lại.

## Text EAA 97a – Văn bản EAA 97a

[1] It is here that there will be found certain basic indications as to the nature and the processes of the Law of Rebirth. [2] It would appear that as yet only two rules are posited in connection with the return of an ego to physical incarnation. [3] The first is that if perfection has not been achieved then the soul must return and continue the perfecting process upon the Earth. [4] The second is that the impulse predisposing the ego to such action is some form of unsatisfied desire. [5] Both these statements are true in part and generic in effect [6] but they are only partial truths and incident to larger truths which have not yet been sensed or noted accurately by esotericists; they [7] are secondary in nature and are expressed in terms of the three worlds of human evolution, of personality intent, and of time-space concepts. [8] Basically, it is not desire which prompts return but will and knowledge of the plan. [9] It is not the need for achieving an ultimate perfection which goads the ego on to experience in form, for the ego is already perfect. [10] The main incentive is sacrifice and service to those lesser lives that are dependent upon the higher inspiration (which the spiritual soul can give) and the determination that they too may attain planetary status equivalent to that of the sacrificing soul. [11] It is in order eventually to negate the space-time concept and to prove it an illusion that the door in Cancer opens to the sacrificing, serving soul. [12] Bear this always in mind as you study the subject of rebirth. [13] In themselves, rebirth and reincarnation are misleading [Page 325] terms and [14] "cyclic impulsion," "intelligent purposeful

[1] Chính ở đây có thể tìm thấy một số chỉ dẫn căn bản về bản chất và các tiến trình của Định luật Tái Sinh. [2] Dường như cho đến nay người ta mới chỉ nêu ra hai quy luật liên quan đến việc một chân ngã trở lại nhập thể hồng trần. [3] Quy luật thứ nhất là nếu chưa đạt đến sự hoàn thiện thì linh hồn phải trở lại và tiếp tục tiến trình hoàn thiện trên Trái Đất. [4] Quy luật thứ hai là xung lực khiến chân ngã thiên về hành động ấy là một dạng dục vọng chưa được thỏa mãn. [5] Cả hai phát biểu này đều đúng một phần và có hiệu lực khái quát [6] nhưng chúng chỉ là những chân lý bộ phận, phụ thuộc vào những chân lý lớn hơn mà các nhà bí truyền học chưa cảm nhận hay nhận biết chính xác; chúng [7] có bản chất thứ yếu và được diễn đạt theo ba cõi giới của sự tiến hoá nhân loại, theo ý định của phàm ngã và theo các khái niệm thời gian–không gian. [8] Về căn bản, không phải dục vọng thúc đẩy sự trở lại mà là ý chí và tri thức về Thiên Cơ. [9] Không phải nhu cầu đạt đến sự hoàn thiện tối hậu thôi thúc chân ngã trải nghiệm trong hình tướng, vì chân ngã vốn đã hoàn thiện. [10] Động lực chính là sự hi sinh và phụng sự những sự sống thấp hơn vốn phụ thuộc vào cảm hứng cao hơn (mà linh hồn tinh thần có thể ban cho), cùng quyết tâm để những sự sống ấy cũng có thể đạt đến địa vị hành tinh tương đương với địa vị của linh hồn hi sinh. [11] Chính nhằm cuối cùng phủ nhận khái niệm không gian–thời gian và chứng minh rằng đó là một ảo tưởng mà cánh cửa trong Cự Giải mở ra cho linh hồn hi sinh và phụng sự. [12] Hãy luôn ghi nhớ điều này khi các bạn nghiên cứu chủ đề tái sinh. [13] Chính các thuật ngữ tái sinh và luân hồi là những [Page 325] thuật ngữ gây hiểu lầm, và [14] "xung

repetition" and "conscious in-breathing and out-breathing" would describe more accurately this cosmic process. [15] It is, however, difficult for you to grasp this idea, for it necessitates the ability to identify oneself with the One Who thus breathes—the planetary Logos—and the entire theme must therefore remain relatively obscure until initiation has been taken. [16] Esoterically speaking, the point of greatest interest lies in the fact that it is *group rebirth* which is taking place all the time and that the incarnation of the individual is only incidental to this greater happening. [17] This has been largely ignored or forgotten because of the intense and selfish interest in personal experience and living, evidenced in the speculative details [18] anent individual return given in the current so-called occult books, [19] most of which are largely inaccurate and certainly unimportant.

động theo chu kỳ", "sự lặp lại thông minh có chủ đích" và "sự hít vào và thở ra có ý thức" sẽ mô tả tiến trình vũ trụ này chính xác hơn. [15] Tuy nhiên, các bạn khó nắm bắt ý tưởng này, vì điều đó đòi hỏi khả năng đồng hoá bản thân với Đấng thở như vậy—Hành Tinh Thượng Đế—và do đó toàn bộ chủ đề này phải còn tương đối mơ hồ cho đến khi được điểm đạo. [16] Xét về mặt huyền bí, điểm đáng quan tâm nhất nằm ở sự kiện rằng chính *sự tái sinh nhóm* đang diễn ra mọi lúc và sự nhập thể của cá nhân chỉ là một sự kiện phụ trong diễn biến lớn lao hơn này. [17] Điều này phần lớn đã bị bỏ qua hoặc lãng quên vì sự quan tâm mãnh liệt và ích kỷ đến trải nghiệm và đời sống cá nhân, thể hiện qua những chi tiết suy đoán [18] về sự trở lại của cá nhân được trình bày trong các sách gọi là huyền bí hiện nay, [19] mà phần lớn đều thiếu chính xác và chắc chắn không quan trọng.

[20] An intelligent understanding of the Plan is needed before the real truth anent reincarnation can emerge with clarity in the public consciousness. [21] Groups of souls come into incarnation cyclically and together in order to further the Plan [22] and permit that interplay to proceed between spirit and matter [23] which makes manifestation possible and which extends the working out of the divine ideas as they exist in the Mind of God. [24] When the Plan (as the Hierarchy understands it) is more familiar in its objectives and its mode of functioning upon the outer plane of life, [25] we shall see a complete change in the presentation of the teaching concerning the Law of Rebirth. [26] We shall see more clearly the existent synthesis of:

[20] Cần có sự thấu hiểu thông minh về Thiên Cơ trước khi chân lý thực sự về luân hồi có thể hiện ra rõ ràng trong tâm thức công chúng. [21] Các nhóm linh hồn cùng nhau nhập thể theo chu kỳ để thúc đẩy Thiên Cơ [22] và cho phép sự tương tác giữa tinh thần và vật chất tiếp diễn [23] nhằm khiến sự biểu hiện trở nên khả hữu và mở rộng việc thực hiện những ý tưởng thiêng liêng như chúng tồn tại trong Trí của Thượng đế. [24] Khi các mục tiêu và phương thức hoạt động của Thiên Cơ (theo sự thấu hiểu của Thánh Đoàn) trên cõi sống bên ngoài trở nên quen thuộc hơn, [25] chúng ta sẽ thấy một sự thay đổi hoàn toàn trong cách trình bày giáo huấn về Định luật Tái Sinh. [26] Chúng ta sẽ thấy rõ hơn sự tổng hợp hiện hữu của:

[27] 1. The divine plan as it manifests in time.

[27] 1. Thiên Cơ khi biểu hiện trong thời gian.

[28] 2. The basic relations as they manifest in space.

[28] 2. Những mối quan hệ căn bản khi biểu hiện trong không gian.

[29] 3. The developing effects as they demonstrate in groups. [Page 326]

[29] 3. Những kết quả đang phát triển khi thể hiện trong các nhóm. [Page 326]

[30] 4. The evolving understanding as intellect merges into the intuition.

[30] 4. Sự thấu hiểu đang tiến hoá khi trí năng hòa nhập vào trực giác.

[31] 5. The fivefold nature of the logoic expression [32] as it unfolds itself through the five kingdoms.

[31] 5. Bản chất ngũ phân của sự biểu lộ của Thượng đế [32] khi khai mở qua năm giới.

[33] and this, when correctly intuited, will produce a revelation, and a presentation of this abstruse theme beyond anything at this time sensed by man. [34] It is one of the secrets of the first initiation and these secrets are today in process of externalization.

[33] và khi được trực nhận đúng đắn, điều này sẽ tạo ra một sự mặc khải và một cách trình bày chủ đề sâu xa khó hiểu này vượt ngoài bất cứ điều gì con người hiện đang cảm nhận. [34] Đây là một trong những bí mật của lần điểm đạo thứ nhất, và ngày nay những bí mật này đang trong tiến trình ngoại hiện.

[35] It will be found that rebirth is, in truth, a magical and magnetic interplay between the form side of life and life itself. [36] This interplay is consciously undertaken by the soul which is the product of the two related factors. [37] The above statement is, in itself, complex and difficult and far from easy to grasp; it however expresses a significant fact which the *Old Commentary* phrases as follows:

[35] Người ta sẽ nhận thấy rằng tái sinh thực sự là một sự tương tác huyền thuật và từ tính giữa phương diện hình tướng của sự sống và chính sự sống. [36] Linh hồn, vốn là sản phẩm của hai yếu tố có liên hệ ấy, thực hiện sự tương tác này một cách có ý thức. [37] Chính phát biểu trên phức tạp, khó hiểu và hoàn toàn không dễ nắm bắt; tuy nhiên, nó diễn đạt một sự kiện quan trọng mà *Cổ Luận* diễn tả như sau:

[38] "Those who are demanding to be saved have cried aloud. Their voices penetrate into the formless world and there evoke response.

[38] "Những người đang cầu được cứu rỗi đã cất tiếng kêu lớn. Tiếng của họ xuyên vào thế giới vô hình tướng và khơi lên sự đáp ứng nơi đó.

[39] "Those who in distant eons have pledged themselves to save and serve respond. [40] Their cry too rings forth and,

[39] "Những vị đã nguyện cứu rỗi và phụng sự từ những đại kiếp xa xưa đáp ứng. [40] Tiếng kêu của các vị ấy cũng vang ra và

ringing, penetrates into the dark and distant places within the worlds of form.

trong khi vang lên, xuyên vào những nơi tối tăm và xa xôi trong các thế giới hình tướng.

[41] "And thus a vortex is established and kept alive by that constant dual sound. [42] And then a touch is made and for a space and during time, [43] the two are one—the Saving Souls and the Units to be served.

[41] "Và như thế, một xoáy lực hình thành và duy trì sức sống nhờ âm thanh kép không ngừng ấy. [42] Rồi sự tiếp xúc xảy ra và trong một khoảng không gian, trong một khoảng thời gian, [43] hai bên là một—những Linh Hồn Cứu Rỗi và những Đơn Vị cần được phụng sự.

[44] "Slowly the vision of the Saving One becomes a light which guides the Crying Ones [45] into the place of light."

[44] "Dần dần, linh thị của Đấng Cứu Rỗi trở thành ánh sáng dẫn dắt Những Người Kêu Cầu [45] vào nơi ánh sáng."

## Hành trình khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 97A — Cự Giải

We are on page 324 of the Cancer chapter, and we were entering this section in which the Tibetan has said:

Chúng ta đang ở trang 324 của chương Cự Giải, và đang bước vào phần mà Chân sư Tây Tạng đã nói:

**Let us now briefly consider for a few minutes the effect of the ray influences as they focus through the seven planets upon the man born in the sign Cancer.**

**Giờ đây, chúng ta hãy dành vài phút ngắn ngủi để xem xét tác động của các ảnh hưởng cung khi chúng hội tụ qua bảy hành tinh lên người sinh trong dấu hiệu Cự Giải.**

And the seven planets we may remember were the direct and indirect influences of the Cardinal Cross. Mars, Mercury, and Uranus for Aries, indirect influence.

Chúng ta có thể nhớ rằng bảy hành tinh ấy mang các ảnh hưởng trực tiếp và gián tiếp của Thập Giá Chủ Yếu. Sao Hỏa, Sao Thủy và Sao Thiên Vương đối với Bạch Dương là những ảnh hưởng gián tiếp.

The Moon and Neptune, direct influence for Cancer, since we are discussing Cancer. Venus and Uranus, and I suppose Saturn also, indirect influences from Libra, and Venus and Saturn again, indirect influences from Capricorn.

Mặt Trăng và Sao Hải Vương mang ảnh hưởng trực tiếp đối với Cự Giải, vì chúng ta đang bàn về Cự Giải. Sao Kim và Sao Thiên Vương, và tôi cho rằng cả Sao Thổ nữa, mang những ảnh hưởng gián tiếp từ Thiên Bình; còn Sao Kim và Sao Thổ lại mang những ảnh hưởng gián tiếp từ Ma Kết.

One wonders whether, since some of these appear more than once, their strength is multiplied even though they are indirect influences upon the Cancerian subject. The indirect influences have established a growing soul potency over the years, as of course the Cardinal Cross does not exert its true nature, its true spirit influence until much later in the evolutionary process. DK is saying here:

Có thể tự hỏi liệu sức mạnh của một số hành tinh này có tăng lên gấp bội vì chúng xuất hiện hơn một lần hay không, dù chúng chỉ ảnh hưởng gián tiếp lên người thuộc dấu hiệu Cự Giải. Qua nhiều năm, các ảnh hưởng gián tiếp đã gây dựng uy lực ngày càng lớn của linh hồn, vì dĩ nhiên, mãi đến giai đoạn muộn hơn nhiều trong tiến trình tiến hoá, Thập Giá Chủ Yếu mới phát huy bản chất đích thực và ảnh hưởng tinh thần đích thực của nó. Ở đây, Chân sư DK nói:

**[1] It is here that there will be found certain basic indications as to the nature and the processes of the Law of Rebirth.**

**[1] Chính ở đây có thể tìm thấy một số chỉ dẫn căn bản về bản chất và các tiến trình của Định luật Tái Sinh.**

Which we recognize is so closely associated with Cancer.

Chúng ta nhận biết rằng định luật này gắn bó rất mật thiết với Cự Giải.

**[2] It would appear that as yet only two rules are posited in connection with the return of an ego to physical incarnation.**

**[2] Dường như cho đến nay người ta mới chỉ nêu ra hai quy luật liên quan đến việc một chân ngã trở lại nhập thể hồng trần.**

This would be what we call the ego—in this case, the soul on the higher mental plane. This is the soul in incarnation.

Đây là điều chúng ta gọi là chân ngã—trong trường hợp này, là linh hồn trên Cõi thượng trí. Đây là linh hồn đang nhập thể.

**[3] The first is that if perfection has not been achieved then the soul must return and continue the perfecting process upon the Earth.**

**[3] Quy luật thứ nhất là nếu chưa đạt đến sự hoàn thiện thì linh hồn phải trở lại và tiếp tục tiến trình hoàn thiện trên Trái Đất.**

Interesting about the word perfection. Perfection is a siddhi found upon the fourth level of the Atmic plane.

Từ hoàn thiện thật thú vị. Sự hoàn thiện là một quyền năng được tìm thấy ở cấp độ thứ tư của cõi atma.

The word perfection is associated with the fourth ray and, interestingly, with the fourth sign, Cancer, the sign of rebirth carrying this process through. Let's just say Cancer carries the process through until the fourth initiation, at which time return is no

Từ hoàn thiện gắn với cung bốn và, điều thú vị là, với dấu hiệu thứ tư, Cự Giải, dấu hiệu của sự tái sinh đưa tiến trình này đến cùng. Cự Giải đưa tiến trình này đến lần điểm đạo thứ tư, khi việc trở lại không còn cần thiết vì đã đạt được sự hoàn thiện tương đối. Chúng

longer necessary because a relative perfection has been achieved. We see all these number fours, the number four in relation to the sign Cancer, and the necessity to achieve the fourth initiation before return can be no longer compelled.

ta thấy tất cả những số bốn này, số bốn trong mối liên hệ với dấu hiệu Cự Giải, và sự cần thiết phải đạt lần điểm đạo thứ tư trước khi việc trở lại không còn mang tính bắt buộc.

One may return according to choice, and that choice will have to do with service, of course.

Người ta có thể trở lại theo lựa chọn, và dĩ nhiên, lựa chọn ấy sẽ liên quan đến việc phụng sự.

**[4] The second is that the impulse predisposing the ego to such action is some form of unsatisfied desire.**

**[4] Quy luật thứ hai là xung lực khiến chân ngã thiên về hành động ấy là một dạng dục vọng chưa được thỏa mãn.**

I suppose as long as there is, with respect to the Four Noble Truths, the desire for phenomenal existence in the lower three worlds, there will be return.

Tôi cho rằng, xét theo Tứ Diệu Đế, chừng nào còn dục vọng muốn tồn tại trong thế giới hiện tượng thuộc ba cõi giới thấp, thì vẫn còn sự trở lại.

Think of the Four Noble Truths and the desire for existence in the phenomenal worlds. DK is telling us that:

Hãy nghĩ đến Tứ Diệu Đế và dục vọng muốn tồn tại trong các cõi hiện tượng. Chân sư DK đang nói với chúng ta rằng:

**[5] Both these statements are true in part and generic in effect**

**[5] Cả hai phát biểu này đều đúng một phần và có hiệu lực khái quát**

In other words, they apply to everyone—general.

Nói cách khác, chúng áp dụng cho mọi người —mang tính khái quát.

**[6] but they are only partial truths and incident to larger truths which have not yet been sensed or noted accurately by esotericists;**

**[6] nhưng chúng chỉ là những chân lý bộ phận, phụ thuộc vào những chân lý lớn hơn mà các nhà bí truyền học chưa cảm nhận hay nhận biết chính xác; chúng**

We're in these larger truths, not just the truths arising from the individual orientation toward the phenomenal plane.

Chúng ta đang xét những chân lý lớn hơn này, chứ không chỉ những chân lý phát sinh từ sự hướng về cõi hiện tượng của cá nhân.

Until the fourth initiation has been achieved, there will be return, and there will be unsatisfied desire for the phenomenal

Cho đến khi đạt lần điểm đạo thứ tư, vẫn sẽ có sự trở lại, và vẫn sẽ có dục vọng chưa được thỏa mãn đối với các cõi hiện tượng cho đến

worlds until the fourth initiation is achieved. But what are these larger truths? These lesser truths, he tells us

khi đạt lần điểm đạo thứ tư. Nhưng những chân lý lớn hơn này là gì? Ngài nói với chúng ta rằng những chân lý nhỏ hơn này

**[7] are secondary in nature and are expressed in terms of the three worlds of human evolution, of personality intent, and of time-space concepts.**

**[7] có bản chất thứ yếu và được diễn đạt theo ba cõi giới của sự tiến hoá nhân loại, theo ý định của phàm ngã và theo các khái niệm thời gian–không gian.**

But what is happening in the realm of the soul? That is our question.

Nhưng điều gì đang diễn ra trong cảnh giới của linh hồn? Đó là câu hỏi của chúng ta.

What is happening in the realm of the soul?

Điều gì đang diễn ra trong cảnh giới của linh hồn?

**[8] Basically, it is not desire which prompts return but will and knowledge of the plan.**

**[8] Về căn bản, không phải dục vọng thúc đẩy sự trở lại mà là ý chí và tri thức về Thiên Cơ.**

A higher type of motive is involved here, and it has the intent of fulfilling a group purpose.

Ở đây có một loại động cơ cao hơn, với ý định hoàn thành một mục đích nhóm.

**[9] It is not the need for achieving an ultimate perfection which goads the ego on to experience in form, for the ego is already perfect.**

**[9] Không phải nhu cầu đạt đến sự hoàn thiện tối hậu thôi thúc chân ngã trải nghiệm trong hình tướng, vì chân ngã vốn đã hoàn thiện.**

What is meant here? The ego is perfect with respect to the three lower worlds. Although it has not experienced everything within these worlds, certainly the Solar Angel has, and if we consider the ego to be the monad, it is certainly perfect with respect to the lower worlds. The highest ego, as the monad, is certainly perfect with respect to the three lower worlds, because there is great knowledge stored within the monad, and it has been singled out for employment in the process of redeeming the lesser lives, the lower lives in the lower three worlds.

Ở đây muốn nói điều gì? Chân ngã hoàn thiện xét trong tương quan với ba cõi giới thấp. Mặc dù chân ngã chưa trải nghiệm mọi điều trong các cõi này, nhưng chắc chắn Thái dương Thiên Thần đã trải nghiệm, và nếu chúng ta xem chân ngã là chân thần, thì chắc chắn chân ngã hoàn thiện xét trong tương quan với các cõi thấp. Chân ngã cao nhất, với tư cách là chân thần, chắc chắn hoàn thiện xét trong tương quan với ba cõi giới thấp, bởi trong chân thần có một kho tri thức lớn lao, và chân thần đã được chọn để tham gia tiến trình cứu chuộc các sự sống nhỏ bé hơn, các sự sống thấp hơn trong ba cõi giới thấp.

**[10] The main incentive is sacrifice and service to those lesser lives that are dependent upon the higher inspiration (which the spiritual soul can give) and the determination that they too may attain planetary status equivalent to that of the sacrificing soul.**

**[10] Động lực chính là sự hi sinh và phụng sự những sự sống thấp hơn vốn phụ thuộc vào cảm hứng cao hơn (mà linh hồn tinh thần có thể ban cho), cùng quyết tâm để những sự sống ấy cũng có thể đạt đến địa vị hành tinh tương đương với địa vị của linh hồn hi sinh.**

The sacrificing soul is involved here.

Ở đây có sự tham gia của linh hồn đang hy sinh.

The sacrificing Solar Angel is involved, and also the sacrificing monad, because we as monads are lords of ceaseless persevering devotion, and it is not only for our increase of potency and ability that we descend, but to lift the lower lives.

Có sự tham gia của Thái dương Thiên Thần đang hy sinh, và cả chân thần đang hy sinh nữa, bởi chúng ta, với tư cách là các chân thần, là những chúa tể của lòng sùng tín bền bỉ không ngừng; chúng ta giáng xuống không chỉ để gia tăng sức mạnh và năng lực của mình, mà còn để nâng các sự sống thấp hơn lên.

Although perhaps that motive is no longer evident to the immersed consciousness. But perhaps we can get back in touch with that motive. Certainly this is the reason that the Solar Angels descend to lift us as sacrificing monads higher to the goal.

Mặc dù có lẽ động cơ ấy không còn hiển nhiên đối với tâm thức đang chìm đắm. Nhưng có lẽ chúng ta có thể tiếp xúc trở lại với động cơ ấy. Chắc chắn đây là lý do các Thái dương Thiên Thần giáng xuống để nâng chúng ta, những chân thần đang hy sinh, lên cao hơn tới mục tiêu.

I suppose that if we came forth in our intended sacrifice without their aid, it would take us much longer to carry forward that sacrifice. There is a kind of a Cancerian motive here: a protective, a helpful motive, a parental motive, you almost might say, and one begins to think of the fifth, almost liberated Creative Hierarchy ruled by the sign Cancer, and its relationship to the Capricornian Hierarchy of Solar Angels.

Tôi cho rằng nếu chúng ta bước ra thực hiện sự hy sinh đã định mà không có sự trợ giúp của Các Ngài, thì sẽ mất nhiều thời gian hơn để tiến hành sự hy sinh ấy. Ở đây có một loại động cơ thuộc Cự Giải: động cơ bảo vệ, trợ giúp, gần như có thể nói là động cơ của cha mẹ; và người ta bắt đầu nghĩ đến Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, gần như đã được giải thoát, do dấu hiệu Cự Giải cai quản, cùng mối quan hệ của Huyền Giai ấy với Huyền Giai các Thái dương Thiên Thần thuộc Ma Kết.

There must be a very great sacrifice operative with the higher Cancerian Hierarchy, leading to influence upon the Capricornian Hierarchy, which has influence upon us. We are the Scorpionic Hierarchy. We have to change our perspective here.

Hẳn phải có một sự hy sinh rất lớn lao đang diễn ra trong Huyền Giai Cự Giải cao hơn, dẫn đến ảnh hưởng lên Huyền Giai Ma Kết, vốn có ảnh hưởng đến chúng ta. Chúng ta là Huyền Giai Hổ Cáp. Ở đây, chúng ta phải thay đổi góc nhìn.

It's not the tiny unit which is returning for some kind of selfish motive, but the motive is really sacrifice and service, just the way a parent under Cancer, the influence of the parental sign Cancer, offers so much of sacrifice and service to its offspring, to the lesser lives, to its children, who have to rise unto its status. The general analogy repeats itself. We, as human beings, will rise to the feet, as it were, of the Solar Angel, and the lesser lives are on their way to becoming human, and we are in the process of helping them do so.

Không phải đơn vị nhỏ bé trở lại vì một động cơ ích kỷ nào đó, mà động cơ thực sự là hy sinh và phụng sự, cũng như một người cha hay người mẹ dưới ảnh hưởng của Cự Giải, dấu hiệu của cha mẹ, dành biết bao sự hy sinh và phụng sự cho con cái mình, cho các sự sống nhỏ bé hơn, cho những đứa con phải vươn lên đến địa vị của mình. Phép tương đồng tổng quát này lặp lại. Có thể nói, chúng ta, với tư cách là con người, sẽ vươn lên đến dưới chân Thái dương Thiên Thần; còn các sự sống nhỏ bé hơn đang trên đường trở thành con người, và chúng ta đang giúp chúng thực hiện điều ấy.

Thus, our attention to the lower kingdoms, to the animal kingdom, our service to the animal kingdom, and to the plant kingdom, and even to the mineral kingdom, and also, interestingly enough, our service to the kingdom of lunar lords, which derives from an earlier chain altogether.

Do đó, chúng ta quan tâm đến các giới thấp, đến giới động vật, phụng sự giới động vật, giới thực vật và cả giới kim thạch; điều cũng khá thú vị là chúng ta còn phụng sự giới các nguyệt tinh quân, vốn bắt nguồn từ một dãy hoàn toàn trước đó.

**[11] It is in order eventually to negate the space-time concept and to prove it an illusion that the door in Cancer opens to the sacrificing, serving soul.**

**[11] Chính nhằm cuối cùng phủ nhận khái niệm không gian–thời gian và chứng minh rằng đó là một ảo tưởng mà cánh cửa trong Cự Giải mở ra cho linh hồn hi sinh và phụng sự.**

And many of us are in process of attempting to negate this illusion. We are in process of attempting to negate this most persistent illusion of the reality of time and space, as we experience them.

Và nhiều người trong chúng ta đang cố gắng phủ nhận ảo tưởng này. Chúng ta đang cố gắng phủ nhận ảo tưởng dai dẳng nhất này về tính hiện thực của thời gian và không gian như chúng ta trải nghiệm.

Our experience of the cosmos is the experience of a great illusion, and the truth of its nature is something other than that which is presented in time-space terms to our immersed consciousness. So, we are subject to the time-space illusion, and the door in Cancer opens repeatedly to give us repeated opportunities to overcome this kind of subservience to ignorance. So, DK is correcting a number of the theosophical errors, misapprehensions, and looking at things in wider terms.

Trải nghiệm của chúng ta về vũ trụ là trải nghiệm về một ảo tưởng lớn lao, và sự thật về bản chất của vũ trụ khác với điều được trình bày bằng các phạm trù thời gian–không gian cho tâm thức đang chìm đắm của chúng ta. Vì vậy, chúng ta chịu sự chi phối của ảo tưởng thời gian–không gian, và cánh cửa trong Cự Giải mở ra nhiều lần để cho chúng ta những cơ hội lặp lại nhằm vượt qua sự lệ thuộc vào vô minh này. Như vậy, Chân sư DK đang sửa chữa một số sai lầm và hiểu lầm trong Thông Thiên Học, đồng thời nhìn sự việc trong một phạm vi rộng hơn.

**[12] Bear this always in mind as you study the subject of rebirth.**

**[12] Hãy luôn ghi nhớ điều này khi các bạn nghiên cứu chủ đề tái sinh.**

An act of will, service, and sacrifice for larger purposes than that of the sacrificing unit, or sacrificing Creative Hierarchy—in this case, the Hierarchy of human monads. An act of will, service, sacrifice, for redemptive and uplifting purposes. When we talk about the lives, or the cyclic appearances of the reincarnating unit, we so often think strictly in terms of the progress of that unit, but what was the descent for in the first place? Certainly, it can be no entirely pleasant thing for the monad to descend into the lower worlds, not only to prove itself, but to spend many millions of years in what the Tibetan

Một hành động của ý chí, phụng sự và hy sinh vì những mục đích lớn hơn mục đích của đơn vị đang hy sinh, hay của Huyền Giai Sáng Tạo đang hy sinh—trong trường hợp này là Huyền Giai các chân thần nhân loại. Một hành động của ý chí, phụng sự, hy sinh vì những mục đích cứu chuộc và nâng cao. Khi nói về các kiếp sống, hay những lần xuất hiện theo chu kỳ của đơn vị tái sinh, chúng ta rất thường chỉ nghĩ đến sự tiến bộ của đơn vị ấy; nhưng ngay từ đầu, sự giáng xuống nhằm mục đích gì? Chắc chắn, đối với chân thần, giáng xuống các cõi thấp không thể là một việc hoàn toàn dễ chịu: không chỉ để

has sometimes called, by the quaint words, durance vile.

chứng tỏ mình, mà còn để trải qua nhiều triệu năm trong điều mà Chân sư Tây Tạng đôi khi gọi bằng một cách nói lạ là cảnh giam cầm khốn khổ.

The sacrifice of the Solar Angels is also at their expense, and even the Planetary Logos, when he took over responsibility for—because that's what the word sacrifice means.

Các Thái dương Thiên Thần cũng phải trả giá cho sự hy sinh của mình, và ngay cả Hành Tinh Thượng Đế, khi Ngài đảm nhận trách nhiệm về—bởi đó chính là ý nghĩa của từ hy sinh.

Sacrifice means to take over. When the Planetary Logos took over this sacrifice, this responsibility for lifting lower lives, he was somewhat distressed at first, according to the Old Commentary.

Hy sinh có nghĩa là đảm nhận. Theo Cổ Luận, khi Hành Tinh Thượng Đế đảm nhận sự hy sinh này, trách nhiệm nâng các sự sống thấp hơn lên, ban đầu Ngài có phần đau buồn.

This is most interesting, and we go back here to, I think it is *Esoteric Psychology* 2, where we have the Planetary Logos descending, perhaps in the form of Sanat Kumara. It's a discussion of the law of sacrifice, and even on that high level, the reaction was one of the realization of the limitation of scope. Our Planetary Logos is under the Saturnian impulse, and Saturn, Mars, and our planet comprise the mental nature, the astral nature, and the etheric physical nature, respectively, of a great third ray entity, we are told.

Điều này hết sức thú vị, và ở đây chúng ta quay lại, tôi nghĩ đó là *Tâm Lý Học Nội Môn* 2, nơi có đoạn nói về Hành Tinh Thượng Đế giáng xuống, có lẽ trong hình tướng của Sanat Kumara. Đó là phần bàn về định luật hy sinh, và ngay cả ở cấp độ cao ấy, phản ứng cũng là nhận ra sự giới hạn về phạm vi hoạt động. Chúng ta được cho biết rằng Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta chịu xung lực của Sao Thổ, và Sao Thổ, Sao Hỏa cùng hành tinh của chúng ta lần lượt cấu thành bản chất trí tuệ, bản chất cảm dục và bản chất dĩ thái hồng trần của một Thực Thể cung ba vĩ đại.

Because of the third ray, there is the necessity of working in that aspect of matter, which has been inherited from the previous solar system.

Do cung ba, cần phải làm việc trong phương diện vật chất được thừa hưởng từ hệ mặt trời trước.

**"He entered into life and knew it to be death.** (*EP II*, pp. 98–99)

**"Ngài bước vào sự sống và biết đó là sự chết.** (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 98–99)

**"He took a form and grieved to find it dark.** (*EP II*, pp. 98–99)

**"Ngài khoác lấy một hình tướng và đau buồn khi thấy nó tối tăm.** (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 98–99)

Whatever grief may be on the level of the great Logos in whom we live and move and have our being, we cannot know. But this is an amazing truth about the planetary life, the One in Whom we live and move and have our being. The sacrificial tendency is a tendency greater than the individual unit, and there is a veil of symbology dropped here.

Chúng ta không thể biết nỗi đau buồn là gì ở cấp độ của Thượng đế vĩ đại, trong Ngài chúng ta sống, vận động và hiện tồn. Nhưng đây là một chân lý đáng kinh ngạc về sự sống hành tinh, về Đấng mà trong Ngài chúng ta sống, vận động và hiện tồn. Khuynh hướng hy sinh là một khuynh hướng lớn hơn đơn vị cá nhân, và ở đây một tấm màn biểu tượng được buông xuống.

**In this there is ever a risk, for men interpret all they read and hear and experience in terms of themselves.** (*EP II*, pp. 98–99)

**Trong điều này luôn có một nguy cơ, vì con người diễn giải mọi điều mình đọc, nghe và trải nghiệm theo chính mình.** (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 98–99)

The anthropomorphic perspective. Ours is the psychology of a divine rebel, and if you think about our Planetary Logos as having a first ray monad, one can understand that when such a being is subjected to external necessity, there may be rebellion. There's been rebellion in various places.

Góc nhìn nhân hình hóa. Tâm lý của chúng ta là tâm lý của một kẻ phản kháng thiêng liêng, và nếu các bạn nghĩ đến Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta như có một chân thần cung một, thì có thể thấu hiểu rằng khi một Đấng như thế phải chịu một sự tất yếu từ bên ngoài, có thể có sự phản kháng. Đã có sự phản kháng ở nhiều nơi.

There's been rebellion in the previous solar system. We are told always a certain group will rebel. So, one wonders if that rebellion took place on the equivalent to our particular planet within the previous major solar system.

Đã có sự phản kháng trong hệ mặt trời trước. Chúng ta được cho biết rằng luôn có một nhóm nhất định sẽ phản kháng. Vì vậy, người ta tự hỏi liệu sự phản kháng ấy có diễn ra trên hành tinh tương đương với hành tinh cụ thể của chúng ta trong hệ mặt trời lớn trước đây hay không.

Perhaps. But anyway, as the Old Commentary says, and I think we can get the idea

Có lẽ vậy. Nhưng dù sao, như Cổ Luận nói, và tôi nghĩ chúng ta có thể nắm được ý này

***"He entered into life and knew it to be death.*** (*EP II*, pp. 98–99)

***"Ngài bước vào sự sống và biết đó là sự chết.*** (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 98–99)

***"He took a form and grieved to find it dark.*** (*EP II*, pp. 98–99)

***"Ngài khoác lấy một hình tướng và đau buồn khi thấy nó tối tăm.*** (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 98–99)

**“He drove Himself forth from the secret place** (*EP II*, pp. 98–99)

I suppose this is the place where he is the planetary logoic soul and is undertaking work within the 18 lower cosmic subplanes or even denser work upon the cosmic physical plane.

*“He drove Himself forth from the secret place*

**and sought the place of light, and light revealed all that he sought the least.** (*EP II*, pp. 98–99)

**“He craved permission to return.** (*EP II*, pp. 98–99)

We can interpret this in human terms: “The world is too much with me.”

“I want to go back to the high heavenly worlds where I can be more my true self. I don’t want to continue subjected to the conditions of the lower life,” or sometimes as translated: “I know this is my last incarnation.” Why? Because it’s so painful here, and “I know this is my last incarnation.”

Not very rational.

**“He sought the Throne on high and Him who sat thereon.** (*EP II*, pp. 98–99)

Which I believe will be the logos.

**He said “I sought not this. I looked for peace, for light, for scope to serve, to prove my love and to reveal my power. Light**

**“Ngài tự thúc mình rời khỏi chốn ẩn mật** (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 98–99)

Tôi cho rằng đây là nơi Ngài là linh hồn của Hành Tinh Thượng Đế và đang đảm nhận công việc trong 18 cõi phụ vũ trụ thấp hơn, hoặc thậm chí công việc đậm đặc hơn trên cõi hồng trần vũ trụ.

*“Ngài tự thúc mình rời khỏi chốn ẩn mật*

**và tìm đến nơi ánh sáng, rồi ánh sáng phơi bày tất cả những gì Ngài ít tìm kiếm nhất.** (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 98–99)

**“Ngài khao khát được phép trở về.** (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 98–99)

Chúng ta có thể diễn giải điều này theo cách nói của con người: “Thế gian đè nặng lên tôi quá mức.”

“Tôi muốn trở về các cõi trời cao, nơi tôi có thể sống đúng với bản chất chân thật của mình hơn. Tôi không muốn tiếp tục chịu những điều kiện của sự sống thấp hơn,” hoặc đôi khi được diễn đạt thành: “Tôi biết đây là kiếp nhập thể cuối cùng của tôi.” Tại sao? Bởi ở đây quá đau đớn, và “Tôi biết đây là kiếp nhập thể cuối cùng của tôi.”

Không hợp lý cho lắm.

**“Ngài tìm đến Thánh Ngai trên cao và Đấng ngự trên đó.** (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 98–99)

Tôi tin rằng Đấng ấy là Thượng đế.

**Ngài nói: “Tôi không tìm kiếm điều này. Tôi tìm sự bình an, ánh sáng, phạm vi để phụng sự, để chứng tỏ tình thương và bộc**

**there is none. Peace is not found. Let me return."** (*EP II*, pp. 98–99)

**lộ quyền năng của mình. Không có ánh sáng. Không tìm thấy bình an. Xin cho Tôi trở về."** (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 98–99)

He would have to generate these things from himself, would he not? It's as if he thought there would be more assistance to his intention than there actually was.

Ngài sẽ phải tự tạo ra những điều này từ chính mình, phải không? Dường như Ngài đã nghĩ rằng ý định của mình sẽ nhận được nhiều sự trợ giúp hơn thực tế.

**But He Who sat upon the Throne turned not his head.** (*EP II*, pp. 98–99)

**Nhưng Đấng ngự trên Thánh Ngai không ngoảnh đầu.** (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 98–99)

The Solar Logos did not, it seems, acknowledge the request to return and abandon the incarnation that was taken.

Dường như Thái dương Thượng đế không đáp lại lời thỉnh cầu được trở về và từ bỏ kiếp nhập thể đã nhận lấy.

**He seemed not e'en to listen nor to hear.** (*EP II*, pp. 98–99)

**Dường như Ngài thậm chí không lắng nghe, cũng chẳng nghe thấy.** (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 98–99)

But as is often the case, something circumstantial happens which turns the mind and intention of the one who would return.

Nhưng như thường xảy ra, một sự việc trong hoàn cảnh xuất hiện, làm chuyển hướng thể trí và ý định của người muốn trở về.

I remember in the sixth ray formula

Tôi nhớ trong công thức cung sáu

**"How shall I break my tunnel down? How can I find a way?" No answer came....** (*EP II*, pp. 170–171)

**"Làm sao tôi phá bỏ đường hầm của mình? Làm sao tôi tìm được một lối đi?" Không có lời đáp....** (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 170–171)

**Another pilgrim in the dark came up, and groping, found the Follower. "Lead me and others to the Light,"** (*EP II*, pp. 170–171)

**Một người hành hương khác trong bóng tối tiến đến, và qua dò dẫm, tìm thấy Người Đi Theo. "Hãy dẫn tôi và những người khác đến Ánh sáng,"** (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 170–171)

And the follower had no choice but to acquiesce out of understanding, pity, compassion.

Và người đi theo không còn lựa chọn nào khác ngoài việc thuận theo vì thấu hiểu, thương xót và từ bi.

Having trodden that road himself, he was now in a position to become a leader, no longer the follower. So, circumstances indicated what must be done.

Vì chính y đã đi trên con đường ấy, giờ đây y có thể trở thành người dẫn đường, không còn là người đi theo nữa. Như vậy, hoàn cảnh chỉ ra điều phải làm.

**But from the lower sphere of darkness and of pain** (*EP II*, pp. 98–99)

**Nhưng từ khối cầu thấp hơn của bóng tối và khổ đau** (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 98–99)

I suppose the lower sphere is very much the three lower systemic worlds, although from another perspective we can consider it the 18 lower subplanes, which are systemic.

Tôi cho rằng khối cầu thấp hơn này rất có thể là ba cõi thấp thuộc hệ mặt trời, mặc dù từ một góc nhìn khác, chúng ta có thể xem đó là 18 cõi phụ thấp hơn thuộc hệ mặt trời.

***from the lower sphere of darkness and of pain***

***từ khối cầu thấp hơn của bóng tối và khổ đau***

**a voice came forth and cried: "We suffer here. We seek the light. We need the glory of an entering God.** (*EP II*, pp. 98–99)

**một tiếng nói vang lên và kêu rằng: "Chúng tôi chịu đau khổ nơi đây. Chúng tôi tìm ánh sáng. Chúng tôi cần vinh quang của một Thượng đế đang tiến vào.** (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 98–99)

**[I can find no other words except these last two to express the ancient symbol from which I am translating.]** (*EP II*, pp. 98–99)

**[Tôi không tìm được từ nào khác ngoài hai từ cuối này để diễn đạt biểu tượng cổ xưa mà Tôi đang dịch.]** (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 98–99)

The Tibetan has learned to read these things and we will have to learn this type of interpretation as well.

Chân sư Tây Tạng đã học cách đọc những điều này, và chúng ta cũng sẽ phải học cách diễn giải như thế.

**Lift us to Heaven. Enter, O Lord, the tomb.** (*EP II*, pp. 98–99)

**Xin nâng chúng tôi lên Thiên giới. Lạy Chúa Tể, xin bước vào ngôi mộ.** (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 98–99)

The tomb as the lower worlds—the resurrection of the Master Jesus from the lower worlds, the dense worlds, into the etheric worlds.

Ngôi mộ là các cõi thấp—sự phục sinh của Chân sư Jesus từ các cõi thấp, các cõi đậm đặc, lên các cõi dĩ thái.

***Enter, O Lord, the tomb.***

***Lạy Chúa Tể, xin bước vào ngôi mộ.***

**Raise us into the light and make the sacrifice. Break down for us the prison wall and enter into pain."** (*EP II*, pp. 98–99)

**Xin nâng chúng tôi vào ánh sáng và thực hiện sự hy sinh. Xin phá đổ bức tường ngục tù cho chúng tôi và bước vào khổ đau."** (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 98–99)

Rather irresistible words, and one can think of those who may call out to us in a similar way and who, when we were self-aware monads contemplating the great journey, called to us in a similar manner.

Những lời khá khó cưỡng, và người ta có thể nghĩ đến những Đấng có thể kêu gọi chúng ta theo cách tương tự, những Đấng đã gọi chúng ta như thế khi chúng ta còn là những chân thần tự nhận biết, đang chiêm ngưỡng cuộc hành trình vĩ đại.

In a way we are part of the descent, being cells within the Planetary Logos, part of his descent into the lower worlds of pain.

Theo một cách nào đó, chúng ta là một phần của sự giáng xuống, vì là những tế bào bên trong Hành Tinh Thượng Đế, chúng ta tham dự vào sự giáng xuống của Ngài vào những cõi thấp đầy đau khổ.

**The Lord of Life returned. He liked it not, and hence the pain."** (*EP II*, pp. 98–99)

**Chúa Tể của Sự Sống đã trở lại. Ngài không thích điều đó, và vì thế mà có đau khổ."** (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 98–99)

Because there is resistance against the task, and the pain we experience has something to do psychologically on a planetary level with the attitude of our Planetary Logos as a divine rebel, and to a certain extent all of us are sharing that attitude, because we are, in a sense, no matter where our monadic origin may be, we are aspects at this time of his nature.

Bởi vì có sự kháng cự đối với nhiệm vụ, và xét về mặt tâm lý ở cấp độ hành tinh, nỗi đau chúng ta trải nghiệm có liên quan đến thái độ của Hành Tinh Thượng Đế chúng ta như một Đấng phản kháng thiêng liêng. Ở một mức độ nào đó, tất cả chúng ta đều chia sẻ thái độ ấy, bởi vì, theo một nghĩa nào đó, bất kể nguồn gốc chân thần của chúng ta ở đâu, hiện nay chúng ta đều là những phương diện của bản chất Ngài.

This was worth studying because there is an entering God and we are an entering God in our own little microcosmic way, and we enter and re-enter and re-enter all for the purpose of better fitting ourselves to carry out this uplifting redemptive process. It rather turns motive on its ear, doesn't it? I mean we so often think in terms of ourselves and our particular microcosmic

Điều này đáng nghiên cứu vì có một Thượng đế đang đi vào, và theo cách thức tiểu thiên địa nhỏ bé của mình, chúng ta cũng là một Thượng đế đang đi vào. Chúng ta đi vào, rồi lại đi vào, rồi lại đi vào, tất cả đều nhằm làm cho mình thích hợp hơn để thực hiện tiến trình cứu chuộc và nâng cao này. Điều đó gần như đảo ngược cách nhìn về động cơ, phải không? Tôi muốn nói rằng chúng ta thường nghĩ đến bản thân và những nhu cầu

requirements and not in terms of the service that we are offering others.

tiểu thiên địa riêng của mình, chứ không nghĩ đến sự phụng sự mà chúng ta dành cho người khác.

**[13] In themselves, rebirth and reincarnation are misleading terms and**

**[13] Chính các thuật ngữ tái sinh và luân hồi là những [Page 325] thuật ngữ gây hiểu lầm, và**

He gives a much better way of understanding it.

Ngài đưa ra một cách thấu hiểu điều này tốt hơn nhiều.

**[14] "cyclic impulsion," "intelligent purposeful repetition" and "conscious in-breathing and out-breathing" would describe more accurately this cosmic process.**

**[14] "xung động theo chu kỳ", "sự lặp lại thông minh có chủ đích" và "sự hít vào và thở ra có ý thức" sẽ mô tả tiến trình vũ trụ này chính xác hơn.**

Because we are parts of greater deities who have taken on a great redemptive role within the substance of the Solar Logos, and he as well, and on it goes.

Bởi vì chúng ta là những phần của các Thượng đế vĩ đại hơn, những Đấng đã đảm nhận một vai trò cứu chuộc lớn lao trong chất liệu của Thái dương Thượng đế; Ngài cũng vậy, và cứ thế tiếp diễn.

The process is cosmic in as much as great deities do as we do, and we do as we do because we are part of the process in which they are involved. We are involved ourselves in an incarnation of a Planetary Logos and he is involved.

Tiến trình này mang tính vũ trụ vì các Thượng đế vĩ đại cũng làm như chúng ta, và chúng ta làm như vậy vì chúng ta là một phần của tiến trình mà Các Ngài tham dự. Chính chúng ta đang tham dự vào một lần lâm phàm của Hành Tinh Thượng Đế, và Ngài cũng đang tham dự.

As a kind of an aspect or chakra of the Solar Logos he is involved in that process of *"cyclic impulsion," "intelligent purposeful repetition" and "conscious in-breathing and out-breathing"* which the Solar Logos has undertaken probably on behalf of the still greater cyclic impulsion of the Cosmic Logos and on it goes.

Như một phương diện hay luân xa của Thái dương Thượng đế, Ngài tham dự vào tiến trình *"sự thúc đẩy theo chu kỳ", "sự lặp lại thông minh có mục đích" và "sự hít vào và thở ra hữu thức"* mà Thái dương Thượng đế đã đảm nhận, có lẽ để phục vụ sự thúc đẩy theo chu kỳ còn lớn lao hơn của Thượng đế Vũ Trụ, và cứ thế tiếp diễn.

**[15] It is, however, difficult for you to grasp this idea, for it necessitates the ability to identify oneself with the One Who thus**

**[15] Tuy nhiên, các bạn khó nắm bắt ý tưởng này, vì điều đó đòi hỏi khả năng đồng hoá bản thân với Đấng thở như vậy—**

**breathes—the planetary Logos—and the entire theme must therefore remain relatively obscure until initiation has been taken.**

**Hành Tinh Thượng Đế—và do đó toàn bộ chủ đề này phải còn tương đối mơ hồ cho đến khi được điểm đạo.**

What is the implication here? I suppose the implication is that initiation is the process of identifying with the Planetary Logos. The Planetary Logos is in process of in-breathing and out-breathing. He is sending certain of his cells into the lower worlds, and he retracts them.

Ở đây hàm ý là gì? Tôi cho rằng hàm ý là điểm đạo chính là tiến trình đồng hoá với Hành Tinh Thượng Đế. Hành Tinh Thượng Đế đang trong tiến trình hít vào và thở ra. Ngài đưa một số tế bào của mình vào những cõi thấp, rồi thu chúng lại.

This is part of his redemptive mission. We are part of the redemptive mission of this entering God.

Đây là một phần trong sứ mệnh cứu chuộc của Ngài. Chúng ta là một phần trong sứ mệnh cứu chuộc của Thượng đế đang đi vào này.

**[16] Esoterically speaking, the point of greatest interest lies in the fact that it is group rebirth which is taking place all the time and that the incarnation of the individual is only incidental to this greater happening.**

**[16] Xét về mặt huyền bí, điểm đáng quan tâm nhất nằm ở sự kiện rằng chính *sự tái sinh nhóm* đang diễn ra mọi lúc và sự nhập thể của cá nhân chỉ là một sự kiện phụ trong diễn biến lớn lao hơn này.**

We cyclically return with those of our own ray, cyclically returning with those on our soul ray. But the cycles do interpenetrate because the cycles are different, and there will come a time, or has come a time, when individuals on all the different rays have spent time in incarnation together.

Chúng ta trở lại theo chu kỳ cùng những người thuộc cung của mình, trở lại theo chu kỳ cùng những người thuộc cung linh hồn của mình. Nhưng các chu kỳ quả thực xuyên thấm lẫn nhau vì chúng khác nhau, và sẽ đến một thời điểm, hoặc đã có một thời điểm, khi những cá nhân thuộc tất cả các cung khác nhau cùng sống trong sự lâm phàm.

Perhaps at the moment we are not sharing incarnational space with so many of those on the fourth ray, if we are, let us say, part of this great second ray redemptive process. But there will be a time, or has been a time, when the two and four have been incarnated together, or the two and five, and the two and seven, and so forth.

Có lẽ hiện nay chúng ta không cùng chia sẻ không gian lâm phàm với nhiều người thuộc cung bốn, nếu chẳng hạn chúng ta là một phần của tiến trình cứu chuộc vĩ đại thuộc cung hai này. Nhưng sẽ có một thời điểm, hoặc đã có một thời điểm, khi cung hai và cung bốn cùng lâm phàm, hoặc cung hai và cung năm, cung hai và cung bảy, v.v.

Groups are coming in according to cyclic spans which are known, I suppose, more fully internally. The cyclic span of 500 years is correlated with the second ray but then so must 50-year cycles. The span of 900 years and hence 90-year cycles will be associated with the third ray, and cycles of 100 years or a thousand years or even 10 years associated with the first. So all the different ray types manage to spend incarnational time in each other's presence, one way or another, and at some time or another. All incarnational types spend time in incarnational presence with each other.

Các nhóm đang đi vào theo những khoảng chu kỳ mà, tôi cho rằng, bên trong người ta biết đầy đủ hơn. Khoảng chu kỳ 500 năm tương ứng với cung hai, nhưng các chu kỳ 50 năm hẳn cũng vậy. Khoảng 900 năm, và do đó các chu kỳ 90 năm, gắn với cung ba; còn các chu kỳ 100 năm, một nghìn năm hay thậm chí 10 năm gắn với cung một. Vì vậy, tất cả những kiểu người thuộc các cung khác nhau đều có thể cùng hiện diện trong thời gian lâm phàm, bằng cách này hay cách khác, vào lúc này hay lúc khác. Tất cả những kiểu người lâm phàm đều có thời gian cùng hiện diện trong sự lâm phàm.

Maybe I should say here all soul ray types because I think it is largely on the basis of soul ray that they come in. Remember we're in the Cancerian chapter and we're discussing the great law of cyclic impulsion, of intelligent purposeful repetition. You know, we have here rotary motion to a degree and Cancer is the third ray sign.

Có lẽ ở đây tôi nên nói là tất cả những kiểu người theo cung linh hồn, vì tôi nghĩ rằng phần lớn họ đi vào dựa trên cung linh hồn. Hãy nhớ rằng chúng ta đang ở chương Cự Giải và đang bàn về định luật vĩ đại của sự thúc đẩy theo chu kỳ, của sự lặp lại thông minh có mục đích. Các bạn biết đấy, ở đây chúng ta có chuyển động quay ở một mức độ nào đó, và Cự Giải là dấu hiệu cung ba.

But this rotary motion is also spiral-cyclic, in a way, because there's always a rising which is intended to occur based upon greater spiritual success in each successive incarnation.

Nhưng theo một cách nào đó, chuyển động quay này cũng mang tính chu kỳ xoắn ốc, vì luôn có một sự vươn lên được dự định sẽ xảy ra, dựa trên thành tựu tinh thần lớn hơn trong mỗi lần lâm phàm kế tiếp.

**[17] This has been largely ignored or forgotten because of the intense and selfish interest in personal experience and living, evidenced in the speculative details**

**[17] Điều này phần lớn đã bị bỏ qua hoặc lãng quên vì sự quan tâm mãnh liệt và ích kỷ đến trải nghiệm và đời sống cá nhân, thể hiện qua những chi tiết suy đoán**

It doesn't dignify the consideration of past lives with a word other than speculative.

Ngài không đề cao việc xem xét các tiền kiếp bằng một từ nào khác ngoài “suy đoán”.

***evidenced in the speculative details***

***thể hiện trong những chi tiết mang tính suy đoán***

**[18] anent individual return given in the current so-called occult books,**

**[18] về sự trở lại của cá nhân được trình bày trong các sách gọi là huyền bí hiện nay,**

Because they really aren't, as they are ignorant of some of the larger and foundational purposes behind the rebirthing process. Most of which—not all, but:

Bởi vì chúng thực sự không phải như vậy, vì chúng không biết một số mục đích lớn lao hơn và mang tính nền tảng đằng sau tiến trình tái sinh. Phần lớn trong số đó—không phải tất cả, nhưng:

**[19] most of which are largely inaccurate and certainly unimportant.**

**[19] mà phần lớn đều thiếu chính xác và chắc chắn không quan trọng.**

I'm wondering what he was thinking here.

Tôi tự hỏi ở đây Ngài đang nghĩ đến điều gì.

What may he have been thinking of? The book called *The Lives of Alcyone*? This is a book written by C. W. Leadbeater and Annie Besant in which at least some fifty incarnations of Krishnamurti are undertaken. It sounds like mostly they were Aryan incarnations, but since the Aryan or fifth root race has been going along now for some million years or more, there was plenty of room to undertake a study of incarnations. Sometimes thousands of years occurred between the incarnations that were studied, and the places that were cited as the places of appearance of that incarnating entity who now is Krishnamurti were probably geographically unknown to us.

Ngài có thể đang nghĩ đến điều gì? Cuốn sách mang tên *Các Kiếp Sống của Alcyone*chăng? Đây là cuốn sách do Ông C. W. Leadbeater và Bà Annie Besant viết, khảo cứu ít nhất khoảng năm mươi lần lâm phàm của Krishnamurti. Có vẻ phần lớn là những lần lâm phàm trong giống dân Arya, nhưng vì giống dân Arya, hay Giống dân gốc thứ năm, đến nay đã tồn tại khoảng một triệu năm hoặc hơn, nên có rất nhiều thời gian để tiến hành nghiên cứu các lần lâm phàm. Đôi khi có hàng nghìn năm giữa những lần lâm phàm được nghiên cứu, và những địa điểm được nêu là nơi xuất hiện của thực thể lâm phàm hiện nay là Krishnamurti ấy có lẽ xa lạ với chúng ta về mặt địa lý.

Certainly the countries were unknown, but DK, I think, at one point suggested that this book was undertaken to show the personality perspective largely.

Chắc chắn những quốc gia ấy là xa lạ, nhưng tôi nghĩ có lúc Chân sư DK đã gợi ý rằng cuốn sách này được thực hiện chủ yếu để trình bày góc nhìn phàm ngã.

But they were from a personal perspective largely and whatever may have been the development in terms of the reincarnating soul and the redemptive purposes achieved were not so much discussed. It was more

Nhưng phần lớn chúng được nhìn từ góc độ cá nhân, còn sự phát triển của linh hồn luân hồi và những mục đích cứu chuộc đã đạt được, bất kể là gì, thì không được bàn đến nhiều. Nội dung tập trung hơn vào sự tiến

about the progress of this entity. I think in a way it was very interesting.

triển của thực thể này. Theo một cách nào đó, tôi nghĩ nó rất thú vị.

I read that in early days. Quite an adventure story in a way and you got to meet along the way the personality aspects of the Tibetan, the Buddha, the Lord Maitreya, Master K.H., and some rather villainous character who went by the pseudonym Scorpio. They all had their particular names so you could trace them through all these appearances of Krishnamurti, the one who is now known as Krishnamurti.

Tôi đã đọc cuốn ấy vào những ngày đầu. Theo một cách nào đó, đó quả là một câu chuyện phiêu lưu, và trên hành trình ấy, các bạn được gặp những phương diện phàm ngã của Chân sư Tây Tạng, Đức Phật, Đức Maitreya, Chân sư KH, cùng một nhân vật khá độc ác mang biệt danh Hổ Cáp. Tất cả đều có tên riêng để các bạn có thể lần theo họ qua mọi lần xuất hiện này của Krishnamurti, người hiện nay được biết đến với tên Krishnamurti.

It made a little bit of, let's say, adventurous reading and a bit like a science fiction fantasy but apparently the Tibetan is looking for more, hoping that more will be revealed in future incarnation studies. Obviously in the new esoteric schools the incarnations of those who apply must be, as he says, looked up and the karmic suitability of the applicant for the esoteric school process has to be determined. So all of this is a rather rigorous trial to which we cannot subject students at this time.

Cuốn sách phần nào là một tác phẩm phiêu lưu, có thể nói như vậy, và hơi giống một truyện giả tưởng khoa học viễn tưởng; nhưng rõ ràng Chân sư Tây Tạng mong đợi nhiều hơn, hy vọng các nghiên cứu về những lần lâm phàm trong tương lai sẽ tiết lộ nhiều hơn. Hiển nhiên, trong các trường nội môn mới, như Ngài nói, người ta phải tra cứu những lần lâm phàm của người xin nhập học và xác định sự phù hợp về nghiệp quả của người ấy đối với tiến trình học tập tại trường nội môn. Vì vậy, tất cả những điều này là một cuộc khảo nghiệm khá nghiêm ngặt mà hiện nay chúng ta chưa thể áp dụng cho các đạo sinh.

We don't have the means of doing that. We're not qualified to do that. These are bridging efforts towards the kinds of schools which will appear during the Aquarian age, and as DK seemed to say later, in *The Rays and the Initiations*, later in the Aquarian age.

Chúng ta không có phương tiện để làm điều đó. Chúng ta chưa đủ năng lực để làm điều đó. Đây là những nỗ lực bắc cầu hướng đến các loại trường sẽ xuất hiện trong kỷ nguyên Bảo Bình, và như Chân sư DK dường như đã nói về sau trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, vào giai đoạn muộn hơn của kỷ nguyên Bảo Bình.

**[20] An intelligent understanding of the Plan is needed before the real truth anent reincarnation can emerge with clarity in the public consciousness.**

The plan of course is planetary in scope and has to do with the incoming of rays and their cycles and what is to be accomplished through the incoming and outgoing of these ray lords and the groups of souls who, as it were, ride in and out on these ray incarnations.

**[21] Groups of souls come into incarnation cyclically and together in order to further the Plan**

For instance, at the moment we're in the midst of a great spiritual propaganda effort as would befit the expression of those who are upon the second ray. Important scientific discoveries have been made during the past hundred years. The fifth ray ashram has been in incarnation.

The first ray ashram is reorganizing everything politically. There is an incoming of those upon the seventh ray in large numbers to straighten out the mess left by the sixth ray group which was far more oriented toward other worldly matters than toward the correct pattern to be established upon the Earth. All these incoming ray groups of souls have their purpose within the plan of the Planetary Logos for a particular cycle, equinoctial age, precessional age.

We're entering now the precessional age of Aquarius. The Planetary Logos has certain plans. The ray groups are instrumental in carrying out those plans and the decanates of Aquarius and the rulers of those

**[20] Cần có sự thấu hiểu thông minh về Thiên Cơ trước khi chân lý thực sự về luân hồi có thể hiện ra rõ ràng trong tâm thức công chúng.**

Dĩ nhiên, Thiên Cơ có phạm vi hành tinh và liên quan đến sự đi vào của các cung cùng những chu kỳ của chúng, cũng như những điều cần hoàn thành qua sự đi vào và đi ra của các Đấng Chúa Tể cung này và những nhóm linh hồn, có thể nói là, đi vào và đi ra trên những lần lâm phàm của các cung ấy.

**[21] Các nhóm linh hồn cùng nhau nhập thể theo chu kỳ để thúc đẩy Thiên Cơ**

Chẳng hạn, hiện nay chúng ta đang ở giữa một nỗ lực truyền bá tinh thần lớn lao, phù hợp với sự biểu hiện của những người thuộc cung hai. Những khám phá khoa học quan trọng đã được thực hiện trong một trăm năm qua. Ashram cung năm đã hiện diện trong sự lâm phàm.

Ashram cung một đang tái tổ chức mọi thứ về mặt chính trị. Những người thuộc cung bảy đang đi vào với số lượng lớn để chỉnh đốn sự hỗn độn do nhóm cung sáu để lại, nhóm vốn hướng đến những vấn đề thuộc thế giới bên kia nhiều hơn là mô hình đúng đắn cần thiết lập trên Trái Đất. Tất cả những nhóm linh hồn theo cung đang đi vào này đều có mục đích của mình trong Thiên Cơ của Hành Tinh Thượng Đế dành cho một chu kỳ cụ thể, một kỷ nguyên phân điểm, một kỷ nguyên tuế sai.

Giờ đây chúng ta đang bước vào kỷ nguyên tuế sai Bảo Bình. Hành Tinh Thượng Đế có những kế hoạch nhất định. Các nhóm theo cung góp phần thực hiện những kế hoạch ấy, và các thập độ của Bảo Bình cùng những chủ

decanates will also officiate, sort of supervise developments during periods of some 720 years during the Aquarian cycle.

tinh của các thập độ ấy cũng sẽ chủ trì, phần nào giám sát những diễn biến trong các khoảng thời gian chừng 720 năm của chu kỳ Bảo Bình.

The important thing to grasp here is the group idea of group incarnation.

Điều quan trọng cần nắm bắt ở đây là ý tưởng nhóm trong sự lâm phàm nhóm.

***Groups of souls come into incarnation cyclically and together in order to further the Plan***

***Các nhóm linh hồn cùng đi vào lâm phàm theo chu kỳ để thúc đẩy Thiên Cơ***

**[22] and permit that interplay to proceed between spirit and matter**

**[22] và cho phép sự tương tác giữa tinh thần và vật chất tiếp diễn**

Especially in this Aquarian age when the highest and the lowest must meet.

Đặc biệt trong kỷ nguyên Bảo Bình này, khi cái cao nhất và cái thấp nhất phải gặp nhau.

***permit that interplay to proceed between spirit and matter***

***cho phép sự tương tác ấy tiếp diễn giữa tinh thần và vật chất***

**[23] which makes manifestation possible and which extends the working out of the divine ideas as they exist in the Mind of God.**

**[23] nhằm khiến sự biểu hiện trở nên khả hữu và mở rộng việc thực hiện những ý tưởng thiêng liêng như chúng tồn tại trong Trí của Thượng đế.**

We're at the moment entering an Aquarian seventh ray age, and the Word of Power, "The highest and the lowest meet," will be strongly in evidence. Certain of the divine ideas, or idea-beings, we might almost say because an idea is a being, are to be released into time and space according to the divine plan, which interprets the goals of the ultimate divine purpose. Ideas have to have their time.

Hiện nay chúng ta đang bước vào một kỷ nguyên Bảo Bình cung bảy, và Quyền năng từ "Cái cao nhất và cái thấp nhất gặp nhau" sẽ biểu hiện rõ nét. Một số ý tưởng thiêng liêng, hay gần như có thể nói là những sinh linh-ý tưởng vì một ý tưởng là một sinh linh, sẽ được phóng thích vào thời gian và không gian theo Thiên Cơ, vốn diễn giải những mục tiêu của Thiên Ý tối hậu. Các ý tưởng phải có thời điểm của mình.

Time. Ideas must await their time for release into the lower worlds. So we have been told that nothing is more powerful than an idea whose time has come.

Thời điểm. Các ý tưởng phải chờ đúng thời điểm để được phóng thích vào những cõi thấp. Vì vậy, chúng ta đã được cho biết rằng không gì mạnh mẽ hơn một ý tưởng đã đến thời điểm của nó.

There are many ideas that await release for, let us say, the age of Capricorn, which is still some 2,200 years away or more, and their time has not come. But certain ideas like brotherhood for the last 720 years; let's say illumination or education; ideas of responsibility, global responsibility under Saturn, under the first 720 years of the Aquarian age.

Có nhiều ý tưởng đang chờ được phóng thích, chẳng hạn vào kỷ nguyên Ma Kết, còn cách khoảng 2.200 năm hoặc hơn, và thời điểm của chúng vẫn chưa đến. Nhưng một số ý tưởng như tình huynh đệ trong 720 năm cuối; chẳng hạn sự soi sáng hay giáo dục; những ý tưởng về trách nhiệm, trách nhiệm toàn cầu dưới Sao Thổ, trong 720 năm đầu của kỷ nguyên Bảo Bình.

These are the kinds of ideas whose time has come. Ideas will be, I think, ray correlated and they will be planetarily correlated, and all of this dance, the cyclic dance of incoming and outgoing is controlled by the intention of the Planetary Logos who in a way orchestrates these cyclic impulsions of incarnation and abstraction from incarnation.

Đó là những loại ý tưởng đã đến thời điểm của mình. Tôi nghĩ các ý tưởng sẽ tương ứng với các cung và với các hành tinh, và toàn bộ vũ điệu này, vũ điệu theo chu kỳ của sự đi vào và đi ra, chịu sự điều khiển của ý định nơi Hành Tinh Thượng Đế, Đấng theo một cách nào đó điều phối những sự thúc đẩy theo chu kỳ của sự lâm phàm và sự triệt xuất khỏi lâm phàm.

**[24] When the Plan (as the Hierarchy understands it) is more familiar in its objectives and its mode of functioning upon the outer plane of life,**

**[24] Khi các mục tiêu và phương thức hoạt động của Thiên Cơ (theo sự thấu hiểu của Thánh Đoàn) trên cõi sống bên ngoài trở nên quen thuộc hơn,**

In other words we have to know the cycles. We must know something more about the incoming and outgoing cycles.

Nói cách khác, chúng ta phải biết các chu kỳ. Chúng ta phải biết thêm về những chu kỳ đi vào và đi ra.

**[25] we shall see a complete change in the presentation of the teaching concerning the Law of Rebirth.**

**[25] chúng ta sẽ thấy một sự thay đổi hoàn toàn trong cách trình bày giáo huấn về Định luật Tái Sinh.**

The incoming groups and their purpose within the Plan will be emphasized. We can already see large groups of people which have very different objectives. I was looking recently at some of the apparent irrationality of some of the sixth ray groups that are still in incarnation, and how retrogressive they appear to be.

Các nhóm đang đi vào và mục đích của họ trong Thiên Cơ sẽ được nhấn mạnh. Chúng ta đã có thể thấy những nhóm người lớn có các mục tiêu rất khác nhau. Gần đây tôi xem xét sự phi lý có vẻ hiện hữu ở một số nhóm cung sáu vẫn đang lâm phàm, và họ dường như thoái bộ đến mức nào.

I was reading about some medical students and even medical teachers who were walking out on lectures on evolutionary biology and the theory of evolution as presented in medical schools. “Why should we learn this stuff, this nonsense, when it conflicts with our beliefs?” I thought, where is science here? Where is the great fifth ray group which has struggled so hard to establish many of these facts and theories supported by many facts? Certainly evolution is a great law. It may not work exactly as Charles Darwin presented it, but in principle it does, and it’s fairly easy to modify the theory of evolution so that it supports the larger theosophical perspective.

Tôi đã đọc về một số sinh viên y khoa và cả giảng viên y khoa bỏ ra ngoài trong những buổi giảng về sinh học tiến hoá và thuyết tiến hoá được trình bày tại các trường y. “Tại sao chúng tôi phải học những thứ này, những điều vô nghĩa này, khi chúng mâu thuẫn với niềm tin của chúng tôi?” Tôi nghĩ, khoa học ở đâu trong chuyện này? Nhóm cung năm vĩ đại, vốn đã nỗ lực rất nhiều để xác lập nhiều sự kiện và lý thuyết có nhiều sự kiện làm bằng chứng này, ở đâu? Chắc chắn tiến hoá là một định luật vĩ đại. Nó có thể không vận hành hoàn toàn như Charles Darwin đã trình bày, nhưng về nguyên tắc thì đúng như vậy, và khá dễ điều chỉnh thuyết tiến hoá để nó hỗ trợ góc nhìn Thông Thiên Học rộng lớn hơn.

Here is a very strong sixth ray group and its representatives denying what the fifth ray group representing the Aquarian age has worked hard to establish, and others of the ray groups will also be denied by this rather recalcitrant group of sixth ray souls, who are on the way out of incarnation within another 100, 120 years. We see this dance going on of the different emphases within the ray groups, and some of them are obstructive and others are progressive. In the friction, perhaps the karma is worked out and the troublous transitions are experienced, and hopefully without derailing or unduly delaying the intended process.

Ở đây có một nhóm cung sáu rất mạnh và các đại diện của nhóm phủ nhận những gì nhóm cung năm, đại diện cho kỷ nguyên Bảo Bình, đã nỗ lực xác lập; những nhóm cung khác cũng sẽ bị nhóm linh hồn cung sáu khá ngoan cố này phủ nhận, những người đang trên đường rời khỏi sự lâm phàm trong 100, 120 năm nữa. Chúng ta thấy vũ điệu này tiếp diễn với những điểm nhấn khác nhau trong các nhóm theo cung, và một số nhóm gây cản trở, còn những nhóm khác thúc đẩy tiến bộ. Trong sự cọ xát, có lẽ nghiệp quả được giải quyết và những chuyển tiếp đầy bất ổn được trải nghiệm, hy vọng không làm chệch hướng hay trì hoãn quá mức tiến trình đã dự định.

We shall see more clearly in these days to come when the process of group incarnation is understood and the Law of Rebirth is understood in group terms.

Trong những ngày sắp tới, chúng ta sẽ thấy rõ hơn khi tiến trình lâm phàm nhóm được thấu hiểu và Định luật Tái Sinh được thấu hiểu theo phương diện nhóm.

**[26] We shall see more clearly the existent synthesis of:**

**[26] Chúng ta sẽ thấy rõ hơn sự tổng hợp hiện hữu của:**

**[27] 1. The divine plan as it manifests in time.**

The building towards the manifestation of the divine purpose to be achieved at the end times. Whatever those end times really are, probably we're looking at seven scheme rounds, or if we suddenly accelerate and do as well as Venus, maybe five scheme rounds.

The end times are certainly not the rather ludicrous expectation that the world is coming to an end now and now and now. We haven't even experienced the judgment day, which many will consider, I suppose, the end times, and yet evolution on Earth, with those who are still treading the Path, will be ongoing even after that time. We're nowhere near the end times with respect to our Earth.

**[28] 2. The basic relations as they manifest in space.**

Because space is relational.

**[29] 3. The developing effects as they demonstrate in groups.**

These are energies demonstrating

**[30] 4. The evolving understanding as intellect merges into the intuition.**

Which will reveal through pure reason the intended relationships in time and space.

**[27] 1. Thiên Cơ khi biểu hiện trong thời gian.**

Sự kiến tạo hướng đến sự biểu hiện của Thiên Ý cần đạt được vào thời kỳ kết thúc. Bất kể những thời kỳ kết thúc ấy thực sự là gì, có lẽ chúng ta đang xét đến bảy cuộc tuần hoàn của hệ hành tinh, hoặc nếu đột nhiên tăng tốc và làm tốt như Sao Kim, thì có lẽ là năm cuộc tuần hoàn của hệ hành tinh.

Thời kỳ kết thúc chắc chắn không phải là sự mong đợi khá lố bịch rằng thế giới sắp tận diệt ngay bây giờ, rồi ngay bây giờ, rồi lại ngay bây giờ. Chúng ta thậm chí chưa trải qua ngày phán xét, điều mà tôi cho rằng nhiều người sẽ xem là thời kỳ kết thúc; nhưng sự tiến hoá trên Trái Đất, với những người vẫn đang bước trên Đường Đạo, sẽ tiếp diễn ngay cả sau thời điểm ấy. Đối với Trái Đất của chúng ta, chúng ta còn rất xa thời kỳ kết thúc.

**[28] 2. Những mối quan hệ căn bản khi biểu hiện trong không gian.**

Bởi vì không gian mang tính quan hệ.

**[29] 3. Những kết quả đang phát triển khi thể hiện trong các nhóm. [Page 326]**

Đây là những năng lượng đang biểu hiện

**[30] 4. Sự thấu hiểu đang tiến hoá khi trí năng hòa nhập vào trực giác.**

Điều này sẽ tiết lộ, qua lý trí thuần khiết, những mối quan hệ đã dự định trong thời gian và không gian.

**[31] 5. The fivefold nature of the logoic expression**

Planetary logoic, solar logoic.

**[32] as it unfolds itself through the five kingdoms.**

Including the kingdom of the soul. How can we understand reincarnation until we can understand something of the nature of the kingdom of the soul?

**[33] and this, when correctly intuited, will produce a revelation, and a presentation of this abstruse theme beyond anything at this time sensed by man.**

I guess DK is telling us that our understanding of the Law of Rebirth according to perfection and desire is very childish. The in-breathing and out-breathing, and the cyclic impulsion, and what did he call it here? Intelligent purposeful repetition.

These are phrases which hint at the kind of understanding we will have when reincarnation is presented as part of the divine plan of the Planetary Logos. We can see how spiritual occultism really holds many necessary secrets which when correctly presented to humanity will produce a revolution in the perspective that human beings have upon their life. Right now it's all pretty hopeless in many ways and rather childish and spiritual occultism needs intelligent presentation so that the mind and the orientation of human

**[31] 5. Bản chất ngũ phân của sự biểu lộ của Thượng đế**

Của Hành Tinh Thượng Đế, của Thái dương Thượng đế.

**[32] khi khai mở qua năm giới.**

Bao gồm giới linh hồn. Làm sao chúng ta có thể thấu hiểu luân hồi cho đến khi có thể thấu hiểu phần nào bản chất của giới linh hồn?

**[33] và khi được trực nhận đúng đắn, điều này sẽ tạo ra một sự mặc khải và một cách trình bày chủ đề sâu xa khó hiểu này vượt ngoài bất cứ điều gì con người hiện đang cảm nhận.**

Tôi đoán Chân sư DK đang nói với chúng ta rằng sự thấu hiểu của chúng ta về Định luật Tái Sinh theo sự hoàn thiện và dục vọng còn rất non nớt. Sự hít vào và thở ra, sự thúc đẩy theo chu kỳ, và ở đây Ngài gọi nó là gì? Sự lặp lại thông minh có mục đích.

Đây là những cụm từ gợi mở loại thấu hiểu mà chúng ta sẽ có khi luân hồi được trình bày như một phần trong Thiên Cơ của Hành Tinh Thượng Đế. Chúng ta có thể thấy huyền bí học tinh thần thực sự chứa đựng nhiều bí mật cần thiết, những bí mật mà khi được trình bày đúng đắn cho nhân loại sẽ tạo ra một cuộc cách mạng trong góc nhìn của con người về đời sống mình. Hiện nay, xét trên nhiều phương diện, tất cả còn khá vô vọng và khá non nớt; huyền bí học tinh thần cần được trình bày một cách thông minh để thể trí và định hướng của tâm thức con

consciousness towards these matters can change dramatically.

người đối với những vấn đề này có thể thay đổi sâu sắc.

**[34] It is one of the secrets of the first initiation and these secrets are today in process of externalisation.**

**[34] Đây là một trong những bí mật của lần điểm đạo thứ nhất, và ngày nay những bí mật này đang trong tiến trình ngoại hiện.**

The first initiation is coming, and so the revelation of these secrets anent rebirth is coming. An entirely new understanding of *Man: Whence, How and Whither*, to use the Leadbeater terms.

Lần điểm đạo thứ nhất đang đến, và vì thế sự mặc khải những bí mật này về tái sinh cũng đang đến. Một sự thấu hiểu hoàn toàn mới về *Con Người: Từ Đâu, Như Thế Nào và Đi Về Đâu*, để dùng cách nói của Ông Leadbeater.

Is coming to humanity. The divine Plan will be known: the relationships between entities and their kingdoms; the effects upon each other as there is a demonstration of different kinds of groups according to ray cycles within the context of the divine Plan; seeing the whole picture under the intuition and pure reason; and all the parallel progress of the kingdoms and the interactive progress of the five kingdoms of nature. These are not things well understood at this time except by the members of the Hierarchy and, to a certain extent, by students of occultism, but not deeply and sufficiently understood, and these are secrets of the first initiation, we are told, these five factors.

Đang đến với nhân loại. Thiên Cơ sẽ được biết đến: những mối quan hệ giữa các thực thể và các giới của chúng; những tác động qua lại khi các loại nhóm khác nhau biểu hiện theo những chu kỳ cung trong bối cảnh Thiên Cơ; việc thấy toàn cảnh dưới ánh sáng của trực giác và lý trí thuần khiết; cùng toàn bộ sự tiến bộ song hành của các giới và sự tiến bộ tương tác của năm giới trong tự nhiên. Hiện nay, ngoài các thành viên của Thánh Đoàn và, ở một mức độ nào đó, các đạo sinh huyền bí học, những điều này chưa được thấu hiểu rõ, chưa được thấu hiểu sâu sắc và đầy đủ; và chúng ta được cho biết rằng năm yếu tố này là những bí mật của lần điểm đạo thứ nhất.

But these factors will be released into human consciousness with the widespread recognition of the first initiation and its taking upon the plane of Earth as the mysteries of initiation externalize.

Nhưng những yếu tố này sẽ được phóng thích vào tâm thức nhân loại khi lần điểm đạo thứ nhất được công nhận rộng rãi và được trải qua trên cõi Trái Đất, khi những huyền nhiệm điểm đạo ngoại hiện.

**[35] It will be found that rebirth is, in truth, a magical and magnetic interplay between the form side of life and life itself.**

**[35] Người ta sẽ nhận thấy rằng tái sinh thực sự là một sự tương tác huyền thuật và từ tính giữa phương diện hình tướng của sự sống và chính sự sống.**

Điều đó chẳng thực sự biểu đạt cung bảy sao? Cung bảy được biểu đạt trong mô tả này.

Doesn't that really express the seventh ray? The seventh ray is expressed in this description.

We're entering a seventh ray age, and those who work with the scientists of the new age will have a largely seventh ray persuasion. First ray, fifth ray, seventh ray types will all be involved in studying the Law of Rebirth and white magic. The incarnation of soul ideas and of souls will be accepted. The magnetism between spirit and form, or soul and form, and spirit and matter, will be understood.

Chúng ta đang bước vào một kỷ nguyên cung bảy, và những người làm việc với các nhà khoa học của kỷ nguyên mới phần lớn sẽ có khuynh hướng cung bảy. Những người cung một, cung năm và cung bảy đều sẽ tham gia nghiên cứu Định luật Tái Sinh và Chánh Thuật. Sự lâm phàm của những ý tưởng linh hồn và của các linh hồn sẽ được chấp nhận. Từ điện giữa tinh thần và hình tướng, hay linh hồn và hình tướng, và tinh thần và vật chất, sẽ được thấu hiểu.

**[36] This interplay is consciously undertaken by the soul which is the product of the two related factors.**

**[36] Linh hồn, vốn là sản phẩm của hai yếu tố có liên hệ ấy, thực hiện sự tương tác này một cách có ý thức.**

Spirit and matter, the Father and the Mother.

Tinh thần và vật chất, Cha và Mẹ.

**[37] The above statement is, in itself, complex and difficult and far from easy to grasp; it however expresses a significant fact which the Old Commentary phrases as follows:**

**[37] Chính phát biểu trên phức tạp, khó hiểu và hoàn toàn không dễ nắm bắt; tuy nhiên, nó diễn đạt một sự kiện quan trọng mà *Cổ Luận* diễn tả như sau:**

Interesting how elusive is the teaching that is being presented to us in this Cancerian chapter. Vague, the teaching—perhaps all relating to the fact that we are dealing with great entities that find themselves upon the Cardinal Cross, and we're dealing with the factor of manifestation, which is the theme of Cancer. How is it put? Creation, manifestation, legislation, initiation, when we move from Aries to Cancer to Libra to Capricorn.

Thật thú vị khi giáo huấn được trình bày cho chúng ta trong chương về Cự Giải này lại khó nắm bắt đến vậy. Giáo huấn thật mơ hồ—có lẽ tất cả đều liên quan đến việc chúng ta đang bàn đến những thực thể vĩ đại ở trên Thập Giá Chủ Yếu, và đang bàn đến yếu tố biểu hiện, vốn là chủ đề của Cự Giải. Điều ấy được diễn đạt như thế nào? Sáng tạo, biểu hiện, lập pháp, điểm đạo, khi chúng ta đi từ Bạch Dương đến Cự Giải, đến Thiên Bình, rồi đến Ma Kết.

The study of white magic will emerge and thereby the study of reincarnation and also the incarnation of ideas and soul inspired

Việc nghiên cứu Chánh Thuật sẽ xuất hiện, và nhờ đó, việc nghiên cứu luân hồi cũng như sự nhập thể của các ý tưởng và những

plans will be understood in the context of white magic, and we as souls consciously in our egoic nature undertake to relate to the three lower worlds and then find ourselves as the soul in incarnation. There are many illusions that have to be dispelled.

kế hoạch do linh hồn truyền cảm hứng sẽ được thấu hiểu trong bối cảnh Chánh Thuật; và chúng ta, với tư cách là linh hồn, có ý thức trong bản chất chân ngã của mình, đảm nhận việc liên hệ với ba cõi giới thấp, rồi nhận thấy mình là linh hồn đang nhập thể. Có nhiều ảo tưởng cần phải xua tan.

I think we have the terminology, we have some of the concepts, but have we arrived at the point of realization? What is it here that the Old Commentary says?

Tôi nghĩ chúng ta đã có thuật ngữ, đã có một số khái niệm, nhưng chúng ta đã đạt đến chỗ chứng nghiệm chưa? Ở đây Cổ Luận nói gì?

**[38] "Those who are demanding to be saved have cried aloud. Their voices penetrate into the formless world and there evoke response.**

**[38] "Những người đang cầu được cứu rỗi đã cất tiếng kêu lớn. Tiếng của họ xuyên vào thế giới vô hình tướng và khơi lên sự đáp ứng nơi đó.**

This can be an inchoate invocation which is not yet conscious. Just the very condition of the lower lives sounding and heard in the higher worlds is a kind of cry.

Đây có thể là một sự khẩn cầu còn phôi thai, chưa có ý thức. Chỉ riêng trạng thái các sự sống thấp cất tiếng và được nghe thấy trong các cõi cao đã là một dạng tiếng kêu.

But there's also the cry of human beings who cry for assistance from still greater agencies.

Nhưng cũng có tiếng kêu của những con người đang kêu cầu sự trợ giúp từ các tác nhân còn cao cả hơn nữa.

**[39] "Those who in distant aeons have pledged themselves to save and serve respond.**

**[39] "Những vị đã nguyện cứu rỗi và phụng sự từ những đại kiếp xa xưa đáp ứng.**

These can be the monads such as we are.

Đó có thể là các chân thần, như chính chúng ta.

These can be Solar Angels. These can be great logos such as the Planetary Logos who found himself in a dark and conflicted place.

Đó có thể là các Thái dương Thiên Thần. Đó có thể là các Thượng đế vĩ đại, chẳng hạn như Hành Tinh Thượng Đế, Đấng đã thấy mình ở một nơi tăm tối và đầy xung đột.

**[40] Their cry too rings forth and, ringing, penetrates into the dark and distant places within the worlds of form.**

**[40] Tiếng kêu của các vị ấy cũng vang ra và trong khi vang lên, xuyên vào những**

**nơi tối tăm và xa xôi trong các thế giới hình tướng.**

There are these higher saving agencies. The whole aspect of the will throughout cosmos is to lift the lower while being lifted by the higher.

Có những tác nhân cứu rỗi cao cả này. Toàn bộ phương diện ý chí khắp vũ trụ là nâng đỡ cái thấp hơn trong khi được cái cao hơn nâng đỡ.

**[41] "And thus a vortex is established and kept alive by that constant dual sound.**

**[41] "Và như thế, một xoáy lực hình thành và duy trì sức sống nhờ âm thanh kép không ngừng ấy.**

Of those who invoke salvation and those who respond and whose note is carried into the places from which the invocation comes.

Của những người khẩn cầu sự cứu rỗi và những Đấng đáp ứng, mà âm điệu của Các Ngài truyền đến những nơi phát ra lời khẩn cầu.

**[42] And then a touch is made and for a space and during time,**

**[42] Rồi sự tiếp xúc xảy ra và trong một khoảng không gian, trong một khoảng thời gian,**

This is a beautiful phrase which could be pondered.

Đây là một câu diễn đạt đẹp đẽ, đáng để suy ngẫm.

**[43] the two are one—the Saving Souls and the Units to be served.**

**[43] hai bên là một—những Linh Hồn Cứu Rỗi và những Đơn Vị cần được phụng sự.**

We're reminded in our own case of the fusion of soul and personality. The soul infused personality is the expression of the oneness of *the Saving Souls and the Units to be served* or saved.

Trong trường hợp của chính mình, chúng ta được gợi nhớ đến sự dung hợp của linh hồn và phàm ngã. Phàm ngã được linh hồn thấm nhuần là biểu hiện của sự hợp nhất giữa *các Linh Hồn Cứu Rỗi và các Đơn Vị cần được phụng sự* hoặc cứu rỗi.

**[44] "Slowly the vision of the Saving One becomes a light which guides the Crying Ones**

**[44] "Dần dần, linh thị của Đấng Cứu Rỗi trở thành ánh sáng dẫn dắt Những Người Kêu Cầu**

Notice the crying ones suggest the solar plexus and the element of desire

Hãy lưu ý rằng những người kêu cầu gợi đến tùng thái dương và yếu tố dục vọng

**[45] into the place of light."**

**[45] vào nơi ánh sáng."**

The cry issues forth sometimes from deep within the heart, but most often from the dissatisfaction of present circumstances within the solar plexus—an aspect, I suppose we could say, of divine discontent.

Đôi khi tiếng kêu phát ra từ sâu thẳm trong tim, nhưng thường nhất là từ sự bất mãn với hoàn cảnh hiện tại trong tùng thái dương—một phương diện, tôi cho rằng chúng ta có thể nói như vậy, của sự bất mãn thiêng liêng.

This is a wonderful section from the Old Commentary and shows that magical interplay which has produced the cyclic impulsion of the Law of Rebirth. This journeying forth into the lower spheres by a higher entity is all for the purpose of lifting the ones who cry out from the lower sphere. They are upwardly oriented whether or not they are conscious of this.

Đây là một đoạn tuyệt diệu trong Cổ Luận, cho thấy sự tương tác huyền thuật đã tạo nên sức thúc đẩy theo chu kỳ của Định luật Tái Sinh. Việc một thực thể cao hơn lên đường đi vào các khối cầu thấp hơn hoàn toàn nhằm nâng đỡ những người đang kêu cầu từ khối cầu thấp hơn. Họ hướng lên trên, dù có ý thức về điều này hay không.

Their pain is an invocation to those in the higher worlds who have the means of alleviating this pain. I'll read it once again as a whole.

Nỗi đau của họ là lời khẩn cầu gửi đến những Đấng trong các cõi cao có phương tiện xoa dịu nỗi đau ấy. Tôi sẽ đọc lại toàn bộ đoạn này một lần nữa.

***"Those who are demanding to be saved have cried aloud. Their voices penetrate into the formless world and there evoke response.***

***"Những người đang đòi hỏi được cứu rỗi đã cất tiếng kêu lớn. Tiếng nói của họ xuyên vào thế giới vô hình tướng và tại đó gợi lên sự đáp ứng.***

***"Those who in distant aeons have pledged themselves to save and serve respond. Their cry too rings forth and, ringing, penetrates into the dark and distant places within the worlds of form.***

***"Những Đấng từ các đại kỳ xa xưa đã nguyện cứu rỗi và phụng sự nay đáp ứng. Tiếng kêu của Các Ngài cũng vang lên và, khi vang lên, xuyên vào những nơi tăm tối và xa xôi trong các thế giới hình tướng.***

***"And thus a vortex is established and kept alive by that constant dual sound. And then a touch is made and for a space and during time, the two are one—the Saving Souls and the Units to be served.***

***"Và như thế, một xoáy lực hình thành và được duy trì sức sống nhờ âm thanh kép không ngừng ấy. Rồi một sự tiếp xúc diễn ra và, trong một khoảng không gian và suốt một khoảng thời gian, cả hai là một—các Linh Hồn Cứu Rỗi và các Đơn Vị cần được phụng sự.***

***"Slowly the vision of the Saving One becomes a light which guides the Crying Ones into the place of light."***

***"Dần dần, tầm nhìn của Đấng Cứu Rỗi trở thành ánh sáng dẫn dắt Những Người Kêu Cầu vào nơi ánh sáng."***

We are reminded of the individualization process and that touch of individualization. Animal man invoked, he cried out toward the higher aspect of his nature.

Chúng ta được gợi nhớ đến tiến trình biệt ngã hóa và sự tiếp xúc biệt ngã hóa ấy. Người thú đã khẩn cầu, y đã cất tiếng kêu hướng đến phương diện cao hơn của bản chất mình.

This was received by the Solar Angels who, according to the proper moment of planetary history, the awakening of the planetary heart, descended. A touch was made; illumination was established within the mind of the crying one, and gradually that illumination under soul culture and nurturance became brighter and brighter until the man found within himself a guiding light which assisted him upon the way which eventually became the Path. This guiding light, fostered, nurtured by the supervising Solar Angel, became that internal light which could be consulted, leading the crying ones towards soul status and into the place of light. The light getting greater, more intense all the time.

Các Thái dương Thiên Thần đã tiếp nhận lời khẩn cầu này và giáng xuống vào thời điểm thích hợp trong lịch sử hành tinh, lúc trái tim hành tinh thức tỉnh. Một sự tiếp xúc đã diễn ra; sự soi sáng đã được thiết lập trong thể trí của người kêu cầu, và dần dần, dưới sự vun bồi và nuôi dưỡng của linh hồn, ánh sáng ấy ngày càng rực rỡ, cho đến khi con người tìm thấy trong mình một ánh sáng dẫn đường, trợ giúp y trên con đường cuối cùng trở thành Đường Đạo. Ánh sáng dẫn đường này, được Thái dương Thiên Thần giám sát vun bồi và nuôi dưỡng, đã trở thành ánh sáng bên trong mà y có thể tham vấn, dẫn những người kêu cầu hướng đến địa vị linh hồn và vào nơi ánh sáng. Ánh sáng ấy không ngừng lớn mạnh và mãnh liệt hơn.

Each one of us is carrying this induced light which we can consult as we move towards an ever fuller expression of the light. So the old saying, you know, ask and you shall receive, seek and you shall find, and knock and it shall be open to you. This asking, this seeking, this knocking is an invocation and always there is a response from higher entities.

Mỗi người chúng ta đều mang ánh sáng được khơi dậy này, ánh sáng mà chúng ta có thể tham vấn khi tiến đến sự biểu hiện ngày càng trọn vẹn hơn của ánh sáng. Vì vậy, như lời xưa mà các bạn biết: hãy xin thì sẽ được, hãy tìm thì sẽ thấy, và hãy gõ thì cửa sẽ mở cho các bạn. Việc xin, tìm và gõ này là một sự khẩn cầu, và luôn có sự đáp ứng từ các thực thể cao hơn.

# Commentary EAA 97b

## Tóm Tắt

### § Quên đi ảo cảm của phàm ngã, nhìn theo chiều hướng của nhóm

Thầy MDR mở đầu bằng lời khuyên của Chân sư DK: nên tiếp cận toàn bộ chủ đề "xung lực có chu kỳ" từ góc nhìn của nhóm, quên đi ảo cảm của ấn tượng phàm ngã. Thầy MDR liên hệ điều này với cung một (xung lực/sự rung động) và cung ba (kiểm soát các chu kỳ), rồi mở rộng thành một khảo sát dài về lịch sử nhân loại dưới góc nhìn các nhóm cung: cung năm đi vào biểu hiện mạnh từ năm 1775 (qua ảnh hưởng của Chân sư R., từng mang thể Francis Bacon), cung hai đạt đỉnh chu kỳ vào khoảng 1825 với các phong trào phúc lợi xã hội, và cung ba có chu kỳ dài 900 năm (1425-2325) biểu hiện qua thương mại và triết học.

### § Dấu vết lịch sử của các nhóm tái sinh và cách nhận diện cung qua nhóm liên kết

Chân sư DK dạy rằng việc phân loại và nhận diện hoạt động của nhóm qua các thời đại sẽ làm sáng tỏ chủ đề này, nhưng hiện tại chỉ có thể dò theo dấu vết của các linh hồn tiến hóa cao, chưa thể dò theo các "đơn vị vật chất" — những sự sống kém tiến hóa cần được các linh hồn tiến hóa hơn cứu giúp. Thầy MDR nhấn mạnh một gợi ý thực tiễn từ Esoteric Psychology: có thể nhận ra cung của một người qua chính những nhóm người mà người đó liên kết trên cõi trần — cộng đồng kinh doanh, cộng đồng khoa học, cộng đồng tôn giáo... đều hé lộ phần nào cung nội tâm.

### § Chìa khóa trực giác để nhận diện các nhóm tái sinh, và lý do Chân sư DK công bố cung của các quốc gia

Chân sư DK cho biết chìa khóa để hiểu các yếu tố cứu rỗi đang tái sinh nằm ở khả năng trực giác đang hình thành để nhận diện các nhóm tái sinh như những NHÓM, không phải những cá nhân riêng lẻ, qua phẩm tính cung của họ — và chính vì mục đích đó mà Chân sư DK đã công bố cung chi phối của các quốc gia trong Định Mệnh Các Quốc Gia (Destiny of the Nations). Thầy MDR minh họa: Hoa Kỳ chịu ảnh hưởng cung hai và cung sáu, Nga chịu ảnh hưởng cung bảy và cung sáu — và các nhóm linh hồn lớn thường được tìm thấy tập trung theo quốc gia tương ứng với cung của quốc gia đó.

### § Lịch sử tương lai: Thiên Cơ của Thượng Đế vận hành qua các nhóm Chân Ngã phụng sự

Chân sư DK tóm kết: lịch sử của tương lai sẽ là lịch sử của các kế hoạch đang tiến hóa của Thượng Đế, được thực hiện qua các nhóm Chân Ngã (egos) phụng sự, những người sẽ đến nhập thể dưới ảnh hưởng của "tính hai mặt thiêng liêng" để tiếp tục phát triển các hình thể sự sống mà qua đó thiên tính đang tìm cách biểu hiện trọn vẹn. Thầy MDR liên hệ điều này với khái niệm "Thượng Đế đang đi vào" (entering God) mà ngài đã giảng ở các buổi Esoteric Psychology trước đây: chính chúng ta là những hình thể qua đó Hành Tinh Thượng Đế đang tìm cách biểu hiện, và các sự sống kém tiến hóa hơn (các nguyệt tinh quân) lại là hình thể qua đó chính chúng ta, với tư cách "Thượng Đế đang đi vào", đang nâng đỡ chúng.

### § Cung bốn, xung đột và sự chuyển hóa dần sang hòa hợp qua cung hai

Mối liên hệ giữa cung bốn và giới thứ tư trong tự nhiên là yếu tố định hình mọi xung đột thế giới từ trước tới nay, với chủ đề "hòa hợp qua xung đột" — hiện đang ở khía cạnh thấp (xung đột) nhưng đang lên tới cao điểm nhờ lực Shamballa mới đang đến, và sẽ chuyển hướng sang cung hai của bác ái-minh triết. Thầy MDR liên hệ với trận chiến Kurukshetra trong sử thi Ấn Độ (biểu tượng cho

cuộc chiến nội tâm của người đệ tử) và với ảnh hưởng của Sao Hỏa được tôn vượng trong lá số phàm ngã của Ấn Độ. Năng lượng cung hai, theo Chân sư DK, được tập trung mạnh qua chòm Song Tử nhờ Sao Mộc — mở ra một chu kỳ dài của sự phát triển tốt lành, nơi xung đột của các cặp đối cực sẽ được ổn định trên cõi trí, nhờ các Chân Ngã phụng sự cứu độ của giới thứ năm.

### § Phản ứng của khối người và sự hợp nhất còn ở giai đoạn phôi thai trong Cự Giải

Khi nghiên cứu các lực cung và hiệu ứng của chúng trong Cự Giải, Chân sư DK nhắc phải nhìn từ góc độ tâm trí khối (mass mind) và phản ứng khối, không phải từ cá nhân. Cự Giải là một trong các dấu hiệu tổng hợp và hợp nhất tương đối, nhưng đây là sự hợp nhất ở cấp độ thấp của đường xoắn ốc — chỉ là sự hợp nhất giữa thể xác và linh hồn ở giai đoạn phôi thai, trong khi giai đoạn tâm lý (the psychic stage) vẫn chưa cá thể hóa. Đây chính là giai đoạn phản ứng khối trước sự đến gần của các Đấng Con của Ánh Sáng (Sons of Light) — có thể gây ra hy vọng, sợ hãi, hoặc chối bỏ, như cách một số nhóm cung sáu từ chối Thái dương Thiên Thần vì đồng hóa ngài với hình ảnh Lucifer tiêu cực, từ đó đẩy trách nhiệm cứu rỗi bản thân sang cho một đấng cứu thế bên ngoài.

### § Kết buổi bằng Đại Khấn Nguyện

Thầy MDR khép lại buổi 97-b bằng nhận xét rằng chủ đề Cancer trong chương này khá khó nắm bắt vì liên quan tới những thực thể vĩ đại vận hành trên Thập Giá Cố Định, rồi cùng đọc trọn vẹn Đại Khấn Nguyện (Great Invocation) trước khi chuyển sang phần tiếp theo về mười hai dạng ánh sáng của hoàng đạo.

## Text EAA 97b – Văn bản EAA 97b

[1] I would suggest to investigators [2] that the entire theme of “cyclic impulse” [3] be approached *from the angle of the group*, forgetting, as this is done, the glamour of the personality [Page 327] impress. [4] The sweep of known history will aid in this, [5] indicating—as it does—the possibility of clarification and the usefulness of classifying and isolating group activity and character down the ages. [6] When the major reincarnating groups are thus distinguished and their work for the fourth kingdom along many lines [7] is more clearly seen then the whole subject will be better understood, evoking the play of the intuition. [8] This demonstrates a second fact of importance, namely that, as yet, it will only be possible to trace the progress of advanced souls in incarnation and not trace, at this time, the cyclic appearing of the unevolved. [9] They are the “material units” which have to be

[1] Tôi muốn đề nghị các nhà nghiên cứu [2] rằng toàn bộ chủ đề “xung động theo chu kỳ” [3] nên được tiếp cận *từ góc độ của nhóm*, đồng thời gạt sang một bên ảo cảm do dấu ấn của phàm ngã [Page 327] tạo nên. [4] Toàn cảnh lịch sử đã biết sẽ hỗ trợ việc này, [5] vì nó cho thấy khả năng làm sáng tỏ vấn đề và tính hữu ích của việc phân loại, tách riêng hoạt động và tính cách của nhóm qua các thời đại. [6] Khi các nhóm tái luân hồi chủ yếu được phân biệt như vậy và công việc của họ dành cho giới thứ tư trên nhiều phương diện [7] được thấy rõ hơn, thì toàn bộ chủ đề sẽ được thấu hiểu hơn, khơi dậy hoạt động của trực giác. [8] Điều này chứng tỏ một sự kiện quan trọng thứ hai, đó là cho đến nay, chỉ có thể truy tìm sự tiến bộ của các linh hồn tiến hóa cao đang nhập thể, chứ vào lúc này chưa thể truy tìm sự xuất hiện theo chu kỳ của những người chưa tiến hóa. [9] Họ là những “đơn vị vật chất” mà những người

saved by the more advanced. [10] The theme of service and sacrifice runs, unrecognized, through history. [11] The key to the understanding of these reincarnating, saving factors [12] lies in a coming intuitive ability to recognize the reincarnating groups, [13] as groups and not individuals, through their ray qualities, and it was for this purpose that I gave in Destiny of the Nations a statement as to the rays governing certain nations. [14] Groups are governed by the astrological signs and by the rays just as individuals are, and these rays affect them, via the ruling planets. I have here opened up to you a very wide field of research and I have indicated a most interesting new form of historical investigation and record. [15] The history of the future will be the history of the evolving plans of God as they work out through the serving groups of egos who will come into physical incarnation under the influence of "divine duality" to carry forward the development of the lives which constitute the form through which divinity is seeking full expression. [16] The relation of the fourth ray to the fourth kingdom in nature (which is the fourth Creative Hierarchy) [17] is a predetermining influence in all world conflict up to date and is the cause which has produced the history [Page 328] of war and conflict down the ages. [18] The theme of that ray is "Harmony through Conflict" and it is the lower aspect of the ray energy, producing conflict which has hitherto controlled, and [19] is climaxing now through the impetus of the new incoming Shamballa force. [20] As it exhausts itself (and this is rapidly coming about) there will be a shift of direction and force to that major ray, the second Ray of Love-Wisdom, of which the fourth ray is an aspect. This [21] second ray energy is very potently focused through the constellation Gemini via the planet, Jupiter. [22] We shall then have the inauguration of a long cycle of

tiến hóa cao hơn phải cứu giúp. [10] Chủ đề phụng sự và hi sinh xuyên suốt lịch sử mà không được nhận biết. [11] Chìa khóa để thấu hiểu những nhân tố tái luân hồi mang tính cứu giúp này [12] nằm ở một năng lực trực giác sẽ xuất hiện, cho phép nhận biết các nhóm tái luân hồi, [13] với tư cách là nhóm chứ không phải cá nhân, thông qua các phẩm tính cung của họ; chính vì mục đích này mà trong Vận Mệnh của các Quốc Gia, Tôi đã trình bày về các cung cai quản một số quốc gia. [14] Các nhóm chịu sự cai quản của các dấu hiệu chiêm tinh và các cung, cũng như các cá nhân; những cung này tác động đến họ thông qua các hành tinh chủ tinh. Ở đây, Tôi đã mở ra cho các bạn một lĩnh vực nghiên cứu rất rộng lớn và chỉ ra một hình thức khảo cứu và ghi chép lịch sử mới, hết sức thú vị. [15] Lịch sử tương lai sẽ là lịch sử các Thiên Cơ đang tiến triển của Thượng đế khi chúng được thực hiện thông qua những nhóm chân ngã phụng sự, những nhóm sẽ nhập thể ở cõi hồng trần dưới ảnh hưởng của "nhị nguyên thiêng liêng" để thúc đẩy sự phát triển của các sự sống cấu thành hình tướng mà qua đó thiên tính đang tìm cách biểu lộ trọn vẹn. [16] Mối liên hệ giữa cung bốn với giới thứ tư trong tự nhiên (vốn là Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư) [17] là một ảnh hưởng định đoạt trước mọi cuộc xung đột trên thế giới cho đến nay, và là nguyên nhân tạo nên lịch sử [Page 328] chiến tranh và xung đột qua các thời đại. [18] Chủ đề của cung ấy là "Hài Hòa thông qua Xung Đột"; chính phương diện thấp của năng lượng cung, vốn tạo ra xung đột, đã chi phối cho đến nay, và [19] hiện đang đạt đến cao trào nhờ sức thúc đẩy của mãnh lực Shamballa mới đang đi vào. [20] Khi mãnh lực này cạn kiệt (và điều này đang diễn ra nhanh chóng), hướng và mãnh lực sẽ chuyển sang cung chủ yếu ấy, cung hai Bác Ái – Minh Triết, mà cung bốn là một phương diện của nó. Năng lượng [21] cung hai này tập trung hết sức mạnh mẽ qua chòm sao

beneficent development [23] in which the conflict essential to the interplay between the dualities will be stabilized upon the mental plane [24] and—under the influence of the salvaging, serving egos of the fifth kingdom—entirely change world civilization.

Song Tử, thông qua hành tinh Sao Mộc. [22] Khi ấy, chúng ta sẽ chứng kiến sự khởi đầu của một chu kỳ phát triển tốt lành lâu dài [23] trong đó xung đột thiết yếu cho sự tương tác giữa các cặp nhị nguyên sẽ được ổn định trên cõi trí [24] và—dưới ảnh hưởng của các chân ngã cứu giúp và phụng sự thuộc giới thứ năm—sẽ hoàn toàn thay đổi nền văn minh thế giới.

[25] It is valuable also to remember that in the studying of the ray forces and their effects in Cancer, [26] we must do so from the angle of the mass mind and the mass reaction and not from that of the individual. [27] This is one of the signs of synthesis [28] and of a relative fusion, [29] but it is a fusion on the lower level of the spiral and connotes the fusion of the physical body and the soul but only in the embryonic stage and with the psychic stage still unindividualised. [30] It is the stage of mass reaction to the incoming of the Sons of Light.

[25] Cũng cần nhớ rằng khi nghiên cứu các mãnh lực cung và tác động của chúng trong Cự Giải, [26] chúng ta phải thực hiện điều đó từ góc độ trí tuệ quần chúng và phản ứng của quần chúng, chứ không phải từ góc độ cá nhân. [27] Đây là một trong những dấu hiệu của sự tổng hợp [28] và của một sự dung hợp tương đối, [29] nhưng đó là sự dung hợp ở cấp độ thấp của đường xoắn ốc, hàm ý sự dung hợp giữa thể xác và linh hồn, song chỉ ở giai đoạn phôi thai, trong khi giai đoạn thông linh vẫn chưa được biệt ngã hóa. [30] Đó là giai đoạn quần chúng phản ứng trước sự xuất hiện của các Con của Ánh Sáng.

## Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 97B — Cự Giải

**[1] I would suggest to investigators**

Their time will come.

**[1] Tôi muốn đề nghị các nhà nghiên cứu**

Thời điểm của họ rồi sẽ đến.

**[2] that the entire theme of "cyclic impulse"**

The impulse—a kind of first-ray word, pulsation being a form of first-ray action. The idea of the third ray, which controls cycles, and the first ray, which controls pulsation. ***I would suggest to investigators that the entire theme of "cyclic impulse"***

**[2] rằng toàn bộ chủ đề "xung động theo chu kỳ"**

Xung lực—một từ phần nào mang sắc thái cung một, còn nhịp đập là một hình thức hoạt động của cung một. Ý tưởng về cung ba, vốn kiểm soát các chu kỳ, và cung một, vốn kiểm soát nhịp đập. ***Tôi muốn đề nghị những***

***người nghiên cứu rằng toàn bộ chủ đề về "xung lực chu kỳ"***

**[3] be approached from the angle of the group, forgetting, as this is done, the glamour of the personality impress.**

**[3] nên được tiếp cận *từ góc độ của nhóm*, đồng thời gạt sang một bên ảo cảm do dấu ấn của phàm ngã [Page 327] tạo nên.**

Obviously, when we care too much about our own little selves and fail to see our relationships to our group, and that group having a role in the divine Plan, we are distorting the whole picture through a rather petty perspective. I think some of us who have been working in this field for a while can feel that there has been a second-ray revelatory impulse which has brought into incarnation many second-ray souls. One wonders, once we reach—began in, is it 1575? I think if we turn to *Esoteric Psychology* I, page 26, we will see that ray two has been in manifestation since 1575.

Hiển nhiên, khi chúng ta quá quan tâm đến cái tôi nhỏ bé của mình mà không thấy các mối quan hệ của mình với nhóm, cũng như vai trò của nhóm ấy trong Thiên Cơ, chúng ta đang làm méo mó toàn cảnh qua một góc nhìn khá nhỏ nhen. Tôi nghĩ một số người trong chúng ta, những người đã hoạt động trong lĩnh vực này một thời gian, có thể cảm nhận rằng đã có một xung lực mặc khải của cung hai đưa nhiều linh hồn cung hai vào nhập thể. Người ta tự hỏi, một khi chúng ta đạt đến—đã bắt đầu vào, có phải năm 1575 không? Tôi nghĩ nếu chúng ta xem *Tâm Lý Học Nội Môn* I, trang 26, chúng ta sẽ thấy rằng cung hai đã biểu hiện từ năm 1575.

It's a 500-year cycle, so by 2075 there will be less opportunity along this line, perhaps a withdrawal of the ray, perhaps we have been involved in a withdrawal of the ray except for a special dispensation which correlates with the coming of the Aquarian age, the ending of a great age of Pisces, not only the normal precessional age of Pisces, and the return of the Christ. I think this has stimulated the second ray greatly and will continue to do so throughout the Aquarian age regardless of this cycle, but we are in a period of the forerunner still for another 12 years, and we are presenting the vision, the quality of the hidden vision is presented by the second ray types, and the vision is indeed hidden from the eyes of average humanity. We are propagating this vision so that the expectations of a great number of human beings may change, and so they may see more clearly what is the nature of

Đó là một chu kỳ 500 năm, nên đến năm 2075 sẽ có ít cơ hội hơn theo đường hướng này, có lẽ cung sẽ rút đi; có lẽ chúng ta đã trải qua sự rút đi của cung, ngoại trừ một sự cho phép đặc biệt tương ứng với sự xuất hiện của kỷ nguyên Bảo Bình, sự kết thúc của một đại kỷ nguyên Song Ngư, không chỉ kỷ nguyên tuế sai thông thường của Song Ngư, và sự trở lại của Đức Christ. Tôi nghĩ điều này đã kích thích cung hai rất mạnh và sẽ tiếp tục như vậy suốt kỷ nguyên Bảo Bình, bất kể chu kỳ này; nhưng chúng ta vẫn còn ở trong thời kỳ của vị tiền phong thêm 12 năm nữa, và chúng ta đang trình bày tầm nhìn. Những người cung hai trình bày phẩm tính của tầm nhìn ẩn giấu ấy, và quả thật tầm nhìn này vẫn ẩn giấu trước mắt nhân loại bình thường. Chúng ta đang truyền bá tầm nhìn này để những kỳ vọng của đông đảo con người có thể thay đổi, và để họ thấy rõ hơn bản chất của sự nhập thể của con người cùng

human incarnation and what is at stake in this transitional period in the history of humanity.

những gì đang bị đặt vào thế được mất trong thời kỳ chuyển tiếp này của lịch sử nhân loại.

We are to forget the glamour of the personality impress and think in larger terms, in terms of the planetary Plan.

Chúng ta phải quên đi ảo cảm về dấu ấn của phàm ngã và suy nghĩ trên quy mô rộng lớn hơn, theo Thiên Cơ hành tinh.

**[4] The sweep of known history will aid in this,**

**[4] Toàn cảnh lịch sử đã biết sẽ hỗ trợ việc này,**

I think there is a historian, I can't remember the name of his book now, but Charles DeMotte has written a fine book on this subject of the ray groups coming in at different times of history, something to be read and studied from the historical perspective.

Tôi nghĩ có một sử gia, hiện giờ tôi không nhớ tên sách của ông, nhưng Charles DeMotte đã viết một cuốn sách hay về đề tài các nhóm cung xuất hiện vào những thời điểm khác nhau trong lịch sử, một tác phẩm đáng đọc và nghiên cứu từ góc nhìn lịch sử.

***The sweep of known history will aid in this,***

***Toàn cảnh lịch sử đã biết sẽ giúp ích cho điều này,***

**[5] indicating—as it does—the possibility of clarification and the usefulness of classifying and isolating group activity and character down the ages.**

**[5] vì nó cho thấy khả năng làm sáng tỏ vấn đề và tính hữu ích của việc phân loại, tách riêng hoạt động và tính cách của nhóm qua các thời đại.**

Look at the Industrial Revolution, so dependent upon the fifth ray.

Hãy nhìn vào cuộc Cách mạng Công nghiệp, vốn phụ thuộc rất nhiều vào cung năm.

If we look at the latter part of the eighteenth century, developments throughout the nineteenth century and the twentieth century, we must take into consideration that the fifth ray age began in 1775.

Nếu nhìn vào phần cuối thế kỷ mười tám, những bước phát triển suốt thế kỷ mười chín và thế kỷ hai mươi, chúng ta phải xét đến việc kỷ nguyên cung năm bắt đầu vào năm 1775.

Was it to be a 350-year cycle, as the ray scholar Stephen Pugh suggests? Perhaps, and that would take us to the year 2125, wouldn't it? If we add 300, we get 2075; another fifty years, we get 2125, which is pretty close to the beginning of the Aquarian age, and the fifth ray, of course, would

Liệu đó có phải là một chu kỳ 350 năm, như nhà nghiên cứu về các cung Stephen Pugh đề xuất? Có lẽ vậy, và như thế sẽ đưa chúng ta đến năm 2125, phải không? Nếu cộng thêm 300, chúng ta có năm 2075; thêm năm mươi năm nữa, chúng ta có năm 2125, khá gần với thời điểm bắt đầu kỷ nguyên Bảo Bình, và tất

continue because it comes largely through the sign Aquarius. But we have been told that progress was so rapid with respect to our planet that the fifth ray in its own nature had to be withdrawn.

nhiên cung năm sẽ tiếp tục vì nó đến phần lớn qua dấu hiệu Bảo Bình. Nhưng chúng ta đã được cho biết rằng sự tiến bộ trên hành tinh của chúng ta quá nhanh đến mức cung năm, xét theo bản chất riêng của nó, đã phải rút đi.

The withdrawing was occurring from 1950 to the year 2000. So, by now, that withdrawing has been accomplished, and the fifth ray presence is now an aspect of the general third ray ashram, rather than a concentrated force of its own. You know, knowledge is power, and too much knowledge with a morally unprepared humanity would be disastrous.

Sự rút đi diễn ra từ năm 1950 đến năm 2000. Vì vậy, đến nay sự rút đi ấy đã hoàn tất, và hiện nay sự hiện diện của cung năm là một phương diện của ashram cung ba nói chung, thay vì là một mãnh lực tập trung riêng biệt. Các bạn biết đấy, tri thức là quyền lực, và quá nhiều tri thức trong tay một nhân loại chưa chuẩn bị về mặt đạo đức sẽ gây tai họa.

Even now, we are in the process of threatening to destroy ourselves, so I think it was foreseen that that ray had to be de-emphasized for a time. But the Industrial Revolution would not have occurred—and it was a revolution in science as well that fed this revolution— it would not have occurred without the emphatic emphasis of the fifth ray coming in in 1775. This is a ray group making their contribution, and the extent of their contributions was prodigious. If you look at scientific developments before that time, they did occur, and we can say that when Master R., Francis Bacon, came in in the late sixteenth century and until the early part of the seventeenth century, there was a fifth ray impulse. He had a very strongly Aquarian chart with Aquarius Sun, Aquarius rising sign, a rising Mercury in Aquarius. A strong fifth ray impulse came in, but this was the beginning, and the planetary ray cycle, or maybe it's more the racial ray cycle, didn't begin in earnest until 1775, which was some 150 years after his death—his supposed death, if he died in the usual way. We don't know. It is said that he

Ngay cả hiện nay, chúng ta đang đe dọa hủy diệt chính mình, nên tôi nghĩ người ta đã thấy trước rằng cần giảm bớt sự nhấn mạnh vào cung ấy trong một thời gian. Nhưng cuộc Cách mạng Công nghiệp đã không thể xảy ra—và chính một cuộc cách mạng trong khoa học cũng đã nuôi dưỡng cuộc cách mạng này—nếu không có sự nhấn mạnh đặc biệt mạnh mẽ của cung năm xuất hiện vào năm 1775. Đây là một nhóm cung đang đóng góp, và quy mô đóng góp của họ thật phi thường. Nếu các bạn nhìn vào những bước phát triển khoa học trước thời điểm đó, chúng quả có xảy ra, và chúng ta có thể nói rằng khi Chân sư R., Francis Bacon, xuất hiện vào cuối thế kỷ mười sáu và kéo dài đến đầu thế kỷ mười bảy, đã có một xung lực cung năm. Ngài có một lá số mang tính Bảo Bình rất mạnh, với Mặt Trời ở Bảo Bình, dấu hiệu mọc Bảo Bình, và Sao Thủy đang mọc ở Bảo Bình. Một xung lực cung năm mạnh mẽ đã xuất hiện, nhưng đây mới là khởi đầu, và chu kỳ cung hành tinh, hoặc có lẽ đúng hơn là chu kỳ cung của nhân loại, chỉ thực sự bắt đầu vào năm 1775, khoảng 150 năm sau khi Ngài qua đời—cái chết được cho là của Ngài, nếu Ngài đã chết theo cách thông thường.

was in the midst of experiments in refrigeration.

Chúng ta không biết. Người ta nói rằng lúc ấy Ngài đang tiến hành những thí nghiệm về làm lạnh.

I guess he was stuffing chickens with ice to see if they could be preserved, and he caught pneumonia or something of that nature and died. But the story that comes from Master R. is that it was one of his numerous faked deaths to take the eyes of humanity off himself and his work.

Tôi đoán Ngài đã nhồi nước đá vào những con gà để xem có thể bảo quản chúng hay không, rồi Ngài mắc bệnh viêm phổi hoặc một bệnh tương tự và qua đời. Nhưng câu chuyện từ Chân sư R. cho biết đó là một trong nhiều lần Ngài giả chết để chuyển sự chú ý của nhân loại khỏi Ngài và công việc của Ngài.

He is a bit of a mystery man and someday the mysteries of his appearances and reappearances will be more fully and accurately understood. But there is that fifth ray group making its contribution, and at the peak of the second ray cycle in 1825, there was a great impulsion towards welfare movements in society, which were operating throughout the 19th century and beyond.

Ngài là một nhân vật có phần bí ẩn, và một ngày nào đó, những bí ẩn về các lần xuất hiện và tái xuất hiện của Ngài sẽ được thấu hiểu đầy đủ và chính xác hơn. Nhưng ở đó có nhóm cung năm đang đóng góp, và vào đỉnh điểm của chu kỳ cung hai năm 1825, đã có một sự thúc đẩy mạnh mẽ hướng đến các phong trào phúc lợi xã hội, vốn hoạt động suốt thế kỷ 19 và cả về sau.

There was quite a coincidence of rays there, ray one and ray two around 1825. So the second ray has certainly contributed to a more compassionate society. I mean, we have experienced the attack of the Dark Lodge, and we have experienced huge expression of inhumanity spurred on by the wickedness, the lustful nature of the Black Lodge.

Đã có một sự trùng hợp đáng kể giữa các cung ở đó, cung một và cung hai vào khoảng năm 1825. Vì vậy, cung hai chắc chắn đã góp phần tạo nên một xã hội giàu lòng từ bi hơn. Ý tôi là, chúng ta đã trải qua sự tấn công của Hắc đoàn, và đã chứng kiến những biểu hiện vô nhân đạo ghê gớm do sự độc ác và bản chất đầy dục vọng của Hắc đoàn thúc đẩy.

But in general, the second ray group has made its impress. Of course, the sixth ray group has been with us now for a long time and put its stamp on the entire civilization of the Piscean age, and we cannot deny the presence of the philosophical third group and the development of commerce in one aspect of the expression of the third ray, and they have a very long cycle, from 1425 until 2325. We're still in the expression of the

Nhưng nhìn chung, nhóm cung hai đã để lại dấu ấn. Tất nhiên, nhóm cung sáu đã ở cùng chúng ta từ lâu và in dấu lên toàn bộ nền văn minh của kỷ nguyên Song Ngư; chúng ta cũng không thể phủ nhận sự hiện diện của nhóm thứ ba mang tính triết học và sự phát triển của thương mại trong một phương diện biểu hiện của cung ba. Họ có một chu kỳ rất dài, từ năm 1425 đến năm 2325. Chúng ta vẫn đang ở trong sự biểu hiện của chu kỳ 900 năm của nhóm ấy. Đây là điều

900-year cycle of that group. This is what DK is saying as we study the sweep of history:

Chân sư DK đang nói khi chúng ta nghiên cứu toàn cảnh lịch sử:

We will understand; it will become clarified for us:

Chúng ta sẽ thấu hiểu; điều này sẽ trở nên sáng tỏ đối với chúng ta:

***the usefulness of classifying and isolating group activity and character down the ages.***

***tính hữu ích của việc phân loại, tách riêng hoạt động và tính cách của nhóm qua các thời đại.***

According to the ray nature of the group.

Theo bản chất cung của nhóm.

**[6] When the major reincarnating groups are thus distinguished and their work for the fourth kingdom along many lines**

**[6] Khi các nhóm tái luân hồi chủ yếu được phân biệt như vậy và công việc của họ dành cho giới thứ tư trên nhiều phương diện**

Let's not forget the premature incoming of the fourth ray group, which gave us a tremendous musical and artistic expression ahead of their cycle, we are told.

Chúng ta đừng quên sự xuất hiện sớm của nhóm cung bốn, mà theo những gì chúng ta được cho biết, đã đem lại một sự biểu hiện âm nhạc và nghệ thuật hết sức lớn lao trước chu kỳ của họ.

***When the major reincarnating groups are thus distinguished and their work for the fourth kingdom along many lines***

***Khi các nhóm tái nhập thể chủ yếu được phân biệt như vậy và công việc của họ dành cho giới thứ tư theo nhiều đường hướng***

**[7] is more clearly seen then the whole subject will be better understood, evoking the play of the intuition.**

**[7] được thấy rõ hơn, thì toàn bộ chủ đề sẽ được thấu hiểu hơn, khơi dậy hoạt động của trực giác.**

We will begin to look for trends, the kinds of people who are coming in already the renovators on the seventh ray, the experimenters with the new energies can be seen, the reformers of the patterns of social interplay and of generally societal expression. You can see these people emerging right now.

Chúng ta sẽ bắt đầu tìm kiếm các xu hướng, những kiểu người đang xuất hiện. Đã có thể thấy những người đổi mới thuộc cung bảy, những người thử nghiệm các năng lượng mới, những người cải cách các mô hình tương tác xã hội và sự biểu hiện của xã hội nói chung. Các bạn có thể thấy những người này đang xuất hiện ngay lúc này.

They are very practical, they are advanced, they consider the energies which have newly

Họ rất thực tế, họ tiến bộ, họ xem xét những năng lượng mới trở nên sẵn có cho chúng ta

become available for our use and they're interested in applying them in ways which transform our interplay on the outer world. These people can be detected. So, when we're looking for rays, let's remember that those with whom an individual associates will tell much about his ray expression.

sử dụng, và họ quan tâm đến việc ứng dụng chúng theo những cách chuyển đổi sự tương tác của chúng ta trong thế giới bên ngoài. Có thể nhận diện những người này. Vì vậy, khi tìm kiếm các cung, chúng ta hãy nhớ rằng những người mà một cá nhân giao thiệp sẽ cho biết rất nhiều về sự biểu hiện cung của người ấy.

This goes to page 335 of *Esoteric Psychology* II. A very important paragraph: how do we determine the rays? By certain physical and psychical characteristics,

Điều này dẫn đến trang 335 của *Tâm Lý Học Nội Môn* II. Một đoạn rất quan trọng: chúng ta xác định các cung như thế nào? Qua một số đặc điểm thể chất và thông linh,

**which indicate the quality of the higher nature of the person concerned, and also through a study of the type of a man's group affiliations as they begin to appear upon the physical plane.** (*EP II*, pp. 334–335)

**vốn chỉ ra phẩm tính của bản chất cao siêu của người liên quan, và cũng qua việc nghiên cứu kiểu liên kết nhóm của một người khi những liên kết ấy bắt đầu xuất hiện trên cõi hồng trần.** (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 334–335)

This is almost an obvious thing, but sometimes we tend to overlook it. Are we part of the business community? Are we part of the redemptive educated community? Are we part of the leadership community, part of the scientific community or the religious community? You know, the way we associate with our peers upon the physical plane, this will tell us a great deal about what our interior rays may be.

Đây gần như là một điều hiển nhiên, nhưng đôi khi chúng ta có xu hướng bỏ qua. Chúng ta có thuộc cộng đồng kinh doanh không? Chúng ta có thuộc cộng đồng có học thức hoạt động vì sự cứu chuộc không? Chúng ta có thuộc cộng đồng lãnh đạo, cộng đồng khoa học hay cộng đồng tôn giáo không? Cách chúng ta giao thiệp với những người đồng đẳng trên cõi hồng trần sẽ cho chúng ta biết rất nhiều về những cung nội tại có thể có của mình.

When you're looking for a study of how to determine rays, a good little paragraph here in *Esoteric Psychology* II on page 334 and 335 should be consulted. So, we will see that there are major reincarnating groups, and we will assess the quality of these groups and those who are affiliated with them, and we may learn something about ourselves and something about others.

Khi các bạn muốn nghiên cứu cách xác định các cung, nên tham khảo một đoạn ngắn hữu ích ở đây trong *Tâm Lý Học Nội Môn* II, trang 334 và 335. Vì vậy, chúng ta sẽ thấy có những nhóm tái nhập thể chủ yếu, và chúng ta sẽ đánh giá phẩm tính của những nhóm này cùng những người liên kết với họ; qua đó, chúng ta có thể học được điều gì đó về bản thân và về người khác.

**[8] This demonstrates a second fact of importance, namely that, as yet, it will only be possible to trace the progress of advanced souls in incarnation and not trace, at this time, the cyclic appearing of the unevolved.**

**[8] Điều này chứng tỏ một sự kiện quan trọng thứ hai, đó là cho đến nay, chỉ có thể truy tìm sự tiến bộ của các linh hồn tiến hóa cao đang nhập thể, chứ vào lúc này chưa thể truy tìm sự xuất hiện theo chu kỳ của những người chưa tiến hóa.**

That's really important, but notice again how the Tibetan works with qualifiers. Does it mean that the incarnations of the unevolved cannot be traced? No, but at this time that's the phrase that tells us that later they will be able to be traced, but perhaps it's not the best use of energy at this time, nor do we have the means at our disposal to do so.

Điều đó thực sự quan trọng, nhưng một lần nữa hãy chú ý cách Chân sư Tây Tạng sử dụng những từ hạn định. Điều đó có nghĩa là không thể truy tìm các lần nhập thể của những người chưa tiến hóa sao? Không, nhưng "vào lúc này" chính là cụm từ cho chúng ta biết rằng về sau sẽ có thể truy tìm họ; tuy nhiên, có lẽ đó chưa phải là cách sử dụng năng lượng tốt nhất vào lúc này, và chúng ta cũng chưa có phương tiện để làm việc ấy.

***the progress of advanced souls in incarnation***

***sự tiến bộ của những linh hồn tiến hóa cao đang nhập thể***

These are the ones that stand out, and people of our type are moving more and more into that condition because we've been at it for a long time, and the incarnations, our incarnations may be able to be traced by those who have the skill to do so, the insight or through maybe even hypnotic methods, that's possible as well. So, the unevolved, however, well, you know, the Buddha is said to have seen all of his lives as a human being. They are given some number like 555, something like that.

Đây là những người nổi bật, và những người như chúng ta đang ngày càng tiến vào trạng thái ấy vì chúng ta đã theo đuổi việc này từ lâu. Các lần nhập thể, những lần nhập thể của chúng ta, có thể được những người có kỹ năng truy tìm, bằng sự thấu thị hoặc có lẽ ngay cả bằng những phương pháp thôi miên; điều đó cũng có thể xảy ra. Tuy nhiên, về những người chưa tiến hóa, người ta nói rằng Đức Phật đã thấy tất cả những kiếp sống làm người của Ngài. Người ta đưa ra một con số như 555, đại loại như vậy.

It's obviously a symbolic number, but he was able to see a great deal of his earlier expressions, and whether this went back to the previous chain we don't know. He's even said to have seen his, whether this is symbolic or not, his existence as a tiger, and his spouse or his mate as a fellow tiger. To what extent this is symbolic needs to be

Rõ ràng đó là một con số biểu tượng, nhưng Ngài đã có thể thấy rất nhiều sự biểu hiện trước kia của mình; còn điều này có kéo ngược về Dãy trước hay không thì chúng ta không biết. Người ta thậm chí còn nói rằng Ngài đã thấy—dù điều này có mang tính biểu tượng hay không—sự hiện tồn của mình như một con hổ, và người phối ngẫu

determined, but he saw a huge range of reincarnational experiences.

hay bạn đời của Ngài cũng là một con hổ. Cần xác định điều này mang tính biểu tượng đến mức nào, nhưng Ngài đã thấy một phạm vi vô cùng rộng lớn các trải nghiệm tái nhập thể.

But the unevolved:

Nhưng những người chưa tiến hóa:

**[9] They are the "material units" which have to be saved by the more advanced.**

**[9] Họ là những "đơn vị vật chất" mà những người tiến hóa cao hơn phải cứu giúp.**

They have to be offered opportunity to rise. The response to invocation is always there, as with the statement to ask.

Họ cần có cơ hội vươn lên. Sự đáp ứng với khẩn cầu luôn hiện hữu, như trong lời dạy về việc cầu xin.

What do you call it? It's kind of a formula. The formula A-S-K, ask, seek, and knock. It will be answered.

Các bạn gọi điều đó là gì? Đó là một dạng công thức. Công thức gồm ba việc: cầu xin, tìm kiếm và gõ cửa. Lời cầu xin sẽ được đáp lại.

**[10] The theme of service and sacrifice runs, unrecognised, through history.**

**[10] Chủ đề phụng sự và hi sinh xuyên suốt lịch sử mà không được nhận biết.**

At least unrecognized by us. We think in terms of our own desire and its fulfillment, and we think in very microcosmic terms. We think in Leonian terms and individualistic terms, but really the Aquarian impulses here, the Aquarian mode of group appearance and group retraction will emerge and will be understood in the Aquarian age, which is the age of the group.

Ít nhất là chúng ta không nhận biết. Chúng ta suy nghĩ theo dục vọng của riêng mình và sự thỏa mãn dục vọng ấy, và chúng ta suy nghĩ trong phạm vi rất tiểu thiên địa. Chúng ta suy nghĩ theo tính chất Sư Tử và theo chủ nghĩa cá nhân, nhưng thực ra những xung lực Bảo Bình ở đây, phương thức xuất hiện và rút đi theo nhóm của Bảo Bình, sẽ hiện rõ và được thấu hiểu trong kỷ nguyên Bảo Bình, vốn là kỷ nguyên của nhóm.

Group movements on behalf of the divine plan will be understood.

Những phong trào nhóm hoạt động vì Thiên Cơ sẽ được thấu hiểu.

**[11] The key to the understanding of these reincarnating, saving factors**

**[11] Chìa khóa để thấu hiểu những nhân tố tái luân hồi mang tính cứu giúp này**

Almost the same thing, right? A reincarnating factor is a saving factor

Gần như cùng một điều, phải không? Một nhân tố tái nhập thể là một nhân tố cứu vớt

**[12] lies in a coming intuitive ability to recognise the reincarnating groups,**

**[12] nằm ở một năng lực trực giác sẽ xuất hiện, cho phép nhận biết các nhóm tái luân hồi,**

Maybe we can even begin to do that now.

Có lẽ chúng ta thậm chí có thể bắt đầu làm điều đó ngay bây giờ.

It's not so very hard to look out in the world and see the groups of scientists and the business groups under the third and seventh ray, the socially therapeutically oriented groups, the ones who relieve pain and bring about a condition of greater wholeness under the second ray. Let's say the artistic groups under the fourth ray, the leadership groups under the first ray. It's not so hard to recognize them, but I'm sure DK is speaking of a type of recognition which is more accurate.

Không quá khó để nhìn ra thế giới và thấy các nhóm khoa học gia cùng các nhóm kinh doanh thuộc cung ba và cung bảy, những nhóm có định hướng trị liệu xã hội, những người làm giảm đau khổ và đem lại trạng thái toàn vẹn hơn thuộc cung hai. Các nhóm nghệ thuật thuộc cung bốn, các nhóm lãnh đạo thuộc cung một. Không quá khó để nhận biết họ, nhưng tôi chắc rằng Chân sư DK đang nói đến một kiểu nhận biết chính xác hơn.

There will be—and it does not yet exist—

Sẽ có—và hiện nay nó chưa tồn tại—

***a coming intuitive ability to recognise the reincarnating groups,***

***một năng lực trực giác sắp xuất hiện để nhận biết các nhóm tái nhập thể,***

**[13] as groups and not individuals, through their ray qualities, and it was for this purpose that I gave in *Destiny of the Nations* a statement as to the rays governing certain nations.**

**[13] với tư cách là nhóm chứ không phải cá nhân, thông qua các phẩm tính cung của họ; chính vì mục đích này mà trong Vận Mệnh của các Quốc Gia, Tôi đã trình bày về các cung cai quản một số quốc gia.**

Because I think large groups of souls of a certain nature will be found in these nations. For instance, America will have a great number of sixth-ray souls and second-ray souls.

Vì tôi nghĩ trong những quốc gia này sẽ có những nhóm linh hồn lớn mang một bản chất nhất định. Chẳng hạn, nước Mỹ sẽ có rất nhiều linh hồn cung sáu và linh hồn cung hai.

The personality ray of the nation still represents a soul grouping, even as the soul ray of the nation represents a soul grouping. It's not that we will necessarily find a huge number of sixth-ray personalities in the

Cung phàm ngã của quốc gia vẫn đại diện cho một nhóm linh hồn, cũng như cung linh hồn của quốc gia đại diện cho một nhóm linh hồn. Không phải chúng ta nhất thiết sẽ tìm thấy một số lượng khổng lồ các phàm

United States. We may, but then when you look among mankind altogether, third-ray personalities and sixth-ray personalities are in the majority and everywhere to be found, regardless of nations.

ngã cung sáu tại Hoa Kỳ. Có thể có, nhưng khi nhìn vào toàn thể nhân loại, các phàm ngã cung ba và cung sáu chiếm đa số và có thể tìm thấy ở khắp nơi, bất kể quốc gia nào.

When we go to China, we may find large groups of third-ray souls and first-ray souls. When we go to the Latin countries, let's say, when we go to Italy, large groups of sixth-ray souls and fourth-ray souls. Or to Spain, sixth-ray souls and seventh-ray souls, and so forth.

Khi đến Trung Quốc, chúng ta có thể thấy những nhóm lớn gồm các linh hồn cung ba và cung một. Khi đến các quốc gia Latinh, chẳng hạn khi đến Ý, chúng ta có thể thấy những nhóm lớn gồm các linh hồn cung sáu và cung bốn. Hoặc ở Tây Ban Nha, các linh hồn cung sáu và cung bảy, v.v.

Obviously, there's a more sophisticated mixture than is proposed simply by the rays governing the soul and personality of the nations. Every nation has mixtures, but we might find, you know, a greater preponderance of souls on the seventh ray in the Soviet Union than we would, for instance, in the United States. The United States is ruled by ray two and six, and Soviet Union by seven and six.

Rõ ràng có một sự pha trộn phức tạp hơn những gì có thể suy ra chỉ từ các cung cai quản linh hồn và phàm ngã của các quốc gia. Mỗi quốc gia đều có những sự pha trộn, nhưng có lẽ chúng ta sẽ thấy tỷ lệ linh hồn thuộc cung bảy ở Liên Xô cao hơn, chẳng hạn, so với Hoa Kỳ. Hoa Kỳ chịu sự cai quản của cung hai và cung sáu, còn Liên Xô của cung bảy và cung sáu.

I should say Russia and those related groups. DK did call it Russia; he never did call it the Soviet Union.

Tôi nên nói là nước Nga và những nhóm liên quan ấy. Chân sư DK đã gọi đó là nước Nga; Ngài chưa bao giờ gọi là Liên Xô.

He apparently foresaw the breaking up of that imperialistically gathered grouping of nations. But probably both nations would have a large number of sixth-ray souls. The proportion will change, though, because the sixth-ray souls are going out of incarnation, and he tells us from time to time that the personality ray of certain nations will change.

Dường như Ngài đã thấy trước sự tan rã của tập hợp các quốc gia được quy tụ theo đường lối đế quốc ấy. Nhưng có lẽ cả hai quốc gia đều có một số lượng lớn linh hồn cung sáu. Tuy nhiên, tỷ lệ sẽ thay đổi vì các linh hồn cung sáu đang rời khỏi sự nhập thể, và thỉnh thoảng Ngài cho chúng ta biết rằng cung phàm ngã của một số quốc gia sẽ thay đổi.

Will it change with the incoming and outgoing of different soul groups? Maybe. So, it was for the reason of identifying reincarnating groups, and conveniently

Liệu nó có thay đổi cùng với sự đến và đi của các nhóm linh hồn khác nhau không? Có lẽ vậy. Vì thế, chính nhằm nhận diện các nhóm tái nhập thể, và có lẽ thuận tiện thực hiện

doing so perhaps within certain nations, that he gave us

việc ấy trong một số quốc gia, mà Ngài đã cho chúng ta biết

*the rays governing certain nations.*

*các cung cai quản một số quốc gia.*

**[14] Groups are governed by the astrological signs and by the rays just as individuals are, and these rays affect them, via the ruling planets. I have here opened up to you a very wide field of research and I have indicated a most interesting new form of historical investigation and record.**

**[14] Các nhóm chịu sự cai quản của các dấu hiệu chiêm tinh và các cung, cũng như các cá nhân; những cung này tác động đến họ thông qua các hành tinh chủ tinh. Ở đây, Tôi đã mở ra cho các bạn một lĩnh vực nghiên cứu rất rộng lớn và chỉ ra một hình thức khảo cứu và ghi chép lịch sử mới, hết sức thú vị.**

And I think our friend Charles DeMotte has undertaken that type of investigation, and maybe there are others that I'm not aware of who have done similarly. Well, when you study the way that the Tibetan analyzes a nation, you get a great hint as to how you can approach the analysis of the individual. It's a very thorough and exhaustive analysis of nations according to their rays, their major astrological factors, and the rays of those astrological factors as well, and the capital cities and so forth, which could be correlated with major chakras within the individual human being.

Và tôi nghĩ người bạn Charles DeMotte của chúng ta đã tiến hành loại khảo cứu ấy, và có lẽ còn những người khác mà tôi chưa biết cũng đã làm tương tự. Khi nghiên cứu cách Chân sư Tây Tạng phân tích một quốc gia, các bạn nhận được một gợi ý quan trọng về cách tiếp cận việc phân tích cá nhân. Đó là một sự phân tích các quốc gia rất kỹ lưỡng và toàn diện theo các cung của họ, các yếu tố chiêm tinh chính, cả các cung của những yếu tố chiêm tinh ấy, cùng các thủ đô, v.v., vốn có thể tương ứng với những luân xa chính trong mỗi con người.

A history of the future, or

Một lịch sử của tương lai, hay

**[15] The history of the future will be the history of the evolving plans of God as they work out through the serving groups of egos who will come into physical incarnation under the influence of "divine duality" to carry forward the development of the lives which constitute the form through which divinity is seeking full expression.**

**[15] Lịch sử tương lai sẽ là lịch sử các Thiên Cơ đang tiến triển của Thượng đế khi chúng được thực hiện thông qua những nhóm chân ngã phụng sự, những nhóm sẽ nhập thể ở cõi hồng trần dưới ảnh hưởng của "nhị nguyên thiêng liêng" để thúc đẩy sự phát triển của các sự sống cấu thành hình tướng mà qua đó thiên tính đang tìm cách biểu lộ trọn vẹn.**

This is one of those great summations the Tibetan tends to make. He lays out various

Đây là một trong những phần tổng kết lớn mà Chân sư Tây Tạng thường đưa ra. Ngài

facts as he sees them, and then brings in kind of concluding paragraphs which bring us into a state of summation.

trình bày các sự kiện khác nhau theo cách Ngài nhìn nhận, rồi đưa vào những đoạn có tính kết luận, giúp chúng ta có được một cái nhìn tổng kết.

I'll repeat it.

Tôi sẽ nhắc lại.

***The history of the future***

***Lịch sử của tương lai***

The way history will be studied in the future, I suppose

Tôi cho rằng đó là cách người ta sẽ nghiên cứu lịch sử trong tương lai

***will be the history of the evolving plans of God as they work out through the serving groups of egos***

***sẽ là lịch sử về các kế hoạch đang tiến triển của Thượng đế khi chúng được thực hiện qua những nhóm chân ngã phụng sự***

That is, souls on the higher mental plane operating through their vehicles

Tức là những linh hồn trên cõi thượng trí hoạt động qua các hiện thể của mình

***work out through the serving groups of egos who will come into physical incarnation under the influence of "divine duality"***

***được thực hiện qua những nhóm chân ngã phụng sự, những nhóm sẽ nhập thể hồng trần dưới ảnh hưởng của "nhị nguyên thiêng liêng"***

That was that magnetic rapport between the saving groups and those who are to be saved, a vortex of mutual influence created

Đó chính là mối giao cảm từ tính giữa các nhóm cứu giúp và những người cần được cứu giúp, một xoáy lực ảnh hưởng qua lại được tạo thành

***who will come into physical incarnation under the influence of "divine duality" to carry forward the development of the lives which constitute the form through which divinity is seeking full expression.***

***những nhóm sẽ nhập thể hồng trần dưới ảnh hưởng của "nhị nguyên thiêng liêng" để thúc đẩy sự phát triển của các sự sống cấu thành hình tướng mà qua đó thiên tính đang tìm cách biểu lộ trọn vẹn.***

We are the lives in the forms which the Planetary Logos is using to seek full expression.

Chúng ta là những sự sống trong các hình tướng mà Hành Tinh Thượng Đế đang sử dụng để tìm cách biểu lộ trọn vẹn.

We are tiny little elemental lives, and because of the entering God that I discussed a little earlier in *Esoteric Psychology* I, around 98 or 97, 98, 99, because of that entering

Chúng ta là những sự sống hành khí vô cùng nhỏ bé, và nhờ Thượng đế đang đi vào mà tôi đã bàn đến trước đó trong *Tâm Lý Học Nội Môn* I, khoảng trang 98 hoặc 97, 98, 99, nhờ

God, we, our development is being carried forward because of the quality and the radiation of that entering God. So, we constitute in our aggregates forms through which that divinity, that entering God is working, and our lesser lives, the lunar lords and the elemental lives and so forth, are constituting the forms through which we, as an entering God, are working, thus radiatorily uplifting these lives and helping them develop to their next stage of expression. We are helping to lift the kingdoms of nature, each kingdom towards its next kingdom of expression, and this we do by our very own nature which has entered into these forms of life and has organized them in such a manner that our influence may have its impact, its elevatory impact upon them. The relation of the fourth ray:

Thượng đế đang đi vào ấy, sự phát triển của chúng ta được thúc đẩy nhờ phẩm tính và sự bức xạ của Ngài. Vì vậy, khi tập hợp lại, chúng ta cấu thành những hình tướng mà qua đó thiên tính ấy, Thượng đế đang đi vào ấy, hoạt động; và những sự sống nhỏ hơn của chúng ta, các nguyệt tinh quân, những sự sống hành khí, v.v., đang cấu thành các hình tướng mà qua đó chúng ta hoạt động như một Thượng đế đang đi vào, qua bức xạ mà nâng cao những sự sống này và giúp chúng phát triển đến giai đoạn biểu lộ tiếp theo. Chúng ta đang giúp nâng các giới trong tự nhiên lên, mỗi giới hướng tới giới biểu lộ kế tiếp, và chúng ta làm điều này bằng chính bản chất của mình, vốn đã đi vào những hình tướng của sự sống này và tổ chức chúng sao cho ảnh hưởng của chúng ta có thể tác động, có thể nâng cao chúng. Mối liên hệ của cung bốn:

**[16] The relation of the fourth ray to the fourth kingdom in nature (which is the fourth Creative Hierarchy)**

**[16] Mối liên hệ giữa cung bốn với giới thứ tư trong tự nhiên (vốn là Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư)**

Or let's just say that the fourth Creative Hierarchy works through the fourth kingdom of nature, but interestingly may also work through lower kingdoms on their way up.

Hay nói cách khác, Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư hoạt động qua giới thứ tư trong tự nhiên, nhưng điều thú vị là cũng có thể hoạt động qua các giới thấp hơn đang trên đường tiến lên.

*The relation of the fourth ray to the fourth kingdom in nature (which is*

*Mối liên hệ của cung bốn với giới thứ tư trong tự nhiên (vốn là*

Let's say, at least closely related to the fourth Creative

Ít nhất là có liên hệ mật thiết với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư

*Hierarchy)*

*Huyền Giai)*

**[17] is a predetermining influence in all world conflict up to date and is the cause which has produced the history of war and conflict down the ages.**

**[17] là một ảnh hưởng định đoạt trước mọi cuộc xung đột trên thế giới cho đến nay, và là nguyên nhân tạo nên lịch sử [Page 328] chiến tranh và xung đột qua các thời đại.**

War and conflict through the fourth ray of harmony through conflict, harmony through conflict, harmony through conflict.

Chiến tranh và xung đột qua cung bốn của hài hòa qua xung đột, hài hòa qua xung đột, hài hòa qua xung đột.

We are a warring kingdom standing midway and responsible, I suppose, for much of the friction which has expressed itself through our planet and the various kingdoms, and eventually we are to be bringers of harmony having access to the buddhic world.

Chúng ta là một giới hiếu chiến đứng ở giữa và, tôi cho rằng, chịu trách nhiệm về phần lớn sự ma sát đã biểu lộ qua hành tinh chúng ta và các giới khác nhau; cuối cùng, chúng ta phải trở thành những người mang lại hài hòa, nhờ tiếp cận được thế giới Bồ đề.

***The relation of the fourth ray to the fourth kingdom in nature is a predetermining influence in all world conflict up to date and is the cause which has produced the history of war and conflict down the ages.***

***Mối liên hệ của cung bốn với giới thứ tư trong tự nhiên là một ảnh hưởng định trước mọi xung đột trên thế giới cho đến nay, và là nguyên nhân tạo nên lịch sử chiến tranh và xung đột qua các thời đại.***

**[18] The theme of that ray is "Harmony through Conflict" and it is the lower aspect of the ray energy, producing conflict which has hitherto controlled,**

**[18] Chủ đề của cung ấy là "Hài Hòa thông qua Xung Đột"; chính phương diện thấp của năng lượng cung, vốn tạo ra xung đột, đã chi phối cho đến nay, và**

This is a very important statement, because we realize that every ray has lower and higher aspects to its nature. Every ray has lower and higher aspects to its nature, and obviously, conflict is the lower aspect of the fourth ray. So, we could probably go through each one of the rays and find the lower aspects as well as the higher.

Đây là một phát biểu rất quan trọng, vì chúng ta nhận ra rằng mỗi cung đều có những phương diện thấp và cao trong bản chất của nó. Mỗi cung đều có những phương diện thấp và cao trong bản chất của nó, và rõ ràng xung đột là phương diện thấp của cung bốn. Vì vậy, có lẽ chúng ta có thể xem xét từng cung và tìm ra cả những phương diện thấp lẫn những phương diện cao.

This is certainly pretty evident in the concrete approach to science that the fifth ray has, and yet the amazing luminosity of that ray applied from the higher mental plane and capable of being applied to all the inner worlds as well. How science is practiced is a much reduced example of what the full potentials of that fifth ray are. But anyway, harmony then will be the higher aspect of this ray of harmony through conflict.

Điều này chắc chắn khá rõ trong cách tiếp cận cụ thể đối với khoa học của cung năm, nhưng đồng thời cung ấy lại có độ sáng chói đáng kinh ngạc khi được vận dụng từ cõi thượng trí, và cũng có thể được vận dụng vào tất cả các thế giới bên trong. Cách thực hành khoa học hiện nay là một biểu hiện thu hẹp rất nhiều so với toàn bộ tiềm năng của cung năm ấy. Dù sao, hài hòa sẽ là phương diện cao của cung hài hòa qua xung đột này.

We're studying the fourth sign in which the fourth ray mediated through the Moon is a powerful influence.

Chúng ta đang nghiên cứu dấu hiệu thứ tư, trong đó cung bốn, do Mặt Trăng làm trung gian truyền dẫn, là một ảnh hưởng mạnh mẽ.

***it is the lower aspect of the ray energy, producing conflict which has hitherto controlled,***

***chính phương diện thấp của năng lượng cung, vốn tạo ra xung đột, đã chi phối cho đến nay,***

For millions of years. He says to us of India that it has been a battleground down the ages.

Suốt hàng triệu năm. Ngài nói với chúng ta về Ấn Độ rằng đất nước này đã là một chiến trường qua các thời đại.

It has a fourth ray personality, and Mars, the planet of war, is exalted in the personality sign of India. So, there have been tremendous conflicts, and the great battle which is symbolic to all disciples of their own internal condition is the battle of Kurukshetra which took place in ancient India, ancient probably Atlantean India, whatever it may have been called at that time. An example of the fourth ray problems of the advancing aspirant and disciple.

Ấn Độ có phàm ngã cung bốn, và Sao Hỏa, hành tinh của chiến tranh, vượng trong dấu hiệu phàm ngã của Ấn Độ. Vì vậy, đã có những xung đột khủng khiếp, và trận chiến lớn mang tính biểu tượng đối với mọi đệ tử về tình trạng nội tâm của chính họ là trận Kurukshetra, diễn ra ở Ấn Độ cổ đại, có lẽ là Ấn Độ thời Atlantis cổ đại, bất kể khi ấy vùng đất này được gọi là gì. Một ví dụ về những vấn đề cung bốn của người chí nguyện và đệ tử đang tiến bước.

The archetypal battle is there, a great symbol of our internal battle which must be won, and the Arjuna situation is a fourth ray situation, indecisive, not knowing how to decide between the warring factions of his own family, that is, of course, his own

Trận chiến nguyên mẫu nằm ở đó, một biểu tượng lớn về cuộc chiến nội tâm của chúng ta mà chúng ta phải thắng, và tình thế của Arjuna là một tình thế cung bốn: do dự, không biết quyết định thế nào giữa những phe đang giao chiến trong chính gia đình

microcosmic nature. So, anyway, this conflict

mình, tức là, dĩ nhiên, trong chính bản chất tiểu thiên địa của mình. Dù sao, xung đột này

**[19] is climaxing now through the impetus of the new incoming Shamballa force.**

**[19] hiện đang đạt đến cao trào nhờ sức thúc đẩy của mãnh lực Shamballa mới đang đi vào.**

Conflict is climaxing, and as this force spends itself, as it exhausts itself—the lower aspect—DK said somewhere, I think, that the power of Mars and Scorpio for conflict had reached its apex somewhere around 1945 or 1946 and will be waning after that.

Xung đột đang lên đến đỉnh điểm, và khi mãnh lực này tiêu hao, khi nó cạn kiệt—phương diện thấp—tôi nghĩ Chân sư DK đã nói ở đâu đó rằng sức mạnh gây xung đột của Sao Hỏa và Hổ Cáp đã đạt đến đỉnh cao vào khoảng năm 1945 hoặc 1946 và sẽ suy giảm sau đó.

**[20] As it exhausts itself (and this is rapidly coming about) there will be a shift of direction and force to that major ray, the second Ray of Love-Wisdom, of which the fourth ray is an aspect.**

**[20] Khi mãnh lực này cạn kiệt (và điều này đang diễn ra nhanh chóng), hướng và mãnh lực sẽ chuyển sang cung chủ yếu ấy, cung hai Bác Ái – Minh Triết, mà cung bốn là một phương diện của nó. Năng lượng**

In a way, the fourth ray is an aspect of the third ray, as are all these rays of attribute. We can say the fourth ray is also an aspect of the third ray, but we can see that the harmony part of the fourth ray is in close alliance with the general love wisdom trend of the second ray, and both are related to the Buddhic plane, the fourth ray, the fourth plane, and the love wisdom which is found upon the Buddhic plane, second ray and fourth ray in relation to Buddhi. So, humanity itself one day will be found upon a combination of rays, the second and the fourth, the second ray soul and the fourth ray personality. Now, it seems that humanity is more upon the fourth ray in its soul nature with perhaps a fifth ray personality.

Theo một nghĩa nào đó, cung bốn là một phương diện của cung ba, cũng như tất cả các cung thuộc tính này. Chúng ta có thể nói cung bốn cũng là một phương diện của cung ba, nhưng có thể thấy rằng phần hài hòa của cung bốn có liên hệ mật thiết với khuynh hướng bác ái–minh triết nói chung của cung hai, và cả hai đều liên quan đến cõi Bồ đề: cung bốn, cõi thứ tư, và bác ái–minh triết hiện diện trên cõi Bồ đề, cung hai và cung bốn trong mối liên hệ với Bồ đề. Vì vậy, một ngày kia, chính nhân loại sẽ ở trên một tổ hợp các cung, cung hai và cung bốn: linh hồn cung hai và phàm ngã cung bốn. Hiện nay, dường như nhân loại thuộc cung bốn nhiều hơn trong bản chất linh hồn, có lẽ với phàm ngã cung năm.

There are certain hints DK has given which suggest that, but one must be perhaps more sure. Anyway, the

Có những gợi ý nhất định mà Chân sư DK đã đưa ra cho thấy điều đó, nhưng có lẽ cần chắc chắn hơn. Dù sao, năng lượng

**[21] second ray energy is very potently focussed through the constellation Gemini via the planet, Jupiter.**

**[21] cung hai này tập trung hết sức mạnh mẽ qua chòm sao Song Tử, thông qua hành tinh Sao Mộc.**

We could say not so in normal astrology. In astrology, it's considered that the expression of Jupiter is in detriment in the sign Gemini. But from the esoteric perspective, they both have a powerful second ray alignment, Jupiter second ray, Gemini a second ray constellation. So, the second ray energy, although it is largely today coming through the constellation of Virgo, as it does come through Gemini, it is focused through Jupiter.

Chúng ta có thể nói rằng điều này không đúng trong chiêm tinh học thông thường. Trong chiêm tinh học, người ta cho rằng sự biểu lộ của Sao Mộc ở vào hãm địa trong dấu hiệu Song Tử. Nhưng từ góc nhìn nội môn, cả hai đều có sự chỉnh hợp mạnh mẽ với cung hai: Sao Mộc thuộc cung hai, Song Tử là một chòm sao cung hai. Vì vậy, dù ngày nay năng lượng cung hai phần lớn đi qua chòm sao Xử Nữ, khi đi qua Song Tử, nó tập trung qua Sao Mộc.

This is an interesting and important statement, the kind of thing you only get with esoteric astrology, and sometimes when I think about the Tibetan and what he has done for humanity and for all of us, one can think of him as kind of a representative of this Jupiter and Gemini energy, a great comprehensive understanding of interrelationships presented along the second ray line.

Đây là một phát biểu thú vị và quan trọng, loại điều mà các bạn chỉ có được từ Chiêm Tinh Học Nội Môn; đôi khi, khi nghĩ về Chân sư Tây Tạng và những gì Ngài đã làm cho nhân loại và tất cả chúng ta, ta có thể nghĩ về Ngài như một đại diện của năng lượng Sao Mộc và Song Tử này, một sự thấu hiểu bao quát lớn lao về các mối tương quan, được trình bày theo đường hướng cung hai.

**[22] We shall then have the inauguration of a long cycle of beneficent development**

**[22] Khi ấy, chúng ta sẽ chứng kiến sự khởi đầu của một chu kỳ phát triển tốt lành lâu dài**

While many fourth-ray souls will be coming in under the monadic aspect of the fourth ray, which will be appearing in 2025, and there are hints that something of its nature was already appearing in 1924, 1925, almost 100 years ago. So, will we have to expend and exhaust the conflict side of the fourth ray when these souls come in, or will it have

Trong khi nhiều linh hồn cung bốn sẽ đi vào dưới phương diện chân thần của cung bốn, vốn sẽ xuất hiện vào năm 2025, và có những gợi ý rằng một phần bản chất của nó đã xuất hiện vào năm 1924, 1925, gần 100 năm trước. Vậy khi những linh hồn này đi vào, liệu chúng ta có phải tiêu hao và làm cạn kiệt mặt xung đột của cung bốn, hay phần lớn nó

been largely already exhausted? Will there be in this 21st century decisive wars at the conclusion of the age of Pisces, which will allow the higher aspect of the ray to be expressing in the age of Aquarius? Let us see.

đã cạn kiệt rồi? Trong thế kỷ XXI này, liệu có những cuộc chiến quyết định vào cuối thời đại Song Ngư, cho phép phương diện cao của cung ấy biểu lộ trong thời đại Bảo Bình không? Chúng ta hãy chờ xem.

There are so many things that have yet to be accomplished before the reappearance of the Christ can actually occur, and it will take time for these developments to establish themselves. So, I don't think we can look for the reappearance of the Christ immediately, but perhaps within, well, you know, it's useless to speculate because he knows the time and the hour, depending upon the conditions within humanity and the planet which he sees. But I don't see how it can be 2025.

Còn rất nhiều điều phải hoàn thành trước khi sự tái lâm của Đức Christ thực sự có thể diễn ra, và cần có thời gian để những bước phát triển này ổn định. Vì vậy, tôi không nghĩ chúng ta có thể trông đợi Đức Christ tái lâm ngay lập tức, nhưng có lẽ trong vòng— các bạn biết đấy, suy đoán là vô ích, vì Ngài biết thời điểm và giờ khắc, tùy theo những điều kiện trong nhân loại và hành tinh mà Ngài thấy. Nhưng tôi không thấy điều đó có thể xảy ra vào năm 2025 như thế nào.

At that point, perhaps some planning can occur for the externalization of the Hierarchy, which must certainly precede, to a significant measure, the reappearance of the Christ himself. So anyway, there will then be, as this conflict side of the fourth ray gives way to the harmony side, and, you know, we are discussing this in terms of the fourth sign Cancer, and in terms of the mass consciousness, and in terms of the Moon, which has a lot to do with the conflict side, I think, of the fourth ray, because the Moon is generally the opponent of the soul for a long time until the soul overpowers it.

Vào thời điểm ấy, có lẽ có thể tiến hành một số hoạch định cho sự hiển lộ của Thánh Đoàn, điều chắc chắn phải diễn ra trước sự tái lâm của chính Đức Christ ở một mức độ đáng kể. Dù sao, khi ấy sẽ có, khi mặt xung đột này của cung bốn nhường chỗ cho mặt hài hòa, và, các bạn biết đấy, chúng ta đang bàn về điều này trong tương quan với dấu hiệu thứ tư, Cự Giải, với tâm thức quần chúng, và với Mặt Trăng, vốn, tôi nghĩ, có liên quan rất nhiều đến mặt xung đột của cung bốn, vì Mặt Trăng thường là đối thủ của linh hồn trong một thời gian dài cho đến khi linh hồn chế ngự được nó.

***We shall then have the inauguration of a long cycle of beneficent development***

***Khi ấy, chúng ta sẽ có sự mở đầu của một chu kỳ dài phát triển tốt lành***

There's the word beneficent. It's a Jupiterian word, right?

Có từ "tốt lành" ở đó. Đó là một từ thuộc Sao Mộc, phải không?

***beneficent development***

***phát triển tốt lành***

**[23] in which the conflict essential to the interplay between the dualities will be stabilised upon the mental plane**

I think one of our jobs here is to elevate the influence of the fourth ray from the astral plane, where the majority of humanity is focused, onto the mental plane where it can be worked out in the friction and interplay of thoughts and ideas.

**[24] and—under the influence of the salvaging, serving egos of the fifth kingdom—entirely change world civilisation.**

These are those who are the initiates, all the way from the first degree to the fifth. They are the salvaging serving egos, operating with different levels of skill, and the fifth kingdom will be greatly stimulated by the fifth ray and the second ray of Aquarius. The second ray through Jupiter, it's esoteric ruler, the fifth ray constellationally delivered through Aquarius. So, a long cycle, after the battle of Armageddon, you know, it is said that symbolically Satan, the lower three vehicles, is bound for a thousand years. What does that mean? A thousand years, a long period of time, and right development can occur.

Although he did say that Saturn would rule the first 720 years of the Aquarian age, and it would be an age of a period of difficulty, the beginning of the age of Aquarius. But still, perhaps beneficent development will occur, and certainly by the time Mercury in the second decanate takes over, within the age of Aquarius, there will be a situation more conducive to raising the conflict to the mental plane. Even now, we have to do this, because we have the threat of the war of

**[23] trong đó xung đột thiết yếu cho sự tương tác giữa các cặp nhị nguyên sẽ được ổn định trên cõi trí**

Tôi nghĩ một trong những nhiệm vụ của chúng ta ở đây là nâng ảnh hưởng của cung bốn từ cõi cảm dục, nơi phần lớn nhân loại tập trung, lên cõi trí, nơi có thể giải quyết nó trong sự ma sát và tương tác giữa các tư tưởng và ý tưởng.

**[24] và—dưới ảnh hưởng của các chân ngã cứu giúp và phụng sự thuộc giới thứ năm—sẽ hoàn toàn thay đổi nền văn minh thế giới.**

Đây là những điểm đạo đồ, từ bậc thứ nhất đến bậc thứ năm. Họ là những chân ngã cứu giúp và phụng sự, hoạt động với những mức độ thành thạo khác nhau, và giới thứ năm sẽ nhận được sự kích thích mạnh mẽ từ cung năm và cung hai của Bảo Bình. Cung hai qua Sao Mộc, chủ tinh nội môn của nó, còn cung năm do chòm sao Bảo Bình truyền đến. Vì vậy, một chu kỳ dài, sau trận chiến Armageddon, các bạn biết đấy, người ta nói rằng theo nghĩa biểu tượng, Satan, ba hiện thể thấp, bị trói buộc trong một nghìn năm. Điều đó có nghĩa gì? Một nghìn năm, một thời gian dài, và sự phát triển đúng đắn có thể diễn ra.

Mặc dù Ngài có nói rằng Sao Thổ sẽ cai quản 720 năm đầu tiên của thời đại Bảo Bình, và đó sẽ là một thời kỳ khó khăn, phần đầu của thời đại Bảo Bình. Tuy nhiên, có lẽ sự phát triển tốt lành vẫn sẽ diễn ra, và chắc chắn đến lúc Sao Thủy trong thập độ thứ hai tiếp quản, trong thời đại Bảo Bình, sẽ có một tình thế thuận lợi hơn cho việc nâng xung đột lên cõi trí. Ngay cả bây giờ, chúng ta cũng phải làm điều này, vì chúng ta đang đối mặt với nguy cơ chiến tranh ý thức hệ lại xảy ra, và

ideologies occurring once again, and we can see that already the war is with us.

có thể thấy rằng chiến tranh đã hiện diện giữa chúng ta.

It is being waged on the emotional plane, but it is more important that it be waged on the mental plane, and to a degree, it is being waged there, in the forums and discussions of human beings. It must not be allowed to precipitate in a wholesale manner onto the physical plane, otherwise we have the threat of the destruction of humanity, and a huge retardation of human and planetary development as intended by the plan. But we make our own destiny, the Tibetan tells us, and so we are no longer children who necessarily hope for an intervention which will save us from ourselves.

Cuộc chiến ấy đang diễn ra trên cõi cảm xúc, nhưng điều quan trọng hơn là nó phải diễn ra trên cõi trí, và ở một mức độ nào đó, nó đang diễn ra tại đó, trong các diễn đàn và cuộc thảo luận của con người. Không được để nó ngưng tụ ồ ạt xuống cõi hồng trần; nếu không, chúng ta sẽ đối mặt với nguy cơ nhân loại bị hủy diệt và sự phát triển của nhân loại cùng hành tinh theo dự định của Thiên Cơ bị trì hoãn nghiêm trọng. Nhưng Chân sư Tây Tạng nói với chúng ta rằng chúng ta tự tạo vận mệnh của mình, và vì vậy chúng ta không còn là những đứa trẻ nhất thiết phải hy vọng vào một sự can thiệp sẽ cứu chúng ta khỏi chính mình.

The thing is, of course, help is present. We are told that the Christ is doing all he can do, I suppose legitimately, and within the law of course, all that he can possibly do to avert a final war. The fourth ray in its conflict nature precipitates onto the physical level, rather than to be elevated onto the psychological level.

Dĩ nhiên, vấn đề là sự trợ giúp vẫn hiện diện. Chúng ta được cho biết rằng Đức Christ đang làm mọi điều Ngài có thể làm, tôi cho rằng một cách chính đáng và dĩ nhiên trong khuôn khổ Định luật, tất cả những gì Ngài có thể làm để ngăn chặn một cuộc chiến cuối cùng. Cung bốn trong bản chất xung đột của nó ngưng tụ xuống cấp độ hồng trần, thay vì được nâng lên cấp độ tâm lý.

That final war, with all of its destructive possibilities, is indeed a potential. So we have to fight hard to make sure that doesn't happen.

Cuộc chiến cuối cùng ấy, với tất cả những khả năng hủy diệt của nó, quả thực là một khả năng có thể xảy ra. Vì vậy, chúng ta phải đấu tranh quyết liệt để bảo đảm điều đó không xảy ra.

**[25] It is valuable also to remember that in the studying of the ray forces and their effects in Cancer,**

**[25] Cũng cần nhớ rằng khi nghiên cứu các mãnh lực cung và tác động của chúng trong Cự Giải,**

I've been studying the fourth ray pretty much here

Ở đây, tôi đã nghiên cứu khá nhiều về cung bốn

**[26] we must do so from the angle of the mass mind and the mass reaction and not from that of the individual.**

**[26] chúng ta phải thực hiện điều đó từ góc độ trí tuệ quần chúng và phản ứng của quần chúng, chứ không phải từ góc độ cá nhân.**

Larger wholes are involved here. The mass of human beings is Atlantean and emotionally focused, or kama-manasically focused, so great conflicts can embroil the mass of humanity at this time.

Ở đây có liên quan đến những tổng thể lớn hơn. Quần chúng nhân loại mang đặc trưng Atlantis và tập trung vào cảm xúc, hoặc tập trung theo kiểu trí-cảm, vì vậy những xung đột lớn có thể cuốn quần chúng nhân loại vào lúc này.

We've been warned of the advantage which demagogues will take of an unstable situation. We can already see this happen. It's very unintelligent, very emotional, very narrow-minded, very kama-manasic.

Chúng ta đã được cảnh báo về việc những kẻ mị dân sẽ lợi dụng một tình thế bất ổn. Chúng ta đã có thể thấy điều này xảy ra. Nó rất thiếu sáng suốt, rất nặng cảm xúc, rất hẹp hòi, rất trí-cảm.

We have to be aware of the effects of the fourth ray in the mass at this time and help move it towards harmony. To this end, the incoming of the power of Libra in the planetary horoscope, we are told, should contribute some degree of stabilization. Going on, of Cancer:

Chúng ta phải nhận biết những tác động của cung bốn trong quần chúng vào lúc này và giúp chuyển chúng về phía hài hòa. Với mục đích ấy, chúng ta được cho biết rằng quyền năng Thiên Bình đang đi vào lá số chiêm tinh hành tinh sẽ góp phần đem lại một mức độ ổn định nào đó. Tiếp tục, về Cự Giải:

**[27] This is one of the signs of synthesis**

**[27] Đây là một trong những dấu hiệu của sự tổng hợp**

It is a cardinal sign. Maybe all of those cardinal signs are synthetic, but in Cancer we read that the whole is seen as one. There is a great embrace of wholeness under exalted Jupiter and boundary-dissolving Neptune.

Đó là một dấu hiệu chính yếu. Có lẽ tất cả những dấu hiệu chính yếu ấy đều mang tính tổng hợp, nhưng trong Cự Giải, chúng ta đọc thấy rằng toàn thể được nhìn nhận như một. Có một sự bao quát lớn lao đối với tính toàn thể dưới Sao Mộc vượng và Sao Hải Vương làm tan biến các ranh giới.

The whole is seen as one. The whole may be experienced as one.

Toàn thể được nhìn nhận như một. Toàn thể có thể được trải nghiệm như một.

***This is one of the signs of synthesis***

***Đây là một trong những dấu hiệu của sự tổng hợp***

**[28] and of a relative fusion,**

**[28] và của một sự dung hợp tương đối,**

It's much involved in the preparation for the integration of the personality, both of the individual and presumably of humanity. So a sign of relative fusion

Dấu hiệu này tham gia sâu vào việc chuẩn bị cho sự tích hợp của phàm ngã, cả của cá nhân và có lẽ cả của nhân loại. Vì vậy, đây là một dấu hiệu của sự dung hợp tương đối

**[29] but it is a fusion on the lower level of the spiral and connotes the fusion of the physical body and the soul but only in the embryonic stage and with the psychic stage still unindividualised.**

**[29] nhưng đó là sự dung hợp ở cấp độ thấp của đường xoắn ốc, hàm ý sự dung hợp giữa thể xác và linh hồn, song chỉ ở giai đoạn phôi thai, trong khi giai đoạn thông linh vẫn chưa được biệt ngã hóa.**

This is an interesting statement.

Đây là một phát biểu thú vị.

I guess I'm thinking somewhat of more advanced Cancerians. Maybe it'll be possible for the soul to work out upon the physical plane, but the psychic nature, the mass reaction of the psychic nature still resisting soul infusion. Does the mass reaction of the psychic nature still resist soul infusion? What is the lower psyche of humanity driven by? Certainly not by a soul impulsion yet, but still pretty much by forces found within the desire body and through the lower chakras, especially the desires of the solar plexus and the sacral center where the ancient fearful reactions are found, ancient desires and fears in the sacral center we've been told.

Tôi đoán mình đang phần nào nghĩ đến những người Cự Giải tiến hóa hơn. Có lẽ linh hồn sẽ có thể biểu hiện trên cõi hồng trần, nhưng bản chất thông linh, phản ứng quần chúng của bản chất thông linh, vẫn chống lại sự thấm nhuần của linh hồn. Liệu phản ứng quần chúng của bản chất thông linh vẫn chống lại sự thấm nhuần của linh hồn chăng? Phần tâm lý thấp của nhân loại chịu sự thúc đẩy của điều gì? Chắc chắn chưa phải là một xung lực của linh hồn, mà vẫn chủ yếu là các mãnh lực trong thể dục vọng và thông qua các luân xa thấp, đặc biệt là những dục vọng của tùng thái dương và trung tâm xương cùng, nơi có những phản ứng sợ hãi từ xa xưa; chúng ta đã được cho biết rằng những dục vọng và nỗi sợ xa xưa nằm trong trung tâm xương cùng.

**[30] It is the stage of mass reaction to the incoming of the Sons of Light.**

**[30] Đó là giai đoạn quần chúng phản ứng trước sự xuất hiện của các Con của Ánh Sáng.**

It can produce anticipation, hope, fear, rejection. I think among many sixth ray groups, the incoming of the Sons of Light, the Solar Angels, that the sixth ray groups identify with a negative Lucifer, a light

Điều này có thể tạo ra sự mong đợi, hy vọng, sợ hãi, khước từ. Tôi nghĩ rằng, trong nhiều nhóm cung sáu, sự giáng nhập của các Con của Ánh Sáng, các Thái dương Thiên Thần—mà các nhóm cung sáu đồng hóa với một

bringer, are causing all kinds of rejective reactions at this time.

Lucifer tiêu cực, một đấng mang ánh sáng—đang gây ra đủ loại phản ứng khước từ vào lúc này.

It's as if the Solar Angels are being rejected by the sixth ray group and only God will serve or Jesus the savior will serve, whereas the individually oriented savior, the Solar Angel, is rejected and with that man rejects responsibility for his own salvation. He will not work out his own salvation, he will still be a dependent via the sixth ray on the intervention of a Jesus or intervention of God through his son. So we certainly have to encourage the responsibility of the individual to work out his own salvation by recognizing the Solar Angel and its cooperation within his system and the accessing of that type of energy and the aligning, responsible aligning, of the vehicles and consciousness of the man with that higher example.

Dường như nhóm cung sáu đang khước từ các Thái dương Thiên Thần và chỉ Thượng đế hoặc Đức Jesus, đấng cứu thế, mới có thể đáp ứng nhu cầu của họ; trong khi đó, đấng cứu thế hướng đến từng cá nhân, tức Thái dương Thiên Thần, lại bị khước từ, và cùng với điều đó, con người khước từ trách nhiệm đối với sự cứu rỗi của chính mình. Y sẽ không tự thực hiện sự cứu rỗi của mình; qua cung sáu, y vẫn sẽ lệ thuộc vào sự can thiệp của một Đức Jesus hoặc sự can thiệp của Thượng đế thông qua Con của Ngài. Vì vậy, chắc chắn chúng ta phải khuyến khích cá nhân nhận trách nhiệm tự thực hiện sự cứu rỗi của mình bằng cách nhận biết Thái dương Thiên Thần và sự hợp tác của Ngài trong hệ thống của y, tiếp cận loại năng lượng ấy, và chỉnh hợp—chỉnh hợp một cách có trách nhiệm—các hiện thể cùng tâm thức của con người với mẫu mực cao hơn ấy.

We have to encourage this. There are relative degrees of fusion involved in the Cancerian energy.

Chúng ta phải khuyến khích điều này. Năng lượng Cự Giải bao hàm những mức độ dung hợp tương đối.

As I say, for some it can reveal the fusion of the whole and all the factors within the wholeness. For others it will be a fusion with one's mother country and patriotism and so forth. There can be a fusion of the vehicles into a four-foldness that is ready for the glorification of the entering God or increasing soul infusion.

Như tôi đã nói, đối với một số người, năng lượng ấy có thể bộc lộ sự dung hợp của toàn thể và mọi yếu tố trong tính toàn vẹn ấy. Đối với những người khác, đó sẽ là sự dung hợp với đất mẹ của mình, với lòng yêu nước, v.v. Các hiện thể có thể dung hợp thành một chỉnh thể tứ phân, sẵn sàng cho sự tôn vinh Thượng đế đang giáng nhập hoặc cho sự thấm nhuần ngày càng tăng của linh hồn.

But there is also, as DK is telling us, an early level of fusion, the physical body and the soul. The physical body has been produced, by the soul, but it is not really soul infusion, and the psychic stage in individualized days

Nhưng, như Chân sư DK đang nói với chúng ta, cũng có một cấp độ dung hợp ban đầu giữa thể xác và linh hồn. Linh hồn đã tạo ra thể xác, nhưng đó chưa thực sự là sự thấm nhuần của linh hồn, và giai đoạn thông linh

is still un-individualized. In other words, man does not have a recognizable individual developed psyche. The body has appeared through the powers of the soul, but the inner psyche of man is not really individualized. Or, as it is said in psychological terminology, individuated.

trong thời kỳ biệt ngã hóa vẫn chưa biệt ngã hóa. Nói cách khác, con người chưa có một đời sống tâm lý cá nhân phát triển mà ta có thể nhận diện. Thân thể đã xuất hiện nhờ các quyền năng của linh hồn, nhưng đời sống tâm lý bên trong của con người chưa thực sự biệt ngã hóa. Hoặc, theo thuật ngữ tâm lý học, chưa cá thể hóa.

There is nothing, let us say, distinctive about the psyche of man in this state of early fusion, and pretty much all men of the mass share similar instinctual, desire, emotional, self-preservative reactions. We don't have that distinct inner psyche that has been cultivated into a state of distinction over the ages.

Có thể nói, đời sống tâm lý của con người trong trạng thái dung hợp ban đầu này không có nét gì riêng biệt, và gần như mọi người trong quần chúng đều có những phản ứng tương tự về bản năng, dục vọng, cảm xúc và tự bảo tồn. Chúng ta chưa có đời sống tâm lý bên trong riêng biệt ấy, vốn đã được vun bồi qua các thời đại để đạt đến một trạng thái có bản sắc riêng.

**The entire theme of the zodiac can be approached from the angle of light**

**Có thể tiếp cận toàn bộ chủ đề hoàng đạo từ góc độ ánh sáng**

This is a new area, and I think it might be best for us to leave this for the next section.

Đây là một lĩnh vực mới, và tôi nghĩ tốt nhất chúng ta nên để dành cho phần tiếp theo.

The next section is very interesting, having to do with the type of light that is experienced in relation to each one of the signs of the zodiac, and then the pairs of opposites. DK has somehow used the Cancer chapter as a great container for many interesting approaches to understanding.

Phần tiếp theo rất thú vị, liên quan đến loại ánh sáng được trải nghiệm trong mối liên hệ với từng dấu hiệu hoàng đạo, rồi đến các cặp đối cực. Bằng cách nào đó, Chân sư DK đã dùng chương Cự Giải như một kho chứa rộng lớn cho nhiều cách tiếp cận thú vị nhằm đạt đến sự thấu hiểu.

I wonder if we do feel that the themes of Cancer are somewhat elusive in relation to the Cardinal Cross. I wonder if we do feel that, from seeing the kinds of things he has discussed so far. Maybe we do, and perhaps some of the most elusive of ideas have been presented in this particular chapter, which deals with an energy which leads to concretion through the third and seventh rays.

Tôi tự hỏi liệu chúng ta có cảm thấy các chủ đề của Cự Giải hơi khó nắm bắt trong mối liên hệ với Thập Giá Chủ Yếu hay không. Tôi tự hỏi liệu chúng ta có cảm thấy như vậy qua những điều Ngài đã bàn đến cho tới lúc này hay không. Có lẽ là có, và có lẽ một số ý tưởng khó nắm bắt nhất đã được trình bày trong chương đặc biệt này, vốn bàn về một năng lượng dẫn đến sự kết tụ qua cung ba và cung bảy.

There are extremes in the Capricornian energy, and there are also extremes in the Cancerian energy, ruled by the Moon, which is associated with the lowest of the Creative Hierarchies, and yet, dealing with that almost liberated Hierarchy on the logoic plane, which is almost liberated onto the cosmic astral plane. So, a great range here, all the way from the densest concretion to that oceanic, inclusive consciousness of the One, which the Cancerian energy can induce. But I'd like to close this with the sounding of the Great Invocation, which is fitting every so often after one of these programs.

Năng lượng Ma Kết có những thái cực, và năng lượng Cự Giải cũng có những thái cực: dấu hiệu này do Mặt Trăng cai quản, vốn liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất, nhưng lại cũng liên quan đến Huyền Giai gần như đã giải thoát trên cõi Thượng đế, gần như đã giải thoát để tiến vào cõi cảm dục vũ trụ. Vì vậy, ở đây có một phạm vi rất rộng, từ sự kết tụ đậm đặc nhất cho đến tâm thức bao gồm, bao la như đại dương của Đấng Duy Nhất, mà năng lượng Cự Giải có thể khơi dậy. Nhưng tôi muốn kết thúc phần này bằng việc xướng Đại Khấn Nguyện, một việc thích hợp để thỉnh thoảng thực hiện sau một trong những chương trình này.

*From the point of Light within the Mind of God*

*Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế*

*Let light stream forth into the minds of men.*

*Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người*

*Let Light descend on Earth*

*Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian*

*From the point of Love within the Heart of God*

*Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế*

*Let love stream forth into the hearts of men.*

*Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người*

*May Christ return to Earth.*

*Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian*

*From the centre where the Will of God is known*

*Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế*

*Let purpose guide the little wills of men—*

*Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người*

*The purpose which the Masters know and serve.*

*Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự*

*From the centre which we call the race of men*

*Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người*

*Let the Plan of Love and Light work out*

*Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi*

| | |
|---|---|
| *And may it seal the door where evil dwells.* | *Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác* |
| *Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth* | *Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian* |

# Commentary EAA 97c

## Tóm Tắt

### § Toàn bộ hoàng đạo có thể được tiếp cận từ góc độ ánh sáng

Thầy MDR mở đầu buổi 97-c bằng chủ đề mới: toàn bộ hoàng đạo có thể được tiếp cận từ góc độ ánh sáng đang khai mở và gia tăng độ rực rỡ — tiến trình mà Chân sư DK gọi là "vinh quang của Đấng Duy Nhất". Mười hai luồng sáng của mười hai chòm sao hợp lại tạo nên vinh quang ấy trong tâm và đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Thầy MDR nhấn mạnh đây là một trong những bí mật của điểm đạo, sẽ còn được giữ kín trong một thời gian dài, và ánh sáng linh hồn (soul light) tác động lên hình thể, dần mặc khải bản chất của hình thể ấy cũng như bản chất của không-thời gian và mục tiêu cuối cùng.

### § Bạch Dương — Ánh Sáng của Chính Sự Sống, và Kim Ngưu — Ánh Sáng Thấu Suốt của Đường Đạo

Với Bạch Dương, đó là Ánh Sáng của chính Sự Sống — một điểm sáng còn mờ nhạt và chập chờn ở trung tâm chu kỳ biểu hiện, như "đèn pha tìm kiếm của Thượng Đế" đang dò tìm điều có thể dùng cho sự biểu hiện thiêng liêng. Với Kim Ngưu, đó là Ánh Sáng Thấu Suốt của Đường Đạo — một luồng sáng (beam) phát ra từ điểm sáng của Bạch Dương, xuyên thấu ảo cảm và ảo lực (glamour, maya) và bộc lộ phạm vi kiểm soát của ánh sáng; Thầy MDR liên hệ với trung tâm lực ấn đường (ajna) và lý tưởng cao nhất của cung sáu nơi dấu hiệu này.

### § Song Tử — Ánh Sáng Tương Giao, và Cự Giải — Ánh Sáng Ẩn Trong Hình Thể

Với Song Tử, đó là Ánh Sáng Tương Giao — một chuỗi các luồng sáng hé lộ tính hai mặt căn bản của sự biểu hiện, mối quan hệ giữa tinh thần và hình thể; đây là ánh sáng của tâm thức về mối quan hệ đó, phản ánh sự đa hợp (multiplicity) mà Chân sư DK đã truyền đạt qua vô số mối liên hệ trong giáo lý của Ngài. Với Cự Giải, đó là Ánh Sáng Ẩn Trong Hình Thể — ánh sáng khuếch tán, "ánh sáng tối" của vật chất, còn đang chờ được khơi dậy bởi ánh sáng linh hồn; Thầy MDR mô tả đây là thứ ánh sáng còn bị động, chưa tỉnh thức, cần được linh hồn Sư Tử soi chiếu và đánh thức.

### § Sư Tử — Ánh Sáng của Linh Hồn, và Xử Nữ — Ánh Sáng Hỗn Hợp Song Đôi

Với Sư Tử, đó là Ánh Sáng của Linh Hồn — một điểm sáng phản chiếu từ nguồn thiêng liêng, giống như Mặt Trời phản chiếu Đức Cha; ánh sáng khuếch tán trong Cự Giải được hội tụ và cuối cùng lộ ra thành một điểm — đây chính là tiến trình cá thể hóa. Với Xử Nữ, đó là Ánh Sáng Hỗn Hợp Song Đôi: hai luồng sáng được thấy — một sáng và mạnh (ánh sáng hình thể), một mờ và yếu (ánh sáng của Thượng Đế) — khác với Song Tử ở điểm Xử Nữ đạt tới sự dung hợp (fusion) thật sự của cả ba yếu tố (tinh thần, linh hồn, vật chất), trong khi Song Tử chỉ mới là sự chiếu sáng qua lại giữa hai cực đối lập mà chưa dung hợp.

### § Thiên Bình — Ánh Sáng Tìm Về Điểm Nghỉ, và Hổ Cáp — Ánh Sáng Ban Ngày

Với Thiên Bình, đó là Ánh Sáng Tìm Về Điểm Nghỉ — một ánh sáng dao động cho đến khi đạt điểm cân bằng, dao động lên xuống giữa các cặp đối cực (cao hơn và thấp hơn, linh hồn và phàm ngã) — Thầy MDR nhấn mạnh điểm cân bằng này không cố định mà luôn dịch chuyển lên cao hơn theo tiến hóa. Chính Hổ Cáp phá vỡ trạng thái tĩnh lặng đẹp đẽ của Thiên Bình, buộc linh hồn phải tiếp tục tiến bước. Với Hổ Cáp, đó là Ánh Sáng Ban Ngày — nơi ba luồng sáng gặp nhau: ánh sáng hình thể, ánh sáng linh hồn và ánh sáng sự sống — chúng gặp nhau, hòa trộn, và cùng vươn lên cõi Bồ

Đề (Buddhic), nơi Hercules nâng con Rồng Hydra lên không khí và ảo tưởng bị xua tan bởi trực giác, lý luận thuần túy.

### § Nhân Mã — Luồng Sáng Định Hướng, và Ma Kết — Ánh Sáng Điểm Đạo

Với Nhân Mã, đó là một luồng sáng định hướng, tập trung — điểm sáng trở thành luồng sáng, hé lộ một ánh sáng lớn hơn ở phía trước và soi đường đến trung tâm của ánh sáng; đây là dấu hiệu của sự hợp nhất, quy tụ mọi thể vào một cơ chế vận hành duy nhất. Với Ma Kết, đó là Ánh Sáng Điểm Đạo — ánh sáng dọn đường lên đỉnh núi, tạo ra sự biến hình (transfiguration) và hiển lộ mặt trời đang lên; Thầy MDR liên hệ đây với quyền năng ý chí tinh thần do Sao Thổ kiểm soát, và với việc Chân Thần được nhận biết ở lần điểm đạo thứ ba.

### § Bảo Bình — Ánh Sáng Chiếu Trên Địa Cầu Qua Biển Khơi

Với Bảo Bình, đó là Ánh Sáng Chiếu Trên Địa Cầu, qua Biển Khơi — ánh sáng luôn chiếu rọi trong bóng tối, tẩy rửa bằng các tia chữa lành những gì cần được tinh luyện cho đến khi bóng tối tan biến hoàn toàn. Thầy MDR thảo luận chiều hướng của ánh sáng này (từ đâu đến, qua biển nào) và liên hệ với việc Ma Kết — theo một đoạn khác của sách — là dấu hiệu "vượt qua biển nước", cho thấy mối liên kết giữa Ma Kết và Bảo Bình trong việc đưa phàm ngã vượt lên cõi trí. Đây cũng là ánh sáng chữa lành mang tính phổ quát, hợp nhất linh hồn, tâm trí và óc não.

### § Song Ngư — Ánh Sáng của Thế Gian, khép lại vòng tròn ánh sáng

Với Song Ngư, đó là Ánh Sáng của Thế Gian — ánh sáng hé lộ chính ánh sáng của sự sống, chấm dứt vĩnh viễn bóng tối của vật chất. Thầy MDR nhận xét đây là nơi vòng tròn khép lại: Ánh Sáng của Thế Gian trong Song Ngư phản chiếu lại chính Ánh Sáng của Sự Sống trong Bạch Dương — và với sự trở về của Chân Thần, điều từng tối tăm giờ trở thành ánh sáng. Sao Kim (được tôn vượng) và Sao Hải Vương (bát độ cao hơn của Sao Kim) đóng vai trò đặc biệt trong sự chiếu sáng viên mãn này.

### § Mục đích tối hậu: mỗi thực thể đều có ánh sáng riêng góp vào thể ánh sáng của toàn vũ trụ

Chân sư DK kết luận rằng việc suy ngẫm về mười hai dạng ánh sáng này sẽ hé lộ câu chuyện biểu tượng về sự chiếu rạng của vật chất, về sự tăng trưởng của thể ánh sáng trong cả Đại Thiên Địa (macrocosm) và Tiểu Thiên Địa (microcosm), và cuối cùng làm sáng tỏ mục đích của Thượng Đế. Thầy MDR nhấn mạnh: Địa Cầu của chúng ta đang trở thành một trạm ánh sáng, nhân loại cũng là một trạm ánh sáng, và mỗi thực thể — từ nguyên tử đến các vì sao — đều có dạng ánh sáng riêng của mình góp vào thể ánh sáng chung của toàn vũ trụ. Thầy MDR kết thúc buổi bằng cách ôn lại ngắn gọn cả mười hai cụm từ biểu tượng về ánh sáng cho từng dấu hiệu, trước khi phải rời sóng vì có webinar khác của Morya Federation cần dùng chung kênh truyền.

## Ttext EAA 97c – Văn bản EAA 97c

[1] The entire theme of the zodiac can be approached from the angle of light and its unfolding and increasing radiance and of the gradual demonstration in what I have called elsewhere, “the glory of the One.” [2] The mode of the development of this inner

[1] Có thể tiếp cận toàn bộ chủ đề Hoàng đạo từ góc độ ánh sáng, sự khai mở và sức rạng chiếu ngày càng tăng của ánh sáng, cùng sự biểu lộ dần dần của điều mà ở nơi khác Tôi đã gọi là “vinh quang của Đấng Duy Nhất”. [2] Xét từ góc độ những tác động vũ trụ của

light and of its externalization must remain —from the standpoint of its cosmic effects— one of the secrets of initiation and this for a long time to come. [3] It will, however, not be out of place [4] if I were to give symbolically [5] certain phrases and sentences which will indicate [Page 329] (for each sign) this "growth of light in light," [6] as it is esoterically called, bearing in mind that we are attempting to express conditions connected with the soul whose essential nature is light. This [7] soul-light affects the form as evolution proceeds and produces sequentially the revelation of that form, and of the nature of space-time as well as of the goal.

nó, phương thức phát triển và ngoại hiện của ánh sáng bên trong này phải tiếp tục là một trong những bí mật của điểm đạo trong một thời gian dài nữa. [3] Tuy nhiên, cũng không phải là không thích hợp [4] nếu Tôi đưa ra theo cách biểu tượng [5] một số cụm từ và câu sẽ chỉ ra [Page 329](cho mỗi dấu hiệu) "sự tăng trưởng của ánh sáng trong ánh sáng" này, [6] như cách gọi trong huyền bí học, đồng thời ghi nhớ rằng chúng ta đang cố gắng diễn đạt những trạng thái liên quan đến linh hồn, vốn có bản chất cốt yếu là ánh sáng. [7] Ánh sáng linh hồn này tác động lên hình tướng khi tiến hoá diễn ra và lần lượt tạo ra sự mặc khải về hình tướng ấy, về bản chất của không gian–thời gian, cũng như về mục tiêu.

[8] 1. Aries.—*The Light of Life Itself*. [9] This is the dim point of light found at the center of the cycle of manifestation, faint and flickering. It is the "searchlight of the Logos, seeking that which can be used" for divine expression.

[8] 1. Bạch Dương.—*Ánh sáng của Chính Sự Sống*. [9] Đây là điểm ánh sáng mờ nhạt nằm ở trung tâm của chu kỳ biểu hiện, yếu ớt và chập chờn. Đó là "ánh đèn pha của Thượng đế, tìm kiếm những gì có thể sử dụng" để biểu đạt điều thiêng liêng.

[10] 2. Taurus.—*The penetrating Light of the Path*. [11] This is a beam of light, streaming forth from the point in Aries, [12] and revealing the area of light control.

[10] 2. Kim Ngưu.—*Ánh sáng xuyên thấu của Đường Đạo*. [11] Đây là một chùm ánh sáng tuôn ra từ điểm trong Bạch Dương, [12] và mặc khải phạm vi kiểm soát của ánh sáng.

[13] 3. Gemini.—*The Light of Interplay*. This is a line of light beams, [14] revealing that which opposes or the basic duality of manifestation, [15] the relationship of spirit and of form. [16] It is the conscious light of that relationship.

[13] 3. Song Tử.—*Ánh sáng của Sự Tương Tác*. Đây là một tuyến gồm các chùm ánh sáng, [14] mặc khải điều đối lập hay tính nhị nguyên căn bản của sự biểu hiện, [15] mối quan hệ giữa tinh thần và hình tướng. [16] Đó là ánh sáng hữu thức của mối quan hệ ấy.

[17] 4. Cancer.—*The Light within the form.* [18] This is the diffused light of substance itself, the "dark light" of matter, referred to in *The Secret Doctrine*. [19] It is the light awaiting the stimulation coming from the soul light.

[17] 4. Cự Giải.—*Ánh sáng bên trong hình tướng.* [18] Đây là ánh sáng khuếch tán của chính chất liệu, "ánh sáng tối" của vật chất, được đề cập trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*. [19] Đó là ánh sáng đang chờ sự kích thích đến từ ánh sáng linh hồn.

[20] 5. Leo.—*The Light of the Soul.* [21] A reflected point of light logoic, [22] or divine. [23] The light diffused in Cancer [24] focusses and reveals eventually a point.

[20] 5. Sư Tử.—*Ánh sáng của Linh Hồn.* [21] Một điểm phản chiếu ánh sáng của Thượng đế, [22] hay ánh sáng thiêng liêng. [23] Ánh sáng khuếch tán trong Cự Giải [24] hội tụ và cuối cùng mặc khải một điểm.

[25] 6. Virgo.—*The blended dual Light.* [26] Two lights are seen—bright and strong, the light of form; one faint and dim, the light of God. [27] This light is distinguished by a waxing of one and the waning of the other. [28] It differs from the light in Gemini. [Page 330]

[25] 6. Xử Nữ.—*Ánh sáng kép hoà quyện.* [26] Có thể thấy hai ánh sáng—một sáng rực và mạnh mẽ, ánh sáng của hình tướng; một yếu ớt và mờ nhạt, ánh sáng của Thượng đế. [27] Ánh sáng này có đặc trưng là một ánh sáng tăng lên trong khi ánh sáng kia giảm đi. [28] Nó khác với ánh sáng trong Song Tử. [Page 330]

[29] 7. Libra.—*The Light that moves to rest.* [30] This is the light that oscillates until a point of balance is achieved. It is [31] the light which is distinguished by a moving up and down.

[29] 7. Thiên Bình.—*Ánh sáng chuyển động hướng đến tĩnh tại.* [30] Đây là ánh sáng dao động cho đến khi đạt tới một điểm cân bằng. Đó là [31] ánh sáng có đặc trưng là chuyển động lên xuống.

[32] 8. Scorpio.—*The Light of Day.* [33] This is the place where three lights meet— [34] the light of form, the light of soul, and the light of life. [35] They meet; they blend; they rise.

[32] 8. Hổ Cáp.—*Ánh sáng Ban Ngày.* [33] Đây là nơi ba ánh sáng gặp nhau— [34] ánh sáng của hình tướng, ánh sáng của linh hồn và ánh sáng của sự sống. [35] Chúng gặp nhau; chúng hoà quyện; chúng vươn lên.

[36] 9. Sagittarius.—*A beam of directed, focused Light. [37] In this the point of light [38] becomes the beam, [39] revealing a greater light ahead [40] and illumining the way to the center* of the light.

[36] 9. Nhân Mã.—*Một chùm Ánh sáng có định hướng, hội tụ. [37] Trong đó, điểm ánh sáng [38] trở thành chùm ánh sáng, [39] mặc khải một ánh sáng lớn hơn ở phía trước [40] và soi sáng con đường đến trung tâm* của ánh sáng.

[41] 10. Capricorn.—*The Light of Initiation.* [42] This is the light which clears the way to the mountain top, [43] and produces transfiguration, [44] thus revealing the rising sun.

[41] 10. Ma Kết.—*Ánh sáng của Điểm Đạo.* [42] Đây là ánh sáng khai thông con đường lên đỉnh núi, [43] và tạo ra sự biến hình, [44] qua đó mặc khải mặt trời đang mọc.

[45] 11. Aquarius.—*The Light that shines on Earth, across the sea.* [46] This is the light which ever shines within the dark [47] and cleansing with its healing rays [48] that

[45] 11. Bảo Bình.—*Ánh sáng chiếu trên Trái Đất, vượt qua biển cả.* [46] Đây là ánh sáng luôn chiếu rọi trong bóng tối [47] và dùng những tia sáng chữa lành của mình để gột

which must be purified until the dark has gone.

sạch [48] những gì phải được thanh lọc cho đến khi bóng tối tan biến.

[49] 12. Pisces—*The Light of the World*. [50] This is the light, revealing the light of life itself. [51] It ends for ever the darkness of matter.

[49] 12. Song Ngư—*Ánh sáng của Thế Giới*. [50] Đây là ánh sáng mặc khải ánh sáng của chính sự sống. [51] Nó vĩnh viễn chấm dứt bóng tối của vật chất.

[52] A study of the above thoughts will reveal the symbolic story of the irradiation of matter, [53] of the growth of the light body [54] within the macrocosm and the microcosm, [55] and finally make clear the purpose of the Logos.

[52] Việc nghiên cứu những tư tưởng trên sẽ mặc khải câu chuyện biểu tượng về sự chiếu rọi vật chất, [53] về sự tăng trưởng của thân ánh sáng [54] trong đại thiên địa và tiểu thiên địa, [55] và cuối cùng làm sáng tỏ mục đích của Thượng đế.

## Esoteric Astrology Adventure 97C — Cancer – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 97C — Cự Giải

We continue with the theme of light.

Chúng ta tiếp tục với chủ đề ánh sáng.

**[1] The entire theme of the zodiac can be approached from the angle of light and its unfolding and increasing radiance and of the gradual demonstration in what I have called elsewhere, "the glory of the One."**

**[1] Có thể tiếp cận toàn bộ chủ đề Hoàng đạo từ góc độ ánh sáng, sự khai mở và sức rạng chiếu ngày càng tăng của ánh sáng, cùng sự biểu lộ dần dần của điều mà ở nơi khác Tôi đã gọi là "vinh quang của Đấng Duy Nhất".**

I suppose the twelve lights combine to produce in the heart and head center of the One About Whom Naught May Be Said, the glory of the one, because that's what the Zodiac is.

Tôi cho rằng mười hai ánh sáng kết hợp để tạo nên vinh quang của Đấng Duy Nhất trong trung tâm tim và trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, bởi Hoàng đạo chính là như vậy.

The zodiac of constellations is the heart in the head center of this supercosmic Logos we call the One About Whom Naught May Be Said. Light can unfold, it can increase its radiance, and different kinds of light have different directions, perhaps shapes, perhaps types of use, degrees of

Hoàng đạo gồm các chòm sao là trung tâm tim trong trung tâm đầu của Thượng đế siêu vũ trụ mà chúng ta gọi là Đấng Bất Khả Tư Nghị. Ánh sáng có thể khai mở, có thể gia tăng sức tỏa sáng, và các loại ánh sáng khác nhau có những hướng khác nhau, có lẽ cả hình dạng, có lẽ cả cách sử dụng, mức độ tập

concentration, degrees of diffusion. I think we have seen laser light as polarized light.

trung và mức độ khuếch tán khác nhau. Tôi nghĩ chúng ta đã thấy ánh sáng la-de là ánh sáng phân cực.

It is directed light, quite different from the conventional light source. There are probably many manipulations of light through which we can pass. Light is, after all, matter in an essentialized form.

Đó là ánh sáng có định hướng, hoàn toàn khác với nguồn sáng thông thường. Có lẽ có nhiều cách biến đổi ánh sáng mà chúng ta có thể lần lượt trải nghiệm. Xét cho cùng, ánh sáng là vật chất ở dạng tinh túy.

Many things here that the fifth-ray types can bring out about the true nature of light, and especially later about light esoteric, light from levels that are not now even considered as sources of light. So, thus far, we deal with relatively crude sources of light. We're only beginning to penetrate the etheric plane and its sources of light, and yet light is found, or should we say light is in all its configurations, the many planes and subplanes which are far interior to the etheric physical level and to the etheric level where exploration is now focused.

Ở đây có nhiều điều mà những người thuộc cung năm có thể làm sáng tỏ về bản chất đích thực của ánh sáng, và nhất là về sau, về ánh sáng nội môn, ánh sáng từ những cấp độ mà hiện nay thậm chí chưa được xem là nguồn ánh sáng. Như vậy, cho đến nay, chúng ta đang bàn đến những nguồn ánh sáng tương đối thô sơ. Chúng ta chỉ mới bắt đầu thâm nhập cõi dĩ thái và các nguồn ánh sáng của cõi này; tuy nhiên, ánh sáng vẫn hiện diện—hay nên nói rằng ánh sáng, trong mọi dạng thức của nó, hiện diện—trên nhiều cõi và cõi phụ nằm sâu bên trong hơn rất nhiều so với cấp độ dĩ thái hồng trần và cấp độ dĩ thái mà việc khám phá hiện đang tập trung vào.

**[2] The mode of the development of this inner light and of its externalisation must remain—from the standpoint of its cosmic effects—one of the secrets of initiation and this for a long time to come.**

**[2] Xét từ góc độ những tác động vũ trụ của nó, phương thức phát triển và ngoại hiện của ánh sáng bên trong này phải tiếp tục là một trong những bí mật của điểm đạo trong một thời gian dài nữa.**

We're dealing here with a very abstruse subject, but we can get general ideas of the effect of the different types of zodiacal light on those who are subjected to these forms of light. It looks to me like secrets of some of the higher initiations indeed, and he says for a long time to come.

Ở đây chúng ta đang bàn đến một chủ đề rất khó hiểu, nhưng chúng ta có thể có những ý tưởng khái quát về tác động của các loại ánh sáng hoàng đạo khác nhau lên những người chịu ảnh hưởng của các hình thức ánh sáng này. Theo tôi, đây quả thực có vẻ là những bí mật của một số cuộc điểm đạo cao hơn, và Ngài nói rằng điều này sẽ còn kéo dài rất lâu nữa.

I suppose we're dealing with the higher initiations, especially

Tôi cho rằng chúng ta đang bàn đến các cuộc điểm đạo cao hơn, đặc biệt là

*—from the standpoint of its cosmic effects—*

*—xét từ quan điểm các tác động vũ trụ của nó —*

And we have to remember the zodiac is cosmic, a cosmic structure of constellations.

Và chúng ta phải nhớ rằng Hoàng đạo thuộc về vũ trụ, là một cấu trúc vũ trụ gồm các chòm sao.

**[3] It will, however, not be out of place**

**[3] Tuy nhiên, cũng không phải là không thích hợp**

In other words, somewhat useful.

Nói cách khác, cũng phần nào hữu ích.

**[4] if I were to give symbolically**

**[4] nếu Tôi đưa ra theo cách biểu tượng**

That is, without all of the fifth-ray hyperphysics, we might say, without all of the physical detail.

Nghĩa là, có thể nói, không có toàn bộ phần siêu vật lý học thuộc cung năm, không có toàn bộ những chi tiết vật lý.

**[5] certain phrases and sentences which will indicate (for each sign) this "growth of light in light,"**

**[5] một số cụm từ và câu sẽ chỉ ra [Page 329] (cho mỗi dấu hiệu) "sự tăng trưởng của ánh sáng trong ánh sáng" này,**

In that light we shall see light. So within the general zodiacal light, the different forms, the twelve different forms or applications of light are growing and unfolding, that's a word he used, unfolding and increasing radiance, and these are entities we're talking about, and the radiation of these entities, great constellational Lords, and they are not yet fully developed. So just as the human aura increases in its radiance and magnetism, so will the light of these great constellational Lords continue to unfold and to increase, but even now each one of these forms of light is of a certain nature, and a symbolical understanding of the 12 forms of light can be useful, I think, in seeing the process or the processes with which such

Trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Vì vậy, trong ánh sáng hoàng đạo nói chung, các hình thức khác nhau, mười hai hình thức hay cách ứng dụng ánh sáng khác nhau đang tăng trưởng và khai mở—đó là một từ Ngài đã dùng—khai mở và gia tăng sự rực sáng. Và chúng ta đang nói về các thực thể, về bức xạ của những thực thể này, những Chúa Tể chòm sao vĩ đại, và Các Ngài chưa phát triển hoàn toàn. Vì vậy, cũng như hào quang con người gia tăng sự rực sáng và từ điện, ánh sáng của những Chúa Tể chòm sao vĩ đại này cũng sẽ tiếp tục khai mở và gia tăng. Nhưng ngay cả lúc này, mỗi hình thức ánh sáng ấy đều có một bản chất nhất định, và tôi nghĩ việc thấu hiểu mười hai hình thức ánh sáng dưới góc độ biểu tượng có thể

forms of light are involved, both macrocosmic and microcosmic. So *It will, however, not be out of place if I were to give symbolically certain phrases and sentences which will indicate (for each sign),* Really for each constellation, *this "growth of light in light,"*

hữu ích để thấy tiến trình hay các tiến trình mà những hình thức ánh sáng ấy tham gia, cả ở đại thiên địa lẫn tiểu thiên địa. Vì vậy, *Tuy nhiên, cũng sẽ không phải là không thích hợp nếu Tôi đưa ra dưới hình thức biểu tượng một số cụm từ và câu sẽ chỉ ra (đối với mỗi dấu hiệu),* Thực ra là đối với mỗi chòm sao, *sự "tăng trưởng của ánh sáng trong ánh sáng" này,*

**[6] as it is esoterically called, bearing in mind that we are attempting to express conditions connected with the soul whose essential nature is light.**

**[6] như cách gọi trong huyền bí học, đồng thời ghi nhớ rằng chúng ta đang cố gắng diễn đạt những trạng thái liên quan đến linh hồn, vốn có bản chất cốt yếu là ánh sáng.**

And DK does give various assignments to zodiacal energy. Sometimes it seems, as in the *A Treatise on White Magic*, as if it is operative sub-diaphragmatically or personally, but at other times it works on soul and even on monadic levels. So we are speaking in terms of soul light, and we are understanding something about the soul of things by understanding nature of 12 differentiated types of zodiacal light.

Và Chân sư DK quả thực gán những vai trò khác nhau cho năng lượng hoàng đạo. Đôi khi, như trong *Luận về Chánh Thuật*, dường như năng lượng ấy hoạt động ở vùng dưới cơ hoành hay ở cấp độ cá nhân, nhưng vào những lúc khác, nó hoạt động trên các cấp độ linh hồn và thậm chí chân thần. Vì vậy, chúng ta đang nói theo ánh sáng linh hồn, và chúng ta đang thấu hiểu đôi điều về linh hồn của vạn vật bằng cách thấu hiểu bản chất của mười hai loại ánh sáng hoàng đạo đã biến phân.

**[7] soul-light affects the form as evolution proceeds and produces sequentially the revelation of that form, and of the nature of space-time as well as of the goal.**

**[7] Ánh sáng linh hồn này tác động lên hình tướng khi tiến hoá diễn ra và lần lượt tạo ra sự mặc khải về hình tướng ấy, về bản chất của không gian–thời gian, cũng như về mục tiêu.**

It looks like zodiacal, I'll put it that way, zodiacal light is highly educative and formative and revelatory of the nature of that which is and of that which is destined. We're obviously dealing with a very high source here.

Dường như ánh sáng hoàng đạo—tôi sẽ nói như vậy—có tính giáo dục và định hình rất cao, đồng thời mặc khải bản chất của những gì đang hiện hữu và những gì đã được định sẵn. Rõ ràng ở đây chúng ta đang bàn đến một nguồn rất cao.

Ngài cho chúng ta biết rằng đây là những bí mật của các cuộc điểm đạo cao. Ngài hàm ý

He tells us that these are secrets of high initiations. He implies that. So we will gather from what he says what we can.

như vậy. Vì thế, chúng ta sẽ thu nhận những gì có thể từ lời Ngài nói.

**[8] 1. Aries.—The Light of Life Itself.**

**[8] 1. Bạch Dương.—*Ánh sáng của Chính Sự Sống*.**

Aries, we have seen, is identified with the life aspect. It's also identified with the will aspect, and sometimes we must, I think, differentiate life from will.

Như chúng ta đã thấy, Bạch Dương được đồng hoá với phương diện sự sống. Dấu hiệu này cũng được đồng hoá với phương diện ý chí, và tôi nghĩ đôi khi chúng ta phải phân biệt sự sống với ý chí.

Life is being, is essence, is substance, the ultimate substance or substance, and then the three aspects emanate from it. But the first aspect of substance, the first aspect of life is most closely identified with life itself, and this is the light of life itself in no matter how reduced a form it is expressing at this time in the development of our solar system or of our local One About Whom Naught May Be Said.

Sự sống là bản thể, là bản thể tinh yếu, là chất liệu, chất liệu tối hậu hay chất liệu, rồi ba phương diện phát xạ từ đó. Nhưng phương diện thứ nhất của chất liệu, phương diện thứ nhất của sự sống, được đồng hoá mật thiết nhất với chính sự sống. Và đây là ánh sáng của chính sự sống, bất kể lúc này nó đang biểu lộ dưới hình thức đã thu giảm đến mức nào trong sự phát triển của hệ mặt trời chúng ta hay của Đấng Bất Khả Tư Nghị thuộc khu vực chúng ta.

We don't know how fully developed or undeveloped our One About Whom Naught May Be Said may be. We have some idea that our Solar Logos is halfway through his present evolutionary process and that our Planetary Logos is about the same. Halfway through his present incarnation, and maybe a good way through his total development as a Planetary Logos. But cosmic initiations do lie ahead. So this is, at least at the moment, a dim point of light found at the center of the cycle of manifestation, and I suppose this is cosmic manifestation because we're dealing with cosmic entities, cosmic manifestation.

Chúng ta không biết Đấng Bất Khả Tư Nghị của chúng ta có thể đã phát triển đầy đủ đến mức nào hay còn chưa phát triển đến mức nào. Chúng ta phần nào biết rằng Thái dương Thượng đế của chúng ta đã đi được nửa chặng đường trong tiến trình tiến hoá hiện tại của Ngài, và Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta cũng vào khoảng như vậy. Nửa chặng đường trong lần lâm phàm hiện tại của Ngài, và có lẽ đã tiến khá xa trong toàn bộ sự phát triển của Ngài với tư cách một Hành Tinh Thượng Đế. Nhưng các cuộc điểm đạo vũ trụ vẫn còn ở phía trước. Vì vậy, ít nhất vào lúc này, đây là một điểm sáng mờ nhạt nằm ở trung tâm của chu kỳ biểu hiện, và tôi cho rằng đây là sự biểu hiện vũ trụ, vì chúng ta đang bàn đến các thực thể vũ trụ, sự biểu hiện vũ trụ.

At the present stage of the unfoldment of the heart and the head center of the One About Whom Naught May Be Said, it is a faint and flickering light.

Ở giai đoạn khai mở hiện tại của trung tâm tim và trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, đó là một ánh sáng yếu ớt và chập chờn.

**[9] This is the dim point of light found at the centre of the cycle of manifestation, faint and flickering. It is the "searchlight of the Logos, seeking that which can be used" for divine expression.**

**[9] Đây là điểm ánh sáng mờ nhạt nằm ở trung tâm của chu kỳ biểu hiện, yếu ớt và chập chờn. Đó là "ánh đèn pha của Thượng đế, tìm kiếm những gì có thể sử dụng" để biểu đạt điều thiêng liêng.**

Our local supercosmic Logos is apparently still very much in process. No matter how great these beings may be, their present incarnations run a certain cycle, and they can be in early, middle, or late phases of those cycles.

Thượng đế siêu vũ trụ thuộc khu vực chúng ta dường như vẫn đang trong tiến trình phát triển rất nhiều. Dù những Đấng này có vĩ đại đến đâu, các lần lâm phàm hiện tại của Các Ngài vẫn trải qua một chu kỳ nhất định, và Các Ngài có thể đang ở những giai đoạn đầu, giữa hoặc cuối của những chu kỳ ấy.

Substance, entities, formations can be used, and this type of light in Aries is anticipating the future in which the purpose will be fully manifested. Aries is identified with the archetype being ruled so strongly by Uranus hierarchically and is searching out that which can be used for divine expression to make the archetype a manifested reality. These are, you know, symbolic presentations here.

Chất liệu, các thực thể, các cấu hình đều có thể được sử dụng, và loại ánh sáng này trong Bạch Dương đang dự liệu tương lai, khi thiên ý sẽ biểu hiện trọn vẹn. Bạch Dương được đồng hoá với nguyên mẫu, vì chịu sự cai quản rất mạnh của Sao Thiên Vương ở cấp huyền giai, và đang tìm kiếm những gì có thể sử dụng cho sự biểu lộ thiêng liêng để biến nguyên mẫu thành một thực tại đã biểu hiện. Như các bạn biết, đây là những cách trình bày mang tính biểu tượng.

Like I say, the metaphysical hyperphysics, hyper-hyperphysics, which would be needed to really describe the nature of what's going on on these cosmic levels is far beyond us and apparently is an aspect of very high initiations.

Như tôi nói, thứ siêu vật lý học siêu hình, siêu-siêu vật lý học cần thiết để thực sự mô tả bản chất của những gì đang diễn ra trên các cấp độ vũ trụ này vượt xa chúng ta, và dường như là một phương diện của các cuộc điểm đạo rất cao.

**[10] 2. Taurus.—The penetrating Light of the Path.**

**[10] 2. Kim Ngưu.—*Ánh sáng xuyên thấu của Đường Đạo*.**

Penetrating what? Penetrating glamour, illusion, maya.

Xuyên thấu điều gì? Xuyên thấu ảo cảm, ảo tưởng, ảo lực.

This is a beam of light. It's not a dim point searching out in an anticipatory fashion that which may be used for the cosmic construction and for the embodiment of the archetype over which Aries often presides.

Đây là một chùm ánh sáng. Nó không phải một điểm sáng mờ nhạt đang tìm kiếm theo cách dự liệu những gì có thể sử dụng cho công cuộc kiến tạo vũ trụ và cho sự hiện thân của nguyên mẫu mà Bạch Dương thường chủ trì.

**[11] This is a beam of light, streaming forth from the point in Aries,**

**[11] Đây là một chùm ánh sáng tuôn ra từ điểm trong Bạch Dương,**

Notice the connection of one to another. Maybe it's really one form of evolving light in 12 different aspects.

Hãy chú ý sự kết nối giữa cái này với cái kia. Có lẽ thực ra đó là một hình thức ánh sáng đang tiến hoá trong mười hai phương diện khác nhau.

**[12] and revealing the area of light control.**

**[12] và mặc khải phạm vi kiểm soát của ánh sáng.**

One is reminded of the sixth ray and the idealism of the sixth ray: the highest light controls. One is also reminded in Taurus that the highest form of aspirational idealism is found in this sign. Aspirational idealism, the control of the highest light.

Điều này gợi nhớ đến cung sáu và chủ nghĩa lý tưởng của cung sáu: ánh sáng cao nhất kiểm soát. Kim Ngưu cũng gợi nhớ rằng hình thức cao nhất của chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng nằm trong dấu hiệu này. Chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng, sự kiểm soát của ánh sáng cao nhất.

This is light upon the path, and when there is an obstacle such as glamour, it gives way before this beam of focused light. One almost thinks here of the ajna center.

Đây là ánh sáng trên Đường Đạo, và khi có một chướng ngại như ảo cảm, nó sẽ nhường bước trước chùm ánh sáng tập trung này. Ở đây, người ta gần như nghĩ đến trung tâm ajna.

One thinks of the brow and the ajna center, and that beam of rather fifth ray light, which goes forth from that center and dissipates glamour, and I suppose can be used in the dispelling of illusion. So as we are treading the path, this light of Taurus is very important.

Người ta nghĩ đến vùng giữa hai chân mày và trung tâm ajna, cùng chùm ánh sáng khá mang tính cung năm phát ra từ trung tâm ấy và làm tiêu tan ảo cảm, và tôi cho rằng có thể dùng để xua tan ảo tưởng. Vì vậy, khi chúng ta bước trên Đường Đạo, ánh sáng Kim Ngưu này rất quan trọng.

It sheds light on our next step, but it is also used as a kind of weapon to disperse maya, to dissipate glamour, to dispel illusion, although the application, I suppose, is most in the realm of glamour. It has now formed a beam, and it streams forth, it connects. It's the second type of light, and the number two is a connector, and a beam connects.

Nó soi sáng bước tiếp theo của chúng ta, nhưng cũng được dùng như một loại vũ khí để phân tán ảo lực, làm tiêu tan ảo cảm, xua tan ảo tưởng, mặc dù tôi cho rằng ứng dụng chủ yếu nằm trong lĩnh vực ảo cảm. Giờ đây nó đã tạo thành một chùm ánh sáng, tuôn ra và kết nối. Đó là loại ánh sáng thứ hai, và số hai có chức năng kết nối, còn một chùm ánh sáng thì kết nối.

A point does not. So it's a point, dim for now, but not to be dim later. The point has more to do with the first ray, and the beam with the second ray.

Một điểm thì không. Vì vậy, đó là một điểm, hiện giờ còn mờ nhạt, nhưng về sau sẽ không còn mờ nhạt. Điểm liên quan nhiều hơn đến cung một, còn chùm ánh sáng liên quan nhiều hơn đến cung hai.

At least the second sign is here involved, and as we tread the path, we control the events and confrontations upon the path through the use of this beam of light, showing us what the truth may be, and helping us be rid of opaqueness, veils, obstacles, things that would dampen the light. We go on to Gemini.

Ít nhất, dấu hiệu thứ hai có liên quan ở đây. Và khi bước trên Đường Đạo, chúng ta kiểm soát các sự kiện và những cuộc đối đầu trên Đường Đạo bằng cách sử dụng chùm ánh sáng này, vốn cho chúng ta thấy chân lý có thể là gì, đồng thời giúp chúng ta loại bỏ sự mờ đục, các màn che, chướng ngại, những gì có thể làm ánh sáng suy giảm. Chúng ta tiếp tục đến Song Tử.

We have here:

Ở đây chúng ta có:

**[13] 3. Gemini.—The Light of Interplay. This is a line of light beams,**

**[13] 3. Song Tử.—*Ánh sáng của Sự Tương Tác*. Đây là một tuyến gồm các chùm ánh sáng,**

Notice there's diversity here. With Gemini enters diversity

Hãy chú ý rằng ở đây có sự đa dạng. Với Song Tử, sự đa dạng xuất hiện

**[14] revealing that which opposes or the basic duality of manifestation,**

**[14] mặc khải điều đối lập hay tính nhị nguyên căn bản của sự biểu hiện,**

There is a basic duality. Things have been divided in two. Suppose we live in a dualistic, apparently dualistic universe, and that duality has to be resolved, but the idea

Có một tính nhị nguyên căn bản. Vạn vật đã được chia làm hai. Giả sử chúng ta sống trong một vũ trụ nhị nguyên, dường như nhị nguyên, và tính nhị nguyên ấy phải được

that there is unity and diversity is found in Gemini. There is the unity of the line and the diversity of the beams. There is unity in diversity or diversity in unity, and it reveals the basic subject-object dualism. It reveals

giải quyết, nhưng ý tưởng về sự hợp nhất và đa dạng được tìm thấy trong Song Tử. Có sự hợp nhất của tuyến và sự đa dạng của những chùm ánh sáng. Có sự hợp nhất trong đa dạng hay đa dạng trong hợp nhất, và nó mặc khải tính nhị nguyên chủ thể–khách thể căn bản. Nó mặc khải

**[15] the relationship of spirit and of form.**

**[15] mối quan hệ giữa tinh thần và hình tướng.**

Or maybe spirit and matter. It is the revealer of the poles, and Gemini gives us great understanding of relationship in our experienced universe.

Hoặc có lẽ là tinh thần và vật chất. Nó là yếu tố mặc khải các cực, và Song Tử giúp chúng ta thấu hiểu sâu sắc về mối quan hệ trong vũ trụ mà chúng ta trải nghiệm.

The oneness is, but our experience for a long time, is that of duality, and even once the oneness is established in our consciousness, the practical dualism of the functioning of things within the universe persists. So

Sự duy nhất vốn hiện hữu, nhưng trong một thời gian dài, trải nghiệm của chúng ta là trải nghiệm về nhị nguyên. Và ngay cả khi sự duy nhất đã được xác lập trong tâm thức chúng ta, tính nhị nguyên thực tế trong sự vận hành của vạn vật trong vũ trụ vẫn tồn tại. Vì vậy

**[16] It is the conscious light of that relationship.**

**[16] Đó là ánh sáng hữu thức của mối quan hệ ấy.**

The relationship of spirit and form, usually spoken of as spirit and matter. It shows, it reveals how each aspects every other, and what each means to every other.

Mối quan hệ giữa tinh thần và hình tướng, thường được nói đến như tinh thần và vật chất. Nó cho thấy, mặc khải cách mỗi yếu tố tạo góc hợp với mọi yếu tố khác, và ý nghĩa của mỗi yếu tố đối với mọi yếu tố khác.

There is, in all the apparently divided and subdivided universe, there is interplay. Interplay of all factors with each other. Nothing that is not interplaying with every other something, and the nature of the interplay, whether intense or faint, is revealed by this type of light. Now, under Gemini, or with Gemini, we can come to understand the nature of the relationship between soul and personality, and between

Trong toàn bộ vũ trụ dường như đã chia tách và phân chia nhỏ này, có sự tương tác. Sự tương tác của mọi yếu tố với nhau. Không có gì không tương tác với mọi sự vật khác, và bản chất của sự tương tác ấy, dù mạnh mẽ hay yếu ớt, đều được loại ánh sáng này mặc khải. Giờ đây, dưới ảnh hưởng của Song Tử, hay với Song Tử, chúng ta có thể đi đến chỗ thấu hiểu bản chất của mối quan hệ giữa linh hồn và phàm ngã, và giữa tinh thần với

spirit and, let's call it matter form. Why do things divide as they do? Well, I think in one of those readings in the old theosophical days, with a certain medium, a highly intelligent woman by the name of Anna Kingsford, something was brought forth about the necessity for multiplicity, if God was not to be alone forever, or if there was to be aught else than God.

cái mà chúng ta hãy gọi là hình tướng vật chất. Tại sao vạn vật phân chia như vậy? Tôi nghĩ trong một buổi truyền đạt vào thời kỳ đầu của Thông Thiên Học, qua một đồng tử, một phụ nữ rất thông minh tên là Anna Kingsford, đã có điều gì đó được đưa ra về sự cần thiết của tính đa thù, nếu Thượng đế không phải ở một mình mãi mãi, hoặc nếu phải có điều gì khác ngoài Thượng đế.

Of course, this is explained in anthropomorphic terms. Why multiplicity at all? Why does the one divide? But let's just say that in general, Gemini is the revealer of the light of multiplicity, or let's just say of the nature of multiplicity, and we see in DK's teaching, which is occurring, I think, very much along the Geminian line, a very strong expression of this energy, the incredible multiplicity to which he has introduced us through his writings, and yet there is such a coherency in this multiplicity and such an understanding of the relationships of the various levels, strata, kingdoms, entities, units of life.

Dĩ nhiên, điều này được giải thích bằng những cách diễn đạt mang tính nhân hình. Tại sao lại có tính đa thù? Tại sao cái duy nhất phân chia? Nhưng nói chung, Song Tử là yếu tố mặc khải ánh sáng của tính đa thù, hay bản chất của tính đa thù. Và trong giáo huấn của Chân sư DK, mà tôi nghĩ diễn ra rất nhiều theo đường hướng Song Tử, chúng ta thấy một sự biểu lộ rất mạnh của năng lượng này, tính đa thù đáng kinh ngạc mà Ngài đã giới thiệu với chúng ta qua các trước tác của Ngài. Tuy vậy, trong tính đa thù này có một sự mạch lạc lớn lao và một sự thấu hiểu sâu sắc về các mối quan hệ giữa những cấp độ, tầng lớp, giới, thực thể và đơn vị sự sống khác nhau.

We come to understand that interplay in a way which at the present time we could not, unless we were accessing the Trans-Himalayan wisdom through his guidance.

Chúng ta đi đến chỗ thấu hiểu sự tương tác ấy theo một cách mà hiện nay chúng ta không thể đạt được, nếu không tiếp cận minh triết xuyên Himalaya qua sự hướng dẫn của Ngài.

**[17] 4. Cancer.—The Light within the form.**

**[17] 4. Cự Giải.—*Ánh sáng bên trong hình tướng.***

It's a very dark constellation, at least at the present time from our perspective. It looks almost like a relatively faint, empty area of space between the brightness of Gemini and that area, Gemini Orion and Leo.

Đó là một chòm sao rất tối, ít nhất vào lúc này xét từ góc nhìn của chúng ta. Nó trông gần như một vùng không gian tương đối mờ nhạt và trống rỗng giữa ánh sáng rực rỡ của Song Tử và vùng ấy, Song Tử, Lạp Hộ và Sư Tử.

**[18] This is the diffused light of substance itself, the "dark light" of matter,**

Which must be, of course, brought forth by Vulcan in relation to the moon, to be brought forth by Vulcan, which, as it is said, burnishes the shield of Mars or extracts the full light value from any unit of light, the full light expression.

**[19] It is the light awaiting the stimulation coming from the soul light.**

The units of life to be saved are crying forth and the saving forces respond through radiation, through soul light, through the light which is characteristic of their nature and stimulate to greater luminosity this unawakened form of light.

The light value, the light intensity of the lower substance must be brought forth and what is not illumined must be made radiant and that which is dark must be brought into greater radiation and greater intensity of radiation. So there is the elemental substance which is not yet shining as it will toward the latter days of our solar system or of any particular system. It must be enlightened.

There's a rather passive, unawakened quality of light here. As if Cancer rules the entire personality which must be rendered radiant by the Leonian soul which comes with its full radiant sun value and stimulates or draws forth the latent light within the present demonstration of dark light. So substance must be awakened through light, by light.

**[18] Đây là ánh sáng khuếch tán của chính chất liệu, "ánh sáng tối" của vật chất, được đề cập trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*.**

Dĩ nhiên, ánh sáng ấy phải được Vulcan khơi lộ trong mối liên hệ với Mặt Trăng, phải được Vulcan khơi lộ. Như người ta nói, Vulcan đánh bóng chiếc khiên của Sao Hỏa, hay khai thác toàn bộ giá trị ánh sáng từ bất kỳ đơn vị ánh sáng nào, toàn bộ sự biểu lộ ánh sáng.

**[19] Đó là ánh sáng đang chờ sự kích thích đến từ ánh sáng linh hồn.**

Những đơn vị sự sống cần được cứu rỗi đang cất tiếng kêu gọi, và các mãnh lực cứu rỗi đáp ứng qua bức xạ, qua ánh sáng linh hồn, qua ánh sáng đặc trưng cho bản chất của mình, và kích thích hình thức ánh sáng chưa thức tỉnh này đạt đến độ sáng lớn hơn.

Giá trị ánh sáng, cường độ ánh sáng của chất liệu thấp phải được khơi lộ; những gì chưa được soi sáng phải trở nên rực sáng, và những gì tối tăm phải được đưa đến mức bức xạ lớn hơn, cường độ bức xạ lớn hơn. Vì vậy, có chất liệu hành khí chưa tỏa sáng như nó sẽ tỏa sáng vào những ngày cuối của hệ mặt trời chúng ta hay của bất kỳ hệ thống cụ thể nào. Nó phải được soi sáng.

Ở đây ánh sáng có một phẩm tính khá thụ động, chưa thức tỉnh. Như thể Cự Giải cai quản toàn bộ phàm ngã, vốn phải trở nên rực sáng nhờ linh hồn Sư Tử đến với toàn bộ giá trị rực sáng của mặt trời, kích thích hay khơi lộ ánh sáng tiềm tàng trong sự biểu lộ hiện tại của ánh sáng tối. Vì vậy, chất liệu phải được đánh thức thông qua ánh sáng, nhờ ánh sáng.

Substance must be awakened by a greater light. The word substance is problematical. You know it can even mean the one and only essence as being.

Chất liệu phải được đánh thức bằng một ánh sáng lớn hơn. Từ chất liệu có vấn đề. Như các bạn biết, nó thậm chí có thể hàm nghĩa bản thể tinh yếu duy nhất với tư cách bản thể.

The great substance is God, is deity, is the absolute. The great substander you might say. But here he means the stuff of the universe in all of its various forms and in a rather latent state with respect to its radiation.

Chất liệu vĩ đại là Thượng đế, là Thượng đế, là cái tuyệt đối. Có thể nói, đó là nền tảng nâng đỡ vĩ đại. Nhưng ở đây Ngài muốn nói đến vật liệu của vũ trụ trong mọi hình thức khác nhau của nó, và trong một trạng thái khá tiềm tàng xét về bức xạ.

Relatively dark compared to more luminous forms of substance. He means lower substance. So let's just say our substance must be awakened to a fuller light potential to the expression of its fullest light potential.

Tương đối tối so với những hình thức chất liệu sáng hơn. Ngài muốn nói đến chất liệu thấp. Vì vậy, có thể nói chất liệu của chúng ta phải được đánh thức để đạt đến tiềm năng ánh sáng đầy đủ hơn, để biểu lộ tiềm năng ánh sáng trọn vẹn nhất của nó.

Right now we are not especially radiant beings although more radiant than we were, and with the continued good offices of the Solar Angel and with the pressure from the monad and the assistance of the members of the fifth kingdom of nature our light value will grow, and in a way from the Cancerian mass we will be transformed into the radiant Leonian God.

Hiện nay chúng ta chưa phải những sinh linh đặc biệt rực sáng, dù đã rực sáng hơn trước. Và với sự trợ giúp tốt lành liên tục của Thái dương Thiên Thần, cùng áp lực từ chân thần và sự hỗ trợ của các thành viên thuộc giới thứ năm trong thiên nhiên, giá trị ánh sáng của chúng ta sẽ tăng trưởng. Theo một cách nào đó, từ khối quần chúng Cự Giải, chúng ta sẽ được chuyển đổi thành Thượng đế Sư Tử rực sáng.

Radiant in all aspects of itself. Obviously any one of these forms of light could be used as a great meditation and developed, and research could be undertaken with respect to all that is implied.

Rực sáng trong mọi phương diện của mình. Rõ ràng, bất kỳ hình thức ánh sáng nào trong số này cũng có thể được dùng làm một bài tham thiền lớn và được phát triển, và có thể tiến hành nghiên cứu mọi điều hàm chứa trong đó.

**[20] 5. Leo.—The Light of the Soul.**

**[20] 5. Sư Tử.—*Ánh sáng của Linh Hồn.***

Such an important theme in all of our Trans-Himalayan work

Một chủ đề rất quan trọng trong toàn bộ công việc xuyên Himalaya của chúng ta

**[21] A reflected point of light logoic,**

It is as if the Son reflects the Father, right? The Son reflects the Father, and the microcosm reflects in small measure the Solar Logos. Another way is to say the soul reflects that greater sun we call the monad.

***A reflected point of light logoic,***

**[22] or divine.**

Logoic light is divine light.

**[23] The light diffused in Cancer**

In a way a physical symbol of mass consciousness

**[24] focusses and reveals eventually a point.**

This is the process of individualization, and once individualization has occurred, individuation: coming to oneself, recognizing oneself as a responsible, self-aware Leonian unit, a self-directing unit—distinct, different from the mass, individuated from the mass. One discovers one's own uniqueness using this light.

Venus is connected here. Venus, Leo, *the light of the soul*. The great light value of the Solar Angel stimulating the dark light of our elementals of our elemental substance and

**[21] Một điểm phản chiếu ánh sáng của Thượng đế,**

Như thể Con phản chiếu Cha, phải không? Con phản chiếu Cha, và tiểu thiên địa phản chiếu Thái dương Thượng đế ở một mức độ nhỏ. Một cách nói khác là linh hồn phản chiếu mặt trời lớn hơn mà chúng ta gọi là chân thần.

***Một điểm ánh sáng phản chiếu, thuộc về Thượng đế,***

**[22] hay ánh sáng thiêng liêng.**

Ánh sáng của Thượng đế là ánh sáng thiêng liêng.

**[23] Ánh sáng khuếch tán trong Cự Giải**

Theo một cách nào đó, là một biểu tượng hồng trần của tâm thức quần chúng

**[24] hội tụ và cuối cùng mặc khải một điểm.**

Đây là tiến trình biệt ngã hóa, và một khi biệt ngã hóa đã xảy ra thì đến sự xác lập cá tính: trở về với chính mình, nhận biết mình là một đơn vị Sư Tử có trách nhiệm, tự nhận thức, một đơn vị tự định hướng—riêng biệt, khác với quần chúng, đã tách biệt thành cá thể khỏi quần chúng. Người ta khám phá tính độc đáo của chính mình bằng cách sử dụng ánh sáng này.

Sao Kim có liên quan ở đây. Sao Kim, Sư Tử, *ánh sáng của linh hồn*. Giá trị ánh sáng lớn lao của Thái dương Thiên Thần kích thích ánh sáng tối của các hành khí của chúng ta, của chất liệu hành khí của chúng ta và của những hình thức sự sống thấp mà chúng ta

of those lower forms of life we call the elemental lords or the lunar lords.

gọi là các chúa tể hành khí hay các nguyệt tinh quân.

Raising their level of vibration until they are ready to tread the Path themselves towards individualization, by passing through, let us say, the animal kingdom and then into the human kingdom. There's a close connection between those lunar lords, the animal kingdom, and the eventual becoming of a human being.

Nâng mức rung động của chúng lên cho đến khi chúng sẵn sàng tự bước trên Đường Đạo hướng đến biệt ngã hóa, bằng cách đi qua, có thể nói, giới động vật rồi đi vào giới nhân loại. Có một mối liên hệ mật thiết giữa những nguyệt tinh quân ấy, giới động vật và việc cuối cùng trở thành một con người.

Leo, *the light of the soul*, the light of the higher power, the light of the inner God, the Augoeides, the radiant Lord who suffuses our egoic nature. The light of the mental plane—maybe the cosmic mental plane when we consider the entire constellation Leo, but also the systemic higher mental plane from which *the light of the soul* comes forth. It is the fifth plane, and Leo distributes the fifth ray.

Sư Tử, *ánh sáng của linh hồn*, ánh sáng của quyền năng cao hơn, ánh sáng của Thượng đế bên trong, của Augoeides, Chúa Tể rực sáng thấm nhuần bản chất chân ngã của chúng ta. Ánh sáng của cõi trí—có lẽ là cõi trí vũ trụ khi chúng ta xét toàn bộ chòm sao Sư Tử, nhưng cũng là Cõi thượng trí của hệ mặt trời, từ đó *ánh sáng của linh hồn* phát ra. Đó là cõi thứ năm, và Sư Tử phân phối cung năm.

It is our inner dominant, our inner director. What does this mean? Can the Leo person especially cultivate *the light of the soul*? Can the Cancerian person particularly raise the dark light into a more radiant condition? Can the Gemini individual understand the relationship between many things in cosmos and the manner in which they affect each other—action and reaction? Thus it goes. To use this light: this is what we must learn to do. These are not just great things to know about; they are to be applied.

Đó là quyền năng chi phối bên trong chúng ta, là người chỉ đạo bên trong chúng ta. Điều này có nghĩa gì? Người Sư Tử có thể đặc biệt vun bồi *ánh sáng của linh hồn* không? Người Cự Giải có thể đặc biệt nâng ánh sáng tối lên một trạng thái rực sáng hơn không? Người Song Tử có thể thấu hiểu mối quan hệ giữa nhiều sự vật trong vũ trụ và cách chúng tác động lẫn nhau—hành động và phản ứng—không? Cứ như vậy. Sử dụng ánh sáng này: đó là điều chúng ta phải học cách làm. Đây không chỉ là những điều lớn lao để biết; chúng phải được áp dụng.

With Virgo, sometimes in contrasting with Gemini, we have to be distinct and careful:

Với Xử Nữ, đôi khi khi đối chiếu với Song Tử, chúng ta phải phân biệt rõ và cẩn trọng:

**[25] 6. Virgo.—The blended dual Light.**

**[25] 6. Xử Nữ.—*Ánh sáng kép hoà quyện.***

He sometimes talks about that close fusion which is achieved in Virgo in the soul-infusing process. The light of Gemini is interplaying, back and forth. A fusion has not yet occurred, but in Gemini light is shed each upon the other. There is a shedding of light upon each of the opposites, so they are understood from the perspective of the other, but not yet blending.

Đôi khi Ngài nói về sự dung hợp mật thiết đạt được trong Xử Nữ trong tiến trình linh hồn thấm nhuần. Ánh sáng Song Tử tương tác qua lại. Sự dung hợp chưa xảy ra, nhưng trong Song Tử, ánh sáng của mỗi bên soi lên bên kia. Có ánh sáng soi lên từng phía đối lập, để mỗi phía được thấu hiểu từ góc nhìn của phía kia, nhưng chưa hòa trộn.

We have to look at Virgo as a sign very important for the fusion process:

Chúng ta phải xem Xử Nữ là một dấu hiệu rất quan trọng đối với tiến trình dung hợp:

**[26] Two lights are seen—bright and strong, the light of form; one faint and dim, the light of God.**

**[26] Có thể thấy hai ánh sáng—một sáng rực và mạnh mẽ, ánh sáng của hình tướng; một yếu ớt và mờ nhạt, ánh sáng của Thượng đế.**

Is it the soul, or the spirit, or the combination of the two?

Đó là linh hồn, hay tinh thần, hay sự kết hợp của cả hai?

***Two lights are seen—bright and strong, the light of form; one faint and dim, the light of God.***

***Hai ánh sáng được nhìn thấy—sáng rực và mạnh mẽ, ánh sáng của hình tướng; một ánh sáng yếu ớt và mờ nhạt, ánh sáng của Thượng đế.***

**[27] This light is distinguished by a waxing of one and the waning of the other.**

**[27] Ánh sáng này có đặc trưng là một ánh sáng tăng lên trong khi ánh sáng kia giảm đi.**

This is characteristic of Gemini too. In the light of Gemini there is a waxing and waning:

Đây cũng là đặc điểm của Song Tử. Trong ánh sáng Song Tử có sự tăng trưởng và suy giảm:

**I recognise my other self and in the waning of that self, I grow and glow.** (*EA*, p. 371)

**Tôi nhận ra cái ngã kia của mình và trong sự suy tàn của cái ngã ấy, Tôi tăng trưởng và rực sáng.** (*EA*, tr. 371)

There is a waxing and waning, but not the degree of fusion.

Có sự tăng trưởng và suy giảm, nhưng không có mức độ dung hợp ấy.

**[28] It differs from the light in Gemini.**

And the difference is found in the fusion factor, because in Gemini there is alternation and, yes, a waxing and waning. Perhaps spirit and matter may be involved here:

**I am the mother and the child. I, God, I, matter am.** (*EA*, p. 284)

And there is a fusion of all three aspects in Virgo. We don't hear so much about fusion in relation to Gemini, so in the fusion factor:

***It differs from the light in Gemini.***

But in the waxing and waning, something is shared. There is a waxing of spirit and a waning of form. We might even say, under some instances of Virgo, since Virgo rules the monadic plane, there is a waxing of the spirit and the waning of soul-form combined. It also is true that there is a spiritual fusion that can occur in Gemini under Jupiter: Jupiter in Gemini, the fusion of spirit and soul, whereas Mercury is the fusion of soul and personality. But we don't get the union of the three, and with Virgo we pretty much get the union of the three.

"*I am the mother and the child*"—that's the second aspect and the third; "*I, God*," first aspect; "*I, matter*," third aspect. "I am all three fused." These are two Mercurian signs, difficult to distinguish, but perhaps there is greater intimacy in the relationship when we're dealing with Virgo. I wonder why we couldn't even call it, in a way, the blended

**[28] Nó khác với ánh sáng trong Song Tử. [Page 330]**

Và sự khác biệt nằm ở yếu tố dung hợp, bởi trong Song Tử có sự luân phiên và, đúng vậy, có sự tăng trưởng và suy giảm. Có lẽ tinh thần và vật chất có liên quan ở đây:

**Tôi là Mẹ và là Con. Tôi, Thượng đế, Tôi là vật chất.** (*EA*, tr. 284)

Và có sự dung hợp của cả ba phương diện trong Xử Nữ. Chúng ta không nghe nói nhiều về sự dung hợp liên quan đến Song Tử, vì vậy xét về yếu tố dung hợp:

***Nó khác với ánh sáng trong Song Tử.***

Nhưng trong sự tăng trưởng và suy giảm, có một điểm chung. Có sự tăng trưởng của tinh thần và sự suy giảm của hình tướng. Chúng ta thậm chí có thể nói, trong một số trường hợp của Xử Nữ, vì Xử Nữ cai quản cõi chân thần, có sự tăng trưởng của tinh thần và sự suy giảm của linh hồn–hình tướng kết hợp. Cũng đúng là một sự dung hợp tinh thần có thể xảy ra trong Song Tử dưới ảnh hưởng của Sao Mộc: Sao Mộc trong Song Tử, sự dung hợp của tinh thần và linh hồn, trong khi Sao Thủy là sự dung hợp của linh hồn và phàm ngã. Nhưng chúng ta không có sự hợp nhất của cả ba, còn với Xử Nữ, chúng ta có khá rõ sự hợp nhất của cả ba.

"*Tôi là mẹ và con*"—đó là phương diện thứ hai và thứ ba; "*Tôi, Thượng đế*," phương diện thứ nhất; "*Tôi, vật chất*," phương diện thứ ba. "Tôi là cả ba dung hợp." Đây là hai dấu hiệu thuộc Sao Thủy, khó phân biệt, nhưng có lẽ mối quan hệ trở nên mật thiết hơn khi chúng ta đề cập đến Xử Nữ. Tôi tự hỏi tại sao, theo một nghĩa nào đó, chúng ta không thể

triple light, unless the dual light is soul-infused personality blending with spirit. But the blending factor is the one to recognize with Virgo, and with Gemini, recognize the distinction, the contrast. From recognized contrast to achieved fusion in Virgo. Sometimes some pretty keen discrimination is needed. These things are abstruse enough as they are, and when there are close similarities, it takes a very fine blade to distinguish the differences and the similarities.

gọi đó là ánh sáng tam phân hòa quyện, trừ khi ánh sáng kép là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần đang hòa quyện với tinh thần. Nhưng với Xử Nữ, cần nhận ra yếu tố hòa quyện; còn với Song Tử, cần nhận ra sự phân biệt, sự tương phản. Từ sự tương phản đã được nhận biết đến sự dung hợp đã thành tựu trong Xử Nữ. Đôi khi cần khả năng phân biện khá sắc bén. Những điều này vốn đã đủ khó hiểu, và khi có những nét tương đồng gần gũi, phải có một lưỡi dao thật sắc mới phân biệt được những điểm khác biệt và tương đồng.

**[29] 7. Libra.—The Light that moves to rest.**

**[29] 7. Thiên Bình.—*Ánh sáng chuyển động hướng đến tĩnh tại.***

Sometimes with Libra we have a stasis which has to be disturbed. The disturbing is caused by Scorpio, as we have been told. Equilibrium is disturbed by Scorpio, which shifts the focus towards the greater light.

Đôi khi với Thiên Bình, chúng ta có một trạng thái đình tại cần phải khuấy động. Như chúng ta đã được cho biết, Hổ Cáp gây ra sự khuấy động ấy. Hổ Cáp phá vỡ trạng thái quân bình, chuyển trọng tâm về phía ánh sáng lớn hơn.

**[30] This is the light that oscillates until a point of balance is achieved.**

**[30] Đây là ánh sáng dao động cho đến khi đạt tới một điểm cân bằng. Đó là**

But notice the manner in which it's oscillating, vibrating between the pairs of opposites. Is this

Nhưng hãy lưu ý cách nó dao động, rung động giữa các cặp đối cực. Phải chăng đây là

**[31] the light which is distinguished by a moving up and down.**

**[31] ánh sáng có đặc trưng là chuyển động lên xuống.**

Sometimes when we think of Libra, we think more of the horizontal level. Not so much the horizontal level, but the vertical, and indeed when we talk about the usual pairs of opposites, they are a higher and a lower: soul and personality. This swinging between the pairs of opposites is a swinging between a higher and a lower. You can imagine, if we have the sixth ray, which tends to swing

Đôi khi nghĩ đến Thiên Bình, chúng ta nghĩ nhiều hơn đến bình diện ngang. Nhưng không hẳn là bình diện ngang, mà là chiều dọc; quả thật, khi nói đến những cặp đối cực thông thường, chúng là một bên cao hơn và một bên thấp hơn: linh hồn và phàm ngã. Sự dao động giữa các cặp đối cực này là sự dao động giữa cái cao hơn và cái thấp hơn. Các bạn có thể hình dung rằng nếu chúng ta có

between the pairs of opposites, plus Libra, there would be quite an unstable condition, but gradually finding that which is neither of the pairs of opposites, and the ability to move through the pairs of opposites. As it is said, ignoring of the pairs of opposites:

cung sáu, vốn có khuynh hướng dao động giữa các cặp đối cực, cộng thêm Thiên Bình, thì tình trạng sẽ khá bất ổn; nhưng dần dần sẽ tìm thấy cái không thuộc bên nào trong cặp đối cực, cùng khả năng đi xuyên qua các cặp đối cực. Như lời đã nói, không để tâm đến các cặp đối cực:

**Adherence to the chosen Way, and ignoring of the pairs of opposites, will bring this Blessed One upon the lighted way** (*EP II*, p. 17)

**Kiên trì theo Con Đường đã chọn, và không để tâm đến các cặp đối cực, sẽ đưa Đấng Chân Phúc này đến Con Đường được Soi Sáng** (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 17)

However it is spoken for the sixth ray, a Blessed One. *The light that moves to rest*. In the early days, a great swinging, a great contradiction, and maybe in the earlier years of a person much conditioned by Libra, the swing might be very great. But gradually, as the fifth ray takes over through Venus, there will be a stabilization of this light until the middle point of steadfastness and of reconciliation is found, and that is also a point of harmony. We are, with Libra, looking for that steadfast perspective. How is it said in relation to harmlessness? This is so very Libra: *a completed point of view*. This is in a healing rule or law:

Tuy nhiên, lời này nói về một Đấng Chân Phúc thuộc cung sáu. *Ánh sáng chuyển đến trạng thái tĩnh tại*. Trong thời kỳ đầu, có sự dao động lớn, sự mâu thuẫn lớn; và có lẽ trong những năm đầu đời của một người chịu ảnh hưởng mạnh của Thiên Bình, biên độ dao động có thể rất lớn. Nhưng dần dần, khi cung năm tiếp quản qua Sao Kim, ánh sáng này sẽ ổn định cho đến khi tìm thấy điểm giữa của sự kiên định và hòa giải; đó cũng là một điểm hài hòa. Với Thiên Bình, chúng ta tìm kiếm góc nhìn kiên định ấy. Điều này được diễn đạt thế nào trong mối liên hệ với tính vô tổn hại? Điều này mang đậm tính Thiên Bình: *một quan điểm hoàn chỉnh*. Nó nằm trong một quy luật hay định luật trị liệu:

**The method used by the Perfect One and that employed by Good is harmlessness. This is not negativity** (*EH*, Law IX)

**Phương pháp mà Đấng Toàn Thiện sử dụng và điều Thiện vận dụng là tính vô tổn hại. Đây không phải là tính tiêu cực** (*Trị Liệu Huyền Môn*, Định luật IX)

Or in some places I think it says “negativity.” I think so. It might be a typo there.

Hoặc ở một số chỗ, tôi nghĩ văn bản ghi là “tính tiêu cực”. Tôi nghĩ vậy. Có thể đó là lỗi đánh máy.

***This is not negativity*** (*EH*, Law IX)

***Đây không phải là tính tiêu cực*** (*Trị Liệu Huyền Môn*, Định luật IX)

**but perfect poise,** (*EH*, Law IX)

**mà là sự quân bình hoàn hảo,** (*Trị Liệu Huyền Môn*, Định luật IX)

There is Libra, perfect poise at the center because the light has moved to rest.

Đó là Thiên Bình, sự quân bình hoàn hảo tại trung tâm, vì ánh sáng đã chuyển đến trạng thái tĩnh tại.

**a completed point of view** (*EH*, Law IX)

**một quan điểm hoàn chỉnh** (*Trị Liệu Huyền Môn*, Định luật IX)

As can be had at the center.

Như có thể đạt được tại trung tâm.

**and divine understanding.** (*EH*, Law IX)

**và sự thấu hiểu thiêng liêng.** (*Trị Liệu Huyền Môn*, Định luật IX)

Which is unbiased and can only be achieved at the center between the pairs of opposites. Obviously that point is always rising because there is steady progress, and as the opposites move upward themselves, the point in the center of them moves up as well. As our goals become higher and as we achieve elevation over what had been for us the low, the placement of the opposites moves upward in intensity, and so will this point of balance to be achieved.

Sự thấu hiểu ấy không thiên lệch và chỉ có thể đạt được tại trung tâm giữa các cặp đối cực. Hiển nhiên, điểm đó luôn đi lên vì có sự tiến bộ đều đặn; và khi chính các đối cực đi lên, điểm ở trung tâm của chúng cũng đi lên. Khi mục tiêu của chúng ta trở nên cao hơn và chúng ta vươn lên trên những gì từng là thấp đối với mình, vị trí của các đối cực dịch chuyển lên trên với cường độ cao hơn; điểm cân bằng cần đạt được này cũng vậy.

We have to look at that over time. One's reminded that our solar system is not static but is moving through space, and I think what has been called the long body of the solar system: it is moving. In a similar way, this dimension of elevation has to be looked at when we talk about the pairs of opposites and achieving a point of balance between them. Eventually that point of balance will be on the same level as what used to be considered the higher point of the opposites. Eventually what was the higher point of the opposites will be the lower point, and the point of balance will be far above that.

Chúng ta phải xem xét điều đó theo thời gian. Điều này nhắc chúng ta nhớ rằng hệ mặt trời của mình không tĩnh tại mà đang chuyển động trong không gian; và tôi nghĩ đến cái được gọi là thân dài của hệ mặt trời: nó đang chuyển động. Tương tự, cần xem xét chiều kích nâng cao này khi nói về các cặp đối cực và việc đạt một điểm cân bằng giữa chúng. Cuối cùng, điểm cân bằng ấy sẽ ở cùng cấp độ với điểm trước kia được xem là cực cao hơn. Cuối cùng, điểm từng là cực cao hơn sẽ trở thành cực thấp hơn, và điểm cân bằng sẽ ở cao hơn nó rất nhiều.

In terms of the cross, when we think of Libra, instead of balancing the scales in this way—which is also true—there is this oscillation between opposites found on a vertical dimension. This light moves up and down: sometimes high, sometimes drawn back by form. I think the spiritual will of Libra will help settle the matter and achieve this perspective, this equilibrium, this balanced point of view, this perfect poise, divine understanding. Different ways to consider Libra horizontally and vertically.

Xét về thập giá, khi nghĩ đến Thiên Bình, thay vì cân bằng hai đĩa cân theo cách này—điều đó cũng đúng—còn có sự dao động giữa các đối cực trên chiều dọc. Ánh sáng này chuyển động lên xuống: đôi khi ở cao, đôi khi bị hình tướng kéo trở lại. Tôi nghĩ ý chí tinh thần của Thiên Bình sẽ giúp giải quyết vấn đề và đạt được góc nhìn này, trạng thái quân bình này, quan điểm cân bằng này, sự quân bình hoàn hảo này, sự thấu hiểu thiêng liêng này. Có những cách khác nhau để xem xét Thiên Bình theo chiều ngang và chiều dọc.

Scorpio disturbs the equilibrium of Libra. We reach a point of harmonious, beautiful stasis. There is almost probably a Libran point reached in the causal body when everything is as beautiful as it can be. Then the power of death has to enter in order to liberate the spirit so that it can progressively become one with what it always has been. No temple will ever last. It reaches a position of ultimate beauty, it serves for a time, and then becomes itself a prison, and the volatile essence, alchemically considered, has to be released.

Hổ Cáp phá vỡ trạng thái quân bình của Thiên Bình. Chúng ta đạt đến một trạng thái đình tại hài hòa, đẹp đẽ. Có lẽ gần như có một điểm Thiên Bình đạt được trong thể nguyên nhân, khi mọi thứ đẹp đẽ đến mức tối đa. Khi ấy, quyền năng của cái chết phải đi vào để giải phóng tinh thần, để tinh thần có thể dần trở thành một với điều mà nó vốn luôn là. Không đền thờ nào tồn tại mãi mãi. Nó đạt đến vẻ đẹp tối hậu, phụng sự trong một thời gian, rồi chính nó trở thành nhà tù; và tinh chất dễ bay hơi, xét theo thuật luyện kim, phải được giải phóng.

**[32] 8. Scorpio.—The Light of Day.**

**[32] 8. Hổ Cáp.—*Ánh sáng Ban Ngày*.**

There's day and night. The Planetary Logos discovered darkness in the realm into which he penetrated, and day always lies above that. From the point of view of the cosmic physical plane, night is the lower three subplanes and day the higher four. In other words, the cosmic ethers are day, and Saturnian energy, sometimes considered black, rules the lower three denser planes.

Có ngày và đêm. Hành Tinh Thượng Đế đã phát hiện bóng tối trong lĩnh vực mà Ngài thâm nhập, và ban ngày luôn nằm phía trên đó. Từ góc nhìn của cõi hồng trần vũ trụ, ban đêm là ba cõi phụ thấp, còn ban ngày là bốn cõi phụ cao. Nói cách khác, các cõi dĩ thái vũ trụ là ban ngày, còn năng lượng Sao Thổ, đôi khi được xem là đen, cai quản ba cõi thấp đậm đặc hơn.

**[33] This is the place where three lights meet—**

**[33] Đây là nơi ba ánh sáng gặp nhau—**

It is a triple sign, interestingly enough. It's not only soul and personality fighting it out; the spirit is there as well:

Điều khá thú vị là đây là một dấu hiệu tam phân. Không chỉ có linh hồn và phàm ngã đấu tranh với nhau; tinh thần cũng hiện diện:

**[34] the light of form, the light of soul, and the light of life.**

**[34] ánh sáng của hình tướng, ánh sáng của linh hồn và ánh sáng của sự sống.**

That's another meaning for the M of Scorpio.

Đó là một ý nghĩa khác của chữ M trong Hổ Cáp.

**[35] They meet; they blend; they rise.**

**[35] Chúng gặp nhau; chúng hoà quyện; chúng vươn lên.**

Scorpio is active at the first three initiations, and at the third initiation the light, or the power, of spirit does come in because the monad is asserting itself and becomes a conscious factor.

Hổ Cáp hoạt động ở ba lần điểm đạo đầu tiên; và ở lần điểm đạo thứ ba, ánh sáng, hay quyền năng, của tinh thần quả thực đi vào, vì chân thần đang khẳng định mình và trở thành một yếu tố hữu thức.

***They meet; they blend; they rise.***

***Chúng gặp nhau; chúng hòa quyện; chúng vươn lên.***

And in Scorpio we have the rising into the buddhic light. Illusion is dispelled. Hercules kneels and holds the Hydra up into the air. Air is the buddhic plane, and there the light of day can be found—the intuition, pure reason. Day is intuition or pure reason: infallible, revealing correctly, accurately. When you look in the dark, shadowy, through a glass darkly, you don't see clearly, but in the intuitive realms of pure reason you see clearly, see how things are. It's called straight knowledge. That is day, and Hercules lifts his problem into the light of infallible comprehension on the buddhic plane, into day where illusion dies because the truth is revealed. Illusion is based upon non-truth, misapprehension, mental formulations which are not really descriptive of truth or cannot embody truth.

Và trong Hổ Cáp, chúng ta có sự vươn lên vào ánh sáng Bồ đề. Ảo tưởng bị xua tan. Hercules quỳ xuống và nâng con rắn Hydra lên không trung. Khí là cõi Bồ đề, và ở đó có thể tìm thấy ánh sáng ban ngày—trực giác, lý trí thuần khiết. Ban ngày là trực giác hay lý trí thuần khiết: không sai lầm, mặc khải đúng đắn, chính xác. Khi nhìn trong bóng tối, trong cảnh mờ ảo, qua một tấm kính tối, chúng ta không thấy rõ; nhưng trong những lĩnh vực trực giác của lý trí thuần khiết, chúng ta thấy rõ, thấy sự vật đúng như chúng là. Đó được gọi là tri thức trực tiếp. Đó là ban ngày, và Hercules nâng vấn đề của mình vào ánh sáng của sự thấu hiểu không sai lầm trên cõi Bồ đề, vào ban ngày, nơi ảo tưởng chết đi vì chân lý hiển lộ. Ảo tưởng dựa trên điều không đúng, sự hiểu sai, những cấu trúc tư tưởng không thực sự mô

tả chân lý hoặc không thể hiện thân cho chân lý.

The rising here is just memorable, or seems to suggest Hercules lifting the problem. All three lights are active. The entry into the light of day occurs at the third degree, but even more at the fourth, and I've often wondered: it says the peculiar testing potency of Scorpio is completed by the time we have the third initiation, but I've wondered, since it is the sign of death and the causal body relates very much to Leo, and we know that there's a dealing of death from Scorpio to Leo—Scorpio kills the false king, the false ego—I wondered why Scorpio can't be involved in the fourth degree.

Sự vươn lên ở đây thật đáng nhớ, hoặc dường như gợi đến việc Hercules nâng vấn đề lên. Cả ba ánh sáng đều hoạt động. Việc đi vào ánh sáng ban ngày xảy ra ở cấp điểm đạo thứ ba, nhưng còn nhiều hơn ở cấp thứ tư; và tôi thường tự hỏi: văn bản nói mãnh lực khảo nghiệm đặc thù của Hổ Cáp hoàn tất vào lúc chúng ta đạt lần điểm đạo thứ ba, nhưng tôi vẫn tự hỏi, vì đây là dấu hiệu của cái chết, còn thể nguyên nhân có liên hệ rất mật thiết với Sư Tử, và chúng ta biết Hổ Cáp giáng cái chết xuống Sư Tử—Hổ Cáp giết vị vua giả, chân ngã giả—tôi tự hỏi tại sao Hổ Cáp không thể tham gia vào cấp điểm đạo thứ tư.

In some of the charts of people who can be presumed to have been passing through the fourth degree—Krishnamurti, Sir Thomas More, Francis Bacon—there was Uranus in Scorpio, probably meaning something very different than it would mean for the average individual. But there, the liberation of death, in a way: the death of the illusion of the lower three worlds. Scorpio is a very powerful sign. It's a first ray sign, I believe, as well as a fourth ray sign, otherwise Hercules wouldn't be identified with it from that perspective. Pisces is a second ray sign; this we already know. The Christ is identified with that cosmic decanate, and the materiality of Taurus may suggest the third ray in some respect, although DK tells us, in a way, on the Fixed Cross the third ray is the only ray that doesn't really come through.

Trong một số lá số của những người có thể được cho là đã trải qua cấp điểm đạo thứ tư —Krishnamurti, Ngài Thomas More, Francis Bacon—có Sao Thiên Vương ở Hổ Cáp, có lẽ mang ý nghĩa rất khác với ý nghĩa đối với người bình thường. Nhưng ở đó, theo một nghĩa nào đó, có sự giải thoát qua cái chết: cái chết của ảo tưởng về ba cõi giới thấp. Hổ Cáp là một dấu hiệu rất mạnh mẽ. Tôi tin rằng đó là một dấu hiệu cung một, cũng như cung bốn; nếu không, Hercules đã không được đồng hóa với nó từ góc nhìn ấy. Song Ngư là một dấu hiệu cung hai; chúng ta đã biết điều này. Đức Christ được đồng hóa với thập độ vũ trụ ấy; và tính vật chất của Kim Ngưu có thể gợi đến cung ba theo một phương diện nào đó, mặc dù Chân sư DK cho chúng ta biết rằng, theo một nghĩa nào đó, trên Thập Giá Cố Định, cung ba là cung duy nhất không thực sự truyền qua.

Yet the Earth, third ray Earth, is very closely connected with Taurus, and the Buddha, third ray monad, and Taurus is his sign. The cosmic decanate of Taurus is connected with

Tuy nhiên, Trái Đất, Trái Đất cung ba, liên hệ rất mật thiết với Kim Ngưu; Đức Phật có chân thần cung ba, và Kim Ngưu là dấu hiệu của Ngài. Thập độ vũ trụ của Kim Ngưu liên

the third ray Buddha, so maybe there the third ray may be one of the rays connected with the sign Taurus. It's powerful, and we have to contemplate this: the union of the three. From a certain point of view in Scorpio we have the three in one, blending of all three aspects and their empowerment to rise into the light of day. There's so much here if we ponder on the names of these types of light.

hệ với Đức Phật cung ba, nên có lẽ ở đó, cung ba có thể là một trong các cung liên hệ với dấu hiệu Kim Ngưu. Điều này thật mạnh mẽ, và chúng ta phải chiêm ngưỡng điều này: sự hợp nhất của cả ba. Từ một góc nhìn nhất định, trong Hổ Cáp chúng ta có ba trong một, sự hòa quyện của cả ba phương diện và việc chúng được trao quyền năng để vươn lên vào ánh sáng ban ngày. Có rất nhiều điều ở đây nếu chúng ta suy ngẫm về tên gọi của những loại ánh sáng này.

Sagittarius: a beam, again a beam, as in Taurus, and these two signs are very closely connected. Sagittarius is the archer, and Taurus is the eye of the bull, the bull's-eye. The two go together. They are signs in quest of great light. A beam of directed—Taurus rests blindly until Sagittarius directs, we've been told. This doesn't necessarily mean that one is higher than the other.

Nhân Mã: một tia, lại là một tia, như trong Kim Ngưu; và hai dấu hiệu này liên hệ rất mật thiết. Nhân Mã là người bắn cung, còn Kim Ngưu là mắt bò, tâm điểm của bia. Hai dấu hiệu đi cùng nhau. Chúng là những dấu hiệu tìm kiếm ánh sáng lớn lao. Một tia được định hướng—chúng ta được cho biết rằng Kim Ngưu nằm yên trong mù quáng cho đến khi Nhân Mã định hướng. Điều này không nhất thiết có nghĩa là dấu hiệu này cao hơn dấu hiệu kia.

**[36] 9. Sagittarius.—A beam of directed, focussed Light.**

**[36] 9. Nhân Mã.—*Một chùm Ánh sáng có định hướng, hội tụ.***

Sagittarius shooting its arrows in every direction at first seems dispersive and anything but focused, but later that is corrected. Instead of riding off in all paths at the same time, the knight-errant, in a way creating errors, riding on erroneous paths, finally finds the one true path.

Ban đầu, Nhân Mã bắn tên theo mọi hướng, có vẻ phân tán và hoàn toàn không tập trung; nhưng về sau điều đó được sửa chữa. Thay vì cùng lúc cưỡi ngựa đi theo mọi con đường, chàng hiệp sĩ phiêu du, theo một nghĩa nào đó đang tạo ra sai lầm, cưỡi ngựa trên những con đường sai lạc, cuối cùng tìm thấy con đường chân chính duy nhất.

***A beam of directed, focussed Light.***

***Một tia Ánh sáng được định hướng, tập trung.***

**[37] In this the point of light**

**[37] Trong đó, điểm ánh sáng**

Of Aries, I suppose

Của Bạch Dương, tôi cho là vậy

**[38] becomes the beam,**

As it did in Taurus

**[39] revealing a greater light ahead**

In that light, the light in which we shall see light

**[40] and illumining the way to the centre of the light.**

Something very antahkaranic here, because the antahkarana is a beam of light illumining the way to the greatest light of the monad, so that is where the quest ends. It's interesting, these different signs in which the word "beam" is used: Taurus and also, I think, Gemini, which is also involved in the antahkaranic process with Sagittarius —a line of light beams. A beam is a connecting force and unites a source with an object. We have sometimes points, sometimes the sense of the sphere, sometimes duality, sometimes lines of light or beams of light. There is a searchlight of the Logos. It seems to search all over; it is not particularly directed, but many things have come together in Sagittarius, and the one-pointedness of this sign makes it a sign of unification, of integration, aligning all the vehicles into one functioning mechanism. DK discusses in Sagittarius the whole process of integration, of rendering the many into one.

Where is that point of light? The point of light started in Aries, and there is a relation here with Sagittarius. In all the fire signs, the decanates are ruled by the same planets. Sagittarius isn't there yet, but it reveals that which lies far ahead. It reveals the future

**[38] trở thành chùm ánh sáng,**

Như đã diễn ra trong Kim Ngưu

**[39] mặc khải một ánh sáng lớn hơn ở phía trước**

Trong ánh sáng ấy, ánh sáng mà trong đó chúng ta sẽ thấy ánh sáng

**[40] *và soi sáng con đường đến trung tâm* của ánh sáng.**

Ở đây có điều gì đó rất mang tính antahkarana, vì antahkarana là một tia sáng soi sáng đường đến ánh sáng lớn nhất của chân thần; đó là nơi cuộc tìm kiếm kết thúc. Thật thú vị, những dấu hiệu khác nhau có sử dụng từ "tia": Kim Ngưu và cả Song Tử, tôi nghĩ vậy, vốn cũng tham gia vào tiến trình antahkarana cùng Nhân Mã—một đường gồm những tia sáng. Một tia sáng là một mãnh lực kết nối, hợp nhất nguồn với đối tượng. Đôi khi chúng ta có những điểm, đôi khi có cảm nhận về khối cầu, đôi khi có tính nhị nguyên, đôi khi có những đường sáng hay những tia sáng. Có một luồng đèn pha của Thượng đế. Nó dường như tìm kiếm khắp nơi; nó không được định hướng cụ thể, nhưng nhiều điều đã hội tụ trong Nhân Mã, và tính nhất tâm của dấu hiệu này khiến nó trở thành dấu hiệu của sự hợp nhất, của sự tích hợp, chỉnh hợp mọi hiện thể thành một bộ máy hoạt động duy nhất. Trong phần Nhân Mã, Chân sư DK bàn về toàn bộ tiến trình tích hợp, đưa cái nhiều thành cái một.

Điểm sáng ấy ở đâu? Điểm sáng khởi đầu trong Bạch Dương, và ở đây có một mối liên hệ với Nhân Mã. Trong mọi dấu hiệu hành hỏa, các thập độ đều do cùng những hành tinh cai quản. Nhân Mã chưa đến đó, nhưng mặc khải điều nằm xa phía trước. Nó mặc

consummation. Consummation is initiation that tends to occur certainly in relation to Capricorn. Illumining the way: this is similar to Taurus, isn't it, because Taurus was light upon the Path, penetrating Light of the Path. These signs are very related. The Earth is connected here, the esoteric ruler of Sagittarius, although not a ruler of Taurus, deeply connected with Taurus. We are told how much Earth is connected with Taurus, the earthiness of Taurus, and the potential to illumine our planet via the Pleiades at the present time. We're directed towards a light in which we shall see greater light.

khải sự thành tựu viên mãn trong tương lai. Sự thành tựu viên mãn là điểm đạo, vốn chắc chắn có khuynh hướng xảy ra trong mối liên hệ với Ma Kết. Soi sáng con đường: điều này tương tự Kim Ngưu, phải không, vì Kim Ngưu là ánh sáng trên Đường Đạo, Ánh sáng xuyên thấu của Đường Đạo. Những dấu hiệu này liên hệ rất mật thiết. Trái Đất liên hệ ở đây, là chủ tinh nội môn của Nhân Mã; mặc dù không phải chủ tinh của Kim Ngưu, Trái Đất vẫn liên hệ sâu sắc với Kim Ngưu. Chúng ta được cho biết Trái Đất liên hệ mật thiết đến mức nào với Kim Ngưu, tính đất của Kim Ngưu, và tiềm năng soi sáng hành tinh chúng ta qua cụm sao Thất Nữ vào thời điểm hiện tại. Chúng ta được hướng đến một ánh sáng mà trong đó chúng ta sẽ thấy ánh sáng lớn hơn.

We're in a present stage of light, but it is approaching, anticipatory light, taking us into a condition in which the greater light is seen. *A beam of directed, focused light.* I think we can have images of these qualities of light, and when we think of the signs and of their value to us and value to humanity in general, we can think of the symbolic images DK has provided us with. As I say, not the true hyperphysics—the physics way beyond the physics that can be appreciated by even our most brilliant physicists working at present within the ethers.

Chúng ta đang ở một giai đoạn ánh sáng hiện tại, nhưng đó là ánh sáng đang tiến gần, mang tính đón trước, đưa chúng ta vào một trạng thái trong đó có thể thấy ánh sáng lớn hơn. *Một tia ánh sáng được định hướng, tập trung.* Tôi nghĩ chúng ta có thể hình dung những phẩm tính ánh sáng này; và khi nghĩ đến các dấu hiệu cùng giá trị của chúng đối với mình và đối với nhân loại nói chung, chúng ta có thể nghĩ đến những hình ảnh biểu tượng mà Chân sư DK đã cung cấp. Như tôi đã nói, đây không phải siêu vật lý học đích thực—ngành vật lý vượt rất xa thứ vật lý mà ngay cả những nhà vật lý lỗi lạc nhất của chúng ta, hiện đang làm việc trong các cõi dĩ thái, có thể lĩnh hội.

**[41] 10. Capricorn.—The Light of Initiation.**

**[41] 10. Ma Kết.—*Ánh sáng của Điểm Đạo*.**

A familiar term, but it's the light towards which Sagittarius directs. Sagittarius is not there yet. It anticipates; it knows the direction towards, but not the experience of consummation. Sagittarius is always the

Một thuật ngữ quen thuộc, nhưng đó là ánh sáng mà Nhân Mã hướng đến. Nhân Mã chưa đến đó. Nó đón trước; nó biết hướng đi đến đó, nhưng chưa biết trải nghiệm thành tựu viên mãn. Nhân Mã luôn là người tìm kiếm,

seeker, but in the sixth ray paragraph, as I said, the seeker and the sought are one.

nhưng trong đoạn về cung sáu, như tôi đã nói, người tìm kiếm và điều được tìm kiếm là một.

Sagittarius discovers this, and there are some people who are more Sagicorns, a blend of Sagittarius and Capricorn. They have a certain part of their life that is directing towards the consummatory experience, consummated experience, and they work their way into the Capricorn phase of their life, having sought in Sagittarius.

Nhân Mã khám phá điều này, và có những người mang tính Nhân Mã–Ma Kết nhiều hơn, một sự hòa quyện giữa Nhân Mã và Ma Kết. Một phần nhất định trong cuộc đời họ hướng đến trải nghiệm thành tựu viên mãn, trải nghiệm đã viên thành; và sau khi tìm kiếm trong Nhân Mã, họ từng bước đi vào giai đoạn Ma Kết của cuộc đời mình.

**[42] This is the light which clears the way to the mountain top,**

**[42] Đây là ánh sáng khai thông con đường lên đỉnh núi,**

It doesn't show the way; it gets rid of the obstacles to illumination within the light.

Nó không chỉ đường; nó loại bỏ những chướng ngại đối với sự soi sáng bên trong ánh sáng.

**[43] and produces transfiguration,**

**[43] và tạo ra sự biến hình,**

Which is an elevation above the lower eighteen subplanes and entering into the world of more subtle form which has produced the grosser forms of the lower eighteen subplanes.

Đó là sự nâng cao vượt trên mười tám cõi phụ thấp và đi vào thế giới hình tướng tinh tế hơn, vốn đã tạo ra những hình tướng thô hơn của mười tám cõi phụ thấp.

**[44] thus revealing the rising sun.**

**[44] qua đó mặc khải mặt trời đang mọc.**

Beautiful. The sun on the mountaintop is transfiguration. Sometimes you see those images of the mountain with the sun in back of it, upon the mountaintop. This is a powerful sign of will. Initiation is not just about light; it's about power too, and Capricorn is a power sign. Capricorn has the power to get rid of those obstacles upon the vertical way, and this is done through acts of spiritual will controlled by Saturn. Saturn is atmic, and therefore Capricorn has an atmic connection—spiritual will. Eventually the

Thật đẹp. Mặt trời trên đỉnh núi là sự biến hình. Đôi khi các bạn thấy những hình ảnh ngọn núi với mặt trời phía sau, trên đỉnh núi. Đây là một dấu hiệu mạnh mẽ của ý chí. Điểm đạo không chỉ liên quan đến ánh sáng; nó còn liên quan đến quyền năng, và Ma Kết là một dấu hiệu quyền năng. Ma Kết có quyền năng loại bỏ những chướng ngại trên con đường thẳng đứng, và điều này được thực hiện qua những hành động của ý chí tinh thần do Sao Thổ kiểm soát. Sao Thổ mang tính atma, vì vậy Ma Kết có mối liên

reward is given by Venus on the mountaintop. *The light of the soul* is resplendent, but in another way the light of spirit is also realized, because the monad is realized at the third degree, with which Capricorn is most closely identified. The sun is the spirit as well, and the light of the spirit is revealed in Capricorn through the third initiation.

hệ atma—ý chí tinh thần. Cuối cùng, Sao Kim ban phần thưởng trên đỉnh núi. *Ánh sáng của linh hồn* rực rỡ, nhưng theo một cách khác, ánh sáng của tinh thần cũng được chứng nghiệm, vì chân thần được chứng nghiệm ở cấp điểm đạo thứ ba, cấp độ mà Ma Kết được đồng hóa mật thiết nhất. Mặt trời cũng là tinh thần, và ánh sáng của tinh thần được mặc khải trong Ma Kết qua lần điểm đạo thứ ba.

It's a blending, in a way, of the Sun and of Venus and of Saturn, or we could even say a blending of the Sun–Mercury–Vulcan, of Venus and Saturn. All of these are decanate rulers of Capricorn and describe the entire experience. Saturn and the Sun are opposites, in a way, and Capricorn and Leo are opposites—not strictly speaking, but metaphorically they are opposites in terms of their qualities. The sun rising above the mountain of karma is a great symbol of initiation. There are different mountains and different intensities of sunlight. The sun that rises for the first degree initiation is not the same as the sun that rises for the third or fifth, but great illumination is to be had. This is the sign which brings to us the light of initiation, which is varying degrees of the light supernal.

Theo một nghĩa nào đó, đây là sự hòa quyện của Mặt Trời, Sao Kim và Sao Thổ; hoặc thậm chí chúng ta có thể nói là sự hòa quyện của Mặt Trời–Sao Thủy–Vulcan, của Sao Kim và Sao Thổ. Tất cả đều là những chủ tinh thập độ của Ma Kết và mô tả toàn bộ trải nghiệm. Theo một nghĩa nào đó, Sao Thổ và Mặt Trời là những đối cực, và Ma Kết với Sư Tử là những đối cực—không phải theo nghĩa chặt chẽ, mà theo nghĩa ẩn dụ, chúng đối cực về phẩm tính. Mặt trời mọc trên ngọn núi nghiệp quả là một biểu tượng lớn lao của điểm đạo. Có những ngọn núi khác nhau và những cường độ ánh sáng mặt trời khác nhau. Mặt trời mọc ở cấp điểm đạo thứ nhất không giống mặt trời mọc ở cấp thứ ba hay thứ năm, nhưng có thể đạt được sự soi sáng lớn lao. Đây là dấu hiệu mang đến cho chúng ta ánh sáng của điểm đạo, tức những mức độ khác nhau của ánh sáng thiên thượng.

I'm impressed by this clearing of the way. There is that horn of the unicorn. I wonder who's climbing after a while. Is it the unicorn, and is the horn used to clear the way of the obstacles to that illumination within the light sublime? It is suggested to me, perhaps. I don't think I've ever read it with this kind of attention. As I go through this book word for word, line for line, phrase by phrase, so many things occur to me which did not when I've read the book many times, read sections many times. This very

Tôi rất ấn tượng với việc khai thông con đường này. Có chiếc sừng của kỳ lân ấy. Tôi tự hỏi sau một thời gian, ai đang leo núi. Có phải kỳ lân không, và có phải chiếc sừng được dùng để dọn sạch những chướng ngại trên đường đến sự soi sáng bên trong ánh sáng cao cả ấy không? Có lẽ điều đó gợi lên trong tôi. Tôi không nghĩ mình từng đọc đoạn này với sự chú tâm như thế. Khi đọc cuốn sách này từng từ, từng dòng, từng cụm, rất nhiều điều nảy sinh trong tôi mà trước đây không xuất hiện dù tôi đã đọc cuốn sách

close reading suggests associations, some of which may be of value, some entirely speculative—hopefully still of value—some of no value.

nhiều lần, đọc các phần nhiều lần. Việc đọc rất kỹ này gợi ra những liên tưởng; một số có thể có giá trị, một số hoàn toàn mang tính suy đoán—hy vọng vẫn có giá trị—một số không có giá trị.

Aquarius, also a sign of initiation. The third initiation can be taken in Capricorn or Aquarius, fourth initiation in Capricorn or Aquarius, but maybe especially Aquarius and possibly Pisces. That's the fourth. The fifth initiation: Capricorn can still be involved, Aquarius in its universal aspect can still be involved, Pisces seems important there, and Leo and Aries. You can find ways in which the various signs of the zodiac can participate in many forms of initiation, depending upon what aspect of them is drawn forth to assist with the initiation. I read something the other day where Aries was involved in the seventh initiation. Aries would become the sign of initiation, just as it is for those now taking the seventh initiation. Important hints are there, and we piece all this together patiently over the years until the complete picture appears.

Bảo Bình cũng là một dấu hiệu của điểm đạo. Lần điểm đạo thứ ba có thể diễn ra trong Ma Kết hoặc Bảo Bình, lần điểm đạo thứ tư trong Ma Kết hoặc Bảo Bình, nhưng có lẽ đặc biệt là Bảo Bình và có thể là Song Ngư. Đó là lần thứ tư. Với lần điểm đạo thứ năm: Ma Kết vẫn có thể tham gia, Bảo Bình trong phương diện phổ quát vẫn có thể tham gia, Song Ngư dường như quan trọng ở đó, cùng Sư Tử và Bạch Dương. Các bạn có thể tìm thấy những cách mà các dấu hiệu khác nhau của Hoàng đạo tham gia vào nhiều hình thức điểm đạo, tùy theo phương diện nào của chúng được khơi dậy để hỗ trợ điểm đạo. Hôm trước, tôi đọc được một điều nói rằng Bạch Dương tham gia vào lần điểm đạo thứ bảy. Bạch Dương sẽ trở thành dấu hiệu của điểm đạo, cũng như nó đang là dấu hiệu ấy đối với những người hiện đang trải qua lần điểm đạo thứ bảy. Có những gợi ý quan trọng ở đó, và chúng ta kiên nhẫn ghép tất cả lại qua nhiều năm cho đến khi bức tranh hoàn chỉnh xuất hiện.

**[45] 11. Aquarius.—The Light that shines on Earth, across the sea.**

**[45] 11. Bảo Bình.—*Ánh sáng chiếu trên Trái Đất, vượt qua biển cả.***

It does look like we're going to redeem the Augean stables here, cleanse them both on Earth and the sea. Where is it going? From what direction is it coming? Is it coming from above, across the sea, or is it going towards the heights from Earth across the sea? It seems from across the sea this light comes. Earth can be the entire cosmic physical plane, in a way; the sea, the cosmic astral plane, and a high form of cosmic mental light may be involved here. Aquarius

Có vẻ như ở đây chúng ta sẽ cứu chuộc chuồng ngựa Augeas, thanh tẩy chúng cả trên Trái Đất lẫn trên biển. Ánh sáng ấy đi đâu? Nó đến từ hướng nào? Nó đến từ trên cao, băng qua biển, hay từ Trái Đất băng qua biển hướng đến những tầng cao? Dường như ánh sáng này đến từ bên kia biển. Theo một nghĩa nào đó, Trái Đất có thể là toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ; biển là cõi cảm dục vũ trụ, và một dạng ánh sáng trí tuệ vũ trụ cao có thể tham gia ở đây. Bảo Bình không phải dấu

is not a water sign, and yet it involves the water imagery. It certainly involves, because it rules the lowest of the Creative Hierarchies, the redemption of the atomic elemental life. It also suggests the cleansing of the emotional nature, the sea. It goes across the sea, but if we look carefully in *Esoteric Astrology*, page 333, we see interestingly that Capricorn is the one who crosses the water. That's very interesting, the one who crosses the water.

hiệu hành thủy, nhưng lại có hình ảnh nước. Vì cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất, nó chắc chắn liên quan đến việc cứu chuộc sự sống hành khí nguyên tử. Nó cũng gợi đến việc thanh tẩy bản chất cảm xúc, biển. Nó băng qua biển, nhưng nếu xem kỹ trang 333 trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, chúng ta thấy một điều thú vị: Ma Kết là kẻ vượt qua nước. Điều đó rất thú vị, kẻ vượt qua nước.

There's a similarity there between what the Capricornian does. He's crossing the water towards the mental plane, and since the Moon, emotional nature, is in detriment in Capricorn, he can do this; he can subdue that emotional tendency. But there is a connection here between Capricorn and Aquarius.

Ở đó có sự tương đồng với điều người thuộc Ma Kết thực hiện. Y đang vượt qua nước để đến cõi trí; và vì Mặt Trăng, bản chất cảm xúc, ở hãm địa trong Ma Kết, nên y có thể làm điều này; y có thể chế ngự khuynh hướng cảm xúc ấy. Nhưng ở đây có một mối liên hệ giữa Ma Kết và Bảo Bình.

***The Light that shines on Earth, across the sea.***

***Ánh sáng chiếu trên Trái Đất, băng qua biển.***

**[46] This is the light which ever shines within the dark**

**[46] Đây là ánh sáng luôn chiếu rọi trong bóng tối**

And the two lower planes are the dark, but especially the lowest plane, the cosmic physical plane, or shall we even say the systemic etheric physical plane. The first thing to be cleansed by uprising humanity is the etheric level, which will help us cleanse the outer level. But perhaps we have to work, because we're rather dense creatures, on the outer level. Before we can cleanse the astral plane, we have to cleanse the etheric plane. You may want to go to that meditation about rending the veils of maya in chapter ten, under Rule X, in *The Rays and the Initiations*. There is cleansing the etheric plane and driving the evil back onto the astral plane, which we're not ready entirely to cleanse until we've cleansed the ether and at least stabilized our base so that it is not taken

Và hai cõi thấp là bóng tối, nhưng đặc biệt là cõi thấp nhất, cõi hồng trần vũ trụ, hay thậm chí chúng ta có thể nói là cõi hồng trần dĩ thái của hệ mặt trời. Điều đầu tiên mà nhân loại đang vươn lên phải thanh tẩy là cấp độ dĩ thái, điều sẽ giúp chúng ta thanh tẩy cấp độ bên ngoài. Nhưng có lẽ vì là những sinh vật khá đậm đặc, chúng ta phải làm việc ở cấp độ bên ngoài. Trước khi có thể thanh tẩy cõi cảm dục, chúng ta phải thanh tẩy cõi dĩ thái. Các bạn có thể muốn tìm đến bài thiền về việc xé các màn che của ảo lực trong chương mười, dưới Quy luật X, trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Ở đó có việc thanh tẩy cõi dĩ thái và đẩy cái ác trở lại cõi cảm dục, cõi mà chúng ta chưa hoàn toàn sẵn sàng thanh tẩy cho đến khi đã thanh tẩy dĩ thái và ít nhất ổn định nền tảng của mình

from us. From that stabilized base we can work upon improving conditions relative to the world glamour. It's going to be a big job once Vulcan is discovered, I suspect.

để nó không bị tước mất. Từ nền tảng ổn định ấy, chúng ta có thể làm việc để cải thiện tình trạng liên quan đến ảo cảm thế giới. Tôi ngờ rằng khi Vulcan được khám phá, đó sẽ là một công việc lớn.

***This is the light which ever shines within the dark***

***Đây là ánh sáng luôn chiếu trong bóng tối***

**[47] and cleansing with its healing rays**

**[47] và dùng những tia sáng chữa lành của mình để gột sạch**

Healing, yes: making whole, making universal. Healing, wholeness, universality.

Trị liệu, đúng vậy: làm cho toàn vẹn, làm cho phổ quát. Trị liệu, tính toàn vẹn, tính phổ quát.

**[48] that which must be purified until the dark has gone.**

**[48] những gì phải được thanh lọc cho đến khi bóng tối tan biến.**

But I suppose the entire personality nature of man will be involved here, because Neptune, Uranus, and Vulcan are all veiled by that Moon in Aquarius, which is kind of a transfigurated Moon. It's purifying the entire personality nature, and many new forms of healing with subtle energies are emerging under Aquarius. The entire personality nature will be cleansed, but we really do have to pay attention to the physical plane, and because the Moon is the ruler of the lowest Hierarchy, and Aquarius is there too, we will be equipped to cleanse this lowest level.

Nhưng tôi cho rằng toàn bộ bản chất phàm ngã của con người sẽ tham gia ở đây, vì Sao Hải Vương, Sao Thiên Vương và Vulcan đều được Mặt Trăng ấy trong Bảo Bình che giấu, một Mặt Trăng đã biến hình theo một nghĩa nào đó. Nó đang thanh lọc toàn bộ bản chất phàm ngã, và nhiều hình thức trị liệu mới bằng các năng lượng tinh tế đang xuất hiện dưới ảnh hưởng của Bảo Bình. Toàn bộ bản chất phàm ngã sẽ được thanh tẩy, nhưng chúng ta thực sự phải chú ý đến cõi hồng trần; và vì Mặt Trăng là chủ tinh của Huyền Giai thấp nhất, còn Bảo Bình cũng hiện diện ở đó, chúng ta sẽ được trang bị để thanh tẩy cấp độ thấp nhất này.

The question of directionality is here. Is it coming from across the sea, coming from a higher place across the sea? Certainly the power to bring soul, mind, and brain together is here, because it crosses the sea. It's not aggravating the sea, although it can heal much that's within the sea. It crosses the sea. It seems to link the physicality with

Ở đây có vấn đề về hướng đi. Ánh sáng ấy đến từ bên kia biển, từ một nơi cao hơn bên kia biển chăng? Chắc chắn ở đây có quyền năng đưa linh hồn, thể trí và bộ não đến với nhau, vì nó băng qua biển. Nó không làm biển thêm xáo động, mặc dù có thể chữa lành nhiều điều trong biển. Nó băng qua biển. Nó dường như nối kết phương diện

the mentality. DK tells us of the highs and lows of the Aquarian person, and that they can be emotionally very exalted or very depressed, but it's not usually considered an emotional sign per se. It does unite the soul sphere, the spiritual sphere, triadal sphere, with the earthly sphere, directing great streams of subtle energy to do that.

hồng trần với phương diện trí tuệ. Chân sư DK nói với chúng ta về những trạng thái lên xuống của người thuộc Bảo Bình, và rằng cảm xúc của họ có thể rất phấn chấn hoặc rất chán nản, nhưng bản thân dấu hiệu này thường không được xem là một dấu hiệu cảm xúc. Nó quả thực hợp nhất khối cầu linh hồn, khối cầu tinh thần, khối cầu Tam Nguyên Tinh Thần với khối cầu trần thế, hướng những dòng năng lượng tinh tế lớn lao vào việc ấy.

Suffice it to say, the Earth will become luminous, cleansed, lightened, enlightened, and the dark will be dispelled under the Aquarian influence. Much of that will be happening. The dark will be dispelled or dispersed. I'm reminded of this *Divine Pymander*: "Therefore let all obscurity flee before thee." This is written under the influence of the Hermes stream, the emerald stream, the ray three Monadic stream. All obscurity will fly before the radiant one. Earth certainly will be enlightened under this influence. We still have to figure out about "across the sea." Earth has a destiny to play a certain luminous role within the solar system, and perhaps that lighted Earth will be able to shine across the sea towards the higher levels.

Chỉ cần nói rằng Trái Đất sẽ trở nên sáng rực, được thanh tẩy, được làm cho nhẹ hơn, được soi sáng, và bóng tối sẽ bị xua tan dưới ảnh hưởng của Bảo Bình. Phần lớn những điều đó sẽ diễn ra. Bóng tối sẽ bị xua tan hay phân tán. Tôi nhớ đến tác phẩm *Pymander Thiêng Liêng* này: "Vì vậy, hãy để mọi sự tối tăm trốn chạy trước ngươi." Câu này được viết dưới ảnh hưởng của dòng Hermes, dòng ngọc lục bảo, dòng chân thần cung ba. Mọi sự tối tăm sẽ trốn chạy trước đấng rạng ngời. Trái Đất chắc chắn sẽ được soi sáng dưới ảnh hưởng này. Chúng ta vẫn phải tìm hiểu cụm "băng qua biển". Trái Đất có vận mệnh đảm nhận một vai trò sáng rực nhất định trong hệ mặt trời, và có lẽ Trái Đất được soi sáng ấy sẽ có thể chiếu qua biển hướng đến những cấp độ cao hơn.

In any case, the astral nature will no longer prove to be a barrier to the shining light. A Hierarchy ruled by Aquarius will come, and the glamours of the astral plane will provide no obstacle to the shining of the light. It's very beautiful, deserves pondering. It's universal; it covers the entire Earth, the dense Earth, of course, and then also the earthy nature of the Planetary and Solar Logos, meaning the lower eighteen or twenty-one subplanes, and maybe even the cosmic physical plane from a higher point of view. We have to remember that these great

Dù sao đi nữa, bản chất cảm dục sẽ không còn là rào cản đối với ánh sáng tỏa chiếu. Một Huyền Giai do Bảo Bình cai quản sẽ xuất hiện, và các ảo cảm của cõi cảm dục sẽ không gây trở ngại cho ánh sáng tỏa chiếu. Điều này rất đẹp, đáng để suy ngẫm. Nó mang tính phổ quát; bao trùm toàn bộ Trái Đất, tất nhiên là Trái Đất đậm đặc, rồi cả bản chất thuộc đất của Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế, nghĩa là mười tám hoặc hai mươi mốt cõi phụ thấp, và có lẽ cả cõi hồng trần vũ trụ nếu nhìn từ một quan điểm cao hơn. Chúng ta phải nhớ rằng những dấu

signs of the zodiac are constellational Lords, really. That's where the energy comes from, and they will have effect on cosmic planes through which the Solar Logos functions. No barrier: the sea is no barrier. Outward from the desert, across the seas, and through the fire which separates him from the veiled and hidden door. From Earth into the fire across the sea.

hiệu hoàng đạo vĩ đại này thực sự là các Chúa Tể chòm sao. Năng lượng đến từ đó, và Các Ngài sẽ tác động lên những cõi vũ trụ mà Thái dương Thượng đế hoạt động qua đó. Không có rào cản: biển không phải là rào cản. Ra khỏi sa mạc, băng qua các biển, và xuyên qua lửa ngăn cách y với cánh cửa bị che phủ và ẩn giấu. Từ Trái Đất vào lửa, băng qua biển.

**[49] 12. Pisces—The Light of the World.**

**[49] 12. Song Ngư—*Ánh sáng của Thế Giới*.**

It's not only the Christ who is the light of the world, identified as the light of the world. The Buddha is the Lord of Light, light of the world. Hermes could say—the Tibetan tells us that he is the light of the world. A very high consummatory form of light.

Không chỉ Đức Christ là ánh sáng của thế gian, được nhận diện là ánh sáng của thế gian. Đức Phật là Chúa Tể của Ánh Sáng, ánh sáng của thế gian. Hermes có thể nói—Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết rằng Ngài là ánh sáng của thế gian. Một hình thức ánh sáng viên mãn rất cao.

**[50] This is the light, revealing the light of life itself.**

**[50] Đây là ánh sáng mặc khải ánh sáng của chính sự sống.**

We're coming full circle. The light of the world reveals the light in Aries; the light in Pisces reveals the light in Aries, which is *the Light of Life Itself*. Of course that's also interestingly been associated with Taurus as well, I think. Taurus, the light of life—even here the light of life, but in more substantial form. Aries, the Light of Life, and finally Pisces, the Light of the World revealing the light of life.

Chúng ta đang khép lại một vòng tròn. Ánh sáng của thế gian mặc khải ánh sáng trong Bạch Dương; ánh sáng trong Song Ngư mặc khải ánh sáng trong Bạch Dương, vốn là *Ánh Sáng của Chính Sự Sống*. Tất nhiên, tôi nghĩ điều thú vị là ánh sáng ấy cũng gắn liền với Kim Ngưu. Kim Ngưu, ánh sáng của sự sống—ngay ở đây cũng là ánh sáng của sự sống, nhưng trong một hình thức có chất liệu rõ nét hơn. Bạch Dương, Ánh Sáng của Sự Sống, và cuối cùng là Song Ngư, Ánh Sáng của Thế Gian mặc khải ánh sáng của sự sống.

**[51] It ends for ever the darkness of matter.**

**[51] Nó vĩnh viễn chấm dứt bóng tối của vật chất.**

Perhaps under its Pluto, the planet ruling Pisces hierarchically, the planet of the greatest darkness, but also of ridding any system of darkness, and the highest light, in

Có lẽ dưới tác động của Sao Diêm Vương của dấu hiệu này, hành tinh cai quản Song Ngư về mặt huyền giai, hành tinh của bóng tối sâu thẳm nhất, nhưng cũng là hành tinh loại

a way, being Neptunian. The power of the Pisces decanate, the cosmic decanate probably under Neptune, permeating with light from the sea of light all matter so that its opaqueness or its non-expressiveness, non-radiatory condition is ended. We had the dark matter of Cancer, and what we really need here is the kind of light that can end that darkness, and it comes in Pisces. Neptune is involved in both signs. Neptune can veil, Neptune can reveal. The world and all worlds will be shining with the Piscean light, and this will reveal the light of the monad. This type of light will reveal the light of the monad, which is the light of life. Within the monad, at its core, is the light of life. Life is something other than will per se; will is its first expression.

bỏ bóng tối khỏi bất kỳ hệ thống nào; còn ánh sáng cao nhất, theo một nghĩa nào đó, thuộc về Sao Hải Vương. Quyền năng của thập độ Song Ngư, thập độ vũ trụ có lẽ nằm dưới Sao Hải Vương, thấm nhuần toàn bộ vật chất bằng ánh sáng từ biển ánh sáng, để tính không xuyên sáng, hay trạng thái không biểu lộ, không tỏa sáng của vật chất chấm dứt. Chúng ta đã có vật chất tối của Cự Giải, và điều chúng ta thực sự cần ở đây là loại ánh sáng có thể chấm dứt bóng tối ấy; ánh sáng đó đến trong Song Ngư. Sao Hải Vương có liên quan đến cả hai dấu hiệu. Sao Hải Vương có thể che phủ, Sao Hải Vương có thể mặc khải. Thế giới và mọi thế giới sẽ tỏa chiếu ánh sáng Song Ngư, và điều này sẽ mặc khải ánh sáng của chân thần. Loại ánh sáng này sẽ mặc khải ánh sáng của chân thần, vốn là ánh sáng của sự sống. Bên trong chân thần, nơi cốt lõi của chân thần, là ánh sáng của sự sống. Sự sống là điều khác với chính ý chí; ý chí là biểu hiện đầu tiên của sự sống.

***It ends for ever the darkness of matter.***

***Nó vĩnh viễn chấm dứt bóng tối của vật chất.***

The monad has reached his Father's home and has returned, and with Monadic return that which was dark is now light. Full illumination achieved in Pisces. Interesting, as Venus, the planet of illumination, is exalted and Neptune, the higher octave of Venus, rules in a special manner—exalted. If Venus has light, we can expect that Neptune will have even more, otherwise this idea of the higher octave would be meaningless. In a way Uranus has to contain within itself everything that Mercury has—most everything—and Neptune, being the higher octave of Venus, has...

Chân thần đã đến nhà của Cha mình và đã trở về; cùng với sự trở về của chân thần, điều từng tối tăm giờ đây trở thành ánh sáng. Sự soi sáng trọn vẹn đạt được trong Song Ngư. Thật thú vị, vì Sao Kim, hành tinh của sự soi sáng, vượng, còn Sao Hải Vương, quãng tám cao hơn của Sao Kim, cai quản theo một cách đặc biệt—vượng. Nếu Sao Kim có ánh sáng, chúng ta có thể kỳ vọng Sao Hải Vương có nhiều ánh sáng hơn nữa; nếu không, ý tưởng về quãng tám cao hơn này sẽ vô nghĩa. Theo một nghĩa nào đó, Sao Thiên Vương phải chứa trong mình mọi điều Sao Thủy có—hầu hết mọi điều—và Sao Hải Vương, là quãng tám cao hơn của Sao Kim, có...

There's been an attempt here to lay some seed thoughts out concerning these twelve forms of light. Each one of them gives us a

Ở đây, chúng ta đã cố gắng trình bày một số tư tưởng hạt giống về mười hai hình thức ánh sáng này. Mỗi hình thức gợi ý cho chúng

hint as to how to think and how to work when we are strongly conditioned in our Ascendant or Sun sign, or even point opposite the Sun, by one of these signs. It tells us the kind of light we can bring to bear, the way we can work with light—not the direct light of those great constellational Lords, but a mediated form of that light. We can work with it in our own constrained circumstances to, in general, increase the light demonstration of our lives and of our groups and of humanity as a whole. What DK says here:

ta cách suy nghĩ và cách làm việc khi một trong những dấu hiệu này tác động mạnh đến chúng ta qua điểm mọc hoặc dấu hiệu mặt trời, hay thậm chí qua điểm đối diện Mặt Trời. Nó cho chúng ta biết loại ánh sáng nào chúng ta có thể vận dụng, cách chúng ta có thể làm việc với ánh sáng—không phải ánh sáng trực tiếp của các Chúa Tể chòm sao vĩ đại ấy, mà là một hình thức ánh sáng được truyền qua trung gian. Chúng ta có thể làm việc với ánh sáng ấy trong hoàn cảnh giới hạn của mình để, nói chung, gia tăng sự biểu lộ ánh sáng trong đời sống của chúng ta, của các nhóm chúng ta và của toàn thể nhân loại. Điều Chân sư DK nói ở đây:

**[52] A study of the above thoughts will reveal the symbolic story of the irradiation of matter,**

**[52] Việc nghiên cứu những tư tưởng trên sẽ mặc khải câu chuyện biểu tượng về sự chiếu rọi vật chất,**

Exactly. Until the darkness of matter has ended forever in Pisces, that is total irradiation, and the darkened one who calls out for salvation has been met by the radiation of the saving one.

Chính xác. Cho đến khi bóng tối của vật chất chấm dứt vĩnh viễn trong Song Ngư, đó là sự chiếu sáng toàn diện, và kẻ chìm trong bóng tối kêu cầu cứu rỗi đã được ánh sáng tỏa ra từ đấng cứu rỗi đáp ứng.

***irradiation of matter,***

***sự chiếu sáng vật chất,***

**[53] of the growth of the light body**

**[53] về sự tăng trưởng của thân ánh sáng**

The soul body or even the body of the monad

Thể linh hồn hoặc thậm chí hiện thể chân thần

***the growth of the light body***

***sự tăng trưởng của thể ánh sáng***

**[54] within the macrocosm and the microcosm,**

**[54] trong đại thiên địa và tiểu thiên địa,**

Which always depends upon a superior agency, it seems, some saving force descending with this great irradiation.

Dường như điều này luôn phụ thuộc vào một tác nhân cao hơn, một mãnh lực cứu rỗi nào đó giáng xuống cùng sự chiếu sáng lớn lao này.

**[55] and finally make clear the purpose of the Logos.**

Let's just say the purpose of the Solar Logos expressed in light, different forms of light. Our Earth has become a station of light. Humanity is a station of light. There is to be a great revelation coming through the light coming from our planet, and every entity will have its own form of light, its own form of matter through which it expresses and which it contributes to the general light body of the entire universe. These are differentiations within that generality we call light, or intensified vibration. Every vibration has its own form of light, sound, and color, and we can differentiate, as it does in *Cosmic Fire*.

Within the heart in the head center of the One About Whom Naught May Be Said are these twelve forms of light, which contribute to a great radiation within the head center of that great supercosmic Being in whom even the Solar Logos and the star Sirius and the Great Bear—and all those in whom they live and move and have their being... The entire universe is to become a demonstration of light of a certain kind, according to the algorithm which accompanied the flashing forth of the ray of the Absolute at the beginning of the universal process, each universal process.

We've studied twelve forms of light, and we can make it somewhat practical in terms of our own horoscope, thinking of these symbolic phrases, memorizing them. Let's go over them: the Light of Life; penetrating Light of the Path, Taurus; *the Light of Interplay* for Gemini; *the Light within the form*, the dark light, *the Light within the form* unrevealed. Our body doesn't look very light,

**[55] và cuối cùng làm sáng tỏ mục đích của Thượng đế.**

Mục đích của Thái dương Thượng đế biểu lộ qua ánh sáng, qua những hình thức ánh sáng khác nhau. Trái Đất của chúng ta đã trở thành một trạm ánh sáng. Nhân loại là một trạm ánh sáng. Sẽ có một sự mặc khải lớn lao đến qua ánh sáng phát ra từ hành tinh chúng ta, và mỗi thực thể sẽ có hình thức ánh sáng riêng, hình thức vật chất riêng mà qua đó thực thể ấy biểu lộ và đóng góp vào thể ánh sáng chung của toàn thể vũ trụ. Đây là những biến phân trong tổng thể mà chúng ta gọi là ánh sáng, hay rung động được tăng cường. Mỗi rung động có hình thức ánh sáng, âm thanh và màu sắc riêng, và chúng ta có thể phân biệt chúng, như trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

Bên trong trái tim nơi trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị có mười hai hình thức ánh sáng này; chúng góp phần tạo nên sự tỏa sáng lớn lao trong trung tâm đầu của Sinh Mệnh siêu vũ trụ vĩ đại ấy, trong Ngài, ngay cả Thái dương Thượng đế, sao Thiên Lang và Đại Hùng—cùng tất cả những Đấng mà trong Các Ngài, những sinh mệnh ấy sống, vận động và hiện tồn... Toàn thể vũ trụ sẽ trở thành sự biểu lộ một loại ánh sáng nhất định, theo thuật toán đi kèm với sự lóe phát của cung từ Đấng Tuyệt Đối vào lúc khởi đầu tiến trình vũ trụ, mỗi tiến trình vũ trụ.

Chúng ta đã nghiên cứu mười hai hình thức ánh sáng, và có thể vận dụng phần nào vào lá số chiêm tinh của chính mình bằng cách suy ngẫm và ghi nhớ những cụm từ biểu tượng này. Hãy điểm lại chúng: Ánh Sáng của Sự Sống; Ánh Sáng xuyên thấu của Đường Đạo, Kim Ngưu; *Ánh Sáng của Sự Tương Tác* đối với Song Tử; *Ánh Sáng bên trong hình tướng*, ánh sáng tối, *Ánh Sáng bên*

but it is; it's all light. *The Light of the Soul*, Leo; *the blended dual Light*, Virgo; *the Light that moves to rest*, Libra; the Light of Day, Scorpio; *a beam of directed, focused Light*, different from *the penetrating Light of the Path*, but similar. Capricorn, the Light of Initiation. Aquarius, the Light that shines on Earth, across the sea—across all matter, through all matter, reaching us from distant places, the sea of all forms of matter. Matter is water on the higher turn of the spiral, not just the astral aspect. And the Light of the World.

*trong hình tướng* chưa được mặc khải. Thân thể chúng ta trông không có nhiều ánh sáng, nhưng thực ra có; tất cả đều là ánh sáng. *Ánh Sáng của Linh Hồn*, Sư Tử; *Ánh Sáng kép hòa quyện*, Xử Nữ; *Ánh Sáng chuyển động đến sự an nghỉ*, Thiên Bình; Ánh Sáng Ban Ngày, Hổ Cáp; *một tia Ánh Sáng có định hướng và hội tụ*, khác với *Ánh Sáng xuyên thấu của Đường Đạo*, nhưng tương tự. Ma Kết, Ánh Sáng của Điểm Đạo. Bảo Bình, Ánh Sáng tỏa chiếu trên Trái Đất, băng qua biển—băng qua mọi vật chất, xuyên qua mọi vật chất, đến với chúng ta từ những nơi xa xôi, biển của mọi hình thức vật chất. Ở vòng xoắn cao hơn, vật chất là nước, không chỉ là phương diện cảm dục. Và Ánh Sáng của Thế Gian.

We could memorize those, and we could think of our astrological equipment and find a way to use these forms of light. We are ending on page 330, and then beginning Esoteric Astrology 98A, page 330. Today is the fourth of May 2013. Continuing offering these commentaries to seed our understanding of the wholeness, the energetic wholeness in which we are engaged, so that we may more skillfully, more scientifically, more artistically live our lives in the best possible manner. Thank you for being here, whenever you may be hearing this. I'm not sure when you hear it—ten years from now, a month from now, twenty years from now, I'm not sure—but hopefully it will give you some light on some subjects that require pondering.

Chúng ta có thể ghi nhớ những điều ấy, suy ngẫm về những yếu tố chiêm tinh mình có và tìm cách sử dụng các hình thức ánh sáng này. Chúng ta kết thúc ở trang 330, rồi bắt đầu Chiêm Tinh Học Nội Môn 98A, trang 330. Hôm nay là ngày 4 tháng 5 năm 2013. Tiếp tục cung cấp những bài bình giảng này để gieo hạt cho sự thấu hiểu của chúng ta về tính toàn thể, tính toàn thể năng lượng mà chúng ta đang tham dự, để chúng ta có thể sống đời mình một cách khéo léo hơn, khoa học hơn, nghệ thuật hơn, theo cách tốt nhất có thể. Cảm ơn các bạn đã hiện diện ở đây, bất kể các bạn nghe bài này vào lúc nào. Tôi không chắc khi nào các bạn nghe nó—mười năm nữa, một tháng nữa, hai mươi năm nữa, tôi không chắc—nhưng hy vọng nó sẽ đem lại cho các bạn chút ánh sáng về một số chủ đề cần suy ngẫm.

# Commentary EAA 98a

## Tóm Tắt

### § Ánh sáng tản mác của Cự Giải và sự thiếu vắng Cung Một, Cung Hai

Chân sư DK dạy rằng vì phải nói bằng ngụ ngôn, ánh sáng của Cự Giải chỉ là ánh sáng tản mác, mơ hồ và chưa định hình, nên ảnh hưởng của Cung Một (Ý Chí tập trung có mục đích) và Cung Hai (Yêu Thương-Minh Triết, nhận biết tính hai mặt và thu thập kinh nghiệm) đều vắng mặt trong dấu hiệu này — ngoại trừ ở mức độ tình thương và mục đích vốn là nền tảng ngầm của mọi biểu hiện. Thầy MDR đặt câu hỏi liệu điều này có đúng với cả bốn dấu hiệu của Thập Giá Cố Định hay không, vì xét các chủ tinh thông thường, không dấu hiệu nào trong bốn dấu hiệu đó có một hành tinh thuộc Cung Một một cách rõ ràng — có thể phải tính đến các cung của Chân Thần hay phàm ngã của Sao Hỏa, Sao Thiên Vương hay Sao Thổ mới tìm thấy yếu tố Cung Một ở cấp độ cao hơn.

### § Chỉ năm luồng cung hoạt động qua Cự Giải, và trách nhiệm của Cự Giải với các tiểu sinh linh

Chỉ có năm luồng cung (các cung của Brahma) hoạt động qua chòm sao Cự Giải; dù vậy, ngay ở một điểm phát triển khá cao và trên bánh xe quay trở về, Cự Giải vẫn luôn gìn giữ mối quan hệ với khối đông để bảo đảm sự cứu rỗi tối hậu của chính bản chất (substance). Thầy MDR nêu ví dụ Đạt Lai Lạt Ma (sinh ngày 6 tháng 7) như một biểu hiện rõ nét của tính Cự Giải — duy trì mối liên lạc sâu rộng với quần chúng khắp thế giới, như một vị Phật của từ bi đang tái giáo dục thể cảm dục của nhân loại. Cự Giải có một trách nhiệm đặc biệt đối với các sinh linh thấp hơn và thấp nhất — liên quan tới sự cai quản của Mặt Trăng đối với các Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất và cõi thứ tư (thể xác đậm đặc).

### § Con người chưa có nhãn quan điểm đạo diễn giải mọi dấu hiệu theo cá nhân

Con người, khi chưa có nhãn quan của điểm đạo đồ, thường dễ giải thích mọi dấu hiệu hoàng đạo và hiệu quả của chúng theo quan điểm cá nhân con người, trong khi mục đích thật sự của ảnh hưởng phối hợp này mang tính hành tinh, thái dương và vũ trụ. Điểm đạo đồ đã nhận ba điểm đạo đầu tiên bắt đầu quan tâm nhiều hơn tới hiệu quả của các ảnh hưởng vũ trụ lên hành tinh và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư (nhân loại), cũng như việc nghiên cứu ở cấp trí cao hơn những thay đổi căn bản trong đời sống của hệ thống, từ đó ảnh hưởng ngược lại hành tinh, các vương quốc của nó và gián tiếp tới con người — những "điều ngẫu nhiên" trong bức tranh lớn hơn này. Thầy MDR nhấn mạnh đây là một cố gắng làm cho tâm thức con người trở nên phi tập trung, bớt coi mình là trung tâm vũ trụ.

### § Mối quan hệ thầy-trò giữa các Đấng chủ quản chòm sao và các Đấng chủ quản hành tinh

Các Đấng chủ quản chòm sao đóng vai trò người thầy, còn các Đấng chủ quản hành tinh — kể cả các Thái dương Thượng đế — đóng vai trò học trò, tương tự như mỗi hành tinh trong hệ ta hòa hợp nhất với một trong bảy hệ thái dương, và có thể mỗi hệ đó lại hòa hợp nhất với một trong các chòm sao thiêng liêng. Phản ứng của người bình thường dưới ảnh hưởng của Cự Giải sẽ khác với phản ứng của đệ tử hay điểm đạo đồ, và sự khác biệt này lặp lại ở mọi dấu hiệu — qua đó làm tròn đầy sự phát triển của con người. Đây là điều mà các nhà chiêm tinh học tương lai sẽ phải tính đến.

### § Bảng "Phương thức đáp ứng" — ba giai đoạn phát triển của con người qua mười hai dấu hiệu

Chân sư DK đưa ra một bảng tổng hợp chỉ ra bản chất đáp ứng của con người ở ba giai đoạn phát triển — người chưa phát triển, người tiến hóa, và đệ tử/điểm đạo đồ trên Đường Đạo — khi con

người bước vào cõi trần qua cửa Cự Giải và đi qua tất cả các dấu hiệu. Thầy MDR giải thích: người chưa phát triển có thể kéo dài hàng triệu năm, người tiến hóa trong khoảng thời gian ngắn hơn nhiều, còn Đường Đạo thì tương đối ngắn — bắt đầu, nói chung, từ điểm đạo thứ nhất, với giai đoạn trước đó là đường thử nghiệm (probation). Thầy cũng gợi ý liên hệ ba giai đoạn này với các cánh hoa của Hoa Sen Chân Ngã: người chưa phát triển ứng với ba cánh đầu chưa khai mở trọn vẹn, người tiến hóa ứng với tầng cánh thứ hai, và đệ tử/điểm đạo đồ ứng với tầng cánh thứ ba (hy sinh).

### § Bạch Dương: từ phản ứng bản năng mù quáng đến nhận biết và làm việc với Thiên Cơ

Với Bạch Dương, người chưa phát triển dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa có phản ứng bản năng mù quáng, thiếu định hướng, dễ bộc phát và lãng phí năng lượng. Người tiến hóa bắt đầu có sự định hướng và lập kế hoạch, dù vẫn còn là nỗ lực phàm ngã — như "ánh sáng của sự sống" tìm kiếm chất liệu để biểu hiện mục đích thiêng liêng. Đệ tử/điểm đạo đồ nhận biết và làm việc với Thiên Cơ, hướng về Chí (Will) của linh hồn — mang tính hy sinh và dựa trên nền tảng của trí, ứng với cánh hoa thứ năm, thứ sáu của Hoa Sen Chân Ngã (tương ứng điểm đạo một và hai). Khẩu quyết của Bạch Dương là "Bạch Dương hướng về Ma Kết" — hai dấu hiệu của điểm đạo, một ở cấp sơ khởi (điểm đạo một), một ở cấp hiện tại loài người đang vươn tới (điểm đạo cao).

### § Kim Ngưu: từ dục vọng vị kỷ đến khát vọng và cuộc sống rạng ngời

Với Kim Ngưu, người chưa phát triển mang dục vọng vị kỷ dưới "ánh sáng của Đất" — thế giới của giác quan, do Sao Kim ở mức thấp cai quản. Người tiến hóa chuyển sang khát vọng (aspiration), khi dục vọng nơi đám rối thái dương dần được nâng lên hướng về trung tâm tim, nơi của tình thương. Đệ tử/điểm đạo đồ đạt tới "cuộc sống rạng ngời" (illumined living) — Thầy MDR cho rằng mức này thật sự chỉ đạt được từ điểm đạo thứ ba, khi có sự chiếu sáng, giác ngộ, Biến Hình. Thầy dẫn lại câu trích kinh điển của Thông Thiên Học (Giáo Lý Bí Nhiệm, quyển I, tr. 80): vật chất là cái xe cho linh hồn biểu hiện, linh hồn là cái xe cho tinh thần biểu hiện ở một cõi cao hơn, và ba yếu tố này hợp thành một tam thể được tổng hợp bởi sự sống thấm nhuần tất cả. Khẩu quyết của Kim Ngưu là "Kim Ngưu lao về phía trước một cách mù quáng cho đến khi Nhân Mã chỉ hướng" — hình ảnh năng lượng mạnh mẽ nhưng thiếu định hướng của Kim Ngưu được dẫn dắt bởi tầm nhìn của Nhân Mã.

### § Kết buổi: chuyển sang 98-b với mối liên hệ Bạch Dương-Ma Kết và Kim Ngưu-Nhân Mã

Thầy MDR kết thúc buổi 98-a ở trang 332, chuẩn bị bước vào 98-b để xem xét kỹ hơn những mối liên hệ tinh tế giữa các dấu hiệu trong bảng — như giữa Bạch Dương và Ma Kết (cùng là các chòm sao của Cung Một và Cung Bảy, cùng là các chòm sao của Chí), và giữa Kim Ngưu và Nhân Mã, hợp nhất qua yếu tố tầm nhìn (vision).

## Text EAA 98a – Văn bản EAA 98a

[1] It is because—speaking in parables— [2] the light of Cancer is only diffused, vague and inchoate that the influences of the first Ray of Focused Intention and of purposeful Will and of the second Ray of Love-Wisdom (recognized duality and gained experience)

[1] Chính vì—nói theo lối dụ ngôn— [2] ánh sáng của Cự Giải chỉ khuếch tán, mơ hồ và chưa thành hình nên thiếu những ảnh hưởng của cung một của Ý Định Tập Trung và Ý Chí có chủ đích, cũng như của cung hai Bác Ái – Minh Triết (nhị nguyên đã được

are found to be missing. Their influences are not present, except in so far that love and purpose underlie all manifestation. [3] But they are not focused in this [Page 331] sign. Only five rays play through this constellation [4] which even at a relatively high point of development and upon the returning wheel preserves ever the mass relationship for the benefit of the incarnating individual [5] and in order to guarantee the ultimate salvation of substance itself. [6] Human beings, without initiated vision, [7] are apt to interpret all the signs and their effects in terms of individual man, [8] whereas the purpose of their coordinated influence is both planetary, solar and cosmic. [9] The initiate who has taken the three lower initiations is occupied henceforth [10] with the effects of the cosmic influences upon the planet and incidentally upon the fourth kingdom in nature and [11] with the higher mental study of their effects as they produce basic and fundamental changes in the systemic life which, in its turn, affects our planet, its kingdoms in nature [12] and incidentally human beings. [13] You can see from this, therefore, that as the evolutionary changes are brought about and as human, planetary and solar consciousness progressively develops, [14] the influences pouring from the constellations, via their intermediaries, the planets, will produce very diverse changes and significant happenings to which man will consciously or unconsciously respond according to his point of development. [15] The response of the individual Cancer subject to the incoming influences and to his environment will be different to those of the disciple or initiate and these again will differ in every sign, thus rounding out human development. [16] Here again is a point which astrologers will have later to take into consideration. [17] I would here like to give

nhận biết và kinh nghiệm đã tích lũy). Những ảnh hưởng ấy không hiện diện, ngoại trừ ở mức độ tình thương và mục đích làm nền tảng cho mọi biểu hiện. [3] Nhưng chúng không tập trung trong [Page 331] dấu hiệu này. Chỉ có năm cung hoạt động qua chòm sao này [4], vốn luôn duy trì mối liên hệ với quần chúng vì lợi ích của cá nhân đang nhập thể, ngay cả ở một mức phát triển tương đối cao và trên bánh xe quay ngược [5], đồng thời nhằm bảo đảm sự cứu rỗi cuối cùng của chính chất liệu. [6] Những người không có linh thị của điểm đạo đồ [7] thường diễn giải mọi dấu hiệu và tác động của chúng theo góc độ con người cá nhân, [8] trong khi mục đích của ảnh hưởng phối hợp giữa chúng mang phạm vi hành tinh, thái dương và vũ trụ. [9] Từ đó trở đi, điểm đạo đồ đã trải qua ba lần điểm đạo thấp chuyên tâm [10] vào những tác động của các ảnh hưởng vũ trụ lên hành tinh và, qua đó, lên giới thứ tư trong tự nhiên, cũng như [11] vào việc nghiên cứu bằng thượng trí những tác động của chúng khi chúng tạo ra các biến đổi cơ bản và nền tảng trong sự sống của hệ mặt trời; đến lượt mình, sự sống ấy tác động lên hành tinh chúng ta, các giới trong tự nhiên của hành tinh [12] và, qua đó, lên con người. [13] Do đó, từ điều này, các bạn có thể thấy rằng khi những biến đổi tiến hoá diễn ra và khi tâm thức nhân loại, hành tinh và thái dương dần phát triển, [14] những ảnh hưởng tuôn đổ từ các chòm sao, qua các trung gian của chúng là các hành tinh, sẽ tạo ra những biến đổi rất đa dạng và những sự kiện đầy thâm nghĩa mà con người sẽ đáp ứng một cách hữu thức hoặc vô thức tùy theo mức phát triển của mình. [15] Sự đáp ứng của cá nhân thuộc dấu hiệu Cự Giải đối với những ảnh hưởng đang đi vào và đối với môi trường của y sẽ khác với sự đáp ứng của đệ tử hoặc điểm đạo đồ; những sự đáp ứng này lại khác nhau trong mỗi dấu hiệu, qua đó làm cho sự phát triển của con người trở nên toàn diện. [16] Đây lại là một điểm mà sau này các nhà

you a tabulation which will indicate somewhat the nature of the response of the man during the three stages of his development—undeveloped, advanced and upon the Path [18] —to the various influences to which he is subjected when he enters into physical plane existence through the open door of Cancer, and proceeds then through all the signs. [Page 332]

chiêm tinh sẽ phải cân nhắc. [17] Ở đây, Tôi muốn cung cấp cho các bạn một bảng trình bày phần nào bản chất sự đáp ứng của con người trong ba giai đoạn phát triển—chưa phát triển, đã tiến xa và đang trên Đường Đạo [18] —đối với các ảnh hưởng khác nhau mà y chịu tác động khi bước vào sự hiện tồn trên cõi hồng trần qua cánh cửa rộng mở của Cự Giải, rồi tiếp tục đi qua mọi dấu hiệu. [Page 332]

[19] Aries

[19] Bạch Dương

| *Sign* | *Undeveloped Man* | *Advanced Man* | *Disciple Initiate* |
|---|---|---|---|
| 1. Aries | Blind, undirected experience. | Directed Personality Effort. | Recognition and work with the Plan. |
| | Instinctual reaction. | Desire. | Will. |

Keynote: Aries turns towards Capricorn.

Chủ âm: Bạch Dương hướng về Ma Kết.

[20] Taurus

[20] Kim Ngưu

| | | | |
|---|---|---|---|
| 2. Taurus | Selfish desire. | Aspiration. | Illumined living. |
| | The Light of Earth. | The Light of Love. | The Light of Life. |

## Esoteric Astrology Adventure 98A — Cancer – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 98A — Cự Giải

Good day, good morning, good evening. We are continuing with Esoteric Astrology Adventure number 98, and we are in the Cancerian chapter.

Xin chào, chào buổi sáng, chào buổi tối. Chúng ta đang tiếp tục Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 98, và đang ở chương Cự Giải.

On page 330, we've just completed—can we call it completed?—we've just passed through a most interesting focus upon the twelve forms of zodiacal light. The growth of light within light, the different forms of light which emerge within the heart in the

Ở trang 330, chúng ta vừa hoàn tất—liệu có thể gọi là hoàn tất không?—chúng ta vừa đi qua một phần tập trung hết sức thú vị về mười hai hình thức ánh sáng hoàng đạo. Sự tăng trưởng của ánh sáng trong ánh sáng, những hình thức ánh sáng khác nhau xuất

head center of the One About Whom Naught May Be Said, because that's what the circle of zodiacal constellations is.

hiện trong trái tim của trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, bởi vòng tròn các chòm sao hoàng đạo chính là như thế.

It represents the heart in the head center, the major head center, therefore, of the supercosmic Logos, our particular one that we call the One About Whom Naught May Be Said. This is *the symbolic story of the irradiation of matter, of the growth of the light body,* whichever body it may be, including our causal body, but both *within the macrocosm and the microcosm, and finally make clear.*

Vòng tròn ấy biểu thị trái tim trong trung tâm đầu, do đó là trung tâm đầu chủ yếu của Thượng đế siêu vũ trụ, Đấng đặc thù của chúng ta mà chúng ta gọi là Đấng Bất Khả Tư Nghị. Đây là *câu chuyện biểu tượng về sự chiếu sáng vật chất, về sự tăng trưởng của thể ánh sáng,* bất kể đó là thể nào, kể cả thể nguyên nhân của chúng ta, nhưng cả *trong đại thiên địa lẫn tiểu thiên địa, và cuối cùng làm sáng tỏ.*

In this light, in this growing light, *the purpose of the Logos.*

Trong ánh sáng này, trong ánh sáng đang tăng trưởng này, *mục đích của Thượng đế.*

It is strongly recommended that we all address ourselves to the names and qualities of the kinds of zodiacal light available, and that we even use these in an individual sense, in our own small microcosmic sphere, to develop some lower correspondence of the kind of light that is here offered.

Chúng ta được khuyến nghị mạnh mẽ rằng tất cả nên chú tâm đến tên gọi và phẩm tính của các loại ánh sáng hoàng đạo hiện có, và thậm chí sử dụng chúng theo nghĩa cá nhân, trong khối cầu tiểu thiên địa nhỏ bé của chính mình, để phát triển một sự tương ứng thấp hơn với loại ánh sáng được trình bày ở đây.

All these lights are related to each other, and some more even than others. Some are beams, some are points, some seem to be radiating spheres of light. A close study of this material is recommended, and at least there has been a hint or two given about the way of approaching and understanding of this type of light.

Tất cả những ánh sáng này đều liên hệ với nhau, và một số có mối liên hệ mật thiết hơn những ánh sáng khác. Một số là những chùm tia, một số là những điểm, một số dường như là những khối cầu ánh sáng tỏa chiếu. Chúng ta được khuyến nghị nghiên cứu kỹ tài liệu này, và ít nhất cũng đã có một vài gợi ý về cách tiếp cận và thấu hiểu loại ánh sáng này.

We begin with adventure number 98. I guess it's an adventure to see what new ideas or associations may emerge in the context of this commentary. I never know myself.

Chúng ta bắt đầu hành trình khám phá số 98. Tôi đoán đây là một cuộc khám phá để xem những ý tưởng hay liên tưởng mới nào có thể xuất hiện trong bối cảnh của phần bình giảng này. Chính tôi cũng không bao giờ biết trước.

I've studied this material a long time, of course, and I've written on it and have taught it and so forth, but discover that with close attention, word by word almost, certainly phrase by phrase and sentence by sentence, new associations arise, and these associations can sometimes be intuitively revelatory. *The symbolic story of the irradiation of matter:*

Dĩ nhiên, tôi đã nghiên cứu tài liệu này từ lâu, đã viết về nó, giảng dạy nó, vân vân, nhưng tôi nhận thấy rằng khi chú tâm kỹ, gần như từng từ một, chắc chắn là từng cụm từ và từng câu một, những liên tưởng mới nảy sinh, và đôi khi những liên tưởng ấy có thể đem lại sự mặc khải qua trực giác. *Câu chuyện biểu tượng về sự chiếu sáng vật chất:*

The Tibetan goes on to say:

Chân sư Tây Tạng nói tiếp:

**[1] It is because—speaking in parables—**

**[1] Nói theo lối dụ ngôn, chính vì—**

That's about all he can do here.

Đó gần như là tất cả những gì Ngài có thể làm ở đây.

I mean, we certainly do not qualify to be exposed to the teaching of the higher initiations in which the true hyperphysics of this zodiacal light is revealed. So, he has to speak in parables and symbolically.

Ý tôi là, chắc chắn chúng ta chưa đủ tư cách để tiếp nhận giáo huấn của các cuộc điểm đạo cao hơn, trong đó nền siêu vật lý đích thực của ánh sáng hoàng đạo này được tiết lộ. Vì vậy, Ngài phải nói bằng dụ ngôn và biểu tượng.

***It is because—speaking in parables—***

***Nói theo lối dụ ngôn, chính vì—***

**[2] the light of Cancer is only diffused, vague and inchoate that the influences of the first Ray of Focused Intention and of purposeful Will and of the second Ray of Love-Wisdom (recognized duality and gained experience) are found to be missing. Their influences are not present, except in so far that love and purpose underlie all manifestation.**

**[2] ánh sáng của Cự Giải chỉ khuếch tán, mơ hồ và chưa thành hình nên thiếu những ảnh hưởng của cung một của Ý Định Tập Trung và Ý Chí có chủ đích, cũng như của cung hai Bác Ái – Minh Triết (nhị nguyên đã được nhận biết và kinh nghiệm đã tích lũy). Những ảnh hưởng ấy không hiện diện, ngoại trừ ở mức độ tình thương và mục đích làm nền tảng cho mọi biểu hiện.**

I suppose if we look at the normal rulers of the Cardinal Cross, even though it is the cross of the spirit, we will find in Aries no focally first ray planet; in Cancer, none; in Libra, Venus and Saturn. Saturn carries the first ray, as does Uranus, but not as it is

Tôi cho rằng nếu xem xét các chủ tinh thông thường của Thập Giá Chủ Yếu, dù đó là thập giá của tinh thần, chúng ta sẽ thấy ở Bạch Dương không có hành tinh nào tập trung rõ rệt vào cung một; ở Cự Giải cũng không; ở Thiên Bình có Sao Kim và Sao Thổ. Sao Thổ

usually considered, considered a carrier of the third ray, and not in Capricorn. What he says here about Cancer, missing the first ray, might have to be said about the other signs on the Cardinal Cross, also missing the first ray, unless we want to count, for instance, the higher ray of Mars as the first ray, a Monadic ray of Uranus, the first ray, a certain aspect of Saturn on the first ray.

mang cung một, cũng như Sao Thiên Vương, nhưng không theo cách thường được xét đến, tức là được xem như một hành tinh mang cung ba, và cũng không ở Ma Kết. Điều Ngài nói ở đây về Cự Giải, rằng thiếu cung một, có lẽ cũng phải nói về những dấu hiệu khác trên Thập Giá Chủ Yếu, cũng thiếu cung một, trừ khi chúng ta muốn tính đến, chẳng hạn, cung cao hơn của Sao Hỏa là cung một, cung chân thần của Sao Thiên Vương là cung một, hay một phương diện nào đó của Sao Thổ thuộc cung một.

What could it be? The personality of Saturn, perhaps? But these are not usually the rays we consider in terms of these planets. So, all of the signs on the Cardinal Cross do not seem associated with the first ray, although, because it is the cross of spirit, perhaps the higher vehicles, the Monadic vehicle, for instance, perhaps in relation to Mars and certainly in relation to Uranus, and to a degree in relation to Saturn can be considered. There is the question about the soul ray of Saturn, probably the third ray, and its Monadic ray is certainly the third ray.

Đó có thể là gì? Có lẽ là phàm ngã của Sao Thổ? Nhưng đó không phải những cung mà chúng ta thường xét đến đối với các hành tinh này. Vì vậy, tất cả các dấu hiệu trên Thập Giá Chủ Yếu dường như không liên hệ với cung một, mặc dù, vì đây là thập giá của tinh thần, có lẽ có thể xét đến các hiện thể cao hơn, chẳng hạn hiện thể chân thần, có lẽ đối với Sao Hỏa, chắc chắn đối với Sao Thiên Vương, và ở một mức độ nào đó đối với Sao Thổ. Có vấn đề về cung linh hồn của Sao Thổ, có lẽ là cung ba, còn cung chân thần của nó chắc chắn là cung ba.

Where does the first ray come in? Well, perhaps in its personality. I once speculated that the soul of Saturn may have been upon the first ray, and its monad upon the third, and perhaps its personality upon the seventh. It is associated with the seventh ray because it rules physical planes in general, or the seventh plane, even the seventh cosmic plane, the cosmic physical plane is generically ruled by Saturn, which has much association with the physical permanent atom of the Solar Logos.

Cung một xuất hiện ở đâu? Có lẽ trong phàm ngã của nó. Tôi từng suy đoán rằng linh hồn của Sao Thổ có thể thuộc cung một, chân thần thuộc cung ba, và có lẽ phàm ngã thuộc cung bảy. Nó liên hệ với cung bảy vì nó cai quản các cõi hồng trần nói chung, hay cõi thứ bảy, thậm chí cả cõi vũ trụ thứ bảy; xét về tổng thể, cõi hồng trần vũ trụ do Sao Thổ cai quản, và Sao Thổ có nhiều mối liên hệ với nguyên tử trường tồn hồng trần của Thái dương Thượng đế.

Anyway, DK tells us that the first ray and the second ray are missing from Cancer, and we have to ask, are they missing as well from the other signs of the Cardinal Cross? Their

Dù sao, Chân sư DK cho chúng ta biết rằng cung một và cung hai thiếu vắng trong Cự Giải, và chúng ta phải hỏi: liệu chúng cũng thiếu vắng trong những dấu hiệu khác của

influences, first and second ray, are not present. This diffused, vague, inchoate light is considered to be the dark light. It has not yet come to a Leonian focus in a sharp individuality.

Thập Giá Chủ Yếu không? Ảnh hưởng của chúng, cung một và cung hai, không hiện diện. Ánh sáng tản mạn, mơ hồ, chưa thành hình này được xem là ánh sáng tối. Nó chưa đạt đến sự tập trung kiểu Sư Tử trong một cá tính sắc nét.

It's a bit like the unfocused mass consciousness, which is driven hither and thither, and its representatives have not individualized their psychic nature or their psychological nature. The combination of their subtle bodies, namely the lower mind and astral nature, are not yet individualized or distinctive as we have been taught just recently. the influences of the first and second ray, let's just consider them in relation to Cancer at first, are not present, except insofar as love and purpose underlie all of manifestation, and so will be found to be pervasive influences, especially in this solar system, which is the system of love, representing a Logos whose soul ray is that of love, and who knows whose ultimate Monadic ray may be that of the second as well.

Nó hơi giống tâm thức quần chúng chưa tập trung, bị cuốn đi đây đó, và những người đại diện cho tâm thức ấy chưa biệt ngã hóa bản chất thông linh hay bản chất tâm lý của mình. Sự kết hợp các thể tinh tế của họ, tức hạ trí và bản chất cảm dục, chưa được biệt ngã hóa hay trở nên đặc trưng, như chúng ta vừa được dạy gần đây. Trước hết, hãy chỉ xét ảnh hưởng của cung một và cung hai trong mối liên hệ với Cự Giải: chúng không hiện diện, ngoại trừ ở chừng mực tình thương và mục đích nằm dưới toàn bộ sự biểu hiện, và do đó sẽ là những ảnh hưởng thấm nhuần khắp nơi, đặc biệt trong hệ mặt trời này, vốn là hệ thống của tình thương, biểu thị một Thượng đế có cung linh hồn là cung của tình thương; và ai biết được, có lẽ cung chân thần tối hậu của Ngài cũng là cung hai.

This first and second ray:

Cung một và cung hai này:

**[3] But they are not focussed in this sign. Only five rays play through this constellation**

**[3] Nhưng chúng không tập trung trong [Page 331] dấu hiệu này. Chỉ có năm cung hoạt động qua chòm sao này**

Interestingly, it's ruled by the third and seventh ray, both of them within the realm of Brahma.

Điều thú vị là nó chịu sự cai quản của cung ba và cung bảy, cả hai đều thuộc lĩnh vực của Brahma.

But again we might have to speak of the other cardinal signs in a similar manner. Cancer, the third and seventh ray; Aries, the first and seventh ray—I'm not speaking planetarily now, but of the rays transmitted through the constellations—Libra, third ray; Capricorn, first, third, and seventh ray. We

Nhưng một lần nữa, có lẽ chúng ta phải nói về những dấu hiệu chính yếu khác theo cách tương tự. Cự Giải, cung ba và cung bảy; Bạch Dương, cung một và cung bảy—lúc này tôi không nói theo khía cạnh hành tinh, mà nói về các cung được truyền qua các chòm sao—Thiên Bình, cung ba; Ma Kết, cung một, cung

have a notable missing of the soft-line rays in the zodiacally transmitted rays. When it comes to the planets that carry rays as representatives of the constellations, then ray six through Mars and ray four through Mercury are present, but not ray two through Jupiter.

ba và cung bảy. Chúng ta thấy sự thiếu vắng đáng chú ý của các cung thuộc tuyến mềm trong những cung được truyền qua hoàng đạo. Khi xét đến các hành tinh mang cung với tư cách đại diện cho các chòm sao, thì cung sáu qua Sao Hỏa và cung bốn qua Sao Thủy có hiện diện, nhưng cung hai qua Sao Mộc thì không.

This is true in Cancer and in all of the cardinal signs, but we'll see what he says about that.

Điều này đúng với Cự Giải và tất cả các dấu hiệu chính yếu, nhưng chúng ta sẽ xem Ngài nói gì về điều đó.

***But they are not focussed in this sign. Only five rays***

***Nhưng chúng không tập trung trong dấu hiệu này. Chỉ có năm cung***

The Brahmic rays

Các cung Brahma

***play through this constellation***

***hoạt động qua chòm sao này***

**[4] which even at a relatively high point of development and upon the returning wheel preserves ever the mass relationship for the benefit of the incarnating individual**

**[4] vốn luôn duy trì mối liên hệ với quần chúng vì lợi ích của cá nhân đang nhập thể, ngay cả ở một mức phát triển tương đối cao và trên bánh xe quay ngược**

We see the Cancerian nature, for instance, of the Dalai Lama. We know his birthday to be July 6th and the success with which he has maintained a contact, a productive contact with the mass of people, certainly in Tibet, but really all over the world. His appeal is very broad, and he takes into consideration the present trends of the mass consciousness as he tries to re-educate, as a Buddha of compassion, the astral body of humanity.

Chẳng hạn, chúng ta thấy bản chất Cự Giải nơi Đức Đạt Lai Lạt Ma. Chúng ta biết ngày sinh của Ngài là ngày 6 tháng 7, và biết Ngài đã thành công thế nào trong việc duy trì sự tiếp xúc, một sự tiếp xúc hữu ích với đông đảo dân chúng, chắc chắn ở Tây Tạng, nhưng thực ra trên khắp thế giới. Sức thu hút của Ngài rất rộng, và Ngài xét đến những xu hướng hiện tại của tâm thức quần chúng khi cố gắng tái giáo dục thể cảm dục của nhân loại, với tư cách một vị Phật từ bi.

He could, of course, educate the mental body, and he does as well for certain people who can respond to that mode of thought. So, the Cancerian individual

Dĩ nhiên, Ngài có thể giáo dục thể trí, và Ngài cũng làm như vậy với một số người có thể đáp ứng lối tư duy ấy. Vì vậy, cá nhân Cự Giải

*preserves ever the mass relationship for the benefit of the incarnating individual*

*vẫn luôn duy trì mối liên hệ với quần chúng vì lợi ích của cá nhân đang nhập thể*

**[5] and in order to guarantee the ultimate salvation of substance itself.**

**[5] đồng thời nhằm bảo đảm sự cứu rỗi cuối cùng của chính chất liệu.**

Here, substance is not so much used in the philosophical term as the great being that substands all things, but as the stuff of creation, the tiny lives which are molded by ideas into various forms.

Ở đây, chất liệu không được dùng nhiều theo nghĩa triết học, như sinh mệnh vĩ đại làm nền tảng cho vạn vật, mà như vật liệu của sự sáng tạo, những sự sống nhỏ bé được các ý tưởng uốn nắn thành những hình tướng khác nhau.

Cancer does have a responsibility to the lower lives. It's one of these very parental signs in that respect. Cancer and its responsibility to the lower and even lowest lives.

Cự Giải quả thật có trách nhiệm với những sự sống thấp hơn. Về mặt này, đó là một trong những dấu hiệu mang tính cha mẹ rất rõ. Cự Giải và trách nhiệm của nó đối với những sự sống thấp hơn, thậm chí thấp nhất.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | VI | Lunar Lords<br>Sacrificial Fires<br>(C.F. 378) | 6. *Sagittarius*<br>Planet—Mars<br>Colour—Red | Kundalinishakti<br>Energy of matter<br>Form | Water<br>Astral plane | 2 |
| 12 | VII | Elemental lives<br>The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives | 7. *Aquarius*<br>Planet—the Moon<br>Colour—Violet | None | Earth | 1 |

I've talked about the lowest of the Creative Hierarchies which is ruled by the Moon in relation to Aquarius, but that moon rulership draws Cancer in as well, and since we're dealing with the fourth of the planes, this is the Cancerian area, and in a way when you consider the lower mind, the astral nature, the etheric nature, and the dense physical nature, the dense physical nature is number four and is correlated with the Moon, which of the five non-sacred planets rules the dense outer shell, and with Cancer, the fourth sign. So, the dense physical level is the fourth level, and Cancer through numerical resonance has a special resonance with it. So, the salvation of the truly lesser

Tôi đã nói về Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất, do Mặt Trăng cai quản trong mối liên hệ với Bảo Bình, nhưng quyền chủ quản ấy của Mặt Trăng cũng kéo Cự Giải vào, và vì chúng ta đang đề cập đến cõi thứ tư, đây là lĩnh vực của Cự Giải. Theo một cách nào đó, khi xét hạ trí, bản chất cảm dục, bản chất dĩ thái và bản chất hồng trần đậm đặc, thì bản chất hồng trần đậm đặc là số bốn và tương ứng với Mặt Trăng, vốn trong năm hành tinh không thiêng liêng cai quản lớp vỏ đậm đặc bên ngoài, và với Cự Giải, dấu hiệu thứ tư. Vì vậy, cấp độ hồng trần đậm đặc là cấp độ thứ tư, và qua sự cộng hưởng số học, Cự Giải có sự cộng hưởng đặc biệt với cấp độ ấy. Do đó, việc cứu rỗi những sự sống thực sự nhỏ bé

lives comprising substance in the lower worlds is a strong responsibility of Cancer.

hơn cấu thành chất liệu trong các cõi thấp là một trách nhiệm lớn của Cự Giải.

**[6] Human beings, without initiated vision,**

**[6] Những người không có linh thị của điểm đạo đồ**

This is interesting. We oftentimes consider the individual and ask whether he is the initiate or not. In a way, because we are all monads, we are all initiates. The true initiate is the monad, which is, as we have learned, the cause of creation and evolution and not its result.

Điều này thật thú vị. Chúng ta thường xem xét một cá nhân và hỏi liệu người ấy có phải là điểm đạo đồ không. Theo một nghĩa nào đó, vì tất cả chúng ta đều là chân thần, tất cả chúng ta đều là điểm đạo đồ. Điểm đạo đồ đích thực là chân thần, vốn, như chúng ta đã học, là nguyên nhân của sự sáng tạo và tiến hoá chứ không phải kết quả của chúng.

Here we're talking about that with which the initiate is endowed, namely vision, and it is vision within the lower worlds. We all have vision in the higher worlds, but can we bring it through into this world of the senses, this world inherited from a previous solar system, these lower worlds?

Ở đây chúng ta đang nói về điều mà điểm đạo đồ được phú cho, tức linh thị, và đó là linh thị trong các cõi thấp. Tất cả chúng ta đều có linh thị trong các cõi cao, nhưng liệu chúng ta có thể đưa nó xuyên xuống thế giới giác quan này, thế giới kế thừa từ một hệ mặt trời trước, những cõi thấp này không?

***Human beings, without initiated vision,***

***Con người, khi không có linh thị của điểm đạo đồ,***

**[7] are apt to interpret all the signs and their effects in terms of individual man,**

**[7] thường diễn giải mọi dấu hiệu và tác động của chúng theo góc độ con người cá nhân,**

This is where modern astrology finds itself focused, doesn't it? And that's because the modern human being is neither in the stage of mass consciousness, nor yet completely in the stage of group consciousness, but is passing through that intermediate Leonian phase where his individuality in the lower three worlds is emphasized. So, naturally all these energies are appropriated and studied in terms of his individuality.

Đó là nơi chiêm tinh học hiện đại đang tập trung, phải không? Và đó là vì con người hiện đại không còn ở giai đoạn tâm thức quần chúng, cũng chưa hoàn toàn ở giai đoạn tâm thức nhóm, mà đang đi qua giai đoạn Sư Tử trung gian, trong đó cá tính của y trong ba cõi giới thấp được nhấn mạnh. Vì vậy, một cách tự nhiên, tất cả những năng lượng này được tiếp nhận và nghiên cứu theo khía cạnh cá tính của y.

**[8] whereas the purpose of their coordinated influence is both planetary, solar and cosmic.**

The development of the individual is incidental, and the planetary, solar and cosmic implications are not understood. But that's the beauty of the Tibetan's teaching. He does widen the picture for us, so we can truly understand how these great lords of constellations influence lives which to us are much higher than we are, including the Solar Logos.

If you compare, let us say, a constellational Lord, the Lord of a constellation, and the Lord of a single star, it's obvious when considering their scope that the Lord of the constellation must be much higher, much older, more synthetic, having passed through, I suppose, a solar phase, a phase when it was the Lord of a star or the Lord of a planet and so forth. There is this ever-ascending hierarchy involving greater and greater inclusiveness of these ascending cosmic Lords, and this all ends in the greatest of all cosmic Lords, which we would call the Universal Logos, the Lord of all starry systems and stars and planets and of every form of life found within the cosmos. This truly would be the one emergent God, not the Absolute, but of course still essentially the Absolute, as there is nothing that is not infinite Being in presentation or in manifestation or in externalization.

Those are the ways we would describe it. A vaster type of interpretation is required here when dealing with these Lords of constellations and the vehicles through which they work, the constellations.

**[8] trong khi mục đích của ảnh hưởng phối hợp giữa chúng mang phạm vi hành tinh, thái dương và vũ trụ.**

Sự phát triển của cá nhân là điều phụ thuộc, còn những hàm ý hành tinh, thái dương và vũ trụ thì chưa được thấu hiểu. Nhưng đó chính là vẻ đẹp của giáo huấn của Chân sư Tây Tạng. Ngài thực sự mở rộng bức tranh cho chúng ta, để chúng ta có thể thực sự thấu hiểu cách những Chúa Tể vĩ đại của các chòm sao này ảnh hưởng đến những sự sống mà đối với chúng ta cao hơn chúng ta rất nhiều, kể cả Thái dương Thượng đế.

Nếu so sánh, chẳng hạn, một Chúa Tể chòm sao, Chúa Tể của một chòm sao, với Chúa Tể của một ngôi sao đơn lẻ, thì khi xét phạm vi của Các Ngài, rõ ràng Chúa Tể của chòm sao hẳn phải cao hơn rất nhiều, lâu đời hơn rất nhiều, có tính tổng hợp cao hơn, và tôi cho rằng đã đi qua một giai đoạn thái dương, một giai đoạn khi Ngài là Chúa Tể của một ngôi sao hay Chúa Tể của một hành tinh, vân vân. Có thang thứ bậc không ngừng đi lên này, bao hàm tính bao gồm ngày càng lớn của những Chúa Tể vũ trụ đang tiến lên ấy, và tất cả kết thúc nơi Chúa Tể vĩ đại nhất trong mọi Chúa Tể vũ trụ, mà chúng ta gọi là Thượng đế Vũ Trụ, Chúa Tể của mọi hệ thống sao, mọi ngôi sao và hành tinh, và mọi hình thức sự sống trong vũ trụ. Đây thực sự sẽ là Thượng đế duy nhất đang hiển sinh, không phải Tuyệt Đối, nhưng dĩ nhiên về bản chất vẫn là Tuyệt Đối, vì không có gì không phải là Bản Thể vô hạn trong sự trình hiện, biểu hiện hay ngoại hiện.

Đó là những cách chúng ta mô tả điều ấy. Ở đây cần một cách diễn giải rộng lớn hơn khi đề cập đến các Chúa Tể chòm sao này và những hiện thể mà qua đó Các Ngài hoạt động, tức các chòm sao.

**[9] The initiate who has taken the three lower initiations is occupied henceforth**

**[9] Từ đó trở đi, điểm đạo đồ đã trải qua ba lần điểm đạo thấp chuyên tâm**

And in increasing degree, as the third degree is approached

Và với mức độ ngày càng tăng khi tiến gần đến cấp độ thứ ba

**[10] with the effects of the cosmic influences upon the planet and incidentally upon the fourth kingdom in nature**

**[10] vào những tác động của các ảnh hưởng vũ trụ lên hành tinh và, qua đó, lên giới thứ tư trong tự nhiên, cũng như**

That's because we would begin to consider ourselves more as planetary beings rather than as isolated individuals. We can ask ourselves, have we taken our eyes off of our apparently separated individuality? Do we consider ourselves as members of groups of increasing scope? The nation, humanity, the ashram, the Hierarchy and so forth.

Đó là vì chúng ta bắt đầu xem mình là những sinh linh hành tinh hơn là những cá nhân cô lập. Chúng ta có thể tự hỏi: chúng ta đã rời mắt khỏi cá tính dường như biệt lập của mình chưa? Chúng ta có xem mình là thành viên của những nhóm có phạm vi ngày càng rộng không? Quốc gia, nhân loại, ashram, Thánh Đoàn, vân vân.

When we identify ourselves, within what group do we find ourselves, and is our truer identity found within that group, or is it still very much focused on something that appears to be rather separative, our individual nature? DK has widened our consideration here and allowed us to understand the way cosmic influences affect our planet and eventually our solar system and so forth, and those who have taken the three lower initiations are also involved:

Khi xác định mình là ai, chúng ta thấy mình thuộc nhóm nào, và căn tính chân thực hơn của chúng ta có nằm trong nhóm ấy không, hay vẫn còn tập trung rất nhiều vào một điều dường như khá chia rẽ, tức bản chất cá nhân của chúng ta? Ở đây, Chân sư DK đã mở rộng tầm xem xét của chúng ta và cho phép chúng ta thấu hiểu cách những ảnh hưởng vũ trụ tác động đến hành tinh của chúng ta, và cuối cùng đến hệ mặt trời của chúng ta, vân vân; những người đã trải qua ba cuộc điểm đạo thấp cũng tham gia:

**[11] with the higher mental study of their effects as they produce basic and fundamental changes in the systemic life which, in its turn, affects our planet, its kingdoms in nature**

**[11] vào việc nghiên cứu bằng thượng trí những tác động của chúng khi chúng tạo ra các biến đổi cơ bản và nền tảng trong sự sống của hệ mặt trời; đến lượt mình, sự sống ấy tác động lên hành tinh chúng ta, các giới trong tự nhiên của hành tinh**

And also the kingdoms within the entire solar system.

Và cả các giới trong toàn bộ hệ mặt trời.

**[12] and incidentally human beings.**

Isn't this a marvelous attempt in this sentence? This is a brilliant attempt to decentralize our consciousness. We are incidentals.

We human beings consider ourselves often the center of the universe and everything revolves around us, so myopic is our vision. But from the larger perspective, we are incidentals in the greater scheme of things, and as our level of identification is elevated, we will realize the little man, the personality, the little separated, apparently separated self, as an incidental.

**[13] You can see from this, therefore, that as the evolutionary changes are brought about and as human, planetary and solar consciousness progressively develops,**

And they all are in process of development, these greater gods are developing

**[14] the influences pouring from the constellations, via their intermediaries, the planets, will produce very diverse changes and significant happenings to which man will consciously or unconsciously respond according to his point of development.**

We're being asked, always attempt to view these processes from the larger perspective, which is the cosmic perspective, or at least systemic or planetary. The relationship between the lords of the constellations and

**[12] và, qua đó, lên con người.**

Chẳng phải nỗ lực trong câu này thật tuyệt vời sao? Đây là một nỗ lực xuất sắc nhằm giúp tâm thức chúng ta phi tập trung vào bản thân. Chúng ta là những yếu tố phụ thuộc.

Chúng ta, những con người, thường xem mình là trung tâm của vũ trụ và mọi thứ đều xoay quanh mình; tầm nhìn của chúng ta thiển cận đến vậy. Nhưng từ góc nhìn rộng lớn hơn, chúng ta là những yếu tố phụ thuộc trong trật tự lớn lao hơn của vạn vật, và khi cấp độ đồng hoá của chúng ta được nâng cao, chúng ta sẽ nhận ra con người nhỏ bé, phàm ngã, cái ngã nhỏ bé biệt lập, dường như biệt lập ấy, là một yếu tố phụ thuộc.

**[13] Do đó, từ điều này, các bạn có thể thấy rằng khi những biến đổi tiến hoá diễn ra và khi tâm thức nhân loại, hành tinh và thái dương dần phát triển,**

Và tất cả đều đang trong tiến trình phát triển, những Thượng đế lớn lao hơn này đang phát triển

**[14] những ảnh hưởng tuôn đổ từ các chòm sao, qua các trung gian của chúng là các hành tinh, sẽ tạo ra những biến đổi rất đa dạng và những sự kiện đầy thâm nghĩa mà con người sẽ đáp ứng một cách hữu thức hoặc vô thức tùy theo mức phát triển của mình.**

Chúng ta được yêu cầu luôn cố gắng nhìn những tiến trình này từ góc nhìn rộng lớn hơn, tức góc nhìn vũ trụ, hoặc ít nhất là góc nhìn hệ mặt trời hay hành tinh. Mối quan hệ giữa các Chúa Tể chòm sao và các Chúa Tể

the lords of planets is one of teacher to student.

hành tinh là quan hệ giữa huấn sư và môn sinh.

The constellational lords are the teachers and the planetary lords are the students. Even the solar lords are students, and probably just the way each planet in our system is most attuned to one of the seven solar systems of which ours is one, so each one of these seven is most attuned to probably a particular one of seven sacred constellations. When we look at our twelve zodiacal constellations, we can use the seven-five method, and probably we will discover that certain of them are more developed or more sacred than others.

Các Chúa Tể chòm sao là huấn sư và các Chúa Tể hành tinh là môn sinh. Ngay cả các Chúa Tể thái dương cũng là môn sinh, và có lẽ, cũng như mỗi hành tinh trong hệ thống của chúng ta hòa điệu mạnh nhất với một trong bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một thành viên, thì mỗi hệ trong bảy hệ này có lẽ hòa điệu mạnh nhất với một chòm sao cụ thể trong bảy chòm sao thiêng liêng. Khi nhìn vào mười hai chòm sao hoàng đạo của chúng ta, chúng ta có thể sử dụng phương pháp bảy–năm, và có lẽ sẽ khám phá rằng một số chòm sao phát triển hơn hoặc thiêng liêng hơn những chòm sao khác.

**[15] The response of the individual Cancer subject to the incoming influences and to his environment will be different to those of the disciple or initiate and these again will differ in every sign, thus rounding out human development.**

**[15] Sự đáp ứng của cá nhân thuộc dấu hiệu Cự Giải đối với những ảnh hưởng đang đi vào và đối với môi trường của y sẽ khác với sự đáp ứng của đệ tử hoặc điểm đạo đồ; những sự đáp ứng này lại khác nhau trong mỗi dấu hiệu, qua đó làm cho sự phát triển của con người trở nên toàn diện.**

The individual Cancer subject is, as it were, not yet a disciple or initiate. The disciple or initiate is considered to have a supra-individual consciousness, and will respond more in the sense of the whole.

Có thể nói cá nhân Cự Giải chưa phải là đệ tử hay điểm đạo đồ. Đệ tử hay điểm đạo đồ được xem là có tâm thức vượt trên cá nhân, và sẽ đáp ứng nhiều hơn theo cảm nhận về toàn thể.

Remember, as it has been said, the whole is seen as one. When you go in here, you see this in the Cancer section of this tabulation. For the disciple or initiate, the whole is seen as one.

Hãy nhớ, như đã nói, toàn thể được thấy là một. Khi đi vào đây, các bạn thấy điều này trong phần Cự Giải của bảng này. Đối với đệ tử hay điểm đạo đồ, toàn thể được thấy là một.

Let's say first it's sensed as one, then truly seen, which is an act of the intuition. Intuition is infallible and true vision. We will be going over this map, because it is a map that is found in the Cancer chapter, very, very valuable for discussing the ways

Trước hết, nó được cảm nhận là một, rồi thực sự được thấy là một, và đó là một hành vi của trực giác. Trực giác là linh thị không sai lầm và chân thực. Chúng ta sẽ xem xét sơ đồ này, vì đây là sơ đồ nằm trong chương Cự Giải, rất, rất có giá trị để bàn về cách ảnh

that the zodiacal influence affects different types of human beings according to their level, undeveloped, advanced, and disciple, initiate.

hưởng hoàng đạo tác động đến những loại người khác nhau tùy theo cấp độ của họ: chưa phát triển, tiến bộ, và đệ tử, điểm đạo đồ.

The individual subject in every sign is affected differently than will be the disciple or initiate in that sign. The disciple or initiate within every sign is affected differently than the individual subject in that sign. It's a question of the type of conceived identity.

Cá nhân trong mỗi dấu hiệu chịu tác động khác với đệ tử hay điểm đạo đồ trong dấu hiệu ấy. Đệ tử hay điểm đạo đồ trong mỗi dấu hiệu chịu tác động khác với cá nhân trong dấu hiệu ấy. Đây là vấn đề về kiểu căn tính mà người ta quan niệm.

Who do you think you are, really? So much depends on who you think you are, and even more importantly, who you know you are. One is theoretical and the other is factual. We have to know our true identity, and then when that occurs, we will be capable eventually of that climactic realization we call identification.

Các bạn thực sự nghĩ mình là ai? Rất nhiều điều tùy thuộc vào việc các bạn nghĩ mình là ai, và quan trọng hơn nữa, các bạn biết mình là ai. Một bên là lý thuyết, bên kia là thực tế. Chúng ta phải biết căn tính đích thực của mình, và khi điều đó xảy ra, cuối cùng chúng ta sẽ có khả năng đạt đến sự chứng nghiệm cao tột mà chúng ta gọi là sự đồng hoá.

**[16] Here again is a point which astrologers will have later to take into consideration.**

**[16] Đây lại là một điểm mà sau này các nhà chiêm tinh sẽ phải cân nhắc.**

That is how the signs of the zodiac and their energies affect human beings who are differently identified, differently focused. Popular astrology just doesn't take this into consideration, and all human beings are considered pretty much the same, and their levels of evolution do not enter into a consideration of the ways they will be affected by these zodiacal energies.

Đó là cách các dấu hiệu hoàng đạo và năng lượng của chúng tác động đến những người có sự đồng hoá khác nhau, có sự tập trung khác nhau. Chiêm tinh học phổ thông hoàn toàn không xét đến điều này, và tất cả con người được xem là gần như giống nhau; các cấp độ tiến hoá của họ không được đưa vào việc xem xét cách họ chịu tác động của những năng lượng hoàng đạo này.

**[17] I would here like to give you a tabulation which will indicate somewhat the nature of the response of the man during the three stages of his development —undeveloped, advanced and upon the Path—**

**[17] Ở đây, Tôi muốn cung cấp cho các bạn một bảng trình bày phần nào bản chất sự đáp ứng của con người trong ba giai đoạn phát triển—chưa phát triển, đã tiến xa và đang trên Đường Đạo**

Disciple-initiate in the tabulation is talked about as upon the path.

Đệ tử–điểm đạo đồ trong bảng được nói đến như người đang trên Đường Đạo.

Depends on what we consider to be advanced. Is it simply intelligent without being spiritual? Sometimes the advanced man is considered to be also initially spiritual. We can be upon the path as disciples, usually beginning at the first initiation, and then treading the way to the third initiation.

Điều này tùy thuộc vào việc chúng ta xem thế nào là tiến bộ. Có phải chỉ là thông minh mà chưa có tính tinh thần không? Đôi khi người tiến bộ cũng được xem là bước đầu có tính tinh thần. Chúng ta có thể ở trên Đường Đạo với tư cách đệ tử, thường bắt đầu từ lần điểm đạo thứ nhất, rồi đi tiếp đến lần điểm đạo thứ ba.

Sometimes I have thought that the mottos given for the disciple-initiate should apply more to the initiate, and the advanced man and disciple should go together. There are different categorizations here. He's going to give us this tabulation, which will: *indicate somewhat the nature of the response of the man during the three stages of his development* —

Đôi khi tôi nghĩ rằng những phương châm dành cho đệ tử–điểm đạo đồ nên áp dụng nhiều hơn cho điểm đạo đồ, còn người tiến bộ và đệ tử nên được xếp cùng nhau. Ở đây có những cách phân loại khác nhau. Ngài sẽ đưa ra cho chúng ta bảng này, bảng sẽ: *phần nào cho thấy bản chất sự đáp ứng của con người trong ba giai đoạn phát triển của y—*

Covering, of course, many, many years. Undeveloped man is a stage that operates for millions of years. Advanced man, not for so many years.

Dĩ nhiên, trải dài qua rất, rất nhiều năm. Người chưa phát triển là một giai đoạn kéo dài hàng triệu năm. Người tiến bộ thì không kéo dài nhiều năm đến vậy.

The path is relatively so short, and I tend to think, well, let us say the path begins, for all practical purposes, at the first degree. Some might say that if you're on the path of aspiration or the path of probation, you're also on the path, and this will occur before the first initiation.

Đường Đạo tương đối rất ngắn, và tôi có khuynh hướng nghĩ rằng, xét về mọi phương diện thực tiễn, Đường Đạo bắt đầu ở cấp độ thứ nhất. Một số người có thể nói rằng nếu đang trên con đường khát vọng hay Con Đường Dự Bị, thì cũng đang trên Đường Đạo, và điều này diễn ra trước lần điểm đạo thứ nhất.

It depends on how we consider it. But generally speaking, the true path begins, and true discipleship begins, at the first degree. Before that, we're on the probationary path, and even up to the midway point between the first and second initiation, we could still consider it a kind of path of probation, after

Điều đó tùy thuộc vào cách chúng ta nhìn nhận. Nhưng nói chung, Đường Đạo đích thực bắt đầu, và địa vị đệ tử đích thực bắt đầu, ở cấp độ thứ nhất. Trước đó, chúng ta ở trên Con Đường Dự Bị, và ngay cả đến điểm giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, chúng ta vẫn có thể xem đó là một

which there supervenes accepted discipleship.

dạng Con Đường Dự Bị, sau đó mới đến địa vị đệ tử được chấp nhận.

Here's the response

Đây là sự đáp ứng

**[18] —to the various influences to which he is subjected when he enters into physical plane existence through the open door of Cancer, and proceeds then through all the signs.**

**[18] —đối với các ảnh hưởng khác nhau mà y chịu tác động khi bước vào sự hiện tồn trên cõi hồng trần qua cánh cửa rộng mở của Cự Giải, rồi tiếp tục đi qua mọi dấu hiệu. [Page 332]**

Here we have a very important tabulation, one to which I've often referred.

Ở đây chúng ta có một bảng rất quan trọng, một bảng mà tôi thường viện dẫn.

| *Sign* | *Undeveloped Man* | *Advanced Man* | *Disciple Initiate* |
|---|---|---|---|
| 1. Aries..... | Blind, undirected experience. | Directed Personality Effort. | Recognition and work with the Plan. |
| | Instinctual reaction. | Desire. | Will. |
| | Keynote: Aries turns towards Capricorn. | | |
| 2. Taurus..... | Selfish desire. | Aspiration. | Illumined living. |
| | The Light of Earth. | The Light of Love. | The Light of Life. |
| | Keynote: Taurus rushes blindly until Sagittarius directs. | | |
| 3. Gemini..... | Mutation of relation. | Orientation of | Right relation. |
| | "I serve myself." | "I serve my brother." | "I serve the One." |
| | Keynote: Gemini moves towards Libra. | | |
| 4. Cancer..... | The blind unit is lost. | The unit awakens to that which is around. | The Whole is seen as one. |
| | The Mass. | The House. | Humanity. |
| | Keynote: Cancer visions life in Leo. | | |
| 5. Leo..... | The Lower Self. | The Higher Self. | The One Self. |
| | The hidden point. | The revealing point. | The relinquished point. |
| | Keynote: Leo seeks release in Scorpio. | | |
| 6. Virgo..... | The germinating energy. | The creative force. | The Christ activity. |
| | The Mother. | The Protector. | The Light. |
| | Keynote: Virgo hides the light which irradiates the world in Aquarius. | | |

A very deep study should proceed when we try to understand how the zodiacal constellations affect those in the three

Cần tiến hành nghiên cứu thật sâu khi chúng ta cố gắng thấu hiểu cách các chòm sao hoàng đạo tác động đến những người

worlds, but who are at different stages of development.

trong ba cõi giới, nhưng ở những giai đoạn phát triển khác nhau.

Sometimes I consider the undeveloped man to be the one who has not completely unfolded the first three petals of the Egoic Lotus. That advanced man will be found in those unfolding the second tier of petals, and the disciple-initiate will be working upon the third or sacrifice tier, although while they are working on that tier, the fifth and sixth petals will be fully unfolding, indicating respectively the first and the second initiations.

Đôi khi tôi xem người chưa phát triển là người chưa khai mở hoàn toàn ba cánh hoa đầu tiên của Hoa Sen Chân Ngã. Người tiến bộ sẽ nằm trong số những người đang khai mở tầng cánh hoa thứ hai, còn đệ tử–điểm đạo đồ sẽ làm việc với tầng thứ ba, hay tầng hi sinh, mặc dù trong khi họ làm việc với tầng ấy, cánh hoa thứ năm và thứ sáu sẽ khai mở hoàn toàn, lần lượt biểu thị lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai.

A whole book could be written on this tabulation alone. I think for practical purposes, we have to consider the advanced man in two ways. One in a situation in which he is not yet really spiritual, and the other in which he is becoming increasingly the aspirant, though he is not yet truly and fully the disciple, beginning at the first degree.

Có thể viết cả một cuốn sách chỉ về bảng này. Tôi nghĩ, xét về mục đích thực tiễn, chúng ta phải xem người tiến bộ theo hai cách. Một là trong tình trạng y chưa thực sự có tính tinh thần, và cách kia là khi y ngày càng trở thành người chí nguyện, dù chưa thực sự và hoàn toàn là đệ tử, vốn bắt đầu ở cấp độ thứ nhất.

I'm not sure that it's entirely possible to lay the three levels of rulership conveniently on this map. Let's say that we understand that Aries is ruled by Mars orthodoxly, Mercury esoterically, and Uranus hierarchically. So can we say undeveloped man Mars, advanced man Mercury, disciple initiate Uranus? Not exactly.

Tôi không chắc có thể hoàn toàn đặt ba cấp độ quyền chủ quản lên sơ đồ này một cách thuận tiện. Giả sử chúng ta hiểu rằng Bạch Dương do Sao Hỏa cai quản theo chiêm tinh học chính thống, Sao Thủy theo nội môn, và Sao Thiên Vương theo huyền giai. Vậy chúng ta có thể nói người chưa phát triển là Sao Hỏa, người tiến bộ là Sao Thủy, đệ tử–điểm đạo đồ là Sao Thiên Vương không? Không hẳn.

The undeveloped man and even the advanced man to a considerable extent will be ruled by Mars. The advanced man begins to be ruled somewhat by Mercury, but really it is an esoteric ruler. When the advanced man reaches the stage of aspiration and steps onto the path of probation, because those on the path of probation are ever

Người chưa phát triển, và ngay cả người tiến bộ ở một mức độ đáng kể, sẽ do Sao Hỏa cai quản. Người tiến bộ bắt đầu phần nào chịu sự cai quản của Sao Thủy, nhưng thực ra đây là một chủ tinh nội môn. Khi người tiến bộ đạt đến giai đoạn khát vọng và bước lên Con Đường Dự Bị, bởi những người trên Con Đường Dự Bị luôn là những người tiến bộ,

advanced men, human beings, then we will have some degree of rulership by Mercury, but the disciple is also ruled by Mercury and not strictly speaking by Uranus. The initiate is ruled by Uranus as well as by Mercury and Mars. So there's a differentiation which may be taking place in many instances in this category disciple initiate, where both the esoteric and hierarchical ruler will be found, and in the later stages of advanced man we will find some rulership by the esoteric ruler, but not to any great extent. That increases as we become the disciple. The undeveloped man is always ruled by a lower expression of the orthodox ruler.

những con người tiến bộ, thì chúng ta sẽ có một mức độ quyền chủ quản nào đó của Sao Thủy; nhưng đệ tử cũng do Sao Thủy cai quản, chứ nói đúng ra không phải Sao Thiên Vương. Điểm đạo đồ do Sao Thiên Vương cai quản, cũng như Sao Thủy và Sao Hỏa. Vì vậy, trong nhiều trường hợp có thể đang diễn ra một sự biến phân trong loại đệ tử–điểm đạo đồ này, nơi cả chủ tinh nội môn lẫn chủ tinh huyền giai đều hiện diện; và ở những giai đoạn sau của người tiến bộ, chúng ta sẽ thấy chủ tinh nội môn phần nào có quyền chủ quản, nhưng không ở mức độ lớn. Mức độ ấy tăng lên khi chúng ta trở thành đệ tử. Người chưa phát triển luôn chịu sự cai quản của một biểu hiện thấp hơn của chủ tinh chính thống.

**[19] Aries**

**[19] Bạch Dương**

In Aries, for the undeveloped man and under Mars we have:

Trong Bạch Dương, đối với người chưa phát triển và dưới Sao Hỏa, chúng ta có:

## Twelve Signs: Three Phases of Evolution

| Sign | Undeveloped Man | Advanced Man | Disciple Initiate |
|---|---|---|---|
| 1. Aries | Blind, undirected | Directed Personality | Recognition and work with the |
| | | Effort. | Plan. |
| | Instinctual reaction. | Desire | Will |
| | Keynote: Aries turns towards Capricorn. | | |
| 2. Taurus | Selfish desire. | Aspiration. | Illumined living. |
| | The Light of Earth. | The Light of Love. | The Light of Life. |
| | Keynote: Taurus rushes blindly until Sagittarius directs. | | |

| *Sign* | *Undeveloped Man* | *Advanced Man* | *Disciple Initiate* |
|---|---|---|---|
| 1. Aries | Blind, undirected experience. | Directed Personality Effort. | Recognition and work with the Plan. |
| | Instinctual reaction. | Desire. | Will. |

**1. Aries. Blind, undirected experience. Directed Personality Effort. Recognition and work with the Plan.**

**1. Bạch Dương. Kinh nghiệm mù quáng, không định hướng. Nỗ Lực Phàm Ngã Có Định Hướng. Nhận biết và làm việc với Thiên Cơ.**

**Blind,**

**Mù quáng,**

The sheep has poor eyesight. Blind, blinded by passion, blinded by desire.

Cừu có thị lực kém. Mù quáng, bị đam mê làm mù quáng, bị dục vọng làm mù quáng.

**blind, undirected**

**mù quáng, không định hướng**

Fairly random.

Khá ngẫu nhiên.

**Instinctual reaction.**

**Phản ứng bản năng.**

It's more a reaction to circumstances. The mind is not involved, even though Aries is a mental sign, and there is no degree of significant planning which would lead to the directedness of energy or the directing of energy.

Đó chủ yếu là phản ứng với hoàn cảnh. Thể trí không tham gia, dù Bạch Dương là một dấu hiệu trí tuệ, và không có mức độ hoạch định đáng kể nào dẫn đến sự định hướng năng lượng hay việc dẫn hướng năng lượng.

We have a type of motion here, which is motion rather than action. It doesn't have a real goal and it is reactive, impulsive and reactive. Energy is not wisely used.

Ở đây chúng ta có một dạng chuyển động, là chuyển động hơn là hành động. Nó không có mục tiêu thực sự và mang tính phản ứng, bốc đồng và phản ứng. Năng lượng không được sử dụng một cách khôn ngoan.

It is expressed often violently and in a somewhat indiscriminate manner, and we have the constant battles in which the lower Aries is involved under the impulse of reactivity, which is controlled by Mars. Now millions of years later, literally millions of years later, an advanced man will be born with Aries prominent and now the factor of planning and foreseeing, looking at potentials.

Nó thường biểu lộ dữ dội và có phần không phân biện, và chúng ta có những cuộc chiến không ngừng mà kiểu Bạch Dương thấp tham gia dưới xung lực của tính phản ứng do Sao Hỏa chi phối. Giờ đây, hàng triệu năm sau, đúng nghĩa hàng triệu năm sau, một người tiến bộ sẽ sinh ra với Bạch Dương nổi bật, và lúc này có yếu tố hoạch định và nhìn trước, xem xét các tiềm năng.

We remember how the searchlight of the Logos searched for substance, which might

Chúng ta nhớ ánh đèn pha của Thượng đế đã tìm kiếm chất liệu có thể dùng để biểu lộ

be usable to express the divine purpose, and this occurred in relation to the light of Aries, which was the light of life itself. So directedness is entering, but it is personality effort, and from the instinctual promptings, which a man carries out but does not understand, we go into a phase of more conscious desire. The first phase is quite physical, quite Lemurian, if you look at it, at least in terms of the analogy. We have here a more Atlantean phase going into the Aryan phase.

Thiên Ý như thế nào, và điều này diễn ra trong mối liên hệ với ánh sáng của Bạch Dương, vốn là ánh sáng của chính sự sống. Vì vậy, tính định hướng đang đi vào, nhưng đó là nỗ lực phàm ngã; và từ những thúc đẩy bản năng mà con người thực hiện nhưng không thấu hiểu, chúng ta đi vào một giai đoạn dục vọng có ý thức hơn. Giai đoạn đầu khá thiên về hồng trần, khá mang tính Lemuria, nếu xét ít nhất theo phép tương đồng. Ở đây chúng ta có một giai đoạn mang tính Atlantis hơn, đang đi vào giai đoạn Arya.

The truly advanced man is Aryan in his nature, and there will be a focalizing of energies. They will not be scattered in all directions. The Aries type has to be very careful about wasted energy through ill-coordinated, unplanned reactivity. Saturn falls in this sign, and so there is not the necessary control in the early days. There is a very strong, mobilized personality effort among the advanced, but not necessarily spiritual types.

Người thực sự tiến bộ có bản chất Arya, và sẽ có sự tập trung năng lượng. Các năng lượng ấy sẽ không phân tán ra mọi hướng. Kiểu người Bạch Dương phải hết sức cẩn thận trước sự lãng phí năng lượng do phản ứng thiếu phối hợp, thiếu hoạch định. Sao Thổ lạc hãm trong dấu hiệu này, vì vậy trong những thời kỳ đầu chưa có sự kiểm soát cần thiết. Có một nỗ lực phàm ngã rất mạnh mẽ, được huy động nơi những kiểu người tiến bộ nhưng không nhất thiết có tính tinh thần.

Desire, of course, will turn to aspiration in the later days of advancement, and the personality effort will be more towards that which the higher power or soul begins to reveal. Just think of people you know.

Dĩ nhiên, dục vọng sẽ chuyển thành khát vọng trong những thời kỳ tiến bộ về sau, và nỗ lực phàm ngã sẽ hướng nhiều hơn đến những gì quyền năng cao hơn hay linh hồn bắt đầu tiết lộ. Hãy nghĩ đến những người các bạn biết.

Probably you don't know so many who are in the strictly undeveloped phase. But probably you know a fair number of advanced people who are becoming aspirants and are aspiring towards a higher objective and see if some of these qualities given fit. Then the disciple-initiate, really in two categories.

Có lẽ các bạn không biết nhiều người đang ở giai đoạn hoàn toàn chưa phát triển. Nhưng có lẽ các bạn biết khá nhiều người tiến bộ đang trở thành người chí nguyện, đang khát vọng hướng đến một mục tiêu cao hơn; hãy xem liệu một số phẩm tính được nêu có phù hợp không. Rồi đến đệ tử–điểm đạo đồ, thực ra thuộc hai loại.

**Recognition and work with the Plan.**

**Nhận biết và làm việc với Thiên Cơ.**

Either in a secondary sense or in an immediate sense. The outlines of the Plan are given to the disciple by the initiate or by the Master, and the disciple, within a certain scope, recognizes this Plan. It is above the strictly personal level.

Hoặc theo nghĩa gián tiếp, hoặc theo nghĩa trực tiếp. Điểm đạo đồ hay Chân sư truyền cho đệ tử những nét đại cương của Thiên Cơ, và đệ tử nhận biết Thiên Cơ này trong một phạm vi nhất định. Nó vượt trên cấp độ hoàn toàn cá nhân.

It begins to be on the soul level. Aries is capable of a degree of impersonality and of wide vision once a certain stage is reached, and all of that effort that the Aries type can so easily mobilize is put to work in relation to the plan, and there is a movement now towards will.

Nó bắt đầu ở cấp độ linh hồn. Một khi đạt đến một giai đoạn nhất định, Bạch Dương có khả năng đạt một mức độ vô ngã và tầm nhìn rộng; và tất cả nỗ lực mà kiểu người Bạch Dương có thể dễ dàng huy động đến vậy được đưa vào hoạt động trong mối liên hệ với Thiên Cơ, và giờ đây có sự chuyển hướng về ý chí.

We're told that no matter what may be the ray of an individual, if he is born in or under Aries, his will will be strengthened. So the larger perspective enters for the disciple-initiate, and not his personal will, let us say, but the will of the soul, which is sacrificial and mentally based, at least it relates to the mental petals of the Egoic Lotus, comes into focus, and there is an increasing response to the higher aspects of will, and an application, again, as must be found really in all twelve signs, but in some of them it's more important, Aries, Leo, Pisces, for instance, not my will, but thine, be done. So the higher will is strengthened in this sign, and therefore there is the ability to work within personality for the Divine Plan and to begin sensing the archetypal purpose which is behind the plan.

Chúng ta được cho biết rằng bất kể một cá nhân thuộc cung nào, nếu y sinh trong hay dưới Bạch Dương, ý chí của y sẽ được tăng cường. Vì vậy, góc nhìn rộng lớn hơn đi vào đối với đệ tử–điểm đạo đồ; và không phải ý chí cá nhân của y, mà là ý chí của linh hồn, mang tính hi sinh và đặt nền tảng trên trí tuệ, ít nhất liên hệ với các cánh hoa trí tuệ của Hoa Sen Chân Ngã, bắt đầu được tập trung. Có sự đáp ứng ngày càng tăng với những phương diện cao hơn của ý chí, và một lần nữa có sự áp dụng—như thực sự phải thấy trong cả mười hai dấu hiệu, nhưng ở một số dấu hiệu điều này quan trọng hơn, chẳng hạn Bạch Dương, Sư Tử, Song Ngư—xin cho ý chí của Ngài được thực hiện, chứ không phải ý chí của con. Vì vậy, ý chí cao hơn được tăng cường trong dấu hiệu này, và do đó có khả năng làm việc trong phàm ngã vì Thiên Cơ, và bắt đầu cảm nhận mục đích nguyên mẫu nằm sau Thiên Cơ.

All of us who are born in or under these signs have to look at these epitomes, as given here, and see the extent to which they may be conditioning us. That is what we must learn to do. Well, each one of these little epitomes can lead to a great deal of

Tất cả chúng ta, những người sinh trong hay dưới các dấu hiệu này, phải nhìn vào những lời tóm lược được đưa ra ở đây và xem chúng có thể đang tác động lên mình đến mức nào. Đó là điều chúng ta phải học cách thực hiện. Mỗi lời tóm lược nhỏ này có thể dẫn đến rất

elaboration, but if we catch the essence of the matter, and even memorize these things, we will have the basic understanding of how a sign of the zodiac affects people at different stages of their evolution, and as people interested in esoteric astrology and wanting to apply it for the welfare of our fellow human beings, having these epitomes in mind when we work with people is very important. Here under Taurus we have

nhiều sự khai triển, nhưng nếu nắm được cốt lõi của vấn đề, và thậm chí ghi nhớ những điều này, chúng ta sẽ có sự thấu hiểu căn bản về cách một dấu hiệu hoàng đạo tác động đến con người ở những giai đoạn tiến hoá khác nhau. Với tư cách những người quan tâm đến Chiêm Tinh Học Nội Môn và muốn áp dụng nó vì lợi ích của đồng loại, việc ghi nhớ những lời tóm lược này khi làm việc với mọi người là rất quan trọng. Ở đây, dưới Kim Ngưu, chúng ta có

**[20] Taurus**

**[20] Kim Ngưu**

| | | | |
|---|---|---|---|
| 2. Taurus | Selfish desire. | Aspiration. | Illumined living. |
| | The Light of Earth. | The Light of Love. | The Light of Life. |

**2. Taurus. Selfish desire... Aspiration.... Illumined living.**

**2. Kim Ngưu. Dục vọng ích kỷ... Khát vọng.... Đời sống được soi sáng.**

**The Light of Earth... The Light of Love... The Light of Life.**

**Ánh Sáng của Trái Đất... Ánh Sáng của Tình Thương... Ánh Sáng của Sự Sống.**

**Selfish desire. The Light of Earth.**

**Dục vọng ích kỷ. Ánh Sáng của Trái Đất.**

We have spoken about how the Earth is a planet particularly related to Taurus, to one of the Pleiades, also to the star Sirius. Taurus, as the second of the subjective signs, is particularly concerned with the astral body and with the many desires arising in the astral body, which are of an instinctual nature, but also of a cultivated nature, and they usually have everything to do with fulfilling the sensory, sensual aspect of the Taurean personality.

Chúng ta đã nói về việc Trái Đất là một hành tinh có mối liên hệ đặc biệt với Kim Ngưu, với một ngôi sao trong Thất Nữ, và cả với sao Sirius. Kim Ngưu, dấu hiệu thứ hai trong các dấu hiệu chủ quan, đặc biệt liên quan đến thể cảm dục và nhiều dục vọng nảy sinh trong thể cảm dục, mang bản chất bản năng nhưng cũng là bản chất được vun bồi, và chúng thường gắn hoàn toàn với việc thỏa mãn phương diện giác quan, nhục cảm của phàm ngã Kim Ngưu.

What is revealed is the world of the senses. The light of Earth reveals that which the senses reveal. So life becomes very tangible.

Điều được tiết lộ là thế giới giác quan. Ánh sáng của Trái Đất tiết lộ những gì giác quan tiết lộ. Vì vậy, sự sống trở nên rất hữu hình.

Lower Venus is at work here. Venus is such a sacred planet that we wonder how its energies can be applied to selfishness, but it is also on the lower turn of the spiral a planet of self-gratification, of attraction to that which pleases the individual from his limited point of view. So there is also selfless desire, but we're not there yet.

Sao Kim ở cấp độ thấp đang hoạt động ở đây. Sao Kim là một hành tinh thiêng liêng đến mức chúng ta tự hỏi làm sao năng lượng của nó lại có thể được áp dụng vào tính ích kỷ, nhưng ở vòng xoắn thấp hơn, nó cũng là một hành tinh của sự tự thỏa mãn, của sức hút hướng đến những gì làm cá nhân hài lòng theo góc nhìn hạn hẹp của y. Vì vậy, cũng có dục vọng vô ngã, nhưng chúng ta chưa đến đó.

We have the sense very much that the self is the body in the early stages, and we want to gratify that which we believe the self to be. So this is one of the earthy signs, and consciousness is held down by an attitude that all there is to reality is that which the senses reveal. Although it is interesting that some of the very early races did also have an active astral life, such as, let us say, the aboriginals in relation to their dream time, where we move on after millions of years into the stage of aspiration.

Trong những giai đoạn đầu, chúng ta có cảm nhận rất mạnh rằng bản ngã là thân thể, và muốn thỏa mãn điều mà mình tin là bản ngã. Vì vậy, đây là một trong những dấu hiệu thuộc đất, và tâm thức bị giữ ở mức thấp bởi thái độ cho rằng toàn bộ thực tại chỉ là những gì giác quan tiết lộ. Tuy nhiên, điều thú vị là một số giống dân rất sơ khai cũng có đời sống cảm dục tích cực, chẳng hạn những người thổ dân trong mối liên hệ với thời gian mộng của họ; rồi sau hàng triệu năm, chúng ta chuyển sang giai đoạn khát vọng.

Not just desire, but an elevation of desire, and the strongest form of idealistic aspiration is found in Taurus, which is really interesting. Although the Taurean individual is not considered one through whom a great deal of the energy of love expresses—this DK relates to us—we have light thrown on the energy of love. Aspiration is always leading upward from the solar plexus towards the heart center, which is the seat of love.

Không chỉ là dục vọng, mà là sự nâng cao dục vọng, và hình thức mạnh mẽ nhất của khát vọng lý tưởng được tìm thấy trong Kim Ngưu, điều này thực sự thú vị. Mặc dù cá nhân Kim Ngưu không được xem là người mà qua đó rất nhiều năng lượng tình thương biểu lộ—Chân sư DK cho chúng ta biết điều này—chúng ta có ánh sáng chiếu rọi lên năng lượng tình thương. Khát vọng luôn dẫn lên từ tùng thái dương đến trung tâm tim, vốn là nơi ngự của tình thương.

There is a Martian-Neptunian connection here, elevating solar plexus desire, which is selfish in its nature, to a realization that love controls. Always Taurus, remember the directed beam of light, is shedding light upon something. It's not love that is at first revealed, although in the second petal of the

Ở đây có một mối liên hệ Sao Hỏa–Sao Hải Vương, nâng dục vọng của tùng thái dương, vốn có bản chất ích kỷ, lên sự nhận biết rằng tình thương chi phối. Hãy nhớ, Kim Ngưu, chùm tia ánh sáng có định hướng, luôn chiếu sáng một điều gì đó. Ban đầu, điều được tiết lộ không phải là tình thương, dù

Egoic Lotus some form of love emerges, but not the real soul love towards which the advanced man can begin to progress.

trong cánh hoa thứ hai của Hoa Sen Chân Ngã có một hình thức tình thương xuất hiện, nhưng không phải tình thương linh hồn đích thực mà người tiến bộ có thể bắt đầu tiến đến.

The highest form of idealistic aspiration, aspirational idealism, found here in Taurus. Oftentimes there is a movement towards the light of knowledge, in a way one can be surprised that it is not represented here, unless the light of Earth for many millions of years includes what might be called the light of knowledge. Taurus has a particular connection with knowledge and its accumulation.

Hình thức cao nhất của khát vọng lý tưởng, của chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng, được tìm thấy ở đây trong Kim Ngưu. Thường có sự hướng đến ánh sáng tri thức; theo một nghĩa nào đó, người ta có thể ngạc nhiên vì nó không được biểu thị ở đây, trừ khi ánh sáng của Trái Đất trong nhiều triệu năm bao gồm điều có thể gọi là ánh sáng tri thức. Kim Ngưu có mối liên hệ đặc biệt với tri thức và sự tích lũy tri thức.

Once aspiration comes into effect through dissatisfaction with what has been acquired, then we move from knowledge into love. It's almost as if below the diaphragm we have knowledge, from the diaphragm to the neck we have aspiration or love, and in the head we have will or life. So the advanced man is eager for light, certainly for the light of knowledge, and to some degree, so it seems here, the light of love is coming into effect.

Một khi khát vọng bắt đầu phát huy tác dụng do sự bất mãn với những gì đã đạt được, chúng ta chuyển từ tri thức sang tình thương. Gần như thể dưới cơ hoành chúng ta có tri thức, từ cơ hoành đến cổ có khát vọng hay tình thương, và trong đầu có ý chí hay sự sống. Vì vậy, người tiến bộ khao khát ánh sáng, chắc chắn là ánh sáng tri thức, và ở một mức độ nào đó, như ở đây dường như cho thấy, ánh sáng tình thương đang bắt đầu phát huy tác dụng.

One is beginning to understand what this magnetic cohesive force is. We realize there's a lot of cohesion in the sign Taurus. It's a building sign.

Người ta bắt đầu thấu hiểu mãnh lực cố kết mang từ tính này là gì. Chúng ta nhận ra có rất nhiều sự cố kết trong dấu hiệu Kim Ngưu. Đó là một dấu hiệu kiến tạo.

It's a sign whose magnetism holds things together in a solid and steady state. But then we move on to the discipleship phase, where we begin in initiation one to three, the phases of discipleship with the growth of illumination. But truly illumined living, I suppose, will not enter until the third degree, because that is the point at which we have the illumination, the satori, the enlightenment, the transfiguration,

Đó là một dấu hiệu có từ điện giữ mọi thứ kết hợp trong trạng thái vững chắc và ổn định. Nhưng rồi chúng ta chuyển sang giai đoạn địa vị đệ tử, nơi trong các lần điểm đạo từ một đến ba, chúng ta bắt đầu những giai đoạn địa vị đệ tử với sự tăng trưởng của sự soi sáng. Tuy nhiên, tôi cho rằng đời sống thực sự được soi sáng sẽ chưa xuất hiện cho đến cấp độ thứ ba, vì đó là điểm chúng ta có sự soi sáng, sự đốn ngộ, sự giác ngộ, sự biến

different name for the same thing, and then the inner light within all forms and beings begins to be noticed. It's always shining, but it begins to be noticed by the Taurean who is sensitive to the light of being, to the light of the life aspect, the light of life itself. This is associated with Aries and with Taurus, and the light of the world in Pisces leads to the light of life.

hình—những tên gọi khác nhau cho cùng một điều—và rồi ánh sáng bên trong mọi hình tướng và sinh linh bắt đầu được nhận thấy. Nó luôn tỏa sáng, nhưng bắt đầu được người Kim Ngưu nhận thấy, người nhạy cảm với ánh sáng của bản thể, với ánh sáng của phương diện sự sống, ánh sáng của chính sự sống. Điều này liên hệ với Bạch Dương và Kim Ngưu, và ánh sáng của thế giới trong Song Ngư dẫn đến ánh sáng của sự sống.

The Buddha certainly taught illumined living. His illumination was much greater than that of the initiate of the third degree, but he stepped it down for his arhats, and I suppose those who were initially illumined at the third degree, so that they could live entirely in the light with a degree of pure reason coming from the buddhic plane. Pure reason and wisdom are correlated, and are correlated with illumination.

Đức Phật chắc chắn đã dạy về đời sống được soi sáng. Sự soi sáng của Ngài lớn hơn rất nhiều so với sự soi sáng của điểm đạo đồ cấp độ thứ ba, nhưng Ngài hạ thấp nó cho các vị A-la-hán của mình, và tôi cho rằng cho cả những người bước đầu được soi sáng ở cấp độ thứ ba, để họ có thể sống hoàn toàn trong ánh sáng với một mức độ lý trí thuần khiết đến từ cõi Bồ đề. Lý trí thuần khiết và minh triết tương ứng với nhau, và tương ứng với sự soi sáng.

Light is thrown here on the life aspect. We could have knowledge, love, and will, but sometimes we have in a triplicity what's called knowledge, love, and life, even though I think life is really in a way the fourth and inclusive term, as in H. P. Blavatsky's statement. Life includes all.

Ở đây ánh sáng chiếu rọi lên phương diện sự sống. Chúng ta có thể có tri thức, tình thương và ý chí, nhưng đôi khi trong một bộ ba chúng ta có cái được gọi là tri thức, tình thương và sự sống, dù tôi nghĩ rằng theo một nghĩa nào đó, sự sống thực sự là thuật ngữ thứ tư, bao gồm tất cả, như trong phát biểu của Bà H. P. Blavatsky. Sự sống bao gồm tất cả.

Here is the quotation that I was looking for.

Đây là câu trích dẫn mà tôi đang tìm.

It's one that should always be, let's say, on the tip of one's mouse, as it were.

Có thể nói đây là câu nên luôn ở ngay đầu con chuột máy tính của chúng ta.

**"Life we look upon as the one form of existence, manifesting in what is called Matter; or what, incorrectly separating them, we name spirit, soul and matter in man. Matter is the vehicle for the**

**"Chúng ta xem Sự sống là hình thức hiện tồn duy nhất, biểu hiện trong cái được gọi là Vật chất; hay trong những gì mà, khi phân chia chúng một cách sai lầm, chúng ta gọi là tinh thần, linh hồn và vật chất nơi con người. Vật chất là hiện thể cho sự biểu**

**manifestation of soul** (*SD* I, pp. 79–80, quoted in *TWM*, pp. 13–14)

**hiện của linh hồn** (*Giáo Lý Bí Nhiệm* I, tr. 79–80, trích trong *Luận về Chánh Thuật*, tr. 13–14)

Matter-form, vehicle for soul.

Vật chất–hình tướng, hiện thể cho linh hồn.

**on this plane of existence, and soul is the vehicle on a higher plane for the manifestation of spirit, and these three are a trinity synthesized by life."** (*SD* I, pp. 79–80, quoted in *TWM*, pp. 13–14)

**trên cõi hiện tồn này, và linh hồn là hiện thể trên một cõi cao hơn cho sự biểu hiện của tinh thần, và ba điều này là một Tam Vị được sự sống tổng hợp."** (*Giáo Lý Bí Nhiệm* I, tr. 79–80, trích trong *Luận về Chánh Thuật*, tr. 13–14)

Notice she differentiates here between spirit and life, which pervades them all. Life is the pervasive factor, the elevated point in the tetrahedron of spirit, soul, and matter.

Hãy lưu ý rằng ở đây Bà phân biệt tinh thần với sự sống, vốn thấm nhuần tất cả. Sự sống là yếu tố thấm nhuần khắp nơi, đỉnh cao của tứ diện gồm tinh thần, linh hồn và vật chất.

Would be a good thing to do for all of us, I think. The light of life, or the light of spirit, or the light of being: we should differentiate between the first efflux of life, which is spirit, the subject, the will, and life itself. But in any case, the Buddha was aware of this all-pervasive factor called pure Being, or life, or suchness, that which cannot be truly described but which is, the infinite Being which substands all expressions of itself, and when we have this type of illumined living, we are always aware of this medium out of which all aggregations, all apparent things have emerged. The one all-pervasive factor from which all things arose and which essentially is all things. That's illumined living and also having the skill and the wisdom to deal with it.

Tôi nghĩ đó sẽ là điều tốt để tất cả chúng ta thực hiện. Ánh sáng của sự sống, hay ánh sáng của tinh thần, hay ánh sáng của bản thể: chúng ta nên phân biệt giữa dòng phát xuất đầu tiên của sự sống, tức tinh thần, chủ thể, ý chí, và chính sự sống. Nhưng dù sao, Đức Phật nhận biết yếu tố thấm nhuần khắp nơi này được gọi là Bản Thể thuần khiết, hay sự sống, hay chân như, điều không thể thực sự mô tả nhưng hiện hữu, Bản Thể vô hạn làm nền tảng cho mọi biểu hiện của chính nó; và khi có kiểu đời sống được soi sáng này, chúng ta luôn nhận biết môi trường mà từ đó mọi tập hợp, mọi sự vật biểu kiến đã xuất hiện. Yếu tố duy nhất thấm nhuần khắp nơi, từ đó mọi thứ nảy sinh, và về bản chất chính là mọi thứ. Đó là đời sống được soi sáng, đồng thời có kỹ năng và minh triết để xử lý điều ấy.

I see that I forgot to mention the keynote with respect to Aries

Tôi thấy mình đã quên đề cập chủ âm liên quan đến Bạch Dương

**Aries turns towards Capricorn.**

**Bạch Dương hướng về Ma Kết.**

These are the two signs of initiation, Aries eventually and Capricorn presently. Aries now influencing the seventh initiation of resurrection—it fits well—but not yet, for the lower initiations, the controlling sign, because we live on this Earth and are still very earthy or earthly in our consciousness, it is the Earth sign Capricorn which controls the initiatory process. This will not last forever. The beginning 1 and 10 are really the same.

Đây là hai dấu hiệu của điểm đạo, Bạch Dương về sau và Ma Kết hiện nay. Bạch Dương hiện ảnh hưởng đến lần điểm đạo thứ bảy, cuộc phục sinh—điều này rất phù hợp—nhưng chưa phải dấu hiệu chi phối các lần điểm đạo thấp hơn, bởi chúng ta sống trên Trái Đất này và tâm thức vẫn còn rất thuộc đất hay trần thế; chính dấu hiệu hành thổ Ma Kết chi phối tiến trình điểm đạo. Điều này sẽ không kéo dài mãi mãi. Khởi đầu 1 và 10 thực sự là một.

Aries is 1, Capricorn is 10, they are both a 1 numerologically, and the plunge into matter of Aries is in a way consummated with this sign at the summit of achievement, Capricorn, and it is a sign of, we have been told, periodic arresting.

Bạch Dương là 1, Ma Kết là 10, cả hai đều là 1 theo số học, và sự lao vào vật chất của Bạch Dương, theo một nghĩa nào đó, được hoàn tất nơi dấu hiệu ở đỉnh cao thành tựu này, Ma Kết; và chúng ta được cho biết đây là dấu hiệu của sự dừng lại theo chu kỳ.

The two signs following are more universal. So the planting of the seed of spirit in matter leads towards the achievement of initiation. DK tells us about these subtle and secondary relationships between the signs.

Hai dấu hiệu tiếp theo có tính phổ quát hơn. Vì vậy, việc gieo hạt giống tinh thần vào vật chất dẫn đến thành tựu điểm đạo. Chân sư DK cho chúng ta biết về những mối quan hệ tinh tế và thứ yếu này giữa các dấu hiệu.

They all have their angles. This is an angle of 90 degrees or we must traverse 270 degrees to the zodiac to get to this consummation. The two signs are closely related.

Tất cả đều có những góc hợp của chúng. Đây là một góc 90 độ, hoặc chúng ta phải đi qua 270 độ trên hoàng đạo để đến sự hoàn tất này. Hai dấu hiệu có quan hệ mật thiết.

I noticed that in the country in which I am now working, the personality is ruled by Aries and the soul nature of Finland by Capricorn. So it's definitely true of this country that the Aries personality turns towards Capricorn where it achieves initiatory consummation. Now we've looked at the three forms of light, one having to do with the personality, the light of Earth.

Tôi nhận thấy rằng tại quốc gia nơi tôi hiện đang làm việc, phàm ngã do Bạch Dương cai quản, còn bản chất linh hồn của Phần Lan do Ma Kết cai quản. Vì vậy, đối với quốc gia này, chắc chắn đúng là phàm ngã Bạch Dương hướng về Ma Kết, nơi nó đạt đến sự hoàn tất điểm đạo. Giờ đây chúng ta đã xem xét ba hình thức ánh sáng, trong đó một hình thức liên quan đến phàm ngã, ánh sáng của Trái Đất.

The dense physical body of the Solar Logos is the lower 18, of the Planetary Logos, is the

Thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế là 18 cấp độ thấp; của Hành Tinh Thượng Đế

lower 18 subplanes, and symbolically they can be considered to be the earthy nature since they are the dense nature of the Planetary Logos. So in a way we're dealing with the light of personality.

là 18 cõi phụ thấp, và theo nghĩa biểu tượng, có thể xem chúng là bản chất thuộc đất vì chúng là bản chất đậm đặc của Hành Tinh Thượng Đế. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, chúng ta đang đề cập đến ánh sáng của phàm ngã.

The light of love is having to do with the soul nature and also with the triadal nature through which Agni demonstrates solar fire. There is a very close connection between the Spiritual Triad and the soul just as there is between the Spiritual Triad and the monad. The Spiritual Triad is generically controlled by the second ray and the first ray.

Ánh sáng của tình thương liên quan đến bản chất linh hồn, và cả bản chất Tam Nguyên Tinh Thần mà qua đó Agni biểu lộ Lửa Thái dương. Có mối liên hệ rất mật thiết giữa Tam Nguyên Tinh Thần và linh hồn, cũng như giữa Tam Nguyên Tinh Thần và chân thần. Xét về tổng thể, Tam Nguyên Tinh Thần do cung hai và cung một chi phối.

The first ray in its relation to the monad, the second ray in its relation to the middle principle or soul. Then the light of life which is related particularly to the monad which reveals the essence of things. Here we have the keynote, it's kind of 150 degrees.

Cung một trong mối liên hệ với chân thần, cung hai trong mối liên hệ với nguyên khí trung gian hay linh hồn. Rồi đến ánh sáng của sự sống, đặc biệt liên hệ với chân thần, vốn tiết lộ bản chất cốt yếu của vạn vật. Ở đây chúng ta có chủ âm, nó phần nào là 150 độ.

If we take the distance between zero Taurus and zero Sagittarius, we have 150, really 210. But you can't have a 210-degree angle; you have to go backwards. In astrology, 180 is the greatest separation allowed, so moving clockwise from Taurus to Sagittarius we have 150.

Nếu lấy khoảng cách giữa 0 độ Kim Ngưu và 0 độ Nhân Mã, chúng ta có 150, thực ra là 210. Nhưng không thể có góc hợp 210 độ; phải đi ngược lại. Trong chiêm tinh học, 180 là khoảng cách lớn nhất được cho phép, vì vậy khi đi theo chiều kim đồng hồ từ Kim Ngưu đến Nhân Mã, chúng ta có 150.

The inconjunct, the quincunx aspect, which is an aspect of adjustment, therapeutic adjustment, medical adjustment. We have here a lower aspect of Taurus where

Góc hợp bất đồng vị, góc 150°, là góc hợp của sự điều chỉnh, điều chỉnh trị liệu, điều chỉnh y khoa. Ở đây chúng ta có một phương diện thấp hơn của Kim Ngưu, nơi

**Taurus rushes blindly until Sagittarius directs.**

**Kim Ngưu lao tới mù quáng cho đến khi Nhân Mã dẫn hướng.**

The directing power of vision. But Taurus, of course, represents those who do not rush blindly but who also see ahead.

Quyền năng dẫn hướng của tầm nhìn. Nhưng dĩ nhiên, Kim Ngưu cũng biểu thị

những người không lao tới mù quáng mà có thể nhìn thấy phía trước.

We are dealing here with the usual instinctual response of Taurus where it follows desire and is not clear in its objectives. It is prompted by instinct, by desire, even by aspiration which can be quite violent and not necessarily clear. A vague type of aspiration for something higher, but Sagittarius, one of the great signs of vision, will take all of these energies and direct them towards the goal of illumination. This is not to say that the Taurean energy is higher than the Sagittarian energy, it could be just the other way around. The Sagittarian type could go on many errant missions and follow many paths until the vision of Taurus helped the Sagittarian understand that the real goal is the bull's eye or the eye of the bull, and there I think we have the star Aldebaran particularly emphasized. But in many cases we are presented with the general theme of the instinctual nature of Taurus rushing forward blindly until sufficient vision exists of the real goal to direct those powerful, impetuous energies. And Sagittarius has that vision.

Ở đây chúng ta đang đề cập đến sự đáp ứng bản năng thông thường của Kim Ngưu, khi nó đi theo dục vọng và không rõ mục tiêu của mình. Bản năng, dục vọng, thậm chí khát vọng thúc đẩy nó, vốn có thể khá mãnh liệt và không nhất thiết rõ ràng. Một dạng khát vọng mơ hồ hướng đến điều gì đó cao hơn, nhưng Nhân Mã, một trong những dấu hiệu lớn của tầm nhìn, sẽ tiếp nhận tất cả những năng lượng này và hướng chúng đến mục tiêu soi sáng. Điều này không có nghĩa năng lượng Kim Ngưu cao hơn năng lượng Nhân Mã; có thể hoàn toàn ngược lại. Kiểu người Nhân Mã có thể thực hiện nhiều nhiệm vụ lạc hướng và đi theo nhiều con đường, cho đến khi tầm nhìn của Kim Ngưu giúp người Nhân Mã thấu hiểu rằng mục tiêu thực sự là hồng tâm hay mắt của con bò; và ở đây tôi nghĩ sao Aldebaran được đặc biệt nhấn mạnh. Nhưng trong nhiều trường hợp, chúng ta được trình bày chủ đề chung về bản chất bản năng của Kim Ngưu lao tới mù quáng, cho đến khi có đủ tầm nhìn về mục tiêu thực sự để dẫn hướng những năng lượng mạnh mẽ, bốc đồng ấy. Và Nhân Mã có tầm nhìn đó.

We are on page 332. This is a powerful and important chart, so we will take some time with it, trying to understand the deeper meanings that have been presented by these sometimes subtle relationships, such as between Aries and Capricorn, both of them constellations of the first ray and the seventh ray, though in Aries' case not the third ray, both of them constellations of will; and then the relationship between Taurus and Sagittarius, united as they are through the factor of vision.

Chúng ta đang ở trang 332. Đây là một bảng mạnh mẽ và quan trọng, vì vậy chúng ta sẽ dành thời gian cho nó, cố gắng thấu hiểu những ý nghĩa sâu hơn được trình bày qua các mối quan hệ đôi khi tinh tế này, chẳng hạn giữa Bạch Dương và Ma Kết, cả hai đều là chòm sao của cung một và cung bảy, dù Bạch Dương không thuộc cung ba, cả hai đều là chòm sao của ý chí; rồi đến mối quan hệ giữa Kim Ngưu và Nhân Mã, được liên kết với nhau qua yếu tố tầm nhìn.

# Commentary EAA 98b

## Tóm Tắt

### § Song Tử: từ "tôi phụng sự bản thân" đến "tôi phụng sự Đấng Duy Nhất"

Với Song Tử, người chưa phát triển mang sự biến đổi liên tục trong quan hệ — "tôi phụng sự bản thân" — tính bất ổn và chủ nghĩa cơ hội, mọi tiếp xúc đều được dùng cho lợi ích của cái ngã thấp. Người tiến hóa hướng về ánh sáng của tâm trí — "tôi phụng sự người anh em của tôi" — khi tình thương bắt đầu tăng trưởng và cảm thức huynh đệ nảy nở, liên hệ tới chủ tinh nội môn của Song Tử. Đệ tử/điểm đạo đồ đạt tới quan hệ đúng đắn dựa trên đời sống nguyên mẫu — "tôi phụng sự Đấng Duy Nhất" — khi linh hồn tinh thần hiển lộ mối liên hệ của vạn vật với cái Một. Khẩu quyết: "Song Tử hướng về Thiên Bình."

### § Cự Giải: từ sự lạc lối của khối đông đến "Cái Toàn Thể được thấy là một"

Với Cự Giải, người chưa phát triển là đơn vị mù lòa bị lạc trong tâm thức quần chúng — biểu tượng là "Quần Chúng" (the Mass), ứng với mười tám cõi phụ thấp của thể xác đậm đặc hành tinh, chưa có ánh sáng tinh thần, chỉ có sự cô lập. Người tiến hóa là đơn vị bắt đầu tỉnh thức với những gì xung quanh — biểu tượng "Ngôi Nhà" (the House) — nhạy cảm dần dưới ảnh hưởng thật của Sao Hải Vương (ẩn sau Mặt Trăng). Đệ tử/điểm đạo đồ đạt tới "Cái Toàn Thể được thấy là một" — biểu tượng Nhân Loại — khi Mặt Trăng và Sao Hải Vương không ngừng mở rộng "vòng-giới-hạn" cho đến khi toàn thể nhân loại được ôm trọn. Khẩu quyết: "Cự Giải thấy trước sự sống trong Sư Tử" — ánh sáng tản mác, mờ nhạt của Cự Giải sẽ dần tụ về một điểm sáng rõ nét hơn trong Sư Tử.

### § Sư Tử: từ cái ngã thấp bị che giấu đến sự buông bỏ điểm trung tâm riêng biệt

Với Sư Tử, ba giai đoạn tương ứng Cái Ngã Thấp (điểm ẩn giấu), Cái Ngã Cao (điểm hiển lộ), và Cái Ngã Duy Nhất (điểm được từ bỏ). Thầy MDR giải thích: điểm ẩn giấu liên quan tới bản chất Chân Thần còn bị che khuất trong các thể thấp — như hình ảnh "đấng được ban phước nhưng chưa hiển lộ" trong Tâm Lý Học Nội Môn; điểm hiển lộ xuất hiện khi linh hồn bắt đầu được nhận biết là nguồn mặc khải, dù chưa được công nhận đầy đủ cho tới giai đoạn đệ tử thật sự; và điểm được từ bỏ là khi điểm đạo đồ nhận ra rằng trung tâm duy nhất và chỉ một trung tâm ấy chính là trung tâm của mọi điểm khác — từ bỏ quyền sở hữu riêng với điểm của mình để thấy mọi điểm đều là của mình, trở thành phi định xứ (non-local), hiện diện ở mọi nơi — đặc tính của Sao Thiên Vương trong Sư Tử. Khẩu quyết: "Sư Tử tìm sự giải thoát trong Hổ Cáp" — qua năng lực hủy diệt của Sao Diêm Vương dưới Hổ Cáp, thể nhân (causal body)/Hoa Sen Chân Ngã bị phá vỡ để giải thoát khỏi sự cô lập của bản ngã (ahamkara).

### § Xử Nữ: từ năng lượng nảy mầm đến hoạt động của Đức Christ

Với Xử Nữ, người chưa phát triển mang năng lượng nảy mầm — biểu tượng Người Mẹ; người tiến hóa mang lực sáng tạo — biểu tượng Người Bảo Hộ, khi các lý tưởng cao được hình thành và cần được bảo vệ, chủ yếu qua tiến trình thanh luyện (không chỉ ở mức vật chất mà cả cảm xúc và tâm trí). Đệ tử/điểm đạo đồ đón nhận hoạt động của Đức Christ — biểu tượng Ánh Sáng — "Ta là ánh sáng của thế gian" — lớn dần qua các điểm đạo một, hai, ba (giáng sinh, thanh tẩy, Biến Hình) cho tới khi hoàn toàn trưởng thành ở điểm đạo thứ năm. Khẩu quyết: "Xử Nữ giấu ánh sáng rồi tỏa chiếu khắp thế gian trong Bảo Bình" — ánh sáng Đức Christ ẩn giấu trong Xử Nữ sẽ được Sao Mộc (chủ tinh nội môn của Bảo Bình) phát tỏa rộng khắp và bao trùm mọi người trong Bảo Bình.

### § Ba Phòng và sáu dòng đáp ứng đầu tiên của bảng

Thầy MDR tổng kết sáu dòng đầu của bảng "Phương thức đáp ứng" (Song Tử, Cự Giải, Sư Tử, Xử Nữ — cùng Bạch Dương, Kim Ngưu đã học ở buổi trước) bằng hình ảnh Ba Phòng: Phòng Vô Minh ứng với người chưa phát triển (chiếm phần lớn thời gian tiến hóa), Phòng Học Tập ứng với người tiến hóa (giai đoạn các cánh hoa tình thương, tầng cánh thứ hai của Hoa Sen Chân Ngã), và Phòng Minh Triết ứng với đệ tử và điểm đạo đồ. Buổi kết thúc vẫn ở trang 332, chuẩn bị chuyển sang buổi 98-c để tiếp tục nửa còn lại của bảng (từ Thiên Bình), đồng thời dịch sang trang 333.

## Text EAA 98b – Văn bản EAA 98b

Keynote: Taurus rushes blindly until Sagittarius directs.

Chủ âm: Kim Ngưu lao tới một cách mù quáng cho đến khi Nhân Mã định hướng.

[1] Gemini

[1] Song Tử

| | | | |
|---|---|---|---|
| 3. Gemini | Mutation of relation. | Orientation of | Right relation. |
| | "I serve myself." | "I serve my brother." | "I serve the One." |

Keynote: Gemini moves towards Libra.

Chủ âm: Song Tử tiến về phía Thiên Bình.

[2] Cancer

[2] Cự Giải

| | | | |
|---|---|---|---|
| 4. Cancer | The blind unit is lost. | The unit awakens to that which is around. | The Whole is seen as one. |
| | The Mass. | The House. | Humanity. |

Keynote: Cancer visions life in Leo.

Chủ âm: Cự Giải hình dung sự sống trong Sư Tử.

[3] Leo

[3] Sư Tử

| | | | |
|---|---|---|---|
| 5. Leo | The Lower Self. | The Higher Self. | The One Self. |
| | The hidden point. | The revealing point. | The relinquished point. |

Keynote: Leo seeks release in Scorpio.

Chủ âm: Sư Tử tìm kiếm sự giải thoát trong Hổ Cáp.

[4] Virgo

[4] Xử Nữ

| | | | |
|---|---|---|---|
| 6. Virgo | The germinating energy. | The creative force. | The Christ activity. |
| | The Mother. | The Protector. | The Light. |

Keynote: Virgo hides the light which irradiates the world in Aquarius.

Chủ âm: Xử Nữ che giấu ánh sáng vốn tỏa chiếu khắp thế giới trong Bảo Bình.

## Esoteric Astrology Adventure 98B — Cancer – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 98B — Cự Giải

**[1] Gemini**

We go to Gemini, beginning in this next section, 98b. The colors have been suggested by the Tibetan, and they were used in meditation in the Glamour group, in the Observers of Reality group, that group of nine that the Tibetan was training. So, whatever may be the source, and some have said that they are derived from the Golden Dawn, but then what did the Golden Dawn derive them from? Whatever may be the source, the Tibetan found them useful enough to introduce them in meditations that he gave to his groups of nine.

There must be some validity here.

Here we have Gemini, and for the undeveloped man

**Mutation of relation. "I serve myself."**

This is:

**[1] Song Tử**

Chúng ta chuyển sang Song Tử, bắt đầu phần tiếp theo này, 98b. Chân sư Tây Tạng đã đề xuất những màu sắc này, và chúng đã được sử dụng trong việc tham thiền của nhóm Ảo cảm, nhóm Các Nhà Quan Sát Thực Tại, nhóm chín người mà Chân sư Tây Tạng đang huấn luyện. Vậy, dù nguồn gốc là gì—và một số người đã nói rằng những màu sắc ấy bắt nguồn từ hội Bình Minh Vàng, nhưng hội Bình Minh Vàng lại lấy chúng từ đâu?—thì Chân sư Tây Tạng cũng thấy chúng đủ hữu ích để đưa vào những bài thiền Ngài trao cho các nhóm chín người của Ngài.

Hẳn phải có cơ sở xác đáng nào đó ở đây.

Ở đây chúng ta có Song Tử, và đối với người chưa phát triển:

**Sự biến đổi trong mối quan hệ. "Tôi phụng sự chính mình."**

Đó là:

**Let instability do its work.** (*EA*, p. 371)

**Hãy để sự bất ổn thực hiện công việc của nó.** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 371)

For the advanced man, the love energy is growing, and there is:

Đối với người đã phát triển, năng lượng bác ái đang tăng trưởng, và có:

**Orientation of "I serve my brother."**

**Sự định hướng: "Tôi phụng sự huynh đệ của tôi."**

Notice how service is found in relation to this Gemini energy, and finally, for the disciple or initiate:

Hãy lưu ý rằng sự phụng sự gắn liền với năng lượng Song Tử này, và cuối cùng, đối với đệ tử hoặc điểm đạo đồ:

**Right relation.**

**Mối quan hệ đúng đắn.**

Which is based on archetypal living, and

Điều này dựa trên lối sống theo nguyên mẫu, và

**"I serve the One."**

**"Tôi phụng sự Đấng Duy Nhất."**

Of whom the archetypes are aspects of its intention. Well, ***Let instability do its work.*** Always the undeveloped man is separative, and has a vision of himself as the material personality. Materiality exists in all cases, no matter what the sign may be in these stages, when the higher of the pairs of opposites is not glimpsed.

Mà các nguyên mẫu là những phương diện của ý định của Đấng ấy. ***Hãy để tính bất ổn thực hiện công việc của nó.*** Người chưa phát triển luôn có tính chia rẽ và nhìn nhận bản thân như phàm ngã vật chất. Tính vật chất hiện diện trong mọi trường hợp, bất kể dấu hiệu nào, ở những giai đoạn này, khi người ấy chưa thoáng thấy cực cao hơn của các cặp đối cực.

There is a constant changeability here of the unit coming into contact with many different types of units, and learning something about them. But the environment and others are used for the self. The idea of service is pervasive here, Gemini is, at least at this time, a constellation which conveys the second ray energy, and thus the idea of service, of being for others.

Ở đây, đơn vị liên tục biến đổi khi tiếp xúc với nhiều loại đơn vị khác nhau và học được đôi điều về chúng. Nhưng môi trường và những người khác đều được sử dụng cho bản thân. Ý tưởng phụng sự hiện diện khắp nơi ở đây; ít nhất vào thời điểm này, Song Tử là một chòm sao truyền tải năng lượng cung hai, và do đó truyền tải ý tưởng phụng sự, sống vì người khác.

But in this case, the other is oneself. So there is manipulation here as well, because

Nhưng trong trường hợp này, người khác lại chính là bản thân mình. Vì vậy, ở đây cũng

Gemini is the third sign of the Zodiac, and the service is towards the only convincing reality sensed by the individual at this stage. So all things, many things that Gemini can come in contact with, are used for the benefit of the one, the lower one, the selfish one.

có sự thao túng, bởi Song Tử là dấu hiệu thứ ba của Hoàng đạo, và sự phụng sự hướng đến thực tại duy nhất có sức thuyết phục mà cá nhân cảm nhận ở giai đoạn này. Do đó, mọi thứ, nhiều thứ mà Song Tử có thể tiếp xúc, đều được sử dụng vì lợi ích của cái tôi thấp kém, ích kỷ ấy.

There is opportunism amidst all of this instability, and whatever comes along, whatever energy threads are presented, are utilized for the welfare of the lower ego. There's great flexibility, much instability, and the gathering of energies for oneself alone. But now there is an orientation that word is not by accident, because it means to face the sun, and the sun is the soul.

Giữa toàn bộ tính bất ổn này có chủ nghĩa cơ hội, và bất cứ điều gì xuất hiện, bất cứ những sợi dây năng lượng nào được đưa đến, đều được tận dụng vì lợi ích của phàm ngã. Có tính linh hoạt lớn, nhiều bất ổn, và sự thu gom năng lượng chỉ cho bản thân mình. Nhưng giờ đây xuất hiện một sự định hướng; từ ấy không phải ngẫu nhiên, bởi nó có nghĩa là hướng mặt về mặt trời, và mặt trời là linh hồn.

At least the sun is the mind, and the mind brings light, so the advanced man certainly has the mind working, and we remember that the advanced man can become the aspirant. That's important because there need not be only selfish advancement, but the sense of a higher power and higher types of relationship.

Ít nhất, mặt trời là thể trí, và thể trí mang lại ánh sáng, nên người đã phát triển chắc chắn có thể trí đang hoạt động; chúng ta cũng nhớ rằng người đã phát triển có thể trở thành người chí nguyện. Điều đó quan trọng, bởi sự phát triển không nhất thiết chỉ mang tính ích kỷ, mà còn có thể bao gồm cảm nhận về một quyền năng cao hơn và những loại quan hệ cao hơn.

This entire sign is dealing with the light of interplay, the light of relationship, really. So there is the sense that all human beings are brothers. A little bit of Venus comes in.

Toàn bộ dấu hiệu này đề cập đến ánh sáng của sự tương tác, thực ra là ánh sáng của mối quan hệ. Vì vậy, xuất hiện cảm nhận rằng tất cả mọi người đều là huynh đệ. Một chút ảnh hưởng của Sao Kim bắt đầu xuất hiện.

We had Mercury at first. Ah yes, I suppose I should have spoken of the heaviness of Vulcan in relation to the Earth. Yes, but how Vulcan, when in Taurus, how Vulcan is connected with the heart of the sun, strangely, at least in its higher rays.

Ban đầu chúng ta có Sao Thủy. Đúng vậy, tôi cho rằng lẽ ra tôi nên nói đến tính nặng nề của Vulcan trong mối quan hệ với Trái Đất. Nhưng khi ở Kim Ngưu, Vulcan lại liên hệ với tâm của mặt trời một cách lạ lùng, ít nhất qua những cung cao hơn của nó.

And so my old teacher used to play with the word Vulcan and said, well, love can,

Và huấn sư trước đây của tôi thường chơi chữ với tên Vulcan, đảo các âm tiết để nói

reversing these syllables, love can. So Vulcan, the light of Vulcan reveals the light of the love of the Solar Logos, and so does the higher Venus. Venus, being a love-wisdom type of planet, essentially reveals the love of the Solar Logos.

thành "tình thương có thể". Vì vậy, ánh sáng của Vulcan mặc khải ánh sáng tình thương của Thái dương Thượng đế, và Sao Kim ở cấp độ cao hơn cũng vậy. Về bản chất, Sao Kim, một hành tinh thuộc loại Bác Ái – Minh Triết, mặc khải tình thương của Thái dương Thượng đế.

And Vulcan, being on the first ray, at least in its soul, is a representative of the intense light of life

Và Vulcan, thuộc cung một, ít nhất về mặt linh hồn, là đại diện cho ánh sáng mãnh liệt của sự sống

Incipient brotherhood is here in Gemini, and we do remember that the esoteric ruler is not mutable mercury, which fits so well with mutation of relation, probably through its ever-active third-ray personality.

Tình huynh đệ sơ khởi hiện diện ở đây, trong Song Tử, và chúng ta nhớ rằng chủ tinh nội môn không phải là Sao Thủy biến đổi, vốn rất phù hợp với sự biến đổi của mối quan hệ, có lẽ thông qua phàm ngã cung ba luôn hoạt động của nó.

But now we have the esoteric ruler of Gemini coming in as the person becomes more of the aspirant, and the realization that there is a potentially loving relationship between human beings, a type of brotherhood. We remember that the third decanate of Aquarius is the decanate of brotherhood, and it's ruled by Venus. So Venus always has to do with the attempt to make the two brothers come into a loving relationship with each other.

Nhưng giờ đây, khi con người ngày càng trở thành người chí nguyện, chủ tinh nội môn của Song Tử bắt đầu tác động, cùng với sự nhận biết rằng giữa con người có một mối quan hệ tiềm tàng đầy tình thương, một dạng tình huynh đệ. Chúng ta nhớ rằng thập độ thứ ba của Bảo Bình là thập độ của tình huynh đệ, do Sao Kim cai quản. Vì vậy, Sao Kim luôn liên quan đến nỗ lực đưa hai huynh đệ vào một mối quan hệ yêu thương với nhau.

Mars is the lower brother, in a way, and doesn't see that brotherly relation, but sees more of a conflict. But Venus, from its soul perspective, tries to bring the brothers into harmonious loving relationship. We remember in *The Labours of Hercules* how it was that the service theme was strongly accented.

Theo một nghĩa nào đó, Sao Hỏa là người huynh đệ thấp hơn, không thấy mối quan hệ huynh đệ ấy mà thấy xung đột nhiều hơn. Nhưng từ góc nhìn linh hồn, Sao Kim cố gắng đưa các huynh đệ vào mối quan hệ hài hòa đầy tình thương. Chúng ta nhớ trong *Các Kỳ Công của Hercules*, chủ đề phụng sự đã được nhấn mạnh như thế nào.

Hercules began by not recognizing the intuition. His second labor involved Antaeus, or overcoming glamour. His third labor involved discrimination because he

Ban đầu, Hercules không nhận ra trực giác. Kỳ công thứ hai của ông liên quan đến Antaeus, hay việc vượt qua ảo cảm. Kỳ công

was chained to the altar by the false teacher Busiris.

thứ ba liên quan đến sự phân biện, bởi ông bị huấn sư giả Busiris xiềng vào bàn thờ.

And only when he really began to serve, serving the chained Prometheus by freeing him, serving the overburdened Atlas by sharing some of the burden, did the object of his quest, the knowledge that he sought, come to him. So when we are dealing with liberty, equality, and fraternity, fraternity is particularly connected with Gemini, liberty with Aquarius, and equality, of course, with Libra. *I serve my brother*, facing the Sun of the soul and realizing the magnetic loving relationship between human beings and the need to serve the other who is really the brother.

Và chỉ khi ông thực sự bắt đầu phụng sự, phụng sự Prometheus đang bị xiềng bằng cách giải thoát người ấy, phụng sự Atlas đang gánh nặng quá sức bằng cách chia sẻ một phần gánh nặng, thì đối tượng tìm kiếm của ông, tri thức mà ông tìm kiếm, mới đến với ông. Vì vậy, khi chúng ta bàn đến tự do, bình đẳng và tình huynh đệ, tình huynh đệ đặc biệt liên hệ với Song Tử, tự do với Bảo Bình, và tất nhiên, bình đẳng với Thiên Bình. *Tôi phụng sự huynh đệ của tôi*, hướng mặt về Mặt Trời của linh hồn và nhận ra mối quan hệ từ tính đầy tình thương giữa con người, cùng nhu cầu phụng sự người khác, vốn thực sự là huynh đệ.

Looking away then from the lower ego toward the welfare of others, and it's a right enough type of relation, but finally for the disciple or the initiate, we have true right relationship. Right human relations is coming in under Aquarius, but also under Gemini.

Khi ấy, con người quay khỏi phàm ngã để hướng đến lợi ích của những người khác; đó là một dạng quan hệ khá đúng đắn, nhưng cuối cùng, đối với đệ tử hay điểm đạo đồ, chúng ta có mối quan hệ đúng đắn thực sự. Những quan hệ đúng đắn giữa con người đang xuất hiện dưới ảnh hưởng của Bảo Bình, nhưng cũng dưới ảnh hưởng của Song Tử.

True fraternity, and here the spiritual soul is being revealed. The soul reveals the relationship between human beings.

Tình huynh đệ chân thật, và ở đây linh hồn tinh thần đang hiển lộ. Linh hồn mặc khải mối quan hệ giữa con người.

The spiritual soul reveals the relationship of all things to the one. So a large perspective is in view here. It's more Jupiterian even than Venusian.

Linh hồn tinh thần mặc khải mối quan hệ của vạn vật với Đấng Duy Nhất. Vì vậy, ở đây xuất hiện một góc nhìn rộng lớn. Nó mang tính Sao Mộc còn nhiều hơn tính Sao Kim.

We've been told of how the second ray works particularly through Gemini and Jupiter combined and how the union of spirit and soul is undertaken under the energy pattern of Jupiter in Gemini. So the sense that to

Chúng ta đã được cho biết cung hai hoạt động đặc biệt thông qua sự kết hợp giữa Song Tử và Sao Mộc như thế nào, và sự hợp nhất tinh thần với linh hồn diễn ra dưới mô hình năng lượng của Sao Mộc trong Song Tử ra sao. Vì vậy, cảm nhận rằng phụng sự

serve one's brother really is to serve the one begins to dawn, and the oneness is in mind.

huynh đệ của mình thực sự là phụng sự Đấng Duy Nhất bắt đầu ló rạng, và thể trí nhận biết tính nhất thể.

When we serve, how do we think of it? Are we serving others or are we somehow through our service to them serving the planetary whole or the solar systemic whole? We're moving towards synthesis for sure. The keynote is

Khi phụng sự, chúng ta nghĩ về việc ấy như thế nào? Chúng ta đang phụng sự người khác, hay bằng cách nào đó, thông qua việc phụng sự họ, chúng ta đang phụng sự toàn thể hành tinh hoặc toàn thể hệ mặt trời? Chắc chắn chúng ta đang tiến đến sự tổng hợp. Chủ âm là

**Gemini moves towards Libra.**

**Song Tử tiến về Thiên Bình.**

These are two air signs.

Đây là hai dấu hiệu hành khí.

They do not have animal figures associated with them, and the interplay of Gemini which is fluctuating, oscillatory, revelatory but not binding moves towards Libra where a very magnetic energy is fusing, uniting, marrying the opposites and they begin to merge with each other. With Gemini there's not the merging.

Chúng không gắn với hình tượng động vật, và sự tương tác của Song Tử—biến động, dao động, mang tính mặc khải nhưng không ràng buộc—tiến về Thiên Bình, nơi một năng lượng có từ tính rất mạnh đang dung hợp, hợp nhất, kết đôi các đối cực, và chúng bắt đầu hòa nhập với nhau. Với Song Tử, chưa có sự hòa nhập ấy.

There is the visibility of the nature of each unit, and there is exchange but there is not this coming together that we find in Libra. So the pairs of opposites recognize each other in Gemini but really merge in Libra.

Bản chất của mỗi đơn vị trở nên rõ ràng, và có sự trao đổi, nhưng chưa có sự kết hợp mà chúng ta thấy ở Thiên Bình. Vì vậy, các cặp đối cực nhận ra nhau trong Song Tử nhưng thực sự hòa nhập trong Thiên Bình.

***"I serve myself." "I serve my brother." "I serve the One."***

***"Tôi phụng sự bản thân mình." "Tôi phụng sự huynh đệ của tôi." "Tôi phụng sự Đấng Duy Nhất."***

What about the esoteric rulership of Gemini? It is Venus and Venus reveals the solar orb. It does reveal the one through love and wisdom.

Còn quyền chủ quản nội môn của Song Tử thì sao? Đó là Sao Kim, và Sao Kim mặc khải bầu mặt trời. Nó thực sự mặc khải Đấng Duy Nhất thông qua tình thương và minh triết.

But also the hierarchical ruler is Earth. I serve the planet, I serve the one Earth. Here upon the playing field of Earth the

Nhưng chủ tinh huyền giai cũng là Trái Đất. Tôi phụng sự hành tinh, tôi phụng sự Trái Đất duy nhất. Ở đây, trên sân chơi của Trái

individual understands that every act of service is really an act of service to the Planetary Logos.

Đất, cá nhân thấu hiểu rằng mỗi hành động phụng sự thực sự là một hành động phụng sự Hành Tinh Thượng Đế.

Right relations truly achieved and the Earth rulership of Gemini has some very practical service implications. Moving our planet towards sacredness, and all things will come not just into relationship which is very mutable, fleeting and so forth, but into right and stable relationship.

Những quan hệ đúng đắn thực sự được thiết lập, và quyền chủ quản của Trái Đất đối với Song Tử có một số hàm ý phụng sự rất thiết thực. Đưa hành tinh của chúng ta tiến đến tính thiêng liêng, và vạn vật sẽ không chỉ đi vào mối quan hệ rất dễ biến đổi, thoáng qua, v.v., mà sẽ đi vào mối quan hệ đúng đắn và ổn định.

And this the Gemini individual can further.

Và cá nhân Song Tử có thể thúc đẩy điều này.

**Gemini moves towards Libra.**

**Song Tử tiến về Thiên Bình.**

Our next focus, Gemini having moved towards Libra and towards its magnetism.

Trọng tâm tiếp theo của chúng ta là Song Tử sau khi đã tiến về Thiên Bình và từ điện của dấu hiệu này.

It is a question of the rays of Gemini and Libra if you really think about it. Gemini brings in only the second ray according to the Tibetans assignment for this world period and Libra only the third ray, and yet there is implied in Gemini a kind of third ray, it being the third sign and the constant mutability of its nature, the constant movement.

Nếu thực sự suy ngẫm, các bạn sẽ thấy đây là vấn đề về các cung của Song Tử và Thiên Bình. Theo sự phân định của Chân sư Tây Tạng cho thời kỳ thế giới này, Song Tử chỉ mang đến cung hai, còn Thiên Bình chỉ mang đến cung ba; tuy nhiên, trong Song Tử có hàm chứa một dạng cung ba, vì nó là dấu hiệu thứ ba, với bản chất không ngừng biến đổi và chuyển động liên tục.

And with Libra we have descriptors which are very similar to the second ray, not just the third, the prince of peace as the representative of the spirit of peace conducting the second ray. And if we look down here we see in Libra that divine love is found and understanding. Understanding I suppose we can apply either to the second or third ray, but certainly loving understanding is the quality of the second ray.

Với Thiên Bình, chúng ta có những mô tả rất tương đồng với cung hai, chứ không chỉ cung ba: Hoàng Tử Hòa Bình, với tư cách đại diện của Đấng Tinh thần Hòa Bình, truyền dẫn cung hai. Và nếu nhìn xuống đây, chúng ta thấy trong Thiên Bình có tình thương thiêng liêng và sự thấu hiểu. Tôi cho rằng chúng ta có thể gán sự thấu hiểu cho cung hai hoặc cung ba, nhưng chắc chắn sự thấu hiểu đầy tình thương là phẩm tính của cung hai.

Each of them has similar rays and neither one of them, either Gemini or Libra is an animal sign. The circle of animals applies only to a certain extent, the air signs do not show the animal nature but rather the human nature and the one thing we seem to have is an object in Libra, that is the scales. So Aquarius has the human being, the water carrier, Gemini has two human beings and Libra, the other air sign, not an animal although it has rather the water, excuse me, the object called the scales.

Mỗi dấu hiệu đều có những cung tương tự nhau, và cả Song Tử lẫn Thiên Bình đều không phải là dấu hiệu động vật. Vòng tròn các động vật chỉ áp dụng đến một mức độ nhất định; các dấu hiệu hành khí không biểu hiện bản chất động vật mà biểu hiện bản chất con người, và điều duy nhất dường như là một đồ vật nằm ở Thiên Bình, đó là chiếc cân. Vì vậy, Bảo Bình có một con người, người mang nước; Song Tử có hai con người; còn Thiên Bình, dấu hiệu hành khí kia, không có động vật mà có đồ vật gọi là chiếc cân.

This may be somewhat different in *The Labours of Hercules*, I mean the boar, the wild pig features strongly in the Libran labor, but perhaps not as the major feature. There again we have Hercules and his friends. Now we move on to Cancer and for the undeveloped man

Điều này có thể hơi khác trong *Các Kỳ Công của Hercules*; ý tôi là con lợn rừng xuất hiện nổi bật trong kỳ công Thiên Bình, nhưng có lẽ không phải là yếu tố chính. Ở đó, chúng ta lại có Hercules và những người bạn của ông. Giờ chúng ta chuyển sang Cự Giải, và đối với người chưa phát triển

**[2] Cancer**

**[2] Cự Giải**

**The blind unit is lost.**

**Đơn vị mù lòa bị lạc lối.**

Blinded by mass consciousness and the epitome here is:

Mù lòa vì tâm thức quần chúng, và hình ảnh tiêu biểu ở đây là:

**The Mass.**

**Khối Quần Chúng.**

The mass of lower lives, all found within the dense physical vehicle of the Planetary Logos, the 18 lower sub-planes, the number 18 correlating with the moon which rules Cancer, interestingly. We have the dark light, the latent light, the hidden light, we do not have the blazing forth of illumination, we don't really have the effects of individualization. Well individualization did occur some 21 million years ago for Earth humanity and much earlier than that for moon chain humanity, but the Tibetan told

Khối các sự sống thấp hơn, tất cả đều nằm trong hiện thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng Đế, 18 cõi phụ thấp hơn; điều thú vị là số 18 tương ứng với Mặt Trăng, vốn cai quản Cự Giải. Chúng ta có ánh sáng tối tăm, ánh sáng tiềm tàng, ánh sáng ẩn giấu; chúng ta không có sự soi sáng bừng tỏa, cũng chưa thực sự có những tác động của sự biệt ngã hóa. Sự biệt ngã hóa quả đã xảy ra khoảng 21 triệu năm trước đối với nhân loại Trái Đất, và sớm hơn nhiều đối với nhân loại Dãy Mặt Trăng, nhưng Chân sư Tây Tạng đã cho

us this interesting thing that the psychological nature, the psychic nature, the emotions and mind of the Cancerian units in the mass consciousness are not really individualized.

chúng ta biết điều thú vị này: bản chất tâm lý, bản chất thông linh, cảm xúc và thể trí của các đơn vị Cự Giải trong tâm thức quần chúng chưa thực sự được biệt ngã hóa.

There may be a distinctive body, but in terms of building an individuated through the individualized subtle nature or psychic nature it hasn't happened for the great majority of those who are subject to the influence of Cancer. There is great isolation here, the man may be part of a herd, part of a group or a tribe, but there is no spiritual light to be found, so isolation rules. When we move on to the advanced man, the encapsulated unit:

Có thể có một thân thể riêng biệt, nhưng xét về việc xây dựng một cá nhân riêng biệt thông qua bản chất vi tế hay bản chất thông linh đã được biệt ngã hóa, điều đó chưa xảy ra với đại đa số những người chịu ảnh hưởng của Cự Giải. Ở đây có sự cô lập lớn; con người có thể là một phần của một bầy đàn, một nhóm hay một bộ tộc, nhưng không tìm thấy ánh sáng tinh thần, nên sự cô lập chi phối. Khi chúng ta chuyển sang người đã phát triển, đơn vị khép kín:

**The unit awakens to that which is around.**

**Đơn vị thức tỉnh với những gì ở xung quanh.**

And is not only preoccupied with his own vehicles and their satisfaction, but is beginning to become sensitive.

Và không còn chỉ bận tâm đến các hiện thể của mình và việc thỏa mãn chúng, mà bắt đầu trở nên nhạy cảm.

The three rulers are the moon, Neptune and Neptune, and in fact the Tibetan has said that the moon is really a veil, the real ruler is Neptune in all three cases, just like the ruler is the sun in Leo in all three cases. So there is a growing sensitivity and the ring-pass-not is expanding to include the environment, the family, that which is around. We are moving towards the perception of greater wholeness in the advanced man, and the place of stability, the place of safety and security and of refuge if you will, the home is coming into focus.

Ba chủ tinh là Mặt Trăng, Sao Hải Vương và Sao Hải Vương; thực ra, Chân sư Tây Tạng đã nói rằng Mặt Trăng chỉ là một tấm màn che, chủ tinh thực sự là Sao Hải Vương trong cả ba trường hợp, cũng như chủ tinh của Sư Tử là Mặt Trời trong cả ba trường hợp. Vì vậy, tính nhạy cảm ngày càng tăng, và vòng-giới-hạn đang mở rộng để bao gồm môi trường, gia đình, những gì ở xung quanh. Ở người đã phát triển, chúng ta đang tiến đến nhận thức về một tính toàn thể lớn hơn, và nơi ổn định, nơi an toàn, bảo đảm và trú ẩn, có thể nói như vậy, tức mái ấm, đang trở thành trọng tâm.

One knows the point of retreat and the point of protection. The house can be a small house or an increasingly large house until it includes the entire whole, which it will later

Con người biết nơi lui về và nơi che chở. Ngôi nhà có thể là một ngôi nhà nhỏ hoặc một ngôi nhà ngày càng lớn, cho đến khi bao gồm toàn thể, như sau này sẽ xảy ra đối với đệ tử

for the disciple and the initiate. The growing sensitivity of this second stage of advanced man shows that at least in the later part of this stage he is beginning to respond to Neptune.

và điểm đạo đồ. Tính nhạy cảm ngày càng tăng ở giai đoạn thứ hai này của người đã phát triển cho thấy, ít nhất vào phần sau của giai đoạn này, y đang bắt đầu đáp ứng với Sao Hải Vương.

He awakens to that which is around through his growing vulnerability, sensitivity, his capacity to feel that which the environment produces and the associated persons are also part of the environment. So he is no longer so self-centered and begins to include in his increasingly lighted house, it's certainly beginning to be lighted mentally by this point, he begins to include others. Cancer, a great sign of exclusiveness in the beginning but inclusiveness later on, perhaps Neptune is the most boundary destroying inclusive planetary energy that we have in our solar system.

Y thức tỉnh với những gì ở xung quanh thông qua sự dễ bị tác động ngày càng tăng, tính nhạy cảm và khả năng cảm nhận những gì môi trường tạo ra; những người có liên hệ với y cũng là một phần của môi trường ấy. Vì vậy, y không còn quá tập trung vào bản thân và bắt đầu bao gồm những người khác trong ngôi nhà ngày càng sáng của mình; đến thời điểm này, ngôi nhà ấy chắc chắn đang bắt đầu được soi sáng về mặt trí tuệ. Cự Giải là một dấu hiệu có tính loại trừ mạnh mẽ lúc ban đầu nhưng về sau mang tính bao gồm; có lẽ Sao Hải Vương là năng lượng hành tinh mang tính bao gồm và phá bỏ ranh giới mạnh nhất mà chúng ta có trong hệ mặt trời.

Then for the disciple and the initiate, well usually the disciple begins with the type of consciousness which ends with the initiate consciousness

Sau đó, đối với đệ tử và điểm đạo đồ, thông thường đệ tử bắt đầu với một dạng tâm thức mà cuối cùng trở thành tâm thức điểm đạo đồ

**The Whole is seen as one.**

**Toàn Thể được nhìn thấy như một.**

Perhaps if we want to think of the universal whole we can say the universal whole is felt as one, but eventually for the initiate his particular macrocosm is seen as one, is experienced as one. And then all human beings are included in this picture.

Có lẽ, nếu muốn nghĩ đến toàn thể vũ trụ, chúng ta có thể nói toàn thể vũ trụ được cảm nhận như một; nhưng cuối cùng, đối với điểm đạo đồ, đại thiên địa riêng của y được nhìn thấy như một, được trải nghiệm như một. Và khi ấy, tất cả mọi người đều nằm trong bức tranh này.

I guess we're talking pretty much about life on this planet. The planetary whole is experienced as one. Remember that inclusive Jupiter is the exalted planet in the sign Cancer and it includes an increasing number of people and of contents of

Tôi đoán chúng ta chủ yếu đang nói về sự sống trên hành tinh này. Toàn thể hành tinh được trải nghiệm như một. Hãy nhớ rằng Sao Mộc mang tính bao gồm là hành tinh vượng trong dấu hiệu Cự Giải, và nó bao gồm ngày càng nhiều người cùng những nội

consciousness within its ever expanding ring-pass-not broadening its horizons constantly.

dung của tâm thức trong vòng-giới-hạn không ngừng mở rộng của mình, liên tục mở rộng chân trời.

Neptune of course comes along and dissolves every boundary and thus necessitates a ring-pass-not which is still beyond the one dissolved and yet that farther one is dissolved again. So this is the embrace of humanity and the planet and the feeling that although within the house is the limited family of familiars within this larger all-encompassing house is all of humanity and every human being is thereby included. I can't say that *the whole is seen as one* will characterize every disciple, but by the time one is a true initiate of the third degree and has passed through the transfiguration then we can truly say the whole is seen or experienced as one.

Tất nhiên, Sao Hải Vương xuất hiện và hòa tan mọi ranh giới, do đó đòi hỏi một vòng-giới-hạn nằm xa hơn vòng vừa bị hòa tan; rồi vòng xa hơn ấy lại bị hòa tan. Vì vậy, đây là sự ôm trọn nhân loại và hành tinh, cùng cảm nhận rằng tuy trong ngôi nhà có một gia đình giới hạn gồm những người thân quen, nhưng trong ngôi nhà lớn hơn, bao trùm tất cả này, có toàn thể nhân loại, và nhờ đó mỗi con người đều được bao gồm. Tôi không thể nói rằng *toàn thể được nhìn thấy như một* sẽ là đặc điểm của mọi đệ tử, nhưng đến khi một người thực sự là điểm đạo đồ bậc ba và đã trải qua sự Biến hình, chúng ta có thể thực sự nói rằng toàn thể được nhìn thấy hay trải nghiệm như một.

And perhaps the identicality on some level of all human beings is embraced, is experienced. In general though, you know when we look at these keynotes we're not looking at the climactic phases of the initiate. We're looking at the general process and in the general process Cancer visions through the planet of aspirational vision which is Cancer.

Và có lẽ sự đồng nhất ở một cấp độ nào đó của tất cả mọi người được đón nhận, được trải nghiệm. Tuy nhiên, nhìn chung, khi xem xét những chủ âm này, chúng ta không nhìn vào các giai đoạn đỉnh cao của điểm đạo đồ. Chúng ta đang nhìn vào tiến trình chung, và trong tiến trình chung ấy, Cự Giải hình dung qua hành tinh của tầm nhìn khát vọng, vốn là Cự Giải.

**Cancer visions life in Leo.**

**Cự Giải hình dung sự sống trong Sư Tử.**

In other words, the one who is indistinct, who has not accomplished a great deal, who is not focused, who is not distinctly luminous and noticeable visions the individuated life of the truly distinct individual who is mentally radiant and radiant as the soul. So it's inevitable that the inchoate, dim, even hidden light of Cancer will begin to move towards a center, a brighter light and the individuation will occur.

Nói cách khác, người còn mờ nhạt, chưa đạt được nhiều điều, chưa tập trung, chưa sáng rõ và nổi bật, hình dung sự sống đã được biệt ngã hóa của cá nhân thực sự riêng biệt, tỏa sáng về mặt trí tuệ và tỏa sáng với tư cách linh hồn. Vì vậy, tất yếu ánh sáng mới manh nha, mờ nhạt, thậm chí còn ẩn giấu của Cự Giải sẽ bắt đầu tiến về một trung tâm, một ánh sáng rực rỡ hơn, và sự biệt ngã hóa sẽ xảy ra.

The diffusion of Cancer will come to a point in Leo. This is the sign we have been studying. It is a sign which touches on many states of consciousness and being which are still vague to humanity, vague even to fairly advanced thinkers because it has to do with the Cardinal Cross.

Sự khuếch tán của Cự Giải sẽ quy tụ thành một điểm trong Sư Tử. Đây là dấu hiệu chúng ta đang nghiên cứu. Dấu hiệu này liên quan đến nhiều trạng thái tâm thức và hiện tồn vẫn còn mơ hồ đối với nhân loại, thậm chí cả với những nhà tư tưởng khá tiến bộ, vì nó có liên hệ với Thập Giá Chủ Yếu.

But in general we see the mass consciousness moving towards the individualized consciousness and I wouldn't be surprised if a long period before individualization by the Solar Angels was under the direction of Cancer. The mass consciousness of gradually evolving animal man until he evolved to the point with the sign Cancer still involved when the Leo factor could enter even though in a way he continued in the Cancerian mode for three million years we are told before he really came to himself and noticed himself as distinct. So the arrows shot forth in Sagittarius, the arrows of the unit of fire which was plunged into the lower man and into his brain even.

Nhưng nhìn chung, chúng ta thấy tâm thức quần chúng đang tiến tới tâm thức biệt ngã hóa, và tôi sẽ không ngạc nhiên nếu một thời kỳ dài trước khi các Thái dương Thiên Thần thực hiện sự biệt ngã hóa đã nằm dưới sự hướng dẫn của Cự Giải. Đó là tâm thức quần chúng của người thú đang dần tiến hoá, cho đến khi y tiến hoá tới điểm mà yếu tố Sư Tử có thể đi vào, trong khi dấu hiệu Cự Giải vẫn còn tham gia. Dù vậy, theo một nghĩa nào đó, y vẫn tiếp tục theo phương thức Cự Giải trong ba triệu năm, như chúng ta được cho biết, trước khi thực sự nhận biết mình và nhận thấy mình là một cá thể riêng biệt. Vì thế, những mũi tên phóng ra trong Nhân Mã là những mũi tên của đơn vị lửa đã được đưa vào phàm nhân, thậm chí vào cả bộ não của y.

They shot forth 21 million years ago and he was technically individualized but continued in a fairly inchoate state of consciousness until the point which was established by the Solar Angels was in fact

Chúng phóng ra cách đây 21 triệu năm, và về mặt kỹ thuật, y đã được biệt ngã hóa, nhưng vẫn tiếp tục trong một trạng thái tâm thức khá sơ khai cho đến khi y thực sự nhận thấy điểm mà các Thái dương Thiên Thần đã

noticed and he began to develop his sense of lower ego. And that was occurring some 18 million years ago, perhaps 18 and a half million years ago, perhaps that was occurring at the time of the coming of the lords of the flame who may have stimulated that process. So the indistinct becomes distinct, the diffused becomes focused, the loosely integrated becomes powerfully centralized, all of these are meanings of *Cancer visions life in Leo*.

thiết lập, và bắt đầu phát triển ý thức về phàm ngã. Điều đó diễn ra cách đây khoảng 18 triệu năm, có lẽ 18 triệu rưỡi năm; có lẽ nó diễn ra vào thời điểm các Chúa Tể của Ngọn Lửa giáng lâm, những Đấng có thể đã kích thích tiến trình ấy. Vì thế, cái không rõ nét trở nên rõ nét, cái khuếch tán trở nên tập trung, cái tích hợp lỏng lẻo trở nên quy tụ mạnh mẽ vào trung tâm; tất cả đều là những ý nghĩa của câu *Cự Giải hình dung sự sống trong Sư Tử.*

**[3] Leo**

**[3] Sư Tử**

We move on to Leo itself. It concerns the point. We realize that life in Leo entails concentration.

Chúng ta chuyển sang chính Sư Tử. Dấu hiệu này liên quan đến điểm. Chúng ta nhận ra rằng sự sống trong Sư Tử bao hàm sự tập trung.

Concentration at a point is the beginning of the meditative process which is governed by Leo. So we have in a straightforward manner

Tập trung tại một điểm là khởi đầu của tiến trình tham thiền do Sư Tử cai quản. Vì thế, chúng ta có một cách trình bày trực tiếp:

**The Lower Self. The Higher Self. The One Self.**

**Phàm ngã. Chân ngã. Bản Ngã Duy Nhất.**

These are the three phases.

Đây là ba giai đoạn.

When we talk about the higher self we can wonder whether it really should include advanced man. Advanced man has an intellectually advanced consciousness but one that is not yet spiritual. But perhaps the higher self is at least influential here.

Khi nói về chân ngã, chúng ta có thể tự hỏi liệu điều đó có thực sự nên bao gồm con người tiến bộ hay không. Con người tiến bộ có một tâm thức phát triển về trí năng, nhưng chưa mang tính tinh thần. Tuy nhiên, có lẽ ít nhất chân ngã cũng có ảnh hưởng ở đây.

The sun can be associated with the lower self. The sun which perhaps veils Jupiter, there is a hint about that. The sun veiling Neptune with the higher self which is a subtler organization and requires the sensitivity of Neptune to detect.

Mặt Trời có thể gắn với phàm ngã. Có một gợi ý rằng Mặt Trời có lẽ che khuất Sao Mộc. Mặt Trời che khuất Sao Hải Vương gắn với chân ngã, vốn có một cấu trúc tinh tế hơn và cần đến sự nhạy cảm của Sao Hải Vương để nhận biết.

But that higher self is not really coming into noticeability until certain experiences within the love petals occur and the higher of the pairs of opposites is somehow felt and application, aspirational application is made towards it. The one self, the disciple begins to appreciate that the higher self is part of the one self and the initiate truly knows the one self.

Nhưng chân ngã ấy chưa thực sự trở nên có thể nhận biết cho đến khi những trải nghiệm nhất định diễn ra trong các cánh hoa bác ái, phía cao hơn trong các cặp đối cực phần nào được cảm nhận, và người ta nỗ lực hướng tới phía ấy bằng khát vọng. Về Bản Ngã Duy Nhất, người đệ tử bắt đầu nhận thức rằng chân ngã là một phần của Bản Ngã Duy Nhất, còn điểm đạo đồ thực sự biết Bản Ngã Duy Nhất.

**The hidden point.**

**Điểm ẩn giấu.**

This is found here in connection with the lower self.

Ở đây, điểm này gắn với phàm ngã.

Almost hidden in the mass, not revealing, not expressing, not radiating, simply present but unrevealed. It's a bit like the second Ray story of the blessed one. I am a blessed one but unrevealed.

Gần như ẩn trong khối quần chúng, không bộc lộ, không biểu hiện, không tỏa chiếu, chỉ hiện diện nhưng chưa hiển lộ. Điều này hơi giống câu chuyện cung hai về Đấng Chân Phúc. Tôi là một Đấng Chân Phúc nhưng chưa hiển lộ.

That blessed one is in *Esoteric Psychology*.

Đấng Chân Phúc ấy được nói đến trong *Tâm Lý Học Nội Môn*.

**Stage by stage he built it, and floated upon the bosom of the waters. Deeply he hid himself, and his light was no more seen,—only his floating ark.** (*EP II*, p. 36)

**Từng giai đoạn một, Ngài xây dựng nó và trôi trên lòng nước. Ngài ẩn mình thật sâu, và ánh sáng của Ngài không còn được nhìn thấy nữa,—chỉ còn chiếc thuyền đang trôi của Ngài.** (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 36)

**Deeply he hid himself, and his light was no more seen.**

**Ngài ẩn mình thật sâu, và ánh sáng của Ngài không còn được nhìn thấy nữa.**

*The hidden point*, now of course here when we're discussing the blessed ones we're really discussing the monadic nature and its extension as the monad in incarnation or the jiva. So all of us are individuals but we don't know that our inner point of light where the Solar Angel has touched and

*Điểm ẩn giấu*; dĩ nhiên, ở đây khi bàn về các Đấng Chân Phúc, chúng ta thực sự đang bàn về bản chất chân thần và sự mở rộng của nó thành chân thần đang nhập thể, hay sự sống cá thể. Vì thế, tất cả chúng ta đều là những cá thể, nhưng chúng ta không biết rằng điểm ánh sáng bên trong mình—nơi Thái dương

continues to stimulate the mental unit, that point of fire, the point of mind, of love and of will, which is the influential point sponsored by the Solar Angel or extended from the Solar Angel, that point is for a long time hidden within the lower vehicles.

Thiên Thần đã chạm tới và tiếp tục kích thích đơn vị hạ trí—điểm lửa ấy, điểm của trí tuệ, của bác ái và của ý chí, vốn là điểm có ảnh hưởng do Thái dương Thiên Thần bảo trợ hoặc mở rộng từ Thái dương Thiên Thần, vẫn ẩn giấu rất lâu trong các hiện thể thấp.

We could call it the veiled soul, the hidden soul, and at the heart of the soul is the monad, which is represented as the jewel in the lotus. But eventually the man begins to realize himself as jewel, as two, and he can begin to do this under the influence of Virgo and then there are two suns, S-U-N-S in his life, the higher self at first vaguely felt and the lower self with which he is familiar. So the familiar and the unfamiliar and this is dramatized somewhat in the Gemini experience and the fusion of these two selves occurs in the Virgo experience.

Chúng ta có thể gọi đó là linh hồn bị che khuất, linh hồn ẩn giấu, và ở tâm của linh hồn là chân thần, được biểu trưng bằng viên ngọc trong hoa sen. Nhưng cuối cùng, con người bắt đầu nhận biết mình là viên ngọc, là hai, và y có thể bắt đầu làm điều này dưới ảnh hưởng của Xử Nữ. Khi ấy, trong đời sống của y có hai mặt trời: chân ngã, thoạt đầu chỉ được cảm nhận mơ hồ, và phàm ngã mà y quen thuộc. Như vậy, có cái quen thuộc và cái chưa quen thuộc; điều này phần nào được thể hiện rõ nét trong trải nghiệm Song Tử, còn sự dung hợp của hai bản ngã này diễn ra trong trải nghiệm Xử Nữ.

But anyway there is from this higher power or higher point or point of soul revelation beginning to pour forth. It can come in the form of sound, of light, of color, of vibration. Something is sensed, something is revealed from this higher subtle world and the Neptune rulership is sensitive enough to begin to pick it up.

Dù sao, từ quyền năng cao hơn này, hay điểm cao hơn này, hay điểm linh hồn, sự mặc khải bắt đầu tuôn ra. Nó có thể đến dưới hình thức âm thanh, ánh sáng, màu sắc, rung động. Một điều gì đó được cảm nhận, một điều gì đó hiển lộ từ thế giới cao hơn, tinh tế ấy, và quyền chủ quản của Sao Hải Vương có đủ độ nhạy để bắt đầu tiếp nhận điều đó.

In the early stages of advanced man there can be a lot of egoism. We don't for a minute think that in the early fifth petal process the full higher self is known or appreciated. This can be one of the most egotistical times in the development of the human being when we have individualism, the sense of the powerful self and perhaps this can go on as DK seems to suggest on page 18 of *Esoteric Psychology* II: three, seven, or even eleven lives before the higher point is really revealing.

Trong những giai đoạn đầu của con người tiến bộ, có thể có rất nhiều tính vị ngã. Chúng ta không hề cho rằng trong tiến trình ban đầu của cánh hoa thứ năm, chân ngã đã được biết đến hay nhận thức đầy đủ. Đây có thể là một trong những thời kỳ vị ngã nhất trong sự phát triển của con người, khi có chủ nghĩa cá nhân, ý thức về bản ngã đầy quyền lực. Và có lẽ điều này có thể kéo dài, như Chân sư DK dường như gợi ý ở trang 18 của *Tâm Lý Học Nội Môn* II: ba, bảy, hoặc thậm chí mười một kiếp trước khi điểm cao hơn thực sự hiển lộ.

The higher point may be revealing but is it recognized as revealing? In the stage of aspiration and probationary discipleship the soul can be recognized as a source of revelation and then light is entering, alignment, crisis, light, revelation, integration. The two stages of light and revelation can be covered here. The light of the soul, the type of light in Leo begins to come forth and be recognized but perhaps it's not recognized for what it is until we reach the truly disciplic stage.

Điểm cao hơn có thể đang hiển lộ, nhưng liệu người ta có nhận ra sự hiển lộ ấy không? Trong giai đoạn khát vọng và địa vị đệ tử dự bị, linh hồn có thể được nhận biết là một nguồn mặc khải, và khi ấy ánh sáng đang đi vào: chỉnh hợp, khủng hoảng, ánh sáng, sự mặc khải, sự tích hợp. Hai giai đoạn ánh sáng và sự mặc khải có thể được bao quát ở đây. Ánh sáng của linh hồn, loại ánh sáng trong Sư Tử, bắt đầu xuất hiện và được nhận biết, nhưng có lẽ người ta chưa nhận biết đúng bản chất của nó cho đến khi đạt tới giai đoạn đệ tử thực sự.

And in the stage of discipleship we recognize that this higher self is a group being linked to many other group beings and there is no real separation such as the earlier experience in Leo seemed to indicate, and then we are on our way towards inclusiveness. First the sense of unity and eventually the sense of oneness.

Và trong giai đoạn địa vị đệ tử, chúng ta nhận ra rằng chân ngã này là một sinh mệnh nhóm liên kết với nhiều sinh mệnh nhóm khác, và không có sự chia cách thực sự như trải nghiệm trước đó trong Sư Tử dường như đã cho thấy. Khi ấy, chúng ta đang tiến tới tính bao gồm. Trước tiên là ý thức về sự hợp nhất, và cuối cùng là ý thức về tính nhất thể.

Whereas the disciple may not fully appreciate the oneness of the self, the true initiate does appreciate this, and then this sense of being one and only, a one and only center or one center and only that center is relinquished. It's not that there are not points but one relinquishes ownership over one's own point as it were.

Trong khi người đệ tử có thể chưa nhận thức đầy đủ tính nhất thể của bản ngã, điểm đạo đồ chân chính nhận thức được điều này. Khi ấy, ý thức mình là duy nhất, là một trung tâm duy nhất, hay là một trung tâm và chỉ trung tâm ấy, được từ bỏ. Không phải là không có các điểm, mà có thể nói người ta từ bỏ quyền sở hữu đối với điểm riêng của mình.

One is decentralized and realizes that all the other points are centers of being for it as well. If in this state I center myself in you, I'm really centering myself in me and in a larger sense in the one. So every point is realized as a center within this larger being, the one.

Người ta phi tập trung vào bản thân và nhận ra rằng tất cả những điểm khác cũng là những trung tâm hiện tồn của mình. Nếu trong trạng thái này tôi đặt trung tâm của mình nơi các bạn, thì thực ra tôi đang đặt trung tâm của mình nơi chính tôi, và theo nghĩa rộng hơn, nơi Đấng Duy Nhất. Vì thế, mỗi điểm được nhận biết là một trung tâm trong Sinh Mệnh lớn hơn này, Đấng Duy Nhất.

And it is appreciated with Pascal that God is an intelligible sphere whose center is everywhere and whose circumference is nowhere. So one gives up ownership of a distinct center with which one identifies as distinct from all other centers. No, there's only one center, there's only one point.

Và cùng với Pascal, người ta nhận thức rằng Thượng đế là một khối cầu có thể lĩnh hội bằng trí tuệ, với tâm ở khắp nơi và chu vi không ở đâu cả. Vì thế, người ta từ bỏ quyền sở hữu một trung tâm riêng biệt mà mình đồng hoá với, xem nó là khác biệt với mọi trung tâm khác. Không, chỉ có một trung tâm, chỉ có một điểm.

One relinquishes proprietary ownership over one's own point and finds all points to be one's own, and every point is the center of the one self. So you can transfer your center of identity into any being.

Người ta từ bỏ quyền sở hữu riêng đối với điểm của mình và thấy mọi điểm đều là của mình, và mỗi điểm đều là trung tâm của Bản Ngã Duy Nhất. Vì thế, các bạn có thể chuyển dịch trung tâm bản sắc của mình vào bất kỳ sinh linh nào.

And I think such great beings as the Christ were adept at doing this. I think it is a form of Tibetan yoga, the transferring of one's center into other apparent centers only to find out that they're all one point and they're all one center. At that point we relinquish locality.

Và tôi nghĩ những Đấng vĩ đại như Đức Christ rất thành thạo việc này. Tôi nghĩ đó là một hình thức yoga Tây Tạng: chuyển dịch trung tâm của mình vào những trung tâm khác có vẻ riêng biệt, chỉ để nhận ra rằng tất cả đều là một điểm và tất cả đều là một trung tâm. Khi ấy, chúng ta từ bỏ tính định xứ.

We become non-local beings and can find ourselves everywhere. After all, harmlessness is the expression of the life of the man who knows himself to be everywhere, we are told. Wherever anyone is, there he is.

Chúng ta trở thành những sinh mệnh phi định xứ và có thể tìm thấy mình ở khắp nơi. Xét cho cùng, chúng ta được cho biết rằng tính vô tổn hại là biểu hiện của sự sống nơi người biết mình hiện diện khắp nơi. Bất cứ nơi nào có ai hiện diện, y đều ở đó.

Wherever there is any point of being, there he is. And that is the Uranian aspect of Leo. Space is negated by Uranus, so one is everywhere.

Bất cứ nơi nào có một điểm hiện tồn, y đều ở đó. Và đó là phương diện Sao Thiên Vương của Sư Tử. Sao Thiên Vương phủ định không gian, vì thế người ta hiện diện khắp nơi.

And the eternal now is going to emerge and the whole sense of sequence will change under this quality of simultaneity which is also conferred by Uranus, or in the higher Leo, the truly initiatic Leo experience. So one becomes then *the relinquished point*, the truly decentralized being.

Và Hiện Tại Vĩnh Cửu sẽ xuất hiện, toàn bộ ý thức về trình tự sẽ thay đổi dưới phẩm tính đồng thời này, vốn cũng do Sao Thiên Vương ban cho, hoặc trong Sư Tử cao hơn, trong trải nghiệm Sư Tử thực sự mang tính điểm đạo. Khi ấy, người ta trở thành *điểm đã từ bỏ*, sinh mệnh thực sự phi tập trung vào bản thân.

It's a bit like first removing the Earth from the center of one's contents of consciousness and then removing the Sun from its centrality in the whole cosmos. It's really peripheral. It has its place but its place is certainly not center.

Điều này hơi giống việc trước tiên loại Trái Đất khỏi vị trí trung tâm trong nội dung tâm thức của mình, rồi loại Mặt Trời khỏi vị trí trung tâm trong toàn thể vũ trụ. Thực ra, nó ở ngoại vi. Nó có vị trí của mình, nhưng vị trí ấy chắc chắn không phải là trung tâm.

Matter of fact, there is no center. The center is everywhere. That's the perception that we have to understand.

Thực ra, không có trung tâm nào cả. Trung tâm ở khắp nơi. Đó là nhận thức mà chúng ta phải thấu hiểu.

**Leo seeks release in Scorpio.**

**Sư Tử tìm kiếm sự giải thoát trong Hổ Cáp.**

This is the keynote. The release is from the sense of isolated ahamkara: I am this and only this.

Đây là chủ âm. Đó là sự giải thoát khỏi ý thức về cái tôi cô lập: Tôi là cái này và chỉ là cái này.

It's into a larger group identification and eventually identification with the whole. But a certain destruction of the ring-pass-not must occur. Now Scorpio gives entree to the Buddhic level of understanding which is intuitive and non-local or can sense the self everywhere.

Đó là bước vào sự đồng hoá với nhóm lớn hơn, và cuối cùng là đồng hoá với toàn thể. Nhưng phải có một sự phá hủy nhất định đối với vòng-giới-hạn. Hổ Cáp mở lối vào cấp độ thấu hiểu Bồ đề, vốn mang tính trực giác và phi định xứ, hay có thể cảm nhận bản ngã ở khắp nơi.

Through the destruction of the causal body which in a way is associated as a great sunflower, Egoic Lotus with Leo—through that destruction, through the death dealing powers of Scorpio, there is a release from centrality. A release from distinctive onlyness.

Thông qua sự phá hủy thể nguyên nhân—vốn theo một nghĩa nào đó gắn với Sư Tử như một đóa hướng dương lớn, Hoa Sen Chân Ngã—thông qua sự phá hủy ấy, thông qua những quyền năng gây chết của Hổ Cáp, có sự giải thoát khỏi vị thế trung tâm. Một sự giải thoát khỏi ý thức mình là duy nhất và riêng biệt.

A release into other beings. The ability to find oneself as others and to find oneself as the one. But the powers of Pluto under Scorpio are needed here.

Một sự giải thoát để đi vào những sinh linh khác. Khả năng tìm thấy mình là những người khác và tìm thấy mình là Đấng Duy Nhất. Nhưng ở đây cần đến những quyền năng của Sao Diêm Vương dưới Hổ Cáp.

We have a constant decentralizing process moving towards oneness. We discover ourselves to be a soul in the process of revelation. The real revealing point I suppose in the soul is the jewel in the lotus.

Chúng ta có một tiến trình liên tục phi tập trung vào bản thân, hướng tới tính nhất thể. Chúng ta khám phá mình là một linh hồn đang trong tiến trình mặc khải. Tôi cho rằng điểm thực sự mặc khải trong linh hồn là viên ngọc trong hoa sen.

But that is consummated at the fourth degree when it is realized that the jewel in the lotus is really the monad. And the monad is in a sense everywhere. So although Aquarius is the sign of universalization or universality, Leo also achieves this growing universality in which all others are subsumed into the self which is the one.

Nhưng điều đó đạt tới viên mãn ở cấp độ thứ tư, khi người ta nhận ra rằng viên ngọc trong hoa sen thực sự là chân thần. Và theo một nghĩa nào đó, chân thần ở khắp nơi. Vì vậy, mặc dù Bảo Bình là dấu hiệu của sự phổ quát hóa hay tính phổ quát, Sư Tử cũng đạt được tính phổ quát ngày càng tăng này, trong đó tất cả những người khác đều được bao hàm trong bản ngã vốn là Đấng Duy Nhất.

We move on to Virgo. Violet for Cancer and orange for Leo.

Chúng ta chuyển sang Xử Nữ. Màu tím cho Cự Giải và màu cam cho Sư Tử.

**[4] Virgo**

**[4] Xử Nữ**

I did kind of a blue-green for Virgo. It's not what the Tibetan suggested. He suggested yellow.

Tôi dùng một sắc xanh lam pha xanh lục cho Xử Nữ. Đó không phải là màu Chân sư Tây Tạng đề nghị. Ngài đề nghị màu vàng.

Probably through the Mercury rulership because Mercury is considered to be the yellow planet, and I have spoken with some Virgoans who strongly identify with the color yellow probably through the intelligence aspect of Mercury. But there's a sense of the mother being blue-green.

Có lẽ là do quyền chủ quản của Sao Thủy, vì Sao Thủy được xem là hành tinh màu vàng. Tôi đã nói chuyện với một số người Xử Nữ đồng hoá mạnh mẽ với màu vàng, có lẽ qua phương diện trí năng của Sao Thủy. Nhưng có một cảm nhận rằng người mẹ mang màu xanh lam pha xanh lục.

We live on the blue-green planet. Maybe that's somewhat turquoise in nature, and

Chúng ta sống trên hành tinh xanh lam pha xanh lục. Có lẽ màu ấy mang sắc ngọc lam,

the association of green with the personality and blue with the soul and the merging of these two into blue-green seems legitimately associated with Virgo.

và việc liên hệ màu xanh lục với phàm ngã, màu xanh lam với linh hồn, cùng sự hòa quyện của hai màu thành xanh lam pha xanh lục dường như có cơ sở để gắn với Xử Nữ.

But the Tibetan has his own of course good reasons for allowing a meditation to take place for Virgo people using the color yellow. We have here for the undeveloped man

Nhưng dĩ nhiên, Chân sư Tây Tạng có những lý do xác đáng riêng khi cho phép người Xử Nữ thực hành tham thiền bằng màu vàng. Ở đây, đối với con người chưa phát triển, chúng ta có:

**The germinating energy.**

**Năng lượng nảy mầm.**

Epitomized here as

Được biểu trưng cô đọng ở đây là:

**The Mother.**

**Người Mẹ.**

Then we have for the advanced man:

Rồi đối với con người tiến bộ, chúng ta có:

**The creative force. The Protector.**

**Mãnh lực sáng tạo. Đấng Bảo Hộ.**

Of course the mother is also the protector but the one who cherishes, and this is similar in some respects to the Cancerian energy. Both of them rule by the moon and in part by Neptune.

Dĩ nhiên, người mẹ cũng là đấng bảo hộ, nhưng còn là người nâng niu, và về một số phương diện, điều này tương tự năng lượng Cự Giải. Cả hai đều do Mặt Trăng cai quản, và một phần do Sao Hải Vương.

And then for the disciple initiate:

Và rồi đối với đệ tử điểm đạo đồ:

**The Christ activity.**

**Hoạt động của Đức Christ.**

Is entering. It's even entering in the later stages of the period of the advanced man. And then

Đang đi vào. Nó thậm chí đã đi vào trong những giai đoạn cuối của thời kỳ con người tiến bộ. Và rồi:

**The Light.**

**Ánh sáng.**

The light which is the light which Christ referenced when he said I am the light of the world.

Ánh sáng ấy chính là ánh sáng mà Đức Christ nhắc đến khi Ngài nói: Tôi là ánh sáng của thế gian.

This is appreciated. Interesting that in the Earth signs which are apparently opaque we do encounter different qualities of light. The greatest light in Taurus and the Christ light in Virgo and the light sublime in Capricorn.

Điều này được nhận thức. Thật thú vị là trong các dấu hiệu hành thổ, vốn có vẻ không xuyên sáng, chúng ta lại gặp những phẩm tính ánh sáng khác nhau. Ánh sáng vĩ đại nhất trong Kim Ngưu, ánh sáng Christ trong Xử Nữ, và ánh sáng cao cả trong Ma Kết.

Different types of light encountered in the Earth signs and for that we need the esoteric astrological interpretation. Well Virgo is the great mother as it was in the previous solar system and it provides the forms which have to be infused by the uplifting soul spirit. The process of germination is a slowly coming into form.

Chúng ta gặp những loại ánh sáng khác nhau trong các dấu hiệu hành thổ, và để hiểu điều đó, chúng ta cần cách diễn giải Chiêm Tinh Học Nội Môn. Xử Nữ là người mẹ vĩ đại, như trong hệ mặt trời trước, và cung cấp những hình tướng cần được linh hồn–tinh thần có sức nâng cao thấm nhuần. Tiến trình nảy mầm là sự chậm rãi đi vào hình tướng.

Virgo will with this great power of endurance will represent the slow growth of different types of forms in response to the evolutionary urge. The evolutionary thrust of Virgo I think it had a lot of third ray and seventh ray connected with it in the previous solar system. The slow will to evolve I think is foundational in Virgo.

Với sức chịu đựng lớn lao này, Xử Nữ sẽ biểu trưng cho sự tăng trưởng chậm rãi của những loại hình tướng khác nhau nhằm đáp ứng thôi thúc tiến hoá. Tôi nghĩ xung lực tiến hoá của Xử Nữ đã gắn rất nhiều với cung ba và cung bảy trong hệ mặt trời trước. Tôi nghĩ ý chí tiến hoá chậm rãi là nền tảng trong Xử Nữ.

And the slow growth of form within the mother matter and as a result of the energies of mother matter when stimulated by higher energy still. So everything is hidden here. It's one of the hidden signs.

Và đó là sự tăng trưởng chậm rãi của hình tướng trong vật chất mẹ, nhờ những năng lượng của vật chất mẹ khi được năng lượng còn cao hơn kích thích. Vì vậy, mọi thứ đều ẩn giấu ở đây. Đây là một trong những dấu hiệu ẩn giấu.

We learned that when we considered the five rulers of the Cardinal Cross. Yes the five planetary rulers and when we considered the five signs. There's the seven rulers of the Cardinal Cross and seven signs which appeared at a certain stage of evolutionary development.

Chúng ta đã biết điều đó khi xem xét năm chủ tinh của Thập Giá Chủ Yếu. Đúng vậy, năm chủ tinh hành tinh, và khi xem xét năm dấu hiệu. Có bảy chủ tinh của Thập Giá Chủ Yếu và bảy dấu hiệu xuất hiện ở một giai đoạn phát triển tiến hoá nhất định.

And they were Cancer and Virgo and both of them had the hidden factor. But what was hidden in them was brought to light by the Scorpio experience ruled by Pluto which drags all things into the light. And by the type of light that Scorpio is the light of day bringing things into the light of day.

Và chúng là Cự Giải và Xử Nữ, cả hai đều có yếu tố ẩn giấu. Nhưng những gì ẩn giấu trong chúng được đưa ra ánh sáng qua trải nghiệm Hổ Cáp do Sao Diêm Vương cai quản, hành tinh lôi mọi thứ ra ánh sáng. Và qua loại ánh sáng của Hổ Cáp, ánh sáng ban ngày, đưa mọi thứ ra ánh sáng ban ngày.

Where things are veiled and covered in Cancer and Virgo they are brought into the light of day. There's a lunar activity going on allied with germination in both Cancer and Virgo. But the moon is falling in Scorpio so that hidden quality is exposed and all that's going on in the lower realms of form is seen in the light of Mercury which is very powerful in Scorpio.

Những gì bị che khuất và bao phủ trong Cự Giải và Xử Nữ đều được đưa ra ánh sáng ban ngày. Trong cả Cự Giải lẫn Xử Nữ đều có hoạt động của Mặt Trăng gắn với sự nảy mầm. Nhưng Mặt Trăng lạc hãm trong Hổ Cáp, nên phẩm tính ẩn giấu ấy lộ ra, và tất cả những gì diễn ra trong các lĩnh vực hình tướng thấp đều được nhìn thấy trong ánh sáng của Sao Thủy, vốn rất mạnh trong Hổ Cáp.

We enter now another phase for the advanced man who has certain high ideals. Idealism is brought in here in the sign Virgo. We're not talking about the intelligent activity of matter which is intelligently creating forms under an early expression of Mercury for the mother.

Giờ đây, chúng ta bước vào một giai đoạn khác dành cho con người tiến bộ có những lý tưởng cao cả nhất định. Chủ nghĩa lý tưởng được đưa vào đây trong dấu hiệu Xử Nữ. Chúng ta không nói về hoạt động thông minh của vật chất, vốn đang tạo ra các hình tướng một cách thông minh dưới một biểu hiện ban đầu của Sao Thủy dành cho người mẹ.

We're talking about the moon as it is veiling two creative forces. Well Vulcan is definitely a creator in matter and it is veiled by the moon and perhaps most frequently understood as the veiled ruler in the esoteric position. But later Neptune is also there and Neptune is bringing forth the presence of the Christ, the individual Christ in this case not the cosmic Christ as in the case of Aries.

Chúng ta đang nói về Mặt Trăng khi nó che khuất hai mãnh lực sáng tạo. Vulcan chắc chắn là một đấng sáng tạo trong vật chất, được Mặt Trăng che khuất, và có lẽ thường được hiểu nhất là chủ tinh bị che khuất ở vị trí nội môn. Nhưng về sau, Sao Hải Vương cũng hiện diện ở đó, và Sao Hải Vương đưa sự hiện diện của Đức Christ ra biểu hiện; trong trường hợp này là Christ cá nhân, chứ không phải Christ vũ trụ như trong trường hợp Bạch Dương.

The individual Christ is brought forward and the soul within us becomes a truly creative force. It always is a creative force

Christ cá nhân được đưa ra biểu hiện, và linh hồn bên trong chúng ta trở thành một mãnh lực thực sự sáng tạo. Linh hồn luôn là một

but we begin to notice that it is. This is something in the higher realm of mind and on still higher levels which is creatively working in form and that which is created in this way through the higher creativity of Vulcan and through the Christ force needs to be protected.

mãnh lực sáng tạo, nhưng chúng ta bắt đầu nhận thấy điều đó. Đây là một điều gì đó trong lĩnh vực cao hơn của trí tuệ và trên những cấp độ còn cao hơn, đang hoạt động sáng tạo trong hình tướng. Và những gì được tạo ra theo cách này, qua tính sáng tạo cao hơn của Vulcan và qua mãnh lực Christ, cần được bảo vệ.

Values of a high nature and high ideals and even ideas need to be protected by the Virgoan individual who is the advanced man. So often we think of Virgo in terms of purification. It is there in terms of purification but it would be a very small description of the nature of this sign if we simply focus on the fastidiousness of the Virgoan which accompanies the sensed need to purify.

Những giá trị có bản chất cao cả, những lý tưởng cao cả, và thậm chí những ý tưởng, cần được cá nhân Xử Nữ là con người tiến bộ bảo vệ. Chúng ta thường nghĩ về Xử Nữ theo nghĩa thanh lọc. Ý nghĩa thanh lọc quả có ở đó, nhưng sẽ là một mô tả rất hạn hẹp về bản chất của dấu hiệu này nếu chúng ta chỉ tập trung vào tính kỹ lưỡng của người Xử Nữ, vốn đi kèm với nhu cầu thanh lọc mà họ cảm nhận.

Physical levels especially at this time and also on emotional and mental levels. First of all we are working on physical purification it seems. When one becomes a true aspirant the need for emotional and mental purification also becomes evident.

Đặc biệt là trên các cấp độ hồng trần vào lúc này, và cả trên các cấp độ cảm xúc và trí tuệ. Có vẻ như trước hết chúng ta đang thực hiện sự thanh lọc hồng trần. Khi người ta trở thành một người chí nguyện chân chính, nhu cầu thanh lọc cảm xúc và trí tuệ cũng trở nên rõ ràng.

The creative force which will create the forms through which the higher ideals and ideas can work and through which the will of the soul can work are encountered here in the advanced man, and he becomes the protector of the forms which are instrumental to the expression of those energies which the soul seeks to see expressed. But again not until a later part of the fifth petal is the Christ light coming in.

Ở con người tiến bộ, chúng ta gặp mãnh lực sáng tạo sẽ tạo ra những hình tướng để các lý tưởng và ý tưởng cao cả hơn có thể hoạt động, cũng như để ý chí của linh hồn có thể hoạt động. Y trở thành người bảo vệ những hình tướng làm phương tiện biểu đạt các năng lượng mà linh hồn muốn thấy được biểu đạt. Nhưng một lần nữa, phải đến giai đoạn sau trong sự khai mở cánh hoa thứ năm, ánh sáng Đức Christ mới đi vào.

And that segues into the reception of Virgo energy by the disciple and the initiate and the Christ activity nurtured through initiation is growing until at the third degree we have the full grown man in Christ or at

Điều đó dẫn sang việc đệ tử và điểm đạo đồ tiếp nhận năng lượng Xử Nữ; hoạt động của Đức Christ, được nuôi dưỡng qua điểm đạo, tăng trưởng cho đến khi ở cấp độ thứ ba, chúng ta có con người trưởng thành trọn

least grown sufficiently. By the fifth degree one is truly fully mature in this Christ energy and the five of the heart, the five of Leo, the five of the fifth kingdom is active at this fifth degree. So we have different intensities of the Christ activity at the first, second and third degree.

vẹn trong Đức Christ, hoặc ít nhất đã trưởng thành đủ mức. Đến cấp độ thứ năm, con người thực sự trưởng thành hoàn toàn trong năng lượng Đức Christ này, và số năm của trái tim, số năm của Sư Tử, số năm của giới thứ năm hoạt động ở cấp độ thứ năm này. Vì vậy, hoạt động của Đức Christ có những cường độ khác nhau ở cấp độ thứ nhất, thứ hai và thứ ba.

The birth, the baptism or purification and the transfiguration or the actual entering into the higher world where the Christ energy is less trammeled, not so buried as it has been in the lower 18 subplanes. At the same time the lower 18 subplanes are being purified under the Virgo energy so that the Christ activity can express and the man becomes luminous and through purification the aura is seen and the three centers in the head which give the healing energy or about the head let's say. The crown center, the Ajna and the Alta major center form their triangle.

Sự giáng sinh, phép rửa hay sự thanh luyện, và sự biến hình hay việc thực sự bước vào thế giới cao hơn, nơi năng lượng Đức Christ ít bị hạn chế hơn, không còn bị chôn vùi sâu như trong 18 cõi phụ thấp. Đồng thời, 18 cõi phụ thấp đang được thanh luyện dưới năng lượng Xử Nữ để hoạt động của Đức Christ có thể biểu đạt, và con người trở nên rạng ngời. Qua sự thanh luyện, hào quang trở nên hữu hình, cùng với ba trung tâm trong đầu, hay quanh đầu, cung cấp năng lượng chữa lành. Trung tâm đỉnh đầu, trung tâm ajna và trung tâm alta major tạo thành tam giác của chúng.

The light breaks forth in the area of the pineal gland and this dispelling radiance can be used in the healing arts in which Virgo is so involved along with Aquarius and some other signs. Those on any sign can heal and even on any ray it's just a question of using the correct technique and we can do so because we are all related to each other foundationally. The magnetism, the unification between us is a real factor and our energy can flow into that of our brothers and sisters and it can make a difference.

Ánh sáng bừng lên trong vùng tuyến tùng, và ánh sáng rạng ngời có sức xua tan này có thể được sử dụng trong các nghệ thuật chữa lành mà Xử Nữ có liên hệ sâu sắc, cùng với Bảo Bình và một số dấu hiệu khác. Những người thuộc bất kỳ dấu hiệu nào cũng có thể chữa lành, và ngay cả những người thuộc bất kỳ cung nào cũng vậy; vấn đề chỉ là sử dụng đúng kỹ thuật. Chúng ta có thể làm điều đó vì về nền tảng, tất cả chúng ta đều liên hệ với nhau. Từ điện, sự hợp nhất giữa chúng ta, là một yếu tố có thực, và năng lượng của chúng ta có thể chảy vào năng lượng của các huynh đệ và tỷ muội chúng ta, tạo nên sự khác biệt.

The healing work is dependent upon this innate connection. Now the keynote is

Công việc chữa lành phụ thuộc vào mối liên hệ bẩm sinh này. Giờ đây, chủ âm là

**Virgo hides the light**

It's the Christ light eventually

**which irradiates the world**

And shines on Earth across the sea

**in Aquarius.**

We have here the individual Christ coming to birth and it is growing along the way until in Aquarius it is broadcast far and wide and as a great giving in service can meet the needs of the many.

It's the universal radiation of what began as the hidden Christ slowly growing within the personality and demonstrated in personal virtue until the group idea is grasped and the person becomes soul infused and hence powerful in a group sense and can irradiate all indiscriminately. In Aquarius, that's the thing about Aquarius, let's just say that the radiance of the sun falls equally upon the just and the unjust. It is a spherical broadcasting energy.

It is suggested by the symbol in the law of service where the urn or the full powers of the head center is properly balanced on the head of the individual and can be sent forth in all directions. There is a more focal giving when we have the vessel which the water bearer carries and there he pours out more specifically but still it is poured upon many. So Aquarius definitely has a Christ force connected with it but it is universal in nature.

**Xử Nữ che giấu ánh sáng**

Cuối cùng, đó là ánh sáng Đức Christ

**soi sáng thế giới**

Và chiếu sáng trên Trái Đất, vượt qua biển cả

**trong Bảo Bình.**

Ở đây, chúng ta có Đức Christ trong cá nhân đang ra đời và tăng trưởng suốt chặng đường, cho đến khi trong Bảo Bình, ánh sáng ấy tỏa rộng khắp nơi và, như một sự trao ban lớn lao trong phụng sự, có thể đáp ứng nhu cầu của đông đảo con người.

Đó là sự tỏa chiếu phổ quát của điều khởi đầu như Đức Christ ẩn giấu, chậm rãi tăng trưởng trong phàm ngã và biểu lộ qua đức hạnh cá nhân, cho đến khi con người nắm bắt được ý tưởng nhóm, được linh hồn thấm nhuần và do đó trở nên mạnh mẽ theo ý nghĩa nhóm, có thể soi sáng tất cả mà không phân biệt. Trong Bảo Bình—đó chính là đặc điểm của Bảo Bình—ánh sáng mặt trời chiếu xuống người công chính cũng như người bất chính một cách bình đẳng. Đó là năng lượng phát tỏa theo hình cầu.

Biểu tượng trong Định luật Phụng sự gợi lên điều này: chiếc bình, hay toàn bộ quyền năng của trung tâm đầu, được giữ thăng bằng đúng cách trên đầu cá nhân và có thể phát ra mọi hướng. Sự trao ban tập trung hơn xuất hiện khi chúng ta có chiếc bình mà người mang nước cầm; từ đó, người ấy rót ra có định hướng cụ thể hơn, nhưng vẫn rót xuống cho nhiều người. Vì vậy, Bảo Bình chắc chắn có một mãnh lực Đức Christ liên kết với nó, nhưng mãnh lực ấy mang bản chất phổ quát.

The germinating energy of the mother, the creative force, the protector coming under the moon which is the sphere in which creativity occurs under the impress of Vulcan who is shaping matter to the ends of the soul and Neptune which is revealing the ideals and ideas which need to be poured into the form. And finally we come to Jupiter which suggests the great abundance of the Christ activity especially once transfiguration has occurred and it's poured forth widely, inclusively to many, and it fits doesn't it that Jupiter is the esoteric ruler of Aquarius which is part of this keynote, the final term in the keynote.

Năng lượng nảy mầm của người mẹ, mãnh lực sáng tạo, người bảo vệ chịu ảnh hưởng của Mặt Trăng, vốn là khối cầu nơi sự sáng tạo diễn ra dưới ấn tượng của Vulcan, đang uốn nắn vật chất theo các mục đích của linh hồn, và của Sao Hải Vương, đang mặc khải các lý tưởng và ý tưởng cần được tuôn vào hình tướng. Cuối cùng, chúng ta đến với Sao Mộc, gợi lên sự phong phú lớn lao của hoạt động Đức Christ, đặc biệt sau khi sự biến hình đã diễn ra; hoạt động ấy tuôn ra rộng rãi, bao gồm đông đảo con người. Chẳng phải thật phù hợp sao khi Sao Mộc là chủ tinh nội môn của Bảo Bình, vốn là một phần của chủ âm này, là từ ngữ cuối cùng trong chủ âm.

*Virgo hides the light* which eventually we would say radiates the world in Aquarius as Jupiter pours it forth in Aquarius for all in a most inclusive manner. Now those are the first six of the responses, the first six of the tabulation of the responses of individuals at various points of development to the incoming zodiacal energies. We have to realize I guess it's a point to be driven home that people at different stages of evolution respond in different ways to apparently the same energy, the zodiacal energy.

*Xử Nữ che giấu ánh sáng* mà, có thể nói, cuối cùng soi sáng thế giới trong Bảo Bình, khi Sao Mộc tuôn ánh sáng ấy trong Bảo Bình cho tất cả theo cách bao gồm rộng khắp nhất. Đó là sáu đáp ứng đầu tiên, sáu mục đầu tiên trong bảng liệt kê các đáp ứng của cá nhân ở những điểm phát triển khác nhau đối với các năng lượng hoàng đạo đang đi vào. Tôi nghĩ chúng ta phải nhận ra—đây là một điểm cần nhấn mạnh để thực sự thấu hiểu—rằng những người ở các giai đoạn tiến hoá khác nhau đáp ứng theo những cách khác nhau với năng lượng dường như là cùng một năng lượng, tức năng lượng hoàng đạo.

The zodiacal energies are very rich but they are veiled to many because the response apparatus just cannot register them or do anything useful with them. So there's a wide range of energies in each one of these zodiacal signs but there cannot be proper response to all of them until a higher stage of evolution is reached. The advanced man who is verging on spirituality can respond to more than can the undeveloped man going through the many many stages of being undeveloped.

Các năng lượng hoàng đạo rất phong phú, nhưng với nhiều người, chúng vẫn bị che khuất vì bộ máy đáp ứng đơn giản là không thể ghi nhận chúng hoặc sử dụng chúng một cách hữu ích. Vì vậy, trong mỗi dấu hiệu hoàng đạo này có một phạm vi năng lượng rộng lớn, nhưng chỉ khi đạt đến một giai đoạn tiến hoá cao hơn mới có thể đáp ứng đúng đắn với tất cả các năng lượng ấy. Con người tiến bộ, đang tiến gần đến đời sống tinh thần, có thể đáp ứng với nhiều năng lượng hơn con người chưa phát triển, đang

trải qua rất nhiều giai đoạn của tình trạng chưa phát triển.

He's developing of course slowly but still taken as a whole he's in the undeveloped stage and still walking in the hall of ignorance. That's another way of looking at this, we could assign the three halls to these three categories. The hall of ignorance in which the great majority of time is spent can be assigned to the undeveloped phase, the undeveloped man.

Dĩ nhiên, y đang chậm rãi phát triển, nhưng xét tổng thể, y vẫn ở giai đoạn chưa phát triển và vẫn bước đi trong Phòng Vô Minh. Đó là một cách nhìn khác về điều này: chúng ta có thể gắn ba phòng với ba loại người này. Phòng Vô Minh, nơi con người trải qua phần lớn thời gian, có thể gắn với giai đoạn chưa phát triển, với con người chưa phát triển.

The hall of learning to the advanced man and to the petals, the second three petals which are the love petals. It's not a full development of love there but that's where the activity is occurring, and we are learning that we have a higher self in that hall of learning and by the end of the fifth petal process we pretty well know it.

Phòng Học Tập tương ứng với con người tiến bộ và với ba cánh hoa thứ hai, tức các cánh hoa bác ái. Ở đó, bác ái chưa phát triển trọn vẹn, nhưng đó là nơi hoạt động ấy diễn ra. Trong Phòng Học Tập ấy, chúng ta đang học để biết rằng mình có một chân ngã, và đến cuối tiến trình khai mở cánh hoa thứ năm, chúng ta biết điều đó khá rõ.

And then the hall of wisdom for disciples and initiates. So I think that's a good way of thinking of these three, and although the rulerships orthodox, esoteric and hierarchical do not have a strict one-to-one correspondence or are overlaps, they too can be used.

Rồi Phòng Minh triết dành cho các đệ tử và điểm đạo đồ. Vì vậy, tôi nghĩ đó là một cách hữu ích để suy nghĩ về ba loại người này. Mặc dù các quyền chủ quản truyền thống, nội môn và huyền giai không có sự tương ứng một-một chặt chẽ, hay có những phần chồng lấn, chúng vẫn có thể được sử dụng.

We have completed the first half of the methods of response. This is the end of Esoteric Astrology Adventure 98-b, moving from page 332 to page 333; we will continue in 98-c.

Chúng ta đã hoàn tất nửa đầu của các phương thức đáp ứng. Đây là phần kết thúc của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 98-b, đi từ trang 332 sang trang 333; chúng ta sẽ tiếp tục trong phần 98-c.

# Commentary EAA 98-c

## Tóm Tắt

### § Thiên Bình: từ dục vọng mất cân bằng đến tình thương thiêng liêng và sự hiểu biết

Với Thiên Bình, người chưa phát triển mang dục vọng nồng nhiệt mất cân bằng và tình yêu con người ở mức thấp của năng lượng Sao Kim, trung tâm xương cùng (sacral) tham gia mạnh. Người tiến hóa cân nhắc hai đối cực bằng trí (vì Thiên Bình là một dấu hiệu của trí), với lòng sùng kính và khát vọng — có thể liên quan tới Cung Sáu qua Sao Thiên Vương, dẫn tới sự giải thoát tâm thức khỏi vật chất. Đệ tử/điểm đạo đồ đạt được sự cân bằng, tình thương thiêng liêng và sự hiểu biết — dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, vị chủ tể của sự cân bằng, nâng trung tâm thăng bằng lên tới cõi Bồ Đề của Tam Nguyên Tinh Thần. Khẩu quyết: "Thiên Bình liên kết hai thành một trong Song Tử" — năng lượng từ lực của Sao Kim trong Thiên Bình đưa hai phần (vốn chỉ nhận biết nhau trong Song Tử) đến gần nhau và cuối cùng hợp nhất.

### § Hổ Cáp: từ con quái vật vị kỷ đến sự hợp nhất cao hơn của người đệ tử

Với Hổ Cáp, người chưa phát triển là "sự hợp nhất của tính vị kỷ" — biểu tượng Con Quái Vật, nuốt chửng mọi thứ cho riêng mình (Thầy MDR ví với hình ảnh Dracula trong điện ảnh). Người tiến hóa rơi vào "xung đột với tính hai mặt" — biểu tượng Người Chiến Sĩ, bị giằng xé giữa hai cực, quyết tâm giành chiến thắng cho phần cao hơn chứ không chỉ cân bằng như Thiên Bình. Đệ tử/điểm đạo đồ đạt tới "sự hợp nhất cao hơn" — biểu tượng Người Đệ Tử — khi ảo tưởng của con Hydra bị nhìn thấu và mất hết năng lực mê hoặc, nhờ năng lực Sao Thủy (trí siêu việt) hỗ trợ, và năng lượng sinh lực của các hình tướng ích kỷ bị rút đi (một kiểu "ma cà rồng thông linh ngược"). Khẩu quyết: "Hổ Cáp dàn dựng sự giải thoát của Sư Tử" — những hoàn cảnh thử thách trong Hổ Cáp buộc cái ngã thấp của Sư Tử phải lùi bước để giá trị tinh thần chiến thắng.

### § Nhân Mã: từ tính vị kỷ đa hướng đến vai trò người chỉ huy, người giữ cổng

Với Nhân Mã, người chưa phát triển bắn nhiều mũi tên theo nhiều hướng khác nhau để thỏa mãn bản thân — một kiểu đa-tiêu-điểm thiếu viễn kiến dù Nhân Mã thường được xem là dấu hiệu của viễn kiến. Người tiến hóa quy nhiều mục tiêu về một, đạt được "tính nhất-điểm" (one-pointedness) và cách tiếp cận có định hướng, dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa (chủ tinh Huyền Giai) dù Sao Mộc mới là chủ tinh chính thức. Đệ tử/điểm đạo đồ trở thành "Người Chỉ Huy" và "Người Giữ Cổng" — kiểm soát ai được phép đi qua cổng điểm đạo, thử nghiệm động cơ của những người tìm đến. Khẩu quyết sách là "Nhân Mã, đệ tử trở thành Đấng Cứu Thế trong Song Ngư" — Thầy MDR diễn giải thêm rằng người theo trước đây giờ trở thành người lãnh đạo, cuối cùng học được lời khẩn thỉnh của một đấng cứu thế trên đỉnh núi, mối liên kết này được hỗ trợ bởi yếu tố Cung Sáu chung giữa Nhân Mã và Song Ngư.

### § Ma Kết: từ linh hồn bị trói buộc với đất đến Đấng Chiến Thắng Cái Chết

Với Ma Kết, người chưa phát triển là "linh hồn bị trói buộc với đất" (the earthbound soul), mắt luôn hướng xuống, tâm thức hoàn toàn vật chất dưới ảnh hưởng của Sao Thổ ở mức thấp. Người tiến hóa trở thành "người vượt qua được nước" — không còn bị lôi kéo bởi ảo cảm (glamour), nhờ Mặt Trăng ở vị trí hãm địa (detriment) trong Ma Kết, trở nên linh hoạt thích nghi như con dê có đuôi cá. Đệ tử/điểm đạo đồ trở thành "Đấng Chiến Thắng Cái Chết" — không chỉ sự chết thể xác mà còn sự chết của tâm thức bị vật chất khống chế — nhờ ánh sáng và tình thương của Sao Kim, vị Đấng Điểm Đạo vĩ đại, qua dòng truyền điểm đạo từ Sirius qua Mặt Trời tới Sao Kim rồi tới Địa Cầu. Khẩu

quyết: "Ma Kết hoàn tất công việc của Hổ Cáp" — nếu Hổ Cáp gắn với điểm đạo thứ hai và sự quỳ gối khiêm nhường của Hercules, thì Ma Kết gắn với điểm đạo thứ ba, nơi sự khiêm nhường đó được xác nhận trọn vẹn, và con người trở thành kỳ lân (unicorn) trắng, nhất điểm — hình ảnh của vị điểm đạo đồ chân thật.

### § Hình học của các mối liên hệ giữa các cặp dấu hiệu trong bảng

Thầy MDR điểm qua các góc hình học giữa các cặp dấu hiệu đã và sẽ xuất hiện trong bảng: góc vuông (căng thẳng, xung đột) giữa Bạch Dương-Ma Kết, Sư Tử-Hổ Cáp, và sắp tới giữa Nhân Mã-Song Ngư; tam hợp giữa Song Tử-Thiên Bình; quincunx giữa Kim Ngưu-Nhân Mã và Xử Nữ-Bảo Bình; bán lục hợp giữa Cự Giải-Sư Tử. Thầy nhận xét các mối liên hệ chủ quan tinh tế này tiết lộ điều gì đó quan trọng về sự phát triển của tâm thức và năng lực nơi người đệ tử, dù chưa thể lý giải trọn vẹn tất cả. Buổi kết thúc vẫn ở trang 333, còn lại hai dấu hiệu cuối (Bảo Bình, Song Ngư) để hoàn tất bảng trong buổi 98-d.

## Text EAA 98c – Văn bản EAA 98c

*[Page 333]*

[1] Libra

| | | | |
|---|---|---|---|
| 7. Libra | Unbalanced fiery passion. | The weighing of the opposites. | Balance attained. Divine love. |
| | Human love. | Devotion and aspiration. | Understanding. |

Keynote: Libra relates the two in Gemini.

*[Page 333]*

[1] Thiên Bình

Chủ âm: Thiên Bình liên kết hai bên trong Song Tử.

[2] Scorpio

| | | | |
|---|---|---|---|
| 8. Scorpio | Unity of selfishness | Conflict with duality. | Higher unity. |
| | The Monster. | The Fighter. | The Disciple. |

Keynote: Scorpio stages the release of Leo.

[2] Hổ Cáp

Chủ âm: Hổ Cáp thực hiện sự giải thoát của Sư Tử.

[3] Sagittarius

| | | | |
|---|---|---|---|
| 9. Sagittarius | Self-centredness. | One-pointedness. | The Director of men. |
| | Experimental approach. | Directed approach. | |

[3] Nhân Mã

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | The controller of the Gate. |

Keynote: Sagittarius, the disciple becomes the Savior in Pisces.

Chủ âm: Nhân Mã, người đệ tử trở thành Đấng Cứu Thế trong Song Ngư.

[4] Capricorn

[4] Ma Kết

| | | | |
|---|---|---|---|
| 10. Capricorn | The earthbound soul. | The one who crosses the water. | The Conqueror of death. |
| | | Fluid. | Initiated. |

Keynote: Capricorn consummates the work of Scorpio.

Chủ âm: Ma Kết hoàn tất công việc của Hổ Cáp.

## Esoteric Astrology Adventure 98-c — Cancer, the Crab (tr. 333) – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 98-c — Cự Giải, Con Cua (tr. 333)

**[1] Libra**

**[1] Thiên Bình**

Now, let us continue with the second part of this important tabulation, and we're going to take up Libra, Esoteric Astrology Adventure 98C. We're beginning on page 333. The color assigned to Libra is indigo, indigo is the color of the second ray.

Giờ đây, chúng ta hãy tiếp tục phần thứ hai của bảng tổng hợp quan trọng này và bàn đến Thiên Bình trong Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 98C. Chúng ta bắt đầu ở trang 333. Màu được gán cho Thiên Bình là màu chàm; màu chàm là màu của cung hai.

This, too, suggests the second ray nature, ultimate second ray nature of Venus, and the second ray coming through this sign itself. Well, for the undeveloped man,

Điều này cũng gợi lên bản chất cung hai, bản chất cung hai tối hậu của Sao Kim, và cung hai truyền qua chính dấu hiệu này. Đối với người chưa phát triển,

**unbalanced fiery passion,**

**đam mê mãnh liệt thiếu cân bằng,**

the sacral center is deeply involved here, all the centers below the diaphragm, but

trung tâm xương cùng có liên quan sâu sắc ở đây, cũng như tất cả các trung tâm dưới cơ

especially the merging of the opposites in a very human sense and

hoành, nhưng đặc biệt là sự hòa nhập của các đối cực theo một nghĩa rất con người, và

**human love**

**tình thương con người**

under a lower appropriation of the Venus energy is what is to be found. We remember the rulers are Venus, Uranus, and Saturn.

là điều có thể tìm thấy khi năng lượng Sao Kim được tiếp nhận ở mức thấp. Chúng ta nhớ rằng các chủ tinh là Sao Kim, Sao Thiên Vương và Sao Thổ.

So, certainly, well, Mars rules this entire phase, of course. Whenever we're talking about the undeveloped man, it's a Martian phase because all the elementals of the personality, including the personality elemental, are ruled by Mars and also by the moon. So, that's generic.

Vì vậy, tất nhiên, Sao Hỏa cai quản toàn bộ giai đoạn này. Bất cứ khi nào chúng ta nói về người chưa phát triển, đó đều là một giai đoạn thuộc Sao Hỏa, bởi Sao Hỏa và cả Mặt Trăng cai quản tất cả các hành khí của phàm ngã, kể cả hành khí phàm ngã. Vì vậy, điều đó mang tính tổng quát.

That applies no matter what. The unbalanced fiery passion, as Mars rules sex, is powerful here. But, of course, if there weren't that magnetic affiliative drawing together in the world of form under Venus, we wouldn't have this unbalanced fiery passion.

Điều đó áp dụng trong mọi trường hợp. Đam mê mãnh liệt thiếu cân bằng rất mạnh ở đây, vì Sao Hỏa cai quản tính dục. Nhưng tất nhiên, nếu không có sức hút từ tính gắn kết các bên với nhau trong thế giới hình tướng dưới ảnh hưởng của Sao Kim, thì chúng ta sẽ không có đam mê mãnh liệt thiếu cân bằng này.

And notice it is unbalanced, whereas Libra is the sign of balance. We have that which is intended to be achieved, and we also have beginning conditions. So, we cannot say that the highest descriptors apply throughout the history of the sign.

Và hãy lưu ý rằng điều đó mất cân bằng, trong khi Thiên Bình là dấu hiệu của sự cân bằng. Chúng ta có điều cần đạt tới, và cũng có những điều kiện ban đầu. Vì vậy, chúng ta không thể nói rằng những mô tả cao nhất áp dụng xuyên suốt lịch sử của dấu hiệu này.

In the beginning, there is imbalance in Libra. And in Scorpio, although you have a great selflessness at the end, there's a lot of selfishness in the beginning. And in Taurus, although there's great light at the end, you have lots of darkness in the beginning.

Ban đầu, có sự mất cân bằng trong Thiên Bình. Và trong Hổ Cáp, mặc dù cuối cùng có tính vô ngã cao độ, lúc đầu lại có rất nhiều tính ích kỷ. Và trong Kim Ngưu, mặc dù cuối cùng có ánh sáng lớn lao, lúc đầu lại có rất nhiều bóng tối.

Now, moving on and out of the irrational phase of emotion instinct, we come to the advanced man who

Giờ đây, khi tiến tiếp và vượt khỏi giai đoạn phi lý trí của cảm xúc và bản năng, chúng ta đến với người tiến hóa cao, người

**weighs the opposites,**

**cân nhắc các mặt đối lập,**

because, after all, Libra is a mental sign. And that sense of balance and of weighing and of evaluation is still of Venusian quality. So, it's not that we're rid of the first ruler here, but it's used in a more intelligent manner, because Venus is, after all, the intellect, we have been told.

bởi xét cho cùng, Thiên Bình là một dấu hiệu trí tuệ. Và ý thức về sự cân bằng, cân nhắc và đánh giá ấy vẫn mang phẩm tính của Sao Kim. Vì vậy, không phải ở đây chúng ta đã loại bỏ chủ tinh thứ nhất, mà ảnh hưởng của chủ tinh ấy được vận dụng một cách thông minh hơn, bởi xét cho cùng, như chúng ta đã được cho biết, Sao Kim là trí năng.

And when we've been looking at the seven rulers of the cardinal cross, Venus intellect. Interesting, however, that qualities of the sixth ray are here suggested,

Và khi xem xét bảy chủ tinh của Thập Giá Chủ Yếu, chúng ta thấy Sao Kim là trí năng. Tuy nhiên, điều thú vị là ở đây có sự gợi ý về các phẩm tính của cung sáu,

**devotion and aspiration.**

**lòng sùng tín và khát vọng.**

And maybe when we do have the presence of Venus, we have these qualities.

Và có lẽ khi có sự hiện diện của Sao Kim, chúng ta có những phẩm tính này.

Venus is fundamentally a sixth ray planet in a monadic sense. We wouldn't know that, I think, except for what the Tibetan has told us in a treatise on cosmic fire, **the home of the planetary logos of the sixth ray** (*TCF*, tr. 595). And whenever we see the word home, we have to suspect that the monad is being discussed, the monad of the planet.

Về căn bản, xét theo phương diện chân thần, Sao Kim là một hành tinh cung sáu. Tôi nghĩ chúng ta sẽ không biết điều đó nếu không có những gì Chân sư Tây Tạng đã cho chúng ta biết trong Luận về Lửa Vũ Trụ, **ngôi nhà của Hành Tinh Thượng Đế cung sáu** (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 595). Và bất cứ khi nào thấy từ ngôi nhà, chúng ta phải nghĩ rằng có lẽ điều đang được bàn đến là chân thần, chân thần của hành tinh.

So, the pairs of opposites, we are evaluating soul and personality. Something higher, at least intellect, is coming in. Rationality versus irrationality.

Vậy, với các cặp đối lập, chúng ta đang đánh giá linh hồn và phàm ngã. Một điều gì đó cao hơn, ít nhất là trí năng, đang xuất hiện. Tính lý trí đối lập với tính phi lý trí.

Many of the opposites come in as we saw when we discussed the Libra chapter. The pairs of opposites are somewhat vertical, and we've been told that this is a light which oscillates and moves to rest, but the oscillation occurs on the vertical axis. So, what does the soul want? What does the personality want? What are the just claims of each soul and personality? And eventually, in the fifth petal experience, as aspiration takes over, we find

Nhiều mặt đối lập xuất hiện, như chúng ta đã thấy khi bàn về chương Thiên Bình. Các cặp đối lập phần nào nằm theo chiều dọc, và chúng ta đã được cho biết rằng đây là một ánh sáng dao động rồi tiến đến trạng thái tĩnh, nhưng sự dao động diễn ra trên trục dọc. Vậy linh hồn muốn gì? Phàm ngã muốn gì? Những đòi hỏi chính đáng của linh hồn và phàm ngã, mỗi bên, là gì? Và cuối cùng, trong trải nghiệm của cánh hoa thứ năm, khi khát vọng nắm quyền chủ đạo, chúng ta thấy

**devotion and aspiration,**

**lòng sùng tín và khát vọng,**

and probably devotion to and aspiration towards the higher of the pairs of opposites, with the lower of these opposites getting less and less attention.

và có lẽ đó là lòng sùng tín đối với và khát vọng hướng tới mặt cao hơn của các cặp đối lập, trong khi mặt thấp hơn của những cặp đối lập này ngày càng ít được chú ý.

This is the process of tipping the scales. It is assisted by Uranus, which is one of the rulers here. Uranus controlling the reversal of the wheel.

Đây là tiến trình làm nghiêng cán cân. Sao Thiên Vương, một trong những chủ tinh ở đây, hỗ trợ tiến trình này. Sao Thiên Vương kiểm soát sự đảo chiều của bánh xe.

When there is a reorientation because of a decision, may not be made mentally entirely, but because of a decision to follow a gravitation towards the higher of the sense pairs of opposites. So, we should note those descriptors which seem to us perhaps not so familiar. For instance, in Libra,

Khi có sự tái định hướng do một quyết định, quyết định ấy có thể không hoàn toàn hình thành bằng trí tuệ, mà là quyết định đi theo sức hút hướng tới mặt cao hơn của các cặp đối lập thuộc giác quan. Vì vậy, chúng ta nên lưu ý những mô tả có lẽ không mấy quen thuộc đối với mình. Chẳng hạn, trong Thiên Bình,

**devotion and aspiration.**

**lòng sùng tín và khát vọng.**

Well, maybe devotion to the loved one, even if on the human stage, but aspiration towards the higher pairs of opposites. This comes in partially under Venus. And well, to what extent under Uranus, it's difficult to say.

Có lẽ đó là lòng sùng tín đối với người mình yêu, ngay cả ở giai đoạn con người, nhưng khát vọng thì hướng tới các cặp đối lập cao hơn. Điều này xuất hiện một phần dưới ảnh hưởng của Sao Kim. Còn dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương đến mức nào thì khó nói.

Uranus supplies in Libra a more authentic sense of values, and makes one, in relationship, an authentic being. There is in the Sabian symbols, the very first degree, symbolized by perfectly preserved butterflies, through which a pin has been put. Not such a pleasant symbol in some ways, but representing in the mind of Dane Rudhyar, the archetypes, the perfect archetypes, which we must learn to express.

Trong Thiên Bình, Sao Thiên Vương đem lại một ý thức chân thực hơn về các giá trị, và giúp con người trở nên chân thực trong các mối quan hệ. Trong các biểu tượng Sabian, độ đầu tiên được tượng trưng bằng những con bướm được bảo tồn hoàn hảo, có một chiếc kim xuyên qua. Xét theo một vài phương diện, đó không phải là một biểu tượng dễ chịu lắm, nhưng theo cách nhìn của Dane Rudhyar, nó đại diện cho các nguyên mẫu, những nguyên mẫu hoàn hảo mà chúng ta phải học cách biểu hiện.

And Uranus has to do with the archetypes. Let's just say there is a cosmic pull with Uranus, and it pulls us ever more towards higher energy states, higher realms. And in that sense, it is because of the archetypal vision, it presents the source of aspiration.

Và Sao Thiên Vương có liên quan đến các nguyên mẫu. Có một sức hút vũ trụ gắn với Sao Thiên Vương, và sức hút ấy ngày càng kéo chúng ta tới những trạng thái năng lượng cao hơn, những cõi cao hơn. Và theo nghĩa đó, chính nhờ tầm nhìn về nguyên mẫu mà Sao Thiên Vương đem lại nguồn khát vọng.

When there is vision of these higher geometries, these higher beautiful arrangements, which converge upon the most beautiful of all the archetype, then aspiration is stimulated. So in that sense, Uranus could enter. It pulls towards the soul.

Khi có tầm nhìn về những cấu trúc hình học cao hơn này, những cách sắp xếp đẹp đẽ cao hơn này, vốn hội tụ vào nguyên mẫu đẹp nhất trong tất cả, thì khát vọng được khơi dậy. Vì vậy, theo nghĩa đó, Sao Thiên Vương có thể tham gia. Nó kéo chúng ta về phía linh hồn.

It pulls away from burial of consciousness in matter. It liberates consciousness. So this weighing of the opposites leads to the liberation of consciousness coming under Uranus.

Nó kéo tâm thức ra khỏi sự chôn vùi trong vật chất. Nó giải phóng tâm thức. Vì vậy, việc cân nhắc các mặt đối lập này dẫn đến sự giải phóng tâm thức dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương.

But Uranus also is going to apply, even though it's the esoteric ruler, to the disciple initiate phase definitely, and so will Saturn. Now

Nhưng dù là chủ tinh nội môn, Sao Thiên Vương chắc chắn cũng sẽ tác động đến giai đoạn đệ tử–điểm đạo đồ, và Sao Thổ cũng vậy. Giờ đây,

**the balance attained**

**sự cân bằng đã đạt được**

has to do with Saturn, who is really the Lord of Balance and the highest ruler, and also the exalted ruler, if we can call it ruler, the planet exalted in Libra. And there is the proper stance within soul on the noble middle path, balance between the pairs of opposites.

có liên quan đến Sao Thổ, vốn thực sự là Chúa Tể của Sự Cân Bằng và là chủ tinh cao nhất, đồng thời cũng là chủ tinh vượng, nếu chúng ta có thể gọi đó là chủ tinh, tức hành tinh vượng ở Thiên Bình. Và có tư thế đúng đắn trong linh hồn trên con đường trung đạo cao quý, sự cân bằng giữa các cặp đối lập.

One can truly live as a soul because Saturn gives everything its just proportion, rules the fulcrum. There are many things we can say about Libra, but here we are emphasizing more the psychological side. And in this soul consciousness,

Con người có thể thực sự sống như một linh hồn vì Sao Thổ đem lại cho mọi thứ tỉ lệ chính đáng và cai quản điểm tựa của cán cân. Có nhiều điều chúng ta có thể nói về Thiên Bình, nhưng ở đây chúng ta nhấn mạnh hơn đến mặt tâm lý. Và trong tâm thức linh hồn này,

**divine love is achieved and expressed.**

**tình thương thiêng liêng được thành tựu và biểu hiện.**

And I would say *loving understanding* is expressed. Although perfect understanding is often associated with the third ray, which Libra expresses, that the soul realized the one in many, and let the word go forth in perfect understanding. So there are triadal virtues here, which are coming in.

Và tôi muốn nói rằng *đầy tình thương sự thấu hiểu* được biểu hiện. Mặc dù sự thấu hiểu hoàn hảo thường gắn với cung ba, cung mà Thiên Bình biểu hiện: linh hồn nhận ra Đấng Duy Nhất trong cái đa thù, và để linh từ phát ra trong sự thấu hiểu hoàn hảo. Vì vậy, ở đây có những đức tính của Tam Nguyên Tinh Thần đang xuất hiện.

Soul virtues, triadal virtues. And of course, in the life of the initiate, moving more and more towards triadal virtues, which are more impersonal. Divine love of buddhi, understanding of the higher mind, the spiritual will under Saturn is activated here.

Những đức tính của linh hồn, những đức tính của Tam Nguyên Tinh Thần. Và dĩ nhiên, trong đời sống của điểm đạo đồ, ngày càng hướng tới những đức tính của Tam Nguyên Tinh Thần, vốn có tính phi cá nhân hơn. Tình thương thiêng liêng của Bồ đề, sự thấu hiểu của thượng trí, ý chí tinh thần dưới ảnh hưởng của Sao Thổ được kích hoạt ở đây.

And the center of balance is ever moving upward, as I described before. So eventually it will take its place within the buddhi of the triad, where we also will have divine love and definite understanding.

Và trung tâm cân bằng không ngừng dịch chuyển lên cao, như tôi đã mô tả trước đây. Vì vậy, cuối cùng nó sẽ an vị trong Bồ đề của Tam Nguyên Tinh Thần, nơi chúng ta cũng

sẽ có tình thương thiêng liêng và sự thấu hiểu rõ ràng.

**Libra relates the two in Gemini.**

**Thiên Bình liên kết hai bên trong Song Tử.**

In Gemini, the two see each other, they recognize each other, but are they magnetically related? That is the question. They are oscillatory, now one, now the other. They don't get too close in Gemini.

Trong Song Tử, hai bên nhìn thấy nhau, nhận biết nhau, nhưng chúng có liên kết với nhau bằng từ tính không? Đó là câu hỏi. Chúng dao động, lúc bên này, lúc bên kia. Trong Song Tử, chúng không đến quá gần nhau.

We've noticed this about Gemini, that love of freedom and mobility, and not to be held. And Gemini people may feel that as well, at least not to be held by one. Both Gemini and Sagittarius in the third position, we might say, have their, and thus identify with the activity aspect, have their relation to the third aspect.

Chúng ta đã nhận thấy điều này ở Song Tử: lòng yêu tự do và tính động, cùng mong muốn không bị níu giữ. Người Song Tử cũng có thể cảm thấy như vậy, ít nhất là không muốn bị một người níu giữ. Có thể nói, cả Song Tử lẫn Nhân Mã ở vị trí thứ ba đều có mối liên hệ với phương diện thứ ba, và do đó đồng hoá với phương diện hoạt động.

So the two know they are to be related, but the magnetic Venusian energy of Libra, through which the second ray, I think does pour on some level, will relate the two. Bring them closer and closer together, until the two become the one. The merging factor exists in Libra, and there the two really do become the one.

Vì vậy, cả hai biết rằng chúng phải liên hệ với nhau, nhưng năng lượng từ tính của Sao Kim trong Thiên Bình sẽ liên kết cả hai; tôi nghĩ cung hai quả thực tuôn đổ qua dấu hiệu này ở một cấp độ nào đó. Năng lượng ấy đưa chúng ngày càng gần nhau hơn, cho đến khi cả hai trở thành một. Yếu tố hòa nhập hiện hữu trong Thiên Bình, và ở đó cả hai thực sự trở thành một.

**Unbalanced, fiery passion of the sacral center,**

**Đam mê bốc lửa, mất cân bằng của trung tâm xương cùng,**

which Libra rules to a certain extent, and to which Venus can be related, and certainly Mars can be related. The human merging, the human love, and all of the glamours that go along with that, and that for a long time, and driving human relations for many millions of years. This fiery sexual urge, the very first of the hydra heads, which needs to be overcome.

mà Thiên Bình cai quản ở một mức độ nhất định, và Sao Kim có thể liên hệ với trung tâm này, chắc chắn Sao Hỏa cũng vậy. Sự hòa nhập giữa con người, tình yêu của con người cùng tất cả những ảo cảm đi kèm đã tồn tại từ lâu và thúc đẩy các mối quan hệ nhân loại suốt nhiều triệu năm. Thôi thúc tính dục bốc lửa này chính là cái đầu đầu tiên của con rắn nhiều đầu cần phải được chế ngự.

Then in the second tier of petals, for the advanced man, in the hall of learning, recognizing these opposites, and trying to see what role they should play, with more and more emphasis upon the higher of the opposites, and devotion to an aspiration, devotion to the soul, and aspiration towards this higher of the pairs of opposites, though the final decision has not been made. We might call it the forced decision, later to be made in Scorpio. And then balance.

Rồi đến tầng cánh hoa thứ hai, đối với người tiến hóa cao, trong phòng học hỏi: nhận biết những mặt đối lập này và cố gắng thấy chúng nên đóng vai trò nào, ngày càng chú trọng mặt cao hơn của các mặt đối lập, cùng lòng sùng tín đối với một khát vọng, lòng sùng tín đối với linh hồn và khát vọng hướng đến mặt cao hơn của các cặp đối lập, dù quyết định cuối cùng vẫn chưa được đưa ra. Chúng ta có thể gọi đó là quyết định bắt buộc, sẽ được đưa ra sau này trong Hổ Cáp. Và rồi là sự cân bằng.

The triangle is the symbol of balance, and the spiritual triad is also symbolized by the triangle. So I think for the disciple, and especially for the initiate, triadal life here in Libra, Libra rules the atmic plane, and the spiritual triad in general, the triple flowers. It rules that hierarchy, which is in a way above the human, and related to the solar angelic hierarchy, which is the fifth.

Tam giác là biểu tượng của sự cân bằng, và Tam Nguyên Tinh Thần cũng có biểu tượng là tam giác. Vì vậy, tôi nghĩ đối với đệ tử, nhất là điểm đạo đồ, đời sống Tam Nguyên Tinh Thần ở đây trong Thiên Bình—Thiên Bình cai quản cõi atma và Tam Nguyên Tinh Thần nói chung, những đóa hoa tam phân. Nó cai quản Huyền Giai ấy, vốn theo một nghĩa nào đó ở trên nhân loại và liên hệ với Huyền Giai Thái dương Thiên Thần, tức Huyền Giai thứ năm.

Divine love is attained, and if it's divine, it has to be at least triadal, in fact monadic. But let's just call, let's just say that the buddhic plane is capable of divine love, and it can bring that love into what we normally call the soul. A great perspectivized understanding can be achieved in the spiritual triad.

Tình thương thiêng liêng được đạt tới, và nếu là thiêng liêng thì ít nhất nó phải thuộc Tam Nguyên Tinh Thần, thực ra là thuộc chân thần. Nhưng chúng ta hãy chỉ nói rằng cõi Bồ đề có khả năng biểu lộ tình thương thiêng liêng và có thể đưa tình thương ấy vào điều chúng ta thường gọi là linh hồn. Trong Tam Nguyên Tinh Thần, có thể đạt tới sự thấu hiểu rộng lớn, đặt mọi sự trong tương quan đúng đắn.

And the true balance of the triad can be attained, especially for the initiate. And this requires the lord of balance, Saturn, the hierarchical planet to be active, and also the planet exalted in Libra. So you can see it's really very deep and somewhat subtle, with many overlapping three-fold configurations.

Và có thể đạt tới sự cân bằng đích thực của Tam Nguyên Tinh Thần, nhất là đối với điểm đạo đồ. Điều này đòi hỏi chúa tể của sự cân bằng, Sao Thổ, hành tinh chủ tinh huyền giai, phải hoạt động; đây cũng là hành tinh vượng ở Thiên Bình. Vì vậy, các bạn có thể thấy điều này thực sự rất sâu sắc và khá tinh

tế, với nhiều cấu hình tam phân chồng lấn nhau.

The sign Libra is not well understood, the Tibetan says, and it's sometimes called the master of no man's land. And there's a certain vagueness about it, well we might expect so. It is one of the arms of the cardinal cross.

Chân sư Tây Tạng nói rằng dấu hiệu Thiên Bình chưa được thấu hiểu rõ, và đôi khi nó được gọi là chủ nhân của vùng đất không thuộc về ai. Có một sự mơ hồ nhất định nơi nó, và chúng ta có thể dự liệu điều đó. Nó là một trong những nhánh của Thập Giá Chủ Yếu.

It controls the factor we call legislation, which is the making of laws or, well God made the laws, the planetary logos, or the solar logos did. And they are being adapted by the planetary logos, who probably makes his own laws with respect to his own system. And those laws must be followed, which they are when the spiritual will is recognized and followed.

Nó kiểm soát yếu tố mà chúng ta gọi là lập pháp, tức việc đặt ra các định luật; hay đúng hơn, Thượng đế đã đặt ra các định luật—Hành Tinh Thượng Đế hoặc Thái dương Thượng đế đã làm điều đó. Và Hành Tinh Thượng Đế đang điều chỉnh chúng; có lẽ Ngài đặt ra những định luật riêng cho hệ thống của Ngài. Những định luật ấy phải được tuân theo, và điều đó diễn ra khi ý chí tinh thần được nhận biết và tuân theo.

Or aligned with. So Libra is all about laying down the law, presenting the laws to the lower nature. As far as the enforcement of the law, we might have a bit more of that going on in another Venusian Saturnian sign, Capricorn.

Hoặc được chỉnh hợp với. Vì vậy, Thiên Bình hoàn toàn liên quan đến việc xác lập định luật, trình bày các định luật cho bản chất thấp. Về việc thực thi định luật, có lẽ điều đó diễn ra nhiều hơn trong một dấu hiệu khác mang ảnh hưởng của Sao Kim và Sao Thổ: Ma Kết.

But the higher law, as understood within the spiritual triad, and as part of the planetary plan, because the law exists in order to make sure that the plan can be achieved. The law is a guarantor that purpose will be achieved, and the divine plan in all of its intelligence and its atmic connectivity is used to bring through that purpose. So we have these factors, spiritual, will, law, the divine plan, the archetypal purpose, all of these can find connectivity in relation to the Libran energy.

Nhưng định luật cao hơn, như được thấu hiểu trong Tam Nguyên Tinh Thần, cũng là một phần của Thiên Cơ hành tinh, bởi định luật tồn tại để bảo đảm rằng Thiên Cơ có thể được thành tựu. Định luật bảo đảm mục đích sẽ được thành tựu, và Thiên Cơ, với toàn bộ trí thông tuệ cùng sự kết nối atma của nó, được sử dụng để đưa mục đích ấy vào biểu hiện. Vì vậy, chúng ta có những yếu tố này: tinh thần, ý chí, định luật, Thiên Cơ, mục đích nguyên mẫu; tất cả đều có thể tìm thấy sự kết nối trong mối liên hệ với năng lượng Thiên Bình.

It has quite a range of application. All the way from the animalistic nature of love, which we call euphemistically sometimes human love, but it's really strongly motivated by the animal nature. And one loses one's center in following that type of love, and thereby becomes unbalanced.

Nó có phạm vi ứng dụng khá rộng. Khởi từ bản chất mang tính động vật của tình yêu, mà đôi khi chúng ta gọi một cách mỹ miều là tình yêu của con người, nhưng thực ra nó chịu sự thúc đẩy mạnh mẽ của bản chất động vật. Khi chạy theo loại tình yêu ấy, người ta đánh mất trung tâm của mình và do đó trở nên mất cân bằng.

To the more intelligent weighing of the pairs of opposites using the Ajna center, which symbolically seems to have Libra as a representative. Also the throat center and its third ray, so the weighing of the opposites through intelligence. And finally, the balance between heart and mind, between the second ray and the third ray.

Cho đến việc cân nhắc các cặp đối lập một cách thông minh hơn bằng trung tâm ajna, mà về mặt biểu tượng dường như có Thiên Bình làm đại diện. Cũng có trung tâm cổ họng và cung ba của nó, tức việc cân nhắc các mặt đối lập bằng trí thông tuệ. Và cuối cùng là sự cân bằng giữa trái tim và thể trí, giữa cung hai và cung ba.

And everything is directed from the head as a balancing center, including all of the different superior chakras in a state of balance. Under the Libran influence, the two that we recognize ourselves to be are brought into close ever closer relationship, into a love relationship, love between the opposites. And Libra provides this particularly.

Và mọi sự đều được chỉ đạo từ đầu như một trung tâm cân bằng, bao gồm tất cả các luân xa cao hơn trong trạng thái cân bằng. Dưới ảnh hưởng của Thiên Bình, hai phần mà chúng ta nhận biết mình là được đưa vào mối quan hệ ngày càng gần gũi, vào một mối quan hệ yêu thương, tình thương giữa các mặt đối lập. Thiên Bình đặc biệt mang lại điều này.

The implications of what the Tibetan has given, the hidden implications can be somewhat drawn forth, and we can find that second ray in Libra, I do believe. Then we move on to Scorpio, the sign most identified with humanity, as humanity eventually, as the fourth grade of hierarchy, is to have its field of expression as the Buddhic plane. Once the fourth initiation has been reached by the majority of humanity, then indeed the destiny of humanity will be much better understood as a planetary harmonizer, and an effective one too.

Có thể phần nào khai triển những hàm ý ẩn giấu trong điều Chân sư Tây Tạng đã trao truyền, và tôi quả thực tin rằng chúng ta có thể tìm thấy cung hai trong Thiên Bình. Rồi chúng ta chuyển sang Hổ Cáp, dấu hiệu đồng hoá sâu sắc nhất với nhân loại, bởi cuối cùng nhân loại, với tư cách là cấp thứ tư của Huyền Giai, sẽ có cõi Bồ đề làm lĩnh vực biểu lộ. Một khi đa số nhân loại đã đạt tới lần điểm đạo thứ tư, thì quả thực vận mệnh của nhân loại với tư cách là tác nhân điều hòa hành tinh—và là một tác nhân hữu hiệu—sẽ được thấu hiểu rõ hơn nhiều.

**[2] Scorpio**

**[2] Hổ Cáp**

Well, we have some dramatic terms here in the crimson red of Scorpio. Not the scarlet red of Aries, but the crimson, which I've tried to portray over here. So for the undeveloped man, **unity of selfishness,** impenetrable, **the Monster,** or the one who is out of balance with all intentions of the plan, and wants to devour everything for itself, for its own satisfaction, not only ill-proportioned and frightening, and causing repulsion between the various factors of creation, but one who, like a black hole, takes everything into itself.

Ở đây, chúng ta có một số thuật ngữ đầy kịch tính trong sắc đỏ thẫm của Hổ Cáp. Không phải sắc đỏ tươi của Bạch Dương, mà là sắc đỏ thẫm tôi đã cố gắng thể hiện ở đây. Vì vậy, đối với người chưa phát triển, đó là **sự hợp nhất của tính ích kỷ,** không thể xuyên thấu, **Quái Vật,** hay kẻ mất cân bằng với mọi ý hướng của Thiên Cơ và muốn nuốt chửng mọi thứ cho chính mình, để thỏa mãn bản thân; không chỉ mất cân đối, đáng sợ và gây ra sự đẩy lùi giữa những yếu tố khác nhau của công cuộc sáng tạo, mà còn giống như một lỗ đen, hút mọi thứ vào mình.

That movie Dracula, the dramatization in film of the Bram Stoker novel, showed Dracula moving through a garden, and all the flowers wilted and turned black as he passed, because he drew all the energy into himself to support his unholy purposes. Unholy, unrelated to the whole. And when we, you know, corner the market, so to speak, and take everything for ourselves, when the part demands the prerogatives of the whole, we have a monstrous, imbalanced situation, which flies in the face of beauty.

Bộ phim Dracula, chuyển thể từ tiểu thuyết của Bram Stoker, cho thấy Dracula đi qua một khu vườn, và mọi bông hoa đều héo rũ, chuyển sang màu đen khi hắn đi qua, bởi hắn hút hết năng lượng vào mình để phục vụ những mục đích bất thiêng của mình. Bất thiêng, không liên hệ với toàn thể. Và khi chúng ta, có thể nói, độc chiếm thị trường và lấy mọi thứ cho mình, khi bộ phận đòi hỏi những đặc quyền của toàn thể, chúng ta có một tình trạng quái dị, mất cân bằng, đi ngược lại cái đẹp.

So we can have some really ugly things occurring in relation to Scorpio, and usually monsters are pretty ugly and repellent. That's the lower part of the fourth ray ruling Scorpio, that which causes division and conflict. And the higher part produces harmony, and we'll see that as we move along here.

Vì vậy, có thể có những điều thực sự xấu xí xảy ra trong mối liên hệ với Hổ Cáp, và quái vật thường khá xấu xí, gây ghê sợ. Đó là phần thấp của cung bốn cai quản Hổ Cáp, phần gây ra chia rẽ và xung đột. Còn phần cao hơn tạo ra sự hài hòa, và chúng ta sẽ thấy điều đó khi tiếp tục.

So this is the unified dweller on the threshold, and the man does not even notice that he is that dweller. That is his self. In Scorpio, the first thing we have is the serpent, and then the serpent handler.

Vì vậy, đây là Kẻ Chận Ngõ đã hợp nhất, và con người thậm chí không nhận thấy rằng mình chính là Kẻ Chận Ngõ ấy. Đó là bản ngã của y. Trong Hổ Cáp, trước hết chúng ta có con rắn, rồi đến người chế ngự rắn.

And then we have Hercules, who triumphs in the final decanate. So this goes on for a long time, and the human being is a pretty unpleasant specimen, though gradually developing the higher qualities. Still, the very, very selfish devouring aspects of its nature are found here.

Và rồi chúng ta có Hercules, người chiến thắng trong thập độ cuối cùng. Vì vậy, điều này kéo dài rất lâu, và con người là một mẫu hình khá khó chịu, dù dần dần phát triển những phẩm tính cao hơn. Tuy nhiên, những phương diện vô cùng ích kỷ, nuốt chửng mọi thứ trong bản chất con người vẫn hiện diện ở đây.

We're told that nature is red in tooth and claw. What color red? The color of Scorpio, where everything is devouring everything else. There's a lot of the destructive first ray in this sign, not just that it's ruled by Pluto, but that the sign itself seems to suggest the first ray.

Chúng ta được cho biết rằng thiên nhiên đỏ máu nơi nanh vuốt. Sắc đỏ nào? Sắc đỏ của Hổ Cáp, nơi mọi thứ đều nuốt chửng mọi thứ khác. Có rất nhiều ảnh hưởng của cung một mang tính hủy diệt trong dấu hiệu này, không chỉ vì Sao Diêm Vương cai quản nó, mà còn vì bản thân dấu hiệu này dường như gợi ra cung một.

And since Scorpio is one of the cosmic decanates, and the first ray hero, Hercules, is associated with this cosmic decanate, we have to infer that in addition to the present fourth ray, there is much of the first. But eventually, the man becomes the advanced man, and **conflict with duality** supervenes. Well, in the petals of the egoic lotus, petal four, five, and six, the higher part of dualistic man has been sensed, and is coming more greatly into focus all the time.

Và vì Hổ Cáp là một trong những thập độ vũ trụ, còn vị anh hùng cung một, Hercules, có liên hệ với thập độ vũ trụ này, chúng ta phải suy ra rằng ngoài cung bốn hiện tại, còn có nhiều ảnh hưởng của cung một. Nhưng cuối cùng, con người trở thành người tiến hóa cao, và **xung đột với nhị nguyên** xuất hiện. Trong các cánh hoa của Hoa Sen Chân Ngã, cánh hoa bốn, năm và sáu, phần cao hơn của con người nhị nguyên đã được cảm nhận và ngày càng trở thành trọng tâm rõ nét hơn.

So now, the man is poised between the pairs of opposites. He's not trying to balance them. He's trying for a victory.

Vì vậy, giờ đây con người đứng giữa các cặp đối lập. Y không cố gắng cân bằng chúng. Y đang cố gắng giành chiến thắng.

The victory of the higher over the lower. That's why the balance of Libra is disturbed. This temporary balance between the third aspect, and the second aspect is not allowed to prevail, as it would be with Libra.

Chiến thắng của cái cao hơn đối với cái thấp hơn. Đó là lý do sự cân bằng của Thiên Bình bị xáo trộn. Sự cân bằng tạm thời này giữa phương diện thứ ba và phương diện thứ hai không được phép duy trì như trong Thiên Bình.

You know, always trying to give just desserts to even the lower. And that is a constructive

Luôn cố gắng dành cho ngay cả cái thấp hơn phần xứng đáng với nó. Và đó là một thái độ

attitude, because it allows for the slow and steady evolution of form without undue premature destruction. But, one of the pans of the scales has fallen.

mang tính xây dựng, bởi nó cho phép hình tướng tiến hóa chậm rãi, vững vàng mà không bị hủy diệt quá sớm một cách không cần thiết. Nhưng một trong hai đĩa cân đã hạ xuống.

There is the decision to move forward into soul domination, and hence the conflict, and the man becomes **the Fighter,** poised between the pairs of opposites. Now, Mars is the first ruler, but Mars is also the second ruler of Scorpio. And Pluto is a companion.

Có quyết định tiến tới sự thống trị của linh hồn, và do đó có xung đột; con người trở thành **Chiến Sĩ,** đứng giữa các cặp đối lập. Sao Hỏa là chủ tinh thứ nhất, nhưng Sao Hỏa cũng là chủ tinh thứ hai của Hổ Cáp. Và Sao Diêm Vương là một hành tinh đồng hành.

Pluto can be monstrous in its early death-dealing tendencies. And Mars can represent bloody opposition, and the spirit of conflict and opposition in all circumstances. The monster.

Sao Diêm Vương có thể mang tính quái vật trong những khuynh hướng gây chết chóc ban đầu. Và Sao Hỏa có thể biểu thị sự đối kháng đẫm máu, cùng tinh thần xung đột và đối kháng trong mọi hoàn cảnh. Con quái vật.

But later, these same powers can be used by the fighter to put the lower to death through Mars and Pluto. It never entirely succeeds, because the man is still a victim of partially benighted consciousness. So, the fight with duality may have some temporary victories, but the illusion is not seen for what it is.

Nhưng về sau, người chiến đấu có thể dùng chính những quyền năng này để tiêu diệt phần thấp qua Sao Hỏa và Sao Diêm Vương. Điều đó không bao giờ hoàn toàn thành công, vì con người vẫn là nạn nhân của tâm thức còn phần nào tăm tối. Vì vậy, cuộc chiến với nhị nguyên có thể đạt được một số thắng lợi tạm thời, nhưng người ta chưa thấy ảo tưởng đúng như bản chất của nó.

And under Mercury, for the disciple, and especially for the initiate, the illusion is seen for what it is. And the lower is defeated. The Hydra is defeated, because its energy is taken away.

Và dưới ảnh hưởng của Sao Thủy, đối với đệ tử, đặc biệt là điểm đạo đồ, ảo tưởng được nhận ra đúng như bản chất của nó. Và phần thấp bị đánh bại. Quái vật nhiều đầu bị đánh bại, vì năng lượng của nó bị rút đi.

The very sight of it as illusion, and the experience of the higher Buddhic energy, takes away the energy that was given to the illusory nature of man. So, a reverse type of vampirism occurs, whereas life, vital life, was stolen from beautiful forms by the

Chính việc thấy nó là ảo tưởng, cùng trải nghiệm năng lượng Bồ đề cao hơn, rút đi năng lượng từng được trao cho bản chất ảo tưởng của con người. Vì vậy, một kiểu hút sinh lực ngược lại diễn ra: trước kia, con quái vật đánh cắp sự sống, sự sống đầy sinh lực, từ những hình tướng đẹp đẽ. Ở đây có một

monster. There's a reverse vampirism here, spiritual vampirism.

sự hút sinh lực theo chiều ngược lại, một sự hút sinh lực tinh thần.

The lower monstrous forms, the selfish forms, are devitalized. They can no longer be sustained by vitality. And the energy is lifted up into the higher aspects of man, where it belongs.

Những hình tướng quái vật thấp kém, những hình tướng ích kỷ, bị rút hết sinh lực. Sinh lực không còn có thể duy trì chúng. Và năng lượng được nâng lên những phương diện cao hơn của con người, nơi nó thuộc về.

And from that level, lower and more appropriate forms can be vitalized.

Và từ cấp độ đó, những hình tướng thấp hơn và thích hợp hơn có thể được tiếp sinh lực.

**A higher unity** is here achieved. There is the conquest of the Hydra and the unification of soul and personality. We saw that in Virgo, another one of those triple signs, an M sign, there was a fusion of soul and personality. And this fusion is brought to even a higher state in Scorpio. There's no resistance anymore at the third degree.

**Một sự hợp nhất cao hơn** được đạt tới ở đây. Có sự chinh phục quái vật nhiều đầu và sự hợp nhất linh hồn với phàm ngã. Chúng ta đã thấy ở Xử Nữ, một dấu hiệu tam phân khác, một dấu hiệu hình chữ M, có sự dung hợp linh hồn và phàm ngã. Và sự dung hợp này được đưa tới một trạng thái còn cao hơn ở Hổ Cáp. Đến cấp độ thứ ba, không còn sự kháng cự nữa.

The ancient domination of the personality is ended, and Scorpio is still active at the third degree, along with Capricorn. Capricorn's active at five initiations, and Scorpio at three. So, even though this is about the disciple and the initiate, the epitome here is the word, **the Disciple.**

Sự thống trị lâu đời của phàm ngã chấm dứt, và Hổ Cáp vẫn hoạt động ở cấp độ thứ ba, cùng với Ma Kết. Ma Kết hoạt động trong năm lần điểm đạo, còn Hổ Cáp trong ba lần. Vì vậy, dù điều này nói về đệ tử và điểm đạo đồ, từ ngữ tiêu biểu nhất ở đây là **Đệ Tử.**

Well, every initiate is a disciple as well. But we might often say, or we might say, the triumphant disciple. The one who has conquered sin, vice, the lower traps, the things that trap and bury and compromise consciousness, and devitalize soul life.

Mọi điểm đạo đồ cũng đều là đệ tử. Nhưng chúng ta thường có thể nói, hay có thể gọi là, người đệ tử chiến thắng. Người đã chinh phục tội lỗi, thói xấu, những cạm bẫy thấp kém, những điều giam hãm, vùi lấp và làm tổn hại tâm thức, đồng thời làm suy kiệt sinh lực của đời sống linh hồn.

All these things are conquered. We still continue to relate Leo and Scorpio, whereas Scorpio stages... Leo, what did it say? It visions release in Leo? Seeks release. Seeks release in Leo.

Tất cả những điều này đều được chinh phục. Chúng ta vẫn tiếp tục liên hệ Sư Tử với Hổ Cáp, trong khi Hổ Cáp dàn dựng... Sư Tử, câu ấy nói gì? Hình dung sự giải thoát ở Sư Tử

chăng? Tìm kiếm sự giải thoát. Tìm kiếm sự giải thoát ở Sư Tử.

Well, now it happens.

Giờ đây, điều ấy diễn ra.

**Scorpio stages the release of Leo.**

**Hổ Cáp dàn dựng sự giải thoát của Sư Tử.**

It gives us those testing circumstances, in which the lower ego will be put in the second place, if there is to be a triumph of spiritual values.

Nó đem đến cho chúng ta những hoàn cảnh thử thách, trong đó phàm ngã phải lui xuống vị trí thứ hai nếu các giá trị tinh thần muốn chiến thắng.

So, poor Leo, in the lower aspects of its expression, is subdued, and finally, a higher type of Leo, I am that, a type of Leo with which Scorpio can live, emerges. The I am that consciousness prevails for a while, but even that has to be put to death, and a greater consciousness of the one has to take its place.

Vì vậy, Sư Tử tội nghiệp, trong những phương diện biểu hiện thấp của nó, bị khuất phục, và cuối cùng một kiểu Sư Tử cao hơn, "Tôi là Cái Đó", một kiểu Sư Tử mà Hổ Cáp có thể chung sống, xuất hiện. Tâm thức "Tôi là Cái Đó" chiếm ưu thế trong một thời gian, nhưng ngay cả tâm thức ấy cũng phải bị tiêu diệt, và một tâm thức lớn lao hơn về Đấng Duy Nhất phải thay thế nó.

I am that I am. Or, I am that, and that am I. And Scorpio may be involved in staging the destructive circumstances, which give release into the highest of the cells, the one self. So, Mars, Mars, and Mercury, the higher unity between soul and personality is achieved, and also aspects of the spirit are brought into this at the third degree, a triple.

Tôi là Đấng Tôi Là. Hoặc, Sư Tử.—Tôi là Cái Đó và Tôi cũng là Cái Đó. Và Hổ Cáp có thể tham gia dàn dựng những hoàn cảnh hủy diệt, đem lại sự giải thoát vào bản ngã cao nhất, bản ngã duy nhất. Vì vậy, Sao Hỏa, Sao Hỏa và Sao Thủy: sự hợp nhất cao hơn giữa linh hồn và phàm ngã được đạt tới, và ở cấp độ thứ ba, các phương diện của tinh thần cũng được đưa vào đó, một sự tam phân.

Unity, as we have discussed earlier, in relation to Virgo, and also to Scorpio. And we have the initiated disciple here, who can access the intuition, or the transcendental mind, ruled by Mercury. And then there's no need to identify with the Hydra.

Sự hợp nhất, như chúng ta đã bàn trước đây, trong mối liên hệ với Xử Nữ và cả Hổ Cáp. Và ở đây chúng ta có người đệ tử đã được điểm đạo, có thể tiếp cận trực giác, hay Trí Tuệ Siêu Việt, do Sao Thủy cai quản. Khi ấy, không còn cần đồng hoá với quái vật nhiều đầu.

It all looks very unappealing, uninteresting, un-magnetic. Its power is gone, its magical, hypnotic allure is gone. No need to fight

Tất cả đều có vẻ rất kém hấp dẫn, không đáng quan tâm, không có sức hút từ tính. Quyền lực của nó đã mất, sức quyến rũ

anymore between these in one's own nature, but one can fight the world illusion without identifying with it.

huyền thuật, thôi miên của nó đã mất. Không còn cần đấu tranh giữa những yếu tố này trong bản chất của chính mình, nhưng người ta có thể chiến đấu với ảo tưởng của thế giới mà không đồng hoá với nó.

One still can remain the fighter, in a larger sense. Every disciple does battle, but once he's conquered illusion within his own nature, he sets out to conquer illusion within the world, and thereby becomes a liberator, a server, a kind of savior of the world. He's not captivated by it, he simply battles it.

Người ta vẫn có thể là người chiến đấu, theo một nghĩa rộng hơn. Mọi đệ tử đều chiến đấu, nhưng một khi đã chinh phục ảo tưởng trong bản chất của chính mình, y bắt đầu chinh phục ảo tưởng trong thế giới, và qua đó trở thành một người giải thoát, một người phụng sự, một kiểu người cứu độ thế gian. Y không bị nó mê hoặc, y chỉ chiến đấu với nó.

But he battles with light, he battles with intuition, with clear thought. Yes, he can use the will, he can use his power to oppose, but the hierarchical nature of Mercury must support him. The mind is strong in Scorpio in two senses.

Nhưng y chiến đấu bằng ánh sáng, bằng trực giác, bằng tư tưởng sáng rõ. Đúng vậy, y có thể dùng ý chí, có thể dùng quyền năng của mình để đối kháng, nhưng bản chất huyền giai của Sao Thủy phải hỗ trợ y. Thể trí mạnh mẽ ở Hổ Cáp theo hai nghĩa.

It overcomes the emotional tendency, and finally it overcomes illusion. So, a sign of triple unification, Scorpio, in which the initiated disciple emerges, and is saved from lower egotism, or egoism, and is saved even from ahamkaric life of an expanded kind in the causal body, by being released into the one self through the death-dealing powers of Scorpio. It's not testing anymore in the usual way, but it is contributing to the expansion of selfhood into the one.

Nó khắc phục khuynh hướng cảm xúc, và cuối cùng khắc phục ảo tưởng. Vì vậy, Hổ Cáp là một dấu hiệu của sự hợp nhất tam phân, trong đó người đệ tử đã được điểm đạo xuất hiện, thoát khỏi thói tự tôn thấp kém, hay tính vị kỷ, và thậm chí thoát khỏi đời sống chấp ngã dưới dạng mở rộng trong thể nguyên nhân, nhờ được giải thoát vào bản ngã duy nhất qua những quyền năng gây chết chóc của Hổ Cáp. Nó không còn thử thách theo cách thông thường nữa, mà góp phần mở rộng bản ngã vào Đấng Duy Nhất.

**[3] Sagittarius**

**[3] Nhân Mã**

Now, we come to Sagittarius. Let's see, let's take a look at some of the geometry in all of these, the angles, because they will mean something. It's a trine.

Giờ đây, chúng ta đến với Nhân Mã. Hãy xem xét đôi chút về hình học trong tất cả những mối liên hệ này, những góc hợp, vì chúng có ý nghĩa. Đó là một tam hợp.

We discussed the square here between Aries and Capricorn, the quincunx between Taurus and Sagittarius, the trine between Gemini and Libra, the semi-sextile between Cancer and Leo, they are signs which need each other, they are quite different, but form a sextile unit together, they are adjacent, and are two halves of one whole, Virgo and Aquarius, another quincunx of 150 degrees, Leo and Scorpio, another square. When we find the square, squares, I think we really have a battle, because it is the most disruptive aspect, in a sense, one where you have real collisions of quality. So, Virgo irradiates the world in Aquarius, that's a quincunx, forward-looking quincunx rather than the backward quincunx of Taurus to Sagittarius, and then another trine in Libra, and another square in Scorpio.

Chúng ta đã bàn về góc vuông ở đây giữa Bạch Dương và Ma Kết, góc 150° giữa Kim Ngưu và Nhân Mã, tam hợp giữa Song Tử và Thiên Bình, bán lục hợp giữa Cự Giải và Sư Tử — chúng là những dấu hiệu cần nhau, khá khác biệt, nhưng cùng nhau tạo thành một đơn vị lục hợp, chúng liền kề nhau và là hai nửa của một toàn thể — Xử Nữ và Bảo Bình, một góc 150° khác; Sư Tử và Hổ Cáp, một góc vuông khác. Khi gặp góc vuông, các góc vuông, tôi nghĩ chúng ta thực sự có một trận chiến, vì theo một nghĩa nào đó, đây là góc hợp gây xáo trộn mạnh nhất, nơi các phẩm tính thực sự va chạm. Vì vậy, Xử Nữ chiếu sáng thế giới trong Bảo Bình; đó là một góc 150°, một góc 150° hướng về phía trước, thay vì góc 150° hướng ngược lại từ Kim Ngưu đến Nhân Mã, rồi một tam hợp khác ở Thiên Bình, và một góc vuông khác ở Hổ Cáp.

The places where squares have appeared is Aries-Capricorn, Leo-Scorpio, Scorpio-Leo, and now we're going to have another square, Sagittarius and Pisces. Sometimes two signs stay together, Libra and Leo-Scorpio, Scorpio-Leo, these two signs have been together in both demonstrations, Gemini-Libra, Libra-Gemini, the two signs in both instances, but not Aries-Capricorn, no. When Capricorn is repeated, Aries is not there, and not Taurus-Sagittarius, because when Sagittarius is repeated, Taurus is not there.

Những nơi góc vuông đã xuất hiện là Bạch Dương–Ma Kết, Sư Tử–Hổ Cáp, Hổ Cáp–Sư Tử, và giờ đây chúng ta sẽ có một góc vuông khác, Nhân Mã và Song Ngư. Đôi khi hai dấu hiệu vẫn đi cùng nhau, Thiên Bình và Sư Tử–Hổ Cáp, Hổ Cáp–Sư Tử; hai dấu hiệu này đã đi cùng nhau trong cả hai biểu hiện; Song Tử–Thiên Bình, Thiên Bình–Song Tử, hai dấu hiệu trong cả hai trường hợp, nhưng Bạch Dương–Ma Kết thì không. Khi Ma Kết lặp lại, Bạch Dương không có ở đó, và Kim Ngưu–Nhân Mã cũng không, vì khi Nhân Mã lặp lại, Kim Ngưu không có ở đó.

And all of this is telling of important subjective relationships between the signs which are not those which are obvious. I don't think we fully fathom all of these connections, but we can come closer. The Sagittarian person is always aiming at something, has his eye on the target, even if it's an erroneous target.

Và tất cả những điều này nói lên những mối quan hệ chủ quan quan trọng giữa các dấu hiệu, những mối quan hệ không hiển nhiên. Tôi không nghĩ chúng ta đã hiểu thấu tất cả những liên hệ này, nhưng chúng ta có thể tiến gần hơn. Người Nhân Mã luôn nhắm tới điều gì đó, luôn nhìn vào mục tiêu, ngay cả khi đó là một mục tiêu sai lầm.

He's self-centered, however, so his eye is very much upon himself at first, and he'll try anything. Taking a risk, experimenting, taking the risk to try this and that, all in the interest of the ratification of the self. So, this is the adventurous sign, and often gets into plenty of trouble that more provident types might have foreseen.

Tuy nhiên, y tập trung vào bản thân, nên lúc đầu ánh mắt y chủ yếu hướng vào chính mình, và y sẽ thử bất cứ điều gì. Chấp nhận rủi ro, thử nghiệm, mạo hiểm thử điều này điều kia, tất cả đều nhằm khẳng định bản ngã. Vì vậy, đây là dấu hiệu ưa phiêu lưu, và thường vướng vào rất nhiều rắc rối mà những kiểu người biết lo xa hơn có thể đã thấy trước.

There can be a lack of foresight in the early Sagittarian, which, you know, we oftentimes think of it as the sign of foresight. You can see far ahead and understand the distant goal and perhaps how to get there, but maybe not in the beginning. There are a lot of futile searches occurring in the beginning, and much movement towards the satisfaction of desire.

Người Nhân Mã ở giai đoạn đầu có thể thiếu khả năng nhìn xa, dù chúng ta thường xem đây là dấu hiệu của khả năng nhìn xa. Người ta có thể nhìn rất xa về phía trước và thấu hiểu mục tiêu xa xôi, có lẽ cả cách đạt tới đó, nhưng có thể chưa như vậy lúc ban đầu. Ban đầu có rất nhiều cuộc tìm kiếm vô ích, và nhiều sự vận động hướng tới việc thỏa mãn dục vọng.

Jupiter represents the satisfaction of desire. It's a high sacred planet, but not as it operates in early Sagittarius, because there great gratification is sought by whatever means, and many risks and experiments are taken to achieve fulfillment, but it's the fulfillment of the form as the form prompts under Mars. The hierarchical ruler here is Mars, but it has a lot to do with the life of the lunar lords who are doing the prompting.

Sao Mộc biểu thị sự thỏa mãn dục vọng. Đó là một hành tinh thiêng liêng cao cả, nhưng không phải khi hoạt động trong Nhân Mã ở giai đoạn đầu, vì ở đó người ta tìm kiếm sự thỏa mãn lớn lao bằng bất cứ phương tiện nào, chấp nhận nhiều rủi ro và thử nghiệm để đạt được sự mãn nguyện; nhưng đó là sự mãn nguyện của hình tướng, theo sự thúc đẩy của hình tướng dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa. Chủ tinh huyền giai ở đây là Sao Hỏa, nhưng nó liên quan rất nhiều đến đời sống của các nguyệt tinh quân đang tạo ra sự thúc đẩy ấy.

So, the Sagittarius is prompted and he heads off in various directions of imagined satisfaction, all to fulfill his self-centered life. In a certain sense, in the undeveloped phase, the eyes are always on the self, but here the target becomes the self and its own satisfaction. So, the Sagittarius individual is in a way multi-pointed in the beginning.

Vì vậy, người Nhân Mã chịu sự thúc đẩy và lao đi theo nhiều hướng mà y tưởng sẽ đem lại sự thỏa mãn, tất cả nhằm đáp ứng đời sống tập trung vào bản thân của y. Theo một nghĩa nào đó, trong giai đoạn chưa phát triển, ánh mắt luôn hướng vào bản ngã, nhưng ở đây mục tiêu trở thành bản ngã và sự thỏa mãn của chính nó. Vì vậy, theo một

cách nào đó, cá nhân Nhân Mã lúc ban đầu hướng tới nhiều điểm.

He shoots many arrows in different directions. As a centaur, he charges off for satisfaction in many directions, and even as one who sits astride the horse of personality, he may move in many directions which are later proved to be errant directions. But as an advanced man, millions of years later, he draws the many into the one and achieves **one-pointedness.**

Y bắn nhiều mũi tên theo những hướng khác nhau. Là một nhân mã, y lao đi tìm sự thỏa mãn theo nhiều hướng, và ngay cả khi là người cưỡi trên con ngựa phàm ngã, y có thể đi theo nhiều hướng mà về sau chứng tỏ là sai lạc. Nhưng khi trở thành một người tiến hóa cao, hàng triệu năm sau, y quy cái nhiều về cái một và đạt được **sự nhất tâm.**

There's the association with the third aspect of divinity. It is the third aspect fire sign. He draws the many into the one and achieves one-pointedness.

Có mối liên hệ với phương diện thứ ba của thiên tính. Đây là dấu hiệu hành hỏa của phương diện thứ ba. Y quy cái nhiều về cái một và đạt được sự nhất tâm.

The many goals become the one goal, and he directs his approach. This is quite similar, isn't it, to the directed personality effort of Aries. And indeed, they both are strongly influenced by Mars, which at its best gives directed effort.

Nhiều mục tiêu trở thành một mục tiêu duy nhất, và y định hướng cách tiếp cận của mình. Điều này khá giống với nỗ lực có định hướng của phàm ngã trong Bạch Dương, phải không? Quả thật, cả hai đều chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của Sao Hỏa, vốn ở biểu hiện tốt đẹp nhất đem lại nỗ lực có định hướng.

Notice the color here. It's said to be rich blue, not deep blue, as in Taurus, but rich blue. These are symbolic descriptors, and probably there will be an exact fifth ray formula for the meaning of these colors as described.

Hãy chú ý đến màu sắc ở đây. Màu này được mô tả là xanh lam đậm sắc, không phải xanh lam thẫm như trong Kim Ngưu, mà là xanh lam đậm sắc. Đây là những mô tả mang tính biểu tượng, và có lẽ sẽ có một công thức chính xác thuộc cung năm cho ý nghĩa của các màu sắc được mô tả này.

Crimson, scarlet, deep blue, rich blue, all of it will be mathematically determined one day, but right now we have to approach through general points. And if we try to achieve a premature specificity without seeing the larger whole, we're going to fail. So, do the planets themselves that rule this sign

Đỏ thẫm, đỏ tươi, xanh lam thẫm, xanh lam đậm sắc—một ngày nào đó, tất cả sẽ được xác định bằng toán học, nhưng hiện nay chúng ta phải tiếp cận qua những điểm khái quát. Nếu cố đạt tới sự cụ thể quá sớm mà chưa thấy toàn thể rộng lớn hơn, chúng ta sẽ thất bại. Vậy, chính các hành tinh cai quản dấu hiệu này có tương ứng với những điều

correlate with what is said here in the three stages? Maybe yes, maybe no.

được nói ở đây trong ba giai đoạn không? Có thể có, có thể không.

Jupiter does give conceit and the sense of self-importance, which could contribute to the self-centeredness of Sagittarius, and the fourth ray is coming through this sign, and it is a ray of self-centeredness. Let's just say the fifth ray is quite objective, and the person can become lost in the examination of the object, and the sixth ray is quite other-centered. But the fourth ray is self-centered, and the fourth ray types at first are often focused on their own troubled life.

Sao Mộc quả có đem lại tính tự phụ và cảm giác mình quan trọng, điều này có thể góp phần vào sự tập trung vào bản thân của Nhân Mã; cung bốn cũng đang truyền qua dấu hiệu này, và đó là một cung tập trung vào bản thân. Cung năm khá khách quan, và một người có thể mải mê đến mức quên mình trong việc khảo sát đối tượng; còn cung sáu khá hướng vào đối tượng khác. Nhưng cung bốn tập trung vào bản thân, và lúc đầu, những người thuộc cung bốn thường tập trung vào cuộc sống đầy rắc rối của chính mình.

But Earth is the esoteric ruler here, and does it necessarily give one-pointedness and a directed approach? Not necessarily. Mars seems to be pervasive throughout Sagittarius, even though it's the hierarchical ruler. Mars will give *one-pointedness and directed approach.*

Nhưng Trái Đất là chủ tinh nội môn ở đây, và liệu hành tinh này có nhất thiết đem lại sự nhất tâm và cách tiếp cận có định hướng không? Không nhất thiết. Sao Hỏa dường như có ảnh hưởng xuyên suốt Nhân Mã, dù là chủ tinh huyền giai. Sao Hỏa sẽ đem lại *sự nhất tâm và cách tiếp cận có định hướng.*

For the advanced man, always thinking ahead. I knew, or know, those are into what we might call life planning and goal planning and all of that. It helps to have some Capricorn there, but Sagittarius gives the vision of what the plan may work for or towards.

Đối với người tiến hóa cao, đó là luôn suy nghĩ về phía trước. Tôi từng biết, hoặc hiện vẫn biết, những người chú trọng vào điều chúng ta có thể gọi là hoạch định cuộc đời, hoạch định mục tiêu và tất cả những việc như thế. Có thêm chút ảnh hưởng của Ma Kết sẽ hữu ích, nhưng Nhân Mã đem lại tầm nhìn về điều mà kế hoạch có thể phục vụ hoặc hướng tới.

And the one-pointed approach towards that vision is adopted in Sagittarius, and whereas in the beginning, Sagittarius is so, in a way, deflectible. Go here, go there, you know, always with intent. But since the goals are false, the mind can change, or rather the desire can change, and one goes towards another objective.

Và trong Nhân Mã, người ta áp dụng cách tiếp cận nhất tâm hướng tới tầm nhìn ấy, trong khi lúc đầu, theo một nghĩa nào đó, Nhân Mã rất dễ chuyển hướng. Đi đây, đi đó, lúc nào cũng có chủ đích. Nhưng vì các mục tiêu là sai lầm, thể trí có thể thay đổi, hay đúng hơn là dục vọng có thể thay đổi, và người ta hướng tới một mục tiêu khác.

Not one really valuable objective. But later, with a higher sense of values produced by the growth of mind and the intuition of a higher power, there can be one-pointed aspiration towards this sensed higher level, or towards an ever-elevating goal. Finally, for the stage of disciple and initiate, the Sagittarian person, like the general in the army, becomes **the Director of men,** not just the soldier, running where he's told to go, but one who sees a much broader picture.

Chứ không phải một mục tiêu thực sự có giá trị. Nhưng về sau, với ý thức cao hơn về các giá trị do sự phát triển của trí tuệ và trực giác về một quyền năng cao hơn đem lại, có thể xuất hiện khát vọng nhất tâm hướng tới cấp độ cao hơn đã cảm nhận được ấy, hoặc tới một mục tiêu ngày càng được nâng cao. Cuối cùng, ở giai đoạn đệ tử và điểm đạo đồ, người thuộc Nhân Mã, giống như vị tướng trong quân đội, trở thành **người Chỉ Đạo con người,** không còn chỉ là người lính chạy tới nơi được lệnh phải đến, mà là người nhìn thấy một bức tranh rộng lớn hơn nhiều.

You would almost say that Jupiter should be required for this phase, and yet, strangely, it's the non-sacred planet which is the hierarchical ruler, and the very sacred planet, which is the orthodox ruler. He is **the controller now of the gate,** the gate to wider life, the gate to initiation, and he seems to determine who can make application, who can enter through that gate. The factor of control can suggest some Mars, of course, and there is some leadership power in Mars, but the vision part, that requires Jupiter.

Gần như có thể nói rằng giai đoạn này cần phải có Sao Mộc, thế nhưng, kỳ lạ thay, hành tinh không thiêng liêng lại là chủ tinh huyền giai, còn hành tinh rất thiêng liêng lại là chủ tinh chính thống. Giờ đây, y là **người kiểm soát cánh cổng,** cánh cổng dẫn tới đời sống rộng lớn hơn, cánh cổng dẫn tới điểm đạo, và dường như y quyết định ai có thể xin gia nhập, ai có thể đi qua cánh cổng ấy. Dĩ nhiên, yếu tố kiểm soát có thể gợi đến phần nào ảnh hưởng của Sao Hỏa, và Sao Hỏa có một mức quyền năng lãnh đạo nào đó, nhưng phần tầm nhìn thì đòi hỏi Sao Mộc.

So, in a way, we see the influence of these rulers distributed across these three categories. We're now in the hall of wisdom, we've experienced a lot, therefore we can direct others who need to experience what we have experienced, and the factor of control, of one-pointed control, of in a way, testing those who show up at the gate, as to their idealism, and as to their understanding of ideas, testing their motives, their real reasons for wanting to go through the gate, and not allowing through the gate those whose motives are not high enough. Sagittarius, in this sense, controls the higher life.

Như vậy, theo một nghĩa nào đó, chúng ta thấy ảnh hưởng của các chủ tinh này phân bố trong ba nhóm ấy. Giờ đây chúng ta ở trong Phòng Minh triết, đã trải nghiệm nhiều, nên có thể chỉ dẫn những người khác cần trải nghiệm những gì chúng ta đã trải nghiệm; cùng với đó là yếu tố kiểm soát, kiểm soát nhất tâm, theo một nghĩa nào đó là thử thách những người đến trước cánh cổng về lý tưởng và sự thấu hiểu ý tưởng của họ, thử thách động cơ của họ, những lý do thực sự khiến họ muốn đi qua cánh cổng, và không cho những người có động cơ chưa đủ cao cả đi qua. Theo nghĩa này, Nhân Mã kiểm soát đời sống cao hơn.

So, the direction of Sagittarius leads to another one of the signs of the mutable cross. Sagittarius is the one-pointed disciple in Jupiter, who has to become the true savior in Pisces. And there is enough sixth ray in Sagittarius, and enough sixth ray in Pisces, to provide that link.

Vì vậy, hướng đi của Nhân Mã dẫn tới một dấu hiệu khác của Thập Giá Biến đổi. Nhân Mã là người đệ tử nhất tâm trong Sao Mộc, người phải trở thành vị cứu tinh chân chính trong Song Ngư. Và có đủ cung sáu trong Nhân Mã, cũng như đủ cung sáu trong Song Ngư, để tạo nên mối liên kết ấy.

Sagittarius, at first, is quite a follower, but later becomes the leader. If he's going to be the director of men and the controller of the gate, he is a leader. And we may remember the sixth ray law of repulse, where the follower does become the leader.

Lúc đầu, Nhân Mã khá thiên về vai trò người đi theo, nhưng về sau trở thành người lãnh đạo. Nếu y sẽ là người chỉ đạo con người và người kiểm soát cánh cổng, thì y là người lãnh đạo. Và chúng ta có thể nhớ đến Định luật Đẩy Lùi của cung sáu, trong đó người đi theo quả thực trở thành người lãnh đạo.

He's asked by the groping disciple, lead me and others to the light. He's forced to become the leader. And later, he envisions the mountain blue.

Người đệ tử đang dò dẫm đề nghị y: hãy dẫn tôi và những người khác tới ánh sáng. Y buộc phải trở thành người lãnh đạo. Và về sau, y hình dung ngọn núi xanh lam.

In the far distance stood a mountain blue, and from its summit issued forth a voice which said, come forward to the mountaintop, and on its summit, learn the invocation of a savior. So, the follower, now a leader, orients himself towards the mountaintop, whereupon he learns the invocation of a savior, and that is the final stage in Pisces. So, the hall of ignorance and all of its self-centeredness, and its rather chaotic, risky approaches, which teach the lessons and narrow the field, so that those approaches, the approaches which don't work, are no longer used.

Ở nơi xa xăm sừng sững một ngọn núi xanh lam, và từ đỉnh núi vang lên một tiếng nói: hãy tiến tới đỉnh núi, và trên đỉnh ấy, hãy học lời khẩn cầu của một vị cứu tinh. Vì vậy, người đi theo, giờ đã là người lãnh đạo, hướng mình tới đỉnh núi, nơi y học lời khẩn cầu của một vị cứu tinh, và đó là giai đoạn cuối cùng trong Song Ngư. Như vậy, Phòng Vô Minh cùng toàn bộ sự tập trung vào bản thân và những cách tiếp cận khá hỗn loạn, mạo hiểm của nó dạy những bài học và thu hẹp phạm vi, để những cách tiếp cận ấy, những cách tiếp cận không hiệu quả, không còn được sử dụng nữa.

Then, further, the hall of learning, where one benefits from experience and directs oneself towards higher values. And then, the hall of wisdom. The earth is found there, as the esoteric ruler, and this is teaching men the true path, directing them along the path on earth, which will fulfill them, and help to

Tiếp đó là phòng học hỏi, nơi người ta hưởng lợi từ kinh nghiệm và hướng mình tới những giá trị cao hơn. Rồi đến Phòng Minh triết. Trái Đất hiện diện ở đó với tư cách chủ tinh nội môn, và điều này dạy con người con đường chân chính, chỉ dẫn họ đi trên con đường ở Trái Đất sẽ giúp họ đạt sự viên mãn

make the earth a sacred planet, which will bring about the sacred earth.

và góp phần làm cho Trái Đất trở thành một hành tinh thiêng liêng, đem lại một Trái Đất thiêng liêng.

There must be achievement on the planes of earth, and people must be rightly directed along that path. Also, there is the entire regeneration of the earthy nature, and in a sense, the upliftment of the earth towards sacredness, and the upliftment of microcosmic earth, our own energy system, especially our lower energy system, towards sacredness. So, Sagittarius is an uplifting sign, reconditioning our earthly aspect, and making it more fit to align with and receive energies from the higher sources, indicated by Jupiter.

Phải có thành tựu trên các cõi của Trái Đất, và con người phải được chỉ dẫn đúng đắn trên con đường ấy. Cũng có sự tái sinh toàn diện của bản chất trần thế, và theo một nghĩa nào đó, sự nâng Trái Đất lên hướng tới tính thiêng liêng, cùng sự nâng Trái Đất tiểu thiên địa—hệ thống năng lượng của chính chúng ta, đặc biệt là hệ thống năng lượng thấp—lên hướng tới tính thiêng liêng. Vì vậy, Nhân Mã là một dấu hiệu nâng cao, định hình lại phương diện trần thế của chúng ta, khiến nó thích hợp hơn để chỉnh hợp với và tiếp nhận năng lượng từ các nguồn cao hơn mà Sao Mộc biểu thị.

All the exercise and the training and the conditioning that goes on in Sagittarius, is for the purpose of uplifting the earthly factor of man, and directing it towards higher objectives. It moves towards a lighter stage, and is more athletic, you would say. Spiritual athletics, coming in under Sagittarius, the type of training which will allow the vehicles really to be soul responsive.

Mọi sự rèn luyện, huấn luyện và điều chỉnh diễn ra trong Nhân Mã đều nhằm nâng cao yếu tố trần thế của con người và hướng nó tới những mục tiêu cao hơn. Nó tiến tới một giai đoạn nhẹ nhàng hơn và, có thể nói, mang tính thể thao hơn. Sự rèn luyện thể thao tinh thần xuất hiện dưới ảnh hưởng của Nhân Mã, kiểu huấn luyện sẽ cho phép các hiện thể thực sự đáp ứng với linh hồn.

**[4] Capricorn**

**[4] Ma Kết**

Now, I think we can go on and do another one, at least begin it. Capricorn. Well, it doesn't say much, but what it says is surely indicative.

Giờ đây, tôi nghĩ chúng ta có thể tiếp tục với một dấu hiệu nữa, ít nhất là bắt đầu. Ma Kết. Phần này không nói nhiều, nhưng những gì nó nói chắc chắn có ý nghĩa gợi mở.

**Capricorn, the earth-bound soul.**

**Ma Kết, linh hồn bị ràng buộc vào trần thế.**

I wrote a song called the earth-bound soul. It's in the Capricorn ritual.

Tôi đã viết một bài hát mang tên Linh hồn bị ràng buộc vào trần thế. Bài hát ấy nằm trong nghi lễ Ma Kết.

Capricorn is an earth sign of great density. The diamond figure, you know, is correlated with Capricorn, but the bottom of it is deeply entrenched in the earth, and the upper part of that diamond becomes ethereal, and can anchor itself within the monad. So all the way from the greatest density to the monad, we find Capricorn operative.

Ma Kết là một dấu hiệu hành thổ có độ đậm đặc lớn. Hình kim cương có tương quan với Ma Kết, nhưng phần đáy của nó cắm sâu trong đất, còn phần trên của viên kim cương ấy trở nên thanh nhẹ và có thể neo giữ trong chân thần. Vì vậy, suốt từ độ đậm đặc lớn nhất cho tới chân thần, chúng ta đều thấy Ma Kết hoạt động.

Saturn is operative here on the lower levels, also on the esoteric levels, and finally Venus. Saturn is the planet which rules all that is lowest, and it correlates with the moon in doing so. Saturn, Mars, and the moon contribute to conditioning density.

Sao Thổ hoạt động ở đây trên các cấp độ thấp, cũng như trên các cấp độ nội môn, và cuối cùng là Sao Kim. Sao Thổ là hành tinh cai quản tất cả những gì thấp nhất, và trong việc đó, hành tinh này có tương quan với Mặt Trăng. Sao Thổ, Sao Hỏa và Mặt Trăng góp phần định hình độ đậm đặc.

Really Saturn, Mars, and the earth representing a great third ray entity, and the third ray is correlated with the lowest aspect of matter, and inherited from the previous solar system in which the third ray was accented. You kind of wonder whether in the previous solar system, it being the fourth in a series of six or seven, whether the fourth ray would not be somewhat emphasized, learning the integration of the personality, we might say, at least the selfish integration of the personality nature. So the eyes are facing downward.

Thực ra, Sao Thổ, Sao Hỏa và Trái Đất đại diện cho một Thực Thể cung ba vĩ đại, và cung ba có tương quan với phương diện thấp nhất của vật chất, được kế thừa từ hệ mặt trời trước, trong đó cung ba được nhấn mạnh. Người ta có phần tự hỏi liệu trong hệ mặt trời trước, vốn là hệ thứ tư trong một chuỗi sáu hoặc bảy hệ, cung bốn có được nhấn mạnh phần nào hay không; có thể nói đó là việc học sự tích hợp phàm ngã, ít nhất là sự tích hợp ích kỷ của bản chất phàm ngã. Vì vậy, đôi mắt hướng xuống dưới.

Even the nose of the Capricorn type often faces downward, in at least the first decanate, and maybe the third. So the starry heavens are not seen, and the higher ideals are not seen, and the consciousness is material under lower Saturn, which holds the consciousness to physical objectives, and will not allow higher objectives to take their place until the law of Saturn is fulfilled with respect to physical objectives. This goes on a long time in the hall of ignorance.

Ngay cả mũi của người thuộc kiểu Ma Kết cũng thường hướng xuống dưới, ít nhất trong thập độ thứ nhất, và có lẽ cả thập độ thứ ba. Vì vậy, họ không nhìn thấy bầu trời đầy sao, không nhìn thấy những lý tưởng cao hơn, và tâm thức mang tính vật chất dưới ảnh hưởng thấp của Sao Thổ, vốn giữ tâm thức vào những mục tiêu hồng trần và không cho phép các mục tiêu cao hơn thay thế chúng cho đến khi định luật của Sao Thổ được hoàn thành đối với các mục tiêu hồng

trần. Điều này kéo dài rất lâu trong Phòng Vô Minh.

We are captives of the senses, and we see and entertain in our consciousness that which the senses present. We are skeptical of higher possibilities. Our consciousness is focused in the lower worlds.

Chúng ta là tù nhân của các giác quan, và chúng ta nhìn thấy, lưu giữ trong tâm thức những gì các giác quan trình bày. Chúng ta hoài nghi những khả năng cao hơn. Tâm thức của chúng ta tập trung trong các cõi thấp.

Soul is consciousness, and consciousness is earthbound. But one day, we move on after long experience with earthiness and materiality. Even now, Capricorn people can be recognized often by their materiality, maybe even spiritual materiality.

Linh hồn là tâm thức, và tâm thức bị ràng buộc vào trần thế. Nhưng một ngày kia, chúng ta tiến lên sau những trải nghiệm lâu dài với tính trần thế và tính vật chất. Ngay cả hiện nay, người thuộc Ma Kết thường có thể được nhận ra qua tính vật chất của họ, có lẽ ngay cả tính vật chất tinh thần.

It's possible. But we become, through our focused mind and our many achievements, because this is a sign of continuous achievement, **the one who crosses the water.**

Điều đó có thể xảy ra. Nhưng qua thể trí tập trung và nhiều thành tựu của mình, bởi đây là một dấu hiệu của thành tựu liên tục, chúng ta trở thành **người vượt qua dòng nước.**

On our way to what? The type of light of Aquarius shines across the sea, but the individual advanced man is not deflected by emotional glamours.

Chúng ta đang trên đường đến đâu? Loại ánh sáng của Bảo Bình chiếu ngang qua biển, nhưng con người tiến hóa cao không bị các ảo cảm cảm xúc làm chệch hướng.

The glamours begin to dry up, at least the emotional glamours. The moon is in detriment here in Capricorn, and so the Capricorn can maintain a certain dryness and detachment from watery magnetisms that we normally call glamour. It is the goat with the tail of the fish, and adaptable.

Các ảo cảm bắt đầu khô cạn, ít nhất là các ảo cảm cảm xúc. Ở đây, trong Ma Kết, Mặt Trăng ở hãm địa, vì vậy người Ma Kết có thể duy trì một mức độ khô ráo và tách rời nhất định khỏi những sức hút từ điện mang tính nước mà chúng ta thường gọi là ảo cảm. Đó là con dê có đuôi cá, có khả năng thích nghi.

Hence, I suppose, the fluidity in the sense of intelligent adaptation of the advanced Capricorn individual. 1st ray, 7th ray, 3rd ray. This, I think, is emphasizing the 3rd ray and its detachment from attachment.

Do đó, tôi cho rằng đây là tính linh động theo nghĩa thích nghi thông minh của người Ma Kết tiến hóa cao. Cung một, cung bảy, cung ba. Tôi nghĩ điều này nhấn mạnh cung ba và sự tách rời của nó khỏi ràng buộc.

We're told it's easier for 3rd ray and 5th ray types to achieve the 2nd initiation because they are normally not so emotional, and if Capricorn is helping in this process the waters dry out more easily. Of course, the love energy has to return. It's the 1st, 3rd and 7th ray, and so there's not so much love initially in the Capricornian approach, except when Venus is hierarchically potent.

Chúng ta được cho biết rằng những người thuộc cung ba và cung năm dễ đạt lần điểm đạo thứ hai hơn, vì họ thường không quá thiên về cảm xúc; và nếu Ma Kết trợ giúp trong tiến trình này thì nước sẽ khô cạn dễ dàng hơn. Dĩ nhiên, năng lượng tình thương phải trở lại. Đây là cung một, cung ba và cung bảy, nên ban đầu cách tiếp cận của Ma Kết không có nhiều tình thương, trừ khi Sao Kim có quyền năng mạnh mẽ trên cấp độ huyền giai.

And of course, none of us is a pure type or all of us influenced by our rays, whatever they may be, and by other zodiacal signs, so we're not going to have all the advantages or all the liabilities of one particular sign. This is Saturn again contributing to the control of the emotions. The waters provide no obstacles.

Và dĩ nhiên, không ai trong chúng ta thuộc một kiểu thuần túy; tất cả chúng ta đều chịu ảnh hưởng của các cung của mình, bất kể đó là những cung nào, cũng như của những dấu hiệu hoàng đạo khác, nên chúng ta sẽ không có toàn bộ ưu điểm hay toàn bộ nhược điểm của một dấu hiệu cụ thể. Đây lại là Sao Thổ góp phần kiểm soát cảm xúc. Nước không gây trở ngại.

One can cross the water. One even wonders about the parting of the Red Sea. Moses, I think, had both a Capricornian and an Aries aspect to his nature.

Người ta có thể vượt qua nước. Thậm chí người ta còn tự hỏi về việc rẽ đôi Biển Đỏ. Tôi nghĩ bản chất của Moses có cả phương diện Ma Kết lẫn phương diện Bạch Dương.

The parting of the sea so that one could cross through the dryness is in a way crossing the water. One can cross on the surface or one can walk through with the waters on either side and it's only the willpower and the control of Saturn that will allow one to do this. Finally, we come to a place where the 1st ray of Capricorn is very strongly accented, and he becomes expressing the 3rd aspect of the 1st ray will, **the Conqueror of death.**

Việc rẽ đôi biển để người ta có thể đi qua trên đất khô, theo một nghĩa nào đó, chính là vượt qua nước. Người ta có thể đi trên mặt nước, hoặc đi xuyên qua với nước ở hai bên, và chỉ sức mạnh ý chí cùng sự kiểm soát của Sao Thổ mới cho phép làm điều này. Cuối cùng, chúng ta đến một điểm mà cung một của Ma Kết được nhấn mạnh rất rõ, và con người ấy bắt đầu biểu hiện phương diện thứ ba của ý chí cung một, **Đấng Chinh Phục sự chết.**

The will that creates, that's Aries. The will that fulfills, the will to fulfillment, that's Leo. The will that conquers death, that's Capricorn.

Ý chí sáng tạo, đó là Bạch Dương. Ý chí hoàn thành, ý chí hướng đến sự viên mãn, đó là Sư Tử. Ý chí chinh phục sự chết, đó là Ma Kết.

So there's a correlation here. Is Venus strong enough to conquer death? Well, I suppose soul identification and realizing oneself as the incarnating unit conquers death, and it's the death of consciousness, isn't it, often? It can be survival conquered by the type of resurrection which the initiate Jesus demonstrated, perhaps with the help of the Christ here, we don't know. But there is the conquering of the death of consciousness, which is subdued by matter, and Venus with its illumination and its love makes matter transparent, brings it to a great state of refinement.

Vì vậy, ở đây có một sự tương quan. Sao Kim có đủ mạnh để chinh phục sự chết không? Tôi cho rằng việc đồng hóa với linh hồn và nhận ra mình là đơn vị đang nhập thể sẽ chinh phục sự chết; và thường thì đó là sự chết của tâm thức, phải không? Có thể đó là sự sống còn, đạt được bằng cách chinh phục sự chết qua kiểu phục sinh mà điểm đạo đồ Jesus đã biểu hiện, có lẽ với sự trợ giúp của Đức Christ ở đây; chúng ta không biết. Nhưng có sự chinh phục cái chết của tâm thức vốn bị vật chất chế ngự, và Sao Kim, với sự soi sáng cùng tình thương của mình, làm cho vật chất trở nên trong suốt, đưa nó đến một trạng thái tinh luyện cao độ.

And consciousness is no longer limited, but can be fully that of the soul, which is an immortal being, and in that sense realizing oneself as an immortal being is the conquest of death. One becomes initiated. Certainly Venus is a great initiator.

Và tâm thức không còn bị giới hạn nữa, mà có thể hoàn toàn là tâm thức của linh hồn, vốn là một sinh linh bất tử; theo nghĩa đó, nhận ra mình là một sinh linh bất tử chính là chinh phục sự chết. Người ta được điểm đạo. Chắc chắn Sao Kim là một Đấng Điểm đạo vĩ đại.

The line of initiatory bestowal comes from Sirius through the Sun through Venus to the Earth. So our whole initiatory system is Sirian in its nature, but from a planetary perspective it's Venusian in its nature. The Sun is the initiator, the solar logos of the Earth, but Venus is also a kind of initiator.

Dòng ban truyền điểm đạo đi từ Sirius qua Mặt Trời, qua Sao Kim đến Trái Đất. Vì vậy, toàn bộ hệ thống điểm đạo của chúng ta mang bản chất Sirius, nhưng từ góc nhìn hành tinh, nó mang bản chất Sao Kim. Mặt Trời là Đấng Điểm đạo, là Thái dương Thượng đế của Trái Đất, nhưng Sao Kim cũng là một dạng Đấng Điểm đạo.

Venus, well let's say the logos of Sirius initiates our solar logos, and the logos of Venus is involved in the initiatory process of our Earth. So there is the vital way of conquering death, which requires the first ray, and there is the way of conquering the death of consciousness in which Venus, the hierarchical ruler, can participate. It's interesting that divine love and sublime light can all be achieved in Capricorn as well as the unconquerable will, but at first it's a

Sao Kim—Thượng đế của Sirius điểm đạo Thái dương Thượng đế của chúng ta, còn Thượng đế của Sao Kim tham gia vào tiến trình điểm đạo của Trái Đất chúng ta. Vì vậy, có con đường chinh phục sự chết về mặt sinh lực, đòi hỏi cung một, và có con đường chinh phục sự chết của tâm thức mà Sao Kim, chủ tinh huyền giai, có thể tham gia. Điều thú vị là cả tình thương thiêng liêng, ánh sáng cao cả lẫn ý chí bất khả khuất phục đều có thể đạt được trong Ma Kết; nhưng lúc

very tough slog, and one has to disidentify through abstraction and detachment with all that previously engrossed its interest and there the dual rulership of Saturn will help.

đầu, đó là một cuộc phấn đấu hết sức gian nan, và người ta phải ngừng đồng hóa với tất cả những gì trước đây từng thu hút trọn sự quan tâm của mình, thông qua sự trừu xuất và tách rời; ở đó, quyền chủ quản kép của Sao Thổ sẽ trợ giúp.

The keynote suggests to us **Capricorn consummates the work of Scorpio.**

Chủ âm gợi cho chúng ta rằng **Ma Kết hoàn tất công việc của Hổ Cáp.**

Well, Scorpio is traditionally associated most with the second initiation and Capricorn with the third, consummate, on the summit, consummation. The first great consummation is the third initiation which for all practical purposes makes a man a full member of the kingdom of God under Capricorn.

Theo truyền thống, Hổ Cáp gắn liền nhiều nhất với lần điểm đạo thứ hai, còn Ma Kết với lần thứ ba: hoàn tất, trên đỉnh cao, sự viên mãn. Sự viên mãn vĩ đại đầu tiên là lần điểm đạo thứ ba, mà xét trên mọi phương diện thực tiễn, làm cho một người trở thành thành viên trọn vẹn của Thiên Giới dưới ảnh hưởng Ma Kết.

So there is a great deal of testing going on in Scorpio, and he does contribute, Scorpio does contribute at the third initiation, however, Capricorn is even more important there. So, there is the triumphant disciple in Scorpio, but the truly triumphant initiate is created in Capricorn. So the work begun there, through humility because in Scorpio Hercules kneels, is achieved in Capricorn where the kneeling is confirmed, and a great humility, much needed by the Capricorn type, is achieved.

Vì vậy, rất nhiều thử thách diễn ra trong Hổ Cáp, và Hổ Cáp quả có góp phần vào lần điểm đạo thứ ba; tuy nhiên, Ma Kết còn quan trọng hơn ở đó. Trong Hổ Cáp có người đệ tử chiến thắng, nhưng điểm đạo đồ thực sự chiến thắng được tạo nên trong Ma Kết. Vì vậy, công việc khởi đầu ở đó thông qua sự khiêm nhường—vì trong Hổ Cáp, Hercules quỳ xuống—được hoàn thành trong Ma Kết, nơi hành động quỳ xuống được xác nhận, và một sự khiêm nhường sâu sắc, rất cần thiết cho người Ma Kết, được thành tựu.

Capricorn, after all, rules the knees. So these are two signs where entrance into the hierarchy is made possible. And Mars and Saturn are the rulers, and those are two planets which have many negative associations, but also provide the man with the grit and discipline and force that is needed to enter into the hierarchy.

Xét cho cùng, Ma Kết cai quản đầu gối. Vì vậy, đây là hai dấu hiệu khiến việc gia nhập Thánh Đoàn trở nên khả thi. Sao Hỏa và Sao Thổ là các chủ tinh; đó là hai hành tinh gắn với nhiều liên tưởng tiêu cực, nhưng cũng đem lại cho con người sự kiên cường, kỷ luật và mãnh lực cần thiết để gia nhập Thánh Đoàn.

So this is the story of initiation, beginning at the lower point of the inverted diamond, the inverted triangle, captured by all that is of

Vì vậy, đây là câu chuyện về điểm đạo, bắt đầu ở điểm thấp của hình thoi đảo ngược, của tam giác đảo ngược, bị tất cả những gì

the earth, unable to see any of the heights, but finally coming free of detachment as an advanced individual, and through the adaptable fluid detachment able to climb that mountain, one mountain after another, until in the great light of the Sun, Venus, and Saturn combined one becomes the conqueror of both forms of death — vital death, in other words, eventually there will be no need to reincarnate, no need to invest one's vitality in the lower forms in the usual way, and there will be no need to be deluded by attraction to these lower worlds. One conquers the tendency to submerge the consciousness in lower form, and one stands etherealized, one stands at a very high state of vibratory frequency, quite the opposite of the earthbound soul, who is the clod, you know, we might call it the clod of matter, the dense matter accumulated and impenetrable, hard substance impenetrable by the subtler forces. One is then able to penetrate all density with higher consciousness and with the higher will.

thuộc về đất giam giữ, không thể nhìn thấy bất kỳ đỉnh cao nào; nhưng cuối cùng, con người tiến hóa cao được giải thoát nhờ sự tách rời, và thông qua sự tách rời linh động, có khả năng thích nghi ấy, có thể leo lên ngọn núi đó, hết ngọn núi này đến ngọn núi khác, cho đến khi, trong ánh sáng vĩ đại kết hợp của Mặt Trời, Sao Kim và Sao Thổ, y trở thành người chinh phục cả hai hình thức của sự chết—sự chết về mặt sinh lực, nói cách khác, cuối cùng sẽ không còn cần tái nhập thể, không còn cần đưa sinh lực của mình vào các hình tướng thấp theo cách thông thường, và cũng không còn cần bị mê hoặc bởi sức hấp dẫn của những cõi thấp này. Y chinh phục khuynh hướng nhấn chìm tâm thức trong hình tướng thấp, và đứng đó trong trạng thái thanh nhẹ, ở một tần số rung động rất cao, hoàn toàn trái ngược với linh hồn bị trói buộc vào đất, vốn là một khối đất mà chúng ta có thể gọi là khối vật chất: vật chất đậm đặc tích tụ, không thể xuyên thấu, chất liệu cứng rắn mà các mãnh lực tinh tế hơn không thể xuyên qua. Khi ấy, y có thể xuyên thấu mọi sự đậm đặc bằng tâm thức cao hơn và ý chí cao hơn.

One need no longer descend, one is a unicorn, white and one-pointed, the creature of the heights, the true initiate. Well, okay, we've taken this, I think, this little section as far as we should, another hour and two minutes has elapsed, I guess I can't get it right on the button, and we're going to, in our next tape, or program, we will discuss the last two of these three-fold divisions concerned with the way of responding to the zodiacal energies. Now, bring this down, and that has been the end of Esoteric Astrology Adventure 98C on page 333, but we're still on page 333, so we're going to begin D shortly, and bring this whole section to a kind of consummation.

Người ta không còn cần đi xuống nữa; người ta là một con kỳ lân, trắng và nhất tâm, sinh vật của những đỉnh cao, điểm đạo đồ đích thực. Tôi nghĩ chúng ta đã đi đủ xa với phần nhỏ này; lại thêm một giờ hai phút đã trôi qua. Có lẽ tôi không thể canh đúng thời lượng, và trong băng ghi âm hay chương trình tiếp theo, chúng ta sẽ bàn về hai phần cuối trong những phân chia tam phân liên quan đến cách đáp ứng với các năng lượng hoàng đạo này. Bây giờ, đưa phần này xuống, và đó là phần kết của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 98C ở trang 333; nhưng chúng ta vẫn đang ở trang 333, nên sắp tới chúng ta sẽ bắt đầu phần D và đưa toàn bộ phần này đến một sự hoàn tất nhất định.

These relationships are most important, these apparently secondary relationships show some very important relationships in the developing consciousness and abilities of the disciple.

Những mối quan hệ này hết sức quan trọng; những mối quan hệ có vẻ thứ yếu này cho thấy một số mối quan hệ rất quan trọng trong tâm thức và các năng lực đang phát triển của người đệ tử.

# Commentary EAA 98-d

## Tóm Tắt

### § Góc lục hợp giữa Hổ Cáp và Ma Kết, và lời ôn lại cột ba của bảng

Thầy MDR mở đầu bằng lục hợp (hòa hợp) giữa Hổ Cáp và Ma Kết — hai dấu hiệu cùng có yếu tố "ba" (ba đầu chó Cerberus, ba đầu rắn Hydra), cùng liên quan tới Sao Hỏa và Sao Diêm Vương, mối liên hệ Sirius rõ với Hổ Cáp nhưng chưa xác lập với Ma Kết. Trước khi bước vào Bảo Bình và Song Ngư, Thầy ôn lại nhanh các từ khóa ở cột ba (đệ tử/điểm đạo đồ) của mười dấu hiệu đã học: đấng chiến thắng cái chết, người phụng sự mọi người, đấng cứu thế, người giữ cổng, sự hợp nhất cao hơn, tình thương và sự hiểu biết thiêng liêng, ánh sáng Đức Christ, cái ngã duy nhất, cái toàn thể được thấy là một, phụng sự Đấng Duy Nhất, cuộc sống rạng ngời, và nhận biết làm việc với Thiên Cơ — khuyến khích mỗi người tự soi lại lá số của mình để xem mình đang thể hiện những đức tính cao quý này ở mức độ nào.

### § Bảo Bình: từ gánh nặng của bản ngã đến người phụng sự mọi người

Với Bảo Bình, người chưa phát triển là "tất cả mọi thứ cho mọi người" và mang "gánh nặng của bản ngã" — một kiểu phổ quát ở mức thấp, thiếu trung tâm bản sắc ổn định, luôn tự định hình theo người khác. Người tiến hóa đạt tới "sự cống hiến cho linh hồn" và "gánh nặng của nhân loại" — dưới ảnh hưởng Sao Mộc, bắt đầu nghĩ theo nhóm và cảm nhận trách nhiệm với cả nhân loại (Thầy MDR lấy Mẹ Teresa làm ví dụ về việc gánh một trọng trách lớn, dù không phải cung Bảo Bình theo lá số). Đệ tử/điểm đạo đồ trở thành "người phụng sự mọi người" và mang "gánh nặng của thế giới" — như Hercules giúp Atlas san sẻ gánh nặng. Khẩu quyết: "Bảo Bình giải thoát Xử Nữ khỏi gánh nặng của nàng" — ánh sáng Đức Christ được Xử Nữ ấp ủ trong bóng tối sẽ được Bảo Bình (qua Sao Mộc và Sao Thiên Vương) phân phát rộng khắp cho mọi người.

### § Song Ngư: từ sự đáp ứng với môi trường đến Đấng Cứu Thế

Với Song Ngư, người chưa phát triển có "sự đáp ứng với môi trường" — biểu tượng Người Trung Gian (the medium), một "ngôi nhà trống" dễ bị các thực thể khác chiếm lấy, thiếu khả năng phân biện. Người tiến hóa đạt "sự nhạy cảm với linh hồn" — biểu tượng Người Chuyển Tải (the Mediator), đứng giữa hai thế giới, truyền tải trung thực điều đến từ linh hồn, dưới ảnh hưởng chủ yếu của Sao Hải Vương. Đệ tử/điểm đạo đồ đạt tới "trách nhiệm tinh thần" — biểu tượng Đấng Cứu Thế — đặt người khác lên trước bản thân trong sự quên mình hoàn toàn, nhờ Sao Diêm Vương tiêu trừ các trở ngại trong hào quang và Sao Hải Vương xóa bỏ cảm thức về cái ngã riêng. Khẩu quyết: "Song Ngư thu nhận từ tất cả các dấu hiệu" — sự tổng hợp phi phân biệt của Song Ngư (mang tính Sao Mộc) hấp thụ và tổng hợp mọi năng lượng của hoàng đạo thành một ánh sáng duy nhất.

### § Tổng kết toàn bảng "Phương thức đáp ứng" qua ba cột

Thầy MDR dành phần lớn cuối buổi để rà lại toàn bộ mười hai dấu hiệu theo từng cột: cột một (người chưa phát triển) cho thấy các khuyết điểm đặc trưng của mỗi dấu hiệu — từ phản ứng bản năng mù quáng của Bạch Dương đến sự thiếu phân biện của Song Ngư; cột hai (người tiến hóa) cho thấy những bước tiến ban đầu hướng tới tinh thần — như khát vọng của Kim Ngưu, sự nhạy cảm ngày càng tăng của Cự Giải, sức sáng tạo của Xử Nữ; cột ba (đệ tử/điểm đạo đồ) cho thấy các phẩm tính đã được chuyển hóa hoàn toàn — từ Chí lực mạnh mẽ của Bạch Dương đến sự tổng hợp vĩ đại của Song Ngư. Thầy nhấn mạnh đây là một bảng tổng hợp sâu sắc, luôn có thể tham khảo lại khi

gặp những người ở các giai đoạn tiến hóa khác nhau, giúp ta phục vụ họ theo đúng nhu cầu thật của họ.

### § Kết chương Cancer và dự kiến chuyển sang Esoteric Astrology Adventure 99

Thầy MDR kết thúc buổi 98-d — và cùng với đó, kết thúc toàn bộ chương Cancer của sách — bằng một suy ngẫm về công việc bình giảng còn lại: khoảng hơn một nửa cuốn sách đã được bình giảng, còn hai dấu hiệu Song Tử và Kim Ngưu để hoàn tất phần đầu (tới trang 404) trước khi bước vào phần nghiên cứu về các tam giác và chiêm tinh học của các quốc gia. Thầy nhắc lại tầm quan trọng của công việc tương liên hóa (correlation) — khi các điều được tương liên đúng cách, "ánh sáng bừng lên" giữa các mục được liên kết, dẫn tới trực giác. Buổi kết thúc với lời chào tạm biệt, hẹn tiếp tục ở Esoteric Astrology Adventure 99.

## Text EAA 98d – Văn bản EAA 98d

| [1] Aquarius | | [1] Bảo Bình | |
|---|---|---|---|
| 11. Aquarius | All things to all men. | Dedication to the soul. | The Server of all men. |
| | The burden of the self. | The burden of humanity. | The burden of the world |
| Keynote: Aquarius releases Virgo from her load. | | Chủ âm: Bảo Bình giải thoát Xử Nữ khỏi gánh nặng của nàng. | |
| [2] Pisces | | [2] Song Ngư | |
| 12. Pisces | Responsiveness to environment. | Sensitivity to soul. | Spiritual responsibility. |
| | The medium. | The Mediator. | The Savior. |
| Keynote: Pisces takes from all the signs. | | Chủ âm: Song Ngư tiếp nhận từ tất cả các dấu hiệu. | |

## Esoteric Astrology Adventure 98-d — Cancer, the Crab (tr. 333-336) – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 98-d — Cự Giải, Con Cua (tr. 333-336)

| | |
|---|---|
| We had a square between Sagittarius and Pisces and here we have a sextile, the first sextile, maybe the only sextile between | Chúng ta đã có một góc vuông giữa Nhân Mã và Song Ngư, còn ở đây chúng ta có một góc lục hợp, góc lục hợp đầu tiên, có lẽ là góc lục |

Scorpio and Capricorn. A sextile, a harmonious aspect promoting the cooperation of the tendencies and certainly we look at the similarities of the three-headed dog and Capricorn, the three types of heads of the Hydra in Scorpio, the M, the three is there, the kneeling is there, the will is there, first ray. Mars is exalted in Capricorn and the main ruler of Scorpio and Capricorn rules the underworld ruled by Pluto which rules Scorpio.

hợp duy nhất giữa Hổ Cáp và Ma Kết. Lục hợp là một góc hợp hài hòa, thúc đẩy sự phối hợp giữa các khuynh hướng; và chắc chắn chúng ta thấy những nét tương đồng giữa con chó ba đầu và Ma Kết, ba loại đầu của quái vật Hydra trong Hổ Cáp, chữ M: có yếu tố số ba, có sự quỳ gối, có ý chí, cung một. Sao Hỏa vượng ở Ma Kết và là chủ tinh chính của Hổ Cáp; Ma Kết cai quản cõi âm, do Sao Diêm Vương cai quản, mà Sao Diêm Vương cũng cai quản Hổ Cáp.

Many connections between these signs meant to catapult the man into the hierarchical life. Is there a Sirian connection? Well, there certainly is with Scorpio. With Capricorn it has yet to be established.

Nhiều mối liên hệ giữa những dấu hiệu này nhằm đưa con người tiến vọt vào đời sống của Thánh Đoàn. Có mối liên hệ nào với sao Sirius không? Với Hổ Cáp thì chắc chắn có. Với Ma Kết, điều đó vẫn chưa được xác lập.

Anyway, a sextile is at work and this is a harmonious blending of the two qualities. Obviously, we could really produce a monster of selfishness if we combined the earthbound soul and unity of selfishness in Scorpio. This would be a dense man, hardened and dedicated in a one-pointed manner to all that is lowest in his desire nature.

Dù sao, một góc lục hợp đang tác động, và đây là sự hòa quyện hài hòa của hai phẩm tính. Hiển nhiên, chúng ta thực sự có thể tạo ra một con quái vật ích kỷ nếu kết hợp linh hồn bị ràng buộc với cõi trần và sự hợp nhất trong tính ích kỷ ở Hổ Cáp. Đó sẽ là một con người nặng nề, chai cứng và nhất tâm tận hiến cho tất cả những gì thấp kém nhất trong bản chất dục vọng của y.

Well, that may be the way it begins. In a sense, you know, it didn't really begin that way. We're told that the newly individualized Lemurian was very aware of his solar angel.

Có thể đó là cách mọi việc bắt đầu. Theo một nghĩa nào đó, như các bạn biết, thực ra mọi việc đã không bắt đầu như vậy. Chúng ta được cho biết rằng người Lemuria vừa mới biệt ngã hóa nhận biết rất rõ Thái dương Thiên Thần của mình.

There was a possibility, I think, that the laws given by the solar angels could have been adopted and perhaps much of the descent into ignorance which characterized certain parts of the Lemurian Atlantean field experience and even parts of the Aryan experience could have been avoided if the laws had been upheld. Later, we will have

Tôi nghĩ đã có khả năng các định luật do các Thái dương Thiên Thần ban ra được tiếp nhận, và có lẽ phần lớn sự sa xuống vô minh, vốn đặc trưng cho một số phần của trải nghiệm trong trường kinh nghiệm Lemuria, Atlantis và thậm chí cả một số phần của trải nghiệm Arya, đã có thể tránh được nếu các định luật ấy được tuân giữ. Sau này, chúng ta

the necessary historical perspective to see whether we agree that that was really the case. Okay, but for now, let's get ready to go on to section D, where we will finish with Aquarius and Pisces in this very important tabulation.

sẽ có góc nhìn lịch sử cần thiết để xem liệu chúng ta có đồng ý rằng thực sự đã có khả năng như vậy hay không. Nhưng lúc này, chúng ta hãy chuẩn bị chuyển sang phần D, nơi chúng ta sẽ kết thúc với Bảo Bình và Song Ngư trong bảng tổng hợp rất quan trọng này.

As I go through the tabulation, I realize, well, there's so much to be said, so much that I'm leaving out. But, you know, in the hall of wisdom, all of these factors in the third column could be combined to look at the qualities which during the last 12 incarnations, if they are at all sequential, as is sometimes implied, have to be expressed. One would become, you know, in the hall of wisdom, *the conqueror of death, the server of all men.*

Khi xem xét bảng tổng hợp, tôi nhận ra có quá nhiều điều để nói, quá nhiều điều tôi đang bỏ qua. Nhưng trong Phòng Minh triết, tất cả những yếu tố ở cột thứ ba này có thể kết hợp lại để xem xét những phẩm tính phải được biểu lộ trong 12 kiếp lâm phàm cuối cùng, nếu những kiếp ấy thực sự nối tiếp nhau như đôi khi được ngụ ý. Trong Phòng Minh triết, người ta sẽ trở thành *người chiến thắng cái chết, người phụng sự toàn thể nhân loại.*

One would become *the savior.* One would become *the guardian of the gate.* One would display *higher unity.*

Người ta sẽ trở thành *đấng cứu rỗi.* Người ta sẽ trở thành *người canh giữ cánh cổng.* Người ta sẽ biểu lộ *sự hợp nhất cao hơn.*

One would display *divine love and understanding.* One would have the expression of *the Christ light,* the Christ energy. One would realize *the one self.*

Người ta sẽ biểu lộ *tình thương và sự thấu hiểu thiêng liêng.* Người ta sẽ biểu lộ *ánh sáng của Đức Christ,* năng lượng của Đức Christ. Người ta sẽ chứng nghiệm *bản ngã duy nhất.*

One would see *the whole as one.* One would *serve the one.* One would enter into the state of *illumined living.*

Người ta sẽ thấy *toàn thể là một.* Người ta sẽ *phụng sự Đấng Duy Nhất.* Người ta sẽ bước vào trạng thái *sống trong sự soi sáng.*

One would *recognize and work with the plan.* What I've just done is I've run backwards through the column, through the third column, selecting some of the epitomes which are given there to describe the life of the disciple initiate in these signs. And as we're working through those final petals in the hall of wisdom, we would demonstrate, depending on the astrology of our particular incarnation, those high virtues.

Người ta sẽ *nhận biết và làm việc với Thiên Cơ.* Tôi vừa đi ngược từ dưới lên trong cột ấy, cột thứ ba, chọn ra một số lời đúc kết được dùng ở đó để mô tả đời sống của người đệ tử điểm đạo đồ trong những dấu hiệu này. Và khi chúng ta khai mở những cánh hoa cuối cùng ấy trong Phòng Minh triết, chúng ta sẽ biểu lộ những đức tính cao quý ấy, tùy theo các yếu tố chiêm tinh của kiếp lâm phàm cụ thể của mình.

One can look at one's own major astrology and see whether one is now demonstrating these virtues. For instance, if I have cancer rising in the sun in Aries, those are two important signs. I would ask myself, am I recognizing the plan and working with the will? Well, to an extent.

Mỗi người có thể xem xét những yếu tố chiêm tinh chính của mình và xem hiện nay mình có đang biểu lộ những đức tính này hay không. Chẳng hạn, nếu tôi có dấu hiệu mọc Cự Giải và Mặt Trời ở Bạch Dương, thì đó là hai dấu hiệu quan trọng. Tôi sẽ tự hỏi: tôi có đang nhận biết Thiên Cơ và làm việc với ý chí không? Có, ở một mức độ nào đó.

Do I recognize the whole as one? Is the whole seen as one? Well, to an extent. One has to judge one's own achievements according to this final, yeah, this final column. Because the achievements set forth here are so beautiful, so inspiring, great attractions for us.

Tôi có nhận biết toàn thể là một không? Tôi có thấy toàn thể là một không? Có, ở một mức độ nào đó. Mỗi người phải đánh giá những thành tựu của mình theo cột cuối cùng này. Bởi những thành tựu trình bày ở đây thật đẹp đẽ, thật truyền cảm hứng, có sức thu hút lớn đối với chúng ta.

And we can try to work in such a way that we can truly achieve these things in some measure. In our present life. So this is a very orienting tabulation.

Và chúng ta có thể cố gắng làm việc sao cho thực sự đạt được những điều này ở một mức độ nào đó trong đời sống hiện tại. Vì vậy, đây là một bảng tổng hợp có giá trị định hướng rất lớn.

Very helpful. Helping us understand these things and aim towards high objectives, which we want to become real expressions in our life. Well, I better stop talking, otherwise number three is going to go on too long.

Rất hữu ích. Bảng này giúp chúng ta thấu hiểu những điều ấy và hướng tới các mục tiêu cao cả mà chúng ta muốn trở thành những biểu hiện thực sự trong đời sống mình. Tôi nên ngừng nói, nếu không phần số ba sẽ kéo dài quá lâu.

We're going to get into Esoteric Astrology Adventure point D. When I come back, I'll do that. Okay, now we are in a position to begin Esoteric Astrology Adventure 98-D, page 333. We have two more signs to deal with when considering how human beings at different stages of evolution receive these energies and what it means to them. It always means something different depending upon the condition of the form.

Chúng ta sẽ đi vào phần D của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn. Khi trở lại, tôi sẽ làm điều đó. Giờ đây, chúng ta đã sẵn sàng bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 98-D, trang 333. Chúng ta còn hai dấu hiệu nữa cần bàn đến khi xem xét cách con người ở những giai đoạn tiến hoá khác nhau tiếp nhận các năng lượng này và ý nghĩa của chúng đối với họ. Ý nghĩa ấy luôn khác nhau tùy theo tình trạng của hình tướng.

**[1] Aquarius.**

**All things to all men. The burden of the self.**

The undeveloped man. The developed man

**dedication to the soul.**

Interesting here, this is the advanced man. The burden of humanity and this already seems as if it should be fitting not only for the advanced man, but for the human being who is already the disciple. It seems that that is what we should have here.

Notice that in the second column, some of the statements made concern the advanced mental life and the developed personality. Others are definitely spiritual. So, if we go up a little.

Sensitivity to soul, the Pisces, spiritual. Dedication to soul, spiritual. The one who crosses the water.

Yes, spiritual, but also relevant to the advanced man who can control his life. One-pointedness, not necessarily spiritual. Conflict with duality, both not spiritual and yet spiritual.

The weighing of the opposites, tending towards spiritual. The creative force, tending towards spiritual. The higher self, definitely spiritual.

The unit awakens to that which is around, perhaps. It simply may indicate the growing sensitivity of the advanced man. The

**[1] Bảo Bình**

**Là mọi điều đối với mọi người. Gánh nặng của bản ngã.**

Người chưa phát triển. Người đã phát triển

**tận hiến cho linh hồn.**

Điều thú vị ở đây là đây là người tiến bộ. Gánh nặng của nhân loại—và điều này dường như đã phù hợp không chỉ với người tiến bộ mà còn với người đã là đệ tử. Dường như đó mới là điều chúng ta nên có ở đây.

Hãy lưu ý rằng trong cột thứ hai, một số phát biểu liên quan đến đời sống trí tuệ tiến bộ và phàm ngã đã phát triển. Những phát biểu khác rõ ràng mang tính tinh thần. Vì vậy, nếu chúng ta đi lên một chút.

Nhạy cảm với linh hồn, ở Song Ngư, mang tính tinh thần. Tận hiến cho linh hồn, mang tính tinh thần. Người vượt qua nước.

Đúng, mang tính tinh thần, nhưng cũng liên quan đến người tiến bộ có thể kiểm soát đời sống của mình. Sự nhất tâm, không nhất thiết mang tính tinh thần. Xung đột với nhị nguyên, vừa không mang tính tinh thần, lại vừa mang tính tinh thần.

Cân nhắc các mặt đối lập, thiên về tinh thần. Mãnh lực sáng tạo, thiên về tinh thần. Chân ngã, chắc chắn mang tính tinh thần.

Đơn vị ấy thức tỉnh trước những gì ở xung quanh, có lẽ vậy. Điều này có thể chỉ biểu thị sự nhạy cảm ngày càng tăng của người tiến

orientation of I serve my brother, this is spiritual.

bộ. Định hướng "Tôi phụng sự huynh đệ của tôi", điều này mang tính tinh thần.

Aspiration, tending towards spiritual and the light of love and directed personality effort, not necessarily spiritual. So, all of these are not necessarily equal in the degree to which they represent the disciple or the initiate. But dedication to the soul is definitely that which the disciple experiences and not just the advanced intellectual man.

Khát vọng, thiên về tinh thần; còn ánh sáng của tình thương và nỗ lực có định hướng của phàm ngã thì không nhất thiết mang tính tinh thần. Vì vậy, không phải tất cả những điều này đều ngang nhau về mức độ thể hiện người đệ tử hay điểm đạo đồ. Nhưng tận hiến cho linh hồn chắc chắn là điều người đệ tử trải nghiệm, chứ không chỉ là người tiến bộ về trí tuệ.

The burden of humanity and the server of all men, definitely, since it's all human beings.

Gánh nặng của nhân loại và người phụng sự toàn thể nhân loại, chắc chắn là vậy, vì ở đây là toàn thể con người.

**The burden of the world,** helping Atlas carry his burden. This definitely relates to the disciple and even more to the initiate.

**Gánh nặng của thế giới,** giúp Atlas mang gánh nặng của mình. Điều này chắc chắn liên quan đến người đệ tử, và còn liên quan nhiều hơn đến điểm đạo đồ.

What is it about this fluid sign, always in motion, which makes it difficult to achieve at first a center of identity? So, there is something here that we might call, as you desire me. I can be whatever you would like to see me be. I don't have the kind of stable center which allows me to define my identity in a particular and recognizable way, so that it does not vary in the presence of everybody.

Điều gì ở dấu hiệu linh động, luôn chuyển động này khiến lúc đầu khó đạt được một trung tâm bản sắc? Vì vậy, ở đây có điều gì đó mà chúng ta có thể gọi là: tôi như bạn mong muốn. Tôi có thể trở thành bất cứ điều gì bạn muốn thấy ở tôi. Tôi không có một trung tâm ổn định giúp tôi xác định bản sắc của mình theo một cách cụ thể và dễ nhận biết, để bản sắc ấy không thay đổi trước sự hiện diện của mỗi người.

I think it is a lower, it is universality on a lower turn of the spiral. Eventually, the person will realize himself to be all others and active, the worker within every unit of life. I am the worker in the work, the one that is.

Tôi nghĩ đây là tính phổ quát ở một vòng xoắn ốc thấp hơn. Cuối cùng, người ấy sẽ nhận ra mình là tất cả những người khác và là người hoạt động tích cực bên trong mỗi đơn vị sự sống. Tôi là người hoạt động trong công việc, là đấng hiện hữu.

But at first, there is this difficulty of identifying with one's own center and a shaping of oneself according to the way that

Nhưng lúc đầu, có sự khó khăn trong việc đồng hoá với trung tâm của chính mình, cùng với việc định hình bản thân theo cách

others may reinforce oneself, as you desire me. Aquarius is always carrying a burden. The burden of the self exists when it is, the attention is given to one's own personality.

người khác có thể củng cố mình: tôi như bạn mong muốn. Bảo Bình luôn mang một gánh nặng. Gánh nặng của bản ngã tồn tại khi sự chú ý hướng vào phàm ngã của chính mình.

One is always tending to the service of the self. Desire in form is ruler. That's something I should have said that when it comes to the first column of the undeveloped man, the earlier mantra for each one of these signs is relevant.

Người ta luôn có khuynh hướng phụng sự bản thân. Dục vọng trong hình tướng là kẻ cai quản. Lẽ ra tôi nên nói rằng, đối với cột thứ nhất về người chưa phát triển, mantram trước đó của mỗi dấu hiệu này đều có liên quan.

So, there is the loss of center, there is eccentricity perhaps, and mutability of identity. Perhaps some of us who have the moon in Aquarius can understand that. Mutability of identity, and defining oneself according to circumstance and according to the presence of others.

Vì vậy, có sự mất trung tâm, có lẽ có sự lệch tâm, và sự biến đổi của bản sắc. Có lẽ một số người trong chúng ta có Mặt Trăng ở Bảo Bình có thể thấu hiểu điều đó. Bản sắc biến đổi, và người ta xác định bản thân theo hoàn cảnh cũng như theo sự hiện diện của người khác.

But always interested in advancing oneself within the context of others, and burdened by that type of perception, unable really to understand the group. Now, we have as rulers Uranus, Jupiter, and the moon. Veiling all three aspects of the personality.

Nhưng người ấy luôn quan tâm đến việc nâng cao bản thân trong mối quan hệ với người khác, và chịu gánh nặng của lối nhận thức ấy, không thể thực sự thấu hiểu nhóm. Các chủ tinh ở đây là Sao Thiên Vương, Sao Mộc và Mặt Trăng. Mặt Trăng che giấu cả ba phương diện của phàm ngã.

Here we have Uranus, it must be an early form of Uranus, contributing to eccentricity. By that I mean, to a difficulty in defining one's central nature. There is the tendency for the early Aquarian to define himself or herself by the nature of the group.

Ở đây chúng ta có Sao Thiên Vương; hẳn đó phải là một biểu hiện sơ khai của Sao Thiên Vương, góp phần tạo nên sự lệch tâm. Qua đó, tôi muốn nói đến khó khăn trong việc xác định bản chất trung tâm của mình. Người Bảo Bình ở giai đoạn đầu có khuynh hướng xác định bản thân qua bản chất của nhóm.

This is not group consciousness, it's a form of self-definition which occurs when there is mass consciousness, really. And that which we attend to, we have to carry. If we attend overly much to our own desires in form, it is, although we may not realize it, a burden which prevents our consciousness from

Đây không phải là tâm thức nhóm; thực ra, đó là một hình thức tự xác định xuất hiện khi có tâm thức quần chúng. Và điều gì chúng ta chú tâm đến thì chúng ta phải mang lấy. Nếu chúng ta quá chú tâm đến những dục vọng của mình trong hình tướng, thì dù có thể không nhận ra, đó vẫn là một

expanding, prevents us from realizing the true nature of the group.

gánh nặng ngăn tâm thức chúng ta mở rộng, ngăn chúng ta nhận biết bản chất đích thực của nhóm.

If we are constantly seeking for ways to turn the many energies towards ourselves in service, then we are burdened by the limitation of our perception, and by our innate selfishness, really. We have a great variety of contacts, perhaps, under Aquarius, but we turn them all towards our own self as a center, even though we do not distinctively define that self, even though there is mutability of identity in that self. I sometimes think of the idea of the shower of all good things, you know, as if pouring forth from divinity.

Nếu chúng ta không ngừng tìm cách hướng nhiều năng lượng về phía mình để phục vụ bản thân, thì thực ra chúng ta đang chịu gánh nặng của nhận thức hạn hẹp và tính ích kỷ vốn có. Dưới ảnh hưởng của Bảo Bình, có lẽ chúng ta có rất nhiều mối liên hệ, nhưng lại hướng tất cả về bản thân như một trung tâm, dù chúng ta không xác định rõ bản ngã ấy, dù bản sắc của bản ngã ấy luôn biến đổi. Đôi khi tôi nghĩ đến ý tưởng về một cơn mưa gồm mọi điều tốt lành, như thể tuôn xuống từ thiên tính.

The advanced Aquarian turns this shower-like flow upon others and pours forth great benefit to others. But the early Aquarian seeks to direct those benefits to himself, and thereby limits his understanding of the wider picture. DK talks about the, well, it's neither the advanced nor the undeveloped Aquarian, but how certain Aquarians tend to invest all of their energies within the group of which they find themselves to be a part, and limit themselves in that way, although it is perhaps a good form of limitation, that type of loyalty to the group, even though the group may not yet be a spiritual group.

Người Bảo Bình tiến hóa hướng dòng tuôn đổ như mưa này đến người khác và đem lại lợi ích lớn lao cho họ. Nhưng người Bảo Bình ở giai đoạn đầu tìm cách hướng những lợi ích ấy về mình, qua đó giới hạn sự thấu hiểu của mình về bức tranh rộng lớn hơn. Chân sư DK nói về cách một số người Bảo Bình—không phải người tiến hóa cũng không phải người chưa phát triển—có khuynh hướng đầu tư toàn bộ năng lượng vào nhóm mà họ thấy mình thuộc về, và tự giới hạn mình theo cách ấy. Tuy vậy, có lẽ đó là một hình thức giới hạn tốt: lòng trung thành như thế đối với nhóm, dù nhóm ấy có thể chưa phải là một nhóm tinh thần.

Here, under Jupiter, for the advanced man, and really for a man who is advancing quite far spiritually, we have dedication to the soul. Now under Libra, we had devotion and aspiration towards the higher of the pairs of opposites, and here there is the factor of dedication, which has a strong mental component to it. It's not just emotional.

Ở đây, dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, đối với người tiến hóa, và thực sự là người đang tiến khá xa về mặt tinh thần, chúng ta có sự tận hiến cho linh hồn. Dưới ảnh hưởng của Thiên Bình, chúng ta đã có lòng sùng tín và khát vọng hướng về phía cao hơn trong các cặp đối cực; còn ở đây có yếu tố tận hiến, với một thành phần trí tuệ mạnh mẽ. Đó không chỉ là cảm xúc.

There is a higher vision under Jupiter, the Esoteric Ruler, which will also branch over into the level of disciple and initiate. But apparently he does come in here for the advanced Aquarian. There will always be this weight lifting going on in Aquarius, and a necessary decentralization has occurred, so one begins to think in group terms, and realize that one is not only carrying oneself.

Dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, chủ tinh nội môn, có một tầm nhìn cao hơn, cũng sẽ mở rộng sang cấp độ đệ tử và điểm đạo đồ. Nhưng dường như Sao Mộc đã bắt đầu phát huy ảnh hưởng ở đây đối với người Bảo Bình tiến hóa. Trong Bảo Bình, hoạt động nâng đỡ gánh nặng này sẽ luôn diễn ra, và sự phi tập trung vào bản thân cần thiết đã xảy ra, nên người ta bắt đầu suy nghĩ theo góc độ nhóm và nhận ra rằng mình không chỉ đang mang lấy bản thân.

Oneself must be made light enough, so it doesn't need attentive carrying. One is carrying the condition of humanity, and that is very disciplic. It's the place at which the advanced man and the aspirant disciple begin to merge.

Bản thân phải trở nên đủ nhẹ để không cần phải chú tâm mang lấy nữa. Người ta đang mang lấy tình trạng của nhân loại, và điều đó rất đặc trưng cho người đệ tử. Đó là điểm mà người tiến hóa và người chí nguyện đang hướng đến địa vị đệ tử bắt đầu hòa nhập với nhau.

What is my responsibility? Saturn, in a way, does rule Aquarius. What is my responsibility to the rest of humanity? Saturn represents a weight, and we realize the weight of the substance of humanity, and how it holds it down from realization and deeper understanding. The burden of humanity, I suppose, well, you know, Mother Teresa is not an Aquarian per se.

Trách nhiệm của tôi là gì? Theo một nghĩa nào đó, Sao Thổ quả thực cai quản Bảo Bình. Trách nhiệm của tôi đối với phần còn lại của nhân loại là gì? Sao Thổ biểu thị một sức nặng, và chúng ta nhận ra sức nặng của chất liệu nhân loại, cũng như cách nó níu giữ nhân loại, ngăn họ đạt đến sự nhận biết và thấu hiểu sâu sắc hơn. Tôi cho rằng đó là gánh nặng của nhân loại; Mẹ Teresa vốn không phải là người Bảo Bình.

She has strong Virgo and Sagittarius, very strong Pluto. Interesting chart, but there's an example of someone who is carrying a great burden. The burden of the people for whom she has taken responsibility, and really she's gone over into that realm of saviorship.

Bà có ảnh hưởng mạnh của Xử Nữ và Nhân Mã, cùng Sao Diêm Vương rất mạnh. Một lá số chiêm tinh thú vị, nhưng đó là một ví dụ về người đang mang một gánh nặng lớn lao. Gánh nặng của những người mà bà đã nhận trách nhiệm chăm lo, và thực sự bà đã bước sang lĩnh vực của vai trò cứu độ.

So it seems. How many of us reach out into humanity realizing the weight that is there, and attempt in our own quarter to lift some of that weight so it does not hold down

Dường như là vậy. Có bao nhiêu người trong chúng ta vươn ra với nhân loại, nhận biết sức nặng đang hiện hữu ở đó, và cố gắng trong phạm vi của mình nâng bớt một phần

human consciousness and human potential. But we do our uplifting share when faced with the quite oppressive weight of humanity.

sức nặng ấy để nó không đè nén tâm thức và tiềm năng con người? Nhưng khi đối diện với sức nặng khá nặng nề của nhân loại, chúng ta thực hiện phần nâng đỡ của mình.

This is Jupiter. Jupiter is one of the great gaseous giants, and it's always associated with lightness somehow. Even though some Jupiterian people reveal a certain gravitas, a certain pomp and ceremony, but yet there's another side of Jupiter which is always uplifting and encouraging.

Đây là Sao Mộc. Sao Mộc là một trong những hành tinh khí khổng lồ, và bằng cách nào đó luôn gắn với sự nhẹ nhàng. Dù một số người chịu ảnh hưởng của Sao Mộc biểu lộ một vẻ uy nghiêm, một mức độ phô trương và nghi lễ nào đó, Sao Mộc vẫn có một mặt khác luôn nâng đỡ và khích lệ.

And here, this is the lifting of people into their soul potential in group form. I would say that Jupiter continues in its power over into the disciple and initiate column, and then we find that we do not discriminate between human beings in terms of their worthiness of service. We think of the one humanity and under Jupiter we include them all.

Và ở đây, đó là việc nâng con người đến tiềm năng linh hồn của họ trong hình thức nhóm. Tôi cho rằng Sao Mộc tiếp tục phát huy quyền năng sang cột đệ tử và điểm đạo đồ, rồi chúng ta thấy mình không phân biệt con người theo việc họ có xứng đáng được phụng sự hay không. Chúng ta nghĩ đến nhân loại duy nhất, và dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, chúng ta bao gồm tất cả mọi người.

And our purpose under the moon as the hierarchical ruler is to redeem all aspects of the human personality, and to expose them to the light which shines on earth across the sea. These are cleansing rays, enlightening rays, uplifting rays. We look out and we see the entire human race.

Và dưới ảnh hưởng của Mặt Trăng với tư cách chủ tinh huyền giai, mục đích của chúng ta là cứu chuộc mọi phương diện của phàm ngã con người, và đưa chúng ra trước ánh sáng chiếu trên Trái Đất qua biển cả. Đây là những tia sáng thanh lọc, soi sáng và nâng đỡ. Chúng ta nhìn ra và thấy toàn thể nhân loại.

We realize that all our souls, regardless of their personality expression and the desirability or undesirability of that personality expression, all are worthy of being served because there is simply one being here, humanity, worthy of service. It's a very inclusive position and because of that it's Jupiterian and every aspect of the human being is considered a fair objective for service and upliftment. So, you know, it's not so personal.

Chúng ta nhận ra rằng mọi linh hồn của chúng ta, bất kể biểu hiện phàm ngã của họ và biểu hiện ấy đáng mong muốn hay không, đều xứng đáng được phụng sự, bởi ở đây chỉ có một sinh linh duy nhất là nhân loại, xứng đáng được phụng sự. Đó là một quan điểm có tính bao gồm rất cao, và vì thế mang đặc tính Sao Mộc; mọi phương diện của con người đều được xem là đối tượng thích đáng để phụng sự và nâng đỡ. Vì vậy, điều này không quá mang tính cá nhân.

Who are you helping? Well, I'm just helping this small group of people. It is a broadcasting of the serving radiation to everyone on the planet. We begin to realize ecologically that there are many kingdoms of nature, and if we help humanity we're also helping the animal kingdom, the plant kingdom, even the regeneration of the mineral kingdom.

Các bạn đang giúp ai? Tôi chỉ đang giúp nhóm người nhỏ này. Nhưng đây là sự phát tỏa bức xạ phụng sự đến mọi người trên hành tinh. Từ góc độ sinh thái, chúng ta bắt đầu nhận ra rằng có nhiều giới trong tự nhiên, và nếu giúp nhân loại, chúng ta cũng đang giúp giới động vật, giới thực vật, thậm chí cả sự tái sinh của giới kim thạch.

We're serving the fifth kingdom of nature in its purposes. We are, in a sense, real members of the hierarchy, initiates, carrying the planetary weight as it demonstrates in a number of different kingdoms. We are intent on improvement.

Chúng ta đang phụng sự các mục đích của giới thứ năm trong tự nhiên. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta là những thành viên thực sự của Thánh Đoàn, những điểm đạo đồ, mang lấy sức nặng của hành tinh như nó biểu hiện trong một số giới khác nhau. Chúng ta quyết tâm cải thiện.

See Virgo and Aquarius, closely related as we saw earlier through that quincunx, carry the possibility of improving conditions. In this sense Uranus applies at all levels as a major ruler of Aquarius. Uranus is one of the veiled planets.

Hãy xem Xử Nữ và Bảo Bình, có mối liên hệ mật thiết như chúng ta đã thấy trước đó qua góc quincunx ấy, mang khả năng cải thiện các điều kiện. Theo nghĩa này, Sao Thiên Vương phát huy ảnh hưởng ở mọi cấp độ với tư cách một chủ tinh chủ yếu của Bảo Bình. Sao Thiên Vương là một trong những hành tinh được che giấu.

The Aquarian tends to have a lot of fifth ray and is very mental. The personality of humanity during the Aquarian age will be the fifth ray. It was the third ray during the Piscean age.

Người Bảo Bình có khuynh hướng mang nhiều năng lượng cung năm và rất thiên về trí tuệ. Phàm ngã của nhân loại trong kỷ nguyên Bảo Bình sẽ thuộc cung năm. Trong kỷ nguyên Song Ngư, phàm ngã ấy thuộc cung ba.

The intuitive mind, the fourth ray, will be the mental nature of humanity, and many issues will be solved on the mental plane. But this type of Aquarian has a planetarized consciousness and does not think only in terms of humanity but ecologically of humanity in relation to all the other kingdoms, all the other kingdoms in relation to humanity and in relation to the planet as

Trí tuệ trực giác, cung bốn, sẽ là bản chất trí tuệ của nhân loại, và nhiều vấn đề sẽ được giải quyết trên cõi trí. Nhưng kiểu người Bảo Bình này có tâm thức mang tầm hành tinh, và không chỉ suy nghĩ theo góc độ nhân loại, mà còn theo góc độ sinh thái về nhân loại trong mối liên hệ với tất cả các giới khác, về tất cả các giới khác trong mối liên hệ với nhân loại và với toàn thể hành tinh. Trách

a whole. Global responsibility comes in here with Aquarius and we will find new disciples emerging and reaching heights of service in this sign because they have a global responsibility in their consciousness.

nhiệm toàn cầu xuất hiện ở đây cùng với Bảo Bình, và chúng ta sẽ thấy những đệ tử mới xuất hiện và đạt đến những đỉnh cao phụng sự trong dấu hiệu này, bởi trong tâm thức họ có trách nhiệm toàn cầu.

This will lead towards the cleansing, upliftment, irradiation of the three lunar vehicles towards their etherealization. It's the etherealization of the three vehicles and the fourth elemental, the personality. And it is a universal perspective.

Điều này sẽ dẫn đến sự thanh lọc, nâng cao và chiếu sáng ba hiện thể thái âm, hướng đến sự dĩ thái hóa của chúng. Đó là sự dĩ thái hóa ba hiện thể và hành khí thứ tư, tức phàm ngã. Và đây là một tầm nhìn phổ quát.

To be all things to all men courts the approval of others, a type of identification that says, perhaps without justification, I'm just like you. We're all in this together and I'm like you and I'm like you and I'm like you. But one is not defining what one really is.

Trở thành tất cả đối với mọi người là tìm kiếm sự tán thành của người khác, một kiểu đồng hóa nói rằng, có lẽ không có cơ sở: Tôi cũng giống các bạn. Tất cả chúng ta đều cùng ở trong hoàn cảnh này, và tôi giống bạn, tôi giống bạn, tôi giống bạn. Nhưng người ta không xác định mình thực sự là gì.

So there's a superficial sense of selfhood in the person who tries to do everything and tries to be all things to all people. This is the carrying the burden of an uncertain self and a self that wants to expand. Of course, Jupiter applies a self that wants to be free of being just one thing.

Vì vậy, ở người cố gắng làm mọi việc và trở thành tất cả đối với mọi người, có một cảm nhận hời hợt về bản ngã. Đây là việc mang gánh nặng của một bản ngã không chắc chắn và muốn mở rộng. Dĩ nhiên, Sao Mộc tác động đến một bản ngã muốn thoát khỏi việc chỉ là một điều duy nhất.

So Uranus applies. Uranus can break through limitation, but there's the sense of seeking what will later become identification, which is to identify with every center. But of course, at first it's superficial because one is in a way pretending to have the qualities that others desire.

Vì vậy, Sao Thiên Vương phát huy ảnh hưởng. Sao Thiên Vương có thể phá vỡ giới hạn, nhưng ở đây có cảm nhận về việc tìm kiếm điều sau này sẽ trở thành sự đồng hóa, tức là đồng hóa với mọi trung tâm. Nhưng dĩ nhiên, lúc đầu điều đó còn hời hợt, bởi theo một nghĩa nào đó, người ta đang giả vờ có những phẩm tính mà người khác mong muốn.

So Uranus is active there, but Uranus is also active as **the server of all men.**

Vì vậy, Sao Thiên Vương hoạt động ở đó, nhưng Sao Thiên Vương cũng hoạt động với tư cách **người phụng sự toàn thể nhân loại.**

The dedication to the soul to realize the one family of humanity as one soul and to realize people more as soul than as personality. To realize what kind of improvement may be necessary and to attempt to lift human beings towards the potential improvement.

Sự tận hiến cho linh hồn nhằm nhận ra gia đình nhân loại duy nhất như một linh hồn duy nhất, và nhận ra con người là linh hồn hơn là phàm ngã. Nhận ra cần có những cải thiện nào và cố gắng nâng con người hướng tới khả năng cải thiện ấy.

In some ways, Saturn can be involved here too. There's a lot of responsibility taken and Saturn rules the first decanate of Aquarius.

Theo một vài phương diện, Sao Thổ cũng có thể tham gia ở đây. Người ta đảm nhận rất nhiều trách nhiệm, và Sao Thổ cai quản thập độ thứ nhất của Bảo Bình.

**All things to all men.**

**Là tất cả đối với mọi người.**

Dedication to the soul, realizing people in their soul nature and humanity in its soul nature and trying to lift the heaviness of the elemental life through the new types of radiatory energy into a condition of soul responsiveness. And then finally, the ability to include all human beings irrespective of who they may be personally. A rather impersonal attitude, Uranus gives this and Aquarius gives this in general.

Tận hiến cho linh hồn, nhận ra con người trong bản chất linh hồn của họ và nhân loại trong bản chất linh hồn của mình, đồng thời cố gắng dùng những loại năng lượng phát xạ mới để nâng đời sống hành khí nặng nề lên trạng thái đáp ứng với linh hồn. Và cuối cùng là khả năng bao gồm mọi con người, bất kể về mặt cá nhân họ là ai. Một thái độ khá phi cá nhân; Sao Thiên Vương mang lại điều này, và nói chung Bảo Bình cũng vậy.

But it means carrying a still larger burden because the upliftment of all of nature towards supernature is involved. The keynote **Aquarius releases Virgo from her load.**

Nhưng điều đó có nghĩa là mang một gánh nặng còn lớn hơn, vì liên quan đến việc nâng toàn bộ tự nhiên hướng tới siêu nhiên. Chủ âm là **Bảo Bình giải phóng Xử Nữ khỏi gánh nặng của nàng.**

We found earlier, let's go there, it's also the quincunx relation that **Virgo hides the light which irradiates the world in Aquarius.**

Trước đây chúng ta đã thấy—hãy trở lại chỗ đó—đây cũng là mối quan hệ góc 150°: **Xử Nữ che giấu ánh sáng chiếu rọi thế giới trong Bảo Bình.**

It's the Christ light and the universalization of the Christ light. But now Aquarius is helping to release this inner man of God that is coming to birth in Virgo. And the

Đó là ánh sáng Đức Christ và sự phổ quát hóa ánh sáng Đức Christ. Nhưng giờ đây Bảo Bình đang giúp giải phóng con người bên trong của Thượng đế đang chào đời trong Xử Nữ. Và phương diện Sao Mộc–Sao Thiên

Jupiterian-Uranian aspect of Aquarius helps with this release.

Vương của Bảo Bình hỗ trợ sự giải phóng này.

The load is the second aspect of divinity which is given birth by Virgo, nurtured through the dark time when it has not yet emerged from the third aspect of divinity. And Aquarius makes it possible to put the emerging Christ energy to best use by distributing it wisely through a form of universal love. It takes a while before this can happen and the Christ has to be raised into full manhood.

Gánh nặng ấy là phương diện thứ hai của thiên tính mà Xử Nữ sinh ra và nuôi dưỡng qua thời kỳ tăm tối, khi phương diện ấy chưa xuất hiện từ phương diện thứ ba của thiên tính. Và Bảo Bình cho phép sử dụng tốt nhất năng lượng Đức Christ đang xuất hiện bằng cách phân phối năng lượng ấy một cách minh triết qua một hình thức tình thương phổ quát. Phải mất một thời gian điều này mới có thể xảy ra, và Đức Christ phải được nuôi dưỡng đến mức trưởng thành trọn vẹn.

But then that Christ consciousness is not just for the few, it is to be widely distributed for the many. And that's what Aquarius is able to do. So there's a certain freedom in Aquarius and it is the sign of liberation on the fixed cross.

Nhưng khi ấy, tâm thức Christ không chỉ dành cho số ít mà phải được phân phối rộng rãi cho số đông. Và đó là điều Bảo Bình có thể làm. Vì vậy, trong Bảo Bình có một sự tự do nhất định, và đây là dấu hiệu giải thoát trên Thập Giá Cố Định.

And the various burdens that are carried are carried so well that they are no longer burdens, they become second nature. It happened that way in the Gemini labor where Hercules found Atlas struggling with the burden of the world and helped relieve him of that burden and then the burden rolled off of both of them. And they were able to go about more freely their spiritual task.

Và những gánh nặng khác nhau được mang vác thành thạo đến mức không còn là gánh nặng nữa; chúng trở thành bản chất thứ hai. Điều đó đã xảy ra trong kỳ công ở Song Tử, khi Hercules thấy Atlas đang vật lộn với gánh nặng của thế giới và giúp ông trút bỏ gánh nặng ấy; rồi gánh nặng lăn khỏi cả hai. Và họ có thể thực hiện nhiệm vụ tinh thần của mình một cách tự do hơn.

There does come a time when we are so used to lifting burdens that they no longer seem like burdens. So the Christ is emerging, the Christ has to be tested in everyone, the Christ has to triumph, the Christ has to achieve triumph in Scorpio and full power in Capricorn and then be made widely available for one and all in Aquarius.

Quả thực sẽ đến lúc chúng ta quen nâng đỡ những gánh nặng đến mức chúng không còn có vẻ là gánh nặng nữa. Vì vậy, Đức Christ đang xuất hiện; Đức Christ phải được thử thách trong mỗi người, Đức Christ phải chiến thắng, phải đạt được chiến thắng trong Hổ Cáp và quyền năng trọn vẹn trong Ma Kết, rồi trở nên hiện hữu rộng khắp cho tất cả mọi người trong Bảo Bình.

**Aquarius releases Virgo from her load.**

**Bảo Bình giải phóng Xử Nữ khỏi gánh nặng của nàng.**

I suppose when people have both of these signs, some of these mantrams may have focal applicability to them. So, all things to all men, the hall of ignorance, dedication to the soul, the later part of the hall of learning, the later part of the fifth petal, dedication to the higher power, and the sacrifice petals and beyond, **the server of all men** who has the strength to recognize the interdependency of many forms of life and to work towards the improvement of these forms of life and the improvement of the relationships between them so that they reinforce each other and are no longer frictional and retarding upon each other. Finally, well, and the color here is turquoise, turquoise.

Tôi cho rằng khi người ta có cả hai dấu hiệu này, một số mantram ấy có thể áp dụng đặc biệt vào những điểm trọng tâm của họ. Vì vậy, là tất cả đối với mọi người, Phòng Vô Minh; tận hiến cho linh hồn, phần sau của Phòng Học Tập, phần sau của cánh hoa thứ năm; tận hiến cho quyền năng cao siêu, các cánh hoa hi sinh và xa hơn nữa, **người phụng sự mọi người** có sức mạnh để nhận ra sự phụ thuộc lẫn nhau của nhiều hình thức sự sống và nỗ lực cải thiện những hình thức sự sống này cùng các mối quan hệ giữa chúng, để chúng củng cố lẫn nhau, không còn gây ma sát và cản trở nhau. Cuối cùng, màu sắc ở đây là xanh ngọc lam, xanh ngọc lam.

Green for Capricorn, turquoise for Aquarius. The turquoise is in a way a combination of the green and the blue and so was Virgo, at least in my estimation. A combination of attention to form and personality which is green and attention to soul, at least in this solar system when Virgo carries the second sixth ray.

Xanh lá cây cho Ma Kết, xanh ngọc lam cho Bảo Bình. Theo một nghĩa nào đó, xanh ngọc lam là sự kết hợp giữa xanh lá cây và xanh lam, và Xử Nữ cũng vậy, ít nhất theo nhận định của tôi. Một sự kết hợp giữa việc chú trọng hình tướng và phàm ngã, tương ứng với xanh lá cây, và việc chú trọng linh hồn, ít nhất trong hệ mặt trời này, khi Xử Nữ mang cung hai và cung sáu.

So, a combination of blue and green, green and blue. And interestingly enough, these two signs which have such materiality about them are also related to the Christ consciousness and its use for the improvement of forms that are being used by those who are not yet free of those forms. Well definitely, the Tibetan does give turquoise for the color of Aquarius.

Vì vậy, một sự kết hợp giữa xanh lam và xanh lá cây, xanh lá cây và xanh lam. Và điều khá thú vị là hai dấu hiệu mang tính vật chất rõ rệt này cũng liên hệ với tâm thức Christ và việc sử dụng tâm thức ấy để cải thiện những hình tướng mà những người chưa thoát khỏi chúng đang sử dụng. Chắc chắn Chân sư Tây Tạng có đưa ra màu xanh ngọc lam cho Bảo Bình.

He doesn't do that, he gives yellow for Virgo. But I'd like to speak of our blue-green planet

Ngài không làm như vậy với Xử Nữ; Ngài đưa ra màu vàng cho Xử Nữ. Nhưng tôi

which is Mother Earth and is related I think to Virgo, the sign, the foremost sign of motherhood and is an earth sign, hence Mother Earth and suggests that the combination of the green and the blue will associate the color blue-green, green-blue with the sign Virgo. The color language has much development ahead of itself.

muốn nói đến hành tinh xanh lam–xanh lá cây của chúng ta, tức Mẹ Trái Đất, mà tôi nghĩ có liên hệ với dấu hiệu Xử Nữ, dấu hiệu tiêu biểu nhất cho thiên chức làm mẹ và cũng là một dấu hiệu hành thổ; do đó có hình ảnh Mẹ Trái Đất. Điều này gợi ý rằng sự kết hợp giữa xanh lá cây và xanh lam sẽ liên kết màu xanh lam–xanh lá cây, xanh lá cây–xanh lam với dấu hiệu Xử Nữ. Ngôn ngữ màu sắc còn nhiều điều cần phát triển.

The exactitude of the fifth-ray has been brought into it and exact frequencies and their effect have to be studied. It's not just a question of subjectively seeing a color and liking it or disliking it or using it or not using it. There is an exactitude here to be sought, just as there is an exactitude to be sought in the tones and pitches of the sounds of nature, the sounds of the various planes and subplanes.

Tính chính xác của cung năm đã được đưa vào lĩnh vực này, và cần nghiên cứu những tần số chính xác cùng tác động của chúng. Đây không chỉ là vấn đề nhìn thấy một màu sắc một cách chủ quan rồi thích hay không thích, sử dụng hay không sử dụng nó. Ở đây có một tính chính xác cần tìm kiếm, cũng như cần tìm kiếm tính chính xác trong các âm điệu và cao độ của những âm thanh trong tự nhiên, những âm thanh của các cõi và cõi phụ khác nhau.

All an exact science requiring the union of the fourth and fifth ray, and when you think about it, we're in a seventh-ray age where the manifestational potencies of these notes and colors will be developed and we're in an age when humanity will have a fifth-ray personality and a fourth-ray mind. The combination of the fifth and the fourth ray will lead inevitably to the study, understanding, and application of the so-called spiritual numerals.

Tất cả đều là một khoa học chính xác, đòi hỏi sự hợp nhất của cung bốn và cung năm. Khi suy nghĩ về điều này, các bạn sẽ thấy chúng ta đang ở trong một thời đại cung bảy, khi những tiềm năng biểu hiện của các âm điệu và màu sắc ấy sẽ được phát triển; đồng thời, chúng ta đang ở trong một thời đại mà nhân loại sẽ có phàm ngã cung năm và thể trí cung bốn. Sự kết hợp giữa cung năm và cung bốn tất yếu sẽ dẫn tới việc nghiên cứu, thấu hiểu và ứng dụng những gì được gọi là các con số tinh thần.

The five and four together are unique in combining quantity and quality. In a way, quantity is quality and quality is quantity. We have to find the frequency correlations for every quality.

Cung năm và cung bốn kết hợp với nhau có đặc điểm độc đáo là kết hợp số lượng và phẩm tính. Theo một nghĩa nào đó, số lượng là phẩm tính và phẩm tính là số lượng. Chúng ta phải tìm ra những tương quan tần số cho mỗi phẩm tính.

We have to find the quality correlations for every frequency.

Chúng ta phải tìm ra những tương quan phẩm tính cho mỗi tần số.

**[2] Pisces**

**[2] Song Ngư**

Now, with regard to lavender, Pisces, a light shade of violet, having about its sum of the red color, adding red to blue, we get purple or violet. And it is legitimate also to think in terms of the pigments and not only in terms of light.

Giờ đây, xét màu tím oải hương của Song Ngư, một sắc tím nhạt có pha chút màu đỏ: thêm đỏ vào xanh lam, chúng ta có màu tím tía hoặc tím. Và cũng hoàn toàn hợp lý khi suy nghĩ theo chất màu, chứ không chỉ theo ánh sáng.

We have, for the undeveloped man, **responsiveness to the environment, the medium.**

Đối với người chưa phát triển, chúng ta có **sự đáp ứng với môi trường, đồng tử.**

Well, Jupiter is the ruler here. Mars generically is the ruler.

Sao Mộc là chủ tinh ở đây. Xét theo loại hình chung, Sao Hỏa là chủ tinh.

The moon, in a way, generically is the ruler of this early instinctual undeveloped phase. It's sometimes said that, you know, there were only eight signs of the zodiac or ten or in any case Aquarius and Pisces were left out. But I think that represented an inability to respond to those energies and especially to the higher aspects of those energies.

Theo một nghĩa nào đó, xét theo loại hình chung, Mặt Trăng là chủ tinh của giai đoạn đầu mang tính bản năng và chưa phát triển này. Đôi khi người ta nói chỉ có tám hoặc mười dấu hiệu Hoàng đạo, hay dù thế nào thì Bảo Bình và Song Ngư cũng bị bỏ ra ngoài. Nhưng tôi nghĩ điều đó thể hiện việc chưa có khả năng đáp ứng với những năng lượng ấy, đặc biệt là những phương diện cao hơn của chúng.

Repeatedly in Pisces, we have the evolutionary mantra go forth into matter. I don't think we can assume that the sign was ever inactive because the fish going forth into the material ocean was occurring constantly. And the very first individual incarnation is associated by the Tibetan with Pisces, whereas the group incarnation of humanity is associated with Cancer.

Trong Song Ngư, chúng ta nhiều lần gặp mantram tiến hoá: hãy tiến vào vật chất. Tôi không nghĩ chúng ta có thể cho rằng dấu hiệu này từng bất hoạt, vì việc con cá tiến vào đại dương vật chất diễn ra liên tục. Và Chân sư Tây Tạng liên kết lần nhập thể cá nhân đầu tiên với Song Ngư, trong khi lần nhập thể nhóm của nhân loại được liên kết với Cự Giải.

The rulership of Neptune is found in both, though in a special way, in Pisces and

Quyền chủ quản của Sao Hải Vương hiện diện trong cả hai, dù theo một cách đặc biệt

Neptune is the matter, Neptune is the water into which we go forth. Neptune is also the sensitivity of this, perhaps most sensitive of all the signs. So at first we have Jupiter as ruler, but Neptune pervasive, and then **sensitivity to soul.**

trong Song Ngư; và Sao Hải Vương là vật chất, Sao Hải Vương là nước mà chúng ta tiến vào. Sao Hải Vương cũng là sự nhạy cảm của dấu hiệu này, có lẽ là dấu hiệu nhạy cảm nhất trong tất cả các dấu hiệu. Vì vậy, ban đầu chúng ta có Sao Mộc làm chủ tinh, nhưng Sao Hải Vương thấm khắp, rồi đến **sự nhạy cảm với linh hồn.**

It's a bit different from dedication to soul because there is a firm mental decision which also enlists the personality aspiration involved in dedication. But sensitivity is a general boundarylessness in which the membrane separating the individual from the environment is very attenuated. And so many things can get through, but eventually it's not just the irrational levels of the astral plane which get through, but actually the higher mental plane reaches.

Điều này hơi khác với sự tận hiến cho linh hồn, vì trong sự tận hiến có một quyết định trí tuệ vững chắc, đồng thời huy động cả khát vọng của phàm ngã. Nhưng sự nhạy cảm là một trạng thái nói chung không có ranh giới, trong đó màng ngăn cách cá nhân với môi trường rất mỏng. Vì vậy, nhiều điều có thể xuyên qua; nhưng cuối cùng, không chỉ những cấp độ phi lý trí của cõi cảm dục xuyên qua, mà thực sự cả cõi thượng trí cũng vươn tới.

And the impressions upon the astral body are changed. So here is the mediator or the one who translates in a way that which comes from the soul into the terms of the personality. Pluto is here, but I don't think we can correlate Pluto with sensitivity to soul.

Và những ấn tượng tác động lên thể cảm dục thay đổi. Vì vậy, ở đây có người trung gian, hay người chuyển dịch, theo một cách nào đó, những gì đến từ linh hồn sang cách diễn đạt của phàm ngã. Sao Diêm Vương hiện diện ở đây, nhưng tôi không nghĩ chúng ta có thể liên hệ Sao Diêm Vương với sự nhạy cảm đối với linh hồn.

It's more that which eliminates the obstructions to sensitivity. Sensitivity is pretty much a lunar or more exactly a Neptunian virtue. So the one who stands between two worlds and can faithfully transmit the information from one world to another.

Đúng hơn, đó là điều loại bỏ những chướng ngại đối với tính nhạy cảm. Tính nhạy cảm phần lớn là một phẩm tính của Mặt Trăng, hay chính xác hơn là của Sao Hải Vương. Vì vậy, đó là người đứng giữa hai thế giới và có thể truyền đạt trung thực thông tin từ thế giới này sang thế giới kia.

Then we come to Pluto's rulership again, or the disciple and initiate. And we have, as in the case of the Dalai Lama, Saturn in relation to Pisces' **spiritual responsibility.**

Rồi chúng ta lại đến với quyền chủ quản của Sao Diêm Vương, hay với người đệ tử và điểm đạo đồ. Và, như trong trường hợp của Đức Đạt Lai Lạt Ma, chúng ta có Sao Thổ trong mối liên hệ với **trách nhiệm tinh thần** của Song Ngư.

Heavy burdens, strong duties requiring selflessness, self-effacement.

Những gánh nặng lớn, những bổn phận nghiêm ngặt đòi hỏi sự vô ngã, sự quên mình.

The realization that things, well karma must be dealt with, and especially humanity's karma, and the willingness to undertake some share of humanity's karma. We could ask ourselves here again, what share of humanity's karma have I really undertaken? Here we have a climaxing role, not simply the server of all men, but **the Savior,**

Sự nhận biết rằng phải xử lý mọi việc, phải xử lý nghiệp quả, đặc biệt là nghiệp quả của nhân loại, cùng sự sẵn lòng gánh vác một phần nghiệp quả ấy. Ở đây, chúng ta lại có thể tự hỏi: tôi đã thực sự gánh vác phần nào trong nghiệp quả của nhân loại? Ở đây, chúng ta có một vai trò đạt đến đỉnh cao, không chỉ là người phụng sự mọi người, mà là **Đấng Cứu Thế,**

the savior within humanity, the savior of all men, the savior of the planet, depending upon one's status of saviorship. Savior puts everyone else first, and his own individual needs a distant second.

đấng cứu thế trong nhân loại, đấng cứu thế của mọi người, đấng cứu thế của hành tinh, tùy theo cấp độ cứu thế của mỗi người. Đấng Cứu Thế đặt tất cả những người khác lên trước, còn nhu cầu cá nhân của mình thì ở hàng thứ yếu, cách rất xa.

He must maintain his instrument, of course, otherwise he cannot help others, and that's where many Pisces go astray, as they tend to use their sensitivity in ways in which it should not be used. You know, drugs, alcohol, art, which can be good of course, unless one forgets everything for it, sex impulse, and so forth, escape in other words.

Dĩ nhiên, người ấy phải duy trì công cụ của mình, nếu không thì không thể giúp người khác; và đó là chỗ nhiều người Song Ngư đi chệch hướng, vì họ có khuynh hướng sử dụng tính nhạy cảm theo những cách không nên dùng. Chẳng hạn như ma túy, rượu, nghệ thuật—dĩ nhiên có thể là điều tốt, trừ khi người ta quên hết mọi thứ vì nó—xung động tình dục, v.v.; nói cách khác, đó là sự trốn tránh.

**The medium** has no great sense of center.

**Đồng tử** không có cảm nhận rõ rệt về trung tâm.

**The medium,** in a way, is an empty house, and gives up to different types of obsession. There are different entities which can take over the empty house. If the entities are of a high caliber, then we have intelligent mediumship with which one can cooperate, and which is of benefit to humanity.

**Đồng tử,** theo một nghĩa nào đó, là một ngôi nhà trống và để mình chịu những kiểu ám nhập khác nhau. Có những thực thể khác nhau có thể chiếm lấy ngôi nhà trống ấy. Nếu đó là những thực thể có phẩm chất cao, thì chúng ta có hiện tượng đồng tử thông minh mà người ta có thể hợp tác, và hiện tượng ấy mang lại lợi ích cho nhân loại.

But, if there is the low type of entity that obsesses, or comes in, or possesses, it can be a danger, and the person is compromised by having provided that empty shell, that empty house. So, responsiveness is good unless it overwhelms. Now, the factor of overwhelm is a Jupiter-Neptune factor.

Nhưng nếu một thực thể cấp thấp ám nhập, đi vào hoặc chiếm hữu, thì điều đó có thể gây nguy hiểm, và người ấy bị tổn hại vì đã cung cấp cái vỏ rỗng, ngôi nhà trống ấy. Vì vậy, khả năng đáp ứng là tốt, trừ khi nó trở nên áp đảo. Yếu tố áp đảo là một yếu tố Sao Mộc–Sao Hải Vương.

I think tidal waves, in a way, tsunamis are a combination of Jupiter and Neptune, maybe with Martian force. There is an engulfing quality to Jupiter and Neptune together. So, if one is too responsive, all of one's capacities to receive and utilize the energies are compromised.

Tôi nghĩ rằng, theo một nghĩa nào đó, những đợt sóng triều, sóng thần là sự kết hợp giữa Sao Mộc và Sao Hải Vương, có lẽ cùng với mãnh lực của Sao Hỏa. Sao Mộc và Sao Hải Vương kết hợp có một phẩm tính cuốn ngập. Vì vậy, nếu một người đáp ứng quá mức, mọi khả năng tiếp nhận và sử dụng năng lượng của người ấy đều bị tổn hại.

The medium is not doing much to really advance his or her development. The medium is having a degree of faith that whatever he or she contacts, and whatever comes in, is of value. But, Pisces so often lacks discrimination, and we have to decide which aspects of environment we want to tune in on, and be responsive to.

Đồng tử không làm được nhiều để thực sự thúc đẩy sự phát triển của mình. Đồng tử có một mức độ tin tưởng rằng bất cứ điều gì mình tiếp xúc, bất cứ điều gì đi vào, đều có giá trị. Nhưng Song Ngư rất thường thiếu sự phân biện, và chúng ta phải quyết định mình muốn hòa điệu và đáp ứng với những phương diện nào của môi trường.

There are certain levels of the astral plane that we are meant to keep out of our consciousness. They are low levels, the 6th and 7th level, which are strongly emotional, and also which have precipitations in them, which are hellish with respect to the thinking that goes on in the normal

Có những cấp độ nhất định của cõi cảm dục mà chúng ta cần giữ ngoài tâm thức của mình. Đó là những cấp độ thấp, cấp độ thứ 6 và thứ 7, mang tính cảm xúc rất mạnh, đồng thời chứa những sự ngưng tụ mang tính địa ngục theo quan niệm của các tôn giáo thông thường. Đồng tử cũng có thể đưa những điều ấy vào.

religions. The medium can bring those things in too.

There has to be a ceiling of the degree of responsiveness. Of course, as intelligence grows on the mutable cross, and as the will grows, because it's in a pretty weak condition in Pisces initially, even though maybe very strong. Finally, there will be a selectivity, rather than an embracing of all possible influences.

Phải có một giới hạn trên đối với mức độ đáp ứng. Dĩ nhiên, khi trí thông minh phát triển trên Thập Giá Biến đổi, và khi ý chí phát triển—vì ban đầu ý chí ở Song Ngư khá yếu, dù có lẽ cũng rất mạnh—cuối cùng sẽ có sự chọn lọc, thay vì đón nhận mọi ảnh hưởng có thể có.

**Sensitivity to soul.**

**Tính nhạy cảm với linh hồn.**

Pluto is involved, but you know, Jupiter continues, and Neptune continues, and Pluto eliminates the obstacles found in our aura, which prevents such sensitivity. And so, we always will, as the mediators, stand between two worlds, the world which is obvious, and the world which is hidden, and translated for the welfare of others.

Sao Diêm Vương có tham gia, nhưng Sao Mộc vẫn tiếp tục, Sao Hải Vương vẫn tiếp tục, và Sao Diêm Vương loại bỏ những chướng ngại trong hào quang của chúng ta vốn ngăn cản tính nhạy cảm ấy. Vì vậy, với tư cách những người trung gian, chúng ta sẽ luôn đứng giữa hai thế giới, thế giới hiển nhiên và thế giới ẩn giấu, và diễn giải vì lợi ích của người khác.

We reach another Pluto stage. We are killing out aspects of the self, which prevent us from accepting the responsibility which we recognize as ours. Nothing is left within a scoured aura that will prevent us from upholding our burden, and facing our redemptive task with full responsibility.

Chúng ta đạt đến một giai đoạn khác của Sao Diêm Vương. Chúng ta đang diệt trừ những phương diện của bản ngã ngăn cản mình nhận lấy trách nhiệm mà mình nhận biết là thuộc về mình. Trong một hào quang đã được thanh lọc sạch sẽ, không còn gì ngăn cản chúng ta gánh vác gánh nặng của mình và đối diện với nhiệm vụ cứu chuộc bằng tinh thần trách nhiệm trọn vẹn.

And here we have that highest of all human forms, largely a second-ray function, the Savior, putting everyone else first, in total self-effacement, to which Pluto does contribute. And Neptune helps, in a pervasive sense, to wipe away the sense of ego, which would prevent us from becoming the selfless Savior of the race. So, we see a specific work that has to be done, if the units

Và ở đây, chúng ta có hình mẫu cao nhất trong tất cả các hình mẫu con người, phần lớn là một chức năng cung hai: Đấng Cứu Thế, đặt tất cả những người khác lên trước, hoàn toàn quên mình; Sao Diêm Vương quả có góp phần vào điều này. Theo một nghĩa thấm khắp, Sao Hải Vương giúp xóa đi cảm nhận về cái tôi vốn ngăn cản chúng ta trở thành Đấng Cứu Thế vô ngã của nhân loại. Vì vậy, chúng ta thấy có một công việc cụ thể

concerned are to be lifted towards their potential.

phải thực hiện nếu muốn nâng các đơn vị liên quan hướng đến tiềm năng của họ.

We undertake this piece of Saturnian work, and we do it until there is no more need for it to be done, because it is accomplished. We have put our own needs a very distant second to the carry of human life that we seek to salvage, save, redeem. All ego in the conventional sense is banished here, because one is the plan.

Chúng ta đảm nhận phần công việc thuộc Sao Thổ này và thực hiện cho đến khi không còn cần làm nữa, vì nó đã hoàn tất. Chúng ta đã đặt nhu cầu của riêng mình ở hàng thứ yếu, cách rất xa so với việc chăm lo cho sự sống nhân loại mà mình tìm cách cứu vãn, cứu giúp, cứu chuộc. Mọi cái tôi theo nghĩa thông thường đều bị loại bỏ ở đây, vì mỗi người chính là Thiên Cơ.

One is more than the plan. One is the purpose. I am the light of the world.

Mỗi người còn hơn cả Thiên Cơ. Mỗi người chính là Thiên Ý. Tôi là ánh sáng của thế giới.

I am the love of the world. I am the power of the world. What does it tell us?

Tôi là tình thương của thế giới. Tôi là quyền năng của thế giới. Điều ấy cho chúng ta biết gì?

**Pisces takes from all the signs,**

**Song Ngư tiếp nhận từ tất cả các dấu hiệu,**

that non-discriminate inclusiveness of the Jupiterian Pisces, absorbing, as the second ray does, all the energies and synthesizing them, bringing them into a fluid intuitive synthesis, so that each may be used and each aspects others of the signs in a beneficent and helpful manner.

đó là tính bao gồm không phân biện của Song Ngư thuộc Sao Mộc, hấp thu mọi năng lượng như cung hai vẫn làm, rồi tổng hợp chúng, đưa chúng vào một sự tổng hợp trực giác linh động, để mỗi năng lượng đều có thể được sử dụng và mỗi năng lượng tạo góc hợp với các dấu hiệu khác một cách có lợi và hữu ích.

There's so much vulnerability at first in the sign Pisces. You know, you're always looking for the weak link where it may exist, where the chain may break, where personal weakness may prevent the task from being completed. But the strong Pisces is quite different, and is determined upon self-sacrifice, upon vulnerability, upon an openness to reality.

Ban đầu, dấu hiệu Song Ngư có rất nhiều tính dễ tổn thương. Người ta luôn tìm mắt xích yếu ở nơi nó có thể tồn tại, nơi chuỗi có thể đứt, nơi sự yếu đuối cá nhân có thể ngăn cản việc hoàn thành nhiệm vụ. Nhưng người Song Ngư mạnh mẽ thì rất khác, và quyết tâm hy sinh bản thân, chấp nhận tính dễ tổn thương, mở lòng với thực tại.

And so there is a beneficent synthesis which Pisces is able to make as such a great

Vì vậy, Song Ngư có thể tạo nên một sự tổng hợp có lợi, với khả năng phản chiếu mạnh

reflector of other energy factors. In a negative sense, D.K. talks about the negative Piscean personality of Germany, which took in and reflected the wrong types of energy under the sway of a very thick glamour. So we have basically Jupiter, Pluto, Pluto as the rulers, putting to death all obstacles, putting to death under Pluto all factors which hold the consciousness in darkness, and which are responsible for the death of consciousness.

mẽ các yếu tố năng lượng khác. Theo nghĩa tiêu cực, Chân sư DK nói về phàm ngã Song Ngư tiêu cực của nước Đức, vốn tiếp nhận và phản chiếu những loại năng lượng sai lạc dưới sự chi phối của một lớp ảo cảm rất dày đặc. Vì vậy, về cơ bản, chúng ta có Sao Mộc, Sao Diêm Vương, Sao Diêm Vương làm các chủ tinh, diệt trừ mọi chướng ngại; dưới tác động của Sao Diêm Vương, diệt trừ mọi yếu tố giữ tâm thức trong bóng tối và gây ra cái chết của tâm thức.

Later D.K. will discuss the true meaning of death, and the way of putting death to death. This will be in the sixth of the formulas in discipleship in the new age. So Jupiter, Pluto, Pluto with Neptune pervasive, and somewhat like Gemini, standing in a midway position between two opposites, and being a faithful, translucent, transparent conduit, an experiential conduit, a being who has experienced so much of the high and the low, and is therefore fit to stand at the center and bring through the higher energy as a mediator.

Về sau, Chân sư DK sẽ bàn đến ý nghĩa thực sự của cái chết và cách tiêu diệt cái chết. Điều này sẽ nằm trong công thức thứ sáu của Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới. Vì vậy, Sao Mộc, Sao Diêm Vương, Sao Diêm Vương, với Sao Hải Vương thấm khắp, và phần nào giống Song Tử: đứng ở vị trí giữa hai đối cực và là một kênh dẫn trung thực, trong sáng, trong suốt, một kênh dẫn qua trải nghiệm, một sinh linh đã trải nghiệm rất nhiều điều cao và thấp, nên thích hợp để đứng ở trung tâm và truyền năng lượng cao hơn qua mình với tư cách người trung gian.

And of course the Savior is bringing through still higher energies which are needed to cleanse and redeem and uplift and re-establish the value of the unit who is in need of salvation. Well these should be read over, down every column and across. So we see what the liabilities of the unresponsive man are, or should we say the undeveloped man, over responsiveness in this particular case, over diversification in the Aquarian case, and loss of center, excessive concreteness in the Capricornian case, an inability to see subtlety, using oneself as the developmental target in the Sagittarian case, finding the many ways that desire can be fulfilled, the unification of negativity leading to monstrous response in the case of Scorpio, lost in the lower type of amalgamation or

Và dĩ nhiên, Đấng Cứu Thế đang truyền dẫn những năng lượng còn cao hơn nữa, cần thiết để thanh tẩy, cứu chuộc, nâng cao và tái lập giá trị của đơn vị đang cần được cứu rỗi. Cần đọc lại những điều này, dọc theo từng cột và theo chiều ngang. Như vậy, chúng ta thấy những mặt hạn chế của người không đáp ứng, hay có lẽ nên nói là người chưa phát triển: đáp ứng quá mức trong trường hợp này; phân tán quá mức và mất trung tâm trong trường hợp Bảo Bình; quá thiên về tính cụ thể, không thể nhận thấy sự tinh tế trong trường hợp Ma Kết; lấy bản thân làm mục tiêu phát triển trong trường hợp Nhân Mã, tìm đủ mọi cách để thỏa mãn dục vọng; sự hợp nhất những yếu tố tiêu cực dẫn đến đáp ứng quái dị trong trường hợp Hổ Cáp; chìm đắm trong kiểu hòa nhập hoặc

love, human love in the case of Libra, always wanting to unite with the opposite but understanding the opposite in animal terms, stuck within the processes of matter, the mother, and finding escape difficult in the Virgo column for the undeveloped man, being egoistic or egotistical, being a self which is not revealing one's true individuated nature or individualized nature is in obscurity and the radiance, uplifting radiance cannot get through, isolation and blindness in the case of Cancer, constant instability, and in the midst of that instability always looking for one's own advantage for Gemini, the strong desire for the things of Earth, which the light of Earth reveals, and in Aries, the general misuse and non-directedness of energy, and subject to irrational, instinctual reactions, which always will serve the lower objectives and will not promote higher consciousness.

tình thương thấp kém, tình thương nhân loại trong trường hợp Thiên Bình, luôn muốn hợp nhất với đối cực nhưng lại hiểu đối cực theo góc nhìn thú tính; mắc kẹt trong các tiến trình của vật chất, của người mẹ, và khó tìm được lối thoát trong cột Xử Nữ dành cho người chưa phát triển; ích kỷ hoặc tự cao, là một bản ngã không bộc lộ bản chất biệt ngã hóa đích thực của mình, hoặc bản chất biệt ngã hóa ấy bị che khuất, khiến ánh huy hoàng, ánh huy hoàng nâng cao, không thể xuyên qua; cô lập và mù quáng trong trường hợp Cự Giải; bất ổn liên miên, và giữa sự bất ổn ấy luôn tìm kiếm lợi thế cho bản thân trong trường hợp Song Tử; dục vọng mãnh liệt đối với những thứ thuộc Trái Đất mà ánh sáng của Trái Đất phơi bày; và trong Bạch Dương, việc sử dụng sai năng lượng nói chung và thiếu định hướng năng lượng, cùng sự lệ thuộc vào những phản ứng phi lý, theo bản năng, vốn luôn phục vụ các mục tiêu thấp kém và không thúc đẩy tâm thức cao hơn.

These are ways of looking at the first column for the undeveloped man, for the advanced man, who is moving towards aspirational work upon the path of probation and moving towards discipleship. We can finally get those energies together and direct them towards at least personal ends under the impulse of focused desire in Aries. We aspire towards a greater light than the light of the Earth, the highest form of aspirational idealism is found in Taurus, so we're lifting our sights in Taurus and aspire towards union in the field of love.

Đó là những cách nhìn vào cột thứ nhất dành cho người chưa phát triển. Với người tiến hóa, đang hướng đến công việc khát vọng trên Con Đường Dự Bị và tiến đến địa vị đệ tử, cuối cùng chúng ta có thể tập hợp những năng lượng ấy và hướng chúng ít nhất đến các mục đích cá nhân, dưới xung lực của dục vọng tập trung trong Bạch Dương. Chúng ta khát vọng hướng đến một ánh sáng lớn hơn ánh sáng của Trái Đất; hình thức cao nhất của chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng nằm trong Kim Ngưu. Vì vậy, trong Kim Ngưu, chúng ta nâng tầm nhìn của mình và khát vọng hướng đến sự hợp nhất trong lĩnh vực tình thương.

That's quite disciplic in a way. The advanced man begins to recognize his brother as of value and has the skill and the flexibility to serve that brother. This will occur after the

Theo một nghĩa nào đó, điều ấy khá gần với địa vị đệ tử. Người tiến hóa bắt đầu nhận ra giá trị của huynh đệ mình và có kỹ năng cùng sự linh hoạt để phụng sự huynh đệ ấy.

first reversal of the wheel, the first intended reversal, which is going to occur in the fifth petal.

Điều này sẽ xảy ra sau lần đảo chiều đầu tiên của bánh xe, lần đảo chiều có chủ đích đầu tiên, sẽ xảy ra ở cánh hoa thứ năm.

Growing sensitivity and inclusiveness for the Cancerian advanced type, not just stuck in splendid isolation, constantly caring for its own almost integrated nature, but a sensitivity to that which must be included within the environment, that which must be cared for. With the advanced man, the higher self, the higher of the pairs of opposites, begins to be revealed in Leo and consulted for the energy that comes forth in Revelation. For the advanced man in Virgo, the creative force under the impulse of soul ideation is brought forward and one must protect those creations which are externalizing upon our planet magically.

Sự nhạy cảm và tính bao gồm ngày càng tăng nơi người tiến hóa thuộc Cự Giải: không còn chỉ mắc kẹt trong sự cô lập huy hoàng, không ngừng chăm lo cho bản chất gần như đã tích hợp của riêng mình, mà có sự nhạy cảm với những gì cần được bao gồm trong môi trường, những gì cần được chăm sóc. Với người tiến hóa, chân ngã, phía cao hơn trong các cặp đối cực, bắt đầu hiển lộ trong Sư Tử, và người ấy bắt đầu tìm đến chân ngã để tiếp nhận năng lượng phát ra trong sự mặc khải. Với người tiến hóa trong Xử Nữ, mãnh lực sáng tạo dưới xung lực hình thành ý tưởng của linh hồn được đưa ra biểu hiện, và người ấy phải bảo vệ những sáng tạo đang ngoại hiện trên hành tinh chúng ta bằng huyền thuật.

One cherishes that which oneself as a soul seeks to create. In the white magical process, creativity is occurring. Will the personality seize upon the ideas that the soul wants to see expressed? And if so, can the soul in incarnation protect those ideas and ideals? With Libra, we've moved away from fiery passion and we're beginning to... Let's see how this would go.

Người ta trân quý những gì chính mình, với tư cách linh hồn, tìm cách sáng tạo. Trong tiến trình Chánh Thuật, hoạt động sáng tạo đang diễn ra. Liệu phàm ngã có nắm lấy những ý tưởng mà linh hồn muốn thấy được biểu đạt không? Và nếu có, liệu linh hồn đang nhập thể có thể bảo vệ những ý tưởng và lý tưởng ấy không? Với Thiên Bình, chúng ta đã rời xa đam mê bốc lửa và đang bắt đầu... Hãy xem điều này sẽ diễn tiến như thế nào.

We're weighing the value of personality and soul and we're developing a devotion towards something other than animal-human love, a devotion towards our higher self which we will begin to marry as balance is attained in the strictly speaking discipleship and initiatory state. With Scorpio, there will be a conflict between the dualities and one will attempt to throw the power of one's decision in the direction of

Chúng ta đang cân nhắc giá trị của phàm ngã và linh hồn, đồng thời phát triển lòng sùng tín hướng đến điều gì đó khác với tình thương mang tính thú tính–nhân loại: lòng sùng tín hướng đến chân ngã của mình, mà chúng ta sẽ bắt đầu kết hợp khi đạt được sự cân bằng ở địa vị đệ tử và trong giai đoạn điểm đạo, nói theo nghĩa chính xác. Với Hổ Cáp, sẽ có xung đột giữa các yếu tố nhị nguyên, và người ta sẽ cố gắng hướng sức

the higher one of the dualities. One fights on behalf of the soul but one needs a clarified consciousness to do so.

mạnh quyết định của mình về phía cao hơn trong các yếu tố nhị nguyên ấy. Người ta chiến đấu vì linh hồn, nhưng cần có tâm thức sáng rõ để làm điều đó.

And in Sagittarius for the advanced man, we have a one-pointed directed approach to goals which are other than the satisfaction of the individual personal self. A wider picture has appeared and the one-pointed disciple's attempting to work in relation to some forms of achievement which are not simply the achievement of satisfied desire of a self-centered person. With Capricorn, the advanced man learns effectiveness crossing the water which is so often because of its emotional nature inhibitory of that which is to be accomplished.

Và trong Nhân Mã, với người tiến hóa, chúng ta có cách tiếp cận nhất tâm, có định hướng, đối với những mục tiêu khác với việc thỏa mãn bản ngã cá nhân. Một bức tranh rộng lớn hơn đã xuất hiện, và người đệ tử nhất tâm đang cố gắng làm việc hướng đến những thành tựu không đơn thuần là thỏa mãn dục vọng của một người tập trung vào bản thân. Với Ma Kết, người tiến hóa học cách hành động hiệu quả khi vượt qua dòng nước, vốn rất thường cản trở những gì cần hoàn thành do bản chất cảm xúc của nó.

One learns through intelligent adaptation and is not submerged in the glamours because one has sufficient Saturnian attachment. Then for the advanced man here in Aquarius, the advanced man tending on discipleship, there's a recognition of the one soul of humanity, the one mind of humanity and a dedication to that soul mind, the sense that we are doing something together, a close identification with humanity and thus an experience of its burdens. And then the server of all men, well that's another story, we're still in column two.

Người ta học hỏi thông qua sự thích ứng thông minh và không chìm đắm trong các ảo cảm vì có đủ sự gắn kết mang tính Sao Thổ. Tiếp đến, với người tiến hóa ở đây trong Bảo Bình, người đang tiến đến địa vị đệ tử, có sự nhận biết về linh hồn duy nhất của nhân loại, trí tuệ duy nhất của nhân loại và sự tận hiến cho linh hồn–trí tuệ ấy; có cảm nhận rằng chúng ta đang cùng nhau làm một việc, có sự đồng hóa mật thiết với nhân loại và do đó trải nghiệm những gánh nặng của nhân loại. Rồi đến người phụng sự toàn thể nhân loại, nhưng đó là một câu chuyện khác; chúng ta vẫn đang ở cột thứ hai.

The soul has many revelations but we don't hear them, we don't hear the still small voice, we don't feel its touch, we don't see the visions it presents. But if we're sensitive enough to this inner realm under the Piscean Neptune influence, we will see and hear and touch that which comes from the soul and then can be the one who presents that which is seen and felt, touched, heard to humanity as a whole, mediating between a

Linh hồn có nhiều sự mặc khải, nhưng chúng ta không nghe thấy chúng; chúng ta không nghe thấy tiếng nói nhỏ nhẹ tĩnh lặng, không cảm nhận được sự chạm đến của linh hồn, không thấy những linh ảnh mà linh hồn trình hiện. Nhưng nếu chúng ta đủ nhạy cảm với lĩnh vực bên trong này dưới ảnh hưởng của Sao Hải Vương trong Song Ngư, chúng ta sẽ thấy, nghe và chạm đến những gì đến từ linh hồn. Khi ấy, chúng ta có

hidden world, hidden from the insensitive and that world which is very limited because of its sensory limitations. And then we would go into the third column where the true soul destiny for the disciple and initiate are to be found, the powerful will of Aries, recognizing and working with the plan, illumined living with the fourth ray art of living, flourishing, keeping all things in balance and seeing that all forms are essentially light forms and can be reduced to light and liberated into light as the formula E equals mc2 tells us.

thể trở thành người trình bày với toàn thể nhân loại những gì mình thấy, cảm nhận, chạm đến và nghe được, làm trung gian giữa một thế giới ẩn kín, khuất khỏi những người thiếu nhạy cảm, và thế giới rất hạn hẹp do những giới hạn giác quan của nó. Sau đó, chúng ta sẽ đi vào cột thứ ba, nơi có thể tìm thấy vận mệnh linh hồn đích thực của đệ tử và điểm đạo đồ: ý chí mạnh mẽ của Bạch Dương, nhận biết và làm việc với Thiên Cơ; đời sống được soi sáng với nghệ thuật sống của cung bốn, phát triển mạnh mẽ, giữ mọi sự trong thế cân bằng và thấy rằng mọi hình tướng về bản chất đều là hình tướng ánh sáng, có thể quy về ánh sáng và giải phóng vào ánh sáng, như công thức E bằng mc2 cho chúng ta biết.

Vulcan is very much a planet which liberates light in the mineral kingdom. Finally in Gemini we establish right relations with all things and with all beings and kingdoms and we realize they are included within the one and it is really the one that we serve as we serve any particular unit within the one. For Cancer there is a wholeness that is perceived and that wholeness continues to expand.

Vulcan rất rõ rệt là một hành tinh giải phóng ánh sáng trong giới kim thạch. Cuối cùng, trong Song Tử, chúng ta thiết lập những mối quan hệ đúng đắn với mọi sự, với mọi sinh linh và mọi giới; chúng ta nhận ra rằng tất cả đều được bao gồm trong Đấng Duy Nhất, và thực sự chính Đấng Duy Nhất là Đấng chúng ta phụng sự khi phụng sự bất kỳ đơn vị cụ thể nào trong Ngài. Với Cự Giải, người ta nhận biết một tính toàn thể, và tính toàn thể ấy tiếp tục mở rộng.

It works under Neptune and it works under the planet of exaltation Jupiter always embracing more and yet feeling intimately related to all that is included in this greater embrace. So there's nothing in the far-flung universe which one does not identify as an externalization of oneself. When it comes to Leo the type of self appreciated is the one and only self of which all selves are an integral part and one loses one sense of a proprietary center and shares all centers within cosmos as if they were one's own and indeed they are.

Điều này diễn ra dưới Sao Hải Vương và dưới hành tinh vượng là Sao Mộc, luôn ôm trọn nhiều hơn mà vẫn cảm thấy gắn bó mật thiết với tất cả những gì được bao gồm trong vòng ôm rộng lớn hơn ấy. Vì vậy, không có gì trong vũ trụ bao la mà người ta không nhận ra là sự ngoại hiện của chính mình. Khi đến Sư Tử, bản ngã được nhận biết và trân trọng là bản ngã duy nhất, mà mọi bản ngã đều là những phần không thể tách rời của nó; người ta mất đi cảm nhận về một trung tâm thuộc riêng mình và chia sẻ mọi trung tâm trong vũ trụ như thể chúng là của mình, và quả thực chúng là như vậy.

When it comes to Virgo under Jupiter the Christ activity has emerged in a large way. The light of the world has emerged and this emergent Christ can go about its further development and can stimulate the growth of the Christ in others through the mediations of Virgo and also through Aquarius which allows for the Christ principle to irradiate the world. When it comes to Libra in the advanced column, column of the disciple and the soul, whatever the opposites may be, whether it's soul and personality or spirit and soul infused personality, a midway position, a balanced position which can take advantage of both of these centers is established and one relates to all other things not in the heat of unbalanced fiery passion, fire by friction, but one relates through solar fire and even through electric fire which when it is applied shows the oneness of all things apparently related to each other.

Khi đến Xử Nữ dưới Sao Mộc, hoạt động của Đức Christ đã biểu lộ mạnh mẽ. Ánh sáng của thế gian đã xuất hiện, và Đức Christ đang hiển lộ này có thể tiếp tục phát triển, đồng thời kích thích sự phát triển của Đức Christ nơi những người khác thông qua sự trung gian của Xử Nữ, cũng như thông qua Bảo Bình, dấu hiệu cho phép nguyên khí Christ chiếu sáng thế gian. Khi đến Thiên Bình trong cột tiến hóa, cột của đệ tử và linh hồn, bất kể các đối cực là gì, dù là linh hồn và phàm ngã hay tinh thần và phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, một vị trí ở giữa, một vị trí cân bằng có thể tận dụng cả hai trung tâm này được thiết lập. Người ta liên hệ với mọi sự khác không phải trong sức nóng của đam mê bốc lửa mất cân bằng, Lửa ma sát, mà thông qua Lửa Thái dương, và thậm chí thông qua Lửa Điện; khi được vận dụng, Lửa Điện cho thấy tính nhất thể của mọi sự vốn dường như chỉ có quan hệ với nhau.

In Scorpio from the highest point of view a triple emerging or triple merging in unity is achieved and spirit soul and body are all experienced together. The person has become the triumphant disciple and is on his way into initiatic life. Under Sagittarius there's the power to see the goal, to see the distant possibilities and potentials and to direct others with assurance towards that vista and towards their potentials.

Trong Hổ Cáp, từ quan điểm cao nhất, một sự xuất hiện tam phân hay sự hòa nhập tam phân trong hợp nhất được thành tựu, và người ta trải nghiệm tinh thần, linh hồn và thân thể cùng nhau. Người ấy đã trở thành đệ tử chiến thắng và đang tiến vào đời sống điểm đạo. Dưới Nhân Mã, có quyền năng nhìn thấy mục tiêu, nhìn thấy những khả năng và tiềm năng xa xôi, đồng thời hướng dẫn những người khác một cách vững tin đến viễn cảnh ấy và đến những tiềm năng của họ.

So one can allow others to pass further on the path through keen judgment. Capricorn has great willpower and conquers eventually the need to reincarnate. At the fourth degree Capricorn is active at all the five initiations we are told though it is particularly identified with the third and there is in this light sublime the conquest of negative

Như vậy, người ta có thể giúp những người khác tiến xa hơn trên Đường Đạo nhờ khả năng phán đoán sắc bén. Ma Kết có ý chí mạnh mẽ và cuối cùng vượt qua nhu cầu tái sinh. Ở cấp độ thứ tư—chúng ta được cho biết rằng Ma Kết hoạt động tại cả năm lần điểm đạo, dù đặc biệt gắn với lần thứ ba—trong ánh sáng cao cả này có sự chinh phục

consciousness, a consciousness which has been submerged, which has somehow been buried and rendered obscure.

tâm thức tiêu cực, một tâm thức đã chìm khuất, bằng cách nào đó đã bị chôn vùi và trở nên mờ tối.

So consciousness is no longer dead when it attains the vision, the panoramic vision of the mountaintop. It is the will that conquers death. It's an aspect of first-ray will related to the third aspect which Capricorn transmits, the third ray, and also the seventh ray part of the third aspect.

Vì vậy, tâm thức không còn chết khi đạt được tầm nhìn, tầm nhìn toàn cảnh từ đỉnh núi. Chính ý chí chinh phục cái chết. Đó là một phương diện của ý chí cung một, liên hệ với phương diện thứ ba mà Ma Kết truyền dẫn, cung ba, và cả cung bảy, vốn thuộc phương diện thứ ba.

So that third aspect is no longer allowed to be a veil or a blanket upon consciousness. There's a great clarification in the light of Venus in the light sublime to which the subjective sun is added. When it comes to Aquarius, all human beings are considered worthy of service because they are seen as souls.

Vì vậy, phương diện thứ ba ấy không còn được phép làm một tấm màn hay một lớp phủ che lấp tâm thức. Có sự sáng rõ lớn lao trong ánh sáng của Sao Kim, trong ánh sáng cao cả mà mặt trời chủ quan được thêm vào. Khi đến Bảo Bình, mọi con người đều được xem là xứng đáng để phụng sự, vì họ được nhìn nhận là những linh hồn.

One is dedicated to the soul in others and to the soul in all. And this dedication brings forward the possibility of serving the all, all of them. And accepting the burden of the entire planet, one becomes a planetary server and is interested in the redemption of the planet through specific methods, skillful methods of intelligent service.

Người ta tận hiến cho linh hồn nơi những người khác và cho linh hồn trong tất cả. Sự tận hiến này mở ra khả năng phụng sự toàn thể, tất cả họ. Và khi chấp nhận gánh nặng của toàn bộ hành tinh, người ta trở thành người phụng sự hành tinh và quan tâm đến việc cứu chuộc hành tinh thông qua những phương pháp cụ thể, những phương pháp phụng sự thông minh và khéo léo.

And finally, just as the hierarchy does, a great spiritual responsibility is accepted. It will lead to much self-effacement. It will lead to being a person for others, always putting the others first.

Và cuối cùng, cũng như Thánh Đoàn, người ta nhận lãnh một trách nhiệm tinh thần lớn lao. Điều đó sẽ dẫn đến sự quên mình sâu sắc. Điều đó sẽ dẫn đến việc trở thành một người sống vì người khác, luôn đặt người khác lên trước.

Ego needs are no longer considered. The ego is dissolved, destroyed under Pluto and dissolved under Neptune. And one is so identified with the condition of others that

Những nhu cầu của phàm ngã không còn được xét đến. Phàm ngã bị giải thể, bị hủy diệt dưới tác động của Sao Diêm Vương và tan biến dưới tác động của Sao Hải Vương. Và người ta đồng hóa sâu sắc với hoàn cảnh của người khác đến mức nhận lãnh trách

one accepts spiritual responsibility for their welfare and one becomes the true savior.

nhiệm tinh thần đối với phúc lợi của họ và trở thành người cứu độ chân chính.

**And the great synthesis occurs in Pisces, which takes from all the signs and synthesizes them,**

**Và sự tổng hợp vĩ đại diễn ra trong Song Ngư, dấu hiệu tiếp nhận từ tất cả các dấu hiệu và tổng hợp chúng,**

so in a way all the many lights of the zodiac are seen as one light and all the many energies are actually one zodiacal energy emanating from the heart and the head center of the one about whom naught may be said. Well, these are deep matters and it will be really nice to be able to capture them in a definitive manner. But such is not possible at this time.

vì vậy, theo một cách nào đó, tất cả những ánh sáng đa dạng của Hoàng đạo được nhìn thấy như một ánh sáng duy nhất, và tất cả những năng lượng đa dạng thực ra là một năng lượng hoàng đạo duy nhất phát xạ từ trung tâm tim và trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Đây là những vấn đề sâu xa, và sẽ thật tốt nếu có thể nắm bắt chúng một cách xác quyết. Nhưng vào lúc này, điều đó chưa thể thực hiện.

We just have to think of things in relation to each other. This relational thinking is what I hope emerges to a degree from this aspect of the commentaries. There are many factors within our contents of consciousness.

Chúng ta chỉ có thể suy nghĩ về các sự vật trong mối liên hệ với nhau. Tôi hy vọng phương diện này của các bài bình giảng sẽ giúp lối tư duy về mối liên hệ ấy hình thành ở một mức độ nào đó. Có nhiều yếu tố trong nội dung tâm thức của chúng ta.

They are unrelated in a significant way, in a way which really reflects their archetypal relation. Mercury is relation but Uranus shows the archetype. And the relations that are realized or created here below have to be of such a nature that they actually do reflect the archetype.

Chúng chưa liên hệ với nhau một cách có thâm nghĩa, một cách thực sự phản ánh mối liên hệ nguyên mẫu của chúng. Sao Thủy là mối liên hệ, nhưng Sao Thiên Vương cho thấy nguyên mẫu. Và những mối liên hệ được nhận ra hoặc tạo lập ở dưới đây phải có bản chất sao cho chúng thực sự phản ánh nguyên mẫu.

This is the task both of Mercury and of Uranus together. So, we have worked through this important tabulation, one to which we can always refer because we are constantly confronted with people at different stages of evolution. We don't, we're not a master, we don't know exactly what the stage of evolution is but as we go further and develop our sensitivity and rid ourselves of the distortions of lower ego, we can more

Đây là nhiệm vụ chung của cả Sao Thủy lẫn Sao Thiên Vương. Như vậy, chúng ta đã đi qua bảng trình bày quan trọng này, một bảng mà chúng ta luôn có thể tham khảo, vì chúng ta thường xuyên gặp những người ở các giai đoạn tiến hóa khác nhau. Chúng ta không phải là Chân sư, chúng ta không biết chính xác giai đoạn tiến hóa ấy là gì; nhưng khi tiến xa hơn, phát triển sự nhạy cảm và loại bỏ những sai lệch của phàm ngã, chúng

and more identify with who they are and see what for them may be the next need and how different zodiacal energies can provide them with what they want and what they need.

ta có thể ngày càng đồng hóa với con người thực của họ, thấy nhu cầu tiếp theo của họ có thể là gì và những năng lượng hoàng đạo khác nhau có thể cung cấp cho họ điều họ muốn và điều họ cần như thế nào.

Then we will really be in a position to help them live more beautifully and more scientifically. And of course, we have to prove it within ourselves first. It's no good running out to save if you haven't saved yourself.

Khi ấy, chúng ta sẽ thực sự có khả năng giúp họ sống đẹp hơn và khoa học hơn. Và dĩ nhiên, trước hết chúng ta phải chứng minh điều đó nơi chính mình. Lao ra cứu người chẳng có ích gì nếu chưa cứu được chính mình.

So, as the Buddha is telling us, the man who overcomes himself, who conquers his own nature, is as one who has conquered a thousand armies. It's quite a struggle. But once the conquest has occurred, as it has for the masters, at least they have conquered their personality nature and their individual tendencies that might deviate somewhat from the plan.

Vì vậy, như Đức Phật dạy chúng ta, người vượt thắng chính mình, chinh phục bản chất của mình, cũng như người đã chinh phục một nghìn đạo quân. Đó là một cuộc đấu tranh thực sự gian nan. Nhưng một khi đã chinh phục được, như các Chân sư đã làm, thì ít nhất Các Ngài đã chinh phục bản chất phàm ngã và những khuynh hướng cá nhân có thể ít nhiều lệch khỏi Thiên Cơ.

Once these things have occurred, then we are really in a position to help and to save. We're not asking anything for the personal self, and we see with intuitive clarity what is really needed. We ask ourselves, can we approach others and see with intuitive clarity what is really needed? That is not so easily accomplished.

Một khi những điều này đã diễn ra, chúng ta mới thực sự có khả năng giúp đỡ và cứu độ. Chúng ta không đòi hỏi điều gì cho phàm ngã, và chúng ta thấy rõ bằng trực giác điều gì thực sự cần thiết. Chúng ta tự hỏi: liệu chúng ta có thể đến với người khác và thấy rõ bằng trực giác điều gì thực sự cần thiết không? Điều đó không dễ thực hiện.

We may see what we think is needed, but is the real next step, the real need, available to us in all clarity? We can practice, as we think of other people, that we may be in a position to assist. And we have to care more for those needs than we do for the gratifications of our own nature, even if the gratifications are of a relatively high nature. Well, I think we're in a position here to maybe call this particular program to a halt, and begin with Esoteric Astrology Adventure 99, after doing

Chúng ta có thể thấy điều mà mình cho là cần thiết, nhưng liệu bước tiếp theo thực sự, nhu cầu thực sự, có hiện rõ hoàn toàn trước chúng ta không? Khi nghĩ đến những người khác mà chúng ta có thể có khả năng trợ giúp, chúng ta có thể thực hành điều này. Và chúng ta phải quan tâm đến những nhu cầu ấy hơn là đến việc thỏa mãn bản chất của mình, ngay cả khi những sự thỏa mãn ấy có bản chất tương đối cao. Tôi nghĩ có lẽ đến đây chúng ta có thể dừng chương trình này và bắt đầu với Hành Trình Chiêm Tinh Học

some conversion here, so this can be made available to you.

Nội Môn 99, sau khi thực hiện một số chuyển đổi để có thể cung cấp chương trình này cho các bạn.

We can start this process. I realize I am working somewhat in spurts, you know, they seem to come every few months when the desk clears, maybe when there's not a conference and there is not excessive responsibility in other ways for the Federation and program planning and so forth. I'm trying to get this commentary on this book to you.

Chúng ta có thể bắt đầu tiến trình này. Tôi nhận ra mình đang làm việc theo từng đợt; dường như những đợt ấy đến vài tháng một lần, khi công việc trên bàn đã giải quyết xong, có lẽ khi không có hội nghị và không phải gánh quá nhiều trách nhiệm khác đối với Liên đoàn, việc hoạch định chương trình, v.v. Tôi đang cố gắng đưa phần bình giảng cuốn sách này đến với các bạn.

I guess about half of the book has now been done, maybe a little more than half. And most of us are most familiar with the first part of the book that deals with the signs of the zodiac in the clockwise manner, and all of their interrelations. But the second part of the book, just like the second part of the rays and initiations, is very occult, very practical at the same time, deals with high matters.

Tôi đoán hiện nay khoảng một nửa cuốn sách đã được bình giảng, có lẽ hơn một nửa một chút. Và phần lớn chúng ta quen thuộc nhất với phần đầu của cuốn sách, phần bàn về các dấu hiệu Hoàng đạo theo chiều kim đồng hồ và tất cả những mối liên hệ giữa chúng. Nhưng phần thứ hai của cuốn sách, cũng như phần thứ hai của Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo, rất huyền bí, đồng thời rất thực tiễn, bàn đến những vấn đề cao siêu.

So, once in a little while that the first part of the book up to page 404 is completed, we have two more signs really, we have Gemini and Taurus to complete after completing this one in Cancer, then it will be possible to go on and study the signs of triangles and to study the astrology of various nations, perhaps in association with the destiny of the nations. Another amazing book when trying to think of group incarnation and to think of the effective contribution of the different national souls, then we can begin to think also in terms of the will and how it expresses itself through, not only through different rays, but through different signs of the zodiac. There's much yet to cover.

Vì vậy, một thời gian nữa, khi phần đầu của cuốn sách đến trang 404 đã hoàn tất — thực ra chúng ta còn hai dấu hiệu nữa, Song Tử và Kim Ngưu, cần hoàn tất sau phần Cự Giải này — thì chúng ta có thể tiếp tục nghiên cứu các dấu hiệu của những tam giác và nghiên cứu chiêm tinh học của các quốc gia khác nhau, có lẽ kết hợp với Vận Mệnh Các Quốc Gia. Đó cũng là một cuốn sách đáng kinh ngạc khi chúng ta cố gắng suy nghĩ về sự lâm phàm của nhóm và sự đóng góp hữu hiệu của các linh hồn quốc gia khác nhau. Khi ấy, chúng ta cũng có thể bắt đầu suy nghĩ về ý chí và cách nó biểu lộ, không chỉ qua những cung khác nhau mà còn qua những dấu hiệu Hoàng đạo khác nhau. Vẫn còn nhiều điều cần tìm hiểu.

All we can do at this stage of our evolution is to think as deeply as possible, so we begin to assimilate the vision that the Tibetan has given us. We can't make everything practical at once, would that we could, but we're still in the learning phase here. We may be entering the hall of wisdom, but with respect to these high things, we're very much in the hall of learning.

Ở giai đoạn tiến hóa hiện nay, tất cả những gì chúng ta có thể làm là suy nghĩ sâu sắc nhất có thể, để bắt đầu đồng hóa tầm nhìn mà Chân sư Tây Tạng đã trao cho chúng ta. Chúng ta không thể đưa mọi điều vào thực tiễn ngay lập tức, ước gì chúng ta có thể, nhưng ở đây chúng ta vẫn đang trong giai đoạn học hỏi. Chúng ta có thể đang bước vào Phòng Minh triết, nhưng đối với những điều cao siêu này, chúng ta vẫn còn đang ở trong phòng học hỏi.

And just as the magician preparing to be the practical magician must know something academically about the white magical process, so we preparing to be true esoteric astrologers, which may not really exist yet among such as ourselves, we have to study academically these relationships. And then when opportunities in life present themselves, we can draw from what we have learned and apply what we think we know, what we appear to know, in a way that is congruent with what Master DK has presented. He has given so very much, as he said, more than you can ever assimilate.

Và cũng như nhà huyền thuật đang chuẩn bị trở thành nhà huyền thuật thực hành phải có một số hiểu biết lý thuyết về tiến trình Chánh Thuật, thì chúng ta, những người đang chuẩn bị trở thành các nhà Chiêm Tinh Học Nội Môn chân chính — những người như thế có lẽ chưa thực sự hiện diện trong hàng ngũ chúng ta — cũng phải nghiên cứu những mối liên hệ này về mặt lý thuyết. Rồi khi các cơ hội trong cuộc sống xuất hiện, chúng ta có thể vận dụng những gì đã học và áp dụng điều mình nghĩ là biết, điều mình dường như biết, theo cách phù hợp với những gì Chân sư DK đã trình bày. Ngài đã trao cho chúng ta rất nhiều, như Ngài đã nói, nhiều hơn mức các bạn có thể đồng hóa.

But we have to learn how to think about what he has given. It's not enough just to absorb it, one has to correlate it. And he told us earlier in the book, how much correlational work remained to be done.

Nhưng chúng ta phải học cách suy nghĩ về những gì Ngài đã trao. Chỉ tiếp thu thôi thì chưa đủ, chúng ta phải xác lập mối tương quan giữa chúng. Và ở phần trước của cuốn sách, Ngài đã cho chúng ta biết còn biết bao công việc xác lập mối tương quan cần thực hiện.

Because when we correlate in an accurate manner, light flashes forth between the items correlated. A new understanding of relationship occurs, and that understanding is a flashing forth of light. Before long, the entire field to be correlated is filled with

Bởi vì khi chúng ta xác lập mối tương quan một cách chính xác, ánh sáng lóe lên giữa những yếu tố được liên kết. Một sự thấu hiểu mới về mối liên hệ xuất hiện, và sự thấu hiểu ấy chính là ánh sáng lóe lên. Chẳng bao lâu, toàn bộ lĩnh vực cần xác lập mối tương quan sẽ tràn ngập những ánh sáng lóe lên như

such flashing lights, and there is a great unification in light of the entire field.

thế, và toàn bộ lĩnh vực ấy đạt tới một sự hợp nhất lớn lao trong ánh sáng.

And then we're really ready for the intuition. We can instantly go anywhere within that field and find out how any particular factor can be enhanced, utilized, subdued, reinforced. We have to master the field.

Khi ấy, chúng ta thực sự sẵn sàng cho trực giác. Chúng ta có thể tức thì đi đến bất cứ đâu trong lĩnh vực ấy và tìm ra cách tăng cường, sử dụng, chế ngự hay củng cố bất kỳ yếu tố cụ thể nào. Chúng ta phải làm chủ lĩnh vực ấy.

This requires some fifth-ray work at first, some fourth-ray work eventually, and some second-ray work to render the field whole in terms of inclusive reason. Knowing the before and the behind, and that which follows intuitively. Knowing all these relations, not through the reasoning power, which must at first be used, but immediately and intuitively through direct knowledge.

Điều này đòi hỏi một số công việc thuộc cung năm lúc ban đầu, một số công việc thuộc cung bốn về sau, và một số công việc thuộc cung hai để làm cho lĩnh vực ấy trở nên toàn vẹn theo lý trí bao gồm. Biết bằng trực giác điều ở phía trước, điều ở phía sau và điều tiếp nối. Biết tất cả những mối liên hệ này không phải qua năng lực suy luận, vốn phải được sử dụng lúc ban đầu, mà tức thì và bằng trực giác qua tri thức trực tiếp.

We are working through that, and if we laboriously are using the mind to establish an understanding of relations, it will not forever be that way. Once the relations are understood, their value, their applicability will instantaneously flash forth, and we will use that type of relational understanding to create improved conditions here among the human beings whose lives we touch, and within kingdoms whose lives we touch. There are some that are working very closely with the elevation of the animal kingdom, or with the plant kingdom, or even the mineral kingdom.

Chúng ta đang tiến qua quá trình ấy, và nếu hiện nay chúng ta đang nhọc nhằn sử dụng trí tuệ để thiết lập sự thấu hiểu các mối liên hệ, thì tình trạng đó sẽ không kéo dài mãi. Một khi các mối liên hệ đã được thấu hiểu, giá trị và khả năng áp dụng của chúng sẽ tức thì lóe lên, và chúng ta sẽ sử dụng kiểu thấu hiểu mối liên hệ ấy để tạo ra những điều kiện tốt đẹp hơn ở đây, giữa những con người mà cuộc sống của họ chịu ảnh hưởng từ chúng ta, và trong những giới mà sự sống của chúng chịu ảnh hưởng từ chúng ta. Có những người đang làm việc rất sát sao để nâng cao giới động vật, giới thực vật, hoặc thậm chí giới kim thạch.

That is their particular dharma. In general, our task, however, is to improve the lot of humanity within its present conditions. And then once that is done to a degree, then the improvement of the kingdoms will follow, and man will be a true macrocosm for the lower kingdoms, which is not yet quite the

Đó là bổn phận riêng của họ. Tuy nhiên, nhìn chung, nhiệm vụ của chúng ta là cải thiện số phận của nhân loại trong những điều kiện hiện tại. Rồi một khi điều đó đã được thực hiện ở một mức độ nào đó, sự cải thiện của các giới sẽ tiếp nối, và con người sẽ là một Đại thiên địa thực sự đối với các giới

case, though promising examples can be seen.

thấp, điều hiện nay vẫn chưa hoàn toàn đúng, dù đã có thể thấy những ví dụ đầy hứa hẹn.

All right, so then a little later, we'll begin with number 99, and we will see when that will be and how far we will take it. We have another 70 pages to go in the first section, so before long we should be there. And then we will put under our belt a vast study.

Vậy thì một lát nữa, chúng ta sẽ bắt đầu với số 99, và sẽ xem khi nào bắt đầu cũng như sẽ đi được đến đâu. Chúng ta còn 70 trang nữa trong phần đầu, nên chẳng bao lâu nữa chúng ta sẽ hoàn tất phần ấy. Và khi đó, chúng ta sẽ hoàn thành một công trình nghiên cứu rộng lớn.

But as I said, it's not that we must know everything. We must know how we can know. We must have the right kind of thinking process, which will lead to revelation, and hopefully some of that is being demonstrated as through the use of Mercury.

Nhưng như tôi đã nói, vấn đề không phải là chúng ta phải biết mọi thứ. Chúng ta phải biết làm thế nào mình có thể biết. Chúng ta phải có tiến trình tư duy đúng đắn, tiến trình sẽ dẫn đến sự mặc khải, và hy vọng rằng phần nào điều ấy đang được minh họa qua việc sử dụng Sao Thủy.

Unsuspected relations are revealed. So many more, of course, are escaping me in the moment. Either I don't know them or have no time to reveal them, but many connections, which may not have been thought about before, perhaps find their place in these commentaries.

Những mối liên hệ chưa từng ngờ tới được hé lộ. Dĩ nhiên, lúc này tôi còn bỏ sót rất nhiều mối liên hệ khác. Hoặc tôi không biết chúng, hoặc không có thời gian để trình bày, nhưng nhiều mối liên hệ mà trước đây có lẽ chưa ai nghĩ đến có thể tìm được chỗ đứng trong những bài bình giảng này.

So, we will end our work now. I see my wife and her grandchildren out there waving a branch at me. I guess it's time.

Giờ chúng ta sẽ kết thúc công việc. Tôi thấy vợ tôi cùng các cháu của bà ở ngoài kia đang vẫy một cành cây về phía tôi. Tôi đoán đã đến lúc rồi.

So, we will say goodbye for the moment and move on to 99.

Chúng ta sẽ tạm biệt lúc này và chuyển sang bài 99.

# Commentary EAA 99-a

## Tóm Tắt

### § Ôn lại bảng tương quan 12 dấu hiệu và câu hỏi về "điểm đạo"

Thầy MDR mở đầu buổi 99-a bằng việc ôn lại bảng Keynote đã học qua nhiều buổi trước, nêu rằng các mối tương quan giữa các dấu hiệu trong bảng này không phải là tương quan giữa các cặp đối cực (180 độ) mà là tương quan giữa các dấu hiệu trung gian — do đó chỉ đánh dấu một giai đoạn tương quan trung gian, chứ không phải một sự hoàn tất (consummation) như trường hợp các cặp đối cực kiểu Sư Tử-Bảo Bình hay Cự Giải-Ma Kết. Những tương quan này tạo thành các hình dạng hình học nhất định, tương tự như các thập giá được tạo bởi các cặp đối cực. Chân sư DK gợi ý xem xét ý nghĩa của các phép chia (chia 12 cho bán-lục-giác, chia 6 cho lục-giác, chia 4 cho vuông-giác, chia 3 cho tam-giác, cho tới chia 2 là sự đối lập hoàn tất) — bảng tương quan này cho thấy một quan hệ nội tại mới giữa các dấu hiệu, chỉ thực sự hoạt động rõ rệt sau điểm đạo. Thầy MDR dành nhiều thời gian suy xét xem "điểm đạo" ở đây nghĩa là điểm đạo nào — có vẻ không phải là điểm đạo thứ ba, mà là tiến trình điểm đạo nói chung bắt đầu từ cấp một, vì nhiều mối tương quan trong bảng (như Cự Giải nhìn thấy sự sống trong Sư Tử, Song Tử hướng về Thiên Bình) rõ ràng có thể xảy ra trước cấp ba.

### § Mối tương quan qua Cung và hành tinh chủ quản

Thầy MDR xem xét kỹ phát biểu của Chân sư DK rằng các mối tương quan mới này "hầu hết được thiết lập qua ảnh hưởng của các Cung" và đòi hỏi phải nắm được trình độ tiến hóa của cá nhân để giải đoán đúng. Thầy MDR lần lượt rà soát từng cặp dấu hiệu trong bảng để tìm xem có sự trùng Cung giữa các chòm sao hay giữa các hành tinh chủ quản hay không: Bạch Dương-Ma Kết có Cung 1 và 7 chung; Kim Ngưu-Nhân Mã có Cung 4 chung; Song Tử-Thiên Bình, Cự Giải-Sư Tử không có Cung chòm sao chung rõ rệt nhưng có thể liên hệ qua Sao Hải Vương (chủ tinh nội môn của Cự Giải) và việc Mặt Trăng/Mặt Trời che giấu Sao Hải Vương; Xử Nữ-Bảo Bình có liên hệ qua Cung 4 của Mặt Trăng và Sao Thủy; Hổ Cáp-Sư Tử qua Sao Hỏa Cung 6; Nhân Mã-Song Ngư qua Cung 6 mạnh mẽ. Thầy MDR kết luận rằng nhiều mối liên hệ Cung ở cấp hành tinh khá mong manh và khó xác quyết, nên đề xuất rằng cách hiểu an toàn hơn là xem xét trực tiếp ý nghĩa và bản chất của từng cặp dấu hiệu, rồi mới tìm thêm các tương đồng về Cung chòm sao hay Cung hành tinh làm bằng chứng bổ sung — không phải lúc nào quan hệ cũng là một-đối-một.

### § Kinh nghiệm cần có của nhà chiêm tinh nội môn

Để hiểu đúng bảng tương quan này, nhà Chiêm Tinh Học Nội Môn cần có một nhận thức tổng quát về trình độ tiến hóa của người mình đang tư vấn — điều này chỉ có thể đến từ kinh nghiệm tích lũy qua tiếp xúc với con người và với giáo lý. Thầy MDR nhận xét rằng đa số người đọc sách Alice Bailey một cách liên tục, nhận được sự bồi dưỡng tinh thần thật sự, thường đã qua điểm đạo thứ nhất và đang ở giữa cấp một và cấp hai — một giai đoạn có thể kéo dài rất nhiều kiếp sống (không dưới bảy kiếp). Chân sư DK cũng từng nói các nhà chiêm tinh sẽ chia thành hai nhóm: nhóm làm việc nhiều hơn với lá số cá nhân (phàm ngã), và nhóm làm việc nhiều hơn với những người mà linh hồn đang bắt đầu biểu hiện, đi trên "bánh xe đảo ngược". Thầy MDR nhấn mạnh rằng nếu nhìn nhân loại từ một khoảng cách đủ xa, sự khác biệt giữa các giai đoạn tiến hóa thật ra không quá lớn như khi nhìn cận cảnh — cũng như Đức Christ hay Đức Phật vẫn có thể nói những điều có ý nghĩa với cả những cá nhân còn kém tiến hóa, hay thậm chí với loài vật, loài cây.

### § Phạm vi của Chiêm Tinh Học Nội Môn mới: tiên đoán, giải đoán, đặc tính, luân hồi

Thầy MDR quay lại trích dẫn và nhấn mạnh câu của Chân sư DK: "có rất nhiều điều cần được tính đến trong Chiêm Tinh Học Nội Môn mới" — bao gồm khả năng tiên đoán (không phải là biết trước kết quả, mà là biết trước các loại năng lượng sẽ khả dụng và mức độ dễ/khó khi sử dụng chúng), khả năng giải đoán từ cả góc độ phàm ngã và linh hồn (hiện tại con người mới chỉ có lá số của các ảnh hưởng linh hồn nằm trong lá số phàm ngã, chưa có lá số thật của linh hồn), các chỉ dấu về đặc tính (cấu trúc của tâm lý và hành vi), và một nghiên cứu sâu về Luật Luân Hồi — đặc biệt qua ảnh hưởng của Cự Giải (Cung 3 và Cung 7 dẫn tới biểu hiện bên ngoài, cùng khát vọng phụng sự đến qua Sao Hải Vương). Thầy MDR cũng nêu một điểm quan trọng khác được Chân sư DK nhắc tới: mười hai Huyền Giai Sáng Tạo (Creative Hierarchies) đều liên kết với một trong mười hai dấu hiệu hoàng đạo, và việc nghiên cứu sâu các liên kết này (ví dụ vì sao nhân loại là Huyền Giai Hổ Cáp — một huyền giai chiến đấu, Cung 4, phải đạt hài hòa qua xung đột) sẽ gây ra một cuộc cách mạng căn bản trong chiêm tinh học hiện đại.

### § Việc định vị trình độ tiến hóa qua các bảng giai đoạn trong các sách khác

Để minh họa việc "biết trước khi giải đoán rằng đương số đang ở đâu trên Đường Đạo", Thầy MDR tra cứu và dẫn ra nhiều bảng phân giai đoạn tiến hóa trong các sách khác của bộ Alice Bailey mà ông cho là hữu ích để định vị một cá nhân một cách tương đối: 33 giai đoạn chiếm đoạt (stages of appropriation, Esoteric Psychology quyển 2, khoảng trang 77) chia hai hướng thoái hóa và tiến hóa; 10 kiểu linh hồn (Esoteric Psychology quyển 2, khoảng trang 203-208) từ linh hồn "ngủ" cho tới các Chân sư đã giải thoát hoàn toàn; 8 giai đoạn thích nghi (stages of adaptation, Esoteric Psychology quyển 1, khoảng trang 322-323) từ con người-thú vô thức tới các Vị Huynh Trưởng cao cấp; và các giai đoạn khai mở của Hoa Sen Chân Ngã (egoic lotus) trong Luận về Lửa Vũ Trụ (khoảng trang 537-540 và 820). Thầy MDR lưu ý rằng các bảng này không hoàn toàn tuyến tính hay tương ứng tuyệt đối với nhau, nhưng dùng chung sẽ giúp định vị một cách tương đối, không cứng nhắc, vị trí tiến hóa của một cá nhân cũng như của chính người giải đoán.

### § Giới hạn của việc giảng dạy hiện nay và lời hẹn 2025

Thầy MDR trở lại trích dẫn lời Chân sư DK rằng "hơn thế nữa tôi không thể chỉ ra ở đây, và sẽ không thể cho đến khi các nhà chiêm tinh hiện tại đã làm một số công việc tập trung theo các hướng đã được chỉ ra" — và liên hệ với lời hứa rằng những điều mới về chiêm tinh học sẽ chỉ được ban cho từ năm 2025 trở đi, trong một tác phẩm nối tiếp bộ sách này. Thầy MDR tự nhận định rằng công việc của những người như ông hiện nay chỉ là tương quan hóa, giải thích và khai triển những gì đã được ban cho, chứ chưa phải là xác nhận trước những gì sẽ được ban cho trong tương lai; đồng thời cho rằng nhân loại, trong đó có bản thân các học viên hiện tại, có thể còn chưa đồng hóa (assimilate) hết những gì đã được trao, nên vẫn còn nhiều năm làm việc với tư liệu hiện có trước khi cần đến sự mở rộng mới.

### § Kết luận: nhà chiêm tinh cần biết đương số đang ở đâu trên Đường Đạo

Thầy MDR khép lại buổi 99-a bằng việc nhấn lại trọng tâm của toàn bộ phần này: điều căn bản nhất mà nhà chiêm tinh cần nắm, trước khi giải đoán, là biết đương số đang ở đâu trên con đường tiến hóa. Phần lớn công việc giải đoán thực tế không áp dụng cho các vị điểm đạo đồ cấp ba hay cấp bốn, mà thường gặp những người còn ở giai đoạn thử đạo, khát vọng, hoặc những phàm ngã mạnh mẽ, có phần vị kỷ, đang trải qua các chu kỳ ba, bảy hay mười một kiếp sống tập trung vào sự khẳng định cá nhân — điều này cần được hiểu rõ khi tiếp cận lá số của một người. Buổi học không có

phần Hỏi & Đáp và không đọc Đại Thỉnh Nguyện; kết thúc ở trang 335 của sách, hẹn tiếp tục ngay từ trang này trong buổi 99-b.

## Text EAA 99a – Văn bản EAA 99a

[Page 334]

[1] You will note that these relationships between the signs are not those of the opposites but intermediate signs [2] and, therefore, marking the intermediate period of relationship and not consummation as is the case when such opposites as Leo and Aquarius or Cancer and Capricorn are considered. [3] These relationships, it will be found, create quite definite geometrical forms just as the crosses, formed between the opposites create the three crosses of the heavens. [4] I commend this to your consideration. [5] The above tabulation gives you a new and inner relation of the signs to each other and one which only becomes definitely active and effective after initiation. It is consequently of small use to the average reader at this time, [6] though it opens up, nevertheless, new astrological contacts and influences most of which are established through the ray influences and which require a grasp of individual evolutionary status for correct interpretation. [7] It is essential, for their right understanding that the astrologer knows whether the subject is relatively unevolved, whether he is an advanced man or whether he is upon one or other stages of the Path. [8] There is so much to be reckoned with in the new esoteric astrology—prediction, interpretation from the standpoint of both the personality and the soul, character indications, as well as a close study of the Law of Rebirth as it can be arrived at through an understanding of the influences of Cancer. [9] One thing which

[Page 334]

[1] Các bạn sẽ nhận thấy rằng những mối quan hệ này giữa các dấu hiệu không phải là quan hệ giữa các dấu hiệu đối cực, mà là giữa các dấu hiệu trung gian [2] và do đó đánh dấu giai đoạn quan hệ trung gian chứ không phải sự viên mãn như khi xét các cặp đối cực như Sư Tử và Bảo Bình hay Cự Giải và Ma Kết. [3] Các bạn sẽ thấy rằng những mối quan hệ này tạo nên các hình dạng hình học rất rõ rệt, cũng như các thập giá hình thành giữa những dấu hiệu đối cực tạo nên ba thập giá trên bầu trời. [4] Tôi đề nghị các bạn suy xét điều này. [5] Bảng trình bày trên cho các bạn thấy một mối quan hệ mới và bên trong giữa các dấu hiệu với nhau, một mối quan hệ chỉ thực sự trở nên tích cực và hữu hiệu sau điểm đạo. Vì vậy, vào lúc này, nó ít hữu ích đối với độc giả thông thường, [6] tuy nhiên, nó vẫn mở ra những tiếp xúc và ảnh hưởng chiêm tinh mới, phần lớn được thiết lập thông qua ảnh hưởng của các cung và đòi hỏi phải nắm vững trình độ tiến hoá của từng cá nhân để diễn giải chính xác. [7] Để thấu hiểu đúng những điều này, điều thiết yếu là nhà chiêm tinh phải biết đối tượng tương đối kém tiến hoá, là một người tiến hoá cao, hay đang ở một giai đoạn nào đó trên Đường Đạo. [8] Có rất nhiều điều cần tính đến trong Chiêm Tinh Học Nội Môn mới—dự đoán, diễn giải từ quan điểm của cả phàm ngã lẫn linh hồn, những chỉ dấu về tính cách, cũng như việc nghiên cứu kỹ Định luật Tái Sinh mà người ta có thể nhận biết qua sự thấu hiểu các ảnh hưởng của Cự Giải. [9] Một điều sau này sẽ trở nên rõ ràng, nhưng hiện nay chưa thể làm sáng tỏ, là sự

will later emerge, but which is at present impossible of elucidation, is the fact that the twelve Creative Hierarchies are all connected with one or other of the twelve signs of the zodiac and these all definitely affect the human family and the unit in that family also. [10] A close study of the relations indicated in this new tabulation [11] and a study also of the Hierarchies and the signs will cause a drastic revolution in modern astrology and one of most basic importance. [12] More [Page 335] than this I cannot here indicate and more will not be possible until the present astrologers have [13] done some concentrated work along the lines here designated.

thật rằng mười hai Huyền Giai Sáng Tạo đều liên hệ với một trong mười hai dấu hiệu của Hoàng đạo, và tất cả đều có ảnh hưởng rõ rệt đến gia đình nhân loại cũng như từng cá nhân trong gia đình ấy. [10] Việc nghiên cứu kỹ các mối quan hệ nêu trong bảng trình bày mới này [11] cùng với việc nghiên cứu các Huyền Giai và các dấu hiệu sẽ tạo nên một cuộc cách mạng sâu rộng trong chiêm tinh học hiện đại, một cuộc cách mạng có tầm quan trọng nền tảng bậc nhất. [12] Tôi không thể nêu thêm [Page 335] ở đây, và cũng chưa thể nói thêm cho đến khi các nhà chiêm tinh hiện nay [13] đã thực hiện một số công việc tập trung theo những hướng được chỉ ra ở đây.

[14] Simple as it sounds when stated, the most fundamental point for astrologers to grasp today is the need for them to know, prior to interpretation, where upon the path of evolution the subject under consideration stands.

[14] Dù nghe có vẻ đơn giản khi diễn đạt thành lời, điểm nền tảng nhất mà các nhà chiêm tinh ngày nay cần nắm vững là: trước khi diễn giải, họ phải biết đối tượng đang xét đứng ở đâu trên con đường tiến hoá.

## Esoteric Astrology Adventure 99-a — Cancer, the Crab, tổng kết bảng tương quan 12 dấu hiệu (tr. 334-335) – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 99-a — Cự Giải, Con Cua, tổng kết bảng tương quan 12 dấu hiệu (tr. 334-335)

Friends, here we are. This is the beginning of Esoteric Astrology Adventure number 99. We have just finished a very important tabulation.

Các bạn thân mến, chúng ta lại gặp nhau. Đây là phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 99. Chúng ta vừa hoàn tất một bảng tổng hợp rất quan trọng.

Just refreshing your memory here, this is what it has looked like. We have spent at least one, two, three, three and a half, four programs on it, because it detailed the ways in which different relationships between the signs of the Zodiac revealed unsuspected understanding of these signs and their

Để nhắc lại cho các bạn nhớ, bảng ấy có dạng như thế này. Chúng ta đã dành ít nhất một, hai, ba, ba chương trình rưỡi, bốn chương trình cho bảng này, vì nó trình bày chi tiết cách những mối quan hệ khác nhau giữa các dấu hiệu Hoàng đạo mở ra những hiểu biết không ngờ tới về các dấu hiệu ấy và sự tương

interplay. So now we are on page 334, and DK will say a little bit more about this I think.

tác giữa chúng. Giờ chúng ta đang ở trang 334, và tôi nghĩ Chân sư DK sẽ nói thêm đôi điều về vấn đề này.

Let me get this straight here, yeah, okay.

Để tôi chỉnh lại chỗ này.

**[1] You will note that these relationships between the signs are not those of the opposites, but of intermediate signs.**

**[1] Các bạn sẽ nhận thấy rằng những mối quan hệ này giữa các dấu hiệu không phải là quan hệ giữa các dấu hiệu đối cực, mà là giữa các dấu hiệu trung gian**

Oh, this is rather important, pause here for a moment.

Điều này khá quan trọng, hãy tạm dừng ở đây một chút.

So now we can go on, that was just a little loss of connectivity.

Giờ chúng ta có thể tiếp tục; vừa rồi chỉ bị mất kết nối trong chốc lát.

***You will note that these relationships between the signs are not those of the opposites, but of intermediate signs,***

***Các bạn sẽ nhận thấy rằng những mối quan hệ này giữa các dấu hiệu không phải là quan hệ giữa các dấu hiệu đối diện, mà là giữa các dấu hiệu trung gian,***

not 180 degrees. There's not one angle there that's 180 degrees, although there are some squares, one sextile, a number of quincunxes, and a couple of trines.

không phải 180 độ. Không có góc nào ở đó là 180 độ, mặc dù có một số góc vuông, một góc lục hợp, một số góc 150°, và một vài góc tam hợp.

**[2] And therefore, marking the intermediate period of relationship and not a consummation, as is the case when such opposites as Leo and Aquarius or Cancer and Capricorn are considered.**

**[2] và do đó đánh dấu giai đoạn quan hệ trung gian chứ không phải sự viên mãn như khi xét các cặp đối cực như Sư Tử và Bảo Bình hay Cự Giải và Ma Kết.**

So these are pre-consummatory relationships here.

Vậy đây là những mối quan hệ ở giai đoạn trước khi hoàn tất.

**[3] These relationships, it will be found, create quite definite geometrical forms just as the crosses.**

**[3] Các bạn sẽ thấy rằng những mối quan hệ này tạo nên các hình dạng hình học rất rõ rệt, cũng như các thập giá hình thành giữa những dấu hiệu đối cực tạo nên ba thập giá trên bầu trời.**

And I've been talking about the 150 degree angles, 60, 120, 90, and so forth. Let's see, I think there's even one semi-sextile between Cancer and Leo. So a semi-sextile, a sextile, the square, the trine, yes, and the in-conjunct.

Tôi đã nói về các góc 150 độ, 60, 120, 90 độ, v.v. Hãy xem, tôi nghĩ thậm chí còn có một góc bán lục hợp giữa Cự Giải và Sư Tử. Như vậy có bán lục hợp, lục hợp, góc vuông, tam hợp và góc 150°.

These are, all of them, the conventional aspects as found between the actual opposition. So they ***create definite geometrical forms just as the crosses.***

Tất cả đều là những góc hợp thông thường nằm giữa các vị trí đối vị thực tế. Vì vậy, chúng ***tạo nên các hình dạng hình học rõ rệt, cũng như các thập giá.***

Form between the opposites create the crosses in the heavens. And he's saying here,

Các hình dạng giữa những vị trí đối lập tạo nên các thập giá trên bầu trời. Và ở đây Ngài nói:

**[4] I commend this to your consideration,**

**[4] Tôi đề nghị các bạn suy xét điều này.**

perhaps the meaning of division by 12 for the semi-sextile, division by 6 for the sextile, division by 4 for the square, division by 3 for the trine, on the way up to division by 2, which is the consummatory opposition.

có lẽ là ý nghĩa của phép chia cho 12 để có bán lục hợp, chia cho 6 để có lục hợp, chia cho 4 để có góc vuông, chia cho 3 để có tam hợp, rồi tiến đến phép chia cho 2, tức đối vị mang tính hoàn tất.

**[5] The above tabulation gives you a new and inner relation of the signs to each other and one which only becomes definitely active and effective after initiation.**

**[5] Bảng trình bày trên cho các bạn thấy một mối quan hệ mới và bên trong giữa các dấu hiệu với nhau, một mối quan hệ chỉ thực sự trở nên tích cực và hữu hiệu sau điểm đạo. Vì vậy, vào lúc này, nó ít hữu ích đối với độc giả thông thường,**

But now, what does he mean by initiation? It seems to me that by what is said, we're not speaking of the third initiation when he says that, for instance, Aquarius releases Virgo from her load, well, perhaps eventually.

Nhưng ở đây, Ngài muốn nói gì khi dùng từ điểm đạo? Theo tôi, căn cứ vào những điều đã nói, chúng ta không nói đến lần điểm đạo thứ ba khi Ngài nói, chẳng hạn, Bảo Bình giải phóng Xử Nữ khỏi gánh nặng của nàng; có lẽ cuối cùng sẽ như vậy.

Cancer visions life in Leo, that's not the third degree. Gemini moves towards Libra, that's not the third degree. So by initiation, in general here, we probably mean the first

Cự Giải hình dung sự sống trong Sư Tử—đó không phải cấp độ thứ ba. Song Tử tiến về Thiên Bình—đó không phải cấp độ thứ ba. Vì vậy, nói chung, điểm đạo ở đây có lẽ hàm ý

initiation, or once the initiatory process has begun at the first degree.

lần điểm đạo thứ nhất, hoặc khi tiến trình điểm đạo đã bắt đầu ở cấp độ thứ nhất.

Because otherwise, we would have a consummatory relationship, and we just don't have those. Perhaps when it says that Capricorn consummates the work of Scorpio, how does it say, completes it, or Capricorn consummates the work of Scorpio, then perhaps we are talking about the third degree. But we need not, because Capricorn and Scorpio are active at all the preceding degrees, first and second.

Bởi nếu không, chúng ta sẽ có một mối quan hệ mang tính hoàn tất, mà ở đây lại chưa có những mối quan hệ như thế. Có lẽ khi nói Ma Kết hoàn tất công việc của Hổ Cáp—câu ấy nói thế nào nhỉ, hoàn thành, hay Ma Kết hoàn tất công việc của Hổ Cáp—thì có lẽ chúng ta đang nói đến cấp độ thứ ba. Nhưng không nhất thiết như vậy, vì Ma Kết và Hổ Cáp đều hoạt động ở tất cả các cấp độ trước đó, tức thứ nhất và thứ hai.

So there can be lesser ways in which the summation found in Capricorn consummates the testing, trial, preparatory battles, and so forth, that are prepared and offered in Scorpio.

Vì vậy, có thể có những cách thức ở mức độ thấp hơn, trong đó sự tổng kết nơi Ma Kết hoàn tất những thử thách, khảo nghiệm, các cuộc chiến chuẩn bị, v.v., vốn được chuẩn bị và đưa ra trong Hổ Cáp.

***it is consequently of small use to the average reader.***

***do đó, điều này ít hữu ích đối với độc giả thông thường.***

Now does that mean the average disciple? Who will be reading these books? Perhaps he means the aspirant, but notice how he says the word definitely active. In other words, it could be active to a certain extent before initiation. Suppose initiation were here to mean the third degree.

Điều đó có hàm ý người đệ tử thông thường không? Ai sẽ đọc những cuốn sách này? Có lẽ Ngài muốn nói đến người chí nguyện, nhưng hãy lưu ý cách Ngài dùng từ hoạt động rõ rệt. Nói cách khác, nó có thể hoạt động ở một mức độ nào đó trước điểm đạo. Giả sử điểm đạo ở đây hàm ý cấp độ thứ ba.

Then we could say that while it is not definitely active, it is somewhat active, even before the third degree. I'm sure we can all recognize, at least partially, how these could work out in the life of an individual prior to the third degree. Aries turns towards Capricorn. This covers a wide span. Even ambition can be somewhat consummated. But the definite relationship of this particular square is probably having something to do with the third degree.

Khi ấy, chúng ta có thể nói rằng tuy chưa hoạt động rõ rệt, nó vẫn hoạt động phần nào, ngay cả trước cấp độ thứ ba. Tôi chắc rằng tất cả chúng ta đều có thể nhận ra, ít nhất một phần, cách những mối quan hệ này có thể thể hiện trong đời sống của một cá nhân trước cấp độ thứ ba. Bạch Dương hướng về Ma Kết. Điều này bao trùm một phạm vi rộng. Ngay cả tham vọng cũng có thể đạt đến một mức độ hoàn tất nào đó. Nhưng mối quan hệ rõ rệt của góc vuông đặc biệt này có lẽ liên quan đến cấp độ thứ ba.

Taurus rushes blindly until Sagittarius directs, that seems before the third degree, this will happen, and it will be a movement into greater light. Gemini moves towards Libra, has to do with progressive soul infusion before the third degree also. Cancer visions life in Leo is pretty much the life of individualization or individuation carried on to a reasonable extent so that you have the true individual produced who is self-aware and in control of his life, but this can also occur somewhat before the third degree.

Kim Ngưu lao tới một cách mù quáng cho đến khi Nhân Mã định hướng; dường như điều này sẽ xảy ra trước cấp độ thứ ba, và đó sẽ là một bước tiến vào ánh sáng lớn hơn. Song Tử tiến về Thiên Bình có liên quan đến sự thấm nhuần linh hồn ngày càng tăng, cũng trước cấp độ thứ ba. Cự Giải hình dung sự sống trong Sư Tử khá tương ứng với đời sống biệt ngã hóa hay cá thể hóa, được tiến hành đến một mức độ hợp lý, để hình thành một cá nhân thực sự, có nhận biết về bản thân và làm chủ đời sống của mình; nhưng điều này cũng có thể xảy ra phần nào trước cấp độ thứ ba.

So, what I'm saying here is that the word initiation probably refers to the general initiatory process which begins at the first degree. Leo seeks release in Scorpio, yes, but that can happen even at the second degree as well as the third degree. And it can happen also in the suffering that can occur even before the first degree.

Vì vậy, điều tôi muốn nói ở đây là từ điểm đạo có lẽ chỉ tiến trình điểm đạo nói chung, bắt đầu ở cấp độ thứ nhất. Sư Tử tìm kiếm sự giải thoát trong Hổ Cáp, đúng vậy, nhưng điều đó có thể xảy ra ngay ở cấp độ thứ hai cũng như cấp độ thứ ba. Nó cũng có thể xảy ra trong những đau khổ xuất hiện ngay cả trước cấp độ thứ nhất.

Virgo hives the light which irradiates the world in Aquarius. Well, the hiding of the light is occurring well before the later degrees. Libra relates the two, and Gemini is pretty much a replay of what we read before.

Xử Nữ cất giữ ánh sáng soi chiếu thế giới trong Bảo Bình. Việc ẩn giấu ánh sáng diễn ra từ lâu trước những cấp độ về sau. Thiên Bình liên kết hai bên, và Song Tử gần như là sự lặp lại những gì chúng ta đã đọc trước đó.

It is part of the soul infusion process which is fairly complete for all practical purposes at the third degree, but continues beyond it, but certainly is working well before the third degree. There are stages of soul infusion. Scorpio stages the release of Leo, yes, I think we talked about that, and that will happen, well, that will happen at the first three degrees easily. Sagittarius the disciple becomes the savior in Pisces. That is post third degree to become a true savior, of course.

Đó là một phần của tiến trình thấm nhuần linh hồn, vốn khá hoàn chỉnh xét trên mọi phương diện thực tiễn ở cấp độ thứ ba, nhưng vẫn tiếp tục sau đó, và chắc chắn đã hoạt động từ lâu trước cấp độ thứ ba. Sự thấm nhuần linh hồn có nhiều giai đoạn. Hổ Cáp tạo các giai đoạn giải thoát cho Sư Tử, đúng vậy, tôi nghĩ chúng ta đã nói về điều đó, và điều đó hoàn toàn có thể xảy ra ở ba cấp độ đầu tiên. Nhân Mã, người đệ tử, trở thành đấng cứu thế trong Song Ngư. Dĩ nhiên, để trở thành một đấng cứu thế thực sự thì phải sau cấp độ thứ ba.

Capricorn consummates the work of Scorpio, let us say, at the third degree, but it can be various kinds of consummation before that time. And maybe Pisces does take from all the signs persistently. Aquarius releases Virgo from her load, yes, as we approach the third degree.

Ma Kết hoàn tất công việc của Hổ Cáp, chẳng hạn ở cấp độ thứ ba, nhưng có thể có nhiều hình thức hoàn tất trước thời điểm ấy. Và có lẽ Song Ngư quả thực liên tục tiếp nhận từ tất cả các dấu hiệu. Bảo Bình giải phóng Xử Nữ khỏi gánh nặng của nàng, đúng vậy, khi chúng ta tiến gần đến cấp độ thứ ba.

So, there is no great consistency here. We cannot say that this statement about being definitely effective after initiation means the third degree. It can be the third degree or in some cases earlier.

Vì vậy, ở đây không có sự nhất quán cao. Chúng ta không thể nói rằng phát biểu về việc trở nên có hiệu quả rõ rệt sau điểm đạo hàm ý cấp độ thứ ba. Đó có thể là cấp độ thứ ba, hoặc trong một số trường hợp là sớm hơn.

*It is consequently of small use to the average reader,* presumably not the dedicated disciplic reader, but the average reader at this time,

*Do đó, điều này ít hữu ích đối với độc giả thông thường,* có lẽ không phải độc giả là đệ tử tận tâm, mà là độc giả thông thường vào lúc này,

**[6] though it opens up nevertheless new astrological contacts and influences, most of which are established through ray influences and which require a grasp of individual evolutionary status for correct interpretation.**

**[6] tuy nhiên, nó vẫn mở ra những tiếp xúc và ảnh hưởng chiêm tinh mới, phần lớn được thiết lập thông qua ảnh hưởng của các cung và đòi hỏi phải nắm vững trình độ tiến hoá của từng cá nhân để diễn giải chính xác.**

Well, the whole premise of this tabulation is that we must understand where a person stands upon the path, but we have to understand how he or she receives and applies the zodiacal energies. Now, we are also learning something else that most of the relationships here are established through ray influences.

Toàn bộ tiền đề của bảng này là chúng ta phải thấu hiểu một người đang ở đâu trên Đường Đạo, nhưng chúng ta cũng phải thấu hiểu người ấy tiếp nhận và vận dụng các năng lượng hoàng đạo như thế nào. Giờ đây, chúng ta còn học được một điều khác: phần lớn các mối quan hệ ở đây được thiết lập thông qua các ảnh hưởng của cung.

Maybe we can see whether we see this to be true or not. Aries and Capricorn have rays one and seven in common. A Taurus and Sagittarius have ray four in common, although Sagittarius has also ray six and ray five. As things now stand, Gemini and Libra do not have rays in common, at least from

Có lẽ chúng ta có thể xem điều này có đúng hay không. Bạch Dương và Ma Kết có chung cung một và cung bảy. Kim Ngưu và Nhân Mã có chung cung bốn, mặc dù Nhân Mã còn có cung sáu và cung năm. Với tình hình hiện nay, Song Tử và Thiên Bình không có cung nào chung, ít nhất xét từ góc độ các chòm

the constellational point of view, Gemini ray two, Libra ray three. But if you look very, very closely, you'll see the mutability and activity of ray three in Gemini and the power of fusion and merging in Libra signaling the second ray. Cancer and Leo have Gemini have... well, they really don't have anything ray-wise in common, do they? Cancer has the third and the seventh ray constellationally.

sao: Song Tử có cung hai, Thiên Bình có cung ba. Nhưng nếu xem xét thật kỹ, các bạn sẽ thấy tính biến đổi và hoạt động của cung ba trong Song Tử, cùng quyền năng dung hợp và hòa nhập trong Thiên Bình, biểu thị cung hai. Cự Giải và Sư Tử thực sự không có gì chung về cung, phải không? Xét từ góc độ chòm sao, Cự Giải có cung ba và cung bảy.

Leo has the first and the fifth. They can be related, of course, through Neptune, which is thoroughly the ruler in Cancer. The moon veiling even Neptune, we are really told, and the sun veiling Neptune esoterically. They can be related in that way. Leo seeks release in Scorpio, rays one and five versus ray four. No, they are not in common, but Scorpio does have plenty of ray one being the Herculean decanate, cosmic decanate.

Sư Tử có cung một và cung năm. Dĩ nhiên, chúng có thể liên hệ với nhau thông qua Sao Hải Vương, vốn hoàn toàn là chủ tinh trong Cự Giải. Thực ra, chúng ta được cho biết rằng Mặt Trăng che giấu cả Sao Hải Vương, và về mặt nội môn, Mặt Trời che giấu Sao Hải Vương. Chúng có thể liên hệ theo cách đó. Sư Tử tìm kiếm sự giải thoát trong Hổ Cáp: cung một và cung năm đối chiếu với cung bốn. Không, chúng không có cung chung, nhưng Hổ Cáp quả thực có rất nhiều năng lượng cung một, vì là thập độ Hercules, thập độ vũ trụ.

When it comes to Virgo and Aquarius, we have rays two and six and ray five, so there's not a ray connection there. Maybe DK is talking particularly about planetary ray connections. We can look at that as well.

Với Xử Nữ và Bảo Bình, chúng ta có cung hai và cung sáu cùng cung năm, nên ở đó không có mối liên hệ về cung. Có lẽ Chân sư DK đang nói riêng về những mối liên hệ cung của các hành tinh. Chúng ta cũng có thể xem xét điều đó.

Libra and Gemini, we've already discussed. Scorpio and Leo, we've discussed. Capricorn and Scorpio is ray one, three, and seven of Capricorn versus ray four of Scorpio.

Thiên Bình và Song Tử, chúng ta đã bàn rồi. Hổ Cáp và Sư Tử, chúng ta đã bàn rồi. Ma Kết và Hổ Cáp là cung một, cung ba và cung bảy của Ma Kết đối chiếu với cung bốn của Hổ Cáp.

There is not a real connection there, though the influence of Mars is strong in both. Virgo and Aquarius, I think we already looked at that, and Pisces takes from all the signs. So, from the constellational perspective, we don't find a lot of ray relations.

Không có mối liên hệ thực sự nào ở đó, dù ảnh hưởng của Sao Hỏa mạnh ở cả hai. Xử Nữ và Bảo Bình, tôi nghĩ chúng ta đã xem xét rồi, còn Song Ngư tiếp nhận từ tất cả các dấu hiệu. Vì vậy, xét từ góc độ các chòm sao,

chúng ta không tìm thấy nhiều mối liên hệ về cung.

DK says, in most cases, he says here, the new astrological contacts, and they are constellational contacts, aren't they, are influences, most of which are established through the ray influence. He doesn't tell us whether it's the constellational rays or the rays which are coming through the planets, does he? He doesn't tell us that. But why don't we take a look again and see if we can see anything about rays coming through the planets.

Ở đây, Chân sư DK nói rằng trong đa số trường hợp, các tiếp xúc chiêm tinh mới—và đó là các tiếp xúc giữa những chòm sao, phải không—là những ảnh hưởng mà phần lớn được thiết lập thông qua ảnh hưởng của cung. Ngài không cho chúng ta biết đó là các cung của chòm sao hay các cung truyền qua những hành tinh, phải không? Ngài không cho chúng ta biết điều đó. Nhưng tại sao chúng ta không xem lại để tìm hiểu xem có thể nhận thấy điều gì về các cung truyền qua những hành tinh?

So, if we go back up here to Aries, we have Mars, Mercury, and Uranus. For Aries, we have Saturn and Venus. We don't... Saturn and Venus, third ray and fifth ray, generally speaking, and sixth ray, fourth ray, and seventh ray.

Nếu trở lại Bạch Dương ở phía trên này, chúng ta có Sao Hỏa, Sao Thủy và Sao Thiên Vương. Với Bạch Dương, chúng ta có Sao Thổ và Sao Kim. Chúng ta không... Sao Thổ và Sao Kim, nói chung là cung ba và cung năm, cùng với cung sáu, cung bốn và cung bảy.

So, we don't see there a ray relationship by the planets, but we have seen a constellational ray relationship between one and seven. When we look at Taurus, it has Venus and Vulcan, which is ray five and ray one, and Sagittarius, ray two of Jupiter, ray three of the Earth, and ray six of Mars. So, there's no direct relationship there unless we look at the ray one of... no, that won't work.

Như vậy, ở đó chúng ta không thấy mối liên hệ về cung thông qua các hành tinh, nhưng đã thấy mối liên hệ về cung giữa các chòm sao qua cung một và cung bảy. Khi xét Kim Ngưu, dấu hiệu này có Sao Kim và Vulcan, tức cung năm và cung một; còn Nhân Mã có cung hai của Sao Mộc, cung ba của Trái Đất và cung sáu của Sao Hỏa. Vì vậy, ở đó không có mối liên hệ trực tiếp, trừ khi chúng ta xét cung một của... không, cách đó không được.

I was thinking the ray one of Vulcan. No, that won't work. Maybe I'm overlooking something here, but we do not see the connection. They have a constellational ray four in common, but it seems that one can understand something more about the relationship when you simply consider the nature of the signs. They are certainly both related to sight. When it comes to Gemini, let's see what we have in common.

Tôi đã nghĩ đến cung một của Vulcan. Không, cách đó không được. Có lẽ tôi đang bỏ sót điều gì đó ở đây, nhưng chúng ta không thấy mối liên hệ. Hai dấu hiệu cùng có cung bốn ở cấp chòm sao, nhưng dường như có thể thấu hiểu thêm về mối liên hệ này khi chỉ xét bản chất của chúng. Chắc chắn cả hai đều liên quan đến sự thấy. Với Song Tử, hãy xem chúng ta có những điểm chung nào.

We have Mercury, ray four, Venus, ray five, Earth, ray three for Gemini, and we have with Libra, Venus, ray five, and Saturn, ray three. Well, there are some ray relationships there between the planets, are there not? So, we have Venus found esoterically in Gemini, bringing ray five, and we have Venus and Libra, ray five. We also have Earth hierarchically for Gemini, ray three, and we have Saturn as the hierarchical connection in Libra, also ray three.

Với Song Tử, chúng ta có Sao Thủy, cung bốn; Sao Kim, cung năm; Trái Đất, cung ba; còn với Thiên Bình, chúng ta có Sao Kim, cung năm, và Sao Thổ, cung ba. Có một số mối liên hệ về cung giữa các hành tinh ở đó, phải không? Chúng ta có Sao Kim là chủ tinh nội môn của Song Tử, mang đến cung năm, và có Sao Kim cùng Thiên Bình, cung năm. Chúng ta cũng có Trái Đất là chủ tinh huyền giai của Song Tử, cung ba, và Sao Thổ là mối liên hệ huyền giai trong Thiên Bình, cũng thuộc cung ba.

So, there are some points in common. And now, I don't know whether it's legitimate exactly to relate a planetary ray to a constellationally delivered ray. We could also look at it that way, and we could probably find points in common, but I think it would be difficult for us to interpret that mixture of levels.

Như vậy, có một số điểm chung. Hiện giờ, tôi không biết liệu việc liên hệ một cung hành tinh với một cung do chòm sao truyền đến có hoàn toàn hợp lý hay không. Chúng ta cũng có thể xét theo cách đó và có lẽ tìm được những điểm chung, nhưng tôi nghĩ sẽ khó diễn giải sự pha trộn giữa các cấp độ ấy.

Certainly, let's just say with Gemini and the Earth hierarchical, the third ray is presently coming through, and it would relate to the general third ray of constellation Libra. One could do that, of course. And is there anything else in Libra? No, it has no ray two or ray four to relate back to Gemini.

Chắc chắn, với Song Tử và Trái Đất là chủ tinh huyền giai, cung ba hiện đang truyền qua, và nó có thể liên hệ với cung ba nói chung của chòm sao Thiên Bình. Dĩ nhiên, người ta có thể làm như vậy. Và Thiên Bình còn có gì khác không? Không, dấu hiệu này không có cung hai hay cung bốn để liên hệ trở lại với Song Tử.

All right, let's go on here. With Cancer, we definitely have Neptune involved, and there's a ray six there from the soul level for Cancer, and Sun veiling Neptune in Leo, that's also a ray six. Nothing else, I think.

Chúng ta hãy tiếp tục. Với Cự Giải, chắc chắn có Sao Hải Vương tham gia, và ở đó có cung sáu từ cấp độ linh hồn của Cự Giải; còn Mặt Trời che giấu Sao Hải Vương trong Sư Tử, đó cũng là cung sáu. Tôi nghĩ không còn gì khác.

We could say, you know, we could say, okay, the Sun veils Uranus in Leo, so that's ray seven, and it could be brought back to the constellational ray seven of Cancer. But like I say, those are perhaps fairly tenuous relations, and we have no way to really confirm them. The Sun is the ruler of Leo, but it veils Uranus in the esoteric position, and so that would correlate with the Mars ray six of Scorpio in the orthodox and in the esoteric position.

Chúng ta có thể nói rằng Mặt Trời che giấu Sao Thiên Vương trong Sư Tử, nên đó là cung bảy, và có thể liên hệ trở lại với cung bảy ở cấp chòm sao của Cự Giải. Nhưng như tôi đã nói, có lẽ những mối liên hệ ấy khá mong manh, và chúng ta không có cách nào thực sự xác nhận chúng. Mặt Trời là chủ tinh của Sư Tử, nhưng che giấu Sao Thiên Vương ở vị trí nội môn, nên điều đó sẽ tương ứng với cung sáu của Sao Hỏa trong Hổ Cáp ở cả vị trí chủ tinh ngoại môn lẫn nội môn.

Mercury is ray four, and there's nothing there to correlate with anything in Leo. When we come to Virgo, well, okay, we do have a ray four connection via the Moon. The Moon is the esoteric ruler of Virgo, ray four, and the hierarchical ruler of Aquarius.

Sao Thủy thuộc cung bốn, và ở đó không có gì để đối chiếu với bất cứ điều gì trong Sư Tử. Khi đến Xử Nữ, chúng ta quả thực có mối liên hệ cung bốn qua Mặt Trăng. Mặt Trăng là chủ tinh nội môn của Xử Nữ, cung bốn, và là chủ tinh huyền giai của Bảo Bình.

So, you know, is it a planetary connection we're looking at here, or a ray connection? Virgo also has a strong ray four of Mercury, and that will connect with Aquarius, with the Aquarius Moon, which has ray four. From another perspective, the hierarchical ray two Jupiter of Virgo will connect with the Jupiter that rules esoterically in Aquarius, ray two and Jupiter. So, there are connections there, but, you know, you could probably find other signs in which ray two and, let's say, ray two was prominent, or perhaps ray four.

Vậy ở đây chúng ta đang xét một mối liên hệ hành tinh hay một mối liên hệ về cung? Xử Nữ cũng có cung bốn mạnh của Sao Thủy, và điều đó sẽ liên hệ với Bảo Bình, với Mặt Trăng của Bảo Bình vốn thuộc cung bốn. Từ một góc độ khác, Sao Mộc cung hai, chủ tinh huyền giai của Xử Nữ, sẽ liên hệ với Sao Mộc cai quản Bảo Bình ở cấp nội môn: cung hai và Sao Mộc. Như vậy, có những mối liên hệ ở đó, nhưng có lẽ các bạn cũng có thể tìm thấy những dấu hiệu khác mà cung hai nổi bật, hoặc có lẽ là cung bốn.

So, we can point out the connections, but what they mean exactly, I mean, I think we're on safer ground when we simply look

Chúng ta có thể chỉ ra các mối liên hệ, nhưng chúng có ý nghĩa chính xác là gì? Tôi nghĩ chúng ta có cơ sở vững chắc hơn khi chỉ xét

at the relationship between the signs, and then we will understand something of why they are connected, you know. Both of these being air signs, both having a lot to do with relationship, one having more to do with the alternation of relationship and the understanding of the opposite, and the other having more to do, Libra that is, with the fusion of the opposites. When we come to Scorpio and Leo, well, again, we just looked at that.

mối liên hệ giữa các dấu hiệu, rồi sẽ thấu hiểu phần nào lý do chúng liên hệ với nhau. Cả hai đều là dấu hiệu hành khí, đều liên quan nhiều đến mối quan hệ; một dấu hiệu liên quan nhiều hơn đến sự luân phiên trong mối quan hệ và sự thấu hiểu phía đối lập, còn dấu hiệu kia—tức Thiên Bình—liên quan nhiều hơn đến sự dung hợp các mặt đối lập. Khi đến Hổ Cáp và Sư Tử, chúng ta vừa xem xét điều đó rồi.

Ray six of Mars connects with the ray six of the veiled Neptune in Leo. I didn't say Libra, did I? I meant Leo if I had said Libra. With Sagittarius, well, here we have a definite ray six, a ray two Jupiter connection.

Cung sáu của Sao Hỏa liên hệ với cung sáu của Sao Hải Vương được che giấu trong Sư Tử. Tôi không nói Thiên Bình đấy chứ? Nếu đã nói Thiên Bình thì ý tôi là Sư Tử. Với Nhân Mã, ở đây chúng ta có một cung sáu rõ rệt, một mối liên hệ với Sao Mộc cung hai.

From another perspective, the ray six of Sagittarius constellationally is connected with the ray six of Pisces. That is very strong. There's nothing, the Earth is there.

Từ một góc độ khác, cung sáu của Nhân Mã ở cấp chòm sao liên hệ với cung sáu của Song Ngư. Mối liên hệ đó rất mạnh. Không có gì, Trái Đất ở đó.

Mars will, has ray six for Sagittarius as the hierarchical ruler, and it will connect with the ray six of Pisces constellationally, but it will also connect with ray six of Neptune which rules in a broad way the sign Pisces. So there is a ray relationship there. When it comes to Capricorn and Scorpio, well, one, three, seven for Capricorn and four for Scorpio, so it's not there.

Sao Hỏa có cung sáu đối với Nhân Mã với tư cách chủ tinh huyền giai, và sẽ liên hệ với cung sáu của Song Ngư ở cấp chòm sao, nhưng cũng sẽ liên hệ với cung sáu của Sao Hải Vương, vốn cai quản dấu hiệu Song Ngư theo nghĩa rộng. Vì vậy, ở đó có một mối liên hệ về cung. Khi đến Ma Kết và Hổ Cáp, Ma Kết có cung một, ba, bảy, còn Hổ Cáp có cung bốn, nên không có mối liên hệ ấy.

And Saturn and Venus are the rulers in Capricorn and Mars and Pluto and Mercury in Scorpio. We won't find it there. We will find a relationship between exalted Mars from Capricorn and the orthodox and esoteric ruler Mars in Scorpio, uniting them via a ray six stream.

Sao Thổ và Sao Kim là các chủ tinh trong Ma Kết, còn Sao Hỏa, Sao Diêm Vương và Sao Thủy là các chủ tinh trong Hổ Cáp. Chúng ta sẽ không tìm thấy mối liên hệ ở đó. Chúng ta sẽ tìm thấy mối liên hệ giữa Sao Hỏa vượng trong Ma Kết và Sao Hỏa, chủ tinh ngoại môn và nội môn trong Hổ Cáp, kết nối hai dấu hiệu qua một dòng cung sáu.

Is there anything else there? I think, yes, I'm overlooking something. I think that's about it there. And then we already discussed Aquarius and Virgo in relation to the moon and Mercury and the fourth ray and so forth, and Pisces taking from all the signs that you see in a unique position.

Ở đó còn gì khác không? Tôi nghĩ là có, tôi đang bỏ sót điều gì đó. Tôi nghĩ ở đó chỉ có chừng ấy. Rồi chúng ta đã bàn về Bảo Bình và Xử Nữ trong mối liên hệ với Mặt Trăng, Sao Thủy, cung bốn, vân vân; còn Song Ngư tiếp nhận từ tất cả các dấu hiệu mà các bạn thấy, ở một vị trí độc đáo.

So that's a quick run through of what DK says when he says that most of the time these relationships are established through ray influences. I would suggest that when you try to understand them, you study the relationships from the perspective of the meaning of the two signs and how they could be related in a way that promotes the evolutionary process. And then you can look at constellational ray similarities, planetary similarities, and therefore ray similarities, though you see like in Virgo and Aquarius, we have a ray similarity which is beyond simply planetary because Mercury is ray four, moon is ray four, and that is from Virgo.

Đó là phần điểm qua nhanh lời Chân sư DK nói rằng phần lớn những mối liên hệ này được thiết lập thông qua các ảnh hưởng của cung. Tôi đề nghị rằng khi cố gắng thấu hiểu chúng, các bạn hãy nghiên cứu các mối liên hệ từ góc độ ý nghĩa của hai dấu hiệu và cách chúng có thể liên hệ với nhau để thúc đẩy tiến trình tiến hoá. Sau đó, các bạn có thể xét những điểm tương đồng về cung giữa các chòm sao, những điểm tương đồng về hành tinh, và do đó là những điểm tương đồng về cung; tuy nhiên, như các bạn thấy trong Xử Nữ và Bảo Bình, chúng ta có một sự tương đồng về cung vượt ra ngoài sự tương đồng đơn thuần về hành tinh, vì Sao Thủy thuộc cung bốn, Mặt Trăng thuộc cung bốn, và đó là từ Xử Nữ.

So there's a strong ray four there connected with the ray four hierarchical moon. So we have two ray four influences connecting with a single ray four influence, two in Virgo and one in Aquarius. So it's not always a one-to-one basis.

Như vậy, ở đó có một cung bốn mạnh liên hệ với cung bốn của Mặt Trăng ở cấp huyền giai. Chúng ta có hai ảnh hưởng cung bốn liên hệ với một ảnh hưởng cung bốn duy nhất: hai trong Xử Nữ và một trong Bảo Bình. Vì vậy, không phải lúc nào cũng theo quan hệ một đối một.

***And which require a grasp of individual evolutionary status for correct interpretation.***

***Và để diễn giải đúng, cần nắm được trình độ tiến hoá của từng cá nhân.***

So this is something that every esoteric astrologer must have.

Đây là điều mà mọi nhà Chiêm Tinh Học Nội Môn đều phải có.

As an esoteric astrologer, we must have a general grasp of the level of evolution of the

Là những nhà Chiêm Tinh Học Nội Môn, chúng ta phải nắm được một cách khái quát

individual with whom we are consulting. That goes without saying. And how can we do this? It's just really, isn't it, it's a question of experience, I suspect.

cấp độ tiến hoá của cá nhân đang được chúng ta tư vấn. Điều đó là hiển nhiên. Và chúng ta có thể làm điều này như thế nào? Tôi cho rằng đó thực sự là vấn đề kinh nghiệm, phải không?

We have to have enough experience with people and with the great teaching in general so we know approximately where upon the path they stand. I mean only a master perhaps or a high initiate is going to know exactly what is exactly the next step ahead for people. But we can know something of it.

Chúng ta phải có đủ kinh nghiệm với con người và với giáo huấn vĩ đại nói chung để biết gần đúng họ đang đứng ở đâu trên Đường Đạo. Có lẽ chỉ một Chân sư hoặc một điểm đạo đồ cấp cao mới biết chính xác bước tiếp theo dành cho mỗi người là gì. Nhưng chúng ta có thể biết được phần nào.

We may be incorrect, but we may have a working hypothesis at least. So many of the people, for instance, that are, you know, interested in the Bailey books in an ongoing way have taken the first degree and are struggling somewhere between the first and the second degree. This seems to be a general category.

Chúng ta có thể sai, nhưng ít nhất vẫn có thể có một giả thuyết làm việc. Chẳng hạn, nhiều người quan tâm lâu dài đến các sách của Bailey đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất và đang nỗ lực ở đâu đó giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai. Đây dường như là một nhóm chung.

It doesn't mean necessarily that every reader of the Bailey books has taken the first degree. But I'm talking about the ongoing student who is deriving real spiritual nourishment from the Bailey books and the Trans-Himalayan wisdom in general. It's a long time between the first degree and the second degree and it can involve quite a number of lives.

Điều đó không nhất thiết có nghĩa là mọi độc giả của các sách Bailey đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Nhưng tôi đang nói đến người đạo sinh kiên trì học tập, thực sự nhận được sự nuôi dưỡng tinh thần từ các sách Bailey và minh triết xuyên Himalaya nói chung. Khoảng thời gian giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai rất dài, và có thể kéo dài qua khá nhiều kiếp sống.

No way to specify exactly how many, but probably no fewer than seven. Well, there is one strange quote which seems to suggest that you can take the second initiation in the next life, but everything else speaks about the length of time between these two initiations and it is much longer than between any other two sequential initiations.

Không có cách nào xác định chính xác là bao nhiêu kiếp, nhưng có lẽ không ít hơn bảy. Có một câu trích dẫn lạ dường như gợi ý rằng người ta có thể trải qua lần điểm đạo thứ hai ngay trong kiếp sống tiếp theo, nhưng tất cả những chỗ khác đều nói về khoảng thời gian dài giữa hai lần điểm đạo này, dài hơn nhiều so với khoảng thời gian giữa bất kỳ hai lần điểm đạo liên tiếp nào khác.

**[7] It is essential for the right understanding that the astrologer knows whether his subject is relatively unevolved,**

and this assumes that the astrologer will be working with all kinds of individuals. Although he did tell us that in general astrologers would divide along two lines. One type that tend to work more with the planetary horoscope, or when I say that I mean the horoscope which involves the planets and the personality and so forth. And the other tending to work more with those in whom the soul is beginning to express itself and who are on the reversing or reversed wheel, and you as an astrologer, a person interested in astrology will see who you are working with and for. Oftentimes it's people of generally the same evolutionary status as oneself. One works with one's friends and those one attracts.

**[7] Để thấu hiểu đúng những điều này, điều thiết yếu là nhà chiêm tinh phải biết đối tượng tương đối kém tiến hoá, là một người tiến hoá cao, hay đang ở một giai đoạn nào đó trên Đường Đạo.**

và điều này giả định rằng nhà chiêm tinh sẽ làm việc với mọi loại người. Tuy nhiên, Ngài đã nói với chúng ta rằng nhìn chung, các nhà chiêm tinh sẽ chia thành hai hướng. Một loại có xu hướng làm việc nhiều hơn với lá số chiêm tinh hành tinh; khi nói như vậy, tôi muốn nói đến lá số chiêm tinh liên quan đến các hành tinh, phàm ngã, v.v. Loại kia có xu hướng làm việc nhiều hơn với những người mà linh hồn đang bắt đầu biểu lộ, đang ở trên bánh xe đảo chiều hoặc đã đảo chiều. Là một nhà chiêm tinh, một người quan tâm đến chiêm tinh học, các bạn sẽ nhận ra mình đang làm việc với ai và vì ai. Thường đó là những người có trình độ tiến hoá nhìn chung tương đương với mình. Người ta làm việc với bạn bè và những người mình thu hút.

If you're a teacher maybe you will have some who have not yet accomplished what you have accomplished, but you still have to decide whether, you know, they are relatively unevolved or actually on the reversed wheel or somehow reversing the wheel or, you know, going backwards aren't even concerned with reversing the wheel because the life of the personality is quite enough for them. Really when you think about it, there's not all that much difference between people. If you look from a great distance, all the apparent spaces between the stages of human development seem to collapse upon themselves and people are really much closer to each other than, you know, one would ordinarily imagine if one gets too caught in the technicalities of distinct stages of evolution.

Nếu là huấn sư, có lẽ các bạn sẽ có một số người chưa đạt được những gì mình đã đạt được, nhưng các bạn vẫn phải xác định xem họ tương đối chưa tiến hoá, thực sự đang ở trên bánh xe đã đảo chiều, đang đảo chiều bánh xe theo cách nào đó, hay đang đi ngược lại và thậm chí không quan tâm đến việc đảo chiều bánh xe vì đời sống phàm ngã đã hoàn toàn đủ đối với họ. Thật ra, khi suy ngẫm, giữa con người với nhau không có quá nhiều khác biệt. Nếu nhìn từ một khoảng cách rất xa, mọi khoảng cách dường như tồn tại giữa các giai đoạn phát triển của con người đều như thu hẹp lại, và con người thực sự gần nhau hơn nhiều so với điều người ta thường hình dung khi quá sa vào những chi tiết kỹ thuật về các giai đoạn tiến hoá riêng biệt.

So, you know, it would certainly have been possible for the Christ or the Buddha to say useful things to very unevolved individuals. I mean, look, you know, people are communicating meaningfully with different kingdoms. They're talking meaningfully in an evolutionarily inspiring way even to their pet, to their dog or cat or elephant or horse.

Vì vậy, chắc chắn Đức Christ hay Đức Phật có thể nói những điều hữu ích với những người còn rất ít tiến hoá. Hãy nhìn xem, con người đang giao tiếp một cách có ý nghĩa với các giới khác nhau. Họ nói chuyện một cách có ý nghĩa, khơi nguồn cảm hứng tiến hoá, ngay cả với thú nuôi của mình, với chó, mèo, voi hay ngựa.

They even talk to their plants. I mean, it is possible to communicate something of value to individuals or units of life which apparently are quite far from one's own evolutionary status. But as I say, if you really look at humanity from a distance, everything is really much closer than it would seem to be if you are looking only at the immediate foreground and are thinking about the differences between the stages of evolution among human beings.

Họ thậm chí còn nói chuyện với cây cối của mình. Nghĩa là có thể truyền đạt điều gì đó có giá trị cho những cá nhân hay đơn vị sự sống dường như cách rất xa trình độ tiến hoá của mình. Nhưng như tôi đã nói, nếu thực sự nhìn nhân loại từ xa, mọi thứ đều gần nhau hơn nhiều so với vẻ ngoài khi các bạn chỉ nhìn vào những gì ngay trước mắt và suy nghĩ về sự khác biệt giữa các giai đoạn tiến hoá của con người.

So, anyway, it's essential for their right understanding of these new relationships and try to keep them in your mind, try to

Vì vậy, điều này thiết yếu để thấu hiểu đúng những mối quan hệ mới ấy. Hãy cố gắng ghi nhớ chúng, cố gắng học thuộc mười hai mối

memorize them, you know, try to memorize these twelve if it's possible, you know, that Aries turns towards Capricorn and that Taurus rushes blindly until Sagittarius directs, that kind of thing. Try to keep these in your mind so that when you work with people, they can form a kind of a resource for more delineated or sophisticated interpretation. I mean, probably most of the people you work with are going to be at a somewhat intermediate stage.

quan hệ này nếu có thể: Bạch Dương hướng về Ma Kết, Kim Ngưu lao đi mù quáng cho đến khi Nhân Mã chỉ hướng, những điều như vậy. Hãy cố gắng ghi nhớ để khi làm việc với mọi người, chúng có thể trở thành một nguồn tham khảo giúp luận giải rõ nét hơn hoặc tinh tế hơn. Có lẽ phần lớn những người các bạn làm việc cùng sẽ ở một giai đoạn trung gian nào đó.

And when you look at the huge, you know, space in a way between the first and second initiation could be twenty lives, maybe in some cases thirty lives. The intermediate condition is the likely one. Perhaps sometimes you will actually work with people who are just on the eve of the meditation which lies before them.

Và khi xét khoảng cách rất lớn, theo một nghĩa nào đó, giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, có thể là hai mươi kiếp, trong một số trường hợp có lẽ là ba mươi kiếp, thì trạng thái trung gian là điều có khả năng gặp nhất. Có lẽ đôi khi các bạn thực sự sẽ làm việc với những người đang ngay trước ngưỡng của việc tham thiền ở phía trước họ.

In which case, if you really understand that and the energies involved, you can be of very great assistance, especially if you're not working with somebody who's taking a higher initiation than you are, then maybe the assistance can be partial, but you will not necessarily understand the world into which they are entering. Okay, so is he relatively unevolved? Is he an advanced man? Now, here this is advanced man, meaning kind of an intermediary stage, or whether he is upon one or other stages of the path. Now, what DK seems to imply here implies that the advanced man is not yet upon the path.

Trong trường hợp đó, nếu thực sự thấu hiểu điều ấy và những năng lượng liên quan, các bạn có thể trợ giúp rất nhiều, nhất là khi không làm việc với một người đang trải qua lần điểm đạo cao hơn mình. Nếu có, sự trợ giúp có lẽ chỉ được phần nào, nhưng các bạn không nhất thiết thấu hiểu thế giới mà họ đang bước vào. Vậy, y tương đối chưa tiến hoá chăng? Y là một người tiến hoá cao chăng? Ở đây, "người tiến hoá cao" có nghĩa là một giai đoạn trung gian nào đó, hay y đang ở một trong những giai đoạn của Đường Đạo. Điều Chân sư DK dường như hàm ý ở đây là người tiến hoá cao chưa ở trên Đường Đạo.

But really, if you look at this carefully and you see his other use of the words advanced man or advanced human being, sometimes it does refer indeed to those who are on the path. So, one has to be judicious concerning the context. And, you know, this particular tabulation, it can take us all the way to some

Nhưng thật ra, nếu xem xét kỹ điều này và những cách dùng khác của Ngài đối với các từ "người tiến hoá cao" hay "con người tiến hoá cao", thì đôi khi chúng thực sự chỉ những người đang ở trên Đường Đạo. Vì vậy, cần cân nhắc thận trọng theo ngữ cảnh. Bảng cụ thể này có thể đưa chúng ta đến tận

very high stages, even to the fourth degree, to, you know, to saviorship even, and recognition of the divine plan and working with the divine plan with will and the illumined life and all of that, and service of the one, it can take us well beyond the third degree.

những giai đoạn rất cao, thậm chí đến bậc thứ tư, đến cả địa vị cứu thế, đến việc nhận biết Thiên Cơ và làm việc với Thiên Cơ bằng ý chí, cùng đời sống được soi sáng và tất cả những điều ấy, cùng việc phụng sự Đấng Duy Nhất; nó có thể đưa chúng ta vượt xa bậc thứ ba.

So, those categories, disciple and initiate, which are found in the third column, they do have to be discriminated because the response of the disciple is not necessarily the response of the initiate and vice versa, even though they, in a way, share the same column. So, you have to understand the degree to which they can fulfill the indications which are listed in that column. The initiate, of course, much more fully fulfills what is their given.

Vì vậy, cần phân biện hai loại đệ tử và điểm đạo đồ trong cột thứ ba, bởi đáp ứng của đệ tử không nhất thiết là đáp ứng của điểm đạo đồ và ngược lại, dù theo một nghĩa nào đó, họ cùng nằm trong một cột. Do đó, các bạn phải thấu hiểu mức độ họ có thể đáp ứng những chỉ dẫn liệt kê trong cột ấy. Dĩ nhiên, điểm đạo đồ đáp ứng đầy đủ hơn nhiều những gì nêu ở đó.

**[8] There is so much to be reckoned with in the new esoteric astrology.**

**[8] Có rất nhiều điều cần tính đến trong Chiêm Tinh Học Nội Môn mới—dự đoán, diễn giải từ quan điểm của cả phàm ngã lẫn linh hồn, những chỉ dấu về tính cách, cũng như việc nghiên cứu kỹ Định luật Tái Sinh mà người ta có thể nhận biết qua sự thấu hiểu các ảnh hưởng của Cự Giải.**

DK is pausing for kind of a summary reflection here, and certainly as we begin to understand this great science of relations from the perspective of the heavenly bodies, there's a science of relations which includes things other than the heavenly bodies, of course.

Ở đây, Chân sư DK đang dừng lại để suy ngẫm mang tính tổng kết. Chắc chắn, khi chúng ta bắt đầu thấu hiểu khoa học vĩ đại về các mối quan hệ này từ góc nhìn của các thiên thể, dĩ nhiên cũng có một khoa học về các mối quan hệ bao gồm những đối tượng khác ngoài các thiên thể.

But, if it's astrology, it's the science of relations as the heavenly bodies are considered, whether those bodies are planetary, stellar or grouped stellar, or grouped, grouped stellar and so forth, galactic eventually, and grouped galactic and so forth. But, you know, it's overwhelming, really. You start to think about it and you

Nhưng nếu là chiêm tinh học, thì đó là khoa học về các mối quan hệ xét theo các thiên thể, dù những thiên thể ấy là hành tinh, tinh tú hay các nhóm tinh tú, rồi cuối cùng là các thiên hà, các nhóm thiên hà, v.v. Nhưng thật sự, điều ấy quá choáng ngợp. Các bạn bắt đầu nghĩ đến nó và tự hỏi: Làm sao tôi có thể nắm bắt được tất cả những điều này? Ban

say, how can I grasp all this? Well, at first we cannot, and eventually as we persistently study, we can grasp more and more, maybe even grasp much of what is implied in this book, and it will just be the beginning, of course.

đầu chúng ta không thể, nhưng cuối cùng, khi kiên trì nghiên cứu, chúng ta có thể nắm bắt ngày càng nhiều, có lẽ thậm chí nắm bắt được phần lớn những gì hàm chứa trong cuốn sách này; và dĩ nhiên, đó mới chỉ là khởi đầu.

He could not give us all. One can only imagine what he will be giving us in the astrological revelations which will come in 2025 and after, but not before 2025 as far as I am understanding what he is saying. What someone like myself is doing here is simply correlating and explaining and elaborating upon what has been given.

Ngài không thể trao cho chúng ta tất cả. Người ta chỉ có thể hình dung Ngài sẽ trao cho chúng ta những gì trong các mặc khải chiêm tinh sẽ đến vào năm 2025 và sau đó, nhưng không trước năm 2025, theo mức độ tôi thấu hiểu lời Ngài nói. Điều một người như tôi đang làm ở đây đơn giản là liên hệ, giải thích và khai triển những gì đã được trao truyền.

Sometimes it may point in the direction of what will be given, but it is not a confirmation of what will be given. But, if one begins to imagine what might be given, it's really, it's really astonishing and it will help bring us closer to a true science of living using our astrological knowledge and along with that necessarily our Ray knowledge. People need not perhaps blunder through their lives quite so blindly as is presently the case, seeing themselves through a glass darkly.

Đôi khi điều đó có thể chỉ hướng đến những gì sẽ được trao truyền, nhưng không phải là sự xác nhận về những gì sẽ được trao truyền. Tuy nhiên, nếu bắt đầu hình dung những gì có thể được trao truyền, thì điều ấy thực sự đáng kinh ngạc, và sẽ giúp đưa chúng ta đến gần hơn với một khoa học đích thực về đời sống, sử dụng tri thức chiêm tinh của mình, và tất yếu đi cùng với đó là tri thức về các cung. Có lẽ con người không cần mò mẫm qua cuộc đời một cách mù quáng đến thế như hiện nay, nhìn thấy bản thân qua một tấm kính mờ.

There will be a much clearer understanding of who we really are and perhaps it will even reflect upon our previous incarnations and our progress to this point. So, repeating this,

Sẽ có sự thấu hiểu rõ ràng hơn nhiều về việc chúng ta thực sự là ai, và có lẽ điều đó thậm chí sẽ soi sáng các kiếp nhập thể trước đây cùng sự tiến bộ của chúng ta đến thời điểm này. Vậy, xin nhắc lại điều này,

***there is so much to be reckoned with in the new esoteric astrology.***

***có rất nhiều điều cần tính đến trong Chiêm Tinh Học Nội Môn mới.***

Prediction, yes, because the science of prediction is part of that new astrology.

Dự đoán, đúng vậy, bởi khoa học dự đoán là một phần của chiêm tinh học mới ấy.

Interpretation from the standpoint of both personality and soul because he has given us that, has he not? And we still don't really have the horoscope of the soul. We have the horoscope of soul influences within the personality horoscope. That's what we have.

Luận giải từ quan điểm của cả phàm ngã lẫn linh hồn, bởi Ngài đã trao cho chúng ta điều đó, phải không? Và chúng ta vẫn chưa thực sự có lá số chiêm tinh của linh hồn. Chúng ta có lá số chiêm tinh về những ảnh hưởng của linh hồn trong lá số chiêm tinh phàm ngã. Đó là những gì chúng ta có.

Character indications as well as a close study of the law of rebirth as it can be arrived at through an understanding of the influences of Cancer, namely the third and seventh ray, rays which lead to outer manifestation and the great yearning or desire for manifestation for service purposes coming in under Neptune. So, I'm going to actually underline this and probably enlarge it a bit here because it is so important, you know, what is included in the new esoteric astrology. Prediction, yes.

Những chỉ dấu về tính cách, cũng như việc nghiên cứu kỹ định luật tái sinh, có thể đạt đến thông qua sự thấu hiểu những ảnh hưởng của Cự Giải, cụ thể là cung ba và cung bảy, những cung dẫn đến sự biểu hiện bên ngoài, cùng niềm khao khát hay dục vọng mãnh liệt muốn biểu hiện nhằm mục đích phụng sự, xuất hiện dưới ảnh hưởng của Sao Hải Vương. Vì vậy, tôi sẽ thực sự gạch chân phần này và có lẽ phóng to lên một chút ở đây, bởi những gì Chiêm Tinh Học Nội Môn mới bao gồm là vô cùng quan trọng. Dự đoán, đúng vậy.

A prediction of the kinds of energies which will be available at specific times for the wise use of the individual and the group and the nation. But it will not necessarily tell us what the outcome will be. It will only tell us about the relative ease or difficulty of using those energies.

Dự đoán những loại năng lượng sẽ sẵn có vào những thời điểm cụ thể để cá nhân, nhóm và quốc gia sử dụng một cách sáng suốt. Nhưng điều đó không nhất thiết cho chúng ta biết kết quả sẽ ra sao. Nó chỉ cho chúng ta biết mức độ dễ dàng hay khó khăn tương đối khi sử dụng những năng lượng ấy.

Interpretation of both the clockwise life of the personality and the counterclockwise life of the soul and the tendencies in both directions and the kinds of harmonizations and conflicts in which they may be involved. Character indications. What are the patterns of the way we express energy? What is the structure of our psyche and of our behavior? And this we, modern astrology, even not the esoteric type, deals a lot with clichéd character indications.

Luận giải cả đời sống phàm ngã theo chiều kim đồng hồ lẫn đời sống linh hồn ngược chiều kim đồng hồ, những xu hướng theo cả hai chiều và những kiểu hài hoà hay xung đột mà chúng có thể tham dự. Những chỉ dấu về tính cách. Các mô hình trong cách chúng ta biểu lộ năng lượng là gì? Cấu trúc của đời sống nội tâm và hành vi của chúng ta là gì? Chiêm tinh học hiện đại, ngay cả loại không phải nội môn, cũng đề cập rất nhiều đến những chỉ dấu tính cách mang tính khuôn mẫu.

As well as a close study of the law of rebirth. And, you know, we will have understanding about how the rising sign might even appear nine times in nine consecutive lives. I think I have that number right or is it seven? It's either seven or nine.

Cũng như việc nghiên cứu kỹ định luật tái sinh. Và chúng ta sẽ thấu hiểu cách dấu hiệu mọc thậm chí có thể xuất hiện chín lần trong chín kiếp liên tiếp. Tôi nghĩ mình nhớ đúng con số ấy, hay là bảy? Hoặc là bảy, hoặc là chín.

And how perhaps different degrees of the rising sign will work out in different types of horoscopes and where the moon's nodes and the position of the moon may indicate past experience and also perhaps some 12th house indicators concerning the past. Even the sun tells us something about the degree to which the energies have been integrated at this point of development. So, you know, I don't think that one personal horoscope can be looked at and the whole trend of past lives be disclosed by that.

Và có lẽ cả cách những độ khác nhau của dấu hiệu mọc biểu lộ trong những loại lá số chiêm tinh khác nhau, cùng những chỗ mà các nút mặt trăng và vị trí của Mặt Trăng có thể chỉ ra kinh nghiệm quá khứ, và có lẽ cả một số chỉ dấu ở nhà 12 liên quan đến quá khứ. Ngay cả Mặt Trời cũng cho chúng ta biết điều gì đó về mức độ các năng lượng đã được tích hợp tại điểm phát triển này. Vì vậy, tôi không nghĩ rằng chỉ cần xem một lá số chiêm tinh cá nhân là có thể khám phá toàn bộ xu hướng của các kiếp trước.

I remember one interpreter of astrology, quite good I think in many ways, but thinking that we always have the same moon sign life after life. I see no basis for that whatsoever. Just the way we don't have the same sun sign or even the same rising sign.

Tôi nhớ có một người luận giải chiêm tinh, theo tôi là khá giỏi về nhiều mặt, nhưng lại cho rằng chúng ta luôn có cùng một dấu hiệu mặt trăng từ kiếp này sang kiếp khác. Tôi hoàn toàn không thấy cơ sở nào cho điều ấy, cũng như chúng ta không có cùng một dấu hiệu mặt trời hay thậm chí cùng một dấu hiệu mọc.

We need a rounding out process. And I think that mutation of relation, as it is spoken of in relation to Gemini, is the rule here and not any type of permanent fixity.

Chúng ta cần một tiến trình phát triển toàn diện. Và tôi nghĩ sự biến đổi mối quan hệ, như được nói đến trong liên hệ với Song Tử, mới là quy luật ở đây, chứ không phải bất kỳ kiểu cố định vĩnh viễn nào.

**[9] One thing which will later emerge, but which is at present impossible of elucidation, is the fact that the twelve Creative Hierarchies are all connected with one or other of the twelve signs of the zodiac.**

**[9] Một điều sau này sẽ trở nên rõ ràng, nhưng hiện nay chưa thể làm sáng tỏ, là sự thật rằng mười hai Huyền Giai Sáng Tạo đều liên hệ với một trong mười hai dấu hiệu của Hoàng đạo, và tất cả đều có ảnh hưởng rõ rệt đến gia đình nhân loại cũng như từng cá nhân trong gia đình ấy.**

He gives us a little bit of elucidation, doesn't he? He brings this subject up in the Treatise on Cosmic Fire and in the compilation on page, tabulation compilation, page 34 and 35 of the Esoteric Astrology book, he gives us the signs of the Zodiac which are associated with the different hierarchies and we can begin to read between the lines as why this should be so. With every one of the creative hierarchies, and I think I've gone through this, why should it be that humanity is a Scorpio hierarchy? Well, this fourth kingdom ruled by the fourth ray is a warring kingdom and is eventually supposed to work out harmony through conflict and the sign, the fourth ray comes mostly through Scorpio at this time and will give us our conflicted situations from which harmony can be induced, how we have to overcome the death of consciousness and rise up into the light of day. There are many reasons that we can look at the association of the signs with the different type of hierarchies.

Ngài làm sáng tỏ đôi chút cho chúng ta, phải không? Ngài nêu chủ đề này trong Luận về Lửa Vũ Trụ và trong bảng tổng hợp ở trang 34 và 35 của sách Chiêm Tinh Học Nội Môn. Ngài cho chúng ta biết các dấu hiệu Hoàng đạo liên hệ với những Huyền Giai khác nhau, và chúng ta có thể bắt đầu đọc ra những hàm ý để hiểu vì sao lại như vậy. Với mỗi Huyền Giai Sáng Tạo—và tôi nghĩ mình đã trình bày điều này—vì sao nhân loại lại là một Huyền Giai Hổ Cáp? Giới thứ tư này, do cung bốn cai quản, là một giới đầy tranh chiến và cuối cùng phải tạo nên hài hòa thông qua xung đột. Hiện nay, cung bốn chủ yếu truyền qua Hổ Cáp và đem đến cho chúng ta những tình huống xung đột mà từ đó có thể tạo nên hài hòa; chúng ta phải vượt qua cái chết của tâm thức và vươn lên ánh sáng ban ngày như thế nào. Có nhiều lý do để chúng ta xem xét mối liên hệ giữa các dấu hiệu với những loại Huyền Giai khác nhau.

Capricorn associated with the hierarchy of solar angels, the fifth. The solar angels committed to the upliftment and supervised initiation of mankind and Capricorn being the sign of initiation and also the sign which rules various early forms such as the crocodile, which the inverted five-pointed star, in a way, the opposite of Venus, symbolizes.

Ma Kết liên hệ với Huyền Giai các Thái dương Thiên Thần, Huyền Giai thứ năm. Các Thái dương Thiên Thần cam kết nâng cao nhân loại và giám sát việc điểm đạo của nhân loại; còn Ma Kết là dấu hiệu của điểm đạo, đồng thời cũng là dấu hiệu cai quản nhiều hình tướng sơ khai như cá sấu, mà ngôi sao năm cánh đảo ngược—theo một nghĩa nào đó là đối cực của Sao Kim—biểu trưng.

So, there are many ways in which this number five for the fifth creative hierarchy and also the number ten, because Capricorn is the tenth sign, and from a certain perspective the fifth creative hierarchy is really the tenth. There are many correlations which can justify the association of various signs of the zodiac with particular creative

Vì vậy, có nhiều cách xem xét con số năm của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, cũng như con số mười, bởi Ma Kết là dấu hiệu thứ mười, và từ một góc nhìn nhất định, Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm thực sự là Huyền Giai thứ mười. Có nhiều mối tương quan có thể lý giải sự liên hệ giữa các dấu hiệu Hoàng đạo khác nhau với những Huyền Giai Sáng Tạo

hierarchies. The position of the hierarchy, the main ray and tendency of the hierarchy compared with the main rays of the signs that are associated with them.

cụ thể: vị trí của Huyền Giai, cung chính và khuynh hướng của Huyền Giai, khi đối chiếu với các cung chính của những dấu hiệu liên hệ với chúng.

All kinds of reasons. What may be the most essential type of reason, we don't know. We can speculate upon that and perhaps DK will one day tell us why it is so.

Có đủ loại lý do. Chúng ta không biết loại lý do nào có thể là thiết yếu nhất. Chúng ta có thể suy đoán về điều đó, và có lẽ một ngày nào đó Chân sư DK sẽ cho chúng ta biết vì sao lại như vậy.

Why should Libra particularly be associated with the third creative hierarchy or Virgo with the second of the manifested hierarchies. There are many hints given there including the hints concerning the types of energy which are available. Parashakti, Kriyashakti, Jnanashakti, Mantrashakti, and so forth.

Vì sao Thiên Bình lại đặc biệt liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba, hay Xử Nữ với Huyền Giai thứ hai trong các Huyền Giai biểu hiện? Có nhiều gợi ý được đưa ra ở đó, kể cả những gợi ý về các loại năng lượng sẵn có: quyền năng tối thượng, quyền năng hành động, quyền năng tri thức, quyền năng mantram, v.v.

We look at all the factors listed in this... Oh, you know what I'm talking about here. I just go right to the page. This is the picture of the manifested creative hierarchies and on every column there is information.

Chúng ta xem xét mọi yếu tố được liệt kê trong này... Các bạn biết tôi đang nói đến điều gì. Tôi sẽ mở thẳng đến trang đó. Đây là hình các Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện, và mỗi cột đều có thông tin.

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW

| *Nos. Down* | *Ray* | *Name* | *Sign* | *Energy* | *Comments* | *Nos. Up* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | I | Divine Flames<br>Divine Lives | 1. *Leo*<br>Planet—Sun<br>Colour—Orange | Parashakti<br>Supreme energy | Fire—Air<br>Logoic Plane | 7 |
| 7 | II | Divine Builders<br>Conferring soul<br>(C.F. 605)<br>Burning sons of desire | 2. *Virgo*<br>Planet—Jupiter<br>Colour—Blue | Kriyashakti<br>Materialising ideal | Ether<br>Monadic Plane | 6 |
| 8 | III | Lesser Builders<br>Conferring form<br>(C.F. 605)<br>The triple flowers | 3. *Libra*<br>Planet—Saturn<br>Colour—Green | Jnanashakti<br>Force of mind | Water<br>Atmic plane | 5 |
| 9 | IV | Human Hierarchy<br>The Initiates<br>Lords of Sacrifice | 4. *Scorpio*<br>Planet—Mercury<br>Colour—Yellow | Mantrikashakti<br>The WORD made flesh.<br>Speech | Solar Angels<br>Agnishvattas<br>Buddhic | 4 |
| 10 | V | Human Personality<br>The Crocodiles<br>Makara, the mystery | 5. *Capricorn*<br>Planet—Venus<br>Colour—Indigo | Ichchhashakti<br>Will to manifest | Fire<br>Mental Plane | 3 |
| 11 | VI | Lunar Lords<br>Sacrificial Fires<br>(C.F. 378) | 6. *Sagittarius*<br>Planet—Mars<br>Colour—Red | Kundalinishakti<br>Energy of matter<br>Form | Water<br>Astral plane | 2 |
| 12 | VII | Elemental lives<br>The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives | 7. *Aquarius*<br>Planet—the Moon<br>Colour—Violet | None | Earth | 1 |

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:

a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.

b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

Numerical, comments, energy, the sign, the name, numbering the number, numbering down, numbering up. Hints can be gathered from all of these which tend towards the justification of the association of a particular sign with a particular hierarchy. Including simply divine order from some sort of paradigm about which we probably know very little.

Thông tin về số, lời bình, năng lượng, dấu hiệu, tên gọi, cách đánh số, con số, đánh số theo chiều xuống, đánh số theo chiều lên. Từ tất cả những điều này, chúng ta có thể thu thập các gợi ý giúp lý giải sự liên hệ giữa một dấu hiệu cụ thể với một Huyền Giai cụ thể. Kể cả đơn thuần là trật tự thiêng liêng theo một mô hình nào đó mà có lẽ chúng ta biết rất ít.

But there is a very clear ordering of assignments of zodiacal signs to the different hierarchies even though there is for the moment an apparent disorder here in the reversal of Capricorn and Sagittarius. So, DK is basically telling us he can't tell us too much about this. He cannot really elucidate this with total clarity though maybe in his

Nhưng việc phân định các dấu hiệu Hoàng đạo cho những Huyền Giai khác nhau có một trật tự rất rõ ràng, dù hiện tại ở đây dường như có sự xáo trộn do vị trí của Ma Kết và Nhân Mã đảo ngược. Về cơ bản, Chân sư DK đang nói với chúng ta rằng Ngài không thể cho chúng ta biết quá nhiều về điều này. Ngài chưa thể thực sự làm sáng tỏ

next work he will be able to do that if the consciousness of humanity and its intelligence rises to a sufficient degree.

điều này một cách hoàn toàn rõ ràng, dù có lẽ trong tác phẩm tiếp theo, Ngài sẽ có thể làm như vậy nếu tâm thức và trí thông minh của nhân loại nâng lên đủ mức.

It's the fact that the twelve creative hierarchies are all connected with one or other of the twelve signs of the zodiac and these all definitely affect the human family and the unit in that family too. So, what we're talking about is the effect of the creative hierarchies upon the human family and human unit. That's what we're talking about.

Thực tế là cả mười hai Huyền Giai Sáng Tạo đều liên kết với một trong mười hai dấu hiệu Hoàng đạo, và tất cả đều tác động rõ rệt đến gia đình nhân loại cũng như từng đơn vị trong gia đình ấy. Vì vậy, điều chúng ta đang nói đến là tác động của các Huyền Giai Sáng Tạo lên gia đình nhân loại và đơn vị nhân loại. Đó là điều chúng ta đang bàn đến.

And we are definitely interested in these matters. The Tibetan is said to be a great expert on the creative hierarchies, on the planetary and zodiacal energies and so forth, and in what he has given us we have a fascinating matrix of interrelationships. Remember, it's the light of interplay that is the light of the constellation Gemini which the Tibetan, as the messenger, one of the chief messengers of the hierarchy, must be closely associated with.

Và chúng ta chắc chắn quan tâm đến những vấn đề này. Chân sư Tây Tạng được xem là một chuyên gia lớn về các Huyền Giai Sáng Tạo, các năng lượng hành tinh và hoàng đạo, v.v.; và trong những gì Ngài đã trao cho chúng ta, chúng ta có một mạng lưới tương quan đầy hấp dẫn. Hãy nhớ rằng ánh sáng của sự tương tác là ánh sáng của chòm sao Song Tử, mà Chân sư Tây Tạng, với tư cách sứ giả, một trong những sứ giả chính của Thánh Đoàn, hẳn phải có liên hệ mật thiết.

The Tibetan associated with Gemini, and interestingly enough so many prominent in the Bailey work being associated with Gemini — namely Alice Bailey's son in Gemini, Foster Bailey, Gemini Rising, Mary Bailey's son in Gemini. There's something about that Gemini energy and what the Tibetan has given forth, and even his teacher, Master K.H., I do believe, is the sun in Gemini, according to some papers that have been now given out and which the Tibetan wrote for what was called at the time the disciple's degree.

Chân sư Tây Tạng liên hệ với Song Tử, và điều khá thú vị là rất nhiều nhân vật nổi bật trong công việc Bailey cũng liên hệ với Song Tử—cụ thể là Mặt Trời của Alice Bailey ở Song Tử, Foster Bailey có dấu hiệu mọc Song Tử, Mặt Trời của Mary Bailey ở Song Tử. Có điều gì đó giữa năng lượng Song Tử ấy và những gì Chân sư Tây Tạng đã truyền đạt; và ngay cả huấn sư của Ngài, Chân sư KH, tôi tin rằng cũng có Mặt Trời ở Song Tử, theo một số tài liệu nay đã được công bố mà Chân sư Tây Tạng viết cho cấp học khi ấy gọi là cấp đệ tử.

**[10] A close study of the relations indicated in this new tabulation**

**[10] Việc nghiên cứu kỹ các mối quan hệ nêu trong bảng trình bày mới này**

— now almost 80 years old, takes a while to assimilate things, doesn't it? Now, indicated in this new tabulation

— giờ đã gần 80 năm tuổi; việc tiếp thu cần thời gian, phải không? Giờ đây, được chỉ ra trong bảng tổng hợp mới này

**[11] and a study also of the hierarchies and the signs will cause a drastic revolution in modern astrology and one of the most basic importance.**

**[11] cùng với việc nghiên cứu các Huyền Giai và các dấu hiệu sẽ tạo nên một cuộc cách mạng sâu rộng trong chiêm tinh học hiện đại, một cuộc cách mạng có tầm quan trọng nền tảng bậc nhất.**

Well, we really need this revolution. There are some people in the astrological field who now widening their horizons have begun to be interested in esoteric astrology and in the new hypotheses of esoteric astrology but unless they also study the evolution of the soul through the personality and the evolution of the soul on its own level they won't have the proper fields to apply, to which to apply this new astrology.

Chúng ta thực sự cần cuộc cách mạng này. Có một số người trong lĩnh vực chiêm tinh học, nay đang mở rộng tầm nhìn, đã bắt đầu quan tâm đến Chiêm Tinh Học Nội Môn và các giả thuyết mới của Chiêm Tinh Học Nội Môn. Nhưng nếu họ không đồng thời nghiên cứu sự tiến hoá của linh hồn thông qua phàm ngã và sự tiến hoá của linh hồn trên cấp độ riêng của nó, họ sẽ không có những lĩnh vực thích hợp để áp dụng nền chiêm tinh học mới này.

We can't just study esoteric astrology and apply it only to the personality level, can we? Although I'm sure there are many people who kind of do that. No, we have to have a really good understanding of the constitution of the human being and the way the different parts of that constitution evolve at different times and in relation to each other and then we will be able to apply the new esoteric astrology in a meaningful and evolutionarily significant manner. So, let's also learn the ageless wisdom while we are learning the new astrology, it's the only way it will really work.

Chúng ta không thể chỉ nghiên cứu Chiêm Tinh Học Nội Môn rồi chỉ áp dụng nó ở cấp độ phàm ngã, phải không? Dù tôi chắc rằng có nhiều người phần nào làm như vậy. Không, chúng ta phải thấu hiểu thật rõ cấu tạo của con người và cách các thành phần khác nhau trong cấu tạo ấy tiến hoá vào những thời điểm khác nhau, cũng như trong quan hệ với nhau. Khi đó, chúng ta mới có thể áp dụng nền Chiêm Tinh Học Nội Môn mới một cách có ý nghĩa và có thâm nghĩa về mặt tiến hoá. Vì vậy, hãy cùng học Minh Triết Ngàn Đời trong khi học nền chiêm tinh học mới; đó là cách duy nhất để nó thực sự phát huy hiệu quả.

**[12] More than this I cannot here indicate and more will not be possible until the present astrologers have**

**[12] Tôi không thể nêu thêm [Page 335] ở đây, và cũng chưa thể nói thêm cho đến khi các nhà chiêm tinh hiện nay**

— oh, the present astrologers have —

**[13] done some concentrated work along the lines here designated**

and I dare say, you know, this being written in the mid-thirties or so, the astrologers, at least the ones that I know, have done now some concentrated work along these lines, and certainly what is being now delivered in book form and in form like this and in classes and convocations and so forth demonstrates that concentrated work and therefore perhaps a certain readiness for further teaching. DK has basically said, look, if you don't use what I give you then more cannot be given, even though he did say that, you know, by 2025 and after, new information on astrology will be given as he continues his third installment in this series of what did he call them, bridging treatises, something like that. So, maybe he assumed that we would have done the concentrated work necessary by the time 2025 occurred, and hopefully we have — I personally think there's so much to assimilate here that we have not yet assimilated, we could have quite a number more years working simply on what has been given and on the implications of what has been given — but if he chooses in 2025 and afterward to expand the offering then that's great, and may we be equal to that revelation and assimilate it and apply it in a constructive manner.

So,

**[14] Simple as it sounds when stated, the most fundamental point for astrologers to grasp today is the need for them to know, prior to interpretation, where upon the**

— các nhà chiêm tinh hiện nay đã —

**[13] đã thực hiện một số công việc tập trung theo những hướng được chỉ ra ở đây.**

Và tôi dám nói rằng, vì đoạn này được viết vào khoảng giữa thập niên ba mươi, các nhà chiêm tinh—ít nhất là những người tôi biết —nay đã thực hiện một số công việc tập trung theo những hướng ấy. Chắc chắn những gì hiện đang được truyền đạt dưới dạng sách, dưới hình thức như thế này, trong các lớp học, các hội nghị, v.v. đều cho thấy công việc tập trung ấy, và do đó có lẽ cho thấy một mức độ sẵn sàng nhất định để tiếp nhận giáo huấn sâu hơn. Về cơ bản, Chân sư DK đã nói: hãy xem, nếu các bạn không sử dụng những gì Tôi trao cho các bạn thì không thể trao thêm nữa, dù Ngài quả có nói rằng vào năm 2025 và sau đó, thông tin mới về chiêm tinh học sẽ được cung cấp khi Ngài tiếp tục phần thứ ba trong loạt tác phẩm này—Ngài gọi chúng là gì nhỉ, các khảo luận bắc cầu, đại loại như vậy. Vì thế, có lẽ Ngài cho rằng đến năm 2025, chúng ta đã thực hiện công việc tập trung cần thiết, và hy vọng chúng ta đã làm được. Cá nhân tôi nghĩ ở đây có quá nhiều điều cần tiếp thu mà chúng ta vẫn chưa tiếp thu; chúng ta có thể dành thêm khá nhiều năm chỉ để nghiên cứu những gì đã được trao và các hàm ý của chúng. Nhưng nếu Ngài chọn mở rộng những điều trao cho chúng ta vào năm 2025 và sau đó thì thật tuyệt vời; mong rằng chúng ta đủ sức tiếp nhận sự mặc khải ấy, tiếp thu và áp dụng nó một cách xây dựng.

Vì vậy,

**[14] Dù nghe có vẻ đơn giản khi diễn đạt thành lời, điểm nền tảng nhất mà các nhà chiêm tinh ngày nay cần nắm vững là: trước khi diễn giải, họ phải biết đối tượng**

**path of evolution the subject under consideration stands.**

**đang xét đứng ở đâu trên con đường tiến hoá.**

Oh well, that's it, and a lot of experience with human nature and with one's own human nature will be required if a person is able to just size this up, you know, just understand where really the subject under consideration actually stands. There are hints being given all the time and in different books. DK gives some kinds of epitomes, some sort of essentialization about the stage of evolution, you know, I'm not sure that I can find this immediately, but in Esoteric Psychology 2 there is, maybe if I look at it, world flesh devil right here, well, I turned right to it, lucky day, but here in Esoteric Psychology page 77 we're talking about the stage of appropriation and we're talking about heading in two directions, one rather involutionary, the other evolutionary, and we have 33 phases.

Đúng vậy, chính là điều đó; và cần rất nhiều kinh nghiệm về bản chất con người cũng như bản chất con người của chính mình thì mới có thể đánh giá được điều này, thực sự thấu hiểu đối tượng đang được xem xét đứng ở đâu. Những gợi ý liên tục được đưa ra trong nhiều cuốn sách khác nhau. Chân sư DK đưa ra một số bản tóm lược, một dạng đúc kết những điểm cốt yếu về giai đoạn tiến hoá. Tôi không chắc có thể tìm thấy ngay, nhưng trong Tâm Lý Học Nội Môn tập 2 có điều đó; có lẽ nếu tôi xem... thế gian, xác thịt, ma quỷ, ngay đây. Tôi đã mở đúng ngay trang đó, thật là một ngày may mắn. Ở đây, trong Tâm Lý Học Nội Môn trang 77, chúng ta đang bàn về giai đoạn chiếm hữu và việc đi theo hai hướng: một hướng thiên về giáng hạ tiến hoá, hướng kia là thăng thượng tiến hoá; và chúng ta có 33 giai đoạn.

33 of course it's interesting because it tells us something about the number of achievement, you know, the Christ — well, Master Jesus — is said to have lived to be 33 years old, and 33 has important significance in relation to the vertebrae, and it has significance in terms of release, of completing a necessary process. Here we have up to number 16 the developing personality, which is really somewhat involutionary, it's not yet spiritual, and it ends with the world, the flesh, and the devil, and then we move on to the side of soul expression, which is governed by detachment, and the following phrases and sentences will give an idea, and it is progressive, you see, it is progressive and goes on until we reach the stage of liberation, reality, formlessness, and God.

Dĩ nhiên, 33 là một con số thú vị, vì nó cho chúng ta biết đôi điều về con số của sự thành tựu. Đức Christ—đúng hơn là Chân sư Jesus—được cho là đã sống đến 33 tuổi; và 33 có thâm nghĩa quan trọng liên quan đến các đốt sống, cũng như có thâm nghĩa về sự giải thoát, về việc hoàn tất một tiến trình cần thiết. Ở đây, đến số 16 là phàm ngã đang phát triển, thực sự phần nào thuộc giáng hạ tiến hoá, chưa mang tính tinh thần, và kết thúc bằng thế gian, xác thịt và ma quỷ. Sau đó chúng ta chuyển sang phía biểu lộ của linh hồn, do sự tách rời chi phối; những cụm từ và câu tiếp theo sẽ cho một ý niệm về điều này. Các bạn thấy đấy, đây là một tiến trình tuần tự, tiếp tục cho đến khi chúng ta đạt đến giai đoạn giải thoát, thực tại, vô hình tướng và Thượng đế.

[Page 78]
12. Personality life, with all that is therein implied,—ambition, selfish purpose, etc.

13. Attachment to the seen, the known, and the familiar, external, objective forms.

14. The stage wherein thought forms are built, at first ignorantly, and then with deliberate selfishness.

15. The period of engrossment in the things of the kingdom of earth.

16. The world, the flesh, and the devil.

On the side of soul expression, which is governed by detachment, the following phrases and sentences will give an idea of the progress and intent:—

1. The stage of spiritualisation and of de-materialisation. The soul functions with the purpose of liberation before it, and not of further physical plane experience.

2. The relinquishment of form life.

3. The period wherein satiety is experienced; the desires have been so dominant and so often satisfied that they no longer attract.

4. The process, in detail, of liberation from

So if you study those 33 stages, the first 16 of which are stages which fortify the personality and do not necessarily lead into the soul experience, and the next 17 stages being those which are characteristic of evolution into soul experience, we will understand something here about the path of evolution and where the subject really stands. Some people really are at the stage of reality, formlessness, God, but others are waking up, the return of the prodigal son to the father's home, others are beginning to deal with the understanding of selflessness instead of selfishness, and others are in the process here of liberating themselves from the body or bodies, a sheath or sheaths, a vehicle or vehicles, a form or forms, are turning away from form life.

Vì vậy, nếu các bạn nghiên cứu 33 giai đoạn ấy, trong đó 16 giai đoạn đầu củng cố phàm ngã và không nhất thiết dẫn vào trải nghiệm linh hồn, còn 17 giai đoạn tiếp theo đặc trưng cho sự tiến hoá vào trải nghiệm linh hồn, chúng ta sẽ thấu hiểu đôi điều về con đường tiến hoá và vị trí thực sự của đối tượng. Một số người thực sự đang ở giai đoạn thực tại, vô hình tướng, Thượng đế; nhưng những người khác đang thức tỉnh, như người con hoang đàng trở về nhà cha; những người khác bắt đầu thấu hiểu lòng vị tha thay cho tính ích kỷ; và những người khác nữa đang trong tiến trình giải thoát mình khỏi thân thể hay các thể bao bọc, một lớp vỏ hay nhiều lớp vỏ, một hiện thể hay nhiều hiện thể, một hình tướng hay nhiều hình tướng, đang quay lưng với đời sống hình tướng.

But if we went back further we see people building up their personalities, we might see them loving possessions, being acquisitive, we might see them entering the phase of riotous living on the part of the prodigal son, and we might see them directing their personality forward selfishly through ambition — here, point 12, their attachment growing — the stage in which they apply deliberate selfishness and they become very much of the kingdom of the earth and finally are very much externalizations or representations of the world, the flesh, and the devil.

Nhưng nếu lùi xa hơn, chúng ta thấy những người đang xây dựng phàm ngã của mình; chúng ta có thể thấy họ yêu thích của cải, ham tích luỹ; chúng ta có thể thấy họ bước vào giai đoạn sống phóng túng của người con hoang đàng; và chúng ta có thể thấy họ thúc đẩy phàm ngã tiến lên một cách ích kỷ qua tham vọng — ở đây, điểm 12, sự quyến luyến của họ ngày càng tăng — giai đoạn họ thực hành tính ích kỷ có chủ đích, ngày càng thuộc về vương quốc trần gian và cuối cùng trở thành những biểu hiện ngoại hiện hay đại diện rõ nét của thế gian, xác thịt và ma quỷ.

You know how it is when you're using the Alice Bailey CD-ROM: if you have at least the slightest memory of a couple of words that occurred in the section that you want to reference, you put those words in and hopefully it will lead you where you want to go. So given these 33 phases, they're not necessarily perfectly sequential or understandably sequential, but given them we should be able to somewhat tell where our subject, our astrological client, may be working. And of course there are other areas of the teaching where he does seem to develop the whole process sequentially — just study the techniques of integration, it's an earlier stage rather than the technique of fusion, you'll get some idea of where the aspirant disciple is working — or study the unfoldment of the nine first petals of the egoic lotus and each one of those tells us something very specific about a stage of evolution, so that if you gather where the individual is focused within the petals you can relate it to these 16 stages. Or, you can — I think there are 8 stages of adaptation, I think, here in Esoteric Psychology — let's look here around page 206, yep, right in there, here it is, this is telling us about the different types of lotuses that people are. It's

Các bạn biết việc sử dụng đĩa CD-ROM Alice Bailey là thế nào: nếu còn nhớ dù chỉ đôi chút về một vài từ xuất hiện trong phần muốn tra cứu, các bạn nhập những từ ấy vào và hy vọng chúng sẽ dẫn đến nơi mình muốn tìm. Vì vậy, với 33 giai đoạn này, dù chúng không nhất thiết nối tiếp nhau một cách hoàn hảo hay theo một trình tự dễ hiểu, chúng ta vẫn có thể phần nào xác định đối tượng của mình, khách hàng chiêm tinh của mình, đang hoạt động ở đâu. Dĩ nhiên, trong những phần khác của giáo lý, dường như Ngài trình bày toàn bộ tiến trình theo trình tự — chỉ cần nghiên cứu các Kỹ Thuật Tích Hợp, vốn thuộc một giai đoạn sớm hơn Kỹ Thuật Dung Hợp, các bạn sẽ có đôi chút hình dung về nơi người đệ tử chí nguyện đang hoạt động — hoặc nghiên cứu sự khai mở của chín cánh hoa đầu tiên của Hoa Sen Chân Ngã; mỗi cánh hoa ấy cho chúng ta biết một điều rất cụ thể về một giai đoạn tiến hoá, để khi nhận biết cá nhân đang tập trung ở đâu trong các cánh hoa, các bạn có thể liên hệ điều đó với 16 giai đoạn này. Hoặc các bạn có thể — tôi nghĩ có tám giai đoạn thích nghi, tôi nghĩ là ở đây trong *Tâm Lý Học Nội Môn* — hãy xem quanh trang 206; đúng rồi, ngay chỗ này, đây rồi, phần này cho chúng ta biết về các loại hoa sen khác nhau tương ứng

not a perfect continuum, but a lotus of revelation is a third degree initiate and a lotus in bud is one that has just individualized, and between them there are these different stages, not all of them mentioned. This is occurring in a section — let's see, a section here in which we are — yeah, the first 3, perhaps, okay here it is, under point 6 on page 203. What is before point 6 is also important, but here in point 6 we are given 10 different types of souls, all the way from those who live — they are walking the earth, they have vitality but their consciousness is asleep, and these are dormant human beings — and this goes all the way up to the souls who have achieved release from all limitations of the form nature, the masters of the wisdom. Here are 10 phases from page 203 to 208, where if you wonder where your client may be focused, consult these 10 phases. They are also given somewhere here, 8 stages of adaptation — stages, let's see if I'm, if I get lucky here — well, no, I'm not so lucky at this time, but there are those, you can find the 8 stages of adaptation, and it's not right here, let's see if I remember, if I would only remember, I think maybe 360-something of Esoteric Psychology 1. We'll see if we can make just a little attempt here — no, this is *Esoteric Psychology* 1, and let's just see if we can get anywhere near there, maybe not, but if you look for the stages of adaptation you will find a similar list to the stages of soul unfoldment and it will enrich the list of stages through which humanity passes.

với những con người khác nhau. Đây không phải một chuỗi liên tục hoàn hảo, nhưng một hoa sen mặc khải là một điểm đạo đồ bậc ba, còn một hoa sen còn là nụ là người vừa biệt ngã hóa; giữa hai loại ấy có những giai đoạn khác nhau này, nhưng không phải tất cả đều được đề cập. Phần này nằm trong một mục — Hãy xem, một mục ở đây mà chúng ta đang — có lẽ là ba mục đầu; đây rồi, dưới điểm 6 ở trang 203. Phần trước điểm 6 cũng quan trọng, nhưng ở điểm 6 này, chúng ta được trình bày mười loại linh hồn khác nhau, từ những người đang sống — họ đi lại trên Trái Đất, có sinh lực nhưng tâm thức vẫn ngủ yên, và đây là những con người còn ngủ yên — cho đến những linh hồn đã đạt được sự giải thoát khỏi mọi giới hạn của bản chất hình tướng, các Chân sư minh triết. Đây là mười giai đoạn từ trang 203 đến trang 208; nếu tự hỏi khách hàng của mình có thể đang tập trung ở đâu, các bạn hãy tham khảo mười giai đoạn này. Ở đâu đó trong đây cũng có trình bày tám giai đoạn thích nghi — hãy xem lần này tôi có may mắn tìm được không — không, lần này tôi không may mắn lắm, nhưng có những giai đoạn ấy; các bạn có thể tìm tám giai đoạn thích nghi, và chúng không nằm ngay ở đây. Hãy xem tôi có nhớ không; giá mà tôi nhớ được, tôi nghĩ có lẽ ở khoảng trang ba trăm sáu mươi mấy của *Tâm Lý Học Nội Môn* 1. Chúng ta hãy thử tìm một chút — không, đây là *Tâm Lý Học Nội Môn* 1, hãy xem chúng ta có thể tìm đến gần chỗ ấy không; có lẽ không, nhưng nếu tìm các giai đoạn thích nghi, các bạn sẽ thấy một danh sách tương tự các giai đoạn khai mở linh hồn, và nó sẽ làm phong phú thêm danh sách các giai đoạn mà nhân loại trải qua.

So the early 200's, around 203-204, of *Esoteric Psychology* 2, and I think the stages of adaptation are in Esoteric Psychology 1 — I still have a little persistence now — there's going to be a lot of words, adaptation, but let's just see, 2, 3, 4 — aha, I became lucky, it

Vậy là phần đầu của khoảng hai trăm trang, quanh trang 203–204, trong *Tâm Lý Học Nội Môn* 2, và tôi nghĩ các giai đoạn thích nghi nằm trong *Tâm Lý Học Nội Môn* 1 — lúc này tôi vẫn còn chút kiên trì — sẽ có rất nhiều chỗ xuất hiện từ “thích nghi”, nhưng hãy

was not 360, it was page 322 — so these are the stages of adaptation through which the individual passes, all the way from number 1, the unconscious adaptation to his environment of the man who is pretty much the unintelligent animal, all the way through stage 8, this scale of adaptation is that of the higher initiates, the perfected elder brothers and the great companions, page 323.

xem, 2, 3, 4 — à, tôi đã may mắn tìm được; không phải trang 360 mà là trang 322 — vậy đây là các giai đoạn thích nghi mà cá nhân trải qua, từ số 1, sự thích nghi vô thức với môi trường của con người phần lớn vẫn là một con vật thiếu trí tuệ, cho đến giai đoạn 8; cấp độ thích nghi này thuộc về các điểm đạo đồ cao cấp, các Huynh Trưởng đã hoàn thiện và những người đồng hành vĩ đại, trang 323.

So given that list in *Esoteric Psychology* 1 of those 33 different stages, descending and ascending, and given the stages of unfoldment in Esoteric Psychology 2, again around page 203 and following, and then given these stages of adaptation around page 323 and maybe a little before that and following, and then given the stages of unfoldment of the egoic lotus somewhere around page 537 or 540 of the Treatise on Cosmic Fire and around page 820 of the Treatise on Cosmic Fire, you should have enough to help you place the individual, not rigidly but loosely, who may come to you for assistance, and you'll be able somewhat to place yourself as well, to see what the unfoldments really are which lie immediately ahead, and to see what your obstacles are and what you must work upon and what you must conquer in order to fulfill the promise of your particular incarnation.

Vì vậy, với danh sách 33 giai đoạn khác nhau, đi xuống và đi lên, trong *Tâm Lý Học Nội Môn* 1, với các giai đoạn khai mở trong *Tâm Lý Học Nội Môn* 2, cũng ở khoảng trang 203 và những trang tiếp theo, rồi với các giai đoạn thích nghi quanh trang 323, có lẽ cả một chút trước đó và những trang tiếp theo, rồi với các giai đoạn khai mở của Hoa Sen Chân Ngã ở đâu đó quanh trang 537 hoặc 540 của Luận về Lửa Vũ Trụ và quanh trang 820 của Luận về Lửa Vũ Trụ, các bạn sẽ có đủ tư liệu để giúp xác định vị trí của cá nhân có thể tìm đến mình nhờ trợ giúp, không cứng nhắc mà chỉ tương đối; các bạn cũng sẽ có thể phần nào xác định vị trí của chính mình, để thấy những sự khai mở nào thực sự đang ở ngay phía trước, thấy những trở ngại của mình là gì, mình phải nỗ lực ở đâu và phải vượt qua điều gì để thực hiện tiềm năng mà lần nhập thể cụ thể này hứa hẹn.

Well, that was a bit of an elaboration on this point.

Đó là phần trình bày mở rộng đôi chút về điểm này.

***Simple as it sounds, he says, when stated, the most fundamental point for astrologers to grasp today is the need for them to know, prior to interpretation, where upon the path of evolution the subject under consideration stands.***

***Ngài nói, khi được phát biểu, điều này nghe có vẻ đơn giản, nhưng điểm căn bản nhất mà các nhà chiêm tinh ngày nay cần nắm bắt là: trước khi diễn giải, họ cần biết đối tượng đang được xem xét đứng ở đâu trên con đường tiến hoá.***

We're not doing charts, in most cases, for 4th degree initiates, we're not doing charts, even in most cases, for 3rd degree initiates — our entire method of interpretation would have to alter if we did — but before that point we are liable to meet all kinds of people, including people who have not yet really stepped upon the path and are more on the path of probation and aspiration, and of course we will also meet many concentrated, fairly selfish, assertive personalities who are living through those 3, 7, or 11 lives where their personality prowess, considered in a quite individualistic sense, is the main thing for them. So this has to be understood.

Trong phần lớn trường hợp, chúng ta không lập lá số chiêm tinh cho các điểm đạo đồ bậc bốn; ngay cả với các điểm đạo đồ bậc ba, phần lớn trường hợp chúng ta cũng không lập lá số — nếu có, toàn bộ phương pháp diễn giải của chúng ta sẽ phải thay đổi — nhưng trước mức ấy, chúng ta có thể gặp đủ mọi loại người, kể cả những người chưa thực sự bước lên Đường Đạo mà còn ở trên Con Đường Dự Bị và khát vọng; và dĩ nhiên, chúng ta cũng sẽ gặp nhiều phàm ngã tập trung cao độ, khá ích kỷ và quyết đoán, đang trải qua ba, bảy hoặc mười một kiếp sống mà trong đó năng lực vượt trội của phàm ngã, xét theo nghĩa khá thiên về cá nhân, là điều quan trọng nhất đối với họ. Vì vậy, cần thấu hiểu điều này.

Okay, well, I've gone on a bit here, and what I'm going to do is to say that this is the end of Esoteric Astrology Adventure 99 A, and it's page 335 — didn't make a whole lot of progress there in a way — page 335, okay, good. Now, so beginning Esoteric Astrology Adventure 99 B, page 335, and...

Tôi đã nói hơi dài ở đây, và giờ tôi sẽ tuyên bố rằng đây là phần kết thúc của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 99 A, ở trang 335 — xét theo một cách nào đó, chúng ta chưa tiến được bao nhiêu — trang 335, tốt. Bây giờ, bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 99 B, trang 335, và...

# Commentary EAA 99-b

## Tóm Tắt

### § Thập Giá Chủ Yếu và việc xác định trình độ tiến hóa

Thầy MDR tiếp tục đọc đoạn sách ngay sau bảng tương quan: gợi ý rằng cách dễ nhất để nhận biết trình độ tiến hóa của một người là nghiên cứu những ai sinh ra dưới các dấu hiệu của Thập Giá Chủ Yếu (Bạch Dương, Cự Giải, Thiên Bình, Ma Kết) — vì "chủ yếu" (cardinal) mang nghĩa những điều còn ẩn tàng sẽ "lộ ra ở đầu", trở nên hữu hình. Qua nghiên cứu Thập Giá Chủ Yếu, nhà chiêm tinh có thể hiểu rõ hơn về con người bình thường, về sự khởi đầu của các nhóm, và về ý nghĩa của điểm đạo thứ nhất. Thầy MDR nhấn mạnh việc nhận biết trình độ tiến hóa không hề dễ dàng — cần hiểu một người rất sâu sắc và nhạy cảm với những yếu tố còn tiềm ẩn, chưa biểu hiện rõ, vì điều bộc lộ rõ nhất bên ngoài không nhất thiết là điều quan trọng nhất.

### § Thập Giá Cố Định và điểm đạo thứ ba

Qua nghiên cứu Thập Giá Cố Định (Kim Ngưu, Sư Tử, Hổ Cáp, Bảo Bình), nhà chiêm tinh sẽ hiểu đúng về cuộc đời của các vị điểm đạo đồ, về sự hấp thụ của nhóm vào sự tổng hợp, và về ý nghĩa của điểm đạo thứ ba. Thầy MDR giải thích đây là giai đoạn mà tâm thức vượt ra khỏi sự hợp nhất của linh hồn để tiến vào tinh thần hay chân thần — sự tổng hợp chỉ thực sự xuất hiện hoặc được xác nhận sau điểm đạo thứ ba. Dấu hiệu tiêu biểu nhất của điểm đạo ba là Ma Kết, nhưng Hổ Cáp cũng liên quan chặt chẽ (ba cuộc thử thách); Sư Tử gợi ý sự biến hình/vinh quang hóa (như Đức Christ hiển dung trước ba đệ tử) — Thầy MDR lưu ý đây chỉ là một sự tái diễn mang tính biểu tượng, vì cả Chân sư Jesus và Đức Christ đều đã thọ điểm đạo ba từ trước đó rất lâu (Chân sư Jesus với vai Joshua thầy tế lễ; Đức Christ từ thời Atlantis cùng Đức Phật, trước khi hóa thân Krishna và qua đời năm 3102 TCN).

### § Thập Giá Biến đổi, điểm đạo thứ hai, và các Cung liên quan

Qua nghiên cứu Thập Giá Biến đổi (Song Tử, Xử Nữ, Nhân Mã, Song Ngư), nhà chiêm tinh sẽ hiểu được ý nghĩa của người đệ tử, của hoạt động nhóm, và của điểm đạo thứ hai. Thầy MDR xem xét các Cung liên quan tới mỗi Thập Giá: Thập Giá Biến đổi có nhiều Cung 2 và Cung 6 (điểm đạo hai cần Cung 6 mạnh); Thập Giá Cố Định tương ứng Cung 5 nổi bật nhất ở điểm đạo ba; còn ở cấp hành tinh, Thập Giá Chủ Yếu (điểm đạo một) lại nổi bật Cung 3 và Cung 7 hơn là Cung 1, dù ở cấp chòm sao thì Cung 1 lại rõ qua Bạch Dương và Ma Kết. Thầy MDR minh họa bằng vài lá số nổi tiếng (Krishnamurti — Thập Giá Cố Định kép, dường như đã đạt tới cấp bốn; Mussolini và Napoleon — có nhiều dấu hiệu Thập Giá Cố Định nhưng rõ ràng chưa đạt điểm đạo ba) để cho thấy sự tương quan này chỉ là xác suất, cần có đủ dữ liệu thống kê về nhiều người mới kiểm chứng được.

### § Ba tầng ý nghĩa của mỗi Thập Giá

Chân sư DK nhắc rằng những chỉ dẫn trên có thể không khớp với quan niệm thông thường, thậm chí có vẻ đảo ngược một số điều ông từng nói trước đây — nhưng nghiên cứu kỹ sẽ làm sáng tỏ. Mỗi Thập Giá có ý nghĩa ngoại môn mà mọi nhà chiêm tinh đều quen biết; có ý nghĩa nội môn — một lĩnh vực còn chưa được khảo sát; và có một tầm quan trọng tinh thần chỉ được hiển lộ ở các đại điểm đạo. Ma Kết, chẳng hạn, đánh dấu điểm đậm đặc nhất của vật chất (và do đó của sự chết), nhưng cũng đồng thời là điểm đạo cao nhất và là cửa ngõ bước vào khía cạnh sự sống của Thượng Đế — Thầy MDR tự hỏi liệu Ma Kết có còn liên quan đến các điểm đạo cao hơn cấp năm hay không, vì câu sách dùng từ "cao nhất" khá tuyệt đối.

### § Chân sư DK kêu gọi thực nghiệm, không áp đặt

Thầy MDR nhận xét rằng Chân sư DK đang "gieo hạt giống" chứ không trao cho học trò câu trả lời cuối cùng — ông kêu gọi người đọc tự tiến hành thực nghiệm, thu thập mẫu người đủ rõ ràng về trình độ tiến hóa để kiểm chứng giả thuyết, giống như vai trò của Nhân Mã chỉ đường tới cổng mặc khải nhưng không dẫn người ta đi qua. Thầy MDR liên hệ với lời dạy của Chân sư Morya rằng "cho tất cả là xiềng xích" — nếu Thầy cho hết mọi câu trả lời, học trò sẽ không cần vận dụng năng lực của chính mình, và các năng khiếu sẽ không phát triển; mỗi người phải tự xây Phản Quang Kha (Antahkarana) theo cách riêng của mình, sau khi đã hấp thụ nguyên lý.

### § Suy tư trên năng lượng và lực: chiêm tinh học là khoa học của tương quan

Thầy MDR đọc và nhấn lại nhiều lần lời nhắc của Chân sư DK rằng cần suy nghĩ bằng ngôn ngữ năng lượng và lực, đường lực và các tương quan năng lượng, hơn là chỉ bằng ngôn ngữ của nhân cách và vận may cá nhân; đồng thời cần suy nghĩ theo phẩm tính và đặc điểm hơn là theo lối chiêm tinh học hiện đại thông thường. Toàn bộ câu chuyện của chiêm tinh học, theo Chân sư DK, thực chất là một câu chuyện về sự tương tác từ lực và huyền thuật nhằm sản sinh hay ngoại hiện thực tại nội tâm — đó là câu chuyện về sự đáp ứng của hình thể, từ quy mô một hệ thái dương, đến một con người, đến một nguyên tử hay tế bào, trước sự thúc đẩy hoặc lôi kéo của các tiêu điểm năng lượng và các luồng lực — hai yếu tố này không đồng nhất nhưng đều cần được nhà chiêm tinh tính đến khi giải đoán.

### § Cự Giải là tiêu điểm từ lực dẫn vào nhập thể, Ma Kết là ánh sáng dẫn lên núi

Thầy MDR trở lại trọng tâm của chương Cancer: năng lượng tập trung của Cự Giải khiến nó trở thành một tiêu điểm từ lực lớn, thu hút và dẫn dắt tiến trình nhập thể — qua cửa Cự Giải tuôn chảy "ánh sáng huyền thuật từ lực dẫn linh hồn vào nơi tối tăm của kinh nghiệm" (một câu trích từ Cổ Luận - Old Commentary). Tương tự, lực huyền thuật của năng lượng Ma Kết, trên bánh xe quay trở lại (khác với bánh xe tái sinh/bánh xe đi ra), kéo linh hồn dần thoát khỏi đời sống và kinh nghiệm hình thể, tạo thành "ánh sáng rạng ngời dẫn linh hồn an toàn lên đỉnh núi". Thầy MDR liên hệ điều này với khái niệm "nương tựa" (refuge) trong nhà thứ tư của Cự Giải, vốn thường được hiểu lầm là một sự trú ẩn an toàn, trong khi nương tựa thật sự — theo nghĩa tâm thức — chính là đỉnh núi lạnh lẽo, cô độc, nơi dường như nguy hiểm nhất nhưng lại là quê nhà đích thực của linh hồn.

### § Kết thúc buổi 99-b tại trang 337

Buổi học không có Hỏi & Đáp và không đọc Đại Thỉnh Nguyện, kết thúc tại trang 337 của sách — ngay sau câu trích "ánh sáng rạng ngời dẫn linh hồn an toàn lên đỉnh núi" — hẹn tiếp tục từ chính trang 337 trong buổi 99-c.

## Text EAA 99b – Văn bản EAA 99b

Simple as it sounds when stated, the most fundamental point for astrologers to grasp today is the need for them to know—prior to interpretation—where, upon the path of

Dù nghe có vẻ đơn giản khi được nêu ra, điểm căn bản nhất mà các nhà chiêm tinh ngày nay cần nắm bắt là họ phải biết—trước khi luận giải—đối tượng đang được xem xét

evolution, the subject under consideration stands. One other hint I will give.

[1] It will be from a study of those people who are born in the Cardinal Signs that the clearest information will emerge in this connection. [2] It might be useful to point out here that:

[2b] 1. Through a study of the Cardinal Cross —Aries, Cancer, Libra, Capricorn—the astrologer can arrive at a clearer understanding:

[2c] a. Of ordinary, individual, human beings.

[2d] b. Of group beginnings.

[3] c. Of the significance of the first initiation.

[4] 2. Through a study of the Fixed Cross—Taurus, Leo, Scorpio, and Aquarius—he will arrive at a right interpretation of the lives:

[4b] a. Of initiates.

[5] b. Of group absorption into synthesis.

[6] c. Of the significance of the third initiation.

[6b] 3. Through a study of the Mutable Cross —Gemini, Virgo, Sagittarius and Pisces—he can arrive at the significance:

[6c] a. Of disciples.

[7] b. Of group activity.

đứng ở đâu trên con đường tiến hoá. Tôi sẽ đưa ra thêm một gợi ý nữa.

[1] Chính việc nghiên cứu những người sinh ra trong các Dấu Hiệu Chính Yếu sẽ đem lại thông tin rõ ràng nhất về vấn đề này. [2] Có lẽ sẽ hữu ích nếu chỉ ra ở đây rằng:

[2b] 1. Qua việc nghiên cứu Thập Giá Chủ Yếu—Bạch Dương, Cự Giải, Thiên Bình, Ma Kết—nhà chiêm tinh có thể đạt đến sự thấu hiểu rõ ràng hơn:

[2c] a. Về những con người bình thường xét riêng từng cá nhân.

[2d] b. Về những khởi đầu của nhóm.

[3] c. Về thâm nghĩa của lần điểm đạo thứ nhất.

[4] 2. Qua việc nghiên cứu Thập Giá Cố Định —Kim Ngưu, Sư Tử, Hổ Cáp và Bảo Bình—y sẽ đạt đến sự luận giải đúng đắn về các đời sống:

[4b] a. Của các điểm đạo đồ.

[5] b. Của sự hấp thu nhóm vào sự tổng hợp.

[6] c. Của thâm nghĩa lần điểm đạo thứ ba.

[6b] 3. Qua việc nghiên cứu Thập Giá Biến đổi—Song Tử, Xử Nữ, Nhân Mã và Song Ngư —y có thể đạt đến thâm nghĩa:

[6c] a. Của các đệ tử.

[7] b. Của hoạt động nhóm.

[8] c. Of the second initiation.

[9] The above indications may not conform to the ideas generally held, [9b] and appear to reverse also some of the points [Page 336] which I have earlier made, [10] but a careful study of the suggested implications may make the point clearer. [11] Every Cross has its exoteric significance and with this all astrologers are somewhat familiar; it has [12] also its esoteric meaning and import and this is as yet an untried field of investigation; [13] and it has its spiritual importance, and this of course is only revealed at the major initiations. [14] It should be remembered that these are the threefold differentiations of the One Life [15] and that Capricorn, for instance, marks [16] not only the point of the deepest concretion and therefore of death but also [17] the point of highest initiation and of entrance into the life aspect of deity.

[18] I cannot too strongly reiterate the constant necessity for you to think in terms of energies and forces, of lines of force, and energy relationships; astrologers must also think more in terms of qualities and of characteristics, as is the trend of the more advanced astrology today. [19] The whole story of astrology is, in reality, one of magnetic and magical interplay for the production or externalization of the inner reality; [20] it is the story of the response of form—vast as in a solar system, [21] microcosmic as in a human being, and minute as in an atom or a cell—to the urge or pull [22] of foci of energy and of streams of force. [23] These two are not identical, but must be taken into the calculations of the investigating astrologer and his interpretations.

[8] c. Của lần điểm đạo thứ hai.

[9] Những chỉ dẫn trên có thể không phù hợp với các ý tưởng thường được chấp nhận, [9b] và dường như cũng đảo ngược một số điểm [Page 336] mà Tôi đã nêu trước đây, [10] nhưng việc nghiên cứu kỹ những hàm ý được gợi ra có thể làm sáng tỏ vấn đề hơn. [11] Mỗi Thập Giá đều có thâm nghĩa công truyền mà mọi nhà chiêm tinh đều ít nhiều quen thuộc; nó [12] cũng có ý nghĩa và tầm quan trọng nội môn, và đây vẫn là một lĩnh vực nghiên cứu chưa được kiểm nghiệm; [13] và nó có tầm quan trọng về mặt tinh thần , điều này dĩ nhiên chỉ hiển lộ trong các cuộc điểm đạo trọng đại. [14] Cần nhớ rằng đây là những biến phân tam phân của Sự Sống Duy Nhất [15] và rằng Ma Kết, chẳng hạn, đánh dấu [16] không chỉ điểm kết đặc sâu nhất và do đó là điểm của sự chết, mà còn [17] là điểm của cuộc điểm đạo cao nhất và của sự bước vào phương diện sự sống của Thượng đế.

[18] Tôi không thể nhấn mạnh đủ một lần nữa rằng các bạn luôn cần tư duy theo năng lượng và mãnh lực, theo các đường mãnh lực và các mối quan hệ năng lượng; các nhà chiêm tinh cũng phải tư duy nhiều hơn theo phẩm tính và đặc điểm, như xu hướng của nền chiêm tinh học tiên tiến hơn ngày nay. [19] Thực ra, toàn bộ câu chuyện của chiêm tinh học là câu chuyện về sự tương tác từ tính và huyền thuật nhằm tạo ra hoặc ngoại hiện thực tại bên trong; [20] đó là câu chuyện về sự đáp ứng của hình tướng—bao la như trong một hệ mặt trời , [21] thuộc quy mô tiểu thiên địa như trong một con người, và nhỏ bé như trong một nguyên tử hay một tế bào—đối với sự thôi thúc hoặc sức hút [22] của các tiêu điểm năng lượng và các dòng mãnh lực. [23] Hai yếu tố này không đồng nhất, nhưng nhà chiêm tinh nghiên cứu

phải tính đến cả hai trong những tính toán và luận giải của mình.

It is the focused energy of Cancer which makes it a major magnetic or attractive focal point leading to the processes of incarnation. [24] Through the door of Cancer streams the "magnetic magical light which guides the soul into the dark place of experience." [25] Similarly, it is the magical pull of Capricornian energy which upon the returning wheel (in contradistinction to the wheel of rebirth or the outgoing wheel) of expression and of discipleship draws the [Page 337] soul steadily away from form life and experience and constitutes that " [26] radiant light which leads the soul in safety to the mountain top."

Chính năng lượng tập trung của Cự Giải khiến dấu hiệu này trở thành một tiêu điểm từ tính hay thu hút chủ yếu, dẫn đến các tiến trình nhập thể. [24] Qua cánh cửa Cự Giải tuôn chảy "ánh sáng huyền thuật từ tính dẫn dắt linh hồn vào chốn tối tăm của trải nghiệm." [25] Tương tự, chính sức hút huyền thuật của năng lượng Ma Kết, trên bánh xe quay trở về của sự biểu hiện và địa vị đệ tử (đối lập với bánh xe tái sinh hay bánh xe hướng ra ngoài), đều đặn kéo linh hồn [Page 337] rời xa đời sống và trải nghiệm trong hình tướng, và tạo thành " [26] ánh sáng rạng ngời dẫn dắt linh hồn an toàn lên đỉnh núi."

## Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 99-b — Cự Giải, Con Cua, tiếp tục đọc tr. 335-337

In case these programs are divided from each other, I will just re-quote this.

Trong trường hợp các chương trình này được tách riêng, tôi sẽ trích lại đoạn này.

***Simple as it sounds, when stated, the most fundamental point for astrologers to grasp today is the need for them to know prior to interpretation,***

***Dù nghe có vẻ đơn giản khi được phát biểu, điểm căn bản nhất mà các nhà chiêm tinh học ngày nay cần nắm bắt là họ phải biết, trước khi luận giải,***

I suppose through a study of the individual, you know, DK recommends even meditating five hours upon the person you are going to meet if you're meeting them for healing purposes, perhaps through a study or perhaps through many different cues and a general impression, even an intuitive impression where they are upon the path of evolution, learning that way. So, prior to interpretation to learn where they are upon the path of evolution, at least reasonably so,

Tôi cho rằng có thể biết điều đó qua việc nghiên cứu cá nhân ấy. Chân sư DK thậm chí còn khuyến nghị tham thiền năm giờ về người mà các bạn sắp gặp, nếu gặp họ nhằm mục đích trị liệu. Có lẽ qua việc nghiên cứu, hoặc qua nhiều dấu hiệu khác nhau cùng một ấn tượng tổng quát, thậm chí một ấn tượng trực giác, các bạn có thể biết họ đang ở đâu trên con đường tiến hoá. Như vậy, trước khi luận giải, cần biết họ đang ở đâu trên con đường tiến hoá, ít nhất với mức độ chính xác

and then you can begin your interpretation and then you will know how to use that tabulation which is given on page 332 and 333, such a valuable tabulation.

tương đối; rồi các bạn có thể bắt đầu luận giải và sẽ biết cách sử dụng bảng trình bày ở trang 332 và 333, một bảng rất có giá trị.

DK tells us pretty much how different people born in different signs respond. During the Leo chapter, he tells us about some different stages of Leo development, but there it is in this tabulation in an epitomized form. One other hint I will give, it will be, this is, you know, it's almost as if this Cancer chapter is a great repository of wisdom, a container of so many important tabulations.

Chân sư DK cho chúng ta biết khá rõ những người khác nhau, sinh trong các dấu hiệu khác nhau, đáp ứng như thế nào. Trong chương Sư Tử, Ngài nói với chúng ta về một số giai đoạn phát triển khác nhau của Sư Tử, nhưng ở đây, bảng này trình bày những điều ấy dưới dạng cô đọng. Tôi sẽ đưa thêm một gợi ý: chương Cự Giải này gần như là một kho minh triết lớn, chứa đựng rất nhiều bảng quan trọng.

This is a place to refer to.

Đây là phần đáng để tham khảo.

**[1] It will be from a study of those people who are born in the cardinal signs that the clearest information will emerge in this connection.**

**[1] Chính việc nghiên cứu những người sinh ra trong các Dấu Hiệu Chính Yếu sẽ đem lại thông tin rõ ràng nhất về vấn đề này.**

But where people are upon the path, and DK has his own reason for this, you know, cardinal signs are signs in which, for ordinary individuals, latent things come to a head.

Nhưng xét đến vị trí của con người trên Đường Đạo—và Chân sư DK có lý do riêng của Ngài về điều này—thì đối với những cá nhân thông thường, các dấu hiệu chính yếu là những dấu hiệu trong đó những điều tiềm ẩn đi đến chỗ bộc lộ rõ.

The word cardinal suggests the head coming to a point, coming into visibility. Now, he discussed the cardinal signs in a much loftier way as being perhaps relating to great entities and their energies and great principles and a certain amount of vagueness from our perspective would be encountered because we cannot understand at that high level. But now he seems to be reversing himself and saying that if you want to study closely the path of evolution and where people actually may be, that maybe some of the clearest representations of their status, the least vague

Từ "chính yếu" gợi ý sự hội tụ vào một điểm, trở nên hiển hiện. Trước đó, Ngài đã bàn về các dấu hiệu chính yếu theo một cách cao siêu hơn nhiều, có lẽ liên quan đến những thực thể vĩ đại, năng lượng của các thực thể ấy và những nguyên khí vĩ đại; từ góc nhìn của chúng ta, điều này có phần mơ hồ vì chúng ta không thể thấu hiểu ở cấp độ cao ấy. Nhưng giờ đây, dường như Ngài đang đảo ngược cách trình bày và nói rằng nếu các bạn muốn nghiên cứu kỹ con đường tiến hoá và vị trí thực sự của con người trên đó, thì có lẽ những biểu hiện rõ ràng nhất, ít mơ hồ

representations, will be for people who are born in the cardinal signs.

nhất về trình độ của họ sẽ thấy ở những người sinh trong các dấu hiệu chính yếu.

He didn't say under, now is he being specific here? Because if you're born in a sign, you're born with the sun sign, the sun in that sign. So, clarity will emerge here. It will come to a surface, come to the head, come into visibility.

Ngài không nói "dưới"; vậy ở đây Ngài có đang dùng từ một cách chính xác không? Bởi vì nếu các bạn sinh trong một dấu hiệu, thì đó là dấu hiệu mặt trời của các bạn, với Mặt Trời nằm trong dấu hiệu ấy. Vì vậy, sự rõ ràng sẽ xuất hiện ở đây. Nó sẽ nổi lên bề mặt, hội tụ và trở nên hiển hiện.

So, that's a general statement. In other words, to most easily detect the point in evolution of an individual, study those individuals who are born in cardinal signs. And if both the rising sign and the sun sign are in cardinal signs, then it may be even easier to detect this level of evolution.

Đó là một nhận định tổng quát. Nói cách khác, để dễ nhận biết nhất điểm tiến hoá của một cá nhân, hãy nghiên cứu những cá nhân sinh trong các dấu hiệu chính yếu. Và nếu cả dấu hiệu mọc lẫn dấu hiệu mặt trời đều là các dấu hiệu chính yếu, thì có thể còn dễ nhận biết cấp độ tiến hoá này hơn nữa.

But the idea of detecting level of evolution, let us not imagine that it is easy. There are so many factors and sometimes obvious things may occur to us and they may not be the most essential things that actually reveal this particular level. So, one must know a person very, very well and be sensitive to factors that may appear rather latent and not completely expressed.

Nhưng khi nói đến việc nhận biết cấp độ tiến hoá, chúng ta đừng tưởng rằng đó là điều dễ dàng. Có rất nhiều yếu tố, và đôi khi những điều hiển nhiên có thể hiện ra trong trí chúng ta, nhưng chúng có thể không phải là những điều cốt yếu nhất thực sự bộc lộ cấp độ cụ thể này. Vì vậy, cần biết một người thật, thật rõ và nhạy cảm với những yếu tố có vẻ còn khá tiềm ẩn, chưa biểu lộ hoàn toàn.

It's not always that that which is outer and most expressed is the most significant. So, every case is a special case. And then one must always, at the present stage of evolution, hold one's conclusions a bit loosely because there are many things that the Master can see that we cannot see.

Không phải lúc nào điều biểu lộ ra bên ngoài rõ nhất cũng là điều có thâm nghĩa sâu sắc nhất. Vì vậy, mỗi trường hợp đều là một trường hợp riêng biệt. Và ở giai đoạn tiến hoá hiện nay, chúng ta luôn phải giữ các kết luận của mình ở mức ít nhiều dè dặt, vì có nhiều điều Chân sư có thể thấy mà chúng ta không thể thấy.

I mean, the people in his groups, they all had various faults. He brought these faults to their attention and therefore to our attention. But he also said that people don't realize how small in a way these faults are

Ý tôi là những người trong các nhóm của Ngài đều có những khuyết điểm khác nhau. Ngài đã khiến họ chú ý đến những khuyết điểm ấy, và do đó cũng khiến chúng ta chú ý đến chúng. Nhưng Ngài cũng nói rằng người

and how very close to a more liberated state these people really stood.

ta không nhận ra rằng, theo một nghĩa nào đó, những khuyết điểm này nhỏ bé đến mức nào, và những người ấy thực sự đã ở gần một trạng thái tự do hơn đến mức nào.

So, what is big and what is small? What appears to be big to us may not be big at all and vice versa.

Vậy điều gì là lớn, điều gì là nhỏ? Điều có vẻ lớn đối với chúng ta có thể chẳng lớn chút nào, và ngược lại.

**[2] It might be useful to point out here that:**

**[2] Có lẽ sẽ hữu ích nếu chỉ ra ở đây rằng:**

**[2b] 1. Through a study of the Cardinal Cross—Aries, Cancer, Libra, Capricorn—the astrologer can arrive at a clearer understanding:**

**[2b] 1. Qua việc nghiên cứu Thập Giá Chủ Yếu—Bạch Dương, Cự Giải, Thiên Bình, Ma Kết—nhà chiêm tinh có thể đạt đến sự thấu hiểu rõ ràng hơn:**

**[2c] a. Of ordinary, individual, human beings.**

**[2c] a. Về những con người bình thường xét riêng từng cá nhân.**

**[2d] b. Of group beginnings.**

**[2d] b. Về những khởi đầu của nhóm.**

It's almost like there's a reversal going on here.

Gần như có một sự đảo ngược đang diễn ra ở đây.

Cardinality is so monadic in a way. It so much deals with our progress into the greater groups that its reflection may come down simply to the personality level which is in a way the opposite end of the stick of the monad. You know how between the sun sign and the point opposite the sun sign you have the personality and the monad.

Theo một nghĩa nào đó, tính chính yếu mang tính chân thần rất sâu sắc. Nó liên quan rất nhiều đến sự tiến triển của chúng ta vào những nhóm lớn hơn, đến mức sự phản chiếu của nó có thể chỉ hạ xuống cấp độ phàm ngã, vốn theo một nghĩa nào đó là đầu đối diện với chân thần trên cùng một trục. Các bạn biết rằng giữa dấu hiệu mặt trời và điểm đối diện với dấu hiệu mặt trời là phàm ngã và chân thần.

The point opposite the sun sign represents the monad. So, it may be the case that in fact the very high cardinal cross indications when reflected will reveal the status of the ordinary individual human being though. Right up here he seemed to say that the

Điểm đối diện với dấu hiệu mặt trời biểu thị chân thần. Vì vậy, có thể trên thực tế, những chỉ dấu rất cao siêu của Thập Giá Chủ Yếu, khi phản chiếu xuống, lại bộc lộ trình độ của con người cá biệt thông thường. Ngay ở phần trên, dường như Ngài nói rằng Thập Giá Chủ

cardinal cross would reveal in general the evolutionary status of everyone.

Yếu sẽ bộc lộ trình độ tiến hoá của mọi người nói chung.

*Whereupon the path of evolution the subject under consideration stands* because the path of evolution includes paths that go beyond the first degree. It's all evolution isn't it? We can also understand group beginnings because the cardinal signs are group signs in general. Remember studying cancer here we're studying the mass consciousness and he warns us not to interpret everything into individual manner especially the indications of the cardinal cross.

*Đối tượng đang được xem xét đứng ở đâu trên con đường tiến hoá*, bởi vì con đường tiến hoá bao gồm cả những con đường vượt quá cấp độ thứ nhất. Tất cả đều là tiến hoá, phải không? Chúng ta cũng có thể thấu hiểu những sự khởi đầu của nhóm, vì nhìn chung các dấu hiệu chính yếu là những dấu hiệu của nhóm. Hãy nhớ rằng khi nghiên cứu Cự Giải ở đây, chúng ta đang nghiên cứu tâm thức quần chúng, và Ngài cảnh báo chúng ta không nên diễn giải mọi điều theo cách cá nhân, đặc biệt là các chỉ dấu của Thập Giá Chủ Yếu.

So, maybe something about the way different groups emerge, how the individual emerges with a particular group, how those groups evolve, maybe the cardinal cross will tell us something about that. And

Vì vậy, có lẽ Thập Giá Chủ Yếu sẽ cho chúng ta biết điều gì đó về cách các nhóm khác nhau xuất hiện, cách cá nhân xuất hiện cùng một nhóm cụ thể, cách những nhóm ấy tiến hoá. Và

**[3] c. Of the significance of the first initiation,**

**[3] c. Về thâm nghĩa của lần điểm đạo thứ nhất.**

In a way you know Aries is the beginning. Aries is the beginning and cancer is the emergence from the mass consciousness. Cancer visions life in Leo. Leo is the first initiation, it definitely rules the first initiation. Libra rules the sacral center in a way.

Theo một nghĩa nào đó, Bạch Dương là sự khởi đầu. Bạch Dương là sự khởi đầu, còn Cự Giải là sự thoát ra khỏi tâm thức quần chúng. Cự Giải hình dung sự sống trong Sư Tử. Sư Tử là lần điểm đạo thứ nhất; dấu hiệu này chắc chắn cai quản lần điểm đạo thứ nhất. Theo một nghĩa nào đó, Thiên Bình cai quản trung tâm xương cùng.

Remember, blind — how did it say — unbalanced fiery passion, that is what we learned about the undeveloped Libra. It has to do with Uranus which rules the sacral center, also Venus in a certain respect. So, the sacral center is lifted to the throat at the first initiation to a degree and the throat is ruled by the third ray and Libra has that

Hãy nhớ đến niềm đam mê mù quáng, nồng cháy và mất cân bằng—đó là điều chúng ta đã học về Thiên Bình chưa phát triển. Điều này liên quan đến Sao Thiên Vương, vốn cai quản trung tâm xương cùng, và ở một phương diện nhất định cũng liên quan đến Sao Kim. Vì vậy, trong lần điểm đạo thứ nhất, trung tâm xương cùng được nâng lên trung tâm cổ họng ở một mức độ nào đó;

third ray, and then Capricorn of course the birth of the Christ in the heart.

trung tâm cổ họng do cung ba cai quản, và Thiên Bình có cung ba ấy. Rồi đến Ma Kết, tất nhiên, là sự ra đời của Đức Christ trong tim.

The first initiation being born in the manger and so forth, being born within the animal kingdom. The Christ consciousness born within the animal kingdom which we carry with us all the time because our physical nature is the animal nature. So, we can see how these different cardinal signs can be related to the first initiation.

Lần điểm đạo thứ nhất là sự ra đời trong máng cỏ, v.v., sự ra đời trong giới động vật. Tâm thức Christ ra đời trong giới động vật mà chúng ta luôn mang theo mình, vì bản chất hồng trần của chúng ta là bản chất động vật. Vì vậy, chúng ta có thể thấy các dấu hiệu chính yếu khác nhau này có thể liên hệ với lần điểm đạo thứ nhất như thế nào.

So, it takes us all the way from the ordinary state to the state of the first degree initiate, and interestingly enough initiation is the beginning of group consciousness, or at least it confirms that maybe it begins a little bit before that according to the Tibetan. There's always the herd consciousness but that's not the real group consciousness. So, maybe the cardinal cross also can point to those types of group beginnings which are based upon the descent of a buddhi or love wisdom into the first degree initiate.

Như vậy, nó đưa chúng ta suốt từ trạng thái thông thường đến trạng thái của điểm đạo đồ cấp độ thứ nhất. Và điều khá thú vị là điểm đạo đánh dấu sự khởi đầu của tâm thức nhóm, hoặc ít nhất xác nhận tâm thức ấy; theo Chân sư Tây Tạng, có lẽ nó bắt đầu sớm hơn đôi chút. Luôn có tâm thức bầy đàn, nhưng đó không phải là tâm thức nhóm thực sự. Vì vậy, có lẽ Thập Giá Chủ Yếu cũng có thể chỉ ra những kiểu khởi đầu của nhóm dựa trên sự giáng xuống của Bồ đề hay Bác Ái – Minh Triết vào điểm đạo đồ cấp độ thứ nhất.

Or let's just say that group life and what one learns in group life leads towards developing the qualities and characteristics you will need for the first initiation because the energy of love wisdom has to be somewhat established in the heart. Although it is the sacral center that is emphasized the heart is also emphasized at the first degree and there is a change in that center, Christ is born in the heart at that initiation. So, anyway the important thing is to keep this in mind that the cardinal signs in general will reveal evolutionary status but the cardinal signs in particular will reveal the evolutionary status of the average human being, a clear understanding of what they are doing, of

Hoặc đời sống nhóm và những điều người ta học được trong đời sống nhóm dẫn đến việc phát triển những phẩm tính và đặc điểm cần thiết cho lần điểm đạo thứ nhất, vì năng lượng Bác Ái – Minh Triết phải được xác lập phần nào trong tim. Mặc dù trung tâm xương cùng được nhấn mạnh, trung tâm tim cũng được nhấn mạnh ở cấp độ thứ nhất, và có một sự thay đổi trong trung tâm ấy: Đức Christ ra đời trong tim tại lần điểm đạo đó. Vì vậy, điều quan trọng là ghi nhớ rằng các dấu hiệu chính yếu nói chung sẽ bộc lộ trình độ tiến hoá, nhưng nói riêng, chúng sẽ bộc lộ trình độ tiến hoá của con người trung bình, đem lại sự thấu hiểu rõ ràng về những gì họ đang làm, về sự xuất hiện và khởi đầu của

group emergences, beginnings, and of the significance in the life of the individual of the first initiation.

các nhóm, cũng như về thâm nghĩa của lần điểm đạo thứ nhất trong đời sống cá nhân.

So, you kind of wonder whether people who have these signs emphasized and who are standing around the period of the first initiation will not be the ones who are most noticeable as passing through or taking the first initiation. All right, then he takes a jump here and he says

Vì vậy, chúng ta có phần tự hỏi liệu những người có các dấu hiệu này nổi bật và đang ở quanh giai đoạn của lần điểm đạo thứ nhất có phải là những người dễ nhận thấy nhất đang trải qua hoặc tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất hay không. Rồi ở đây Ngài chuyển sang một bước khác và nói

**[4] 2. Through a study of the Fixed Cross—Taurus, Leo, Scorpio, and Aquarius—he will arrive at right interpretation of the lives**

**[4] 2. Qua việc nghiên cứu Thập Giá Cố Định—Kim Ngưu, Sư Tử, Hổ Cáp và Bảo Bình—y sẽ đạt đến sự luận giải đúng đắn về các đời sống:**

**[4b] a. Of initiates.**

**[4b] a. Của các điểm đạo đồ.**

Now, here I do think he pretty well means initiates of the third degree. Of

Ở đây, tôi thực sự nghĩ rằng Ngài khá rõ ràng muốn nói đến các điểm đạo đồ cấp độ thứ ba. Về

**[5] b. Of group absorption into synthesis.**

**[5] b. Của sự hấp thu nhóm vào sự tổng hợp.**

So, this is, if you look at it, he's already entering the area that goes beyond unity of soul into spirit or monad is what he's really saying, because synthesis, let's say, an appreciation of synthesis appears after the third degree, or at least, or is confirmed there,

Nếu các bạn xem xét điều này, Ngài đã đi vào lĩnh vực vượt khỏi sự hợp nhất của linh hồn để tiến vào tinh thần hay chân thần; đó mới thực sự là điều Ngài muốn nói, bởi sự tổng hợp, tức sự nhận biết giá trị của sự tổng hợp, xuất hiện sau lần điểm đạo thứ ba, hoặc ít nhất được xác lập ở đó,

**[6] c. Of the significance of the third initiation.**

**[6] c. Của thâm nghĩa lần điểm đạo thứ ba.**

So, he seems to suggest that there are factors in the fixed science which will lead to a clear vision of the process of the third initiation and those taking the third initiation. Now, we do remember that the sign most

Như vậy, dường như Ngài gợi ý rằng có những yếu tố trong khoa học về các dấu hiệu cố định sẽ dẫn đến một tầm nhìn rõ ràng về tiến trình của lần điểm đạo thứ ba và những người đang trải qua lần điểm đạo ấy. Chúng ta nhớ rằng dấu hiệu đặc trưng nhất cho lần

characteristic of the third initiation is Capricorn, but Scorpio is definitely involved.

điểm đạo thứ ba là Ma Kết, nhưng Hổ Cáp chắc chắn cũng có liên quan.

The three tests are there and the mental tests are more likely to be applied in the period preparing for the third initiation. Leo is, while active at the first two initiations, suggests the transfiguration, a glorification, you know, that Christ was transfigured or glorified before his three disciples, Christ, Jesus. It was really a reenactment, we realize that, because even the Master Jesus had taken the, the initiate Jesus had taken the third degree as a Joshua the high priest, and the Christ had taken the third degree long, long before.

Ba thử thách hiện diện ở đó, và các thử thách trí tuệ có nhiều khả năng được áp dụng trong giai đoạn chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba. Tuy hoạt động ở hai lần điểm đạo đầu tiên, Sư Tử gợi lên sự Biến hình, sự tôn vinh trong vinh quang; các bạn biết rằng Đức Christ đã biến hình, hay được tôn vinh trong vinh quang, trước ba đệ tử của Ngài — Đức Christ, Đức Jesus. Chúng ta nhận ra rằng đó thực sự là một sự tái hiện, bởi ngay cả Chân sư Jesus — điểm đạo đồ Jesus — cũng đã trải qua lần điểm đạo thứ ba khi là Joshua, vị thượng tế, còn Đức Christ đã trải qua lần điểm đạo thứ ba từ rất, rất lâu trước đó.

He died as Krishna in 3102 BC. So, long before that, he had taken the third degree. He was taking the third degree in Atlantis with the Buddha.

Ngài qua đời khi là Krishna vào năm 3102 trước Công nguyên. Vì vậy, từ lâu trước thời điểm ấy, Ngài đã trải qua lần điểm đạo thứ ba. Ngài đã trải qua lần điểm đạo thứ ba tại Atlantis cùng với Đức Phật.

So, it was not, it was a reenactment. It was not the Christ taking the third degree by any means, not even the Master Jesus. But that glorification, see, Leo and glorification, let's just put that down just for fun, Leo and glorification, the radiation of the causal body through the form.

Vì vậy, đó là một sự tái hiện. Hoàn toàn không phải Đức Christ đang trải qua lần điểm đạo thứ ba, ngay cả Chân sư Jesus cũng không phải. Nhưng sự tôn vinh trong vinh quang ấy — các bạn thấy đấy, Sư Tử và sự tôn vinh trong vinh quang; chúng ta hãy ghi điều đó xuống cho vui: Sư Tử và sự tôn vinh trong vinh quang, sự tỏa chiếu của thể nguyên nhân xuyên qua hình tướng.

Let's remember also that the great light which breaks forth at the third degree where one begins to see the light sublime and enter some phase of the greatest light, with Taurus being the mother of illumination. So, all of those signs so far in this way indicating the third degree, and not to leave out the liberative sign Aquarius, under which the third degree is frequently taken, and yet not forgetting the importance of

Chúng ta cũng hãy nhớ đến ánh sáng vĩ đại bừng phát ở lần điểm đạo thứ ba, khi người ta bắt đầu thấy ánh sáng cao cả và đi vào một giai đoạn nào đó của ánh sáng vĩ đại nhất, với Kim Ngưu là mẹ của sự soi sáng. Như vậy, tất cả các dấu hiệu ấy, theo cách này, đều chỉ đến lần điểm đạo thứ ba; và cũng không thể bỏ qua dấu hiệu giải thoát Bảo Bình, mà dưới ảnh hưởng của nó người ta thường trải qua lần điểm đạo thứ ba. Đồng

Cancer-Capricorn in relation to the third degree, the initiation which it most frequently represents in occult lore. But let's just say that every one of those fixed signs can be seen as importantly involved in the taking of the third degree, and maybe we will learn something here about the climax upon the fixed cross.

thời, đừng quên tầm quan trọng của Cự Giải–Ma Kết đối với lần điểm đạo thứ ba, lần điểm đạo mà trục này thường đại diện nhất trong truyền thống huyền bí. Nhưng có thể nói rằng mỗi dấu hiệu cố định ấy đều giữ vai trò quan trọng trong việc trải qua lần điểm đạo thứ ba, và có lẽ ở đây chúng ta sẽ học được điều gì đó về đỉnh điểm trên Thập Giá Cố Định.

It's not quite liberation. Liberation happens at the fourth degree, and you can certainly take the fourth degree as an Aquarian. We learn though about the fixed cross, it's the cross of blinding light Taurus, fiery pain Leo, bitter woe Scorpio, and yet the cross of liberation, which is Aquarius.

Đó chưa hẳn là sự giải thoát. Sự giải thoát xảy ra ở lần điểm đạo thứ tư, và chắc chắn người thuộc Bảo Bình có thể trải qua lần điểm đạo thứ tư. Tuy nhiên, chúng ta học được rằng Thập Giá Cố Định là thập giá của ánh sáng chói lòa — Kim Ngưu, đau đớn như lửa đốt — Sư Tử, đau khổ cay đắng — Hổ Cáp, nhưng cũng là thập giá của sự giải thoát, tức Bảo Bình.

And there's something about this climax of some of those indications which is occurring at the third initiation, and which will be quite visible in the person taking the third initiation when they have strong fixed cross emphasis. In other words, what we are really doing here is we are getting ready to change crosses. So, we step down from the fixed cross, and do not yet mount the cardinal once we have taken the third degree.

Và có điều gì đó trong đỉnh điểm của một số dấu hiệu biểu hiện ấy đang diễn ra ở lần điểm đạo thứ ba, và sẽ thể hiện khá rõ ở người trải qua lần điểm đạo thứ ba khi Thập Giá Cố Định nổi trội nơi họ. Nói cách khác, điều chúng ta thực sự đang làm ở đây là chuẩn bị chuyển thập giá. Vì vậy, sau khi trải qua lần điểm đạo thứ ba, chúng ta bước xuống khỏi Thập Giá Cố Định, nhưng chưa bước lên Thập Giá Chủ Yếu.

So, the soul is coming into very great expression here. The purpose of the whole fixed cross is to bring the soul forward. It is the cross of soul development, and that should be very obvious by the time the third degree is taken.

Vì vậy, linh hồn đang biểu lộ hết sức mạnh mẽ ở đây. Mục đích của toàn bộ Thập Giá Cố Định là đưa linh hồn ra phía trước. Đây là thập giá của sự phát triển linh hồn, và điều đó phải rất rõ ràng vào lúc người ta trải qua lần điểm đạo thứ ba.

And DK seems to say, if you really want to understand those who are taking this type of initiation, to be able to interpret their lives clearly, study the people who are at this stage who are taking the third degree, and who are found strongly on the fixed cross.

Và dường như Chân sư DK nói rằng, nếu các bạn thực sự muốn thấu hiểu những người đang trải qua loại điểm đạo này, để có thể diễn giải rõ ràng cuộc đời họ, hãy nghiên cứu những người ở giai đoạn này, đang trải qua lần điểm đạo thứ ba, và chịu ảnh hưởng

Obviously, you can be born on or in or under cardinal signs, in or under mutable signs, and you can still take the third initiation, but perhaps the greatest clarity of understanding will occur if you study fixed cross people who are at that stage. So, initiates, and by that he means pretty much the third degree, are moving from group consciousness into synthesis, which requires the presence of the monad, or the first aspect at the third degree, and of the significance of the third initiation.

mạnh của Thập Giá Cố Định. Hiển nhiên, người ta có thể sinh trong hay dưới ảnh hưởng của các dấu hiệu chính yếu, trong hay dưới ảnh hưởng của các dấu hiệu biến đổi, mà vẫn trải qua lần điểm đạo thứ ba; nhưng có lẽ sự thấu hiểu rõ ràng nhất sẽ đến khi các bạn nghiên cứu những người thuộc Thập Giá Cố Định đang ở giai đoạn ấy. Như vậy, các điểm đạo đồ — và ở đây Ngài chủ yếu muốn nói đến lần điểm đạo thứ ba — đang chuyển từ tâm thức nhóm vào sự tổng hợp, vốn đòi hỏi sự hiện diện của chân thần, hay phương diện thứ nhất, ở lần điểm đạo thứ ba, và về thâm nghĩa của lần điểm đạo thứ ba.

Okay, so it's a study of the fixed cross itself, and also a study of those who are taking those initiations that are found at that point. Okay, my, I'm sorry, I saw my wife out the window there, and she was doing some kind of strange dance, and wanting me to go for a walk. So, I lost my train of thought here.

Như vậy, đây là việc nghiên cứu chính Thập Giá Cố Định, đồng thời nghiên cứu những người đang trải qua các lần điểm đạo ở thời điểm ấy. Xin lỗi, tôi vừa nhìn thấy vợ tôi ngoài cửa sổ; bà ấy đang múa một điệu kỳ lạ nào đó và muốn tôi đi dạo. Vì vậy, tôi đã mất mạch suy nghĩ.

All right, anyway, and it's a pretty serious section in the book, studying the cardinal cross for the first degree, the fixed cross for the third degree, and

Dù sao, đây là một phần khá nghiêm túc trong sách: nghiên cứu Thập Giá Chủ Yếu cho lần điểm đạo thứ nhất, Thập Giá Cố Định cho lần điểm đạo thứ ba, và

**[6b] 3. Through a study of the Mutable Cross—Gemini, Virgo, Sagittarius and Pisces—he can arrive at the significance:**

**[6b] 3. Qua việc nghiên cứu Thập Giá Biến đổi—Song Tử, Xử Nữ, Nhân Mã và Song Ngư—y có thể đạt đến thâm nghĩa:**

Remember, this goes up to the third degree

Hãy nhớ rằng điều này đi đến lần điểm đạo thứ ba

**[6c] a. Of disciples.**

**[6c] a. Của các đệ tử.**

**[7] b. Of group activity.**

**[7] b. Của hoạt động nhóm.**

but not absorption into synthesis, because absorption into synthesis is all about the subject of the, it's all about the first aspect,

nhưng không phải sự hòa nhập vào sự tổng hợp, bởi sự hòa nhập vào sự tổng hợp hoàn toàn liên quan đến phương diện thứ nhất,

which becomes more prominent in the life of the individual at the third degree, and

phương diện trở nên nổi bật hơn trong cuộc đời cá nhân ở lần điểm đạo thứ ba, và

**[8] c. Of the second initiation.**

**[8] c. Của lần điểm đạo thứ hai.**

Now, well, he's laying out for us new modes of astrological research.

Giờ đây, Ngài đang trình bày cho chúng ta những phương thức nghiên cứu chiêm tinh học mới.

He's telling us, in the day, when the days come, that we can actually have a large enough sample of people about whom we really know something clear about the stage of evolution, that there is a way to proceed, so that we can learn even more, by studying three different types of people, and three different crosses. Now, I have to emphasize again, if you have cardinals, I mean, it seems obvious, of course, but if you have cardinal signs, it doesn't mean that we are somehow taking the first degree, necessarily. Or, if we have a lot of fixed signs, it doesn't mean, necessarily, we're taking the third, or many mutables, the second.

Ngài nói với chúng ta rằng khi đến lúc chúng ta thực sự có một mẫu đủ lớn gồm những người mà chúng ta biết rõ giai đoạn tiến hoá của họ, thì sẽ có một cách tiến hành để chúng ta có thể học hỏi thêm nữa, bằng cách nghiên cứu ba loại người khác nhau và ba thập giá khác nhau. Tôi phải nhấn mạnh một lần nữa: nếu các bạn có các dấu hiệu chính yếu — điều này dĩ nhiên có vẻ hiển nhiên — thì không nhất thiết có nghĩa là chúng ta đang trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Hoặc nếu chúng ta có nhiều dấu hiệu cố định, điều đó không nhất thiết có nghĩa là chúng ta đang trải qua lần điểm đạo thứ ba; hay có nhiều dấu hiệu biến đổi thì đang trải qua lần điểm đạo thứ hai.

But, when you study people who have those emphases, and they are in the general period of the initiations here specified, then we're liable to learn more about the whole initiation process, and about their relationship to it, and about the relationship of these modes of activity that the three crosses represent, in relation to these initiations. This is for the future. Right now, I think our sample is not big enough.

Nhưng khi các bạn nghiên cứu những người có các ảnh hưởng nổi trội ấy và đang ở trong giai đoạn chung của những lần điểm đạo được nêu ở đây, thì chúng ta có khả năng học được thêm về toàn bộ tiến trình điểm đạo, về mối quan hệ của họ với tiến trình ấy, và về mối liên hệ giữa những phương thức hoạt động mà ba thập giá đại diện với các lần điểm đạo này. Điều này dành cho tương lai. Hiện giờ, tôi nghĩ mẫu của chúng ta chưa đủ lớn.

I mean, okay, you know, we could look at the life of Krishnamurti. Philip Lindsay's done a lot of good work on that, with his book on the initiations of Krishnamurti. He was a

Chúng ta có thể xem xét cuộc đời của Krishnamurti. Philip Lindsay đã thực hiện nhiều công trình tốt về điều đó, với cuốn sách của ông về các lần điểm đạo của

Taurus, he had Aquarius rising, his moon was Sagittarius.

Krishnamurti. Ông thuộc Kim Ngưu, có Bảo Bình mọc, và Mặt Trăng ở Nhân Mã.

Well, there's a double fixed cross man, who seems to have taken, or recapitulated the second degree, taken the third degree, and apparently, from some sources, was in the process of taking, maybe successfully, the fourth degree. And, there's the fixed cross emphasis. So, in this particular case, that double fixed cross really worked out.

Đây là một người có hai yếu tố thuộc Thập Giá Cố Định, dường như đã trải qua, hoặc tái diễn, lần điểm đạo thứ hai, đã trải qua lần điểm đạo thứ ba, và theo một số nguồn, có vẻ đang trong tiến trình trải qua lần điểm đạo thứ tư, có lẽ thành công. Và ở đó có ảnh hưởng nổi trội của Thập Giá Cố Định. Vì vậy, trong trường hợp cụ thể này, hai yếu tố thuộc Thập Giá Cố Định ấy thực sự đã biểu hiện đúng như vậy.

But, you know, look at the chart of Mussolini. Here's a man with the sun and Leo and Scorpio rising. Certainly not taking the third degree, was he? And, well, we don't know about Napoleon.

Nhưng hãy xem lá số chiêm tinh của Mussolini. Đây là một người có Mặt Trời ở Sư Tử và Hổ Cáp mọc. Chắc chắn ông không đang trải qua lần điểm đạo thứ ba, phải không? Còn về Napoleon, chúng ta không biết.

Obviously, Napoleon had to have been an initiate on the first ray, an initiate of some standing to do what he did, but again, probably not a third degree initiate, or it would not have ended for him as it did. The problem of personal ambition and realizing one's elite status, without sufficient humility, is occurring before the third degree, and yet, there he is with two fixed signs, sun and Leo and Scorpio rising. So, you have to know, you have to have in your sample, those whose lives are already showing the characteristics of certain initiations.

Hiển nhiên, Napoleon hẳn phải là một điểm đạo đồ thuộc cung một, một điểm đạo đồ có trình độ nhất định, mới làm được những gì ông đã làm; nhưng một lần nữa, có lẽ ông không phải là điểm đạo đồ bậc ba, nếu không thì cuộc đời ông đã không kết thúc như vậy. Vấn đề tham vọng cá nhân và nhận ra địa vị ưu tú của mình mà không có đủ sự khiêm nhường xuất hiện trước lần điểm đạo thứ ba; tuy vậy, ông vẫn có hai dấu hiệu cố định, Mặt Trời ở Sư Tử và Hổ Cáp mọc. Vì thế, các bạn phải biết; trong mẫu nghiên cứu phải có những người mà cuộc đời đã biểu lộ các đặc điểm của những lần điểm đạo nhất định.

And then, you can learn more about the initiation and more about how their lives demonstrate that initiation through the fixed cross. He definitely does mean the third degree when he talks about the fixed cross here, because when we look at the mutable cross, it's all about the second initiation. Now, there's a lot of second and

Khi ấy, các bạn có thể học thêm về lần điểm đạo đó, và về cách cuộc đời họ biểu lộ lần điểm đạo ấy thông qua Thập Giá Cố Định. Ở đây, khi nói về Thập Giá Cố Định, chắc chắn Ngài muốn nói đến lần điểm đạo thứ ba, bởi khi chúng ta xem xét Thập Giá Biến đổi, tất cả đều liên quan đến lần điểm đạo thứ hai. Nếu suy nghĩ về điều đó, các bạn sẽ thấy có

sixth ray on the mutable cross, if you think about it.

rất nhiều ảnh hưởng của cung hai và cung sáu trên Thập Giá Biến đổi.

The second initiation requires the sixth ray. It is the ray that is most in expression.

Lần điểm đạo thứ hai đòi hỏi cung sáu. Đó là cung đang biểu lộ mạnh nhất.

***The second initiation requires the sixth ray.***

***Lần điểm đạo thứ hai đòi hỏi cung sáu.***

Just think about it. Virgo has it constellationally. Pisces has it constellationally. Sagittarius has it constellationally. Gemini does not, but it has the second ray, Gemini. But at the sixth initiation, the emphasis upon the sixth ray has to move towards more second ray characteristics.

Hãy suy nghĩ về điều đó. Xử Nữ có cung này xét về phương diện chòm sao. Song Ngư có cung này xét về phương diện chòm sao. Nhân Mã có cung này xét về phương diện chòm sao. Song Tử thì không, nhưng Song Tử có cung hai. Tuy nhiên, ở lần điểm đạo thứ sáu, sự nhấn mạnh vào cung sáu phải chuyển dần sang những đặc điểm của cung hai.

So, we can see that the initiation is appropriate here. Now, on the cardinal cross, strangely enough, there's not a whole lot of first ray coming through the planets. Yes, through the signs, of course, through Aries and Capricorn.

Như vậy, chúng ta có thể thấy lần điểm đạo này là phù hợp ở đây. Giờ đây, trên Thập Giá Chủ Yếu, khá kỳ lạ là không có nhiều ảnh hưởng của cung một truyền qua các hành tinh. Dĩ nhiên, có qua các dấu hiệu, qua Bạch Dương và Ma Kết.

Yes, not through Cancer and not through Libra, where more third rays found. But the planets that are the rulers of the cardinal cross do not show us the first ray so much. So, let's just say, what do they show us? They show us, well, let's just go around the circle here.

Đúng vậy, không qua Cự Giải, cũng không qua Thiên Bình, nơi có nhiều ảnh hưởng của cung ba hơn. Nhưng các hành tinh là chủ tinh của Thập Giá Chủ Yếu không cho chúng ta thấy nhiều ảnh hưởng của cung một. Vậy chúng cho chúng ta thấy điều gì? Chúng cho chúng ta thấy — hãy đi một vòng quanh đường tròn ở đây.

We've done this before. Starting with Aries, they show us the sixth ray of Mars, the fourth ray of Mercury, the seventh ray of Uranus. They show us the sixth ray of Neptune, fourth ray again of the Moon for Cancer.

Chúng ta đã làm điều này trước đây. Bắt đầu với Bạch Dương, chúng cho chúng ta thấy cung sáu của Sao Hỏa, cung bốn của Sao Thủy, cung bảy của Sao Thiên Vương. Chúng cho chúng ta thấy cung sáu của Sao Hải Vương, rồi lại cung bốn của Mặt Trăng đối với Cự Giải.

They show us the fifth ray of Venus, the seventh ray of Uranus, third ray again in Libra for Saturn. They show us Venus fifth ray and Saturn third ray, Venus fifth ray for Capricorn. So, let's put it like this.

Chúng cho chúng ta thấy cung năm của Sao Kim, cung bảy của Sao Thiên Vương, rồi lại cung ba của Sao Thổ trong Thiên Bình. Chúng cho chúng ta thấy Sao Kim cung năm và Sao Thổ cung ba, Sao Kim cung năm đối với Ma Kết. Vậy, hãy diễn đạt như thế này.

The planets do not mediate the first and second rays. And at the first initiation, the seventh ray is very prominent, as is the sixth of aspiration, and also the third involving matter, and the conquest of material sphere, and the fourth ray of struggle. Now, maybe the fifth ray is not so prominent, because the fifth ray is found most focally at the third initiation.

Các hành tinh không làm trung gian truyền dẫn cung một và cung hai. Và ở lần điểm đạo thứ nhất, cung bảy rất nổi bật, cũng như cung sáu của khát vọng, cung ba liên quan đến vật chất và việc chinh phục lĩnh vực vật chất, cùng cung bốn của sự đấu tranh. Có lẽ cung năm không nổi bật bằng, vì cung năm tập trung rõ nét nhất ở lần điểm đạo thứ ba.

It's also needed in the spelling of glamour at the second initiation. But, suffice it to say that the third and the seventh ray that we're involving here, the sacral center and the throat center, are very prominent on the cardinal cross from the planetary perspective. And maybe this is one of the reasons why the first initiation, which involves transfer from the sacral to the throat, is very important.

Cung này cũng cần thiết để làm tiêu tan ảo cảm ở lần điểm đạo thứ hai. Nhưng chỉ cần nói rằng cung ba và cung bảy mà chúng ta đang bàn đến ở đây, trung tâm xương cùng và trung tâm cổ họng, rất nổi bật trên Thập Giá Chủ Yếu xét từ góc độ hành tinh. Và có lẽ đây là một trong những lý do khiến lần điểm đạo thứ nhất, vốn liên quan đến sự chuyển dịch từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng, rất quan trọng.

Second initiation involves transfer from the solar plexus to the heart. Now, does it work out, however, when we deal with the fixed cross? When we deal with the fixed cross, we have the Vulcan rulership, the Sun rulership. I'm looking at the esoteric rulerships.

Lần điểm đạo thứ hai liên quan đến sự chuyển dịch từ tùng thái dương lên tim. Tuy nhiên, điều này có đúng khi chúng ta bàn đến Thập Giá Cố Định không? Khi bàn đến Thập Giá Cố Định, chúng ta có quyền chủ quản của Vulcan, quyền chủ quản của Mặt Trời. Tôi đang xem xét các quyền chủ quản nội môn.

We have Mars and Pluto, another first ray. Pluto is a mental planet. And then we have the third... No, excuse me. Then we have the second ray. I'm not sure we can make anything definitive of that. The fifth ray is very important at the third initiation.

Chúng ta có Sao Hỏa và Sao Diêm Vương, thêm một cung một nữa. Sao Diêm Vương là một hành tinh trí tuệ. Rồi chúng ta có cung hai. Tôi không chắc chúng ta có thể rút ra kết luận dứt khoát nào từ điều đó. Cung năm rất quan trọng ở lần điểm đạo thứ ba.

It is the ray which is considered primary. Just, you know, turn to page... in the Rays and Initiations here, page 340, and you'll see the rays that are active at all of the different initiations. This is important.

Đó là cung được xem là chủ yếu. Chỉ cần mở sách Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo ở trang 340, các bạn sẽ thấy những cung hoạt động ở tất cả các lần điểm đạo khác nhau. Điều này quan trọng.

*Initiation 1. Birth*
Sacral centre 7th ray Physical plane
Beginnings Relationship Sex Magic

*Initiation 2. Baptism*
Solar plexus centre 6th ray Astral plane
Dedication Glamour Devotion

*Initiation 3. Transfiguration*
Ajna centre 5th ray Mental plane
Integration Direction Science

*Initiation 4. Renunciation*
Heart centre 4th ray Buddhic plane
Crucifixion Sacrifice Harmony

So, seventh ray, strongly found upon the cardinal cross, is active at the first degree. Sixth, strongly found upon the mutable cross, is active at the second. But the fifth ray, well, we have Venus in Taurus.

Vậy, cung bảy, hiện diện mạnh mẽ trên Thập Giá Chủ Yếu, hoạt động ở cấp độ thứ nhất. Cung sáu, hiện diện mạnh mẽ trên Thập Giá Biến đổi, hoạt động ở cấp độ thứ hai. Nhưng với cung năm, chúng ta có Sao Kim trong Kim Ngưu.

And after that, we really don't have a lot of fifth ray representation here. We have strong Saturn that represents the concrete mind and the need to overcome that concrete mind, but not so much fifth ray mediated in through the fixed cross. And yet the fixed cross is exactly the one which fulfills the soul and begins to move towards the cardinal cross where the will aspect will be strongly pronounced, probably constellationally rather than planetarily.

Và sau đó, thực sự không có nhiều yếu tố đại diện cho cung năm ở đây. Chúng ta có Sao Thổ mạnh, đại diện cho trí cụ thể và nhu cầu vượt qua trí cụ thể ấy, nhưng không có nhiều năng lượng cung năm truyền dẫn qua Thập Giá Cố Định. Tuy nhiên, chính Thập Giá Cố Định lại là thập giá đưa linh hồn đến sự viên mãn và bắt đầu tiến về Thập Giá Chủ Yếu, nơi phương diện ý chí sẽ nổi bật mạnh mẽ, có lẽ qua các chòm sao hơn là qua các hành tinh.

First comes the planetary expression, then comes the sign or the constellational expression. So, the cardinal cross has quite a bit of first ray through Aries and Capricorn from the constellational perspective, even though not from the planetary perspective. As for the fixed cross, it is strongly involved in the third degree from the constellational perspective, talking about the light, the transfigurative glory, the final one of the three major tests of the hydra, the mental heads, and then the liberation into a transfigured state through Aquarius.

Trước hết là sự biểu hiện qua hành tinh, rồi đến sự biểu hiện qua dấu hiệu hoặc chòm sao. Vì vậy, xét từ góc độ chòm sao, Thập Giá Chủ Yếu có khá nhiều năng lượng cung một qua Bạch Dương và Ma Kết, dù xét từ góc độ hành tinh thì không như vậy. Còn Thập Giá Cố Định liên quan mạnh mẽ đến cấp độ thứ ba xét từ góc độ chòm sao: ánh sáng, vinh quang của sự Biến hình, thử thách cuối cùng trong ba thử thách chính của rắn nhiều đầu — những cái đầu trí tuệ — rồi sự giải thoát vào trạng thái đã Biến hình qua Bảo Bình.

The meaning of the signs themselves carry the meaning of the third degree. Well, you know, it would be nice to be able to understand all these hints, but that will have to be a group revelation. There are a number of good astrologers and they will each have different insights.

Ý nghĩa của chính các dấu hiệu mang ý nghĩa của cấp độ thứ ba. Thật tốt biết bao nếu có thể thấu hiểu tất cả những gợi ý này, nhưng điều đó sẽ phải là một sự mặc khải của nhóm. Có nhiều nhà chiêm tinh giỏi, và mỗi người sẽ có những nhận thức sâu sắc khác nhau.

And when you start comparing their insights one to another, a fuller revelation of the implications of the case statements here can emerge. And for instance, insights that I will miss simply because my mind is constituted in a certain way will be picked up by others. So, as I say, this is simply an ongoing commentary meant to give seed thoughts and directions for the development of further thought.

Và khi các bạn bắt đầu đối chiếu những nhận thức của họ với nhau, một sự mặc khải đầy đủ hơn về những hàm ý của các nhận định ở đây có thể xuất hiện. Chẳng hạn, những nhận thức mà tôi bỏ lỡ chỉ vì thể trí của tôi có cấu tạo nhất định sẽ được những người khác nắm bắt. Vì vậy, như tôi đã nói, đây chỉ là một bài bình giảng đang tiếp diễn, nhằm cung cấp những tư tưởng hạt giống và phương hướng để phát triển suy nghĩ xa hơn.

And I hope it works in that direction. I'm counting on my brothers and sisters in the field of esoteric astrology to, you know, help fill in where I have missed things. Probably the real reason why the cardinal is associated with the first degree and fixed with the third degree and mutable with the second degree, the real deep reasons are still to be disclosed.

Và tôi hy vọng nó có tác dụng theo hướng ấy. Tôi trông cậy vào các huynh đệ và tỷ muội của mình trong lĩnh vực Chiêm Tinh Học Nội Môn để giúp bổ khuyết những điều tôi đã bỏ lỡ. Có lẽ lý do thực sự khiến Thập Giá Chủ Yếu gắn với cấp độ thứ nhất, Thập Giá Cố Định với cấp độ thứ ba và Thập Giá Biến đổi với cấp độ thứ hai — những lý do thực sự sâu xa — vẫn còn chờ được tiết lộ.

Okay, but we do see the progress, right? We do see the progress from the beginning of group activity, right? Group beginnings, or let's just call it here on the cardinal cross, beginning of group activity under the soul, but still inchoate, then to the mutable cross, real group activity, and then to the fixed cross where the group, fully capable of group soul activity, is absorbed into synthesis under the first ray. We do see the progress here, and all that remains is for us to find a sufficient sample of people where we can confirm what the Tibetan is saying here. He's so right about this,

Nhưng chúng ta quả có thấy sự tiến triển, phải không? Chúng ta thấy sự tiến triển từ khởi đầu của hoạt động nhóm, phải không? Những bước khởi đầu của nhóm, hay hãy gọi đây là sự khởi đầu của hoạt động nhóm dưới sự dẫn dắt của linh hồn trên Thập Giá Chủ Yếu, nhưng vẫn còn sơ khai; rồi đến Thập Giá Biến đổi, với hoạt động nhóm thực sự; và sau đó đến Thập Giá Cố Định, nơi nhóm, đã hoàn toàn có khả năng hoạt động như Hồn nhóm, được thu hút vào sự tổng hợp dưới cung một. Chúng ta thấy sự tiến triển ở đây, và điều còn lại chỉ là tìm một mẫu gồm đủ số người để có thể xác nhận những gì Chân sư Tây Tạng đang nói ở đây. Ngài nói về điều này thật đúng,

1. Through a study of the Cardinal Cross—Aries, Cancer, Libra, Capricorn—the astrologer can arrive at a clearer understanding:
a. Of ordinary, individual, human beings.
b. Of group beginnings.
c. Of the significance of the first initiation.

2. Through a study of the Fixed Cross—Taurus, Leo, Scorpio, and Aquarius—he will arrive at a right interpretation of the lives:
a. Of initiates.
b. Of group absorption into synthesis.
c. Of the significance of the third initiation.

3. Through a study of the Mutable Cross—Gemini, Virgo, Sagittarius and Pisces—he can arrive at the significance:
a. Of disciples.
b. Of group activity.
c. Of the second initiation.

**[9] The above indications may not conform to the ideas generally held.**

**[9] Những chỉ dẫn trên có thể không phù hợp với các ý tưởng thường được chấp nhận,**

Indeed, they don't. They don't even conform to some of the main emphases which DK has given at other times, but he's always changing his point of view, and he's always changing his context, and one of the esoteric abilities is to follow him when he's changing his points of view and follow him when he's changing his context. So, ***they may not conform to the ideas generally held***

Quả thật, chúng không phù hợp. Chúng thậm chí không phù hợp với một số điểm nhấn chính mà Chân sư DK đã đưa ra vào những thời điểm khác, nhưng Ngài luôn thay đổi góc nhìn và luôn thay đổi ngữ cảnh. Một trong những năng lực huyền bí là theo kịp Ngài khi Ngài thay đổi góc nhìn, và theo kịp Ngài khi Ngài thay đổi ngữ cảnh. Vì vậy, ***chúng có thể không phù hợp với các ý tưởng thường được chấp nhận***

**[9b] and appear to reverse some of the points which I have earlier made.**

**[9b] và dường như cũng đảo ngược một số điểm [Page 336] mà Tôi đã nêu trước đây,**

He's very aware of that, because he just talked about the vagueness, the elusiveness, the high cosmic nature of the cardinal cross and its general incomprehensibility to man, and now he's being so concrete. But

Ngài rất ý thức về điều đó, vì Ngài vừa nói đến sự mơ hồ, tính khó nắm bắt, bản chất vũ trụ cao siêu của Thập Giá Chủ Yếu và việc con người nói chung không thể thấu hiểu nó, vậy mà giờ đây Ngài lại trình bày rất cụ thể. Nhưng

**[10] but a careful study of the suggested implications may make the point clear.**

**[10] nhưng việc nghiên cứu kỹ những hàm ý được gợi ra có thể làm sáng tỏ vấn đề hơn.**

So, in a way, DK is dropping seeds here, and he's also giving us incentives to action.

Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, Chân sư DK đang gieo những hạt giống ở đây, đồng thời Ngài cũng khuyến khích chúng ta hành động.

He's saying, do this. Don't just trust my word for it, but carry out the necessary experimentation, get the right samples of people about whom you are clear, even do statistical work. He talks about that, I think, in relation to a study on mediumship and such things.

Ngài đang nói: hãy làm điều này. Đừng chỉ tin lời Tôi, mà hãy tiến hành những thử nghiệm cần thiết, chọn đúng các mẫu gồm những người mà các bạn hiểu rõ, thậm chí hãy thực hiện công việc thống kê. Tôi nghĩ Ngài có nói đến điều đó khi bàn về một nghiên cứu về khả năng đồng tử và những điều tương tự.

In a book like this, it's a seed book, isn't it? I mean, it's not meant to give the last word on every elaboration of esoteric astrology. He's planting seeds which can be grown in the consciousness of those who are interested,

Một cuốn sách như thế này là cuốn sách gieo hạt giống, phải không? Ý tôi là, nó không nhằm đưa ra kết luận cuối cùng về mọi sự triển khai của Chiêm Tinh Học Nội Môn. Ngài đang gieo những hạt giống có thể phát

and which will reveal things, most probably, that he has indicated as factual.

triển trong tâm thức của những người quan tâm, và rất có thể chúng sẽ hé lộ những điều mà Ngài đã chỉ ra là sự thật.

**[11] Every cross has its exoteric significance, and with this all astrologers are somewhat familiar.**

**[11] Mỗi Thập Giá đều có thâm nghĩa công truyền mà mọi nhà chiêm tinh đều ít nhiều quen thuộc; nó**

That's the place where modern astrology is for the moment.

Đó là vị trí của chiêm tinh học hiện đại vào lúc này.

**[12] It also has its esoteric meaning and import, and this is as yet an untried field of investigation.**

**[12] cũng có ý nghĩa và tầm quan trọng nội môn, và đây vẫn là một lĩnh vực nghiên cứu chưa được kiểm nghiệm;**

So, he really, isn't he? He is, whoopsie, gotta make sure, and that, yeah, did that. He is calling for experimentation. He's calling for the fifth labor to prove or disprove his assertions in these matters. He's pointing us in the right direction.

Ngài thực sự đang kêu gọi thử nghiệm. Ngài đang kêu gọi kỳ công thứ năm để chứng minh hoặc bác bỏ những khẳng định của Ngài về các vấn đề này. Ngài đang chỉ cho chúng ta đúng hướng.

He's somewhat playing the role of a Sagittarius, pointing us towards the gate of revelation, but he's not entirely taking us through. That we have to do on our own. It is a great task for a teacher to learn what to give, and to learn what to hint at, but not to give fully, because as Master Morya has said, that to give all is to put on chains.

Phần nào Ngài đang đóng vai trò của một Nhân Mã, hướng chúng ta đến cánh cổng mặc khải, nhưng không hoàn toàn đưa chúng ta đi qua. Điều đó chúng ta phải tự làm. Học biết nên trao điều gì, nên gợi ý điều gì mà không trao trọn vẹn, là một nhiệm vụ lớn lao đối với một huấn sư, vì như Chân sư Morya đã nói, trao tất cả là đặt xiềng xích lên người nhận.

You can imagine that. Then nobody has to exert his powers. No one has to exercise his faculties. Faculties will not grow if all is given. All you have is the weight, the burden of that which has been given, and you have to assimilate, and you don't exercise your abilities in the acquisition of that which the teacher has bestowed. In other words, you couldn't find it for yourself.

Các bạn có thể hình dung điều đó. Khi ấy, không ai cần vận dụng sức mạnh của mình. Không ai cần rèn luyện các năng lực của mình. Các năng lực sẽ không phát triển nếu mọi thứ đều được trao sẵn. Tất cả những gì các bạn có chỉ là sức nặng, gánh nặng của những điều đã được trao, và các bạn phải đồng hóa chúng mà không vận dụng các khả năng của mình để đạt được những điều huấn sư đã ban cho. Nói cách khác, các bạn không thể tự tìm ra điều đó.

You have to depend upon the teacher to give it to you. It's okay up to a point, but after a while, you want to, you know, if a person enjoys running, a person enjoys jumping, or walking quickly, and you're just sitting in your armchair and you can't do that, you're missing something. So we want to be able to do what the Masters have done, and DK basically is saying, look, we want to make Masters out of you.

Các bạn phải phụ thuộc vào huấn sư để nhận điều ấy. Điều đó chấp nhận được đến một mức nào đó, nhưng sau một thời gian, các bạn muốn... nếu một người thích chạy, thích nhảy hoặc đi nhanh, mà lại chỉ ngồi trên ghế bành và không thể làm những việc ấy, thì người ấy đang bỏ lỡ điều gì đó. Vì vậy, chúng ta muốn có thể làm những gì các Chân sư đã làm, và về cơ bản, Chân sư DK đang nói: hãy xem, chúng tôi muốn đào tạo các bạn thành các Chân sư.

We want you to exert yourself so you actually become Masters. A Master becomes a Master by mastering, and not just by intaking what those who have achieved have given. So that's it.

Chúng tôi muốn các bạn nỗ lực để thực sự trở thành các Chân sư. Một Chân sư trở thành Chân sư bằng cách làm chủ, chứ không chỉ bằng cách tiếp nhận những gì các Đấng đã thành tựu trao cho. Chính là như vậy.

Everybody builds the Antahkarana. His or her own way, ultimately, after the principles of doing so, have been absorbed. But in terms of every unique step and unique attempt and these various realizations that may come from such efforts specific to you, nobody can give that to you. So,

Cuối cùng, mỗi người đều xây dựng antahkarana theo cách riêng của mình, sau khi đã tiếp thu các nguyên khí của việc xây dựng ấy. Nhưng xét đến từng bước đi độc đáo, từng nỗ lực độc đáo và những chứng nghiệm khác nhau có thể phát sinh từ những nỗ lực riêng của các bạn, không ai có thể trao điều đó cho các bạn. Vì vậy,

***every cross has its esoteric meaning and import.***

***mỗi thập giá đều có ý nghĩa và tầm quan trọng nội môn.***

Esoteric meaning and import. Every cross.

Ý nghĩa và tầm quan trọng nội môn. Mỗi thập giá.

And,

Và,

***it has its spiritual importance.***

***nó có tầm quan trọng tinh thần.***

Now the spiritual importance, and I want to add the word, or divine importance. Sometimes DK uses the word spiritual as if it relates to the soul, and maybe the spiritual

Giờ đây là tầm quan trọng về mặt tinh thần, và tôi muốn thêm từ "thiêng liêng", hay tầm quan trọng thiêng liêng. Đôi khi Chân sư DK dùng từ "tinh thần" như thể nó liên quan

triad, and sometimes he uses the word spiritual as if it relates to the spirit, just the way the word divine relates to the spirit.

đến linh hồn, và có lẽ cả Tam Nguyên Tinh Thần; đôi khi Ngài dùng từ "tinh thần" như thể nó liên quan đến tinh thần, cũng như từ "thiêng liêng" liên quan đến tinh thần.

But in order for the spiritual importance to emerge, as we study the crosses, we have to take the higher initiations. And this, he says,

Nhưng để tầm quan trọng về mặt tinh thần hiển lộ khi nghiên cứu các thập giá, chúng ta phải trải qua những lần điểm đạo cao hơn. Và về điều này, Ngài nói:

**[13] and it has its spiritual importance, and this of course is only revealed at the major initiations.**

**[13] và nó có tầm quan trọng về mặt tinh thần , điều này dĩ nhiên chỉ hiển lộ trong các cuộc điểm đạo trọng đại.**

And there we have to say, from the third degree onward.

Và ở đây, chúng ta phải nói là từ cấp độ thứ ba trở đi.

**[14] It should be remembered that these are the threefold differentiations of the One Life.**

**[14] Cần nhớ rằng đây là những biến phân tam phân của Sự Sống Duy Nhất**

These three types of initiations, perhaps.

Có lẽ là ba loại điểm đạo này.

**[15] and that Capricorn, for instance, marks not only the point of deepest concretion,**

**[15] và rằng Ma Kết, chẳng hạn, đánh dấu**

if we say the, you know, the bottom of the diamond, as it were. Not just the mountain, but an inverted mountain, the bottom of the diamond.

Có thể nói đó là đáy của viên kim cương. Không chỉ là ngọn núi, mà còn là một ngọn núi đảo ngược, đáy của viên kim cương.

**[16] Not only the deepest point of concretion, and therefore of death,**

**[16] không chỉ điểm kết đặc sâu nhất và do đó là điểm của sự chết, mà còn**

certainly death to the world of spirit, and death to the spiritual consciousness,

Chắc chắn là sự chết đối với thế giới tinh thần, và sự chết đối với tâm thức tinh thần,

**[17] but also the point of highest initiation, and of entrance into the life aspect of deity.**

**[17] là điểm của cuộc điểm đạo cao nhất và của sự bước vào phương diện sự sống của Thượng đế.**

Now, what we know about Capricorn is that a couple of other signs give into even higher levels of initiation, but who knows. Capricorn is active at all the five first initiations, one through five. And Aquarius and Pisces can be found at the fifth degree, and at the fourth degree as well, and so can Capricorn. So, we're asking, is Capricorn found at an initiation beyond the fifth? Because we do expect to find it at the fifth degree, yes.

Điều chúng ta biết về Ma Kết là một vài dấu hiệu khác mở lối tới những cấp độ điểm đạo còn cao hơn, nhưng ai biết được. Ma Kết hoạt động ở cả năm lần điểm đạo đầu tiên, từ một đến năm. Và Bảo Bình cùng Song Ngư có thể hiện diện ở cấp độ thứ năm, cũng như ở cấp độ thứ tư; Ma Kết cũng vậy. Vì thế, chúng ta đang hỏi: Ma Kết có hiện diện ở một lần điểm đạo vượt quá lần thứ năm không? Bởi đúng là chúng ta kỳ vọng nó hiện diện ở cấp độ thứ năm.

Along with Pisces and Aquarius. But is it found still higher? Because he says the highest, the point of highest initiation, and entrance into the life aspect of deity. Well, that is, let's just put it like this.

Cùng với Song Ngư và Bảo Bình. Nhưng nó có hiện diện ở cấp độ còn cao hơn không? Bởi Ngài nói "cao nhất", điểm của lần điểm đạo cao nhất, và bước vào phương diện sự sống của Thượng đế. Về điều này, chúng ta hãy diễn đạt như sau.

Entrance into the life aspect of deity begins at the third degree. At the third degree. But it's not full entrance by any means, no.

Việc bước vào phương diện sự sống của Thượng đế bắt đầu ở cấp độ thứ ba. Ở cấp độ thứ ba. Nhưng tuyệt nhiên chưa phải là bước vào trọn vẹn.

So, you know, is Capricorn somehow involved in the seventh degree? Aries certainly is, and well, I'm not sure Aquarius is. Leo may be involved in the seventh degree, because in a way, Leo rules the seventh plane, or the hierarchy of divine lives, which expresses itself principally at this time on the seventh plane. But how high the sign Capricorn goes, in terms of his involvement in initiations, this has yet to be determined.

Vậy Ma Kết có liên quan theo cách nào đó đến cấp độ thứ bảy không? Bạch Dương chắc chắn có, còn Bảo Bình thì tôi không chắc. Sư Tử có thể liên quan đến cấp độ thứ bảy, bởi theo một nghĩa nào đó, Sư Tử cai quản cõi thứ bảy, hay Huyền Giai các sự sống thiêng liêng, hiện nay biểu hiện chủ yếu trên cõi thứ bảy. Nhưng dấu hiệu Ma Kết vươn cao đến đâu trong sự tham gia vào các lần điểm đạo thì vẫn còn phải xác định.

**[18] I cannot too strongly reiterate the constant necessity for you to think in terms of energies and forces.**

**[18] Tôi không thể nhấn mạnh đủ một lần nữa rằng các bạn luôn cần tư duy theo năng lượng và mãnh lực, theo các đường mãnh lực và các mối quan hệ năng lượng; các nhà chiêm tinh cũng phải tư duy nhiều hơn theo phẩm tính và đặc điểm, như xu**

**hướng của nền chiêm tinh học tiên tiến hơn ngày nay.**

And that's why, basically, he said that Esoteric Astrology was his most occult book, because it was written entirely in terms of energies and forces. It's all about, in a way, the fifth ray approach, even though astrology is largely a third ray science.

Về cơ bản, đó là lý do Ngài nói Chiêm Tinh Học Nội Môn là cuốn sách huyền bí nhất của Ngài, bởi nó được viết hoàn toàn theo năng lượng và mãnh lực. Theo một nghĩa nào đó, toàn bộ cuốn sách thể hiện cách tiếp cận của cung năm, dù chiêm tinh học phần lớn là một khoa học cung ba.

**I mastered energy, for I am energy itself. The master and the mastered are but one. EPI,417**

**Tôi đã làm chủ năng lượng, bởi tôi chính là năng lượng. Chủ thể làm chủ và đối tượng được làm chủ chỉ là một. EPI,417**

That is the fifth ray statement in this most potent paragraph, showing the mode of fifth ray realization and achievement.

Đó là lời tuyên bố của cung năm trong đoạn văn đầy uy lực này, cho thấy phương thức chứng nghiệm và thành tựu của cung năm.

So anyway, even though the Tibetan is not a fifth ray master, he certainly is training those who have to use increasing fifth ray, and he's training those also who are moving towards the third degree, as well as towards the second and first, especially the second, I would say. And so, he has to use a fair amount of the fifth ray in doing so, because that is most prominent at the third degree. And at the third degree, you are given the vision, he says, of the passage of the many lines of force.

Dù Chân sư Tây Tạng không phải là một Chân sư cung năm, Ngài chắc chắn đang huấn luyện những người phải sử dụng cung năm ngày càng nhiều; Ngài cũng đang huấn luyện những người tiến tới cấp độ thứ ba, cũng như cấp độ thứ hai và thứ nhất, đặc biệt là cấp độ thứ hai, theo tôi. Vì thế, Ngài phải sử dụng khá nhiều cung năm trong việc này, bởi cung ấy nổi bật nhất ở cấp độ thứ ba. Và Ngài nói rằng ở cấp độ thứ ba, các bạn được ban linh thị về đường đi của nhiều đường mãnh lực.

And how did he, does he use the word, is it astounded? Is that what it is? It is, it may be astonished or astounded. Let's see. There's only one, so maybe we can find it.

Ngài dùng từ nào nhỉ, có phải là “sững sờ” không? Có đúng từ ấy không? Có thể là “kinh ngạc” hoặc “sững sờ”. Hãy xem. Chỉ có một chỗ thôi, nên có lẽ chúng ta có thể tìm ra.

**It has been occultly said that a vision of these powers and their many weaving lines, seen as rivers and streams of light, is given to the initiate from the mountain top of Capricorn. Once that summit has been reached, it is at the transfiguration**

**Theo huyền bí học, người ta nói rằng từ đỉnh núi Ma Kết, điểm đạo đồ được ban một linh thị về những quyền năng này cùng nhiều đường đan dệt của chúng, hiện ra như những dòng sông và dòng suối ánh sáng. Một khi đã lên tới đỉnh ấy, chính ở lần**

**initiation that this vision appears before the eyes of the astounded disciple.** (*EA*, tr. 167)

**điểm đạo Biến hình, linh thị này hiện ra trước mắt người đệ tử sững sờ.** (*EA*, tr. 167)

That's an interior state. Notice he's still calling the initiate of the third degree, or the one taking it, a disciple.

Đó là một trạng thái nội tâm. Hãy lưu ý rằng Ngài vẫn gọi điểm đạo đồ cấp độ thứ ba, hay người đang trải qua lần điểm đạo ấy, là một đệ tử.

It is a fluid term, but there is that amazing paragraph, or section of a paragraph, and all of these different energies can be seen simultaneously, rays, planets, sacred and non-sacred, discovered and undiscovered planetary lives. What a tremendous synthesis of group work on the high astrological level, planetary, stellar, rheological, is revealed to the eyes of the astounded disciple. So, think in terms of energies and forces, and then only secondarily of form and of the aggregations which these energies and forces condition.

Đây là một thuật ngữ linh động, nhưng đoạn văn, hay phần đoạn văn ấy thật đáng kinh ngạc; tất cả những năng lượng khác nhau này có thể được nhìn thấy đồng thời: các cung, các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng, các sự sống hành tinh đã được khám phá và chưa được khám phá. Một sự tổng hợp phi thường của công việc nhóm ở cấp độ chiêm tinh cao—hành tinh, tinh tú, dòng chảy—hiển lộ trước mắt người đệ tử sững sờ. Vì vậy, hãy tư duy theo năng lượng và mãnh lực, rồi mới xét đến hình tướng và những tập hợp chịu ảnh hưởng của các năng lượng và mãnh lực này.

***I cannot too strongly reiterate the constant necessity for you to think in terms of energies and forces, of lines of force and energy relationships.***

***Tôi không thể nhắc lại đủ mạnh mẽ rằng các bạn luôn cần tư duy theo năng lượng và mãnh lực, theo các đường mãnh lực và những mối quan hệ năng lượng.***

Well, that's what we are attempting to do, and it would be a great purgation of the mind if we could learn to think in this way, instead of just in terms of personalities to which we are attracted or not attracted. The creativity has to do with the power of combination, and that which is combined is all of these energies and forces, and the lines of force they create between themselves and thus create energy relationships.

Đó là điều chúng ta đang cố gắng làm, và thể trí sẽ được thanh lọc sâu rộng nếu chúng ta học được cách tư duy như vậy, thay vì chỉ nghĩ đến những phàm ngã mà chúng ta bị thu hút hoặc không bị thu hút. Tính sáng tạo liên quan đến quyền năng kết hợp, và những gì được kết hợp chính là tất cả các năng lượng và mãnh lực này, cùng những đường mãnh lực mà chúng tạo ra giữa nhau, từ đó tạo nên những mối quan hệ năng lượng.

*Astrologers must also think in terms of qualities and characteristics,* as is the, you know, instead of just, will it go well for me or will it go badly for me? The me isn't even

*Các nhà chiêm tinh cũng phải tư duy theo phẩm tính và đặc điểm,* thay vì chỉ hỏi: mọi việc sẽ diễn ra tốt đẹp hay tồi tệ đối với tôi? Cái "tôi" ấy thậm chí còn không có thực; ở

real, you know, I mean, and we're not even talking about the real evolution here, we're just talking about the desire nature of the personality. And a lot of people just come to an astrologer with those desire questions in mind, will I succeed, will I fail, you know?

đây chúng ta cũng chưa bàn đến sự tiến hoá thực sự, mà chỉ đang nói đến bản chất dục vọng của phàm ngã. Và nhiều người đến gặp nhà chiêm tinh chỉ với những câu hỏi về dục vọng ấy trong đầu: tôi sẽ thành công hay thất bại?

***Astrologers must also think in terms of qualities and characteristics, as is the trend of the more advanced astrology today.***

***Các nhà chiêm tinh cũng phải tư duy theo phẩm tính và đặc điểm, như xu hướng của nền chiêm tinh học tiến bộ hơn ngày nay.***

I mean, the astrologer Dane Rudhyar was practicing and writing when DK was writing this book, and there was a close connection there between DK, Rudhyar and Alice Bailey, and he was certainly one of the more advanced astrologers.

Nhà chiêm tinh Dane Rudhyar đang hành nghề và viết sách vào thời Chân sư DK viết cuốn sách này; giữa Chân sư DK, Rudhyar và Alice Bailey có một mối liên hệ mật thiết, và ông chắc chắn là một trong những nhà chiêm tinh tiến bộ hơn.

Maybe Alan Leo, 20 years earlier or 30 years earlier, was also, although you can tell the difference in the books when you read them.

Có lẽ Alan Leo, trước đó 20 hay 30 năm, cũng vậy, dù khi đọc sách của họ, các bạn có thể nhận thấy sự khác biệt.

**[19] The whole story of astrology is in reality one of magnetic and magical interplay for the production or externalization of the inner reality.**

**[19] Thực ra, toàn bộ câu chuyện của chiêm tinh học là câu chuyện về sự tương tác từ tính và huyền thuật nhằm tạo ra hoặc ngoại hiện thực tại bên trong;**

What a statement. This is what astrology really is.

Thật là một lời tuyên bố. Đây mới là bản chất thực sự của chiêm tinh học.

***It's a story of magnetic... and magical... interplay for the production or externalization of the inner reality.***

***Đó là câu chuyện về sự tương tác từ tính... và huyền thuật... nhằm tạo ra hoặc ngoại hiện thực tại bên trong.***

It's all about being such a third ray science. It's all about how to bring into form an external relationship, the various internal relationships, so that the outer form can reflect the heavenly archetype. And astrology is indispensable when attempting to understand what the divine plan is and how the divine plan should be executed.

Tất cả đều liên quan đến bản chất của chiêm tinh học như một khoa học cung ba. Tất cả đều liên quan đến cách đưa những mối quan hệ bên trong khác nhau vào hình tướng và mối quan hệ bên ngoài, để hình tướng bên ngoài có thể phản ánh nguyên mẫu thiên giới. Và chiêm tinh học là điều không thể thiếu khi cố gắng thấu hiểu Thiên Cơ là gì và Thiên Cơ cần được thực hiện như thế nào.

**[20] It is a story of the response of form, vast as in a solar system,**

**[20] đó là câu chuyện về sự đáp ứng của hình tướng—bao la như trong một hệ mặt trời ,**

of course, which can still respond to these zodiacal lords,

Tất nhiên, hệ mặt trời ấy vẫn có thể đáp ứng với các vị chúa tể hoàng đạo này,

**[21] microcosmic as in a human being, and minute as in an atom or cell, to the urge or pull**

**[21] thuộc quy mô tiểu thiên địa như trong một con người, và nhỏ bé như trong một nguyên tử hay một tế bào—đối với sự thôi thúc hoặc sức hút**

— so the urge is prompting forward, and the pulls are attracting magnetically —

— sự thôi thúc thúc đẩy tiến về phía trước, còn sức hút thu hút bằng từ tính —

**[22] of foci of energy and of streams of force.**

**[22] của các tiêu điểm năng lượng và các dòng mãnh lực.**

These pushes and pulls, the urge is the push and the magnetism is the pull. These pushes and pulls are always operative and we are subject to them and we have to become intelligently subject to them according to the plan which we are to work out.

Những lực đẩy và lực kéo này: sự thôi thúc là lực đẩy, còn từ điện là lực kéo. Những lực đẩy và lực kéo này luôn hoạt động, chúng ta chịu tác động của chúng và phải học cách chịu tác động ấy một cách sáng suốt, phù hợp với Thiên Cơ mà chúng ta phải thực hiện.

We can't follow every urge and every pull. We have to have our own standing wave structure which keeps us as we are but allows us to utilize the pushes and pulls which come to us.

Chúng ta không thể đi theo mọi sự thôi thúc và mọi sức hút. Chúng ta phải có cấu trúc sóng đứng riêng, giúp duy trì chúng ta như hiện tại nhưng vẫn cho phép chúng ta tận dụng những lực đẩy và lực kéo đến với mình.

**[23] These two are not identical but must be taken into the calculations of the investigating astrologer and his interpretations.**

**[23] Hai yếu tố này không đồng nhất, nhưng nhà chiêm tinh nghiên cứu phải tính đến cả hai trong những tính toán và luận giải của mình.**

Now, but let's see what does he mean by these two.

Giờ hãy xem Ngài muốn nói gì qua hai điều này.

***It is the story of the response of form, so systemic, microcosmic, minute, to the urge or pull of foci of energy and streams of force.***

***Đó là câu chuyện về sự đáp ứng của hình tướng, dù thuộc hệ mặt trời, tiểu thiên địa hay vô cùng nhỏ bé, trước sự thôi thúc hoặc sức hút của các tiêu điểm năng lượng và các dòng mãnh lực.***

I think it's the foci of energy and streams of force even though obviously urges and pulls are not the same, they work in different directions.

Tôi nghĩ đó là các tiêu điểm năng lượng và các dòng mãnh lực, dù rõ ràng sự thôi thúc và sức hút không giống nhau; chúng tác động theo những hướng khác nhau.

But the foci of energy are the entities themselves in their most concentrated form and the streams of force are the emanation which go forth, the radiatory influence, probably spherical really, that goes forth from these foci of energy, the field produced by the focus. Let's call it that. The streams of force are the fields produced by the focus and they must be taken into calculation by the investigating astrologer.

Nhưng các tiêu điểm năng lượng chính là các thực thể ở hình tướng tập trung nhất của chúng, còn các dòng mãnh lực là sự phát xạ tuôn ra, là ảnh hưởng tỏa chiếu—có lẽ thực sự mang dạng hình cầu—phát ra từ những tiêu điểm năng lượng này, tức trường do tiêu điểm tạo ra. Hãy gọi như vậy. Các dòng mãnh lực là những trường do tiêu điểm tạo ra, và nhà chiêm tinh đang nghiên cứu phải đưa chúng vào tính toán.

We are within the force fields of many foci even right now, are we not? We are even now within the force fields of many foci. They are through their streams of force as if here. Maybe if we got closer to Mars or lived on Mars we'd feel even more but the field of Mars is here, the field of Uranus is here.

Ngay lúc này, chúng ta đang ở trong các trường mãnh lực của nhiều tiêu điểm, phải không? Ngay lúc này, chúng ta đang ở trong các trường mãnh lực của nhiều tiêu điểm. Qua các dòng mãnh lực của mình, chúng như đang hiện diện ở đây. Có lẽ nếu đến gần Sao Hỏa hơn hoặc sống trên Sao Hỏa, chúng ta sẽ cảm nhận nhiều hơn nữa, nhưng trường của Sao Hỏa đang ở đây, trường của Sao Thiên Vương đang ở đây.

The influence, their influences are here even though the foci may be relatively distant. It's

Ảnh hưởng của chúng đang hiện diện ở đây, dù các tiêu điểm có thể ở tương đối xa. Vấn

a question of the intensity of the energy. Now obviously you know we're all affected by the, let's say by the galaxy Andromeda, it's maybe a twin galaxy with our Milky Way, but we would be affected more if we were within Andromeda, wouldn't we? I mean we're affected by the solar system of Sirius, are we not? But if we were upon that great star or one of its associated centers, we would be affected more intensely than we are in our present solar system and thus it goes.

đề là cường độ của năng lượng. Hiển nhiên, như các bạn biết, tất cả chúng ta đều chịu ảnh hưởng của thiên hà Tiên Nữ; có lẽ đó là một thiên hà song sinh với Ngân Hà của chúng ta, nhưng nếu ở trong thiên hà Tiên Nữ, chúng ta sẽ chịu ảnh hưởng nhiều hơn, phải không? Chúng ta chịu ảnh hưởng của hệ mặt trời của Sao Thiên Lang, phải không? Nhưng nếu ở trên ngôi sao vĩ đại ấy hoặc một trong những trung tâm liên kết với nó, chúng ta sẽ chịu ảnh hưởng mạnh hơn so với khi ở trong hệ mặt trời hiện tại của mình, và cứ như vậy.

So it's the field is perhaps less intense than the focus, or life within the field is less intense than life upon the focus.

Vì vậy, có lẽ trường có cường độ thấp hơn tiêu điểm, hoặc sự sống trong trường có cường độ thấp hơn sự sống ngay tại tiêu điểm.

***It is the focused energy of Cancer which makes it a major magnetic or attractive focal point leading to the processes of incarnation.***

***Chính năng lượng tập trung của Cự Giải khiến nó trở thành một tiêu điểm từ tính hay thu hút chủ yếu, dẫn đến các tiến trình nhập thể.***

Well it can be, I mean we're talking about the field or the actual focus of energy. The constellation is that and we are within that field and we are within its focused energy we might say, but not so intensely as if we were closer to that constellation. It has an effect upon the matter with which we come in contact and upon the matter of our vehicles in such a manner as to pull the consciousness upon the higher mental plane repeatedly into the third-seventh area, the ray three, ray seven area of the lower systemic subplanes for purpose of expressing the saving force, the uplifting force, the service orientation, and I suppose meanwhile gaining some greater facility with a concerning expression in these lower worlds.

Có thể là như vậy; chúng ta đang nói về trường hoặc chính tiêu điểm năng lượng. Chòm sao chính là tiêu điểm ấy, và chúng ta ở trong trường đó; có thể nói chúng ta ở trong năng lượng tập trung của nó, nhưng không chịu tác động mạnh như khi ở gần chòm sao ấy hơn. Nó tác động lên vật chất mà chúng ta tiếp xúc và lên vật chất của các hiện thể của chúng ta theo cách liên tục kéo tâm thức trên Cõi thượng trí vào khu vực thứ ba–thứ bảy, khu vực cung ba, cung bảy của các cõi phụ thấp thuộc hệ mặt trời, nhằm biểu hiện Mãnh Lực Cứu Rỗi, mãnh lực nâng cao, định hướng phụng sự, và tôi cho rằng đồng thời cũng đạt được khả năng thành thạo hơn trong việc biểu hiện ở những cõi thấp này.

**[24] Through the door of Cancer streams the magnetic magical light**

**[24] Qua cánh cửa Cự Giải tuôn chảy "ánh sáng huyền thuật từ tính dẫn dắt linh hồn vào chốn tối tăm của trải nghiệm."**

— now of course it's largely three and seven so the magnetism, the magical part is there. The magnetism must be that of the third and seventh rays. It's not the first ray magnetism, not necessarily the second, but the sixth ray magnetism of desire is there through Neptune.

— tất nhiên, phần lớn là cung ba và cung bảy, nên từ điện và yếu tố huyền thuật đều hiện diện ở đó. Từ điện ấy hẳn phải thuộc cung ba và cung bảy. Đó không phải từ điện cung một, cũng không nhất thiết là cung hai, nhưng từ điện cung sáu của dục vọng hiện diện ở đó qua Sao Hải Vương.

***which guides the soul into the dark place of experience.***

***dẫn dắt linh hồn vào nơi tối tăm của trải nghiệm.***

Through the door of Cancer comes that influence which, when working upon the soul and the causal body, will guide its projection, its presence as a personality, into the lower 18 subplanes, or lower two-and-a-half cosmic subplanes, which are called then the dark place of experience. So from a great distant source which is an intense focus of a certain type of magnetic energy which relates soul and form, there streams forth this energy which will bring the two together.

Qua cánh cửa Cự Giải xuất hiện ảnh hưởng ấy; khi tác động lên linh hồn và thể nguyên nhân, nó sẽ dẫn dắt sự phóng chiếu của linh hồn, sự hiện diện của linh hồn dưới dạng một phàm ngã, vào 18 cõi phụ thấp, hay hai cõi phụ vũ trụ rưỡi thấp, khi ấy được gọi là nơi tối tăm của trải nghiệm. Vì vậy, từ một nguồn vĩ đại ở xa, vốn là tiêu điểm mạnh mẽ của một loại năng lượng từ tính nhất định liên kết linh hồn và hình tướng, tuôn ra năng lượng này để đưa cả hai lại với nhau.

Cancer is a very binding energy. I think it not only binds matter together but it also has an allure for the son aspect. It's as if the mother aspect is calling to the son aspect to enter, as an entering God, for a time, for the sake of redeeming mother substance.

Cự Giải là một năng lượng có sức gắn kết rất mạnh. Tôi nghĩ nó không chỉ gắn kết vật chất với nhau mà còn có sức hấp dẫn đối với phương diện con. Như thể phương diện mẹ đang kêu gọi phương diện con đi vào, như một Thượng đế đi vào trong một thời gian, nhằm cứu chuộc chất liệu mẹ.

So this is the pull down into what we call incarnation and into a condition of restriction and so forth.

Vì vậy, đây là sức hút kéo xuống điều chúng ta gọi là nhập thể, vào một trạng thái hạn chế, v.v.

**[25] Similarly, it is the magical pull of Capricornian energy which, upon the returning wheel — the reverse wheel, in**

**[25] Tương tự, chính sức hút huyền thuật của năng lượng Ma Kết, trên bánh xe quay trở về của sự biểu hiện và địa vị đệ tử (đối**

**contradistinction to the wheel of rebirth or the outgoing wheel —**

**lập với bánh xe tái sinh hay bánh xe hướng ra ngoài), đều đặn kéo linh hồn [Page 337] rời xa đời sống và trải nghiệm trong hình tướng, và tạo thành "**

although we can be on the, you would say we can be on the wheel of rebirth even as we are upon the returning wheel. And this is the rending process of the wheels turning in contradictory directions.

mặc dù có thể nói chúng ta vẫn ở trên vòng quay tái sinh ngay cả khi đang ở trên vòng quay trở về. Và đây là tiến trình giằng xé do các vòng quay chuyển động theo những hướng đối nghịch.

I mean, you know, when we're second, third, fourth degree initiate, almost fourth degree initiate, we're still on the wheel of rebirth but we're definitely on the reversing wheel, the returning wheel. But, you know, for the sake of clarity, DK can put the contrast in such a dichotomized manner.

Khi là điểm đạo đồ bậc hai, bậc ba, bậc bốn, gần bậc bốn, chúng ta vẫn ở trên vòng quay tái sinh, nhưng chắc chắn đang ở trên vòng quay đảo chiều, vòng quay trở về. Tuy nhiên, để làm rõ, Chân sư DK có thể trình bày sự tương phản theo cách phân đôi như vậy.

***Similarly, it is the magical pull of the Capricornian energy which, upon the returning wheel of expression and of discipleship, draws the soul steadily away from form, life, and experience,*** and constitutes this magnetic magical light, the

***Tương tự, chính sức hút huyền thuật của năng lượng Ma Kết, trên vòng quay trở về của sự biểu hiện và địa vị đệ tử, đều đặn kéo linh hồn rời xa hình tướng, sự sống và trải nghiệm,*** và tạo thành ánh sáng huyền thuật từ tính này, tức

**[26] radiant light which leads the soul in safety to the mountain top.**

**[26] ánh sáng rạng ngời dẫn dắt linh hồn an toàn lên đỉnh núi."**

Interestingly enough, Cancer in the fourth house often means refuge, and the fourth house often means refuge, as in Buddhism — you know, I take my refuge in the Buddha or the Dharma and so forth. But, really, the real refuge, the real refuge is in the place of apparent danger, alone upon the cold and isolated mountain top.

Điều khá thú vị là Cự Giải ở nhà 4 thường hàm ý nơi nương tựa, và nhà 4 thường hàm ý nơi nương tựa, như trong Phật giáo—tôi quy y Phật hoặc Pháp, v.v. Nhưng thật ra, nơi nương tựa đích thực, nơi nương tựa đích thực lại ở nơi có vẻ nguy hiểm: một mình trên đỉnh núi lạnh lẽo và cô lập.

And that's, you know, the apparent refuge in matter is actually an imprisonment, isn't it? So, these are beautiful statements from the Old Commentary — the ***magnetic magical light which guides the soul into the dark place***

Và nơi nương tựa có vẻ nằm trong vật chất ấy thực ra lại là sự giam cầm, phải không? Vì vậy, đây là những lời tuyệt đẹp từ Cổ Luận— ***ánh sáng huyền thuật từ tính dẫn dắt linh hồn vào nơi tối tăm của trải nghiệm,*** cần thiết

***of experience,*** necessary for redemptive purposes, and then the Capricornian ***radiant light which leads the soul in safety to the mountain top,*** which is its own true home, we might say. In terms of consciousness, the mountain top is the true home of the soul. And so, things are really reversed due to the astral reversion, alone upon the cold and isolated mountain top.

cho mục đích cứu chuộc, rồi đến ***ánh sáng rực rỡ dẫn dắt linh hồn an toàn lên đỉnh núi,*** của Ma Kết; có thể nói đó chính là ngôi nhà đích thực của linh hồn. Xét về tâm thức, đỉnh núi là ngôi nhà đích thực của linh hồn. Vì vậy, mọi thứ thực sự đảo ngược do sự đảo ngược cảm dục: một mình trên đỉnh núi lạnh lẽo và cô lập.

In terms of consciousness, the mountain top is the true home of the soul. Okay, well, I think we will now call, I will say a bit more about this in section C. So, this is the end of Esoteric Astrology Adventure 99 B, and we are where? On page 337. And we will begin with beginning of Esoteric Astrology 99 C, also page 337.

Xét về tâm thức, đỉnh núi là ngôi nhà đích thực của linh hồn. Tôi nghĩ bây giờ chúng ta sẽ dừng lại; tôi sẽ nói thêm đôi chút về điều này trong phần C. Vậy đây là phần kết của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 99 B, và chúng ta đang ở đâu? Ở trang 337. Và chúng ta sẽ bắt đầu với phần mở đầu của Chiêm Tinh Học Nội Môn 99 C, cũng ở trang 337.

# Commentary EAA 99c

## Tóm Tắt

### § Sự an toàn thật sự nằm ở đâu: Ma Kết và luật nâng cao

Thầy MDR mở đầu bằng câu hỏi "an toàn thật sự là gì?" — Ma Kết cai quản luật nâng cao (law of elevation), luật của sự tiến bộ tận gốc, và con người thăng tiến như một nhóm, dù dường như thường đi một mình. Trong sự buông bỏ (detachment) của Ma Kết mới có sự an toàn thật — an toàn khỏi bị kéo lùi lại vào tình trạng bị hình thể thấp che mờ tâm thức, chứ không phải an toàn khỏi hình thể nói chung (vì hình thể luôn tồn tại ở một mức nào đó trên cõi trần vũ trụ). Thầy MDR nhấn lại ý tưởng đã đọc ở buổi trước: ánh sáng huyền thuật từ lực của Cự Giải dẫn linh hồn vào nơi tối tăm của kinh nghiệm, còn ánh sáng rạng ngời của Ma Kết dẫn linh hồn an toàn lên đỉnh núi — yếu tố quyết định không phải là hình thể hay nơi trú ẩn bề ngoài, mà là mức độ nhạy cảm của linh hồn nhập thể đối với đời sống hình thể hay đời sống linh hồn.

### § Song Tử là biểu tượng của sự tương tác giữa các cặp đối cực

Thầy MDR giải thích rằng chính trong quan hệ giữa Cự Giải và Ma Kết, người ta thấy rõ nhất sự tương tác giữa các cặp đối cực trong hoàng đạo — và Song Tử là biểu tượng của chính sự tương tác đó. Chân sư DK hứa sẽ trình bày, dưới dạng bảng, hai loại "hoàn tất" (consummation): một ở phía hình thể/phàm ngã, một ở phía linh hồn/tinh thần — ứng với hai hướng quay của Bánh Xe Hoàng Đạo (thuận và nghịch chiều kim đồng hồ).

### § Bánh Xe thuận chiều kim đồng hồ: sáu cặp "hoàn tất" của nhân loại bình thường

Trên Bánh Xe quay thuận chiều kim đồng hồ (từ Bạch Dương đến Kim Ngưu, qua Song Ngư) — dành cho nhân loại bình thường — Thầy MDR đọc và bình giảng lần lượt sáu cặp: (1) Bạch Dương-Thiên Bình — những khởi đầu phôi thai bất định dẫn tới sự quân bình của bản chất thông linh thấp qua hình thể, dục vọng phôi thai hoàn tất trong đam mê thỏa mãn, tình yêu thấp (dục ái) chi phối, thể hiện qua trung tâm lực xương cùng; (2) Kim Ngưu-Hổ Cáp — dục vọng thấp tập trung mạnh mẽ dẫn tới chết và thất bại, sự chiến thắng của bản chất thấp cuối cùng dẫn tới sự chán ngán và cái chết, con người là tù nhân của dục vọng và nhận ra ngục tù của mình ngay khi "hoàn tất" (Thầy MDR liên hệ với ý nghĩa tâm lý của khoảnh khắc khoái lạc/orgasm như một dạng tiêu hao năng lượng trong khía cạnh ba của thiêng liêng); (3) Song Tử-Nhân Mã — sự tương tác và bất định chuyển thành sự tập trung và quyết tâm của phàm ngã, con người dồn hết sức cho thành tựu phàm ngã, bản chất tam phân thấp được tổng hợp và điều hướng chi phối mọi hoạt động; (4) Cự Giải-Ma Kết — xung lực nhập thể dẫn tới sự nhập thể đậm đặc nhất, sự chìm đắm trong hình thể, con người sau nhiều kiếp sống đạt tới điểm kết tinh cứng (phải bị phá vỡ để tiếp tục tiến hóa); (5) Sư Tử-Bảo Bình — cá nhân tìm sự biểu hiện đầy đủ rồi dùng môi trường cho mục đích riêng, thống trị người khác vì mục tiêu phàm ngã, cá nhân cô lập trở thành người cai trị nhóm hay nhà độc tài (Thầy MDR minh họa bằng các "ảo cảm" — glamour — của quyền lực, độc đoán, kiểm soát rộng, tra trong sách Glamour: A World Problem); (6) Xử Nữ-Song Ngư — vật chất còn trinh nguyên thu hút linh hồn, Đấng Mẹ Thiêng Liêng trở nên quan trọng hơn người con, đời sống linh hồn bị che giấu.

### § Bánh Xe nghịch chiều kim đồng hồ: bốn cặp "hoàn tất" của người đệ tử và điểm đạo đồ

Trên Bánh Xe quay ngược chiều kim đồng hồ (từ Bạch Dương đến Song Ngư, qua Kim Ngưu) — dành cho người đệ tử và điểm đạo đồ — Thầy MDR đọc tiếp: (1) Thiên Bình-Bạch Dương — sự quân bình đạt được, tại điểm nghỉ, tạo động lực trí tuệ cho sự kiểm soát của linh hồn; đam mê được

chuyển hóa thành tình yêu, và dục vọng ban đầu của Bạch Dương trở thành sự biểu hiện đầy đủ của tình yêu-minh triết, khát khao biểu hiện trở thành khát khao được hiện hữu; (2) Hổ Cáp-Kim Ngưu — chiến thắng cuối cùng của linh hồn trên hình thể, chết và tối tăm (cùng với thất bại ở cặp trước) giờ biểu hiện như sự sống và ánh sáng, đêm tối của linh hồn trở thành mặt trời rạng ngời (Thầy MDR liên tưởng tới kỳ công Hercules chiến thắng Hydra ở Hổ Cáp); (3) Nhân Mã-Song Tử — kết quả của cặp đối cực này là nỗ lực nhất tâm của linh hồn, hoạt động được định hướng bởi tinh thần, và sự sẵn sàng rõ rệt cho điểm đạo — hình thể suy yếu (waning) trong khi đời sống linh hồn tăng trưởng (waxing), Thầy MDR liên hệ với Thánh Ngữ Song Tử và lời Gioan Baotixita "Người phải lớn lên, còn tôi phải nhỏ lại"; (4) Ma Kết-Cự Giải — điểm đạo đồ giờ đây TỰ CHỌN nhập thể, đi qua tự do cả hai cửa theo ý muốn; sức kéo của vật chất được thay bằng sự tự do lựa chọn của linh hồn, đời sống hình thể trở thành một phương thức biểu hiện có ý thức cho mục đích phụng sự — Thầy MDR trích hình ảnh cổ xưa về "con Cua dọn sạch đại dương vật chất đang chảy quanh linh hồn con người" (một câu trích từ trang 62 của chính sách Esoteric Astrology, rất xa phần đang đọc) để minh họa công việc cứu độ của điểm đạo đồ đã chọn nhập thể.

### § Kết thúc buổi 99-c tại trang 339

Buổi học không có Hỏi & Đáp và không đọc Đại Thỉnh Nguyện, kết thúc ngay sau khi đọc xong mục Ma Kết-Cự Giải của bảng thứ hai, tại trang 339 của sách — hẹn tiếp tục từ chính trang này trong buổi 99-d.

## Text EAA 99c – Văn bản EAA 99c

[1] In the recognition of this comes elucidation of the fact that in time and space the controlling factor and determining condition is the sensitivity of the incarnated soul to form life, leading to incarnation through the door of Cancer, or to soul life, leading to initiation through the door of Capricorn. [2] It is also in the relation of these two signs to each other that you get one of the clearest pictures of the interplay between the pairs of opposites as they exist in the zodiac, [3] and it might profit us here for a minute [4] to study the two types of consummation which this interplay between opposite signs brings about. [5] I will endeavor to put these for you in tabular and suggestive form for your later consideration and study. [6] The consummation on both the form side and the soul side might be expressed as follows, bearing ever in mind the limitations of language:

[1] Việc nhận biết điều này làm sáng tỏ sự thật rằng trong thời gian và không gian, yếu tố chi phối và điều kiện quyết định là sự nhạy cảm của linh hồn đang nhập thể đối với đời sống hình tướng, dẫn đến việc nhập thể qua cánh cửa Cự Giải, hoặc đối với đời sống linh hồn, dẫn đến điểm đạo qua cánh cửa Ma Kết. [2] Cũng chính trong mối quan hệ giữa hai dấu hiệu này, các bạn có được một trong những hình ảnh rõ ràng nhất về sự tương tác giữa các cặp đối cực hiện hữu trong Hoàng đạo, [3] và ở đây, dành một phút [4] để nghiên cứu hai dạng thành tựu viên mãn mà sự tương tác giữa các dấu hiệu đối cực này mang lại có thể hữu ích cho chúng ta. [5] Tôi sẽ cố gắng trình bày những điều này cho các bạn dưới dạng bảng mang tính gợi mở để các bạn suy xét và nghiên cứu về sau. [6] Sự thành tựu viên mãn cả về phía hình tướng lẫn phía linh hồn có thể được diễn đạt như sau, luôn ghi nhớ những giới hạn của ngôn ngữ:

ON THE WHEEL TURNING CLOCKWISE

TRÊN BÁNH XE QUAY THEO CHIỀU KIM ĐỒNG HỒ

[7] (Aries to Taurus, via Pisces)

[7] (Từ Bạch Dương đến Kim Ngưu, qua Song Ngư)

[8] For ordinary humanity.

[8] Dành cho nhân loại thông thường.

[9] 1. Aries-Libra.— [10] Unstable embryonic beginnings [11] leading to the balancing of the lower psychic nature and its expression through form. [12] Embryonic desire for expression [13] consummates in the passion of satisfaction. [14] Lower love controls.

[9] 1. Bạch Dương–Thiên Bình.— [10] Những khởi đầu phôi thai thiếu ổn định [11] dẫn đến sự cân bằng của bản chất thông linh thấp và sự biểu lộ của nó qua hình tướng. [12] Dục vọng biểu lộ còn ở dạng phôi thai [13] đạt đến tột đỉnh trong đam mê thỏa mãn. [14] Tình thương thấp chi phối.

[15] 2. Taurus-Scorpio.— [16] Powerful focused lower desire [17] leads to death and

[15] 2. Kim Ngưu–Hổ Cáp.— [16] Dục vọng thấp mạnh mẽ và tập trung [17] dẫn đến cái

defeat. [18] The triumph of the lower nature [19] which eventuates in the awakening to satiety [20] and death. [21] The man is the prisoner of desire [22] and at the moment of consummation knows his prison. [Page 338]

chết và thất bại. [18] Sự chiến thắng của bản chất thấp [19] cuối cùng dẫn đến việc nhận ra sự chán ngán [20] và cái chết. [21] Con người là tù nhân của dục vọng [22] và vào lúc đạt đến tột đỉnh, y nhận biết nhà tù của mình. [Page 338]

[23] 3. Gemini-Sagittarius.—Fluid interplay and instability [24] leads to personality focus and determination. [25] The man is one-pointedly devoted [26] to personality achievement. [27] The threefold lower nature, synthesized [28] and directed controls all activity.

[23] 3. Song Tử–Nhân Mã.—Sự tương tác linh động và tính bất ổn [24] dẫn đến sự tập trung và quyết tâm của phàm ngã. [25] Con người nhất tâm tận tụy [26] với thành tựu của phàm ngã. [27] Bản chất thấp tam phân, được tổng hợp [28] và định hướng, chi phối mọi hoạt động.

[29] 4. Cancer-Capricorn.— [30] The urge to incarnate [31] leads to the densest incarnation and immersion in form. [32] The pull of form life and the processes of concretisation control. [33] The man arrives after many incarnations at a point of crystallization.

[29] 4. Cự Giải–Ma Kết.— [30] Sự thôi thúc nhập thể [31] dẫn đến sự nhập thể đậm đặc nhất và sự chìm đắm trong hình tướng. [32] Sức hút của đời sống hình tướng và các tiến trình cụ thể hóa chi phối. [33] Sau nhiều lần nhập thể, con người đạt đến một điểm kết tinh.

[34] 5. Leo-Aquarius.—The individual [35] seeks full expression [36] and arrives finally at the point where he uses his environment for purely individual ends. [37] He dominates his fellowmen for entirely personality objectives. [38] The isolated individual becomes the group ruler [39] or dictator.

[34] 5. Sư Tử–Bảo Bình.—Cá nhân [35] tìm kiếm sự biểu lộ trọn vẹn [36] và cuối cùng đạt đến điểm mà y sử dụng môi trường của mình cho những mục đích thuần túy cá nhân. [37] Y thống trị đồng loại vì những mục tiêu hoàn toàn thuộc phàm ngã. [38] Cá nhân cô lập trở thành người cai trị nhóm [39] hoặc nhà độc tài.

[40] 6. Virgo-Pisces.—Virgin matter [41] attracts the soul [42] and the divine Mother becomes more important than the son. [43] The life of the soul is hidden.

[40] 6. Xử Nữ–Song Ngư.—Vật chất trinh nguyên [41] thu hút linh hồn [42] và Mẹ thiêng liêng trở nên quan trọng hơn người con. [43] Đời sống linh hồn bị che khuất.

[44] ON THE WHEEL TURNING ANTI-CLOCKWISE

[44] TRÊN BÁNH XE QUAY NGƯỢC CHIỀU KIM ĐỒNG HỒ

[45] (Aries to Pisces, via Taurus)

[45] (Từ Bạch Dương đến Song Ngư, qua Kim Ngưu)

[46] The Disciple and Initiate.

[47] 1. Libra-Aries.—The achieved equilibrium, at the point of rest, provides the mental impetus for soul control. [48] Passion [49] is transmuted into love [50] and the initial desire of Aries [51] becomes the full expression of love-wisdom. [52] Desire to manifest [53] becomes the aspiration to be.

[54] 2. Scorpio-Taurus.— [55] The final victory of soul over form. [56] Death and darkness [57] demonstrate as life [58] and light [59] as the result of this energy relationship. [60] The dark night of the soul [61] becomes radiant sun. [Page 339]

[62] 3. Sagittarius-Gemini.—The result of this related pair of opposites is that there is one-pointed soul effort, spiritually directed activity and a demonstrated readiness for initiation. [63] There is the waning of the power of form and the waxing of the life of the soul.

[64] 4. Capricorn-Cancer.—The initiate now chooses to incarnate [65] and passes freely and at will through both doors. The pull of matter [66] is superseded by the free choice of the soul. [67] Form life becomes a conscious method of expression for service.

[46] Đệ tử và Điểm đạo đồ.

[47] 1. Thiên Bình–Bạch Dương.—Trạng thái quân bình đã đạt được, tại điểm tĩnh, cung cấp động lực trí tuệ cho sự chi phối của linh hồn. [48] Đam mê [49] được chuyển hoá thành tình thương [50] và dục vọng ban đầu của Bạch Dương [51] trở thành sự biểu lộ trọn vẹn của Bác Ái – Minh Triết. [52] Dục vọng biểu hiện [53] trở thành khát vọng hiện tồn.

[54] 2. Hổ Cáp–Kim Ngưu.— [55] Chiến thắng cuối cùng của linh hồn đối với hình tướng. [56] Cái chết và bóng tối [57] biểu lộ thành sự sống [58] và ánh sáng [59] do kết quả của mối quan hệ năng lượng này. [60] Đêm tối của linh hồn [61] trở thành mặt trời rạng rỡ. [Page 339]

[62] 3. Nhân Mã–Song Tử.—Kết quả của cặp đối cực có liên hệ này là nỗ lực nhất tâm của linh hồn, hoạt động được định hướng về tinh thần và sự sẵn sàng điểm đạo được thể hiện rõ. [63] Quyền năng của hình tướng suy giảm và đời sống linh hồn gia tăng.

[64] 4. Ma Kết–Cự Giải.—Giờ đây, điểm đạo đồ lựa chọn nhập thể [65] và tự do đi qua cả hai cánh cửa theo ý muốn. Sức hút của vật chất [66] nhường chỗ cho sự lựa chọn tự do của linh hồn. [67] Đời sống hình tướng trở thành một phương thức biểu lộ có ý thức để phụng sự.

## Esoteric Astrology Adventure 99C — Cancer – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 99C — Cự Giải

What really is safety? And what would be an unsafe guidance to the mountaintop? Capricorn rules the law of elevation. It is the Law of Group Progress, and we ascend actually as a group, though apparently often alone, and in that group ascent, there is safety, and in the detachment of Capricorn, there is safety. There is safety from being pulled back. In detachment of Capricorn is the safety against being pulled back into the obscuration of a lower form.

An toàn thực sự là gì? Và sự dẫn dắt như thế nào lên đỉnh núi sẽ không an toàn? Ma Kết cai quản định luật nâng cao. Đó là Định luật Tiến Bộ Nhóm, và thực sự chúng ta đi lên với tư cách một nhóm, dù bề ngoài thường có vẻ đơn độc; trong sự đi lên theo nhóm ấy có sự an toàn, và trong sự tách rời của Ma Kết có sự an toàn. Có sự an toàn khỏi việc bị kéo lùi lại. Trong sự tách rời của Ma Kết có sự an toàn, bảo vệ chúng ta khỏi việc bị kéo lùi vào tình trạng che mờ của một hình tướng thấp hơn.

I mean, form will always exist, even any place on the cosmic physical plane, and the cosmic physical plane represents, at the moment, our highest spiritual destinations, at the moment, in terms of what we can conceive. So we can't say safety from form, but safety from the obscuration of lower form, which benights the consciousness and incapacitates temporarily the powers of the soul.

Ý tôi muốn nói là hình tướng sẽ luôn tồn tại, ngay cả ở bất cứ nơi nào trên cõi hồng trần vũ trụ; hiện tại, cõi hồng trần vũ trụ biểu thị những đích đến tinh thần cao nhất của chúng ta, xét trong phạm vi những gì chúng ta có thể quan niệm. Vì vậy, chúng ta không thể nói đến sự an toàn khỏi hình tướng, mà là sự an toàn khỏi tình trạng che mờ của hình tướng thấp hơn, vốn làm tâm thức tối tăm và tạm thời khiến các quyền năng của linh hồn mất khả năng hoạt động.

What a rich chapter it is. What a repository this Cancerian chapter is, with so many useful indications, tabulations and charts that indicate important orientations in esoteric astrology.

Đây quả là một chương phong phú. Chương về Cự Giải này quả là một kho tàng, với biết bao chỉ dẫn hữu ích, các bảng liệt kê và biểu đồ cho thấy những định hướng quan trọng trong Chiêm Tinh Học Nội Môn.

We are at Esoteric Astrology Adventure 99 C, almost reaching 100. There are, of course, more than 100 programs, maybe 120 or 130 hours of programs, something of that nature.

Chúng ta đang ở Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 99 C, gần đạt tới 100. Dĩ nhiên, có hơn 100 chương trình, có lẽ khoảng 120 hoặc 130 giờ chương trình, đại khái như vậy.

We go on here, that in the recognition of this. Now, what is this? Yes. It's the Cancerian and Capricornian energy drawing

Chúng ta tiếp tục ở đây, với việc nhận biết điều này. Vậy điều này là gì? Đó là năng lượng Cự Giải và Ma Kết đang thu hút chúng ta, theo lời của *Cổ Luận*

us, according to the words of the *Old Commentary*

**Through the door of Cancer streams the "magnetic magical light which guides the soul into the dark place of experience."**

**Qua cánh cửa Cự Giải tuôn chảy "ánh sáng huyền thuật từ tính dẫn dắt linh hồn vào nơi tối tăm của trải nghiệm."**

That is the magnetism that pulls into matter form of the lower 18 subplanes. And then that which draws out of that is the Capricornian energy, the energy of initiation

Đó là từ điện lôi cuốn vào hình tướng vật chất của 18 cõi phụ thấp. Còn điều kéo ra khỏi đó là năng lượng Ma Kết, năng lượng điểm đạo

**the "radiant light which leads the soul in safety to the mountain top."**

**"ánh sáng rạng ngời dẫn linh hồn an toàn lên đỉnh núi."**

The true place of refuge. Sometimes we feel that when we are covered with matter and encapsulated within a fortress of lower matter substance that we are safe and have refuge.

Nơi nương náu đích thực. Đôi khi chúng ta cảm thấy rằng khi vật chất bao phủ mình và mình được bọc kín trong một pháo đài bằng chất liệu vật chất thấp, chúng ta được an toàn và có nơi nương náu.

Maybe the physical form may be safer, but the soul is not safer at all because it is buried and its powers cannot be expressed.

Có lẽ hình tướng hồng trần có thể an toàn hơn, nhưng linh hồn thì hoàn toàn không an toàn hơn, vì nó bị chôn vùi và các quyền năng của nó không thể biểu lộ.

**[1] In the recognition of this comes elucidation of the fact that in time and space the controlling factor and determining condition is the sensitivity of the incarnated soul to form life, leading to incarnation through the door of Cancer, or to soul life, leading to initiation through the door of Capricorn.**

**[1] Việc nhận biết điều này làm sáng tỏ sự thật rằng trong thời gian và không gian, yếu tố chi phối và điều kiện quyết định là sự nhạy cảm của linh hồn đang nhập thể đối với đời sống hình tướng, dẫn đến việc nhập thể qua cánh cửa Cự Giải, hoặc đối với đời sống linh hồn, dẫn đến điểm đạo qua cánh cửa Ma Kết.**

Doors or gates, they are equivalent terms here, and the key is that which is incarnated, incarnation is one pole and initiation is another, kind of a disincarnation, if you will, or shedding or dropping the veils which have been gathered around the consciousness, the veils or vehicles which have been gathered around the

Cửa hay cổng là những thuật ngữ tương đương ở đây, và điểm then chốt là cái đang nhập thể: nhập thể là một cực, còn điểm đạo là cực kia, một dạng thoát khỏi nhập thể, có thể nói như vậy, hay trút bỏ những màn che đã tụ lại quanh tâm thức, những màn che hay hiện thể đã tụ lại quanh tâm thức. Đâu là yếu tố chi phối? Chúng ta nhạy cảm đến mức

consciousness., which is the controlling factor? How sensitive are we to incarnated form life, to life within the three lower worlds using three lower vehicles, or are we beginning to detach our consciousness, our sentiency, our sensitivity from response to these worlds and becoming more sensitive to the soul itself? This is the individual coming into his own nature as consciousness itself., in a way, it's becoming sensitive to sensitivity.

nào với đời sống hình tướng đang nhập thể, với đời sống trong ba cõi giới thấp sử dụng ba hiện thể thấp, hay chúng ta đang bắt đầu tách rời tâm thức, khả năng cảm nhận, sự nhạy cảm của mình khỏi việc đáp ứng với những cõi này và trở nên nhạy cảm hơn với chính linh hồn? Đây là cá nhân đi vào bản chất riêng của mình là chính tâm thức. Theo một cách nào đó, đây là trở nên nhạy cảm với sự nhạy cảm.

That is what initiation is really, an entree into increasingly sensitive states, sensitive to subtle things which escaped our notice when we were sensitive only to form life on the lower 18 sub-planes.

Điểm đạo thực sự là như vậy: bước vào những trạng thái ngày càng nhạy cảm hơn, nhạy cảm với những điều tinh tế mà chúng ta đã không nhận thấy khi chỉ nhạy cảm với đời sống hình tướng trên 18 cõi phụ thấp.

**[2] It is also in the relation of these two signs to each other that you get one of the clearest pictures of the interplay between the pairs of opposites as they exist in the zodiac,**

**[2] Cũng chính trong mối quan hệ giữa hai dấu hiệu này, các bạn có được một trong những hình ảnh rõ ràng nhất về sự tương tác giữa các cặp đối cực hiện hữu trong Hoàng đạo,**

The pairs of opposites are always interplaying, and Gemini is the symbol of that interplay. It does represent the pairs of opposites and their mutual effect upon each other.

Các cặp đối cực luôn tương tác, và Song Tử là biểu tượng của sự tương tác ấy. Nó thực sự biểu thị các cặp đối cực và tác động qua lại giữa chúng.

**[3] and it might profit us here for a minute**

**[3] và ở đây, dành một phút**

Take us longer than that

Chúng ta sẽ cần lâu hơn thế

**[4] to study the two types of consummation which this interplay between opposite signs brings about.**

**[4] để nghiên cứu hai dạng thành tựu viên mãn mà sự tương tác giữa các dấu hiệu đối cực này mang lại có thể hữu ích cho chúng ta.**

We talked about a kind of interplay that occurred in *Esoteric Psychology* II, page 78.

Chúng ta đã nói về một dạng tương tác diễn ra trong *Tâm Lý Học Nội Môn* II, trang 78.

It all begins really on page 76, the seven ray methods of appropriation. And there is the idea of the descent into densifying matter and an anchoring of the lower worlds. And then, eventually, with the next 17 points, following the first 16, the shedding of those vestures, those vehicles, those veils, shedding of those things, and entering finally into a state of reality, formlessness on the cosmic Buddhic plane, and God.

Thực ra, tất cả bắt đầu ở trang 76, với các phương pháp chiếm hữu của bảy cung. Và ở đó có ý tưởng về sự giáng xuống vật chất ngày càng đậm đặc và sự neo giữ vào các cõi thấp. Rồi cuối cùng, với 17 điểm tiếp theo sau 16 điểm đầu tiên, là việc trút bỏ những lớp áo, những hiện thể, những màn che ấy, trút bỏ những thứ ấy, và cuối cùng bước vào một trạng thái thực tại, vô hình tướng trên cõi Bồ đề vũ trụ, và Thượng đế.

For the air is life, the air is God, and the Buddhic plane is the plane of air. So, there is the sense of the opposite direction. And when we think of the wheel turning in two directions, we have the idea of opposition, the clockwise turning is to go along the wheel of rebirth as a personality, and the counterclockwise is to begin to free oneself from the wheel of rebirth as it turns in a forward manner, which we call the reversal of the wheel.

Vì khí là sự sống, khí là Thượng đế, và cõi Bồ đề là cõi của khí. Vì vậy, có ý nghĩa về chiều ngược lại. Và khi nghĩ đến bánh xe quay theo hai chiều, chúng ta có ý tưởng về sự đối lập: quay thuận chiều kim đồng hồ là đi theo bánh xe tái sinh với tư cách một phàm ngã, còn quay ngược chiều kim đồng hồ là bắt đầu tự giải thoát khỏi bánh xe tái sinh khi nó quay theo chiều tiến tới, điều mà chúng ta gọi là sự đảo chiều bánh xe.

Actually, the way we consider movement in the zodiacal circle is actually a kind of reversed movement. It's a natural movement, but it is reversed from the strange clockwise direction of the individualized personality, which thinks of itself as different from all surroundings and from all other human beings. So, it is, then again

Thực ra, cách chúng ta xem xét chuyển động trong vòng Hoàng đạo là một dạng chuyển động đảo chiều. Đó là chuyển động tự nhiên, nhưng ngược với chiều kim đồng hồ kỳ lạ của phàm ngã đã biệt ngã hóa, vốn cho rằng mình khác biệt với toàn bộ môi trường xung quanh và với tất cả những người khác. Vậy một lần nữa, đó là

***in the relation of these two signs to each other that you get one of the clearest pictures of the interplay between the pairs of opposites as they exist in the zodiac, and it might profit us to study the two types of consummation***

***trong mối quan hệ giữa hai dấu hiệu này, các bạn có được một trong những bức tranh rõ ràng nhất về sự tương tác giữa các cặp đối cực hiện hữu trong Hoàng đạo, và việc nghiên cứu hai loại thành tựu viên mãn có thể sẽ hữu ích cho chúng ta***

I suppose, one within the lower worlds and as a personality, and the other as the soul, which is freeing itself and then in

Tôi cho rằng một loại diễn ra trong các cõi thấp và với tư cách phàm ngã, còn loại kia với tư cách linh hồn, vốn đang tự giải thoát,

consummation has freed itself from the lower worlds of matter form.

rồi khi đạt thành tựu viên mãn thì đã tự giải thoát khỏi các cõi thấp của hình tướng vật chất.

**[5] I will endeavour to put these for you in tabular and suggestive form for your later consideration and study.**

**[5] Tôi sẽ cố gắng trình bày những điều này cho các bạn dưới dạng bảng mang tính gợi mở để các bạn suy xét và nghiên cứu về sau.**

I guess he's telling us it's going to take a while to study these. I think in our *Esoteric Psychology* classes and in our PhDE classes, we have been studying these opposites for a long time, and I probably have some other documents someplace which go into detail concerning the meaning of these two types of consummation.

Tôi đoán Ngài đang cho chúng ta biết rằng sẽ cần một thời gian để nghiên cứu những điều này. Tôi nghĩ trong các lớp *Tâm Lý Học Nội Môn* và các lớp PhDE của chúng ta, chúng ta đã nghiên cứu những đối cực này trong một thời gian dài, và có lẽ tôi còn có một số tài liệu khác ở đâu đó trình bày chi tiết ý nghĩa của hai loại thành tựu viên mãn này.

**[6] The consummation on both the form side and the soul side might be expressed as follows, bearing ever in mind the limitations of language:**

**[6] Sự thành tựu viên mãn cả về phía hình tướng lẫn phía linh hồn có thể được diễn đạt như sau, luôn ghi nhớ những giới hạn của ngôn ngữ:**

I'm sure that one day we will appreciate, as DK does, the manner in which the true idea or thought is limited by language, but right now, it's probably best for us to hang on every word trying to read between the lines for the true meaning of these words. So, here we are on the clockwise wheel, and we're dealing with

Tôi chắc rằng một ngày nào đó, chúng ta sẽ nhận thức sâu sắc, như Chân sư DK, cách ngôn ngữ giới hạn ý tưởng hay tư tưởng đích thực; nhưng ngay lúc này, có lẽ tốt nhất là chúng ta chú tâm vào từng từ, cố gắng đọc ra hàm ý để tìm ý nghĩa đích thực của những từ này. Vậy ở đây, chúng ta đang ở trên bánh xe quay thuận chiều kim đồng hồ, và đang bàn đến

**[7] (Aries to Taurus, via Pisces)**

**[7] (Từ Bạch Dương đến Kim Ngưu, qua Song Ngư)**

You'll see how that will turn. Just imagine going backwards from an Aries rising sign into the preceding sign, Pisces, and all the way around until you reach Taurus and are about ready to enter Aries once again.

Các bạn sẽ thấy bánh xe ấy quay như thế nào. Hãy hình dung đi ngược từ dấu hiệu mọc Bạch Dương vào dấu hiệu trước đó là Song Ngư, rồi đi hết vòng cho đến khi tới Kim Ngưu và sắp sửa lại bước vào Bạch Dương.

**[8] For ordinary humanity.**

**[8] Dành cho nhân loại thông thường.**

**[9] 1. Aries-Libra.—**

**[9] 1. Bạch Dương–Thiên Bình.—**

Interesting about Aries Libra, of course, later, it really has to do with the Great Bear and with the tremendous consummation in spirit, whereby the highest and the lowest meet in the nature of man. But

Điều thú vị về Bạch Dương–Thiên Bình, dĩ nhiên, là về sau nó thực sự liên quan đến Đại Hùng và thành tựu viên mãn phi thường trong tinh thần, qua đó cái cao nhất và cái thấp nhất gặp nhau trong bản chất con người. Nhưng

**[10] Unstable embryonic beginnings**

**[10] Những khởi đầu phôi thai thiếu ổn định**

I think we have only to remember what it said about *blind, undirected action* in Aries, right? So, things are just beginning here, and they are uncertain, and they don't last a long time. They are assertions without foundation.

Tôi nghĩ chúng ta chỉ cần nhớ điều đã nói về *hành động mù quáng, không định hướng* trong Bạch Dương, phải không? Vì vậy, ở đây mọi thứ chỉ mới bắt đầu, còn bất định và không tồn tại lâu. Đó là những sự khẳng định không có nền tảng.

*Unstable embryonic beginnings*

*Những khởi đầu phôi thai bất ổn*

**[11] leading to the balancing of the lower psychic nature and its expression through form.**

**[11] dẫn đến sự cân bằng của bản chất thông linh thấp và sự biểu lộ của nó qua hình tướng.**

And this is largely leading to some form of emotional balancing or some balancing in the subtle bodies. We do not really find here the true psyche, the soul. So, eventually, we reach a stage of personality stability, which may even give us personality integration and effectiveness, but it has not yet included the higher psychic nature or true psyche, which we call the soul.

Và điều này phần lớn dẫn đến một dạng cân bằng cảm xúc nào đó, hoặc một sự cân bằng nào đó trong các thể vi tế. Ở đây, chúng ta chưa thực sự tìm thấy bản chất thông linh chân thực, tức linh hồn. Vì vậy, cuối cùng chúng ta đạt đến một giai đoạn ổn định của phàm ngã, thậm chí có thể đem lại sự tích hợp và hiệu quả của phàm ngã, nhưng vẫn chưa bao gồm bản chất thông linh cao hay bản chất thông linh chân thực mà chúng ta gọi là linh hồn.

But, Libra ultimately is a sign of considerable balance once it has gone through its vicissitudes, and certainly more

Nhưng cuối cùng, Thiên Bình là một dấu hiệu có sự cân bằng đáng kể một khi đã trải qua những thăng trầm, và chắc chắn cân

balanced and stable than Aries. Notice, at first, the soft line energies of Mars and Mercury, very active, very changeable, giving us the sixth and the fourth ray. When it comes to that which expresses itself through Libra, we have Venus, the fifth ray, and Uranus, the seventh ray, altogether a more balanced position.

bằng, ổn định hơn Bạch Dương. Hãy lưu ý rằng, lúc đầu, các năng lượng thuộc tuyến mềm của Sao Hỏa và Sao Thủy rất năng động, rất dễ biến đổi, đem đến cho chúng ta cung sáu và cung bốn. Khi xét đến những gì biểu lộ qua Thiên Bình, chúng ta có Sao Kim, cung năm, và Sao Thiên Vương, cung bảy, tạo nên một trạng thái cân bằng hơn hẳn.

**[12] Embryonic desire for expression**

**[12] Dục vọng biểu lộ còn ở dạng phôi thai**

Probably a reflection of the will to be, in a way, and the will to be being that particular type of will which is related to Aries

Có lẽ, theo một cách nào đó, đây là sự phản ánh của ý chí hiện tồn, và ý chí hiện tồn là loại ý chí đặc thù liên hệ với Bạch Dương

**[13] consummates in the passion of satisfaction.**

**[13] đạt đến tột đỉnh trong đam mê thỏa mãn.**

One is expressing oneself through the lower love energy. Both Aries and Libra are strongly involved in the passion of satisfaction, and the desire for expression is working through the sacral center, which, interestingly, Libra rules through Uranus.

Con người biểu lộ bản thân qua năng lượng tình thương thấp. Cả Bạch Dương lẫn Thiên Bình đều liên quan sâu sắc đến đam mê thỏa mãn, và dục vọng biểu lộ đang hoạt động qua trung tâm xương cùng; điều thú vị là Thiên Bình cai quản trung tâm này qua Sao Thiên Vương.

If we turn to page 517 in *Esoteric Astrology*, we see that even for the average man the sacral center is ruled by the seventh ray and by Uranus. I do think we should include the Moon there, and definitely Mars as well.

Nếu mở trang 517 trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, chúng ta thấy rằng ngay cả ở người bình thường, cung bảy và Sao Thiên Vương cũng cai quản trung tâm xương cùng. Tôi thực sự nghĩ rằng chúng ta nên đưa Mặt Trăng vào đó, và chắc chắn cả Sao Hỏa nữa.

We can see how sacral, in a way, Aries is because it is ruled by Mars, and Mars really has such a connection with all the three lower centers, solar plexus, sacral, and even the latent Kundalini at the base of the spine. Mars is found there as it rules the entire personality. So, there is a consummation here in *unbalanced fiery passion, human love.*

Chúng ta có thể thấy, theo một cách nào đó, Bạch Dương liên hệ mật thiết với trung tâm xương cùng đến mức nào, vì Sao Hỏa cai quản dấu hiệu này, và Sao Hỏa thực sự có mối liên hệ sâu sắc với cả ba trung tâm thấp: tùng thái dương, xương cùng, và thậm chí cả Kundalini tiềm ẩn ở đáy cột sống. Sao Hỏa hiện diện ở đó vì nó cai quản toàn bộ phàm ngã. Vì vậy, ở đây có sự viên mãn trong *đam*

*mê bốc lửa thiếu cân bằng*, trong *tình thương nhân loại.*

We remember that from our tabulation that we just went through

Chúng ta nhớ điều đó từ bảng tổng hợp vừa xem qua

**[14] Lower love controls.**

**[14] Tình thương thấp chi phối.**

There is the passion for the satisfaction through the merging of the sexes and through expression of the sacral center.

Có đam mê tìm kiếm sự thỏa mãn qua sự hòa hợp giữa hai giới tính và qua sự biểu lộ của trung tâm xương cùng.

Obviously, we could dwell on many of these things, but it turns out that the will to create comes in through Aries, but the will to create cannot yet work through the throat center, and through the use of symbols and words and intelligence, it has to work out through the sacral center in terms of creating new vehicles for the race. This is the center through which the lower love expresses.

Hiển nhiên, chúng ta có thể bàn sâu về nhiều điều trong số này, nhưng hóa ra ý chí sáng tạo đi vào qua Bạch Dương. Tuy nhiên, ý chí sáng tạo chưa thể hoạt động qua trung tâm cổ họng, cũng như qua việc sử dụng biểu tượng, ngôn từ và trí thông minh; nó phải biểu lộ qua trung tâm xương cùng bằng việc tạo ra những hiện thể mới cho nhân loại. Đây là trung tâm qua đó tình thương thấp biểu lộ.

Going on. So, that's a lower consummation, consummation in lower love, and the kind of physical, psychic energy consummation, which is the climax of that type of relationship.

Tiếp tục. Đó là một sự viên mãn thấp, sự viên mãn trong tình thương thấp, và một kiểu viên mãn của năng lượng hồng trần, thông linh, vốn là cao trào của loại quan hệ ấy.

**[15] 2. Taurus-Scorpio.—**

**[15] 2. Kim Ngưu–Hổ Cáp.—**

On the clockwise wheel.

Trên bánh xe quay theo chiều kim đồng hồ.

**[16] Powerful focussed lower desire**

**[16] Dục vọng thấp mạnh mẽ và tập trung**

In Taurus, right? Because Taurus rules especially the desire body, and just as Aries rules from one perspective, the mental body, but here we have this passion for acquisition through desire, and

Ở Kim Ngưu, phải không? Vì Kim Ngưu đặc biệt cai quản thể dục vọng, cũng như từ một góc nhìn, Bạch Dương cai quản thể trí; nhưng ở đây chúng ta có đam mê chiếm hữu thông qua dục vọng, và

**[17] leads to death and defeat.**

**[17] dẫn đến cái chết và thất bại.**

Because nothing that you grasp from the lower nature can lead to any lasting satisfaction, and death and defeat we recognize as belonging to Scorpio. Now, you certainly know it's the sign of death, but the *agony of defeat*, *the pain of victory*, these held him down.

Bởi không điều gì mà con người nắm giữ từ bản chất thấp có thể đem lại sự thỏa mãn lâu bền, và chúng ta nhận biết cái chết cùng thất bại là những điều thuộc về Hổ Cáp. Chắc chắn các bạn biết đây là dấu hiệu của cái chết, nhưng *nỗi thống khổ của thất bại*, *nỗi đau của chiến thắng*, những điều này đã ghìm y xuống.

This is said in the story of the blessed one for the fourth ray, and we know that more fourth ray energy comes through Scorpio at this time than through any other sign. So, defeat is part of the Scorpio picture. And interestingly, this is a very fourth ray axis at the present time, because both of these constellations are primarily at this time expressions of the fourth ray.

Điều này được nói đến trong câu chuyện về Đấng Chân Phúc của cung bốn, và chúng ta biết rằng hiện nay, năng lượng cung bốn đi qua Hổ Cáp nhiều hơn qua bất kỳ dấu hiệu nào khác. Vì vậy, thất bại là một phần trong bức tranh Hổ Cáp. Và điều thú vị là hiện nay đây là một trục mang tính cung bốn rất rõ, bởi vào lúc này, cả hai chòm sao ấy chủ yếu đều là những biểu lộ của cung bốn.

That is, well, what can we say? It is a lower type of result. Can we call it a consummation? I don't know.

Chúng ta có thể nói gì đây? Đó là một loại kết quả thấp. Liệu chúng ta có thể gọi nó là sự viên mãn không? Tôi không biết.

It's an inevitable result when, against the advice of the Buddha, you seek for existence in the phenomenal world, the lower 18 subplanes, and possession of that which seems to exist in the lower 18 subplanes, the phenomenal world.

Đó là một kết quả tất yếu khi, trái với lời khuyên của Đức Phật, con người tìm kiếm sự hiện hữu trong thế giới hiện tượng, tức 18 cõi phụ thấp, và tìm cách sở hữu những gì dường như hiện hữu trong 18 cõi phụ thấp ấy, trong thế giới hiện tượng.

**[18] The triumph of the lower nature**

**[18] Sự chiến thắng của bản chất thấp**

In a way, the moon is exalted in Taurus, we have to remember that

Theo một cách nào đó, Mặt Trăng vượng ở Kim Ngưu; chúng ta phải nhớ điều ấy

**[19] which eventuates in the awakening to satiety**

**[19] cuối cùng dẫn đến việc nhận ra sự chán ngán**

Meaning I've had enough of that

Nghĩa là tôi đã quá đủ với điều đó rồi

**[20] and death.**

**[20] và cái chết.**

The lower passions lead to satiation. They are spent, and the lower fires burn themselves out. We're told that in other places of the teaching.

Những đam mê thấp dẫn đến trạng thái chán ngấy. Chúng cạn kiệt, và những ngọn lửa thấp tự cháy đến lụi tàn. Giáo huấn đã nói với chúng ta điều đó ở những chỗ khác.

Then it says further

Rồi đoạn văn nói tiếp

***satiety and death.***

***chán ngấy và cái chết.***

Because there is no more desire once satiety is reached, and you desire, you do not desire what is before, below, above, behind. You hang pendant in space along with the sixth ray, and it seems that naught is, and there's no instigation. No instigation. There is no incentive, we might say.

Bởi một khi đạt đến trạng thái chán ngấy thì không còn dục vọng nữa; con người ham muốn rồi lại không ham muốn những gì ở phía trước, phía dưới, phía trên, phía sau. Con người treo lơ lửng trong không gian cùng với cung sáu, và dường như không có gì hiện hữu, cũng không có sự thôi thúc nào. Không có sự thôi thúc nào. Có thể nói, không có động lực.

No incentive to reach for anything, and one feels as if one is dead. Matter of fact, one dies when one's desires really run out completely. It may be a physical death.

Không có động lực vươn tới bất cứ điều gì, và con người cảm thấy như mình đã chết. Thực ra, con người chết khi những dục vọng của mình thực sự cạn kiệt hoàn toàn. Đó có thể là một cái chết về thể xác.

It may be a metaphysical death.

Đó có thể là một cái chết siêu hình.

**[21] The man is the prisoner of desire**

**[21] Con người là tù nhân của dục vọng**

The sexual desire particularly because Taurus is especially the sign of sex along with Libra.

Đặc biệt là dục vọng tính dục, bởi Kim Ngưu, cùng với Thiên Bình, là dấu hiệu đặc biệt liên quan đến tính dục.

**[22] and at the moment of consummation knows his prison.**

**[22] và vào lúc đạt đến tột đỉnh, y nhận biết nhà tù của mình. [Page 338]**

And this is an interesting psychological idea. The moment of consummation suggests the orgasm, I suppose, and it is the realization that one is spending one's energy within the third aspect and is, in a way, contributing to

Và đây là một ý tưởng tâm lý học thú vị. Tôi cho rằng thời điểm viên mãn gợi đến cực khoái, và đó là sự nhận ra rằng con người đang tiêu hao năng lượng của mình trong phương diện thứ ba, và theo một cách nào

the perpetuation of the third aspect and is not reproducing oneself.

đó, đang góp phần duy trì phương diện thứ ba chứ không tái tạo chính mình.

I know this sounds like a strange idea. I remember my old teacher used to say to me that there comes a time in the life of every individual when he has to cease reproducing his own kind and begin reproducing himself. At the time, I was a young person and it was a bit of a mystery to me what it meant and, of course, went on to have three children, but I understand now some of the higher yogas that are involved in the reproduction of self, leading eventually to omnipresence. And we understand omnipresence to be a key factor in the production of harmlessness. Harmlessness is the expression of the life of the man who realizes himself to be everywhere.

Tôi biết ý tưởng này nghe có vẻ lạ. Tôi nhớ người thầy trước đây thường nói với tôi rằng trong đời mỗi cá nhân sẽ đến một lúc người ấy phải ngừng sinh sản những người cùng loại với mình và bắt đầu tái tạo chính mình. Khi ấy, tôi còn trẻ và ý nghĩa của điều đó khá bí ẩn đối với tôi; dĩ nhiên, sau đó tôi vẫn có ba người con. Nhưng giờ đây, tôi thấu hiểu phần nào những pháp yoga cao siêu liên quan đến việc tái tạo bản ngã, cuối cùng dẫn đến sự toàn tại. Và chúng ta thấu hiểu rằng sự toàn tại là một yếu tố then chốt trong việc tạo nên tính vô tổn hại. Tính vô tổn hại là sự biểu lộ đời sống của người nhận biết mình hiện diện khắp nơi.

Interesting. So, this is definitely desire fed by the sacral center and the solar plexus to a degree and it's occurring within the personality nature. It is sensory, sensuous, and sensual, and it has only to do with satisfaction along a third aspect line, although certain psychological factors may enter into this a little bit later in evolution.

Thật thú vị. Vì vậy, đây chắc chắn là dục vọng do trung tâm xương cùng nuôi dưỡng, và ở một mức độ nào đó, cả tùng thái dương nữa; nó diễn ra trong bản chất phàm ngã. Nó thuộc về giác quan, sự hưởng thụ giác quan và nhục dục, và chỉ liên quan đến sự thỏa mãn theo tuyến phương diện thứ ba, mặc dù một số yếu tố tâm lý có thể tham gia vào đây muộn hơn đôi chút trong tiến hoá.

Still, we are spirit and we come from higher worlds. And at the moment of expenditure or glory in the lower sense of the word, within the third aspect of divinity, one realizes perhaps one's distance from the higher type of liberation. DK talked a little bit about the so-called tantric methods of releasing oneself into enlightenment, although it's a misuse of the word tantra, really.

Tuy nhiên, chúng ta là tinh thần và chúng ta đến từ những cõi cao hơn. Và vào lúc tiêu hao hoặc đạt được vinh quang theo nghĩa thấp của từ này, trong phương diện thứ ba của thiên tính, có lẽ người ta nhận ra mình còn cách xa biết bao sự giải thoát cao hơn. Chân sư DK đã nói đôi chút về những phương pháp được gọi là mật tông để tự giải thoát và đạt giác ngộ, dù thực ra đó là cách dùng sai từ mật tông.

And he said, that way shall enlightenment not be found. then moving on to

Và Ngài nói rằng không thể tìm thấy giác ngộ bằng con đường ấy. Rồi chuyển sang

**[23] 3. Gemini-Sagittarius.—Fluid interplay and instability**

What does it sound like? very much like Gemini, *let instability do its work.*

**[24] leads to personality focus and determination.**

Obviously, the one-pointed Sagittarius, right? Personality focus is the alignment. Remember, it is said of the undeveloped man that he was *self-centered* in Sagittarius, so that is really personality focus, and it is the aligned and integrated personality, aligned with itself and not with the soul, that is here referenced, and there is a kind of focusing of desire, which we call determination in this case. It's not so much the will.

This is the one-pointed, focusing of personality desire.

**[25] The man is one-pointedly devoted**

We know that more of the sixth ray comes through Sagittarius than through any other sign.

The man is, at this time

***The man is one-pointedly devoted***

**[26] to personality achievement.**

He experiences ambition in Sagittarius, and it's consummated in Capricorn.

**[23] 3. Song Tử–Nhân Mã.—Sự tương tác linh động và tính bất ổn**

Điều này nghe giống gì? Rất giống Song Tử: *hãy để tính bất ổn thực hiện công việc của nó.*

**[24] dẫn đến sự tập trung và quyết tâm của phàm ngã.**

Hiển nhiên đó là Nhân Mã nhất tâm, phải không? Sự tập trung vào phàm ngã chính là sự chỉnh hợp. Hãy nhớ, người ta nói rằng con người chưa phát triển *tập trung vào bản thân* trong Nhân Mã, nên đó thực sự là sự tập trung vào phàm ngã. Điều được nói đến ở đây là phàm ngã đã chỉnh hợp và tích hợp, chỉnh hợp với chính nó chứ không phải với linh hồn; và có một sự tập trung dục vọng mà trong trường hợp này chúng ta gọi là lòng quyết tâm. Đó không hẳn là ý chí.

Đây là sự tập trung nhất tâm vào dục vọng của phàm ngã.

**[25] Con người nhất tâm tận tụy**

Chúng ta biết rằng cung sáu truyền qua Nhân Mã nhiều hơn qua bất kỳ dấu hiệu nào khác.

Vào lúc này, con người

***Con người nhất tâm tận tụy***

**[26] với thành tựu của phàm ngã.**

Y trải nghiệm tham vọng trong Nhân Mã, và tham vọng ấy đạt đến viên mãn trong Ma Kết.

**[27] The threefold lower nature, synthesised**

I guess

**[28] and directed controls all activity.**

This is a kind of personality consummation. It's the one-pointed satisfaction of the personality. All forces gathered for personality achievement, and as I pointed out before, it has a lot to do with the way Aries operates in the stage of the advanced man, which is directed personality effort.

*Directed personality effort and desire.*

And then we come down to Sagittarius, *one-pointedness directed approach*. So, in a way, DK is talking not only about the, the really undeveloped man, but he's talking as well about, about the fairly advanced man who is not yet spiritual. So, from a condition of instability and scatter, we achieve one-pointedness and determination and a very concentrated personality focus.

Of course, in the beginning as well, Sagittarius, we know, can scatter its arrows, right? And it can follow many errant paths. But pretty much, DK is giving one-pointed determined almost rigidity here to Sagittarius in contrast to the fluid interplay of Gemini. And we see it is definitely, this is a, this is a personality consummation, most definitely.

And here is the consummation of pleasure, which is found in Taurus-Scorpio, and the same pretty much in Aries, *lower love*

**[27] Bản chất thấp tam phân, được tổng hợp**

Tôi đoán là

**[28] và định hướng, chi phối mọi hoạt động.**

Đây là một dạng viên mãn của phàm ngã. Đó là sự thỏa mãn nhất tâm của phàm ngã. Mọi mãnh lực đều quy tụ để phàm ngã đạt thành tựu, và như tôi đã chỉ ra trước đây, điều này liên quan rất nhiều đến cách Bạch Dương hoạt động ở giai đoạn con người tiến bộ, tức là nỗ lực có định hướng của phàm ngã.

*Nỗ lực và dục vọng có định hướng của phàm ngã.*

Rồi chúng ta đi xuống đến Nhân Mã: *tính nhất tâm, sự tiếp cận có định hướng*. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, Chân sư DK không chỉ nói về con người thực sự chưa phát triển, mà còn nói về con người khá tiến bộ nhưng chưa có đời sống tinh thần. Như vậy, từ trạng thái bất ổn và phân tán, chúng ta đạt đến tính nhất tâm, lòng quyết tâm và sự tập trung rất cao độ vào phàm ngã.

Dĩ nhiên, chúng ta biết rằng lúc ban đầu, Nhân Mã cũng có thể bắn những mũi tên tản mác, phải không? Và nó có thể đi theo nhiều con đường lầm lạc. Nhưng ở đây, nhìn chung, Chân sư DK gán cho Nhân Mã tính nhất tâm đầy quyết tâm, gần như cứng nhắc, đối lập với sự tương tác linh động của Song Tử. Và chúng ta thấy đây chắc chắn là sự viên mãn của phàm ngã, hết sức rõ ràng.

Và đây là sự viên mãn của khoái lạc, được tìm thấy trong Kim Ngưu–Hổ Cáp; ở Bạch Dương cũng gần như vậy: *tình thương thấp*

*controls*. It's a consummation experience within the third aspect of divinity, and not within the second aspect, which is the soul aspect.

*chi phối*. Đó là một trải nghiệm viên mãn trong phương diện thứ ba của thiên tính, chứ không phải trong phương diện thứ hai, tức phương diện linh hồn.

**[29] 4. Cancer-Capricorn.—**

**[29] 4. Cự Giải–Ma Kết.—**

Which we have been studying.

Mà chúng ta đã và đang nghiên cứu.

**[30] The urge to incarnate**

**[30] Sự thôi thúc nhập thể**

Which is, for salvation purposes in alliance with that fifth almost liberated creative Hierarchy, but this urge to incarnate, which is Cancerian

Vì mục đích cứu rỗi, sự thôi thúc này liên kết với Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm gần như đã được giải thoát; nhưng sự thôi thúc nhập thể này, vốn thuộc Cự Giải,

**[31] leads to the densest incarnation and immersion in form.**

**[31] dẫn đến sự nhập thể đậm đặc nhất và sự chìm đắm trong hình tướng.**

This is Capricorn, the *earthbound soul*.

Đây là Ma Kết, *linh hồn bị trói buộc vào đất*.

*Earthbound soul*. So, these are the hard concrete people who are resistant to all the higher possibilities, they are downward looking and their consciousness is immersed in the lowest matter.

*Linh hồn bị trói buộc vào đất*. Như vậy, đây là những người cứng rắn, nặng tính cụ thể, chống lại mọi khả năng cao hơn; họ nhìn xuống dưới và tâm thức của họ đắm chìm trong vật chất thấp nhất.

**[32] The pull of form life and the processes of concretisation control.**

**[32] Sức hút của đời sống hình tướng và các tiến trình cụ thể hóa chi phối.**

And this is in a way, we might say, for both of the signs. The pull of the form life is Cancerian, the processes of concretization is Capricornian. There's a lot of mixture here.

Theo một nghĩa nào đó, có thể nói điều này áp dụng cho cả hai dấu hiệu. Sức lôi kéo của đời sống hình tướng thuộc Cự Giải, còn các tiến trình cụ thể hóa thuộc Ma Kết. Ở đây có nhiều sự pha trộn.

This is Cancerian, and the processes of concretisation are very Capricornian, because it is, in a way, the densest of the signs, or it is that which controls density and is therefore involved strongly with the mineral kingdom. Let's just say that Vulcan

Điều này thuộc Cự Giải, còn các tiến trình cụ thể hóa rất thuộc Ma Kết, vì theo một nghĩa nào đó, đây là dấu hiệu đậm đặc nhất, hoặc là dấu hiệu chi phối độ đậm đặc, nên có liên hệ mật thiết với giới kim thạch. Vulcan trong mối liên hệ với Ma Kết gắn bó mật

in relation to Capricorn is strongly involved with the mineral kingdom, and then Taurus as well. Well, and Virgo, yes, to the mineral kingdom to a degree, but also especially with the plant kingdom, and so is Taurus involved with the plant kingdom, but not Capricorn so much. We are really crystallized.

thiết với giới kim thạch, và Kim Ngưu cũng vậy. Xử Nữ cũng liên quan đến giới kim thạch ở một mức độ nào đó, nhưng đặc biệt còn liên quan đến giới thực vật; Kim Ngưu cũng liên quan đến giới thực vật, còn Ma Kết thì không nhiều như vậy. Chúng ta thực sự đã kết tinh.

**[33] The man arrives after many incarnations at a point of crystallisation.**

**[33] Sau nhiều lần nhập thể, con người đạt đến một điểm kết tinh.**

Which must be broken. So, it is a consummation in rigidity. And if there is to be further growth, then the rigid must be broken, which it usually is under the hammer blow of Vulcan, or one of the blows of life, as it turns out.

Trạng thái ấy phải bị phá vỡ. Như vậy, đây là sự viên mãn trong tính cứng nhắc. Và nếu muốn tiếp tục tăng trưởng, thì cái cứng nhắc phải bị phá vỡ; điều này thường xảy ra dưới nhát búa của Vulcan, hoặc một trong những đòn giáng của cuộc đời.

We're pulled right down into, Capricorn does rule, of course, the mountaintop, but it also rules the inverse mountain, where we are really stuck in form and are more, have achieved a lower identification with the mineral kingdom. We become hard, brittle, dense, and therefore breakable, not supple at all.

Chúng ta bị kéo thẳng xuống. Dĩ nhiên, Ma Kết cai quản đỉnh núi, nhưng nó cũng cai quản ngọn núi đảo ngược, nơi chúng ta thực sự mắc kẹt trong hình tướng và đã đạt đến sự đồng hóa thấp hơn với giới kim thạch. Chúng ta trở nên cứng, giòn, đậm đặc, và vì thế dễ vỡ, hoàn toàn không mềm dẻo.

And the next one is

Và tiếp theo là

**[34] 5. Leo-Aquarius.—The individual**

**[34] 5. Sư Tử–Bảo Bình.—Cá nhân**

Who is that? I suppose it's Leo, isn't it?

Đó là ai? Tôi cho rằng đó là Sư Tử, phải không?

**[35] seeks full expression**

**[35] tìm kiếm sự biểu lộ trọn vẹn**

Leo again.

Lại là Sư Tử.

**[36] and arrives finally at the point where he uses his environment for purely individual ends.**

**[36] và cuối cùng đạt đến điểm mà y sử dụng môi trường của mình cho những mục đích thuần túy cá nhân.**

And that's the manipulative power of Aquarius, which has in it much third and fifth ray. I would say through decanate rulers and even through the constellation itself, D.K. has talked about the way the third ray comes through Aquarius. One has to be a little sensitive.

Và đó là quyền năng thao túng của Bảo Bình, trong đó có nhiều ảnh hưởng của cung ba và cung năm. Tôi cho rằng chúng truyền qua các chủ tinh thập độ, và thậm chí qua chính chòm sao; Chân sư DK đã nói về cách cung ba truyền qua Bảo Bình. Cần có đôi chút nhạy cảm.

Is he talking about coming through the planets, or is he talking about coming through the constellations themselves? And I use the image of, usually Aquarius is pouring the waters of life upon others, or under the law of service, which is akin to the Aquarian mode, out from his head center, pouring forth all of these great energies, which help everybody. But what happens when you turn, so to speak, the shower head on yourself, and all of the advantages of nature, all the forces, all the powers of nature, which constitute one's environment, are poured upon oneself for one's own individual or selfish ends.

Ngài đang nói về việc truyền qua các hành tinh, hay truyền qua chính các chòm sao? Tôi dùng hình ảnh này: thông thường, Bảo Bình tuôn những dòng nước sự sống lên người khác, hoặc theo Định luật Phụng sự, vốn tương hợp với cách thức của Bảo Bình, từ trung tâm đầu của mình tuôn ra tất cả những năng lượng vĩ đại này để giúp đỡ mọi người. Nhưng điều gì xảy ra khi, có thể nói như vậy, người ta xoay vòi sen về phía mình, và mọi lợi thế của tự nhiên, mọi mãnh lực, mọi quyền năng của tự nhiên cấu thành môi trường của mình đều tuôn lên chính mình nhằm phục vụ những mục đích cá nhân hoặc ích kỷ của mình?

**[37] He dominates his fellowmen for entirely personality objectives.**

**[37] Y thống trị đồng loại vì những mục tiêu hoàn toàn thuộc phàm ngã.**

It's Leo and Aquarius, *let desire inform the ruler*. Yes, it is a dominating sign. There's a strong first ray in it, and D.K. has talked about how subtle may be the dominance of the Leo type, who can take or brook no interference or control from without, and just because one is Aquarian doesn't mean that one has a New Age consciousness. There are many Aquarians who literally seek to turn the riches of the world, and all the forces of the world, towards themselves for their own selfish ends. So he is definitely still very much a personality in this stage.

Đó là Sư Tử và Bảo Bình: *hãy để dục vọng thấm nhuần người cai quản*. Đúng vậy, đó là một dấu hiệu mang tính thống trị. Trong đó có cung một mạnh mẽ, và Chân sư DK đã nói về sự thống trị tinh vi có thể có ở người thuộc kiểu Sư Tử, vốn không thể chấp nhận hay dung thứ bất kỳ sự can thiệp hoặc kiểm soát nào từ bên ngoài. Và chỉ vì một người thuộc Bảo Bình không có nghĩa là người ấy có tâm thức Kỷ Nguyên Mới. Có nhiều người thuộc Bảo Bình thực sự tìm cách hướng những của cải của thế gian và tất cả các mãnh lực của thế gian về phía mình để phục vụ mục đích ích kỷ riêng. Vì vậy, ở giai đoạn này, y chắc chắn vẫn rất nặng về phàm ngã.

**[38] The isolated individual becomes the group ruler**

The group is Aquarius, right? It's Aquarius, and the ruler is Leo, and so is the dictator. But let's also realize that Uranus is the dictator as well.

There is some sense of one's own inner authenticity, one's own pattern, which one seeks to impose on everyone else, as if one's own archetype will serve for everyone else. Usually, it's the planet of authenticity, but what happens when one's own authenticity, which should be imposed upon one's own lower nature, is directed outward, and instead imposed upon others? It gives the satisfaction of control, wide control. It's one of the glamours of the first ray, isn't it? Is it not so?

**[38] Cá nhân cô lập trở thành người cai trị nhóm**

Nhóm là Bảo Bình, phải không? Đó là Bảo Bình, còn người cai quản là Sư Tử, và kẻ độc tài cũng vậy. Nhưng chúng ta cũng hãy nhận ra rằng Sao Thiên Vương cũng là kẻ độc tài.

Có một cảm nhận nào đó về tính chân thực bên trong của bản thân, về mô hình riêng của mình, mà người ta tìm cách áp đặt lên tất cả những người khác, như thể nguyên mẫu riêng của mình sẽ phù hợp với tất cả mọi người. Thông thường, đó là hành tinh của tính chân thực, nhưng điều gì xảy ra khi tính chân thực riêng của một người, vốn cần được áp đặt lên bản chất thấp của chính mình, lại hướng ra bên ngoài và áp đặt lên người khác? Nó đem lại sự thỏa mãn do kiểm soát, kiểm soát rộng rãi. Đó là một trong những ảo cảm của cung một, phải không? Chẳng phải vậy sao?

***CUNG I.*** *<Trang 120,121>*

Ảo cảm của sức mạnh thể chất.
Ảo cảm của từ tính cá nhân.
**[Trang 121]**
Ảo cảm của việc tập trung vào bản thân và sức mạnh cá nhân.
Ảo cảm của "người ở trung tâm."
Ảo cảm của tham vọng cá nhân ích kỷ.
Ảo cảm của sự cai trị, của sự độc tài hoặc của sự kiểm soát rộng rãi.
Ảo cảm của phức cảm Đấng Cứu Thế trong lĩnh vực chính trị.
Ảo cảm của số mệnh ích kỷ, của thiên quyền của các vị vua do cá nhân đòi hỏi.
Ảo cảm của sự hủy diệt.
Ảo cảm của sự cô lập, của tính đơn độc, của sự xa cách.
Ảo cảm của ý chí áp đặt — lên người khác và lên các nhóm.

It's wise control, not wide. With wide control, we're liable to get it,? So, where is the glamour?

Đó phải là sự kiểm soát sáng suốt, chứ không phải rộng rãi. Với sự kiểm soát rộng rãi, chúng ta dễ mắc vào ảo cảm ấy, phải không? Vậy ảo cảm nằm ở đâu?

**The glamour of rulership, of dictatorship and of wide control.** (GWP, p. 121)

**Ảo cảm của sự cai trị, của sự độc tài hoặc của sự kiểm soát rộng rãi.** (GWP, tr. 121)

Page 121, *Glamour: A World Problem*.

Trang 121, *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*.

And basically, you can look at the three first ray signs, and look at all these glamours, and you can find the various glamours associated with one or more of them.

Về cơ bản, các bạn có thể xem xét ba dấu hiệu thuộc cung một, xem xét tất cả những ảo cảm này, và tìm ra các ảo cảm khác nhau gắn với một hoặc nhiều dấu hiệu trong số đó.

**The glamour of personal magnetism.** (GWP, p. 121)

**Ảo cảm của từ tính cá nhân.** (GWP, tr. 121)

It's a very Leo thing.

Điều này rất đặc trưng cho Sư Tử.

**self-centredness and personal potency.** (GWP, p. 121)

**việc tập trung vào bản thân và sức mạnh cá nhân.** (GWP, tr. 121)

I suppose it's rather Leo.

Tôi cho rằng điều này khá đặc trưng cho Sư Tử.

**The glamour of "the one at the center."** (GWP, p. 121)

**Ảo cảm của "người ở trung tâm".** (GWP, tr. 121)

Rather Leo.

Khá đặc trưng cho Sư Tử.

**selfish personal ambition.** (GWP, p. 121)

**tham vọng cá nhân ích kỷ.** (GWP, tr. 121)

As much Capricorn as it is anything else.

Điều này gắn với Ma Kết không kém bất kỳ dấu hiệu nào khác.

**The glamour of selfish destiny, of the divine right of kings** (GWP, p. 121)

**Ảo cảm của vận mệnh ích kỷ, của quyền thiêng liêng của các vị vua** (GWP, tr. 121)

Very Leo.

Rất đặc trưng cho Sư Tử.

**The glamour of destruction.** (GWP, p. 121)

**Ảo cảm của sự hủy diệt.** (GWP, tr. 121)

Quite Aretian Aries.

Rất đậm tính Bạch Dương.

**The glamour of isolation, of aloneness, of aloofness.** (GWP, p. 121)

**Ảo cảm của sự cô lập, của sự đơn độc, của sự xa cách.** (GWP, tr. 121)

It's all of them in a way, but especially Leo.

Theo một nghĩa nào đó, điều này thuộc về cả ba dấu hiệu, nhưng đặc biệt là Sư Tử.

**the superimposed will—upon others and upon groups.** (GWP, p. 121)

**ý chí áp đặt—lên người khác và lên các nhóm.** (GWP, tr. 121)

It's any one of these three, and so forth.

Điều này có thể thuộc bất kỳ dấu hiệu nào trong ba dấu hiệu ấy, và cứ thế.

Looks like we have more of them associated with Leo than with the others. But *self-centered*ness and personal potency, that can be very much Aries, of course. Physical strength, a lot connected with Aries.

Có vẻ nhiều ảo cảm trong số này gắn với Sư Tử hơn là với các dấu hiệu còn lại. Nhưng sự *tập trung vào bản thân* và sức mạnh cá nhân tất nhiên cũng có thể rất đặc trưng cho Bạch Dương. Sức mạnh thể chất cũng gắn nhiều với Bạch Dương.

That's just a little side trip.

Đó chỉ là một chút bàn rộng ra ngoài đề.

***The isolated individual becomes the group ruler***

***Cá nhân cô lập trở thành người cai quản nhóm***

**[39] or dictator.**

**[39] hoặc nhà độc tài.**

And this is definitely, again, a personality consummation. In other words, what happens is, basically, you go as far as you can as a personality, and then something has to happen, a break, a reorientation.

Một lần nữa, đây rõ ràng là sự phát triển đến cực điểm của phàm ngã. Nói cách khác, về cơ bản, người ta tiến xa hết mức có thể với tư cách một phàm ngã, rồi phải có điều gì đó xảy ra: một sự đứt đoạn, một sự tái định hướng.

You cannot continue with perpetuating this personality consummation. It will lead nowhere, and sometimes when people do continue perpetuating that personality consummation, they basically, well, they turn towards the left-hand path. In a way, you can say that that's what the members of the Black Lodge have done.

Không thể cứ tiếp tục duy trì sự phát triển đến cực điểm này của phàm ngã. Nó sẽ chẳng dẫn đến đâu, và đôi khi, khi người ta cứ tiếp tục duy trì trạng thái ấy, về cơ bản họ quay sang tả đạo. Theo một nghĩa nào đó, có thể nói đó là điều các thành viên của Hắc đoàn đã làm.

They have perpetuated and raised to an unbelievable degree of potency this personality consummation. And so all powers are directed to the feeding of themselves as an intelligent, manipulative, powerful personality. Even the powers of the soul in its first tier of petals of the Egoic Lotus, are directed towards feeding this kind of evil personality demonstration, which is much more powerful than the personality demonstration of most.

Họ đã duy trì và nâng sự phát triển đến cực điểm này của phàm ngã lên một mức sức mạnh khó tin. Vì vậy, mọi quyền năng đều hướng vào việc nuôi dưỡng chính họ như một phàm ngã thông minh, giỏi thao túng và đầy quyền lực. Ngay cả các quyền năng của linh hồn trong tầng cánh hoa thứ nhất của Hoa Sen Chân Ngã cũng hướng vào việc nuôi dưỡng kiểu biểu hiện phàm ngã tà ác này, vốn mạnh hơn rất nhiều so với biểu hiện phàm ngã của đa số mọi người.

Then we go on to

Tiếp theo, chúng ta đến với

**[40] 6. Virgo-Pisces.—Virgin matter**

**[40] 6. Xử Nữ–Song Ngư.—Vật chất trinh nguyên**

It's sort of multiplicity or *matter in its unformed state*. Let's look at that.

Đó là một dạng tính đa tạp, hay *vật chất trong trạng thái chưa thành hình*. Chúng ta hãy xem xét điều đó.

*Matter in its unformed state*, because form and matter are different. Matter is of the third aspect, and the form-building powers of the second

*Vật chất trong trạng thái chưa thành hình*, vì hình tướng và vật chất khác nhau. Vật chất thuộc phương diện thứ ba, còn các quyền năng kiến tạo hình tướng thuộc phương diện thứ hai

**[41] attracts the soul**

**[41] thu hút linh hồn**

It's an outgoing, it's an extraversion.

Đó là một sự hướng ra ngoài, một sự hướng ngoại.

The consciousness becomes fascinated by matter

Tâm thức trở nên mê đắm vật chất

**[42] and the divine Mother becomes more important than the son.**

**[42] và Mẹ thiêng liêng trở nên quan trọng hơn người con.**

Let's just say, how would we put this? Matter becomes more important than the consciousness. It hides the soul; there's kind of a consummation here.

Chúng ta nên diễn đạt điều này thế nào? Vật chất trở nên quan trọng hơn tâm thức. Nó che khuất linh hồn; ở đây có một dạng phát triển đến cực điểm.

**[43] The life of the soul is hidden.**

**[43] Đời sống linh hồn bị che khuất.**

And we know that both Virgo and Cancer are signs where the factor of hiddenness is pronounced. In the mass consciousness, the soul is unrevealed and buried by the multiplicity of material energies.

Và chúng ta biết rằng cả Xử Nữ lẫn Cự Giải đều là những dấu hiệu mà yếu tố ẩn giấu rất nổi bật. Trong tâm thức quần chúng, linh hồn chưa hiển lộ và bị tính đa tạp của các năng lượng vật chất vùi lấp.

Linh hồn mải mê và chưa hiển lộ. Ở giai đoạn này, linh hồn dường như chỉ là phàm

The soul is preoccupied and unrevealed. The soul simply seems to be the personality at this point. This is a kind of consummation.

ngã. Đây là một dạng phát triển đến cực điểm.

The soul simply seems to be the personality at this point. It doesn't stand in its own right, and it is not brought forward as a growing Christ consciousness, not yet. It's the germination process, and it is really, it's the glamour of preoccupation with matter. A kind of a consummation of matter, because I think we can have some very fulfilling material developments here. But the real purpose of the incarnational process is not visible.

Ở giai đoạn này, linh hồn dường như chỉ là phàm ngã. Linh hồn chưa đứng vững với tư cách riêng của mình, và chưa được đưa ra như một tâm thức Christ đang phát triển. Đây là tiến trình nảy mầm, và thực sự là ảo cảm của sự mải mê với vật chất. Một dạng phát triển đến cực điểm của vật chất, bởi tôi nghĩ ở đây có thể có những sự phát triển vật chất đem lại sự thỏa mãn rất lớn. Nhưng mục đích thực sự của tiến trình nhập thể chưa hiện rõ.

It is not to be that the third aspect remains more important than the second aspect. The whole purpose of life on our planet in this incarnation of our Planetary Logos, and life in our solar system in this incarnation of our Solar Logos, is to have the soul aspect emerge. Perhaps this could have been a fitting consummation in the last solar system, in the last part of the last solar system where Virgo was particularly potent and the emphasis was on personality expression and the mind, a third ray kind of emphasis, but not anymore.

Không thể để phương diện thứ ba tiếp tục quan trọng hơn phương diện thứ hai. Toàn bộ mục đích của sự sống trên hành tinh chúng ta trong lần nhập thể này của Hành Tinh Thượng Đế, và của sự sống trong hệ mặt trời chúng ta trong lần nhập thể này của Thái dương Thượng đế, là để phương diện linh hồn xuất hiện. Có lẽ đây từng là một sự phát triển đến cực điểm thích hợp trong hệ mặt trời trước, vào giai đoạn cuối của hệ mặt trời ấy, khi Xử Nữ đặc biệt mạnh và trọng tâm đặt vào sự biểu hiện của phàm ngã cùng trí tuệ, một kiểu nhấn mạnh thuộc cung ba, nhưng giờ thì không còn như vậy nữa.

Obviously, these are intermediate stages. They are not fulfilled stages. And the consummations here, let's just say, consummations just mentioned, must be temporary, or growth along the line of the second aspect of divinity will stop.

Rõ ràng, đây là những giai đoạn trung gian. Chúng không phải những giai đoạn hoàn tất. Và những sự phát triển đến cực điểm vừa được đề cập ở đây phải mang tính tạm thời, nếu không, sự tăng trưởng theo phương diện thứ hai của thiên tính sẽ dừng lại.

If any of us feel trapped in matter, trapped in material preoccupation, and are not using that matter form in order to fulfill the plan or develop consciousness or expand our sentiency, our sensitivity, and our general perception, then we are on the wrong track,

Nếu bất kỳ ai trong chúng ta cảm thấy mắc kẹt trong vật chất, mắc kẹt trong sự mải mê với vật chất, và không sử dụng hình tướng vật chất ấy để thực hiện Thiên Cơ, phát triển tâm thức hoặc mở rộng khả năng cảm nhận, sự nhạy cảm và nhận thức tổng thể của

or at least we have been temporarily waylaid or distracted. But now the wheel will turn anti-clockwise. So many funny kind of stories about clockwise and anti-clockwise.

mình, thì chúng ta đang đi sai đường, hoặc ít nhất đã tạm thời bị cản bước hay phân tâm. Nhưng giờ đây bánh xe sẽ quay ngược chiều kim đồng hồ. Có rất nhiều câu chuyện khá thú vị về chiều kim đồng hồ và ngược chiều kim đồng hồ.

I knew a man who really refused any kind of counterclockwise turning because it was the way the swastika in its material aspect was shown to turn. He preferred the clockwise turning of the swastika. But, in fact, if we look at the symbolism astrologically, we see that it is the anti-clockwise turning, which is the truly spiritual turning, and besides, if you're making a circle that's going clockwise, a person standing opposite you to that person, it will appear to be going counterclockwise. So it's really very relative and a question of one's perspective and one's position of perception. But anyway

Tôi từng biết một người thực sự khước từ mọi chuyển động ngược chiều kim đồng hồ, vì đó là chiều quay được thể hiện của chữ vạn trong phương diện vật chất. Ông thích chiều quay thuận kim đồng hồ của chữ vạn hơn. Nhưng thực ra, nếu xét biểu tượng này theo chiêm tinh học, chúng ta thấy chính chiều quay ngược kim đồng hồ mới thực sự là chiều quay tinh thần. Hơn nữa, nếu các bạn vẽ một vòng tròn theo chiều kim đồng hồ, thì đối với người đứng đối diện, vòng tròn ấy sẽ có vẻ quay ngược chiều kim đồng hồ. Vì vậy, điều này thực sự rất tương đối, tùy thuộc vào góc nhìn và vị trí quan sát của mỗi người. Nhưng dù sao,

**[44] ON THE WHEEL TURNING ANTI-CLOCKWISE**

**[44] TRÊN BÁNH XE QUAY NGƯỢC CHIỀU KIM ĐỒNG HỒ**

**[45] (Aries to Pisces, via Taurus)**

**[45] (Từ Bạch Dương đến Song Ngư, qua Kim Ngưu)**

The normal method of moving through the signs of the zodiac as we experience them in normal astrology, this has to do with

Cách thông thường để đi qua các dấu hiệu hoàng đạo, như chúng ta trải nghiệm trong chiêm tinh học thông thường, có liên quan đến

**[46] The Disciple and Initiate.**

**[46] Đệ tử và Điểm đạo đồ.**

For many of us, the wheel is turning in both directions at the same time and causing a kind of rending, tearing, frictional, conflicted process. And maybe it's not until we finally pass the temptations in the desert that we are able to say the wheel is really turning anti-clockwise. So we will have our

Đối với nhiều người trong chúng ta, bánh xe quay đồng thời theo cả hai chiều, gây ra một tiến trình giằng xé, phân rách, ma sát và xung đột. Có lẽ chỉ khi cuối cùng vượt qua những cám dỗ trong hoang mạc, chúng ta mới có thể nói rằng bánh xe thực sự quay ngược chiều kim đồng hồ. Vì vậy, chúng ta sẽ

frictions and we will have our days when the clockwise turning seems to oppose the desirable anti-clockwise turning.

gặp những ma sát và sẽ có những ngày chiều quay thuận kim đồng hồ dường như chống lại chiều quay ngược kim đồng hồ mà chúng ta mong muốn.

But now we had a consummation in Libra, which was *human love*—how was it put? Yes, it was put this way. *Lower love controls* embryonic desire for expression, consummates through the sacral center in the passion of physical satisfaction.

Nhưng vừa rồi, chúng ta có một sự viên mãn trong Thiên Bình, đó là *tình thương của con người*—câu ấy được diễn đạt thế nào? Đúng rồi, như thế này. *Tình thương thấp kém chi phối* dục vọng biểu đạt còn phôi thai, đạt đến viên mãn qua trung tâm xương cùng trong đam mê thỏa mãn thể xác.

But now moving into the wheel for the disciple-initiate

Nhưng giờ đây, khi chuyển sang bánh xe dành cho đệ tử–điểm đạo đồ,

**[47] 1. Libra-Aries.—The achieved equilibrium, at the point of rest, provides the mental impetus for soul control.**

**[47] 1. Thiên Bình–Bạch Dương.—Trạng thái quân bình đã đạt được, tại điểm tĩnh, cung cấp động lực trí tuệ cho sự chi phối của linh hồn.**

Libra is a very mental sign and a decision towards soul control will be made. We forget perhaps that Uranus is active in both of these signs and Uranus is active in the process of reversal.

Thiên Bình là một dấu hiệu rất thiên về trí tuệ, và một quyết định hướng tới sự kiểm soát của linh hồn sẽ được đưa ra. Có lẽ chúng ta quên rằng Sao Thiên Vương hoạt động trong cả hai dấu hiệu này và hoạt động trong tiến trình đảo chiều.

It is the hierarchical ruler of Aries and the esoteric ruler of Libra. Probably we're talking more about the esoteric position here in Libra. There is an achieved equilibrium, a kind of a harmony.

Đó là chủ tinh huyền giai của Bạch Dương và chủ tinh nội môn của Thiên Bình. Có lẽ ở đây, trong Thiên Bình, chúng ta đang nói nhiều hơn về vị trí nội môn. Có một trạng thái quân bình đã đạt được, một dạng hài hòa.

We've taken things as far as they can go within our personal system. And at that point of rest, we can decide. We can look in both directions.

Chúng ta đã đưa mọi sự đến giới hạn có thể trong hệ thống cá nhân của mình. Và tại điểm nghỉ ấy, chúng ta có thể quyết định. Chúng ta có thể nhìn về cả hai hướng.

We can evaluate. And we can use our mind, Saturn, from a detached perspective and make the decision with which the power of

Chúng ta có thể đánh giá. Và chúng ta có thể sử dụng thể trí của mình, Sao Thổ, từ một góc nhìn tách rời, rồi đưa ra quyết định mà

Uranus helps us move towards control from the higher mind. We can call it soul control, and we remember what is said in Aries, *I come forth from the plane of mind and rule*. I come forth from the plane of higher mind and I rule. Because I have made the decision to move my consciousness into a position of control and out of the range of impulses of the sacral center and basically the lower centers altogether.

quyền năng của Sao Thiên Vương giúp chúng ta thực hiện để tiến tới sự kiểm soát từ thượng trí. Chúng ta có thể gọi đó là sự kiểm soát của linh hồn, và nhớ lại điều được nói trong Bạch Dương: *Tôi xuất hiện từ cõi trí và cai quản*. Tôi xuất hiện từ cõi thượng trí và tôi cai quản. Bởi vì tôi đã quyết định đưa tâm thức của mình vào vị thế kiểm soát, ra khỏi phạm vi các xung động của trung tâm xương cùng và, về cơ bản, của toàn bộ các trung tâm thấp.

**[48] Passion**

**[48] Đam mê**

Which we understand is related to Libra, but there is as well of course related to Libra

Chúng ta hiểu rằng điều này liên quan đến Thiên Bình, nhưng tất nhiên cũng có điều liên quan đến Thiên Bình là

**[49] is transmuted into love**

**[49] được chuyển hoá thành tình thương**

Which is also a quality of Libra. We have a *divine love and understanding* found in Libra, don't we?

Đây cũng là một phẩm tính của Thiên Bình. Trong Thiên Bình, chúng ta có *tình thương thiêng liêng và sự thấu hiểu*, phải không?

We have here in Libra what is called a *balance attained, divine love and understanding* telling us something about the second ray component of the constellation Libra. So from passion, which can be Aretian or Libran both, from that state of passion we move into a truer form of love under Venus, which is the ruler of Libra. And

Ở đây, trong Thiên Bình, chúng ta có điều được gọi là *trạng thái cân bằng đã đạt được, tình thương thiêng liêng và sự thấu hiểu*, cho chúng ta biết đôi điều về thành phần cung hai của chòm sao Thiên Bình. Vì vậy, từ đam mê, vốn có thể thuộc cả Bạch Dương lẫn Thiên Bình, từ trạng thái đam mê ấy, chúng ta chuyển sang một hình thức tình thương chân thực hơn dưới ảnh hưởng của Sao Kim, chủ tinh của Thiên Bình. Và

**[50] and the initial desire of Aries**

**[50] và dục vọng ban đầu của Bạch Dương**

Instead of consummating itself in physical *human love* and the passion of satisfaction

Thay vì đạt đến viên mãn trong *tình thương của con người* ở cấp độ thể xác và trong đam mê thỏa mãn,

**[51] becomes the full expression of love-wisdom.**

**[51] trở thành sự biểu lộ trọn vẹn của Bác Ái – Minh Triết.**

And now, isn't that interesting? Because isn't this, isn't this expression taking place in Libra, just as I showed a minute ago? *Balance attained*, divine love, understanding. There is the love wisdom right in Libra. So, if you think about Libra as being a kind of sign, which is related to the prince of peace, the Christ, and to the spirit of peace, who is the great example working through Shambhala of the second ray, then we see the second ray potentials in Libra and are not stuck thinking only that it is the third ray sign, although it does represent through law, sex, and money the three aspects of the third ray.

Điều đó chẳng thú vị sao? Bởi chẳng phải sự biểu đạt này đang diễn ra trong Thiên Bình, như tôi vừa chỉ ra đó sao? *Trạng thái cân bằng đã đạt được*, tình thương thiêng liêng, sự thấu hiểu. Bác Ái – Minh Triết hiện diện ngay trong Thiên Bình. Vì vậy, nếu các bạn nghĩ về Thiên Bình như một dấu hiệu có liên quan đến Hoàng Tử Hòa Bình, Đức Christ, và Đấng Tinh thần Hòa Bình, Đấng là mẫu mực vĩ đại của cung hai hoạt động qua Shambhala, thì chúng ta thấy những tiềm năng cung hai trong Thiên Bình và không mắc kẹt trong ý nghĩ rằng đây chỉ là dấu hiệu cung ba, dù qua định luật, tính dục và tiền bạc, nó quả thực biểu trưng cho ba phương diện của cung ba.

The initial desires, instead of turning downward, turn upward in aspiration toward ***the full expression of love-wisdom.***

Thay vì hướng xuống, những dục vọng ban đầu hướng lên trong khát vọng tiến tới ***sự biểu đạt trọn vẹn của Bác Ái – Minh Triết.***

**[52] Desire to manifest**

**[52] Dục vọng biểu hiện**

And now here we are. You see how we're going back and forth here.

Giờ chúng ta đến đây. Các bạn thấy chúng ta đang qua lại giữa hai phía như thế nào.

This is really the interplay of the opposites, the light of interplay. There's such a Gemini dynamic controlling this kind of discussion. So the desire to manifest, which is connected with Libra, which has Uranus and Saturn for manifestation and many hard line rays

Đây thực sự là sự tương tác giữa các đối cực, ánh sáng của sự tương tác. Một động lực rất đặc trưng của Song Tử đang chi phối kiểu thảo luận này. Vì vậy, dục vọng biểu hiện, vốn gắn với Thiên Bình—dấu hiệu có Sao Thiên Vương và Sao Thổ hỗ trợ sự biểu hiện cùng nhiều cung thuộc tuyến cứng—

**[53] becomes the aspiration to be.**

**[53] trở thành khát vọng hiện tồn.**

And this is Aries. So discovery of true being, which is occurring around the time of the third initiation and beyond. So that is the

Và đây là Bạch Dương. Đó là sự khám phá bản thể chân thực, diễn ra vào khoảng lần điểm đạo thứ ba và xa hơn nữa. Vậy đây là sự

out-of-the-personality consummation, isn't it? We finally move out of the lower worlds into love, wisdom, and being, don't we? We have moved into love, wisdom, and being.

viên mãn vượt ra ngoài phàm ngã, phải không? Cuối cùng, chúng ta ra khỏi các cõi thấp để bước vào tình thương, minh triết và bản thể, phải không? Chúng ta đã bước vào tình thương, minh triết và bản thể.

These are the higher types of consummations, which are of the soul and spirit. And especially we find Aries relating us to the spirit, but also Libra, because Libra is the doorway into Shambhala. So Aries, Libra, Great Bear, and spirit all go together, don't they? Aries, Libra, Great Bear, and spirit.

Đây là những dạng viên mãn cao hơn, thuộc về linh hồn và tinh thần. Đặc biệt, chúng ta thấy Bạch Dương kết nối chúng ta với tinh thần, nhưng Thiên Bình cũng vậy, bởi Thiên Bình là cửa ngõ vào Shambhala. Vì vậy, Bạch Dương, Thiên Bình, Đại Hùng và tinh thần đều đi cùng nhau, phải không? Bạch Dương, Thiên Bình, Đại Hùng và tinh thần.

If we look at page 50 of *Esoteric Astrology*, we find in the tabulation the very first thing: Great Bear, Aries, Libra, the Sun veiling Vulcan. We are talking about the second liberated Creative Hierarchy. This is the Cardinal Cross, and the Sun is veiling a first ray planet.

Nếu xem trang 50 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, chúng ta thấy mục đầu tiên trong bảng: Đại Hùng, Bạch Dương, Thiên Bình, Mặt Trời che giấu Vulcan. Chúng ta đang nói về Huyền Giai Sáng Tạo đã giải thoát thứ hai. Đây là Thập Giá Chủ Yếu, và Mặt Trời đang che giấu một hành tinh cung một.

We're dealing with the spirit in this one. So that's where the consummation is. Now we also ended in satiety and death in terms of the personality consummation and the realizing of one's prison at the moment of consummation, which sounds like one should have used one's energies for other purposes, towards becoming the white bull rather than the black bull.

Ở đây, chúng ta đang bàn đến tinh thần. Vì vậy, đó là nơi sự viên mãn diễn ra. Trước đó, chúng ta cũng kết thúc ở sự chán ngấy và cái chết xét về sự viên mãn của phàm ngã, cùng việc nhận ra nhà tù của mình ngay vào thời điểm viên mãn. Điều này nghe như thể người ta lẽ ra phải sử dụng năng lượng của mình cho những mục đích khác, hướng tới việc trở thành con bò trắng thay vì con bò đen.

**[54] 2. Scorpio-Taurus.—**

**[54] 2. Hổ Cáp–Kim Ngưu.—**

We got as far as satiety and death and defeat. We realized we were defeated by our third aspect tendencies, and it was killing the possibility of the liberation of the second aspect. Here we have

Chúng ta đã đi đến sự chán ngấy, cái chết và thất bại. Chúng ta nhận ra rằng mình đã thất bại trước những khuynh hướng thuộc phương diện thứ ba của mình, và điều đó đang triệt tiêu khả năng giải thoát phương diện thứ hai. Ở đây, chúng ta có

**[55] The final victory of soul over form.**

**[55] Chiến thắng cuối cùng của linh hồn đối với hình tướng.**

And that's so very Scorpionic, isn't it? *Warrior am I, and from the battle I emerge triumphant*, the soul triumphant, the triumphant disciple, and it's even the Spiritual Triad is the true ego, and the Hierarchy of human monads is focused through Scorpio on the Buddhic plane.

Và điều đó thật đặc trưng cho Hổ Cáp, phải không? *Tôi là chiến binh, và từ trận chiến tôi bước ra trong chiến thắng*, linh hồn chiến thắng, đệ tử chiến thắng; hơn nữa, chính Tam Nguyên Tinh Thần là chân ngã đích thực, và Huyền Giai các chân thần nhân loại tập trung qua Hổ Cáp trên cõi Bồ đề.

**[56] Death and darkness**

**[56] Cái chết và bóng tối**

Which were reached and defeat, death, darkness, and defeat. What a trio that is.

Đó là những gì đã đạt đến, cùng thất bại: cái chết, bóng tối và thất bại. Thật là một bộ ba.

What a descriptive trio: death, darkness, and defeat.

Một bộ ba thật giàu sức mô tả: cái chết, bóng tối và thất bại.

These three

Ba điều này

**[57] demonstrate as life**

**[57] biểu lộ thành sự sống**

It's called, what's it called? *The light of life*, *the light of life*, that's what it's called in Taurus. It's also found in Aries, but here it is, *the light of life*. so we have here death and darkness of Scorpio.

Nó được gọi là *ánh sáng của sự sống, ánh sáng của sự sống*; đó là tên gọi của nó trong Kim Ngưu. Nó cũng có trong Bạch Dương, nhưng ở đây là *ánh sáng của sự sống*. Vậy ở đây chúng ta có cái chết và bóng tối của Hổ Cáp.

Scorpio ***demonstrate as life***

Hổ Cáp ***biểu hiện thành sự sống***

**[58] and light**

**[58] và ánh sáng**

Including *the light of life*

Bao gồm *ánh sáng của sự sống*

**[59] as the result of this energy relationship.**

**[59] do kết quả của mối quan hệ năng lượng này.**

We have the breaking forth of the greatest light

Chúng ta có sự bừng lên của ánh sáng vĩ đại nhất

**[60] The dark night of the soul**

Which is so Scorpionic.

If you want to have a dark night, make sure that you are born with plenty of Scorpio in your chart if you want the *agony of defeat*, despair. Death-like state

**[61] becomes radiant sun.**

Of the greatest light. *I see the greatest light, and when the eye is opened, all is illumined*, the single all-revealing eye. So darkness, this is so much about lead us from darkness to light. It's kind of a Scorpio Taurus dynamic.

But in a way, lead us from the unreal to the real is similar. And death to immortality, well, we can look at that in still different ways.

***The final victory of soul over form.***

This is what Hercules does achieve, right? Here we go. Hercules achieves this. In Scorpio, he conquers the entire Hydra, and he becomes the Buddhically inspired disciple initiate who truly sees that illusion is death.

Death and darkness of the usual and early Scorpio experience demonstrate as life, the vitality, the substance of all things, and as light, the great radiation in Taurus as a result of this energy relationship. And let's just say the energy is used to bring on the great light, and because of the redirection of

**[60] Đêm tối của linh hồn**

Vốn mang đậm tính Hổ Cáp.

Nếu các bạn muốn có một đêm tối, hãy bảo đảm rằng mình sinh ra với nhiều yếu tố Hổ Cáp trong lá số chiêm tinh, nếu các bạn muốn trải nghiệm *nỗi đau đớn của thất bại*, sự tuyệt vọng. Trạng thái như đã chết

**[61] trở thành mặt trời rạng rỡ. [Page 339]**

Của ánh sáng vĩ đại nhất. *Tôi thấy ánh sáng vĩ đại nhất, và khi con mắt mở ra, tất cả đều được soi sáng*, con mắt duy nhất mặc khải tất cả. Vậy bóng tối—điều này gắn rất chặt với lời cầu xin dẫn chúng ta từ bóng tối đến ánh sáng. Đó là một dạng động lực tương tác Hổ Cáp–Kim Ngưu.

Nhưng theo một nghĩa nào đó, dẫn chúng ta từ cái không thực đến cái thực cũng tương tự. Còn từ cái chết đến sự bất tử, chúng ta có thể nhìn điều đó theo những cách khác nữa.

***Chiến thắng cuối cùng của linh hồn đối với hình tướng.***

Đây chính là điều Hercules đạt được, phải không? Đây rồi. Hercules đạt được điều này. Trong Hổ Cáp, ông chinh phục toàn bộ con rắn Hydra và trở thành người đệ tử điểm đạo đồ được Bồ đề truyền cảm hứng, người thực sự thấy rằng ảo tưởng là cái chết.

Cái chết và bóng tối của trải nghiệm Hổ Cáp thông thường và ở giai đoạn đầu biểu hiện thành sự sống, sinh lực, chất liệu của vạn vật, và thành ánh sáng, sự tỏa chiếu lớn lao trong Kim Ngưu, như kết quả của mối quan hệ năng lượng này. Năng lượng được dùng để khơi dậy ánh sáng vĩ đại, và nhờ việc

the biopsychic energies, there is the opening of the pineal gland, and the pineal gland is fed by the upward surging energies rather than having them all be depleted through the sacral center, which leads to death, darkness, and blindness. So from the dark night of the soul, the closer the light, the greater the dark. It becomes a radiant sun, and joy cometh in the morning with the sunrise.

chuyển hướng các năng lượng sinh học–thông linh, tuyến tùng mở ra; tuyến tùng được nuôi dưỡng bằng những năng lượng dâng trào lên trên, thay vì để tất cả chúng tiêu hao qua trung tâm xương cùng, điều dẫn đến cái chết, bóng tối và sự mù lòa. Vậy từ đêm tối của linh hồn—càng gần ánh sáng, bóng tối càng sâu. Nó trở thành một mặt trời rực rỡ, và sự hoan hỉ đến vào buổi sáng khi mặt trời mọc.

With Sagittarius and Gemini, we got into this position of one-pointed personality effort. Wasn't that what it was called here? Something like that.

Với Nhân Mã và Song Tử, chúng ta đã đi đến trạng thái nỗ lực nhất tâm của phàm ngã. Chẳng phải ở đây nó được gọi như vậy sao? Đại loại như thế.

***The threefold lower nature, synthesised and directed controls all activity.***

***Bản chất thấp tam phân, được tổng hợp và định hướng, kiểm soát mọi hoạt động.***

One-pointedly devoted sixth ray to personality achievement. but now what? And we will see here instead that

Cung sáu tận tâm nhất hướng vào thành tựu của phàm ngã. Nhưng bây giờ thì sao? Thay vào đó, ở đây chúng ta sẽ thấy rằng

**[62] 3. Sagittarius-Gemini.—The result of this related pair of opposites is that there is one-pointed soul effort,**

**[62] 3. Nhân Mã–Song Tử.—Kết quả của cặp đối cực có liên hệ này là nỗ lực nhất tâm của linh hồn, hoạt động được định hướng về tinh thần và sự sẵn sàng điểm đạo được thể hiện rõ.**

We could say towards the soul and as a soul.

Chúng ta có thể nói là hướng tới linh hồn và với tư cách một linh hồn.

It all depends where identification is. Spiritually directed activity, not personally directed, and therefore directed from above the diaphragm and not from below, and a demonstrated readiness for initiation, which always precedes the Capricorn experience. So, you might say the Sagittarius over the plains leads to the foot of the mountain but does not do the climbing.

Tất cả tùy thuộc vào sự đồng hoá đặt ở đâu. Hoạt động được định hướng về tinh thần, chứ không theo phàm ngã, và do đó được định hướng từ phía trên cơ hoành chứ không phải từ phía dưới, cùng với sự sẵn sàng cho điểm đạo đã được chứng tỏ, điều luôn đi trước trải nghiệm Ma Kết. Vì vậy, có thể nói rằng Nhân Mã băng qua các đồng bằng dẫn đến chân núi, nhưng không thực hiện việc leo núi.

It's a lot better to let the goat climb the mountain than to let the horse. The horse is good for covering ground rapidly and for rapid progress across the plains, but let the sure-footed goat, which is to become the unicorn, do the climbing.

Để dê leo núi thì tốt hơn nhiều so với để ngựa leo. Ngựa giỏi vượt đường dài nhanh chóng và tiến nhanh qua các đồng bằng, nhưng hãy để con dê có bước chân vững chắc, con dê sẽ trở thành kỳ lân, thực hiện việc leo núi.

**[63] There is the waning of the power of form and the waxing of the life of the soul.**

**[63] Quyền năng của hình tướng suy giảm và đời sống linh hồn gia tăng.**

But notice he's giving us a big hint here. A hint in the words waning and waxing. And you will recognize the hint when you think of the spiritual mantra for Gemini, *I recognize my other self and in the waning of that self I grow and glow*.

Nhưng hãy lưu ý rằng ở đây Ngài đang cho chúng ta một gợi ý lớn. Một gợi ý nằm trong những từ suy giảm và tăng trưởng. Các bạn sẽ nhận ra gợi ý ấy khi nghĩ đến mantram tinh thần của Song Tử: *Tôi nhận ra bản ngã kia của mình, và khi bản ngã ấy suy giảm, tôi tăng trưởng và tỏa sáng.*

And what was it that John the Baptist said, he must wax and I must wane, something to that effect. And John the Baptist was a Gemini, and he was speaking of the great one to come after him, which was the Christ working through the initiate Jesus. So the nature of the one-pointed effort changes entirely, and you will know whether you are directing yourself or being directed one-pointedly towards soul objectives, or whether they are to fulfill personality satisfactions at whatever level.

Và John Tẩy Giả đã nói gì? Ngài phải tăng trưởng còn tôi phải suy giảm, đại ý như vậy. John Tẩy Giả là người thuộc dấu hiệu Song Tử, và ông đang nói về Đấng cao cả sẽ đến sau ông, tức là Đức Christ hoạt động qua điểm đạo đồ Đức Jesus. Vì vậy, bản chất của nỗ lực nhất tâm thay đổi hoàn toàn, và các bạn sẽ biết liệu mình đang tự định hướng hay được định hướng một cách nhất tâm tới các mục tiêu của linh hồn, hay những mục tiêu ấy nhằm thỏa mãn phàm ngã ở bất kỳ cấp độ nào.

The physical, instinctual ones, the emotional ones, and even the mental ones, that too can be a limitation. Being caught into the mind and the satisfaction of the things of the mind, that too is a limitation. Spiritually directed activity from the soul, or the spirit, or the triad, but at least from the soul, which has a vision of the good of all according to the plan, and a demonstrated readiness.

Những sự thỏa mãn thuộc thể xác, bản năng, cảm xúc, và ngay cả trí tuệ—điều đó cũng có thể là một giới hạn. Mắc kẹt trong thể trí và sự thỏa mãn những điều thuộc trí tuệ cũng là một giới hạn. Hoạt động được định hướng về tinh thần từ linh hồn, hoặc tinh thần, hoặc Tam Nguyên Tinh Thần, nhưng ít nhất là từ linh hồn, vốn có tầm nhìn về điều tốt đẹp cho tất cả theo Thiên Cơ, cùng với sự sẵn sàng đã được chứng tỏ.

*Struggle, strength, and Sagittarian attitudes.* Well, the struggle certainly comes in Scorpio with that fourth ray, but remember the fourth ray is there as well for Sagittarius, and the struggle with different ideals and idealisms is also to be found. So eventually *struggle, strength, and Sagittarian attitudes* are developed at the end of the Scorpio problem as it is being solved, and we enter into Sagittarius the victor over many battles, and having become stronger through struggle, and are developing that one pointed vision which the soul suggests, which are the Sagittarian attitudes.

*Đấu tranh, sức mạnh và những thái độ Nhân Mã.* Đấu tranh chắc chắn xuất hiện trong Hổ Cáp với cung bốn ấy, nhưng hãy nhớ rằng cung bốn cũng có mặt trong Nhân Mã, và ở đó cũng có sự đấu tranh giữa những lý tưởng và những chủ nghĩa lý tưởng khác nhau. Vì vậy, cuối cùng, *đấu tranh, sức mạnh và những thái độ Nhân Mã* phát triển vào cuối vấn đề Hổ Cáp, khi vấn đề ấy đang được giải quyết; chúng ta bước vào Nhân Mã với tư cách người chiến thắng qua nhiều trận chiến, đã trở nên mạnh mẽ hơn nhờ đấu tranh, và đang phát triển tầm nhìn nhất tâm mà linh hồn gợi mở—đó là những thái độ Nhân Mã.

The power of form, which is in a way the moon as it falls in Scorpio, is waning because we are leaving Scorpio behind us, and the moon falls there with all of its allure ***and the waxing of the life of the soul.***

Quyền năng của hình tướng, theo một nghĩa nào đó là Mặt Trăng khi lạc hãm trong Hổ Cáp, đang suy giảm vì chúng ta đang bỏ Hổ Cáp lại phía sau, và Mặt Trăng lạc hãm tại đó cùng với tất cả sức quyến rũ của nó ***và sự sống của linh hồn tăng trưởng.***

Under Jupiter. Jupiter is the great planet of waxing, isn't it? Jupiter and waxing with Saturn and waning. Saturn reduces and Jupiter increases, but it's not as simple as that.

Dưới Sao Mộc. Sao Mộc là hành tinh lớn của sự tăng trưởng, phải không? Sao Mộc gắn với tăng trưởng, còn Sao Thổ gắn với suy giảm. Sao Thổ làm giảm và Sao Mộc làm tăng, nhưng mọi việc không đơn giản như vậy.

We know there are times when Jupiter just gets us into trouble too much rope, and you hang yourself, and Saturn disciplines us in a way that allows for real growth. Then we got ourselves into a situation of the deepest concretion in Capricorn, and we had reached a crystallized stage which had to be shattered under the blow of fate, under Vulcan let us say.

Chúng ta biết có những lúc Sao Mộc lại đưa chúng ta vào rắc rối: cho quá nhiều dây, rồi các bạn tự treo cổ mình; còn Sao Thổ rèn luyện chúng ta theo cách cho phép sự tăng trưởng thực sự. Sau đó chúng ta đã rơi vào tình trạng ngưng kết sâu nhất trong Ma Kết, và đã đạt đến một giai đoạn kết tinh phải bị đập tan dưới đòn giáng của số phận, dưới tác động của Vulcan, có thể nói như vậy.

**[64] 4. Capricorn-Cancer.—The initiate now chooses to incarnate**

**[64] 4. Ma Kết–Cự Giải.—Giờ đây, điểm đạo đồ lựa chọn nhập thể**

We've made a jump there. We've made a jump from densest concretion, which

Ở đó chúng ta đã có một bước nhảy. Chúng ta đã nhảy từ sự ngưng kết đậm đặc nhất,

presumably has been shattered, and the climb has been made of the mountain of karma, and the great light has been seen.

vốn có lẽ đã bị đập tan, và đã leo lên ngọn núi nghiệp quả, đã thấy ánh sáng vĩ đại.

You are an initiate at this point. There has been a big jump from the end of the previous consummation to the beginning of this one.

Đến lúc này, các bạn là điểm đạo đồ. Đã có một bước nhảy lớn từ cuối sự thành tựu trọn vẹn trước đó đến đầu sự thành tựu trọn vẹn này.

Let's just say you are suddenly an initiate, and you were in the very depths of matter before, weren't we?

Có thể nói các bạn đột nhiên là điểm đạo đồ, còn trước đó các bạn ở tận những tầng sâu nhất của vật chất, chẳng phải chúng ta đã ở đó sao?

***The man arrives after many incarnations at a point of crystallisation.***

***Sau nhiều lần nhập thể, con người đi đến một điểm kết tinh.***

Somehow this low point, it is taken for granted that we will become the initiate, awakening as the prodigal son to our imprisoned state, and traveling upwards gradually until we can now choose to incarnate, not just drawn in. So this is both.

Bằng cách nào đó, từ điểm thấp này, người ta mặc nhiên cho rằng chúng ta sẽ trở thành điểm đạo đồ, thức tỉnh như người con hoang đàng để nhận ra trạng thái bị giam cầm của mình, và dần dần tiến lên cho đến khi giờ đây chúng ta có thể chọn nhập thể, chứ không chỉ bị lôi cuốn vào. Vì vậy, đây là cả hai.

This is both Cancer and Capricorn, but no longer just drawn in under the lure of form

Đây là cả Cự Giải lẫn Ma Kết, nhưng không còn chỉ bị lôi cuốn vào dưới sức quyến rũ của hình tướng

**[65] and passes freely and at will through both doors.**

**[65] và tự do đi qua cả hai cánh cửa theo ý muốn. Sức hút của vật chất**

By choice. So, in other words, one can release oneself onto the higher planes into the world of the soul. Release at will into the world of the soul, or into incarnation for service purposes.

Do lựa chọn. Nói cách khác, người ta có thể tự giải thoát để bước lên các cõi cao, vào thế giới của linh hồn. Tùy ý giải thoát để vào thế giới của linh hồn, hoặc nhập thể nhằm mục đích phụng sự.

The pull of matter, which was there under Cancer very definitely

Sức hút của vật chất, vốn hiện diện rất rõ dưới ảnh hưởng của Cự Giải,

**[66] is superseded by the free choice of the soul.**

Even like Saturn is involved in Capricorn, and also Libra involving choice. The pull of matter you don't have to incarnate. Well, let's just say after the fourth degree you don't have to incarnate.

But increasingly, as we approach the fourth degree, the kind of incarnation we will have is worked out in consultation with the Solar Angel within the egoic nature.

**[67] Form life becomes a conscious method of expression for service.**

And should we say not just to satisfy desire. A conscious choice is involved in choosing the reincarnational experience.

This is a situation all the more into control, and then, of course, one becomes, having chosen the incarnation experience of this kind, one does not free oneself arbitrarily from it. One becomes *the crab which clears the ocean of matter which flows around the soul of man*. Talking about the salvaging work of the initiated crab, *the crab which clears the ocean of matter which flows around the soul of man*, so that even though one is deeply immersed in matter, one can be fully the soul deep within matter.

This is the end of Esoteric Astrology Adventure 99 C, on page 339. We will continue with 99 D, also on page 339.

**[66] nhường chỗ cho sự lựa chọn tự do của linh hồn.**

Cũng như Sao Thổ có liên hệ với Ma Kết, và Thiên Bình cũng liên quan đến sự lựa chọn. Về sức hút của vật chất, người ta không nhất thiết phải nhập thể. Sau cấp độ điểm đạo thứ tư, người ta không nhất thiết phải nhập thể.

Nhưng càng tiến gần đến cấp độ điểm đạo thứ tư, hình thức nhập thể của chúng ta càng được xác định qua sự tham vấn với Thái dương Thiên Thần trong bản chất chân ngã.

**[67] Đời sống hình tướng trở thành một phương thức biểu lộ có ý thức để phụng sự.**

Và phải chăng chúng ta nên nói rằng điều đó không chỉ nhằm thỏa mãn dục vọng. Việc lựa chọn trải nghiệm tái nhập thể có sự tham gia của một lựa chọn hữu thức.

Đây là một tình huống ngày càng nằm trong tầm kiểm soát; và dĩ nhiên, sau khi đã chọn trải nghiệm nhập thể như thế này, người ta không tùy tiện tự giải thoát khỏi nó. Người ta trở thành *con cua làm sạch đại dương vật chất đang lưu chuyển quanh linh hồn con người*. Ở đây đang nói đến công việc cứu vớt của con cua đã được điểm đạo, *con cua làm sạch đại dương vật chất đang lưu chuyển quanh linh hồn con người*, để dù chìm sâu trong vật chất, người ta vẫn có thể hoàn toàn là linh hồn ngay trong lòng vật chất.

Đây là phần kết của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 99 C, ở trang 339. Chúng ta sẽ tiếp tục với phần 99 D, cũng ở trang 339.

# Commentary EAA 99d

## Tóm Tắt

### § Hoàn tất bảng "hoàn tất": Bảo Bình-Sư Tử và Song Ngư-Xử Nữ

Thầy MDR hoàn tất hai mục cuối của bảng trên Bánh Xe nghịch chiều kim đồng hồ. Ở cặp Bảo Bình-Sư Tử, lợi ích phàm ngã, như một biểu hiện của cá nhân, được nhận chìm vào lợi ích của toàn thể; con người vị kỷ trở thành người phụng sự thế giới, và đỉnh cao của sự phụng sự được ghi nhận nổi bật ở cả hai dấu hiệu. Ở cặp Song Ngư-Xử Nữ, hình thể (Xử Nữ) tiết lộ và giải thoát linh hồn ẩn tàng bên trong nó; Đấng Cứu Thế của thế giới xuất hiện và nuôi dưỡng những linh hồn còn ẩn giấu trong Xử Nữ. Thầy MDR liên hệ hình ảnh các Thái dương Thiên Thần (solar angels), qua Sao Kim vượng, trỗi dậy ở Song Ngư khi công việc của họ đã hoàn tất, rồi quay lại sứ mạng cứu độ — như chính nhân loại hiện nay vẫn còn là những linh hồn ẩn giấu trong tiến trình vật chất của Xử Nữ, còn các Thái dương Thiên Thần là những linh hồn đã được giải thoát, từng đến Sao Thiên Lang (Sirius) học nghệ thuật cứu độ và trở về như những tấm lòng rực lửa yêu thương, dưới sự chỉ đạo của Sanat Kumara.

### § Ứng dụng cá nhân: tìm sự "hoàn tất" của chính mình qua lá số

Thầy MDR hướng dẫn người học cách tự áp dụng bảng 12 mục này vào lá số cá nhân: nhìn vào dấu hiệu Mặt Trời và dấu hiệu đối cực của nó, kết hợp với Cung linh hồn, để xem mình đang ở đâu trên hành trình — đã từng trải qua "hoàn tất phàm ngã" nào, và đang hướng tới "hoàn tất linh hồn" nào. Khi năng lượng đổ vào hướng biểu hiện hình thể, kết quả tương tác giữa các dấu hiệu đối cực dẫn tới một khía cạnh biểu hiện phàm ngã rõ rệt — tùy theo Cung của phàm ngã; khi xu hướng sự sống đang được rút khỏi hình thể và linh hồn đang trong tiến trình hiển lộ, sẽ có sự nhấn mạnh về linh hồn hay chân ngã — tùy theo Cung của chân ngã. Chân sư DK nhắc lại một lần nữa sự cần thiết phải biết trình độ tiến hóa của đương số, và khuyên nên luôn nghiên cứu một dấu hiệu cùng với dấu hiệu đối cực của nó — theo đúng "phương pháp Song Tử" (tìm điểm giống và khác giữa hai cực).

### § Mặt Trăng và Sao Hải Vương: hai chủ tinh của Cự Giải và "bãi chiến trường" trở thành "vùng đất cháy"

Thầy MDR đọc tiếp đoạn giải thích vì sao Mặt Trăng và Sao Hải Vương — truyền tải năng lượng của bản chất thông linh thấp (tâm lý) và của hình thể, cộng với xu hướng đạt được qua xung đột — cai quản Cự Giải một cách mạnh mẽ, trực tiếp và gián tiếp. Hai hành tinh này kiểm soát hình thể và bản chất thông linh thấp, tạo ra "bãi chiến trường" (sẽ được chuyển hóa thành "vùng đất cháy/ thanh luyện") nơi hình thể và bản chất thông linh thấp "đối mặt trong cuộc chiến cuối cùng" với tương ứng cao hơn của chúng là linh hồn và tinh thần — vì vật chất là tinh thần ở điểm thấp nhất, và tinh thần là vật chất ở điểm cao nhất. Thầy MDR giải thích việc dùng Sao Thiên Vương để chuyển hóa "bãi chiến trường" (xung đột giữa Sao Hỏa và các yếu tố khác) thành "vùng đất cháy" — nơi các mô thức năng lượng cản trở việc bước qua cửa điểm đạo được thanh luyện và loại bỏ.

### § Cung 3 và Cung 7, mối liên hệ cao hơn giữa Cự Giải và Ma Kết

Khi thêm sức mạnh của Cung 7 (tạo tổng hợp biểu hiện trên cõi trần) và Cung 3 (tạo hoạt động mạnh mẽ trong vật chất) vào các ảnh hưởng trên, các năng lượng liên quan đều hướng tới việc đưa linh hồn nhập thể trong ba cõi kinh nghiệm. Sức mạnh của Sao Kim trong Cự Giải khiến trí tuệ trở thành tôi tớ của phàm ngã, được hỗ trợ bởi Cung 3 (Trí Tuệ Linh Hoạt). Thầy MDR mở rộng: Cự Giải

và Ma Kết không chỉ liên hệ ở tầng thấp (vật chất đậm đặc) mà còn ở một tầng cao hơn — Cự Giải qua Sao Hải Vương tương ứng với Bồ Đề (Buddhi), Ma Kết qua Sao Thổ tương ứng với Atma — tạo thành một sự liên tục từ khía cạnh cao nhất tới khía cạnh thấp nhất của Brahma. Ông gợi ý một chủ đề nghiên cứu: so sánh tác động của các Cung này lên con người chưa tiến hóa (thể hiện sự kiểm soát hình thể) với con người đã tiến hóa, điểm đạo đồ và Đấng Cứu Thế (thể hiện sự kiểm soát linh hồn) — khi đó các lực từng kiểm soát linh hồn lúc còn bị hình thể chi phối sẽ trở thành công cụ phụng sự thế gian.

### § Mối liên hệ Cự Giải-Xử Nữ-Bảo Bình-Hổ Cáp qua Mặt Trăng, Sao Hải Vương và Cung 6

Thầy MDR đọc đoạn giải thích mối liên hệ giữa Cự Giải với Xử Nữ, Bảo Bình và Hổ Cáp qua các chủ tinh: Mặt Trăng cai quản Cự Giải (ngoại môn), Xử Nữ (nội môn) và Bảo Bình (Huyền Giai), và cũng "rơi" (fall) ở Hổ Cáp; đồng thời Sao Hải Vương — vị chủ tinh bị Mặt Trăng che khuất — kết nối với Cung 6 của Sao Hỏa (ở Hổ Cáp) và Cung 6 của chính Xử Nữ. Hai kết quả khả dĩ được trình bày: một là sự giam cầm của linh hồn và sự vinh quang hóa của phàm ngã (kết thúc bằng cái chết ở Hổ Cáp); hai là sự hiển lộ của Đức Christ bên trong hình thể, sự hiển lộ của cá nhân phụng sự, và sự hiển lộ của chiến thắng cuối cùng trên cái chết — điều này gợi ý mối liên hệ giữa Hổ Cáp và điểm đạo thứ tư (vì Cung 4 nổi bật nhất ở điểm đạo này, và cũng là Cung chủ đạo hiện tại của Hổ Cáp).

### § Hai hành tinh thăng hoa trong Cự Giải: Sao Mộc và Sao Hải Vương

Thầy MDR kết luận phần này bằng việc nhấn mạnh rằng khi thêm vào các yếu tố trên vị trí mà các hành tinh nắm giữ trong dấu hiệu này, ta có một tình huống đáng chú ý và khá khó hiểu — vì đây là Thập Giá cuối cùng của điểm đạo, chỉ thực sự sáng tỏ khi các giai đoạn cuối của Đường Đạo được bước qua. Hai hành tinh vượng (exalted) trong Cự Giải là Sao Mộc và Sao Hải Vương; vì Cự Giải là dấu hiệu của sự tái sinh, hai hành tinh này biểu thị sự phát triển thành công và việc sử dụng đúng đắn khía cạnh hình thể, cùng với sự phát triển của độ nhạy cảm thông linh ở cả tầng cao và tầng thấp — điều này không có nghĩa là những người có khả năng đồng cốt cấp thấp không được tìm thấy dưới dấu hiệu Cự Giải (và Song Ngư) cũng vậy.

### § Kết thúc batch 99a-99d tại trang 341, chuyển sang buổi 100-a

Thầy MDR khép lại buổi 99-d — và cũng là toàn bộ chuỗi bốn buổi 99a-d — tại trang 341 của sách, ngay trước khi Chân sư DK bắt đầu nói về "các diễn biến quan trọng đối với linh hồn đã chọn nhập thể". Buổi học không có Hỏi & Đáp; thay vì đọc trọn Đại Thỉnh Nguyện, Thầy MDR chỉ khép lại bằng âm OM. Ông nhấn mạnh rằng sự hiểu biết của chúng ta về mạng lưới tương tác năng lượng này vẫn còn ở giai đoạn sơ khai, và khuyến khích người học sử dụng khôn ngoan các năng lượng đang tương tác này để sống một cách nghệ thuật và khoa học, theo đúng tinh thần "chậm mà chắc, không vội mà không bỏ lỡ thời gian" mà bà Mary Bailey từng nhắc tới. Buổi tiếp theo (100-a) sẽ bắt đầu ngay từ trang 341.

## Text EAA 99d – Văn bản EAA 99d

[1] 5. Aquarius-Leo.—Personality interests as an expression of the individual [2] are submerged [3] in the good of the whole. [4] Selfish individual man [5] becomes the

[1] 5. Bảo Bình–Sư Tử.—Những lợi ích của phàm ngã, vốn biểu hiện cá nhân, [2] chìm vào [3] lợi ích của toàn thể. [4] Con người cá nhân ích kỷ [5] trở thành Người Phụng Sự

world server. [6] Heights of noted service are then reached in both signs.

Thế Gian. [6] Khi ấy, cả hai dấu hiệu đều đạt đến những đỉnh cao phụng sự nổi bật.

[7] 6. Pisces-Virgo.—The form reveals and [8] releases the indwelling soul. [9] The Savior of the world appears and nurtures [10] the hidden souls in Virgo.

[7] 6. Song Ngư–Xử Nữ.—Hình tướng mặc khải và [8] giải phóng linh hồn ngự bên trong. [9] Đấng Cứu Thế xuất hiện và nuôi dưỡng [10] những linh hồn ẩn giấu trong Xử Nữ.

[11] You will, therefore, note that when the pull of the energies pouring into and through the signs of the zodiac is in the direction of form expression that [12] the result of the interplay between the opposite signs leads to some aspect of definite personality manifestation, [13] this being largely determined by the ray of the personality. [14] When the life tendency is being withdrawn from form [15] and the soul is in process of revelation then there is soul or egoic emphasis, and this again is determined, as to quality, by the nature of the egoic ray. Here again will appear [16] the necessity for a knowledge of the point in evolution of the individual whose horoscope is under consideration. [17] I would indicate at this point that in studying any of the signs it will be wise to study at the same time its opposite or consummating sign. [18] Much that I could, for instance, say in connection with the sign, Cancer, has already [Page 340] been said in connection with its opposite, Capricorn, [19] and the same will be true of all the signs which we are now going to study.

[11] Do đó, các bạn sẽ lưu ý rằng khi sức hút của những năng lượng tuôn vào và xuyên qua các dấu hiệu hoàng đạo hướng đến sự biểu hiện của hình tướng, thì [12] kết quả của sự tương tác giữa các dấu hiệu đối diện dẫn đến một phương diện biểu hiện rõ rệt nào đó của phàm ngã, [13] phần lớn do cung phàm ngã quyết định. [14] Khi khuynh hướng của sự sống đang rút khỏi hình tướng [15] và linh hồn đang trong tiến trình mặc khải, thì trọng tâm nằm ở linh hồn hay chân ngã; một lần nữa, về phẩm tính, điều này do bản chất của cung chân ngã quyết định. Ở đây, một lần nữa sẽ thấy [16] sự cần thiết phải biết điểm tiến hoá của cá nhân có lá số chiêm tinh đang được xem xét. [17] Ở điểm này, Tôi muốn chỉ ra rằng khi nghiên cứu bất kỳ dấu hiệu nào, điều khôn ngoan là đồng thời nghiên cứu dấu hiệu đối diện hay dấu hiệu hoàn tất của nó. [18] Chẳng hạn, nhiều điều Tôi có thể nói về dấu hiệu Cự Giải đã [Page 340] được nói đến khi bàn về dấu hiệu đối diện của nó, Ma Kết, [19] và điều này cũng đúng với tất cả những dấu hiệu mà giờ đây chúng ta sẽ nghiên cứu.

[20] It will now be clear to you why the Moon and Neptune, transmitting the energies of the psychic nature and of form, [21] plus the tendency to achieve through the medium of conflict, [22] rule Cancer so potently, both directly and indirectly. [23] They control the form and the lower psychic nature and produce the battle ground (later to be

[20] Giờ đây, các bạn sẽ hiểu rõ vì sao Mặt Trăng và Sao Hải Vương, vốn truyền những năng lượng của bản chất thông linh và của hình tướng, [21] cùng với khuynh hướng đạt thành tựu thông qua xung đột, [22] lại cai quản Cự Giải mạnh mẽ đến vậy, cả trực tiếp lẫn gián tiếp. [23] Chúng kiểm soát hình tướng và bản chất thông linh thấp, đồng thời

transmuted into the burning ground) whereon these two [24] "face in the final conflict" their higher correspondence, the soul and spirit, [25] for matter is spirit at its lowest point and spirit is matter at its highest. [26] In these words you have the true clue to the Cancer-Capricorn relationship. [27] When to these potent influences is added the force of the seventh ray [28] (producing a synthesis of expression upon the physical plane) [29] and of the third ray (producing intense activity in matter) you will note how in this sign [30] all the energies concerned tend to bring about the incarnation of the soul in the three worlds of experience and human expression. [31] The power of Venus in this sign [32] tends to make the mind the servant of the personality and this is aided by the forces of the third Ray of Active Intelligence. [33] Thus the stage is set for the appearance of the soul in form. [34] You would find it an interesting study to compare the effects of these ray potencies as they find expression in Cancer [35] upon:

tạo nên chiến trường (về sau sẽ chuyển hoá thành vùng đất cháy), nơi hai phương diện này [24] "đối diện trong cuộc xung đột cuối cùng" với những phương diện tương ứng cao hơn của chúng, là linh hồn và tinh thần, [25] vì vật chất là tinh thần ở điểm thấp nhất, và tinh thần là vật chất ở điểm cao nhất. [26] Trong những lời này, các bạn có manh mối đích thực về mối quan hệ Cự Giải–Ma Kết. [27] Khi mãnh lực của cung bảy được thêm vào những ảnh hưởng mạnh mẽ này [28] (tạo nên sự tổng hợp trong biểu hiện trên cõi hồng trần) [29] cùng với mãnh lực của cung ba (tạo nên hoạt động mãnh liệt trong vật chất), các bạn sẽ nhận thấy trong dấu hiệu này [30] tất cả những năng lượng liên quan đều có khuynh hướng đưa linh hồn nhập thể trong ba cõi giới của kinh nghiệm và sự biểu hiện của con người. [31] Quyền năng của Sao Kim trong dấu hiệu này [32] có khuynh hướng khiến thể trí trở thành kẻ phụng sự phàm ngã, và các mãnh lực của cung ba, cung Trí Tuệ Hoạt Động, hỗ trợ điều này. [33] Như vậy, bối cảnh đã được chuẩn bị cho sự xuất hiện của linh hồn trong hình tướng. [34] Các bạn sẽ thấy việc so sánh tác động của những quyền năng cung này khi chúng biểu hiện trong Cự Giải là một nghiên cứu thú vị [35] đối với:

[36] 1. The unevolved man as he demonstrates form control.

[36] 1. Con người chưa tiến hoá, khi y biểu lộ sự kiểm soát của hình tướng.

[37] 2. The evolved man, initiate and Savior [38] as he demonstrates soul control. [39] The forces which controlled the soul whilst dominated by form [40] become the instruments of world service.

[37] 2. Con người đã tiến hoá, điểm đạo đồ và Đấng Cứu Thế, [38] khi biểu lộ sự kiểm soát của linh hồn. [39] Những mãnh lực từng kiểm soát linh hồn trong lúc linh hồn chịu sự thống trị của hình tướng [40] trở thành những công cụ phụng sự thế gian.

[Page 341]

[Page 341]

[41] As these results are studied, you will eventually arrive at an insight into the

[41] Khi nghiên cứu những kết quả này, cuối cùng các bạn sẽ có được sự thấu suốt về

relationships we touched upon earlier when we discussed the rulers of this sign—exoteric and esoteric—which brought the Cancer subject into contact with Virgo, Aquarius and Scorpio. [42] From one point of view, you have the imprisonment of the soul [43] and the glorification of the personality demonstrated, ending with death in Scorpio; [52] in the other [44] you have the revelation of the Christ within the form, [45] the revelation of the serving individual and the revelation of the final victory over death. [46] When to the above recognitions you add the place which the planets hold in this sign, you have a most remarkable and at the same time rather abstruse situation indicated [47] and—because this is the final cross of initiation— [48] one which will only become really clear when the final stages of the path are trodden. [49] Therefore, only a few hints are possible. Two planets are exalted in this sign, Jupiter and Neptune. [50] As this is the sign of rebirth, these two planets indicate the successful development and eventual use of the form aspect [51] and the development of psychic sensitivity both in the higher and the lower senses.

những mối quan hệ mà chúng ta đã đề cập trước đây khi bàn về các chủ tinh của dấu hiệu này—ngoại môn và nội môn—vốn đưa người thuộc Cự Giải tiếp xúc với Xử Nữ, Bảo Bình và Hổ Cáp. [42] Theo một góc nhìn, các bạn thấy sự giam cầm linh hồn [43] và sự tôn vinh phàm ngã được biểu lộ, kết thúc bằng cái chết trong Hổ Cáp; [52] theo góc nhìn khác, [44] các bạn thấy sự mặc khải Đức Christ bên trong hình tướng, [45] sự mặc khải cá nhân phụng sự và sự mặc khải chiến thắng cuối cùng đối với cái chết. [46] Khi thêm vào những nhận biết trên vị trí mà các hành tinh nắm giữ trong dấu hiệu này, các bạn sẽ thấy một tình thế hết sức đáng chú ý, đồng thời khá khó hiểu, [47] và—vì đây là thập giá cuối cùng của điểm đạo— [48] tình thế ấy chỉ thực sự trở nên rõ ràng khi hành giả bước qua những giai đoạn cuối cùng của Đường Đạo. [49] Do đó, chỉ có thể đưa ra một vài gợi ý. Hai hành tinh vượng trong dấu hiệu này là Sao Mộc và Sao Hải Vương. [50] Vì đây là dấu hiệu của sự tái sinh, hai hành tinh này chỉ ra sự phát triển thành công và việc sử dụng phương diện hình tướng về sau [51] cùng với sự phát triển tính nhạy cảm thông linh theo cả nghĩa cao lẫn nghĩa thấp.

## Esoteric Astrology Adventure 99D — Cancer – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 99D — Cự Giải

We are dealing now with consummations which are not personality consummations, they are soul consummations, but we notice that the consummation in Capricorn Cancer is a union of the two. It is definitely working as a soul within matter. So, you become the initiate who, by will, can choose to incarnate for purposes of service, and then you are involved in a salvaging task which Cancer, with its rulership by Neptune, controls,

Giờ đây, chúng ta đang bàn đến những sự viên mãn không thuộc phàm ngã mà thuộc linh hồn, nhưng chúng ta nhận thấy rằng sự viên mãn trong Ma Kết–Cự Giải là sự hợp nhất của cả hai. Đó rõ ràng là hoạt động với tư cách một linh hồn trong vật chất. Vì vậy, các bạn trở thành điểm đạo đồ có thể dùng ý chí để lựa chọn nhập thể nhằm mục đích phụng sự, và khi ấy các bạn tham gia vào một nhiệm vụ cứu vớt do Cự Giải, dưới

because Neptune and Cancer are the ocean, and we are cleaning the kind of matter that flows around the soul expression in the lower worlds until one can express more and more as a true soul even in the worlds of lower form.

quyền chủ quản của Sao Hải Vương, chi phối, bởi Sao Hải Vương và Cự Giải là đại dương; chúng ta đang thanh lọc loại vật chất lưu chuyển quanh sự biểu hiện của linh hồn trong các cõi thấp, cho đến khi con người có thể ngày càng biểu hiện như một linh hồn đích thực, ngay cả trong các cõi hình tướng thấp.

A lot of choice is involved here. So, we've been led back to Cancer and a salvaging type of approach, we are in 99 D

Ở đây có rất nhiều sự lựa chọn. Vì vậy, chúng ta đã được dẫn trở lại Cự Giải và một cách tiếp cận mang tính cứu vớt; chúng ta đang ở phần 99 D.

**[1] 5. Aquarius-Leo.—Personality interests as an expression of the individual**

**[1] 5. Bảo Bình–Sư Tử.—Những lợi ích của phàm ngã, vốn biểu hiện cá nhân,**

And this can be considered kind of a Leo tendency, but Aquarius as well, because there are some very expressive Aquarians who are multi-talented, the sort of polymath approach, a person capable along many different simultaneous lines, in which the riches of the causal body are made available to the one who expresses them in the lower worlds. ***Personality interests as an expression of the individual***

Có thể xem đây là một khuynh hướng của Sư Tử, nhưng cũng của Bảo Bình, bởi có những người thuộc Bảo Bình rất giàu khả năng biểu đạt và đa tài, theo kiểu thông thạo nhiều lĩnh vực: một người có năng lực đồng thời trên nhiều phương diện khác nhau, qua đó những kho tàng phong phú của thể nguyên nhân trở nên sẵn có cho người biểu hiện chúng trong các cõi thấp. ***Các mối quan tâm của phàm ngã như một biểu hiện của cá nhân***

**[2] are submerged**

**[2] chìm vào**

There's the water imagery

Đó là hình ảnh về nước.

**[3] in the good of the whole.**

**[3] lợi ích của toàn thể.**

Which is so ultimately Aquarian, right? Notice this is a kind of consummation. It's a consummation in Leo Aquarius. It's not just a consummation in Leo because part of this consummation has to do with the good of the whole, which is particularly Aquarian, although we can say that the higher Leo and Aquarian emerge in seeking the good of the whole.

Điều đó, xét đến cùng, mang đậm tính Bảo Bình, phải không? Hãy lưu ý, đây là một dạng thành tựu viên mãn. Đó là sự thành tựu viên mãn trong Sư Tử–Bảo Bình. Không chỉ là sự thành tựu viên mãn trong Sư Tử, vì một phần của sự viên mãn này liên quan đến lợi ích của toàn thể, vốn đặc biệt mang tính Bảo Bình, mặc dù chúng ta có thể nói rằng Sư

Tử và Bảo Bình ở cấp độ cao hơn cùng xuất hiện trong việc tìm kiếm lợi ích của toàn thể.

**[4] Selfish individual man**

**[4] Con người cá nhân ích kỷ**

And that can be under either of these, under either Leo or Aquarius. Aquarians can be extremely selfish. I mean, as we said, turning the showerhead of all good things upon oneself so that one is just, bathed in energetic possibilities which one uses only for oneself.

Và điều đó có thể xảy ra dưới ảnh hưởng của một trong hai dấu hiệu này, Sư Tử hoặc Bảo Bình. Những người Bảo Bình có thể cực kỳ ích kỷ. Như chúng ta đã nói, họ hướng vòi sen của mọi điều tốt đẹp vào chính mình, để đắm mình trong những khả năng năng lượng mà họ chỉ sử dụng cho bản thân.

It's a peculiar form of selfishness when the sort of fountain of life could be turned on others. ***Selfish individual man***

Đó là một dạng ích kỷ kỳ lạ, khi dòng suối nguồn sự sống ấy lẽ ra có thể hướng về những người khác. ***Con người cá nhân ích kỷ***

**[5] becomes the world server.**

**[5] trở thành Người Phụng Sự Thế Gian.**

It's typically Aquarian, but Leo should be included because we're told that

Điều đó điển hình cho Bảo Bình, nhưng cũng cần bao gồm Sư Tử, vì chúng ta được cho biết rằng

**[6] Heights of noted service are then reached in both signs.**

**[6] Khi ấy, cả hai dấu hiệu đều đạt đến những đỉnh cao phụng sự nổi bật.**

The consummation involves both, a union of the two sides. Consummation is not just only found in Aquarius. You can consummate a series of lives at a high stage of development in any one of the signs, and probably we will find initiates consummating their lives in many of the signs, or at least with some of the less characteristic signs, not so much associated with the fourth or fifth degree, actually as part of their incarnation. I mean, when you look at Ramakrishna, well, first look at Vivekananda. He had strong, strong, very strong Capricorn.

Sự thành tựu viên mãn liên quan đến cả hai, một sự hợp nhất của hai phía. Sự thành tựu viên mãn không chỉ có trong Bảo Bình. Người ta có thể hoàn tất viên mãn một chuỗi kiếp sống ở một giai đoạn phát triển cao trong bất kỳ dấu hiệu nào, và có lẽ chúng ta sẽ thấy các điểm đạo đồ hoàn tất viên mãn những kiếp sống của mình trong nhiều dấu hiệu, hoặc ít nhất cũng có một số dấu hiệu ít điển hình hơn, không gắn nhiều với cấp độ thứ tư hay thứ năm, thực sự hiện diện trong kiếp nhập thể của họ. Khi nhìn vào Ramakrishna—trước hết hãy nhìn Vivekananda. Ông có Ma Kết mạnh, rất mạnh.

A little bit of Sagittarius, I think, some Libra, but Capricorn was the dominating thing. You look at Ramakrishna, who Vivekananda considered to be his teacher, you have very strong Aquarius Pisces. That is his particular consummating sign indication.

Tôi nghĩ có một chút Nhân Mã, một phần Thiên Bình, nhưng Ma Kết là yếu tố chi phối. Khi nhìn vào Ramakrishna, người mà Vivekananda coi là huấn sư của mình, các bạn thấy Bảo Bình–Song Ngư rất mạnh. Đó là chỉ dấu riêng về các dấu hiệu đem lại sự thành tựu viên mãn của ông.

Let's see, who else is, well, look at Father Damien. That was a great, I think, fourth initiation consummation. We have a Sun in Capricorn, Taurus rising. We could say that Taurus participated in this consummation, and certainly Capricorn did as well. DK mentions Father Damien and Jesus, their deaths, in one breath. He says the death of a Master Jesus or of a Father Damien is a very different affair from the death of a Hitler, for instance.

Hãy xem còn ai nữa; hãy nhìn Cha Damien. Tôi nghĩ đó là một sự thành tựu viên mãn lớn lao ở lần điểm đạo thứ tư. Chúng ta có Mặt Trời ở Ma Kết, Kim Ngưu mọc. Có thể nói Kim Ngưu đã góp phần vào sự thành tựu viên mãn này, và chắc chắn Ma Kết cũng vậy. Chân sư DK nhắc đến Cha Damien và Đức Jesus, đến cái chết của hai vị, trong cùng một câu. Ngài nói rằng cái chết của một Chân sư Jesus hay một Cha Damien là một sự việc rất khác với cái chết của một Hitler, chẳng hạn.

Other consummations, final incarnations, maybe, I don't know, maybe the Dalai Lama isn't quite final. But if he were, it would be Cancer and Libra, in his case. Certainly, he seems to be a third degree initiate and maybe is living that life of renunciation, which makes him the fourth degree initiate.

Những sự thành tựu viên mãn khác, có lẽ là những kiếp nhập thể cuối cùng—tôi không biết, có lẽ kiếp sống của Đức Đạt Lai Lạt Ma chưa hẳn là kiếp cuối cùng. Nhưng nếu đúng là vậy, thì trong trường hợp của Ngài, đó sẽ là Cự Giải và Thiên Bình. Chắc chắn Ngài dường như là một điểm đạo đồ cấp ba, và có lẽ đang sống cuộc đời từ bỏ ấy, điều khiến Ngài trở thành điểm đạo đồ cấp bốn.

Could be Albert Schweitzer between the third and the fourth degree. Here we have for him Capricorn Sun and Libra rising. Probably we could think of many, a number of great initiates who looked like they were almost taking the fourth degree, and we could see what type of consummation they had under what particular signs.

Có thể Albert Schweitzer ở giữa cấp độ thứ ba và thứ tư. Ở ông, chúng ta có Mặt Trời Ma Kết và Thiên Bình mọc. Có lẽ chúng ta có thể nghĩ đến nhiều điểm đạo đồ vĩ đại dường như sắp nhận lần điểm đạo thứ tư, và xem họ đã có dạng thành tựu viên mãn nào dưới những dấu hiệu cụ thể nào.

I don't think we can be too rigid. It's possible to reach heights of soul expression under any of the signs. It all depends on your soul ray, on your particular circumstances.

Tôi không nghĩ chúng ta có thể quá cứng nhắc. Có thể đạt đến những đỉnh cao trong sự biểu lộ của linh hồn dưới bất kỳ dấu hiệu

nào. Tất cả tùy thuộc vào cung linh hồn và hoàn cảnh cụ thể của mỗi người.

There's many ways to get to the goal. We have some signs which are characteristically associated with, some initiations characteristically associated with certain signs, but we should not be too rigid about that. Probably Francis Bacon was an initiate of the fourth degree, I suspect.

Có nhiều cách để đi đến mục tiêu. Chúng ta có một số lần điểm đạo gắn liền một cách điển hình với những dấu hiệu nhất định, nhưng không nên quá cứng nhắc về điều đó. Tôi đoán có lẽ Francis Bacon là một điểm đạo đồ cấp bốn.

He had Aquarius, definitely, but, well, a very strong Aquarius in every respect. Krishnamurti was taking the fourth degree, we are told in this book about *The Initiate in the Dark Cycle*. And he had a Taurus sun and Aquarius.

Ông chắc chắn có Bảo Bình, một Bảo Bình rất mạnh về mọi phương diện. Chúng ta được cho biết trong cuốn sách *Điểm Đạo Đồ trong Chu Kỳ Tăm Tối* rằng Krishnamurti đang nhận lần điểm đạo thứ tư. Và ông có Mặt Trời Kim Ngưu cùng với Bảo Bình.

These are fitting signs of consummation, the great light of Taurus being a consummatory kind of opportunity. And, here we actually have that. As we are discussing here, *the dark night of the soul becomes the radiant sun*.

Đây là những dấu hiệu thích hợp cho sự thành tựu viên mãn, vì ánh sáng vĩ đại của Kim Ngưu đem lại một cơ hội để đạt đến viên mãn. Và ở đây, chúng ta thực sự có điều đó. Như chúng ta đang bàn ở đây, *đêm tối của linh hồn trở thành mặt trời rạng rỡ.*

He was a great illuminator, certainly. He had the two signs of the New Group of World Servers and of the Hierarchy. Taurus, New Group of World Servers, Hierarchy, Aquarius.

Chắc chắn ông là một người soi sáng vĩ đại. Ông có hai dấu hiệu của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và của Thánh Đoàn. Kim Ngưu, Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian; Thánh Đoàn, Bảo Bình.

Pisces, Virgo, he seems to essentialize here. When he reaches Pisces, Virgo, he seems to have less to say. Virgo, Pisces.

Song Ngư, Xử Nữ—ở đây, dường như Ngài cô đọng vào điều cốt yếu. Khi đến Song Ngư, Xử Nữ, dường như Ngài có ít điều để nói hơn. Xử Nữ, Song Ngư.

**[7] 6. Pisces-Virgo.—The form**

**[7] 6. Song Ngư–Xử Nữ.—Hình tướng mặc khải và**

Which is Virgo

Tức là Xử Nữ

**[8] releases the indwelling soul.**

**[8] giải phóng linh hồn ngự bên trong.**

And so, we have to think of Pisces as the sign of final release and Virgo as the form, as when it says, *let matter reign*.

Vì vậy, chúng ta phải nghĩ đến Song Ngư như dấu hiệu của sự giải phóng cuối cùng, và Xử Nữ như hình tướng, như trong câu, *hãy để vật chất ngự trị*.

**[9] The Saviour of the world appears and nurtures**

**[9] Đấng Cứu Thế xuất hiện và nuôi dưỡng**

He turns around. So, the savior of the world, which is obvious Piscean consummation, Piscean, *appears and nurtures*. There is an interesting word, isn't it? It's so Virgo, isn't it? Virgoan word, nurtures

Ngài quay lại. Như vậy, Đấng Cứu Thế của thế gian, rõ ràng là sự thành tựu viên mãn của Song Ngư, *xuất hiện và nuôi dưỡng*. Đó là một từ thú vị, phải không? Rất mang tính Xử Nữ, phải không? Một từ của Xử Nữ: nuôi dưỡng

**[10] the hidden souls in Virgo.**

**[10] những linh hồn ẩn giấu trong Xử Nữ.**

And we saw at first that matter had attracted the attention of the soul and virtually buried it in all the processes of matter. But now, the world's savior has this great release and consummation of identification and realization and revolves upon the pedestal of light. So, as you see, the Piscean savior revolves upon the pedestal of light and saves the souls buried by the material processes of Virgo.

Và lúc đầu chúng ta đã thấy vật chất thu hút sự chú ý của linh hồn, và gần như chôn vùi linh hồn trong mọi tiến trình của vật chất. Nhưng giờ đây, Đấng Cứu Thế của thế gian có sự giải phóng vĩ đại này cùng sự thành tựu viên mãn trong đồng hoá và chứng nghiệm, rồi xoay mình trên bệ ánh sáng. Vì vậy, như các bạn thấy, Đấng Cứu Thế Song Ngư xoay mình trên bệ ánh sáng và cứu những linh hồn bị các tiến trình vật chất của Xử Nữ chôn vùi.

That is a run through these opposites of interplay. Consummatory interplay, let's call it that.

Đó là phần điểm qua sự tương tác giữa các cặp đối cực này. Hãy gọi đó là sự tương tác đem lại thành tựu viên mãn.

We were given in the previous tabulation relationships based upon the semi-sextile, which is like Cancer and Leo, the sextile, which is like Scorpio and Capricorn. We were given the square, which is like Aries and Capricorn and Sagittarius and Pisces. We were given the trine, which is Libra and Gemini, Gemini and Libra. We were given

Trong bảng liệt kê trước, chúng ta đã được trình bày những mối quan hệ dựa trên bán lục hợp, như Cự Giải và Sư Tử; lục hợp, như Hổ Cáp và Ma Kết. Chúng ta đã có góc vuông, như Bạch Dương và Ma Kết, Nhân Mã và Song Ngư. Chúng ta đã có tam hợp, tức Thiên Bình và Song Tử, Song Tử và Thiên Bình. Chúng ta đã có góc 150°, tức Nhân Mã và Kim Ngưu, Kim Ngưu và Nhân Mã.

the inconjunct, which is Sagittarius and Taurus, Taurus and Sagittarius.

No, Taurus and Sagittarius, particularly, and also Virgo and Aquarius, Aquarius and Virgo. We were given all the intermediary geometrical relationships. But then we came to the idea of consummation.

Không, cụ thể là Kim Ngưu và Nhân Mã, và cả Xử Nữ và Bảo Bình, Bảo Bình và Xử Nữ. Chúng ta đã được trình bày tất cả những mối quan hệ hình học trung gian. Nhưng rồi chúng ta đi đến ý tưởng về sự thành tựu viên mãn.

The Virgo-Pisces/Pisces-Virgo axis is the sixth.

Trục Xử Nữ–Song Ngư/Song Ngư–Xử Nữ là trục thứ sáu.

And we have this sign of consummation where the Solar Angels, through the exalted Venus, rise in Pisces with their work completely finished and then turn to their saving mission. To our present Solar Angels, we could very well say that we are, as *the hidden souls*, buried in the material processes of Virgo. And they are the liberated souls, having ventured to Sirius.

Và chúng ta có dấu hiệu thành tựu viên mãn này, nơi các Thái dương Thiên Thần, thông qua Sao Kim vượng, vươn lên trong Song Ngư khi công việc của Các Ngài đã hoàn tất trọn vẹn, rồi chuyển sang sứ mệnh cứu rỗi. Đối với các Thái dương Thiên Thần hiện tại của chúng ta, chúng ta hoàn toàn có thể nói rằng mình, với tư cách *những linh hồn ẩn giấu*, đang bị chôn vùi trong các tiến trình vật chất của Xử Nữ. Còn Các Ngài là những linh hồn đã giải thoát, đã lên đường đến Sao Thiên Lang.

Notice the Pisces-Sirius connection. It does strongly exist, learning the art of salvation and have returned as hearts of fiery love as part of the general saviorship directed by Sanat Kumara, who is the great sacrifice and the great savior.

Hãy lưu ý mối liên hệ Song Ngư–Sao Thiên Lang. Mối liên hệ ấy quả thực rất mạnh mẽ: Các Ngài học nghệ thuật cứu rỗi và đã trở lại như những trái tim rực lửa bác ái, góp phần vào công cuộc cứu rỗi chung do Sanat Kumara chỉ đạo, Ngài là Đấng Hi Sinh Vĩ Đại và Đấng Cứu Rỗi Vĩ Đại.

The consummatory interplay. This is very much under the light of interplay of Gemini comparing the opposites and somehow of the opposites learning about the opposites from contrast.

Sự tương tác đưa đến thành tựu viên mãn. Điều này diễn ra rất rõ dưới ánh sáng của sự tương tác trong Song Tử: so sánh các đối cực và, theo một cách nào đó, các đối cực tìm hiểu về nhau thông qua sự tương phản.

That's what we've been doing. So, if you happen to be one of those people who has the sun and the moon in opposing positions

Đó là điều chúng ta vẫn đang làm. Vì vậy, nếu các bạn có Mặt Trời và Mặt Trăng ở những vị trí đối vị, hoặc Mặt Trời và điểm

or you have the sun and ascendant in opposing positions or the moon and the ascendant, just see how these interplaying dynamics work out in your life and hopefully along the line, which takes you towards a consummation which is not that of the personality, but which supposedly you have reversed the wheel to a degree, right, and are traveling in the direction of soul release. And you may be pretty much involved in the kinds of interplay we found in the 12-fold tabulation, mainly, this one, right, that kind of, those kinds of interplays, and if I'm an Aries person, I might say, well, *Aries turns towards Capricorn*. So I might look towards the position of Capricorn in my life and the Capricorn people that are in my life and what Capricorn may mean and how far I have turned towards Capricorn and to what extent I do recognize and experience the divine plan and work with the will. Or if I'm a Cancer rising or something, I might say to what extent do I vision life in Leo and have I achieved that to any particular extent and to what extent do I see that *the whole is seen as one* and so forth.

mọc ở những vị trí đối vị, hoặc Mặt Trăng và điểm mọc, hãy xem những động lực tương tác này diễn ra như thế nào trong cuộc sống của mình, và hy vọng chúng đi theo hướng đưa các bạn đến một thành tựu viên mãn không thuộc phàm ngã; giả định rằng các bạn đã đảo chiều bánh xe đến một mức độ nào đó và đang đi theo hướng giải thoát linh hồn. Và các bạn có thể đang tham gia khá sâu vào những kiểu tương tác chúng ta thấy trong bảng liệt kê gồm 12 phần, chủ yếu là kiểu này, những kiểu tương tác ấy. Nếu tôi là người thuộc Bạch Dương, tôi có thể nói: *Bạch Dương hướng về Ma Kết*. Vì vậy, tôi có thể xem xét vị trí của Ma Kết trong cuộc sống mình, những người thuộc Ma Kết hiện diện trong cuộc sống mình, Ma Kết có thể hàm ý điều gì, tôi đã hướng về Ma Kết đến đâu, và tôi nhận biết, trải nghiệm Thiên Cơ cũng như làm việc với ý chí đến mức nào. Hoặc nếu tôi có dấu hiệu mọc Cự Giải hay tương tự, tôi có thể tự hỏi: tôi hình dung sự sống trong Sư Tử đến mức nào, tôi đã đạt được điều đó ở mức độ cụ thể nào chưa, và tôi thấy rằng *toàn thể được nhìn nhận là một* đến mức nào, vân vân.

Use these particular mantrams, these mantrams for the intermediate stage and then perhaps you may also find yourself approaching one of the consummations we've dealt with here as well. And if you are, then through somewhat exact knowledge of what they can represent, see if you can facilitate their achievement. That's the purpose of astrology, things happen anyway.

Hãy sử dụng những mantram cụ thể này, những mantram dành cho giai đoạn trung gian, rồi có lẽ các bạn cũng có thể thấy mình đang tiến gần đến một trong những thành tựu viên mãn mà chúng ta đã bàn ở đây. Nếu đúng vậy, nhờ hiểu biết tương đối chính xác về những gì chúng có thể biểu thị, hãy xem các bạn có thể tạo thuận lợi cho việc đạt được chúng hay không. Đó là mục đích của chiêm tinh học; dù sao thì mọi việc vẫn diễn ra.

But if more about the process, you can get other things out of the way so that the things that are supposed to happen, happen more directly and without resistance and in a better form and maybe even faster.

Nhưng nếu biết thêm về tiến trình, các bạn có thể dẹp bỏ những trở ngại khác để những điều cần xảy ra diễn ra trực tiếp hơn, không gặp sự kháng cự, trong một hình thức tốt hơn, và có lẽ còn nhanh hơn.

**[11] You will, therefore, note that when the pull of the energies pouring into and through the signs of the zodiac is in the direction of form expression**

**[11] Do đó, các bạn sẽ lưu ý rằng khi sức hút của những năng lượng tuôn vào và xuyên qua các dấu hiệu hoàng đạo hướng đến sự biểu hiện của hình tướng, thì**

Which is basically sub-diaphragmatic circulation, then

Về cơ bản, đó là sự lưu chuyển bên dưới cơ hoành, thì

**[12] the result of the interplay between the opposite signs leads to some aspect of definite personality manifestation,**

**[12] kết quả của sự tương tác giữa các dấu hiệu đối diện dẫn đến một phương diện biểu hiện rõ rệt nào đó của phàm ngã,**

The human love controls or at the moment of consummation you realize your prison or there is directed personality effort, with the Gemini Sagittarius interplay. Or you reach a point of crystallization, very stable apparently, but just waiting to be shattered. Or you become the dictatorial self in the, the dictatorial leader of groups in the Aquarius Leo thing.

Tình thương con người chi phối, hoặc vào thời điểm thành tựu viên mãn, các bạn nhận ra nhà tù của mình, hoặc có nỗ lực phàm ngã được định hướng, với sự tương tác Song Tử–Nhân Mã. Hoặc các bạn đạt đến một điểm kết tinh, có vẻ rất ổn định, nhưng chỉ đang chờ bị đập vỡ. Hoặc các bạn trở thành một bản ngã độc tài, một người lãnh đạo các nhóm theo lối độc tài, trong sự tương tác Bảo Bình–Sư Tử.

In fact, perhaps, how is it put here? Look at that. This one which involves Virgo and Pisces. You're so preoccupied with matter, which we're probably handling pretty well, that *the life of the soul is hidden* and you become, engaged in the lower material life, however successfully in an ordinary sense, but not successful in a spiritual sense.

Thực ra, có lẽ ở đây diễn đạt thế nào nhỉ? Hãy xem điều đó. Điều này liên quan đến Xử Nữ và Song Ngư. Các bạn quá bận tâm đến vật chất, vốn có lẽ chúng ta đang xử lý khá tốt, đến nỗi *sự sống của linh hồn bị che khuất*, và các bạn trở nên đắm chìm trong đời sống vật chất thấp, dù có thành công đến đâu theo nghĩa thông thường, nhưng không thành công theo nghĩa tinh thần.

These are the personality consummations and there are six of them. It is in the direction of form expression, and *the result of the interplay between the opposite signs leads to some aspect of definite personality manifestation*. Try to look at your life and say, well, when did that happen for me or did it happen at all in this life? And if it did, how did you turn things around so that you find yourself heading towards a more spiritual

Đây là những thành tựu viên mãn của phàm ngã, và có sáu thành tựu như vậy. Chiều hướng ấy là biểu lộ hình tướng, và *kết quả của sự tương tác giữa các dấu hiệu đối diện dẫn đến một phương diện biểu hiện rõ rệt nào đó của phàm ngã*. Hãy thử nhìn lại cuộc sống mình và tự hỏi: điều đó đã xảy ra với tôi khi nào, hay nó đã từng xảy ra trong kiếp này chưa? Và nếu đã xảy ra, các bạn đã xoay chuyển mọi việc như thế nào để thấy mình

type of consummation? Now you say, this ***personality manifestation,***

đang hướng đến một kiểu thành tựu viên mãn mang tính tinh thần hơn? Giờ các bạn nói, sự ***biểu hiện này của phàm ngã,***

**[13] this being largely determined by the ray of the personality.**

**[13] phần lớn do cung phàm ngã quyết định.**

Sometimes I think of my own life, as an opera director under the fourth ray for a long time, probably a number of lives on the fourth ray, and did I ever reach that point of personality consummation on the fourth ray when I did my best job, directing an opera or something of that nature? I certainly had a career along that line and then I brought it to a close and switched to a more soul ray oriented consummation, which is in process. We're all a work in process, aren't we?

Đôi khi tôi nghĩ về cuộc đời mình, với tư cách một đạo diễn nhạc kịch dưới ảnh hưởng cung bốn trong một thời gian dài, có lẽ đã trải qua nhiều kiếp trên cung bốn, và tự hỏi liệu tôi đã từng đạt đến điểm thành tựu viên mãn của phàm ngã trên cung bốn khi làm tốt nhất công việc đạo diễn một vở nhạc kịch hay một việc tương tự chưa? Chắc chắn tôi đã có một sự nghiệp theo hướng ấy, rồi tôi khép lại sự nghiệp đó và chuyển sang một thành tựu viên mãn hướng theo cung linh hồn nhiều hơn, hiện vẫn đang trong tiến trình. Tất cả chúng ta đều đang trong tiến trình hoàn thiện, phải không?

**[14] When the life tendency is being withdrawn from form**

**[14] Khi khuynh hướng của sự sống đang rút khỏi hình tướng**

You're just not as interested in it, right? You have to work in it, but form for its own sake looks a little empty, right?

Các bạn chỉ không còn quan tâm đến nó như trước nữa, phải không? Các bạn vẫn phải làm việc trong đó, nhưng hình tướng chỉ vì chính hình tướng thì có vẻ hơi trống rỗng, phải không?

***When the life tendency is being withdrawn from form***

***Khi khuynh hướng sự sống đang rút khỏi hình tướng***

**[15] and the soul is in process of revelation then there is soul or egoic emphasis,**

**[15] và linh hồn đang trong tiến trình mặc khải, thì trọng tâm nằm ở linh hồn hay chân ngã; một lần nữa, về phẩm tính, điều này do bản chất của cung chân ngã quyết định. Ở đây, một lần nữa sẽ thấy**

Heading towards a consummation which will be typical of the ray of your soul and also perhaps of your rising sign. as a second

Hướng đến một thành tựu viên mãn đặc trưng cho cung linh hồn của các bạn, và có lẽ cả dấu hiệu mọc của các bạn nữa. Là một

ray soul who has a Cancer rising sign, I would love to achieve a consummation where *the whole is seen as one*, constantly, persistently, without interruption.

linh hồn cung hai có dấu hiệu mọc Cự Giải, tôi rất muốn đạt được một thành tựu viên mãn trong đó *toàn thể được nhìn nhận là một*, liên tục, bền bỉ, không gián đoạn.

I'll let when it happens. It's the experience of isolated unity in a way and some phase of that we can certainly experience before we're a master, right? The master has the full measure of isolated unity, but the rest of us may be striving for that, one of the methods of soul fusion.

Tôi sẽ cho biết khi điều đó xảy ra. Theo một cách nào đó, đây là trải nghiệm Hợp Nhất Cô Lập, và chắc chắn chúng ta có thể trải nghiệm một giai đoạn nào đó của điều ấy trước khi trở thành Chân sư, phải không? Chân sư có trọn vẹn Hợp Nhất Cô Lập, nhưng những người còn lại trong chúng ta có thể đang nỗ lực vươn tới điều đó, một trong những phương pháp dung hợp linh hồn.

***When the life tendency is being withdrawn from form and the soul is in process of revelation then there is soul or egoic emphasis,***

***Khi khuynh hướng sự sống đang rút khỏi hình tướng và linh hồn đang trong tiến trình mặc khải, thì trọng tâm nằm ở linh hồn hay chân ngã,***

Just look at your possibilities of consummation. Look at your sun sign and consider its opposite, whether you have something in that sign or not, and combine your soul ray with that.

Hãy xem xét những khả năng đạt thành tựu viên mãn của các bạn. Hãy xem dấu hiệu mặt trời của mình và cân nhắc dấu hiệu đối diện, dù các bạn có yếu tố nào trong dấu hiệu ấy hay không, rồi kết hợp cung linh hồn của mình với điều đó.

Look to see whether there's been some recapitulation of a personality consummation, and if there has been at your stage of evolution, how you reversed yourself from that and then are aiming for a consummation which is more along the line of your rising sign and your soul ray. And then whatever other temporary relationships you may have been passing through, intermediate relationships you may have been passing through, based on this large tabulation on page 332 and 333.

Hãy xem liệu đã có sự tái diễn nào của một thành tựu viên mãn phàm ngã hay chưa; nếu đã có ở giai đoạn tiến hoá hiện tại, hãy xem các bạn đã đảo chiều khỏi điều đó như thế nào, rồi đang nhắm đến một thành tựu viên mãn phù hợp hơn với dấu hiệu mọc và cung linh hồn của mình ra sao. Và rồi xem xét mọi mối quan hệ tạm thời khác mà các bạn có thể đã trải qua, những mối quan hệ trung gian mà các bạn có thể đã trải qua, dựa trên bảng liệt kê lớn này ở trang 332 và 333.

If one was to work with these, these alone make a tremendously rich method of getting a view of what is happening spiritually in your life and where you are and what you're

Nếu làm việc với những điều này, chỉ riêng chúng đã tạo thành một phương pháp vô cùng phong phú để thấy điều gì đang diễn ra về mặt tinh thần trong cuộc sống các bạn,

trying to do about it. So, this will, this soul or egoic emphasis and the type of consummation towards which we are heading, let's just be satisfied with that. I mean, one day we may be born with ascendant and sun exactly opposed to each other and then maybe that kind of consummation we're talking about in its fullest nature may occur for us.

các bạn đang ở đâu và đang cố làm gì với điều đó. Vì vậy, trọng tâm linh hồn hay chân ngã này, cùng kiểu thành tựu viên mãn mà chúng ta đang hướng đến — hãy tạm bằng lòng với điều ấy. Ý tôi là, một ngày nào đó chúng ta có thể sinh ra với điểm mọc và Mặt Trời đối vị chính xác, rồi có lẽ kiểu thành tựu viên mãn mà chúng ta đang nói đến có thể xảy ra với chúng ta một cách trọn vẹn nhất.

But meanwhile, we are heading towards it, let's just say. That is the humble and wise position to take. And just look at the possible interplay between your rising sign and the opposite sign, add your egoic ray in there and see where you are as you move towards the kind of consummation which is indicated in the interplay section which we just dealt with.

Nhưng trong lúc này, chúng ta đang hướng đến điều ấy. Đó là lập trường khiêm nhường và minh triết nên giữ. Hãy xem sự tương tác có thể có giữa dấu hiệu mọc của các bạn và dấu hiệu đối diện, thêm cung chân ngã của mình vào đó, và xem các bạn đang ở đâu khi tiến đến kiểu thành tựu viên mãn được chỉ ra trong phần tương tác mà chúng ta vừa bàn.

Here again will appear—DK is emphasizing this—

Ở đây một lần nữa sẽ xuất hiện — Chân sư DK đang nhấn mạnh điều này —

**[16] the necessity for a knowledge of the point in evolution of the individual whose horoscope is under consideration.**

**[16] sự cần thiết phải biết điểm tiến hoá của cá nhân có lá số chiêm tinh đang được xem xét.**

How many times must he mention this? But, of course, this is the very thing that eludes us because maybe we're just not intuitive enough and do not have enough experience with human nature really to know. But, somehow we will get indications, broad indications at first.

Ngài phải nhắc đến điều này bao nhiêu lần nữa? Nhưng dĩ nhiên, đây chính là điều chúng ta chưa nắm bắt được, vì có lẽ trực giác của chúng ta chưa đủ và chúng ta chưa có đủ kinh nghiệm về bản chất con người để thực sự biết. Tuy nhiên, bằng cách nào đó, chúng ta sẽ có được những dấu hiệu chỉ dẫn, lúc đầu là những dấu hiệu khái quát.

Is this individual striving in a personality sense for personality satisfaction? Is this individual really striving for soul, service and expression? Or is there a battle going on somewhere in between and is the wheel in a pronounced manner turning in both directions? And is there a rending process

Người này đang nỗ lực theo nghĩa phàm ngã để thỏa mãn phàm ngã chăng? Người này có thực sự nỗ lực vì linh hồn, sự phụng sự và sự biểu hiện chăng? Hay đang có một cuộc chiến diễn ra đâu đó giữa hai phía, và bánh xe đang quay rõ rệt theo cả hai chiều? Và có

occurring which is causing this much distress to the individual?

một tiến trình giằng xé đang diễn ra, gây cho người này nhiều khổ tâm đến vậy chăng?

**[17] I would indicate at this point that in studying any of the signs it will be wise to study at the same time its opposite or consummating sign.**

**[17] Ở điểm này, Tôi muốn chỉ ra rằng khi nghiên cứu bất kỳ dấu hiệu nào, điều khôn ngoan là đồng thời nghiên cứu dấu hiệu đối diện hay dấu hiệu hoàn tất của nó.**

Really, so much can be done by this Geminian method of study where you note the factors in the opposites which are the same and note the factors which are distinctly different. And this even works out in form.

Thực sự, phương pháp nghiên cứu theo Song Tử này có thể mang lại rất nhiều kết quả: các bạn ghi nhận những yếu tố giống nhau trong các dấu hiệu đối diện, cũng như những yếu tố khác biệt rõ rệt. Điều này thậm chí còn thể hiện ở hình tướng.

Like, let me just put it this way in kind of a strange little example. This is a formal distinction between Sagittarius and Gemini. You generally recognize, depending on what other influences are there in the position of ruling planets, that the Sagittarian chin is receded and the Gemini chin is more pointed and forward jutting.

Để tôi diễn đạt bằng một ví dụ nhỏ hơi lạ. Đây là một khác biệt về hình tướng giữa Nhân Mã và Song Tử. Thông thường, tùy vào những ảnh hưởng khác hiện diện qua vị trí của các hành tinh chủ tinh, các bạn sẽ nhận ra rằng cằm của người Nhân Mã lùi vào, còn cằm của người Song Tử nhọn hơn và nhô ra phía trước.

It's an opposition. At the same time, there's a lot of Mercurian ability in both of these signs. They're both very mobile.

Đó là một sự đối lập. Đồng thời, cả hai dấu hiệu này đều có nhiều năng lực của Sao Thủy. Cả hai đều rất linh hoạt.

They're both involved with the building of the antahkarana. Somewhere in the vast storehouse of my computer, I have all of these similarities and differences worked out, and I have to see whether I've made them available on Makara. I've talked about all kinds of similarities and differences between the signs so that a person can understand how it is that the opposites are distinct and how it is that the opposites really unite.

Cả hai đều liên quan đến việc xây dựng antahkarana. Đâu đó trong kho dữ liệu đồ sộ trên máy tính của tôi, tôi đã trình bày đầy đủ tất cả những điểm tương đồng và khác biệt này, và tôi phải xem liệu mình đã đăng chúng trên Makara hay chưa. Tôi đã nói về đủ loại tương đồng và khác biệt giữa các dấu hiệu, để người ta có thể thấu hiểu các dấu hiệu đối diện khác biệt như thế nào, và chúng thực sự hợp nhất như thế nào.

D.K. goes on to say

Chân sư DK nói tiếp:

**[18] Much that I could, for instance, say in connection with the sign, Cancer, has already been said in connection with its opposite,**

**[18] Chẳng hạn, nhiều điều Tôi có thể nói về dấu hiệu Cự Giải đã [Page 340] được nói đến khi bàn về dấu hiệu đối diện của nó, Ma Kết,**

He's talking about similarities between signs.

Ngài đang nói về những điểm tương đồng giữa các dấu hiệu.

**[19] and the same will be true of all the signs which we are now going to study.**

**[19] và điều này cũng đúng với tất cả những dấu hiệu mà giờ đây chúng ta sẽ nghiên cứu.**

Because we're in the latter part of the book or the latter part of this study of the signs sequentially going clockwise, and he will have mentioned, in order to clarify the signs he's been studying, something about the opposite sign. So just try to be clear in your mind about what are the true distinctions between opposite signs and in what way do they kind of meet in a unifying figure eight, which brings them both together closer and closer and closer towards the center until they virtually become like one sign.

Bởi vì chúng ta đang ở phần sau của cuốn sách, hay phần sau của việc nghiên cứu các dấu hiệu theo trình tự chiều kim đồng hồ, nên để làm rõ những dấu hiệu Ngài đang nghiên cứu, Ngài hẳn đã đề cập đôi điều về dấu hiệu đối diện. Vì vậy, hãy cố gắng hiểu rõ những khác biệt thực sự giữa các dấu hiệu đối diện, và cách chúng gặp nhau trong một hình số tám hợp nhất, đưa cả hai ngày càng xích lại gần nhau, gần hơn nữa về phía trung tâm, cho đến khi chúng hầu như trở thành một dấu hiệu duy nhất.

**[20] It will now be clear to you why the Moon and Neptune, transmitting the energies of the psychic nature and of form,**

**[20] Giờ đây, các bạn sẽ hiểu rõ vì sao Mặt Trăng và Sao Hải Vương, vốn truyền những năng lượng của bản chất thông linh và của hình tướng,**

And I think we know which is which, right? Neptune transmits the psychic nature, and the moon, oftentimes associated with the psychic nature, yes, but really when it is so, veiling Neptune, the moon is the form

Và tôi nghĩ chúng ta biết hành tinh nào ứng với điều nào, phải không? Sao Hải Vương truyền dẫn bản chất thông linh; còn Mặt Trăng, đúng là thường gắn với bản chất thông linh, nhưng thực ra khi như vậy thì nó đang che phủ Sao Hải Vương. Mặt Trăng là hình tướng.

**[21] plus the tendency to achieve through the medium of conflict,**

**[21] cùng với khuynh hướng đạt thành tựu thông qua xung đột,**

And how would that be, via the moon, which brings in the fourth ray, perhaps through an undiscovered fourth ray planet

Và điều đó diễn ra như thế nào? Qua Mặt Trăng, vốn đưa cung bốn vào, có lẽ thông qua một hành tinh cung bốn chưa được khám phá.

**[22] rule Cancer so potently, both directly and indirectly.**

**[22] lại cai quản Cự Giải mạnh mẽ đến vậy, cả trực tiếp lẫn gián tiếp.**

We have Mercury in the fourth ray coming in indirectly through Aries. We have the moon, fourth ray, coming in through Cancer itself.

Chúng ta có Sao Thủy thuộc cung bốn đi vào gián tiếp qua Bạch Dương. Chúng ta có Mặt Trăng, cung bốn, đi vào qua chính Cự Giải.

The moon has no radiation of its own. This is really important, and although the moon position is definitely the apparent focal point of energies, which are effective, both natally and when progressed and directed, it's not really the moon.

Mặt Trăng không có bức xạ riêng. Điều này thực sự quan trọng; và mặc dù vị trí Mặt Trăng rõ ràng là tiêu điểm biểu kiến của những năng lượng có tác dụng, cả trong lá số bản mệnh lẫn khi tiến trình và chỉ hướng, nhưng đó không thực sự là Mặt Trăng.

Whatever may be the systemic physics that makes this possible, we don't know about that yet. The true science aspect of astrology has yet to be revealed. Right now, we're just trying to prove that there's something there, and when there are astrological positions, there is correlation with something happening within matter form on these lower 18 subplanes.

Dù cơ chế vật lý trong hệ mặt trời khiến điều này khả thi là gì, chúng ta vẫn chưa biết. Phương diện khoa học thực sự của chiêm tinh học vẫn chưa được mặc khải. Hiện giờ, chúng ta chỉ đang cố chứng minh rằng có một điều gì đó ở đây, và rằng các vị trí chiêm tinh có tương quan với những gì xảy ra trong hình tướng vật chất trên 18 cõi phụ thấp này.

Right now, we're just trying to prove that. Later, what I call the hyperphysics of these situations will be revealed, and I'm sure that we will find that the creation of our Planetary Logos is a most intricate thing, way beyond the mind of man presently to fathom. So, DK is promising plenty of conflict for the Cancerian individual, not necessarily because of the third ray or the seventh ray coming through Cancer, but because of the way the fourth ray energies are involved.

Hiện giờ, chúng ta chỉ đang cố chứng minh điều đó. Về sau, điều tôi gọi là siêu vật lý của những tình huống này sẽ được mặc khải, và tôi chắc chắn rằng chúng ta sẽ thấy công trình sáng tạo của Hành Tinh Thượng Đế chúng ta vô cùng phức tạp, vượt xa khả năng thấu hiểu hiện nay của trí tuệ con người. Vì vậy, Chân sư DK đang báo trước nhiều xung đột cho người Cự Giải, không nhất thiết vì cung ba hay cung bảy đi qua Cự Giải, mà vì cách các năng lượng cung bốn tham gia vào đó.

The medium of conflict is strongly connected both directly through the moon and indirectly through Mercury and Saturn being such a strong ruler of Libra and of Capricorn is also a strong producer of conflict. No question about that.

Phương tiện xung đột có liên hệ mạnh mẽ cả trực tiếp qua Mặt Trăng lẫn gián tiếp qua Sao Thủy; và Sao Thổ, một chủ tinh mạnh mẽ đến vậy của Thiên Bình và Ma Kết, cũng tạo ra xung đột mạnh mẽ. Điều đó không có gì phải nghi ngờ.

**[23] They control the form and the lower psychic nature and produce the battle ground (later to be transmuted into the burning ground)**

**[23] Chúng kiểm soát hình tướng và bản chất thông linh thấp, đồng thời tạo nên chiến trường (về sau sẽ chuyển hoá thành vùng đất cháy), nơi hai phương diện này**

Interesting phrase, isn't it? How battleground becomes a burning ground when the forces allied with the soul take over.

Một cách diễn đạt thú vị, phải không? Chiến trường trở thành vùng đất cháy như thế nào khi các mãnh lực liên minh với linh hồn nắm quyền chi phối.

The battleground may be between the desire, aspiration, and instinct. I mean, we can find battlegrounds. We can find internecine warfare going on between all of the different factors in our energy system.

Chiến trường có thể nằm giữa dục vọng, khát vọng và bản năng. Ý tôi là chúng ta có thể tìm thấy những chiến trường. Chúng ta có thể thấy cuộc nội chiến diễn ra giữa tất cả những yếu tố khác nhau trong hệ thống năng lượng của mình.

Any of three factors or four and any two of them can produce a battleground or any one of them contrasted with the others can produce a battleground. Different types of battlegrounds there are. Let's say the body doesn't have the energy to do it, but the desires want to.

Bất kỳ hai yếu tố nào trong ba hay bốn yếu tố đều có thể tạo ra một chiến trường; hoặc bất kỳ một yếu tố nào đối lập với những yếu tố còn lại cũng có thể tạo ra một chiến trường. Có nhiều loại chiến trường khác nhau. Chẳng hạn, thân thể không có năng lượng để làm việc đó, nhưng dục vọng lại muốn làm.

That's a battleground right there. Or the body is full of energy, but one just cannot motivate oneself to use that energy. That's a battleground between the astral and the physical nature, and we're familiar with those battlegrounds between the mind and the emotions and so forth. Burning grounds are focal opportunities for purification and the discarding of all type of energy patterns which prevent the passing through the door of initiation. So, these control

Ngay đó đã là một chiến trường. Hoặc thân thể tràn đầy năng lượng, nhưng người ta lại không thể thúc đẩy bản thân sử dụng năng lượng ấy. Đó là một chiến trường giữa bản chất cảm dục và bản chất hồng trần; và chúng ta cũng quen thuộc với những chiến trường giữa thể trí và cảm xúc, v.v. Những vùng đất cháy là các cơ hội tập trung để thanh lọc và loại bỏ mọi loại mô hình năng lượng ngăn cản việc bước qua cánh cửa điểm đạo. Vì vậy, chúng kiểm soát:

***They control the form and the lower psychic nature***

***Chúng kiểm soát hình tướng và bản chất thông linh thấp***

And, of course, in a way, Neptune controls also the higher psychic nature, doesn't it? I mean, in a way. Also, later, higher psychic nature because the buddhic plane there and aspects of the intuition of the soul and even monadic touches are all much related to Neptune, the great gift waves of divine love, all higher psychic Neptune. But for practical purposes, whatever the form is for us and whatever our desire nature is, is very much a moon Neptune or a moon Mars.

Và tất nhiên, theo một nghĩa nào đó, Sao Hải Vương cũng kiểm soát bản chất thông linh cao, phải không? Ý tôi là theo một nghĩa nào đó. Về sau, nó cũng kiểm soát bản chất thông linh cao, bởi cõi Bồ đề, các phương diện trực giác của linh hồn, và ngay cả những tiếp xúc từ chân thần đều có liên hệ rất nhiều với Sao Hải Vương—những làn sóng ân ban lớn lao của tình thương thiêng liêng, tất cả đều thuộc bản chất thông linh cao của Sao Hải Vương. Nhưng trên thực tế, bất kể hình tướng đối với chúng ta là gì, và bản chất dục vọng của chúng ta là gì, chúng đều mang đậm tính chất Mặt Trăng–Sao Hải Vương hoặc Mặt Trăng–Sao Hỏa.

We have to use Uranus to transmute the battleground into the burning ground. And if we look at that, how would we do it? Well, we would say we transmute Mars. Let's see.

Chúng ta phải dùng Sao Thiên Vương để chuyển hoá chiến trường thành vùng đất cháy. Và nếu xét điều đó, chúng ta sẽ làm như thế nào? Chúng ta sẽ nói rằng mình chuyển hoá Sao Hỏa. Hãy xem.

Use Uranus. Use Uranus against the conflicting, conflicted nature of Mars, conflicted and conflicting. And then Mars will burn as it should using fire by friction with the addition of solar fire also, and Uranus, the planet of transmutation, will

Hãy dùng Sao Thiên Vương. Hãy dùng Sao Thiên Vương để đối trị bản chất vừa gây xung đột vừa chịu xung đột của Sao Hỏa—chịu xung đột và gây xung đột. Khi ấy, Sao Hỏa sẽ cháy như nó phải cháy, sử dụng Lửa ma sát cùng với Lửa Thái dương được bổ

lead to transformation and transfiguration, and wherever transformation is needed or some sort of beneficent change in line with archetypes, then Uranus steps in. So, the burning ground will come.

sung; và Sao Thiên Vương, hành tinh của sự chuyển hoá, sẽ dẫn đến sự chuyển đổi và Biến hình. Bất cứ nơi nào cần sự chuyển đổi hay một sự thay đổi tốt lành nào đó phù hợp với các nguyên mẫu, Sao Thiên Vương sẽ can thiệp. Vì vậy, vùng đất cháy sẽ xuất hiện.

We're on these two, the lower psychic nature and the form

Chúng ta đang nói đến hai điều này: bản chất thông linh thấp và hình tướng

**[24] "face in the final conflict" their higher correspondence, the soul and spirit,**

**[24] "đối diện trong cuộc xung đột cuối cùng" với những phương diện tương ứng cao hơn của chúng, là linh hồn và tinh thần,**

In which case, and this is very interesting because then the soul becomes the form and the spirit the higher psychic nature or a correspondence of it.

Trong trường hợp ấy—và điều này rất thú vị—linh hồn trở thành hình tướng, còn tinh thần trở thành bản chất thông linh cao, hay một tương ứng của bản chất ấy.

**[25] for matter is spirit at its lowest point and spirit is matter at its highest.**

**[25] vì vật chất là tinh thần ở điểm thấp nhất, và tinh thần là vật chất ở điểm cao nhất.**

And the HPB quote goes on as one of DK's favorites, and we have to always realize this continuity between spirit and matter. There are many implications to it.

Và câu trích của Bà HPB tiếp tục như một trong những câu Chân sư DK yêu thích nhất; chúng ta phải luôn nhận ra tính liên tục này giữa tinh thần và vật chất. Điều đó có nhiều hàm ý.

It is, as it were, of one substance.

Có thể nói, chúng thuộc cùng một chất liệu.

**[26] In these words you have the true clue to the Cancer-Capricorn relationship.**

**[26] Trong những lời này, các bạn có manh mối đích thực về mối quan hệ Cự Giải–Ma Kết.**

It's that great diamond which relates, well, Capricorn is very material and Cancer can be very apparently spiritual.

Đó là hình kim cương lớn kết nối chúng: Ma Kết rất vật chất, còn Cự Giải có thể mang vẻ ngoài rất tinh thần.

They are both really the same thing. But generally Capricorn represents the higher

Thực ra, cả hai đều là cùng một điều. Nhưng nhìn chung, Ma Kết biểu thị phương diện cao

aspect of the diamond. And, well, maybe I really shouldn't even say that.

hơn của kim cương. Và có lẽ tôi thực sự không nên nói như vậy.

There is a lower Cancer-Capricorn connection in density within the lower worlds and there is a higher Buddhic-Atmic connection. Cancer in a way through Neptune representing Buddhi and Capricorn through Saturn representing Atma. And so we get the sense of the continuity of the influences of these two signs all the way from the highest aspect of Brahma, which is the Atma, all the way down to the lowest aspect of Brahma, which is the dense physical plane.

Có một mối liên hệ Cự Giải–Ma Kết ở cấp thấp về độ đậm đặc trong các cõi thấp, và có một mối liên hệ Bồ đề–atma ở cấp cao. Theo một nghĩa nào đó, Cự Giải thông qua Sao Hải Vương biểu thị Bồ đề, còn Ma Kết thông qua Sao Thổ biểu thị atma. Vì vậy, chúng ta có thể cảm nhận tính liên tục trong ảnh hưởng của hai dấu hiệu này, từ phương diện cao nhất của Brahma, tức atma, xuống tận phương diện thấp nhất của Brahma, tức cõi hồng trần đậm đặc.

**[27] When to these potent influences is added the force of the seventh ray**

**[27] Khi mãnh lực của cung bảy được thêm vào những ảnh hưởng mạnh mẽ này**

Which is found prominent in both of these signs

Cung này nổi bật trong cả hai dấu hiệu.

**[28] (producing a synthesis of expression upon the physical plane)**

**[28] (tạo nên sự tổng hợp trong biểu hiện trên cõi hồng trần)**

For both our form-building signs using the form-building rays three and seven. Of course the real, in a way, form-builder is the second ray, but the manipulation of form into the design conceived by the great geometrician on the second ray, this is done by the third ray and the seventh. When to these potent influences is added the seventh ray, producing the synthesis of expression upon the physical plane, and

Vì cả hai đều là những dấu hiệu kiến tạo hình tướng, sử dụng các cung kiến tạo hình tướng là cung ba và cung bảy. Dĩ nhiên, theo một nghĩa nào đó, cung hai mới thực sự là cung kiến tạo hình tướng; nhưng việc vận dụng hình tướng theo thiết kế mà nhà hình học vĩ đại trên cung hai đã hình dung là công việc của cung ba và cung bảy. Khi cung bảy được bổ sung vào những ảnh hưởng mạnh mẽ này, tạo nên sự tổng hợp trong biểu hiện trên cõi hồng trần, và

**[29] and of the third ray (producing intense activity in matter) you will note how in this sign**

**[29] cùng với mãnh lực của cung ba (tạo nên hoạt động mãnh liệt trong vật chất), các bạn sẽ nhận thấy trong dấu hiệu này**

And he is still talking about Cancer really *how in this sign*

Thực ra, Ngài vẫn đang nói về Cự Giải: *rằng trong dấu hiệu này*

**[30] all the energies concerned tend to bring about the incarnation of the soul in the three worlds of experience**

**[30] tất cả những năng lượng liên quan đều có khuynh hướng đưa linh hồn nhập thể trong ba cõi giới của kinh nghiệm và sự biểu hiện của con người.**

We've got third ray, we've got seventh ray, and we have this magnetic attraction of the soul into form under the lure, of the magical lure of the cancerian energies. But we should not leave out Capricorn as if to conceive that Capricorn only rules the heights and Cancer only rules the depths. I tried to explain that Buddhi-Atma is very much Cancer Capricorn through the rulers involved and how the densest form of concrete expression is really Capricornian in nature, maybe even denser than Cancer.

Chúng ta có cung ba, có cung bảy, và có sức hút từ tính kéo linh hồn vào hình tướng dưới sức quyến rũ đầy huyền thuật của các năng lượng Cự Giải. Nhưng chúng ta không nên bỏ qua Ma Kết, như thể cho rằng Ma Kết chỉ cai quản những đỉnh cao, còn Cự Giải chỉ cai quản những vực sâu. Tôi đã cố gắng giải thích rằng Bồ đề–atma có liên hệ rất mật thiết với Cự Giải–Ma Kết thông qua các chủ tinh liên quan, và rằng hình thức biểu hiện cụ thể đậm đặc nhất thực sự mang bản chất Ma Kết, có lẽ còn đậm đặc hơn cả Cự Giải.

They both have everything to do with concretion on the lower levels, with Capricorn adding even more concretion than Cancer does, and they both have the third and the seventh ray. The thing though about Capricorn, it has the first ray and that's not visible in Cancer, and this means with that first ray that there can be a breaking loose of the bonds of matter and through detachment arising into the higher worlds towards one's own true nature, which is the spirit. That's the Capricornian ability.

Cả hai đều gắn mật thiết với sự kết đặc ở các cấp độ thấp, trong đó Ma Kết làm tăng sự kết đặc hơn cả Cự Giải, và cả hai đều có cung ba và cung bảy. Tuy nhiên, điểm khác biệt của Ma Kết là nó có cung một, vốn không thể hiện rõ trong Cự Giải. Điều này có nghĩa là nhờ cung một ấy, người ta có thể phá vỡ những ràng buộc của vật chất và, qua sự buông bỏ dính mắc, vươn lên các cõi cao hướng tới bản chất chân thực của chính mình, tức tinh thần. Đó là khả năng của Ma Kết.

Perhaps Cancer can also rise into the higher worlds, but it's done not through the first ray, but more through the sensitivity of Neptune, which is correlating with the, well, with the love petals of the Egoic Lotus and with one of the synthesis petals and with the Buddhic plane and with the monadic plane and even onto the cosmic astral plane

Có lẽ Cự Giải cũng có thể vươn lên các cõi cao, nhưng không qua cung một mà thiên về sự nhạy cảm của Sao Hải Vương. Sao Hải Vương có mối tương quan với các cánh hoa bác ái của Hoa Sen Chân Ngã, với một trong những cánh hoa tổng hợp, với cõi Bồ đề, với cõi chân thần, và thậm chí với cõi cảm dục vũ trụ ở một mức phát triển nào đó. Không

at some point of development. Not our point, but the Christ's point of development.

phải mức phát triển của chúng ta, mà là của Đức Christ.

**[31] The power of Venus in this sign**

**[31] Quyền năng của Sao Kim trong dấu hiệu này**

That is when Venus is in Cancer, presumably is what we mean when Venus is in Cancer, and I think it's one of the decanates involved here where DK points to the Venus rulership of a particular decanate in Cancer

Tức là khi Sao Kim ở Cự Giải; có lẽ đó là điều chúng ta muốn nói. Tôi nghĩ ở đây có liên quan đến một trong các thập độ, nơi Chân sư DK chỉ ra quyền chủ quản của Sao Kim đối với một thập độ cụ thể trong Cự Giải.

**[32] tends to make the mind the servant of the personality and this is aided by the forces of the third Ray of Active Intelligence.**

**[32] có khuynh hướng khiến thể trí trở thành kẻ phụng sự phàm ngã, và các mãnh lực của cung ba, cung Trí Tuệ Hoạt Động, hỗ trợ điều này.**

But we would have to say, I think, that this occurs at a certain point in evolution only. Later, why not make it possible for the soul to irradiate the lower sheaths, veils, vestures. Why not that? Why should the soul, as it descends into Cancer, not be more powerful than the power of the lunar vehicles, and why not have the soul shine through and help to clarify, purify, render translucent and even transparent the lower vehicles.

Nhưng tôi nghĩ chúng ta phải nói rằng điều này chỉ xảy ra ở một điểm nhất định trong tiến hoá. Về sau, tại sao không để linh hồn chiếu sáng các lớp vỏ, các màn che, các lớp áo thấp? Tại sao lại không? Khi linh hồn giáng xuống Cự Giải, tại sao linh hồn không thể mạnh hơn quyền năng của các hiện thể thái âm? Và tại sao không để linh hồn chiếu xuyên qua, giúp làm sáng tỏ, thanh lọc, khiến các hiện thể thấp trở nên trong mờ, thậm chí trong suốt?

Why not that? But, at the beginning, I guess, this is a kind of a unique perspective DK is giving. We oftentimes think Venus in Cancer, well, the person has a beautiful home. They love art in their home.

Tại sao lại không? Nhưng tôi cho rằng, ở giai đoạn đầu, đây là một góc nhìn khá độc đáo mà Chân sư DK đưa ra. Chúng ta thường nghĩ rằng người có Sao Kim ở Cự Giải thì có một ngôi nhà đẹp. Họ yêu thích nghệ thuật trong ngôi nhà của mình.

Home is the place of what soul, culture, that kind of thing. But why not have the power of the soul descend into the lunar realm and somehow redeem the instinctual tendencies of the lunar realm? That also would be possible. It all depends at what stage of evolution we find ourselves.

Ngôi nhà là nơi dành cho linh hồn, văn hoá, những điều như thế. Nhưng tại sao không để quyền năng của linh hồn giáng xuống lĩnh vực thái âm và bằng cách nào đó cứu chuộc những khuynh hướng bản năng của lĩnh vực thái âm? Điều đó cũng có thể xảy ra. Tất cả

phụ thuộc vào giai đoạn tiến hoá mà chúng ta đang ở.

**[33] Thus the stage is set for the appearance of the soul in form.**

**[33] Như vậy, bối cảnh đã được chuẩn bị cho sự xuất hiện của linh hồn trong hình tướng.**

And in a way, this is the appearance of the Venusian soul in the cancerian lunar form.

Và theo một nghĩa nào đó, đây là sự xuất hiện của linh hồn thuộc Sao Kim trong hình tướng thái âm thuộc Cự Giải.

**[34] You would find it an interesting study to compare the effects of these ray potencies as they find expression in Cancer**

**[34] Các bạn sẽ thấy việc so sánh tác động của những quyền năng cung này khi chúng biểu hiện trong Cự Giải là một nghiên cứu thú vị**

Namely the third and seventh ray constellationally and the fourth and sixth ray, also a ray of struggle, talking about Cancer and struggles. Let's say these are the third and seventh ray constellationally and the fourth and sixth planetarily.

Cụ thể là cung ba và cung bảy xét theo chòm sao, cùng cung bốn và cung sáu; cũng có một cung đấu tranh, khi nói về Cự Giải và những cuộc đấu tranh. Đây là cung ba và cung bảy xét theo chòm sao, còn cung bốn và cung sáu xét theo hành tinh.

***the effects of these ray potencies as they find expression in Cancer***

***tác động của các quyền năng cung này khi chúng biểu hiện trong Cự Giải***

**[35] upon:**

**[35] đối với:**

Gosh, everything tends towards manifestation, doesn't tend towards incarnation. It's interesting to realize in terms of human longevity, when there have been comparisons here, we have found that Cancer and Capricorn, when they are powerfully accented in the chart, give a certain tenacity of the form. There's a tendency to really hang on to the realm of the seventh and third ray, that is the realm of the lower vehicle, the physical vehicle, and to persist in that.

Mọi thứ đều hướng tới biểu hiện, chứ không hướng tới nhập thể. Thật thú vị khi nhận ra rằng, xét về tuổi thọ con người qua những so sánh đã được thực hiện, chúng ta thấy Cự Giải và Ma Kết, khi được nhấn mạnh trong lá số chiêm tinh, đem lại một sức bền bỉ nhất định cho hình tướng. Có xu hướng thực sự bám trụ trong lĩnh vực của cung bảy và cung ba, tức lĩnh vực của hiện thể thấp, hiện thể hồng trần, và tiếp tục tồn tại ở đó.

We know how tenacious both of these signs can be. So, the effect is really to hold in

Chúng ta biết cả hai dấu hiệu này có thể bền bỉ đến mức nào. Vì vậy, tác động thực sự là

incarnation, and this is true not only of Cancer but of Capricorn. I've been a Mason for a long time, and somehow there's a lot of Capricorn in the old form of the Masonic Lodge, and many of the old Masons are affected by Saturn and Capricorn, and they just persist.

duy trì trạng thái nhập thể, và điều này không chỉ đúng với Cự Giải mà còn với Ma Kết. Tôi đã là hội viên Hội Tam Điểm từ lâu, và bằng cách nào đó, hình thức cũ của hội quán Tam Điểm mang rất nhiều ảnh hưởng Ma Kết. Nhiều hội viên Tam Điểm lớn tuổi chịu ảnh hưởng của Sao Thổ và Ma Kết, và họ cứ tiếp tục tồn tại.

They just hang in there, maybe in a sometimes mummified condition, although improvements are underway with Keith Bailey and Ancient Universal Mysteries and all of the Masons all over the world who are attempting to reform Masonry. But some of the old ones, they're strongly affected by Capricorn, even Cancer, and they do persist. So

Họ cứ bám trụ, có lẽ đôi khi trong tình trạng như đã bị ướp xác, mặc dù những cải tiến đang được tiến hành với Keith Bailey, tổ chức Những Huyền Nhiệm Phổ Quát Cổ Xưa và tất cả các hội viên Tam Điểm trên khắp thế giới đang cố gắng cải cách Hội Tam Điểm. Nhưng một số hội viên lớn tuổi chịu ảnh hưởng mạnh của Ma Kết, thậm chí cả Cự Giải, và họ vẫn cứ bền bỉ tồn tại. Vì vậy,

***You would find it an interesting study to compare the effects of these ray potencies as they find expression in Cancer upon*:**

***Các bạn sẽ thấy việc so sánh tác động của các quyền năng cung này khi chúng biểu hiện trong Cự Giải đối với những đối tượng sau là một nghiên cứu thú vị*:**

And, you see, DK, what is he doing? DK is pointing out further assignments to be undertaken in the new esoteric schools. He's always giving these assignments out, and any one of them would be a worthy and even lengthy research project.

Các bạn thấy đấy, Chân sư DK đang làm gì? Chân sư DK đang chỉ ra những nhiệm vụ bổ sung cần thực hiện trong các trường nội môn mới. Ngài luôn đưa ra những nhiệm vụ như vậy, và bất kỳ nhiệm vụ nào trong số đó cũng sẽ là một đề tài nghiên cứu đáng giá, thậm chí kéo dài.

Maybe he will be in incarnation at the time when these schools really take form, and he's certainly in a position to be a managing director behind the scenes of such schools, certainly. So

Có lẽ Ngài sẽ đang nhập thể vào lúc những trường này thực sự thành hình, và chắc chắn Ngài có đủ khả năng làm giám đốc điều hành đứng sau những trường như thế. Vì vậy,

***You would find it an interesting study to compare the effects of these ray potencies as they find expression in Cancer upon:***

***Các bạn sẽ thấy việc so sánh tác động của các quyền năng cung này khi chúng biểu hiện trong Cự Giải đối với những đối tượng sau là một nghiên cứu thú vị:***

**[36] 1. The unevolved man as he demonstrates form control.**

The tendencies of form control whilst still under the influence of matter. it's very important to hold the form together, whatever that form may be, whether it's one's own form or the form of some creation, and to use the managerial seventh and third rays to make that form do what one thinks it should do. The effects of the potencies, third and seventh ray upon

**[36] 1. Con người chưa tiến hoá, khi y biểu lộ sự kiểm soát của hình tướng.**

Những khuynh hướng kiểm soát hình tướng trong khi vẫn chịu ảnh hưởng của vật chất. Việc giữ cho hình tướng gắn kết là rất quan trọng, dù đó là hình tướng của chính mình hay hình tướng của một sản phẩm sáng tạo nào đó, và sử dụng cung bảy cùng cung ba có khả năng quản lý để khiến hình tướng ấy làm điều mà mình nghĩ nó nên làm. Tác động của các quyền năng cung ba và cung bảy đối với

**[37] 2. The evolved man, initiate and Saviour**

That's a progression, isn't it? The evolved man is advanced and he's becoming a disciple. The initiate is still more; the Saviour is still more

**[37] 2. Con người đã tiến hoá, điểm đạo đồ và Đấng Cứu Thế,**

Đó là một tiến trình, phải không? Người đã tiến hoá thì tiến bộ và đang trở thành một đệ tử. Điểm đạo đồ còn tiến xa hơn; Đấng Cứu Thế còn tiến xa hơn nữa

**[38] as he demonstrates soul control.**

The soul is also a form, isn't it? Let's just say that the Egoic Lotus is also a form and has to be controlled properly so that the causal energies can be wisely wielded in lower form.

**[38] khi biểu lộ sự kiểm soát của linh hồn.**

Linh hồn cũng là một hình tướng, phải không? Hoa Sen Chân Ngã cũng là một hình tướng và cần được kiểm soát đúng đắn để có thể vận dụng các năng lượng nguyên nhân một cách minh triết trong hình tướng thấp.

**[39] The forces which controlled the soul whilst dominated by form**

Because, the whale swallows Jonah here

**[39] Những mãnh lực từng kiểm soát linh hồn trong lúc linh hồn chịu sự thống trị của hình tướng**

Bởi vì ở đây, cá voi nuốt Jonah

**[40] become the instruments of world service.**

When the soul directs, or, when there is direction of the lower forces from the Temple of Solomon, Temple of Solar Man, as

**[40] trở thành những công cụ phụng sự thế gian.**

Khi linh hồn chỉ đạo, hay khi các mãnh lực thấp nhận sự chỉ đạo từ Đền Solomon, Đền của Con Người Thái Dương, như Manly P.

Manly P. Hall has called it, when there is direction of the lower forces. So, third and seventh ray are very managerial. They are administrative rays, and the third ray, once it masters what is called *action right*, *the rending of the blinding veil*, *the clear pronouncing of the truth* and *action right*, becomes a very fine and efficient and administrative ray and helps to loosen up some of the rigidity of the seventh ray. So, these are two manifestational rays. They are financial rays.

Hall đã gọi, khi có sự chỉ đạo các mãnh lực thấp. Vì vậy, cung ba và cung bảy rất có năng lực quản lý. Chúng là những cung quản trị, và cung ba, một khi làm chủ được điều gọi là *hành động đúng đắn*, *xé tan bức màn che mờ*, *tuyên nói chân lý rõ ràng* và *hành động đúng đắn*, sẽ trở thành một cung quản trị rất tốt và hiệu quả, đồng thời giúp làm mềm bớt phần nào sự cứng nhắc của cung bảy. Vì vậy, đây là hai cung biểu hiện. Chúng là những cung tài chính.

They are very good at intelligently controlling matter in an orderly form, in an orderly method.

Chúng rất giỏi kiểm soát vật chất một cách thông minh, theo một hình thức có trật tự, bằng một phương pháp có trật tự.

**[41] As these results are studied, you will eventually arrive at an insight into the relationships we touched upon earlier when we discussed the rulers of this sign—exoteric and esoteric—which brought the Cancer subject into contact with Virgo, Aquarius and Scorpio.**

**[41] Khi nghiên cứu những kết quả này, cuối cùng các bạn sẽ có được sự thấu suốt về những mối quan hệ mà chúng ta đã đề cập trước đây khi bàn về các chủ tinh của dấu hiệu này—ngoại môn và nội môn—vốn đưa người thuộc Cự Giải tiếp xúc với Xử Nữ, Bảo Bình và Hổ Cáp.**

How so? Well, the moon rules in Cancer, Virgo, and Aquarius, right? In an orthodox manner in Cancer, in an esoteric manner in Virgo, in a hierarchical manner in Aquarius, and it even falls, manages to fall in Scorpio. So, there is a relationship there as man overcomes his lunar tendencies, the tendencies of lunar vehicles. And from another perspective, the relationship is that of Neptune, which is the veiled ruler, veiled by the moon esoterically in Virgo, and veiled by the moon hierarchically in Aquarius, and since it is a sixth ray planet, it is connecting with the sixth ray of Mars, which is found in Scorpio. And let's see, any other sixth ray there? No, it's Scorpio mostly. And also the sixth ray of Virgo constellationally considered, the Neptune of Cancer is aligning with that ray energy.

Như thế nào? Mặt Trăng cai quản Cự Giải, Xử Nữ và Bảo Bình, phải không? Theo cách truyền thống ở Cự Giải, theo cách nội môn ở Xử Nữ, theo cách huyền giai ở Bảo Bình, và thậm chí còn lạc hãm ở Hổ Cáp. Vì vậy, ở đó có một mối quan hệ khi con người khắc phục các khuynh hướng thái âm của mình, những khuynh hướng của các hiện thể thái âm. Và từ một góc nhìn khác, đó là mối quan hệ của Sao Hải Vương, chủ tinh bị che khuất: Mặt Trăng che khuất nó về mặt nội môn ở Xử Nữ và về mặt huyền giai ở Bảo Bình. Vì là một hành tinh cung sáu, nó kết nối với cung sáu của Sao Hỏa ở Hổ Cáp. Hãy xem, ở đó còn cung sáu nào khác không? Không, chủ yếu là Hổ Cáp. Và cả cung sáu của Xử Nữ khi xét như một chòm sao nữa; Sao Hải Vương của Cự Giải đang chỉnh hợp với năng lượng cung ấy.

There's a lot of devotion and dedication and persistence in the whole project of motherhood. Great devotion and willful persistence over time. A person really learns how to be subject to the forces of the material building process for a long time, and it cannot be rushed or intervened with except at one's peril.

Trong toàn bộ công việc làm mẹ có rất nhiều lòng sùng tín, sự tận tâm và kiên trì. Lòng sùng tín lớn lao và sự kiên trì đầy ý chí qua thời gian. Một người thực sự học cách chịu sự chi phối của các mãnh lực thuộc tiến trình xây dựng vật chất trong một thời gian dài; không thể thúc ép hay can thiệp vào tiến trình ấy mà không tự đặt mình vào nguy hiểm.

That whole question of the liberation of women from unwanted pregnancy, it is more complicated than it appears. We've all been men, we've all been women, and the souls are attracted to us through various circumstances. We have to ask ourselves, I suppose, to what degree we would like to be interrupted if we somehow had made an intention to put in an incarnation regardless of the will of our parents.

Toàn bộ vấn đề giải phóng phụ nữ khỏi việc mang thai ngoài ý muốn phức tạp hơn vẻ ngoài của nó. Tất cả chúng ta đều từng là nam, đều từng là nữ, và các linh hồn được thu hút đến với chúng ta qua nhiều hoàn cảnh khác nhau. Tôi cho rằng chúng ta phải tự hỏi mình muốn bị gián đoạn đến mức nào, nếu bằng cách nào đó chúng ta đã có ý định nhập thể bất kể ý muốn của cha mẹ mình.

It is a complicated issue that I think can only be solved from a wide, wide esoteric perspective, and of course humanity is not there yet. So anyway, these different constellations are related through the moon and Neptune and through the sixth ray, Cancer, Virgo, Aquarius, and Scorpio. And it's the story of the liberation of form.

Đó là một vấn đề phức tạp mà tôi nghĩ chỉ có thể giải quyết từ một góc nhìn huyền bí thật rộng, thật rộng, và dĩ nhiên nhân loại chưa đạt tới đó. Dù sao, những chòm sao khác nhau này có liên hệ qua Mặt Trăng, Sao Hải Vương và cung sáu: Cự Giải, Xử Nữ, Bảo Bình và Hổ Cáp. Và đó là câu chuyện về sự giải phóng hình tướng.

If Scorpio precedes Aquarius, we might say, well, form falls now and then is transfigured in Aquarius and liberated into the higher worlds. There are many ways to look at this sequence, but Cancer definitely precedes Virgo even as it did in the previous solar system.

Nếu Hổ Cáp đi trước Bảo Bình, chúng ta có thể nói rằng hình tướng lúc này lạc hãm, rồi biến hình trong Bảo Bình và được giải phóng vào các cõi cao hơn. Có nhiều cách nhìn nhận trình tự này, nhưng Cự Giải chắc chắn đi trước Xử Nữ, cũng như trong hệ mặt trời trước.

**[42] From one point of view, you have the imprisonment of the soul**

**[42] Theo một góc nhìn, các bạn thấy sự giam cầm linh hồn**

That is in Cancer, and even Virgo where the material processes control

Điều đó diễn ra ở Cự Giải, và cả Xử Nữ, nơi các tiến trình vật chất nắm quyền kiểm soát

**[43] and the glorification of the personality demonstrated,**

**[43] và sự tôn vinh phàm ngã được biểu lộ, kết thúc bằng cái chết trong Hổ Cáp;**

The glorification of the Virgin being kind of a symbol of that, and Jupiter, the planet of fulfillment, being exalted in Cancer in kind of a lower way, giving a form to which all kinds of desires can be achieved, but they are lower desires. And even in Scorpio, the dweller on the threshold can dominate everything and not give itself up to the spiritual tendencies, and even in Aquarius, there can be a selfish consummation through the use of all the varied energies for the aggrandizement of the separated self. But in terms of the sequence here given, that glorification where you are all things to all people and you try to do all kinds of things for the glorification of your lower personality, demonstrating your multiple talents, et cetera, will end with death and defeat in Scorpio because it's just not in line with the plan. From another point of view

Việc tôn vinh Trinh Nữ phần nào là một biểu tượng của điều đó, và Sao Mộc, hành tinh của sự viên mãn, vượng ở Cự Giải theo một cách có phần thấp kém, đem lại một hình tướng qua đó đủ loại dục vọng có thể được thoả mãn, nhưng đó là những dục vọng thấp. Ngay cả ở Hổ Cáp, Kẻ Chận Ngõ cũng có thể thống trị mọi thứ và không chịu nhường mình cho các khuynh hướng tinh thần; ngay cả ở Bảo Bình cũng có thể có một sự thành tựu ích kỷ qua việc sử dụng mọi năng lượng đa dạng để đề cao cái ngã riêng biệt. Nhưng xét theo trình tự nêu ở đây, sự tôn vinh ấy—khi các bạn trở thành mọi thứ đối với mọi người và cố làm đủ loại việc để tôn vinh phàm ngã thấp của mình, thể hiện nhiều tài năng của mình, vân vân—sẽ kết thúc bằng cái chết và thất bại ở Hổ Cáp, vì nó hoàn toàn không phù hợp với Thiên Cơ. Từ một góc nhìn khác

**[44] you have the revelation of the Christ within the form,**

**[44] các bạn thấy sự mặc khải Đức Christ bên trong hình tướng,**

*Aquarius releases Virgo from her load*, right? And that which is conceived in Cancer with the beginning of the human race and is hidden in Virgo gradually growing into expression and recognized presence will have a triumphant result in Scorpio where there is victory of the Christ principle over death and

*Bảo Bình giải phóng Xử Nữ khỏi gánh nặng của nàng*, phải không? Và điều được thai nghén ở Cự Giải khi nhân loại bắt đầu xuất hiện, rồi ẩn giấu trong Xử Nữ, dần phát triển đến chỗ biểu lộ và hiện diện được nhận biết, sẽ đạt kết quả khải hoàn ở Hổ Cáp, nơi nguyên khí Christ chiến thắng cái chết và

**[45] the revelation of the serving individual and the revelation of the final victory over death.**

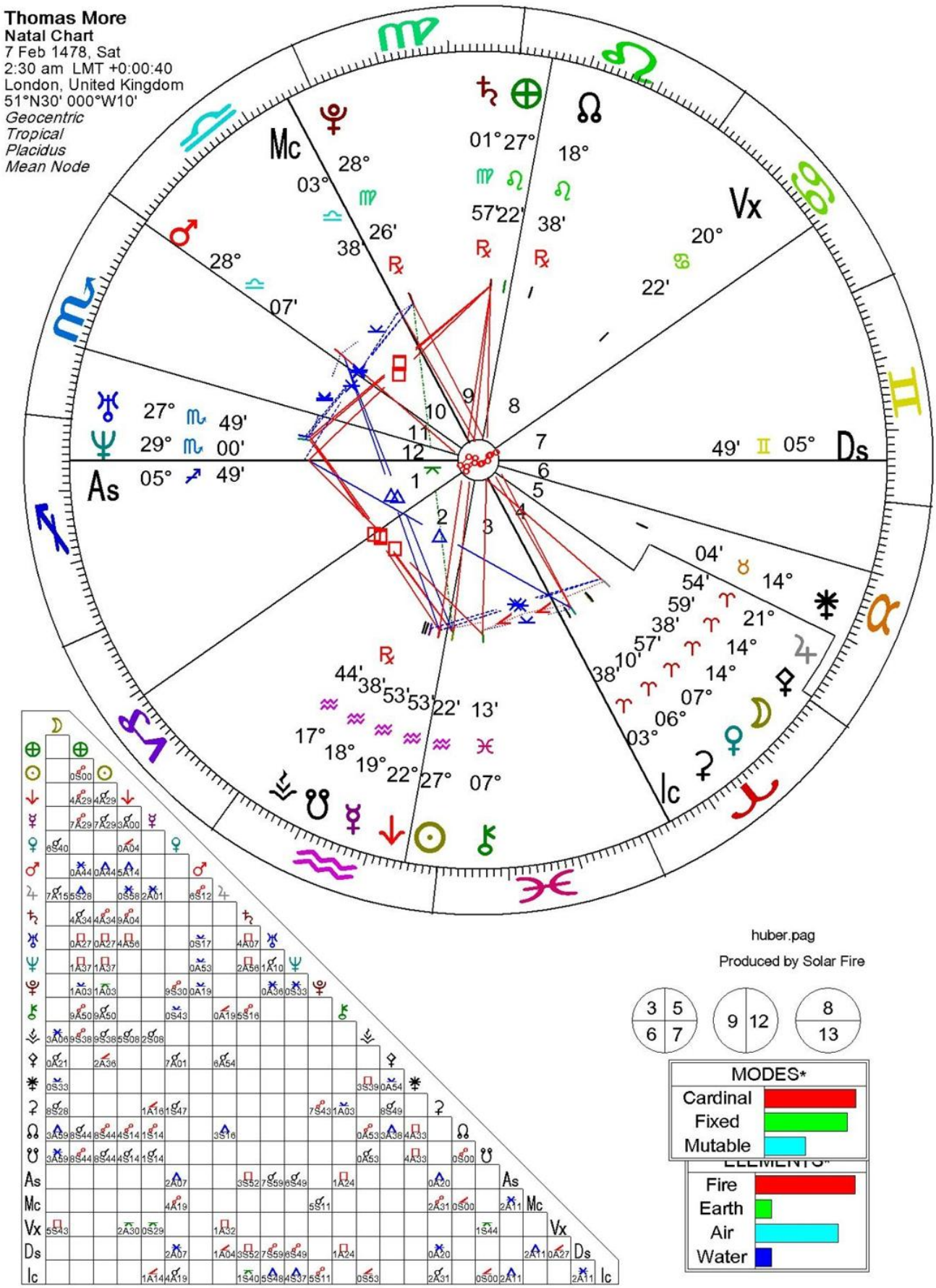
**[45] sự mặc khải cá nhân phụng sự và sự mặc khải chiến thắng cuối cùng đối với cái chết.**

It almost seems here if it says final victory and Scorpio, wow, final victory over death sounds like it associates the sign Scorpio with the fourth initiation. After all, think of it, the fourth initiation is mostly concerned with the fourth ray, right? We go to *The Rays and the Initiations* here and we go to page 340 and we find initiation number four is connected with the fourth ray, right? And hence, Scorpio provides a great deal of that fourth ray, doesn't it? More fourth ray coming through Scorpio than through any other sign.

Ở đây, nếu nói đến chiến thắng cuối cùng và Hổ Cáp, thì dường như chiến thắng cuối cùng đối với cái chết gợi lên mối liên hệ giữa dấu hiệu Hổ Cáp và lần điểm đạo thứ tư. Xét cho cùng, hãy nghĩ xem, lần điểm đạo thứ tư chủ yếu liên quan đến cung bốn, phải không? Ở đây, chúng ta mở *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, đến trang 340, và thấy lần điểm đạo thứ tư có liên hệ với cung bốn, phải không? Vì thế, Hổ Cáp cung cấp rất nhiều năng lượng cung bốn ấy, phải không? Năng lượng cung bốn đi qua Hổ Cáp nhiều hơn qua bất kỳ dấu hiệu nào khác.

Maybe we have the very, very talented man for all seasons found in the third degree under Aquarius but not to say that Aquarius could not preside over the fourth degree as well with its universality. It could. I think Krishnamurti is a good example of that and so is Francis Bacon and so is Sir Thomas More. I forget what his rising sign is but there's a strong Aries in him and Aquarius, maybe Sagittarius might be his rising sign. He is a prominent fourth degree initiate and now apparently a Master, the so-called Sir Thomas in the *Initiate books*.

Có lẽ chúng ta có con người vô cùng tài năng, thích ứng với mọi hoàn cảnh, ở bậc điểm đạo thứ ba dưới Bảo Bình; nhưng điều đó không có nghĩa Bảo Bình, với tính phổ quát của nó, không thể chủ trì cả bậc thứ tư. Nó có thể. Tôi nghĩ Krishnamurti là một ví dụ tốt về điều đó, Francis Bacon cũng vậy, và Ngài Thomas More cũng vậy. Tôi quên dấu hiệu mọc của ông là gì, nhưng Bạch Dương và Bảo Bình rất mạnh ở ông; có lẽ Nhân Mã là dấu hiệu mọc của ông. Ông là một điểm đạo đồ bậc bốn nổi bật và giờ đây dường như là một Chân sư, người được gọi là Ngài Thomas trong *bộ sách The Initiates*.




It is Sagittarius. There is an example of one of those people with Uranus in Scorpio and Neptune there too. That is a big sacrifice,

Đó là Nhân Mã. Đây là một ví dụ về một trong những người có Sao Thiên Vương ở Hổ Cáp, và Sao Hải Vương cũng ở đó. Đó là một

and that is probably the indication of his fourth degree.

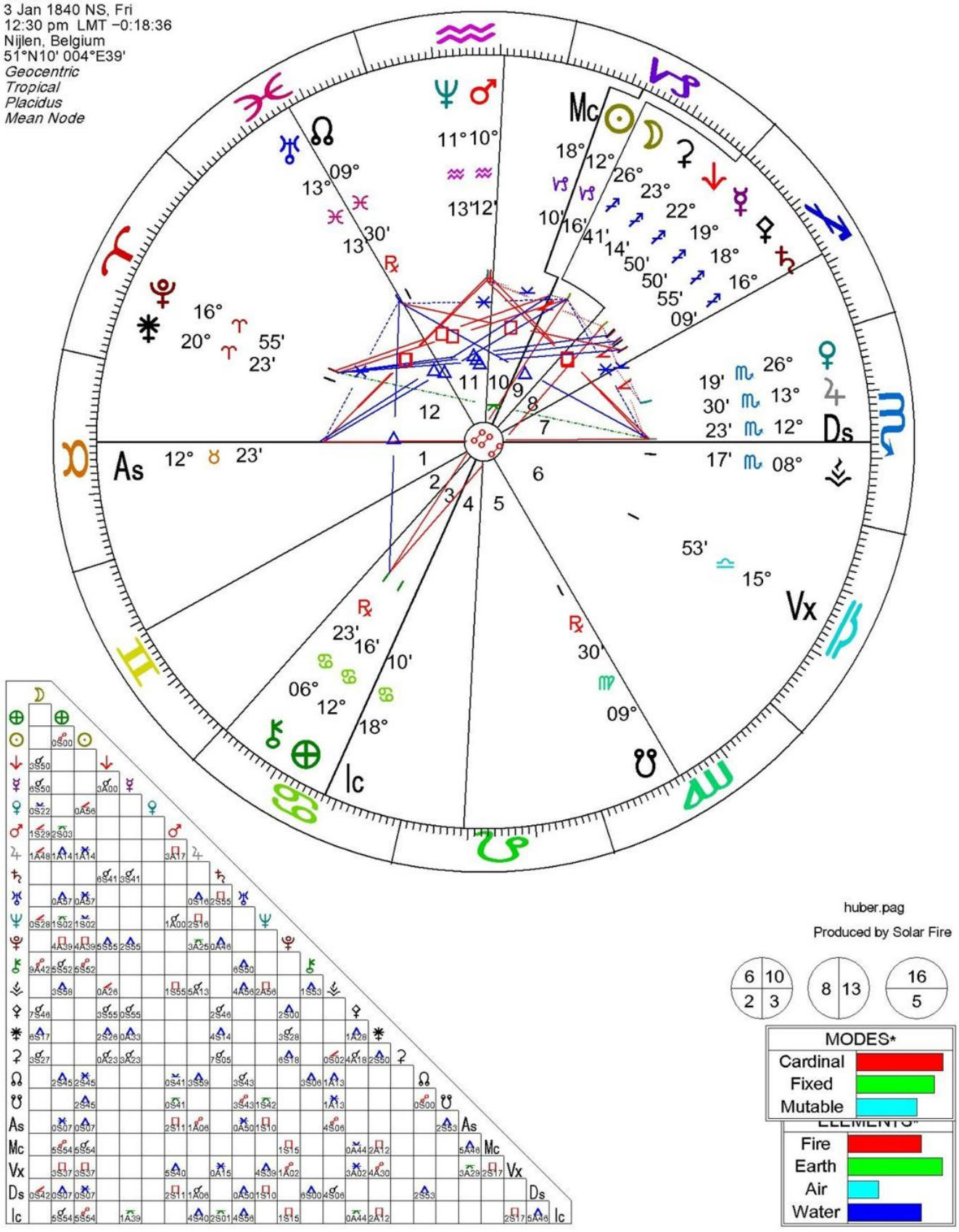
sự hi sinh lớn lao, và có lẽ là dấu hiệu cho thấy bậc điểm đạo thứ tư của ông.

I haven't studied the time when Henry VIII had him beheaded mercifully instead of drawn and quartered because he did have a good relationship with Thomas More. But that kind of signalizes to me the contrast, these two planets of transcendence, the highest of the synthesizing planets in the house of release and the sign of death. And he was an Aquarian as well.

Tôi chưa nghiên cứu thời điểm Henry VIII cho chém đầu ông một cách nhân từ thay vì kéo lê và phanh thây, vì nhà vua quả thực có quan hệ tốt với Thomas More. Nhưng với tôi, điều đó phần nào làm nổi bật sự tương phản: hai hành tinh của sự siêu vượt này, những hành tinh cao nhất trong số các hành tinh tổng hợp, ở trong nhà của sự giải thoát và dấu hiệu của cái chết. Và ông cũng là một người Bảo Bình.

His moon was in Aries. Perhaps that had something to do with the method of death, beheading and so forth. But he shattered illusions with that Pluto in the ninth house.

Mặt Trăng của ông ở Bạch Dương. Có lẽ điều đó liên quan phần nào đến cách chết, chém đầu, vân vân. Nhưng ông đã phá tan những ảo tưởng với Sao Diêm Vương ấy ở nhà chín.




As I said, in the chart of a number of fourth degree initiates, I haven't checked Father Damien where he had Uranus. That would

Như tôi đã nói, trong lá số của một số điểm đạo đồ bậc bốn, tôi chưa kiểm tra xem Cha Damien có Sao Thiên Vương ở đâu. Làm việc

be interesting to do. I know I'm off on a tangent here, but it is so in Krishnamurti's case. It's so in Francis Bacon's case. It's so in the chart of Sir Thomas More, Uranus and Scorpio.

đó hẳn sẽ thú vị. Tôi biết mình đang đi chệch chủ đề, nhưng điều này đúng trong trường hợp Krishnamurti. Nó đúng trong trường hợp Francis Bacon. Nó cũng đúng trong lá số của Ngài Thomas More: Sao Thiên Vương và Hổ Cáp.

And just for fun, why don't we see the fourth degree chart of Father Joseph Damien. And, well, it's probably just as well. Uranus is in Pisces, another one of the Plutonian signs of relinquishment.

Và để xem cho thú vị, sao chúng ta không xem lá số bậc điểm đạo thứ tư của Cha Joseph Damien? Có lẽ như vậy cũng tốt. Sao Thiên Vương ở Song Ngư, một dấu hiệu khác thuộc Sao Diêm Vương, chỉ sự buông bỏ.

Very powerful. Six ray here, probably six ray soul, but really reversing the trends of death with Jupiter in Scorpio. And, again, with meeting Pluto, the forces of death head on in the twelfth house of relinquishment.

Rất mạnh mẽ. Cung sáu ở đây, có lẽ là linh hồn cung sáu, nhưng thực sự đảo ngược các xu hướng của cái chết với Sao Mộc ở Hổ Cáp. Và một lần nữa, với việc đối diện trực tiếp với Sao Diêm Vương, các mãnh lực của cái chết, trong nhà mười hai của sự buông bỏ.

I think there's a great renunciation going on there. He didn't have to do that. As a priest, he didn't have to go to Molokai Island.

Tôi nghĩ ở đó đang diễn ra một sự từ bỏ lớn lao. Ông không buộc phải làm điều đó. Là một linh mục, ông không buộc phải đến đảo Molokai.

But interestingly enough, he's got the moon in Sagittarius. And it took him far afield on a transformative adventure with an eighth house tremendously accentuated. I know this is a little bit of a diversion, but when I see Uranus in a Plutonic sign like that, in the charts of various initiates of the fourth degree or putatively so, you begin to wonder whether there are not some signatures concerning that.

Nhưng điều khá thú vị là ông có Mặt Trăng ở Nhân Mã. Và điều đó đã đưa ông đi rất xa trong một cuộc phiêu lưu chuyển đổi, với nhà 8 được nhấn mạnh hết sức rõ rệt. Tôi biết đây là một chút lạc đề, nhưng khi thấy Sao Thiên Vương ở một dấu hiệu mang tính Sao Diêm Vương như thế trong lá số chiêm tinh của nhiều điểm đạo đồ bậc thứ tư, hoặc những người được cho là như vậy, người ta bắt đầu tự hỏi liệu có những dấu ấn nào liên quan đến điều đó hay không.

***From one point of view, you have the imprisonment of the soul and the glorification of the personality***

***Theo một quan điểm, các bạn thấy linh hồn bị giam cầm và phàm ngã được tôn vinh***

That's not the transfiguration, is it? Not the transfiguration.

Đó không phải là Biến hình, phải không? Không phải Biến hình.

It's just the opposite. The glorification of the personality for its own ends, but the glorification of the soul through the personality is another matter.

Đó chính là điều ngược lại. Phàm ngã được tôn vinh vì những mục đích riêng của nó, nhưng linh hồn được tôn vinh thông qua phàm ngã lại là chuyện khác.

**[52] in the other**

**[52] theo góc nhìn khác,**

***you have the revelation of the Christ within the form,***

***các bạn thấy sự mặc khải của Đức Christ bên trong hình tướng,***

Which is incipiently Cancer and finally Virgo, and then the great universalized expression of the Christ energy through Aquarius, which is what led me to my tangent here, and

Điều này khởi đầu ở Cự Giải và cuối cùng ở Xử Nữ, rồi đến sự biểu hiện vĩ đại, mang tính phổ quát của năng lượng Đức Christ thông qua Bảo Bình; chính điều đó đã dẫn tôi đến phần lạc đề này, và

***the revelation of the serving individual and the revelation of the final victory over death.***

***sự mặc khải của cá nhân phụng sự và sự mặc khải của chiến thắng cuối cùng đối với sự chết.***

Which suggests the fourth initiation and the relationship of Scorpio to it.

Điều này gợi đến lần điểm đạo thứ tư và mối liên hệ của Hổ Cáp với lần điểm đạo ấy.

**[46] When to the above recognitions you add the place which the planets hold in this sign, you have a most remarkable and at the same time rather abstruse situation indicated**

**[46] Khi thêm vào những nhận biết trên vị trí mà các hành tinh nắm giữ trong dấu hiệu này, các bạn sẽ thấy một tình thế hết sức đáng chú ý, đồng thời khá khó hiểu,**

Whenever the cardinal signs are indicated. The abstruseness, or it's a nice way of saying vagueness, or let's just say things can be so abstruse that they are vague for us.

Mỗi khi có đề cập đến các dấu hiệu chính yếu. Sự khó hiểu ấy, hay đó là một cách nói nhẹ nhàng cho sự mơ hồ, hoặc có thể nói rằng những điều ấy khó hiểu đến mức trở nên mơ hồ đối với chúng ta.

***rather abstruse situation indicated***

***hiện ra một tình thế khá khó hiểu***

**[47] and—because this is the final cross of initiation—**

**[47] và—vì đây là thập giá cuối cùng của điểm đạo—**

Not even at the fourth degree, but more found again at the fifth degree.

Thậm chí không phải ở bậc thứ tư, mà lại thấy rõ hơn ở bậc thứ năm.

There are no ones of the three crosses found at the fourth degree. Man himself forms the cross there. Maybe he is his own cross.

Không có thập giá nào trong ba thập giá hiện diện ở bậc thứ tư. Chính con người tạo thành thập giá ở đó. Có lẽ y là thập giá của chính mình.

***and—because this is the final cross of initiation—***

***và—vì đây là thập giá cuối cùng của điểm đạo —***

**[48] one which will only become really clear when the final stages of the path are trodden.**

**[48] tình thế ấy chỉ thực sự trở nên rõ ràng khi hành giả bước qua những giai đoạn cuối cùng của Đường Đạo.**

And, well, the path is ongoing, isn't it? Does he mean ending at the fourth degree or ending at the fifth? So we're talking about the moon, we're talking about Neptune, and how they hold a place in this sign indicating many things, indicating the dense physical nature the moon does, indicating the psychic nature Neptune does, indicating the various factors within the causal body, indicating the Buddhic vehicle, indicating monadic salvational tendencies, indicating even the descent of true love from the cosmic astral plane. So

Và Đường Đạo vẫn tiếp diễn, phải không? Ngài muốn nói là kết thúc ở bậc thứ tư hay ở bậc thứ năm? Vậy chúng ta đang nói về Mặt Trăng, về Sao Hải Vương, và vị trí của chúng trong dấu hiệu này biểu thị nhiều điều như thế nào: Mặt Trăng biểu thị bản chất hồng trần đậm đặc; Sao Hải Vương biểu thị bản chất thông linh; biểu thị các yếu tố khác nhau trong thể nguyên nhân, hiện thể Bồ đề, những khuynh hướng cứu rỗi của chân thần, thậm chí cả sự giáng xuống của tình thương chân thật từ cõi cảm dục vũ trụ. Vì vậy

***When to the above recognitions you add the place which the planets hold in this sign, you have a most remarkable and at the same time rather abstruse situation indicated and—because***

***Khi bổ sung vị trí của các hành tinh trong dấu hiệu này vào những nhận biết trên, các bạn thấy hiện ra một tình thế hết sức đáng chú ý, đồng thời khá khó hiểu và—vì***

It keeps on rising, doesn't it? Neptune rules factors which are far beyond the reach of most of us at this present time, not just the versatile psychic nature. And the moon demonstrates its complete fall under Buddhi and Scorpio.

Điều đó cứ tiếp tục vươn cao, phải không? Hiện nay, Sao Hải Vương cai quản những yếu tố vượt xa tầm với của hầu hết chúng ta, chứ không chỉ bản chất thông linh đa năng. Và Mặt Trăng cho thấy sự lạc hãm hoàn toàn của nó dưới tác động của Bồ đề và Hổ Cáp.

There is a real transcendence going on there.

Ở đó đang diễn ra một sự vượt lên thực sự.

*and—because this is the final cross of initiation—one which will only become really clear when the final stages of the path are trodden.*

*và—vì đây là thập giá cuối cùng của điểm đạo—một tình thế chỉ thực sự trở nên rõ ràng khi hành giả tiến qua những giai đoạn cuối cùng của Đường Đạo.*

Let's just say fourth and fifth degree, because the path presumably relates to man, and at the sixth degree, man is no longer man.

Có thể nói là bậc thứ tư và thứ năm, vì Đường Đạo có lẽ liên quan đến con người, còn ở bậc thứ sáu, con người không còn là con người nữa.

Chohan is no longer man. They are no longer men as are the masters.

Một vị Chohan không còn là con người. Các Ngài không còn là con người như các Chân sư.

**[49] Therefore, only a few hints are possible. Two planets are exalted in this sign, Jupiter and Neptune.**

**[49] Do đó, chỉ có thể đưa ra một vài gợi ý. Hai hành tinh vượng trong dấu hiệu này là Sao Mộc và Sao Hải Vương.**

Usually we understand that Neptune is a ruler and not exalted, but DK has a different idea about what exaltation means. And notice we have in the sign Virgo a planet which also rules and is exalted, and that is Mercury.

Thông thường, chúng ta hiểu rằng Sao Hải Vương là một chủ tinh chứ không vượng, nhưng Chân sư DK có một ý tưởng khác về ý nghĩa của trạng thái vượng. Và hãy lưu ý rằng trong dấu hiệu Xử Nữ, chúng ta có một hành tinh vừa cai quản vừa vượng, đó là Sao Thủy.

Mercury is an orthodox ruler and exalted. Neptune is an esoteric and hierarchical ruler and is exalted. Jupiter is not a ruler but is exalted.

Sao Thủy là chủ tinh theo chiêm tinh học truyền thống và vượng. Sao Hải Vương là chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai, đồng thời vượng. Sao Mộc không phải là chủ tinh nhưng vượng.

And these are both signs of oceanic embrace, embrace of a much wider ring-pass-not, the ring-pass-not getting wider with each Jupiterian expansion and dissolved by Neptune making it easier for Jupiter to expand. So

Và cả hai đều là dấu hiệu của sự bao bọc mênh mông như đại dương, bao bọc một vòng-giới-hạn rộng lớn hơn nhiều; vòng-giới-hạn ngày càng rộng hơn qua mỗi lần mở rộng do Sao Mộc, và Sao Hải Vương làm nó tan rã, khiến Sao Mộc dễ mở rộng hơn. Vì vậy

*Two planets are exalted in this sign, Jupiter and Neptune.*

*Hai hành tinh vượng trong dấu hiệu này là Sao Mộc và Sao Hải Vương.*

**[50] As this is the sign of rebirth, these two planets indicate the successful development and eventual use of the form aspect**

That is a great way of describing Jupiter, isn't it? So *the successful development and eventual use of the form aspect* because there's a lot of the orderly quality in Jupiter, arranging things in the best possible configuration. And remember Jupiter rules the monadic life under Virgo where the right hierarchical arrangement is found.

Jupiter, Neptune, Uranus, all of them to be found in connection with the monad.

**[51] and the development of psychic sensitivity both in the higher and the lower senses.**

These are things we can expect from Cancer.

Form is successfully developed and used and a very high form of psychic sensitivity is developed, which is not to say that mediums are not found in rather low grade in the sign Cancer as well as Pisces. As we begin to see, the whole thing is about where we stand on the path.

This is the end of Esoteric Astrology Adventure 99 D, on page 341. We will begin 100 A on page 341 when next we take up our process. Instead of closing with the entire Great Invocation, we will close with the OM. I hope you can take the time to look at these things closely. You can have your book open, but the book is open in the format I have decided to use here.

**[50] Vì đây là dấu hiệu của sự tái sinh, hai hành tinh này chỉ ra sự phát triển thành công và việc sử dụng phương diện hình tướng về sau**

Đó là một cách mô tả Sao Mộc tuyệt vời, phải không? Vậy, *sự phát triển thành công và việc sử dụng phương diện hình tướng về sau*, vì Sao Mộc có rất nhiều phẩm tính trật tự, sắp xếp mọi thứ thành cấu hình tốt nhất có thể. Và hãy nhớ rằng Sao Mộc cai quản sự sống chân thần dưới ảnh hưởng của Xử Nữ, nơi có sự sắp xếp đúng đắn theo thứ bậc.

Sao Mộc, Sao Hải Vương, Sao Thiên Vương, tất cả đều có liên hệ với chân thần.

**[51] cùng với sự phát triển tính nhạy cảm thông linh theo cả nghĩa cao lẫn nghĩa thấp.**

Đây là những điều chúng ta có thể mong đợi ở Cự Giải.

Hình tướng phát triển và được sử dụng thành công, đồng thời một dạng nhạy cảm thông linh rất cao cũng phát triển; điều đó không có nghĩa là trong dấu hiệu Cự Giải, cũng như Song Ngư, không có những đồng tử ở trình độ khá thấp. Như chúng ta bắt đầu thấy, toàn bộ vấn đề nằm ở chỗ chúng ta đang đứng ở đâu trên Đường Đạo.

Đây là phần kết của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 99 D, ở trang 341. Lần tới, khi tiếp tục tiến trình này, chúng ta sẽ bắt đầu phần 100 A ở trang 341. Thay vì kết thúc bằng toàn bộ Đại Khấn Nguyện, chúng ta sẽ kết thúc bằng linh từ OM. Tôi hy vọng các bạn có thể dành thời gian xem xét kỹ những điều này. Các bạn có thể mở sách của

mình, nhưng sách đã được mở sẵn theo định dạng tôi quyết định sử dụng ở đây.

Hopefully you will find your method. And this great presentation of the interplay of diverse energies that we are already unconsciously exposed to and which we will be exposed to with increasing consciousness will be better understood, and we can utilize these available energies better to live artistically, the art of living, and scientifically, both the fourth and fifth rays involved, and speed our evolution and the evolution of our groups along with all due, deliberate speed, as Mary Bailey used to say. she was very first ray, so had that measure and control of the first ray.

Hy vọng các bạn sẽ tìm được phương pháp của mình. Và chúng ta sẽ thấu hiểu hơn sự trình bày vĩ đại này về sự tương tác giữa các năng lượng khác nhau mà chúng ta vốn đã tiếp xúc một cách vô thức, và sẽ tiếp xúc với tâm thức ngày càng tăng; chúng ta có thể sử dụng những năng lượng sẵn có này tốt hơn để sống một cách nghệ thuật—nghệ thuật sống—và khoa học, với sự tham gia của cả cung bốn lẫn cung năm, đồng thời thúc đẩy sự tiến hoá của chúng ta và của các nhóm chúng ta với tất cả tốc độ thích đáng, có cân nhắc, như Bà Mary Bailey thường nói. Bà mang phẩm tính cung một rất rõ, nên có sự chừng mực và khả năng kiểm soát ấy của cung một.

Nothing rushing, nothing panicked. *There is no rush, no hurry* from the rules of the road, and yet no time to lose. So the wise use of all of these interplaying energies, this is what we would seek to achieve through this type of study.

Không hấp tấp, không hoảng hốt. *Không vội vã, không gấp gáp*, như lời trong các quy luật của Đường Đạo, nhưng cũng không có thời gian để lãng phí. Vì vậy, sử dụng một cách minh triết tất cả những năng lượng đang tương tác này chính là điều chúng ta mong đạt được qua kiểu nghiên cứu này.

Obviously it's only in its infancy, and as I'm studying with you these presentations by the Tibetan, I'm realizing, it really, our understanding of these things, of the amazing interrelations of the available energies is really in its infancy, and that the members of the great astrological department, and in a way one would have to think that D.K. is one such member, or certainly affiliated, is profound, profound. And as D.K. says, one of the most selfless groups that exists, perhaps because they have the amazing perspective on things, and understand with great intelligence all of this interplay of the energies. How all these masters manage to supplement each other

Hiển nhiên, điều này chỉ mới ở giai đoạn sơ khai, và khi cùng các bạn nghiên cứu những phần trình bày này của Chân sư Tây Tạng, tôi nhận ra rằng sự thấu hiểu của chúng ta về những điều này, về các mối tương quan kỳ diệu giữa những năng lượng hiện có, quả thực chỉ mới ở giai đoạn sơ khai; còn sự thấu hiểu của các thành viên trong ban chiêm tinh vĩ đại thì sâu sắc, vô cùng sâu sắc. Theo một nghĩa nào đó, hẳn phải xem Chân sư DK là một thành viên như thế, hoặc chắc chắn có liên hệ với ban này. Và như Chân sư DK nói, đây là một trong những nhóm vị tha nhất hiện hữu, có lẽ vì Các Ngài có góc nhìn kỳ diệu về mọi sự, và với trí tuệ lớn lao, thấu hiểu toàn bộ sự tương tác giữa các năng

through their particular areas of knowledge and expertise is a wonderful example to us when considering our own attempts at group consciousness.

lượng này. Cách tất cả các Chân sư này bổ sung cho nhau qua những lĩnh vực tri thức và chuyên môn riêng là một tấm gương tuyệt vời cho chúng ta khi xét đến những nỗ lực của chính mình nhằm đạt tâm thức nhóm.

We will very soon take up the next pages. I'm wondering how many of these programs we really do have.

Chúng ta sẽ sớm nghiên cứu những trang tiếp theo. Tôi tự hỏi chúng ta thực sự có bao nhiêu chương trình như thế này.

It is well over 100 because I have done so many that have four or five or even six sections of an hour long. There is quite a bit to study here, judging from how people have been using it over the years.

Con số ấy vượt xa 100, vì tôi đã thực hiện rất nhiều chương trình gồm bốn, năm, thậm chí sáu phần, mỗi phần dài một giờ. Xét cách mọi người đã sử dụng chúng qua nhiều năm, ở đây có khá nhiều nội dung để nghiên cứu.

# Commentary EAA 100a

## Tóm Tắt

### § Mở đầu buổi 100: tiếp tục trang 341, Sao Mộc và Sao Hải Vương vượng trong Cự Giải

Thầy MDR bắt đầu buổi 100 ngay tại trang 341 của chương Cancer, nơi Chân sư DK bàn về việc Sao Mộc và Sao Hải Vương là hai hành tinh vượng (exalted) trong dấu hiệu này. Vì Cự Giải là dấu hiệu của sự tái sinh, hai hành tinh này tượng trưng cho sự phát triển thành công của khía cạnh hình tướng và sự phát triển của tính nhạy cảm thông linh (psychic sensitivity), cả ở cấp độ cao lẫn thấp. Việc xây dựng các hình tướng thích hợp và việc sử dụng, kiểm soát hình tướng dưới ảnh hưởng của Mặt Trăng được xem là thiết yếu để có sự hợp tác đúng đắn, khôn ngoan với Thiên Cơ của Thượng Đế — vì chính qua sự biểu hiện của các hình tướng được hình dung theo nguyên mẫu (archetypally conceived forms) mà sự cứu chuộc vật chất thấp mới có thể tiến hành.

### § Sao Mộc như sự bảo đảm, và mối quan hệ giữa tình thương-minh triết với sự sống-hình tướng

Thầy MDR nhấn mạnh rằng sự vượng của Sao Mộc trong Cự Giải bảo đảm cho tiến trình này ngay từ giai đoạn đầu tiên của sự sinh ra. Tình thương, với tư cách là mối quan hệ với thiêng liêng, và minh triết, với tư cách là mối quan hệ với hình tướng, nằm phía sau ý định của linh hồn. Thầy suy đoán rằng có thể Sao Mộc mang một Chân Thần Cung Bảy pha trộn với Cung Một (dù chưa chắc chắn), và liên hệ Sao Mộc với hình ảnh con cá voi nuốt chửng linh hồn — tức phàm ngã nuốt chửng sự sống cơ bản, sự sống nguyên tố — để minh họa cách, trong không gian và thời gian, hình tướng kiểm soát và che giấu linh hồn qua nhiều thời đại dài lâu, và điều này cũng đúng với bản chất thông linh linh động (fluid psychic nature): nhiều người có khả năng ngoại cảm vẫn lầm tưởng mình đã có tính linh thiêng, trong khi đó thực ra chỉ là bị chi phối bởi khía cạnh thông linh thấp.

### § Thành tựu cụ thể hóa ở Ma Kết, rồi trở lại Cự Giải làm công cụ phụng sự

Khía cạnh hình tướng và bản chất thông linh — do Sao Mộc và Mặt Trăng chi phối — đạt được một sự hoàn thiện cụ thể hóa (concrete perfection) tại Ma Kết, để rồi quay trở lại Cự Giải làm công cụ phụng sự hoàn hảo mà điểm đạo đồ sử dụng, khi vị ấy tìm cách phụng sự quần chúng thay vì bị cuốn vào và lạc mất trong đám đông. Thầy MDR liên hệ hình ảnh "con cua làm sạch đại dương vật chất quanh linh hồn con người" (trích từ trang 62 của chính cuốn sách) với ý tưởng điểm đạo đồ trở về với quần chúng sau khi đã đạt tới đỉnh núi — có thể như trường hợp Đức Đạt Lai Lạt Ma, một hóa thân Cự Giải nhưng rõ ràng là một điểm đạo đồ.

### § Sao Thổ trong thế detriment: xung đột cần thiết và sự giam cầm biểu trưng

Thầy MDR giải thích tại sao Sao Thổ, dù ở thế hãm địa (detriment) trong Cự Giải, vẫn mạnh mẽ thúc đẩy các mục đích của những năng lượng chi phối — các Cung hòa hợp qua xung đột (Mặt Trăng và Sao Thủy) cùng Sao Hải Vương — qua việc tạo ra những hoàn cảnh khó khăn dẫn tới cuộc đấu tranh cần thiết. Chính điều này khiến Cự Giải trở thành nơi giam cầm biểu trưng, nhấn mạnh những nỗi đau và hình phạt của sự định hướng sai lầm. Thầy minh họa bằng hình ảnh người mẹ bị giới hạn trong không gian nhỏ để chăm sóc sự sống mới, hay Sanat Kumara như bậc phụ huynh vĩ đại bị giới hạn trong một không gian nhỏ để chăm lo cho những ai còn ở xa phía sau mình trên con đường tiến hóa — đó là xung đột của linh hồn với môi trường của nó, dù có ý thức hay vô thức, dẫn đến những hình phạt của sự nhập thể mà linh hồn đã tự nguyện gánh chịu, khi với đôi mắt mở to và tầm nhìn rõ ràng, linh hồn đã chọn con đường đời sống trần gian, cùng mọi hy sinh và đau khổ kèm theo, để cứu vớt những sự sống mà nó có mối thân thuộc.

### § Bàn về các chủ tinh thập độ (decanate): Sepharial đối chiếu với Alan Leo

Phần lớn buổi 100-a dành cho việc phân tích các chủ tinh thập độ của Cự Giải. Chân sư DK chỉ nói ngắn gọn rằng thông thường Sepharial chính xác hơn Alan Leo trong việc xác định chủ tinh thập độ, dù lẽ ra điều này thường ngược lại — Sepharial cho ta Sao Kim, Sao Thủy và Mặt Trăng, trong khi Alan Leo (theo hệ Hindu) phân Mặt Trăng, Sao Hỏa và Sao Mộc cho ba thập độ. Từ gợi ý ngắn này, Thầy MDR mở rộng rất nhiều, có thể vì đây là điều Thầy đã tự nghiên cứu riêng qua nhiều năm: Thầy cân nhắc liệu nên đảo ngược thứ tự thập độ của Sepharial hay không, so sánh với các tác giả chiêm tinh khác (Stephen, Nicholas) và cuối cùng chọn trình tự Mặt Trăng → Sao Thủy → Sao Kim cho hướng thuận chiều kim đồng hồ (người bình thường), rồi đảo ngược thành Sao Kim → Sao Thủy → Mặt Trăng (với Mặt Trăng che khuất Vulcan) cho hướng ngược chiều kim đồng hồ của người đệ tử.

### § Các chòm sao ngoại-hoàng-đạo: Argo, Tiểu Hùng Tinh, Đại Hùng Tinh

Thầy MDR liên hệ ba thập độ của Cự Giải với ba chòm sao ngoại-hoàng-đạo cổ xưa: Argo con tàu (hay Chòm Bò Lớn bị vây kín) liên kết với Sao Kim và ý tưởng tập hợp mọi năng lực phàm ngã cho một cuộc hành trình chung dưới sự dẫn dắt của Jason; Tiểu Hùng Tinh (Ursa Minor, con gấu nhỏ) liên kết với Sao Thủy và trung tâm Ajna, được xem như "chuồng cừu nhỏ" hay ashram phụ (sub-ashram); và Đại Hùng Tinh (Ursa Major, con gấu lớn) liên kết với Mặt Trăng che khuất Vulcan, với bảy trung tâm đầu và với chính Đại Ashram (Great Ashram), thậm chí có thể liên quan đến Shamballa. Thầy nhấn mạnh rằng dù các chủ tinh thập độ chưa hoàn toàn thống nhất giữa các tác giả, mỗi cách gán đều cho ta biết điều gì đó có giá trị về bản chất của người sinh ra dưới dấu hiệu Cự Giải, bất kể thập độ nào.

### § Sao Thủy là "ngôi sao của xung đột": thử thách ở Hổ Cáp, thử luyện ở Ma Kết

Thầy MDR tìm lại một trích dẫn khác trong sách (trang 357) gọi Sao Thủy là "ngôi sao của xung đột" (the star of conflict), đồng thời là hành tinh chủ yếu của các mối quan hệ — xung đột và quan hệ dường như không thể tách rời. Cuộc đấu tranh và xung đột liên tục xây dựng dần nguồn dự trữ sức mạnh giúp người chí nguyện vượt qua những thử thách cuối cùng của giai đoạn làm đệ tử ở Hổ Cáp, và đương đầu ở Ma Kết với những thử luyện của điểm đạo cùng sự phá vỡ mọi ràng buộc mà tiến trình nhập thể đã tạo nên. Thầy lưu ý cách Chân sư DK phân biệt "thử thách" (tests) gắn với Hổ Cáp và "thử luyện" (trials) gắn với Ma Kết, đồng thời gợi ý rằng Vulcan có thể cũng liên quan đến việc "phá vỡ ràng buộc" này.

### § Bước vào các giai đoạn phát triển qua từng thập độ: từ bản năng vật lý đến ánh sáng Sao Kim

Cuối buổi, Thầy MDR bắt đầu phác thảo một biểu đồ các giai đoạn tiến hóa của con người qua các thập độ của Cự Giải, theo chiều thuận kim đồng hồ dành cho người chưa phát triển: giai đoạn vật lý (dưới Mặt Trăng, cánh hoa thứ nhất của đóa Hoa Sen Chân Ngã mở ra, tâm thức khối (mass consciousness) còn mang tính bản năng thuần túy — đối chiếu với bảng ở trang 332 của sách, nơi Cự Giải được mô tả là "đơn vị mù lòa bị lạc mất" đối với người chưa tiến hóa); rồi giai đoạn tình cảm (dưới ảnh hưởng che khuất của Sao Hải Vương bởi Mặt Trăng, cánh hoa thứ hai mở ra); và bắt đầu giai đoạn trí tuệ-cá nhân dưới Sao Kim, nơi ánh sáng bắt đầu len vào thể cảm dục dù cá nhân vẫn còn là tù nhân của thể này. Buổi 100-a kết thúc ở đây, vẫn còn ở trang 343 của sách, sẽ được tiếp nối ngay trong buổi 100-b.

## Text EAA 100a

[1] These are important developments for the soul who has chosen to incarnate. [2] The building of adequate forms [3] and the use and control of form [4] are essential if there is to be wise and right cooperation with the Plan of God. [5] Jupiter guarantees this in Cancer [6] from the very initial stage of birth. [7] Love as relationship to divinity and wisdom as relationship to form lie behind the soul's intent. [8] In space and time, [9] for long eons, form controls and hides the soul. [10] This is equally true in regard to the fluid psychic nature. [11] These (the form aspect and the psychic nature) [12] reach an eventual concrete perfection in Capricorn [13] to become again in Cancer the perfect [Page 342] instrument of service which the initiate wields [14] as he seeks to render mass service instead of being involved and lost in the mass. [15] The power of Saturn in this sign furthers the ends and purposes of the governing energies or rays of harmony through conflicts [16] (the Moon and Mercury) and of Neptune, [17] for in this sign Saturn is in the home of its detriment and thus produces those difficult conditions and situations which will lead to the needed struggle. [18] This makes Cancer a place of symbolic imprisonment and emphasizes the pains and penalties of wrong orientation. [19] It is the conflict of the soul with its environment — [20] consciously or unconsciously carried on— [21] which leads to the penalties of incarnation and which provides those conditions of suffering which the soul has willingly undertaken [22] when—with open eyes and clear vision—the soul chose the path of earth life with all its consequent sacrifices and pains, in order to salvage the lives with which it had an affinity.

[1] Đây là những diễn tiến quan trọng đối với linh hồn đã chọn lâm phàm. [2] Việc kiến tạo những hình tướng thích hợp [3] cùng với việc sử dụng và kiểm soát hình tướng [4] là điều thiết yếu nếu muốn có sự hợp tác sáng suốt và đúng đắn với Thiên Cơ của Thượng Đế. [5] Sao Mộc bảo đảm điều này trong Cự Giải [6] ngay từ giai đoạn đầu tiên của sự sinh ra. [7] Tình thương, với tư cách là mối quan hệ với thiên tính, và minh triết, với tư cách là mối quan hệ với hình tướng, nằm đằng sau ý định của linh hồn. [8] Trong không gian và thời gian, [9] suốt những đại kiếp dài lâu, hình tướng kiểm soát và che giấu linh hồn. [10] Điều này cũng đúng như thế đối với bản chất thông linh linh động. [11] Hai phương diện này—phương diện hình tướng và bản chất thông linh—[12] cuối cùng đạt đến sự hoàn thiện cụ thể trong Ma Kết, [13] để rồi một lần nữa trong Cự Giải trở thành công cụ phụng sự hoàn hảo [Page 342] mà điểm đạo đồ sử dụng [14] khi y tìm cách phụng sự quần chúng thay vì bị cuốn vào và đánh mất mình trong quần chúng. [15] Quyền năng của Sao Thổ trong dấu hiệu này thúc đẩy các mục tiêu và mục đích của những năng lượng chi phối, tức các Cung của sự hài hòa thông qua xung đột [16] (Mặt Trăng và Sao Thủy), cũng như của Sao Hải Vương, [17] vì trong dấu hiệu này Sao Thổ ở vị trí hãm địa của mình và do đó tạo ra những điều kiện và tình huống khó khăn, vốn sẽ dẫn đến cuộc đấu tranh cần thiết. [18] Điều này biến Cự Giải thành một nơi giam hãm mang tính biểu tượng và nhấn mạnh những đau đớn cùng hệ quả của sự định hướng sai lầm. [19] Chính sự xung đột giữa linh hồn và môi trường của nó—[20] được tiến hành một cách có ý thức hay vô thức—[21] dẫn đến những hệ quả của sự lâm phàm và tạo nên những điều kiện đau khổ mà linh hồn đã tự nguyện đảm nhận [22] khi—với đôi mắt mở và linh thị sáng tỏ—linh hồn

chọn con đường sống trần thế cùng với tất cả những hy sinh và đau đớn kéo theo, nhằm cứu vớt những sự sống mà nó có mối tương ứng.

[23] Curiously it is Sepharial who places the rulers of the decanates more accurately than does Leo. [24] Usually this is reversed and Leo is the more correct of the two astrologers. [25] Sepharial gives us Venus, Mercury and the Moon [26] whereas Leo apportions [27] the Moon, [28] Mars [29] and Jupiter to these decanates. [30] The mind, the uses of conflict and form life are the contributing factors, leading the soul along the way of incarnation. [31] The instrument of release is, in the last analysis, the right use and control of the organ of illumination which is the mind. [32] Hence the necessary emphasis ever laid upon meditation when the aspirant awakens to spiritual opportunity. The strength which comes through [33] conflict and constant struggle builds up steadily that reserve of strength and power which enables the aspirant to take the final tests of discipleship in Scorpio [34] and to brave in Capricorn the [Page 343] trials of initiation [35] and the breaking of all the bonds which the processes of incarnation have forged.

[23] Điều đáng chú ý là Sepharial lại sắp đặt các chủ tinh của các thập độ chính xác hơn Leo. [24] Thông thường thì ngược lại, và Leo là người chính xác hơn trong hai nhà chiêm tinh. [25] Sepharial đưa ra Sao Kim, Sao Thủy và Mặt Trăng, [26] trong khi Leo phân bổ cho các thập độ này [27] Mặt Trăng, [28] Sao Hỏa [29] và Sao Mộc. [30] Thể trí, việc sử dụng xung đột và đời sống hình tướng là những yếu tố góp phần dẫn dắt linh hồn trên con đường lâm phàm. [31] Xét đến cùng, công cụ giải thoát chính là việc sử dụng và kiểm soát đúng đắn cơ quan của sự soi sáng, tức thể trí. [32] Vì vậy, khi người chí nguyện thức tỉnh trước cơ hội tinh thần, người ta luôn luôn cần nhấn mạnh đến tham thiền. Sức mạnh có được nhờ [33] xung đột và đấu tranh không ngừng sẽ đều đặn xây dựng nên nguồn dự trữ sức mạnh và quyền năng, nhờ đó người chí nguyện có thể vượt qua những thử thách cuối cùng của địa vị đệ tử trong Hổ Cáp [34] và dũng cảm đối diện trong Ma Kết với [Page 343] những thử thách của điểm đạo, [35] đồng thời phá vỡ mọi xiềng xích mà các tiến trình lâm phàm đã rèn nên.

## Esoteric Astrology Adventure 100A — Cancer – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 100A — Cự Giải

Friends, we are going to begin Esoteric Astrology Adventure 100.

Các bạn thân mến, chúng ta sẽ bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 100.

I'll do my best at this time to continue. We are on page 341 of the Cancerian chapter, talking about the interpretation of the Moon

Lúc này, tôi sẽ cố gắng hết sức để tiếp tục. Chúng ta đang ở trang 341 của chương Cự Giải, bàn về cách diễn giải Mặt Trăng và Sao

and Neptune, the development of form and of the sensitive psychic nature.

Hải Vương, về sự phát triển của hình tướng và bản chất thông linh nhạy cảm.

**[1] These are important developments for the soul who has chosen to incarnate.**

**[1] Đây là những diễn tiến quan trọng đối với linh hồn đã chọn lâm phàm.**

Even though in a way they represent the more irrational part of the human equipment, because it is submental.

Dù theo một cách nào đó, chúng đại diện cho phần ít lý tính hơn trong bộ máy của con người, vì phần này ở dưới cấp độ trí tuệ.

**[2] The building of adequate forms**

**[2] Việc kiến tạo những hình tướng thích hợp**

That's under the influence of the moon

Điều đó chịu ảnh hưởng của Mặt Trăng

**[3] and the use and control of form**

**[3] cùng với việc sử dụng và kiểm soát hình tướng**

Under the influence of the moon, both

Cả hai đều chịu ảnh hưởng của Mặt Trăng

**[4] are essential if there is to be wise and right cooperation with the Plan of God.**

**[4] là điều thiết yếu nếu muốn có sự hợp tác sáng suốt và đúng đắn với Thiên Cơ của Thượng Đế.**

Because through the expression of archetypally conceived forms, the redemption of lower matter proceeds. The form is the medium of redemption, because it holds relationships stable in a certain configuration for long enough for salutary impacts to be received by the units of life that are held in the form.

Bởi vì qua sự biểu hiện của những hình tướng được quan niệm theo nguyên mẫu, công cuộc cứu chuộc vật chất thấp tiến triển. Hình tướng là phương tiện cứu chuộc, vì nó giữ các mối quan hệ ổn định trong một cấu hình nhất định đủ lâu để những đơn vị sự sống chứa trong hình tướng tiếp nhận những tác động có lợi.

**[5] Jupiter guarantees this in Cancer**

**[5] Sao Mộc bảo đảm điều này trong Cự Giải**

I think it is a lunar factor, but also the fact that Jupiter is exalted in Cancer guarantees this. Jupiter exalted in Cancer is the guarantee.

Tôi nghĩ đây là một yếu tố thuộc Mặt Trăng, nhưng việc Sao Mộc vượng trong Cự Giải cũng bảo đảm điều này. Sao Mộc vượng trong Cự Giải chính là sự bảo đảm.

***Jupiter guarantees this in Cancer***

***Sao Mộc bảo đảm điều này trong Cự Giải***

**[6] from the very initial stage of birth.**

**[6] ngay từ giai đoạn đầu tiên của sự sinh ra.**

The adequate forms, the control of forms, the correct and good forms.

Những hình tướng thích hợp, sự kiểm soát hình tướng, những hình tướng đúng đắn và tốt đẹp.

**[7] Love as relationship to divinity and wisdom as relationship to form lie behind the soul's intent.**

**[7] Tình thương, với tư cách là mối quan hệ với thiên tính, và minh triết, với tư cách là mối quan hệ với hình tướng, nằm đằng sau ý định của linh hồn.**

In this case, interestingly enough, we find Jupiter as the planet of wisdom, and Neptune, the other exalted planet in Cancer. Wisdom is related to the first ray aspect. Zeus as the thrower of thunderbolts has some of the first ray in its nature.

Điều thú vị là trong trường hợp này, chúng ta thấy Sao Mộc là hành tinh của minh triết, và Sao Hải Vương là hành tinh vượng còn lại trong Cự Giải. Minh triết liên hệ với phương diện cung một. Zeus, với tư cách là đấng phóng sấm sét, có một phần cung một trong bản chất của mình.

It may be sort of a seventh-ray, first-ray monad for Jupiter. We cannot be sure yet. So far, it is largely expressing both love and wisdom.

Chân thần của Sao Mộc có thể thuộc một kiểu cung bảy–cung một nào đó. Chúng ta chưa thể chắc chắn. Cho đến nay, hành tinh này chủ yếu biểu hiện cả tình thương lẫn minh triết.

But when we find Jupiter in relation to Pisces, we do talk about pervasive wisdom, and love is definitely the quality of the second-ray monadic Neptune.

Nhưng khi xét Sao Mộc trong mối liên hệ với Song Ngư, chúng ta quả có nói đến minh triết lan tỏa khắp nơi, còn tình thương chắc chắn là phẩm tính của Sao Hải Vương có chân thần cung hai.

**[8] In space and time,**

**[8] Trong không gian và thời gian,**

Which are conditions of illusion, of course

Dĩ nhiên, đây là những điều kiện của ảo tưởng

**[9] for long aeons, form controls and hides the soul.**

**[9] suốt những đại kiếp dài lâu, hình tướng kiểm soát và che giấu linh hồn.**

This is a connection to Cancer and Virgo, and even in Jupiter, even with the influence

Đây là mối liên hệ với Cự Giải và Xử Nữ; ngay cả trong Sao Mộc, ngay cả dưới ảnh hưởng

of Jupiter, the soul is engulfed at first, overwhelmed by its container. Jupiter is like the whale, and Jupiter rules such animals of great size.

của Sao Mộc, lúc đầu linh hồn vẫn bị bao trùm, bị vật chứa của mình lấn át. Sao Mộc giống như cá voi, và Sao Mộc cai quản những động vật có kích thước lớn như thế.

The whale, Jupiter, which is, in this case, the personality, swallows the soul—the elemental life, the lower forms of life.

Cá voi, Sao Mộc, trong trường hợp này là phàm ngã, nuốt linh hồn—sự sống hành khí, những hình thức sự sống thấp.

***In space and time, for long aeons, form controls and hides the soul.***

***Trong không gian và thời gian, suốt những đại kỳ dài lâu, hình tướng kiểm soát và che giấu linh hồn.***

**[10] This is equally true in regard to the fluid psychic nature.**

**[10] Điều này cũng đúng như thế đối với bản chất thông linh linh động.**

Because the fluid psychic nature is not really spirituality, at least with early psychism.

Bởi vì bản chất thông linh linh động không thực sự là tính tinh thần, ít nhất là với năng lực thông linh ở giai đoạn đầu.

It does control and hide the soul. So many psychics seem to think that they are spiritual because of their psychic abilities. But this is not really the case.

Nó quả thực kiểm soát và che giấu linh hồn. Rất nhiều người có năng lực thông linh dường như nghĩ rằng mình có tính tinh thần nhờ những năng lực thông linh ấy. Nhưng thực tế không phải như vậy.

**[11] These (the form aspect and the psychic nature)**

**[11] Hai phương diện này—phương diện hình tướng và bản chất thông linh—**

It's usually the moon and Neptune respectively, or Jupiter related to the moon and Neptune. You notice how in the glyph of Jupiter, the moon is included, interestingly enough. So let's just call it here, Jupiter and the moon.

Thông thường, chúng lần lượt là Mặt Trăng và Sao Hải Vương, hoặc Sao Mộc trong mối liên hệ với Mặt Trăng và Sao Hải Vương. Các bạn hãy lưu ý rằng trong ký hiệu của Sao Mộc có cả Mặt Trăng, một điều khá thú vị. Vậy ở đây, chúng ta cứ gọi là Sao Mộc và Mặt Trăng.

These, the form and the psychic nature,

Những yếu tố này, hình tướng và bản chất thông linh,

**[12] reach an eventual concrete perfection in Capricorn**

**[12] cuối cùng đạt đến sự hoàn thiện cụ thể trong Ma Kết,**

Even in the dense physical planes. This is the sign of greatest crystallization, just as it gives entrance into the light sublime and all concretion is really made of light. All concretion is concretized light, all concrete form.

Ngay cả trên các cõi hồng trần đậm đặc. Đây là dấu hiệu của sự kết tinh mạnh nhất, cũng như nó mở lối vào ánh sáng cao cả, và mọi sự cụ thể hóa thực ra đều được tạo từ ánh sáng. Mọi sự cụ thể hóa đều là ánh sáng đã cụ thể hóa, mọi hình tướng cụ thể đều như vậy.

***These (the form aspect and the psychic nature)***

***Những yếu tố này (phương diện hình tướng và bản chất thông linh)***

Jupiter and the moon

Sao Mộc và Mặt Trăng

***reach an eventual concrete perfection in Capricorn***

***cuối cùng đạt đến sự hoàn thiện cụ thể trong Ma Kết***

In this respect, we find the beauty of Venus operative in Capricorn. Not simply the light sublime upon the mountaintop, but the beauty of the soul's design within matter.

Về phương diện này, chúng ta thấy vẻ đẹp của Sao Kim hoạt động trong Ma Kết. Không chỉ là ánh sáng cao cả trên đỉnh núi, mà còn là vẻ đẹp của thiết kế do linh hồn tạo nên trong vật chất.

They *reach an eventual concrete perfection in Capricorn*, interestingly. The psychic nature as well, because even though Jupiter and Neptune fall, and especially Neptune in the case of the psychic nature, fall in Capricorn, still every fall is a kind of exaltation, and there is a peak of psychic understanding in Capricorn related to the ajna center, often ruled by Venus, but of which Neptune is the higher octave. So you will find an exaltation, as it were, of *the form aspect and the psychic nature*, a reverse exaltation in Capricorn.

Điều thú vị là chúng *cuối cùng đạt đến sự hoàn thiện cụ thể trong Ma Kết*. Bản chất thông linh cũng vậy, vì dù Sao Mộc và Sao Hải Vương lạc hãm trong Ma Kết, đặc biệt là Sao Hải Vương xét về bản chất thông linh, mỗi sự lạc hãm vẫn là một kiểu vượng, và trong Ma Kết có một đỉnh cao của sự thấu hiểu thông linh liên hệ với trung tâm ajna, thường do Sao Kim cai quản, nhưng Sao Hải Vương là quãng tám cao hơn của Sao Kim. Vì vậy, có thể nói các bạn sẽ thấy một trạng thái vượng của *phương diện hình tướng và bản chất thông linh*, một trạng thái vượng đảo ngược trong Ma Kết.

***These (the form aspect and the psychic nature) reach an eventual concrete perfection in Capricorn***

***Những yếu tố này (phương diện hình tướng và bản chất thông linh) cuối cùng đạt đến sự hoàn thiện cụ thể trong Ma Kết***

**[13] to become again in Cancer the perfect instrument of service which the initiate wields**

***the perfect instrument of service which the initiate wields***

**[14] as he seeks to render mass service instead of being involved and lost in the mass.**

He returns, the initiate returns to the mass.

The initiate returns to the mass with what he has achieved in Capricorn. It almost seems like this is something that we could consider the Dalai Lama having done. He has a Cancerian incarnation, but he's obviously an initiate.

*The perfect instrument of service*, which can reach the mass, is wielded. As I said, the initiate becomes *the crab who clears the ocean of matter which flows around the soul of man*.

**the Crab, who clears the ocean of matter which flows around the soul of man,** (*EA*, p. 62)

That's what it is. Page 62 of *Esoteric Astrology*. So, something is perfected in Capricorn and utilized in the valleys with the mass in Cancer.

You almost wonder, there is a descent from the mountain, *lost am I in light supernal, yet on that light I turn my back*. But you wonder whether a Capricorn incarnation could not be followed by a Cancerian incarnation, or whether an initiate with the sun in

**[13] để rồi một lần nữa trong Cự Giải trở thành công cụ phụng sự hoàn hảo [Page 342] mà điểm đạo đồ sử dụng**

***công cụ phụng sự hoàn hảo mà điểm đạo đồ sử dụng***

**[14] khi y tìm cách phụng sự quần chúng thay vì bị cuốn vào và đánh mất mình trong quần chúng.**

Y trở lại, điểm đạo đồ trở lại với quần chúng.

Điểm đạo đồ trở lại với quần chúng cùng những gì y đã đạt được trong Ma Kết. Điều này gần như khiến chúng ta nghĩ đến việc Đức Đạt Lai Lạt Ma có thể đã làm. Ngài có một kiếp nhập thể Cự Giải, nhưng hiển nhiên Ngài là một điểm đạo đồ.

Điểm đạo đồ sử dụng *công cụ phụng sự hoàn hảo*, có khả năng vươn đến quần chúng. Như tôi đã nói, điểm đạo đồ trở thành *con cua dọn sạch đại dương vật chất chảy quanh linh hồn con người*.

**con Cua, dọn sạch đại dương vật chất chảy quanh linh hồn con người,** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 62)

Đó chính là điều này. Trang 62 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Như vậy, một điều gì đó được hoàn thiện trong Ma Kết rồi được sử dụng nơi các thung lũng, giữa quần chúng trong Cự Giải.

Các bạn gần như tự hỏi: có một sự đi xuống khỏi núi, *Tôi chìm trong ánh sáng thiên thượng, thế nhưng Tôi quay lưng lại ánh sáng đó*. Nhưng các bạn tự hỏi liệu một kiếp nhập thể Ma Kết có thể tiếp nối bằng một kiếp nhập thể Cự Giải hay không, hoặc liệu một

Capricorn might not have Cancer as the rising sign to be developed after initiation was taken. So, this concrete perfection is preserved and is used as an instrument of service in the attempt to reach the mass, not with the entirety of what was understood on the mountaintop, but with enough so that the mass can understand.

điểm đạo đồ có Mặt Trời trong Ma Kết có thể có Cự Giải làm dấu hiệu mọc để phát triển sau khi đã điểm đạo hay không. Vì vậy, sự hoàn thiện cụ thể này được gìn giữ và dùng làm công cụ phụng sự trong nỗ lực vươn đến quần chúng, không phải bằng toàn bộ những gì đã thấu hiểu trên đỉnh núi, mà bằng một phần đủ để quần chúng có thể thấu hiểu.

Moses had to come down from the mountaintop as well, and it's my impression that in addition to the Aries sign, which is reputed to be his along with Muhammad, that there was a Capricornian aspect to the lawgiver, to Moses.

Moses cũng phải đi xuống khỏi đỉnh núi, và tôi có ấn tượng rằng ngoài dấu hiệu Bạch Dương, vốn được cho là dấu hiệu của ông cũng như của Muhammad, còn có một phương diện Ma Kết nơi người ban luật, nơi Moses.

**[15] The power of Saturn in this sign furthers the ends and purposes of the governing energies or rays of harmony through conflicts**

**[15] Quyền năng của Sao Thổ trong dấu hiệu này thúc đẩy các mục tiêu và mục đích của những năng lượng chi phối, tức các Cung của sự hài hòa thông qua xung đột**

*rays of harmony through conflicts*

*các cung hài hòa thông qua xung đột*

**[16] (the Moon and Mercury) and of Neptune,**

**[16] (Mặt Trăng và Sao Thủy), cũng như của Sao Hải Vương,**

There is power there, and that's interesting. There is not necessarily a weakening of the influence of Saturn, even though there is a detriment here. There is harmony through conflict, and Saturn adds to the conflict.

Ở đó có quyền năng, và điều này thật thú vị. Ảnh hưởng của Sao Thổ không nhất thiết suy yếu, dù ở đây có sự hãm địa. Có sự hài hòa thông qua xung đột, và Sao Thổ làm tăng thêm xung đột.

And Neptune, well, it's more a planet of harmony.

Còn Sao Hải Vương thiên về một hành tinh của sự hài hòa hơn.

**[17] for in this sign Saturn is in the home of its detriment and thus produces those difficult conditions and situations which will lead to the needed struggle.**

**[17] vì trong dấu hiệu này Sao Thổ ở vị trí hãm địa của mình và do đó tạo ra những điều kiện và tình huống khó khăn, vốn sẽ dẫn đến cuộc đấu tranh cần thiết.**

This is something which people with Saturn, who have Saturn in relation to Cancer, really have to remember.

Đây là điều mà những người có Sao Thổ, có Sao Thổ liên hệ với Cự Giải, thực sự phải ghi nhớ.

That it's not just the penalties of incarnation they may be paying, but a needed struggle is produced perhaps between the direction taken by the elemental life and that which the soul attempts to impose from above, as an aspect of the divine plan for the person. The spiritual will is delivered through Saturn, among other planets, maybe also Vulcan, even Uranus, to an extent. So, the difficult situations within the elemental nature within the vehicles are produced, and one tries to struggle against the lower tendencies to establish that which should, according to Saturn, be established.

Rằng có thể họ không chỉ đang gánh chịu những hình phạt của sự nhập thể, mà còn có một cuộc đấu tranh cần thiết, có lẽ giữa hướng đi của sự sống hành khí và điều linh hồn cố gắng áp đặt từ trên cao, như một phương diện của Thiên Cơ dành cho người ấy. Ý chí tinh thần được truyền qua Sao Thổ, cùng những hành tinh khác, có lẽ cả Vulcan, thậm chí Sao Thiên Vương, ở một mức độ nào đó. Như vậy, những hoàn cảnh khó khăn nảy sinh trong bản chất hành khí bên trong các hiện thể, và người ta cố gắng đấu tranh chống lại những khuynh hướng thấp để thiết lập điều mà theo Sao Thổ cần phải được thiết lập.

What's interesting here is simply because a planet is in detriment does not mean that it is not powerful. I'm going to emphasize that word power

Điều thú vị ở đây là một hành tinh hãm địa không có nghĩa là nó không mạnh. Tôi sẽ nhấn mạnh từ quyền năng này

***The power of Saturn in this sign furthers the ends and purposes of the governing energies or rays of harmony through conflicts (the Moon and Mercury) and of Neptune,***

***Quyền năng của Sao Thổ trong dấu hiệu này thúc đẩy các mục tiêu và mục đích của những năng lượng cai quản, hay các cung hài hòa thông qua xung đột (Mặt Trăng và Sao Thủy), và của Sao Hải Vương,***

The end of Neptune would be to further the growth of the Christ energy. Neptune is Vishnu, is the Christ, is the transcendent one, the one who offers, especially at the first two initiations, the energy impacts which lead one beyond captivity to the… At least the process has begun.

Mục tiêu của Sao Hải Vương là thúc đẩy sự tăng trưởng của năng lượng Christ. Sao Hải Vương là Vishnu, là Đức Christ, là Đấng siêu việt, Đấng ban những tác động năng lượng, đặc biệt ở hai lần điểm đạo đầu tiên, dẫn con người vượt khỏi sự giam hãm để đến… Ít nhất tiến trình ấy đã bắt đầu.

**[18] This makes Cancer a place of symbolic imprisonment and emphasises the pains and penalties of wrong orientation.**

**[18] Điều này biến Cự Giải thành một nơi giam hãm mang tính biểu tượng và nhấn mạnh những đau đớn cùng hệ quả của sự định hướng sai lầm.**

I've seen this in action. The orientation, if it is wrong, incorrect, is an orientation towards the strengthening of matter form against the refinement that the soul would see occur. So, a person is held within a struggle with Saturn impelling towards liberation through discipline and a certain aspect of Cancer seeking to hold the individual where he or she may be.

Tôi đã thấy điều này vận hành. Nếu định hướng sai lầm, không đúng đắn, thì đó là định hướng nhằm củng cố hình tướng vật chất, đi ngược lại sự tinh luyện mà linh hồn muốn thấy diễn ra. Vì vậy, một người bị giữ trong cuộc đấu tranh, với Sao Thổ thúc đẩy hướng đến giải thoát qua kỷ luật, còn một phương diện nhất định của Cự Giải tìm cách giữ cá nhân ấy ở nơi họ đang hiện diện.

In this confined place, and Saturn contributes to that confinement, says you shall not move out of this place until you succeed in the right way within that struggle. In this confined place, the consciousness and the life activity of the individual is imprisoned, and because of this imprisonment and some of the repetitive actions which have to occur in order to lead to increasing liberation, there is pain, and there is felt to be a penalty, a penalty even in sports. Sometimes you're taken off the field and you cannot play for a while. You have to sit out the action, and the good effect of your services will not be benefiting your team during that time.

Trong nơi chật hẹp này, Sao Thổ cũng góp phần vào sự giam giữ ấy, nói rằng bạn không được rời khỏi đây cho đến khi thành công đúng cách trong cuộc đấu tranh đó. Trong nơi chật hẹp này, tâm thức và hoạt động sống của cá nhân bị giam hãm; vì sự giam hãm ấy và một số hành động lặp lại cần diễn ra để dẫn đến sự giải thoát ngày càng lớn, nên có đau đớn, và người ta cảm thấy đó là một hình phạt, giống như hình phạt trong thể thao. Đôi khi bạn bị đưa ra khỏi sân và không thể thi đấu trong một thời gian. Bạn phải ngồi ngoài cuộc, và trong thời gian đó, đội của bạn không được hưởng hiệu quả tốt đẹp từ sự đóng góp của bạn.

**[19] It is the conflict of the soul with its environment—**

**[19] Chính sự xung đột giữa linh hồn và môi trường của nó—**

The environment is so much Cancerian and that which engirths and circumscribes is Jupiter.

Môi trường mang đậm tính Cự Giải, còn cái bao quanh và giới hạn chính là Sao Mộc.

Jupiter surrounds, and Saturn represents circumstances and their limitations.

Sao Mộc bao quanh, còn Sao Thổ đại diện cho hoàn cảnh cùng những giới hạn của hoàn cảnh.

*It is the conflict of the soul with its environment—*

*Chính xung đột của linh hồn với môi trường của nó—*

**[20] consciously or unconsciously carried on—**

**[20] được tiến hành một cách có ý thức hay vô thức—**

Or very often unconsciously carried on. People simply complain about the limitation of their scope during such periods.

Hoặc rất thường là diễn ra một cách vô thức. Trong những thời kỳ ấy, người ta chỉ phàn nàn về phạm vi hoạt động bị giới hạn của mình.

You kind of think about parenthood. Maybe, well, these days more parenthood, in the old days more motherhood, let us say, where the mother is confined to a small space, carrying on the duty, Saturn, of taking care of the new lives in form, and this, of course, leads to a sacrifice.

Chúng ta có thể nghĩ đến việc làm cha mẹ. Có lẽ ngày nay nói nhiều hơn đến việc làm cha mẹ, còn ngày trước là việc làm mẹ, khi người mẹ bị giới hạn trong một không gian nhỏ, thực hiện bổn phận—Sao Thổ—chăm sóc những sự sống mới trong hình tướng; và dĩ nhiên, điều này dẫn đến sự hi sinh.

Just think about Sanat Kumara, how in a way he is the great parent and is confined to a space, a small space, where he has to look after those who are far below him in their development and who are human beings in form seeking to evolve. So, there always is a higher analogy.

Hãy nghĩ đến Sanat Kumara, theo một cách nào đó, Ngài là bậc cha mẹ vĩ đại và bị giới hạn trong một không gian, một không gian nhỏ, nơi Ngài phải chăm lo cho những người có mức phát triển thấp hơn Ngài rất xa, những con người trong hình tướng đang tìm cách tiến hoá. Vì vậy, luôn có một sự tương đồng cao hơn.

*It is the conflict of the soul with its environment—consciously or unconsciously carried on—*

*Chính xung đột của linh hồn với môi trường của nó—diễn ra một cách có ý thức hoặc vô thức—*

**[21] which leads to the penalties of incarnation and which provides those conditions of suffering which the soul has willingly undertaken**

**[21] dẫn đến những hệ quả của sự lâm phàm và tạo nên những điều kiện đau khổ mà linh hồn đã tự nguyện đảm nhận**

Though the personality may not remember it

Dù phàm ngã có thể không nhớ điều đó

**[22] when—with open eyes and clear vision—the soul chose the path of earth**

**[22] khi—với đôi mắt mở và linh thị sáng tỏ—linh hồn chọn con đường sống trần thế**

**life with all its consequent sacrifices and pains, in order to salvage the lives with which it had an affinity.**

**cùng với tất cả những hy sinh và đau đớn kéo theo, nhằm cứu vớt những sự sống mà nó có mối tương ứng.**

The forgetfulness of the personality, I think, personality consciousness leads to impatience under such symbolically imprisoning circumstances. So, this is one of those very good descriptions of a planet in a sign from the esoteric perspective. *Symbolic imprisonment*, emphasizing the pains and penalties of wrong orientation, probably from the past, and these orientations have to be corrected, dutifully corrected, and that brings in the saturnine element of duty.

Tôi nghĩ sự quên lãng của phàm ngã, của tâm thức phàm ngã, dẫn đến sự thiếu kiên nhẫn trong những hoàn cảnh giam hãm mang tính biểu tượng như vậy. Vì thế, đây là một trong những mô tả rất hay về một hành tinh trong một dấu hiệu từ góc nhìn nội môn. *Sự giam hãm mang tính biểu tượng*, nhấn mạnh những đau đớn và hình phạt do định hướng sai lầm, có lẽ từ quá khứ; những định hướng ấy phải được sửa chữa, sửa chữa với tinh thần bổn phận, và điều đó đưa vào yếu tố bổn phận của Sao Thổ.

*It is the conflict of the soul*, whichever works for the fulfillment of responsibility. When we feel a responsibility, a just type of responsibility, it is a soul impulse. So, the desires of the individual want to break free of this Cancerian ring-pass-not, this Cancerian imprisonment, but the soul utilizing Saturn holds the personality to its redemptive duty, until the situation is mastered and the desires no longer are carrying one towards that which is lower than what the soul intends.

*Chính xung đột của linh hồn*, bất cứ điều gì phục vụ việc hoàn thành trách nhiệm. Khi chúng ta cảm thấy một trách nhiệm, một trách nhiệm chính đáng, đó là một xung lực của linh hồn. Vì vậy, những ham muốn của cá nhân muốn thoát khỏi vòng-giới-hạn Cự Giải này, sự giam hãm Cự Giải này; nhưng linh hồn sử dụng Sao Thổ để giữ phàm ngã với bổn phận cứu chuộc của nó, cho đến khi làm chủ được hoàn cảnh và những ham muốn không còn dẫn con người đến điều thấp hơn ý định của linh hồn.

***It is the conflict of the soul with its environment—consciously or unconsciously carried on—which leads to the penalties of incarnation and which***

***Chính xung đột của linh hồn với môi trường của nó—diễn ra một cách có ý thức hoặc vô thức—dẫn đến những hình phạt của sự nhập thể và***

Maybe all incarnations have their penalties, but when the personality deviates too much, the karmic corrective comes in. Saturn is the planet of karma, correcting within our vehicles tendencies which lead away from those the soul intends.

Có lẽ mọi kiếp nhập thể đều có những hình phạt, nhưng khi phàm ngã đi chệch quá xa, sự điều chỉnh của nghiệp quả xuất hiện. Sao Thổ là hành tinh của nghiệp quả, sửa chữa trong các hiện thể của chúng ta những khuynh hướng dẫn ra xa các khuynh hướng mà linh hồn dự định.

*which leads to the penalties of incarnation and which provides those conditions of suffering*

*dẫn đến những hình phạt của sự nhập thể và tạo ra những điều kiện đau khổ*

That is the unfulfillment of desire, of lower desire

Đó là sự không thỏa mãn ham muốn, ham muốn thấp

*which the soul has willingly undertaken*

*mà linh hồn đã tự nguyện đảm nhận*

But the soul is also willing to confine itself to a circumscribed space in order for redemption to occur.

Nhưng linh hồn cũng sẵn lòng tự giới hạn trong một không gian có ranh giới để sự cứu chuộc có thể diễn ra.

*when—with open eyes and clear vision—*

*khi—với đôi mắt mở rộng và tầm nhìn rõ ràng —*

Before incarnation, the soul, that is the consciousness within the higher, within the ego on the higher mental plane

Trước khi nhập thể, linh hồn, tức tâm thức trong phần cao hơn, trong chân ngã trên Cõi thượng trí

*chose the path of earth life with all its consequent sacrifices and pains,*

*chọn con đường sống trên Trái Đất, cùng mọi hi sinh và đau đớn kéo theo,*

And this occurs not only before every incarnation, but in a sense, before the entire series of incarnations, as the soul visualizes that which lies ahead.

Và điều này không chỉ diễn ra trước mỗi kiếp nhập thể, mà theo một nghĩa nào đó, trước toàn bộ chuỗi kiếp nhập thể, khi linh hồn hình dung những gì ở phía trước.

Although you wonder how much consciousness per se there can be within the causal body of those early times, certainly there is the redemptive consciousness of the Monad, that has a very full view of the entire pilgrimage, which is to be undertaken. So

Dù chúng ta tự hỏi chính tâm thức có thể hiện diện đến mức nào trong thể nguyên nhân vào những thời kỳ đầu ấy, chắc chắn vẫn có tâm thức cứu chuộc của Chân thần, vốn có một cái nhìn rất đầy đủ về toàn bộ cuộc hành hương sẽ được thực hiện. Vì vậy

*when—with open eyes and clear vision—the soul chose the path of earth life with all its consequent sacrifices and pains, in order to salvage the lives with which it had an affinity.*

*khi—với đôi mắt mở rộng và tầm nhìn rõ ràng —linh hồn chọn con đường sống trên Trái Đất, cùng mọi hi sinh và đau đớn kéo theo, nhằm cứu vớt những sự sống mà nó có mối thân duyên.*

And not necessarily all lives, right, but certain ones with which it has an affinity. It is not for the limited unit to attempt to do all things.

Và không nhất thiết là mọi sự sống, đúng vậy, mà là một số sự sống nhất định có mối thân duyên với nó. Một đơn vị hữu hạn không có nhiệm vụ cố gắng làm tất cả mọi việc.

We seem to be reaching the place of discussing the decanates.

Dường như chúng ta đang đến phần bàn về các thập độ.

**[23] Curiously it is Sepharial who places the rulers of the decanates more accurately than does Leo.**

**[23] Điều đáng chú ý là Sepharial lại sắp đặt các chủ tinh của các thập độ chính xác hơn Leo.**

Of course, you can wonder whether there really is placement here, or whether there is simply the application of the Chaldean system based upon distinctive planetary periods as understood from the geocentric point of view.

Dĩ nhiên, các bạn có thể tự hỏi liệu ở đây thực sự có sự xác định vị trí hay chỉ đơn giản là áp dụng hệ thống Chaldea dựa trên những chu kỳ hành tinh riêng biệt, được thấu hiểu từ quan điểm địa tâm.

**[24] Usually this is reversed and Leo is the more correct of the two astrologers.**

**[24] Thông thường thì ngược lại, và Leo là người chính xác hơn trong hai nhà chiêm tinh.**

Alan Leo. Neither is as correct as the Tibetan.

Alan Leo. Cả hai đều không chính xác bằng Chân sư Tây Tạng.

**[25] Sepharial gives us Venus, Mercury and the Moon**

**[25] Sepharial đưa ra Sao Kim, Sao Thủy và Mặt Trăng,**

And you see these in descending order of periods from the geocentric perspective.

Và các bạn thấy chúng theo thứ tự chu kỳ giảm dần từ góc nhìn địa tâm.

***Sepharial gives us Venus, Mercury and the Moon***

***Sepharial đưa ra Sao Kim, Sao Thủy và Mặt Trăng***

**[26] whereas Leo apportions**

**[26] trong khi Leo phân bổ cho các thập độ này**

In the Hindu system

Trong hệ thống Ấn Độ giáo

**[27] the Moon**

Ruler of Cancer-sub-Cancer

**[28] Mars**

Ruler of Cancer-sub-Scorpio,

**[29] and Jupiter**

Ruler of Cancer-sub-Pisces, and there is something to that. These rulerships do actually work out maybe not so much from the esoteric point of view, but when you look at the average human being, you do see these influences. Although, we notice that the Moon is reversed, and is the only planet that is shared in common in the two systems, and in the case of Sepharial, it's in the third decanate, and in the case of Alan Leo, it's in the first.

We have sometimes discussed whether we should reverse the Sepharial decanates according to the Tibetan statement that the average man enters the sign from 30 degrees to 20, then 20 to 10, but Sepharial was not thinking in those terms at all, nor was the Chaldean system. When we deal with Venus, Mercury, Moon, we're dealing with 0 to 10 Venus, 10 to 20 Mercury, which would be the same in both cases, and 20 to 30 the Moon.

**[27] Mặt Trăng,**

Chủ tinh của Cự Giải–tiểu Cự Giải

**[28] Sao Hỏa**

Chủ tinh của Cự Giải–tiểu Hổ Cáp,

**[29] và Sao Mộc.**

Chủ tinh của Cự Giải–tiểu Song Ngư, và điều này có cơ sở. Những quyền chủ quản này quả thực có tác dụng, có lẽ không nhiều từ góc nhìn nội môn, nhưng khi nhìn vào người bình thường, các bạn quả thấy những ảnh hưởng ấy. Tuy nhiên, chúng ta nhận thấy vị trí Mặt Trăng đảo ngược, và đây là hành tinh duy nhất chung cho cả hai hệ thống; trong hệ thống của Sepharial, nó nằm ở thập độ thứ ba, còn trong hệ thống của Alan Leo, nó nằm ở thập độ thứ nhất.

Đôi khi chúng ta đã bàn về việc có nên đảo ngược các thập độ của Sepharial theo lời Chân sư Tây Tạng rằng người bình thường đi vào dấu hiệu từ 30 độ đến 20 độ, rồi từ 20 đến 10 độ hay không; nhưng Sepharial hoàn toàn không suy nghĩ theo cách ấy, và hệ thống Chaldea cũng không. Khi bàn đến Sao Kim, Sao Thủy, Mặt Trăng, chúng ta đang bàn đến Sao Kim từ 0 đến 10 độ, Sao Thủy từ 10 đến 20 độ, giống nhau trong cả hai trường hợp, và Mặt Trăng từ 20 đến 30 độ.

| Zodiacal Constellation | Extra-Zodiacal Constellation | Comments | Wheel of Consciousness | Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness | Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK | Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets | Sepharial Decanates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Cancer | Argo | The Ship or Arc, aka Shes-en-Fent—the Great Ox Enclosed | Venus | Moon | Moon | Moon | Venus |
| Cancer/ Scorpio | Ursa Minor | Little Bear, aka Lesser Sheepfold | Mercury | Mercury | Mars | Mars | Mercury |
| Cancer/ Pisces | Ursa Major | Great Bear, aka Greater Sheepfold | Moon | Venus | Jupiter | Jupiter I (Neptune) | Moon |

Here is Cancer, and here are the Sepharial decanates of Venus, Mercury, and the Moon in that order. Here are the Alan Leo decanates, Moon, Mars, and Jupiter, or perhaps Neptune, as Alan Leo did emphasize the Neptune connection to Pisces, and we are dealing with the Pisces decanate. I mean, even though we have diverse planetary rulers, I think we cannot avoid the implication that the first 10 degrees is Cancer, the second 10 degrees Cancer Scorpio, the third 10 degrees Cancer Pisces, as the chart indicates.

Đây là Cự Giải, và đây là các thập độ của Sepharial với Sao Kim, Sao Thủy và Mặt Trăng theo thứ tự ấy. Đây là các thập độ của Alan Leo: Mặt Trăng, Sao Hỏa và Sao Mộc, hoặc có lẽ Sao Hải Vương, vì Alan Leo quả đã nhấn mạnh mối liên hệ giữa Sao Hải Vương và Song Ngư, và chúng ta đang bàn đến thập độ Song Ngư. Ý tôi là, dù có những chủ tinh hành tinh khác nhau, tôi nghĩ chúng ta không thể tránh hàm ý rằng 10 độ đầu là Cự Giải, 10 độ thứ hai là Cự Giải–Hổ Cáp, 10 độ thứ ba là Cự Giải–Song Ngư, như biểu đồ cho thấy.

On the wheel of consciousness, according to the Tibetan, we take Sepharial's planetary rulers. The extra-zodiacal decanates are Argo the ship, or also Chess and Fent, the great ox enclosed. It's the enclosure that's important.

Trên vòng quay tâm thức, theo Chân sư Tây Tạng, chúng ta dùng các chủ tinh hành tinh của Sepharial. Những liên hệ thập độ ngoài hoàng đạo là con tàu Argo, hoặc cũng là Chess và Fent, con bò lớn được nhốt trong vòng vây. Chính sự bao kín mới quan trọng.

It's also all of the personality powers on their way together in integrated cooperation towards objective, and this is led by Jason, the captain, the leader of the Argonauts. And Venus will be the planet correlated with that, but we can wonder whether this really will hold, whether there is a good connection with Venus and Argo. There certainly can be considered a connection with the moon and Argo, because the moon represents the vessel.

Đó cũng là tất cả những năng lực của phàm ngã cùng tiến bước trong sự hợp tác tích hợp hướng đến mục tiêu; và Jason, thuyền trưởng, người lãnh đạo đoàn thủy thủ Argo, dẫn dắt cuộc hành trình này. Sao Kim sẽ là hành tinh tương ứng với điều đó, nhưng chúng ta có thể tự hỏi liệu điều này thực sự đứng vững hay không, liệu có một mối liên hệ tốt giữa Sao Kim và Argo hay không. Chắc chắn có thể xét một mối liên hệ giữa Mặt Trăng và Argo, vì Mặt Trăng đại diện cho con tàu chứa đựng.

The personality vehicles containing all of their various powers and different capacities. We move to the Ursa Minor in the second decanate, and that has a Mercury rulership. I think Mercury is correct.

Các hiện thể phàm ngã chứa mọi năng lực đa dạng và những khả năng khác nhau của chúng. Chúng ta chuyển đến chòm Tiểu Hùng trong thập độ thứ hai, do Sao Thủy chủ quản. Tôi nghĩ Sao Thủy là đúng.

We deal here with the Little Bear and possibly with the ajna center, when considered from the perspective of the One

Ở đây, chúng ta bàn đến Gấu Nhỏ và có thể là trung tâm ajna, khi xét từ góc nhìn của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Một số chòm sao vĩ đại này

About Whom Naught May Be Said. Certain of these great constellations do provide chakric localities in that great being, and I think it is legitimate to think of Ursa Minor in relation to the Little Bear, and at a certain point we know that Mercury is associated with the ajna center, just as the Little Bear can be associated in the One About Whom Naught May Be Said. It's the lesser sheepfold, and it's the lesser ashram from a certain perspective, meaning not the great ashram of Hierarchy, but the subsidiary ashram, the subsidiary ray ashrams.

quả cung cấp những vị trí luân xa trong Đấng vĩ đại ấy, và tôi nghĩ việc xét chòm Tiểu Hùng trong mối liên hệ với Gấu Nhỏ là chính đáng; ở một điểm nhất định, chúng ta biết Sao Thủy gắn với trung tâm ajna, cũng như Gấu Nhỏ có thể gắn với trung tâm ấy trong Đấng Bất Khả Tư Nghị. Đó là chuồng chiên nhỏ hơn, và từ một góc nhìn nhất định, đó là ashram nhỏ hơn, nghĩa là không phải ashram vĩ đại của Thánh Đoàn, mà là ashram phụ thuộc, các ashram cung phụ thuộc.

The idea of enclosure is always found here. As a matter of fact, you think of the entire universe, the great egg of the universe, as a Cancerian structure. The third decanate has attributed to it the extra-zodiacal association of Ursa Major, which is the greater sheepfold and the great bear, more the power of the first ray, and of the greater ashram of Hierarchy, and possibly even the influence of Shambhala.

Ý tưởng về sự bao kín luôn hiện diện ở đây. Thực ra, các bạn có thể nghĩ đến toàn thể vũ trụ, quả trứng vĩ đại của vũ trụ, như một cấu trúc Cự Giải. Thập độ thứ ba được gán cho mối liên hệ ngoài hoàng đạo với chòm Đại Hùng, tức chuồng chiên lớn hơn và Gấu Lớn, thiên về quyền năng của cung một, của ashram lớn hơn của Thánh Đoàn, và có thể cả ảnh hưởng của Shambhala.

Here the moon is found in the Sepharial decanates. It would make more sense, in a sense, for Jupiter to be found, because it is the greater sheepfold, and the Mars assignment by Alan Leo, which is simply the Hindu assignment, makes sense as well, because Mars has to do with the aspiration of the lesser workers of Hierarchy, just as Mars can be associated somewhat with Procyon in Gemini.

Ở đây, Mặt Trăng hiện diện trong các thập độ của Sepharial. Theo một nghĩa nào đó, Sao Mộc hiện diện sẽ hợp lý hơn, vì đây là chuồng chiên lớn hơn; và việc Alan Leo gán Sao Hỏa, vốn chỉ là cách gán trong hệ thống Ấn Độ giáo, cũng hợp lý, vì Sao Hỏa liên quan đến khát vọng của những người hoạt động ở cấp thấp hơn trong Thánh Đoàn, cũng như Sao Hỏa có thể phần nào gắn với Procyon trong Song Tử.

We'll see that when we get into the next chapter. But this moon must veil a planet, and I suppose one can consider it as veiling Vulcan. Vulcan is associated with the seven head centers of man, the will centers within the head, or perhaps above the head, or perhaps both, and interestingly enough, the great bear, per se, is associated with the

Chúng ta sẽ thấy điều đó khi sang chương tiếp theo. Nhưng Mặt Trăng này phải che phủ một hành tinh, và tôi cho rằng có thể xem nó đang che phủ Vulcan. Vulcan gắn với bảy trung tâm đầu của con người, các trung tâm ý chí bên trong đầu, hoặc có lẽ phía trên đầu, hoặc có lẽ cả hai; và điều thú vị là chính Gấu Lớn gắn với bảy trung tâm đầu của

seven head centers of the One About Whom Naught May Be Said. So there is a parallel here between Vulcan and the great bear, and I suppose the Pisces correlation can come in with Ursa Major and the greater ashram as being a saving ashram, the great ashram of Hierarchy, and also Shambhala as well, where the highest example of world saviorship is found.

Đấng Bất Khả Tư Nghị. Vì vậy, ở đây có sự song hành giữa Vulcan và Gấu Lớn; tôi cho rằng mối tương ứng với Song Ngư có thể xuất hiện qua chòm Đại Hùng và ashram lớn hơn xét như một ashram cứu độ, ashram vĩ đại của Thánh Đoàn, và cả Shambhala nữa, nơi có mẫu mực cao nhất của việc cứu độ thế gian.

There is nothing completely settled about these planetary rulerships, or especially about the extra-zodiacal associations, constellations associated. In a way, all of them tell us something about every Cancerian subject, and all of the extra-zodiacal constellations associated with any sign tell us something about that subject, regardless of what decanate he may be born in. We have to study human nature very closely, as the Tibetan has, to arrive at these conclusions, and sometimes, rather than simply have one planet be associated with the decanate, it is justifiable to have more associated, because they show us some additional factors. I mean, the great bear, the greater sheepfold Hierarchy in Jupiter certainly makes sense, and of course Jupiter is the ruler of Pisces, that's why it's there in the Leo configuration, and the little sheepfold of those who are still aspiring, let us say, Mars, still transmuting, still elevating the energies toward Hierarchy, that makes sense as well. But I've also spoken of the way that Venus, bringing integration and the orientation towards the soul, and Mercury having to do with the ajna center focus and growing intuition, and the Moon having to do with spiritual will as it veils Vulcan, also makes sense. With the Argo the ship, or the great ox enclosed, the little bear, or lesser sheepfold, and the greater bear, or greater sheepfold, all of these do make sense.

Không có gì hoàn toàn được xác định về những quyền chủ quản hành tinh này, đặc biệt là về các mối liên hệ ngoài hoàng đạo, những chòm sao có liên quan. Theo một cách nào đó, tất cả chúng đều cho chúng ta biết một điều gì đó về mỗi người Cự Giải; và mọi chòm sao ngoài hoàng đạo gắn với bất kỳ dấu hiệu nào đều cho chúng ta biết một điều gì đó về người thuộc dấu hiệu ấy, bất kể họ sinh trong thập độ nào. Chúng ta phải nghiên cứu bản chất con người rất kỹ, như Chân sư Tây Tạng đã làm, để đi đến những kết luận này; và đôi khi, thay vì chỉ gắn một hành tinh với thập độ, việc gắn thêm nhiều hành tinh là chính đáng, vì chúng cho thấy một số yếu tố bổ sung. Ý tôi là, Gấu Lớn, chuồng chiên lớn hơn của Thánh Đoàn trong Sao Mộc, chắc chắn hợp lý; dĩ nhiên Sao Mộc là chủ tinh của Song Ngư, đó là lý do nó có mặt trong cấu hình của Leo; còn chuồng chiên nhỏ của những người vẫn đang chí nguyện—có thể nói là Sao Hỏa—vẫn đang chuyển hoá, vẫn đang nâng các năng lượng hướng đến Thánh Đoàn, điều đó cũng hợp lý. Nhưng tôi cũng đã nói rằng Sao Kim mang lại sự tích hợp và định hướng về linh hồn, Sao Thủy liên quan đến sự tập trung tại trung tâm ajna và trực giác đang tăng trưởng, còn Mặt Trăng liên quan đến ý chí tinh thần khi che phủ Vulcan; cách nhìn ấy cũng hợp lý. Với con tàu Argo, hay con bò lớn được nhốt trong vòng vây, Gấu Nhỏ, hay chuồng chiên nhỏ hơn, và Gấu Lớn, hay

chuồng chiên lớn hơn, tất cả những điều này đều hợp lý.

We want to use our reason at all times, and if we are incorrect in using our reason, it will be demonstrated to us why we are incorrect. Meanwhile, we should go by the light of reason, which eventually will turn into pure reason. The other chart shows the different possible decanate rulers and the one that the Tibetan prefers. The reason he prefers it:

Chúng ta muốn luôn sử dụng lý trí; và nếu chúng ta sử dụng lý trí sai, chúng ta sẽ được chỉ ra vì sao mình sai. Trong khi đó, chúng ta nên đi theo ánh sáng của lý trí, vốn cuối cùng sẽ chuyển thành lý trí thuần khiết. Biểu đồ khác cho thấy những chủ tinh thập độ khác nhau có thể có và cách mà Chân sư Tây Tạng ưa dùng. Lý do Ngài ưa dùng cách ấy:

**[30] The mind, the uses of conflict and form life are the contributing factors, leading the soul along the way of incarnation.**

**[30] Thể trí, việc sử dụng xung đột và đời sống hình tướng là những yếu tố góp phần dẫn dắt linh hồn trên con đường lâm phàm.**

When he talks about the way of incarnation, this is curious, because he seems to indicate, by the way of incarnation, possibly, the clockwise wheel. We have to think about that.

Khi Ngài nói về con đường nhập thể, điều này khá lạ, vì qua con đường nhập thể, dường như Ngài có thể đang chỉ vòng quay theo chiều kim đồng hồ. Chúng ta phải suy nghĩ về điều đó.

**[31] The instrument of release is, in the last analysis, the right use and control of the organ of illumination which is the mind.**

**[31] Xét đến cùng, công cụ giải thoát chính là việc sử dụng và kiểm soát đúng đắn cơ quan của sự soi sáng, tức thể trí.**

But this again correlates with Venus, does it not? So often when DK talks about the mind, he does, or the intellect, he does actually mention Venus. Very different type of emphasis, a more fifth-ray emphasis than is common when we understand Venus from the perspective of ordinary astrology. So, the way of illumination, we have to see whether he means us to consider that Venus is the ruler of the first decanate, Mercury of the second, and Moon the ruler of the third, because the way of incarnation can be the way of the clockwise wheel, or it can be both directions. So, let us see.

Nhưng điều này lại tương ứng với Sao Kim, phải không? Rất thường, khi Chân sư DK nói về thể trí, hoặc trí năng, Ngài quả thực nhắc đến Sao Kim. Một kiểu nhấn mạnh rất khác, thiên về cung năm hơn so với cách thường thấy khi chúng ta hiểu Sao Kim từ góc nhìn chiêm tinh học thông thường. Vì vậy, về con đường soi sáng, chúng ta phải xem liệu Ngài có muốn chúng ta xét Sao Kim là chủ tinh của thập độ thứ nhất, Sao Thủy của thập độ thứ hai, và Mặt Trăng là chủ tinh của thập độ thứ ba hay không, vì con đường nhập thể có thể là con đường của vòng quay theo chiều

kim đồng hồ, hoặc có thể gồm cả hai chiều. Vậy chúng ta hãy xem.

***The instrument of release is, in the last analysis, the right use and control of the organ of illumination which is the mind.***

***Xét đến cùng, công cụ giải thoát là việc sử dụng và kiểm soát đúng đắn cơ quan soi sáng, tức thể trí.***

And this can involve both Venus and Mercury.

Và điều này có thể bao gồm cả Sao Kim lẫn Sao Thủy.

**[32] Hence the necessary emphasis ever laid upon meditation when the aspirant awakens to spiritual opportunity.**

**[32] Vì vậy, khi người chí nguyện thức tỉnh trước cơ hội tinh thần, người ta luôn luôn cần nhấn mạnh đến tham thiền. Sức mạnh có được nhờ**

Once we begin to realize what the goal is, meditation, which is controlled very much by Venus, although you would wonder why Mercury cannot be involved in it, since when you look at the astrological correlates to meditation, concentration is ruled by Leo and Virgo rules meditation, with its ruler and exalted planet Mercury.

Một khi chúng ta bắt đầu nhận ra mục tiêu là gì, tham thiền, vốn chịu sự cai quản rất mạnh của Sao Kim, dù các bạn có thể tự hỏi tại sao Sao Thủy không thể tham gia, vì khi xét những tương ứng chiêm tinh của tham thiền, Sư Tử cai quản sự tập trung, còn Xử Nữ cai quản tham thiền, với Sao Thủy vừa là chủ tinh vừa là hành tinh vượng của nó.

Anyway, we have to achieve illumination. Now, we also have to develop strength, which comes through conflict and constant struggle, and this, so often when he discusses Mercury, he means struggle and conflict. Mercury is sometimes called, interestingly enough, *the star of conflict*. Mercury, *the star of conflict*—page 357. It's also the major planet of relationships. Conflict and relationships seemingly inseparable. But Mercury, *the star of conflict*.

Dù sao, chúng ta phải đạt được sự soi sáng. Giờ đây, chúng ta cũng phải phát triển sức mạnh, vốn đến qua xung đột và đấu tranh không ngừng; rất thường khi bàn về Sao Thủy, Ngài muốn nói đến đấu tranh và xung đột. Điều thú vị là đôi khi Sao Thủy được gọi là *ngôi sao xung đột*. Sao Thủy, *ngôi sao xung đột*—trang 357. Nó cũng là hành tinh chủ yếu của các mối quan hệ. Xung đột và các mối quan hệ dường như không thể tách rời. Nhưng Sao Thủy, *ngôi sao xung đột*.

**Sao Thủy, ngôi sao của xung đột, cũng là hành tinh chủ yếu của các mối quan hệ,** vì nó chi phối và "điều phối" (nếu tôi có thể dùng một thuật ngữ như vậy) sự tương tác giữa Địa Cầu của chúng ta với các chòm sao quy định nó. Trong trường hợp Song Tử, Sao Thủy liên kết hành tinh nhỏ bé của chúng ta với Xử Nữ (Thập Giá Biến Đổi), với Bạch Dương (Thập Giá Chủ Yếu) và với Hổ Cáp (Thập Giá Cố Định); do đó, sứ mệnh của nó nổi lên như một sứ mệnh có tầm quan trọng tối cao. Thông qua mối tương quan này và sự giao lưu phát sinh từ đó, ba Thập Giá vũ trụ trở nên liên hệ mật thiết với nhau; và trong Song Tử, một số ảnh hưởng căn bản của Hoàng đạo—được tổng hợp và phối hợp—được tập trung vào hành tinh của chúng ta. Điều này tạo ra sự căng thẳng, hành động và phản ứng, cùng tình trạng đấu tranh mạnh mẽ và khó khăn vốn rất đặc trưng cho đời sống hành tinh của chúng ta, nhưng cuối cùng lại đưa nhân loại đến sự thức tỉnh vào tâm thức hành tinh viên mãn, [Page 358] và, trong trường hợp Hành Tinh Thượng Đế, vào tâm thức vũ trụ viên mãn.

**[33] conflict and constant struggle builds up steadily that reserve of strength and power which enables the aspirant to take the final tests of discipleship in Scorpio**

**[33] xung đột và đấu tranh không ngừng sẽ đều đặn xây dựng nên nguồn dự trữ sức mạnh và quyền năng, nhờ đó người chí nguyện có thể vượt qua những thử thách cuối cùng của địa vị đệ tử trong Hổ Cáp**

We might ask, look at Alan Leo's rulership of the Moon, Mars, and Jupiter. Why should not Mars be involved here as well in constant conflict? Could it be considered so? Should Mars be involved as well in the process of conflict and constant struggle?

Chúng ta có thể hỏi: hãy nhìn cách Alan Leo phân định quyền chủ quản cho Mặt Trăng, Sao Hỏa và Sao Mộc. Tại sao Sao Hỏa không thể cũng tham gia vào xung đột không ngừng ở đây? Có thể xem như vậy không? Sao Hỏa có nên cũng tham gia vào tiến trình xung đột và đấu tranh không ngừng không?

***builds up steadily that reserve of strength and power which enables the aspirant to take the final tests of discipleship in Scorpio***

***đều đặn bồi đắp nguồn dự trữ sức mạnh và quyền năng, giúp người chí nguyện trải qua những khảo nghiệm cuối cùng của địa vị đệ tử trong Hổ Cáp***

**[34] and to brave in Capricorn the trials of initiation**

**[34] và dũng cảm đối diện trong Ma Kết với [Page 343] những thử thách của điểm đạo,**

Notice tests and trials, how he associates trials with Capricorn and tests with Scorpio. But Mars is also involved in both, and I think when you look at people who are born in the Scorpio decanate of Cancer, you do see the Mars influence. Certainly you see the Scorpio influence in their physiognomy. That book by David Anrias, I wish I remembered the title of the book, but it shows the facial characteristics of the people born in the

Hãy lưu ý khảo nghiệm và thử thách, cách Ngài gắn thử thách với Ma Kết và khảo nghiệm với Hổ Cáp. Nhưng Sao Hỏa cũng tham gia vào cả hai; và tôi nghĩ khi nhìn vào những người sinh trong thập độ Hổ Cáp của Cự Giải, các bạn quả thấy ảnh hưởng của Sao Hỏa. Chắc chắn các bạn thấy ảnh hưởng của Hổ Cáp trong diện mạo của họ. Cuốn sách của David Anrias ấy, tôi ước mình nhớ tên sách, cho thấy những đặc điểm khuôn mặt

different decanates, and it hints at their character as well.

của người sinh trong các thập độ khác nhau, và cũng gợi ý về tính cách của họ.

**[35] and the breaking of all the bonds which the processes of incarnation have forged.**

**[35] đồng thời phá vỡ mọi xiềng xích mà các tiến trình lâm phàm đã rèn nên.**

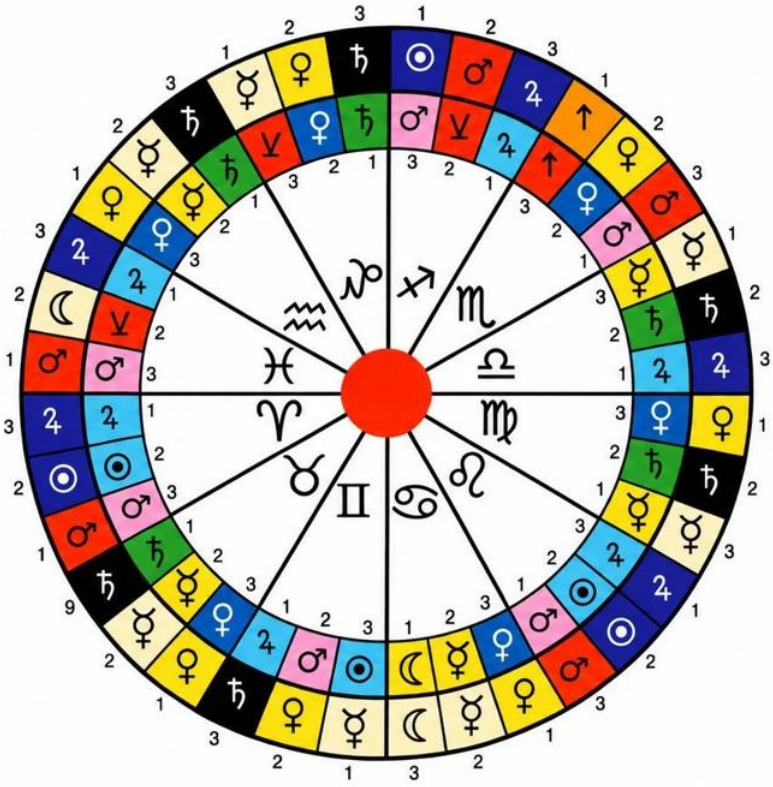
This is Vulcanian language, definitely, Vulcanian language, and so hinting that the moon, veiling Vulcan, rules in the third decanate, third decan. So, he did not really give us a reason to reverse the Venus-Mercury moon.

Đây chắc chắn là ngôn ngữ của Vulcan, ngôn ngữ của Vulcan, và do đó gợi ý rằng Mặt Trăng, che phủ Vulcan, cai quản thập độ thứ ba. Vì vậy, Ngài không thực sự đưa ra lý do để chúng ta đảo ngược thứ tự Sao Kim–Sao Thủy–Mặt Trăng.

I suppose what we would say is that the average person comes in under the moon, from 30 to 20, experiences Mercury, and finally Venus, and then reverses the direction to achieve the counterclockwise direction, and then we have Venus-Mercury moon. But we cannot forget about the moon Mars-Jupiter as possibilities. The breaking of bonds is a freeing aspect, as is found in Pisces. But I think it is the moon veiling Vulcan.

Tôi cho rằng chúng ta có thể nói người bình thường đi vào dưới ảnh hưởng của Mặt Trăng, từ 30 đến 20 độ, trải nghiệm Sao Thủy, cuối cùng là Sao Kim, rồi đảo chiều để đạt đến chiều ngược kim đồng hồ; khi ấy chúng ta có Sao Kim–Sao Thủy–Mặt Trăng. Nhưng chúng ta không thể quên các khả năng Mặt Trăng–Sao Hỏa–Sao Mộc. Việc phá vỡ xiềng xích là một phương diện giải phóng, như thấy trong Song Ngư. Nhưng tôi nghĩ đó là Mặt Trăng che phủ Vulcan.

# Đồ Họa Các Thập Độ do SDP



**Các Thập Độ Hoàng Đạo**
Bánh Xe Thuận và Nghịch

1- Vòng ngoài - Thuận
2- Vòng trong - Nghịch

Các ký hiệu hành tinh cùng các màu sắc công truyền và nội môn của các Cung tạo thành một bánh xe màu thập độ, cho thấy các màu sắc của các Cung chi phối từng giai đoạn mười ngày của năm.

Let us consider Stephen's chart. He usually has quite accurate ideas. And, yes, his perspective is the inner wheel. The inner wheel for him is, I think, the reversed wheel.

Chúng ta hãy xét biểu đồ của Stephen. Ông thường có những ý tưởng khá chính xác. Và đúng vậy, góc nhìn của ông là vòng quay bên trong. Tôi nghĩ vòng quay bên trong đối với ông là vòng quay đảo chiều.

And he does seem to reverse this somewhat. He seems to begin with Venus at 30 degrees, going backwards in a clockwise manner to the moon, and then the moon, Mercury, and Venus, instead of Venus, Mercury, and the moon. Perhaps not giving attention to the possibility that Vulcan is being veiled by the moon.

Và dường như ông quả có phần đảo ngược điều này. Dường như ông bắt đầu với Sao Kim ở 30 độ, đi lùi theo chiều kim đồng hồ đến Mặt Trăng, rồi Mặt Trăng, Sao Thủy và Sao Kim, thay vì Sao Kim, Sao Thủy và Mặt Trăng. Có lẽ ông chưa chú ý đến khả năng Mặt Trăng đang che phủ Vulcan.

Nicholas looks at it more from Venus, Mercury, Moon and Moon, Mars, Jupiter. He gives the Alan Leo connection, but of course, again, Alan Leo meant very definitely that the moon would relate to 0 to 10, Mars 10 to 20, and Jupiter 20 to 30. So, again, there is a

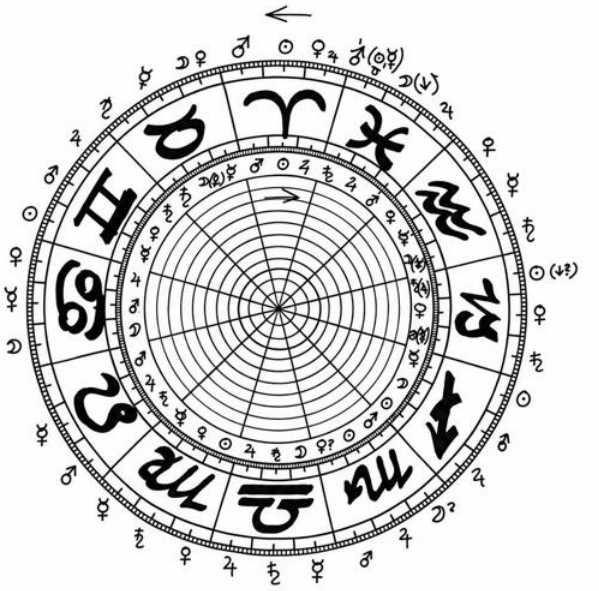
Nicholas nhìn nhận thiên về Sao Kim, Sao Thủy, Mặt Trăng và Mặt Trăng, Sao Hỏa, Sao Mộc. Ông đưa ra mối liên hệ theo Alan Leo, nhưng dĩ nhiên, một lần nữa, Alan Leo muốn nói rất rõ rằng Mặt Trăng liên hệ với 0 đến 10 độ, Sao Hỏa với 10 đến 20 độ, và Sao

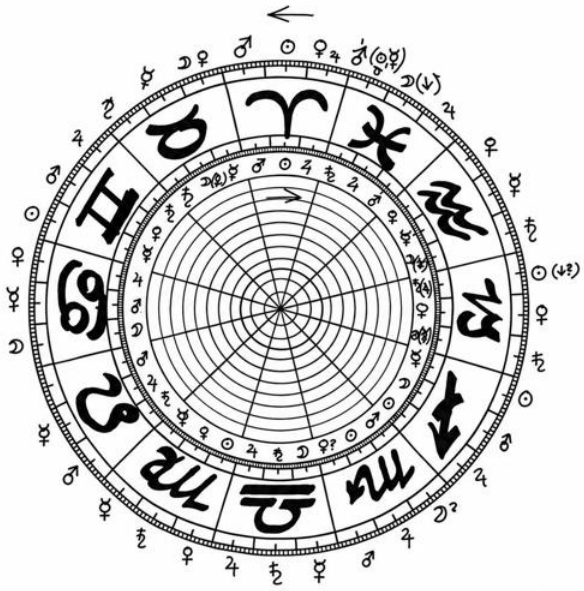
deviation, I think, from what Alan Leo actually meant, but Nicholas chooses to use the Alan Leo decanates, at least in some manner.

Mộc với 20 đến 30 độ. Vì vậy, tôi nghĩ ở đây lại có sự sai khác so với điều Alan Leo thực sự muốn nói, nhưng Nicholas chọn dùng các thập độ của Alan Leo, ít nhất theo một cách nào đó.

We will come to the Word later. We continue the discussion of the decanates with the sixfold comparison chart.

Chúng ta sẽ đến với Linh từ sau. Chúng ta tiếp tục bàn về các thập độ với biểu đồ so sánh lục phân.





We have the three decanates: Cancer-Cancer, Cancer-Scorpio, Cancer-Pisces. It says here that there is some ambiguity in the way DK phrases the rulerships. Either Venus or the Moon could be the final decanate, and we must decide which way to operate.

Chúng ta có ba thập độ: Cự Giải–Cự Giải, Cự Giải–Hổ Cáp, Cự Giải–Song Ngư. Ở đây nói rằng cách Chân sư DK diễn đạt các quyền chủ quản có phần mơ hồ. Sao Kim hoặc Mặt Trăng có thể là chủ tinh của thập độ cuối cùng, và chúng ta phải quyết định dùng theo chiều nào.

Going back to what DK says, he seems to begin with the idea of the way of incarnation. He talks about the mind, the uses of conflict and form life, as if the mind was perhaps being used in the last decanate and form life from zero to ten, going backwards. But then he seems to repeat himself with respect to the clockwise wheel, and the organ of illumination is definitely the mind.

Trở lại điều Chân sư DK nói, dường như Ngài bắt đầu với ý tưởng về con đường nhập thể. Ngài nói về thể trí, việc sử dụng xung đột và đời sống hình tướng, như thể thể trí có lẽ được sử dụng trong thập độ cuối cùng, còn đời sống hình tướng thuộc khoảng từ 0 đến 10 độ, đi ngược lại. Nhưng rồi dường như Ngài lặp lại điều mình nói về vòng quay theo chiều kim đồng hồ, và cơ quan soi sáng chắc chắn là thể trí.

The way of release is definitely the mind, the organ of illumination, and it's not the Moon. Conflict is, in fact, Mercury, in this case, and with a little bit of Mars thrown in, as we see when we use the Alan Leo decanate. Building up strength and reserves, kind of a Martian thing.

Con đường giải thoát chắc chắn là thể trí, cơ quan soi sáng, chứ không phải Mặt Trăng. Thực ra, trong trường hợp này, xung đột là Sao Thủy, có thêm một chút Sao Hỏa, như chúng ta thấy khi dùng thập độ của Alan Leo. Bồi đắp sức mạnh và nguồn dự trữ là một việc mang tính Sao Hỏa.

He hints at that, and power being built up, *which enables the disciple to take the final tests of discipleship in Scorpio*. There's kind of a hint there when we talk about strength and power, Vulcan may be involved. And *the trials of Capricorn*, and then *the breaking of all bonds*.

Ngài gợi ý điều ấy, và quyền năng được bồi đắp, *giúp đệ tử trải qua những khảo nghiệm cuối cùng của địa vị đệ tử trong Hổ Cáp*. Khi chúng ta nói đến sức mạnh và quyền năng, có một gợi ý rằng Vulcan có thể tham gia. Rồi *những thử thách của Ma Kết*, và sau đó là *phá vỡ mọi xiềng xích*.

The forging of bonds is very much a lunar thing, in which Vulcan acts in a material way. But Vulcan is involved in the breaking of bonds as well, and I don't see that that should be correlated with Venus. I think that is a final Moon Vulcan kind of indication.

Việc rèn nên xiềng xích rất thuộc về Mặt Trăng, trong đó Vulcan hành động theo cách vật chất. Nhưng Vulcan cũng tham gia vào việc phá vỡ xiềng xích, và tôi không thấy điều đó nên tương ứng với Sao Kim. Tôi nghĩ đó là một chỉ dấu cuối cùng mang tính Mặt Trăng–Vulcan.

Interpreting the Decanates of Cancer at Different Stages of Evolution

| Stage of Development | 0° - 10° | 10° - 20° | 20° - 30° |
|---|---|---|---|
| | Cancer/Cancer | Cancer /Scorpio | Cancer /Pisces |
| (Remember that all three extra-zodiacal constellations apply to all those for whom Cancer is a pronounced energy) | Cancer /Argo (the aspiring personality on a mission) | Cancer /Little Bear (the "Son" | Cancer / Great Bear (the "Father") |
| (There is some ambiguity in the way DK phrases the rulerships. Either Venus or the Moon could be the final decanate, and we must decide whether only one or both apply) | | | |
| Progress on the Wheel of Form: DK Decanates | **Venus** (Third Decan of WOF) (or Moon, some say) (Preparing for Reversal) (10° - 00°) (Mental *Preparation* for Reversal, Transition) * | **Mercury**(Second Decan of WOF) (20° - 10) (Decanate of Development) (Ad ← | **Moon** (First Decan of WOF) (30° - 20°) (or Venus, some say) (Decanate of Inception) ← |
| Progress on the Wheel of Consciousness : DK Decanates | **Venus** (First Decan of WOC) (or Moon, some say) (Decanate of Personal | **Mercury** (Second Decan of WOC) (10° - 20°) | **Moon/Vulcan** (Third Decan of WOC) (or Venus, some say) |

I think I would go with the idea that we move from the Moon, Mercury, to Venus, and Venus, Mercury, and the Moon. But along

Tôi nghĩ mình sẽ theo ý tưởng rằng chúng ta đi từ Mặt Trăng, Sao Thủy đến Sao Kim, rồi Sao Kim, Sao Thủy và Mặt Trăng. Nhưng

with it, we would add the possibility of Mars. Adding the possibility of Mars from Alan Leo, and adding the possibility here of Jupiter, and adding the possibility of the Moon from Alan Leo.

cùng với đó, chúng ta sẽ thêm khả năng Sao Hỏa. Thêm khả năng Sao Hỏa từ Alan Leo, thêm khả năng Sao Mộc ở đây, và thêm khả năng Mặt Trăng từ Alan Leo.

Nevertheless, the Tibetan says Sepharial is the more correct. So, this has been called the first decanate is the decanate of personal summation, reversal, and reorientation. I think we should keep those in mind.

Tuy nhiên, Chân sư Tây Tạng nói Sepharial chính xác hơn. Vì vậy, thập độ thứ nhất đã được gọi là thập độ của sự tổng kết phàm ngã, đảo chiều và tái định hướng. Tôi nghĩ chúng ta nên ghi nhớ những điều ấy.

I have not always said that, but it is, I think, good to keep that in mind. Then the second decanate on the reverse wheel, the decanate of soul unfoldment, where we have the probationary initiate as a possibility. And finally, the decanate of spiritual consummation and release.

Tôi không phải lúc nào cũng nói như vậy, nhưng tôi nghĩ ghi nhớ điều đó là tốt. Tiếp theo là thập độ thứ hai trên vòng quay đảo chiều, thập độ của sự khai mở linh hồn, nơi chúng ta có khả năng là điểm đạo đồ dự bị. Và cuối cùng là thập độ của sự viên mãn tinh thần và giải thoát.

Remember, people can be at any stage of the path. This is my assumption. At any stage of the path, and be born in or under any of the decanates.

Hãy nhớ, con người có thể ở bất kỳ giai đoạn nào trên Đường Đạo. Đây là giả định của tôi. Ở bất kỳ giai đoạn nào trên Đường Đạo, và sinh trong hoặc dưới ảnh hưởng của bất kỳ thập độ nào.

The Alan Leo decanates we see here, the Moon, Mars, uses of conflict, whether Mars is involved in Mercury, and also Jupiter in the last decanate, which brings release. Now we have three sets of rulers in Cancer. When thinking of human progress, three sets of rulers, orthodox, esoteric, and hierarchical, have to be combined with the decanate rulers and significant constellations.

Các thập độ của Alan Leo mà chúng ta thấy ở đây: Mặt Trăng, Sao Hỏa, việc sử dụng xung đột, liệu Sao Hỏa có tham gia cùng Sao Thủy hay không, và cả Sao Mộc trong thập độ cuối cùng, mang lại sự giải thoát. Giờ đây, chúng ta có ba nhóm chủ tinh trong Cự Giải. Khi suy nghĩ về sự tiến bộ của con người, phải kết hợp ba nhóm chủ tinh—ngoại môn, nội môn và huyền giai—với các chủ tinh thập độ và những chòm sao có ý nghĩa.

| | → | → | |
|---|---|---|---|
| | | | |
| Các thập độ theo Alan Leo (không chính xác) | Mặt Trăng (Cự Giải) | Sao Hỏa (Hổ Cáp) (Việc sử dụng xung đột, dù liên hệ đến Sao Hỏa hay Sao Thủy*) | Sao Mộc/Sao Hải Vương (Song Ngư) |
| (Khi suy nghĩ về sự tiến bộ của nhân loại, ba bộ chủ tinh (công truyền, nội môn và huyền giai) phải được kết hợp với các chủ tinh thập độ và các chòm sao quan trọng. Những hình ảnh tổng hợp dưới đây cũng xét đến các quyền chủ quản của Alan Leo, vốn liên hệ với các phân nhóm hoàng đạo. Những phân nhóm này thực sự tồn tại.)<br>(Ảnh hưởng của chính dấu hiệu ấy và các cung đi xuyên qua dấu hiệu đó luôn luôn hiện diện.)<br>(Nên bao gồm ảnh hưởng của các chòm sao ngoài hoàng đạo.) | Những mục dưới đây cần được nâng lên ngang mức với các mô tả về Sư Tử và Xử Nữ. | | |

The following composite picture also takes into account Alan Leo's rulerships, which are related to the zodiacal subcategories. These do exist. Namely, Cancer as the first subcategory of the first decanate, Scorpio as the second subcategory pertaining to the second decanate, and Pisces as the third subcategory pertaining to the third decanate. The influence of the sign itself and the rays coming through the sign are always present. The influence of the zodiacal constellations should be included. So, now we will look at the specific periods.

Bức tranh tổng hợp sau đây cũng xét đến những quyền chủ quản của Alan Leo, vốn liên hệ với các phân nhóm hoàng đạo. Những phân nhóm này quả có tồn tại. Cụ thể, Cự Giải là phân nhóm thứ nhất của thập độ thứ nhất, Hổ Cáp là phân nhóm thứ hai thuộc thập độ thứ hai, và Song Ngư là phân nhóm thứ ba thuộc thập độ thứ ba. Ảnh hưởng của chính dấu hiệu và các cung truyền qua dấu hiệu luôn hiện diện. Cần bao gồm ảnh hưởng của các chòm sao hoàng đạo. Vì vậy, giờ đây chúng ta sẽ xét những thời kỳ cụ thể.

The first period is the physical period. It is ruled by the moon. It's specifically the period of the developments that are occurring when the first petal of the Egoic Lotus is under unfoldment.

Thời kỳ thứ nhất là thời kỳ hồng trần. Mặt Trăng cai quản thời kỳ này. Cụ thể, đây là thời kỳ của những phát triển diễn ra khi cánh hoa thứ nhất của Hoa Sen Chân Ngã đang khai mở.

We say of it that *the blind unit is lost*, and I think if we turn here to *Esoteric Astrology*, page 332, we call it the mass. A low form of mass consciousness, which is largely instinctual. This we already discussed a little earlier in the Cancerian chapter. The direction here will be from the moon to

Chúng ta nói về thời kỳ ấy rằng *đơn vị mù quáng bị lạc mất*; và tôi nghĩ nếu mở *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 332, chúng ta gọi nó là quần chúng. Một hình thức thấp của tâm thức quần chúng, chủ yếu mang tính bản năng. Chúng ta đã bàn đôi chút về điều này ở phần trước của chương Cự Giải. Chiều đi ở

Mercury to Venus. The body is the main focus.

đây sẽ từ Mặt Trăng đến Sao Thủy rồi Sao Kim. Thân thể là trọng tâm chính.

This is ruled by the moon primarily because we're going in the reverse order. The proper order for the developing person is Venus, Mercury, moon, but now we're going moon, Mercury, Venus. So, the body is gradually becoming sensitized to the impacts from the surroundings.

Mặt Trăng chủ yếu cai quản điều này vì chúng ta đang đi theo thứ tự đảo ngược. Thứ tự đúng cho người đang phát triển là Sao Kim, Sao Thủy, Mặt Trăng, nhưng giờ đây chúng ta đi theo Mặt Trăng, Sao Thủy, Sao Kim. Vì vậy, thân thể dần trở nên nhạy cảm với các tác động từ môi trường xung quanh.

It's purely instinctual life in the first decanate. In the second decanate, the physical body is learning adaptation through incipient mind, which is Mercury. The survival struggles under Mars and Mercury in which the physical body is engaged, if we include Alan Leo's Mars.

Trong thập độ thứ nhất, đó là đời sống thuần bản năng. Trong thập độ thứ hai, thể xác đang học cách thích nghi qua trí tuệ mới chớm nở, tức Sao Thủy. Những cuộc đấu tranh sinh tồn dưới Sao Hỏa và Sao Thủy mà thể xác tham gia, nếu chúng ta bao gồm Sao Hỏa của Alan Leo.

Then when we move into, we're still very much in the physical instinctual life, and we move into the third decanate on the clockwise wheel, we are finding that in general, of course, the moon is dominating, but there is confinement within the lunar vehicle. The moon dominates in all these places.

Rồi khi chuyển sang, chúng ta vẫn còn ở rất sâu trong đời sống bản năng hồng trần, và bước vào thập độ thứ ba trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ, chúng ta thấy rằng nhìn chung, dĩ nhiên, Mặt Trăng đang chi phối, nhưng có sự giam hãm trong hiện thể thuộc Mặt Trăng. Mặt Trăng chi phối ở tất cả những nơi này.

Can we actually, can Venus be used here to indicate this low stage? Well, man is coming to himself and a point of consciousness is being formed. Consciousness is gradually forming.

Liệu chúng ta thực sự có thể dùng Sao Kim ở đây để chỉ giai đoạn thấp này không? Con người đang dần nhận biết mình và một điểm tâm thức đang hình thành. Tâm thức đang dần hình thành.

Venus represents that spark of mind, which focuses in the physical brain and on the mental plane as well first, and gradually creates a reflective center of consciousness within the physical brain, and so awareness would be growing, awareness of one's own identity, probably the, let's call it incipient ego, or simply awareness of the lower self,

Sao Kim đại diện cho tia lửa trí tuệ ấy, vốn trước tiên tập trung trong bộ não hồng trần và cả trên cõi trí, rồi dần tạo ra một trung tâm tâm thức có khả năng phản chiếu trong bộ não hồng trần; do đó, sự nhận biết tăng trưởng, sự nhận biết về bản sắc riêng của mình, có lẽ là điều chúng ta gọi là chân ngã mới chớm nở, hoặc đơn giản là sự nhận biết về phàm ngã, bản ngã thấp. Cảm thức về bản

the lower ego. The self sense, which at first is usually centered around the physical body.

ngã, ban đầu thường tập trung quanh thể xác.

These are some things I'm adding as we go. One always thinks, perhaps, of more things. So that's the physical stage. It involves the unfoldment of the first petal of the Egoic Lotus. When we begin to move into the emotional phase, that is largely focused in the unfoldment of the second petal. Notice I'm moving in the clockwise manner here when discussing these early phases.

Đây là một số điều tôi thêm vào khi chúng ta tiếp tục. Có lẽ người ta luôn nghĩ ra thêm những điều khác. Vậy đó là giai đoạn hồng trần. Nó bao gồm sự khai mở của cánh hoa thứ nhất của Hoa Sen Chân Ngã. Khi chúng ta bắt đầu bước sang giai đoạn cảm xúc, giai đoạn ấy chủ yếu tập trung vào sự khai mở của cánh hoa thứ hai. Hãy lưu ý rằng ở đây tôi đang đi theo chiều kim đồng hồ khi bàn về những giai đoạn đầu này.

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Cảm xúc**<br>(dưới Mặt Trăng như chủ tinh ngoại môn. Đơn vị mù quáng bị lạc mất và đơn vị bắt đầu trở nên nhạy cảm, qua cảm xúc, với những gì chung quanh — một tâm thức Hải Vương sơ khởi đang xuất hiện) | Đáp ứng cảm xúc theo bản năng. Kẻ tù nhân của thể cảm dục.<br>**MẶT TRĂNG CHI PHỐI**<br>(tập trung vào hành khí cảm dục)<br>(Người Atlantis) | Sự thay đổi và xung đột liên tục trong bản chất cảm dục.<br>**MẶT TRĂNG CHI PHỐI**<br>cùng với SAO THỦY và SAO HỎA | Tính tiếp nhận của bản chất cảm dục ngày càng tăng. Sự nhạy cảm cảm xúc ngày càng mở rộng.<br>**MẶT TRĂNG CHI PHỐI**<br>cùng với SAO MỘC, SAO HẢI VƯƠNG |

The moon is the ruler of Neptune, and Neptune is still veiled in this psychic emotional stage. The moon is the orthodox ruler. The blind unit is still lost, but the unit begins to be sensitive through emotion to that which is around. We might have, let's just say, some incipient Neptunian consciousness emerging. So we would go over here because they're coming in via the 30-degree area. The moon is dominating.

Mặt Trăng là chủ tinh của Sao Hải Vương, và Sao Hải Vương vẫn còn bị che phủ trong giai đoạn cảm xúc thông linh này. Mặt Trăng là chủ tinh ngoại môn. Đơn vị mù quáng vẫn bị lạc mất, nhưng đơn vị ấy bắt đầu nhạy cảm qua cảm xúc với những gì xung quanh. Chúng ta có thể có một chút tâm thức Sao Hải Vương mới chớm đang xuất hiện. Vì vậy, chúng ta sẽ đi sang đây vì họ đi vào qua khu vực 30 độ. Mặt Trăng đang chi phối.

I'm not sure whether we really should use Venus here. I'm becoming quite convinced, actually, that although some have directed Venus as the final decanate, and therefore as the starting decanate, I do believe the moon is much, much better.

Tôi không chắc liệu chúng ta thực sự nên dùng Sao Kim ở đây hay không. Thực ra, tôi ngày càng tin rằng dù một số người đã đặt Sao Kim vào thập độ cuối cùng, và do đó là thập độ khởi đầu, tôi vẫn tin Mặt Trăng tốt hơn rất nhiều.

It gives me a clearer sense of what's going on. The moon is dominating here, and it is the lunar phase, and we're coming in via

Nó cho tôi một cảm nhận rõ ràng hơn về những gì đang diễn ra. Mặt Trăng đang chi phối ở đây, đây là giai đoạn thuộc Mặt Trăng,

that phase, increasing receptivity to the emotional nature, expanding emotional sensitivity. More so than the emotions associated with the instincts in the strictly physical phase.

và chúng ta đi vào qua giai đoạn ấy, tăng khả năng tiếp nhận đối với bản chất cảm xúc, mở rộng độ nhạy cảm xúc. Mạnh hơn những cảm xúc gắn với bản năng trong giai đoạn thuần hồng trần.

The number of contacts is growing, contacts about which one feels are growing. I said that because we might involve Jupiter here. From the Alan Leo perspective, it is, after all, the sensitive, sentient Pisces decanate. See, we can say something about the decanates on the basis of the sub-sign rulership. So, as it says in relation to Pisces, it's rather material mantra, *go forth into matter*.

Số lượng tiếp xúc đang tăng lên, những tiếp xúc mà người ta có cảm xúc về chúng đang tăng lên. Tôi nói vậy vì chúng ta có thể đưa Sao Mộc vào đây. Xét theo góc nhìn của Alan Leo, xét cho cùng, đây là thập độ Song Ngư nhạy cảm, có khả năng cảm nhận. Các bạn thấy đấy, chúng ta có thể nói một điều gì đó về các thập độ dựa trên quyền chủ quản của dấu hiệu phụ. Vì vậy, như lời nói liên quan đến Song Ngư, mantram khá thiên về vật chất của nó, *hãy tiến vào vật chất*.

Go forth into the matter of the emotions. Go forth into emotional matter. Experience a wider range of contacts.

Hãy tiến vào vật chất của cảm xúc. Hãy tiến vào vật chất cảm xúc. Hãy trải nghiệm một phạm vi tiếp xúc rộng hơn.

The moon is still dominating, of course, although, let's just say, its veil of Neptune is steadily lessening. This is the Mercury decanate now. Constant change and conflict in the emotional nature.

Dĩ nhiên, Mặt Trăng vẫn đang chi phối, dù có thể nói tấm màn che Sao Hải Vương của nó đang dần mỏng đi. Giờ đây là thập độ Sao Thủy. Biến đổi và xung đột không ngừng trong bản chất cảm xúc.

What does one really want? What does one desire? What is one afraid of? What is one trying to avoid? And possible additional conflicts here with the sub-association of Mars as the ruler of the Scorpio phase of Cancer. I know that in some of these earlier signs I did not go through with any care the very early phases. I pretty much dealt with the mental phase and the reversal towards the summation of the personal phase.

Người ta thực sự muốn gì? Người ta ham muốn gì? Người ta sợ điều gì? Người ta đang cố tránh điều gì? Và có thể có thêm những xung đột ở đây qua mối liên hệ phụ với Sao Hỏa, chủ tinh của giai đoạn Hổ Cáp trong Cự Giải. Tôi biết trong một số dấu hiệu trước, tôi đã không xem xét kỹ những giai đoạn rất sớm. Tôi chủ yếu bàn về giai đoạn trí tuệ và sự đảo chiều hướng đến tổng kết giai đoạn phàm ngã.

But here I am doing that, and one, I suppose, on the basis of what has been said, can gather the influences and figure these things out. Then we reach the Venus phase.

Nhưng ở đây tôi đang làm điều ấy; và tôi cho rằng, dựa trên những gì đã nói, người ta có thể tập hợp các ảnh hưởng và tìm hiểu

những điều này. Sau đó, chúng ta đến giai đoạn Sao Kim.

The instinctual emotional response is still there. One is a prisoner of the emotional body. But let us say that Venus has an effect so that the kama-manas can be sensed because the manasic aspect of Venus can be somewhat felt.

Đáp ứng cảm xúc theo bản năng vẫn còn đó. Con người là tù nhân của thể cảm dục. Nhưng có thể nói Sao Kim tác động khiến trí-cảm có thể được cảm nhận, vì phương diện manas của Sao Kim có thể được cảm nhận phần nào.

Venus is always the intellect, or it is that center within the mental body which is associated with selfhood, and kama-manas is a blend of mind and emotions, and Venus is much associated with the mind, and so there continues to be instinctual emotional response, but perhaps one is the prisoner of the emotional body. But greater light comes into the emotional body from Venus.

Sao Kim luôn là trí năng, hoặc là trung tâm trong thể trí gắn với cảm thức bản ngã; trí-cảm là sự hòa trộn giữa trí tuệ và cảm xúc, còn Sao Kim gắn nhiều với trí tuệ; vì thế, đáp ứng cảm xúc theo bản năng vẫn tiếp diễn, nhưng có lẽ con người là tù nhân của thể cảm dục. Tuy nhiên, ánh sáng lớn hơn từ Sao Kim đi vào thể cảm dục.

This is the end of Esoteric Astrology Adventure 100 A. We are in the chart and have not yet finished the chapter, still on page 343.

Đây là phần kết của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 100 A. Chúng ta đang ở biểu đồ và chưa hoàn tất chương, vẫn ở trang 343.

We will begin 100 B on page 343 with the sixfold chart.

Chúng ta sẽ bắt đầu 100 B ở trang 343 với biểu đồ lục phân.

# Commentary EAA 100b

## Tóm Tắt

### § Tiếp nối: giai đoạn trí tuệ-cá nhân thấp, chuẩn bị đảo chiều bánh xe

Buổi 100-b mở đầu ngay nơi 100-a dừng lại, tiếp tục bàn về các giai đoạn tiến hóa qua thập độ của Cự Giải. Thầy MDR mô tả giai đoạn trí tuệ-cá nhân thấp (mental lower personal phase), liên quan đến cánh hoa thứ ba của đóa Hoa Sen Chân Ngã, vẫn còn trong Phòng Vô Minh nhưng bắt đầu có sự chuẩn bị trí tuệ cho phép đảo chiều bánh xe lần đầu tiên — điều sẽ xảy ra khi có sự khai mở nơi các cánh hoa tình thương (tầng thứ hai). Dưới Mặt Trăng, tâm trí vẫn chỉ là công cụ bản năng, bị ràng buộc bởi giác quan; sang thập độ Sao Thủy, xung đột nảy sinh giữa trí tuệ đang lớn dần và phản ứng tình cảm; và ở thập độ Sao Kim, trí tuệ bắt đầu trở nên sáng suốt và mở rộng dưới tác động của Cung Năm, chuẩn bị cho sự đảo chiều sang hướng ngược kim đồng hồ.

### § Giai đoạn khát vọng cao hơn: Sao Hải Vương làm chủ tinh nội môn, đơn vị thức tỉnh với xung quanh

Khi bước vào hướng ngược chiều kim đồng hồ, con người trở thành người chí nguyện (aspirant) tiến bộ, và Sao Hải Vương bắt đầu đảm nhận vai trò chủ tinh nội môn. Thầy MDR trích lại cụm từ ở trang 332 của sách — "đơn vị thức tỉnh với những gì quanh mình" — để mô tả giai đoạn này, đồng thời bổ sung rằng vì Cự Giải là một trong những dấu hiệu nhạy cảm, con người cũng bắt đầu thức tỉnh "ở trên" và "ở trong", không chỉ "ở quanh". Có sự chuyển tiếp từ tùng thái dương (solar plexus) sang tim, dù phần lớn giai đoạn này vẫn còn mang tính khát vọng của phàm ngã hơn là đã đạt đến trình độ của người đệ tử thực thụ.

### § Mặt Trăng che khuất Vulcan: sự phá vỡ ràng buộc nơi thập độ cuối

Thầy MDR quyết định dứt khoát rằng thập độ cuối (trước đây gán cho Mặt Trăng trong hệ Sepharial) thực chất nên được hiểu là thập độ của Vulcan bị che khuất bởi Mặt Trăng, chứ không phải ảnh hưởng của Sao Kim như có lúc Thầy từng cân nhắc. Mặt Trăng từng là thứ tạo nên những ràng buộc (khi hoạt động như một hành tinh vật chất), nhưng giờ đây chính Vulcan sẽ là lực phá vỡ những ràng buộc ấy — nhắc lại đúng cụm từ "sự phá vỡ các ràng buộc mà tiến trình nhập thể đã tạo nên" trong câu sách đã trích ở buổi 100-a. Nhân đó, phàm ngã bắt đầu tìm thấy khả năng giải thoát mình khỏi những khuynh hướng giam cầm của Mặt Trăng nhờ ý chí.

### § Giai đoạn đệ tử dự bị: Sao Hải Vương là chủ tinh nội môn, cảm nhận tính nhất thể của nhân loại

Ở giai đoạn điểm đạo đồ dự bị (probationary initiate), Sao Hải Vương trở thành chủ tinh nội môn với một sự nhạy cảm cao hơn. Có khát vọng hướng về trạng thái linh hồn, lòng từ bi ngày càng tăng đối với nhân loại (Thầy MDR nhắc lại rằng từ "nhân loại" — Humanity — cũng xuất hiện ở trang 332, như cột cuối trong bảng ba giai đoạn: "Toàn Thể được nhìn thấy như một") và trực giác bắt đầu thức tỉnh. Có cảm nhận về Bồ đề, về tính toàn thể hài hòa — dù chưa thực sự thấy hay trải nghiệm trọn vẹn tính nhất thể ấy, vẫn còn "linh hồn của ta" và "linh hồn của người".

### § Giai đoạn điểm đạo đồ-chân thần: Toàn Thể được thấy như một, ý chí tinh thần làm chủ

Thầy MDR tiếp tục mô tả giai đoạn điểm đạo-chân thần (initiatic/monadic stage), nơi Sao Hải Vương lúc này đóng vai trò chủ tinh huyền giai (hierarchical ruler) với mức độ nhạy cảm còn cao hơn nữa — Toàn Thể được thấy như một, mang tính Bồ đề, tiến dần đến tính chất Chân Thần.

Thầy suy đoán rằng có thể Sao Hải Vương sẽ là hành tinh tổng hợp cuối cùng của hệ thái dương hiện tại, trong khi Sao Thiên Vương có thể đóng vai trò tương tự cho một hệ thái dương kế tiếp mang Cung Một nhiều hơn — đây chỉ là một giả thuyết của Thầy, không phải khẳng định chắc chắn. Ở thập độ cuối cùng (20–30 độ), đây là thập độ của Vulcan, nơi bảy trung tâm đầu hoạt động và ý chí tinh thần trở thành lực kiểm soát chủ đạo — cá nhân lúc này là điểm đạo đồ thực thụ, dưới sự điều khiển của ý chí Thánh Đoàn cao hơn, với Shamballa bắt đầu hiện rõ.

### § Lời của linh hồn: "Tôi xây một ngôi nhà được thắp sáng và ngự trong đó."

Chân sư DK cho biết Lời của linh hồn cho dấu hiệu Cự Giải là: "Tôi xây một ngôi nhà được thắp sáng và ngự trong đó." — chỉ rõ mục tiêu của kinh nghiệm Cự Giải và mục đích của việc nhập thể. Thầy MDR giải thích có nhiều "ngôi nhà có ánh sáng" cần được xây: phàm ngã tự nó là một ngôi nhà, một trường kinh nghiệm được bao bọc, cần ngày càng được chiếu sáng; thể nguyên nhân cũng là một ngôi nhà ngày càng sáng hơn qua nhiều kiếp sống; và cuối cùng, ngôi nhà đích thực tuy tạm thời của chúng ta trên cõi trí cao, nơi tâm thức có thể ngự trong sự hiện diện của ánh sáng, tình thương và ý chí hy sinh tinh thần.

### § Lời của phàm ngã: "Hãy để sự cô lập là quy luật, và đám đông vẫn tồn tại"

Song song đó, Lời mà linh hồn công bố khi nhập thể (phương pháp tạm thời của phàm ngã) là: "Hãy để sự cô lập là quy luật, và đám đông vẫn tồn tại." Thầy MDR giải thích nghịch lý này: dù mỗi đơn vị sự sống đều có cảm giác bị cô lập, họ vẫn hoạt động theo cùng những thôi thúc bản năng đến từ thể xác và thể dĩ thái, nên dù "lọt thỏm" trong đám đông, họ vẫn không thấy được tính nhất thể của mình — và sự cô lập ấy dần dần được khắc phục khi đơn vị thức tỉnh với những gì quanh mình, nhờ độ nhạy cảm ngày càng tăng của Sao Hải Vương.

### § Ngôi nhà có ánh sáng hay ngục tối: lời kêu gọi của Chân sư DK cho mỗi người

Chân sư DK tiếp tục, với giọng điệu trực tiếp hướng đến người đọc: anh/chị đang trong tiến trình nhập thể, đang theo con đường mình đã chọn. Ngôi nhà anh/chị đang xây đã được chiếu sáng chưa? Đó là một ngôi nhà có ánh sáng, hay một ngục tối tăm? Nếu là ngôi nhà có ánh sáng, nó sẽ thu hút đến với ánh sáng và hơi ấm của mình tất cả những ai quanh ta, và lực hút từ tính của linh hồn — có bản chất là ánh sáng và tình thương — sẽ cứu vớt được nhiều người. Nếu vẫn còn là một linh hồn cô lập, ta sẽ phải trải qua nỗi kinh hoàng của sự cô lập và cô đơn trọn vẹn hơn, một mình bước đi trên con đường tối tăm của linh hồn.

### § Ảo tưởng vĩ đại, và lời nhắn cuối chương: hãy học cách bước đi tự do

Thầy MDR nối tiếp bằng việc giải thích rằng sự cô lập, cô đơn và chia cách trong đêm tối ấy đều chỉ là một phần của Ảo Tưởng Vĩ Đại (the Great Illusion) mà toàn thể nhân loại hiện đang bị cuốn vào, như một sự chuẩn bị cho tính nhất thể, tự do và giải thoát. Có những người bị lạc trong ảo tưởng, không biết đâu là thực tại hay chân lý; có những người khác bước đi tự do trong thế giới ảo tưởng ấy nhằm cứu vớt và nâng đỡ anh em mình — đó chính là công việc của các thành viên Thánh Đoàn, của các điểm đạo đồ, và là điều các đệ tử đang học cách thực hiện. Chân sư DK kết lại: nếu chưa thể làm được điều này, ta sẽ phải học cách bước đi như vậy. Thầy MDR nhận xét rằng chính những ai đang nghiên cứu các bài giảng bắc cầu (bridging treatises) này của Chân sư DK cũng chưa hoàn toàn tự do, nhưng đang trên con đường hướng đến tính nhất thể, tự do và giải thoát.

### § Kết thúc chương Cancer bằng Đại Khấn Nguyện trọn vẹn

Tại đây, Thầy MDR tuyên bố đã hoàn tất việc đối chiếu chương Cancer của sách Esoteric Astrology (dù tự nhận "hoàn tất theo một nghĩa nào đó" — vẫn còn nhiều điều có thể bàn thêm), và mời mọi

người cùng đọc Đại Khấn Nguyện (the Great Invocation) trọn vẹn như một nghi thức khép lại chương. Thầy xác nhận buổi 100-b kết thúc đúng ở trang 343 — điểm mà sách chuyển sang chương Gemini — và cho biết sẽ tiếp tục ngay với buổi 100-c để tránh phải ngắt quãng việc chuyển đổi và gửi file. Thầy lưu ý rằng vòng tròn hoàng đạo đang được trình bày theo chiều kim đồng hồ (ngược với chiều tiến hóa thông thường) — một nghịch lý tự nhiên phản ánh đúng diễn trình cá thể hóa của con người — trước khi hẹn tiếp tục với Gemini, dấu hiệu rất quan trọng đối với toàn bộ giáo lý Xuyên Himalaya.

## Text EAA 100b

[1] In the Words given for this sign, the Word of the soul [2] indicates the objective of the Cancer experience and the purpose for which incarnation has been taken: "I build a lighted house and therein dwell." [3] The temporary method of the personality is also clearly given when we are told that the Word proclaimed by the soul as it takes incarnation [4] is "Let isolation be the rule and yet—the crowd exists."

[1] Trong những Linh từ được ban cho dấu hiệu này, Linh từ của linh hồn [2] chỉ ra mục tiêu của kinh nghiệm Cự Giải và mục đích mà vì đó sự lâm phàm đã được thực hiện: "Tôi xây một ngôi nhà được thắp sáng và ngự trong đó." [3] Phương pháp tạm thời của phàm ngã cũng được nêu rõ khi chúng ta được cho biết rằng Linh từ do linh hồn tuyên xướng khi nó lâm phàm [4] là: "Hãy để sự cô lập làm quy luật, tuy nhiên—đám đông vẫn tồn tại."

[5] This sign can carry deep meaning to all. You are in process of incarnation; [6] you are following your chosen way. [7] Is the house you are building yet lit? [8] Is it a lighted house, or is it a dark prison? [9] If it is a lighted house, you will attract to its light and warmth [10] all who are around you and the magnetic pull of your soul, whose nature is light and love, will save many. [11] If you are still an isolated soul, [12] you will have to pass through the horrors of a more complete isolation and loneliness, treading alone the dark way of the soul. [13] Yet this isolation, this loneliness and this separation in the dark night are all part of the Great Illusion. [14] It is, however, an illusion into which the whole of humanity is now precipitated [15] in preparation for unity, freedom and release. [16] Some are lost in the illusion and know not what is reality and truth. Others walk free in the world of illusion for the

[5] Dấu hiệu này có thể mang ý nghĩa sâu xa đối với tất cả mọi người. Bạn đang ở trong tiến trình lâm phàm; [6] bạn đang đi theo con đường mà mình đã chọn. [7] Ngôi nhà bạn đang xây dựng đã được soi sáng chưa? [8] Đó là một ngôi nhà được soi sáng, hay là một nhà tù tối tăm? [9] Nếu đó là một ngôi nhà được soi sáng, bạn sẽ thu hút vào ánh sáng và hơi ấm của nó [10] tất cả những người ở quanh bạn, và sức hút từ tính của linh hồn bạn—vốn có bản chất là ánh sáng và tình thương—sẽ cứu được nhiều người. [11] Nếu bạn vẫn còn là một linh hồn cô lập, [12] bạn sẽ phải trải qua những nỗi kinh hoàng của một tình trạng cô lập và cô đơn còn trọn vẹn hơn, một mình bước đi trên con đường tối tăm của linh hồn. [13] Tuy nhiên, sự cô lập này, sự cô đơn này và sự phân ly trong đêm tối đều là một phần của Đại Ảo Tưởng. [14] Dẫu vậy, đó là một ảo tưởng mà toàn thể nhân loại hiện đang bị cuốn vào

purposes of saving and lifting their brothers, [17] and if you cannot do this, you will have to learn so to walk.

[15] để chuẩn bị cho sự hợp nhất, tự do và giải thoát. [16] Một số người bị lạc mất trong ảo tưởng và không biết đâu là thực tại và chân lý. Những người khác tự do bước đi trong thế giới ảo tưởng với mục đích cứu giúp và nâng đỡ các huynh đệ của mình, [17] và nếu bạn chưa thể làm được điều này, bạn sẽ phải học cách bước đi như thế.

## Esoteric Astrology Adventure 100B — Cancer – Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 100B — Cự Giải

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Thể trí / Hạ phàm ngã** (dưới Mặt Trăng như chủ tinh ngoại môn. Đơn vị thức tỉnh — nhìn thấy và bắt đầu hiểu — điều ở chung quanh.) Hữu hiệu hơn rất nhiều... không còn là nạn nhân... bởi vì chúng ta có thể suy nghĩ về cuộc đời mình... (Hãy lưu ý Hạ phàm ngã, vì nó có thể tích hợp quanh hạ trí...) Khi thể trí được nhấn mạnh, loại tích hợp phàm ngã đầu tiên có thể xảy ra. | Thể trí bắt đầu sáng tỏ, mở rộng và tiếp nhận ánh sáng dưới Sao Kim. Dưới Vulcan, thể trí bắt đầu kiểm soát.<br><br>MẶT TRĂNG CHI PHỐI (ảnh hưởng của Sao Kim) (tập trung vào hành khí trí tuệ) | Sự xung đột giữa một tâm trí đang tăng trưởng và đáp ứng cảm xúc. Sự dấn thân vào trí-cảm.<br><br>MẶT TRĂNG CHI PHỐI cùng với SAO THỦY và SAO HỎA | Thể trí như một khí cụ bản năng, bị trói buộc vào các giác quan. Một nhà tư tưởng bị trói buộc vào các giác quan. Có sự gia tăng nào đó của ánh sáng trí tuệ.<br><br>MẶT TRĂNG CHI PHỐI cùng với SAO MỘC, SAO HẢI VƯƠNG |

We're in the second section. We have discussed the decanates as they might apply to the long-lasting physical and emotional stages of the man. I suppose it's possible to be born many, many times over the millions of years it takes to work through those first two petals, to be born in the sign Cancer and in the different decanates, incarnations would be rather rapid.

Chúng ta đang ở phần thứ hai. Chúng ta đã bàn về các thập độ và cách chúng có thể áp dụng cho những giai đoạn thể chất và cảm xúc kéo dài của con người. Tôi cho rằng có thể tái sinh rất nhiều lần trong hàng triệu năm cần thiết để trải qua hai cánh hoa đầu tiên ấy, sinh ra trong dấu hiệu Cự Giải và trong các thập độ khác nhau; những lần nhập thể sẽ diễn ra khá nhanh.

There is some degree of emotional sensitivity growing, an increasing emphasis upon the emotional nature.

Độ nhạy cảm về cảm xúc đang phát triển phần nào, và bản chất cảm xúc ngày càng được nhấn mạnh.

One is a prisoner of the emotional body, but greater light comes into the emotional body from Venus, and there is refinement of

Con người là tù nhân của thể cảm dục, nhưng ánh sáng lớn hơn từ Sao Kim đi vào thể cảm dục, và cảm xúc trở nên tinh tế hơn.

emotions. We will go on to the mental personal phase.

Chúng ta sẽ tiếp tục đến giai đoạn phàm ngã trí tuệ.

We are dealing now with the mental lower personal phase. It's concerning the third petal of the Egoic Lotus. It is still within the Hall of Ignorance, and it is the mental preparation which will begin to allow for the first reversal of the wheel which has to take place when there is unfoldment occurring within the love petals, the second tier.

Giờ đây, chúng ta đang bàn về giai đoạn phàm ngã trí tuệ thấp. Giai đoạn này liên quan đến cánh hoa thứ ba của Hoa Sen Chân Ngã. Nó vẫn thuộc Phòng Vô Minh, và sự chuẩn bị về trí tuệ sẽ bắt đầu tạo điều kiện cho lần đảo chiều đầu tiên của bánh xe, vốn phải diễn ra khi các cánh hoa bác ái ở tầng thứ hai đang khai mở.

We're still under the moon. It's still the Hall of Ignorance. It's still the orthodox ruler.

Chúng ta vẫn chịu ảnh hưởng của Mặt Trăng. Vẫn là Phòng Vô Minh. Vẫn là chủ tinh chính thống.

*The unit awakens to that which is around.* Now, that's considered to be related to advanced man, but to a degree there is a mental awakening here.

*Đơn vị thức tỉnh với những gì ở xung quanh.* Điều này được xem là liên quan đến người tiến hóa, nhưng ở đây đã có sự thức tỉnh trí tuệ ở một mức độ nào đó.

There's more efficiency, not so vulnerable, more rational, not so much the victim because it's possible to think about one's life. The integration of the personality in a selfish sense is beginning. When the mind is emphasized, the first type of personality integration can occur.

Con người hoạt động hiệu quả hơn, ít dễ tổn thương hơn, lý trí hơn, ít là nạn nhân hơn vì đã có thể suy nghĩ về cuộc đời mình. Sự tích hợp phàm ngã theo nghĩa ích kỷ đang bắt đầu. Khi thể trí được nhấn mạnh, kiểu tích hợp phàm ngã đầu tiên có thể diễn ra.

If we consider the moon is dominating, yes, but there is here the need to see how this would work in the different decanates. The mind is the instinctual instrument we see over here under the 30 to 20 rulership because we're still on the clockwise wheel. The mind as an instinctual instrument is bound to the senses.

Nếu chúng ta cho rằng Mặt Trăng đang chi phối, thì đúng vậy, nhưng ở đây cần xem điều này vận hành thế nào trong các thập độ khác nhau. Thể trí là công cụ bản năng mà chúng ta thấy ở đây, dưới quyền chủ quản từ 30 đến 20 độ, bởi chúng ta vẫn ở trên bánh xe quay thuận chiều kim đồng hồ. Thể trí, với tư cách công cụ bản năng, bị ràng buộc vào các giác quan.

The thinker is sense bound. Some increase of light in the mind will occur in this phase, and beginning to end kama-manas, but since Cancer is such an emotional sign,

Người tư tưởng bị ràng buộc vào giác quan. Trong giai đoạn này, ánh sáng trong thể trí sẽ tăng lên phần nào, và việc chấm dứt trí-cảm bắt đầu; nhưng vì Cự Giải là một dấu

kama-manas is not easily ended because both the moon and Neptune are ruling and the emotional body is indicated. In the second phase, there's a conflict.

hiệu giàu cảm xúc như vậy, trí-cảm không dễ chấm dứt, bởi cả Mặt Trăng lẫn Sao Hải Vương đều cai quản và thể cảm dục được biểu thị. Trong giai đoạn thứ hai, có xung đột.

It's under Mercury, the 20 to 10 phase of the clockwise wheel. The conflict has been between a growing mentality and emotional response, so there is a mental engagement with kama-manas, and the attempt to be more manasic than kamic. Mercury is the ruler there, and the struggle continues between Mars as the ruler of both the emotional nature and the mental nature.

Giai đoạn này chịu ảnh hưởng của Sao Thủy, là giai đoạn từ 20 đến 10 độ của bánh xe quay thuận chiều kim đồng hồ. Xung đột diễn ra giữa trí tuệ đang phát triển và đáp ứng cảm xúc, nên trí tuệ tham gia xử lý trí-cảm, với nỗ lực thiên về manas hơn là kama. Sao Thủy là chủ tinh ở đó, và cuộc đấu tranh tiếp tục, với Sao Hỏa là chủ tinh của cả bản chất cảm xúc lẫn bản chất trí tuệ.

We remember that under Scorpio, Mercury is very powerful, not only because it's the hierarchical ruler, but simply because it's engaged in the process of achieving detachment from the emotions and also of creating the more illumined mind. This is a discussion in the Scorpio chapter on the two powers of Mercury, not yet even the hierarchical power, but the two preliminary powers of Mercury in Scorpio, and hence in the sub-Scorpio decanate, Mercury would be strong. Now we move into the Cancer decanate per se, and Venus is involved.

Chúng ta nhớ rằng trong Hổ Cáp, Sao Thủy rất mạnh, không chỉ vì nó là chủ tinh huyền giai, mà đơn giản vì nó tham gia vào tiến trình đạt được sự tách rời khỏi cảm xúc, đồng thời tạo nên thể trí được soi sáng hơn. Chương về Hổ Cáp bàn về hai quyền năng của Sao Thủy, thậm chí chưa phải quyền năng huyền giai, mà là hai quyền năng sơ khởi của Sao Thủy trong Hổ Cáp; do đó, trong thập độ phụ Hổ Cáp, Sao Thủy sẽ mạnh. Giờ chúng ta chuyển sang chính thập độ Cự Giải, và Sao Kim tham gia.

The mind begins to clarify and expand and emit light under Venus, and I think we don't need to discuss Vulcan there. Let's just say that the intellect becomes sharper, and lucidity and the fifth ray have their effect in creating a more independent mental field.

Dưới ảnh hưởng của Sao Kim, thể trí bắt đầu trở nên sáng rõ, mở rộng và phát ra ánh sáng, và tôi nghĩ chúng ta không cần bàn về Vulcan ở đó. Trí năng trở nên sắc bén hơn, còn sự sáng rõ và cung năm tạo tác động để hình thành một trường trí tuệ độc lập hơn.

We are preparing to reverse the wheel, preparing to move in the counterclockwise direction, and we enter a different phase. We're into this aspirational, higher personal phase of the personality integrating under the direction of the soul and aspiring towards the higher of the pairs of opposites.

Chúng ta đang chuẩn bị đảo chiều bánh xe, chuẩn bị chuyển động ngược chiều kim đồng hồ, và bước vào một giai đoạn khác. Chúng ta đi vào giai đoạn phàm ngã cao hơn, đầy khát vọng này, trong đó phàm ngã tích hợp dưới sự chỉ đạo của linh hồn và hướng khát vọng đến phía cao hơn của các cặp đối cực.

| **Khát vọng / Phàm ngã cao hơn / Đang tích hợp dưới Linh hồn**<br><br>(dưới Sao Hải Vương như chủ tinh nội môn. Đơn vị thức tỉnh trước những gì ở chung quanh và 'ở trên', 'ở bên trong', và bắt đầu có khát vọng.) | Phàm ngã vươn tới những điều cao hơn. Sao Kim, tức linh hồn, là mục tiêu của nó. Phương diện cao hơn trong cặp đối cực do Sao Kim đại diện bắt đầu trở thành tiêu điểm. Đây vẫn là giai đoạn của khát vọng, và khuynh hướng tập trung vào phàm ngã vẫn còn mạnh. Sự chuyển dịch từ từng thái dương lên trung tâm tim bắt đầu, nhưng trọng tâm vẫn phần lớn ở từng thái dương. Về sau trong giai đoạn này, xuất hiện mối liên hệ với điểm cao hơn của từng thái dương và một mức độ nhận biết năng lượng của trung tâm tim.<br><br>SAO HẢI VƯƠNG bắt đầu thay thế MẶT TRĂNG. Các vận cụ thái âm trở nên nhạy cảm hơn.<br><br>(tập trung vào hành khí phàm ngã) | Phàm ngã đang thức tỉnh về mặt trí tuệ trước những khía cạnh tinh tế của những gì chung quanh. Thái độ trở nên ít cụ thể hơn. Khả năng tương tác giữa chân ngã và phàm ngã gia tăng. Đồng thời, giữa hai bên diễn ra một cuộc xung đột tổng quát, với mục tiêu để chân ngã giành phần thắng trong cuộc xung đột này.<br><br>SAO HẢI VƯƠNG bắt đầu thay thế MẶT TRĂNG. Thể trí trở nên năng động hơn và có khả năng kiểm soát bản chất cảm dục.<br><br>Bổ sung SAO THỦY và SAO HỎA. | Phàm ngã hướng khát vọng về ánh sáng cao hơn và về sự cảm nhận linh hồn. Phàm ngã tìm cách mở rộng vào ánh sáng và tiến vào những năng lượng tinh tế hơn.<br><br>SAO HẢI VƯƠNG bắt đầu thay thế MẶT TRĂNG. Vulcan, vốn bị Mặt Trăng che khuất, bắt đầu được cảm nhận.<br><br>Bổ sung SAO KIM, SAO MỘC, SAO HẢI VƯƠNG. |
|---|---|---|---|

Now, interestingly enough, Cancer used to be considered one of the rulers of the fourth petal, Gemini of the third, Cancer of the fourth, when the higher of the pairs of opposites can slowly come into recognition.

Điều thú vị là Cự Giải từng được xem là một trong các chủ tinh của cánh hoa thứ tư: Song Tử của cánh hoa thứ ba, Cự Giải của cánh hoa thứ tư, khi phía cao hơn của các cặp đối cực có thể dần dần được nhận biết.

From the time we're dealing with this reversing wheel, from the time we're moving in the counterclockwise direction, which is the way we normally consider the signs to be moving or the progression of the signs, we can take into consideration this higher of the pairs of opposites. We are now advanced man. We are the aspirant.

Từ lúc chúng ta bàn về bánh xe đảo chiều này, từ lúc chuyển động ngược chiều kim đồng hồ—chiều mà chúng ta thường xem là chiều chuyển động hay tiến trình của các dấu hiệu—chúng ta có thể xét đến phía cao hơn của các cặp đối cực. Giờ đây, chúng ta là người tiến hóa. Chúng ta là người chí nguyện.

Integrating first in a higher way. Perhaps there's a stage of selfish integration here, but

Trước hết, tích hợp theo cách cao hơn. Có lẽ ở đây có một giai đoạn tích hợp ích kỷ, nhưng

gradually it becomes the kind of integration that leads to aspiration, and the higher aspect of the personality begins to develop. So, let's consider that Neptune is coming in as the esoteric ruler, and *the unit awakens to that which is around and above*, and I want to say "and within," because Cancer is one of the sensitive signs, and it reveals sensitive vibrations, the presence of different types of energies which only sensitivity can access. Neptune is the great revealer of those types of more subtle vibrations. So, above, within, and the personality aspires. Now, we are not moving from 30 to 20, 20 to 10, and 10 to 0; we're moving from 0 to 10, 10 to 20, 20 to 30.

dần dần nó trở thành kiểu tích hợp dẫn đến khát vọng, và phương diện cao hơn của phàm ngã bắt đầu phát triển. Vì vậy, chúng ta hãy xem Sao Hải Vương đang xuất hiện với tư cách chủ tinh nội môn, và *đơn vị thức tỉnh với những gì ở xung quanh và bên trên*; tôi muốn nói thêm "và bên trong", bởi Cự Giải là một trong các dấu hiệu nhạy cảm, và nó bộc lộ những rung động tinh tế, sự hiện diện của các loại năng lượng khác nhau mà chỉ sự nhạy cảm mới tiếp cận được. Sao Hải Vương là tác nhân lớn lao làm hiển lộ những loại rung động tinh tế hơn ấy. Vì vậy, bên trên, bên trong, và phàm ngã hướng khát vọng. Giờ đây, chúng ta không chuyển từ 30 đến 20, 20 đến 10, và 10 đến 0; chúng ta chuyển từ 0 đến 10, 10 đến 20, 20 đến 30.

We're in the Venus decanate according to Sepharial. We would be in the lunar decanate according to Alan Leo. But it would have to be a higher type of moon, really, but we'll, for the moment, focus mostly on the Sepharial decanates, which DK emphasized as the more important or the more accurate. The personality reaches for higher things under the longing and aspiration of Neptune. Venus, the soul, is its objective.

Theo Sepharial, chúng ta đang ở thập độ Sao Kim. Theo Alan Leo, chúng ta sẽ ở thập độ Mặt Trăng. Nhưng thực sự đó phải là một loại Mặt Trăng cao hơn; tuy nhiên, lúc này chúng ta sẽ chủ yếu tập trung vào các thập độ của Sepharial, mà Chân sư DK nhấn mạnh là quan trọng hơn hoặc chính xác hơn. Dưới niềm khao khát và khát vọng của Sao Hải Vương, phàm ngã vươn tới những điều cao hơn. Sao Kim, linh hồn, là mục tiêu của phàm ngã.

The transition from the solar plexus to the heart begins. There's been a lot of solar plexus activity in Cancer. It is much associated with the solar plexus, which is one reason why Mars can be associated with it.

Sự chuyển tiếp từ tùng thái dương đến tim bắt đầu. Trong Cự Giải đã có rất nhiều hoạt động của tùng thái dương. Dấu hiệu này gắn liền nhiều với tùng thái dương, và đó là một lý do khiến Sao Hỏa có thể liên hệ với nó.

I think Mars rules the solar plexus, and certainly Neptune does for the disciple. The transition from solar plexus to heart begins, but it is still largely the aspirational personality and still largely the solar plexus emphasis. Later in this stage, we will have the relation.

Tôi nghĩ Sao Hỏa cai quản tùng thái dương, và chắc chắn Sao Hải Vương làm điều đó đối với đệ tử. Sự chuyển tiếp từ tùng thái dương đến tim bắt đầu, nhưng phần lớn vẫn là phàm ngã đầy khát vọng và vẫn chủ yếu nhấn mạnh tùng thái dương. Về sau trong giai đoạn này, chúng ta sẽ có mối liên hệ ấy.

There is the relation to the higher solar plexus point, about which the Tibetan speaks in *Discipleship in the New Age*, Volume II, giving us a piece of new information that is in Meditations 1 and 2, and some realization of heart energy. So Neptune is taking over from the moon, and there's the sensitizing of the lower vehicles. So this is the Venus decanate, and Venus the soul is subjective.

Có mối liên hệ với điểm cao hơn của tùng thái dương, mà Chân sư Tây Tạng nói đến trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, Tập II, cung cấp cho chúng ta một thông tin mới trong các Bài thiền 1 và 2, và có phần nào sự nhận biết năng lượng tim. Vì vậy, Sao Hải Vương đang thay thế Mặt Trăng, và các hiện thể thấp trở nên nhạy cảm hơn. Đây là thập độ Sao Kim, và Sao Kim, linh hồn, mang tính chủ quan.

The higher of the pairs of opposites represented by Venus is coming into focus, but not in the same way that it would for a disciple. Still the stage of aspiration, and personality centeredness is still strong. Now we move into the Mercury decanate here, which is 10 to 20.

Phía cao hơn của các cặp đối cực, do Sao Kim đại diện, đang trở thành trọng tâm, nhưng không theo cách nó sẽ diễn ra đối với một đệ tử. Đây vẫn là giai đoạn khát vọng, và sự tập trung vào phàm ngã vẫn mạnh. Giờ chúng ta chuyển sang thập độ Sao Thủy ở đây, từ 10 đến 20 độ.

The personality is awakening mentally to the subtleties of that which is around. This is with the advanced man. There's a less concrete attitude, and more ability for interplay between the higher and lower selves, and mental conflict between them, or just maybe we should say and general conflict between them, with the objective of having the higher self win in this conflict.

Phàm ngã đang thức tỉnh về mặt trí tuệ trước những nét tinh tế của những gì ở xung quanh. Điều này diễn ra ở người tiến hóa. Thái độ bớt cụ thể hơn, khả năng tương tác giữa chân ngã và phàm ngã tăng lên, cùng với xung đột trí tuệ giữa chúng; hoặc có lẽ chúng ta chỉ nên nói là xung đột nói chung giữa chúng, với mục tiêu để chân ngã chiến thắng trong cuộc xung đột này.

We move into the lunar decanate, which at this point should be considered as Vulcanian, and not so much under the confines of the moon. While doing this particular program, I've kind of made a decision definitely to follow the Venus-Mercury-moon order, and to place the moon as the entry decanate for the average man. So it will give confinement, as we see up here, subject to the physical elemental confinement within the lunar vehicle.

Chúng ta chuyển sang thập độ Mặt Trăng, mà ở thời điểm này nên được xem là thuộc Vulcan, chứ không còn chịu nhiều giới hạn của Mặt Trăng. Khi thực hiện chương trình cụ thể này, tôi đã đi đến quyết định dứt khoát theo thứ tự Sao Kim–Sao Thủy–Mặt Trăng, và đặt Mặt Trăng làm thập độ khởi đầu cho người trung bình. Vì vậy, nó sẽ tạo sự giam hãm, như chúng ta thấy ở phía trên, chịu sự giam hãm của tinh linh thể xác bên trong hiện thể thái âm.

This is the blindness, the bondage of the Pisces decanate, and some of what I had

Đây là sự mù quáng, sự trói buộc của thập độ Song Ngư, và một số điều trước đây tôi trình

before there may have indicated some presence of Venus influence, but I've decided not to use that. I think it's much more convincing to think of the Vulcanian effect eventually, and that is where we're at now. We are in the higher aspirational phase. We are in the phase where Neptune is taken over from the moon, and the moon veiling Vulcan is seen. Or Vulcan veiled by the moon is sensed. And remember what D.K. said earlier in his own text about *the breaking of bonds*.

bày ở đó có thể đã biểu thị phần nào ảnh hưởng của Sao Kim, nhưng tôi quyết định không dùng cách đó. Tôi nghĩ việc xét đến tác động của Vulcan về sau thuyết phục hơn nhiều, và đó là vị trí hiện tại của chúng ta. Chúng ta đang ở giai đoạn khát vọng cao hơn. Chúng ta đang ở giai đoạn Sao Hải Vương đã thay thế Mặt Trăng, và Mặt Trăng che giấu Vulcan được nhìn thấy. Hoặc Vulcan được Mặt Trăng che giấu được cảm nhận. Và hãy nhớ điều Chân sư DK đã nói trước đó trong chính văn bản của Ngài về *việc phá vỡ những ràng buộc*.

The moon has forged those bonds, or the lower activity of Vulcan when acting as a very material planet has forged those bonds, and now Vulcan is going to be the one that breaks them. So the personality aspires towards the higher light, towards the feeling of the soul. That's Neptunian.

Mặt Trăng đã tạo nên những ràng buộc ấy, hoặc hoạt động thấp của Vulcan, khi vận hành như một hành tinh rất thiên về vật chất, đã tạo nên những ràng buộc ấy; và giờ Vulcan sẽ là tác nhân phá vỡ chúng. Vì vậy, phàm ngã hướng khát vọng đến ánh sáng cao hơn, đến cảm nhận về linh hồn. Đó là tính chất Sao Hải Vương.

Personality seeks expansion into the light and into more refined energies. This would be the Jupiter phase of the Alan Leo decanates, with Jupiter as the ruler of Pisces, and some freedom from the emotional body is instigated by the Vulcanian energy, which gives will, detachment, strength. So the moon veiling Vulcan is beginning to come in. It will be still more powerful in the disciplic and initiatic phases, but we're beginning to find the ability to free ourselves using the will from the tendencies towards lunar confinement. We aspire. We're integrating. We're integrating out of the soul. The influence of the soul is part of our integration process. We're integrating with the soul, and so it is somewhat of a fifth petal process. The fifth petal may still be involved in the next one as well. It is the disciplic soul process, the stage of the probationary initiate.

Phàm ngã tìm cách mở rộng vào ánh sáng và những năng lượng tinh tế hơn. Đây sẽ là giai đoạn Sao Mộc trong các thập độ của Alan Leo, với Sao Mộc là chủ tinh của Song Ngư; và năng lượng Vulcan khởi xướng phần nào sự giải thoát khỏi thể cảm dục, ban ý chí, sự tách rời và sức mạnh. Vì vậy, Mặt Trăng che giấu Vulcan đang bắt đầu xuất hiện. Ảnh hưởng này sẽ còn mạnh hơn trong các giai đoạn đệ tử và điểm đạo, nhưng chúng ta đang bắt đầu tìm thấy khả năng dùng ý chí để giải thoát mình khỏi những khuynh hướng giam hãm thái âm. Chúng ta hướng khát vọng. Chúng ta đang tích hợp. Chúng ta tích hợp từ linh hồn. Ảnh hưởng của linh hồn là một phần trong tiến trình tích hợp của chúng ta. Chúng ta đang tích hợp với linh hồn, nên đây phần nào là tiến trình của cánh hoa thứ năm. Cánh hoa thứ năm có thể vẫn tham gia trong giai đoạn kế tiếp. Đó là

tiến trình linh hồn của đệ tử, giai đoạn của điểm đạo đồ dự bị.

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Đệ tử / Linh hồn**<br><br>(dưới Sao Hải Vương với tư cách là chủ tinh nội môn.<br>Khao khát trạng thái linh hồn.<br>Lòng từ bi đối với nhân loại.<br>Sự thức tỉnh của trực giác. Cảm nhận về tính toàn thể, đặc biệt là sự hợp nhất của nhân loại.<br>Bồ đề. Toàn Thể được cảm nhận như là một, nhưng Toàn Thể vẫn chưa được thấy hay chứng nghiệm như là một.<br>Vẫn còn 'linh hồn của tôi và linh hồn của bạn' — những vào cuối giai đoạn này, 'không còn linh hồn của tôi và linh hồn của bạn', chỉ còn LINH HỒN...) | Tất cả các vận cụ thái âm đều mở ra để tiếp nhận những năng lượng cao hơn, những năng lượng của linh hồn. Nhiều cuộc đấu tranh ở các tầng thấp đang đi đến hồi kết, và thể trí được soi sáng ngày càng trở thành một khả năng thực sự, với phần nào sự tiếp xúc với trực giác mang tính Hải Vương.<br><br>Sao Hải Vương đã được thiết lập vững chắc.<br>Sao Kim soi sáng các vận cụ thấp. | Đệ tử đang giao cảm với linh hồn, và thể trí của y được trực giác nuôi dưỡng. Đệ tử có thể bắt đầu ý thức được ashram phụ của mình, như trường hợp các môn sinh của Chân sư DK.<br>Sự xung đột giữa linh hồn và phàm ngã vẫn tiếp tục, như vẫn xảy ra đối với các đệ tử, nhưng thể trí giờ đây có thể dễ dàng được huy động vào cuộc chiến hơn.<br>Trọng tâm nằm ở thể trí được soi sáng, ở trên cảm xúc. Tuy nhiên, vẫn có những cảm nhận siêu việt do ảnh hưởng của Sao Hải Vương.<br>Sao Hải Vương đã được thiết lập vững chắc.<br>Sao Thủy vươn lên, còn Sao Hỏa lắng xuống, ngoại trừ dưới hình thức khát vọng. | Cảm thức về Nhân Loại Duy Nhất đang tăng trưởng, đồng thời tính bao gồm được soi sáng (Sao Kim) cũng gia tăng (Sao Mộc/Sao Hải Vương).<br>Tính phổ quát đã tiến xa hơn, nhưng CHƯA HOÀN TOÀN...<br><br>Mặt Trăng che phủ Vulcan là chủ tinh, và Ý Chí của linh hồn cùng Ý Chí của ashram lớn hơn đang bắt đầu được cảm nhận.<br>Cá nhân đang tiếp xúc với Ý Chí của Thánh Đoàn.<br><br>Sao Hải Vương đã được thiết lập vững chắc.<br>Sao Mộc, Sao Kim và Sao Hải Vương góp phần vào lần điểm đạo thứ hai. |

The one who is taking not the third initiation, but initiations before the third initiation. Neptune is now the esoteric ruler, and the disciple is much more sensitive. Under Neptune as the esoteric ruler, there is the longing. I always use that word longing, reaching out over a great distance when thinking of Neptune. There is the longing for the soul state. Increasing compassion for humanity.

Người đang trải qua không phải lần điểm đạo thứ ba, mà là những lần điểm đạo trước lần điểm đạo thứ ba. Giờ đây, Sao Hải Vương là chủ tinh nội môn, và đệ tử nhạy cảm hơn nhiều. Dưới ảnh hưởng của Sao Hải Vương với tư cách chủ tinh nội môn, có niềm khao khát. Khi nghĩ đến Sao Hải Vương, tôi luôn dùng từ khao khát ấy, sự vươn tới qua một khoảng cách lớn lao. Có niềm khao khát trạng thái linh hồn. Lòng từ bi đối với nhân loại ngày càng tăng.

We remember that for the disciple and initiate, the word humanity is found on page 332. Here it is, humanity. We don't quite yet see the whole as one, but we're starting at least to see humanity as one. There is the growing awakening of the intuition, because Neptune is that kind of planet which reveals the normally unseen. The beginning of the sensing of the wholeness, and we can call it particularly of humanity.

Chúng ta nhớ rằng đối với đệ tử và điểm đạo đồ, từ nhân loại nằm ở trang 332. Đây rồi, nhân loại. Chúng ta chưa hoàn toàn thấy toàn thể là một, nhưng ít nhất đang bắt đầu thấy nhân loại là một. Trực giác ngày càng thức tỉnh, bởi Sao Hải Vương là loại hành tinh làm hiển lộ những gì bình thường không thấy được. Sự cảm nhận tính toàn thể bắt đầu, và chúng ta có thể nói cụ thể là tính toàn thể của nhân loại.

Particularly the oneness of humanity. There is the sensing of buddhi, the harmonious wholeness. The whole is sensed as one, but is

Cụ thể là tính nhất thể của nhân loại. Có sự cảm nhận Bồ đề, tính toàn thể hài hòa. Toàn thể được cảm nhận là một, nhưng chưa được

not yet seen or experienced as one. There is still *my soul and thy soul*, but at the end of this stage, there will be no my soul or thy soul. There will only be the soul.

nhìn thấy hay trải nghiệm là một. Vẫn còn *linh hồn tôi và linh hồn bạn*, nhưng đến cuối giai đoạn này, sẽ không còn linh hồn tôi hay linh hồn bạn. Sẽ chỉ có linh hồn.

The zero to ten is ruled by Venus, according to Tibetan. Ten to 20 by Mercury, with a sub-note of Mars, if we give credence to the old Hindu system, and then a 20 to 30 sub-note of Jupiter.

Theo Chân sư Tây Tạng, từ 0 đến 10 độ do Sao Kim cai quản. Từ 10 đến 20 do Sao Thủy cai quản, với âm điệu phụ của Sao Hỏa, nếu chúng ta tin vào hệ thống cổ của Ấn Độ; rồi từ 20 đến 30 có âm điệu phụ của Sao Mộc.

In the Venus decanate here, the lunar vehicles, all of them are open to the reception of higher energies. Let's call them soul energies. Illumination.

Ở thập độ Sao Kim này, tất cả các hiện thể thái âm đều mở ra để tiếp nhận năng lượng cao hơn. Hãy gọi chúng là năng lượng linh hồn. Sự soi sáng.

Many of the lower struggles are over or are being completed, and the illumined mind is increasingly a possibility with some touch of Neptunian intuition. That's the Venus decanate. It also, is connected with the moon, but the moon would have to be veiling something, wouldn't it? In the Hindu system. Might be veiling the will. That could be coming in. But this is still associated with Argo, the ship into which the disciple puts all of his faculties and takes them on an integrative journey to the higher realms, takes them on a great quest. Venus illumines the lower vehicle. Neptune is well established. The two of them together have a close relationship, Neptune being the higher octave of Venus. So, the general ruler of this phase, regardless of the decanate, is Neptune for the disciple. The esoteric ruler is operative, and Venus is the decanate ruler.

Nhiều cuộc đấu tranh thấp đã kết thúc hoặc đang đi đến hoàn tất, và thể trí được soi sáng ngày càng trở thành một khả năng, với chút trực giác Sao Hải Vương. Đó là thập độ Sao Kim. Nó cũng liên hệ với Mặt Trăng, nhưng Mặt Trăng hẳn phải che giấu điều gì đó, phải không? Trong hệ thống Ấn Độ. Có thể che giấu ý chí. Điều đó có thể đang xuất hiện. Nhưng giai đoạn này vẫn liên hệ với Argo, con tàu mà đệ tử đặt mọi năng lực của mình vào, đưa chúng vào một hành trình tích hợp đến các cõi cao hơn, một cuộc tìm kiếm lớn lao. Sao Kim soi sáng hiện thể thấp. Sao Hải Vương đã vững vàng. Hai hành tinh này có mối liên hệ gần gũi, Sao Hải Vương là quãng tám cao hơn của Sao Kim. Vì vậy, đối với đệ tử, chủ tinh chung của giai đoạn này, bất kể thập độ nào, là Sao Hải Vương. Chủ tinh nội môn đang hoạt động, còn Sao Kim là chủ tinh thập độ.

Now, we're moving to the Mercury decanate, which is the Little Bear, which is the ashramic decanate. Let us say the disciple may become aware of his sub-ashram, just as was the case with Master DK's students. The disciple is in soul communion through meditation, Mercury being very important,

Giờ chúng ta chuyển sang thập độ Sao Thủy, tức Tiểu Hùng, thập độ ashram. Chúng ta có thể nói đệ tử bắt đầu nhận biết ashram phụ của mình, như trường hợp các môn sinh của Chân sư DK. Qua tham thiền, đệ tử hiệp thông với linh hồn, trong đó Sao Thủy rất quan trọng; trí tuệ của y, vốn là yếu tố Sao

and his mentality, which is a Mercurian factor and also a Venusian factor, is nourished by the intuition. The conflict between soul and personality still persists, as it does for disciples, but the mentality can more easily be called into the battle, and there is a focus in the illumined mind above feeling. Yet there are transcendent feelings, feelings due to Neptune. So, that's the Mercury phase.

Thủy và cũng là yếu tố Sao Kim, được trực giác nuôi dưỡng. Xung đột giữa linh hồn và phàm ngã vẫn tiếp diễn, như ở các đệ tử, nhưng trí tuệ có thể dễ dàng được huy động vào cuộc chiến hơn, và trọng tâm nằm trong thể trí được soi sáng, bên trên cảm xúc. Tuy nhiên, vẫn có những cảm xúc siêu việt, những cảm xúc do Sao Hải Vương tạo ra. Đó là giai đoạn Sao Thủy.

See, the conflict is always rising, isn't it? That's really what's happening. The conflict changes the combatants, changes the focus of those which are contending. So, Mercury and Mars, Mercury rises and Mars, which would be the Hindu ruler of this decanate, subsides, except as aspiration.

Các bạn thấy đấy, xung đột luôn được nâng lên, phải không? Đó thực sự là điều đang diễn ra. Xung đột thay đổi những bên tham chiến, thay đổi trọng tâm của những bên đang tranh đấu. Vì vậy, Sao Thủy và Sao Hỏa: Sao Thủy vươn lên, còn Sao Hỏa, vốn là chủ tinh của thập độ này trong hệ thống Ấn Độ, lắng xuống, ngoại trừ dưới dạng khát vọng.

We're moving into the Pisces phase for the disciple. The sense of the one humanity is growing and so is the inclusiveness, let's just say, of Jupiter and Neptune in towards universality. Not completely, we'll save that for the initiate.

Chúng ta đang chuyển sang giai đoạn Song Ngư của đệ tử. Cảm nhận về nhân loại duy nhất đang tăng lên, cũng như tính bao gồm của Sao Mộc và Sao Hải Vương, hướng đến tính phổ quát. Chưa hoàn toàn; chúng ta sẽ dành điều đó cho điểm đạo đồ.

The moon, veiling Vulcan, is the ruler, and the will of the soul and of the greater Ashram is making its presence felt. So, the person, the individual, is in touch with the will of Hierarchy. That's under the moon veiling Vulcan. We have not yet achieved the complete wholeness of the whole seen as one. But we will do that as the initiate in Cancer.

Mặt Trăng, che giấu Vulcan, là chủ tinh, và ý chí của linh hồn cùng ashram lớn hơn đang khiến người ta cảm nhận được sự hiện diện của chúng. Vì vậy, con người, cá nhân ấy, tiếp xúc với ý chí của Thánh Đoàn. Điều đó diễn ra dưới ảnh hưởng của Mặt Trăng che giấu Vulcan. Chúng ta chưa đạt được tính toàn thể trọn vẹn, trong đó toàn thể được nhìn thấy là một. Nhưng chúng ta sẽ đạt điều đó với tư cách điểm đạo đồ trong Cự Giải.

Of course, what's really important is we find people that are at these stages and are responding to these types of energies. That is very important. Otherwise, we cannot make an accurate study of the effect of these

Dĩ nhiên, điều thực sự quan trọng là tìm được những người đang ở các giai đoạn này và đang đáp ứng với những loại năng lượng này. Điều đó rất quan trọng. Nếu không, chúng ta không thể nghiên cứu chính xác

various phases. You see, astrology is complex. In general, you have to know the phase through which a person is passing, the general evolutionary phase. Now, we're in the Neptunian phase, veiled by the moon, and the expanded sensitivity is great.

tác động của các giai đoạn khác nhau ấy. Các bạn thấy đấy, chiêm tinh học rất phức tạp. Nói chung, phải biết giai đoạn mà một người đang trải qua, giai đoạn tiến hóa tổng quát. Giờ chúng ta đang ở giai đoạn Sao Hải Vương, được Mặt Trăng che giấu, và độ nhạy cảm mở rộng rất lớn.

It's not just insularity, encapsulation, isolation, blindness, instinctuality, and separativeness. That's an early Cancer phase, very definitely insular. We're reaching out to that which is around in many respects, around psychically. We're reaching out to a wider environment under Neptune. We're reaching towards consciousness of oneness. At least we're having a sense of the unity of humanity, maybe not quite yet the unity of the whole, the unity of the planet.

Không chỉ là sự khép kín, tự bao bọc, cô lập, mù quáng, tính bản năng và tính chia rẽ. Đó là giai đoạn Cự Giải ban đầu, rõ ràng rất khép kín. Chúng ta đang vươn tới những gì ở xung quanh theo nhiều phương diện, xung quanh về mặt thông linh. Dưới ảnh hưởng của Sao Hải Vương, chúng ta đang vươn tới một môi trường rộng lớn hơn. Chúng ta đang hướng tới tâm thức về tính nhất thể. Ít nhất chúng ta đang cảm nhận sự hợp nhất của nhân loại, có lẽ chưa hoàn toàn cảm nhận sự hợp nhất của toàn thể, sự hợp nhất của hành tinh.

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Người điểm đạo / Chân thần** (dưới Sao Hải Vương như chủ tinh huyền giai.<br>Toàn Thể được thấy như là Một. Đây là trạng thái Bồ đề. Nó đang trở thành trạng thái Chân thần. ) | Tất cả các vận cụ thái âm đều mở ra để tiếp nhận những năng lượng cao hơn, những năng lượng của linh hồn. Nhiều cuộc đấu tranh ở các tầng thấp đang đi đến hồi kết, và thể trí được soi sáng ngày càng trở thành một khả năng thực sự, với phần nào sự tiếp xúc với trực giác mang tính Hải Vương.<br><br>Được bao trùm bởi Sự Sống Duy Nhất. Ở trong ý thức tam nguyên và ý thức chân thần. Chỉ có một vận cụ hợp nhất, và các thể nhận ra rằng về bản chất chúng là Tinh thần/linh hồn. Có ý thức nhân quả và điều gì đó có khuynh hướng vượt lên trên nó. Sao Kim là linh hồn/thể nguyên nhân, và ý thức được tập trung ở đó, rồi thông qua antahkarana có thể đi vào tri giác của Tam Nguyên Tinh Thần và sự ghi nhận của Chân thần. Sao Hải Vương vượt trên Sao Kim. Linh hồn rực sáng và ý thức bồ đề được hợp nhất.<br><br>Sao Hải Vương chiến thắng.<br>Sao Kim rực sáng. | Sự nhấn mạnh mạnh mẽ về bồ đề. Lòng từ bi và trí tuệ siêu việt. Thuần lý. Ánh sáng của Tiểu Hùng Tinh với Polaris là ngôi sao đuôi của nó... Sao Thủy phục hồi thị giác cho kẻ mù. Trực giác và minh triết nội quán mạnh mẽ, chinh phục ảo tưởng... bởi vì đây là thập độ của Hổ Cáp.<br><br>Sao Hải Vương chiến thắng<br>Một thập độ SAO HẢI VƯƠNG - SAO THỦY | Sự hợp nhất của atma và bồ đề bên trong sự hiện diện của Chân thần. Toàn Thể được thấy như là Một, và có sự kiểm soát phàm ngã và linh hồn bởi ý chí tinh thần. Ta là Chân thần... và do đó là toàn thể.<br><br>Vulcan cai quản bảy trung tâm đầu và được Mặt Trăng che phủ. Đây là thập độ của Đại Hùng Tinh, do Vulcan cai quản... ý chí tinh thần ở đây có tương quan với Vulcan... ý chí của Ashram lớn hơn đang kiểm soát. Shamballa đang đi vào tiêu điểm.<br><br>Sao Hải Vương chiến thắng<br>Một thập độ SAO HẢI VƯƠNG - VULCAN,<br>được hỗ trợ bởi Sao Mộc và Sao Kim |

Then we move into the initiatic or monadic stage. This is the true initiate. It's still under Neptune, but this time as the hierarchical ruler, so it's a still more sensitive Neptune.

Rồi chúng ta chuyển sang giai đoạn điểm đạo hay chân thần. Đây là điểm đạo đồ đích thực. Vẫn chịu ảnh hưởng của Sao Hải Vương, nhưng lần này với tư cách chủ tinh huyền giai, nên đây là Sao Hải Vương còn nhạy cảm hơn.

*The whole is seen as one*, and this is Buddhic, and it is becoming monadic because the heart in the head center, if you will, is the major head center, according to the Tibetan, and it has a very strong connection with Pisces, with Neptune, suggesting almost that the summation, the final synthesizing planet in our solar system might well be Neptune. Uranus perhaps in the next, which will be a more first ray, a system in which the personality ray of the Solar Logos will be the first ray, I hypothesize, a system of will.

*Toàn thể được nhìn thấy là một*, và điều này thuộc Bồ đề, đang trở thành thuộc chân thần, bởi trung tâm tim trong đầu chính là trung tâm đầu chủ yếu, theo Chân sư Tây Tạng; nó có mối liên hệ rất mạnh với Song Ngư, với Sao Hải Vương, gần như gợi ý rằng hành tinh tổng kết, tổng hợp cuối cùng trong hệ mặt trời của chúng ta rất có thể là Sao Hải Vương. Có lẽ Sao Thiên Vương trong hệ tiếp theo, vốn sẽ thiên về cung một hơn—một hệ mà tôi giả định cung phàm ngã của Thái dương Thượng đế sẽ là cung một, một hệ của ý chí.

Right now the personality ray is the second ray, and that's a big hint that it may be moving to the first ray of the next solar system. So here we are under Neptune with this oceanic sense of wholeness. Humanity is known as one. The planet is reckoned as one. The solar system is seen as one. On everything, the embrace of the whole is found as a Cancerian factor.

Hiện nay, cung phàm ngã là cung hai, và đó là một gợi ý lớn rằng nó có thể đang chuyển đến cung một của hệ mặt trời tiếp theo. Vì vậy, ở đây chúng ta chịu ảnh hưởng của Sao Hải Vương với cảm nhận tính toàn thể mênh mông như đại dương. Nhân loại được biết là một. Hành tinh được xem là một. Hệ mặt trời được nhìn thấy là một. Trong mọi sự, vòng ôm của toàn thể hiện diện như một yếu tố Cự Giải.

Engulfed by the one life, in triadal and monadic consciousness, one unified vehicle, then the bodies realize that they are essentially spirit soul. But I should say more. I wrote these little epitomes concerning the rulers of the decanates over a different period of time and learned as I went and am still learning.

Được sự sống duy nhất bao trùm, trong tâm thức Tam Nguyên Tinh Thần và chân thần, một hiện thể hợp nhất duy nhất; rồi các thể phàm ngã nhận ra rằng về bản chất, chúng là tinh thần–linh hồn. Nhưng tôi nên nói thêm. Tôi đã viết những bản tóm lược nhỏ này về các chủ tinh thập độ trong những thời kỳ khác nhau, vừa làm vừa học, và vẫn đang học.

There is a causal consciousness and that which tends to go beyond it. Venus is the soul, causal body, and the consciousness is focused there and via the antahkarana can enter a triadal perception and monadic registration. So it's Neptune over Venus. We have the luminous soul and the Buddhic consciousness merged. Now we enter the

Có tâm thức nguyên nhân và điều có khuynh hướng vượt qua nó. Sao Kim là linh hồn, thể nguyên nhân, và tâm thức tập trung ở đó; qua antahkarana, tâm thức có thể đi vào tri giác của Tam Nguyên Tinh Thần và sự ghi nhận chân thần. Vì vậy, Sao Hải Vương ở trên Sao Kim. Chúng ta có linh hồn rực sáng và tâm thức Bồ đề hòa nhập. Giờ chúng ta

phase we would call Mercurian. Mars has slipped away.

bước vào giai đoạn mà chúng ta gọi là Sao Thủy. Sao Hỏa đã lui đi.

We're not dealing with Mars anymore. Strongly Buddhic emphasis because Mercury is one of the co-rulers of the Buddhic plane. We have the compassion of Neptune and the transcendental mind of Mercury, especially when combined with Neptune.

Chúng ta không còn bàn đến Sao Hỏa nữa. Bồ đề được nhấn mạnh rõ rệt, bởi Sao Thủy là một trong các đồng chủ tinh của cõi Bồ đề. Chúng ta có lòng từ bi của Sao Hải Vương và Trí Tuệ Siêu Việt của Sao Thủy, đặc biệt khi kết hợp với Sao Hải Vương.

We have pure reason. In the light of the Little Bear with Polaris at the present time—that is the pole star, and the Little Bear has Polaris as its tail—there is a sense of direction and orientation here, a sense of being able to really see, because Mercury restores sight to the blind.

Chúng ta có lý trí thuần khiết. Trong ánh sáng của Tiểu Hùng với Sao Bắc Cực hiện nay—đó là sao cực, và Tiểu Hùng có Sao Bắc Cực ở đuôi—ở đây có cảm nhận về phương hướng và định hướng, cảm nhận về khả năng thực sự nhìn thấy, bởi Sao Thủy khôi phục thị giác cho người mù.

There is the blending of Buddhi and of Manas, strong intuition and insight, conquering illusion, because this is the Scorpio decan. Obviously, real study of the inner psychology of people with these indications is needed, and of the way these things have worked out in their lives.

Có sự hòa quyện giữa Bồ đề và trí tuệ, trực giác và sự thấu triệt mạnh mẽ, chinh phục ảo tưởng, bởi đây là thập độ Hổ Cáp. Hiển nhiên, cần thực sự nghiên cứu tâm lý bên trong của những người có các dấu hiệu này, và cách những điều này đã diễn ra trong đời họ.

This is just the beginning. Finally, in the last phase, which is 20 to 30 degrees, we're in the initiatic monadic phase, the fusion of Atma and Buddhi within the monadic presence. *The whole is seen as one*.

Đây mới chỉ là khởi đầu. Cuối cùng, ở giai đoạn cuối, từ 20 đến 30 độ, chúng ta đang ở giai đoạn điểm đạo chân thần, sự dung hợp của atma và Bồ đề trong sự hiện diện chân thần. *Toàn thể được nhìn thấy là một*.

There is control of the personality and soul by the spiritual will, and the sense increasingly, I am the monad and thus the whole. Neptune is triumphant, but there's more to it. This is a Vulcan decanate.

Ý chí tinh thần kiểm soát phàm ngã và linh hồn, cùng với cảm nhận ngày càng tăng: tôi là chân thần và do đó là toàn thể. Sao Hải Vương chiến thắng, nhưng còn nhiều điều hơn nữa. Đây là một thập độ Vulcan.

If this is a Vulcan decanate, what does that mean? We're into the area of the seven head centers. Let's call it this way. Vulcan rules the seven head centers and is veiled by the moon.

Nếu đây là thập độ Vulcan, điều đó có nghĩa gì? Chúng ta đang đi vào lĩnh vực bảy trung tâm đầu. Hãy diễn đạt như vậy. Vulcan cai quản bảy trung tâm đầu và được Mặt Trăng che giấu.

This is the Great Bear decan, ruled by Vulcan. So the will is in control, and the spiritual will is correlated here to Vulcan.

Đây là thập độ Đại Hùng, do Vulcan cai quản. Vì vậy, ý chí nắm quyền kiểm soát, và ở đây ý chí tinh thần tương quan với Vulcan.

Finally, the will is the controller, the dominating force. The seven head centers are at work. The individual is the true initiate, and the will of the higher ashram controls. Shambhala coming into focus. These are some ideas that can be used as seed ideas in a closer study of these decanates.

Cuối cùng, ý chí là tác nhân kiểm soát, mãnh lực chi phối. Bảy trung tâm đầu đang hoạt động. Cá nhân là điểm đạo đồ đích thực, và ý chí của ashram cao hơn nắm quyền kiểm soát. Shambhala đang trở thành trọng tâm. Đây là một số ý tưởng có thể dùng làm ý tưởng hạt giống trong việc nghiên cứu kỹ hơn các thập độ này.

DK simply began by talking about the story as one of mind, conflict and form life. Really, if you look at those three, form life comes first, conflict arises, and the mind is growing in power. It is really Venus, Mercury, Moon, but the Moon comes first.

Chân sư DK chỉ bắt đầu bằng việc nói rằng câu chuyện này là câu chuyện về thể trí, xung đột và đời sống hình tướng. Thực ra, nếu xem xét ba điều ấy, đời sống hình tướng đến trước, xung đột nảy sinh, và thể trí ngày càng mạnh hơn. Thực sự đó là Sao Kim, Sao Thủy, Mặt Trăng, nhưng Mặt Trăng đến trước.

And then we're led from Venus to Mercury and then back to the moon, only the moon is Vulcan. So *the organ of illumination is the mind*, so that's mental control under Venus in the counterclockwise first decanate. The building up of strength, as is so often the case under the Scorpio influence, in the second decanate, and then the breaking of bonds.

Rồi chúng ta được dẫn từ Sao Kim đến Sao Thủy, rồi trở lại Mặt Trăng, chỉ có điều Mặt Trăng chính là Vulcan. Vì vậy, *cơ quan soi sáng là thể trí*; đó là sự kiểm soát của trí tuệ dưới ảnh hưởng của Sao Kim trong thập độ thứ nhất theo chiều ngược kim đồng hồ. Sự bồi đắp sức mạnh, như rất thường xảy ra dưới ảnh hưởng của Hổ Cáp, diễn ra trong thập độ thứ hai, rồi đến việc phá vỡ những ràng buộc.

That's so Vulcanian. It's not Venusian at all. *The breaking of bonds*, which the processes of incarnation have forged.

Điều đó rất mang tính Vulcan. Hoàn toàn không mang tính Sao Kim. *Việc phá vỡ những ràng buộc* mà các tiến trình nhập thể đã tạo nên.

And the moon represents that way that Vulcan works when it is simply serving the lower elemental life. I think that's pretty accurate, certainly sufficiently useful. Now we can go on.

Và Mặt Trăng đại diện cho cách Vulcan vận hành khi nó chỉ phụng sự sự sống hành khí thấp. Tôi nghĩ điều đó khá chính xác, chắc chắn đủ hữu ích. Giờ chúng ta có thể tiếp tục.

**[1] In the Words given for this sign, the Word of the soul**

**[1] Trong những Linh từ được ban cho dấu hiệu này, Linh từ của linh hồn**

I think that's a good way of describing it, the spiritual mantra

Tôi nghĩ đó là một cách mô tả tốt, mantram tinh thần

**[2] indicates the objective of the Cancer experience and the purpose for which incarnation has been taken: "I build a lighted house and therein dwell."**

**[2] chỉ ra mục tiêu của kinh nghiệm Cự Giải và mục đích mà vì đó sự lâm phàm đã được thực hiện: "Tôi xây một ngôi nhà được thắp sáng và ngự trong đó."**

There are a number of lighted houses.

Có nhiều ngôi nhà được thắp sáng.

The personality itself is a house, a contained field of experience, a contained space, and it must be lighted in its own right. Increasingly so. Then the causal body itself is an increasingly lighted house and we are building that through many, many incarnations, and as the causal body and the personality begin to interact—or the soul through the causal body, consciousness through the causal body and the soul, and the personality—the lightedness of the causal body begins to show itself within the personality, in the soul-infused personality. There is, strictly speaking, personality light, which grows, but there is also the light of the soul-infused personality. That's what we want to create.

Chính phàm ngã là một ngôi nhà, một trường trải nghiệm có giới hạn, một không gian có giới hạn, và nó phải được thắp sáng theo đúng bản chất riêng của nó. Ngày càng sáng hơn. Rồi chính thể nguyên nhân là một ngôi nhà ngày càng được thắp sáng, và chúng ta xây dựng nó qua rất nhiều lần nhập thể; khi thể nguyên nhân và phàm ngã bắt đầu tương tác—hoặc linh hồn thông qua thể nguyên nhân, tâm thức thông qua thể nguyên nhân và linh hồn, cùng phàm ngã—ánh sáng của thể nguyên nhân bắt đầu biểu lộ trong phàm ngã, trong phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Nói chính xác, có ánh sáng phàm ngã ngày càng tăng, nhưng cũng có ánh sáng của phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Đó là điều chúng ta muốn tạo ra.

Finally, we are building our true home, though temporary, on the higher mental plane. It is a lighted house and there our consciousness can dwell in the presence of spiritual light, spiritual love, spiritual

Cuối cùng, chúng ta đang xây dựng ngôi nhà đích thực, dù tạm thời, trên Cõi thượng trí. Đó là một ngôi nhà được thắp sáng, và tâm thức chúng ta có thể cư ngụ ở đó trong sự hiện diện của ánh sáng tinh thần, bác ái tinh

sacrificial will. The consciousness can live in that state, and it is truly a house that we have built due to our labors in these lower worlds. Are we also building the monadic vehicle in any sense? We seem to be building the triadal vehicles. Those vehicles exist in embryo, but when the emphasis via the antahkarana begins to be there, they begin to flourish and take on that which is bestowed upon them by the mind of God, the love of God, and the will of God.

thần, ý chí hi sinh tinh thần. Tâm thức có thể sống trong trạng thái ấy, và đó thực sự là một ngôi nhà chúng ta đã xây dựng nhờ những nỗ lực trong các cõi thấp này. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta cũng đang xây dựng hiện thể chân thần chăng? Dường như chúng ta đang xây dựng các hiện thể Tam Nguyên Tinh Thần. Những hiện thể ấy tồn tại ở dạng phôi thai, nhưng khi sự nhấn mạnh thông qua antahkarana bắt đầu hướng đến đó, chúng bắt đầu phát triển mạnh và tiếp nhận những gì Trí của Thượng đế, tình thương của Thượng đế và Ý Chí của Thượng Đế ban cho chúng.

I'm not sure how much there is of a strictly personal nature in those vehicles, but there is something of an individual nature within the monad because the monad has its own distinctive history, not much discussed by DK, which has over many millions of years and much longer period than that been pursued. So we all have a distinctive monadic history. We may have been, many of us, traveling together in different heights and spaces, even before the Earth, but we are distinctive monads from different planetary centers, and while our home may be within the sun, within the Solar Logos, we cannot tell whether our ultimate home should be considered there. There are other monadic repositories from which we may have emanated. The whole question of the descent of the monad, its history, its experience before swinging into this Earth evolution, is extremely veiled, but you can infer that we all have a distinctive monadic history and that somehow that distinctive monadic history and the structure of our monad or the structure found within our monadic vehicle somehow impresses itself and gives a stamp of a particular word or vibration or name upon the triadal vehicles and upon the causal vehicle and even upon

Tôi không chắc trong các hiện thể ấy có bao nhiêu yếu tố thuần túy cá nhân, nhưng trong chân thần có điều gì đó mang bản chất cá thể, bởi chân thần có lịch sử riêng biệt, ít được Chân sư DK bàn đến, đã trải qua hàng triệu năm và những thời kỳ dài hơn thế rất nhiều. Vì vậy, tất cả chúng ta đều có lịch sử chân thần riêng biệt. Nhiều người trong chúng ta có thể đã cùng du hành ở những độ cao và không gian khác nhau, ngay cả trước Trái Đất, nhưng chúng ta là những chân thần riêng biệt từ các trung tâm hành tinh khác nhau; và dù ngôi nhà của chúng ta có thể ở trong Mặt Trời, trong Thái dương Thượng đế, chúng ta không thể biết liệu có nên xem đó là ngôi nhà tối hậu của mình hay không. Có những nơi lưu chứa chân thần khác mà từ đó chúng ta có thể đã phát xạ. Toàn bộ vấn đề về sự giáng xuống của chân thần, lịch sử của nó, trải nghiệm của nó trước khi bước vào tiến trình tiến hóa Trái Đất này, đều bị che phủ hết sức sâu kín; nhưng các bạn có thể suy ra rằng tất cả chúng ta đều có lịch sử chân thần riêng biệt, và bằng cách nào đó lịch sử chân thần riêng biệt ấy cùng cấu trúc chân thần của chúng ta, hoặc cấu trúc trong hiện thể chân thần của chúng ta, ghi dấu và in dấu ấn của một linh từ, rung động hay danh xưng đặc thù lên các hiện thể Tam Nguyên Tinh Thần,

the personality vehicles in an attenuated form.

There are many lighted houses to build, but the ones that we are most concerned about are the lighted personality, the lighted soul-infused personality, and finally the lighted Egoic Lotus which shines forth as a great center of brilliance and quality waiting to be destroyed with all of its quality transferred into the triadal vehicles, thereby adding to their particular distinctness. Because if each of us has had different experiences here below, the causal body is destroyed and the qualities we have built are transferred into the triadal vehicles, into the triadal permanent atoms and thus into the vehicles, then we will have some triadal distinctness as well, will we not?

**[3] The temporary method of the personality is also clearly given when we are told that the Word proclaimed by the soul as it takes incarnation**

This is so good because it's kind of hard to know what to call that second mantra or maybe sometimes it's listed as the first mantra, but there's a *word proclaimed by the soul as it takes incarnation*. I think I'd really like to remember that, maybe you should too. *Go forth into matter* and *let other forms exist, I rule because I am* in all of that, is the *word proclaimed by the soul as it takes incarnation*, not the word claimed by the soul as it is returning, and this word

**[4] is "Let isolation be the rule and yet—the crowd exists."**

hiện thể nguyên nhân, và thậm chí lên các hiện thể phàm ngã dưới dạng suy giảm.

Có nhiều ngôi nhà được thắp sáng cần xây dựng, nhưng những ngôi nhà chúng ta quan tâm nhất là phàm ngã được thắp sáng, phàm ngã được linh hồn thấm nhuần và được thắp sáng, rồi cuối cùng là Hoa Sen Chân Ngã được thắp sáng, tỏa chiếu như một trung tâm rực rỡ vĩ đại đầy phẩm tính, chờ bị hủy diệt khi toàn bộ phẩm tính của nó được chuyển vào các hiện thể Tam Nguyên Tinh Thần, qua đó làm tăng tính riêng biệt đặc thù của chúng. Bởi nếu mỗi người chúng ta đã có những trải nghiệm khác nhau ở dưới đây, thể nguyên nhân bị hủy diệt và những phẩm tính chúng ta đã xây dựng được chuyển vào các hiện thể Tam Nguyên Tinh Thần, vào các Nguyên tử trường tồn của Tam Nguyên Tinh Thần và do đó vào các hiện thể ấy, thì chúng ta cũng sẽ có nét riêng biệt của Tam Nguyên Tinh Thần, phải không?

**[3] Phương pháp tạm thời của phàm ngã cũng được nêu rõ khi chúng ta được cho biết rằng Linh từ do linh hồn tuyên xướng khi nó lâm phàm**

Điều này rất hay, bởi hơi khó biết nên gọi mantram thứ hai ấy là gì, hoặc đôi khi có lẽ nó được liệt kê là mantram thứ nhất; nhưng có một *linh từ do linh hồn tuyên bố khi nhập thể*. Tôi nghĩ tôi thực sự muốn ghi nhớ điều đó, có lẽ các bạn cũng nên vậy. *Hãy tiến vào vật chất* và *hãy để những hình tướng khác tồn tại, tôi cai quản bởi tôi hiện hữu*, tất cả đều là *linh từ do linh hồn tuyên bố khi nhập thể*, không phải linh từ mà linh hồn khẳng định khi trở về, và linh từ này

**[4] là: "Hãy để sự cô lập làm quy luật, tuy nhiên—đám đông vẫn tồn tại."**

And yet mass consciousness exists, and yet all of these apparently isolated units are functioning according to the same instinctual impulses coming from the physical vehicle and from the etheric vehicle as it carries physical energy. So many are lumped together but they do not see their oneness, and within that crowd they are isolated, and gradually isolation is overcome as *the unit awakens to that which is around* through the increasing sensitivity of Neptune. There is much to be discussed here.

Tuy vậy, tâm thức quần chúng vẫn tồn tại, và tất cả những đơn vị có vẻ cô lập này vẫn hoạt động theo cùng những xung lực bản năng đến từ hiện thể hồng trần và từ hiện thể dĩ thái khi nó mang năng lượng hồng trần. Rất nhiều đơn vị tập hợp với nhau, nhưng không thấy tính nhất thể của mình; trong đám đông ấy, họ vẫn cô lập, và dần dần sự cô lập được khắc phục khi *đơn vị thức tỉnh với những gì ở xung quanh* nhờ độ nhạy cảm ngày càng tăng của Sao Hải Vương. Ở đây có nhiều điều để bàn.

I kind of hesitate to begin the Gemini chapter with less than 15 minutes to go. It might be better to do a little bit of review from the beginning of this chapter. You kind of think of where humanity is at the present time and we realize how many of us are still in the Cancerian phase, where true individuality has not yet really been developed. There is an emergence of individually oriented people, with the strong sense of Leonian selfhood, the emergence of many human personalities, but this is still though growing relatively rare. We are emerging out of this sense of isolation, and of the mass and of the tribes. As a matter of fact there are conflicts going on right now on our planet between people who still have a very tribal consciousness and consider their religion in tribal terms, and those who have emerged into a state of self-determination, and are not being compelled by totalitarian methods, methods which force all to do the same thing.

Tôi hơi ngần ngại bắt đầu chương Song Tử khi còn chưa đến 15 phút. Có lẽ nên ôn lại đôi chút từ đầu chương này. Khi nghĩ về vị trí hiện tại của nhân loại, chúng ta nhận ra có bao nhiêu người trong chúng ta vẫn ở giai đoạn Cự Giải, nơi cá tính đích thực chưa thực sự phát triển. Những người có định hướng cá thể đang xuất hiện, với cảm nhận mạnh mẽ về bản ngã mang tính Sư Tử, nhiều phàm ngã nhân loại đang xuất hiện; nhưng dù ngày càng tăng, điều này vẫn tương đối hiếm. Chúng ta đang thoát ra khỏi cảm nhận về sự cô lập, về quần chúng và các bộ tộc. Thực tế, ngay lúc này trên hành tinh chúng ta đang diễn ra những xung đột giữa những người vẫn có tâm thức bộ tộc rất mạnh và nhìn tôn giáo của mình theo cách bộ tộc, với những người đã đạt đến trạng thái tự quyết và không chịu sự cưỡng ép của các phương pháp toàn trị, những phương pháp buộc mọi người làm cùng một việc.

The crowd very much exists in humanity today, but with modern educational methods, it is rapidly dissipating. There is a rebellion of the mass consciousness, against the individualism, emphasis upon individuality which the forefront of human

Đám đông vẫn hiện diện rất rõ trong nhân loại ngày nay, nhưng với các phương pháp giáo dục hiện đại, nó đang nhanh chóng tiêu tan. Có sự nổi loạn của tâm thức quần chúng chống lại chủ nghĩa cá nhân, chống lại sự nhấn mạnh cá tính mà bộ phận tiên phong

civilization is advancing—or let us say, I am not speaking here of the true disciples and initiates, I'm saying the millions of modern human beings. They are advancing a system in which the individual has value, not just the state, not just the totalitarian religion and so forth.

của nền văn minh nhân loại đang thúc đẩy—hay nói cách khác, ở đây tôi không nói về những đệ tử và điểm đạo đồ đích thực, mà nói về hàng triệu con người hiện đại. Họ đang thúc đẩy một hệ thống trong đó cá nhân có giá trị, không chỉ nhà nước, không chỉ tôn giáo toàn trị, v.v.

**[5] This sign can carry deep meaning to all. You are in process of incarnation;**

**[5] Dấu hiệu này có thể mang ý nghĩa sâu xa đối với tất cả mọi người. Bạn đang ở trong tiến trình lâm phàm;**

All of us are, we're not yet initiates of the fourth degree, we're not yet liberated, we're on our way toward that point, perhaps in the later phases of the process, as the whole process of initiation is occurring in the later phases of evolution

Tất cả chúng ta đều vậy; chúng ta chưa phải điểm đạo đồ bậc bốn, chưa được giải thoát, đang trên đường hướng đến điểm ấy, có lẽ ở những giai đoạn sau của tiến trình, bởi toàn bộ tiến trình điểm đạo diễn ra trong những giai đoạn sau của tiến hóa

**[6] you are following your chosen way.**

**[6] bạn đang đi theo con đường mà mình đã chọn.**

Which means that by now we can use Saturn, to make decisions about which way we will follow, and we can make these decisions, even before we come into incarnation each time.

Điều đó có nghĩa là đến nay chúng ta có thể dùng Sao Thổ để quyết định sẽ đi theo con đường nào, và có thể đưa ra những quyết định này ngay cả trước mỗi lần nhập thể.

**[7] Is the house you are building yet lit?**

**[7] Ngôi nhà bạn đang xây dựng đã được soi sáng chưa?**

Are we projecting the light? Are we projecting the light of the soul? Even the light of intelligence?

Chúng ta có đang phóng chiếu ánh sáng không? Có đang phóng chiếu ánh sáng linh hồn không? Ngay cả ánh sáng của trí thông minh?

**[8] Is it a lighted house, or is it a dark prison?**

**[8] Đó là một ngôi nhà được soi sáng, hay là một nhà tù tối tăm?**

Or somewhere in between, let us say, because many of us have areas, patches of darkness within our aura, which have to be taken care of. For many people it is a dark

Hoặc ở đâu đó giữa hai trạng thái ấy, bởi nhiều người trong chúng ta có những vùng, những mảng tối trong hào quang cần được xử lý. Với nhiều người, đó là một nhà tù tối

prison. You read about this all the time, people in a benighted stage of consciousness, who do terrible things, in ignorance.

tăm. Các bạn thường xuyên đọc về điều này, về những người ở giai đoạn tâm thức tăm tối làm những điều khủng khiếp trong vô minh.

***Is the house you are building yet lit? Is it a lighted house, or is it a dark prison?***

***Ngôi nhà các bạn đang xây dựng đã được thắp sáng chưa? Đó là một ngôi nhà được thắp sáng, hay một nhà tù tối tăm?***

**[9] If it is a lighted house, you will attract to its light and warmth**

**[9] Nếu đó là một ngôi nhà được soi sáng, bạn sẽ thu hút vào ánh sáng và hơi ấm của nó**

There is the implication of solar fire

Ở đây hàm ý Lửa Thái dương

**[10] all who are around you and the magnetic pull of your soul, whose nature is light and love, will save many.**

**[10] tất cả những người ở quanh bạn, và sức hút từ tính của linh hồn bạn—vốn có bản chất là ánh sáng và tình thương—sẽ cứu được nhiều người.**

A lighted house is no small thing, is it? No small thing to have built a lighted house. No, because it's not just personality light we're talking about, it's not just the light of the intellect, let us say. It is the light and love of the soul, working through the higher centers, through the heart center for magnetism, and through the throat and ajna center for intelligence, and so forth. So through the magnetism of our radiation, we will draw others in, and subject them to a type of influence, which will be for them a kind of saving force; it will save many.

Một ngôi nhà được thắp sáng không phải chuyện nhỏ, phải không? Xây được một ngôi nhà được thắp sáng không phải chuyện nhỏ. Không, bởi chúng ta không chỉ nói về ánh sáng phàm ngã, không chỉ về ánh sáng trí năng. Đó là ánh sáng và tình thương của linh hồn, hoạt động qua các trung tâm cao hơn, qua trung tâm tim để biểu lộ từ điện, qua trung tâm cổ họng và trung tâm ajna để biểu lộ trí thông minh, v.v. Vì vậy, qua từ điện trong sự tỏa chiếu của mình, chúng ta sẽ thu hút những người khác và đặt họ dưới một loại ảnh hưởng sẽ là một dạng mãnh lực cứu rỗi đối với họ; nó sẽ cứu giúp nhiều người.

**[11] If you are still an isolated soul,**

**[11] Nếu bạn vẫn còn là một linh hồn cô lập,**

In other words, a soul in incarnation, which has not yet awakened to its essential soul nature. So we still think we are a separate human being, we still think we are a personality, we still think we are the form

Nói cách khác, một linh hồn đang nhập thể chưa thức tỉnh với bản chất linh hồn cốt yếu của mình. Vì vậy, chúng ta vẫn nghĩ mình là một con người riêng rẽ, vẫn nghĩ mình là phàm ngã, vẫn nghĩ mình là hình tướng

**[12] you will have to pass through the horrors of a more complete isolation and loneliness, treading alone the dark way of the soul.**

**[12] bạn sẽ phải trải qua những nỗi kinh hoàng của một tình trạng cô lập và cô đơn còn trọn vẹn hơn, một mình bước đi trên con đường tối tăm của linh hồn.**

Let's just say, it is as if extremity, or as if we are released in extremity. When things get bad enough, we reach out to the inner spirit, which we always are. So, if we find ourselves in isolation, we have to go into still greater darkness, so that this release can come.

Có thể nói, dường như đó là tình cảnh cùng cực, hoặc dường như chúng ta được giải thoát trong tình cảnh cùng cực. Khi mọi sự trở nên đủ tồi tệ, chúng ta vươn tới tinh thần bên trong, vốn luôn là chính chúng ta. Vì vậy, nếu thấy mình cô lập, chúng ta phải đi vào bóng tối còn sâu hơn, để sự giải thoát này có thể đến.

We have to be the prodigal son who awakens to his extreme isolation, and lowly state, the state in which all of his abilities, inherent abilities that he had when he was in his father's house, are compromised by the environment, when he is destitute, impoverished, weakened, isolated, alone.

Chúng ta phải là người con hoang đàng thức tỉnh trước sự cô lập cùng cực và tình trạng thấp kém của mình, tình trạng trong đó mọi năng lực, những năng lực vốn có khi y ở nhà cha mình, đều bị môi trường làm suy tổn, khi y túng thiếu, bần cùng, suy yếu, cô lập, đơn độc.

**[13] Yet this isolation, this loneliness and this separation in the dark night are all part of the Great Illusion.**

**[13] Tuy nhiên, sự cô lập này, sự cô đơn này và sự phân ly trong đêm tối đều là một phần của Đại Ảo Tưởng.**

In other words, we do not perceive energies as they really are.

Nói cách khác, chúng ta không tri giác năng lượng đúng như chúng thực sự là.

We have some kind of construct here that is reflected into our consciousness, because human nature is what it is. These forms are all a part of our perceptual apparatus, and other types of perceivers would perceive differently. We are in an illusion, in which

Ở đây chúng ta có một dạng cấu trúc phản chiếu vào tâm thức mình, bởi bản chất con người vốn như vậy. Những hình tướng này đều là một phần của bộ máy tri giác của chúng ta, và những loại chủ thể tri giác khác sẽ tri giác khác đi. Chúng ta đang ở trong một ảo tưởng, nơi người trung bình không

the thing in itself, the true energy, is not perceived by the average man.

tri giác được chính sự vật, năng lượng đích thực.

It takes the high initiate for that to begin to happen. So, isolation, loneliness, separation, reminds one a bit of the fourth ray, which comes so prominently through the sign Cancer, through Mercury, the decanate ruler, through the Moon, through Mars, as associated with sub-Scorpio in the second decanate.

Phải là điểm đạo đồ cấp cao thì điều đó mới bắt đầu diễn ra. Vì vậy, cô lập, cô đơn, chia cách gợi nhớ đôi chút đến cung bốn, vốn đi qua dấu hiệu Cự Giải rất nổi bật, qua Sao Thủy, chủ tinh thập độ, qua Mặt Trăng, qua Sao Hỏa, với mối liên hệ với Hổ Cáp phụ trong thập độ thứ hai.

**[14] It is, however, an illusion into which the whole of humanity is now precipitated**

**[14] Dẫu vậy, đó là một ảo tưởng mà toàn thể nhân loại hiện đang bị cuốn vào**

This is the content of our consciousness, this illusion.

Ảo tưởng này là nội dung của tâm thức chúng ta.

**[15] in preparation for unity, freedom and release.**

**[15] để chuẩn bị cho sự hợp nhất, tự do và giải thoát.**

Instead of fragmentation, bondage, and captivity, these water signs tend to bind us, to emphasize attachment to levels of functioning, which are preventing us from realizing our true soul heritage. So, we are in a kind of dark night, humanity is, and a kind of agony in which we feel very alone, very isolated, very separated, powerless, subject to the power of death, not knowing the eternal nature of consciousness, and in a rather wretched state.

Thay vì phân mảnh, trói buộc và giam cầm, những dấu hiệu hành thủy này có khuynh hướng ràng buộc chúng ta, nhấn mạnh sự gắn chấp vào những cấp độ hoạt động đang ngăn chúng ta nhận biết di sản linh hồn đích thực của mình. Vì vậy, nhân loại chúng ta đang ở trong một dạng đêm tối, một dạng thống khổ, nơi chúng ta cảm thấy rất đơn độc, rất cô lập, rất chia cách, bất lực, chịu quyền lực của cái chết, không biết bản chất vĩnh cửu của tâm thức, và ở trong một tình trạng khá khốn khổ.

Humanity is the aspirant, and DK so often refers to what he calls the wretched aspirant.

Nhân loại là người chí nguyện, và Chân sư DK rất thường nhắc đến điều Ngài gọi là người chí nguyện khốn khổ.

**[16] Some are lost in the illusion and know not what is reality and truth. Others walk free in the world of illusion for the purposes of saving and lifting their brothers,**

**[16] Một số người bị lạc mất trong ảo tưởng và không biết đâu là thực tại và chân lý. Những người khác tự do bước đi trong thế giới ảo tưởng với mục đích cứu giúp và nâng đỡ các huynh đệ của mình,**

This is what the members of the Hierarchy do, and the initiates, and which disciples are learning to do. Some are somewhat in the middle phase, not mentioned here, partially lost, partially free, partially in bondage, partially understanding the nature of the illusion.

Đây là điều các thành viên của Thánh Đoàn và các điểm đạo đồ thực hiện, cũng là điều các đệ tử đang học cách thực hiện. Một số người phần nào đang ở giai đoạn giữa, không được đề cập ở đây: phần nào lạc lối, phần nào tự do, phần nào bị trói buộc, phần nào thấu hiểu bản chất của ảo tưởng.

**[17] and if you cannot do this, you will have to learn so to walk.**

**[17] và nếu bạn chưa thể làm được điều này, bạn sẽ phải học cách bước đi như thế.**

He is basically saying: you must become a disciple or an initiate, and work within the great illusion for the welfare of others, and I think that's where we do find ourselves at this time—we who are students of Master DK's work. None of us completely free, of course, not yet. Otherwise, we wouldn't need to be studying this kind of presentation, these bridging treatises which he has given to us.

Về cơ bản, Ngài đang nói rằng: các bạn phải trở thành một đệ tử hoặc một điểm đạo đồ, và hoạt động trong ảo tưởng lớn lao vì lợi ích của người khác. Tôi nghĩ đó chính là vị trí hiện nay của chúng ta—những người nghiên cứu công trình của Chân sư DK. Dĩ nhiên, chưa ai trong chúng ta hoàn toàn tự do. Nếu không, chúng ta đã chẳng cần nghiên cứu những nội dung trình bày như thế này, những khảo luận bắc cầu mà Ngài đã trao cho chúng ta.

We are on our way to unity, freedom, and release. These are qualities of the cosmic ethers, qualities of the soul, and even more qualities which characterize the liberated man after the fourth initiation. So, we've come a long way from the beginning of human bondage in the lower three worlds, under the moon, under Cancer, the sense of encapsulation, *the blind unit is lost*, and yet the mass, the crowd exists.

Chúng ta đang tiến tới sự hợp nhất, tự do và giải thoát. Đây là những phẩm tính của các dĩ thái vũ trụ, những phẩm tính của linh hồn, và hơn nữa là những phẩm tính đặc trưng cho con người đã giải thoát sau lần điểm đạo thứ tư. Như vậy, chúng ta đã đi một chặng đường dài kể từ lúc con người bắt đầu bị trói buộc trong ba cõi giới thấp, dưới ảnh hưởng của Mặt Trăng, dưới ảnh hưởng của Cự Giải, với cảm giác bị khép kín, *đơn vị mù quáng lạc lối*, thế nhưng quần chúng, đám đông vẫn tồn tại.

We've come a long way into individuality, realized individuality, and increasingly into group consciousness, and the sense of oneness with the whole. We are converging on this realization that goes far beyond our initial sense of isolation, beyond the sense of the personality, as grand as it may be, but beyond that sense we are moving now. He says, if you can't walk this way, if you can't save and lift, if you can't *walk free in the world of illusion*, you'll have to learn how to do this.

Chúng ta đã đi một chặng đường dài để tiến vào tính cá thể, nhận biết tính cá thể, và ngày càng tiến vào tâm thức nhóm cùng cảm nhận về sự nhất thể với toàn thể. Chúng ta đang hội tụ vào nhận thức này, vốn vượt xa cảm giác cô lập ban đầu, vượt khỏi cảm nhận về phàm ngã, dù phàm ngã ấy có vĩ đại đến đâu; giờ đây chúng ta đang vượt qua cảm nhận đó. Ngài nói, nếu các bạn không thể bước đi theo cách này, nếu các bạn không thể cứu giúp và nâng đỡ, nếu các bạn không thể *bước đi tự do trong thế giới ảo tưởng*, các bạn sẽ phải học cách làm điều đó.

I think we are at the point where we can say the Great Invocation together, having completed the Cancer chapter. Completed in a way. We know it is not completed.

Tôi nghĩ chúng ta đã đến lúc có thể cùng nhau đọc Đại Khấn Nguyện, sau khi hoàn tất chương Cự Giải. Hoàn tất theo một nghĩa nào đó. Chúng ta biết rằng chương này chưa thực sự hoàn tất.

*From the point of Light within the Mind of God*

*Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế*

*Let light stream forth into the minds of men.*

*Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người*

*Let Light descend on Earth*

*Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian*

*From the point of Love within the Heart of God*

*Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế*

*Let love stream forth into the hearts of men.*

*Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người*

*May Christ return to Earth.*

*Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian*

*From the centre where the Will of God is known*

*Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế*

*Let purpose guide the little wills of men—*

*Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người*

*The purpose which the Masters know and serve.*

*Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự*

*From the centre which we call the race of men*

*Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người*

*Let the Plan of Love and Light work out*

*Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi*

*And may it seal the door where evil dwells.*

*Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác*

*Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth*

*Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian*

*OM. OM. OM.*

*OM. OM. OM.*

Friends, we have now come to the end of Esoteric Astrology Adventure 100 B.

Các bạn thân mến, giờ đây chúng ta đã đến phần cuối của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 100 B.

We are on page 343, and I think I will continue in this hundred series with the beginning of Esoteric Astrology Adventure 100 C, Gemini, page 343.

Chúng ta đang ở trang 343, và tôi nghĩ tôi sẽ tiếp tục loạt bài mang số một trăm này bằng phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 100 C, Song Tử, trang 343.

But at least we managed to round out this second of the 100, well, it's not the 100th program really, but the number 100 with the end of the Cancerian chapter. So we will move on to the discussion of Gemini. We have two more signs left.

Nhưng ít nhất chúng ta đã hoàn tất phần thứ hai của số 100—thực ra đây không phải chương trình thứ 100, mà là chương trình mang số 100—với phần kết của chương Cự Giải. Vì vậy, chúng ta sẽ chuyển sang thảo luận về Song Tử. Chúng ta còn hai dấu hiệu nữa.

We are proceeding in clockwise order. So the Tibetan can heuristically emphasize the idea of the retrogression of the human soul around the zodiacal wheel in the clockwise manner. Kind of an anomaly in nature when the soul of the world and the initiate moves in the counterclockwise or ordinary manner from Aries to Taurus and so forth, but something that has to do with our individualization process, and with the isolation, the sense of individualism, which individualization promotes in the consciousness of the man. He's really swimming against the stream in a certain

Chúng ta đang tiến theo thứ tự thuận chiều kim đồng hồ. Nhờ đó, Chân sư Tây Tạng có thể dùng cách trình bày này để nhấn mạnh ý tưởng về sự nghịch hành của linh hồn con người quanh bánh xe hoàng đạo theo chiều kim đồng hồ. Đây là một dạng bất thường trong tự nhiên, khi linh hồn thế giới và điểm đạo đồ chuyển động ngược chiều kim đồng hồ, tức theo chiều thông thường từ Bạch Dương đến Kim Ngưu, v.v.; nhưng điều này có liên quan đến tiến trình biệt ngã hóa của chúng ta, đến sự cô lập và cảm nhận về chủ nghĩa cá nhân mà sự biệt ngã hóa thúc đẩy trong tâm thức con người. Theo một nghĩa

way, and yet from another point of view, when he begins to really liberate himself as a soul, he is swimming against the involutionary stream. In one case, the first case, he's swimming against the evolutionary stream, and in the latter case he's swimming against the involutionary stream. So we will take up Gemini, a sign that is most important for this Trans-Himalayan teaching, most important to the Tibetan, to Alice Bailey, to Master K.H., to all those who are imparting the truth in this great outpouring of esoteric teaching.

nào đó, y thực sự đang bơi ngược dòng; tuy nhiên, từ một góc nhìn khác, khi bắt đầu thực sự giải thoát bản thân với tư cách một linh hồn, y đang bơi ngược dòng giáng hạ tiến hoá. Trong trường hợp thứ nhất, y bơi ngược dòng thăng thượng tiến hoá; trong trường hợp sau, y bơi ngược dòng giáng hạ tiến hoá. Vì vậy, chúng ta sẽ bàn đến Song Tử, một dấu hiệu hết sức quan trọng đối với giáo huấn xuyên Hy Mã Lạp Sơn này, hết sức quan trọng đối với Chân sư Tây Tạng, Bà Alice Bailey, Chân sư KH và tất cả những vị đang truyền đạt chân lý trong lần tuôn đổ giáo huấn huyền bí lớn lao này.

We will go on in a little while.

Chúng ta sẽ tiếp tục sau một lát nữa.